Ńcumdə́ məhíy aa Dáyi Máfá

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

version du 01-10-2026

conforme à l'écriture
du lexique publié en 1985
sous la direction de
Daniel BARRETEAU
avec la précieuse assistance de
Dzenguéré WANDALA

évolutif en ligne

http://dayimafa.net/

tous droits réservés

reproduction offerte à tous mes amis MAFA

A

á (Exclam.) : ah ! (impatience, crainte, surprise)

á bábə gə́ sukwiy ngiɗe [*2026* **á bábə gə́ skwiy ngiɗe**]

Ah, mon père, c'est quelque chose *(ah - père + de - pr.cop.intr.1sg. - chose + de - autre)*

á (Pr. suj.3sg.)

sujet de l'inaccompli : il, elle

á slembeɗe

Il se lève *(il + inacc. - se lever + imperf.)*

actualisateur dans un énoncé nominal : c'est

kátá á mámá á nə́nga'a

Voilà, le pot de la mère, c'est lui *(ainsi - act. - mère - act. - lui)*

vayá á ḿbiya'a

L'écureuil c'est le grand *(écureuil - act. - nom. + grand)*

á zhéwúɗ mán í gíya' aavə́nə́ ɗé ? [*2026* **á zéwúɗ mán í gíya' aavə́nə́ ɗé ?**]

Ce que je fais avec la fibre ? *(act. - fibre - sub. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - avec elle - interr.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.13]

á súkwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá [*2026* **á skwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá**]

C'est ce que nous faisions, nous Mafa *(act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - mafa)*

gurá á ń shiké áwúda tə kwatiy sa [*2026* **gurá á ńské áwúdatə kwatiy sa**]

C'est de l'or qui sort de cette caisse *(or - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - caisse + de - dém.)*

ndawá á ḿ mbəɗana aapə́ wá ? [*2026* **ndawá á ḿmbəɗana aapə́ wá ?**]

Qui lui répond là-dessus ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)répondre + tot. + à lui - là-dessus - qui)*

sotukw nə́ bə ń təpá ánáy. Sáy ńrémé á mə nə́ méne [*2026* **sotukw nə́ bə ńtəpá ánáy. Sáy ńrémé á mə nə́ méne**]

Le tuyau d'alimentation en air y est même encore. Il ne reste qu'à en façonner l'ouverture *(tuyau d'air + de - pr.cop.intr.3sg. - même - (1985 lui - là-dedans) - (2026 lui + là-dedans) - en ce moment - seulement - mouler en potopoto NVI - act. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

noter l'inexistence du pr.suj.3sg. au mode inactuel

á (Prép.)

dans, vers, à (avec mouvement)

tá dé á ńdá pérə́ lák

Elles s'en vont cueillir l'herbe à sauce *(ils + inacc. - aller + imperf. - à - nom. + fut. - cueillir + imperf. - herbe à sauce)*

contre

tá dərzlayi má á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - croiser + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)*

tá mbərayi kə́də́r á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)*

suivi d'un c.o.i. : à

pánə́ daw á mámə ngaya

Donne un peu de mil à ta mère *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - mil - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)*

introduit l'objet d'un adv. verb.

ciɗek aa bábá á watsak [*2026* **ciɗek aa bábá á wacak**]

Le père attrape le poulet *(saisir - quant à - père - à - poulet)*

í tsúngw aa yé á shœgwe [*2026* **í cúngw aa yé á sœgwe**]

Je mets le fagot sur ma tête (“tsungw” fais-je au fagot) *(je + inacc. - mettre sur ma tête - quant à - moi - à - fagot)*

á, a (Conj.) : et (avec valeur consécutive ; toujours suivi de l'accompli)

pánanə mbilé á ka páɗana

Lave-lui sa plaie et panse-la lui *(laver + tot. + p.o.i.3sg. - plaie - et - tu + acc. - panser + tot. + p.o.i.3sg.)*

se réalise **a** *devant i, n, m*

á kalá á háɗ ɓárá'a' a m mətsə na [*2026* **á kalá á háɗ ɓárá'a' a m məcə na**]

il tombe par terre de tout son long et meurt *(il + inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

a (Exclam.) : ô (vocatif)

angaya a másliy ga

Bonjour, mon ami *(pr.poss.2sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á nga dá do aa wa a másliy ga

Allons courtiser les filles, mon gars *(et - nous + acc. - fut. - aller + perf. - sur - sein - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a (Réf. 3sg.) : celui, ceux, celle.s de

a Gəlakíy cecéw gine

SINGE en a deux seulement *(réf.3sg. - Singe - deux - seulement)*

mávə́r a dəm ga

La boule de mil est celle de ma fille *(boule de mil - réf.3sg. - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngá mbéhə́ mé ? Sáy mán a dza ba [*2026* **ngá mbéhə́ mé ? Sáy mán a ja ba**]

Quel rite ? Seulement celui de la montagne *(nous + inacc. - manipuler + imperf. - quoi - seulement - sub. - réf.3sg. - montagne - même)*

á matabawa sa a n háw ɗŏkw, a n rakáɗa a tsə́va mámatsá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a tsə́va nə́nga'a [*2026* **á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cə́va mámacá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a cə́va nə́nga'a**]

Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné *(et - benjamin + déf. - dém. - et - il + acc. - courir + perf. - donc - et - il + acc. - creuser + rappr. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il + acc. - mettre + loc. - mûrir NVP - act. + sub. - réf.3sg. - aîné + de - lui)*

aá, aa (Prép.) *(la 2è more à un ton contrastif par rapport au ton qui suit)*

avec, et

á ta zláw gíɗ aa cívíɗ aá vaya

Elle rencontre un écureuil sur le chemin *(et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)*

dăw təpá, aá vanda tá, aa mórəriy tá, télé [*2026* **daw təpá, aá vanda tá, aa mórəriy tá, télé**]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout *(mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)*

tá de aa ndá báy

Il s'en va avec le chef *(ils + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - chef)*

ndohíy mán aá kərə mámə na

L'homme qui avait un frère *(homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

pendant, durant (devant les noms de moments du jour ou de périodes de l'année)

cívíɗ á gáw ke aá viyí ké

Comment est le chemin en saison des pluies ? *(chemin - il + inacc. - faire + perf. - comment - en - saison des pluies - comment)*

aá vaƈ ; aa páts ; aá dokwaƈ ; aa ńvíy aa ńváy [*2026* **aá vaƈ ; aa pác ; aá dokwaƈ ; aa ńvíy aa ńváy**]
La nuit. Le jour. Le soir. Chaque année *(avec - nuit - avec - jour - avec - soir - avec - année - avec - année)*

aa (Prép.) : sur

mámə vayá á ƌéhá zlele aa dalala
La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour *(mère + de - écureuil - elle + inacc. - coudre + imperf. - sac en fibre - sur - cour)*

na aa bálák
Il est sur l'étagère *(lui - sur - étagère)*

á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw [*2026* **á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw**]
Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de "houdok" *(et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - "houdok")*

ndu ngiƌə́ tə wuda aa matámagay
Il y a un homme dehors sur le pas de la porte *(homme + de - autre - dans - dehors - sur - porte)*

í ɓírə́ vaya aa vanda ga
Je protège mes arachides des écureuils *(je + inacc. - veiller + imperf. - écureuil - sur - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)*

au sujet de

ndá geƌe aa ka
Ils parlent de toi *(incl. + inacc. - parler + imperf. - au sujet de - toi)*

en, en guise de, comme

í gwaƌa aa tsaval [*2026* **í gwaƌa aa caval**]
C'était une plaisanterie *(je + inacc. - dire + perf. - comme - parole)*

ká ba aa ń ndə ƌəf ginə́ ƌé ? [*2026* **ká ba aa ńndə ƌəf ginə́ ƌé ?**]
Tu serais le seul à manger la boule de mil ? *(toi - même - quant à - nom. + (1985 rel. -)manger + tr.impl. - boule de mil - seulement - interr.)*

máfahíy ba aa ń gə ndzónə ginə́ ƌé ? [*2026* **máfahíy ba aa ńgə njónə ginə́ ƌé ?**]
Les mafas seraient les seuls à se fâcher ? *(mafa + pl. - même - quant à - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - gronderie - seulement - interr.)*

par, "via"

á gusə́ ndo aa daw zóm
Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière *(elle + inacc. - saisir + perf. - homme - sur - mil + de - bière de mil)*

contre

í ngíy va aa déngésh [*2026* **í ngíy va aa déngés**]
Je m'accroche au pilier *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)*

référent à une personne ou un objet : selon, quant à

aa na / aa ndáy
dit-il, fait-il / dit-on, fait-on *(quant à - lui - quant à - incl.)*

"ká gwala" aa ká ƌé ?
Selon toi, je suis un jeune homme ? *(toi - jeune homme - selon - toi - interr.)*

á ta də tá á ngwíy aavə́ná, aa wúdahiy mámatsa [*2026* **á ta də tá á ngwíy aavə́ná, aa wúdahiy mámaca**]
ils s'en vont chez eux avec, les enfants dont on parlait *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - case - avec cela - quant à - enfants + de - tout-à-l'heure)*
[CONTE, "ńdœkuleze", l.56-57]

–á'á, –a'a, –é'é, –e'e (Suff. déf.)

suffixé à un nom : le/la/les … en question

gíya'a / veviƌe'e
La maison (en question) / Le trou (en question) *(case + déf. - trou + déf.)*

ndəva' agaga

La poitrine en question est la mienne *(poitrine + déf. - pr.poss.1sg.)*

á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw

et le père va dans la maison pour me donner du mil *(et - père + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - il + acc. - fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - mil)*

bába tə giy daw

Le père en question est au champ de mil *(père + déf. - dans - case + de - mil)*

réf. obj. dir. suffixé à un verbe : le, la, en

á gíya'a

Il le fait *(il + inacc. - faire + imperf. + déf.)*

ta dízlé'é

Ils en ont damé la partie convenue *(ils + acc. - damer + part.)*

áaɓa, áaɓay, ázəɓa, ázəɓay (Nég.) *(litt. "il n'existe pas")* [*2026* **áaɓa, áaɓay, ázɓa, ázɓay**] : *dans les énoncés verbaux à l'inacc.* : ne ... pas

á gíy mizlin áaɓa

Il ne travaille pas *(il + inacc. - faire + imperf. - travail - nég.)*

adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay (N dép.) [*2026* **adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay**] : hier

adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay [*2026* **adágaciycay, adágaciyciycay**] : avant-hier, etc...

mádágatsa, mádágatsay, ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay *(forme nom.)* [*2026* **mádágaca, mádágacay, ńdágaca, ńdágacay, ńdógwaca, ńdógwacay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier

yim ńdágatsa [*2026* **yim ńdágaca**]

La pluie d'hier *(pluie + de - nom. + hier)*

ádəɓa *(litt. "dans dos")*

après, plus tard

ádəɓá ńtsíy daw, ndá jʉrkwe'e [*2026* **ádəɓá ńcíy daw, ndá jʉrkwe'e**]

Après avoir battu le mil, on met les tiges debout *(après - frapper NVI - mil - incl. + inacc. - mettre debout + imperf.)*

ndu ngiďé á shiké ádəɓá yé [*2026* **ndu ngiďé á ské ádəɓá yé**]

Quelqu'un vient après moi *(homme + de - autre - il + inacc. - venir - après - moi)*

m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay

Il ne reste rien après *(il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)*

i gwaďə́ mə ngiďé ádəɓa ɓa

Je n'en ai pas dit plus *(je + acc. - dire + perf. - parole + de - autre - après + déf. - nég.)*

ńmenə́ zlám ádəɓa'a

Cinq jours plus tard *(passer la nuit NVI - cinq - après + déf.)*

de nouveau, une nouvelle fois

á ta dó ádəɓa za'a

Et ils y retournent encore *(et - ils + acc. - aller + perf. - de retour + déf. - encore)*

en arrière (en se retournant)

á dá shiké ádəɓá á ngwáy [*2026* **á dá ské ádəɓá á ngwáy**]

Il reviendra à la maison *(il + inacc. - fut. - venir - en arrière - à - case)*

ta panə díy ádəɓá á báy

Ils se retournèrent pour regarder le chef *(ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - œil - en arrière - à - chef)*

ńvíy ádəɓá ngámá ániy má ?

Combien d'années y a-t-il depuis ? *(année - en arrière - combien - maintenant - définitivement)*

aádəɓá (Temp.) *(litt. “avec dos”)* : en retard, en dernière position

á ndike aádəɓa aagiɗé yé

Il arrive en retard plus que moi *(il + inacc. - arriver + imperf. - en retard - plus que - moi)*

ngə́ wúdahíy mán aádəɓa...

Nous, les enfants arrivés en retard... *(nous - enfants - sub. - en retard)*

aadəɓá (Quant. invar) *(litt. “sur dos”)*

en plus de

aadəɓá nasa bə í vakə súkwíy gine [*2026* **aadəɓá nasa bə í vakə skwíy gine**]

En plus de cela, je te donne la chose quand même *(en plus - dém. + déf. - même - je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chose - seulement)*

supplément, surplus (lorsqu'un première quantité est insuffisante)

pánə́ témérə́ zlám aadəɓa'a

Mets-lui cinq cents de plus *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - cent - cinq - en plus)*

pánə́ gúfa aadəɓá á daw

Ajoute une partie de la farine au mil *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - farine - en plus - à - mil)*

fətəɗ zlanə watsək mámatsa aadəɓa [*2026* **fətəɗ zlanə wacək mámaca aadəɓa**]

On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus *(vite - couper + tot. + p.o.i.3sg. - poulet + de - tout-à-l'heure - en plus)*

agaga (Pr. poss.1sg.) : le.la.les mien.ne.s

ndəva' agaga, ɗúsa' agaga

La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne *(poitrine + déf. - pr.poss.1sg. - cuisse + déf. - pr.poss.1sg.)*

moi, quant à moi, pour ma part

í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh [*2026* **í bize agagá á jájáh á jájáh**]

Moi je passe par la montée *(je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - à - montée - à - montée)*

agagə́ í dá mətsíy (á) viyna [*2026* **agagə́ í dá məcíy (á) viyna**]

Moi, je mourrai (dans le courant de) cette année *(pr.poss.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)*

agásá (Temp.) : tout-à-l’heure

á sukwiy ngiɗe a n shike ahənána agásá [*2026* **á skwiy ngiɗe a n ske ahnána agásá**]

Une chose est venue ici tout-à-l'heure *(et - chose + de - autre - et - elle + acc. - venir - ici - tout-à-l'heure)*

ágha (Prés. invar)

tiens !, eh bien !

ayá ágha gəsayi kúɗìc ga

Alors, eh bien, saisis-moi les testicules *(alors - tiens - saisir + tot. + p.o.i.1sg - testicule + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ágha á ka warə́ huɗ gə sátə́ dá

Tiens, regarde d'abord mon ventre *(tiens - et - tu + acc. - voir + perf. - ventre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - d'abord)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.95]

devant un nom lui-même suivi de **áná** : voici

ágha mávə́r áná

La voici, la boule de mil *(voici - boule de mil - voici)*

“ágha gwonókúɗ ána a báy”

“voici des fruits d'Annona, chef” *(voici - Annona Senegalensis - voici - ô - chef)*

ághala'a, ághalakay (N dép.) : autrefois

ndá yakayé ághala'a

Je suis né il y a longtemps *(incl.+inacc. - enfanter+rappr.+p.o.i.1sg. - autrefois)*

á nga pishə́ mə́ méne á nga de aá gwadamá ághalakay [*2026* **á nga pisə́ mə́ méne á nga de aá gwadamá ághalakay**]

nous faisions la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois *(et - nous+acc. - bénir+imperf. - bouche - simplement - et - nous+acc. - aller+imperf. - avec - carquois - autrefois)*

ńghala'a, ńghalakay, ńghal–ghalakay *(avec préf. nom.)* : “ancien temps”, d’autrefois

mán tə ńghala mán slawúr á zhé, ganə slawúr á díy wúhhe kátá [*2026* **mán tə ńghala mán slawúr á zé, ganə slawúr á díy wúhe kátá**]

comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût *(sub. - dans - nom.+autrefois - sub. - natron - il+inacc. - exister - faire+tot.+p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.100]

ágíɗé (Prép. invar) *(litt. “à tête à”)*

à cause de, en vue de

ndá sáw lelizh ágíɗe'e ? ndá gáw mə́ kátə́ ɗé ? [*2026* **ndá sáw leliz ágíɗe'e ? ndá gáw mə́ kátə́ ɗé ?**]

On boit de la suie pour celà ? On cherche quoi en faisant celà ? *(incl.+inacc. - boire+perf. - suie - à cause de+déf. - incl.+inacc. - faire+perf. - quoi - ainsi - interr.)*

suivi d'un NVI : c’est le moment de

daw kínə sə́ bá ágíɗé ńjemə́ kaɓíy ginə ɗé ?

N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? *(mil+de - pr.cop.intr.2pl.+de - dém. - même - c'est le moment de - concasser NVI - ce n'est pas - seulement - interr.)*

ágíɗe'e

en haut

á mangavər a n ngə́lə na : ngə́la' ágíɗe'e ; ngə́la' á gwódókw

Et la guêpe maçonne s'est cassée en deux : une partie en haut ; une partie en bas *(et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper+tot. - en haut+déf. - couper+tot. - dans - bas)*

en plus, en supplément

páyí súlíy teməŕə́ cew ágíɗe'e

donne-moi deux cents francs en plus *(mettre+part.+p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)*

au loin, à l’écart, à isolement

mán nárə́ madamə́ langá ɗokw... “ká dó ágíɗe a kərə ga” aa ndíy kám [*2026* **mán nárə́ madamə́ langá ɗokw... “ká dó ágíɗe a kərə ga” aa ndíy kám**]

En cas de rhume, on lui dit tout de suite : “... isole-toi, mon enfant !” *(sub. - c'est comme - rhume - aussitôt - donc - tu+inacc. - aller+perf. - en haut - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - incl. - vraiment)*

ágíɗégéɗ *(“à tête à tête')* : vraiment

ń tə ɓelé ágíɗégíɗ tsunókwa [*2026* **ńtə ɓelé ágíɗégíɗ cunókwa**]

Elle est vraiment en esclavage assurément *((1985 elle - dans) - (2026 elle dans) - captivité - vraiment - vois-tu)*

ágíɗémán *(“à tête que”)* : parce que

a n hakáɗá áwúdă təpá ágíɗémán vogwá á dzakana [*2026* **a n hakáɗá áwúda təpá ágíɗémán vogwá á jakana**]

et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud *(et - il+acc. - courir+rappr. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il+inacc. - chauffer+rappr.+p.o.i.3sg.)*

ká de aa ngwazlə́ ń tárə́ Tsáliy wuna a n sá mbáhakə súkwáy, ágíɗémán á sliy ɓay [*2026* **ká de aa ngwazlə́ ńtárə́ Tsáliy wuna a n sá mbáhakə skwáy, ágíɗémán á sliy ɓay**]

Tu vas avec un forgeron par exemple Tsalaï ici présent pour qu'il te fasse le rite parce que ça ne mûrit pas *(tu+inacc. - aller+imperf. - sur - forgeron - nom.+(1985 rel. -)comme - Tsali - dém. - et - il+acc. - imméd. - manipuler+tot.+p.o.i.2sg. - chose - parce que - il+inacc. - mûrir+imperf. - nég.)*

ágíɗémé *(“à tête à quoi ?”)* : pourquoi ?

ágíɗémé ámán ńndzálá nánga' aagiɗé bíy mé ? [*2026* **ágíɗémé ámán ńnjálá nánga' aagiɗé bíy mé ?**]

Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? *(pourquoi - act.+sub. - être fort NVP. - lui - plus que - chef - quoi)*

aagiɗé (Prép. invar) *(litt. “sur tête à”)*

au sujet de

á geɗe aagiɗé mótókwán

Il parle d'une maladie *(il + inacc. - parler + imperf. - au sujet de - maladie)*

“í gaɗaka ! Ká gwaɗə́ ma aagiɗe' ásaɓay !”

“Je te le dis ! Ne dis plus rien à son sujet !” *(je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - dire + perf. - parole - au sujet + déf. - ne plus)*

plus que

ḿbiyá á nə́nga' aagiɗé yé

Il est plus grand que moi *(nom. + grand - act. - lui - plus que - moi)*

dans la numération cf. **kula, kulə–kulə́**

áhaɗ (N dép.) *(litt. “à terre”)* : *cf.* **haɗ**

ahəme (Interr.) [*2026* **ahme**] : pourquoi ?

ayí ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ? [*2026* **ayí ká jékeyi wúdə ga aapa ahme ?**]

Alors pourquoi as-tu abandonné mes petits ? *(alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - pourquoi)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.130]

ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy (Loc.) [*2026* **ahna, ahnay, ahnáná, ahnánáy, ahngáná, ahngánáy**] : ici

á slambaɗa ahəná ántántá [*2026* **á slambaɗa ahná ántántá**]

Il quitte cet endroit à l'instant *(il + inacc. - se lever - ici - à l'instant)*

“í vəka ahəngáníy ɗé” ? Kuliy–Vatasl á gaɗa : “Ázəɓay” [*2026* **“í vəka ahngáníy ɗé” ? KuliyVatasl á gaɗa : “Ázɓay”**]

“Je te dépose ici ?” Kuliy-Vatasl dit : “Non” *(je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - ici - interr. - Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire - nég.)*

ahəngásá (Loc.) [*2026* **ahngásá**] : *cf.* **ahəsa**

ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay (Loc.) [*2026* **ahngátá, ahngátáy, ahta, ahtay**] : là-bas (loin)

ahəsa, ahəsásá, ahəngásá (Loc.) [*2026* **ahsa, ahsásá, ahngásá**] : là

pəda ahəsə́ cew, pəda ahəsə́ makár… pəda ahəsə́ dúngúɗ ráy, pəda ahəsə́ zlozlom… [*2026* **pəda ahsə́ cew, pəda ahsə́ makár… pəda ahsə́ dúngúɗ ráy, pəda ahsə́ zlozlom…**]

Là il en met deux, là trois… là une poignée, là plein les deux mains… *(mettre + loc. - là - deux - mettre + loc. - là - trois - mettre + loc. - là - poignée + de - main - mettre + loc. - là - plein les 2 mains)*

ahəsa ahəsa *(litt. “là là”)* [*2026* **ahsa ahsa**] : aussitôt, tout d’un coup

ahəsa ahəsá á yĭm a n shiké [*2026* **ahsa ahsá á yim a n ské**]

Et aussitôt la pluie arriva *(là - là - et - eau - et - elle + acc. - venir)*

ahəsátá, ahəsátáy (Loc.) [*2026* **ahsátá, ahsátáy**] : ici

ahəta, ahətay (Loc.) [*2026* **ahta, ahtay**] : *cf.* **ahəngátá**

ahuwa, ahungwa (Interr.) [*2026* **ahwa, ahngwa**] : où ?

giy ngaya ahuwa ? [*2026* **giy ngaya ahwa ?**]

Où est ta maison *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - où)*

ká shike ahungwa ? [*2026* **ká ske ahngwa ?**]

D'où viens-tu ? *(tu + inacc. - venir - où)*

mávə́r ahuwa a Kə́za [*2026* **mávə́r ahwa a Kə́za**]

Où est la boule de mil, ô Keza ? *(boule de mil - où - ô - Keza)*

ahuwa ahuwa *(litt. “où où”)* [*2026* **ahwa ahwa**] : n’importe où

tánə́ sə́m ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay [*2026* **tánə́ sə́m ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay**]

Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.398]

ajékéɗé (Joncteur) : après cela, cela fait

ajékéɗə́ “í mbáha má” aa ká

Après cela, tu dis que tu es beau ? *(après cela - je + inacc. - être beau + inach. - cette fois - quant à - toi)*

aká (Joncteur invar) : *en début d'énoncé* : ça y est (comme prévu)

aká tá shiké má [*2026* **aká tá ské má**]

Ca y est, ils arrivent cette fois *(çà y est - ils + inacc. - venir - cette fois)*

akéɗé (Prés.)

voilà !, voici !

akéɗə́ í pə́rdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwáɗá ádəɓa [*2026* **akéɗə́ í pə́rdanə má á ngwáz sá á ka dá ckwáɗá ádəɓa**]

Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet *(tiens - je + inacc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - femme + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - apporter - de nouveau)*

avec le suff. du défini : tiens !, voilà ! (avec insolence, impolitesse)

akéɗe mávár

Voici de la boule de mil *(voici + déf - boule de mil)*

akekíné (Pr. poss.2pl.) : le.la.les vôtre.s

vous, quant à vous, pour votre part

formule de salutation : bonjour (adressé à plusieurs personnes)

akekíné

Bonjour *(pr.poss.2pl.)*

akekíné ánasa

Au revoir *(pr.poss.2pl. - act. + dém.)*

ákízhiye, ákízhege (Temp.) [*2026* **ákízye, ákízege**] : quelques temps

ńhuslá' ákízhiyé, azhér ndá da' á gáy [*2026* **ńhuslá' ákízyé, azér ndá da' á gáy**]

Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison *(faisander NVP - quelques temps - après - incl. + inacc. - porter + tot. - à - case)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.392]

ámá (Interr.) *(litt. “dans où ?”)* : où ? (avec mouvement d'éloignement)

ká dé ámá

Où vas-tu ? *(tu + inacc. - aller + imperf. - où)*

Múnágíy Ndikémé á dé á ngwáz ámá ?

Mounagiy Ndikème, où va-t-elle se marier ? *(Mounagiy - Ndikèmè - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - où)*

ámá (Loc.) *(litt. “dans bouche”)* : à autre chose, en plus, en avant

í kalaná áma a i rémə́ duwzlak

Je continue en fabriquant la cruche *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)*

mán n tsá' árə́ nasá á nda víy rəɓəsl áma'a [*2026* **mán n cá' árə́ nasá á nda víy rəɓəsl áma'a**]

Quand il est bien moulé, on lui ajoute de l'argile *(sub. - il + acc. - frapper + passif - comme - dém. - et - incl. + acc. - mettre + imperf. - argile de potière - en plus + déf.)*

[MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.32-33]

aamá (Prép. invar) *(litt. “sur bouche à”)* : vers

í de aamá Zlamtsay [*2026* **í de aamá Zlamcay**]

Je vais vers Ldamtsay *(je + inacc. - aller + imperf. - vers - Ldamtsay)*

aama (Loc.) *(litt. “sur bouche”)*

devant

do aamə́ da a vaya

Va devant pour le moment, écureuil *(aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)*

aamə ga

Devant moi *(devant - pr.cop.intr.1sg.)*

aamə ngwáy

Devant la propriété *(devant - case)*

en plus

ndá vána aamə́ sə́táď á nénga méne [*2026* **ndá vána aamə́ stáď á nénga méne**]

On ne lui en ajoute qu'un (boudin) à celle-là *(incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - en plus - un - à - lui - seulement)*

aamaama (Loc.) *(litt. "sur bouche sur bouche")* : devant, en avant, en premier (avec mouvement)

shike aamaama [*2026* **ske aamaama**]

Viens au premier rang *(venir - en avant)*

ndá hə́lkáďa aamaamə́ ndá mávər aa zlúwuď sə́ dáy [*2026* **ndá hə́lkáďa aamaamə́ ndá mávər aa zlúwuď sə́ day**]

On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande *(incl. + inacc. - prendre + rappr. - en avant - incl. - boule de mil - avec - viande + de - dém. - d'abord)*
[Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.68]

ámán (Sub.) *(litt. "lui qui" "ce qui")* : c'est quand, c'est ce que (forme actualisée du subordonnant mán)

ayá ámán a matabawa' a n ndəhə nə́ yaw–yaw [*2026* **ayá ámán a matabawa' a n ndəhə nə́ yawyaw**]

Alors c'est celui du benjamin qui a mûri vite *(alors - act. + sub. - réf.3sg. - benjamin + déf. - et - il + acc. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - doubl. + vite)*

kas ámán sukwiy ngiďé á ndámayí mávər ga, mávər ń gwáriye [*2026* **kas ámán skwiy ngiďé á ndámayí mávər ga, mávər ńgwárye**]

Eh bien si quelque chose me mange ma boule de mil, c'est la boule de mil qui me fait maigrir *(alors - act. + sub. - chose + de - autre - elle + inacc. - manger + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg., - boule de mil - nom. + (1985 rel. -)maigrir + p.o.d.1sg.)*

tə mœ́ngweslime' ámán tə́ kalə tá á dák

Le lendemain, au moment où ils partent en brousse *(dans - le lendemain + déf. - act. + sub. - ils + inact. - tomber - pr.cop.intr.3pl. - dans - campagne)*

pendant que, tandis que

káta aa ndomadzá ḿɓicé' ámán ndá bece ďŏkw… [*2026* **káta aa ndomajá ḿɓicé' ámán ndá bece ďokw…**]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse… *(ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)*

aamán (Conj. invar) *(empr. fulfulde)* : mais

aamán (Sub. invar) *(litt. "quant à ce que")*

au sujet de, par rapport à

mə nénga' ńsə́táď aamán a duwzlakíy ďé ? [*2026* **mə nénga' ństáď aamán a duwzlakíy ďé ?**]

Est-ce que sa bouche est la même que celle des cruches ? *(bouche + de - lui - nom. + un - par rapport à - réf.3sg. - cruche + pl. - interr.)*

ngá dé á ḿpíy kwá á ngwiy ńngəzlá–dáy, aamán á bákiy ngə́ mán á mətsə na [*2026* **ngá dé á ḿpíy kwá á ngwiy ńngəzládáy, aamán á bákiy ngə́ mán á məcə na**]

"Nous allons interroger les pierres chez un borgne au sujet de la mort de notre mari" *(nous + inacc. - aller + imperf. - à - mettre NVI - pierre - à - case + de - borgne - au sujet de - act. - mari + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

afin que

ndá zlingdə́ ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a [*2026* **ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a**]

on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller *(incl. + inacc. - envoyer + imperf. - homme - à - femme + de - forgeron + de - dém. - afin que - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - inméd. - regarder + imperf. - œil + déf.)*

aamásə́táď (Adv.) *(de* **aa** *"avec" et* **ńsə́táď (másə́táď)** *nom. + "un")* [*2026* **aamástáď**] : ensemble

ta do aamásə́táď [*2026* **ta do aamástáď**]

Ils sont allés ensemble *(ils + acc. - aller + perf. - ensemble)*

amátsá, amátsáy (N dép.) [*2026* **amácá, amácáy**] : auparavant, autrefois, tout-à-l'heure

amátsa'á, ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde [*2026* **amáca'á, ńdœkulézé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde**]
Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse *(auparavant - bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.2]

vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a [*2026* **vanda ngayí bə ka súla' amáca'a**]
Tu as grillé toutes tes arachides auparavant *(arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.119]

wúdəm ta amátsa'a [*2026* **wúdəm ta amáca'a**]
C'était leur village autrefois *(village + de - pr.cop.intr.3pl. - autrefois + déf.)*

ámba, ámbəɓa, ámbəɓay (A) : *cf.* **mbá**

aambalay (N dép.)

ordinaire, courant, gratuitement

ngaamá ághala ɗǒkw, ndá mətsíy aambaliy árə́ ńta áaɓay [*2026* **ngaamá ághala ɗokw, ndá məcíy aambaliy árə́ ńta áaɓay**]
Parce qu'autrefois, on ne meurt pas sans raison comme cela *(parce que - autrefois - donc - incl. + inacc. - mourir + imperf. - pour rien - comme - dém. - nég.)*

ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ? [*2026* **ahmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?**]
Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? *(pourquoi - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - dans - cruche + de - bière de mil - ordinaire - comment)*

vaurien, inutile, "sale" (insulte)

ánasə́ ɗokwá á nda do aamə giy zúm ɗǒkw, "Ngwazla aambalay. A ká ngwazla aambaliy í kəɗəka" [*2026* **ánasə́ ɗokwá á nda do aamə giy zúm ɗokw, "Ngwazla aambalay. A ká ngwazla aambaliy í kəɗka"**]
Malgré cela, on va à l'entrée d'un bistrot, on entend dire "Forgeron bon à rien. Toi, sale forgeron, je te tue ! *(act. + dém. - donc - et - incl. + acc. - aller + perf. - devant - case + de - bière de mil - donc - forgeron - inutile - ô - toi - forgeron - inutile - je + inacc. - tuer + p.o.d.2sg.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.30]

ámé (Interr.) *(litt. "c'est quoi")* : *forme actualisée de* **mé** : c'est quoi ?, lequel ?

mizlin ná ámé ?
Son travail, c'est quoi ? *(travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + quoi)*

ká shiké ámé [*2026* **ká ské ámé**]
Qu'est-ce qui t'amène ? *(tu + inacc. - venir - c'est quoi ?)*

aamedep (Temp.) : éternellement, pour toujours

áná, ánáy (Prés.)

en cours d'énoncé : voici, que voici, "ici présent"

"yé ánáy, wa shike aa səm ga" [*2026* **"yé ánáy, wa ske aa səm ga"**]
"Je suis celui-là, venez chez moi" *(moi - voici - inj.2pl. - venir - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1sg.)*

bábə ngayí kalá ámá ániy má ?
Où est parti ton père en ce moment ? *(père + de - pr.cop.intr.2sg. - partir - où - voici - où)*

bíy ánáá shiké [*2026* **bíy ánáá siké**]
Voici le chef qui arrive *(chef - voici - il + inacc. - venir)*

ye katək á ń césle' ániya'a [*2026* **ye katək á ńcésle' ániya'a**]
C'est bien moi ici présent qui fait ce rite *(moi + déf. - c'est exact - act. - nom. + (1985 rel. -)faire libation + imperf. + déf. - voici + déf.)*

en début d'énoncé : maintenant que, voici que

áná ká tə ngwáy...
Maintenant que tu es à la maiso... *(maintenant que - toi - dans - case)*

ánana, ánangata, ánasa, ánata, ánta (Dém.) : *cf.* **nana, nangata, nasa, nata, ńta**

anana (Pr. poss.3sg.) : le.la.les sien.ne.s

Gəlakiy ɗŏkw á pízhe anana aa dəvăr, á pízhe' áaɓay [*2026* **Gəlakiy ɗokw á píze anana aa dəvar, á píze' áaɓay**]

SINGE, elle, cultive pour sa part avec une houe, mais elle ne le cultive pas *(Singe - donc - elle + inacc. - cultiver + imperf. - pr.poss.3sg. - avec - houe - elle + inacc. - cultiver + imperf. + déf. - nég.)*

a n ce ananə́ me aa nasə́ mé ?

Comment prend-il sa part, celui-là ? *(et - il + acc. - prendre + imperf. - pr.poss.3sg. - comment - quant à - dém. - quoi)*

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

nə́nga' ánasa aa mizlín mán anana

Voilà le travail de fabrication de ce pot (le "giler") *(lui - act. + dém. - quant à - travail - sub. - pr.poss.3sg.)*

á gaɗa ananə́ zhéwúɗ á zhí gárə́ ńghala ahəna [*2026* **á gaɗa ananə́ zéwúɗ á zí gárə́ ńghala ahna**]

Il se dit en lui-même "il y avait bien une corde autrefois ici" *(il + inacc. - dire - pr.poss.3sg. - corde en fibre - il + inacc. - exister - comme - nom. + autrefois - ici)*

ananə́nga'a (Pr. poss.3sg.) *(de* **nə́nga'a** *"lui")* : le.la.les sien.ne.s

lui, elle, quant à lui, quant à elle, pour sa part

ánangasa (Prés.) : voici, que voici

ńshíbénə tə́nga' ánangasə́ ménə́ ɗé ? [*2026* **ńsíbénə tə́nga' ánangasə́ ménə́ ɗé ?**]

Leur nom d'éloge, c'est celui (de Douzay) simplement ? *(nom d'éloge + de - eux - act. + dém. - seulement - interr.)*

ánasa (Conj.) *(litt. "à cela")* : mais, malgré cela

"ká shikə́ ɓa" aa yí gaɗanə́ bá ánasa a n shikə́ gine [*2026* **"ká skə́ ɓa" aa yí gaɗanə́ bá ánasa a n skə́ gine**]

Bien que je lui aie dit de ne pas venir, il est venu quand même *(tu + inacc. - venir - nég. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg. - même - mais - et - il + acc. - venir - seulement)*

ánawa (Pr. interr.) : *cf.* **nawa**

andandáy, andanda (Pr. poss.incl.) : le, la, les nôtre(s) (incl. "à nous tous")

nous, "on", quant à nous tous

andáwan (N dép.) : *seul ou en début d'énoncé* : va savoir, est-ce que je sais ?, qui sait ? (sous-entendu : je le sais mais je ne le dirai pas)

andáwun gəláh bábə gə n cə sukwiy nə́ kə́lá [*2026* **andáwun gəláh bábə gə n cə skwiy nə́ kə́lá**]

Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! *(va savoir - peut-être - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - prendre + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sans faute)*

ángana, ánganay (Prés.) : voici

kə́rá ánganiy á shiké [*2026* **kə́rá ánganiy á ské**]

L'enfant que voici arrive *(fils - voici - il + inacc. - venir)*

anganga (Pr. poss. 1pl. excl.) : le, la, les nôtre(s) (exclusif)

káta aa sukwiy mán anganga [*2026* **káta aa skwiy mán anganga**]

Pour ce qui nous concerne, les choses se passent comme ça *(ainsi - quant à - chose + de - sub. - pr.poss.1pl.)*

nous, quant à nous, pour notre part (exclusif)

ángasa (Prés.) : voici, que voici

na ángasá á shikə́ má [*2026* **na ángasá á skə́ má**]

Le voici qui arrive cette fois *(lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois)*

ángata, ángatay (Prés.) : voilà, que voilà

ngwáz ángata

Voilà la femme *(femme - voilà)*

ngwáz ángatiy á shíké [*2026* **ngwáz ángatiy á ské**]

La femme que voilà arrive *(femme - voilà - elle + inacc. - venir)*

angaya (Pr. poss.2sg.) : le.la.les tien.ne.s

toi, quant à toi, pour ta part

ká víy angayá á ndá bə wa ?

A qui donc te donnes-tu ? *(tu + inacc. - donner + imperf. - pr.poss.1sg. - à - incl. - même - qui)*

bəza angayá á wayím á wayam

Toi, passe par la rivière *(passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)*

bonjour (adressé à une seule personne)

angaya

Bonjour *(pr.poss.2sg.)*

angayá ánasa

Au revoir (formule de partage du territoire) *(pr.poss.2sg. - act. + dém.)*

ángeme (Interr.) : quand ?

á dá shiké á ngwíy ángeme ? [*2026* **á dá ské á ngwíy ángeme ?**]

Quand rentrera-t-il à la maison ? *(il + inacc. - fut. - venir - dans - case - quand)*

ángweslem (Temp.) : demain

sáy ángweslém

A demain *(à - demain)*

ángweslím ménə kaɓə ɗé

A demain *(demain - seulement - ce n'est pas - interr.)*

mə zum sátə ɗokw ká dá gwaɗa aa səm ngiɗé ángweslim ɓa

Cette parole d'ivrogne, ne la redis jamais plus *(parole + de - bière de mil + de - dém. - donc - tu + inacc. - fut. - dire + perf. - sur - lieu - autre - demain - nég.)*

ánongwa (Pr. interr.) : *cf.* **nawa**

ántánta (Temp.) *(de* **ńta** *"celui-ci")* : à l'instant, tout de suite, maintenant (plus large que ánáy)

kíné wáyí ńgíy ántántə ké ?

Comment voulez-vous faire maintenant ? *(vous + inacc. - vouloir - faire NVI - maintenant - comment)*

ápa (Loc.) *(litt. "dans là")* : là, là-dedans, à cet endroit (avec mouvement)

túvá ápa

Monte là-dedans *(monter + perf. - là-dedans)*

a i tsukwá zúm ɗŏkw… á nga dá síya' ápa [*2026* **a i ckwá zúm ɗokw… á nga dá síya' ápa**]

J'emporte la bière de mil… Et là nous la buvons *(et - je + acc. - apporter - bière de mil - donc - et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - là-dedans)*

aapa (Loc.) *(litt. "sur là")* : là-dessus, sur place

ta dáy tá á ta kwáləɗə ḿɓərzlá' aapa [*2026* **ta dáy tá á ta kwáldə ḿɓərzlá' aapa**]

Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place *(ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - laisser + caus. - assommer NVP - là-dessus)*

ɗiyik aapa

Il y a un oiseau là-dessus *(oiseau - là-dessus)*

d'accord

ka aapə́ ɗé ? - ye aapa

Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord *(toi - là-dessus - interr. - moi - là-dessus)*

apátsakay (Temp.) [*2026* **apácakay**] : il y a quelques jours, récemment

ara (Joncteur)

introduit une proposition principale lorsque celle-ci est irréalisée pour une raison énoncée dans la subordonnée : dans ce cas

mán yé, arə í gíy sukwiy ga [*2026* **mán yé, arə í gíy skwiy ga**]

Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités *(sub. - moi - alors - je + inacc. - faire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ká də ńsá njuwin ngayi ɓá, arə́ ka ngwátsə́ zóm [*2026* **ká də ńsá njuwin ngayi ɓá, arə́ ka ngwácə́ zóm**]

Tu n'aurais pas dû t'endormir, tu aurais trouvé de la bière de mil *(tu + inact. - hyp. - nom. + inméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - alors - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil)*

en début d'énoncé injonctif : absolument, sans faute

ara aváy ká shike [*2026* **ara aváy ká ske**]

Viens sans faute ! *(alors - subj. - tu + inacc. - venir)*

introduit la formule conclusive du style rapporté, suivi alors d'un nom ou d'un pr. subst. : alors

“...” arə bábə ga

“…”, dit alors mon père *(alors - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

“...” arə yé

“…”, dis-je alors *(alors - moi)*

árə́ (Prép.) : comme

gáda' árə́ zʉyda

Ce bâton est solide comme du fer *(bâton + def. - comme - fer)*

árə́ mán *(litt. “comme ce que”)* [*2026* **árə́mán**] : comme

ká dá pízhə́ giy daw árə́ mán ngá zləkíya'a [*2026* **ká dá pízə́ giy daw árə́ mán ngá zləkíya'a**]

Tu cultiveras le champ de mil comme nous l'ensemençons *(tu + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - comme - sub. - nous + inacc. - ensemencer + imperf. + déf.)*

gáw árə́ mán í dzuhwáɗə́ təriy ngaya [*2026* **gáw árə́ mán í juhwáɗə́ təriy ngaya**]

Fais comme je te le demande *(faire + perf. - comme - sub. - je + inacc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.2sg.)*

á nda hishe' árə́ mán a dzavíy kátá [*2026* **á nda hise' árə́mán a javíy kátá**]

et on bâtit une sorte de tombeau comme ça *(et - incl. - bâtir + imperf. + déf. - comme - sub. - réf.3sg. - tombeau - ainsi)*

árə́ ńgeɗe *(litt. “comme dire”)* : c’est-à-dire

árə́ ńgeɗə́ ké ?

Qu'est-ce à dire ? *(comme - dire NVI - comment)*

árə sa *(“comme ceci”)* [*2026* **ársa**] : de la même manière, pareillement, comme précédemment

a n gíy árə́ sa [*2026* **a n gíy ársa**]

Et ainsi de suite *(et - il + acc. - faire + imperf. - (1985 comme - dém.) - (2026 comme ceci))*

lákə mitíɗ ba árə́ sə́ ɗé ? [*2026* **lák mitíɗ ba ársə́ ɗé ?**]

La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? *(sauce + de - gombo en poudre - même - (1985 comme - dém.) - (2026 comme ceci) - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.366]

árə sa árə sa *(“comme ça comme ça”)* [*2026* **ársa ársa**] : ainsi de suite, sans cesse

gəlakiy á də ná árə́ sa árə́ sa [*2026* **gəlakiy á də ná ársa ársa**]

SINGE s'en va sans cesse, sans cesse *(Singe - elle + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - (1985 comme - dém. - comme - dém.) - (2026 comme ceci - comme ceci))*

ára *(“comme” + déf.)* : en faisant comme, comme fait, comme ce qui

ká ára báy

Tu agis comme le chef *(toi - comme + déf. - chef)*

á ka gáw ára mán í gaɗakə sa

Fais comme je te l'ai dit *(et - tu + acc. - faire + perf. - comme + déf. - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém.)*

ká dá pízhə́ giy daw ára mán ngá zləkíya'a [*2026* **ká dá pízə́ giy daw ára mán ngá zləkíya'a**]
Tu cultiveras le champ de mil comme (avec la même méthode) nous l'ensemençons *(tu + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - comme + déf. - sub. - nous + inacc. - ensemencer + imperf. + déf.)*

vongúm á tsíy ɗíngir nə́ gine. “Ára mán i tsə́na ɓa” aa na [*2026* **vongúm á cíy ɗíngir nə́ gine. “Ára mán i cə́na ɓa” aa na**]
L'abeille frappe son tambour de deuil seulement. “Faisons comme si je n'avais pas entendu”, se dit-elle *(abeille - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - comme + déf. - sub. - je + acc. - entendre + tot. - nég. - quant à - lui)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.149-150]

ásá, ásásá (Prés.) *(litt. “c'est ce”)*

postposé à un nom : voilà, que voilà

mámə ngayá ásá á shiké [*2026* **mámə ngayá ásá á siké**]
Voilà ta mère qui arrive *(mère + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém. - elle + inacc. - venir)*

en début d'énoncé : voilà que

ása azhér ngá dá tíy sukwiy nga [*2026* **ása azér ngá dá tíy skwiy nga**]
Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire *(act. + dém. - après - nous + inacc. - fut. - cuire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ásə́ í ndzíy aa varə magíy ahəngáníy ɗokw… [*2026* **ásə́ í njíy aa varə magíy ahngáníy ɗokw…**]
Je reste donc dans la cour ici *(act.dém. - je + inacc. - rester + imperf. - sur - terrain plat + de - terrasse - ici - donc)*

variante **ísə́** *devant le pr.pers.1sg.*

ísə́ yí tə ngwáy
Voilà que je suis à la maison *(voilà - moi - dans - case)*

ásaɓay, ásaɓa (Nég) *(de* **ásá** *“voilà” et* **ɓay** *négation)* : ne … plus

á ndíy mávər ásaɓay
Il ne mange plus de boule de mil *(il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - ne plus)*

ásakaɓay, ásakaɓa (Nég.) *(de* **ásá** *“voilà” et* **kaɓay** *“ce n'est pas”)* : ce n’est plus

ká ámán bíy ántánta, yé ásakaɓáy, a biy ga
C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! *(toi - act. + sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ásátá (Prés.) *(litt. “c'est ce”)* : voici

sukwiy ńndíy ásátá [*2026* **skwiy ńndíy ásátá**]
Voici la nourriture *(chose + de - manger NVI - act. + dém.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.13]

ná ásátá á ká mbúlum ga. Zum ngayá ásátá
En voici pour toi, ma “mboulom” (pot des ancêtres). Voici ta bière de mil *(lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.83]

aasátá (Loc.) : *var. de* **ahəsátá** *(voir exemple au verbe fá, fáy, fáw)*

asáy (Joncteur invar) : et pourtant

asáy ká ngwadiye
Et pourtant tu me trompes *(et pourtant - tu + inacc. - tromper + pr.obj.dir.1sg.)*

asə́ká (Joncteur) *(de* **ká** *“certes”)* : certes

ńkelé á mə ngayí tsə́ɓáw tsə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da [*2026* **ńkelé á mə ngayí cə́ɓáw cə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da**]
A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! *(tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers - certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)*

atata (Pr. poss.3pl.) : le.la.les leur.s

tá síy atata aá ndu ngiɗe
Il boit sa part avec d'autres *(ils + inacc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - avec - homme + de - autre)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.58]

eux, elles, pour leur part

atatə́ngaˈa (Pr. poss.3pl.) *(de* **tə́ngaˈa** *“eux”)* : le, la, les leur(s)

eux, elles, pour leur part

atókwaɓay (Temp.) *(de* **totokw** *“depuis peu” et* **ɓáy** *négation)* : auparavant

aatsagiy (Prép.) *(litt. “sur côté de”)* [*2026* **aacagiy**] : auprès de, à côté de

ngá tsə́nkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə́ ngiɗe [*2026* **ngá cə́nkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə́ ngiɗe**]
Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron *(nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)*

á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy búdə nə́ngaˈa [*2026* **á mangavər a n ske a n dá njáw aacagiy búdə nə́ngaˈa**]
La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - fut. - rester + perf. - à côté de - petits + de - lui)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.10-11]

á nda pízlká va aatsagiy na [*2026* **á nda pízlká va aacagiy na**]
et on s'est regroupé auprès de lui *(et - incl. + acc. - fermer + rappr. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)*

ává *(litt. “dans corps”)*

vers, en direction, jusque (avec mouvement)

ngwadəkayí má ává yé [*2026* **ngwadkayí má ává yé**]
Tourne-toi vers moi *(tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)*

tə́ ndul–ndul á ta ndikəkatá ává [*2026* **tə́ ndul ndúl á ta ndikatá ává**]
Ils sont près de leur arriver dessus *(ils + inact. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.3pl. - au-dessus)*

dalahiy gə́ da ndikená ává
Que mes enfants vivent jusque-là *(fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)*

en plus, en supplément (lorsque le produit ajouté est identique et se mélange au produit initial)

gáná yĭm ává á mokwayam [*2026* **gáná yim ává á mokwayam**]
Ajoute de l'eau dans le bouillon *(faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - bouillon de viande)*

rúva á gíy ává
l'obscurité s'intensifie *(nuit noire - elle + inacc. - faire + imperf. - en plus)*

sur le sujet, à propos de

télé tá gaɗaná má ává
Tous en rajoutent (sur le sujet) *(tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus)*

ká tetetetetеyi má ává
Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles *(tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)*

i wúrtsanə má ává [*2026* **i wúrcanə má ává**]
J'en ai rajouté sur son compte *(je + acc. - faire des commentaires + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus)*

avec, en compagnie de, parmi

í daná ává kərə mámə na
Je le mets avec son semblable *(je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

díy ńɓuwáˈ á ndzíy ává ńmavaˈ áaɓa [*2026* **díy ńɓuwáˈ á njíy ává ńmavaˈ áaɓa**]
Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien *(celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)*

ávámán (Sub.) : en plus du fait que, tenu compte que

ávámán nasə́ bə mandalə́ ga…
En plus du fait que celui-là est mon ami… *(en plus du fait que - dém. - même - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í vakə dálá giné ávámán ká tsiyi sa ɗé ? [*2026* **í vakə dálá giné ávámán ká ciyi sa ɗé ?**]

Vais-je te donner de l'argent en plus du fait que tu m'as battu ? *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - argent - seulement - en plus du fait que - tu + inacc. - frapper + p.o.d.1sg. + de - dém. + déf. - interr.)*

aava (Adv.) *(litt. "sur corps")* : réciproquement, en échange, en vrac

ngá cí dǝ́m aavá áaɓay

Nous n'échangeons pas nos filles *(nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - nég.)*

á jékədə́ mávər aava a n háy na [*2026* **á jékdə́ mávər aava a n háy na**]

Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit *(il + inacc. - laisser + caus. + imperf. - boule de mil - en vrac - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)*

ngá cékə́ súkwíy aava aá mandalə ga [*2026* **ngá cékə́ skwíy aava aá mandalə ga**]

Mon ami et moi échangeons des biens *(nous + inacc. - partager + imperf. - chose - réciproquement - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

aava (Prép.) *(litt. "sur corps")*

avec, *voir aussi* **aavə́ná**

ká táw slásliy ngayi sa aavə́ mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? *(tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)*

tá geɗe aavə ta

Ils parlent entre eux *(ils + inacc. - parler + imperf. - avec (entre) - eux)*

"a n takáɗə na aava'a" aa ká mábă, ká paná á díy tə shiɗef [*2026* **"a n takáɗə na aava'a" aa ká mába, ká paná á díy tə siɗef**]

si tu penses le cuire avec (la sauce) cette fois, tu l'ajoutes dans la marmite *(et - il + acc. - cuire + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - avec + déf. - quant à - toi - maintenant même - tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - dans - marmite)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.262]

au sujet de

ndá geɗe aavə báy

Nous parlons du chef *(incl. - parler + imperf. - au sujet de - chef)*

ndú mán í gwaɗa aavə nə sátá

cet homme au sujet duquel je parle *(homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)*

i véhədá á həɗ amátsa ngiɗe aavə súkwíy mán á gáw [*2026* **i véhdá áhəɗ amáca ngiɗe aavə skwíy mán á gáw**]

j'avais écrit il y a quelques temps (dans un premier temps) au sujet des choses qu'il a réalisées *(je + acc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant + déf. - autre - au sujet de - chose - sub. - il + inacc. - faire + perf.)*

ávasa'a (Mod. d'énoncé) : aussi

vayá á hə́lkáɗa ananá ávasa'a

L'écureuil rapporte le sien aussi *(écureuil - il + inacc. - prendre + rappr. - pr.poss.3sg. - aussi)*

avátá, avátáy (N dép.) : beaucoup, grand, plus

a n gakáɗa avátə́ za'a

Il en refait encore plus *(et - il + acc. - faire + rappr. - beaucoup - encore)*

ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay [*2026* **ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay**]

ses hommes ne sont plus très nombreux *(homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)*

á ka ra vevíɗ avátá

Et tu creuses un grand trou *(et - tu + acc. - creuser + tot. - trou - grand)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.62]

aavaava (Mod. d'énoncé) *(litt. "sur corps sur corps")* : vraiment

ávəna (Pr. pers.) *(litt. "dans le corps de cela")* : à cela, y (pr. pers.)

tá kelə́ gíɗ ávəna

ils s'y confrontent *(ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela)*

aavə́ná *(litt. "sur corps - lui")* : avec (accompagnement, moyen), *différent de* **aava / aavə na**

ndá víɗe' aa ndə́vál, mán á nda teslə́ súkwíy aavə́ná [*2026* **ndá víɗe' aa ndə́vál, mán á nda teslə́ skwíy aavə́ná**]

On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets *(incl.+inacc. - forger+déf. - en - marteau - sub. - et - incl.+acc. - aiguiser+imperf. - chose - avec lui)*

ká do aavə́nə ɓa

Ne va pas avec lui ! *(tu+inacc. - aller+perf. - avec lui - nég.)*

mbárə tsə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavə́ná [*2026* **mbár cə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavə́ná**]

C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse *(huile+de - caïlcédrat - act.+sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf.+déf. - avec elle)*

áwá (Pr. interr. invar) *(litt. "c'est qui ?")* :

"bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya"

"Qui est ton premier mari, Marie ?" *(mari+de - jeune homme - act.+lequel - ô - incl. - Marie)*

áwa (Interjection invar) : eh !

áwa mámə ga ! - aváy ?

Hé, maman ! - Quoi ? *(hé - mère+de - pr.cop.intr.1sg. - quoi ?)*

aváy *(de* **váy–** *"vouloir")*

interr. : quoi ?, qu'y a-t-il ?

inj. : que ! (introduisant un souhait ou un ordre)

aváy ká pízhə́ giy daw ! [*2026* **aváy ká pízə́ giy daw !**]

Cultive le champ de mil *(exclam. - tu+inacc. - cultiver+imperf. - case+de - mil)*

conj. : même si, quoique

aváy cílwúr–wúrre' aa merévúɗ amátsá, ńdá kelədə́ ndá mbə́za ápa aá bilím kátə́ bă, azə́n ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" [*2026* **aváy cílwúrwúre' aa merévúɗ amácá, ńdá keldə́ ndá mbə́za ápa aá bilím kátə́ ba, azə́n ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé"**]

Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil *(inj. [que !] - liquide - quant à - bouillie - auparavant - nom.+fut. - tomber+caus.+imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu+inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.56]

áwúda (Prép. invar) : *cf.* **wuda**

áwúsá

localisateur : là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)

"ce búkwiy ngayi wuná á ka kalədá áwúsá" [*2026* **"ce búkwiy ngayi wuná á ka kaldá áwúsá"**]

"Prends ta peau et jette-là au loin" *(prendre+tot. - peau+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - et - tu+acc. - tomber+loc. - au loin)*

ń dəkíné áwúsə́ mé ? [*2026* **ńdəkíné áwúsə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? *(nom.+(1985 rel. -)porter+p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)*

complètement

á gwárayi dəm gá áwúsə́ gine

Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout *(il+inacc. - maigrir+tot.+p.o.i.1sg. - fille+de - pr.cop.intr.1sg. - complètement - seulement)*

aayá (Exclam.) : d'accord

aya (Joncteur) : alors, dans ce cas

ayí ká péɗə́ mbile

Dans ce cas tu bandes la plaie *(alors - tu+inacc. - bander+imperf. - plaie)*

ayí kaɓa

Ça ne va pas ! *(alors - ce n'est pas)*

ayi kátá *(litt. "alors ainsi")* : comme cela, dans ce cas

ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá tsíy láláw aa giɗ nə́ mé [*2026* **ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá cíy láláw aa giɗ nə́ mé**]

ainsi, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet *(alors - ainsi - ils+inacc. - fut. - savoir+perf. - pourquoi - act.+sub. -*

ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi)

ayikwa *(litt. “alors n'importe”)* [*2026* **aykwa**] : OK, d’accord, quoi qu’il en soit

ayisa *(litt. “alors ceci”)* [*2026* **aysa**] : après ceci, alors

ayisa azhér í kəɗa gunokwa [*2026* **aysa azér í kəɗa gunokwa**]

Alors, ensuite, je me contente de le tuer *(alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)*

ayita *(litt. “alors cela”)* [*2026* **ayta**] : après cela, dans ce cas

ayitá á gecə vá á zĭy méne [*2026* **aytá á gecə vá á ziy méne**]

Alors il danse dans l'excrément seulement *(alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)*

áya áya (Exclam.) : aïe aïe

ḿ mbírciyí mé ? áya áya [*2026* **ḿmbírciyí mé ? áya áya**]

Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe *(nom. + (1985 rel. -)pincer + imperf. + pr.obj.dir.1sg. - quoi - aïe - aïe)*

ázavasa'a (Mod. d'énoncé) *(de* **za** *“encore” et* **ávasa'a** *“en plus”)* : encore en plus

ndu ngiɗé á za gíy memishe' ázavasa méne [*2026* **ndu ngiɗé á za gíy memise' ázavasa méne**]

Quelqu'un frappe encore un nouveau coup en plus (cf. le mot mafa “memes”) *(homme + de - autre - il + inacc. - encore - faire + imperf. - coup - encore en plus - seulement)*

ázəɓa, ázəɓay (Nég.) *(litt. “il n'existe pas”)* [*2026* **ázɓa, ázɓay**] : *négation de l'accompli* : ne... pas, *cf.* **áaɓa, áaɓay**

azə́n (Conj.) : *cf.* **awáy 3**

ázhemegeɗ (Temp.) *(litt. “à plus tard”)* [*2026* **ázemegeɗ**] : dans quelques temps, sous peu (plus proche que “zeme'e”)

ńtiy watsək sá ázhemegíɗ ciɗek á mókwatə́ɓ ganá á dáy [*2026* **ńtiy wacək sá ázemegíɗ ciɗek á mókwatə́ɓ ganá á dáy**]

Une fois cuit ce poulet, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger *(cuire NVI + de - poulet + de - dém. - tout de suite - attraper - à - sauce d'arachide - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)*

ńshikə ngayá ázhemegíɗ méne, tsúwúlámanə má á ń tə tsagiy ngiɗə mámatsay [*2026* **ńskə ngayá ázemegíɗ méne, cúwúlámanə má á ńtə cagiy ngiɗə mámacay**]

Quand tu reviens un petit moment après simplement, tu lui ouvres un goulot sur le côté opposé de tout-à-l'heure *(venir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - tout de suite - seulement - découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)*

azhér (Temp. invar) [*2026* **azér**] : après quelques temps

ása azhér ngá dá tíy sukwiy nga [*2026* **ása azér ngá dá tíy skwiy nga**]

Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire *(act. + dém. - après - nous + inacc. - fut. - cuire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1pl.)*

B

ba (Part. d'ipséité) : *en cours d'énoncé* : même, aussi

sukwiy mámatsə ba á shikə́ ba a n sá ndíy zəkəd nə́ ba ávasa'a [*2026* **skwiy mámacə́ ba á skə́ ba a n sá ndíy zkəd nə́ ba ávasa'a**]

La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également *(chose + de - tout-à-l'heure - même - elle + inacc. - venir - même - et - elle + acc. - imméd. - manger + imperf. - Vitex + de - pr.cop.intr.3sg. - même - aussi)*

en fin d'énoncés indépendants : ou bien, soit

ahəngátíy ba ; díré kété–kété ba ; díré ba ; tə héshékíd ba [*2026* **ahngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tə hésékíd ba**]

Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert *(là-bas - même - loin - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - même - loin - même - dans - désert - même)*

en fin d'énoncés juxtaposés

ká zláha ɓóku ngayí bă, tsuwah–tsuwahədá á shidíf mónokwá… [*2026* **ká zláha ɓóku ngayí ba, cuwah cuwahdá á sidíf mónokwá…**]

Tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement… *(tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.176]

à la fin d'un énoncé, pour le lier au suivant : dans ce cas

gíy kulə́ bă, gwada kulá árə́ sa [*2026* **gíy kulə́ ba, gwada kulá árə́ sa**]

dix familles, dix tasses *(case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)*

báaba, ba (N dép.) : dos (emplacement où l'on pose et porte un enfant)

shiké á báabə ga [*2026* **ské á báabə ga**]

Viens dans mon dos *(venir - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kárə́ tə bə ga

L'enfant est dans mon dos *(fils - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á ngwázə sa a m pəɗədáma a n vədə́ Kuliy–Vatasl á bə na [*2026* **á ngwáz sa a m pəɗdáma a n vədə́ KuliyVatasl á bə na**]

et la femme les croque toutes et elle met Kuliy-Vatasl sur son dos *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - croquer + surach. - et - elle + acc. - mettre + loc. - Kuliy-Vatasl - dans - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)*

bábá (N) : père

ngə́ fáɗ aa bábə nga

Nous sommes quatre en comptant notre père *(nous - quatre - avec - père + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ngə́ fáɗ aa bábə nga

Nous sommes quatre enfants *(nous - quatre - sur - père + de - pr.cop.intr.1pl.)* - (on note le changement de ton atypique sur la première syllabe de bábá)

pot du père (représentant le père après sa mort)

á píy bábə na aa ráy

Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) *(il + inacc. - mettre + imperf. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)*

pot représentant le père



á nda cʉ́ watsák, á nda sá kəɗəda aa bábə sá áwúda [*2026* **á nda cʉ́ wacák, á nda sá kəɗda aa bábə sá áwúda**]

On prend un poulet et on le tue sur le pot du père dehors *(et - incl.+acc. - prendre+perf. - poulet - et - incl.+acc. - imméd. - tuer+loc. - sur - pot du père+de - dém. - dehors)*

auteur, fabricant

á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ń tə dəɓa [*2026* **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ńtə dəɓa**]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant *(et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - main - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de+sub. - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer+imperf. - nom.+(1985 rel. -)dans - dos)*

propriétaire, responsable, chargé d'une mission

á nda danə́ sukwiy bába méne [*2026* **á nda danə́ skwiy bába méne**]

Et on lui porte les offrandes qui lui sont dues simplement *(et - incl.+acc. - porter+tot.+p.o.i.3sg. - chose+de - père+déf. - seulement)*

a n geɗə́ sukwiy na aa bábə váríy má [*2026* **a n geɗə́ skwiy na aa bábə váríy má**]

Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui a la charge de faire le sacrifice *(et - il+acc. - dire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - père+de - sacrifice - définitivement)*

bábə bábá (N comp.) *(litt. "père du père")* : grand-père, ancêtre

aa bábə bábə ngá á yakáɗá ápa

Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas *(quant à - père+de - père+de - pr.cop.intr.1pl. - il+inacc. - enfanter+rappr. - là-dedans)*

pot représentant le grand-père

bábə gáy (N comp.) *(litt. "père de maison")* : chef de famille, propriétaire

mán nárə́ bábə gíy tə giy nə́ ké ?

si c'est un vrai chef de famille, comment fait-on ? *(sub. - c'est comme - père+de - case - dans - case+de - pr.cop.intr.3sg. - comment)*

bábə giy ráy (N comp.) *(litt. "père de maison de main")* : pouce

bábə giy sák (N comp.) *(litt. "père de maison de pied")* : gros orteil

bábə giɗ daw (N comp.) *(litt. "père de tête de mil")* : parrain (garçon du clan qui choisit une fille de son clan comme "filleule" ou qui est choisi par elle comme "parrain" ; les deux gardent toute leur vie des liens étroits, le parrain aide sa filleule lors du choix d'un époux)

baba (N invar) : corde (grosse, en peau de bœuf, utilisée pour retenir un animal domestique par la patte)

a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy

et il va à l'étable avec la corde *(et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)*

bábaba'a, bébebe'e (A avec red. mult.) *(de* **baba** *"corde" ?)*

flottant, ample, lâche (pour un vêtement)

maslakə nə́ bébebe'e

Son habit est ample *(vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - ample)*

bébebébe tə maslaka aa bíy á shike [*2026* **bébebébe tə maslaka aa bíy á ske**]

Flottant dans son ample habit, vient le chef *(ample - dans - habit - quant à - chef - il + inacc. - venir)*

étalé, rampant (pour une plante comme la citrouille)

bébebebebe' aa víy á háy

la citrouille s'étale en rampant *(rampant - quant à - citrouille - elle + inacc. - courir + imperf.)*

ḿbábabáb *(avec préf. nom.)* : amplitude, taille (d'un vêtement)

á gaɗə́ kumbá á ḿbábabáb ɓiy tsunókw, á ngə́láha ahəme ? [*2026* **á gaɗə́ kumbá á ḿbábabáb ɓiy cunókw, á ngə́láha ahme ?**]

Disons qu'il n'est pas trop ample, tu vois, pourquoi le diminuer ? *(il + inacc. - dire - beaucoup - à - nom. + ample - nég. - assurément - il + inacc. - couper + inach. - pourquoi)*

babárá (N invar) : Ficus vallis-choudae

babawáyám (N) *(litt. "corde de cours d'eau")* : Ipomoea asarifolia (Convolvulaceae)

bábáy–, bébéyé, bóbóyá (V) : balbutier, commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

ndá bébéyí hudokw

On commence à jouer du "houdok" *(incl. + inacc. - commencer + imperf. - "houdok")*

kárá á bébéyí ńgeɗe

L'enfant commence à parler *(fils - il + inacc. - commencer + imperf. - parler NVI)*

babazl–, bebezle, bobozla (V) *(de* **bazl–** *"casser") (compl.* **va** "corps") : se précipiter, se bousculer (pour un groupe)

tá bebezlə́ va aa ńndíy mávár

Ils se bousculent pour accéder à la nourriture *(ils + inacc. - bousculer + imperf. - corps - au sujet de - manger NVI - boule de mil)*

babəɗáy (N) [*2026* **babɗáy**] : dégâts

babəɗíy kumbáná á kərə wuna [*2026* **babɗíy kumbáná á kərə wuna**]

Cet enfant fait beaucoup de dégâts *(dégâts - beaucoup + p.o.i.3sg. - à - fils + de - dém.)*

bad–, bede, boda (V) : verser (un liquide)

á bedə́ yam

Il verse de l'eau *(il + inacc. - verser + imperf. - eau)*

badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*2026* **badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement *(verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.272]

ngwazlá á ń dá téreʼe. A m badədá á cíviɗ dzavíy day [*2026* **ngwazlá á ńdá téreʼe. A m baddá á cíviɗ javíy day**]

C'est le forgeron qui la goûte. Et il en jette en direction du tombeau *(forgeron - act. - nom. + (1985 rel. -)fut. - goûter + imperf. + déf. - et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)*

bada–bada'a (A) [*2026* **badabada'a**] : étendu, profond (pour une marre d'eau)

á Zlœgure a n rəka táhálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe [*2026* **á Zlœgure a n rəka táhál yim ḿbadabada ngiɗe**]

Zlœgure distingua une marre d'eau profonde *(et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - nom. + étendu et profond - autre)*

badar–, bedere, bodora (V) : déterrer (de nombreux objets)

baf (N) : poumon

a n tsókú mánáɗ kété, bə̆f kété… [*2026* **a n cókú mánáɗ kété, bəf kété…**]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon… *(et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit)*

Commelina benghalensis (Commelinaceae)

bəf wáyám (N comp.) *(litt. "Commelina benghalensis de cours d'eau")* : Commelina subulata (Commelinaceae)

bəf zlé (N comp.) *(litt. “poumon de bœuf”)* : Physalis micrantha (Solanaceae)

bah–, behe, bohwa (V)

tr. dir. : dénommer, donner un nom

ndá bahanə Motokwan

On l'appelle Motokwan *(incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - Motokwan)*

bíy á ḿ behə́ ńwere [*2026* **bíy á ḿbehə́ ńwere**]

C'est le chef qui appelle à la battue (litt. “qui nomme la battue”) *(chef - act. - nom.+(1985 rel. -)appeler+imperf. - battue)*

tr. ind. : appeler, demander de venir, faire appel

ndá bahaná á Motokwan

On appelle Motokwan *(incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - Motokwan)*

á nga bahana a n sá pədə́ kwa ngiɗé á zhí kwésh kátə́ ká [*2026* **á nga bahana a n sá pədə́ kwa ngiɗé á zí kwés kátə́ ká**]

nous l'appelons pour qu'il pose une pierre spéciale, petite comme ça vraiment *(et - nous+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - et - il+acc. - imméd. - mettre+loc. - pierre+de - autre - il+inacc. - exister - petite - ainsi - vraiment)*

ámán ká tesle sá á ka behé á ndú mán ká súnə́ ńzləmbáɗa'a

Pendant que tu la frappes, tu appelles quelqu'un dont tu connais le nom *(act.+sub. - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - dém. - et - tu+acc. - appeler+imperf. - à - homme - sub. - tu+inacc. - connaître+perf. - nom+déf.)*

a m bahəkaná á mangavar : “Á mangavar. Á mangavar” [*2026* **a m bahkaná á mangavar : “Á mangavar. Á mangavar”**]

Il appelle une guêpe maçonne : “Guêpe maçonne. Guêpe maçonne” *(et - il+acc. - appeler+rappr.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.6]

bahəd–, behəde, bohuda (causatif) [*2026* **bahd–, behde, bohda**] : proclamer, épeler, publier

bohudə́ ke aa ndá véhə́ ńzləmbáɗə ngaya [*2026* **bohdə́ ke aa ndá véhə́ ńzləmbáɗ ngaya**]

épèle ton nom *(appeler+caus. - comment - quant à - incl.+inacc. - écrire+imperf. - nom+de - pr.cop.intr.2sg.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

bak (N) : tas de tiges ou de bois

bakakakak (A) : de plus en plus largement (pour une bouche qui s'ouvre)

kárá á wúnə́ má á dəɓə́ bakakakaka' a n kuɗáy

L'enfant ouvre la bouche pour pleurer *(fils - il+inacc. - ouvrir+imperf. - bouche - dans - dos - de plus en plus large - et - il+acc. - pleurer+imperf.)*

bakambaɗ (Adv. verb.) : se lever d’un bond, s’élancer

tə́ bakambaɗə́ slambaɗə ta [*2026* **tə́ bakambaɗ slambaɗə ta**]

D'un bond, ils se lèvent *(ils+inact. - se lever soudainement - se lever - pr.cop.intr.3pl.)*

a n gíy bakambaɗə ná, a n zlátsə na [*2026* **a n gíy bakambaɗə ná, a n zlácə na**]

Il se leva d'un bond et se tint debout *(et - il+acc. - faire+imperf. - se lever soudainement - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg.)*

bakarúwá (N) : Lannea fruticosa (Anacardiaceae)

bákáy (N) : mari

ńzləmbáɗə bákiy ngayá á ndá bə wa ? [*2026* **ńzləmbáɗ bákiy ngayá á ndá bə wa ?**]

Quel est donc le nom de ton mari ? *(nom+de - mari+de - pr.cop.intr.2sg. - act. - incl. - même - qui)*

á bákiy pámbíy áaɓa a ndá Mariya

Un beau mari, ca ne vaut rien, Marie *(act. - mari+de - beauté - nég. - ô - incl. - Maria)*

bákíy diy ń tə dəɓa / bákiy diy ń tə dəɓa [*2026* **bákíy diy ńtə dəɓa / bákiy diy ńtə dəɓa**]

Ancien mari / Le mari de celle qui est derrière *(mari - celui+de - nom.+(1985 rel. -)dans - dos - mari+de - celui+de - nom.+(1985 rel. -)dans - dos)*

bákiy ńdengelə́ vá

Le mari qui cède aux caprices de sa femme *(mari+de - faire des manières NVI - corps)*

bákiy gwala (N comp.) *(litt. “le mari de jeune homme”)* : premier mari

“bákiy gwalá áwá, a ndá Mariya”

“Qui est ton premier mari, Marie ?” *(mari + de - jeune homme - act. + lequel - ô - incl. - Marie)*

(ajout FH) **bákiy ngwáz** (N comp.) *(litt. “mari de femme”)* : rival

bálák (N) : étagère (constituée d'une poutre dont les extrémités sont posées sur le mur d'une case, et de bois posés tranversalement entre cette poutre et le mur)

í kiléwú maslaka aa bálák

Je pose le linge en suspens sur l'étagère *(je + inacc. - suspendre + imperf. - habit - sur - étagère)*

balay (N) : plaie à la tête

bálíyá (N) [*2026* **bályá**] : animal sp. (puant)

bam–, beme, boma (V)

arracher plusieurs feuilles d’arbre

á ka bamədə́ váh á ríy á ka gíya'a [*2026* **á ka bamdə́ váh á ríy á ka gíya'a**]

Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main *(et - tu + acc. - arracher + loc. - feuille - dans - main - et - tu + acc. - faire + imperf. + déf.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.33]

manger beaucoup de légumes verts

tá bemə́ lákə hwosokwa [*2026* **tá bemə́ lák hwosokwa**]

Ils mangent beaucoup de légumes verts *(ils + inacc. - manger - sauce + de - feuilles à sauce desséchées)*

bama (N) : sel

ayí kərɗəká bamə ngayí mábə̌, paná á díy kátə́ gine [*2026* **ayí kərɗəká bamə ngayí mába, paná á díy kátə́ gine**]

Tu écrases finement ton sel maintenant, tu le répands dessus comme ça *(alors - moudre fin + rappr. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant même - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.193]

bamə lalaw (N comp.) *(litt. ”sel de cri de deuil“)* : boisson, potion, liquide obtenu en faisant couler de l’eau sur de la cendre de la partie dure du fruit du caïlcédrat

bamə lalăw á ɗewerə́ ndav [*2026* **bamə lalaw á ɗewerə́ ndav**]

La boisson de cendre de caïlcédrat retourne le coeur *(sel + de - cri - il + inacc. - retourner + imperf. - poitrine)* - (se fait aussi avec la tige de tabac)

bamə súkwár (N comp.) *(litt. ”sel de sucre“)* [*2026* **bamə skwár**] : sucre, *synonyme de* **manda súkwár**

banətay (N) [*2026* **bantay**] : étoile

ńmenə́ ngámá–ngámá ámán ndá sláha ńwarədə́ páts aá banətiyhiy ɓay [*2026* **ńmenə́ ngámángámá ámán ndá sláha ńwardə́ pác aá bantiyhiy ɓay**]

Pendant plusieurs jours on ne pouvait pas voir le soleil ni les étoiles *(passer la nuit NVI - doubl. + combien - act. + sub. - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + caus. + voir - soleil - avec - étoile + pl. - nég.)*

barásá (N invar) *(empr. français “brasserie“)* : *cf.* **zum barásá**

barəfta'a (A) : gris bleuté, sombre (pénombre après le coucher du soleil)

kədə dák barəfta'a

Le renard est gris *(chien + de - brousse - gris)*

dokúɗ barəfta'a

Le soir est sombre *(soir - gris)*

barəkay (N) *(emprunt ?)* [*2026* **barkay**]

jugement, tribunal

ngá wáyí ńtsukwáɗá á barəkíy bə̌, sə́ mbóɗá á barəkay [*2026* **ngá wáyí ńckwáɗá á barkíy ba, sə́ mbóɗá á barkay**]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal *(nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inact. - jurer + perf. - à - tribunal)*

ville

bárə́vák (N) [*2026* **bárvák**] : cruche (petite, sphérique, de couleur noire, servant à conserver la graisse)

bariyam (N) [*2026* **baryam**] : salariés, groupe d'employés payés, *cf.* **wúza, ńvirem**

bariyám tə giy daw gáy Ngatsəɓay [*2026* **bariyám tə giy daw gáy Ngacəɓay**]
Il y a des salariés dans le champ de mil de la famille Ngatsbay *(salariés - dans - case + de - mil + de - famille - Ngàtsəbày)*

dá hə́lkayí bariyam ápa [*2026* **dá hə́lkayí baryam ápa**]
Va me chercher des employés pour ce travail *(fut. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - employés - là-dedans)*

bar–kəda (N) *(pl.* **bar-kədadiyháy**) [*2026* **barkəda**] : fennec, *synonyme de* **mbáyák**

bar–kədadiyhíy tá zhe aá veviď ta [*2026* **barkədadiyhíy tá ze aá veviď ta**]
Les fennecs ont des tanières *(fennec + pl. - ils + inacc. - exister - avec - trou + de - pr.cop.intr.3pl.)*

bás–, béshé, bósá (V) [*2026* **bás–, bésé, bósá**] : renchérir, en rajouter

í béshə́ ma [*2026* **í bésə́ ma**]
J'en rajoute sur le sujet *(je + inacc. - rajouter + imperf. - parole)*

í béshe aavə́ná [*2026* **í bése aavə́ná**]
J'en rajoute sur le sujet *(je + inacc. - rajouter + imperf. - au sujet de cela)*

basara (N) : sac de grande taille

basara gwa kúsáf zlele aa vəziya'a
Un grand sac, une corbeille, du foin, un sac en fibre en plus *(grand sac - corbeille - foin - sac en fibre - sur - dessus + déf.)*

basl–, besle, bosla (V) *(compl.* **géď** "tête") : décider, se décider

í beslə́ géď
Je me décide *(je + inacc. - décider + imperf. - tête)*

basləka'a, basləkbasləkka'a, baslətək–təkka'a (A) [*2026* **baslka'a, basləkbasləka'a, basltəktəka'a**] : odeur de viande grasse cuite

bódógŭ baslətək–təkka'a [*2026* **bódógu basltəktəka'a**]
La bosse de zébu cuite sent très fort *(bosse du zébu - odeur forte)*

baátal (N invar) *(empr. fulfulde)* : aiguille, piqûre, seringue

bátata'a (A) : intense (brûlure causée par un médicament)

mádzə́f á ndíy á və́ bátata'a [*2026* **májə́f á ndíy á və́ bátata'a**]
Le médicament me brûle *(médicament - il + inacc. - manger + imperf. - dans - corps - intensément)*

bát–batta'a (A) [*2026* **bátbata'a**] : *synonyme de* **bázl–bázzla'a**

bats–, bece, botsa (V) [*2026* **bac–, bece, boca**] : arracher, désagréger, casser

káta aa ndomadzá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗŏkw… [*2026* **káta aa ndomajá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗokw…**]
Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse… *(ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)*

á vaya a n háw a m batsa díy sətáď… [*2026* **á vaya a n háw a m baca díy stáď…**]
Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un œil… *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + perf. - et - il + acc. - casser + tot. - œil - un)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : "capturer" (le contenu de deux cases consécutives de l'adversaire)

botsə́ cew [*2026* **bocə́ cew**]
Prends-en deux *(casser + perf. - deux)*

bava (N) : force, résistance, difficulté

bava aapa / bavə́ təpa
C'est un sujet difficile / C'est difficile *(résistance - là-dessus - résistance - là-dedans)*

í gíy bavə ḿpízhə́ giy daw [*2026* **í gíy bavə ḿpízə́ giy daw**]
Je cultive le champ de mil avec difficulté *(je + inacc. - faire + imperf. - force + de - cultiver NVI - case + de - mil)*

á geɗə́ mə́ ḿ bava aapa [*2026* **á geɗə́ mə́ ḿbava aapa**]
Il dit une parole difficile à comprendre / Il traite un sujet controversé *(il + inacc. - dire + imperf. - parole - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus)*

ḿ bava aapá á ka hərdə́ vá ádəɓa [*2026* **ḿbava aapá á ka hərdə́ vá ádəɓa**]
C'est difficile de te rebiffer *(nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus - et - tu + acc. - bouger + loc. - corps - en arrière)*

baw–, bewe, bawa (V) : râcler, décoller, gratter

kabat kabat ká bewe mónokwa. Á ka gíy bábawa méne
Tu la décolles en faisant des boules simplement. Et tu grattes avec soin *(en boule - en boule - tu + inacc. - décoller + imperf. + déf. - seulement donc - et - tu + acc. - faire + imperf. - doubl. + gratter + tot. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.18]

a m bawudámá zlúwúɗ aa və nə́ kilek, n jékəkádíy jœngur dəɓa [*2026* **a m bawdámá zlúwúɗ aa və nə́ kilek, n jékádíy jœngur dəɓa**]
Il arrache toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale *(et - il + acc. - arracher + surach. - viande - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en totalité - il + acc. - laisser + rappr. - colonne + de - dos)*

báwár–, béwéré, báwárá (V) : brûler, chauffer au point de donner une sensation de brûlure

vogwá á béwérə́ ndó
Le feu chauffe *(feu - il + inacc. - chauffer + imperf. - homme)*

í béwérə́ ndo aá vogwa
Je brûle quelqu'un avec le feu *(je + inacc. - chauffer + imperf. - homme - avec - feu)*

báy, bíy, biy (N) : chef

biy ngiɗé á zhé. Ngwaziy nə́ cecew [*2026* **biy ngiɗé á zé. Ngwaziy nə́ cecew**]
Il était une fois un chef. Il avait deux femmes *(chef + de - autre - il + inacc. - exister - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

ká ámán bíy ántántă, yé ásakaɓáy, a biy ga [*2026* **ká ámán bíy ántánta, yé ásakaɓáy, a biy ga**]
C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi, ô mon chef ! *(toi - act. + sub. - chef - maintenant - moi - ce n'est plus - ô - chef + de - pr.cop.intr.1sg.)*

habitué, gros consommateur, grand pratiquant

biy ḿpílə́ váráy
Grand pratiquant de sacrifices *(chef + de - payer NVI - sacrifice)*

placenta humain

au jeu de bâtonnets **bírje** : premier joueur, “prems” (joueur qui commence ; c'est lui qui creuse les trous)

biy–dák (N comp.) *(litt. “chef de brousse”)* : éléphant

bíy dalay (N comp.) *(litt. “chef filles”)* [*2026* **bíydalay**] : jeune fille (en âge de se marier)

biy gasla (N comp.) *(litt. “chef des termites”)* : reine des termites

bíy gwala (N comp.) *(litt. “chef jeune-homme”)* : domestique au pair, envoyé du chef

biy yam (N comp.) *(litt. “chef de l'eau")* : maître de l’eau

baya'a, bay–bayya'a (A) [*2026* **baya'a, baybaya'a**] : *cf.* **biya'a**

baya–báyá (N) *(de* **bábáy–** *“balbutier” ?)* [*2026* **bayabáyá**] : sourd-muet, *synonyme de* **mokwoya**

(ajout FH) **bayaya'a, bayay–bayayya'a** (A) [*2026* **bayaya'a, bayaybayaya'a**] : grillé superficiellement, “bleu” (pour la cuisson d'une viande)

ndá píné zlúwúɗ ɓayaya gine a m mba a n jen
On grille seulement un peu la viande pour qu'elle ait bon goût *(nous incl. + imperf. - griller + part. - viande - grillé superficiellement - seulement - et - il + acc. - être bon - et - il + acc. - avoir bon goût)*

bazl–, bezle, bozla (V) : briser

í bezlə́ duwzlak

Je brise une cruche *(je + inacc. - briser + imperf. - cruche)*

ta bazlá təriy ńnjuwen

ils étaient profondément endormis *(ils + acc. - briser - à cause de - dormir NVI)*

ká bazlámáyí giď ɓa

Ne me casse pas la tête ! *(tu + inacc. - casser + p.o.i.p.1sg. - tête - nég.)*

mourir, tuer, égorger (plusieurs êtres vivants)

á dəm nə́ ngiďe a n tsə́nkádĭy mán bábə na m bozlə́ súkwíy kumba [*2026* **á dəm nə́ ngiďe a n cə́nkádĭy mán bábə na m bozlə́ skwíy kumba**]

Et une de ses filles a entendu que son père a tué beaucoup de choses *(et - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - autre - et - elle + acc. - entendre + rappr. - sub. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - égorger + perf. - chose - beaucoup)*

kíné rədə́ ndíyi kínə́ mán tá bazlə tá ámá ? [*2026* **kíné rədə́ ndiy kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?**]

Où enterrez-vous vos morts ? *(vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)*

“fáwúbə́ tá dá bazlənga aa kwá”, aa ta [*2026* **“fáwbə́ tá dá bazlnga aa kwá”, aa ta**]

Ils pensaient que peut-être ils les tueraient *(peut-être - ils + inacc. - fut. - tuer + p.o.d.1pl. - avec - pierre - quant à - eux)*

“ká bazlədə́ ndohíy á yĭm kilík ahəme ?” [*2026* **“ká bazldə́ ndohíy á yim kilík ahme ?”**]

“Pourquoi envoies-tu les hommes se noyer tous ?” *(tu + inacc. - mourir + loc. - homme + pl. - dans - eau - en totalité - pourquoi)*

strier, tatouer

á bezlə́ dəvar

Il fait des stries sur la lame de houe *(il + inacc. - strier + imperf. - houe)*

ká dá bazla diy ngayí ɓay

Tu ne te tatoueras pas *(tu + inacc. - fut. - strier + tot. - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.44]

juger une faute, trancher un différent

sáy bíy á ḿ bazlayi máliy ga [*2026* **sáy bíy á ḿbazlayi máliy ga**]

Le seul qui me juge, c'est le chef *(seulement - chef - act. - nom. + (1985 rel. -)juger + tot. + p.o.i.1sg. - faute + de - pr.cop.intr.1sg.)*

traverser (un pays)

á ta bozlə́ ndəv kwókur Pisidie á ta shiké á kwókur Pamphylie [*2026* **á ta bozlə́ ndəv kwókur Pisidie á ta ské á kwókur Pamphylie**]

Traversant la Pisidie, ils se rendirent en Pamphylie *(et - ils + acc. - casser + perf. - poitrine + de - pays + de - Pisidie - et - ils + acc. - venir - à - pays + de - Pamphylie)*

– va *(“corps”)* : se battre, se disputer

kíné bezlə́ va aagiďé ngwáz

Vous vous disputez à propos d'une femme *(vous + inacc. - briser + imperf. - corps - au sujet de - femme)*

ágíďémán ndomadzá tá bazlanə́ vá á gíď kumba [*2026* **ágíďémán ndomajá tá bazlanə́ vá á gíď kumba**]

parce que les gens sont très violents envers lui *(parce que - homme - ils + inacc. - briser + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - beaucoup)*

bazlábázl (N)

Isoberlinia doka (Fabaceae) *(corr. FH)*

Isoberlinia tomentosa (Fabaceae) *(corr. FH)*

bázlává (N) : Cassia obtusifolia (Cesalpiniaceae)

sauce aigre faite avec le Cassia obtusifolia

bazlazla'a (A) : plein (de liquide)

bázl–bazzla'a, bát–batta'a (A) [*2026* **bázlbazla'a, bátbata'a**] : tacheté (de plusieurs couleurs)

ɓókw bázl–bazzla'a [*2026* **ɓókw bázlbazla'a**]

La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs *(chèvre - tachetée)*

bébebe'e (A) : *cf.* **bábaba'a**

bebec (N) : éventail, chasse-mouche (queue de vache enfilée dans un bâtonnet)

ndəv kíne aa zlə́mbəɗ kíné, bebíc aapə n ngə́lá diy ɓa

votre coeur et vos oreilles sont encore incirconcis *(poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - oreille + de - pr.cop.intr.2pl. - chasse-mouche - là-dessus - il + acc. - couper + passif - d'abord - nég.)*

bébéyé (V) : *thème imperfectif de* **bábáy–**

bebezle (V) : *thème imperfectif de* **babazl–**

bebín–, bebíné, bœbʉ́né (V)

élever (un enfant)

í bebínə́ kə́rá

J'élève un enfant *(je + inacc. - élever + imperf. - fils)*

planter, commencer une plantation

í bebínə́ wáf

Je plante un arbre *(je + inacc. - élever + imperf. - arbre)*

bébírzh–, bébírzhé, bœbʉ́rzhé (V) [*2026* **bébírz–, bébírzé, bœbʉ́rzé**] : examiner, dévisager, regarder avec insistance

bebizh–, bebizhe, bœbʉzhe (V) [*2026* **bebiz–, bebize, bœbʉze**] *(compl.* **va** "corps") : se disputer, *synonyme de* **bizh–**

ngá bebizhə́ va aa tambákáy [*2026* **ngá bebizə́ va aa tambákáy**]

Nous nous disputons au sujet des moutons *(nous + inacc. - disputer + imperf. - corps - au sujet de - mouton + pl.)* - (pour savoir qui les gardera)

bece (V) : *thème imperfectif de* **bats–**

béd–, bédé, bœdé (V) : bercer, *synonyme de* **pét–**

á ńshuwín a m bœdé [*2026* **á ńsuwín a m bœdé**]

Et il eut un songe *(et - rêve - et - il + acc. - bercer + perf.)*

ńshuwín da bédəká ágíɗémán ka yá'á [*2026* **ńsuwín da bédká ágíɗémán ka yá'á**]

Rêve car tu es né ! *(rêve - hyp. - bercer + p.o.d.2sg. - parce que - tu + acc. - enfanter + passif)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

profiter de

á vaya a m béde giɗ vəɗ a n tsukwá mandalə nə́ gəlakiy áwúda tə veveɗ [*2026* **á vaya a m béde giɗ vəɗ a n ckwá mandalə nə́ gəlakiy áwúdatə veveɗ**]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour sortir son ami du trou *(et - écureuil - et - il + acc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - singe - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

bede (V) : *thème imperfectif de* **bad–**

bedere (V) : *thème imperfectif de* **badar–**

bedéshere (N) [*2026* **bedésere**]

fille qui a dépassé l'âge du mariage

Oldenlandia herbacea (Rubiaceae)

behe (V) : *thème imperfectif de* **bah–**

beléwere (N Qualité) : agité, désordonné

beléweré á kərə wuna

Cet enfant est agité *(agité - act. - fils + de - dém.)*

beme (V) : *thème imperfectif de* **bam–**

bene (N) *(empr. fulfulde)* : souffrance

bénjéw (N) : imbécile, idiot (terme d'insulte)

bere (N) : phacochère

béré–béré (N) [*2026* **bérébéré**] : faux utilisée pour la danse

béshé (V) [*2026* **bésé**] : *thème imperfectif de* **bás–**

besle (V) : *thème imperfectif de* **basl–**

bét–, bété, bœ́té (V) : bercer, caresser

í bétə́ kə́rá

Je berce un bébé *(je + inacc. - bercer + imperf. - fils)*

endormir la méfiance, berner, abuser

ńdina a m bétədá á gáy [*2026* **ńdəna a m bétdá á gáy**]

Ensuite, il attend qu'il soit dans la maison (avec pour but de le tromper) *(après cela - et - il + acc. - endormir méfiance + loc. - à - case)*

attirer, entraîner (quelqu'un contre sa volonté)

á bétiye aa və́zay

Il m'entraîne (à faire des bêtises) *(il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - derrière)*

betébét (N) : Vernonia sp. (Asteraceae)

betere (N) : mauvaise action (volontaire ou involontaire)

bewe (V) : *thème imperfectif de* **baw–**

béwér–béwérre'e (A) *(de* **báwár-** *"brûler une grande surface")* [*2026* **béwérbéwére'e**] : agité, remuant

kə́rá á wéslə́ béwér–béwérre'e [*2026* **kə́rá á wéslə́ béwérbéwére'e**]

L'enfant s'agite *(fils - il + inacc. - s'agiter + imperf. - remuant)*

béwéré (V) : *thème imperfectif de* **báwár–**

béwéwe'e (A) : penché (sur le point de tomber)

na aa mə njelə́ béwéwe'e

Il est sur le bord du précipice sur le point de tomber *(lui - sur - bouche + de - précipice - penché)*

páts béwéwe'e *(litt. "soleil penché")* [*2026* **pác béwéwe'e**] : soleil couchant

bezlé, bezlé bezlé (Temp.) : peu après, un peu plus tard

bezle (V) : *thème imperfectif de* **bazl–**

bezlé–gidˀ–kudaf (N comp.) *(litt. "après la tête de crapaud")* [*2026* **bezlégidˀkudaf**] : têtard

bədás–, bídéshé, búdósá (V) [*2026* **bədás–, bídésé, búdósá**] : être très fécond, enfanter de nombreux petits, proliférer (pour les animaux)

ɓóku wuná á bídéshə́ wúdá [*2026* **ɓóku wuná á bídésə́ wúdá**]

Cette chèvre est très féconde *(chèvre + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - petits)*

bəɗawa'a, bəɗaw–bəɗawwa'a (A) [*2026* **bəɗawa'a, bəɗawbəɗawa'a**] : large, ample, imposant (pour le fond d'une poterie ou la base d'une maison)

mán ḿbay–bayya mábă, ndá tsa bəɗawa méne [*2026* **mán ḿbaybaya mába, ndá ca bəɗawa méne**]

S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant *(sub. - nom. + grand - c'est vrai ! - incl. + inacc. - frapper + tot. - imposant - seulement)*

bəɗəf–, bídĭfé, búɗúfá (V)

tomber dans une case en passant à travers le toit

s'enfoncer (dans un trou à cause de l'effondrement du couvercle)

wújiɗ á bídĭfé á veveɗ

Le potopoto tombe dans le trou *(potopoto - il + inacc. - tomber + imperf. - dans - trou)*

s'effondrer (pour le toit d'une véranda, d'un séchoir ou d'un plafond de case)

bəɗəm–, bídĭmé, búɗúmá (V) : *synonyme de* **bəɗəf–**

báf, bəf (N) : *formes de* **baf** *en contexte*

bəf (N) : *forme de* **baf** *en contexte*

(ajout FH) **bəgəduwanga'a, bəgəduwang–wannga'a** (A) [*2026* **bəgduwanga'a, bəgduwangwanga'a**] : édenté (pour une bouche), *synonyme de* **búwdzánga'a**

bábə gíy ńhála' aá mə bəgəduwanga' ágíɗé gwejerə́ mán á ndáw [*2026* **bábə gíy ńhála' aá mə bəgduwanga' ágíɗé gwejerə́ mán á ndáw**]

Le vieux père de famille n'a plus de dents à cause des caries qui les attaquent *(père + de - case - vieillir NVP - avec - bouche - édentée - à cause de - carie - sub. - elle + inacc. - manger + perf.)*

bágədza (N) [*2026* **bágəja**] : période du début de la saison des pluies

bəkaɗ (V déf.) : se lever, se retirer (pour partir)

Kuleslágíɗ bəkaɗəká tə Shúwlede [*2026* **Kuleslágíɗ bəkaɗká tə Shúwlede**]

Koulelteged partit de Soulédé *(Kouleltegéd - se lever + rappr. - de - Soulédé)*

ká bəkaɗəká və ngayí ká kaləkáɗə ngayá á ngaya [*2026* **ká bəkaɗká və ngayí ká kalkáɗə ngayá á ngaya**]

Tu te retires, tu retournes chez toi *(tu + inact. - déplacer + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)*

bəlaɗ–, bileɗe, buloɗa (V) : écarter, écarteler, arracher

á bileɗə́ wáf

Il arrache des branches *(il + inacc. - arracher + imperf. - arbre)*

kárá á bileɗə́ wa

L'enfant refuse le lait *(fils - il + inacc. - écarter + imperf. - sein)*

bəlaɗa'a (A) : insipide, de mauvais goût (pour une sauce)

á tíy lák bəlaɗa'a

elle cuisine une sauce insipide *(elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - insipide)*

bəláfáfa'a (A) : ras et touffu (pour une chevelure)

bəláw (N) : mouton à longues pattes et oreilles pendantes

(ajout FH) **bəlawa'a, bəlaw–bəlawwa'a** (A) [*2026* **bəlawa'a, bəlawbəlawa'a**] : large (oreille), *synonyme de* **daw–dawwa'a**

skwiy dákəhíy mán zləmbəɗ tə́ bəlaw–bəlawwa' aa ndá wándáv aá bikine [*2026* **skwiy dákhíy mán zləmbəɗ tə́ bəlawbəlawa' aa ndá wándáv aá bikine**]

Le lapin et l'éléphant d'Afrique sont des animaux sauvages qui ont de larges oreilles *(chose + de - brousse + pl. - sub. - oreille + de - pr.cop.intr.3pl. - large - quant à - incl. - lapin - avec - éléphante)*

bəlázl–, bílézlé, búlózlá (V) : enlever, desceller, extraire

í bílézlə kwá

J'extrais une pierre *(je + inacc. - extraire + imperf. - pierre)*

bəlázl–bəlázləkáɗá á nda zúɓəkáɗá á ngwáy [*2026* **bəlázlbəlázlkáɗá á nda zúɓkáɗá á ngwáy**]

Quand il (le bloc de fer nouvellement fondu) est entièrement extrait de sa gangue, on l'emporte à la maison *(doubl. + desceller + rappr. - et - incl. + acc. - soulever + rappr. - à - case)*

bándzəɗ (Adv. verb.) [*2026* **bánjəɗ**] : gicler, éclabousser (excréments, boue)

ziy zlí bándzəɗ gə na aa mbútá [*2026* **ziy zlí bánjəɗ gə na aa mbútá**]

La bouse de vache gicle sur la voiture *(bouse + de - bœuf - gicler - faire - pr.cop.intr.3sg. - sur - voiture)*

báng : *cf.* **ɓiybáng**

bárá, báráy, báráw (V) : insulter, moquer

a i báríy kərə gə ń shike aa wú tə zhígílé [*2026* **a i báríy kərə gə ńske aa wú tə zígílé**]

Que j'insulte mon fils qui revient de faire la cour dans le ciel *(et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)venir - sur - sein - dans - ciel)*

á daw ngaya' a m bárka aa díy tə wudə́ ké ?

Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? *(et - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - sur - œil - dans - dehors - comment)*

bəraɓ–, bireɓe, buroɓa (V) : avorter

ngwáz á bireɓə́ kárá

Le femme avorte *(femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)*

báráw (V) : *thème perfectif de* **bárá**

bəráwaya (N) : chapeau de paille pointu

báráy, báríy (V) : *thème imperfectif de* **bárá**

bərɗ–, birɗe, burɗa (V) : tordre (un membre)

í birɗə́ ráy

Je tords le bras *(je + inacc. - tordre + imperf. - bras)*

bárəf–bárəffa'a, bíríf–bíríffe'e (A) [*2026* **bárəfbárəfa'a, bírífbírífe'e**]

poudreuse (pour une terre couverte de petits grains de poussière ou de petits cailloux)

hákədə́ bárəf–bárəffa'a [*2026* **hákdə́ bárəfbárəfa'a**]

La terre est poudreuse *(terre - poudreuse)*

spongieux

bárf (Adv. verb.) : percer, enfoncer (d'un coup ferme)

bárf zlíne'e

D'un coup il le perce *(percer - percer + imperf. + déf)*

bárfədə́ súlúm ápa

Il y enfonce la flèche *(percer + loc. - flèche - là-dedans)*

báríy (V) : *forme de* **báráy** *en contexte*

bárnakiy (N dép.) : saletés (sur un gland de verge mal lavé)

bárnakiy aa ngun na

Il y a des saletés sur sa verge *(saletés - sur - verge + de - pr.cop.intr.3sg.)*

bərts–, birce, burtsa (V) [*2026* **bərc–, birce, burca**] : masser, frotter une partie du corps

í bircə́ ńgʉrɓe

Je masse l'entorse *(je + inacc. - masser + imperf. - entorse)*

bərzl–, birzle, burzla (V) : arracher une branche d'un arbre

í birzlə riy wáf

J'arrache une branche *(je + inacc. - arracher + imperf. - branche + de - arbre)*

á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná [*2026* **á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec *(et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - noircir + tot. - avec elle)*

bəsám–, bíshémé, búsómá (V) [*2026* **bəsám–, bísémé, búsómá**] : faire une pâte, mélanger (farine, sable, ou terre) avec de l'eau pour en faire une boule

í bíshémə́ gúfá [*2026* **í bísémə́ gúfá**]

Je fais une boule de pâte *(je + inacc. - mélanger + imperf. - farine)*

ciɗek á ɓálásłə ngayi mámacə́ ménə́ daɗəká gúfə́ paná á dáy. Ayí bəsám–bəsáma' aavə́ná [*2026* **ciɗek á ɓálásłə ngayi mámacə́ ménə́ daɗká gúfə́ paná á dáy. Ayí bəsám bəsáma' aavə́ná**]

tu prends ta boule de mil chandelle, tu y ajoutes la farine délayée. Et puis tu en fais une boule de pâte *(prendre - à - boule de mil chandelle + de - pr.cop.intr.2sg. + de - tout-à-l'heure - seulement - délayer + rappr. - farine - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - oeil - alors - (1985 doubl. + faire une pâte + tot.) - (2026 faire une pâte - faire une pâte + tot.) - avec cela)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.125]

bət (Adv. verb.) : sortir un couteau

í bətəká gwésh [*2026* **í bətká gwés**]

Je sors un couteau *(je + inact. - sortir + rappr. - couteau)*

tə́ bətámayi gwísh áwúda tə ráy [*2026* **tə́ bətámayi gwís áwúdatə ráy**]

Ils m'arrachent le couteau des mains *(ils + inact. - sortir + p.o.i.p.1sg. - couteau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)*

bəz–, bizhe, buza (V) [*2026* **bəz–, bize, buza**] : traverser, passer par, *synonyme de* **taz–**

í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh [*2026* **í bize agagá á jájáh á jájáh**]

Pour ma part, je passe par le col *(je + inacc. - traverser + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - côte - dans - côte)*

kíné bəzká vá wayim wúyík ɗé ?

Vous êtes passés par le marigot sablonneux ? *(vous + inacc. - passer + rapp. - par - marigot + de - sable - interr.)*

sə́m ḿ bizhé á dá zhérəká áaɓay [*2026* **sə́m ḿbizé á dá zérká áaɓay**]

Le temps qui passe ne t'attendra pas ! *(temps - nom. + (1985 rel. -)passer + imperf. - il + inacc. - fut. - attendre + p.o.d.2sg. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

tə wúdəm télé mán tá bizhé ápa [*2026* **tə wúdəm télé mán tá bizé ápa**]

dans tous les pays où ils passent *(dans - pays - tous - sub. - ils + inacc. - traverser + imperf. - là-dedans)*

bəzana aa géɗ *(litt. "lui traverser sur la tête")* : éviter

kíné sláha ḿbəzana aa giɗ ɓa

Vous ne pouvez pas éviter de le faire ("en faire à votre tête") *(vous + inacc. - pouvoir - nom. + éviter + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)*

bázlá, bázláy, bázláw (V) : écobuer, déchaumer, nettoyer un champ de mil

á bázlíy giy daw

Il nettoye le champ de mil *(il + inacc. - déchaumer + imperf. - case + de - mil)*

bázlám (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

bəzlam–, bizleme, buzloma (V) : renverser (un objet placé trop haut en voulant le saisir)

ɓókw á bizlemə́ shiɗef [*2026* **ɓókw á bizlemə́ siɗef**]

La chèvre renverse la marmite *(chèvre - elle + inacc. - renverser + imperf. - marmite)*

bídéshé (V) [*2026* **bídésé**] : *thème imperfectif de* **bədás–**

bídífé (V) : *thème imperfectif de* **bəɗəf–**

bídímé (V) : *thème imperfectif de* **bəɗəm–**

bíjér (N) : résidu de fabrication de bière de mil servant d'aliment pour le bétail

bikine (N) : Loxodonta africana, éléphant d'Afrique

bileɗe (V) : *thème imperfectif de* **bəlaɗ–**

bilem (N) : sel sp.

> **ciɗek á bilím mán n tsukwasla ńcʉkweslə́ méne. Kərɗ–kərɗa'a. Paná á dáy** [*2026* **ciɗek á bilím mán n ckwasla ńcʉkweslə́ méne. Kərɗkərɗa'a. Paná á dáy**]
> *Tu prends le sel quand elle bout bien seulement. Tu le mouds finement. Tu l'ajoutes* *(prendre - à - natron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement - doubl. + moudre + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.51]

bílézlé (V) : *thème imperfectif de* **bəlázl–**

binke'e, binik–binikke'e (A) [*2026* **binke'e, binikbinike'e**] : chaud, torride, brûlant, cuisant

> **vogwa aa və nə́ binke'e**
> *Il a une forte fièvre* *(feu - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - brûlant)*
>
> **páts á tíy ndú binik–binikke'e** [*2026* **pác á tíy ndú binikbinike'e**]
> *Le soleil brûle* *(soleil - il + inacc. - cuire + imperf. - homme - très brûlant)*

binkiɗ–, binkiɗe, bʉnkuɗe (V) *(de* **nakaɗ–** *"lécher" ?)* : bâfrer, manger salement et gloutonnement

binkiɗ–binkiɗɗe'e (A) *(de* **nakaɗ-** *"lécher" ?)* [*2026* **binkiɗbinkiɗe'e**] : allongeant, tirant la langue

> **á gíy lénə́ binkiɗ–binkiɗɗe'e** [*2026* **á gíy lénə́ binkiɗbinkiɗe'e**]
> *Il tire la langue* *(il + inacc. - faire + imperf. - langue - en allongeant la langue)*
>
> **á nekeɗə́ bámə́ binkiɗ–binkiɗɗe'e** [*2026* **á nekeɗə́ bámə́ binkiɗbinkiɗe'e**]
> *Il lèche du sel* *(il + inacc. - lécher + imperf. - sel - en allongeant la langue)*

birce (V) : *thème imperfectif de* **bərts–**

bírdíme'e, bírdím–dímme'e (A) [*2026* **bírdíme'e, bírdímdíme'e**] : énorme (pour un animal)

birɗe (V) : *thème imperfectif de* **bərɗ–**

bireɓe (V) : *thème imperfectif de* **bəraɓ–**

bíríf–bíríffe'e (A) [*2026* **bírífbírífe'e**] : *cf.* **bərəf–bərəffa'a**

bírje (N invar) : jeu de bâtonnets

birketiɓ–, birketiɓe, bʉrkwetiɓe (V) : rejeter, évacuer

> **aa ngiɗə́ ɗǒkw, a m birketiɓədá á haɗ** [*2026* **aa ngiɗə́ ɗokw, a m birketiɓdá áhaɗ**]
> *D'après certains ça provoque le rejet* *(quant à - autre - donc - et - il + acc. - rejeter + loc. - à terre)*

bírnene'e (A) : moulu, en poudre (très fine)

> **ndá shídə́ gúfa aa ńbírnene'e** [*2026* **ndá sídə́ gúfa aa ńbírnene'e**]
> *On mout la farine très finement* *(incl. + inacc. - moudre + imperf. - farine - en - nom. + moulu très fin)*

bírsh–, bírshé, bʉ́rshé (V) [*2026* **bírs–, bírsé, bʉ́rsé**] : contraindre, obliger (à laisser faire)

> **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiy ga** [*2026* **bábá á bírsiye a n cémayí skwiy ga**]
> *Mon mère m'a contraint de le laisser me prendre ma chose* *(père - il + inacc. - contraindre + p.o.d.1sg. - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg.)*

birzle (V) : *thème imperfectif de* **bərzl–**

bishek (N) [*2026* **bisek**] : rôt, renvoi

zlúwúď n fáyí bishek [*2026* **zlúwúď n fáyí bisek**]
La viande m'a fait rôter *(viande - elle + acc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - rôt)*

bíshémé (V) [*2026* **bísémé**] : *thème imperfectif de* **bəsám–**

bishkáváy (N) *(de* **bishek** *"renvoi" et* **vay** *"citrouille")* [*2026* **biskáváy**] : feuille de citrouille

bíy, biy (N) : *formes de* **báy** *en contexte*

biya'a, biy–biyya'a, baya'a, bay–bayya'a (A) *(de* **báy** *"chef")* [*2026* **biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a**] : grand

wúdahíy biy–biyya'a [*2026* **wúdahíy biybiya'a**]
Les enfants sont grands *(enfants - grands)*

mán ḿbay–bayya mábă, ndá tsa bəďawa méne [*2026* **mán ḿbaybaya mába, ndá ca bəďawa méne**]
S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant *(sub. - nom. + grand - c'est vrai ! - incl. + inacc. - frapper + tot. - imposant - seulement)*

á váw və ná árə́ mán a ndú ḿbiya ngiďe
Il se prenait pour quelqu'un d'important *(il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand - autre)*

ḿbiya'a (N comp.) *(litt. "le grand")* : plus grand (dans un syntagme comparatif), *voir aussi* **ḿba**

ḿbiya nə́nga' aagiďé nasa aa ríy aa va
Elle est plus grande que celle avec anse *(nom. + grand - lui - plus que - dém. - avec - main - sur - corps)*

ḿbiya wúďiy nə́nga' aamán a gwáliy ndomadza [*2026* **ḿbiya wúďiy nə́nga' aamán a gwáliy ndomaja**]
Il a plus de force que ses compagnons *(nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)*

bizh–, bizhe, bʉzhe (V) [*2026* **biz–, bize, bʉze**] : considérer, regarder, prendre en compte

wa bizhe ndá pámbiy ndá dəm wuna [*2026* **wa bize ndá pámbiy ndá dəm wuna**]
Considérez la beauté de cette fille *(inj.2pl. - considérer + tot. - incl. - beauté + de - incl. - fille + de - dém.)*

– va *("corps")* : se disputer

ngá bizhə́ va aá maya ngwaziy wuna [*2026* **ngá bizə́ va aá maya ngwaziy wuna**]
Nous discutons du point de vue de ces femmes *(nous + inacc. - disputer + imperf. - corps - avec - sagesse + de - femme + pl. + de - dém.)*

bizhe [*2026* **bize**] *est aussi le thème imperfectif de* **bəz–**

bízhém (N) [*2026* **bízém**] : pince à épiler

bízhim hákəda (N comp.) *(litt. "pince de terre")* [*2026* **bízim hákda**] : cap

aa səm bízhim hákədə́ mán ndá bahanə́ Salmoné [*2026* **aa səm bízim hákdə́ mán ndá bahanə́ Salmoné**]
près du cap qu'on appelle Salmoné *(sur - lieu + de - pince + de - terre - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - Salmoné)*

bizleme (V) : *thème imperfectif de* **bəzlam–**

bóbóyá (V) : *thème perfectif de* **bábáy–**

bobozla (V) : *thème perfectif de* **babazl–**

bobuhw–, bœbʉhwe, bobuhwa (V) : élargir un trou

ngwazlá á bœbʉhú veveď
Le forgeron élargit le trou *(forgeron - il + inacc. - élargir + imperf. - trou)*

bobúr–, bœbʉ́ré, bobúrá (V) *(de* **bur–** *"crier de douleur")* : *intr.* : gronder (en parlant d'un animal)

chanter à tue-tête, vociférer

á bœbúrə́ dímésh tə giy zóm [*2026* **á bœbúrə́ dímés tə giy zóm**]

Il chante à tue-tête dans le cabaret *(il + inacc. - crier + imperf. - chant - dans - case + de - bière de mil)*

démolir, détruire, saper (les fondements d'un bâtiment)

kwaməhíy tá boburayi gíy áwúsá

Les souris me détruisent ma maison complètement *(souris + pl. - elles + inacc. - détruire + tot. + p.o.i.1sg. - case - complètement)*

– va *("corps")* : s'agiter

zhœngwayá á bœbúrə́ va [*2026* **zœngwayá á bœbúrə́ va**]

La panthère s'agite *(panthère - elle + inacc. - agiter + imperf. - corps)*

bobúrd–, bœbúrdé, bobúrdá (causatif) : chasser, courir après, déloger (souris, rats, oiseaux)

í bœbúrdə́ watsak [*2026* **í bœbúrdə́ wacak**]

Je chasse les poulets *(je + inacc. - chasser + imperf. - poulet)*

boda (V) : *thème perfectif de* **bad–**

bódógwa (N) : bosse du zébu

bódógwáď (Adv. verb.) : sortir un gros taureau d'une étable

bodom (N) : grotte, abri de brousse

bodora (V) : *thème perfectif de* **badar–**

bohwa (V) : *thème perfectif de* **bah–**

bokulay (N) : Pycnonotus barbatus, Bulbul commun (son cri annonce qu'il y a de la viande à la maison)

bókwa'a, bókw–bókkwa'a, bœ́kwe'e, bœ́kw–bœ́kkwe'e (A) [*2026* **bókwa'a, bókwbókwa'a, bœ́kwe'e, bœ́kwbœ́kwe'e**] : subitement (léger sursaut provoqué par un événement imprévu et inquiétant)

kədá á ndzə́víy á gíy bókwa'a [*2026* **kədá á njə́víy á gíy bókwa'a**]

Le chien se sauve subitement dans la maison *(chien - il + inacc. - sauter + imperf. - dans - case - en sursautant)*

bókw–bókw–bókkwa' aa mútsúr á ndzáw [*2026* **bókwbókwbókwa' aa múcúr á njáw**]

Le voleur sursaute sur place *(sursautant - quant à - voleur - il + inacc. - rester + perf.)*

bólokwam (N) : penne (du coq)

bólola (N Qualité) : paralysé

boma (V) : *thème perfectif de* **bam–**

bona (N) : maladie du mil, qui fait jaunir les feuilles

bóndzolay (N) [*2026* **bónjolay**] : agame mâle paré

bongwavay (N) : souci

ká panə bongwaviy á va ahəme [*2026* **ká panə bongwaviy á va ahme**]

Pourquoi lui causes-tu du souci ? *(tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - souci - dans - corps - pourquoi)*

borukwa (N) [*2026* **borkwa**] : couverture

borukwa'a, borukw–borukkwa'a (A) [*2026* **borkwa'a, borkuwborukwa'a**] : crépusculaire, très sombre

bórúkw–bórúkkwa'a (A) [*2026* **bórúkwbórúkwa'a**] : mi-haut (à la hauteur du genou, pour du mil)

dăw bórúkw–bórúkkwa'a [*2026* **daw bórkwbórkwa'a**]

Le mil est à mi-hauteur *(mil - mi-haut)*

bos (N) : Ficus ingens (Moraceae), *cf.* **máwák**

i ngwátsə́ bos ; i ngwátsə́ shévéď ; i ngwátsə́ mə́ kátíy mónokwa [*2026* **i ngwácə́ bos ; i ngwácə́ sévéď ; i ngwácə́ mə́ kátíy mónokwa**]

J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du "shévéd" ; avec toute espèce du même type *(je + acc. - trouver + perf. - Ficus Ingens - je + acc. - trouver + perf. - arbre sp. - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.23]

bósá (V) : *thème perfectif de* **bás–**

bosla (V) : *thème perfectif de* **basl–**

botsa (V) [*2026* **boca**] : *thème perfectif de* **bats–**

botúm–géď (N comp.) *(litt. " ? - tête")* [*2026* **botúmgéď**] : bélier, bœuf sans corne, *synonyme de* **ďugwa**

bózóngwál–ngwálla'a (A) [*2026* **bózóngwálngwála'a**] : gros (pour des testicules)

bozongway (N) : menton, barbe

mán ńngura mábă, panə bozongwiy na [*2026* **mán ńngura mába, panə bozongwiy na**]

Si c'est un mâle, on lui a mis sa barbe *(sub. - mâle + déf. - vraiment - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - barbe + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (phase de la fabrication du pot personnel "gìď páts")

bozla (V) : *thème perfectif de* **bazl–**

bózlózlóm (N) : joue

kudə́f pədá á bózlózlum kə́dár

Le crapaud le met dans la vulve *(crapaud - mettre + loc. - dans - joue + de - vulve)*

réprimande

bœbʉhwe (V) : *thème imperfectif de* **bobuhw–**

bœbʉ́né (V) : *thème perfectif de* **bebín–**

bœbʉ́ré (V) : *thème imperfectif de* **bobur–**

bœ́bʉ́rzhé (V) [*2026* **bœ́bʉ́rzé**] : *thème perfectif de* **bébírzh–**

bœbʉzhe (V) [*2026* **bœbʉze**] : *thème perfectif de* **bebizhe**

bœ́dé (V) : *thème perfectif de* **béd–**

bœ́jə mishiya (N comp.) *(litt. "? d'oseille")* [*2026* **bœ́jə misiya**] : bourgeons d'oseille (utilisés pour faire de la sauce)

bœ́kwe'e, bœ́kw–bœ́kkwe'e (A) [*2026* **bœ́kwe'e, bœ́kwbœ́kwe'e**] : *cf.* **bókwa'a**

bœkwœkwer (N) : *cf.* **mœrʉbœkw**

bœshʉkum wayam (N comp.) *(litt. "? de cours d'eau")* [*2026* **bœskum wayam**] : Cyperus sp. (Cyperaceae)

bœ́té (V) : *thème perfectif de* **bét–**

budokw–, bʉdœkwe, budokwa (V) : transvaser, changer de plat, renverser (pour un produit poudreux)

budokú ń tə huď zhílérə sa aa ńdodókúm tə riy ta [*2026* **budokú ńtə huď zílér sa aa ńdodókúm tə riy ta**]

(transvaser - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de - Acacia ataxacantha + de - dém. - en - maillet en bois - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl.)

– va *("corps")* : *avec sujet pluriel* : se réunir, se jeter nombreux dans une mêlée

búdósá (V) : *thème perfectif de* **bə́dás–**

budzokw–, bʉjœkwe, budzokwa (V) [*2026* **bujokw–, bʉjœkwe, bujokwa**] : renverser, transvaser, changer de plat (pour une pâte)

ayí "kiléng ńdzurɓá mé cíké" aa ká méně, dá budzokudə́ sukwiy ngayá á húrdádá [*2026* **ayí "kléng ńjurɓá mé cíké" aa**

kə́ méne, də́ bujokdə́ skwiy ngayá á húrdádá]

Alors tu te dis “il est bien dégraissé cette fois”, il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse *(alors - fini - éponger NVP - cette fois - ou quoi ? - quant à - toi - simplement - fut. + inact. - transvaser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - pot à graisse)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.433]

á vayits na a m budzokukáɗə ná áwúda [*2026* **á vayic na a m bujokukáɗə ná áwúda**]

et toutes ses entrailles se sont répandues *(et - intestins + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - renverser + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

– va *(“corps”)* : *cf.* **budokw–**

búɗáy (N) : jardin de patates

búɗúfá (V) : *thème perfectif de* **bə́ɗə́f–**

búɗúkw–, búɗúkwé, búɗúkwá (V) : percer (un grand trou)

á ta búɗúkwa gáy

Et ils percent complètement le mur de la maison *(et - ils + acc. - percer + tot. - case)*

búɗúkú gíɗ áwúda tə gáy [*2026* **búɗúkú gíɗ áwúdatə gáy**]

Ils passent la tête en-dehors de la maison *(percer - tête - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

búɗúmá (V) : *thème perfectif de* **bə́ɗə́m–**

buhw–, bʉhwe, buhwa (V) *(compl.* **gáy** “maison”) : bénir, faire un rite (de protection d'une maison)

ngwazlá á bʉhú gáy

Un forgeron fait un rite de protection de la maison *(forgeron - il + inacc. - bénir + imperf. - case)*

buhwa (N) : sac

búhwál (N invar) : Céphalophe de Grimm, biche-cochon (?)

búhwám–, búhwémé, búhwámá (V) : manger de la farine

búhwáməd–, bʉhwéməde, búhwáməda (causatif) [*2026* **búhwámd–, bʉhwémde, búhwámda**] : maudire, blasphémer

kíné hə́lkáɗa ahənə́ ndíy mán tá... búhwámədə́ Artemis ɓa [*2026* **kíné hə́lkáɗa ahnə́ ndíy mán tá... búhwámdə́ Artemis ɓa**]

Vous amenez ici des gens qui n'ont... pas blasphémé contre Artémis *(vous + inacc. - prendre + rappr. - ici - gens - sub. - ils + inacc. - blasphémer + caus. + perf. - Artemis - nég.)*

búkwáy (N) : peau

a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá**]

Et il frotte la peau de sa chose avec soin *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

préparation d'une peau pour un bouclier



á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə́ dáy [*2026* **á fútúra sa a m ɓarká búkwiy tambək sə́ day**]

cette queue se frottera à (visera) la peau de mouton en premier *(et - queue + déf. - dém. - et - elle + acc. - viser + rappr. - peau + de - mouton + de - dém. - d'abord)*

búlkwá (N) : grande poterie servant à ranger les vêtements

búlkwá



buloɗa (V) : *thème perfectif de* **bəlaɗ–**

búlózlá (V) : *thème perfectif de* **bálázl–**

búngwa'a (A) : large (pour un chemin)

bur–, bʉre, bura (V intr.) : crier de douleur, être en transe, être en émoi

í bʉrə́ təriy mbilə gə́ mán á dzáyé [*2026* **í bʉrə́ təriy mbilə gə́ mán á jáyé**]

Je crie à cause de ma plaie *(je + inacc. - crier + imperf. - à cause de - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

búr–burra'a (A) [*2026* **búrbura'a**] : clair, demi-teinte (gris clair, jaune clair, pour des animaux)

ɓóku wunə́ búr–burra'a [*2026* **ɓóku wunə́ búrbura'a**]

Cette chèvre est de couleur claire *(chèvre + de - dém. - teint clair)*

búrdúhw–dúhhwa'a (A) [*2026* **búrdúhwdúhwa'a**] : poussiéreux, terreux (pour un visage couvert de poussière)

ḿbúrdúhw–dúhw á díy árə́ bar–kəda [*2026* **ḿbúrdúhwdúhw á díy árə́ barkəda**]

Visage terreux comme le fennec *(nom. + terreux - dans - visage - comme - fennec)* - (formule d'insulte)

burɗa (V) : *thème perfectif de* **bərɗ–**

búrf–, búrfé, búrfá (V) : cracher (un objet gros, avec la langue entre les lèvres)

í bʉrfə́ vanda

Je crache une arachide *(je + inacc. - cracher + imperf. - arachide)*

– ma *("parole")* : bavarder, baratiner, dégoiser

ká bʉrfə́ mə tə giy zóm

Tu bavardes abondamment au cabaret *(tu + inacc. - cracher + imperf. - parole - dans - case + de - bière de mil)* - (comparer à "tenir le crachoir")

búrhw–, bʉ́rhwé, búrhwá (V) : labourer, cultiver à la houe (plus intensément que páz-)

í bʉ́rhú giy daw

Je cultive un champ de mil *(je + inacc. - labourer + imperf. - case + de - mil)*

buroɓa (V) : *thème perfectif de* **bəraɓ–**

búrts–, bʉ́rcé, búrtsá (V) [*2026* **búrc–, bʉ́rcé, búrcá**] : percer, élargir (un trou dans un mur)

í bʉ́rcə́ matáwúdə gáy

J'élargis la porte de la maison *(je + inacc. - percer + imperf. - porte + de - case)*

aá píník ndohíy tá gaɗa : "Wa warə́ gíy m búrtsá'á" [*2026* **aá prík ndohíy tá gaɗa : "Wa warə́ gíy m búrcá'á"**]

Le matin les gens disent : "Regardez, la maison est perçée" *(avec - matin - homme + pl. - ils + inacc. - dire - inj.2pl. - regarder - case - elle + acc. - percer + passif)*

burtsa (V) [*2026* **burca**] : *thème perfectif de* **bərts–**

búrtsotsa'a (A) [*2026* **búrcoca'a**] : multicolore, tacheté de plusieurs couleurs

buruhw (Adv. verb.) *(de* **búrhw-** *"labourer")* : labourer intensément

"buruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúlá á gwonókúɗ a báy" [*2026* **"buruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúlá á gwonókúɗ a báy"**]

"j'ai labouré intensément, moi, avec la main droite et avec la gauche cueilli les fruits d'Annona, chef" *(labourer intensément - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - à - Annona Senegalensis - ô - chef)*

burzla (V) : *thème perfectif de* **bərzl–**

búrzlóm (N) : potopoto sec

búsómá (V) : *thème perfectif de* **bəsám–**

buw–, buwe, buwa (V) : verser (un liquide)

búwdzánga'a, búwdzáng–dzánnga'a (A) [*2026* **búwjánga'a, búwjángjánga'a**]

large (pour une ouverture, un goulot)

duwzlək zúm búwdzáng–dzánnga'a [*2026* **duwzlək zúm búwjángjánga'a**]

La jarre de bière de mil a un large goulot *(jarre + de - bière de mil - large goulot)*

édenté, sans dents (pour une bouche)

mə nə́ búwdzáng–dzánnga'a [*2026* **mə nə́ búwjángjánga'a**]

Il n'a pas de dents *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - édenté)*

búwléng–lénnge'e (A) [*2026* **búwlénglénge'e**] : ouvert (pour l'anus de quelqu'un qui n'arrête pas de pèter)

vəziy ngayí ḿbúwléng–lénnge sə́ ɗokwá á pízlə ɓa ahəme [*2026* **vəziy ngayí ḿbúwlénglénge sə́ ɗokwá á pízlə ɓa ahme**]

Pourquoi ton c... ne se ferme-t-il pas ? *(postérieur + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouvert - dém. - donc - il + inacc. - fermer + imperf. - nég. - pourquoi)*

buwum buwum buwum (A) : sourd, étouffé (son d'une peau de tambour d'aisselle, de soufflet de forge ou de haut-fourneau)

tsáw aa ríy sə́táɗ buwum buwum buwum [*2026* **cáw aa ríy stáɗ buwum buwum buwum**]

Il frappe la peau avec une main *(frapper + perf. - avec - main - une - bruit d'une peau - bruit d'une peau - bruit d'une peau)*

buza (V) : *thème perfectif de* **bəz–**

buzloma (V) : *thème perfectif de* **bəzlam–**

ʉdœkw–ʉdœkkwe'e (A) *(de* **budokw-** *"verser")* [*2026* **ʉdœkwbʉdœkwe'e**] : bruineux, en crachin, en pluie fine

yĭm á gíy ʉdœkw–ʉdœkkwe'e [*2026* **yim á gíy ʉdœkwbʉdœkwe'e**]

Il crachine *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - en crachin)*

ʉdœkwe (V) : *thème imperfectif de* **budokw–**

ʉ́ɗúkwé (V) : *thème imperfectif de* **búɗúkw–**

ʉhwe (V) : *thème imperfectif de* **buhw–**

búhwémé (V) : *thème imperfectif de* **búhwám–**

ʉjœkwe (V) : *thème imperfectif de* **budzokw–**

ʉkw–, ʉkwe, ʉkwe (V intr.) : aboyer

kədá á ʉkú tə gáy

Un chien aboie dans la maison *(chien - il + inacc. - aboyer + imperf. - dans - case)*

ʉ́lœkway (N) : *cf.* **yim ʉ́lœkway**

bʉnkuɗe (V) : *thème perfectif de* **binkiɗ–**

búrcé (V) : *thème imperfectif de* **búrts–**

búrfé (V) : *thème imperfectif de* **búrfá**

búrhwé (V) : *thème imperfectif de* **búrhw–**

bʉrkwetiɓe (V) : *thème perfectif de* **birketiɓ–**

búrshé (V) [*2026* **búrsé**] : *thème perfectif de* **bírshé**

bʉrslay (N)

pousses de gombo (après la fin des pluies)

morceau de viande ou de poisson (trouvé par chance dans la sauce, les chefs de famille le mettent de côté pour le manger après le repas)

bʉzhe (V) [*2026* **bʉze**] : *thème perfectif de* **bizh–**

búzhe'e (A) [*2026* **búze'e**] : descendant, couchant (pour le soleil)

aá dokúɗ mán páts búzhe sá, á ka hə́lda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa [*2026* **aá dokúɗ mán pác búze sá, á ka hə́lda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa**]

Le soir, au soleil couchant, tu les portes à l'endroit où tu vas les brûler *(avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém. - et - tu + acc. - prendre + loc. - sur - lieu + de - sub. - tu + inacc. - fut. - brûler + imperf. + déf. - là-dessus + de - dém.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.59-61]

búzzzzh [*2026* **búzz**] : descente progressive (pour le soleil)

búzzzzh aa páts á dé á haɗ [*2026* **búz aa pác á dé áhaɗ**]

Le soleil se couche progressivement *(progressivement - quant à - soleil - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

Ɓ

ɓa (Nég.) : *cf.* **ɓay**

ɓa'–, ɓe'e, ɓo'a (V) : délaisser, abandonner, chasser

m ɓo'ə́ kərə na aapa

Il a abandonné son fils *(il + acc. - délaisser + perf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus)*

Kulésl̀ágíɗ ɓa'ədə́ Gura aama [*2026* **Kuléslágíɗ ɓa'də́ Gura aama**]

Koulèslegèd a chassé Goura *(Koulèslegèd - délaisser + loc. - Goura - en avant)*

i ngwátsə́ wúdahíy ḿɓa–ɓa"a' aapa [*2026* **i ngwácə́ wúdahíy ḿɓaɓa"a' aapa**]

J'ai trouvé les enfants abandonnés là *(je + acc. - trouver + perf. - enfants - nom. + abandonner + déf. - là-dessus)*

ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a'a, ɓe'–ɓe'–ɓe'–ɓe"e'e (A avec red. mult.) [*2026* **ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a'a, ɓe'ɓe'ɓe'ɓe"e'e**]

épars, disséminé (pour des pierres sur un terrain)

kwá ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a' aa cívéɗ [*2026* **kwá ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a' aa cívéɗ**]

Les pierres sont dissminées sur le chemin *(pierre - disséminé - sur - chemin)*

un à un (pour des arachides ou des pierres qu'on jette en marchant)

á kʉydə́ vandá á hə̌ɗ ɓe'–ɓe'–ɓe'–ɓe"e'e [*2026* **á kʉydə́ vandá áhəɗ ɓe'ɓe'ɓe'ɓe"e'e**]

Il jette les arachides par terre une à une *(il + inacc. - jeter + imperf. - arachide - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - une à une)*

ɓáɓázl (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

ɓaɓazl (N) : citrouille sp.

ɓaɓər–, ɓeɓire, ɓoɓura (V) *(compl.* **vá ádəɓa** "corps en arrière") : se retirer, rester en retrait

ɓál–, ɓélé, ɓólá (V) : puiser, verser (avec un récipient)

á Kuliy–Vatasl a m ɓáləkádíy mokwayim kərə dəm na a n ndíy mávər aavə́ná [*2026* **á KuliyVatasl a m ɓálkádíy mokwayim kərə dəm na a n ndíy mávər aavə́ná**]

Kuliy-Vatasl puise la sauce de son petit-fils et mange la boule de mil avec *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - puiser + rappr. - bouillon de viande + de - fils + de - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - manger + imperf. - boule de mil - avec cela)*

á nda ɓáláná yĭm ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ń tə húɗ gine [*2026* **á nda ɓáláná yim ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ńtə húɗ gine**]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre *(et - incl. + acc. - puiser + part. + p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre - seulement)*

ɓalaɓal (N) : plat de haricots, pois de terre et pâte de souchet frits

súkwíy á zhé : kétə́ ɓalaɓál, kétə́ matáwáy, kétə́ zóm [*2026* **skwíy á zé : kétə́ ɓalaɓál, kétə́ matáwáy, kétə́ zóm**]

Il en faut des choses : un peu de "ɓalaɓal", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil *(chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)* - (ce plat est offert aux dompteurs du bœuf le jour de la fête du maray, il est utilisé aussi dans le rite de "ḿbʉhú gáy")

ɓalala (N) : couronne de potopoto, méthode de construction en potopoto seul (une couronne correspond au travail d'une journée)

ɓálála'a, ɓélélé'e (A) : exorbité, grand ouvert, fixe

kərə́ ɓálálá' aa díy tə wuda

L'enfant a les yeux grand ouverts *(fils - grand ouvert - quant à - œil - dans - dehors)*

ḿɓálál á díy árə́ dandzar [*2026* **ḿɓálál á díy árə́ danjar**]

Lui qui a l'œil exorbité comme la souris (sp.) *(nom.+exorbité - dans - œil - comme - souris sp.)*

ɓalay (N) : piège sp. (pour animaux)

guet-apens, embuscade

tá geɗə́ ma aa giɗ ná, aa ńnganə ɓalíy á haɗ [*2026* **tá geɗə́ ma aa giɗ ná, aa ńnganə ɓalíy áhaɗ**]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade *(ils+inacc. - dire+imperf. - parole - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom.+enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ɓar–, ɓere, ɓora (V) : viser avec une arme (fronde, arc, fusil)

angayí ka ɓora angayi n dzánə́ ɓay [*2026* **angayí ka ɓora angayi n jánə́ ɓay**]

Pour ta part, tu as visé (avec ton arme) il n'a pas été touché *(pr.poss.2sg. - tu+acc. - viser+perf. - pr.poss.2sg. - il+acc. - faire mal+part+p.o.i.3sg. - nég.)*

piquer (pour une guêpe)

ńviy mán tá váná á mangavər a m ɓerə́ wúdaháy

Tandis qu'ils commencent à mettre (le feu), la guêpe maçonne pique les enfants *(mettre NVI+de - sub. - ils+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - et - elle+acc. - piquer+imperf. - enfants)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.50-51]

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : être à découvert (pouvoir viser la tête ”géɗ“ de son voisin de droite, ce qui est possible quand on a un poison ”dèrè“ en main)

giɗ ná á ɓere

Sa tête est à découvert, on peut viser sa tête *(tête+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - être à découvert+imperf.)*

– va *(“corps”)* : résister

“kínə́ ndomadzá mán kíné ɓerə́ va” [*2026* **“kínə́ ndomajá mán kíné ɓerə́ va”**]

“Vous, hommes qui résistez” (hommes au cou raide) *(vous - homme - sub. - vous+inacc. - traîner+imperf. - corps)*

– vəzay *(“postérieur”)* : traîner

í ɓarədə́ vəziy gá ádəɓa [*2026* **í ɓardə́ vəziy gá ádəɓa**]

Je traîne *(je+inacc. - traîner+loc. - postérieur+de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière)*

ɓárəsla'a, ɓárəsl–ɓárəssla'a (A) [*2026* **ɓársla'a, ɓárslɓársla'a**] : dur (pour du fer, du bois, de la boule de mil)

súmkayí wúf ḿɓárəsl–ɓárəssla'a [*2026* **súmkayí wúf ḿɓárslɓársla'a**]

Achète-moi des planches, celles qui sont très dures *(acheter+rappr.+p.o.i.1sg. - bois - nom.+très dur)*

ɓásl–ɓásl–ɓássla'a, ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e (A) [*2026* **ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e**] : à verse, fort, gros (pour une averse)

yĭm á gíy ɓásl–ɓásl–ɓássla'a [*2026* **yim á gíy ɓáslɓáslɓásla'a**]

il pleut à verse *(eau - elle+inacc. - faire+imperf. - à verse)*

éclaboussé (par un jet d'eau coulant d'une calebasse)

í ɓecə́ yĭm aapə́ ɓásl–ɓásl–ɓássla'a [*2026* **í ɓecə́ yim aapə́ ɓáslɓáslɓásla'a**]

Je verse de l'eau dessus en éclaboussant *(je+inacc. - verser+imperf. - eau - là-dessus - en éclaboussant)*

tremblant (à cause du paludisme)

ɓésl–ɓésl–ɓéssle' aa kárá á gudzay [*2026* **ɓéslɓéslɓésle' aa kárá á gujay**]

L'enfant tremble tremble tremble tremble *(tremblant - quant à - fils - il+inacc. - trembler+imperf.)*

ɓats–, ɓece, ɓotsa (V) [*2026* **ɓac–, ɓece, ɓoca**] : arroser, verser de l’eau

á ɓecə́ yím aa wújeɗ

Il arrose le potopoto *(il+inacc. - verser+imperf. - eau - sur - potopoto)*

ɓátsáw–tsáwwa'a, ɓécéw–céwwe'e (A) [*2026* **ɓácáwcáwa'a, ɓécéwcéwe'e**] : ballant (pour le pénis d'un homme qui marche tout nu)

ɓátsáw–tsáwwa' aa kárá á háy [*2026* **ɓácáwcáwa' aa kárá á háy**]

L'enfant court le pénis ballottant *(balancement du pénis - quant à - fils - il+inacc. - courir+imperf.)*

ɓáts–ɓáttsa'a (A) [*2026* **ɓácɓáca'a**] : nauséabond, pestilentiel (exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

ziy á zhikə́ ɓáts–ɓáttsa'a [*2026* **ziy á zkə́ ɓácɓáca'a**]

Ça sent fort l'excrément *(excrément - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - nauséabond)*

ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e (A) [*2026* **ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e**] : tour à tour, à tour de rôle, séparément

tə mœdœdəhíy ɓéc–ɓecce' aa ndá gáw ŋgwalala [*2026* **tə mœdœdəhíy ɓécɓece' aa ndá gáw ŋgwalala**]

Le "ngwalala" se fete par village *(dans - village + pl. - à tour de rôle - quant à - incl. + inacc. - faire + perf. - fête de la récolte)*

découpé (en bandeaux)

ta ngúlə́ hubat ɓáts–ɓattsa'a [*2026* **ta ngúlə́ hubat ɓácɓaca'a**]

Ils ont coupé la corde en bandeaux *(ils + acc. - couper + perf. - corde - en bandeaux)*

rayé de plusieurs couleurs (pour un tissu)

maslakə́ ɓáts–ɓattsa'a [*2026* **maslakə́ ɓácɓaca'a**]

Le tissu est rayé *(tissu - rayé)*

ɓáts [*2026* **ɓác**] : *suivi d'un numéral* : parts égales, tranches égales

a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cěw, aá vayitsa ɗŏkw, kíné ngə́la ɓáts cew aavə́ná [*2026* **a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica ɗokw, kíné ngə́la ɓác cew aavə́ná**]

Il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins, tu partages avec lui en deux parts égales *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux - avec - intestins + déf. - donc - vous + inacc. - couper + tot. - part - deux - avec lui)*

ɓav (Adv. verb.) : jeter (nerveusement, avec négligence ou mépris)

ɓav kaləɗana [*2026* **ɓav kaldana**]

Hop ! Il le lui jette avec mépris *(hop - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)*

ɓavəɗá á gwadama [*2026* **ɓavɗá á gwadama**]

Il le jette dans le carquois *(jeter + loc. - dans - carquois)*

i ɓavəɗə́ maslaká á haɗ [*2026* **i ɓavɗə́ maslaká áhaɗ**]

J'ai jeté nerveusement l'habit par terre *(je + acc. - jeter + loc. - habit - (1985 dans - terre) - (2026 dans terre))*

ɓaw–, ɓewe, ɓawa (V) : couper (de la paille en très grande quantité)

á ɓewú kúzá tə giy daw

Il coupe de la paille dans le champ de mil *(il + inacc. - couper + imperf. - paille - dans - case + de - mil)*

– ma *("bouche")* : mentir

á ɓawayí má á ráy

Il me ment *(il + inacc. - couper + à moi - bouche - dans - main)*

ɓay, ɓa (Nég.) *(abaisse le ton de la syllabe précédente)*

dans les énoncés nominaux

ń tə giy ɓa [*2026* **ńtə giy ɓa**]

Il n'est pas dans la maison *((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - case - nég.)*

dans les énoncés verbaux à l'acc.

n gáw mizlin ɓay

Il n'a pas fait le travail *(il + acc. - faire + perf. - travail - nég.)*

parfois employé avec l'inacc.

í wáya ɓa

Je ne le veux pas *(je + inacc. - vouloir + déf. - nég.)*

placé en début d'énoncé pour coordonner des énoncés négatifs

ɓiy ká zləkə giy daw a n ficə ɓáy. Ɓiy ká ga giy daw a n sliy ɓáy. Ɓiy ká ga giy daw a n giy ɓíy ɗokwa

Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne mûrit pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne

produit rien donc *(nég. - tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég. - nég. - tu - faire + tot. - case + de - mil - et - il + acc. - mûrir + imperf. - nég. - nég. - tu - faire + tot. - case + de - mil - et - il + acc. - faire + imperf. - nég. - donc.)*

ɓazl–ɓazlazla'a, ɓezl–ɓezlezle'e (A) [*2026* **ɓazlɓazlazla'a, ɓezlɓezlezle'e**] : dur

hákədə ɓazl–ɓazlazla'a [*2026* **hákdə ɓazlɓazlazla'a**]

La terre est dure *(terre - dure)*

ɓazl–ɓazlazla' aa húɗ aa giɗ na [*2026* **ɓazlɓazlazla' aa húɗ aa giɗ na**]

Il a trop mangé *(dur - quant à - ventre - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɓe'e (V) : *thème imperfectif de* **ɓa'–**

ɓéɓé (N) : Achyranthes aspera (Amaranthaceae)

ɓeɓeɓe'e (A) : continu, régulier, dégoulinant (pour du sang qui coule d'une plaie en filet ininterrompu)

pambəz á shíké áwúda tə mbilə ɓeɓeɓe'e [*2026* **pambəz á ské áwúdatə mbilə ɓeɓeɓe'e**]

Le sang coule de la plaie régulièrement *(sang - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - régulièrement)*

ɓeɓeɓeɓeɓ *(avec red. mult.)* : écoulement de plus en plus long

pambəz ɓeɓeɓeɓeɓe' aa ná híy tə mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite *(sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)*

ɓeɓic–, ɓeɓice, ɓœɓuce (V) : *synonyme de* **ɓic–**

ɓeɓire (V) : *thème imperfectif de* **ɓaɓər–**

ɓéc–ɓecce'e (A) [*2026* **ɓécɓece'e**] : *cf.* **ɓáts–ɓattsa'a**

ɓece (V) : *thème imperfectif de* **ɓats–**

ɓécéw–céwwe'e (A) [*2026* **ɓécéwcéwe'e**] : *cf.* **ɓátsáw–tsáwwa'a**

ɓéféfe'e, ɓéféféféfe'e (A avec red. mult.) : tiède (pour un solide qu'on a réchauffé légèrement)

ndá dzánə vogwá á mádzəf ɓéféfe'e [*2026* **ndá jánə vogwá á májəf ɓéféfe'e**]

On tiédit le médicament *(incl. + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - feu - dans - médicament - tiède)*

lèger (pour une fièvre)

vogwá ɓéféféféfe' aa və kárá

L'enfant a un peu de fièvre *(fièvre - légère - sur - corps + de - fils)*

ɓélé (V) : *thème imperfectif de* **ɓál–**

ɓele (N Qualité) : esclave, captif, captivité

“Wa dó á ɓelé á dák a wúdaháy” aa ndíy má

on leur dit : “Allez en captivité en brousse, les enfants” *(inj.2pl. - aller + perf. - à - esclavage - à - brousse - ô - enfants - quant à - incl. - maintenant)*

dəm nga bá tə ɓele

Notre fille elle-même est captive *(fille + de - pr.cop.intr.1pl. + déf. - même - dans - captivité)*

ɓéléle'e (A) : *cf.* **ɓálála'a**

ɓér–ɓér–ɓérre'e (A) [*2026* **ɓérɓérɓére'e**] : tremblant (de douleur, de maladie ou d'impatience)

kárá á gíy ɓér–ɓér–ɓérre' aa sukwiy ńndáy [*2026* **kárá á gíy ɓérɓérɓére' aa skwiy ńndáy**]

L'enfant tremble de faim *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)*

kárá ɓér ɓér ɓér á gudzíy tə hákəda [*2026* **kárá ɓér ɓér ɓér á gujíy tə hákda**]

L'enfant tremble par terre *(fils - tremblant - tremblant - tremblant - il + inacc. - trembler + imperf. - dans - terre)*

ɓere (V) : *thème imperfectif de* **ɓar–**

ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e (A) [*2026* **ɓéslɓéslɓésle'e**] : *cf.* **ɓásl–ɓásl–ɓássla'a**

ɓewe (V) : *thème imperfectif de* **ɓaw–**

ɓezl–ɓezlezle'e (A) [*2026* **ɓezlɓezlezle'e**] : *cf.* **ɓazl–ɓazlazla'a**

ɓədz–, ɓíjé, ɓúdzá (V) [*2026* **ɓəj–, ɓíjé, ɓújá**] : puiser (un liquide)

í ɓíjə́ yam

Je puise l'eau *(je + inacc. - puiser + imperf. - eau)*

a n gíy ɓədzə́–ɓədzá yim ńdzádzáy á kwálába [*2026* **a n gíy ɓəjə́ɓəjá yim ńjájáy á kwálába**]

Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille *(et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)*

ɓəlásl (N invar) : boule de mil à chandelle cuite à la vapeur

ɓər– (V) : surveiller, *var. de* **ɓír–**

á ta gaɗaná á ndú ḿ ɓərta a n warətə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **á ta gaɗaná á ndú ḿɓərta a n wartə́ mbə́lá mbə́lá**]

et ils dirent à celui qui les surveillait de les surveiller de près *(et - ils + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - nom. + (1985 rel. -)surveiller + p.o.d.3pl. - et - il + acc. - voir + p.o.d.3pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

ɓárá' (Adv. verb.) : subitement (pour une personne ou un objet qui tombe de tout son long)

kárə́ ɓárá' kalə́ ná á haɗ [*2026* **kárə́ ɓárá' kalə́ ná áhaɗ**]

L'enfant tombe à terre subitement *(fils - subitement - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á kalá á həɗ ɓárá'a' a m mətsə na [*2026* **á kalá áhəɗ ɓárá'a' a m məcə na**]

il tombe par terre de tout son long et meurt *(il + inacc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - subitement - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

ɓərdam (N) : *cf.* **kərə ɓərdam**

ɓərdzək–dzəkka'a (A) [*2026* **ɓərjəkjəka'a**] : résistant, costaud (pour un taureau qui ne se laisse pas traîner le jour du sacrifice de maray)

ɓərtang–tannga'a (A) [*2026* **ɓərtangtanga'a**] : impassible, indifférent (pour quelqu'un qui n'entend pas ou feint de ne pas entendre ce qu'on lui dit)

ɓárts–, ɓírcé, ɓúrtsá (V) [*2026* **ɓárc–, ɓírcé, ɓúrcá**]

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

ɓókw á ɓírcə́ kúzá

La chèvre broûte *(chèvre - elle + inacc. - broûter + imperf. - paille)*

croquer un épi de mil sur pied

í ɓártsámanə́ gíɗ gine [*2026* **í ɓárcámanə́ gíɗ gine**]

Je n'en ai croqué que la tête *(je + inacc. - croquer + part. + p.o.i.p.3sg. - tête - seulement)*

ɓərts–, ɓirce, ɓurtsa (V) [*2026* **ɓərc–, ɓirce, ɓurca**] : concasser, écraser grossièrement

í ɓircə́ daw

Je concasse du mil *(je + inacc. - concasser + imperf. - mil)*

ɓərtsánə́ gəliyda ngayá á díy aá mitiɗ ngayá mónokwa [*2026* **ɓərcánə́ gəliyda ngayá á díy aá mitiɗ ngayá mónokwa**]

Casse tes haricots par-dessus avec ta poudre de gombo seulement *(casser + part. + p.o.i.3sg. - haricots écrasés + de - pr.cop.intr.2sg. - à - œil - avec - gombo en poudre + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.407]

ɓərtsatsatsatsa'a (A avec red. mult.) *(de* **ɓərts-** *"écraser grosssièrement" ?)* [*2026* **ɓərcacacaca'a**] : ballonné, gonflé, enflé (ventre après un repas trop lourd - haricots, etc… -)

marə́s ɓərtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwáɗ [*2026* **marə́s ɓərcacacaca' á njáyí tə hwáɗ**]

Les haricots me font enfler le ventre *(haricots secs cuits - ballonné - il + inacc. - rester + part. + p.o.i.1sg. - dans - ventre)*

ɓərzl–, ɓirzle, ɓurzla (V) : assommer, abattre

í ɓirzlə́ ndó

J'assomme quelqu'un *(je + inacc. - assommer + imperf. - homme)*

ta dáy tá á ta kwáləd́ə́ ḿɓərzlá' aapa [*2026* **ta dáy tá á ta kwáldə́ ḿɓərzlá' aapa**]

Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place *(ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - laisser + caus. - assommer NVP - là-dessus)*

suivi du pr.cop.intr. ou de **va** *(“corps”)* : s’évanouir

á ɓirzlə́ va aa ńngwéshə́ tsə́k–tsə́kka'a [*2026* **á ɓirzlə́ va aa ńngwésə́ cə́kcə́ka'a**]

Il s'évanouit en riant aux éclats (“il s'éclate”) *(il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)*

ɓə́sl–, ɓíslé, ɓúslá (V) : fermenter (bière de mil le 2è jour de la fabrication)

zúm á ɓíslé

La bière fermente *(bière de mil - il + inacc. - fermenter + imperf.)*

tá ga dá werə́ zum vayá, m ɓáslá'á, á ta saká télé

ils vont voir là bière de mil de l'écureuil, elle a fermenté, et ils la boivent entièrement *(ils + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - bière de mil + de - écureuil - il + acc. - fermenter + passif - et - ils + acc. - boire + rappr. - tout)*

kwá ndawá–ndawú mán n tórə́ zúm ḿɓə́slá' á wáyí ḿɓə́slə ɓíy ásaɓa [*2026* **kwá ndawá ndawú mán n tórə́ zúm ḿɓə́slá' á wáyí ḿɓə́slə ɓíy ásaɓa**]

Quiconque a goûté de la bière de mil fermentée ne veut plus de bière de mil non-fermentée *(indéf. - doubl. + qui - sub. - il + acc. - goûter + perf. - bière de mil - fermenter NVP - il + inacc. - vouloir - fermenter NVP - nég. - ne plus)*

provoquer la fermentation (par adjonction de levure de bière -léslé-)

– dáy *(“œil”)* : grimacer (de dégoût, de mécontentement)

ɓəz–ɓəzza'a (A) [*2026* **ɓəzɓəza'a**] : jaune, rouge (pour les dents sous l'effet du tabac)

ɓic–, ɓice, ɓʉce (V) : rassembler, ramasser

í ɓicə́ kwas–kwásáy [*2026* **í ɓicə́ kwaskwásáy**]

Je ramasse la poussière *(je + inacc. - ramasser + imperf. - débris)*

a n gaɗatá á ndíy ḿɓicé sa' á ta dáy ta

et il dit à ceux qui étaient réunis de s'en aller *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens - réunir NVP - dém. + déf. - et - ils + acc. - partir - pr.cop.intr.3pl.)*

– va *(“corps”)* : se rassembler, se réunir

...á ta túvá á gíy mán tá ɓicə́ vá ápa

...et ils montèrent dans la salle de réunion *(et - ils + acc. - monter + perf. - dans - case - sub. - ils + inacc. - réunir + imperf. - corps - là-dedans)*

á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíɗ'e

et ils se réunirent pour examiner l'affaire *(et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)*

tá ɓicenə vá á dəɓá á ta were'e

ils se rassemblent autour de lui pour le voir *(ils + inacc. - rassembler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - dans - dos - et - ils + acc. - voir + imperf. + déf.)*

á dalahíy á ta ɓicədə́ və ta aatsagiy vaya [*2026* **á dalahíy á ta ɓicdə́ və ta aacagiy vaya**]

Les filles se sont réunies près de l'écureuil *(et - fille + pl. - et - elles + acc. - réunir + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à côté de - écureuil)*

ɓicəd–, ɓicəde, ɓʉcəde (Causatif) [*2026* **ɓicd–, ɓicde, ɓʉcde**] *(compl.* **va** “corps”) : se retirer, faire de la place

ɓicədéyí va aa cívéɗ [*2026* **ɓicdéyí va aa cívéɗ**]

Fais–moi de la place *(rassembler + caus. + part. + p.o.i.1sg. - corps - sur - chemin)*

ɓíjé (V) : *thème imperfectif de* **ɓə́dz–**

ɓír–, ɓíré, ɓúré (V) : veiller sur, protéger de

á ka ɓíreyi zúra kə́lá

Surveille-les bien, t'as intérêt ! *(et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17]

kwa aa páts, kwa aá văɗ, tá ɓíre' aa cíviɗ ńshiké áwúda tə wúdăm, aamán á ta dá kiɗe'e [*2026* **kwa aa pác, kwa aá vaɗ, tá ɓíre' aa cíviɗ ńské áwúdatə wúdam, aamán á ta dá kiɗe'e**]

jour et nuit, ils le guettaient sur le chemin de sortie de la ville pour le tuer *(indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - ils + inacc. - surveiller + imperf. + déf. - sur - chemin + de - venir NVI - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pays - afin que - et - ils + acc. - fut. - tuer + imperf. + déf.)*

í ɓírə́ vaya aa vanda ga

Je protège mes arachides des écureuils *(je + inacc. - veiller + imperf. - écureuil - sur - arachide - pr.cop.intr.1sg.)*

– va *(“corps”)* : se garder de

ɓir–ɓirre'e (A) [*2026* **ɓirɓire'e**]

fine et régulière, persistante, incessante (pour une pluie)

(yim zhígílé) á gíy ɓir–ɓirre' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəɓa [*2026* **(yim zíglé) á gíy ɓirɓire' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázɓa**]

(la pluie) persistante interdit d'aller debors *(eau + de - ciel - elle + inacc. - faire + imperf. - incessante - elle + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - homme - et - il + acc. - aller + imperf. - dehors - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

id. : chute ininterrompue de petites gouttes de pluie

yĭm ɓir ɓir ɓir ɓir á gáy [*2026* **yim ɓir ɓir ɓir ɓir á gáy**]

Il tombe une pluie fine et régulière *(eau - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - il + inacc. - faire + imperf.)*

ɓírc (Adv. verb.) : remplir (de boule de mil un plat, de mil un sac)

ká ɓírcenə́ daw á zlele

Remplis-lui son sac de mil *(tu + inact. - remplir + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - sac en fibre)*

ɓírcə́káyí mávár á ndelek

Remplis-moi de boule ma calebasse *(remplir + rappr. + p.o.i.2sg. - boule de mil - dans - louche-calebasse)*

ɓírcé (V) : *thème imperfectif de* **ɓərts–**

ɓirce (V) : *thème imperfectif de* **ɓərts–**

(ajout FH) **ɓírte'e, ɓírit–ɓírítte'e** (A) [*2026* **ɓírte'e, ɓíritɓíríte'e**] : allongé (pour un museau)

kədə́ ḿɓírte mə sá á gíy múcúr kumbá, ḿmbə́lá mán í kəɗa və nə́nga'a

Ce chien au long museau vole trop, il vaut mieux que je le tue *(chien - nom. + allongé - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - voleur - beaucoup - sauver(NVP) - sub. - je + inacc. - tuer + tot. - corps + de - lui)*

ɓirzle (V) : *thème imperfectif de* **ɓərzl–**

ɓísh–, ɓíshé, ɓʉ́shé (V) [*2026* **ɓís–, ɓísé, ɓʉ́sé**] : siffler (pour un serpent ou pour quelqu'un qui serre les lèvres en signe de dégoût)

shœshʉ́kw á ɓíshé [*2026* **sœsʉ́kw á ɓísé**]

Le serpent siffle *(serpent - il + inacc. - siffler + imperf.)*

ɓíslé (V) : *thème imperfectif de* **ɓəsl–**

ɓíy, ɓiy (Nég) : *formes de* **ɓáy** *en contexte*

ɓiybə *(litt. “pas même”)* :

“wa kuɗə́ sukwiy kínə́ təɗəɓə́ ménə ɓiybə í zhe aapá ásaɓay” aa ngwazlá á gwaɗə́ kátá [*2026* **“wa kuɗə́ skwiy kínə́ təɗəɓə́ ménə ɓiybə í ze aapá ásaɓay” aa ngwazlá á gwaɗə́ kátá**]

tuez votre chèvre simplement quand je serai parti”, dit le forgeron *(inj.2pl. - tuer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.2pl. - après - seulement - pas même - je + inacc. - exister - là-dessus - ne plus - quant à - forgeron - il + inacc. - dire + perf. - ainsi)*

ɓiybəká (Mod. d'énoncé) *(litt. “pas même, je t'assure”)* : *en fin d'énoncé* : notez bien !, c’est important, rendez-vous compte

yé á ń tére ɓiybəká, tə́nga kaɓay [*2026* **yé á ńtére ɓiybəká, tə́nga kaɓay**]

C'est moi qui la goûte, pas eux *(moi - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - c'est vrai - eux - ce n'est pas)*

ɓiybáng (Joncteur) *(de* **ɓay** *négation)*

en cours d'énoncé, coordonne deux propositions : sinon, car

á ka bewe kabat–kabat–kabatta bă, ɓiybáng á tíy cílwúre' ázəɓáy [*2026* **á ka bewe kabatkabatkabata ba, ɓiybáng á tíy cílwúre' ázɓáy**]

Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant *(et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même - car - elle + inacc. - cuire + imperf. - liquide - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.63]

gánə́ yĭm ává á yim ɗəf ɓiybáng, zlúwúɗ kaləkáɗá [*2026* **gánə́ yim ává á yim ɗəf ɓiybáng, zlúwúɗ kalkáɗá**]

Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande (sinon la boule de mil ne sera pas prête) *(faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - en plus - à - eau + de - boule de mil - car - viande - tomber + rappr.)*

en fin d'énoncé : sans quoi !, sinon on verra (avec crainte ou menace)

í dé á ngwiy biy zhígílé, a n sá kəɗayi sukwiy ngiɗə ɓiybáng [*2026* **í dé á ngwiy biy zígílé, a n sá kəɗayi skwiy ngiɗə ɓiybáng**]

Je vais chez le chef du ciel pour qu'il me tue une chose quelconque, sans quoi… *(je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - ciel - et - il + acc. - inméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - autre - sinon)*

ɓíy–ɓiyya'a (A) [*2026* **ɓíyɓiya'a**] : fendillé, fissuré (pour un tronc d'arbre ou un mur)

gíy ɓíy ɓiy ɓíy ɓiy á bezle

la maison est en train de se fissurer *(case - fendillé - fendillé - fendillé - fendillé - elle + inacc. - se casser + imperf.)*

gíy á tɨ́ghú ɓíy–ɓiyya'a [*2026* **gíy á tɨ́ghú ɓíyɓiya'a**]

La maison se fend *(case - elle + inacc. - percer + imperf. - fendillé)*

ɓo'a (V) : *thème perfectif de* **ɓa'–**

ɓoɓura (V) : *thème perfectif de* **ɓaɓər–**

ɓohwa'a, ɓohw–ɓohhwa'a (A) [*2026* **ɓohwa'a, ɓohwɓohwa'a**] : gros (pour un poisson)

kílíf ɓohwa'a

Le poisson est gros *(poisson - gros)*

ɓóhw–ɓóhhwa'a, ɓœ́hw–ɓœ́hhwe'e (A) [*2026* **ɓóhwɓóhwa'a, ɓœ́hwɓœ́hwe'e**] : acidulé (goût de l'oseille)

lákə mishiyí ɓóhw–ɓóhhwa'a [*2026* **lák misiyí ɓóhwɓóhwa'a**]

La sauce d'oseille est acidulée *(sauce + de - oseille - acidulé)*

shesheɓə́ ɓœ́hw–ɓœ́hhwe ɓay [*2026* **seseɓə́ ɓœ́hwɓœ́hwe ɓay**]

Le micocoulier n'est pas acidulé *(celtis integrifolia - acidulé - nég.)*

ɓókw (N invar) *(pl.* **ɓókwáy, ɓókwiyháy**) : chèvre (nom générique)

í zléhə́ ɓóku gə ngiɗə́ gine

J'égorge une de mes chèvres seulement *(je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)*

ndá párəkánə́ ɓókwíy zlám [*2026* **ndá párkánə́ ɓókwíy zlám**]

On lui ramasse cinq chèvres *(incl. + inacc. - ramasser + rappr. + p.o.i.3sg. - chèvres - cinq)*

ɓólá (V) : *thème perfectif de* **ɓál–**

ɓora (V) : *thème perfectif de* **ɓar–**

ɓor–ɓorora'a (A) [*2026* **ɓorɓorora'a**] : épais, gonflé, charnu (pour des lèvres)

tapiy ɗəf mə nə n hə́zlá ɓor–ɓorora'a [*2026* **tapiy ɗəf mə nə n hə́zlá ɓorɓorora'a**]

ses lèvres sont gonflées *(morceau + de - boule de mil + de - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - enfler + part. - épais)*

ɓorom (N) : mal de dent (dû à l'absorption d'aliments acides)

ɓorum sák (N comp.) *(litt. “mal de dent de pied”)* : tendon d’Achille

(ajout FH) **ɓorum ráy** (N comp.) *(litt. “mal de dent de main”)* : biceps, triceps

ɓotsa (V) [*2026* **ɓoca**] : *thème perfectif de* **ɓats–**

ɓoz–ɓozoza'a, ɓœzh–ɓœzhœzhe'e, ɓoz–ɓozza'a (A) [*2026* **ɓozɓozoza'a, ɓœzɓœzœze'e, ɓozɓoza'a**] : dur et rond (pour un ventre, une bouche)

huɗ kə́rə́ ɓœzh–ɓœzhœzhe'e [*2026* **huɗ kə́rə́ ɓœzɓœzœze'e**]
Le ventre de l'enfant est dur *(ventre + de - fils - dur)*

“mámə gá, bə́riye. Ḿɓoz–ɓoz á ma aa ká gaɗaye” [*2026* **“mámə gá, bə́riye. ḿɓozɓoz á ma aa ká gaɗaye”**]
“Maman, insulte-moi. Dis-moi 'tu as des joues dures et grosses' ” *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - insulter + p.o.d.1sg. - nom. + dur et rond - à - bouche - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.1sg.)*

ɓœɓʉce (V) : *thème perfectif de* **ɓeɓic–**

ɓœ́hw–ɓœ́hhwe'e [*2026* **ɓœ́hw–ɓœ́hwe'e**] : *cf.* **ɓóhw–ɓóhhwa'a**

ɓœzh–ɓœzhœzhe'e (A) [*2026* **ɓœzɓœzœze'e**] : *cf.* **ɓoz–ɓozoza'a**

ɓúdzá (V) [*2026* **ɓújá**] : *thème perfectif de* **ɓədz–**

ɓúhw–, ɓʉ́hwé, ɓúhwá (V)

intr. : grossir, grandir (enfant, chèvre, mil)

daw á ɓʉ́hú tə giy daw wuna
Le mil grandit dans ce champ *(mil - il + inacc. - grandir + imperf. - dans - case + de - mil + de - dém.)*

tr. : animer, renforcer un chant

á ɓʉ́hú dímésh [*2026* **á ɓʉ́hú dímés**]
Il renforce le chant *(il + inacc. - renforcer + imperf - chant)*

ɓúkwa'a, ɓúkw–ɓúkkwa'a (A) [*2026* **ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkwa'a**] : grand troupeau, en grand nombre (pour du bétail)

ɓókwíy ɓúkwa'á, tá ndíy kúzá
Les chèvres mangent de la paille en grand nombre *(chèvres - en troupeau - elles + inacc. - manger + imperf. - paille)*

(ajout FH) **ɓulhwa'a, ɓuluhw–ɓuluhhwa'a** (A) [*2026* **ɓulhwa'a, ɓuluhwɓuluhwa'a**] : *synonyme de* **ɓírte'e**

ɓúlóm (N) : igname

ɓúlum dák (N comp.) *(litt. “igname de brousse”)* : Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

ɓúlum ɗiyak (N comp.) *(litt. “igname d'oiseau”)* : Dioscorea sp. (Dioscoreaceae)

ɓúlum gáy (N comp.) *(litt. “igname de maison”)* : Dioscorea cayenensis (Dioscoreaceae)

ɓúlóm (N compl.) : lignage

vəziy tə́ cĕw bə ká, giɗ ɓúlum tə́ sə́táɗ [*2026* **vəziy tə́ cew bə ká, giɗ ɓúlum tə́ stáɗ**]
Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage *(clan + de - pr.cop.intr.3pl. - deux - même - certes - tête + de - lignage + de - pr.cop.intr.3pl. - un)*

nga aa dəɓə ɓúlúm ńsə́táɗ, tə bábə́ ńsə́táɗ [*2026* **nga aa dəɓə ɓúlúm ństáɗ, tə bábə́ ństáɗ**]
Nous sommes du même lignage, du même père *(nous - sur - dos + de - lignage - nom. + un - de - père - nom. + un)*

ɓúlsa'a, ɓúlús–ɓúlússa'a (A) [*2026* **ɓúlsa'a, ɓúlúsɓúlúsa'a**]

épais, gros

zʉydə́ ɓúlúsa'a
Le morceau de fer est gros *(fer - gros)*

oisif

á shewelə́ ɓúlús–ɓúlússa'a [*2026* **á sewelə́ ɓúlúsɓúlúsa'a**]
Il se promène et ne fait rien *(il + inacc. - se promener + imperf. - sans rien faire)*

ɓundu (N) *(empr. fulfulde)* : puits

ɓúrt–, ɓúrté, ɓúrtá (V) : tordre le cou

í búrtə dáyi watsak [*2026* **í búrtə dáyi wacak**]

Je tords le cou du poulet *(je + inacc. - tordre - cou + de - poulet)*

figuré : faire souffrir

í búrtə ndó

Je fais souffrir quelqu'un *(je + inacc. - faire souffrir - homme)*

ɓúrtsá (V) [*2026* **ɓúrcá**] : *thème perfectif de* **ɓərts–**

ɓurtsa (V) [*2026* **ɓurca**] : *thème perfectif de* **ɓərts–**

ɓurzla (V) : *thème perfectif de* **ɓərzl–**

ɓúrzlogway (N) : Portulaca oleracea (Portulacaceae)

ɓúrzlogwiy pə́rə́ɗ (N comp.) *(litt. "Portulaca oleracea de rocher")* : Cyanotis barbata (Commelinaceae)

ɓúslá (V) : *thème perfectif de* **ɓəsl–**

ɓút–, ɓúté, ɓútá (V) : sécher au soleil (des feuilles ou des branchettes)

í ɓútə menéwéɗ

Je fais sécher des branchettes *(je + inacc. - mettre à dessécher - branchettes)*

á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá**]

Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien *(et - tu + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - œil + de - soleil - et - elle + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.243]

– dáy *("œil")* : grimacer

í ɓútə dáy

Je fais une grimace (plissement du front) *(je + inacc. - grimacer + imperf. - œil)*

ɓúts–, ɓúcé, ɓútsá (V) [*2026* **ɓúc–, ɓúcé, ɓúcá**] : travailler, fermenter (pour la bière de mil entre les deux cuissons)

zúm á ɓúcé

La bière de mil travaille *(bière de mil - il + inacc. - travailler + imperf.)* - (La première nuit de la fabrication de la bière de mil, celle-ci, ôtée du feu, commence à prendre son goût tandis que les déchets (shéné) remontent à la surface)

ɓútsáy (N) *(ancien)* [*2026* **ɓúcáy**] : barre de fer (qui servait à payer la dot)

ɓuw–, ɓuwe, ɓuwa (V déf.) : rénover

á píy gíy ɓuwa

Il construit une nouvelle maison *(il + inacc. - mettre + imperf. - case - neuve)*

í gíy giy ga aa ḿɓuwá'á

Je rénove ma maison *(je + inacc. - faire + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg. - comme - rénover NVP)*

ɓúz–, ɓúzhé, ɓúzá (V) [*2026* **ɓúz–, ɓúzé, ɓúzá**] : renforcer, accentuer, intensifier

í ɓúzhə́ dímésh [*2026* **í ɓúzə́ dímés**]

Je renforce le chant *(je + inacc. - nourrir + imperf. - chant)*

ngá ɓúzhə́ mə́ ba ahəme ? [*2026* **ngá ɓúzə́ mə́ ba ahme ?**]

Pourquoi donc élevons-nous la voix ? *(nous + inacc. - parler fort + imperf. - parole - même - pourquoi)*

aá dokuɗ ngiɗé á bíy a n tsáw gangə́ ḿɓúza'a [*2026* **aá dokuɗ ngiɗé á bíy a n cáw gangə́ ḿɓúza'a**]

Un autre soir, le chef frappa le tambour très fort *(avec - soir + de - autre - et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - nom. + forcer + tot.)*

ɓúzóm (N) : souris sp. (au poil dur, rougeâtre)

ɓúcé (V) : *thème imperfectif de* **ɓúts–**

ɓuce (V) : *thème perfectif de* **ɓice**

ɓúhwé (V) : *thème imperfectif de* **ɓúhw–**

ɓúré (V) : *thème perfectif de* **ɓír–**

ɓúrslœsle'e (A) : exorbité (pour les yeux, dans une formule d'insulte)

ɓúrté (V) : *thème imperfectif de* **ɓúrt–**

ɓúshé (V) [*2026* ~~**ɓúsé**~~] : *thème perfectif de* **ɓísh–**

ɓúté (V) : *thème imperfectif de* **ɓút–**

ɓúzhé (V) [*2026* ~~**ɓúzé**~~] : *thème imperfectif de* **ɓúz–**

C

c–, cé, cœ́ (V) : prendre (un seul objet)

kíné cí sukwiy ńndíy áaɓa [*2026* **kíné cí skwiy ńndíy áaɓa**]
vous ne prenez aucune nourriture *(vous + inacc. - prendre + imperf. - chose + de - manger NVI - nég.)*

ká cidə́ kwa ngayá á ríy ámán ká dé á dáváziy méne
Tu prends ta pierre dans la main quand tu vas aux latrines simplement *(tu + inacc. - prendre + loc. - pierre + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - main - act. + sub. - tu + inacc. - aller + imperf. - à - latrine - seulement)*

a n cɯ́ giɗe' a n vaná á ráy
Et il en prit la tête et la lui mit dans la main *(et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de + déf. - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main)*

í da dá gaká má áwúda tə giy ɓiy kə́lə́ ɗə̆kw, ka cé pátsəna [*2026* **í da dá gaká má áwúdatə giy ɓiy kə́lə́ ɗokw, ka cé pácna**]
Si je ressors de la case, je t'assure, tu es prise aujourd'hui *(je + inact. - hyp. - fut. - faire + rappr. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)*

n cida aa vəziy aa səm ndu sákə báy [*2026* **n cida aa vəziy aa səm ndu sák báy**]
il l'emmena à sa suite auprès de l'envoyé du chef *(il + acc. - prendre + loc. - sur - derrière - sur - lieu + de - homme + de - pied + de - chef)*

accueillir, accepter une offre, reconnaître une faute

á ndohíy á ta cingá ámba avátá
Et les gens nous ont bien accueillis *(et - homme + pl. - et - ils + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - bien - beaucoup)*

í cí máláy
Je reconnais la faute *(je + inacc. - prendre + imperf. - faute)*

n cɯ́ ńtsiy riy ngaya aa gúmiy ngaya [*2026* **n cɯ́ ńciy riy ngaya aa gúmiy ngaya**]
(Dieu) a accepté ta prière et ta bonté *(il + acc. - prendre + perf. - frapper NVI + de - main + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - bonté + de - pr.cop.intr.2sg.)*

prendre pour, faire passer pour

ká ceyé á vá áaɓíy da !
Ne me prends pas pour un débile ! *(tu + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - nég. - d'abord)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : prendre en main le contenu d'une des cases de l'un des voisins (de droite ou de gauche) en y jetant une de ses propres graines que l'on ramasse en même temps.

í ce' áaɓay
Je ne le prends pas *(je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég.)*

– va *("corps")* : se marier

ngá cí vá ázəɓa ; nga aa dəɓə́ váráy [*2026* **ngá cí vá ázɓa ; nga aa dəɓə́ váráy**]
Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés *(nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

ńcí va aavə ndá váviy aá ngwazlá á gíy aá bava aapá ázəɓə́ ɗé ? [*2026* **ńcí va aavə ndá váviy aá ngwazlá á gíy aá bava aapá ázɓə́ ɗé ?**]
Est-ce que forgerons et non-forgerons se marient entre eux sans problème ? *(prendre NVI - corps - réciproquement - incl. - non-forgeron - et - forgeron - il + inacc. - faire + imperf. - avec - difficulté - là-dessus - nég. - interr.)*

ce (Interr.) : n'est-ce pas ?, hein ? (quand on attend une réponse affirmative)

ná ánta mé ce ?

C'est celui-ci pour de bon hein ? *(lui - act.+dém. - cette fois - interr.)*

ce', tsa' (Adv. verb.) [*2026* **ce', ca'**] : couper verticalement un morceau de viande

bábə ce'ə́ rátsánə́ zlúwéɗ [*2026* **bábə ce'ə́ rácánə́ zlúwéɗ**]

Le père lui coupe un morceau de viande *(père - couper verticalement - couper+part.+p.o.i.3sg. - viande)*

ce' ce' aa yé ngúlə́ fiy ɓókw

J'ai coupé une cuisse de chèvre *(couper - couper - quant à - moi - couper+perf. - cuisse+de - chèvre)*

tsa'–tsa'–tsa"a'a [*2026* **ca'–ca'–ca"a'a**] : avec appétit, avec gourmandise

á ndáw mávə́r tsa'–tsa'–tsa"a' aá gwala [*2026* **á ndáw mávə́r ca'ca'ca"a' aá gwala**]

Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse *(il+inacc. - manger+perf. - boule de mil - avec appétit - avec - jeune homme)*

céɓ–céɓɓe'e (A) [*2026* **céɓcéɓe'e**] : *cf.* **tsáɓ–tsáɓɓa'a**

céɓé, tsáɓá (N) [*2026* **céɓé, cáɓá**] : maladie de la feuille de mil (la feuille prend une consistance de miel)

céɓé–céɓe'e (A) [*2026* **céɓécéɓe'e**] : frêle, fragile (pour un être humain qui donne l'impression qu'il va se casser)

kə́rə́ céɓé–céɓe'e [*2026* **kə́rə́ céɓécéɓe'e**]

L'enfant est frêle *(fils - frêle)*

céɓé–céɓé–céɓé–céɓe' aa kə́rá á háy [*2026* **céɓécéɓécéɓécéɓe' aa kə́rá á háy**]

Le frêle enfant court *(frêle frêle frêle frêle - quant à - fils - il+inacc. - courir+imperf.)*

cecere (V) : *thème imperfectif de* **tsatsar–**

cecew (Num. invar) : *cf.* **cew**

cecil–, cecile, cœcɯle, tsatsəl–, cecile, tsotsula (V) [*2026* **cecil–, cecile, cœcɯle, cacəl–, cecile, cocula**] : aligner (le bord d'un champ)

í cecilə́ mə giy vanda gá

J'aligner les bords de mon champ d'arachide *(je+inacc. - aligner+imperf. - bouche+de - case+de - arachide+de - pr.cop.intr.1sg.)*

céɗé (V) : *thème imperfectif de* **tsáɗ–**

céɗéɗéwe'e, tsáɗáɗáwa'a (A) *(de* **ɗáw-** *"s'asseoir majestueusement")* [*2026* **céɗéɗéwe'e, cáɗáɗáwa'a**] : aisément, sans peine

í njévə́ kə́rə́ céɗéɗéwe'e

Je relève l'enfant sans effort *(je+inacc. - relever+imperf. - fils - sans effort)*

í tsáɗáɗáw ndzávədə́ kə́rá á zhígílé [*2026* **í cáɗáɗáw njávdə́ kə́rá á zígílé**]

Je soulève l'enfant sans effort *(je+inacc. - sans effort - soulever+loc. - fils - vers - haut)*

panə́ ríy aa vá ámbá á nda njéve tsáɗáɗáwa' áwúda aa vogú mónŏkw ngiɗə́ ké ? [*2026* **panə́ ríy aa vá ámbá á nda njéve cáɗáɗáwa' áwúda aa vogú mónokw ngiɗə́ ké ?**]

On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu seulement, que dire de plus ? *(mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - sur - corps - bien - et - incl. - soulever+imperf.+déf. - sans peine - dehors - sur - feu - seulement donc - autre - comment)*

céf (Adv. verb.) : remplir (un grenier, un carquois)

gwadamə́ ká, céf, súlúm ápa

Le carquois est rempli de flèches, je t'assure *(carquois - vraiment - rempli - flèche - là-dedans)*

céf– (V) : se retirer, *cf.* **wúcéf–**

í céfə́ va / í céfə́ ga

Je me retire (je me "tire") *(je+inacc. - retirer+imperf. - corps - je+inacc. - retirer - pr.cop.intr.1sg.)*

cefe (V) : *thème imperfectif de* **tsaf–**

cefe'e (A) : *cf.* **tsafa'a**

cégelek (N) : petit pot posé sur la balèvre -vèzlèɗ- de l'entrée du saré, représentant le dieu de la véranda (on y verse un peu de bière de mil le jour de la fête de la récolte)

cégelek



figuré : symbole de l'autorité dans la maison

ngwázə ná á pílenə cégelek [*2026* **ngwáz ná á pílenə cégelek**]

Sa femme lui fait le sacrifice (sa femme porte la culotte) *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - faire sacrifice + tot. + p.o.i.3sg. - poterie)*

cegem (N) : corne musicale droite (2è à partir du grave)

cehe (V) : *thème imperfectif de* **tsah–**

cehizle (N) [*2026* **cehzle**] : "fine bouche", moue de dégoût

á ndíy súkwíy aá cehizle [*2026* **á ndíy skwíy aá cehzle**]

Il mange en faisant le dégoûté *(il + inacc. - manger + imperf. - chose - avec - moue de dégoût)*

céké (V) : *thème imperfectif de* **tsák–**

cekecéké (Quant.) : modéré, raisonnable, convenable

Tavaniy á gaɗaná á mámə na : "Cekecéká ɗe ?"

Tavani dit à sa mère : "C'est tout ?" *(Tavani - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - modéré - interr.)*

mi-, en deux parties égales

n ngə́la cívíɗ cekecéká tə gala

Il coupa le chemin en deux parties égales à partir de la cour *(il + acc. - couper + tot. - chemin - en deux parties égales - dans - cour intérieure)*

í ndzíy aa cekecékə cívéɗ [*2026* **í njíy aa cekecékə cívéɗ**]

Je reste à mi-chemin *(je + inacc. - rester + imperf. - sur - mi + de - chemin)*

cékélé (V) : *thème imperfectif de* **tsákál–**

cekele (V) : *thème imperfectif de* **tsakal–**

cékéné (N) : *cf.* **tsákáná**

cékéslé (V) : *thème imperfectif de* **tsákásl–**

cekesle (V) : *thème imperfectif de* **tsakasl–**

cél–celle'e (A) [*2026* **célcele'e**] : *cf.* **tsál–tsalla'a**

cele (N dép.) : *cf.* **yim cele**

cele (V) : *thème imperfectif de* **tsal–**

célébáy (N) : *ancien* : sac de petite taille, en fibre plus serrée que “zlèlè”

ńshíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzmbokw ; gudizhev ; célébáy ; várəzláy. Kátá [*2026* **ńsíbénə nasə sa ke ? A Duwziy sa ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; célébáy ; várzláy. Kátá**]

Quel est le nom d'éloge de ce clan ? De Douzay ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout *(nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - réf.3sg. - douzay + de - dém. - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.)*

céléh–céléhhe'e (A) *(de* **tsalah-** *“plonger, tremper”)* [*2026* **célèhcélèhe'e**] : liquide (trop plein d'eau ou de vin)

célélέw (N invar) : menottes, entraves, chaînes (aux mains ou aux pieds)

aváy ndə́ da tsakínə́ célélέw á sák ɓĭy gine ! [*2026* **aváy ndə́ da cakínə́ célélέw á sák ɓiy gine !**]

qu'on ne vous mette pas de chaînes aux pieds ! *(inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - frapper + tot. + p.o.i.2pl. - chaînes - à - pied - nég. - seulement)*

giy célélέw (N comp.) *(litt. “case des entraves”)* : prison

á ta vatə ríy aa vá... á ta pízltá á giy célélέw

Ils les saisirent... et les enfermèrent dans la prison *(et - ils + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps - et - ils + acc. - fermer + p.o.d.3pl. - à - case + de - chaînes)*

cém–cém (N invar) [*2026* **cémcém**] : boisson obtenue en délayant dans l’eau un reste de boule de mil et en y ajoutant la farine de mil germé “dàw zòm”

cémé (V) : *thème imperfectif de* **tsám–**

cepe (V) : *thème imperfectif de* **tsap–**

cere (N) : Synodontis eupterus

cere (V) : *thème imperfectif de* **tsar–**

cerifke'e, cerifik–cerifikke'e (A) [*2026* **cerifke'e, cerifikcerifike'e**] : agile (en sautant sans peine)

á ndzə́vkáɗá áhə́ɗ cerifke tə wáf [*2026* **á njə́vkáɗá áhə́ɗ cerifke tə wáf**]

Il saute en bas de l'arbre avec agilité *(il + inacc. - sauter + rappr. - en bas - avec agilité - de - arbre)*

césl–cessle'e, tsásl–tsassla'a (A) *(de* **tsasl-** *“faire une libation”)* [*2026* **céslcesle'e, cáslcasla'a**] : taché, éclaboussé (de gouttes qui ont giclé)

maslakə gə́ césl–cessle'e [*2026* **maslakə gə́ céslcesle'e**]

Mon vêtement est taché *(vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - taché)*

cesle (V) : *thème imperfectif de* **tsasl–**

cévé (N) : oiseau sp. (perroquet ?)

incongruité, impolitesse, acte déplacé (connerie)

ká gíy cévə ngayí mé ce ?

Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? *(tu + inacc. - faire + imperf. - incongruité + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon - interr.)*

cév cév cév (Adv.) : impoliment, de manière déplacée

cew, cecew (Num. invar) : deux

ngə́ cew aa ngə́ ń víya' ápa [*2026* **ngə́ cew aa ngə́ ńvíya' ápa**]

A nous deux nous l'y mettons *(nous - deux - quant à - nous - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. + déf. - là-dedans)*

á nasa' a n gáw ńvíy cew

Et cela dura deux ans *(et - dém. + déf. - et - il + acc. - faire + perf. - année - deux)*

ngwaziy nə́ cecew

Il a deux femmes *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

á nda pəda aa kízlíɗ ńsə́táɗ cecew [*2026* **á nda pəda aa kízlíɗ ństáɗ cecew**]

on met les deux sur la même assiette *(et - incl. + acc. - poser + loc. - sur - tesson de pot - nom. + un - deux)*

céw cew *(“deux deux”)* : tous les deux

á ta dáy tá ádəɓá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)*

cew cew *(“deux deux”)* : deux par deux, de plus en plus

vogwá á da ńtívé á zhígílə cew cew [*2026* **vogwá á da ńtívé á zígílə cew cew**]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel *(feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)*

cew … ɓay *(“pas deux”)* : peu nombreux

nə́nga bə cĕw təvá ndú mbə́la ɓay [*2026* **nə́nga bə cew təvá ndú mbə́la ɓay**]

Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) *(lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)*

á ńcew á ńcew *(litt. “dans le deuxième dans le deuxième”)* : de plus en plus, encore et encore

ńhirə́ giď gá á gíy ává á ńcew á ńcew…

Mon inquiétude grandit *(penser NVI - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + imperf. - en plus - à - nom. + deux - à - nom. + deux)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńcewe'e, ńcecewwe'e *(nom num.)* [*2026* **ńcewe'e, ńcecewe'e**] : le.la.les deuxième.s

ńcecewwe' á gaďa : “Í wáyí pílish báy, a i híy aa dəɓa'a [*2026* **ńcecewe' á gaďa : “Í wáyí plis báy, a i híy aa dəɓa'a**]

Le deuxième dit : “Je veux le cheval du chef pour galoper sur son dos” *(nom. + deux + déf. - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - cheval + de - chef - et - je + acc. - courir + imperf. - sur - dos + déf.)*

cew–cewwe'e (A) [*2026* **cewcewe'e**] : *cf.* **tsaw–tsawwa'a**

cewele (V) : *thème imperfectif de* **tsawal–**

céwéré (V) : *thème imperfectif de* **tsáwár–**

cewesle (V) : *thème imperfectif de* **tsawasl–**

céye'e (A) : *cf.* **tsáya'a**

cézléme'e, cézlém–cézlémme'e (A) [*2026* **cézléme'e, cézlémcézléme'e**] : unique, seul (d'une catégorie au milieu d'une autre)

cézléme' aa ngwáz təvá ndohay

La femme est seule parmi les hommes *(seule - comme - femme - parmi - homme + pl.)*

á do aa ńcézlém–cézlémme'e. ndawá á ń dzadzarədə́ wa ? [*2026* **á do aa ńcézlémcézléme'e. ndawá á ńjajardə́ wa ?**]

Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? *(il + inacc. - aller + perf. - comme - unique - qui - act. - nom. + (1985 rel. -)doubl. + suivre de près + caus. - qui)*

cí, ci (V) : *formes de* **cé** *en contexte*

ciɓ–, ciɓe, cɯɓe (V) : enfoncer, pousser, monter (verticalement avec un bâton)

í ciɓe' aa gáda

Je pousse avec un bâton *(je + inacc. - monter + imperf. + déf. - avec - bâton)*

a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓədá á giy ńgwélélé [*2026* **a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓdá á giy ńgwélélé**]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière *(et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - vache - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)*

í ciɓə́ gáy

Je monte la charpente d'une maison *(je + inacc. - monter + imperf. - case)* - (il s'agit de monter un toit cônique sur une maison ronde)

ciɓ–ciɓé–wuzle (N comp.) *(de* **ciɓ-** *“faire charpente” et* **wuzle** *“lait de vache” ?)* [*2026* **ciɓciɓéwuzle**] : canne à sucre, mil sp. (cultivé pour la moelle sucrée de sa tige)

cíɓé (V) : *thème imperfectif de* **tsə́ɓ–**

cide (V) : *thème imperfectif de* **tsəd–**

cíɗ–, cíɗé, cɯ́ɗé (V) : ouvrir les yeux, lever les yeux

á ga cíɗəkádíy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay [*2026* **á ga cíɗkádíy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay**]

Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu *(il + inacc. - immin. - lever + rappr. - œil - de - arachide - peau - ne plus)*

se lever (pour l'aube, le jour)

á shíké á shíké á shíké á səm a n cíɗə na [*2026* **á ské á ské á ské á səm a n cíɗə na**]

Il arrive, il arrive, il arrive à l'aube *(il + inacc. - venir - il + inacc. - venir - il + inacc. - venir - et - temps - et - il + acc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)*

ńcíɗə sə́m tə mɛ́ngweslime mábă, kəluwɗ–kəluwɗa sukwiy ngaya [*2026* **ńcíɗə sə́m tə mɛ́ngweslime mába, kəluwɗkəluwɗa skwiy ngaya**]

Au lever du jour le lendemain, tu le polis *(lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf. - même - doubl. + polir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

attendre le jour

á ta pətá á célélέw á ta cíɗə́ sə́m təpá

Et ils les enchaînèrent jusqu'au lendemain *(et - ils + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dans - entraves - et - ils + acc. - se lever + imperf. - lieu - là-dedans)*

ciɗe (V) : *thème imperfectif de* **tsəɗ–**

ciɗek, tsəɗak (Adv. verb.) *(de* **c-** *"prendre")* [*2026* **ciɗek, cəɗak**] : prendre (quelquechose de plus petit que pour ghàdàk)

ciɗekəká búkwiy mámə ná áwúda tə dávázay [*2026* **ciɗeká búkwiy mámə ná áwúdatə dávázay**]

Il sort la peau de sa mère de la latrine *(prendre + rappr. - peau + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - latrine)*

ńngeshə nə́ kiléng ciɗekəkaná áwúda aa kízléɗ [*2026* **ńngesə nə́ kléng ciɗekaná áwúda aa kízléɗ**]

Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule *(imprimer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - prendre + rappr. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot)*

tsəɗak á kayíh sátáɗ [*2026* **cəɗak á kayíh stáɗ**]

Il prend une aubergine *(prendre - à - aubergine - une)*

tə́ ciɗek gəskayí watsak [*2026* **tə́ ciɗek gəskayí wacak**]

Ils me prennent le poulet *(ils + inact. - prendre - saisir + rappr. + p.o.i.1sg. - poulet)*

cih–, cihe, cɯhwe (V) : verser (l'eau hors d'un récipient)

í cihə́ yím áwúda tə kwakwaya'a [*2026* **í cihə́ yím áwúdatə kwakwaya'a**]

Je vide l'eau de la calebasse *(je + inacc. - verser + imperf. - eau - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - calebasse + déf.)*

cíké (Mod. d'énoncé) : *en fin d'énoncé* : ou quoi ?, et si ?, ou alors !

í dá pízhə́ giy dăw cíké ? [*2026* **í dá pízə́ giy daw cíké ?**]

Et si j'allais cultiver le champ de mil ? *(je + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - case + de - mil - ou quoi ?)*

í vəká á həɗ áníy cíké ? [*2026* **í vəká áhəɗ áníy cíké ?**]

Et si je te mettais par terre tout de suite ? *(je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - ou quoi ?)*

mé cíké : c'est assez, il vaut mieux que (sous-entendu "c'en est assez, j'ai été assez patient")

í dé á ngwíy mé cíké ?

Il vaut mieux que je rentre maintenant *(je + inacc. - aller + imperf. - à - case - cette fois - ou quoi ?)*

cile (N) : cicatrice de plaie à la tête

cile aa dəngáy

Une cicatrice sur la nuque *(cicatrice - sur - nuque)*

grande calebasse en forme de huit

ngá síy zúm tə cile aá mandalə ga

Mon ami et moi, nous buvons la bière de mil dans une calebasse en forme de huit *(nous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dans - calebasse - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

cilə slásláy (N comp.) *(litt. "cicatrice d'œuf")* : coquille d'œuf

cíléɗé (V) : *thème imperfectif de* **tsəláɗ–**

cílékéke'e (A) : *cf.* **tsəlákáka'a**

cíléngé (V) : *thème imperfectif de* **tsəláng–**

cílέw (Adv. verb.) : *cf.* **tsəláw**

cílwúre'e, cílwúr–wúrre'e (A) [*2026* **cílwúre'e, cílwúrwúre'e**] : liquide, trop dilué

á gíy aa ńcílwúre' ázəɓay. Aváy cílwúr–wúrre' aa merέwúɗ amátsá, ńdá kelədə ndá mbəza ápa aá bilím kátə bă, azən ká gaɗə "nárə ɗəf ɗé" [*2026* **á gíy aa ńcílwúre' ázɓay. Aváy cílwúrwúre' aa merέwúɗ amácá, ńdá keldə ndá mbəza ápa aá bilím kátə ba, azən ká gaɗə "nárə ɗəf ɗé"**]

Elle ne devient pas liquide. Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil *(il + inacc. - faire + imperf. - en - nom. + dilué - nég. - inj. - dilué - quant à - bouillie - auparavant - nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - incl. - graisse - là-dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu + inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)*

cimee–cimee'e (A) [*2026* **cimeecimee'e**] : côte à côte (sur un chemin)

címine–címine–címinne'e (A) [*2026* **címinecíminecímine'e**] : démarche incertaine (d'une personne très maigre)

cíné (V) : *thème imperfectif de* **tsən–**

cíng cíng (A) : *cf.* **tsəng tsəng**

cíp–cíp : *cf.* **típ**

cipe (V) : *thème imperfectif de* **tsəp–**

círɗé (V) : *thème imperfectif de* **tsərɗ–**

cireɓ (N) : chaîne

a n dá hólkatá á wúdəm Jerusalem aá ciríɓ tə ráy

et qu'il les emmène à Jerusalem avec les menottes *(et - il + acc. - fut. - prendre + rappr. + p.o.i.3pl. - à - pays + de - Jerusalem - avec - chaîne - dans - main)*

cirehe (V) : *thème imperfectif de* **tsərah–**

cirépepe'e (A) : *cf.* **tsərápapa'a**

ciresle (V) : *thème imperfectif de* **tsərasl–**

cívéɗ (N) : chemin

"aváy sukwiy ngiɗə da gána aa cíviɗ ɓa", aa na [*2026* **"aváy skwiy ngiɗə da gána aa cíviɗ ɓa", aa na**]

"que rien ne lui arrive en chemin", dit-il *(inj. [que !] - chose + de - autre - hyp. - faire + part. + p.o.i.3sg. - sur - chemin - nég. - quant à - lui)*

a i tsukwáɗa aa cíviɗ tsakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéɗ [*2026* **a i ckwáɗa aa cíviɗ cakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéɗ**]

Je la retire de la part des jumeaux et je la mange sur le chemin *(et - je + acc. - apporter - sur - chemin + de - jumeaux + de - dém. - et - je + acc. - manger + imperf. + déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.42-43]

direction

a m badədá á cíviɗ dzavíy day [*2026* **a m baddá á cíviɗ javíy day**]

Et il en jette en direction du tombeau *(et - il + acc. - verser + loc. - dans - chemin + de - tombeau - d'abord)*

autorisation

í vanə cívíɗ á kəra

Je donne l'autorisation à l'enfant *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - à - fils)*

propos, sujet, motif

í gaɗaka aa cíviɗ mizlin ngə ngiɗe

Je te parle d'un de nos travaux *(je + inacc. - parler + tot. + p.o.i.2sg. - sur - sujet + de - travail + de - pr.cop.intr.1pl. + de - autre)*

yaw ámán cíviɗ váríy ántántă… ndá gə mé ? [*2026* **yaw ámán cíviɗ váríy ántánta… ndá gə mé ?**]
Bien, à propos de sacrifice maintenant… que fait-on ? *(bien ! - act.+sub. - chemin+de - sacrifice - maintenant - incl.+inacc. - faire+tr.impl. - quoi)*

á nda ngirdə́ cíviɗ máliy nə ɓa
sans indiquer le chef d'accusation *(et - incl.+acc. - expliquer+imperf. - chemin+de - faute+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíɗe'e
ils se réunirent pour examiner l'affaire *(et - ils+acc. - réunir+perf. - corps - et - ils+acc. - voir+imperf. - chemin+déf.)*

part, morceau

cíviɗ nə́nga mán ámbə sə́ bă, ndá hayidə́ nə́nga' á tsagay [*2026* **cíviɗ nə́nga mán ámbə sə́ ba, ndá haydə́ nə́nga' á cagay**]
Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin *(chemin+de - lui - sub. - bien+de - dém. - même - incl.+inacc. - entasser+loc. - lui - dans - coin)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.16-17]

côté, face

á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a [*2026* **á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]
Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé *(et - écureuil - et - il+acc. - rester+imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom.+aiguisé)*

cívíɗ cívéɗ : tout droit, vrai chemin

tazə cívíɗ cívéɗ
Va tout droit *(traverser - chemin - chemin)*

cíviɗ dukwaɗ (N comp.) *(litt. “chemin du nord”)* : nord (direction du -)

á nga bəzə́ vá cíviɗ dukuɗ wúdəm tə ndəv yam…
et nous avons fait route vers le nord de l'île… *(et - nous+acc. - passer - par - chemin+de - nord+de - pays - dans - poitrine+de - eau)*

cíviɗ giɗe'e (N comp.) *(litt. “chemin de la tête”)* : sud (direction du -)

slambaɗá á ka háw á cíviɗ giɗe'e
Lève-toi et cours sur en direction du sud *(se lever - et - tu+acc. - courir+perf. - à - chemin+de - tête+de+déf.)*

cíviɗ wúshér (N comp.) *(litt. ”chemin du soleil levant”)* [*2026* **cíviɗ wúsér**] : est (direction de l' -)

ngá bəzə́ vá cíviɗ wúshérə wúdə̆m tə ndəv yam [*2026* **ngá bəzə́ vá cíviɗ wúsér wúdəm tə ndəv yam**]
nous passons à l'est d'une île *(nous+inacc. - passer - par - chemin+de - soleil levant+de - ville - dans - poitrine+de - eau)*

cíviɗ zhígílé (N comp.) *(litt. “chemin du haut”)* [*2026* **cíviɗ zígílé**] : ouest (direction de l' -)

ńtéwélə giɗ ngayá á cíviɗ zhígílé [*2026* **ńtéwélə giɗ ngayá á cíviɗ zígílé**]
Le “rite du tour de tête” se fait en direction de l'ouest *(faire le tour NVI+de - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - vers - chemin+de - ciel)*

cízl–, cízlé, cʉ́zlé (V) : fendre dans le sens de la longueur

á cízlə́ wáf
Il fend une bûche *(il+inacc. - fendre+imperf. - arbre)*

a n tsədə́ gíɗ áhă̄ɗ, a n cízlə nə́ tə hwáɗ [*2026* **a n cədə́ gíɗ áhaɗ, a n cízlə nə́ tə hwáɗ**]
Il est tombé en avant, et s'est fendu par le milieu *(et - il+acc. - frapper+loc. - tête - à terre - et - il+acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)*

déchirer, découper (un tissu, une peau, une feuille)

gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda tsa'a [*2026* **gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda ca'a**]
le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser *(rônier - act.+sub. - incl.+inacc. - déchirer+rappr. - fin - et - incl.+acc. - frapper+tot.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.39]

á cízlə́ búkwíy a n ɗéhə́ riy gámbár aavénə́
Il découpe une peau et en tresse une poignée de bouclier *(il+inacc. - fendre+imperf. - peau - et - il+acc. - tresser+imperf. - poignée+de - bouclier de deuil - avec elle)*

cœ́, cʉ́ (V) : *thème perfectif de* **c–**

cœ́cœ́sle'e (A) : *cf.* **tsótsósla'a**

cœcʉɓe (V) : *thème imperfectif de* **tsotsuɓ–**

cœcʉfe (V) : *thème imperfectif de* **tsotsuf–**

cœcʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **tsotsukw–**

cœcʉle (V) : *thème perfectif de* **cecil–**

cɶɗ, cúɗ (Num.) : neuf (9)

ńcúɗɗe'e *(nom num.)* [*2026* **ńcúɗe'e**] : le.la.les neuvième.s

ńcúɗə gáy

La neuvième maison *(nom. + neuf + de - case)*

cɶkúrmbesl (N) : lycanthrope, loup-garou (personne changée en animal dans le but de porter malheur à quelqu'un d'autre)

cœkurslœkw (N) : cheville (d'animal)

cɶkw cɶkw cɶkw (Id.) : cri sp. (d'un petit oiseau)

cœkweɗe (V) : *thème imperfectif de* **tsokwaɗ–**

cɶkwéɗéfé (V) : *thème perfectif de* **tsókwáɗáf–**

cɶlœkum (N tr.) : cime, pointe, extrémité supérieure (d'un arbre, d'une case, d'une montagne)

cɶngwé (N) : pique en fer

cœr–cɶrɶre'e (A) [*2026* **cœrcɶrɶre'e**] : *cf.* **tsor–tsorora'a**

cɶslɶsle'e (A) : *cf.* **tsóslósla'a**

cœzl–cœzzle'e (A) [*2026* **cœzlcœzle'e**] : crochu, recourbé

“á dïyík ńcœzl–cœzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíɗ á mávər ga ahəme ?” [*2026* **“á dïyík ńcœzlcœzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíɗ á mávər ga ahme ?”**]

“Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” *(ah - oiseau - nom. + crochu - à - bouche + de - dém. - il + inacc. - faire + rappr. + p.o.i.1sg. - chose - à - tête - à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - pourquoi)* - (formule d'insulte)

cuwɗe (V) : *thème imperfectif de* **tsuwɗ–**

cúwéɗéɗe'e, tsúwáɗáɗa'a (A) [*2026* **cúwéɗéɗe'e, cúwáɗáɗa'a**] : lavé, nettoyé

vandá cúwéɗéɗe'e

Les arachides sont lavées *(arachide - lavées)*

cuwehe (V) : *thème imperfectif de* **tsuwah–**

cúwúlé (V) : *thème imperfectif de* **tsúwúl–**

cʉ́ (V) : *forme de* **cɶ́** *en contexte*

cúɓé (V) : *thème imperfectif de* **tsúɓ–**

cʉɓe (V) : *thème perfectif de* **ciɓ–**

cúɗé (V) : *thème perfectif de* **cíɗ–**

cúf–cúffe'e (A) [*2026* **cúfcúfe'e**] : bruineux, fine et pénétrante, en crachin (pour une pluie)

yĭm á gíy cúf–cúffe'e [*2026* **yim á gíy cúfcúfe'e**]

Il bruine *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux)*

cʉhw–cʉhhwe'e (A) [*2026* **cʉhwcʉhwe'e**] : sans exception, sans en oublier aucune (pour quelqu'un qui passe de maison en maison)

á jerə́ gíy cʉhw–cʉhhwe'e [*2026* **á jerə́ gíy cʉhwcʉhwe'e**]

Il va de maison en maison sans omission *(il + inacc. - suivre de près + imperf. - case - sans exception)*

cʉhwe (V) : *thème perfectif de* **cih–**

cʉkufe (V) : *thème imperfectif de* **tsukuf–**

cʉ́kúrkwe'e, cʉ́kúrʉ́kw–cʉ́kúrʉ́kkwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a (A) [*2026* **cʉ́kúrkwe'e, cʉ́kúrʉ́kwcʉ́kúrʉ́kwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a**]

raide (sans mouvement)

á ndzə nə́ cʉ́kúrkwe' aapa [*2026* **á njə nə́ cʉ́kúrkwe' aapa**]

Il se tient là sans mouvement *(il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - raide - là-dessus)*

ɓókw á dí tsúkúrukw–tsúkúrúkw–tsúkúrúkkwa'a [*2026* **ɓókw á dí cúkúrukwcúkúrúkwcúkúrúkwa'a**]

La chèvre avance le corps raide *(chèvre - elle + inacc. - aller + imperf. - raide)*

maladif, chétif

cúkúrɵ́kw (N) : antilope sp.

cʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **tsukw–**

cʉkwesle (V) : *thème imperfectif de* **tsukwasl–**

cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl (A) [*2026* **cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl**] : bouillonnant (en faisant des bulles à la surface de l'eau de cuisson)

daw marəs á tíy cúl–cúl–cúlle tə shiɗef [*2026* **daw marəs á tíy cúlcúlcúle tə siɗef**]

Les haricots secs bouillonnent dans la marmite *(mil + de - haricots secs cuits - il + inacc. - cuire + imperf. - bouillonnant - dans - marmite)*

cʉlɓe (V) : *thème imperfectif de* **tsulɓ–**

cúlɵ́kwɵ́kwe'e (A) : *cf.* **tsúlókwókwa'a**

cúlʉ́me'e (A) : *cf.* **tsúlúma'a**

cúmbɵ́slɵ́sle'e (A) : *cf.* **tsúmbóslósla'a**

cʉme (V) : *thème imperfectif de* **tsum–**

cúre'e, cúr–cúrre'e (A) [*2026* **cúre'e, cúrcúre'e**] : *cf.* **tsúra'a**

cʉ́rfé (V) : *thème imperfectif de* **tsúrf–**

cúrʉ́me'e, cʉ́rʉ́m–cʉ́rʉ́mme'e, tsúrúma'a, tsúrúm–tsúrúmma'a (A) [*2026* **cʉ́rʉ́me'e, cʉ́rʉ́mcʉ́rʉ́me'e, cúrúma'a, cúrúmcúrúma'a**] : parfumé, savoureux (goût du bouillon de viande)

cʉ́rzlœzle'e (A) : *cf.* **tsúrzlózla'a**

cʉv–cʉvve'e (A) [*2026* **cʉvcʉve'e**] : *cf.* **tsuv-tsuvva'a**

cʉ́y (Id.) : couinement de la souris

cʉ́zlé (V) : *thème perfectif de* **cízl–**

D

d–, dé, dó (V) : aller

a n de aa səm mandaláhiy ná á ta werə́ diy na

pour qu'il aille chez ses amis et qu'ils veillent sur lui *(et - il + acc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - voir + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a i dí káta aa na

Je vais ainsi, se dit-elle *(et - je + acc. - aller + imperf. - ainsi - quant à - elle)*

á dé á ngwáz

Elle se marie *(elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme)*

dó á zóm

Va chercher de la bière de mil *(aller + perf. - à - bière de mil)*

votsúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a [*2026* **vocúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a**]

la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également *(fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi)*

remonter à, descendre de

yaw a n dá dé á Fékétik mágasa

Bon. Et ça remonte au susdit Feketek *(bien ! - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - à - Feketek + de - tout-à-l'heure)*

continuer

árə sa a n de. Á ka wásla'a [*2026* **árəsa a n de. Á ka wásla'a**]

Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions *(comme + de - dém. - et - il + acc. - aller + imperf. - et - tu + acc. - parachever + tot.)*

a ngiɗé á dé, kátá

Et ainsi de suite, comme çà *(réf.3sg. - autre - il + inacc. - aller + imperf. - ainsi)*

porter, amener, conduire

a i zhʉ́ɓe' a i de' á dzaviy méne [*2026* **a i zʉ́ɓe' a i de' á javiy méne**]

Je le soulève et je le porte au tombeau *(et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)*

á ta da bákiy tá á ngwiy vayá á ta bahaná á vaya : “Mandalə bákiy nga”

elles portèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : “Ami de notre mari !” *(et - elles + acc. - porter + tot. - mari + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case + de - écureuil - et - elles + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - écureuil - ami + de - mari + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ń dəkíné áwúsə́ mé ? [*2026* **ńdəkíné áwúsə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? *(nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)*

á di ɓay

Ça n'entre pas (“ça ne se porte pas”) *(il + inacc. - porter + imperf. - nég.)*

reporter

ńdará mán ndá da' á závaɗ

Il serait préférable de le reporter à la saison de zavad *(nom. + mieux - sub. - incl. + inacc. - porter + tot. - à - “zavad”)*

assumer, prendre la responsabilité, s’occuper de

tədiy mé á tsə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na [*2026* **tədiy mé á cə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy**

mán bábə ngayi m məcə na]

Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort *(dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quoi - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

ndə́ də́ gəska aava bă, ká á ń dá və ngaya [*2026* **ndə́ də́ gəska aava ba, ká á ńdá və ngaya**]

Si en plus on t'attrape, c'est toi qui y vas *(incl. + inact. - fut. + inact. - saisir + p.o.d.2sg. - en plus + déf. - même - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)porter + part. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)*

– á va *("dans le corps")* : nourrir, fortifier, alimenter

zli gə́ ɗokwá, mándíy da daná á va

Que mon bœuf profite bien du fourrage *(bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - fourrage vert - hyp. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.47]

dáy *(forme de l'imperf. devant pause)* : + *pr.cop.intr.* : s'en aller

á mangavər a n dáy ná á ngwiy na

Et la guête maçonne s'en alla chez elle *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.29]

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne

Tu peux t'en aller pour le moment *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)*

da *(forme totale, suivie d'un NVI)* : commencer, se mettre à

vogwá á da ńtívé á zhígílə́ cew cew [*2026* **vogwá á da ńtívé á zígílə́ cew cew**]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel *(feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)*

á da ńshíké [*2026* **á da ńské**]

Il est en route (il a commencé à venir) *(il + inacc. - aller + tot. - venir NVI)*

ká da ńréme'e : ká píy váng

Au fur et à mesure que tu montes (la colonne), tu mets du charbon de bois *(tu + inacc. - aller + tot. - construire NVI + déf. - tu + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois)*

á ta da ńshikená ává [*2026* **á ta da ńskená ává**]

et ils commencent à y adhérer *(et - ils + acc. - aller + tot. - nom. + venir + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)*

dáha *(litt. "aller chercher un peu")*

aller chercher une personne, s'enquérir d'une personne

ndá dáhakə máɗǒkw : "Wá shiké á ka sá payi kwa" [*2026* **ndá dáhakə máɗokw : "Wá ské á ka sá payi kwa"**]

On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) *(incl. + inacc. - aller + inach. + p.o.i.2sg. - maintenant donc - hé - venir - et - tu + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - pierre)*

… á haɗ [*2026* **… áhaɗ**] : réduire, baisser un prix

ká sláha ńdáha ganiya' á hə̌ɗ ɗé ? [*2026* **ká sláha ńdáha ganiya' áhəɗ ɗé ?**]

Peux-tu en baisser le prix ? *(tu + inacc. - pouvoir - nom. + aller + inach. - prix + déf. - vers le bas - interr.)*

dáná *(litt. "aller un peu à cela")* : aller chercher (un objet)

dáná á mándáy

Va chercher du fourrage vert *(porter + part. + p.o.i.3sg. - à - fourrage vert)*

n dáná á gíɗ á ndá zhœngwaya aa ngwázə na [*2026* **n dáná á gíɗ á ndá zœngwaya aa ngwáz na**]

Il est allé chercher la panthère et sa femme *(il + acc. - porter + part. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - incl. - panthère - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dáná á hútsəɗ ngayí ndokwaná á géɗ. Dáná á yim ngayí ganá ávə́ kátá [*2026* **dáná á húcəɗ ngayí ndokwaná á géɗ. Dáná á yim ngayí ganá ávə́ kátá**]

Tu vas chercher ton sel liquide et tu lui en mets dessus. Tu vas chercher ton eau tu en ajoutes *(aller chercher - à - sel de cendre + de - pr.cop.intr.2sg. - enrober + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - aller chercher - à - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.228]

dánəkáɗá *(partiel + p.o.i. + rappr.)* [*2026* **dánkáɗá**] : *ici,* **dáná** *est traité comme un radical verbal* : apporter

“dánəkáyé á vogwa a kərə ga” [*2026* **“dánkáyé á vogwa a kərə ga”**]

“Va me chercher de quoi faire un feu, ô mon fils” *(porter + part. + rapp. + p.o.i.1sg. - à - feu - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dá (Mod. verb.) : *indique le futur*

á dá werə ɓókwiy na

Il va voir ses chèvres *(il + inacc. - fut. - voir + imperf. - chèvres + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngiɗə́ dá mətsáw ásaɓay. Ńndélə na [*2026* **ngiɗə́ dá məcáw ásaɓay. Ńndélə na**]

Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort *(autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

da, day (Mod. d'énoncé) : pour le moment, d’abord

do aamə́ da a vaya

Passe devant pour le moment, écureuil ! *(aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)*

nga ndánə́ mándíy ávə́ diy gine

Continuons de manger plus d'herbe pour le moment seulement *(inj.1pl.duel - manger + part. + p.o.i.3sg. - herbe verte - en plus - pour le moment - seulement)*

diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa *(litt. “d'abord non”)* [*2026* **diy áaɓa, diy ázɓa, diy ɓa**] : pas encore

ká shífe diy ázəɓa [*2026* **ká sífe diy ázɓa**]

Tu ne le fais pas encore durcir *(tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)*

“ká tsáw dĭngír diy ɓa” aa ná gaɗana [*2026* **“ká cáw dĭngír diy ɓa” aa ná gaɗana**]

“Ne frappe pas encore le tambour de deuil.” *(tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.148]

“í súnə́ diy ɓa a másliy gə́ ba” aa na

“Je ne sais même pas encore mon ami” me dit-elle *(je + inacc. - connaître + perf. - d'abord - nég. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - elle)*

diy tawan *(litt. “d'abord pas encore”)* : plus que jamais

sáy á gurvə́ və ngayí sáy pambəz diy tawan

Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais *(seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - sang - d'abord - pas encore)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.36]

mán ká dengelə́ vá ára ńtă, í də gə́ diy tawan, á ka dá warədá ádəɓá ye [*2026* **mán ká dengelə́ vá ára ńta, í də gə́ diy tawan, á ka dá wardá ádəɓá ye**]

Si tu fais des manières comme celà, je m'en vais, on n'a jamais vu ça, et tu te débrouilleras après mon départ *(sub. - tu + inacc. - faire des manières + imperf. - corps - comme + déf. - dém. - je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - pas encore - et - tu + acc. - fut. - voir + loc. - après - moi)*

da, də (Mod. verb.) : *toujours employée avec le pronom sujet du mode inactuel, indique une injonction hypothétique* : “puisse !”, “il faudrait que”

ndu ngiɗə́ da vahaná ámá á mizlin na

Qu'un autre prenne sa charge *(homme + de - autre - hyp. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

kə́ da yáw kárá

Puisses-tu avoir des enfants ! *(tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)*

kə́ da mbólə́ zlé

Il faut que tu chasses le bœuf *(tu + inact. - hyp. - chasser + perf. - bœuf)*

“da do a n dá ngə́lkayi fútur Telezhe” [*2026* **“da do a n dá ngə́lkayi fútur Teleze”**]

“qu'il aille me couper la queue de Téléjé” *(hyp. - aller + perf. - et - il + acc. - fut. - couper + rappr. + p.o.i.1sg. - queue + de - Téléjé)*

tá geɗə́ súkwíy ń da ndikəkáɗá [*2026* **tá geɗə́ skwíy ńda ndikáɗá**]

Ils disaient ce qui devait arriver *(ils + inacc. - dire + imperf. - chose - nom. + (1985 rel. -)hyp. - arriver + rappr.)*

də ńsá ….. árə́ *(forme relâchée suivie de nom. + modalité d'immédiat)* : *indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable*

kə́ də ńsá zləkəkáɗá, árə́ yim sátá á gáná á géɗ [*2026* **kə́ də ńsá zləkáɗá, árə́ yim sátá á gáná á géɗ**]

Tu serais venu semer, cette pluie l'aurait arrosé *(tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - semer + rappr. - comme - eau + de - dém. - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - tête)*

indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable

ká də ńsá njuwin ngayi ɓa, árə́ ka ngwátsə́ zóm [*2026* **ká də ńsá njuwin ngayi ɓa, árə́ ka ngwácə́ zóm**]

Tu ne te serais pas endormi, tu aurais trouvé de la bière de mil *(tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - comme - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil)*

–da (Ext. verb., annonce un circonstant de lieu)

suffixé au th. fond. suivant les règles d'enchaînement de consonnes

á dəda ananá á heshékéɗ [*2026* **á dəda ananá á hesékéɗ**]

Il porte le sien en brousse *(il + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - dans - désert)*

á ta páɗədə́ fútúr á vəzay [*2026* **á ta páɗdə́ fútúr á vəzay**]

Ils enroulent leur queue dans leur postérieur *(et - ils + acc. - enrouler + loc. - queue - à - postérieur)*

n ngəhdá á huɗ maslakə nə́ cew

Il en a caché deux sous ses vêtements *(il + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

rare : suffixé à un nom objet direct lorsque celui-ci est intrinsèquement lié au verbe

kwalalalə dá kúrvə́–kwálámədа aa dəɓa [*2026* **kwalalalə dá kúrvə́kwálámda aa dəɓa**]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos *(bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)*

–da, –de (Ext. verb. du causatif) : *les causatifs que nous avons rencontrés sont indiqués dans l'article relatif à leur racine*

da' (Adv. verb.) : enflammer, incendier, allumer (d'un coup)

da'ánə́ vogwá á heshékéɗ [*2026* **da'ánə́ vogwá á hesékéɗ**]

On met le feu à la brousse *(allumer + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - brousse)*

dă' tánə́ vogwa [*2026* **da' tánə́ vogwa**]

Hop, on y met le feu *(enflammer - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu)*

zlázlaká kúzá, paná á géɗ, da'ánə́ vogwa a n ndárə nə́ méne

on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement *(doubl. + couper + rappr. - paille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer + part. + p.o.i.3sg. - feu - et - il + acc. - cuire - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

daɓ–, deɓe, doɓa (V) : cuisiner, préparer un repas copieux

daɓágáy (N) *(de* **dəɓa** *"dos" et* **gáy** *"case")* : terrain attenant à un saré

daɓágiy nə m pə́zá'á

Le terrain attenant à son saré est cultivé *(terrain attenant à saré + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - cultiver + passif)*

daɓárám–rámma'a (A) [*2026* **daɓárámráma'a**] : épais (pour un mur, une lèvre, un corps de poterie)

giy nə́ daɓárám–rámma'a [*2026* **giy nə́ daɓárámráma'a**]

Le mur de sa maison est épais *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - épais)*

daɓats (Adv. verb.) [*2026* **daɓac**] : *toujours avec suff. de rappr.* **–káɗá** : prendre plus d'un objet

daɓatsəká mədə́miy nə́ cecew [*2026* **daɓacká mədə́miy nə́ cecew**]

Il ramène ses deux fiancées *(prendre + rappr. - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

dadaɗ–, dedeɗe, dodoɗa (V) *(de* **daɗ–** *"délayer" ?)* : dire, chanter n'importe quoi

á dedeɗə́ dímésh [*2026* **á dedeɗə́ dímés**]

Il chante n'importe quoi *(il + inacc. - chanter n'importe quoi - chant)*

dadákáma'a, dadákám–kámma'a (A) [*2026* **dadákáma'a, dadákámkáma'a**] : épais (pour un mur)

dadal–, dedele, dodola (V) : coudre le rebord, le dernier rang de paille d'un panier

á dedelə́ mə gadákár

Il coud le bord d'un panier *(il + inacc. - coudre + imperf. - bouche + de - panier)*

dadár–, dedéré, dodórá (V) : recoudre un panier

á dederə́ váziy gadákár

Il recoud le fond du panier *(il + inacc. - recoudre + imperf. - fond + de - panier)*

dádárəsa'a, dádárəs–rəssa'a (A) [*2026* **dádársa'a, dádárəsrəsa'a**] : épais, large (pour un objet qu'on saisit entre le pouce et les autres doigts de la main)

dadək–, dedike, dodukwa (V) *(compl.* **ráy** "main") : plonger la main dans un tas de graines pour en prendre une poignée

dadəka'a, dadək–dadəkka'a (A) *(de* **dadək-** *"plonger")* [*2026* **dadəka'a, dadəkdadəka'a**] : fermement, brutalement (à pleines mains)

ká gəsiyé á ríy dadək–dadəkka' ahəme [*2026* **ká gəsyé á ríy dadəkdadəka' ahme**]

Pourquoi me saisis-tu brutalement ? *(tu + inacc. - saisir + p.o.d.1sg. - dans - main - brutalement - pourquoi)*

dadəts–dəttsa'a (A) [*2026* **dadəcdəca'a**] : serré, collé (l'un contre l'autre)

ta maná' aa ndəv dadəts–dəttsa' aa ngwázə na [*2026* **ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na**]

Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre *(ils + acc. - s'allonger + passif - sur - poitrine - serrés l'un contre l'autre - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

daɗ–, deɗe, doɗa (V) : délayer, incorporer

a n távə ná á wúfə mbúrúm mán tá deɗə́ mávər tə́ tə váziya'a [*2026* **a n távə ná á wuf mbúrúm mán tá deɗə́ mávər tə́ tə váziya'a**]

Il monte dans le tamarinier derrière lequel ils délayent leur boule de mil *(et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier - sub. - elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)*

ká daɗanə vandá á díy kátə́ ménə́ kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout *(tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.31]

figuré : agir au hasard, sans raison

tə́nga bə tá daɗa giɗ tə́ gine

Eux-mêmes ils font n'importe quoi (ils font les choses approximativement) *(eux - même - ils + inacc. - délayer + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

i daɗá'á

Je suis vidé *(je + acc. - délayer + passif)*

dáɗək–dáɗəkka'a (A) [*2026* **dáɗəkdáɗəka'a**] : tête basse (comme un mouton)

hálawíy dáɗək–dáɗək–dáɗəkka' aa ná shike [*2026* **hálawíy dáɗəkdáɗəkdáɗəka' aa ná ske**]

Le fou arrive tête basse *(fou - tête basse - quant à - lui - venir)*

dafa'a, daf–daffa'a (A) [*2026* **dafa'a, dafdafa'a**] : *cf.* **defe'e**

dagal–, degele, dogwala (V) : trier des graines, passer au crible

í degelə́ mətúwáz

Je trie la graine d'oseille *(je + inacc. - trier + imperf. - graine oseille)*

figuré : évaluer, vérifier (un propos)

dogwalə́ tsavəl nánga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədíy ápa [*2026* **dogwalə́ cavəl nánga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədíy ápa**]

Passe son propos (-là) au crible avant d'y répondre *(évaluer + perf. - parole + de - lui - dém. - avec soin - avant que - et - tu + acc. - répondre + imperf. - là-dedans)*

dáha (V) *(de* **dá** *"aller un peu" et* **ha** *ext. d'inachevé)* : *cf.* **d–, dé, dó**

dák (N invar) : campagne, brousse (par opposition à "lieu habité")

yi sátá á ń shíké á dák ɗokwa a i gáw súkwíy télé, á díy a n werə́ təpə́ téle sátá [*2026* **yi sátá á ńské á dák ɗokwa a i gáw skwíy télé, á díy a n werə́ təpə́ téle sátá**]

c'est moi-même qui suis venu sur ce terrain non-habité et j'y ai tout fait, et tout cela est visible *(moi + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - à - brousse - donc - et - je + acc. - faire + perf. - chose - tout - et - œil - et - il + acc. - voir + imperf. - là-dedans - tout + de - dém.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.26]

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : étaler tout le contenu de sa main

í híy á dák

Je m'enfuis dans la campagne *(je + inacc. - courir + imperf. - à - campagne)*

tə dák *(litt. "de la brousse")* : au loin, lointain

ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák

tu appelles un lointain parent *(tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)*

dákə daw (N comp.) *(litt. "brousse de mil")* [*2026* **dák daw**] : champ de mil (s'emploie pour un champ de mil qui produit beaucoup, le "champ nourrissier" de la famille), *voir aussi* **giy daw**

dákə daw magay / dákə daw dák [*2026* **dák daw magay / dák daw dák**]

Le champ de mil qui est devant la maison / Le champ de mil qui est en brousse *(brousse + de - mil + de - terrasse - brousse + de - mil + de - brousse)*

dakatsəka'a, dakatsək–tsəkka'a (A) [*2026* **dakacka'a, dakacəkcəka'a**] : recouvrant, enduisant (pour de la boue ou de la saleté)

wújĭď dakatsək–tsəkka' aa riy na [*2026* **wújiď dakacəkcəka' aa riy na**]

Ses mains sont recouvertes de potopote *(potopoto - recouvrant - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzl–wúzzla'a (A) [*2026* **dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzlwúzla'a**] : troublé, hagard, absent (pour un regard)

másliy wunə́ dakə́rwúzl–wúzzla'a [*2026* **másliy wunə́ dakə́rwúzlwúzla'a**]

Ce gars a le regard absent *(gars + de - dém. - regard absent)*

dala (N) *(de "dollar" ?)* : pièce de monnaie, sou

dalaháy (N) : filles, *pl. de* **dám**

dalala (N) : cour intérieure d'un saré

mámə vayá á ďéhə́ zlele aa dalala

La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour *(mère + de - écureuil - elle + inacc. - coudre + imperf. - sac en fibre - sur - cour)*

dálála'a, dálál–dálálla'a, déléle'e, délél–délélle'e (A) [*2026* **dálála'a, dálál dálála'a, déléle'e, délél déléle'e**] : débordant, garni, plein (à ras bord)

zúm délélé tə kwokwáy

La bière de mil déborde de la calebasse *(bière de mil - à ras-bord - dans - calebasse)*

dálálálál *(avec red. mult.)* : remplir jusqu'au bord

dálálálála' aa ná ndəhkayí zúm á kwokwáy

Il me remplit ma calebasse de bière de mil à ras-bord *(remplir à ras bord - quant à - lui - remplir + rapp. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - calebasse)*

dálangar (N) : scorpion sp. noir

dáləbara (N) [*2026* **dálbara**] : terrain plat, sans cailloux ni plantes

daləgara (N) *(empr. fulfulde)* [*2026* **dalgara**] : lunettes, miroir

dalúwún–wúnna'a, delúwín–wínne'e (A) [*2026* **dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e**] : foncé, noir (pour un teint)

ńdalúwún–wún á dáy [*2026* **ńdalúwúnwún á dáy**]

"Espèce de" visage noir *(nom. + très foncé - à - visage)*

dám (N) *(pl.* **dalaháy**) : fille

pámbiy dəm kála aa ye a bábə gəga

Pour moi, c'est la beauté féminine-même, mon père ? *(beauté + de - fille - sans faute - quant à - moi - ô - père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)*

á pámbiy dəm ára ndá dəm wuna ďe ?

Est-ce que l'idéal de beauté féminine est comme cette fille-ci ? *(act. - beauté + de - fille - comme + déf. - incl. - fille + de - dém. - interr.)*

dalahiy ngiďéhíy tá ndívə ɓay

Les filles sont innombrables *(fille + pl. + de - autre + pl. - elles + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

figuré : petit, enfant (pour un objet plus petit ou une personne, même un homme, plus jeune)

yawa a dəm ga

merci, mon petit *(merci - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dalahiy gə́ da ndikená ává

Que mes enfants vivent jusque-là (jusqu'au prochain maray) *(fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.45] - (prière lors du melebay)

dəm bábá (N comp.) *(litt. "fille de père")* : demi-soeur

dəm ɓókw (N comp.) *(litt. "fille de chèvre")* : chevrette

dəm dúrgwatsay (N comp.) *(litt. "fille de marmite-filtre")* [*2026* **dəm dúrgwacay**] : bol de petite taille, qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

də̀m
dúrgwàtsə̀y



dəm giɗ daw (N comp.) *(litt. "fille de tête de mil")* : *cf.* **giɗ daw**

dəm giɗ gwadama (N comp.) *(litt. "fille de tête de carquois")* : *cf.* **dəm zlángál**

dəm mámá (N comp.) *(litt. "fille de mère")* : soeur

(ajout FH) **dəm dəm mámá, dəm dəm bábá** (N comp.) *(litt. "fille de fille de mère, fille de fille de père ")* : nièce

(ajout FH) **dəm mámə bábá** (N comp.) *(litt. "fille de mère de père")* : tante du côté du père

(ajout FH) **dəm mámə mámá** (N comp.) *(litt. "fille de mère de mère")* : tante du côté de la mère

dəm ngwáz (N comp.) *(litt. "fille de femme")* : jeune mariée

dəm sləkaw (N comp.) *(litt. "fille de fer de flèche")* : fer de flèche (à deux crocs)

dəm tambak (N comp.) *("fille de mouton")* : brebis

dəm zlángál, dəm giɗ gwadama (N comp.) *(litt. "fille d'objets de famille")* : fille qui porte les objets de famille "zlángál" du mort pendant le deuil

dəm zle (N comp.) *(litt. "fille de vache")* : génisse

–dámá (Ext. verb. de surachevé) : *indique que le processus affecte l'objet au profit du sujet au-delà du convenu*

ta zláhədámə tambákáy [*2026* **ta zláhdámə tambákáy**]

Ils ont égorgé tous les moutons (même ceux qui ne devaient pas l'être) *(ils + acc. - égorger + surach. - mouton + pl.)*

á mámə Tavaniy a n héldámə lakáláv, a n dá paná á díy á vogwa

Et la mère de Tavaniy a pris toute l'écorce et l'a mise au feu *(et - mère + de - Tavani - et - elle + acc. - prendre + surach. - écorce d'arbre - et - elle + acc. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

damana watsak (N comp.) *(? +* **watsak** *poulet)* [*2026* **damana wacak**] : maladie des volailles, dont les symptômes sont la crête noircie et les excréments décolorés

dambala'a (A) : gros (pour un postérieur, un sexe...) (terme d'insulte)

ńdambal á vəzay

Espèce de gros c.. ! *(nom. + gros - à - postérieur)*

dámbálíyá (N) [*2026* **dámbályá**] : lourdeur, poids (pour quelqu'un qui tombe par terre)

í wúrámə́ dámbálíyi gá á haƈ [*2026* **í wúrámə́ dámbálíyi gá áhaƈ**]

Je tombe à terre de tout mon poids *(je + inacc. - tomber - lourdeur + de - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

dámbázla (N) : dernière couche de potopoto au sommet du mur d'une case, par-dessus la couronne de pierres anti-termites

í píy dámbázlə gáy

Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison *(je + inacc. - mettre + imperf. - couche de potopoto + de - case)*

hats dámbázlá á dáyá [*2026* **hac dámbázlá á dáyá**]

Il attache le collier au cou *(lié en bottes - couche de potopoto + de - dans - cou)*

dám–dam (N) [*2026* **dámdam**] : faux de guerre (plate, servant à couper le cou des ennemis)

dáməzál (N invar) [*2026* **dámzál**] : serpent sp. (long, gris, très venimeux)

dáná (V) *(de* **dá** *"aller un peu" et* **ha** *p.o.i.3sg.)* : *cf.* **d–, dé, dó**

dandərsləka'a, dandərslək–sləkka'a (A) [*2026* **dandərsləka'a, dandərsləksləka'a**] : graisseux

lákə mbə́zə́ dandərsləkka' aa gandaf [*2026* **lák mbə́zə́ dandərsləka' aa gandaf**]

La sauce de graisse animale colle au bol *(sauce + de - graisse - graisseux - sur - bol)*

dándzáɓa'a, dándzáɓ–ndzáɓɓa'a (A) [*2026* **dánjáɓa'a, dánjáɓnjáɓa'a**] : exagéré, immodéré, permanent

kərə gə́ dándzába tə huƈ ńhede [*2026* **kərə gə́ dánjába tə huƈ ńhede**]

Mon enfant a une diarrhée permanente *(fils + de - pr.cop.intr.1sg. - dérangé - dans - ventre + de - courir + caus. NVI)*

mbár aa və nə́ dándzáb–ndzáɓɓa'a [*2026* **mbár aa və nə́ dánjábnjáɓa'a**]

Elle se met trop d'huile sur le corps *(huile - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - exagéré)*

dándzál–ndzálla'a (A) [*2026* **dánjálnjála'a**] : en érection (pour un pénis)

másliy ngiƉə́ dándzál–ndzál dándzál–ndzál á hakáƉáy [*2026* **másliy ngiƉə́ dánjálnjál dánjálnjál á hakáƉáy**]

Un gars s'enfuit le pénis en érection *(gars + de - autre - long et gros - long et gros - il + inacc. - courir + rappr.)*

dandzar (N) [*2026* **danjar**] : souris sp. (à queue en panache)

dándzáwa'a, dándzáw–dándzáwwa'a (A) [*2026* **dánjáwa'a, dánjáwdánjáwa'a**] : *cf.* **dénjéwe'e**

dangal–, dengele, dongwala (V) *(de* **ngal–** *"faire le tour") (compl.* **va** "corps") : pleurnicher, se faire prier

í dengelə́ vá

Je me fais prier *(je + inacc. - se faire prier + imperf. - corps)*

dangáy (N invar) *(empr. fulfulde)* : prison

dankáláy (N) *(empr. fulfulde)* : patate douce

dárá (N invar) : Eragrostis Pilosa (Poaceae)

dára'a, dár–dárra'a (A) [*2026* **dára'a, dárdára'a**] : abondant (pour des graines)

dara'a (A) : meilleur, amélioré

dímísh dara'a [*2026* **dímís dara'a**]

Le chant est meilleur *(chant - amélioré)*

ńdara'a *(avec préf. nom.)* : il serait préférable de, ce serait mieux de

ńdará mán ká ndzáw á ngwáy [*2026* **ńdará mán ká njáw á ngwáy**]

Le mieux serait que tu restes à la maison *(nom. + mieux - sub. - tu + inacc. - rester + perf. - à - case)*

ńdará á mətsə na [*2026* **ńdará á məcə na**]

Il serait préférable qu'il meure *(nom. + mieux - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

dáráy (N) : bouquet, gerbe (de pailles, d'épis de mil retenus par l'extrémité supérieure de leur tige coupée courte)

dásáɓáy (N) : sorgho sp.

dásál (N) : sonnailles, anneau métallique sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dasay (N) : bracelet en fer

yim dasay (N comp.) *(litt. "eau de bracelet")* : *cf.* **yam**

dasl–, desle, dosla (V) : fendre, battre, casser

í deslə́ dokur zle

Je fends la patte de bœuf *(je + inacc. - fendre + imperf. - patte + de - bœuf)* - (pour obtenir une graisse)

watsə́k á deslə́ mávár [*2026* **wacə́k á deslə́ mávár**]

La poule picore la boule de mil *(poulet - elle + inacc. - battre + imperf. - boule de mil)*

ámán nənga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiď ɓay [*2026* **ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiď ɓay**]

C'est que fendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto *(act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - fendre + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.11-12]

á deslé áaɓay

Il est dur (il ne se casse pas) *(il + inacc. - battre + imperf. - nég.)*

á ka dá dasləkáďá á ka sá ríya' ápa [*2026* **á ka dá daslkáďá á ka sá ríya' ápa**]

Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là *(et - tu + acc. - fut. - fendre + rappr. - et - tu + acc. - imméd. - creuser + imperf. + déf. - là-dedans)*

dats (Quant.) [*2026* **dac**] : quelques-uns, un bon nombre

dats lekiď ngayá ámán ká ndú ńgə́ra sə́... [*2026* **dac lekiď ngayá ámán ká ndú ńgə́ra sə́...**]

Tu as quelques arcs car tu es un homme important... *(nombreux - arc + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + sub. - toi - homme - important - dém.)*

ngə́ dats kátá [*2026* **ngə́ dac kátá**]

Nous sommes quelques-uns *(nous - quelques-uns - ainsi)*

dátsá'–tsá"a'a (A) [*2026* **dácá'cá"a'a**] : baignant, plongé (dans un excrément)

dátsá'–tsá' sák ahəsa ahəsə́ təpa aa ɗos [*2026* **dácá'cá' sák ahsa ahsə́ təpa aa ɗos**]

Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse *(plongé dans - pied - là - là - là-dedans - sur - cuisse)*

dátsáɓ–tsáɓɓa'a (A) [*2026* **dácáɓcáɓa'a**] : *synonyme de* **dándzáɓ–ndzáɓɓa'a**

(ajout FH) **dav-davva'a** (A) [*2026* **dav-dava'a**] : abondant (pour un liquide), *synonyme de* **díďéwe'e**

yĭm dav–davva tə wayam [*2026* **yim davdava tə wayam**]

L'eau est abondante dans le marigot *(eau - abondant - dans - marigot)*

dávása'a, dávás–dávássa'a, dévéshe'e, dévésh–dévésshe'e (A) [*2026* **dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévése'e**] : par poignées

í gishe dévésh–dévésshe'e [*2026* **í gise dévésdévése'e**]

J'en prends par petites poignées *(je + inacc. - saisir + imperf. + déf. - par petites poignées)*

mándíy dávása tə riy ga

J'ai en main une grande poignée d'herbe verte *(herbe verte - grande poignée - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dávázay (N) : latrines, waters, “toilettes” (traditionnellement fente dans un rocher)

kaləd̀ə́ búkwíya' á dávázĭy méne [*2026* **kaldə́ búkwíya' á dáváziy méne**]

Il jette la peau en question dans la latrine seulement *(tomber + loc. - peau + déf. - dans - latrine - seulement)*

á ka kaləd̀ə́ kwa sa' á dáváziy sá á ka shikə ngayá á ngwíy méne [*2026* **á ka kaldə́ kwa sa' á dáváziy sá á ka skə ngayá á ngwíy méne**]

Et tu jettes cette pierre dans les latrines et tu reviens à la maison *(et - tu + acc. - tomber + loc. - pierre + de - dém. + déf. - dans - latrine + de - dém. - et - tu + acc. - venir - pr.cop.intr.2sg. - à - case - seulement)*

dávázál (N invar) [*2026* **dávzál**] : serpent sp., Echis

dáviyam (N) : pluie (forte, grande)

daw (N invar) : mil (nom générique)

ngá á ń víd̀ə́ dəvər á nda pízhə́ daw [*2026* **ngá á ńvíd̀ə́ dəvər á nda pízə́ daw**]

C'est nous qui forgeons la houe pour cultiver le mil *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)forger + imperf. - houe - et - incl. + acc. - cultiver + imperf. - mil)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.22]

á vaya a n dzama daw zum na [*2026* **á vaya a n jama daw zum na**]

L'écureuil écrasa le mil pour sa bière *(et - écureuil - et - il + acc. - concasser + tot. - mil + de - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

grain d’argile (sur des poteries sacrées)

“daw” aa ndiy sá, ndá gaɗá á rəɓə́sl mán ndá paná á gíɗ tee–tee–te sa [*2026* **“daw” aa ndiy sá, ndá gaɗá á rəɓə́sl mán ndá paná á gíɗ teeteete sa**]

“Mil”, c'est ainsi qu'on appelle l'argile qu'on lui met patiemment sur la tête *(mil - quant à - incl. + de - dém. - incl. + inacc. - dire - act. - argile de potière - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - avec précaution - dém.)*

grains d'argile sur le pot ńngərzla



jeu de petits cailloux (proche du jeu d'osselets), *synonyme de* **kwa dəɓə ráy**

daw–daw–á–géɗ (N comp.) *(litt. “mil–mil-à-tête”)* : sorgho (nom générique)

daw dáyá (N comp.) *(litt. “mil de cou”)* : jabot

daw dere (N comp.) *(litt. “mil de poison”)* : Strophanthus sarmentosus (Apocynanceae)

daw dĭyak (N comp.) *(litt. “mil de petit oiseau”)* : Echinochloa colona (Poaceae) *(corr. FH)*

daw gágár (N comp.) *(litt. “mil de maïs”)* : *cf.* **gágár**

daw mángayak (N comp.) *(litt. “mil de gros oiseau”)* : Solenostemon monostachyus (Lamiaceae)

daw ngwazla (N comp.) *(litt. “mil de forgeron”)* : Ocimum canum (Lamiaceae)

daw wandala (N comp.) *(litt. “mil de Wandala”)* : fabaceae sp. (Papilionacées)

daw zambak (N comp.) *(litt. “mil de farine de mil et souchet”)*

arbre sp. (proche de tóndóz)

tubercule sp.

daw zhœngwaya (N comp.) *(litt. “mil de panthère”)* [*2026* **daw zœngwaya**] : Amorphophallus sp. (Araceae)

daw ziy zle (N comp.) *(litt. “mil de bouse”)* : plante sp.

daw zóm (N comp.) *(litt. “mil de bière de mil”)* : mil germé desséché (prêt pour la préparation de la bière, utilisé pour la préparation du cém-cém)

dáwáyá (N) : sorgho sp.

dáwáyi ńghura (N comp.) *(litt. “sorgho sp. de Monhour”)* : sorgho sp.

daw–dawwa'a (A) [*2026* **dawdawa'a**] : large (oreille)

dáy, díy, diy (N) : œil

diy gá á dzáyé [*2026* **diy gá á jáyé**]
J'ai mal aux yeux *(œil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam [*2026* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam**]
La beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair *(beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

á síy dáy / á ndíy dáy
Ca brille / C'est fulgurant *(il + inacc. - boire + imperf. - œil - il + inacc. - manger + imperf. - œil)*

á zhéréyé á diy ɓa [*2026* **á zéréyé á diy ɓa**]
Je suis impatient *(il + inacc. - attendre + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)*

regard, vue, spectacle

páw dáy
Regarde ! *(mettre + perf. - œil)*

í píy diy shuwe [*2026* **í píy diy suwe**]
Je regarde avec méchanceté *(je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)*

ndíy mán diy ta aapa
Les témoins oculaires *(ceux - sub. - œil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus)*

ká pakáyí diy pámbiy ngayá á ngwiy gə ɓa
Ne me montre pas ta beauté chez moi ! *(tu + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - œil + de - beauté + de - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e... ngá ngwadanə má á díy áaɓay [*2026* **á nga ngwadanə váziy á díy á nga vise'e... ngá ngwadanə má á díy áaɓay**]
Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons (le tombeau). Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf. - nous + inacc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)*

accusation

á ndíyi diy ná á ta ngaləddá ápa [*2026* **á ndiy diy ná á ta ngaldá ápa**]
Et ses accusateurs l'entourèrent *(et - gens + de - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - entourer + loc. - là-dedans)*

envie, regret, jalousie

á gíy díy aa kárá

Elle a envie d'un enfant *(elle + inacc. - faire + imperf. - œil - sur - fils)*

noeud (sur une branche d'arbe)

“ángweslim aa pírík í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e, diy á za aa və ɓay” [*2026* **“ángweslim aa prík í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e, diy á za aa və ɓay”**]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds” *(demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég.)*

bout, extrémité, *voir aussi* **diy wa**

Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m mətsə na [*2026* **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m məcə na**]

Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt *(Naïf - il + inacc. - traire + imperf. - et - il + acc. - couper + tot. - œil + de - pis + de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère + de - bœuf - et - elle + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : trou (petit)

nde diy na

Bouche-lui son trou *(boucher + tot. - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (au jeu de bâtonnet, un trou vide entre deux trous occupés par le même joueur ; celui-ci peut, en bouchant ce trou vide, aligner trois bâtonnets)

intérieur, supplément (quand le produit ajouté est différent du produit initial et s'y mélange)

ndá píy sukwiy ngiɗə́ á diya' ásaɓə ɗe ? [*2026* **ndá píy skwiy ngiɗə́ á diya' ásaɓə ɗe ?**]

On n'y ajoute plus rien ? *(incl. + inacc. - mettre + imperf. - chose + de - autre - à - œil + de + déf. - ne plus - interr.)*

ká daɗanə vandá á díy kátə́ méne

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement *(tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.31]

a n sá tsaká vatə́k tə sákə na a n kaləɗaná á díy á vogwa [*2026* **a n sá caká vatə́k tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa**]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu *(et - il + acc. - inméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

á jinə́ tə diy ńjinə́ ba

Il est meilleur que ce qu'il y a de meilleur *(il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.166]

a n hasla gwógum aá vandá tə dáy

Elle fit une pâte de sésame avec des arachides à l'intérieur *(et - elle + acc. - faire une pâte + tot. - sésame - avec - arachide - dans - œil)*

á dáy, aa dáy, vá dáy *(“par l'œil, dans l'œil, sur l'œil”)* : à côté, à l’ombre, sous la protection

á ka ndzana aa díy kə́lá [*2026* **á ka njana aa díy kə́lá**]

protège-le *(et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - sans faute)*

kalə ná á diy kwa

Il s'en va derrière le rocher *(partir - pr.cop.intr.3sg. - dans - œil + de - pierre)*

panə zlúwúɗ aa díy á mávár

Mets-lui la viande à côté de la boule de mil *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - viande - sur - côté - à - boule de mil)*

á zlíy və́ vá diy wáf

Il se faufile sous les arbres *(il + inacc. - couper + imperf. - corps - par - œil + de - arbre)*

á dáy *(litt. “dans l'œil”)*

évidemment, sans équivoque, clairement, résolument, à volonté (“à l'œil nu”, “en toute clarté”)

déyé á dáy

Ca me semble suffisant *(assez + p.o.i.1sg. - à - œil)*

ká gaɗanə má á díy á ndó áaɓa

Tu ne parles pas clairement *(tu + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - œil - à - homme - nég.)*

á nga ndzə ngá á diy ná á diy ná [*2026* **á nga njə ngá á diy ná á diy ná**]

et que nous vivions normalement *(et - nous + acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.75]

ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy [*2026* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy**]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté *(homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.183]

a n gegíretə maslakə nánga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque *(et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)*

interdiction

ń ndzayé á díy á nda tsulɓədiyé á yim ɓiy mé ? [*2026* **ńnjayé á díy á nda culɓədiyé á yim ɓiy mé ?**]

Qu'est-ce donc qui empêche qu'on me plonge dans l'eau ? *(nom. + (1985 rel. -)rester + tot. + p.o.i.1sg. - à - œil - et - incl. + acc. - plonger + caus. + p.o.d.1sg. - dans - eau - nég. - quoi)*

aa dáy *(litt. “avec l'œil”)*

nu

kə́ra aa dáy

L'enfant est nu *(fils - avec - œil)*

cru

a n dzíy aa dáyi sə́ ɗə̆kw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy [*2026* **a n jíy aa dáyi sə́ ɗokw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy**]

ça fait mal à la gorge (l'angine) parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru *(et - elle + acc. - chauffer + imperf. - sur - gorge + de - dém. - donc - parce que - incl. + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - avec - œil)*

éveillé, vivant

ndzáw aa dáy [*2026* **njáw aa dáy**]

Reste éveillé *(rester + perf. - avec - œil)*

tsəmə máfá á zhe aa dáy [*2026* **cəmə máfá á ze aa dáy**]

La culture mafa est vivante *(coutume + de - Mafa - elle + inacc. - exister - avec - oeil)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

au lever du jour, au petit matin

aá diy sə́ma'a / aá diy príke'e [*2026* **aá diy sə́ma'a / aá diy príke'e**]

Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin *(avec - œil + de - temps + déf. - avec - œil + de - matin + déf.)*

les mains vides

á shiké teslíy–tesliyye' aa dáy [*2026* **á ské teslíytesliye' aa dáy**]

Il arrive les mains vides *(il + inacc. - venir - démuni - avec - œil)*

n dzámətá á ngwíy aa dáy [*2026* **n jámtá á ngwíy aa dáy**]

il les renvoya les mains vides *(il + acc. - chasser + p.o.d.3pl. - à - case - avec - œil)*

aa diy … *(litt. “sur œil de”)*

devant

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts [*2026* **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác**]

Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit *(et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - feu - et - il + acc. - boire + imperf. - œil - sur - bouche + de - lit)*

təda aa diy pác

expose-la au soleil *(mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)*

en présence de

aa diy ndomadza [*2026* **aa diy ndomaja**]

publiquement *(sur - œil + de - homme)*

du temps de

aa diy bábə ga

du temps de mon père *(sur - œil + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

diy *(forme tr.)* : part

ndawá ndawa aá diy mizlin na

Chacun son travail *(qui - qui - avec - œil + de - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé [*2026* **a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé**]

Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret *(et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - ceux - sub. - œil + de - jarret + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister)*

diy mán *litt. "part de ce qui"* : part

ńviy diy mán agaga

Ce qui m'appartient (le don de ma part) *(donner NVI + de - part + de - sub. - pr.poss.1sg.)*

voir aussi **tədiy**

díy mán, díy ń/ḿ *(litt. "part qui")* : celui qui (que, dont...)

díy ń tə Nizhériyá, díy ń tə Garwá [*2026* **díy ńtə Nizériyá, díy ńtə Garwá**]

ceux du Nigéria, ceux de Garoua *(ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - Nigéria - ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - Garoua)*

húdúkw diy mán á hwíná təpə sə́ ká, húdúkw ńcecewwe ɗé ? ńsə́táɗɗa ɗé ? [*2026* **húdúkw diy mán á hwíná təpə sə́ ká, húdúkw ńcecewe ɗé ? ństáɗa ɗé ?**]

La case de femme, celle par laquelle il commence effectivement, est-ce la deuxième case de femme ? Est-ce la première ? *(case de la femme - celle - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - là-dedans + de - dém. - vraiment - case de la femme - nom. + deux + déf. - interr. - nom. + un + déf. - interr.)*

ngə́ díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yĭm aa ndá nə́nga'a [*2026* **ngə́ díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nə́nga'a**]

nous qui sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui *(nous - ceux - sub. - nous + inacc. - manger + perf. - chose - et - nous + acc. - boire + perf. - eau - avec - incl. - lui)*

á diy ngiɗə́ mán ndá vanə sukwiy ngiɗé á mə́ gəzlal–gəzlalla sə́ ɗŏkw [*2026* **á diy ngiɗə́ mán ndá vanə skwiy ngiɗé á mə́ gəzlalgəzlala sə́ ɗokw**]

c'est ce cas où on lui met quelque chose en travers dans la bouche *(act. - celui + de - autre - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)*

diy dzáh (N comp.) *(litt. "œil d'interdit")* [*2026* **diy jáh**] : obligation coutumière

diy dzáhə nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa [*2026* **diy jáh nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**]

C'est l'habitude dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal *(œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)*

í zukudə́ zúm aa diy dzáhə na [*2026* **í zukdə́ zúm aa diy jáhə na**]

Je fais semblant de faire de la bière de mil comme le veut la coutume *(je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - bière de mil - sur - œil + de - interdit coutumier + de - pr.cop.intr.3sg.)*

diy gandzavar (N comp.) *(litt. "œil de harpe")* [*2026* **diy ganjavar**] : ouïe, ouverture dans la peau qui recouvre la caisse de résonance d'une harpe

diy gúrmbézh (N comp.) *(litt. "œil de ?")* [*2026* **diy gúrmbéz**] : genou, *synonyme de* **diy sák**

Boerhavia repens (Nyctaginaceae)

Bogeria ocymoides (Rubiaceae)

diy maba (N comp.) *(litt. "œil de Vulpes pallida")* : plante sp.

diy maslaka (N comp.) *(litt. "œil de vêtement")* : bande d'étoffe (tissée)

diy mávár (N comp.) *(litt. "œil de boule de mil")* : morceau de boule de mil (posé auprès de la part de chacun : acte rituel, chacun mange le

sien, sauf le père de famille qui le donne à l'un de ses enfants)

diy ráy (N comp.) *(litt. “œil de bras”)* : coude, styloïde du radius

a n ngərzlkáɗa aa diy riy na

et il l'attache à son coude *(et - il + acc. - nouer + rappr. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

diy sák (N comp.) *(litt. “œil du pied”)* : genou

“…á nda sá vayi mbalay, ára biy sa, aá diy sák tə həɗ árá mán ndá ganə biy sa.”

“pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef, avec un genou à terre comme on le fait au chef.” *(et - incl. + acc. - inméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém. - avec - œil + de - pied - dans - terre - comme - sub. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - chef + de - dém.)*

á ndomadzahíy á vanə mbaliy aa díy tə haɗ [*2026* **á ndomajahíy á vanə mbaliy aa díy tə haɗ**]

et les gens le saluent un genou à terre *(et - homme + pl. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - avec - œil - dans - terre)* - (on notera qu'ici le mot “díy”, sans son complément sák, suffit à indiquer le genou)

(ajout FH) **diy sákə zlé** (N comp.) *(litt. “genou de boeuf”)* [*2026* **diy sák zlé**] : Boerhavia diffusa (Nyctaginaceae)

diy tsəma (N comp.) *(litt. “œil de ?”)* [*2026* **diy cəma**] : coutume

i gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ɓa [*2026* **i gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ɓa**]

je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres *(je + acc. - abîmer + tot. - œil + de - coutume + de - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

diy wa (N comp.) *(litt. “œil du sein”)* : mamelon, têton

“Dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nánga' ásaɓay”

“Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein” *(fille + de - dém. - elle + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - œil + de - sein + de - elle - ne plus)*

diy wáf (N comp.) *(litt. “œil d'arbre”)* : noeud sur une branche d’arbre

diy watsak (N comp.) *(litt. “œil de poulet”)* [*2026* **diy wacak**] : collier de perles bleues

yim dáy (N comp.) *(litt. “eau de l'œil”)* : *cf.* **yam**

day, diy (Mod. d'énoncé) : *cf.* **da**

dáyá (N) : cou, gorge

a n dzíy aa dáyi sə̌ ɗə̌kw… [*2026* **a n jíy aa dáyi sə̌ ɗokw…**]

et ça fait mal à la gorge donc… *(et - elle + acc. - chauffer + imperf. - sur - gorge + de - dém. - donc)*

a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cə̌w… [*2026* **a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew…**]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes… *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)*

col (d'un pot, d'une harpe)

táw dáyi na. tanə ńdengelay

On lui met le col. On lui met la ceinture d'argile *(mettre + perf. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture d'argile)*

dáyi gandzavar [*2026* **dáyi ganjavar**]

Base du joug de la harpe pentacorde où celui-ci est rattaché à la caisse de résonance *(cou + de - harpe)*

base (d'une montagne)

dáyi dzá [*2026* **dáyi já**]

Base d'une montagne *(cou + de - montagne)*

voix, langue, langage

dáyi Máfá

La langue des Mafa *(langue + de - mafa)*

dáyá á kɨ́yécé

La voix se brise *(voix - elle + inacc. - déchirer + imperf.)*

a n gaɗana aa dáya avátá

et il lui dit en haussant la voix *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - voix - forte)*

faim, appétit (de viande, quand on en voit)

á gíy dáyá

Il a faim de viande *(il + inacc. - faire + imperf. - cou)*

dáyák (N) : Dalbergia melanoxylon (Fabaceae) *(corr. FH)*

dazl–, dezle, dozla (V) : écorcer

donner tout

dázlanə́ sukwiy na [*2026* **dázlanə́ skwiy na**]

On lui donne tout *(donner tout + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dázla'a, dázl–dázzla'a (A) [*2026* **dázla'a, dázldázla'a**] : énorme

wúf dázla'a

L'arbre est énorme *(arbre - énorme)*

dé, de (Quant.) : assez, suffisant

yĭm de'e [*2026* **yim de'e**]

Il y a assez d'eau *(eau - assez + déf.)*

de ḿpəɗay

Assez croqué ! *(assez - croquer NVI)*

dé súkwíy aa ká tíya ba [*2026* **dé skwíy aa ká tíya ba**]

jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût *(assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.160]

mán ta ndáw súkwíy de' aa miy tá… [*2026* **mán ta ndáw skwíy de' aa miy tá…**]

Quand ils furent rassasiés… *(sub. - ils + acc. - manger + perf. - chose - assez + déf. - sur - faim + de - pr.cop.intr.3pl.)*

déyé / déká / déná / déngá / dékíné / détá *(litt. “c'est assez pour moi / toi / lui…”)* :

mán vandá déná á díy á jinə́ ginə́ kaɓíy bă, á jinə́ tə diy ńjinə́ ba [*2026* **mán vandá déná á díy á jinə́ ginə́ kaɓíy ba, á jinə́ tə diy ńjinə́ ba**]

S'il y a assez d'arachides dedans, ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur *(sub. - arachide - être suffisant + p.o.i.3sg. - dans - œil - il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.164]

á ta kə́zlíy súlíya lemé–lemə́ télé, déná á díy á ndawá–ndawa [*2026* **á ta kə́zlíy súlíya lemélemə́ télé, déná á díy á ndawá ndawa**]

et ils partagent tout l'argent en parts égales, à chacun selon ses besoins *(et - ils + acc. - partager + imperf. - argent + déf. - en parts égales - tout - satisfaisant + p.o.i.3sg. - à - œil - à - doubl. + qui)*

de méne *(litt. “assez seulement”)*

c’est vraiment

ghədək á ngárəgíy, guɓúkw dé kátə́ méné [*2026* **ghədək á ngárgíy, guɓúkw dé kátə́ méné**]

Il prend le coq, c'est vraiment un chapon *(prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)*

c’est le moment, un peu plus tard

de ménə́ ndá gaɗanə́ máɗokwa

Plus tard on le lui dit donc *(assez - seulement - incl. + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - maintenant donc)*

dé, dí (V) : *thème imperfectif de* **d–**

de' de' de' de', da' da' da' da' : *synonyme de* **te' te' te' te'**

deɓe (V) : *thème imperfectif de* **daɓ–**

dédé (N) : garde d’enfant, grande soeur (jeune fille chargée de veiller sur un bébé)

vayá á gaďaná á zhœngwaya : “Kám–kám gine a dédə ga” [*2026* **vayá á gaďaná á zœngwaya : “Kámkám gine a dédə ga”**]

L'écureuil dit à la panthère : “Pitié seulement, ma grande soeur” *(écureuil - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - panthère - pitié - seulement - ô - grande soeur + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dédede'e (A) *(de* **de** *”suffit”)* : innombrables (pour des êtres vivants)

dededeˈe (A) *(de* **de** *“suffit”)* : violent, rapide (pour le vent qui souffle, quelqu'un qui accourt)

á haká dededeˈe

Il accourt rapidement *(il + inacc. - courir + rappr. - rapidement)*

dededeˈe (V) : *thème imperfectif de* **dadaď–**

dedele (V) : *thème imperfectif de* **dadal–**

dedelish ráy (N comp.) *(litt. “ ? de bras”)* [*2026* **dedelis ráy**] : biceps (gros)

dedéré (V) : *thème imperfectif de* **dadár–**

dedike (V) : *thème imperfectif de* **dadək–**

dedin–, dedine, dœdɯne (V) : goûter (prendre une petite quantité)

í dedinə zóm

Je goûte la bière de mil *(je + inacc. - goûter + imperf. - bière de mil)*

dedízh–, dedízhé, dœdɯ́zhé (V) [*2026* **dedíz–, dedízé, dœdɯ́zé**] : aplanir, tapoter, laquer (une chevelure)

dedízhená á géď [*2026* **dedízená á géď**]

On lui en enduit la tête *(tapoter + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)*

dedízl–, dedízlé, dœdɯ́zlé (V) : niveler, *cf.* **dízl–**

deďe (V) : *thème imperfectif de* **daď–**

defe'e, def–deffe'e, dafa'a, daf–daffa'a (A) [*2026* **defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafa'a**] : court (forme en é : fin et court, forme en à : gros et court)

def kátá *(litt. “court ainsi”)* : un petit moment, un certain temps

ádəɓá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géď [*2026* **ádəɓá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géď**]

Il se passa un certain temps et sa femme se montra *(après - rester NVI - court - ainsi - et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - frapper + rappr. - tête)*

defé gwala (N comp.) *(litt. “court à jeune homme”)* : sorgho sp.

defélíme'e, defélím–límme'e (A) *(de* **defe'e** *“court”)* [*2026* **defélíme'e, defélímlíme'e**] : court et gros, trapu

shœshɯ́kw defélím–límme'e [*2026* **sœsɯ́kw defélímlíme'e**]

Le serpent est court et gros *(serpent - court et gros)*

degele (V) : *thème imperfectif de* **dagal–**

déhere (N) : mil à chandelle sp

déká (Quant.) : *cf.* **dé**

dekenjew (N invar) : insecte sp. (de couleur bleu foncé qui perce les feuilles d'oseille)

dékíné (Quant.) : *cf.* **dé**

déléle'e, délél–délélle'e (A) [*2026* **déléle'e, déléldéléle'e**] : *cf.* **dálála'a**

délə (A) *(compl.* **kátá** “ainsi”) : court, petit

gwalə wunə́ délə́ kátá

Ce jeune homme est petit *(jeune homme + de - dém. - court - ainsi)*

delə́ ńkwaďaka'a (N comp.) *(? +* **ńkwaďaka'a** *"le blanc")* : sorgho sp.

delə́ ńndúza'a (N comp.) *(? +* **ńndúza'a** *"le rouge")* : sorgho sp.

délívésh–vésshe'e (A) [*2026* **délvésvése'e**] : grâcieux, ravissant, formé (bien) (pour la forme d'une calebasse ou le visage d'une fille)

délívesh–vésshe' aa kwokwáyá [*2026* **délívesvése' aa kwokwáyá**]

la calebasse a une belle forme *(ravissant - quant à - calebasse)*

déná (Quant.) : *cf.* **dé**

déngá (Quant.) : *cf.* **dé**

dénge'e (A) : droit, direct

cívíď dénge tə dza [*2026* **cívíď dénge tə ja**]

Le chemin va directement à la montagne *(chemin - direct - dans - montagne)*

aa ńdéngə *(litt. "sur la direction de")* : en direction de, vers

á ta háw aa ńdéngə ndomadzá ɱɓicé'é [*2026* **á ta háw aa ńdéngə ndomajá ɱɓicé'é**]

et ils coururent en direction des gens réunis *(et - ils + acc. - courir + perf. - sur - nom. + direct + de - homme - se réunir NVP)*

dengele (V) : *thème imperfectif de* **dangal–**

déngésh (N) [*2026* **déngés**] : pilier (placé au milieu d'une case pour soutenir le toit)

dénjéwe'e, dénjéw–dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw–ndzáwwa'a (A) [*2026* **dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjáwa'a, dánjáwnjáwa'a**] : surabondant, débordant (pour de l'eau de cuisson d'un petit morceau de viande ou du purin qui inonde une étable)

wurəɓ dénjéw–njéwwe tə kuďam [*2026* **wurəɓ dénjéwnjéwe tə kuďam**]

L'étable est inondée de purin *(purin - surabondant - dans - étable)*

dere (N) : poison

ńgiy dere aa súlúm mé ké ?

Une fois mis le poison sur la flèche, que fait-on ? *(faire NVI + de - poison - sur - flèche - cette fois - comment)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : contenu de la main d'un joueur lorsque celui-ci est égal à quatre (ce contenu est poison car, lorsque ses trois cases sont vides, le joueur doit remplir ses trois cases avec trois graines et en toucher "ɓàr-" la première case "gèď" de son voisin avec la quatrième, ce qui ne lui rapporte rien)

desh wayam (N comp.) [*2026* **des wayam**] : souris sp. (à peau dure, qu'on trouve dans les rivières, proche de ɓùzòm)

desle (V) : *thème imperfectif de* **dasl–**

détá (Quant.) : *cf.* **dé**

dév (Adv. verb.) : jeter, précipiter (dans l'eau)

ayí ká ciďek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə́ dévədaná á dáy [*2026* **ayí ká ciďek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə́ dévdaná á dáy**]

Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans *(alors - tu + inact. - prendre - à - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - réduire en pâte - réduire en pâte - réduire en pâte + tot. - simplement - précipiter + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.385]

dév dév tə́ kalə tá á yam

Ils se précipitent dans l'eau *(se jeter - se jeter - ils + inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau)*

dévéshe'e, dévésh–dévésshe'e (A) [*2026* **dévése'e, dévésdévése'e**] : *cf.* **dávása'a**

dey–déy (Quant. invar) *(empr. fulfulde)* [*2026* **deydéy**] : juste bien, suffisamment, précisément

á nga gáw ɱmenə́ dey–déy tə wúdəm sa'a [*2026* **á nga gáw ɱmenə́ deydéy tə wúdəm sa'a**]

Et nous avons passé quelques temps dans cette ville *(et - nous + acc. - faire + perf. - passer la nuit NVI + de - juste bien - dans - ville + de - dém. + déf.)*

déyé (Quant.) : *cf.* **dé**

dézl–, dézlé, dɛ́zlé (V) : enfoncer, clouer

í dézlə́ wáf

J'enfonce un clou dans le bois *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - bois)*

ndá mananə zʉydá á sák á nda dézləda aa gádə zʉydá [*2026* **ndá mananə zʉydá á sák á nda dézlda aa gádə zʉydá**]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre *(incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - enfoncer + loc. - avec - bâton + de - fer)*

– á géɗ *("dans tête")* : insister, "enfoncer le clou"

í dézléná á gíɗ á kəra

J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) *(je + inacc. - enfoncer + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - à - fils)*

dezle (V) : *thème imperfectif de* **dazl–**

dezlézléw (N) : tambour d'aisselle

dézlə́géɗ (N Qualité) [*2026* **dézlgéɗ**] : mauvais montage

ndá gáw ɓaliy wuna aa dézlígéɗ [*2026* **ndá gáw ɓaliy wuna aa dézlgéɗ**]

Ce piège a été mal monté *(incl. + inacc. - faire + perf. - piège + de - dém. - en - mauvais montage)*

də́ (Mod. d'énoncé) : évidemment, "bien entendu"

də́ téwél–téwéle méne. Gucená á díy á géngir ngayá [*2026* **də́ téwéltéwéle méne. Gucená á díy á géngir ngayá**]

Bien entendu lui tourner autour simplement. Eclabousser l'intérieur de ton "GENGER" avec *(évidemment - doubl. + faire le tour + tot. - seulement - éclabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - "genger" + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mán də́ gádə̌ jike'e, pásla'a [*2026* **mán də́ gádə jike'e, pásla'a**]

Si le bâton est trop long, casse-le *(sub. - évidemment - bâton - long - casser + tot.)*

mán də́ kiyi nə́ kileng máɗokwá á nda tsukwáɗá áwúda [*2026* **mán də́ kiyi nə́ kleng máɗokwá á nda ckwáɗá áwúda**]

Si son terme est arrivé donc, on l'amène dehors *(sub. - à coup sûr - lune + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - dehors)*

mán də́ ngwázə sá á dá ɗishə́ və́ máɗokwá, ndá bahaná á ngwazla [*2026* **mán də́ ngwáz sá á dá ɗisə́ və́ máɗokwá, ndá bahaná á ngwazla**]

Si cette femme se plaint de douleurs pour de bon, on prévient le forgeron *(sub. - à coup sûr - femme + de - dém. - elle + inacc. - fut. - se plaindre + imperf. - corps - maintenant donc - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)*

də́ (Mod. verb.) : *forme relâchée de* **dá**

də (Mod. verb.) : *forme relâchée de* **da**

də (V) : *forme transitive impliquée de* **d–** *"porter"*

dəbaka'a, dəbak–dəbakka'a, dibeke'e, dibek–dibekke'e (A) [*2026* **dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e**] : lourdement, pesamment (pour des pieds qui se posent sur le sol)

á mbécé áhə́ɗ dəbaka'a

Il pose les pieds par terre lourdement *(il + inacc. - piétiner + imperf. - à terre - lourdement)*

dəɓa (N) : dos

dəɓə gandzavar [*2026* **dəɓə ganjavar**]

Dos de la caisse de résonance d'une harpe *(dos + de - harpe)*

extérieur

tsəp–tsəp–tsəp–tsəp–tsəpa tə dəɓa'a ; tsəpa tə huɗa kileng ɗòkwá [*2026* **cəpcəpcəpcəpcəpa tə dəɓa'a ; cəpa tə huɗa kleng ɗòkwá**]

enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis-en l'intérieur complètement donc *(doubl. + enduire + tot. - dans - dos + déf. - enduire + tot. -*

dans - ventre + déf. - fini - donc)

ndzáw angayá á dəɓa'a, yé á ń dé á huɗa'a [*2026* **njáw angayá á dəɓa'a, yé á ńdé á huɗa'a**]

Prends la face extérieure, c'est moi qui prends l'intérieur *(rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - dans - ventre + déf.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.139-140] - (Dans un cercle de batteurs de tambours de deuil, le dos du tambour est la face tournée vers l'extérieur du groupe)

á wáyí ńngəza huɗ na aa mávər ń kalá á dəɓə gandaf [*2026* **á wáyí ńngəza huɗ na aa mávər ńkalá á dəɓə gandaf**]

il veut se rassasier avec la boule de mil qui tombe du bol *(il + inacc. - vouloir - nom. + rassasier + tot. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - boule de mil - nom. + (1985 rel. -)tomber - dans - dos + de - bol)*

dəɓə maslaka / dəɓə kwokwáy

Surface extérieure d'un vêtement / extérieur d'une calebasse *(dos + de - vêtement - dos + de - calebasse)*

face cachée, derrière

dəɓə dza [*2026* **dəɓə ja**]

Le flanc caché d'une montagne *(dos + de - montagne)*

dəm Balalaw á gaɗa : "Wayí tə dəɓə páts" [*2026* **dəm Balalaw á gaɗa : "Wayí tə dəɓə pác"**]

La fille de Balalao dit : "Cherche sous le lit" *(fille + de - Balalao - elle + inacc. - dire - chercher + perf. - dans - dos + de - lit)* - (Le jour, on retourne la planche pour ne pas salir le côté où on se couche)

devant, avant (pour une lettre ou un mot dans une phrase, un événement antérieur dans le temps)

cívíɗ mán ngá bizhé ápá, ndíy ń tə dəɓə ngə́ tá tíldá á haɗ [*2026* **cívíɗ mán ngá bizé ápá, ndíy ńtə dəɓə ngə́ tá tíldá áhaɗ**]

Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs *(chemin - sub. - nous + inacc. - passer par + imperf. - là-dedans - ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - dos + de - pr.cop.intr.1pl. - ils + inacc. - réparer + loc. - définitivement)*

mə wuná á zhe aa "á" tə dəɓə nə́ ɗé ? [*2026* **mə wuná á ze aa "á" tə dəɓə nə́ ɗé ?**]

Ce mot existe avec un "a" devant ? *(parole + de - dém. - il + inacc. - exister - avec - "a" - dans - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - interr.)*

aa dəɓa *("sur dos")* : atteint de, affecté par

"madama aa dəɓə́ diy ginə́ ká, ká dó ágíɗe a kərə ga" aa ndíy kám

"tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !" *(rhume - sur - dos - d'abord - seulement - assurément - tu + inacc. - aller + perf. - en haut - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - incl. - vraiment)*

aa dəɓə váríy sətáɗ *("sur le dos d'un sacrifice unique")* [*2026* **aa dəɓə váríy stáɗ**] : apparenté

ngá cí vá ázəɓa ; nga aa dəɓə váríy sətáɗ [*2026* **ngá cí vá ázɓa ; nga aa dəɓə váríy stáɗ**]

Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés *(nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice - un)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

dəɓə daw (N comp.) *(litt. "dos de mil")* : son, péricarpe (d'un grain de mil)

dəɓə ráy (N comp.) *(litt. "dos de la main")*

dos de la main

coiffure sp. (le coiffeur, placé derrière la tête, tresse les cheveux d'avant en arrière)

dəɓə
ráy



dəɓə sák (N comp.) *(litt. “dos du pied”)* : *cf.* **sák**

dəɓə wáf (N comp.) *(litt. “dos d'arbre”)* : écorce

ká gíy sə́ dəɓa ɗe ? - huɗa gunókw, dəɓa ká míne' aavə́ mé ?

Tu utilises l'écorce ? - Le coeur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ? *(tu + inacc. - faire + imperf. - dém. - dos + déf. - interr. - ventre + déf. - seulement donc - dos + déf. - tu + inacc. - entrelacer + imperf. + déf. - avec - quoi)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.39]

ádəɓa, aadəɓa, aádəɓa, tədəɓa *(litt. “dans dos”, “sur dos”, “avec dos”, “de dos”)* : *voir ces mots*

dəɗ (Adv. verb.) : incendier (d'un seul coup, avec préméditation)

dəɗə́ tánə́ vogwá á gáy

Il met le feu à la maison *(incendier - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - case)*

í dəɗánə́ vogwá á gáy

Je mets le feu à la maison *(je + inacc. - incendier + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - case)*

dəga (N) : pioche

dəga (Temp.) : *placé en début d'énoncé* : depuis

dəga ńyi ga

Depuis ma naissance *(depuis - enfanter NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dəga ńshikə́ bábə gá á ngwáy [*2026* **dəga ńskə́ bábə gá á ngwáy**]

Depuis le retour de mon père *(depuis - venir NVI + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)*

dəgá á bábə ga a n shiké á ngwáy [*2026* **dəgá á bábə ga a n ské á ngwáy**]

Depuis mon père est rentré à la maison *(depuis - et - père + de - pr.cop.intr.1sg. - et - il + acc. - venir - à - case)*

dágál dágál (A) : dans le creux de la main (quand on porte à la bouche un aliment granuleux)

í dágál dágál í pədíy maras

Je croque les haricots secs cuits dans la creux de la main *(je + inacc. - dans le creux de la main - dans le creux de la main - je + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits)*

dágəlak (N) : bandeau en pailles entourées de corde, enroulé autour d’un toit, au niveau du pied du rouleau de paille supérieur

dəgəlak



anse-collier d’une hotte, fixée à mi-hauteur de celle-ci, en sarments tordus de “lévéɗ” ou de “dàw dèrè”

dəgázləma'a, dəgázləm–zləmma'a (A) [*2026* **dəgázləma'a, dəgázləmzləma'a**] : sourd (pour quelqu'un qui fait la sourde oreille)

ńdəgázləm–zləm á zləmbáɗ [*2026* **ńdəgázləmzləm á zləmbáɗ**]

Lui qui fait la sourde oreille *(nom. + sourd - à - oreille)* - (formule d'insulte)

dəgh dəgh (A) : sourdement, pesamment (pour le bruit d'un battement sur le sol)

gwalahíy tá kízlə́ dăw dəgh–dəggha'a [*2026* **gwalahíy tá kízlə́ daw dəghdəgha'a**]

Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd *(jeune homme + pl. - ils + inacc. - battre + imperf. - mil - sourdement)*

tə́ dəghdə́ sukwiy tá á həɗ aa dəngáy [*2026* **tə́ dəghdə́ skwiy tá áhəɗ aa dəngáy**]

Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque *(ils + inact. - frapper sourdement + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - nuque)*

dəha'a (A) : piquant, épicé, salé (excés de piment ou de sel)

dək (Adv. verb.) : appliquer, plaquer, appuyer (un pilier, un poteau, une anse de pot pour mieux les fixer)

í dək nga ńngur gwarəbay [*2026* **í dək nga ńngur gwarbay**]

J'enfonce fortement le pilier du hangar *(je + inact. - appuyer - enfoncer + tot. - mâle + de - hangar)*

tsəɗak á ríya dəkaná á ndəva méne [*2026* **cəɗak á ríya dəkaná á ndəva méne**]

Tu prends l'anse et tu la plaques sur la poitrine *(prendre - à - anse + déf. - plaquer + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + déf. - seulement)*

dək–dəkka'a (A avec red. mult.) [*2026* **dəkdəka'a**] : impatient, avide, nerveux

á gíy aa sukwiy ńndíy dək–dəkka'a [*2026* **á gíy aa skwiy ńndíy dəkdəka'a**]

Il rôde autour de la nourriture avec impatience *(il + inacc. - faire + imperf. - sur - chose + de - manger NVI - impatiemment)*

dəlafa'a, dəlaf–dəlaffa'a (A) [*2026* **dəlafa'a, dəlafdəlafa'a**] : *cf.* **dilefe'e**

dəláng–dəlánnga'a (A) [*2026* **dəlángdəlánga'a**] : coupé en gros morceaux

viy wunə́ dəláng–dəlánnga'a [*2026* **viy wunə́ dəlángdəlánga'a**]

Cette citrouille est coupée en gros morceaux *(citrouille + de - dém. - en gros morceaux)*

dəláy (N Qualité) : stérile, stérilité

ɓókw dəláy

La chèvre est stérile *(chèvre - stérile)*

dəliy ngwazay

des femmes stériles *(stérilité + de - femme + pl.)*

dəliy mádzáf (N comp.) *(litt. “stérilité de médicament”)* [*2026* **dəliy májáf**] : tubercule sp. (utilisée pour faire mûrir un abcès), *synonyme de* **dimbə mádzáf**

də́m, dəm : *formes de* **dám** *en contexte*

də́mbázla'a, də́mbázlázla'a (A) : *cf.* **dímbézle'e**

dəna (N Qualité) : boule de mil mal cuite (l'eau n'étant pas assez chaude)

mávə́r dəna / dəná á mávár

La boule de mil est mal cuite *(boule de mil - mal cuite - mal cuite - act. - boule de mil)*

də́ngáy (N) : nuque

də́ngiy nə́ ndoyʉtuhwa'a [*2026* **də́ngiy nə́ ndoytuhwa'a**]

Il a la nuque dégarnie *(nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)*

a n kalə́ ná á həɗ aa də́ngíy təriy ńjen [*2026* **a n kalə́ ná áhəɗ aa də́ngíy təriy ńjen**]

Il s'évanouit et tombe sur la nuque tellement c'est bon *(et - il + acc. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - nuque - à cause de - avoir bon goût NVI)*

də́ngə́fa'a, də́ngə́f–də́ngə́ffa'a (A) [*2026* **də́ngə́fa'a, də́ngə́fdə́ngə́fa'a**] : abondant, étalé (par terre, pour des arachides)

dərɗ–, dirɗe, durɗa (V) : engranger, encaisser, accumuler, *synonyme de* **dərz–**

í dirɗə́ daw

J'engrange du mil *(je + inacc. - engranger + imperf. - mil)*

ndá dərɗanə ziy zlé á vəzay

On lui met beaucoup de fumier *(incl. + inacc. - accumuler + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - dans - derrière)*

dərɗa (N) *(de* **dərɗ-** *"accumuler")* : saleté

ńgíy dərɗá á díy á ńndziy Máfá [*2026* **ńgíy dərɗá á díy á ńnjiy Máfá**]

trahir (salir) l'identité Mafa *(faire NVI - saleté - à - œil - à - vivre NVI + de - Mafa)*

də́rgásl–, dírgéslé, dúrgwáslá (V) : frotter, frictionner

í dírngéslə́ vá

Je me frictionne *(je + inacc. - frotter + imperf. - corps)*

tə mœ́ngweslime mába á nda də́rgáslámanə́ dəɓə́ méne

Le lendemain même, on lui frictionne le dos *(dans - le lendemain + déf. - même - et - incl. + acc. - frotter + p.o.i.p.3sg. - dos - simplement)*

dərngasl (N) : arriéré, rappel (d'une dette, d'un dommage, d'une promesse)

í tsíy dərngasl [*2026* **í cíy dərngasl**]

Je rappelle une dette *(je + inacc. - frapper + imperf. - rappel de promesse)*

dərngəsl aa yí vata a i gaɗatá á bábahiy sa

Je leur impose une contrainte et je le dis à leurs ancêtres *(rappel de dette - quant à - moi - donner + tot. + p.o.i.3pl. - et - je + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - père + déf. + pl. + de - dém.)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.15]

dərz–, dirzhe, durza (V) [*2026* **dərz–, dirze, durza**] : rassembler, *synonyme de* **dərɗ–**

í dirzhə́ kwólóngwáy [*2026* **í dirzə́ kwólóngwáy**]

Je rassemble mes bagages *(je + inacc. - rassembler + imperf. - bagages)*

də́rzl–, dírzlé, dúrzlá (V) : immobiliser, bloquer, stupéfier

í də́rzlə ga

J'en reste stupéfié *(je + inacc. - stupéfier - pr.cop.intr.1sg.)*

dərzl–, dirzle, durzla (V) *(de* **zl–** *"croiser" ?)* : être lié

ńgwalala n dərzlá' aa ńtsíy súkwíy yawú ḿpére' á ngwíy tə dák [*2026* **ńgwalala n dərzlá' aa ńcíy skwíy yawú ḿpére' á ngwíy tə dák**]

le «ngwalala» est lié à la moisson et à la récolte *(fête de la récolte - il + acc. - lier + passif - avec - frapper NVI - chose - et puis - récolter NVI + déf. - à - case - de - champ)*

– va *(“corps”)* : s’associer

“ma” á sláha ńdirzlə́ va aa məhíy tsaɗ–tsaɗ á ńngirdə́ ńngelégiɗ sukwiy ngiɗe [*2026* **“ma” á sláha ńdirzlə́ va aa məhíy caɗ caɗ á ńngirdə́ ńngelégiɗ skwiy ngiɗe**]

Le mot “ma” peut s'associer à d'autres mots pour désigner autre chose *(le mot “bouche” - il + inacc. - pouvoir - nom. + associer + imperf. - corps - avec - mot + pl. - (1985 différent) - (2026 différent - différent) - à - nom. + compter + caus. + imperf. - toutes sortesde - chose + de - autre)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– géɗ *(“tête”)* : croiser le chemin

ńyaw–yaw ńdirzlé ámán ngá durzlə́ gíɗ yaw–yăw ɗŏkw, nánga' á gáy Fanavuwa [*2026* **ńyawyaw ńdirzlé ámán ngá durzlə́ gíɗ yawyaw ɗokw, nánga' á gáy Fanavuwa**]

Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua *(nom. + doubl. + vite - croiser NVI - act. + sub. - nous + inacc. - croiser + perf. - tête - doubl. + proche - donc - lui - act. - famille - Fanavuwa)*

– ma *(“bouche”)* : comploter, se mettre d’accord

á ta dərzla mə ta aa səm ńsə́táɗ á ta do aatsagiy na [*2026* **á ta dərzla mə ta aa səm ństáɗ á ta do aacagiy na**]

Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui *(et - ils + acc. - croiser + tot. - bouche + de - pr.cop.intr.3pl. - sur - endroit - nom. + un - et - ils + acc. - aller + perf. - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)*

tá dərzlayi má á géɗ

Ils parlent de moi *(ils + inacc. - croiser + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)*

dirzlezlee (Adv.) *(avec doublement de la dernière syllabe)* : rencontrer, croiser (quelqu'un que l'on cherche)

ngə́ dirzlezlee gíɗ aa cívéɗ

Nous nous rencontrons sur le chemin *(nous + inact. - rencontrer - tête - sur - chemin)*

dətsa'a, dəts–dəttsa'a (A) [*2026* **dəca'a, dəcdəca'a**] : *cf.* **díc–dícce'e**

dəvar (N) : houe

dəvər giɗ kəda (N comp.) *(litt. “houe de tête de chien”)* : houe métallique sans manche en bois (dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer et dont le manche se termine par une douille où l'on peut enfoncer un manchon en bois)

dəvər wérífé́ɗ (N comp.) [*2026* **dəvər wérfé́ɗ**] : houe à manche en bois

dəvər zlé (N comp.) *(litt. “houe de bœuf”)* : *récent* : charrue

dəvgíy dəma'a (N comp.) *(? +* **dám** *“fille”)* : femme qui n’enfante que des filles

ngwáz kalá á gíy dəvgíy dəma'a

La femme n'a enfanté que des filles *(femme - partir - dans - case - ? - fille + déf.)*

dəz (Adv. verb.) : *cf.* **dizh**

dí (V) : *forme de* **dé** *en contexte*

dibeke'e, dibek–dibekke'e (A) [*2026* **dibeke'e, dibekdibeke'e**] : *cf.* **dəbaka'a**

diß–dißße'e (A) [*2026* **dißdiße'e**] : serré, compact (très)

vandá diß–dißße'e [*2026* **vandá dißdiße'e**]

Les arachides sont très serrées *(arachide - compact)*

díce'e, díc–dícce'e, dətsa'a, dəts–dəttsa'a (A) [*2026* **díce'e, dícdíce'e, dəca'a, dəcdəca'a**] : enroulé, lové

shœshʉ́kw díce tə gáy [*2026* **sœsʉ́kw díce tə gáy**]

Il y a un serpent lové dans la maison *(serpent - lové - dans - case)*

récent : en liasses, en rouleaux (pour des billets de banque)

dəts (Id.) [*2026* **dəc**] : geste, mouvement d’assembler, accoler (avec un mouvement de rotation)

dəts zlə́ßámanə́ ma aamásə́táɗ méne [*2026* **dəc zlə́ßámanə́ ma aamástáɗ méne**]

on lui réunit les deux cols en un seul simplement *(mouvement d'enrouler - réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)* - (phase de la fabrication du pot des jumeaux)

díɗ–, díɗé, dɯ́ɗé (V) : pousser

agagə́ í díɗəka aa yé–yí gine [*2026* **agagə́ í díɗka aa yéyí gine**]

Pour ma part, je vais te pousser, dis-je seulement *(pr.poss.1sg. - je + inacc. - pousser + p.o.d.2sg. - quant à - doubl. + moi - seulement)*

á ta dɯ́ɗe aa wúɗáy

Et ils l'ont poussé avec force *(et - ils + acc. - pousser + perf. - avec - force)*

kwazlə́r á shike a n díɗəkánga ádəɓa [*2026* **kwazlə́r á ske a n díɗkánga ádəɓa**]

le vent s'est levé et nous pousse en arrière *(vent - il + inacc. - venir - et - il + acc. - pousser + rappr. + p.o.d.1pl. - en arrière)*

díɗéwe'e, díɗéw–díɗéwwe'e (A) *(de* **ɗaw-** *"transvaser")* [*2026* **díɗéwe'e, díɗéwdíɗéwe'e**] : abondant (pour des liquides)

dígízhím, dígízhím–zhím (Adv. verb.) [*2026* **dígízím, dígízímzím**] : s'asseoir majestueusement (pour un animal sauvage dont la fourrure s'étale ou une personne portant un vêtement ample)

dígízhímə ná á haɗ [*2026* **dígízímə ná áhaɗ**]

Il s'asseoit majestueusement *(s'asseoir majestueusement - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)*

dikime'e, dikim–dikimme'e (A) [*2026* **dikime'e, dikimdikime'e**] : enflé, gonflé (pour un cadavre)

ńjœ́húkwéndə́ dikime'e [*2026* **ńjœ́ehkwéndə́ dikime'e**]

Le cadavre est gonflé *(cadavre - gonflé)*

dilefe'e, dilef–dileffe'e, dəlafa'a, dəlaf–dəlaffa'a (A) [*2026* **dilefe'e, dilefdilefe'e, dəlafa'a, dəlafdəlafa'a**] : court (pour un bâton coupé)

dimbek (N) : porc-épic

dímbézle'e, dímbézlézle'e, də́mbászla'a, də́mbázlázla'a (A) : rond (forme sphérique bien proportionnée)

ńdə́mbázlázl á gíɗ árə́ mávər gáy zhígíléháy [*2026* **ńdə́mbázlázl á gíɗ árə́ mávər gáy zígíléháy**]

Il a la tête bien ronde comme la boule de mil chez les dieux *(nom. + rond - à - tête - comme - boule de mil + de - case - dieu + pl.)*

dimbə (N tr.)

coeur

dimbə dankalay

Le coeur d'une patate douce *(coeur + de - patate douce)*

creux, espace (dans un mur)

dimbə ngiɗé á zhé á nda vaná á hwáɗ [*2026* **dimbə ngiɗé á zé á nda vaná á hwáɗ**]

Ca fait un espace à remplir *(espace + de - autre - il + inacc. - exister - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - ventre)*

dímésh (N) [*2026* **dímés**] : chant

"kíné sláw dímísh kátiy ɓiy a dalahiy ga" [*2026* **"kíné sláw dímís kátiy ɓiy a dalahiy ga"**]

"Ne chantez pas ainsi, mes filles" *(vous + inacc. - chanter + perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dimkeɗ (N) : conjonctivite

dimkiɗe'e, dimkiɗ–dimkiɗɗe'e (A) *(de* **dimkeɗ** *"conjontivite" ?)* [*2026* **dimkiɗe'e, dimkiɗdimkiɗe'e**] : lové, enroulé (comme un serpent sur lui-même)

díngíɗ–, díngíɗé, dɯ́ngúɗé (V) : appuyer, poser (contre un mur)

í díngíɗə́ gandzavar [*2026* **í díngíɗə́ ganjavar**]

Je pose la harpe *(je + inacc. - poser + imperf. - harpe)*

dingizl mbár (N comp. invar) : huile de caïlcédrat (avant la mise en bouteille)

dirɗe (V) : *thème imperfectif de* **dərɗ–**

díré (A invar) [*2026* **dré**] : loin

giy ngayí díré ɗé ? [*2026* **giy ngayí dré ɗé ?**]

Ta maison est loin ? *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - loin - interr.)*

mán á de díré ba á de aavə́nə́ méne ; ndul katə́k ba á de aavə́nə́ gine [*2026* **mán á de dré ba á de aavə́nə́ méne ; ndul katə́k ba á de aavə́nə́ gine**]

Même s'il le porte loin, il s'en va avec ; si c'est proche, il s'en va avec de la même manière *(sub. - il + inacc. - porter + imperf. + déf. - loin - même - il + inacc. - aller + imperf. - avec lui - seulement - proche - ainsi - même - il + inacc. - aller + imperf. - avec lui - seulement)*

ńdíre'e, ńdíré–díre'e *(litt "le loin")* [*2026* **ńdre'e, ńdré–dre'e**] : lointain

í dá hasətə́ tə wúdəm ńdíré–díre'e [*2026* **í dá hastə́ tə wúdəm ńdrédre'e**]

Je les poursuivrai dans les pays lointains *(je + inacc. - fut. - chercher + p.o.d.3pl. - dans - pays - nom. + loin)*

dírgéslé (V) : *thème imperfectif de* **dárgásl–**

dirzhe (V) [*2026* **dirze**] : *thème imperfectif de* **dərz–**

dírzlé (V) : *thème imperfectif de* **dárzl–**

dirzle (V) : *thème imperfectif de* **dərzl–**

dishew (N invar) [*2026* **disew**] : éternuement

á tsíy dishew [*2026* **á cíy disew**]

Il éternue *(il + inacc. - frapper + imperf. - éternuement)*

dívéď (N) : bouc castré

búkwiy dívíď ámán aa dəɓə na

C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos *(peau + de - bouc castré - act. + sub. - sur - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dívíshe'e (A) [*2026* **dívíse'e**] : touffu, feuillu, nombreux

gwátsə giď gə́ dívíshe'e [*2026* **gwác giď gə́ dívíse'e**]

Mes cheveux sont touffus *(cheveu + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - touffu)*

lekayí ɓókwíy dívísh télé [*2026* **lekayí ɓókwíy dívís télé**]

Amène-moi toutes les chèvres *(conduire + rappr. + p.o.i.1sg. - chèvres - nombreux - toutes)*

(ajout FH) **díwíre'e, díwír–díwírre'e** (A) [*2026* **díwíre'e, díwírdíwíre'e**] : *synonyme de* **dára'a**

daw díwíre tə wə́v bă, á ngə́zaná á ndú kwá sətáď áaɓay [*2026* **daw díwíre tə wə́v ba, á ngə́zaná á ndú kwá stáď áaɓay**]

Bien que le mil soit abondant dans le grenier, cela ne satisfait personne *(mil - abondant - dans - grenier - même - il + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - indéf. - un - nég.)*

díy, diy (N) : *formes de* **dáy** *en contexte*

diyámama'a (A) *(de* **yám** *"eau" ?)* : ruisselant, coulant (pour un produit épais qui coule sur une paroi verticale)

wújiď á wúyémé áhə́ď diyámama' aa vəgay

Le potopoto ruisselle sur le mur *(potopoto - il + inacc. - liquéfier + imperf. - à terre - coulant - sur - mur)*

diyámámámámam *(avec red. mult.)* : illimité, multiples, en masse (pour un troupeau)

zlehíy diyámámámámam tə́ kaləkáďá [*2026* **zlehíy diyámámámámam tə́ kalkáďá**]

Les bœufs arrivent en masse *(bœuf + pl. - en grand nombre - ils + inact. - tomber + rappr.)*

díygáy (N) : case abandonnée

á ta zúɓədá á díygiy ngiďé áwúsá [*2026* **á ta zúɓdá á díygiy ngiďé áwúsá**]

Et elles emportent (leur mère) dans une case abandonnée au loin *(et - elles + acc. - soulever + loc. - dans - case abandonnée + de - autre - à l'écart)*

dizh, dəz (Adv. verb.) [*2026* **diz, dəz**] : poser en appuyant, appliquer en appuyant

pásl–pásla tanə dáyi na. Dəzanə daw á géď [*2026* **páslpásla tanə dáyi na. Dəzanə daw á géď**]

En replier le bord, lui mettre son col. Lui appliquer des grains de mil sur la tête *(doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - poser + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - tête)*

panə daw á dáyí dizh télé méne [*2026* **panə daw á dáyí diz télé méne**]

Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - cou - appliquer - tous - seulement)*

dǐzh, yé á həɗ aa vəzay [*2026* **dǐz, yé áhəɗ aa vəzay**]

Je m'asseois lourdement sur mon postérieur *(en appuyant - moi - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - postérieur)*

dízl–, dízlé, dúzlé (V) : damer le sol d'une case (le sol d'une case)

á dízlə́ gáy

Il dame le sol de la case *(il + inacc. - niveler + imperf. - case)*

dó, dú (V) : *thème perfectif de* **d–**

doɓa (V) : *thème perfectif de* **daɓ–**

dódoda'a (A) : remuant, agité

durókwíy tá gíy dódoda tə kuɗam

Les béliers s'agitent dans l'étable *(béliers - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - dans - étable)*

dodoɗa (V) : *thème perfectif de* **dadaɗ–**

dodola (V) : *thème perfectif de* **dadal–**

dodórá (V) : *thème perfectif de* **dadár–**

dodufa'a, doduf–doduffa'a (A) [*2026* **dodufa'a, dodufdodufa'a**] : défectueux, mal construit (pour une maison)

doduhwa'a, dœdʉhwe'e (A) : tiède, légèrement chaud (pour le temps)

wúshér dœdʉhwe'e [*2026* **wúsér dœdʉhwe'e**]

Le soleil levant réchauffe légèrement *(soleil levant - tiède)*

dodukw ráy (N comp.) *(de* **dadək-** *"plonger" et* **ráy** *"bras")* : coude

dodukw sák (N comp. invar) *(de* **dadək-** *"plonger" et* **sák** *"pied")* : talon

dodukwa (V) : *thème perfectif de* **dadək–**

dódungwas (N) : roche friable

doɗa (V) : *thème perfectif de* **daɗ–**

dof–dofofa'a (A) [*2026* **dofdofofa'a**] : consistant, épais, dur, *contraire de* **cílwúre'e**

a n gə na aa ńdof–dofofa' á ka céke' ńcéke [*2026* **a n gə na aa ńdofdofofa' á ka céke' ńcéke**]

elle devient consistante et tu en fais des morceaux *(et - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + épais - et - tu + acc. - partager + imperf. + déf - partager NVI)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.66]

dof dof dof (Id.) : geste, mouvement de frapper fort, brutalement

í tsíya dof á géɗ [*2026* **í cíya dof á géɗ**]

Je le frappe d'un coup fort à la tête *(je + inacc. - frapper + imperf. + déf. - brutalement - à - tête)*

í kízle dof–dof–doffa'a [*2026* **í kízle dofdofdofa'a**]

Je le bats très fort *(je + inacc. - battre + imperf. + déf. - doubl. + fort)*

dógulàyá (N) : sorgho sp.

dogurvungw–vunggwa'a (A) [*2026* **dogurvungwvungwa'a**] : velu (pour un agneau, une brebis)

dógwala (N) : varicelle

dogwala (V) : *thème perfectif de* **dagal–**

dogwázləma'a, dogwázləm–zləmma'a, dœgwézlíme'e, dœgwézlím–zlímme'e (A) [*2026* **dogwázlma'a, dogwázləmzləma'a, dœgwézlme'e, dœgwézlímzlíme'e**] : arraché, perdu (pour la queue d'un animal)

fútur nə́ dogwázləm–zləmma'a [*2026* **fútur nə́ dogwázləmzləma'a**]

Il n'a plus de queue *(queue + de - pr.cop.intr.3sg. - arraché)*

dokwaɗ (N) : soir, après-midi

aá dokúɗ mán tá shiké á ngwíy ɗŏkw, á gaɗaná á bíy ɗŏkw… [*2026* **aá dokúɗ mán tá ské á ngwíy ɗokw, á gaɗaná á bíy ɗokw…**]

Le soir quand elles rentrent à la maison, il dit au chef : *(avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - chef - donc)*

dokwáɗáma'a, dokwáɗám–ɗámma'a, dœkwéɗéme'e, dœkwéɗém–ɗemme'e (A) [*2026* **dokwáɗáma'a, dokwáɗámɗáma'a, dœkwéɗéme'e, dœkwéɗémɗeme'e**] : déplumé, pauvre

ńdokwáɗám–ɗám á gíɗ árə́ mbúrukw watsak [*2026* **ńdokwáɗámɗám á gíɗ árə́ mbúrukw wacak**]

Il n'a pas un poil sur la tête comme un poulet nouvellement arrivé *(nom. + déplumé - act. - tête - comme - étranger + de - poulet)*

dokwal (N Qualité) : loupé, ratage, échec

dokul á súlum wuna

Ce tir de flèche est raté *(loupé - act. - flèche + de - dém.)*

dókwándzáfa'a, dókwándzáf–ndzáffa'a, dœ́kwénjéfe'e, dœ́kwénjéf–njéffe'e (A) [*2026* **dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, dœ́kwénjéfe'e, dœ́kwénjéfnjéfe'e**] : anémié, affaibli, “foutu” (pour une personne âgée)

bábə gíy dókwándzáfa tə gáy [*2026* **bábə gíy dókwánjáfa tə gáy**]

Le chef de famille est dans la maison, épuisé *(père + de - case - épuisé - dans - case)*

“Kwálambə n kəɗa mámə na ; dœ́kwénjéf dœ́kwénjéf dœ́kwénjéf dœ́kwénjéf”

“Naïf a tué sa mère ; elle est foutue, foutue, foutue, foutue” *(Naïf - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - foutue - foutue - foutue - foutue)*

dokwar (N) : membre antérieur, patte d'un bœuf

ka ngátsəká hútiɗ ngaya ; ká ngwátsə́ dokur ngaya [*2026* **ka ngácká hútiɗ ngaya ; ká ngwácə́ dokur ngaya**]

tu as ta couenne ; tu as ta patte *(tu + acc. - trouver + rappr. - couenne + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inacc. - trouver + perf. - patte + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.376]

dokur zle (N comp.) *(litt. “membre antérieur de bœuf”)* : plante sp.

dolohw (N) : gri-gri, pendentif (contenant un médicament protecteur)

dondongw (N) : Ximenia americana, “citron de mer” (Olacaceae)

dondzuhwa'a, dondzuhw–ndzuhhwa'a (A) [*2026* **donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a**] : rugueux, râpeux

gírzhə́ dondzuhwa'a [*2026* **gírzə́ donjuhwa'a**]

Le rocher est rugueux *(rocher plat - rugueuse)*

dongwala (V) : *thème perfectif de* **dangal–**

dónkwa (N) *(empr. fulfulde)* : chaussure (taillée dans un pneu)

dórókw (N) : attache, pieu, pierre (tout objet auquel on attache un animal)

champ non cultivé, *cf.* **vanda dórókw**

dosokw (N Qualité) : être velu

dosla (V) : *thème perfectif de* **dasl–**

dots–dotsotsa'a, dœc–dœcœce'e (A) [*2026* **docdococa'a, dœcdœcœce'e**] : charnu, épais, bouffi (comme un museau de bœuf)

mə nə́ dots–dotsotsa'a [*2026* **mə nə́ docdococa'a**]

Il a les lèvres charnues *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - charnu)*

dozla (V) : *thème perfectif de* **dazl–**

dózlózla'a, dœ́zlœ́zle'e (A) : basse (pour la lune lorsqu'elle est pleine et basse à l'horizon)

dœ́zlœ́zle'e *(forme palatalisée)* : *insulte* : luisant (pour des yeux, la nuit)

dœc–dœcœce'e (A) [*2026* **dœcdœcœce'e**] : *cf.* **dots–dotsotsa'a**

dœde (N) : bergerie, chèvrerie (case pour chèvres et moutons)

á dé á dœde aa dáy

Il va à la bergerie les mains vides *(il + inacc. - aller + imperf. - à - bergerie - avec - oeil)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

dœɒhwe'e (A) : *cf.* **doduhwa'a**

dœɒne (V) : *thème perfectif de* **dedin–**

dœɒ́zhé (V) [*2026* **dœɒ́zé**] : *thème perfectif de* **dedízh–**

dœɒ́zlé (V) : *thème perfectif de* **dedízl–**

dœ́gwévé (N) : pleurnicherie, caprice, “têtutesse”

dœgwézlíme'e (A) [*2026* **dœgwézlme'e**] : *cf.* **dogwázlə́ma'a**

dœkwe'e, dœkw–dœkkwe'e (A) [*2026* **dœkwe'e, dœkwdœkwe'e**] : droit, debout

á zlátsədəká pokú dœkwe kátá ágíɗémán á shike aa wa [*2026* **á zlácdəká pokú dœkwe kátá ágíɗémán á ske aa wa**]

Il redresse son chapeau car il vient faire la cour *(il + inacc. - être debout + caus. + rappr. - chapeau - droit - ainsi - parce que - il + inacc. - venir - sur - sein)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

dœkwéɗéme'e (A) : *cf.* **dokwáɗáma'a**

dœ́kwénjéfe'e (A) : *cf.* **dókwándzáfa'a**

dœlœ́gwere (N) : gonococcie

dœmbœ́ɗɒkwe'e, dœmbœ́ɗɒkw–dɒkkwe'e (A) [*2026* **dœmbœ́ɗɒkwe'e, dœmbœ́ɗɒkwdɒkwe'e**] : dodu, rond

dœ́ngwé (N)

puce sp. (qui se loge dans les plumes de poulet)

siège pour enfant (plateau en bois d'environ 20 cm sur 20 cm, de 4 cm d'épaisseur)

dœ́vœkwem (N) : plante sp. (Poaceae)

dœ́zlé (V) : *thème perfectif de* **dézl–**

dú (V) : *forme de* **dó** *en contexte*

dúɓúkw–dúɓúkkwa'a (A) [*2026* **dúɓúkwdúɓúkwa'a**] : gros (pour des paupières)

dúɗúf–, dúɗɒ́fé, dúɗúfá (V) : appuyer (fermement sur un objet dur)

í dúɗɒ́fə́ kwokwáy

J'appuye fort sur la calebasse *(je + inacc. - appuyer + imperf. - calebasse)*

hátsən nə n dúɗúfa'a [*2026* **hə́cən nə n dúɗúfa'a**]

Son nez est enfoncé *(nez + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - appuyer + passif)*

dúɗúf : retroussé, renfrogné

ńdúɗúf á hátsán [*2026* **ńdúɗúf á hə́cán**]

Espèce de nez renfrogné *(nom. + retroussé - act. - nez)* - (insulte)

dúgúlkwa'a, dúgúlúkw–lúkkwa'a (A) [*2026* **dúgúlkwa'a, dúgúlúkwlúkwa'a**] : enroulé avec soin

duhwáɗáɗa'a, duhwéɗéɗe'e (A) *(de* **hwáɗ** *"ventre")* : nombreux (pour des objets qui peuvent contenir quelquechose : jarres, tombeaux, etc...)

dukw–, dukwe, dukwa (V) *(compl.* **va** "corps") : s'appuyer sur

í dukú va aa gáda

Je m'appuie sur une canne *(je + inacc. - appuyer + imperf. - corps - sur - bâton)*

dukwaɗ (N) : *cf.* **cíviɗ dukwaɗ**

dúkw–dúkkwa'a (A) [*2026* **dúkwdúkwa'a**] : *cf.* **dúkw–dúkkwe'e**

dúm–, dúmé, dúmá (V) : inverser, retourner à

á za dúma ńcégiɗ ngiɗe a n tsáw a n kəɗa'a [*2026* **á za dúma ńcégiɗ ngiɗe a n cáw a n kəɗa'a**]

Elle met encore la main dans l'autre ouverture, il la frappe et la tue *(elle + inacc. - encore - inverser + tot. - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - et - il + acc. - tuer + tot.)*

– gáy *("maison")*

renverser, abattre une maison

í dúmə́ giy ga

Je renverse ma maison *(je + inacc. - renverser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dilapider ses biens

í dúmə́ giy ga

Je dilapide mes biens *(je + inacc. - renverser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

dúmbúɗ (Adv. verb.) : prendre, mettre (dans la main)

í dúmbúɗánə́ dankálíy á ráy

Je lui mets la patate douce en main *(je + inacc. - mettre dans main + part. + p.o.i.3sg. - patate douce - dans - main)*

dúngúɗ ráy (N comp.) : poignée, pleine main

pəda ahəsə́ dúngúɗ ráy [*2026* **pəda ahsə́ dúngúɗ ráy**]

Là, il en met une poignée *(mettre + loc. - là - poignée + de - main)*

dúnkwa'a (A) : imprévu, inopiné, à l'mproviste

á tsakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a [*2026* **á cakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a**]

Il s'est présenté devant moi inopinément *(il + inacc. - frapper + rappr. + p.o.i.1sg. - tête - à - corps - inopinément)*

dúnkw (Id.) : manière d'arriver sans prévenir

dúnkw kaláhayí géɗ

il m'est tombé dessus sans prévenir *(inopinément - tomber + inach. + p.o.i.1sg. - tête)*

dúnókwa'a, dúnókw–dúnókkwa'a (A) [*2026* **dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a**] : imprégné, répandu, enduit (pour un liquide sur un siège ou sur les mains)

mbár dúnókwa' aa riy ga

Mes mains sont enduites d'huile *(huile - répandu - sur - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

durɗa (V) : *thème perfectif de* **dərɗ–**

dúrgwáslá (V) : *thème perfectif de* **dərgásl–**

dúrgwatsay (N) [*2026* **dúrgwacay**] : marmite (percée, de petite taille, environ 15 cm de diamètre, servant à filtrer le sel liquide)

dúrgwàtsày



dəm dúrgwatsay (N comp.) *(litt. “fille de marmite”)* [*2026* **dəm dúrgwacay**] : *cf.* **dám**

ziy dúrgwatsay (N comp.) *(litt. “excrément de marmite”)* [*2026* **ziy dúrgwacay**] : *cf.* **zay**

durkwakwa'a (A) : subit, subitement, accidentel

dúrndzúfa'a, dúrndzúf–ndzúffa'a (A) [*2026* **dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a**] : rugueux, granuleux (pierre, potopoto, peau)

dúróɓ (N) : vase

a n tazə vá wayim dúróɓ

Et il passe par le marigot vaseux *(et - il + acc. - traverser - par - marigot + de - vase)*

dúruɓ zóm (N comp.) *(litt. “vase de bière de mil”)* : marc de bière de mil

tə huɗ ńvékə́ tsárəɗ mán ndá ndíy mávər mán dúruɓ zúm á təpə ɓa [*2026* **tə huɗ ńvékə́ cárəɗ mán ndá ndíy mávər mán dúruɓ zúm á təpə ɓa**]

pendant les sept jours où on mange du pain sans levain *(dans - ventre + de - passer une journée NVI - sept - sub. - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - sub. - lie + de - bière de mil - act. - là-dedans - nég.)*

durokw (N) *(pl.* **durókway, durókwíyháy**) : bélier

á ngwázə sa a n vədá á hăɗ, a n ndədə́ və na aa durukw tambak [*2026* **á ngwáz sa a n vədá áhaɗ, a n ndədə́ və na aa durukw tambak**]

La femme le pose par terre et il se transforme en bélier *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)*

dúróm (N) : corne d’animal

dúrum kəda (N comp.) *(litt. “corne de chien”)* : fin du monde

durov (N) : trou d’eau dans un marigot, étang

hərdə́ vá á duruv á ka wushdə́ zleləhiy ngayá ápá [*2026* **hərdə́ vá á duruv á ka wusdə́ zleləhiy ngayá ápá**]

Avance dans l'eau et jettes-y tes filets *(bouger + loc. - corps - vers - trou d'eau - et - tu + acc. - jeter + imperf. - sac en fibre + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - là-dedans)*

chenal, fossé (passage ou la profondeur d'eau est suffisante pour naviguer)

á ta lɨ́və́ yĭm aa zhéwúɗ mán ndá mananə́ kwa aa vəzăy, á ta ngwátsə́ durúv təpa [*2026* **á ta lɨ́və́ yim aa zéwúɗ mán ndá mananə́ kwa aa vəzay, á ta ngwácə́ durúv təpa**]

Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre, et trouvèrent assez de profondeur *(et - ils + acc. - mesurer + perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur - et - ils + acc. - trouver + perf. - trou d'eau - là-dedans)*

en plein milieu

á duruv viya

en plein milieu de la saison des pluies *(dans - trou + de - saison des pluies)*

durts–, dɨrce, durtsa (V) [*2026* **durc–, dɨrce, durca**] : égratigner, érafler (la peau sur une petite surface, après s'être frotté contre un arbre par

exemple)

wúf á durtsámayi sák [*2026* **wúf á durcámayi sák**]

Je me suis éraflé le pied contre l'arbre *(arbre - il + inacc. - érafler + p.o.i.p.1sg. - pied)*

durza (V) : *thème perfectif de* **dərz–**

dúrzlá (V) : *thème perfectif de* **dərzl–**

durzla (V) : *thème perfectif de* **dərzl–**

dusla'a, dusl–dussla'a, dusle'e, dusl–dussle'e (A) [*2026* **dusla'a, dusldusla'a, dusle'e, dusldusle'e**] : court, peu profond

duts–, duce, dutsa (V) [*2026* **duc–, duce, duca**] : imbiber, imprégner, tremper dans une sauce

“í ndíya' aa ńduts–duttsa'a” aa ná bă, duts–dutsə́ sukwiy ná á mokwayima mónokwa [*2026* **“í ndíya' aa ńducduca'a” aa ná ba, ducducə́ skwiy ná á mokwayima mónokwa**]

s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement *(je + inacc. - manger + imperf. + déf. - avec - nom. + doubl. + tremper + passif - quant à - lui - même - doubl. + tremper - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - bouillon de viande + déf. - seulement donc)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.185-186]

duw (Adv. verb.) : jeter

duwdə́ ńzlázláw á dáy

Il lui jette les dernières gouttes de sel liquide dans l'œil *(jeter + loc. - dernières gouttes de sel liquide - dans - œil)*

dŭw, mbár tə zóm [*2026* **duw, mbár tə zóm**]

L'huile est jetée dans la bière de mil *(jeter - huile - dans - bière de mil)*

duwa (N) : prêt, dette, dot

gəsáyí duwa

Fais-moi un prêt *(saisir + part. + p.o.i.1sg. - prêt)* - (noter que c'est le prêteur, non l'emprunteur, qui “a une dette”)

ndohiy ngiɗə́ cĕw tá zhe aa duwu ndu ngiɗe aa géɗ [*2026* **ndohiy ngiɗə́ cew tá ze aa duwu ndu ngiɗe aa géɗ**]

un homme a deux débiteurs *(homme + pl. + de - autre - deux - ils + inacc. - exister - avec - dette + de - homme + de - autre - sur - tête)*

kərə nə m mbə́lə́ ná ámba. M mətsə́ nó bă, duwá áaɓay [*2026* **kərə nə m mbə́lə́ ná ámba. M məcə́ nó ba, duwá áaɓay**]

Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser *(fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - guérir - pr.cop.intr.3sg. - c'est bien - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - même - dette - nég.)*

dúwdĭnge'e, dúwdĭng–dĭnnge'e (A) [*2026* **dúwdĭnge'e, dúwdĭngdĭnge'e**] : enflé, gros (pour le ventre d'une personne malade)

dúwel, dúwile (N) : noeud de tige de mil

dúwráng–ránnga'a (A) [*2026* **dúwrángránga'a**] : entrebaillé, entrouvert, mi-clos (pour une bouche, après qu'elle a été grande ouverte)

mə nə́ dúwráng–ránnga'a [*2026* **mə nə́ dúwrángránga'a**]

Il a la bouche mi-close *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - mi-close)* - (formule d'insulte)

dúwréng (N) : mort subite, mort immédiate

ayí mán ndu húɗ cĕw, í da gáw dúwring ga aa vavara [*2026* **ayí mán ndu húɗ cew, í da gáw dúwring ga aa vavara**]

Si (mon fils) est un sorcier (mangeur d'homme), que je meure subitement sur le terrain *(alors - sub. - homme + de - ventre - deux - je + inact. - hyp. - faire + perf. - mort brutale - pr.cop.intr.1sg. - sur - terrain plat)*

dúwréng, ɓóku gə́ mətsə́ na [*2026* **dúwréng, ɓóku gə́ məcə́ na**]

Subitement ma chèvre meurt *(mort subite - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

duwuf (Adv. verb.) : ranger en demi-cercle

duwúf ɓókwíy m ɓicé

Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle *(en demi-cercle - chèvres - elle + acc. - rassembler + passif)*

duwzəɗa'a, duwzəɗ–zəɗɗa'a (A) [*2026* **duwzəɗa'a, duwzəɗzəɗa'a**] : large, ample (pour une jupe ou une robe de femme)

patariy nə́ duwzəɗ–zəɗɗa'a [*2026* **patariy nə́ duwzəɗzəɗa'a**]

Sa jupe est ample *(jupe + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)*

duwziya'a, duwziy–ziyya'a (A) [*2026* **duwziya'a, duwziyziya'a**] : large, ample (pour une femme dont la robe est trop ample)

duwzlak (N) *(pl.* **duwzlakay**) : cruche à col étroit (nom générique)

duwzlə́k ḿ mə cecew [*2026* **duwzlə́k ḿmə cecew**]

Une cruche à deux cols *(cruche - nom. + (1985 rel. -)bouche - deux)*

cruche à deux cols



dʉce (V) : *thème imperfectif de* **duts–**

dʉ́ɗé (V) : *thème perfectif de* **díɗ–**

dʉ́ɗʉ́fé (V) : *thème imperfectif de* **dʉ́ɗʉ́fá**

dʉ́gʉ́lɛ́kw (N) : serpe

dʉ́gure (N)

Polygala arenaria (Cyperaceae)

Scleria sp. (Cyperaceae)

dʉhwéɗéɗe'e (A) : *cf.* **duhwáɗáda'a**

dʉ́kw–dʉ́kkwe'e, dʉ́kw–dʉ́kkwa'a (A avec red. mult.) [*2026* **dʉ́kwdʉ́kwe'e, dʉ́kwdʉ́kwa'a**] : fétide, excrémentiel (forte odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

lák dʉ́kw–dʉ́kw–dʉ́kkwe' aa ná zhike [*2026* **lák dʉ́kwdʉ́kwdʉ́kwe' aa ná zke**]

La sauce a une odeur de pourriture *(sauce - fétide - quant à - lui - sentir mauvais)*

dʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **dukw–**

dʉkwe'e, dʉkw–dʉkkwe'e (A) [*2026* **dʉkwe'e, dʉkwdʉkwe'e**] : plein à ras–bord

zúm dʉkwe tə duwzlak

La cruche est pleine de bière de mil *(bière de mil - plein à ras-bord - dans - cruche)*

dăw tə wúv dʉkw–dʉkkwe'e [*2026* **daw tə wúv dʉkwdʉkwe'e**]

Le grenier est débordant de mil *(mil - dans - grenier - plein à ras-bord)*

apporter, introduire une grande quantité d'un produit dans un contenant haut et étroit

dʉkw lúwdarə zóm

On apporte de la bière de mil dans une grande jarre *(apporter abondamment - grosse jarre - bière de mil)*

dʉ́mé (V) : *thème imperfectif de* **dúm–**

dʉ́mkuler (N) : Cercopithecus aethiops

dúngúɗé (V) : *thème perfectif de* **díngíɗ–**

durce (V) : *thème imperfectif de* **durts–**

dusle'e (A) : *cf.* **dusla'a**

dúzlé (V) : *thème perfectif de* **dízl–**

Ɗ

ɗá, ɗáy, ɗáw (V intr. et pr.) : verdir, reverdir

vandá á ɗáy / vanda n ɗá'á

Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts *(arachide - ils + inacc. - verdir + imperf. - arachide - il + acc. - verdir + passif)*

hútsəɗ á ɗíy vanda [*2026* **húcəɗ á ɗíy vanda**]

L'engrais faire verdir les plants d'arachides *(cendres - il + inacc. - verdir + imperf. - arachide)*

noircir un bol, colorer un bol en noir

á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a [*2026* **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)*

ɗa (V déf.) *(contraction de* **gaɗ–** *"dire")* : dire (en conclusion du style rapporté)

sáy mán ká pəɗáw daw zúm giné, a n gəska aa yí ɗakə sə́ ké

Il suffit que tu croques le mil pour la bière et tu en es atteint, comme je viens de te le dire *(seulement - sub. - tu + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - seulement - et - elle + acc. - saisir + p.o.d.2sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém. - comment)*

ɗa', ɗe' (Adv. verb.)

vocalisation en a : porter des boulettes d'aliments à la bouche

ɗa' ɗa' ɗa' ɗă' ndədámá [*2026* **ɗa' ɗa' ɗa' ɗa' ndədámá**]

Il mange le tout en boulettes *(en boulettes - en boulettes - en boulettes - en boulettes - manger + surach.)*

ɗa'ədá á má [*2026* **ɗa'dá á má**]

Il porte des boulettes à la bouche *(prendre des boulettes + loc. - dans - bouche)*

í ndíya ɗa'–da"a'a [*2026* **í ndíya ɗa'da"a'a**]

Je le mange en boulettes *(je + inacc. - manger + imperf. + déf. - en boulettes)*

vocalisation en e : soutenu, ininterrompu (pour des pleurs)

á tsíy ńngúzláh ɗe'–ɗe'–ɗe'–ɗe"e'e [*2026* **á cíy ńngúzláh ɗe'ɗe'ɗe'ɗe"e'e**]

Il pleure sans pouvoir s'arrêter *(il + inacc. - frapper + imperf. - pleurs de deuil - soutenu)*

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola (V)

grossir, engraisser (pour un poulet)

se refermer, cicatriser (pour un plaie)

ɗaf (N) : boule de mil, nourriture

figuré : trahison, mouchardage

kíné wáyí ńtayi ɗəf á giɗ ɓa

Ne cherchez pas à me trahir ! *(vous + inacc. - vouloir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.1sg. - nourriture - dans - tête - nég.)*

ɗəf ɗíyá (N comp.) *(litt. "boule de mil de haricots")* : beignet de haricots

ɗəf sák (N comp.) *(litt. "boule de mil de jambe")* : muscle de la cuisse

ɗáh–, ɗéhé, ɗóhwá (V) : tresser, coudre, tricoter avec un crochet

a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhədə́ ɲjɔ́húkwéndə sá ápa [*2026* **a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhdə́ ɲjɔ́hkwéndə sá ápa**]

J'en prends les peaux. Et j'en fais un linceul pour le cadavre *(et - je + acc. - prendre + perf. - peau + déf. - et - je + acc. - coudre + loc. - cadavre + de - dém. - là-dedans)*

sáy nasá ámán ká ɗéhe' aavə́nə́ gine

Tu ne tresses qu'avec ces espèces-là *(seulement - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + déf. - avec elle - seulement)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.25]

və́nə́m ámán ndá ɗéhe' aavə́ná

C'est avec une aiguille en fer qu'on coud *(aiguille - act. + sub. - incl. + inacc. - coudre + imperf. - avec elle)*

á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ɗóhwa amátsa təmán á ndzáw aa ndá tə́nga'a [*2026* **á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ɗóhwa amáca təmán á njáw aa ndá tə́nga'a**]

et elles lui montrèrent les vêtements qu'elle cousait autrefois du temps où elle était parmi elles *(et - elles + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + pl. - sub. - elle + inacc. - coudre + perf. - autrefois - dans + sub. - elle + inacc. - rester + perf. - avec - incl. - eux)*

ɗákáka'a (A) : ferme, dressé (pour les seins d'une d'une jeune femme)

wu nə́ ɗákáka' aa ndəv na

Ses seins sont fermes sur sa poitrine *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗákák ɗákák ɗákák (Id.) : démarche d’un jeune fille qui bombe le torse

bíy dalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kaləkáɗá [*2026* **bíydalíy ɗákák ɗákák ɗákák ɗákák kalkáɗá**]

La jeune fille vient en bombant le torse *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - fermement - fermement - fermement - fermement - tomber + rappr.)*

ɗal–, ɗele, ɗola (V) : *synonyme de* **ɗar–**

ɗáláha'a, ɗáláh–ɗáláhha'a, ɗéléhe'e, ɗéléh–ɗéléhhe'e (A) [*2026* **ɗáláha'a, ɗáláhɗáláha'a, ɗéléhe'e, ɗéléhɗéléhe'e**] : amer (goût de l'aubergine ou du rumen séché)

ńyayíh ɗáláha'a

Le rumen séché est amer *(rumen séché - amer)*

lák ɗáláha' aa dáyá

La sauce laisse un goût amer dans la gorge *(sauce - amer - sur - gorge)*

avec suff. verb. : brûler par amerturme

lák ɗáláhámayi dáyá

La sauce amère me brûle la gorge *(sauce - amer + p.o.i.p.1sg. - cou)*

ɗálətáh–táhha'a (A) [*2026* **ɗáltáhtáha'a**] : âcre (plus amer que ɗáláhà'à)

ńɗálətáh–táhha' aa shúwéɗ [*2026* **ńɗáltáhtáha' aa súwéɗ**]

Toi qui a des déchets amers *(nom. + âcre - quant à - déchets)* - (formule d'insulte)

ɗam–, ɗeme, ɗoma (V) : lancer de gros cailloux

í ɗemə́ zle

Je lance des cailloux au bœuf *(je + inacc. - lancer cailloux + imperf. - bœuf)*

ɗangar–, ɗengere, ɗongwara (V) *(compl.* **va** “corps”) : courir vite

í ɗengerə́ vá

Je cours vite *(je + inacc. - courir + imperf. - corps)*

ɗangarəd–, ɗengerəde, ɗongwarəda (causatif) [*2026* **ɗangard–, ɗengerde, ɗongwarda**] : faire courir

ɗap–, ɗepe, ɗopa (V) : rapiécer

í ɗepə́ maslaka

Je rapièce un vêtement *(je + inacc. - rapiécer + imperf. - vêtement)*

ɗar–, ɗere, ɗora (V) : poser, tenir en équilibre

ciɗekəkaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗarədá á hákəda [*2026* **ciɗekaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗardá á hákda**]

on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre *(prendre + rappr. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot - seulement - poser en équilibre + loc. - à - terre)*

a m mbá á kwokwáy a n ɗere aapə́ ɗé ?

Pour que la calebasse tienne en équilibre dessus ? *(et - il + acc. - être bien - et - calebasse - et - elle + acc. - tenir en équilibre + imperf. - là-dessus - interr.)*

au jeu de cricket **gʉya** : ouvrir le jeu, donner le coup d'envoi, *cf.* **mə kə́dár**

ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a (A) [*2026* **ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a**] : *cf.* **ɗeriyenge'e**

ɗats–, ɗece, ɗotsa (V) [*2026* **ɗac–, ɗece, ɗoca**] : pressurer, essorer, extraire du liquide

í ɗecə́ zóm

Je pressure la bière de mil *(je + inacc. - pressurer + imperf. - bière de mil)*

vaya n ɗácədámə́ wu zli báy [*2026* **vaya n ɗácdámə́ wu zli báy**]

L'écureuil a trait tout le lait de la vache du chef *(écureuil - il + acc. - traire + surach. - pis + de - vache + de - chef)*

ɗavasiy (N tr.) : lieu productif, sol riche

í dé á ɗavasiy giy dăw má / í dé á ɗavasiy wáf [*2026* **í dé á ɗavasiy giy daw má / í dé á ɗavasiy wáf**]

Je vais au champ de mil productif / Je vais au verger productif *(je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - case + de - mil - définitivement - je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - arbre)*

ɗáw, ɗéw (Adv. verb.) : majestueusement, pesamment (pour une personne grande ou petite, selon la voyelle)

bíy ɗáwu ná á haɗ [*2026* **bíy ɗáwu ná áhaɗ**]

Le chef s'asseoit majestueusement *(chef - s'asseoir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ɗáw, n ndzá' aa magiy na [*2026* **ɗáw, n njá' aa magiy na**]

Majestueusement, il est assis sur sa terrasse *(majestueusement assis - il + acc. - rester + passif - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗáw *est aussi le thème perfectif de* **ɗá**

ɗaw–, ɗewe, ɗawa (V) : prendre dans une louche

í ɗewú zúm áhə́ɗ aa vogwa

Je prends une louchée de bière de mil sur le feu *(je + inacc. - prendre dans une louche - bière de mil - vers le bas - sur - feu)*

ɗew, ɗaw (Id.) : dun coup d'une louche

ayi ká ɗĕw kitewuká sukwiy ngayí méne [*2026* **ayi ká ɗew kitewká skwiy ngayí méne**]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche *(alors - tu + inact. - prendre avec louche - accrocher + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.347]

ɗawak (N) : têtière, coussinet de tête

ɗáwár–, ɗéwéré, ɗáwárá (V) : nettoyer, enlever un morceau pourri

í ɗéwérə́ váy

J'enlève un morceau de citrouille pourri *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)*

ɗawar–, ɗewere, ɗawara (V) *(compl.* **ndav** "poitrine") : écoeurer, retourner le coeur, dégoûter

ńzhiká zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav [*2026* **ńzkə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav**]

De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur *(sentir mauvais NVI - viande + de - dém. - il + acc. - retourner + p.o.i.p.1sg. - poitrine)*

ɗáwáy (N) : Anogeissus leiocarpus, bouleau d'Afrique (Combretaceae)

ɗáy (V) : *thème imperfectif de* **ɗá**

ɗaz–, ɗezhe, ɗoza (V) [*2026* **ɗaz–, ɗeze, ɗoza**] : chasser, poursuivre

í ɗezhə́ kəda [*2026* **í ɗezə́ kəda**]

Je chasse le chien *(je + inacc. - chasser + imperf. - chien)*

ɗázla'a (A) : indigeste, lourd, étouffant

dankálíy á ndzaye aa ndəv ɗázla'a [*2026* **dankálíy á njaye aa ndəv ɗázla'a**]

La patate douce me reste sur l'estomac *(patate douce - elle + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - poitrine - indigeste)*

ɗazliy vongwam (N comp.) *(? +* **vongwam** *"miel")* : ruche pleine de miel

ɗé (Interr.) : *en fin d'énoncé* : est-ce que ?

ámán ngá cí dəm tá áaɓiy mágasə́ ɗé ?

Ceux dont on disait tout-à-l'heure que nous ne prenons pas les filles ? *(act. + sub. - nous + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3pl. - nég. + de - tout-à-l'heure - interr.)*

"Kə́ madaɗaw ɗé ? Ká kəɗáw ɓay" aa ná gaɗana

"Tu es fou ? Ne pleure pas", lui dit-elle *(toi - fou - interr. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

ká súnə́ húríɗ aa masárə ɓiy ɗé ?

Tu ne connais donc ni l'euphorbe ni le piment ? *(tu + inacc. - connaître + perf. - euphorbe - avec - piment - nég. - interr.)*

en début et en fin d'énoncé en cas de double interrogation : ou bien est-ce que

m pízlé ɗé ? ɗé n wúné ɗé ?

Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? *(il + acc. - fermer + passif - interr. - interr. - il + acc. - ouvrir + passif - interr.)*

mé ɗé *(litt. "est-ce le moment ?")* : *cf.* **má**

ɗe' (Adv. verb.) : *cf.* **ɗa'**

ɗece (V) : *thème imperfectif de* **ɗats–**

ɗeɗele (V) : *thème imperfectif de* **ɗaɗal–**

ɗeɗike (V) : *thème imperfectif de* **ɗaɗək–**

ɗéhé (V) : *thème imperfectif de* **ɗáh–**

ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé (V) : choisir, décider (en comparant), *synonyme de* **lém–, gál–**

í ɗélə́ watsak [*2026* **í ɗélə́ wacak**]

Je choisis un poulet *(je + inacc. - choisir + imperf. - poulet)*

á ta jʉ́mə́ mán á ta sláha ŋgíy súkwíy mán tá ɗéləkáɗá [*2026* **á ta jʉ́mə́ mán á ta sláha ŋgíy skwíy mán tá ɗélkáɗá**]

Ils pensaient qu'il pourraient faire ce qu'ils avaient décidé *(et - ils + acc. - penser + perf. - sub. - et - ils + acc. - pouvoir - faire NVI - chose - sub. - ils + inacc. - décider + rappr.)*

– va *("corps")* : se protéger, faire attention

í ɗélə́ və gə́ təriy mútsór [*2026* **í ɗélə́ və gə́ təriy múcór**]

Je me protège des voleurs *(je + inacc. - protéger + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - à cause de - voleur)*

wa ɗéle va aa súkwíy mán kíné wáyí ŋgatá á ndíyi sátá [*2026* **wa ɗéle va aa skwíy mán kíné wáyí ŋgatá á ndiy sátá**]

faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là *(inj.2pl. - choisir + tot. - corps - sur - chose - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + faire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens + de - dém.)*

– aa va *("sur corps")* : sentir (les effets, les conséquences)

ɗéləda, ɗéləde, ɗœ́ləde (causatif) [*2026* **ɗélda, ɗélde, ɗœ́lde**] : installer

pécík–pécék, ndá tsukwáɗá á nda ɗéləda aapá… [*2026* **pécíkpécék, ndá ckwáɗá á nda ɗélda aapá…**]

Chaque jour, on l'amène et on l'installe là… *(chaque jour - incl. + inacc. - apporter - et - incl. + acc. - choisir + caus. - là-dessus)*

ɗele (V) : *thème imperfectif de* **ɗal–**

ɗéléhe'e (A) : *cf.* **ɗáláha'a**

ɗéléwér (N) *(empr. fulfulde)* : livre, lettre, cahier

ɗelúw–ɗelúwwe'e (A) [*2026* **ɗelúwɗelúwe'e**] : pollué, sale, noir (pour un liquide, par exemple l'huile de vidange)

ɗeme (V) : *thème imperfectif de* **ɗam–**

ɗengere (V) : *thème imperfectif de* **ɗangar–**

ɗép–, ɗépé, ɗœ́pé (V) : guetter, épier, surprendre

í ɗépə́ vaya

Je surprends l'écureuil *(je + inacc. - surprendre + imperf. - écureuil)*

ɗepe (V) : *thème imperfectif de* **ɗap–**

ɗere (V) : *thème imperfectif de* **ɗar–**

ɗeriyenge'e, ɗeriyeng–yennge'e, ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a (A) [*2026* **ɗeryenge'e, ɗeryengyenge'e, ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a**] : arqué, incurvé, convexe

ńɗeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza [*2026* **ńɗeryengyeng á dəɓá árə́ varaja**]

Elle a le dos arqué comme un scorpion *(nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion)* - (formule d'éloge)

ɗésl–, ɗéslé, ɗœ́slé (V) : empiler, entasser des pierres

ɗéw (Adv. verb.) : *cf.* **ɗáw**

ɗewe (V) : *thème imperfectif de* **ɗaw–**

ɗéwéré (V) : *thème imperfectif de* **ɗáwár–**

ɗewere (V) : *thème imperfectif de* **ɗawar–**

ɗezhe (V) [*2026* **ɗeze**] : *thème imperfectif de* **ɗaz–**

ɗəf (N) : *forme de* **ɗaf** *en contexte*

ɗək–ɗəkka'a, ɗík–ɗíkke'e (A) [*2026* **ɗəkɗəka'a, ɗíkɗíke'e**]

poussiéreux, couvert de poussière (pour un troupeau)

ɓókwíy ɗək–ɗəkka'a [*2026* **ɓókwíy ɗəkɗəka'a**]

Les chèvres soulèvent de la poussière *(chèvres - poussiéreux)*

noirci (par la fumée)

shiɗíf ɗík–ɗíkke'e [*2026* **siɗíf ɗíkɗíke'e**]

La marmite est noir foncé *(marmite - noir foncé)*

volubile

á tsíy tsavə́l ɗək–ɗəkka'a [*2026* **á cíy cavə́l ɗəkɗəka'a**]

Il parle sans cesse *(il + inacc. - frapper + imperf. - parole - volubile)*

avec suff. verb. : noircir (pour de la fumée)

votsúkw ɗík–ɗíkkenə diy ná áwúsá [*2026* **vocúkw ɗíkɗíkenə diy ná áwúsá**]

La fumée lui noircit complètement le visage *(fumée - noirci + tot. + p.o.i.3sg. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

ɗək (Adv. verb.) : geste, mouvement de jeter de la poussière

í ɗəkanə wúyík á dáy

Je lui jette du sable dans les yeux *(je + inact. - jeter poignée + tot; + p.o.i.3sg. - sable - dans - œil)*

ɗək hákədá á dáy [*2026* **ɗək hákdá á dáy**]

Hop, une poignée de terre dans les yeux *(jeter poignée - terre - dans - œil)*

ɗəma'a, ɗəm–ɗəmma'a (A) [*2026* **ɗəma'a, ɗəmɗəma'a**] : garni, plein

ɗazliy vongúm ɗəma təpa

la ruche est pleine de miel *(ruche + de - miel - garni - là-dedans)*

mándíy tə gíy ɗəm–ɗəmma'a [*2026* **mándíy tə gíy ɗəmɗəma'a**]

la case est garnie de gerbes *(fourrage - dans - case - grosse gerbe)*

ɗəp (Adv. verb.) : présenter, offrir (un grand récipient)

ɗəpəká zóm, ndíy ń tə wudə́ tsaɗ [*2026* **ɗəpká zóm, ndíy ńtə wudə́ caɗ**]

A ceux qui sont dehors, tu présentes un autre grand récipient de bière de mil *(présenter un grand récipient + rappr. - bière de mil - incl. - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - différent)*

ɗəpəkanə́ zúm á kərə giy na [*2026* **ɗəpkanə́ zúm á kərə giy na**]

Il présente un grand récipient de bière de mil à son amie *(présenter + rappr. + p.o.i.3sg. - bière de mil - à - fils + de - clan + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ɗĭf–, ɗĭfé, ɗŭfé (V) : montrer, pointer du doigt

í ɗĭfə́ ráy

Je montre du doigt *(je + inacc. - pointer + imperf. - doigt)*

í sá ɗĭfəká á dáy

Je viens te rendre visite *(je + inacc. - imméd. - montrer + part. + p.o.i.2sg. - à - œil)*

ɗigilke'e, ɗigilik–ɗigilike'e (A) [*2026* **ɗigilke'e, ɗigilikɗigilike'e**] : exagérément, démonstratif, exubérant

á kuɗíy ɗigilik–ɗigilikke'e [*2026* **á kuɗíy ɗigilikɗigilike'e**]

Il pleure exagérément *(il + inacc. - pleurer + imperf. - exagérément)*

ɗík–ɗíkke'e (A) [*2026* **ɗíkɗíke'e**] : *cf.* **ɗə́k–ɗə́kka'a**

ɗĭngér (N) : tambour à deux peaux, utilisé dans les cérémonies de deuil

“nga gusə́ ɗĭngér” aa ná gaɗana... “Kátə sə́ ɗŏkw, ndzáw angayá á dəɓa'a. Yé á ń dé á húɗa'a” [*2026* **“nga gusə́ ɗĭngér” aa ná gaɗana... “Kátə sə́ ɗokw, njáw angayá á dəɓa'a. Yé á ńdé á húɗa'a”**]

“Prenons un tambour de deuil”... “Dans ce cas, prends le côté extérieur. C'est moi qui vais à l'intérieur.” (du cercle des batteurs de tambour) *(inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - ainsi + de - dém. - donc - rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - dans - ventre + déf.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.138-140]

ɗĭsh–, ɗĭshé, ɗŭshé (V tr.) [*2026* **ɗĭs–, ɗĭsé, ɗŭsé**] : gémir

və gá á ɗĭshə́ vávay [*2026* **və gá á ɗĭsə́ vávay**]

Ma plaie me fait gémir *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - gémir + imperf. - cicatrice)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– va *(“corps”)* : se plaindre

mán ngwázə sá á ɗĭshə́ vă, ngwázə ngwazlə́ sə́ ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya [*2026* **mán ngwáz sá á ɗĭsə́ va, ngwáz ngwazlə́ sə́ ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya**]

Si la femme se plaint, la sage-femme elle-même lui touche aussi le ventre doucement *(sub. - femme + de - dém. - elle + inacc. - gémir + imperf. - corps - femme + de - forgeron + de - dém. - même - aussi - elle + inacc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - manière - avec - manière)*

ɗivje (N) : maladie sp. (causée par l'absorption de viande séchée)

ɗĭyá (N invar) : haricot (nom générique)

ɗíya ɓókw (N comp.) *(litt. “haricot de chèvre”)* : Niébé sauvage, Vigna unguiculata subsp. dekindtiuma (?)

ɗíya ńhumbar (N comp.) *(litt. “haricot d'iguane terrestre”)* : Fabaceae sp. (papilionacées)

ɗíyá ńkwíɗ–kwíɗe'e (N comp.) *(litt. “haricot blanc immaculé”)* [*2026* **ɗĭyá ńkwíɗ–kwíɗe'e**] : haricot sp., Vigna unguiculata subsp. unguiculata

ɗíya wuɗa (N comp.) *(litt. “haricot de grillon”)* : Hibiscus sp. (Malvaceae)

ɗíya zhúwél (N comp.) *(litt. “haricot de varan aquatique”)* [*2026* **ɗíya zúwél**] : Vigna reticulata (Fabaceae - papilionaceae)

ɗiyak (N) *(pl.* **ɗiyakiyháy**) : oiseau de petite taille (nom générique)

ɗiyakiyhíy tá zhe aá giy ta [*2026* **ɗiyakiyhíy tá ze aá giy ta**]

Les oiseaux ont des nids *(oiseau + pl. - ils + inacc. - exister - avec - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ɗiyik daw (N comp.) *(litt. “petit oiseau du mil”)* : oiseau sp. qui mange le mil (sont attestés : Euplectes orix (Euplecte ignicolore), Euplectes hordacea (Euplecte monseigneur), Serinus mozambicus (serin du Mozambique))

ɗiyik ngwazay (N comp.) *(litt. “petit oiseau de femmes”)*

Dicrurus adsimilis (drongo brillant)

Macrodipteryx longipennis (engoulevent à balanciers)

ɗiyik vara (N comp.) *(litt. “petit oiseau de pâturage”)* : oiseau sp. (de couleur marron, il vit sur les murets de terrasses et porte malheur)

ɗiyik yam (N comp.) *(litt. “petit oiseau d'eau”)* : tourterelle sp.

ɗiyik zle (N comp.) *(litt. “petit oiseau de bœuf”)* : Buphagus africanus, piquebœuf

ɗízh–, ɗízhé, ɗúzhé (V) [*2026* **ɗíz–, ɗízé, ɗúzé**] : prélever, puiser le dessus d’un liquide, en laissant le dépôt au fond

í ɗízhə́ mokwayam [*2026* **í ɗízə́ mokwayam**]

Je prélève le bouillon *(je + inacc. - prélever + imperf. - bouillon de viande)*

Ɗízhká gíɗe kátə́ mábă, “nga ndókwanə́ kátə́ méne” [*2026* **Ɗízká gíɗe kátə́ mába, “nga ndókwanə́ kátə́ méne”**]

On prélève le dessus dès maintenant, nous mangeons *(prélever + rappr. - tête + déf. - ainsi - maintenant même - inj.1pl.duel - manger + inj.1pl. - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.181]

ɗízl–, ɗízlé, ɗúzlé (V) : empiler, entasser des pierres lors une construction

í ɗízlə́ gáy / í ɗízlə́ kwa

Je construis un mur de maison en pierres / J'entasse des pierres *(je + inacc. - contruire en pierres + imperf. - case - je + inacc. - contruire en pierres + imperf. - pierre)*

ŋ́piy na aá kwa sə́ máɗŏkwá, á ka ɗízlená á gíɗ day [*2026* **ŋ́piy na aá kwa sə́ máɗokwá, á ka ɗízlená á gíɗ day**]

Une fois posée cette pierre donc, tu en ajoutes d'autres d'abord *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pierre + de - dém. - maintenant donc - et - tu + acc. - entasser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - d'abord)*

ɗoɗola (V) : *thème perfectif de* **ɗaɗal–**

ɗoɗukwa (V) : *thème perfectif de* **ɗaɗək–**

ɗofukwa'a, ɗofukw–ɗofukkwa'a, ɗœfʉkwe'e, ɗœfʉkw–ɗœfʉkkwe'e (A) [*2026* **ɗofkwa'a, ɗofukwɗofukwa'a, ɗœfkwe'e, ɗœfʉkwɗœfʉkwe'e**] : tiède

yĭm ɗofukwa'a [*2026* **yim ɗofkwa'a**]

L'eau est tiède *(eau - tiède)*

ɗofutukwa'a, ɗofutukw–tukkwa'a (A) [*2026* **ɗoftukwa'a, ɗoftukwtukwa'a**] : tiède (plus chaud que ɗòfùkwà'à)

ga yĭm ɗofutukwa da [*2026* **ga yim ɗoftukwa da**]

Fais d'abord tiédir de l'eau *(faire + tot. - eau - tiède - d'abord)*

avec suff. verb. : tiédir

yĭm ɗofutukw nə́ təriy páts [*2026* **yim ɗoftukw nə́ təriy pác**]

L'eau tiédit au soleil *(eau - tiéde - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - soleil)*

ɗóhw–, ɗœ́hwé, ɗóhwá (V) : baisser, se courber (pour se dissimuler)

í ɗœ́hú dəɓa

Je me baisse *(je + inacc. - baisser + imperf. - dos)*

ɗóhwá *est aussi le thème perfectif de* **ɗáh–**

ɗokw, ɗœkw (Adv. verb.) : recouvrir, entourer d'un produit liquide, *var. de* **ndokw**

rəzlák watsak. Ɗœkw mbəsak [*2026* **rəzlák wacak. Ɗœkw mbəsak**]

Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge *(ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)*

ɗœkwánə yĭm á váziy kétə méne [*2026* **ɗœkwánə yim á váziy kétə méne**]

Tu lui mets un peu d'eau au fond *(entourer + part. + p.o.i.3sg. - eau - dans - fond - un peu - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.311]

ɗokwa, ɗŏkw (topic.) [*2026* **ɗokwa, ɗokw**] : *souligne un énoncé ou un fragment d'énoncé* : donc, n'est-ce pas, à ce propos

kə́ ɗokwá, dó á ngwáy

Toi donc, va à la maison *(toi - donc - aller + perf. - à - case)*

a n wáyí ńdá gíy mə́ bə ɗokwá, m paká kwa nə́ kileng [*2026* **a n wáyí ńdá gíy mə́ bə ɗokwá, m paká kwa nə́ kleng**]

et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres *(et - il + acc. - vouloir - nom. + fut. - faire + imperf. - quoi - même - donc - il + acc. - mettre + rappr. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - fini)*

ńyi kərə nə m mətsá ásaɓiy sə́ mábə ɗokwá, ndá tíy zúma méne [*2026* **ńyi kərə nə m məcá ásaɓiy sə́ mábə ɗokwá, ndá tíy zúma méne**]

Après la naissance de son enfant bien vivant donc, on prépare la bière de mil simplement *(enfanter NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - mourir + passif - ne plus + de - dém. - certes - donc - incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil + déf. - seulement)*

gunokwa, máɗokwa, mónokwa, tsunókwá *(dérivés)* [*2026* **gunokwa, máɗokwa, mónokwa, cunókwá**] : *voir ces mots*

ɗókwókwa'a, ɗœ́kwœ́kwe'e (A) : opulent, généreux (pour une poitrine ou des seins, moins ample que ɗákákà'à)

wu nə́ ɗókwókwa'a

Sa poitrine est opulente *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - opulent)*

ɗola (V) : *thème perfectif de* **ɗal–**

ɗoma (V) : *thème perfectif de* **ɗam–**

ɗomórókw (N) *(récent, de* **ɗomórúkwa'a** *"lourd")* : pièce de 100 F CFA (à cause de sa forme et de son poids)

ɗomórúkwa'a, ɗomórúkw–rúkkwa'a, ɗœmœ́rúkwe'e, ɗœmœ́rúkw–rúkkwe'e (A) [*2026* **ɗomórúkwa'a, ɗomórúkwrúkwa'a, ɗœmœ́rúkwe'e, ɗœmœ́rúkwrúkwe'e**] : lourd (pour un objet sphérique)

módórús ɗomórúkwa'a

La pierre magique est lourde *(pierre magique - lourd)*

ɗongwara (V) : *thème perfectif de* **ɗangar–**

ɗopa (V) : *thème perfectif de* **ɗap–**

ɗora (V) : *thème perfectif de* **ɗar–**

ɗós (N) : cuisse

á gíy tsókú mə ɗús kété, tsókú mə ɗúwúr kété… [*2026* **á gíy cókú mə ɗús kété, cókú mə ɗúwúr kété…**]

Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant… *(il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu)*

yim ɗós (N comp.) *(litt. "eau de cuisse")* : muscle de la cuisse, *cf.* **yam**

ɗotsa (V) [*2026* **ɗoca**] : *thème perfectif de* **ɗats–**

ɗótsótsa'a (A) [*2026* **ɗócóca'a**] : *cf.* **ɗœ́cœ́ce'e**

ɗotukwa'a (A) : *cf.* **ɗœtʉkwe'e**

ɗoza (V) : *thème perfectif de* **ɗaz–**

ɗózokw (N) : arbre sp.

ɗœcœce'e, ɗótsótsa'a (A) [*2026* **ɗœcœce'e, ɗócóca'a**] : de même longueur, de même taille

riy nə ɗœcœce'e

Ses bras sont de même longueur *(bras + de - pr.cop.intr.3sg. - même longueur)*

avec suff. verb. : réduire, raccourcir

ɗœcœcəkáɗə́ ríy aa gwésh [*2026* **ɗœcœckáɗə́ ríy aa gwés**]

On taille les branches à la même longueur avec un couteau *(même longueur + rappr. - branche - avec - couteau)*

vogú ɗœcœcenə́ riy ná áwúsá

Le feu lui a raccourci les bras *(feu - raccourcir + tot. + p.o.i.3sg. - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

ɗœcœkw ɗœcœkw ɗœcœkw (A avec red. mult.) : pieds joints

modóngúz ɗœcœkw ɗœcœkw ɗœcœkw á gece aa cívéɗ

La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin *(vieille femme - pieds joints - pieds joints - pieds joints - elle + inacc. - danser + imperf. - sur - chemin)*

ɗœfʉkwe'e, ɗœfʉkw–ɗœfʉkkwe'e (A) [*2026* **ɗœfkwe'e, ɗœfʉkwɗœfʉkwe'e**] : *cf.* **ɗofukw–ɗofukkwa'a**

ɗœhwé (V) : *thème imperfectif de* **ɗóhw–**

ɗœkw (Adv. verb.) : *cf.* **ɗokw**

ɗœlé (V) : *thème perfectif de* **ɗél–**

ɗœmœ́rʉ́kwe'e, ɗœmœ́rʉ́kw–rʉ́kkwe'e (A) [*2026* **ɗœmœ́rʉ́kwe'e, ɗœmœ́rʉ́kwrʉ́kwe'e**] : *cf.* **ɗomórúkwa'a**

ɗœpé (V) : *thème perfectif de* **ɗép–**

ɗœslé (V) : *thème perfectif de* **ɗésl–**

ɗœtʉkwe'e, ɗœtʉkw–ɗœtʉkkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukw–ɗotukkwa'a (A) [*2026* **ɗœtʉkwe'e, ɗœtʉkwɗœtʉkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukwɗotukwa'a**] : doux, tiède (pour le climat)

səm ɗotukwa'a

Le temps est doux *(temps - doux)*

ɗúf–, ɗʉ́fé, ɗúfá (V) : chauffer

í ɗʉ́fə́ yam

Je chauffe de l'eau *(je + inacc. - chauffer + imperf. - eau)*

badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*2026* **badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement *(verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.272]

ɗugum–, ɗʉgume, ɗuguma (V) : cuire, mijoter lentement et longuement

ayí ɗugum–ɗuguma sukwiy ngayí kátá [*2026* **ayí ɗugumɗuguma skwiy ngayí kátá**]

Puis tu la laisses mijoter lentement *(alors - doubl. + mijoter + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.28]

ɗugwa (N) : bélier, veau (sans corne)

ɗúgwár (N) : termite sp. (de saison des pluies)

ɗúkw–, ɗʉ́kwé, ɗúkwá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir

í ɗʉ́kwé á ndó

Je fais souffrir quelqu'un *(je + inacc. - faire souffrir + imperf. - à - homme)*

súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa [*2026* **skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa**]

cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens *(chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans - quant à - nous - nous - forgeron - maintenant donc - act. + sub. - act. - enterrer NVI - homme + de - tout-à-l'heure)*

ɗúkw–ɗúkkwa'a, ɗúkw–ɗúkkwe'e (A) [*2026* **ɗúkwɗúkwa'a, ɗúkwɗúkwe'e**] : brillant

mándíy ɗúkw–ɗúkkwa' n ɗá'á [*2026* **mándíy ɗúkwɗúkwa' n ɗá'á**]

Le fourrage est bien vert *(fourrage - brillant - il + acc. - verdir + passif)*

minúwíɗ ɗúkw–ɗúkkwe'e [*2026* **minúwíɗ ɗúkwɗúkwe'e**]

Le noir de fumée est brillant *(noir de fumée - brillant)*

sombre, crépusculaire

səm dokúɗ ɗúkw–ɗúkkwe'e [*2026* **səm dokúɗ ɗúkwɗúkwe'e**]

C'est le moment du crépuscule *(moment + de - soir - sombre)*

ɗús, ɗus (N) : *forme de* **ɗós** *en contexte*

ɗúv–, ɗúvé, ɗúvá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir, *synonyme de* **ɗúkw–**

í ɗúvé á kárá

Je brime l'enfant *(je + inacc. - brimer + imperf. - à - fils)*

ɗuv (Adv. verb.) : présenter, poser une grande quantité de boisson

kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy [*2026* **kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]

tu attrapes un poulet, tu sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison *(attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)*

ɗŭv gatsək yĭm aa dəɓa [*2026* **ɗŭv gacək yim aa dəɓa**]

Il pose une courge pleine d'eau sur son dos *(poser - courge évidée + de - eau - sur - dos)*

ká ɗuvayi zúm á ráy

Tu me présentes de la bière de mil dans les mains *(tu + inact. - présenter + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - main)*

ɗuv–ɗuvva'a (A) [*2026* **ɗuvɗuva'a**] : *cf.* **ɗʉv–ɗʉvve'e**

ɗúwár (N) : pattes de devant d'un quadrupède

a n cí hubát, a m mananá á ɗúwár

Puis il prend une corde et la lui attache à la patte de devant *(et - il + acc. - prendre + imperf. - corde - et - il + acc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - patte de devant)*

ɗúwur ńviy–váy (N comp.) *(litt. "pattes de devant de mangouste rouge")* : épineux sp.

ɗuwe (N) : liquide noir qui coule d'un cadavre

ɗuwé á gíy wásl wásl wásl wásl

Du liquide noir gicle du cadavre *(liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)*

yaw tsúngw aa ká á ńjœ́húkwéndə sa. Ɗuwu mámatsá á dé á mə ngaya [*2026* **yaw cúngw aa ká á ńjœ́hkwéndə sa. Ɗuwu mámacá á dé á mə ngaya**]

Bien, tu prends ce cadavre sur le tête. Le liquide entre dans ta bouche *(bien ! - prendre en main - quant à - toi - à - cadavre + de - dém. - liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ɗuwe'e (A) : subitement (pour quelqu'un qui meurt)

á kuɗə́ ɗuwe'e

Ça l'a tué d'un coup *(il + inacc. - tuer + perf. - d'un coup)*

á mətsáw ɗuwe'e [*2026* **á məcáw ɗuwe'e**]

Il est mort subitement *(il + inacc. - mourir + perf. - d'un coup)*

ɗuw (Id.) : subitement

modóngúz ɗŭw mətsə na [*2026* **modóngúz ɗŭw məcə na**]

La vieille femme meurt subitement *(vieille femme - d'un coup - mourir - pr.cop.intr.3sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.46]

ɗuwka'a, ɗuwuk–ɗuwukka'a, ɗuwke'e, ɗuwik–ɗuwikke'e (A) *(de* **ńɗuwek** *"Vernonia colorata")* [*2026* **ɗuwka'a, ɗuwukɗuwuka'a, ɗuwke'e, ɗuwikɗuwike'e**] : amer (goût de la quinine ou du ńdùwèk)

ɗuwtike'e, ɗuwtik–tikke'e (A) [*2026* **ɗuwtike'e, ɗuwtiktike'e**] : amer (plus que dùwkè'è)

ɗuwzləka'a, ɗuwzlək–zləkka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlik–zlikke'e (A) [*2026* **ɗuwzləka'a, ɗuwzləkzləka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlikzlike'e**] : amer (plus que dùwtìkè'è)

ɗúz–, ɗúzhé, ɗúzá (V) [*2026* **ɗúz–, ɗúzé, ɗúzá**] : soulever de la poussière, *synonyme de* **rúz–**

ɗúzla'a, ɗúzl–ɗúzzla'a (A) [*2026* **ɗúzla'a, ɗúzlɗúzla'a**] : bosselé, saillant, coincé

kwá ɗúzla tə huɗ maslaka
La pierre est coincée dans le tissu *(pierre - saillant - dans - ventre + de - tissu)*

mávə̀r ɗúzla' aa dáyi ga
La boule de mil est coincée dans ma gorge *(boule de mil - coincé - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ɗʉ́fé (V)

thème perfectif de **ɗíf–**

thème imperfectif de **ɗúf–**

ɗʉgume (V) : *thème imperfectif de* **ɗugum–**

ɗúkw–ɗúkkwe'e (A) [*2026* **ɗúkwɗúkwe'e**] : *cf.* **ɗúkw–ɗúkkwa'a**

ɗúkwé (V) : *thème imperfectif de* **ɗúkw–**

ɗúshé (V) [*2026* **ɗúsé**] : *thème perfectif de* **ɗísh–**

ɗʉv–ɗʉvve'e, ɗuv–ɗuvva'a (A) [*2026* **ɗʉvɗʉve'e, ɗuvɗuva'a**] : noir foncé (pour du charbon de bois, des braises refroidies, une nuit profonde)

váng ɗʉv–ɗʉvve'e [*2026* **váng ɗʉvɗʉve'e**]
Le charbon de bois est noir foncé *(charbon de bois - noir foncé)*

sə̀m á ndzáw aa ńɗʉv–ɗʉvve tə wuda [*2026* **sə̀m á njáw aa ńɗʉvɗʉve tə wuda**]
Le temps est sombre dehors *(temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)*

ɗʉ́vé (V) : *thème imperfectif de* **ɗúv–**

ɗúzhé (V) [*2026* **ɗúzé**]

thème imperfectif de **ɗúz–**

thème perfectif de **ɗízh–**

ɗúzlé (V) : *thème perfectif de* **ɗízl–**

DZ

dzá, dzáy, dzáw (V) [*2026* **já, jáy, jáw**] : *tr. dir.* : se réchauffer à, prendre la chaleur de

tá vatsangə vogwá á həď á nga dzíya'a [*2026* **tá vacangə vogwá áhəď á nga jíya'a**]

Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer *(ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)*

á dzíy wúshér / páts [*2026* **á jíy wúsér / pác**]

Il se réchauffe au soleil levant / au soleil *(il + inacc. - se réchauffer + imperf. - soleil levant - soleil)*

faire mal

mbilə gá á dzáyé [*2026* **mbilə gá á jáyé**]

J'ai mal à ma plaie *(plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

saisir, toucher, accabler

zláw ba á dzaká ávasa'a [*2026* **zláw ba á jaká ávasa'a**]

Tu as peur également *(peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi)*

hwariy nə́nga' á dá dzáta aá maya [*2026* **hwariy nə́nga' á dá játa aá maya**]

il leur inspirera peut-être du respect *(respect + de - lui - il + inacc. - fut. - chauffer + part. + p.o.i.3pl. - avec - manière)*

réussir, atteindre, convenir

n dzánə ɓíy máďokwá, á ngiďe a m ɓere' ávasa'a [*2026* **n jánə ɓíy máďokwá, á ngiďe a m ɓere' ávasa'a**]

S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également *(il + acc. - atteindre + part. + p.o.i.3sg. - nég. - maintenant donc - et - autre - et - il + acc. - viser + imperf. + déf. - aussi)*

váviy á bahaka. Sukwiy ngiďé á dzaná áaɓíy ba [*2026* **váviy á bahaka. skwiy ngiďé á janá áaɓíy ba**]

Un non-forgeron t'appelle. C'est que quelquechose ne va pas chez lui *(non-forgeron - il + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - autre - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - nég. - même)*

– aa ndav *("sur poitrine")* : se fâcher, se mettre en colère

mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [*2026* **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]

si ça te met en colère, entrons dans la maison *(sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)*

dza (N invar) [*2026* **ja**] : montagne

dzáɓ–, jéɓé, dzóɓá (V) [*2026* **jáɓ–, jéɓé, jóɓá**] : satisfaire, contenter quelqu'un

ká jéɓə́ ndo aa zóm

Tu calmes une envie de bière de mil *(tu + inacc. - contenter + imperf. - homme - avec - bière de mil)*

dzáɓá (N) [*2026* **jáɓá**] : marécage

dzáɓá–dzáɓá (N) [*2026* **jáɓájáɓá**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : "totale", "complète"

gáw aa dzáɓá–dzáɓá [*2026* **gáw aa jáɓájáɓá**]

Fais une "totale" *(faire + perf. - en - totale)* - (séquence du jeu qui consiste à préparer un tas de petits cailloux, à lancer en l'air le caillou principal, puis à ramasser d'un seul coup tous les cailloux du tas en rattrapant le caillou principal)

dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa (V) [*2026* **jaɓak–, jeɓeke, joɓokwa**] : mélanger deux produits

í jeɓekə́ ndá daw aá vanda

Je mélange mil et arachides *(je + inacc. - mélanger + imperf. - incl. - mil - avec - arachide)*

– géɗ *(“tête”)* : troubler, affoler, perturber

láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé tə wúdam [*2026* **láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé tə wúdam**]

Ces cris troublèrent tout le monde dans la ville *(cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous - dans - ville)*

dzáɓásl–, jéɓéslé, dzóɓóslá (V) [*2026* **jáɓásl–, jéɓéslé, jóɓóslá**] *(compl.* **va** “corps”) : s’embellir, se maquiller

í jéɓéslə va a i dé á giy wáy

Je me fais belle pour sortir *(je + inacc. - embellir + imperf. - corps - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - mondanité)*

dzadza (N) [*2026* **jaja**] : ceinture de femme mariée

dzádzáh (N invar) [*2026* **jáják**] : montée, côte, col

í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh [*2026* **í bize agagá á jáják á jáják**]

Moi je passe par la montée *(je + inacc. - passer par + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - montée - dans - montée)*

dzádzaw (N) [*2026* **jájaw**] : case d’entrée

á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə dzádzaw na [*2026* **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə jájaw na**]

Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée *(et - Zlœgure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dzádzáy–, jéjéyé, dzódzóyá (V) [*2026* **jájáy–, jéjéyé, jójóyá**] : égoutter, retirer de l’eau de trempage

í jéjéyí daw

J'égoutte le mil *(je + inacc. - égoutter + imperf. - mil)* - (phase de la fabrication de la bière qui consiste à retirer le mil de l'eau après l'avoir fait germer pendant deux jours dans plusieurs eaux)

dzadzək–, jejike, dzodzukwa (V) [*2026* **jajək–, jejike, jojukwa**] : empoigner, enserrer, refermer (la main sur une poignée)

í jejikə́ ríy á daw

Je referme la main sur une poignée de mil *(je + inacc. - refermer + imperf. - main - dans - mil)*

forcer, contraindre

í jejikə́ dəm á giy bákáy

Je contrains la jeune fille à aller chez son mari *(je + inacc. - contraindre + imperf. - fille - à - case + de - mari)*

dzáɗáɗáwa'a (A) [*2026* **jáɗáɗáwa'a**] : haut, surélevé (pour une construction), *contraire de* **mbœhwe'e**

gwarəbíy dzáɗáɗáwa'a [*2026* **gwarbíy jáɗáɗáwa'a**]

Le séchoir est haut *(séchoir - haut)*

dzáf–dzaffa'a, jéf–jeffe'e (A) [*2026* **jáfjafa'a, jéfjefe'e**] : abondant (pour des graines)

tsərə dăw dzáf–dzaffa'a [*2026* **cərə daw jáfjafa'a**]

La semence de mil est abondante *(semence + de - mil - abondant)*

dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e (A) *(de* **dzəgaw** *“col de poterie” ?)* [*2026* **jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e**] : vouté, cintré, courbé (en forme d'arc de cercle)

ríya dzágágáwa'á, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a [*2026* **ríya jágágáwa'á, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a**]

L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) *(main + déf. - haute et large - incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)*

kárá dzágágáwa' aa giɗ wáf [*2026* **kárá jágágáwa' aa giɗ wáf**]

L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre *(fils - suspendu - sur - tête + de - arbre)*

ńdzágágáw–gáw á sák árá kərə tsándáɗ [*2026* **ńjágágáwgáw á sák árá kərə cándáɗ**]

Il a les pieds cintrés comme un petit caïlcédrat *(nom. + cintré - act. - pied - comme - fils + de - caïlcédrat)* - (formule d'insulte)

dzagal–, jegele, dzogwala (V) [*2026* **jagal–, jegele, jogwala**] : trier, sélectionner (dans un tas, en y plongeant les mains)

á jegelə́ kwas–kwásáy [*2026* **á jegelə́ kwaskwásáy**]

Il trie des brindilles *(il + inacc. - trier + imperf. - brindilles)*

dzáh (N invar) [*2026* **jáh**] : interdit, tabou, *voir aussi* **diy dzáh**

tə́nga bə́ tá kuɗíy áaɓá ávasa za'a. Tá dá kəɗáw ɗǒkw : dzáh á zhé [*2026* **tə́nga bə́ tá kuɗíy áaɓá ávasa za'a. Tá dá kəɗáw ɗokw : jáh á zé**]

Celles-là (les chèvres qu'on égorge) non plus encore une fois elles ne crient pas. Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier *(elles - même - elles + inacc. - pleurer + imperf. - nég. - aussi - encore - elles + inacc. - fut. - pleurer + perf. - donc - interdit coutumier - il + inacc. - exister)*

sukwiy dzáh aa súkwíy ńlízhé tə́ da dó á huɗ mə gə ɓay [*2026* **skwiy jáh aa skwíy ńlízé tə́ da dó á huɗ mə gə ɓay**]

qu'aucun produit tabou ni aucun produit sale n'entre dans ma bouche *(chose + de - interdit coutumier - avec - chose - salir NVP - ils + inact. - hyp. - aller + perf. - dans - ventre + de - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

curiosité, indiscrétion (envers des choses qui ne se font pas)

í zukudə́ vá á luma aa dzáha diy méne [*2026* **í zukdə́ vá á luma aa jáha diy méne**]

Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité *(je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - corps - à - marché - en - curiosité + déf. - d'abord - seulement)*

dzah–dzahaha'a (A) [*2026* **jahjahaha'a**] : durci, desséché (pour une feuille de légume)

dzák (N) [*2026* **ják**] : lieu d'accouchement, travail d'accouchement, en couche

ngwáz aa dzák [*2026* **ngwáz aa ják**]

La femme est en train d'accoucher *(femme - sur - lieu d'accouchement)*

dzakaɓ–, jekeɓe, dzokwaɓa (V) [*2026* **jakaɓ–, jekeɓe, jokwaɓa**] : mélanger deux produits, *synonyme de* **dzaɓak–**

a ngiɗə́ bə n dzakaɓədá á shiɗíf ba ámbə gine. N dzakaɓədá ápə ɓă, "í səhatəkáná á gíɗ tə gandaf" aa nə́ ba ámbə́ gine [*2026* **a ngiɗə́ bə n jakaɓdá á sidíf ba ámbə gine. N jakaɓdá ápə ɓa, "í səhatkáná á gíɗ tə gandaf" aa nə́ ba ámbə́ gine**]

Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien. Ou bien ce n'est pas mélangé dedans, la personne préfère le verser dans un bol, c'est bien aussi *(réf.3sg. - autre - même - il + acc. - mélanger + loc. - dans - marmite - même - bien - seulement - il + acc. - mélanger + loc. - là-dedans - nég. - je + inacc. - verser + rappr. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - quant à - lui - même - bien - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.236]

dzam–, jeme, dzoma (V) [*2026* **jam–, jeme, joma**]

chasser, attraper

í zléhə́ ɓóku gə ngiɗə́ giné ámán í dzaməká gine [*2026* **í zléhə́ ɓóku gə ngiɗə́ giné ámán í jamká gine**]

J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement *(je + inacc. - égorger + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement - act. + sub. - je + inacc. - chasser + rappr. - seulement)*

concasser, écraser gros

ámán n dá dzomə́ yaw ɓiy sə́ ɗǒkw… [*2026* **ámán n dá jomə́ yaw ɓiy sə́ ɗokw…**]

Si on ne le concasse pas vite celui-ci… *(act. + sub. - il + acc. - fut. - concasser + perf. - vite - nég. + de - dém. - donc)*

dzam–dzam (N) [*2026* **jamjam**] : boîte de fer utilisée comme tambour

dzandaɗ (N) [*2026* **jandaɗ**] : hache

dzandəɗ mágasá á ka dá ngílə wáf, á ka sá píléɗə́ gíy aavə́ná [*2026* **jandəɗ mágasá á ka dá ngílə wáf, á ka sá píléɗə́ gíy aavə́ná**]

Avec la hache dont on a parlé, tu couperas des arbres, pour en faire un plafond de case *(hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. - arbre - et - tu + acc. - inméd. - plafonner + imperf. - case - avec elle)*

hache



dzandəɗ ńcéciɓe (N comp.) *(litt. “hache bien enfoncée”)* [*2026* **jandəɗ ńcéciɓe**] : hache dont la lame est fichée dans le manche

dzandəɗ wéríféɗ (N comp.) *(litt. “hache de manche d'outil”)* [*2026* **jandəɗ wérféɗ**] : hache dont le manche est enfoncé dans l’œil

dzangadza (N invar) [*2026* **jangaja**] : furcula, bréchet, wishbone ? (du poulet)

dzángalay (N Qualité) [*2026* **jángalay**] : rage, animal enragé

dzár–, jéré, dzórá (V) [*2026* **jár–, jéré, jórá**] : détordre, redresser, dégauchir

í jérə́ wásl
Je redresse la flèche *(je + inacc. - redresser + imperf. - flèche)*

dzar–, jere, dzora (V) [*2026* **jar–, jere, jora**] : suivre, poursuivre

a n jere tə gíy tə gáy
et il le suit de maison en maison *(et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)*

í sláha a i dzara cívíde' áaɓay [*2026* **í sláha a i jara cívíde' áaɓay**]
Je ne peux pas en suivre le chemin *(je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - suivre + tot. - chemin + déf. - nég.)*

Vədə́ maslakə ngaya aa vá, yawá á ka dzarəkaye [*2026* **Vədə́ maslakə ngaya aa vá, yawá á ka jarkaye**]
Habille-toi et puis viens à ma suite *(mettre + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps - et puis - et - tu + acc. - suivre + rappr. + p.o.i.1sg.)*

parcourir, suivre un itinéraire

(ndohíy) mán tá jeré á wúdəm á wúdam
(des gens) qui vont de village en village (itinérants) *(homme + pl. - sub. - ils + inacc. - parcourir + imperf. - à - village - à - village)*

nə́nga' á dzorə́ giɗ wúdəm [*2026* **nə́nga' á jorə́ giɗ wúdəm**]
Lui il parcourt le pays dans tous les sens *(lui - il + inacc. - parcourir + perf. - tête + de - pays)*

kíné dzorə́ gíy giy ɓa [*2026* **kíné jorə́ gíy giy ɓa**]
N'allez pas de maison en maison *(vous + inacc. - parcourir + perf. - case - case - nég.)*

dzarəd–, jerəde, dzorəda (causatif) [*2026* **jard–, jerde, jorda**] : suivre de près, accompagner

dzarədə́ húzhíɓ keɗe ? Dzarədə́ húdúkw keɗe ? [*2026* **jardə́ húzíɓ keɗe ? Dzardə́ húdúkw keɗe ?**]

Ensuite la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? *(suivre + caus. - case-grenier de l'homme - hein ? - suivre + caus. - case de la femme - hein ?)*

ndu ngiɗə́ təvá ndíy mán tá dzarədəkanga [*2026* **ndu ngiɗə́ təvá ndíy mán tá jardəkanga**]

un de ceux qui nous accompagnent *(homme + de - autre - parmi - gens - sub. - ils + inacc. - suivre + caus. + rappr. + p.o.i.1pl.)*

dzaray (N) [*2026* **jaray**] : criquet

complément de **dəm, dalahiy, wúdə** *(“fille”, “filles”, “enfant”)* : contemporain, d’aujourd’hui (à l'origine, postérieur à l'invasion de criquets de 1931)

dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga [*2026* **dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga**]

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! *(fille + pl. + de - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.125]

wá á dá vayi dəma bə wá, wúdə dzaray ? [*2026* **wá á dá vayi dəma bə wá, wúdə jaray ?**]

Qui donc me donnera la fille, mes enfants ? *(qui - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + déf. - même - qui - enfants + de - criquet)*

dzásláká (N) [*2026* **jásláká**] : sorgho sp.

dzáv–, jévé, dzóvá (V) [*2026* **jáv–, jévé, jóvá**] : frapper, botter (donner un coup de pied)

í jévə́ kəda

Je donne un coup de pied au chien *(je + inacc. - donner coup + imperf. - chien)*

dzavaɗ–, jeveɗe, dzovoɗa (V) [*2026* **javaɗ–, jeveɗe, jovoɗa**] : croiser, emmêler, *synonyme de* **dzongwaɗ–**

í jeveɗə́ gwogúmáy

J'emmêle des fils de coton *(je + inacc. - emmêler + imperf. - coton)*

dzavay (N) [*2026* **javay**] : tombeau familial (lieu où l'on enterre tous les membres d'une famille)

a i zhúɓe' a i de' á dzaviy méne [*2026* **a i zúɓe' a i de' á javiy méne**]

Je le soulève et je le porte au tombeau *(et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)*

ta kə́zla giy dzavay [*2026* **ta kə́zla giy javay**]

Ils ont partagé le tombeau (séparé l'enfant de la mère) *(ils + acc. - séparer + tot. - case + de - cimetière)*

ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə ɓíy ɗǒkw, ngá vədá á haɗ, á mezheɓ [*2026* **ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ**]

Nous arrivons au tombeau. Disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre *(arriver NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il + acc. - creuser + passif - sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)*

dzáw (V) [*2026* **jáw**] : *thème perfectif de* **dzá**

dzaw–, jewe, dzawa (V) [*2026* **jaw–, jewe, jawa**] : lier

í jewú shœgwe [*2026* **í jewú sœgwe**]

Je lie un fagot *(je + inacc. - lier + imperf. - fagot)*

a n dzawa sákə na aá riy na aavə́ná [*2026* **a n jawa sák na aá riy na aavə́ná**]

et il attacha ses pieds et ses mains avec *(et - il + acc. - attacher + tot. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - main + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)*

dzawa (N) [*2026* **jawa**] : charpente

dzandəɗ mágasá… á ka píya' aa dzawa [*2026* **jandəɗ mágasá… á ka píya' aa jawa**]

La hache de tout-à-l'heure… tu t'en sers pour la charpente *(hache + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - mettre + imperf. + déf. - sur - charpente)*

dzáy, dzíy (V) [*2026* **jáy, jíy**] : *thème imperfectif de* **dzá**

dzay–dzayya'a (A) [*2026* **jayjaya'a**] : *cf.* **jey–jeyye'e**

dzázláwáy (N) [*2026* **jázláwáy**] : infection (autour de la vulve)

dzázláwíy tə kə́dər na [*2026* **jázláwíy tə kə́dər na**]

Elle a une infection de la vulve *(infection - à - vulve + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dzazlay (N) [*2026* **jazlay**] : marécage, terrain boueux

dzə (V) [*2026* **jə**] : *forme transitive impliquée de* **dzá**

dzə́ɓá (N invar) [*2026* **jə́ɓá**] : cloison

dzə́gála'a, dzə́gál–dzə́gálla'a (A) [*2026* **jə́gála'a, jə́gáljə́gála'a**] : surélevé, haut

leshúw dzə́gála'a [*2026* **lesúw jə́gála'a**]

Le lit en terre est surélevé *(lit en terre - surélevé)*

dzə́gáma'a, dzə́gám–dzə́gámma'a (A) [*2026* **jə́gáma'a, jə́gámjə́gáma'a**] : explicite, en chair et en os, en toute clarté

á shikeyé á gíď dzə́gám–dzə́gámma tə ńshuwine [*2026* **á skeyé á gíď jə́gámjə́gáḿma tə ńsuwine**]

Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve *(il + inacc. - venir + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - explicitement - dans - rêve)*

dzəgaw (N) [*2026* **jəgaw**] : couronne faîtière, collier, plat percé en argile cuite (utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre)

á víy dzəgaw duwzlək aa ńkúvár [*2026* **á víy jəgaw duwzlək aa ńkúvár**]

Il pose un col de poterie comme fenêtre *(il + inacc. - poser + imperf. - couronne + de - cruche - comme - fenêtre)*

á ńtsákəkáďə́ rəɓə́sl tə dzəgăw mábă, ndə́ gagatsa'a [*2026* **á ńcákáďə́ rəɓə́sl tə jəgaw mába, ndə́ gagaca'a**]

après avoir pris de l'argile dans un plat percé, on l'a foulée avec soin *(act. - nom. + prendre un morceau + rappr. - argile de potière - dans - anneau d'argile - même - incl. + inact. - doubl. + fouler + tot.)*

dzəgaw dáyá (N comp.) *(litt. "couronne de cou")* [*2026* **jəgaw dáyá**] : salière (cavité entre les omoplates où le cou peut s'enfoncer)

dzə́gáláwa'a, dzə́gáláw–láwwa'a (A) *(de* **dzəgaw** *"couronne en poterie" ?)* [*2026* **jə́gáláwa'a, jə́gáláwláwa'a**] : haut, long (pour des pieds ou des jambes de girafe, terme d'insulte)

dzəhádˀ–, jihéďé, dzuhwáďá (V) [*2026* **jəhádˀ–, jihéďé, juhwáďá**] : enquêter, interroger

ta dzəhádˀiyé á ta wáyí ḿpórayé ágíďémán ta ngwátsə́ sukwiy ngiďe aavə gá á ta kəďˀiyé ágíďe ɓa [*2026* **ta jəháďyé á ta wáyí ḿpórayé ágíďémán ta ngwácə́ skwiy ngiďe aavə gá á ta kəďyé ágíďe ɓa**]

Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent *(ils + acc. - interroger + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - vouloir - nom. + relâcher + tot. + p.o.i.1sg. - parce que - ils + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - au sujet de - pr.cop.intr.1sg. - et - ils + acc. - tuer + p.o.d.1sg. - à cause de + déf. - nég.)*

– təriy *("de la main de")* : demander à quelqu'un

a n weshe' a n weshe' a n weshe'e. A n de aa ńjihéďe təriy másláwudahiy na [*2026* **a n wese' a n wese' a n wese'e. A n de aa ńjihéďe təriy másláwdahiy na**]

Et il le cherche et il le cherche et il le cherche... Et il va, le demandant à ses voisins *(et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á Kuliy–Vatasl a n dzuhwáďə́ kárə́ təriy dəm na [*2026* **á KuliyVatasl a n juhwáďə́ kárə́ təriy dəm na**]

Et Kuliy-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - demander + perf. - fils - des mains de - fille + de - pr.cop.intr.3sg.)*

dzə́ka'a, dzə́k–dzə́kka'a (A) [*2026* **jə́ka'a, jə́kjə́ka'a**] : plein, pleinement, quasiment

buhu dăw dzə́ka'a [*2026* **buhu daw jə́ka'a**]

Le sac de mil est plein *(sac + de - mil - plein)*

m bərzlə́ nə́ dzə́ka'a [*2026* **m bərzlə́ nə́ jə́ka'a**]

Il a été quasiment mort *(il + acc. - arracher - pr.cop.intr.3sg. - quasiment)*

ńdzə́k–dzə́k aa zlə́mbáďˀ [*2026* **ńjə́kjə́k aa zlə́mbáďˀ**]

Espèce de longues oreilles *(nom. + plein - quant à - oreille)* - (formule d'insulte)

dzə́nə́ma'a, dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a (A) [*2026* **jə́nə́ma'a, jə́nə́mjə́nə́ma'a**] : huileux, gras

riy gə́ dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a [*2026* **riy gə́ jə́nə́mjə́nə́ma'a**]
Mes mains sont pleines d'huile *(main + de - pr.cop.intr.1sg. - huileuse)*

dzə́ngə́fa'a, dzə́ngəf–dzə́ngə́ffa'a (A) [*2026* **jə́ngə́fa'a, jə́ngə́fjə́ngə́fa'a**] : éparpillé, disséminé (pour des débris)
kwas–kwásáy dzə́ngə́fa tə haɗ [*2026* **kwaskwásáy jə́ngə́fa tə haɗ**]
Les débris sont disséminés par terre *(débris - disséminés - dans - terre)*

dzə́rɗ–, jírɗé, dzúrɗá (V) [*2026* **jə́rɗ–, jírɗé, júrɗá**] : attiser (mettre du bois dans le feu)

dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla (V) [*2026* **jərngazl–, jirngezle, jurngwazla**]
tr. : enlacer, accoler, combiner (deux produits identiques en un seul)
í jirngezlə́ gwogúmáy
J'enlace des brins de coton *(je + inacc. - tresser + imperf. - coton)*

dzadzərngazlámanə́ ma aamásə́táɗ [*2026* **jajərngazlámanə́ ma aamástáɗ**]
On lui fait un goulot unique *(doubl. + accoler + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble)*

intr. : s'emmêler, s'embrouiller

dzərzl–, jirzle, dzurzla (V) [*2026* **jərzl–, jirzle, jurzla**] : nouer, emmêler (pour des fils ou, au figuré, pour les intestins)

arquer (vers l'intérieur)
sákə nə n dzərzlá'á [*2026* **sák nə n jərzlá'á**]
Il a les jambes sont arquées *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - arquer + passer)*

dzíy (V) [*2026* **jíy**] : *forme de* **dzáy** *en contexte*

dzóɓá (V) [*2026* **jóɓá**] : *thème perfectif de* **dzáɓ–**

dzoɓokwa (V) [*2026* **joɓokwa**] : *thème perfectif de* **dzaɓak–**

dzóɓóslá (V) [*2026* **jóɓóslá**] : *thème perfectif de* **dzáɓásl–**

dzódzodzodza'a (A) [*2026* **jójojoja'a**] : assourdissant (comme une grosse pluie de septembre)

dzódzóyá (V) [*2026* **jójóyá**] : *thème perfectif de* **dzádzáy–**

dzodzukwa (V) [*2026* **jojukwa**] : *thème perfectif de* **dzadzək–**

dzóghwam (N) [*2026* **jóghwam**] : Steganotaenia araliacea (Apiaceae)

dzogwala (V) [*2026* **jogwala**] : *thème perfectif de* **dzagal–**

dzógwoyokw (N) [*2026* **jógwoyokw**] : marmite (à deux anses, donnée à la nouvelle mariée le premier jour où elle va puiser de l'eau pour voir si elle peut porter l'eau sans casser la cruche)

dzokwa'a, dzokw–dzokkwa'a, jœkwe'e, jœkw–jœkkwe'e (A) [*2026* **jokwa'a, jokwjokwa'a, jœkwe'e, jœkwjœkwe'e**] : groupés
wa ndzáw dzokw–dzokkwa'a [*2026* **wa njáw jokwjokwa'a**]
Restez par groupes *(inj.2pl. - rester + perf. - par groupes)*

dzokwaɓa (V) [*2026* **jokwaɓa**] : *thème perfectif de* **dzakaɓ–**

dzokwam (N) [*2026* **jokwam**] : casque de guerre

dzólá (N) [*2026* **jólá**] : Aquila rapax, aigle ravisseur

dzola (N) [*2026* **jola**] : muselière

dzol–dzólóla'a (A) [*2026* **joljólóla'a**] : flottant (pour des feuilles de sauce, mal cuites, qui ne reposent pas au fond du plat)
váh dzol–dzólóla tə lák [*2026* **váh joljólóla tə lák**]

Les feuilles flottent dans la sauce *(feuille - flottant - dans - sauce)*

long, suspendu (pour des jambes)

sákə nə́ dzol–dzólóla'a [*2026* **sák nə́ joljólóla'a**]

Il a de longues jambes *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - flottant)*

dzol–dzólól–dzólól–dzólól *(avec red. mult.)* [*2026* **jol–jólól–jólól–jólól**] : aspect d'une personne longiligne, "de tout son long"

gwalə́ dzol–dzólól–dzólól–dzólól á hakə́dá [*2026* **gwalə́ joljólóljólóljólól á hakə́dá**]

Le jeune homme est allongé par terre de tout son long *(jeune homme - longiligne - à - terre)*

dzol–dzólól–dzólól–dzólólla' aa ná shike [*2026* **joljólóljólóljólóla' aa ná ske**]

Le longiligne arrive (insulte) *(longiligne - quant à - lui - venir)*

dzoma (V) [*2026* **joma**] : *thème perfectif de* **dzam–**

dzongwaɗ–, jœngweɗe, dzongwaɗa (V) [*2026* **jongwaɗ–, jœngweɗe, jongwaɗa**] : mélanger, entremêler, *synonyme de* **dzavaɗ–**

í jœngweɗə́ giɗ pandar

Je croise les tiges au sommet du toit *(je + inacc. - croiser + imperf. - tête + de - tige de mil)*

a i dzongwaɗa a i dzongwaɗa a i dzongwaɗá á ta síy atatə́ tə gáy [*2026* **a i jongwaɗa a i jongwaɗa a i jongwaɗá á ta síy atatə́ tə gáy**]

Et je mélange et je mélange et je mélange (les calebasses) et ils boivent leur part dans la case *(et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger - et - je + acc. - mélanger - et - ils + acc. - boire + imperf. - pr.poss.3pl. - dans - case)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.51-52]

figuré : brouiller, ordonner, organiser (paroles, chant)

ngá jœngweɗə́ tsaval [*2026* **ngá jœngweɗə́ caval**]

Nos paroles sont brouillées *(nous + inacc. - brouiller + imperf. - parole)*

dímísh n dzongwaɗá'á [*2026* **dímís n jongwaɗá'á**]

Le chant est bien organisé *(chant - il + acc. - organiser + passif)*

dzórá (V) [*2026* **jórá**] : *thème perfectif de* **dzar–**

dzora (V) [*2026* **jora**] : *thème perfectif de* **dzar–**

dzóvá (V) [*2026* **jóvá**] : *thème perfectif de* **dzáv–**

dzovoɗa (V) [*2026* **jovoɗa**] : *thème perfectif de* **dzavaɗ–**

dzóvóva'a (A) [*2026* **jóvóva'a**] : ébouriffé, hirsute

gwátsə giɗ kərə wunə́ dzóvóva'a [*2026* **gwác giɗ kərə wunə́ jóvóva'a**]

Cet enfant a les cheveux ébouriffés *(cheveux + de - tête + de - fils + de - dém. - ébouriffé)*

dzuhw–, jʉhwe, dzuhwa (V) [*2026* **juhw–, jʉhwe, juhwa**] : frotter, nettoyer (des graines entre les deux mains)

í jʉhú mənda

Je nettoie le souchet *(je + inacc. - frotter + imperf. - souchet)*

dzuhwáɗá (V) [*2026* **juhwáɗá**] : *thème perfectif de* **dzəhaɗ–**

dzukw–, jʉkwe, dzukwa (V) [*2026* **jukw–, jʉkwe, jukwa**] : enfoncer, piquer

dzúm, jʉ́m (Quant.) [*2026* **júm, jʉ́m**] : *toujours suivi de* **kátá** *("ainsi")* : quelques (quelques pièces, quelques grains)

á páyé á ríy dzúm kátá [*2026* **á páyé á ríy júm kátá**]

Il m'en met quelques-uns dans la main *(il + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - quelques - ainsi)*

awáy da shikə́ ná ává á mán agagə́ dzúm kátə sa [*2026* **awáy da skə́ ná ává á mán agagə́ júm kátə sa**]

qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien, juste quelques graines comme ça (avec un geste explicatif des mains) *(inj. [que !] - hyp. - venir - pr.cop.intr.3sg. - en plus - à - sub. - pr.poss.1sg. - quelques - ainsi + de - dém.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.71]

dzúmáráy (N) *(litt. “quelques-uns dans la main”)* [*2026* **júmáráy**] : poignée (de grains, de cailloux), *synonyme de* **dónguɗ ráy**

dzúngúzl–, júngúzlé, dzúngúzlá (V) [*2026* **júngúzl–, júngúzlé, júngúzlá**] : se renverser, se retourner

duwzlək á dzúngúzlə na [*2026* **duwzlək á júngúzlə na**]

La cruche se retourne *(cruche - elle + inacc. - se retourner - pr.cop.intr.3sg.)*

dzúp (Adv. verb.) [*2026* **júp**] : directement

ázəɓay. Dzúp ahənə́ kátə́ méne [*2026* **ázɓay. Dzúp ahnə́ kátə́ méne**]

Non. Nous sommes venus directement ici *(nég. - direct - ici - ainsi - seulement)*

dzurɓ–, jʉrɓe, dzurɓa (V) [*2026* **jurɓ–, jʉrɓe, jurɓa**] : frotter, éponger (avec un tissu pour absorber les saletés)

í jʉrɓə́ maslaka

Je frotte un vêtement *(je + inacc. - frotter + imperf. - vêtement)*

ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e [*2026* **ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e**]

D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant avec des tissus *(autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)*

á ka dzúrɓa'a. Gíɗe ńngalúw–ngalúwwa sá ámbəɓay [*2026* **á ka júrɓa'a. Gíɗe ńngalúwngalúwa sá ámbəɓay**]

Et tu enlèves la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise *(et - tu + acc. - enlever le gras + tot. - tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.428]

imprégner, imbiber

á ndiye aa və gə́ télé ńdzurɓá təriy vazaza [*2026* **á ndiye aa və gə́ télé ńjurɓá təriy vazaza**]

elle provoque des picotements sur tout mon corps noyé de transpiration *(il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - tout - imprégner NVP - à cause de - transpiration)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

dzúrɗá (V) [*2026* **júrɗá**] : *thème perfectif de* **dzə́rɗ–**

dzúrf–, júrfé, dzúrfá (V) [*2026* **júrf–, júrfé, júrfá**] : saigner, suinter

mbilé á jʉ́rfé

La plaie suinte *(plaie - elle + inacc. - suinter + imperf.)*

saigner, suinter, couler

á nda zlíne vevíɗ aapə́ ɗokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə ɓay, a n dzúrfədá ádəɓá á shidîf sa [*2026* **á nda zlíne vevíɗ aapə́ ɗokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə ɓay, a n júrfədá ádəɓá á sidîf sa**]

on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite *(et - incl. - percer + tot. - trou - là-dessus - donc - et - il + acc. - guérir - act. + sub. - et - il + acc. - couler - à - terre - nég. - et - il + acc. - couler + loc. - de retour - dans - marmite + de - dém.)*

dzurkw–, jʉrkwe, dzurkwa (V) [*2026* **jurkw–, jʉrkwe, jurkwa**] : ranger (contre un mur ou autour d'un axe)

í jʉrkú pandar

Je mets des tiges en bottes *(je + inacc. - ranger verticalement + imperf. - tige de mil)*

dzurngwazla (V) [*2026* **jurngwazla**] : *thème perfectif de* **dzərngazl–**

dzúrv–, jʉ́rvé, dzúrvá (V) [*2026* **júrv–, jʉ́rvé, júrvá**]

intr. : couler en cascade

yĭm á jʉ́rvé [*2026* **yim á jʉ́rvé**]

L'eau coule en cascade *(eau - elle + inacc. - couler + imperf.)*

tr. : transvaser, refroidir (en versant d'un récipient dans un autre)

í jʉ́rvə́ meréwéɗ

Je transvase la bouillie *(je + inacc. - transvaser + imperf. - bouillie)*

dzurzla (V) [*2026* **jurzla**] : *thème perfectif de* **dzərzl–**

dzúv–, jʉ́vé, dzúvá (V) [*2026* **júv–, jʉ́vé, júvá**] : redresser, allonger, grandir (pour un objet fin et vertical : cheveux, pailles)

gwátsə gíɗ á jʉ́vé [*2026* **gwác gíɗ á jʉ́vé**]

Les cheveux se redressent *(cheveux + de - tête - ils + inacc. - redresser + imperf.)*

gíy ǹdzúvá' á mbəɗatá á gíɗ a m bazlə̀ta [*2026* **gíy ǹjúvá' á mbəɗatá á gíɗ a m bazlta**]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués *(case - redresser NVP - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)*

dzuwa (N) [*2026* **juwa**] : jeu de graines (avec des graines d'Acacia dudgeonii “ǹvə̀rkàzà”)

dzuwah–, juwehe, dzuwaha (V) *(de* **dzaw–** *“lier” ?)* [*2026* **juwah–, juwehe, juwaha**] : relier, assembler (très fort en faisant plusieurs tours de corde)

í juwehə́ gáy

Je relie les bois du toit *(je + inacc. - lier + imperf. - case)*

dzúwáy (N) [*2026* **júwáy**] : mouche

kwá dzúwíy bá á shidəkáɗá áwúda təpə ɓay [*2026* **kwá júwíy bá á sidkáɗá áwúda təpə ɓay**]

Aucune mouche n'en sortirait *(indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rappr. - dehors - là-dedans - nég.)*

dzʉ́ykw–, jʉ́ykwé, dzʉ́ykwá (V) [*2026* **jʉ́ykw–, jʉ́ykwé, jʉ́ykwá**] : enfoncer, pousser (un bâton dans un trou, du bois dans un feu sous une marmite)

í dzʉ́ykwanə shœgwé á və́ziy á maras [*2026* **í jʉ́ykwanə sœgwé á və́ziy á maras**]

J'ajoute du bois sous les haricots *(je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)*

E

–é'é, –e'e (Suff. déf.) : *cf.* **–á'á, –a'a**

F

fá, fáy, fáw (V) : mettre (plusieurs objets)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas “Ká za háw ɓa” aa kə́ ɗé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? *(alors - sub. - incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu + inacc. - encore - courir + perf. - nég. - quant à - toi - interr.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.93-94]

agə́ ń fayé á ma sə ngiɗə́ mé ? [*2026* **agə́ ńfayé á ma sə ngiɗə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui m'a mis le nez dans cette nouvelle affaire ? *(pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)*

á nda fáw tə ńzləmbáɗ ménə́ Zhuwe. Ndá fáw tə hákəda aasátə́ má [*2026* **á nda fáw tə ńzləmbáɗ ménə́ Zhuwe. Ndá fáw tə hákda aasátə́ má**]

Et on lui donna le nom de Jouè. On lui attribua la terre ici définitivement *(et - incl. - mettre + perf. - dans - nom - seulement - Jouè - incl. - mettre + perf. - dans - terre - ici - pour de bon)*

– á/aa géɗ *(litt. “dans/sur tête”)* : *tr. ind.* : obliger à, imposer de, maîtriser

tá sláha ńfanə́ ma aa gíɗ áaɓa

ils ne pouvaient pas lui répliquer *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - nég.)*

fakata aa gíɗ á ta dó á giy ga

Contrains-les à entrer dans ma maison *(mettre + rappr. + p.o.i.3pl. - sur - tête - et - ils + acc. - aller + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a n fangá á gíɗ mónokwá á nga dé á ngwiy na

Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle *(et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - seulement donc - et - nous + acc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

aa wúdíy aa vá á nga faná á gíɗ á wúrə́m ńkéte ngiɗe

avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque *(avec - force - sur - corps - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - barque - nom. + petit - autre)*

– va *(“corps”)* : prétendre être, se prendre pour, se présenter comme

nə́nga' á fáw və na aa ndú ḿbiya'a

il se prend pour un homme important *(lui - il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - homme - nom. + grand)*

wa páw dáy, kínə́ ndíy ń fíy vá [*2026* **wa páw dáy, kínə́ ndíy ńfíy vá**]

Regardez, vous les arrogants *(inj.2pl. - mettre + perf. - œil - vous - gens - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - corps)*

– géɗ *(“tête”)* : abriter, reposer

á gaɗáha ndó, səm ńfíy géɗ, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège *(elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

avoir foi, faire confiance, croire

tá geɗe aa zláw áaɓa ágíɗémán tá fíy gíɗ á biy ta

Ils parlent sans peur parce qu'ils ont foi dans leur chef *(ils + inacc. - parler + imperf. - avec - peur - nég. - parce que - ils + inacc. - mettre + imperf. - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.3pl.)*

– ma *(“bouche”)* : mûrir (pour un abcès)

mbilé á fíy ma

L'abcès mûrit *(plaie - elle + inacc. - mettre + imperf. - bouche)*

– maya *(“manière”)* : porter conseil

ńgeɗə mə ta aa ndá ndíyi na a n fánə́ maya [*2026* **ńgeɗə mə ta aa ndá ndiy na a n fánə́ maya**]

La concertation avec les siens l'éclaira (lui porta conseil) *(dire NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - incl. - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - intelligence)*

– ndav *(“poitrine”)* : être patient, être tolérant, endurer

ńfíy ndəv á wúnə́ matámagiy á pámbáy

La tolérance ouvre la porte à la paix *(mettre NVI - poitrine - il + inacc. - ouvrir + imperf. - porte - à - paix)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– zlə́mbáɗ *(“oreille”)* : écouter, être attentif à

á fíy zlə́mbəɗ á súkwíy mán ngá geɗe'e [*2026* **á fíy zlə́mbəɗ á skwíy mán ngá geɗe'e**]

Il écoute ce que nous disons *(il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)*

fəd–, fide, fuda (causatif) : *cf.* **fəd–**

fáɗ (Num. invar) : quatre

dalahiy nə́nga' á zhí fáɗ, ta dó á ngwázə ɓa [*2026* **dalahiy nə́nga' á zí fáɗ, ta dó á ngwáz ɓa**]

Celui-là avait quatre filles, qui n'étaient pas mariées *(fille + pl. + de - lui - il + inacc. - exister - quatre - elles + acc. - aller + perf. - à - femme - nég.)*

ńfáɗɗa'a *(nom num.)* [*2026* **ńfáɗa'a**] : le.la.les quatrième.s

ńfáɗə gáy

La quatrième maison *(nom. + quatre + de - case)*

fáɗ–, féɗé, fóɗá (V) : *th. fond. seulement* : épaissir, rendre consistant (un aliment liquide)

ńdá keləɗə mbə́za ápə́ kátá á fáɗa'a [*2026* **ńdá keldə́ mbə́za ápə́ kátá á fáɗa'a**]

Le fait qu'on y incorpore de la graisse l'épaissit *(nom. + fut. - tomber + caus. + imperf. - graisse - là-dedans - ainsi - il + inacc. - épaissir + déf.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.64]

Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə́ mé ? [*2026* **Ká ganá á diy ɓiy ńdá fáɗkakə́ mé ?**]

Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? *(tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rappr. + p.o.i.2sg. - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.216]

– mbár *(“huile”)* : enduire, oindre

árə́ mbár ńfáɗá' aa və na

comme de l'huile versée sur son corps *(comme - huile - enduire NVP - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

fafər–, fefire, fofura (V) : *synonyme de* **fər–**

fafərd–, fefirde, fofurda (causatif) : *synonyme de* **fərd–**

fafət–, fefite, fofuta (V) *(de* **fat–** *“rafraîchir”)* : saupoudrer

fáh–fáhha'a (A) [*2026* **fáhfáha'a**] : çà et là, sans but, au hasard

kə́rə́ fáh–fáhha' aa ná shewelə́ tə hákəda [*2026* **kə́rə́ fáhfáha' aa ná sewelə́ tə hákda**]

L'enfant se promène sans but *(fils - sans but - quant à - lui - se promener + imperf. - dans - terre)*

fakalaw (N) : esprit, “génie” (être imaginaire, en général maléfique)

ndá párəkínə́ tə zóm, á nda də ndíy aavə́na aa fakalaw sátá áaɓə ɗe ? [*2026* **ndá párkínə́ tə zóm, á nda də ndíy aavə́na aa fakalaw sátá áaɓə ɗe ?**]

on vous choisit au cabaret, et on s'en va avec lui, cet esprit maléfique, non ? *(incl. + inacc. - choisir + p.o.d.2pl. - dans - bière de mil - et - incl. + acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - avec lui - quant à - esprit maléfique + de - dém. - nég. - interr.)*

fakaway (N) : objet volumineux

fáláy (N Qualité) : fainéant, paresseux, vaurien

agagə́ í də gá á giy fáláy

Moi je me marie avec un paresseux (litt. “je vais chez un paresseux”) *(pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - paresseuse)*

far far far (Adv. verb.) : disséminer, éparpiller, disperser

kárá far far far á kʉydə súlíy aava

L'enfant laisse tomber de l'argent en s'éloignant *(fils - éparpiller - éparpiller - éparpiller - éparpiller - il + inacc. - jeter + imperf. - argent - en vrac)*

á far–farədə súlíy aava [*2026* **á farfardə súlíy aava**]

Il sème l'argent à tous vents *(il + inacc. - disperser + loc. - argent - en vrac)*

fár–fárra'a, fér–férre'e (A) [*2026* **fárfára'a, férfére'e**] : léger, frais (pour une petite brise)

kwazlər fár–fárra' aa ná tsíya'a [*2026* **kwazlər fárfára' aa ná cíya'a**]

Le vent léger le rafraîchit *(vent - légèrement - quant à - lui - frapper + imperf. + déf.)*

fat–, fete, fota (V) : rafraîchir (pour le vent)

fatar–, fetere, fotora (V) : s'éventer, sécher au vent, exposer au vent, *synonyme de* **satar–**

á feterá zaza

Il s'évente *(il + inacc. - s'écher au vent - transpiration)*

dey–déy aa ndá ráma giné, á nda sakáha və́ day, a m mba a n fataráha və́ day [*2026* **deydéy aa ndá ráma giné, á nda sakáha və́ day, a m mba a n fataráha və́ day**]

Quand on l'a monté suffisamment, on se repose un peu, pour qu'il sèche convenablement d'abord *(juste bien - quant à - incl. - monter + tot. - seulement - et - incl. + acc. - reposer + inach. - corps - d'abord - et - il + acc. - guérir - et - il + acc. - faire sécher + inach. - corps - d'abord)*

fat–fatta'a, fet–fette'e (A) *(de* **fat-** *"souffler")* [*2026* **fatfata'a, fetfete'e**] : léger (un vent, un mouvement)

kwazlər fet–fette' aa ná shikə́ tə cíviɗ giɗe'e [*2026* **kwazlər fetfete' aa ná skə́ tə cíviɗ giɗe'e**]

le vent souffle légèrement du sud *(vent - léger - quant à - lui - venir - de - chemin + de - tête + de + déf.)*

gwalá á wúnə́ ɗéléwér fat–fatta'a [*2026* **gwalá á wúnə́ ɗéléwér fatfata'a**]

Le jeune homme feuillette un livre *(jeune homme - il + inacc. - ouvrir + imperf. - livre - un à un)*

fáw (V) : *thème perfectif de* **fá**

fáwúba (Mod. d'énoncé) *(de* **fá** *"mettre" et* **ba** *"même, aussi")* [*2026* **fáwba**] : probablement, il se peut que, "disons que"

fáwúbə́ í dé á dák ce [*2026* **fáwbə́ í dé á dák ce**]

Je vais probablement en brousse *(il se peut que - je + inacc. - aller + imperf. - en - brousse - interr.)*

fáwúbá í dá ngécə́ mə ngiɗe a i dá véhe'e [*2026* **fáwbá í dá ngécə́ mə ngiɗe a i dá véhe'e**]

Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai *(peut-être - je + inacc. - fut. - trouver + imperf. - parole + de - autre - et - je + acc. - fut. - écrire + imperf. + déf.)*

fáy, fíy (N) : jarret, gigot, jambon

fiy gá á zhí təpa [*2026* **fiy gá á zí təpa**]

J'ai le droit à ma part de jarret *(jarret + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - là-dedans)* - (lors de la découpe du bœuf de maray)

fáy, fíy (V) : *thème imperfectif de* **fá**

féɗé (V) : *thème imperfectif de* **fáɗ–**

feɗik feɗik (Adv. verb.) : plein, lourd, débordant (avec geste des mains qui soulèvent en s'ouvrant), *synonyme de* **feshik**

fefirde (V) : *thème imperfectif de* **fafərd–**

fefire (V) : *thème imperfectif de* **fafər–**

fefite (V) : *thème imperfectif de* **fafət–**

féhe'e, féh–féhhe'e (A) [*2026* **féhe'e, féhféhe'e**] : direct, droit chemin

ngá cikə́ tə riy ngə́ féhe'e

Nous te prenons en main pour te mettre dans le droit chemin *(nous + inacc. - prendre + p.o.d.2sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.1pl. - droit)*

feketelik (Adv. verb.) : jeter

feketelík ngə́ kaləd́ə́ kwa [*2026* **feketelík ngə́ kaldə́ kwa**]

Nous jetons une pierre *(jeter - nous + inact. - tomber + loc. - pierre)*

feketetik (Adv. verb.) : se débarrasser (d'un objet dont on ne veut plus)

feketetík ngə́ pə́rdámá ɓókwiy nga

Nous nous débarrassons de nos chèvres en les vendant *(débarrasser - nous + inact. - vendre + surach. - chèvres + de - pr.cop.intr.1pl.)*

felebay (N) : anneau de ténia

felik felik (A) : long, longuement, longtemps (pour une attente)

ngwaziy tə́ tá ga zhére felik felik tá shikə tə ɓa [*2026* **ngwaziy tə́ tá ga zére felik felik tá skə tə ɓa**]

Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.3pl. - elles + inacc. - immin. - attendre + imperf. + déf. - long - long - ils + inacc. - venir - pr.cop.intr.3pl. - nég.)*

felitew–tewwe'e (A) [*2026* **feltewtewe'e**] : immense, illimité, à perte de vue

feneged (N) : dépassement du terme, prolongation d'une grossesse

fér–férre'e (A) [*2026* **férfére'e**] : *cf.* **fár–fárra'a**

feshik, feshik feshik (Adv. verb.) [*2026* **fesik, fesik fesik**] : remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipent)

yĭm feshik feshik ndəhə ná á wayam [*2026* **yim fesik fesik ndəhə ná á wayam**]

L'eau se répand dans la marigot *(eau - se répandre - se répandre - remplir - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)*

feshik, feshik–feshik (Adv. verb.) [*2026* **fesik, fesikfesik**] : remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipent)

feshik–feshikəkanə́ yĭm á tete [*2026* **fesikfesikanə́ yim á tete**]

Il remplit d'eau la cruche *(remplir + rappr. + p.o.i.3sg. - eau - à - cruche)*

fete (V) : *thème imperfectif de* **fat–**

fetere (V) : *thème imperfectif de* **fatar–**

fet–fette'e (A) [*2026* **fetfete'e**] : *cf.* **fat–fatta'a**

fə (V) : *forme transitive impliquée de* **fá**

fəd–, fide, fuda (V) *(caus. de* **fá** *"mettre") (compl.* **ma** "bouche") : accompagner, guider, mener

í fidə́ mə ngwáz aa gáy

J'accompagne la femme à la maison *(je + inacc. - accompagner + imperf. - bouche + de - femme - sur - case)*

i fədánə́ má á mandalə ga

J'ai accompagné mon ami quelques temps *(je + acc. - accompagner + part. + p.o.i.3sg. - bouche - à - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mayá á fidə́ mə ndó á pámbíy pécík-pécék

La sagesse mène toujours à la paix *(sagesse - elle + inacc. - mettre + caus. + imperf. - parole + de - homme - à - paix)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

á ta fədangə́ má áwúdə́ tə wúdəm sa'á, aa ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy [*2026* **á ta fədangə́ má áwúdatə wúdəm sa'á, aa ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy**]

Et ils nous accompagnèrent hors de ce village, aussi bien les hommes que les femmes *(et - ils + acc. - accompagner + tot. + p.o.i.1pl. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - village + de - dém. + déf. - quant à - incl. - mâle + pl. - avec - femme + pl.)*

á ta fədəkangə́ má á ta dəngá á ngwiy ndu ngiɗe [*2026* **á ta fədkangə́ má á ta dəngá á ngwiy ndu ngiɗe**]

et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un *(et - ils + acc. - accompagner + rappr. + p.o.i.1pl. - bouche - et - ils + acc. - conduire + p.o.d.1pl. - à - case + de - homme + de - autre)*

fəla (N) : tabou, interdit, objet matérialisant un interdit

fəla aa vanda gáy Wúyák

Il y un interdit sur les arachides du clan de Wouyak *(tabou - sur - arachide + de - clan - Wouyak)*

fəláka'a, fəlák–fəlákka'a (A) [*2026* **fəláka'a, fəlákfəláka'a**] : édenté

ń gáw mə ngayí ńfəláka wunə́ mé ? [*2026* **ńgáw mə ngayí ńfəláka wunə́ mé ?**]

Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + édenté - dém. - quoi)*

fəlíybáná (N) : patate douce (nom mafa traditionnel)

fəlkəɗ–kəɗɗa'a (A) [*2026* **fəlkəɗkəɗa'a**] : émoussé, *synonyme de* **ndəlkəɗ–kəɗɗa'a**

fən– (V déf.) : *attesté seulement au th. fond.* : rivaliser avec, dépasser, être supérieur à

í fəna báy / í fəndə́ báy

Je rivalise avec le chef *(je + inacc. - rivaliser + tot. - chef - je + inacc. - rivaliser + caus. - chef)*

fəna ńgwérə́ sukwiy ngiɗe [*2026* **fəna ńgwérə́ skwiy ngiɗe**]

Plus maigre que tout *(dépasser + tot. - maigrir NVI - chose + de - autre)*

á fəna ńvíy kulə–kulə́ fáɗ [*2026* **á fəna ńvíy kulkulə́ fáɗ**]

il a plus de quarante ans *(il + inacc. - dépasser + tot. - année - dix-dix - quatre)*

fənámá (N Qualité) : menteur

fər–, fire, fura (V) *(compl.* **va** "corps") : se gratter

í firə́ vá

Je me gratte *(je + inacc. - gratter + imperf. - corps)*

fər (Id.) : geste, mouvement de jeter

í fər kaləndá áwúsá [*2026* **í fər kaldá áwúsá**]

Je le jette loin *(je + inact. - loin - tomber + loc. - au loin)*

fərd–, firde, furda (causatif) : démanger

jeter au loin

í firdə́ maslaká áwúsá

Je jette mon vêtement au loin *(je + inacc. - jeter + imperf. - vêtement - au loin)*

fərɗá, fərɗáy, fərɗáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, *synonyme de* **ndərɗá**

í fərɗíy mávár, aa kíléf

Je mange en même temps boule de mil et poisson *(je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil - avec - poisson)*

fərkázay (N) : hyène sp.

fərzl, fírzl (Adv. verb.) : couper, trancher (au niveau du cou)

fətah–, fitehe, futohwa (V) : soulever, jeter de la terre avec les pieds

á fətahayi hákədá á dáy

Il me jette de la terre au visage *(il + inacc. - jeter + tot. + p.o.i.1sg. - terre - à - visage)* - (c'est une provocation)

fətəɗ (Adv. verb.) : égorger, étrangler (vite fait), *synonyme de* **fətsəɗ**

fətəɗ zlanə watsək mámatsa aadəɓa [*2026* **fətəɗ zlanə wacək mámaca aadəɓa**]

On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus *(vite - couper + tot. + p.o.i.3sg. - poulet + de - tout-à-l'heure - en plus)*

fəts–, fice, futsa (V) [*2026* **fəc–, fice, fuca**] : *intr. ou pr.* : germer, pousser (pour une plante)

ká zləkə giy daw a n ficə ɓáy

c'est ta semence qui ne germe pas *(tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég.)*

ámán á fətsəkáɗá á giɗ ndú tə dzavay [*2026* **ámán á fəckáɗá á giɗ ndú tə javay**]

c'est celui (le médicament) qui germe au-dessus de l'homme dans le cimetière *(act. + sub. - il + inacc. - germer + rappr. - dans - tête + de - homme - dans - cimetière)*

intr. : se cultiver (par opposition à “pousser dans la brousse”)

á ficé áaɓay

elle ne se cultive pas *(elle + inacc. - se cultiver + imperf. - nég.)*

tr. : mettre à germer du mil en vue de la fabrication de la bière (deux à trois semaines avant la fabrication)

figuré : grandir, pousser (pour un enfant)

kərə ngayi wunə n futsá kúmbá [*2026* **kərə ngayi wunə n fucá kúmbá**]

Ton enfant a beaucoup grandi *(fils + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - il + acc. - germer + passif - beaucoup)*

fətsəɗ, ficiɗ (Adv. verb.) [*2026* **fəcəɗ, ficiɗ**] : couper, arracher la tête d’un geste vif

fətsəɗ ká zláh–zláha méne [*2026* **fəcəɗ ká zláhzláha méne**]

Tu l'égorges d'un coup seulement *(d'un coup - tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)*

á nda gíy fətsəɗ zlaka aa mádzáf [*2026* **á nda gíy fəcəɗ zlaka aa májáf**]

et subitement on te fauche avec un médicament *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - d'un coup - couper + tot. + p.o.i.2sg. - avec - médicament)*

fətsəɗámanə dáyá [*2026* **fəcəɗámanə dáyá**]

On lui arrache le cou *(d'un coup + p.o.i.p.3sg. - cou)*

fice (V) : *thème imperfectif de* **fəts–**

ficiɗ (Adv. verb.) : *cf.* **fətsəɗ**

fide (V) : *thème imperfectif de* **fəd–**

fiɗ–, fiɗe, fɯɗe (V) : couper (un épi de mil, un morceau de viande, un tronc)

filek (Adv. verb.) : se débarrasser, *synonyme de* **feketelik**

i pərdámá zli gə filek aa sáka'a

J'ai vendu mon bœuf pendant mon déplacement *(je + acc. - vendre + surach. - bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - débarrasser - avec - pied + déf.)*

fílew fílew (Id.) : timbré, harmonieux, juste (pour un son)

shingilík fílew fílew fílew á veɗe [*2026* **singilík fílew fílew fílew á veɗe**]

La corne joue juste *(corne musicale - juste - juste - juste - elle + inacc. - souffler + imperf.)*

fílíh, fílíh–fílíh (N compl.) [*2026* **fílíh, fílíhfílíh**] : *toujours suivi d'un numéral* : mesure (pour une quantité de bois)

shœgú fílíh sətáɗ / shœgú fílíh fílíh cew, makár… [*2026* **sœgú fílíh stáɗ / sœgú fílíh fílíh cew, makár…**]

Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc… *(fagot - mesure - une - fagot - mesure - mesure - deux - trois)*

firde (V) : *thème imperfectif de* **fərd–**

fire (V) : *thème imperfectif de* **fər–**

fírzl (Adv. verb.) : *cf.* **fərzl**

fishe'e, fish–fisshe'e (A) [*2026* **fise'e, fisfise'e**] : affleurant

vatək fishe tə riy ga [*2026* **vatək fise tə riy ga**]

J'ai une épine dans la main *(épine - affleurant - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

enfoncé, aplati, camus (pour un nez)

veviɗ hətsán fish–fisshe'e [*2026* **veviɗ hácán fisfise'e**]

Son nez est aplati *(trou + de - nez - enfoncé)*

fit–, fite, fɯte (V) : souffler sur

fiteh–, fitehe, fɯtœhwe (V tr.) : effleurer, toucher (légèrement du bout des doigts)

ń fitehəkayi sátə ngiďə mé ? [*2026* **ńfitehkayi sátə ngiďə mé ?**]

Qu'est-ce que cet objet qui m'a effleuré ? *(nom. + (1985 rel. -)effleurer + rappr. + p.o.i.1sg. + de - dém. - autre - quoi)*

fitehe (V) : *thème imperfectif de* **fətah–**

fíy, fiy : *formes de* **fáy** *en contexte*

fíy, fíy fíy fíy, fíyyy (A) *(de* **fáy** *"gigot" ?)* [*2026* **fíy, fíy fíy fíy, fíyy**] : filandreux, fibreux (viande, écorce)

kə́ fíy fíy fíy nda zlúwuď ngaya

Mange ta viande fibre par fibre *(Tu + inact. - fibre - fibre - fibre - manger + tot. - viande + de - pr.cop.intr.2sg.)*

á ka gəsa fíyyy aa kə́ kátə sə́ méne [*2026* **á ka gəsa fíy aa kə́ kátə sə́ méne**]

Et tu lui arraches les fibres une à une ainsi seulement *(et - tu + acc. - saisir + tot. - fibre - quant à - toi - ainsi + de - dém. - seulement)*

fíyúw fíyúw fíyúw (A) : aspirer, savourer la fumée d'une pipe

fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pəďíy gwokula

Dokwaza savoure la fumée de sa pipe *(aspirer - aspirer - aspirer - Dokwaza - il + inacc. - croquer + imperf. - pipe)*

fóďá (V) : *thème perfectif de* **fáď–**

fofura (V) : *thème perfectif de* **fafər–**

fofurda (V) : *thème perfectif de* **fafərd–**

fofuta (V) : *thème perfectif de* **fafət–**

fókwáyíma'a, fókwáyím–yímma'a (A) [*2026* **fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a**] : coupé (pour une oreille)

fota (V) : *thème perfectif de* **fat–**

fotora (V) : *thème perfectif de* **fatar–**

foyʉs–foyʉssa'a (A) [*2026* **foyʉsfoyʉsa'a**] : gros (pour un bœuf de maray)

avec suff. verb. : grossir

zlí foyʉs–foyʉssayi vá dáy [*2026* **zlí foyʉsfoyʉsayi vá dáy**]

Mon bœuf grossit à vue d'œil *(bœuf - gros + tot. + p.o.i.1sg. - par - œil)*

fœkw (Id.) : corner, sonner (son d'une corne "shìngìlèk")

"voďə́ shingilék" aa ndá gaďana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem" [*2026* **"voďə́ singilék" aa ndá gaďana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"**]

on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille" *(souffler + perf. - corne musicale - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous + inacc. - aller + inj.1pl.. - à - paille - demain)*

fœlœkwem (N) : viande séchée

fuda (V) : *thème perfectif de* **fəd–**

fuďokw–fudokkwa'a (A) [*2026* **fuďokwfudokwa'a**] : musclé, costaud

másliy wunə́ fuďokw–fuďokkwa'a [*2026* **másliy wunə́ fuďokwfuďokwa'a**]

Ce gars-ci est costaud *(gars + de - dém. - costaud)*

fukwa (N) : douille

fuku gwadza [*2026* **fuku gwaja**]

Douille de faucille *(douille + de - faucille)*

ńrémə nə́ mábə̌, mán m bazlá, ciďek á gádə̌ tədá á fuku nə́ méne [*2026* **ńrémə nə́ mába, mán m bazlá, ciďek á gádə tədá á fuku nə́ méne**]

Une fois fabriquée, la lame striée, tu prends un bâton, tu le mets dans sa douille seulement *(fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon*

même - sub. - il + acc. - strier + passif - saisir - à - bâton - mettre + loc. - à - douille + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

insulte : en forme de douille

ńfukwa aa vəzay

Espèce de postérieur en forme de douille *(nom. + douille - sur - postérieur)*

fura (V) : *thème perfectif de* **fər–**

furda (V) : *thème perfectif de* **fərd–**

fúrkw–, fúrkwé, fúrkwá (V intr.) : s'accroupir

í fúrkwé á haď [*2026* **í fúrkwé áhaď**]

Je m'accroupis par terre *(je + inacc. - accroupir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

fúrkud–, fúrkude, fúrkuda (causatif) : faire accroupir, replier

fúrzúkwa'a, fúrzúkw–zúkkwa'a, fúrzhúkwe'e, fúrzhúkw–zhúkkwe'e (A) [*2026* **fúrzúkwa'a, fúrzúkwzúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwzúkwe'e**]

rond, "en cul de poule" (pour un petit trou)

mə́ fúrzhúkwe'e [*2026* **mə́ fúrzúkwe'e**]

La bouche est petite *(bouche - petite)*

ńfúrzúkw–zúkkwa' aa vəzay [*2026* **ńfúrzúkwzúkwa' aa vəzay**]

«Espèce de trou du c--» *(nom. + rond - quant à - postérieur)*

avec suff. verb. : mettre, fourrer dans un trou

fúrzúkwanə́ mávər á má á kəra

Fourre la boule de mil dans la bouche de l'enfant *(rond + tot. + p.o.i.3sg. - boule de mil - à - bouche - à - fils)*

futohwa (V) : *thème perfectif de* **fətah–**

fútór (N) : queue

ńgishə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné [*2026* **ńgisə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné**]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents *(saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)*

tirage au sort

tá gíy fútur ńkə́zlíy maslakə na

ils partagent ses vêtements en tirant au sort *(ils + inacc. - faire + imperf. - queue + de - partager NVI - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg.)*

fútúr aa vəzay *(litt. "queue sur postérieur")* : stérilité

mán "fútúr aa vəzay" aa ndiy sə́ ďokwá...

s'il s'agit de "queue sur le dos" comme on dit... *(sub. - queue - sur - derrière - quant à - incl. + de - dém. - donc)*

mán ká dá mene aavə́nə sə́ ďokwá á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sə́ dáy [*2026* **mán ká dá mene aavə́nə sə́ ďokwá á fútúra sa a m ɓarká búkwiy tambək sə́ day**]

Quand tu te coucheras avec elle, alors cette queue se frottera à la peau de mouton en premier *(sub. - tu + inacc. - fut. - coucher + imperf. - avec elle + de - dém. - donc - et - queue + déf. - dém. - et - elle + acc. - viser + rappr. - peau + de - mouton + de - dém. - d'abord)*

fútur kwámá (N comp.) *(litt. "queue de souris")* : Setaria pumila (Poaceae) *(corr. FH)*

futsa (V) [*2026* **fuca**] : *thème perfectif de* **fəts–**

fuwďak, ńfuwďak (N) : calvitie temporale

fuza'a, fuz–fuzza'a, fuzhe'e, fuzh–fuzzhe'e (A) [*2026* **fuza'a, fuzfuza'a, fuze'e, fuzfuze'e**] : fin, étroit (pour un trou dans une paroi ou un tissu)

vevíď aa maslakə́ fuz–fuzza'a [*2026* **vevíď aa maslakə́ fuzfuza'a**]

Il y a plusieurs trous dans le tissu *(trou - sur - tissu - troué)*

vevíď á zhe aa vəziya fuzh–fuzh–fuzzhe'e [*2026* **vevíď á ze aa vəziya fuzfuzfuze'e**]

Il y a de nombreux petits trous dans le fond *(trou - il + inacc. - exister - sur - fond + déf. - petits et nombreux)*

mə nə́ fuza' aa nə́nga'a

Sa bouche à lui est étroite *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - étroit - quant à - lui)*

fuz, fʉzh (Id.) [*2026* **fuz, fʉz**] : geste, mouvement de transpercer

fuz zlíne gáy / fʉzh zlíne maslaka [*2026* **fuz zlíne gáy / fʉz zlíne maslaka**]

Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu *(percé - percer + tot. - case - percé - percer + tot. - tissu)*

fʉɗe (V) : *thème perfectif de* **fiɗ–**

fʉkw–, fʉkwe, fʉkwe (V) : siffler, tarabuster, importuner

ndu yím á fʉkú ndó

L'homme de la pluie nous importune *(homme + de - pluie - il + inacc. - importune + imperf. - homme)*

fʉnduɗ (Adv. verb.) : tomber en douce (sans qu'on s'en aperçoive)

á fʉnduɗəkáɗə ná áwúda tə gwezhem [*2026* **á fʉnduɗkáɗə ná áwúdatə gwezem**]

Il tombe de la poche en douce *(il + inacc. - tomber en douce + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - poche)*

fʉ́rkwé (V) : *thème imperfectif de* **fúrkw–**

fúrzhʉ́kwe'e, fúrzhʉ́kw–zhʉ́kkwe'e (A) [*2026* **fúrzʉ́kwe'e, fúrzʉ́kwzʉ́kwe'e**] : *cf.* **fúrzúkwa'a**

fʉte (V) : *thème perfectif de* **fit–**

fʉtœhwe (V) : *thème perfectif de* **fiteh–**

fʉzhe'e, fʉzh–fʉzzhe'e (A) [*2026* **fʉze'e, fʉzfʉze'e**] : *cf.* **fuza'a**

G

gá, ga (Mod. verb. d'imminent) : *placée immédiatement après le pr. suj. dans un syntagme verbal, ton contrastif par rapport au pr. suj., indique que le procès est suspendu juste avant de commencer* : à peine, tout juste, failli

a m páw dáy. Á ga píy díy : báy

Elle regarde. Elle a à peine levé les yeux : c'est le chef *(et - elle + acc. - mettre + perf. - œil - elle + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - chef)*

i gá paká díy ádəɓá : ká ásaɓa

Avant que j'eus regardé en arrière, tu n'y étais plus *(il + acc. - immin. - mettre + rappr. - œil - derrière - toi - ne plus)*

ngwaziy sə́ tá ga ndikəkáɗá á ngwáy : vaya aa səm ńjœ́húkwéndé [*2026* **ngwaziy sə́ tá ga ndikáɗá á ngwáy : vaya aa səm ńjœ́hkwéndé**]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture *(femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rappr. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)*

á ga kiɗə́ zlé árə́ sə ɓay, á ga kiɗə́ ɓókw árə́ sə ɓay, á ga kiɗə́ tambə́k árə́ sə ɓay

Il tue un bœuf, ça n'a pas le même goût. Il tue une chèvre, ça n'a pas le même goût. Il tue un mouton, ça n'a pas le même goût *(il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - bœuf - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - chèvre - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - mouton - comme - dém. - nég.)*

gá, gáy, gáw (V) : faire, réaliser

kíné gíy súkwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahəme ? [*2026* **kíné gíy skwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahme ?**]

Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? *(vous + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. - nég. - pourquoi)*

ńgiy súkwíy ba : “ngwazlə́ dá gáw” aa ndíy ántántə́ kátá [*2026* **ńgiy skwíy ba : “ngwazlə́ dá gáw” aa ndíy ántántə́ kátá**]

Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant *(faire NVI + de - chose - même - forgeron - fut. - faire + perf. - quant à - incl. - maintenant - ainsi)*

se faire, avoir lieu, se passer

mán ńta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?

à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va avoir lieu ? *(sub. - dém. + déf. - il + inacc. - fut. - faire + imperf. - nous + inacc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - dans - quoi)*

á sláha ńgáy

C'est possible, ça peut se faire *(ça + inacc. - pouvoir - nom. + faire + imperf.)*

devenir, changer en, transformer en

á dá gə na aa ńɓóhw–ɓóhhwa'a [*2026* **á dá gə na aa ńɓóhwɓóhwa'a**]

Il va devenir acide *(il + inacc. - fut. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + acide)*

kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy [*2026* **kwá mán kíné... kaldá áwúsá, n gə na aa kwa səm sák gáy**]

la pierre que... vous avez jetée au loin est devenue la fondation de la maison *(pierre - sub. - vous + inacc. - tomber + loc. - au loin - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - pierre + de - lieu + de - pied + de - case)*

da gə ná árə́ mán agagə sátá ávasa'a

Puisse-t-il devenir ce que je suis maintenant (que mon fils vieillisse, aie des enfants, etc..., comme moi) *(hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg. + de - dém. - aussi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.45] - (prière lors du sacrifice au “baba”)

dəm sá á gaɗana : “Ń gáw ká mé” ? - “Vongwal–Matərgiy á ń gáw ye a dəm ga” [*2026* **dəm sá á gaɗana : “Ńgáw ká mé” ? - “VongwalMatərgiy á ńgáw ye a dəm ga”**]

Cette fille lui demande : “Qu'est-ce qui t'a transformé ? - C'est Vongwal Matergiy, ma fille” *(fille + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - toi - quoi - Vongwal Matergiy - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - p.o.d.1sg. - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á gáw gágiye aa kərə na

Il fait de moi son fils *(il + inacc. - faire + perf. - doubl. + faire + p.o.i.1sg. - en - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)*

suivi d'un attribut, adjectif ou nom : être, se sentir, se faire

kərá á gíy ɓér–ɓér–ɓérre' aa sukwiy ńndáy [*2026* **kərá á gíy ɓérɓérɓére' aa skwiy ńndáy**]

L'enfant tremble de faim (l'enfant se fait tremblant) *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)*

í gíy téɗéw–téɗéwwe méne [*2026* **í gíy téɗéwtéɗéwe méne**]

Je suis seulement désorienté *(je + inacc. - faire + imperf. - désorienté - seulement)* - (chant de deuil)

supporter, être supportable (“ça le fait”)

“á gíy áaɓa a kərgiy gə ba” aa na - Á gə méne a ndá mámə ga

“C'en est trop, mon ami” dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! *(il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - “ami proche” + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui - il + inacc. - faire - seulement - ô - incl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńrakáɗə ndu gə kaɓíy bă, sən bă, ngá gíya' ásaɓa [*2026* **ńrakáɗə ndu gə kaɓíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaɓa**]

depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus *(nom. + creuser + rappr. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)*

être considéré comme

a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek [*2026* **a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek**]

Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception *(et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)*

en faire, servir à

á nda gíya ke, á luwdarə sá á nənga ke ?

Et à quoi sert cette grosse jarre ? *(et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - comment - act. - grosse jarre + de - dém. - act. - lui - comment)*

être un nombre

tá gíy tə gíy kulə–kulə́ cew [*2026* **tá gíy tə gíy kulkulə́ cew**]

Elles sont vingt dans la galerie (les souris) *(elles + inacc. - faire + imperf. - dans - case - dix-dix - deux)*

avoir lieu, arriver (un événement)

yĭm aa ńtásl á gáy [*2026* **yim aa ńtásl á gáy**]

Il pleut et il fait froid *(eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf.)*

míy á dá gata

ils auront faim (la faim les affectera) *(faim - elle + inacc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3pl.)*

súkwá da gayi ɓa [*2026* **skwá da gayi ɓa**]

Que rien ne m'arrive *(chose - hyp. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.14]

+ p.o.i. / p.o.i.p. : affecter, atteindre

dáyá á gáyé

J'ai envie. (l'appétit m'affecte) *(cou - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)*

á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwáɗ [*2026* **á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwáɗ**]

Et moi-même, ce feu m'a atteint le ventre *(et - moi - même - et - feu + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - faire + p.o.i.p.1sg. - ventre)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.80-81]

ká gayi wúyík á va ahəme ? [*2026* **ká gayi wúyík á va ahme ?**]

Pourquoi me jettes-tu du sable ? *(tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sable - à - corps - pourquoi)*

pourvoir, être comblé de

“sáy Zhígílé á ń gaye” [*2026* **“sáy Zhígílé á ńgaye”**]

“que Dieu seul y pourvoie” (“que Dieu me le fasse”) *(que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)*

dăw da gaká, ɓókw da gaka [*2026* **daw da gaká, ɓókw da gaka**]

que tu aies du mil, que tu aies des chèvres *(mil - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95]

porter malheur, ravager, dévaster

á gíy á ndó

Ça porte malheur *(il + inacc. - faire + imperf. - à - homme)*

nə́nga' á ń gə giy daw ngaya [*2026* **nə́nga' á ńgə giy daw ngaya**]

C'est lui qui porte malheur à ton champ de mil *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

“ń gáw ndu wunə́ mé ?” aa ka. “Midé á ń kuɗə́ ɗé ?” aa ka [*2026* **“ńgáw ndu wunə́ mé ?” aa ka. “Midé á ńkuɗə́ ɗé ?” aa ka**]

Tu dis “qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ? Est-ce un sorcier qui l'a tué ?” *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - homme + de - dém. - quoi - quant à - toi - sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi)*

– aa *(“sur”)* : en vouloir à, mettre en cause

ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáɗa amátsə́ ɗé ? [*2026* **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáɗa amácə́ ɗé ?**]

Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? *(tu + inacc. - faire - sur - moi - seulement donc - tu + acc. - demander + perf. - auparavant - interr.)*

– á dáy *(“dans œil”)* : ajouter

ndá za ganə vandá áva za ɗe ? - Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə́ mé ? [*2026* **ndá za ganə vandá áva za ɗe ? - Ká ganá á diy ɓiy ńdá fáɗkakə́ mé ?**]

On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? *(incl. + inacc. - encore - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - en plus + déf. - encore - interr. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rappr. + p.o.i.2sg. - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.214-215]

kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine [*2026* **kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine**]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement *(indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.351]

– á géɗ *(“dans tête”)* : *avec obj. ind.* : surprendre, frapper

vəɗ ba á ń gáyé á gíɗ gine [*2026* **vəɗ ba á ńgáyé á gíɗ gine**]

C'est la nuit qui m'a pris à l'improviste seulement *(nuit - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)*

ńgideshə́ ba á ń gáyé á géɗ [*2026* **ńgidesə́ ba á ńgáyé á géɗ**]

C'est le malheur qui me frappe *(malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

– á va *(“dans corps”)* : se faire du souci, se faire du tort

í gáná á və gá ásaɓay

Je ne me fais plus de souci *(je + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)*

ká gánə́ mótókún á və ngaya aambalay

Tu te fais du mal inutilement *(tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)*

– dáy *(“œil”)*

être jaloux

á gíy dáy

Il est jaloux *(il + inacc. - faire + imperf. - œil)*

jeter un sort

ndu ngiɗə́ da gáw díy á və nə ɓa

Que personne ne lui jette de sort ! *(homme + de - autre - hyp. - faire + perf. - œil - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.34]

– géɗ *(“tête”)* : être têtu

á gíy géɗ

Il est opiniâtre (il fait la tête) *(il + inacc. - faire + imperf. - tête)*

– ma *(“bouche”)* : chercher querelle, porter plainte

á gíy ma

Il cherche querelle *(il + inacc. - faire + imperf. - bouche)*

á ta dá ganə́ ma aa gíď á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme *(et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)*

– ńsə́táď *(“l'unité”)* [*2026* **– ństáď**] : unir

tá gíy ńsə́táď á ta zlə́ɓanə́ vá á gíď á biy nga [*2026* **tá gíy ństáď á ta zlə́ɓanə́ vá á gíď á biy nga**]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef *(ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)*

á dá gíy *(litt. “ça fera”)* : “c’est peut-être”, “on dirait”

á dá gíy kayih bábə ga

C'est peut-être l'aubergine de mon père *(il + inacc. - fut. - faire + imperf. - aubergine + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gíy ńgiy *(litt. “faire le fait de -”)* : s’y prendre

á kíne dá gíy ńgiy kíne aa ndá ɓóku sə́ mé ké ?

Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? *(et - vous + acc. - fut. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - incl. - chèvre + de - dém. - définitivement - comment)*

ndá gíy ńgiy nduwíy ké ?

Comment s'y prend-on ? *(incl. + inacc. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.incl. - comment)*

n gáw *(thème perfectif à l'acc.)*

y avoir

n gáw ńvékə́ cew

Il y a deux jours *(il + acc. - faire + perf. - passer une journée NVI - deux)*

á míy a n gáw… á ńsíy ziy a n gáw kumbá

il y eut une famine… et il y eut beaucoup de souffrances *(et - faim - et - elle + acc. - faire + perf. - et - boire NVI - excrément - et - il + acc. - faire + perf. - beaucoup)*

doublé : que ce soit, ou bien

n gáw ḿpezlézlĕ, n gáw gúdəv bă, ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá [*2026* **n gáw ḿpezlézle, n gáw gúdəv ba, ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá**]

Sycomorus ou Abutifolia, qu'importe, autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus *(il + acc. - faire + perf. - ficus abutifolia - il + acc. - faire + perf. - sycomorus - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - sycomorus + de - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa dáy”, l.150-151]

n gáw lák, n gáw mávár, mán ka tsukwayí gunokwá [*2026* **n gáw lák, n gáw mávár, mán ka ckwayí gunokwá**]

Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil, si tu m'en apportes seulement donc… *(il + acc. - faire + perf. - sauce - il + acc. - faire + perf. - boule de mil - sub. - tu + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - seulement donc)*

gakáďá *(avec suff. de rappr.)*

refaire, recommencer

a n gakáďa avátə́ za'a. “Á ďiyik wuna”. Kátá. A n gakáďá

(le chef) en refait encore plus. “Eh cet oiseau !”, (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence *(et - il + acc. - faire + rappr. - beaucoup - de nouveau - ah - oiseau + de - dém. - ainsi - et - il + acc. - faire + rappr.)*

permettre de faire

aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala ďé ? [*2026* **aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala ďé ?**]

Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? *(quant à - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + rappr. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - autrefois - interr.)*

gəd–, gide, guda (causatif) : *cf.* **gəd–**

ga (Pr. cop.intr.1sg.)

après un verbe à la forme fond. : me

a i slambaɗa a i də gá á ngwiy gwáliy ga

et je suis parti là où habite mon clan *(et - je + acc. - se lever - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a i slambaɗəkáɗə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga [*2026* **a i slambaɗkáɗə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga**]

Et je suis revenu chez moi *(et - je + acc. - se lever + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : mon, mes

dəm gá, pədá á kwokwáyi sá á nga dá táw sukwiy gá á ngwáy [*2026* **dəm gá, pədá á kwokwáy sá á nga dá táw skwiy gá á ngwáy**]

Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi *(fille + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + loc. - dans - calebasse + de - dém. - et - nous + acc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)*

(rare) doublé dans les textes de chant

angaya aa magiy a ndá meshə gəga [*2026* **angaya aa magiy a ndá mesə gəga**]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père *(bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)*

gaá (Prép.) : *cf.* **gamá**

gaa (V) : *cf.* **gaɗ–**

gába (N) : veillée, repos

gabək maslaka (N comp.) *(litt. "? de tissu")* : bande de tissu en coton

gaɓ–, geɓe, gwaɓa (V) : mélanger, *synonyme de* **dzaɓak–**

í geɓə ndá daw aá vanda

Je mélange du mil et de l'arachide *(je + inacc. - mélanger - incl. - mil - avec - arachide)*

gaɓa–gaɓa–gaɓ, geɓe–gebe–geɓ, gada–gada–gad (A) [*2026* **gaɓagaɓagaɓ, geɓegebegeɓ, gadagadagad**] : dodelinant, balançant, remuant (pour un produit dans une calebasse)

bíy dalíy gaɓa–gaɓa–gaɓ á tsukwá meréwéɗ tə kwokwáy a n səhatə na [*2026* **bíydalíy gaɓagaɓagaɓ á ckwá meréwéɗ tə kwokwáy a n səhatə na**]

La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - dodelinant - elle + inacc. - apporter - bouillie - dans - calebasse - et - elle + acc. - renverser - pr.cop.intr.3sg.)*

meréwúɗ gaɓa–gaɓa tə kwokwáy [*2026* **meréwúɗ gaɓagaɓa tə kwokwáy**]

La bouillie remue dans la calebasse *(bouillie - remuant - dans - calebasse)*

gáɓála'a, gáɓál–gáɓálla'a (A) [*2026* **gáɓála'a, gáɓálgáɓála'a**] : *cf.* **géɓéle'e**

gáɓát–gáɓátta'a (A) [*2026* **gáɓátgáɓáta'a**] : flexible, souple (pour des branchettes)

ɓókwíy ta ndədámə́ kúzá ńgáɓát–gáɓátta sa [*2026* **ɓókwíy ta ndədámə́ kúzá ńgáɓátgáɓáta sa**]

Les chèvres ont mangé toutes ces pailles flexibles *(chèvres - elles + acc. - manger + surach. - paille - nom. + flexible - dém.)*

ká dí gáɓát–gáɓátta' ára slíɗéw tə wayam [*2026* **ká dí gáɓátgáɓáta' ára slíɗéw tə wayam**]

Tu avances souplement comme la paille dans le marigot *(tu + inacc. - aller + imperf. - souplement - comme + déf. - paille sp. - dans - marigot)*

gáda (N) : bâton

a n cɨ́ giɗ gáda a n dé

Il prend un bout de bois et il va *(et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de - bâton - et - il + acc. - aller + imperf.)*

kas gádəhiy sátə́ ndá páw ahəme ? [*2026* **kas gádəhiy sátə́ ndá páw ahme ?**]

Pourquoi met-on ces bâtonnets ? *(alors - bâton + pl. + de - dém. - incl. + inacc. - mettre + perf. - pourquoi)*

bagarre, bastonnade

kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ? [*2026* **kíné gíy gáda aa və kíne ahme ?**]

Pourquoi vous battez-vous ? *(vous + inacc. - faire + imperf. - bâton - sur - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - pourquoi)*

peigne de potière (ensemble de trois à six bâtonnets ou pailles servant à estampiller en bandes horizontales ou à rainurer)

figuré : fiancée

dá warəkayi gádə gá áwúda [*2026* **dá warkayi gádə gá áwúda**]

Va me chercher ma fiancée dehors *(fut. - voir + rappr. + p.o.i.1sg. - bâton + de - pr.cop.intr.1sg. - dehors)* - (Cette expression est employée par le futur époux pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage)

gádə gwadza (N comp.) *(litt. "bâton de faucille")* [*2026* **gádə gwaja**] : faucille de danse, à lame courte et long manche

gádə ḿmínə́ gwogúmáy (N comp.) *(litt. "bâton du filage du coton")* : quenouille

gádə ńjizlə́ giɗ maslaka (N comp.) *(litt. "bâton qui suspend le tissu")* : barre des lisses d'un métier à tisser (pièce en bois, en forme de A majuscule, dont la barre horizontale porte à cheval les deux ensembles de lices dans lesquelles passent les fils de chaîne.)

(ajout FH) **gádə vogwa** (N comp.) *(litt. "bâton de feu")* : Eucalyptus camaldulensis (Myrtaceae)

gádə zʉyda (N comp.) *(litt. "bâton de fer")* : barre de fer, tige de fer

í pədə́ gádə zʉydá á vogwa

Je mets une tige de fer au feu *(je + inacc. - mettre + loc. - bâton + de - fer - dans - feu)*

ndá mananə zʉydá á sák á nda dézləda aa gádə zʉydá [*2026* **ndá mananə zʉydá á sák á nda dézlda aa gádə zʉydá**]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre *(incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - enfoncer + loc. - avec - bâton + de - fer)*

gada (N invar) : trésor, lieu d'abondance

gada dzúwáy (N comp.) *(litt. "trésor de mouche")* [*2026* **gada júwáy**] : toile d'araignée

gada–gada–gad (A) [*2026* **gadagadagad**] : *cf.* **gaɓa–gaɓa–gaɓ**

gádágáráh (N) : Aloe maculata (Asphodelaceae) *(corr. FH)*

gadákár (N) : panier (On en distingue trois modèles tressés : un en Bridelia (guzumbohw), un en Annona senegalensis (gwonokwaɗ), un en écorce de tige de mil (wuzl-wuzzle))

gadúrá (N invar) : porc

gádzá–gádzá–gádz (A) [*2026* **gájágájágáj**] : désarticulé, chancelant (pour un vieux qui marche, ou une bicyclette)

á dí gádzá–gádza'a [*2026* **á dí gájágája'a**]

Il marche en chancelant *(il + inacc. - aller + imperf. - désarticulé)*

gádzágáráh (N) [*2026* **gájágáráh**] : feuille de plante (desséchée)

gádzál, gádzálá (N invar) [*2026* **gájál, gájálá**] : Tephrosia bracteolata (Fabaceae - papilionaceae)

gádzáráh (N) [*2026* **gájáráh**] : friche, jachère (partie de champ non-cultivée ou cultivée en retard)

í cehe tə gádzáráh [*2026* **í cehe tə gájáráh**]

Je le sème dans la friche *(je + inacc. - semer + déf. - dans - friche)*

gaɗ–, geɗe, gwaɗa (V) : *intr. ou tr.ind.* : parler, dire

á mangavər ba a n gaɗá ávasa'a

Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour *(et - guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - dire - aussi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.92]

"dá kwalə́ ɗiyik aapa" aa ndá gaɗana

"Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on *(fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* - (conclusion d'une parole rapportée)

aa Gurá á gaɗəkádĭy tə dza [*2026* **aa Gurá á gaɗkádĭy tə ja**]

dit Goura du haut de la montagne *(quant à - Goura - il + inacc. - dire + rappr. - dans - montagne)*

ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa :

Tu as pris la parole pour dire : *(tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62]

tr. : prononcer, dire (une parole)

mán mə ngiɗé á zhí mán kíné wáyí ŋgaɗatá, kíné sláhá á kíne geɗe' ántánta [*2026* **mán mə ngiɗé á zí mán kíné wáyí ŋgaɗatá, kíné sláhá á kíne geɗe' ántánta**]

S'il y a un mot que vous voulez leur dire, vous pouvez le dire maintenant *(sub. - parole + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3pl. - vous + inacc. - pouvoir - et - vous + acc. - dire + imperf. + déf. - maintenant)*

a nánga' á geɗə́ váriy ná tə gáy

C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison *(réf.3sg. - lui - il + inacc. - dire + imperf. - sacrifice + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

gágaɗa váríy ɗŏkw, yé á ń síy nasá ásaɓay [*2026* **gágaɗa váríy ɗokw, yé á ńsíy nasá ásaɓay**]

La parole rituelle a été prononcée donc, ce n'est plus moi qui boit cette bière *(doubl. + dire + tot. - sacrifice - donc - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - dém. - ne plus)*

tá gaɗa mə tə́ ńsə́táɗ [*2026* **tá gaɗa mə tə́ ństáɗ**]

Ils se sont mis d'accord *(ils + inacc. - dire + tot. - bouche + de - dans - nom. + un)*

représenter, tenir lieu

nánga' á ń gaɗakə bábə ngaya [*2026* **nánga' á ŋgaɗakə bábə ngaya**]

C'est lui qui représente ton père *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.2sg. - père + de - pr.cop.intr.2sg.)*

figuré : donner envie, pousser à, incliner à

káta aa ká gaɗá á zóm

Tu prends une certaine quantité de bière de mil *(ainsi - quant à - toi - dire - à - bière de mil)*

á gaɗá á gíɗ pámbiy na a másliy ga

Sa beauté pousse à parler, mon ami *(elle + inacc. - dire - à - tête - beauté + de - pr.cop.intr.3sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

th. fond. **gaɗa** : se savoir, être connu, se dire

á gaɗə́ í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme [*2026* **á gaɗə́ í dé á ngwáy, ká zéryi ɓa ahme**]

On sait que je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? *(il + inacc. - dire - je + inacc. - aller + imperf. - à - case - tu + inacc. - attendre + p.o.d.1sg. - nég. - pourquoi)*

á gaɗə́ dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké [*2026* **á gaɗə́ jahjahaha'á, ndá za táw ké**]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? *(elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)*

– … á haɗ *(“vers le bas”)* [*2026* **– … áhaɗ**] : annoncer, prédire

ta gaɗədə́ səm mán nga aapá á haɗ [*2026* **ta gaɗdə́ səm mán nga aapá áhaɗ**]

Ils annoncèrent le temps où nous vivons *(ils + acc. - dire + loc. - lieu + de - sub. - nous - là-dessus - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– ma *(“parole”)* : parler de, se mettre d’accord sur, comploter

tá geɗə́ ma aa giɗ na

ils parlent à son sujet *(ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– áwúda *(“en-dehors”)* : plaider en faveur, défendre

á geɗə́ má áwúda aa giɗ ndó

il plaide en faveur de quelqu'un *(il + inacc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - homme)*

– ává *(“en plus”)* : approuver, appuyer les dires, surenchérir

télé tá gaɗanə má ává á mán anana

Tous approuvent ce qu'il dit *(tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus - à - sub. - pr.poss.3sg.)*

gaɗáha *(litt. “parler un peu”)* : accueillir, saluer

á gaɗáha ndó, səm ńfíy géɗ, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège *(elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

nga gaɗáha kərə máməhiy ngá, á nga ndzáw aatsagiy tə ńvékə́ sə́táɗ [*2026* **nga gaɗáha kərə máməhiy ngá, á nga njáw aacagiy tə ńvékə́ stáɗ**]

Nous avons salué nos frères et sommes restés chez eux une journée *(nous + acc. - dire + inach. - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)*

gaa : *amuissement de* **gaɗa** *en conclusion du style rapporté*

í gaɗaná “á ka wáyiye” aa yí gaana [*2026* **í gaɗaná “á ka wáye” aa yí gaana**]

Je lui dis “aime-moi” *(je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - vouloir + p.o.d.1sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

gaɗ–gaɗɗa'a, geɗ–geɗɗe'e (A) [*2026* **gaɗgaɗa'a, geɗgeɗe'e**] : haut (pour une flamme)

vogú gaɗ–gaɗɗa'a [*2026* **vogú gaɗgaɗa'a**]

Les flammes sont hautes *(flamme - haut)*

avec suff. verb. : ravager par le feu, embraser

geɗ–geɗɗədə́ vogwá á gáy [*2026* **geɗgeɗdə́ vogwá á gáy**]

Les flammes hautes ravagent la maison *(haut + loc. - feu - à - case)*

gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ (Id.) *(avec red. mult.)* : progressivement, petit à petit (forme d'une flamme qui monte)

vogú gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ á dé á zhígílé [*2026* **vogú gaɗgaɗgaɗgaɗ á dé á zígílé**]

Les flammes montent *(feu - progressivement - il + inacc. - aller + imperf. - à - haut)*

gágaɗ (N) : Faidherbia albida (Mimosaceae)

gágár (N) : maïs

gagat (N) : vacillement, instabilité

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller *(Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)*

gál–, géle, gwálá (V) : choisir, *var. de* **gél–, gélé, gwœ́lé**

gala (N invar) : jardin clos attenant à la maison

a i dé á gala tábə ga

et je vais dans mon jardin à tabac *(et - je + acc. - aller + imperf. - à - jardin clos + de - tabac + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńviy ná á həɗ tə gala nə́ máɗŏkw, gamaga a i zhʉ́ɓe'e [*2026* **ńviy ná áhəɗ tə gala nə́ máɗokw, gamaga a i zʉ́ɓe'e**]

Une fois posé à terre dans son jardin clos, aussitôt je le soulève *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant donc - avant que - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf.)*

galaway (N) : marque circulaire autour de la bouche, trait

galawíy tə mə mbəlaw wuna

Cet orphelin a un cercle autour de la bouche *(marque circulaire - à - bouche + de - orphelin + de - dém.)*

ńgalawíy tə má árə́ kəda

Espèce de gueule de chien *(nom. + marque circulaire - à - bouche - comme - chien)* - (formule d'insulte)

galəma (N) [*2026* **galma**] : pique en fer, *synonyme de* **cœngwe**

gamá, gaá (Temp.) : puis, après, *synonyme de* **magá, gamaga**

páw daw á yĭm kété, gaá ká ngirə́ mə mədə́miy ngaya [*2026* **páw daw á yim kété, gaá ká ngirə́ mə mədə́miy ngaya**]

Mets du mil dans l'eau avant de te marier *(mettre + perf. - mil - dans - eau - un peu - puis - tu + inacc. - compter + imperf. - sexe + de - fiancée + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ká á ń dé, gamá yé [*2026* **ká á ńdé, gamá yé**]

C'est toi qui vas, après ce sera moi *(toi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf, - après - moi)*

gamaga (Temp.) : avant de, avant que, *synonyme de* **gamá, maga**

nga nda mávə́r diy gamagə́ ngá dé á ngwáy

Nous avons mangé toute la boule de mil puis nous sommes rentrés à la maison *(nous + acc. - manger + tot. - boule de mil - d'abord - avant - nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)*

“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála ᶆpatakə́ jéjə́ na, gamaga a i mətsay” [*2026* **“dəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála ᶆpatakə́ jéjə́ na, gamaga a i məcay”**]

“Ma fille, donne-moi ton fils pour dissiper le chagrin de son grand-père avant que je meure” *(fille + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - finir + tot. - désir + de - grand-père maternel + de - pr.cop.intr.3sg. - avant que - et - je + acc. - mourir + imperf.)*

gamagá á nda tsíya' aa ńtótə mámatsə́ nda sədəká ńhə́rzíy á hákədə́ diy á kízléɗ [*2026* **gamagá á nda cíya' aa ńtótə mámacə́ nda sədká ńhə́rzíy á hákdə́ diy á kízléɗ**]

Avant de frapper le fond avec ce tampon, on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette *(avant que - et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec - tampon + de - tout-à-l'heure - incl. + acc. - moudre + rappr. - chamotte - à - terre - d'abord - à - tesson de pot)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.26-27]

gámás (N invar) : Boscia salicifolia (Capparaceae) *(corr. FH)*

gámbár (N) : bouclier

á ka saɓa súkwíy aa wújiɗ télé. Á ka rémə́ gámbə́ra'a [*2026* **á ka saɓa skwíy aa wújiɗ télé. Á ka rémə́ gámbə́ra'a**]

Tu la crépis entièrement avec du potopoto. Et tu construis le bouclier. *(et - tu + acc. - crépir + tot. - chose - avec - potopoto - tout - et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf.)* - (phase de la construction d'un haut-fourneau)

jeu de figures (avec des ficelles)

gambaya (N) *(empr. fulfulde)* : vieille vache

figuré : sénile

ganay (N) : prix

tá rə́ka súliy ganiy tə́nga' a n zə na

ils voient que la source de leur enrichissement disparaît *(ils + inacc. - voir - argent + de - prix + de - eux - et - il + acc. - perdre - pr.cop.intr.3sg.)*

gándáɓə́ra'a, gándáɓə́r–ɓə́rra'a (A) [*2026* **gándáɓə́ra'a, gándáɓə́rɓə́ra'a**] : *cf.* **géndéɓíre'e**

gandaf (N) : bol en argile cuite de grande taille, teint avec du noir de fumée obtenu par brûlage de bouse de mouton ou chèvre

gandaf



giɗ gandaf, mámə gandaf, váziy gandaf (N comp.) : *voir ces mots*

gandəf giɗ gejek (N comp.) *(litt. “bol de tête de combles”)* : bol de grande taille, que l’on garde dans les combles du grenier d’une femme

gándzáɓ–, génjéɓé, gwándzáɓá (V) [*2026* **gánjáɓ–, génjéɓé, gwánjáɓá**] : hacher, casser, fendre à la hache

á génjéɓə́ tásl

Il casse un os *(il + inacc. - casser + imperf. - os)*

battre quelqu'un

gandzavar (N) [*2026* **ganjavar**] : harpe pentacorde

ndu gandzavə́r ba á zhé. Ndu ńwerə́ mə nə́ ba á zhé [*2026* **ndu ganjavə́r ba á zé. Ndu ńwerə́ mə nə́ ba á zé**]

Le joueur de harpe est en place. Celui qui surveille l'ouverture (du bas-fourneau) aussi est en place *(homme + de - harpe - même - il + inacc. - exister - homme + de - voir NVI - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - même - il + inacc. - exister)*

ndá tsíy gandzavə́r gine. Ndá slíy dímísh méne [*2026* **ndá cíy ganjavə́r gine. Ndá slíy dímís méne**]

On joue de la harpe. On chante *(incl. + inacc. - frapper + imperf. - harpe - seulement - incl. + inacc. - chanter + imperf. - chant - seulement)*

ganga (N) : tambour à deux peaux

á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza [*2026* **á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja**]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens *(et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)*

gangar (N) : Borassus aethiopicus, rônier, Borasse d'Éthiopie (Arecaceae) *(corr. FH)*

gángəɗa'a, gángəɗ–ngəɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíɗ–ngíɗɗe'e (A) [*2026* **gángɗa'a, gángəɗngəɗa'a, géngɗe'e, géngíɗngíɗe'e**] : débordant (pour l'eau d'une rivière ou la bière de mil dans une cruche)

zúm géngíɗe aa giɗ tete [*2026* **zúm géngɗe aa giɗ tete**]

La bière de mil déborde de la cruche *(bière de mil - débordant - sur - tête + de - cruche)*

yĭm géngíɗe tə wayam [*2026* **yim géngɗe tə wayam**]

L'eau déborde dans le marigot *(eau - débordant - dans - marigot)*

en crue, en grande quantité (quand l'eau arrive de tous côtés dans un marigot)

yĭm gángəɗ–ngəɗ kalə ná á wayam [*2026* **yim gángəɗngəɗ kalə ná á wayam**]

Le marigot est en crue *(eau - en grande quantité - tomber - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)*

figuré : bouillonnant, emporté, impétueux (pour quelqu'un qui est en colère)

géngíɗ ká dza' ára yĭm tə wayam [*2026* **géngíɗ ká ja' ára yim tə wayam**]

Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot *(bouillonnant - tu + inacc. - chauffer + tot. - comme + déf. - eau - dans - marigot)*

avec suff. verb. : provoquer un bouillonnement

midə́ géngíɗeyí yĭm á hwáɗ [*2026* **midə́ géngɗeyí yim á hwáɗ**]

Un sorcier me fait bouillonner le ventre *(sorcier - bouillonnant + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - ventre)*

gangəla (N) [*2026* **gangla**] : mante religieuse sp. (de couleur marron)

gáráy (N) : butte de terre (où l'on sème l'arachide quand le mil est déjà haut)

gárə́ (Prép.) *(de* **gá** *"faire" et* **árə́** *"comme")* : exactement comme, à l'image de

vayi maslakə́ ń gárə́ mán a báy [*2026* **vayi maslakə́ ńgárə́ mán a báy**]

Donne-moi un habit exactement comme celui du chef *(donner + tot. + p.o.i.1sg. - habit - nom. + (1985 rel. -)exactement comme - sub. - réf.3sg. - chef)*

ńgár–gárə na *(litt. "l'image-image de lui")* [*2026* **ńgárgárə na**] : sa manière, son bon vouloir

sáy bábá á ń váw aa ńgár–gárə na [*2026* **sáy bábá á ńváw aa ńgárgárə na**]

c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir *(seulement - père - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - avec - bon vouloir + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gasla (N) : termite sp. (qui ronge le bois)

gats–, gece, gwatsa (V) [*2026* **gac–, gece, gwaca**] : danser

ayitá á gecə́ vá á zĭy méne [*2026* **aytá á gecə́ vá á ziy méne**]

Alors il danse dans l'excrément seulement *(alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)*

fouler, piétiner de l'argile

ndá tsákədə́ rəɓəsl aa gírze á nda gatsa giné [*2026* **ndá cákdə́ rəɓəsl aa gírze á nda gaca giné**]

On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule *(incl.+inacc. - partager+loc. - argile de potière - sur - rocher plat - et - incl.+acc. - fouler+tot. - seulement)*

gatsəd–, gecəde, gwatsəda (causatif) [*2026* **gacd–, gecde, gwacda**] : faire danser (un enfant)

gatsak (N) [*2026* **gacak**] : courge sp., poulailler, réserve

kaləd̪iyé á gatsək watsak [*2026* **kaldiyé á gacək wacak**]

Jette-moi dans la courge-poulailler *(tomber+caus.+p.o.d.1sg. - dans - courge évidée+de - poulet)* - (Une fois la courge vidée, elle sert à transporter les poules ou à garder de la semence ou du tabac)

gatsatsa (N) [*2026* **gacaca**] : jambière faite avec des racines d'arbustes

gáts–gáttsa'a (A) [*2026* **gácgáca'a**] : *synonyme de* **ɓáts–ɓáttsa'a**

gáw (V) : *thème perfectif de* **gá**

gáy, gíy, giy (N) : maison, case

a n jere tə gíy tə gáy

et il le suit de maison en maison *(et - il+acc. - suivre+imperf.+déf. - dans - case - dans - case)*

í wáya' á giy ngaya

Je la veux comme maison pour toi *(je+inacc. - vouloir+déf. - à - case+de - pr.cop.intr.2sg.)*

nid

ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huƈ mœdœde [*2026* **ńdœkulézé á pədə́ gíy á huƈ mœdœde**]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse *(bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.2]

contenant (récipient, coque, étui, etc...)

á nda vayi gíy sə́táƈ a i dá síy zúm ápa [*2026* **á nda vayi gíy stáƈ a i dá síy zúm ápa**]

et on me donne un récipient pour y boire ma bière *(et - incl.+acc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - contenant - un - et - je+acc. - fut. - boire+imperf. - bière de mil - là-dedans)*

giy vanda

coque d'arachides *(case+de - arachide)*

invariable : famille, clan

"ngá dá mínkádĭy wu zlé á ngwiy gáy kɯ́yɵ́kw"

"Allons traire une vache chez mes oncles maternels" *(nous+inacc. - fut. - traire+rappr. - pis+de - vache - à - case+de - famille - lignage maternel)*

á ta ngwátsə́ dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece [*2026* **á ta ngwácə́ dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece**]

Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient *(et - ils+acc. - trouver+perf. - fille+pl.+de - clan - dieu+pl. - sub. - elles+inacc. - danser+imperf.)*

champ

giy vanda

champ d'arachides *(case+de - arachides)*

giy daw

champ de mil *(case+de - mil)*

giy lák

champ de légumes *(case+de - sauce)*

fanes (après récolte des graines)

giy mətúwáz

fanes d'oseille *(case+de - oseille)*

giy vanda

fane d'arachides *(case + de - arachide)*

(ajout FH) **giy dzavay** (N comp.) *(litt. “champ de tombeaux”)* [*2026* **giy javay**] : *récent* : cimetière

giy dzuwa (N comp.) *(litt. “case du jeu de graines”)* [*2026* **giy juwa**] : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : trou, *voir aussi* **vəziy gáy**

giy kərá (N comp.) *(litt. “case d'enfant”)* : utérus

(ajout FH) **giy kuray** (N comp.) *(litt. “case d'urine”)* : vessie

(ajout FH) **giy lœkwel** (N comp.) *(litt. “case d'école”)* : *récent* : école

(ajout FH) **giy mádzáf** (N comp.) *(litt. “case de médicament”)* [*2026* **giy májáf**] : *récent* : pharmacie

giy vogwa (N comp.) *(litt. “case de feu”)* : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : trous, cases (du joueur provisoirement éliminé), *cf.* **ńféfé**

á pecɔ́ giy vogwa

Il rouvre les trous fermés *(il + inacc. - balayer + imperf. - case + de - feu)* - (Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pər-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

giy zay (N comp.) *(litt. “maison d'excrément”)* : panse, estomac

á Kwálamba a n də ná á giy ziy zle

Et Naïf entre dans l'estomac de la vache *(et - Naïf - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - excrément + de - bœuf)*

a n tsákakə mənáɗə ngaya aa ńkwétépílish ngayá, aá giy ziya'a [*2026* **a n cákakə mənáɗ ngaya aa ńkwétéplis ngayá, aá giy ziya'a**]

et il te donne ta part de foie, ta part de tripes, et la panse *(et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - duodenum + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - case + de - excrément + déf.)*

latrines

á ka kaləɗá á giy zay [*2026* **á ka kaldá á giy zay**]

et jette-la dans les latrines *(et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - case + de - excrément)*

giy zhígílé (N comp.) *(litt. “maison de dieu”)* [*2026* **giy zígílé**] : *récent* : église, temple

giy zóm (N comp.) *(litt. “maison de bière de mil”)* : *récent* : cabaret, bar

gáy, gíy (V) : *thème imperfectif de* **gá**

gaya (N) : gale

gazáwá (N Qualité) : émulation, excès, surenchère (au travail ou à table)

kíne ndáw aá gazáwu ɓáy

Ne mangez pas avec excès *(vous + acc. - manger + perf. - avec - émulation - nég.)*

gazlar (N) : haie, clôture (en épines)

gazlar



geɓe (V) : *thème imperfectif de* **gaɓ–**

géɓéle'e, géɓél–géɓélle'e, gáɓála'a, gáɓál–gáɓálla'a (A) [*2026* **géɓéle'e, géɓélgéɓéle'e, gáɓála'a, gáɓálgáɓála'a**] : flexible (pour une branche d'arbre)

ká ha aambalíy géɓél–géɓél bə me ? [*2026* **ká ha aambalíy géɓélgéɓél bə me ?**]
Pourquoi coures-tu souplement sans raison *(tu + inacc. - courir - pour rien - flexible - même - quoi)*

geɓ–geɓeɓe'e (A) [*2026* **geɓgeɓeɓe'e**] : obèse, enflé

avec suff. verb. : faire grossir, faire gonfler

sukwiy ńndíy geɓ–geɓebémanə hwáď [*2026* **skwiy ńndíy geɓgeɓebémanə hwáď**]
La nourriture le fait grossir *(chose + de - manger NVI - obèse + p.o.i.p.3sg. - ventre)*

gece (V) : *thème imperfectif de* **gats–**

géď (N) : tête

í gidə́ gíď á həď aamə na [*2026* **í gidə́ gíď áhəď aamə na**]
Je me prosterne devant lui *(je + inacc. - montrer + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)*

páts tə ndəv géď [*2026* **pác tə ndəv géď**]
Le soleil est au plus haut *(soleil - dans - poitrine + de - tête)*

symbole, représentant, substitut, *voir aussi* **giď páts, giď va**

yawú giď wúrə́m ántə́ ďŏkw, á ka kiďə́ ɓókw aapə́ tə gala ngaya [*2026* **yawú giď wúrə́m ántə́ ďokw, á ka kiďə́ ɓókw aapə́ tə gala ngaya**]
Et celui-ci le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda *(et puis - tête + de - tronc creusé - act. + dém. - donc - et - tu + acc. - tuer + imperf. - chèvre - là-dessus - dans - terrain clos + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńzləmbáďə ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Giď və ngaya. Giď pátsə ngaya [*2026* **ńzləmbáď ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Giď və ngaya. Giď pác ngaya**]
Comment tu t'appelles ? - Dzengere - Dzengere. Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel *(nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dzengere - Dzengere - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg.)* - (dans la divination par le crabe, personnes et objets sont représentés par des bâtonnets)

cime, sommet, haut

giď dza [*2026* **giď ja**]
sommet d'une montagne *(tête + de - montagne)*

giď wáf
cime d'un arbre *(tête + de - arbre)*

gíy mán nga hayá təpa aa giď gíy nasa
la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut *(case - sub. - nous + acc. - rassembler + passif - là-dedans - sur - tête + de - case - dém.)*

toit

giď gáy

toit d'une case *(tête + de - case)*

giď wáv

toit d'un grenier *(tête + de - grenier)* - (lorsque le grenier est une case indépendante)

ndá pa giď galá á nga ganə gwarəbiy aa géď [*2026* **ndá pa giď galá á nga ganə gwarbiy aa géď**]

On recouvre complètement le jardin clos d'un toit en branches *(incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)*

surface (d'une rivière, d'un mur, d'une préparation en train de cuire)

ńdə́vkayaw aa giď yam

Il y a des débris à la surface du marigot *(débris - sur - tête + de - eau)*

a n də ná á huď yăm, á búkwíy a n shikə na aa giď yam [*2026* **a n də ná á huď yam, á búkwíy a n skə na aa giď yam**]

Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)*

ká tsapa tə gíďe' aa wújeď. Nə́nga sa aa giď hákədə́ gine [*2026* **ká capa tə gíďe' aa wújeď. Nə́nga sa aa giď hákdə́ gine**]

Tu le jointoyes avec du potopoto. Seul celui-ci est en contact avec la terre *(tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto - lui - dém. - sur - tête + de - terre - seulement)*

ká ďúfa yim vogwá, ɓálaná á gíď á gwógwam

Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame *(tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.427]

gánə́ yĭm á gíď á zlúwéď [*2026* **gánə́ yim á gíď á zlúwéď**]

Ajoute un peu d'eau sur la viande *(faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)*

ndá paná á gíď tə shiďíf ďe ? [*2026* **ndá paná á gíď tə siďíf ďe ?**]

Est-ce qu'on l'en saupoudre pendant qu'il est dans la marmite *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - marmite - interr.)*

extrémité, bout, *voir aussi* **giď wúdam**

á dəm sa a n slərďədə́ sláslíy á giď njíhén

Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - suspendre + loc. - œuf - à - tête + de - ongle)*

a n njí mə́ ném á giď vaď

et il parla jusqu'au bout de la nuit *(et - il + acc. - raconter + imperf. - parole - jusque - dans - tête + de - nuit)*

immensité, totalité

súkwíy ń fáw ndo aa giď hákədə́ télé á ńhínkáďə á hákədə́ ďŏkw [*2026* **skwíy ńfáw ndo aa giď hákdə́ télé á ńhínkáďə á hákdə́ ďokw**]

C'est lui (le fer) qui a établi l'homme dans le monde entier (qui a permis à l'homme de vivre partout) quand il est apparu sur la terre *(chose - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - homme - sur - tête + de - terre - tout - à - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)*

á nga píy diy súkwíy ńtílə́ giď hákəda [*2026* **á nga píy diy skwíy ńtílə́ giď hákda**]

Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier *(et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)*

fois, reprise, coup

ńdará ká kəďayi gíď gíď sətáď [*2026* **ńdará ká kəďayi gíď gíď stáď**]

Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes *(nom. + mieux - tu + inacc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - tête - fois - une)*

…á kíne tsə́na giď ɓa [*2026* **…á kíne cə́na giď ɓa**]

…et vous ne comprenez rien (vous ne comprenez pas une seule fois) *(et - vous + acc. - entendre + tot. - tête - nég.)*

espèce, variété, modèle, manière de faire

giď mádzəf sə́ ďŏkw mokwa ; ńtsárəď ná á mádzəf mbə́za [*2026* **giď májəf sə́ ďokw mokwa ; ńcárəď ná á májəf mbə́za**]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” *(espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)*

giď ngiďé á zhí ďé ? [*2026* **giď ngiďé á zí ďé ?**]
Il y a une autre manière de faire ? *(manière + de - autre - il + inacc. - exister - interr.)*

giď ńtíy marəs ngámá ?
Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? *(manière + de - cuire NVI - haricots secs cuits - combien)*

ká sláhá á ka njeyi ma aa giď mán ke aa ndá dó á zhígílə ďé ? [*2026* **ká sláhá á ka njeyi ma aa giď mán ke aa ndá dó á zígílə ďé ?**]
Peux-tu me dire quelques mots sur la manière d'aller au ciel ? *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole - sur - tête + de - sub. - comment - quant à - incl. + inacc. - aller + perf. - à - ciel - interr.)*

Léngéride aa ndíy tsaď aá giď na. Ń ríy aa və sáta tsaď aá giď na [*2026* **Léngérde aa ndíy caď aá giď na. Ńríy aa və sáta caď aá giď na**]
Celle qu'on appelle “lengeride” est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle *(“lengeride” - quant à - incl. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps + de - dém. + déf. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

pensée

í jímə géď
Je pense *(je + inacc. - penser + imperf. - tête)*

á jʉ́mə tə giď na :...
Il avait l'idée de... (litt. “ça pense dans sa tête”) *(il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ká dá jíméná á giď ɓay !
Tu n'hésiteras pas (tu n'y penseras pas) *(tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)*

hésitation, doute

ndá píy gíď cew aapa
On a des doutes là-dessus *(incl. + inacc. - mettre + imperf. - tête - deux - là-dessus)*

giď gá á píy cew aapa
Je ne sais pas quelle décision prendre (ma tête se met en deux sur le sujet) *(tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - mettre + imperf. - deux - là-dessus)*

autonomie, choix, envie

á cí giď na
Il devient autonome *(il + inacc. - prendre + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í dá gélə giď gə́ diy gine
Je me déciderai tout seul *(je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)*

á gíy géď
Il est opiniâtre (il fait la tête) *(il + inacc. - faire + imperf. - tête)*

á ngécə́ giď na
Il gagne sa vie *(il + inacc. - trouver + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndú mán “giď ga aapa” aa nə́ bă, á ndíya gine [*2026* **ndú mán “giď ga aapa” aa nə́ ba, á ndíya gine**]
Celui qui en a envie n'a qu'à en manger *(homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement)*
[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.95]

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : réserve de quatre graines (que chaque joueur place à sa gauche, au-dessus de sa première case “vázìy gáy”)

giď gə m ɓara'a
Ma réserve est entamée *(tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - toucher + passif)*

aa géď *(litt. “avec tête”)* : seul, indépendant

ká de aá giɗ ngayí sətáɗ ginə́ ɗé ? [*2026* **ká de aá giɗ ngayí stáɗ ginə́ ɗé ?**]
Tu y vas tout seul ? *(tu + inacc. - aller + imperf. - avec - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - un - seulement - interr.)*

ngwazlə́ bə̌ ndzə na aá giɗ ná á gíy mizlin na. Váv̌iy ba á ndzə na aá giɗ ná á gíy mizlin na [*2026* **ngwazlə́ bə njə na aá giɗ ná á gíy mizlin na. Váviy ba á njə na aá giɗ ná á gíy mizlin na**]
le forgeron, lui, reste de son côté, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, reste de son côté, il fait son travail *(forgeron - même - rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - non-forgeron - ...)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.45, 47]

giɗe'e *(forme tr. déf.)*
sud, *cf.* **cíviɗ giɗe'e**

agonie, dernier souffle
á safədá á giɗe' á giɗe'e [*2026* **á safdá á giɗe' á giɗe'e**]
Il rend son dernier souffle *(il + inacc. - souffler + loc. - dans - tête + de + déf. - dans - tête + de + déf.)*

ágíɗé, aagíɗé, ágíɗégéɗ, ágíɗémán, ágíɗémé : *voir ces mots*

giɗ ɓúlóm (N comp.) *(litt. "tête d'igname")* : lignage, *cf.* **ɓúlóm**

giɗ daw (N comp.) *(litt. "tête d'épi")* : épi (pour les plantes dont l'épi est en haut de la tige)

part de récolte (offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille)
á mananə giɗ daw
Il lui donne sa part de récolte (en nouant le sac) *(il + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - tête + de - mil)*

giɗ gandaf (N comp.) *(litt. "tête de bol")* : partage (d'un repas)
nga aa giɗ gandəf fáɗ
Nous partageons un repas à quatre *(nous - sur - tête + de - bol - quatre)*

á ndzíy aa giɗ gandəf mandaláhiy na [*2026* **á njíy aa giɗ gandəf mandaláhiy na**]
Il participe au repas de ses amis *(il + inacc. - rester + imperf. - sur - tête + de - bol + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

giɗ gandzavar (N comp.) *(litt. "tête de harpe")* [*2026* **giɗ ganjavar**] : manche, joug, console (là où sont fixées les extrémités supérieures des cordes de la harpe)

giɗ kəda (N comp.) *(litt. "tête de chien")* : *cf.* **dəvar**

giɗ kədár (N comp.) *(litt. "tête de vulve")* : clitoris

giɗ kwa (N comp.) *(litt. "tête de pierre")*
sommet d'un rocher
angaya aa giɗ kwa
Bonjour, sur le rocher *(bonjour - sur - tête + de - pierre)*

grosse pierre de forme ovoïde, surmontée d'une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés

giɗ magay (N comp.) *(litt. "tête de devant la maison")* : tertre, monticule, limite (entre la cour attenant à une propriété et l'extérieur)

giɗ mándáwál (N comp.) : sevrage (état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son jeune enfant, vers l'âge de deux ans ; elle est tentée de délaisser son mari qui essaie de la reconquérir par des présents)
ngwáz á gíy giɗ mándáwál
La femme a fini de s'occuper de son bébé *(femme - elle + inacc. - faire + imperf. - tête + de - sevrage)*

giɗ ngáták (N comp.) *(litt. "tête de ?")* : Aloe vera (Asphodelaceae) *(corr. FH)*

giɗ ngəlák (N comp.) *(litt. "tête de coq")* : Amaranthus viridis (Amaranthaceae) *(corr. FH)*

giɗ ngwán (N comp.) *(litt. "tête de pénis")* : gland (du pénis)

giď páts (N comp.) *(litt. “tête de lit”)* [*2026* **giď pác**] : chevet du lit

“aa səm nawa ? Aa səm giď pátsə nánga ɗe ?” [*2026* **“aa səm nawa ? Aa səm giď pác nánga ɗe ?”**]

A quel endroit ? Au chevet de son lit ? *(sur - lieu + de - lequel - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - lui - interr.)*

pot personnel placé au chevet du lit

á nda sá paye a i pəda aa giď pátsə na [*2026* **á nda sá paye a i pəda aa giď pác na**]

Et on me le donne pour que je le mette sur son pot personnel *(et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - sur - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

giď
páts



giď patsápáts (N comp.) *(litt. “tête de soleil-soleil')* [*2026* **giď pacápác**] : midi (moment de la journée où le soleil est au plus haut)

giď va (N comp.) *(litt. “tête de corps”)* : en personne, en chair et en os (peut se traduire par “même” en français)

tá geɗe aa giď və báy

Ils parlent du chef en personne *(ils + inacc. - parler + imperf. - à propos de - tête + de - corps + de - chef)*

…á ka sá cɯ́ giď və ga

(si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne *(et - tu + acc. - imméd. - prendre + perf. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńtsárəďɗa' á giď və gə sátə́ méne [*2026* **ńcárəɗa' á giď və gə sátə́ méne**]

Le septième c'est moi en personne *(nom. + sept + déf. - act. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - seulement)*

nárə́ giď və ngayá á ḿ mbə ɓiybă, ká jékədə́ giy ngayí bă… [*2026* **nárə́ giď və ngayá á ḿmbə ɓiyba, ká jékdə́ giy ngayí ba…**]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien, tu abandonnes ta maison... *(c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)être bien - pas même - tu + inact. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - même)*

giď veger (N comp.) : *cf.* **veger**

giď wayim zle (N comp.) *(litt. “tête de troupeau de vaches”)* : Syzygium guineense

giď wúdam (N comp.) *(litt. “tête du monde”)*

partout, jusqu’au bout du monde

ńjékenə́ ńjékenə́ kalá á giď wúdam

Le conte est parti au bout du monde *(conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde)* - (formule de conclusion d'un conte)

depuis toujours

yí tə Wuɗahiy giď wúdam

Je suis à Oudahay depuis toujours *(moi - dans - Oudahay - tête + de - monde)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.196]

giď zhígílé (N comp.) *(litt. “tête du haut”)* [*2026* **giď zígílé**]

espace céleste

éternité

ká tərɗa káta aa giɗ zhígílə ginə́ ɗé ? [*2026* **ká tərɗa káta aa giɗ zígílə ginə́ ɗé ?**]

Tu le tords comme ça éternellement ? *(tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - sur - tête + de - ciel - seulement - interr.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.152]

geɗe (V) : *thème imperfectif de* **gaɗ–**

geɗ–geɗɗe'e (A) [*2026* **geɗgeɗe'e**] : *cf.* **gaɗ–gaɗɗa'a**

gegíl–, gegílé, gwœgúlé (V) : célébrer son premier “maray”

á gegílə zlé

Il célèbre son premier maray *(il + inacc. - sacrifier + imperf. - bœuf)*

gegín–, gegíné, gwœgúné (V) : écoeurer, donner la nausée, retourner le coeur (pour un aliment)

vongúm á gegínə ndav

Le miel est écoeurant *(miel - il + inacc. - retouner + imperf. - poitrine)*

gegír–, gegíré, gwœgúré (V) : secouer, battre une peau pour la nettoyer, un vêtement pour en éliminer la poussière

á ka tsukwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e [*2026* **á ka ckwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e**]

et tu l'en sors et tu la bats *(et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans - et - tu + acc. - secouer + imperf. + déf.)*

a n gegíretə́ maslakə nə́nga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque *(et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)*

gegír–gegíre təda aa diy páts [*2026* **gegírgegíre təda aa diy pác**]

Il la secoue, la met en plein soleil *(doubl. + secouer + tot. - mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)*

– va *(“corps”)* : s’ébrouer, se débattre, frissonner

ɓókw á gegírə́ vá

La chèvre s'ébroue *(chèvre - elle + inacc. - ébrouer + imperf. - corps)* - (Si l'animal choisi pour le sacrifice ne s'ébroue pas, le sacrifice est reporté.)

gegízh–, gegízhé, gwœgúzhé (V) [*2026* **gegíz–, gegízé, gwœgúzé**] : secouer un arbre, *synonyme de* **gidízh–**

í gegízhə́ wándár [*2026* **í gegízə́ wándár**]

Je secoue le jujubier *(je + inacc. - secouer + imperf. - jujubier)*

gejek (N) : combles (espace entre le plafond et la voûte du toit dans la case grenier)

á dé á gejik á ka gusə́ sákə na [*2026* **á dé á gejik á ka gusə́ sák na**]

elle va dans les combles, tu lui saisis le pied *(elle + inacc. - aller + imperf. - à - combles - et - tu + acc. - saisir + perf. - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mán mandalə ngayí mán kíné síy zúm aa gejik aavə́nə́ ɗokwá, ká vana aambalay

Si tu as un ami avec qui tu bois la bière de mil dans les combles du grenier donc, tu lui en donnes gratuitement *(sub. - ami + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - sur - combles - avec lui - donc - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - gratuitement)*

dá tikədə́ və na aa gejek [*2026* **dá tikdə́ və na aa gejek**]

Va le cacher dans les combles du grenier *(fut. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - combles)*

gejew (N) : controverse, débat, pari, *voir aussi* **tsá**

gejěw kalá á gíɗ á ká [*2026* **gejew kalá á gíɗ á ká**]

Tu as perdu ton pari *(pari - tomber - dans - tête - à - toi)*

á gejew tə́nga sa a n ndə na aa ḿbiya'a

Et leur discussion prit de l'ampleur *(et - débat + de - eux - dém. - et - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + grand)*

gél–, gélé, gwœ́lé (V) : choisir par comparaison

á gélə́ maslaka

Il choisit un habit *(il + inacc. - choisir + imperf. - habit)*

reconnaître

mé ámán á nga dá géle təpə́ mé

A quoi le reconnaîtrons-nous ? *(quoi - act. + sub. - et - nous + acc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - là-dedans - quoi)*

kíné sláha ŋ́géle səm ńta' áaɓa ahəme ? [*2026* **kíné sláha ŋ́géle səm ńta' áaɓa ahme ?**]

Pourquoi êtes-vous incapables de reconnaître ce temps-ci ? *(vous + inacc. - pouvoir - nom. + reconnaître + tot. - temps + de - dém. + déf. - nég. - pourquoi)*

– géɗ *("tête")* : décider (en faire son affaire)

í dá gélə́ giɗ gə́ diy gine

Je me déciderai tout seul *(je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)*

– va *("corps")* : faire attention, se méfier, se reprendre

wa géle va !

Reprenez-vous ! *(inj.2pl. - reconnaître + tot. - corps)*

tə́ da géle və tə́ təriy ŋ́mbʉ̀hwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité *(ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)*

gélé *est aussi le thème imperfectif de* **gál–**

súkwíy ŋ́géle'e (N comp.) *(litt. "chose reconnue, chose qui le fait reconnaît)* [*2026* **skwíy ŋ́géle'e**] : signe

gele (N) : souris sp. (rayée)

gélébáy (N) *(litt. "il ne choisit pas")* : jeune homme, adolescent (vers 13-14 ans)

(ajout FH) **gelegenje** (N) *(empr.* **fulfulde***)* : *récent* : Moringa oleifera (Moringaceae)

géndéɓíre'e, géndéɓír–ɓirre'e, gándáɓə́ra'a, gándáɓə́r–ɓə́rra'a (A) [*2026* **géndéɓíre'e, géndéɓírɓire'e, gándáɓə́ra'a, gándáɓə́rɓə́ra'a**] : trempé, ruisselant, lourd (pour un habit plein d'eau, un corps qui transpire)

və gə́ géndéɓír–ɓírre'e [*2026* **və gə́ géndéɓírɓíre'e**]

Je suis trempé de transpiration *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)*

yĭm gándáɓə́r–ɓə́rra tə maslaka [*2026* **yim gándáɓə́rɓə́ra tə maslaka**]

Le vêtement est trempé *(eau - ruisselante - dans - vêtement)*

géngér (N) : pot placé sous le grenier (Le père de famille lui sacrifie un poulet la veille de la fête de la récolte. Il le saigne avec une lame de tige de mil "slèmbèkèɗ", le prépare, en donne un morceau à la poterie, fait le "ńtéwélə́ géɗ" avec la viande, et le partage entre les enfants.)

géngér



géngíɗe'e, géngíɗ–ngíɗɗe'e (A) [*2026* **géngíɗe'e, géngíɗngíɗe'e**] : *cf.* **gángə́ɗa'a**

génjéɓé (V) : *thème imperfectif de* **gándzáɓ–**

gér–gér–gér (A) [*2026* **gérgérgér**] : chancelant, branlant, instable

kə́rə́ gér–gér–gér–gér á de aa səm mámə na [*2026* **kə́rə́ gérgérgérgér á de aa səm mámə na**]

Le bébé va auprès de sa mère en chancelant *(bébé - chancelant - il + inacc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

geruwek (N) [*2026* **gerwek**] : Ptilopachus petrosus, poule des rochers

gésl–gésl (N invar) [*2026* **géslgésl**] : tubercule sp.

gevir zlílέw (N) : feuille de gombo (séchée)

gewunjele (N) : plante sp. (Poaceae)

gezhégézh (N) [*2026* **gezégéz**] : chauve-souris (nom générique)

gə́, gə (Pr. cop.-intr.1sg.) : *formes de* **ga** *en contexte*

gə (V) : *forme transitive impliquée de* **gá**

gəbah (Adv. verb.) : garnir, tremper, recouvrir d'une grande quantité de sauce une bouchée de boule de mil

í gədə́ lák gəbah aa mávər ga

Je recouvre ma boule de mil de sauce *(je + inacc. - faire + loc. - sauce - tremper - sur - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gəd–, gide, guda (V) *(caus. de* **gá** *"faire")* : mettre, poser

gədá á wúrə́m kátá

Tu la mets dans un plat comme ça *(faire + loc. - dans - plat - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.39]

a n gədə́ ndá mbár aa 'tomate' aa dəɓə gatsək watsak [*2026* **a n gədə́ ndá mbár aa 'tomate' aa dəɓə gacək wacak**]

puis il met de l'huile et des tomates au-dessus du poulailler *(et - il + acc. - faire + loc. - incl. - huile - avec - "tomate" - sur - dos + de - courge évidée + de - poulet)*

bouger, remuer, secouer

wúfə wuná á gide [*2026* **wuf wuná á gide**]

Cet arbre bouge *(arbre + de - dém. - il + inacc. - bouger + imperf.)*

tsəɗak aa ná, á gədə́ mádzágíy tə həɗ kátá [*2026* **cəɗak aa ná, á gədə́ májágíy tə həɗ kátá**]

Il l'attrape, il met l'esprit malfaisant à terre comme ça *(saisir - quant à - lui - il + inacc. - faire + loc. - rite sp. - dans - terre - ainsi)*

"Sukwiy dáyi dalahíy sá á ń gidə́ va" [*2026* **"skwiy dáyi dalahíy sá á ńgidə́ va"**]

"Ce sont les colliers des filles qui bougent" *(chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bouger + imperf. - corps)*

kárá á gidə́ və́ tə huɗ mámə na

L'enfant bondit dans le ventre de sa mère. *(embryon - il + inacc. - bouger + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á sláha ńgədə́ vá ásaɓay

Il ne peut plus bouger *(il + inacc. - pouvoir - nom. + bouger - corps - ne plus)*

montrer

í gidə́ déléwúr á ndó

Je montre un livre à quelqu'un *(je + inacc. - montrer + imperf. - livre - à - homme)*

ta gədanə maslaka

Ils lui montrent un tissu *(ils + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - tissu)*

a n slambaɗá, a n gədatə ráy

et il se leva, et leur fit signe de la main *(et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - main)*

"Ká dá gədə́ və ɓáy, tá ndíy ndó"

"Ne te montre pas, ils mangent de l'homme" *(tu + inacc. - fut. - montrer - corps - nég. - ils + inacc. - manger + imperf. - homme)*

á gədəkakə́ va aa díy aa cívíɗ mán ká bəzká vá ápa [*2026* **á gədkakə́ va aa díy aa cívíɗ mán ká bəzká vá ápa**]

il s'est montré à tes yeux sur le chemin où tu passais *(il + inacc. - montrer + rappr. + p.o.i.2sg. - corps - sur - œil - sur - chemin - sub. - tu + inacc. - passer + rappr. - corps - là-dedans)*

– gíď á haď *(“tête vers le bas”)* [*2026* **– gíď áhaď**] : se prosterner

a n gudá gíď á həď aamə na [*2026* **a n gudá gíď áhəď aamə na**]

et il se prosterna devant lui *(et - il + acc. - montrer + perf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)*

gədas–, gideshe, gudasa (V) [*2026* **gədas–, gidese, gudasa**] : abîmer, détruire, faire du tort

á gideshə́ lák áaɓay, aa ńndelúwéngə gwógum ázəɓa [*2026* **á gidesə́ lák áaɓay, aa ńndelwéng gwógum ázɓa**]

Il ne “gaspille” pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame *(il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.352]

kə sátə́ ká wáyí ńgədasəngə́ kaɓíy ka [*2026* **kə sátə́ ká wáyí ńgədasngə́ kaɓíy ka**]

Toi ici, tu veux nous faire du tort *(toi + de - dém. - tu + inacc. - vouloir - nom. + abîmer + p.o.d.1pl. - ce n'est pas - vraiment)*

gwav sák, gwav sák. Ánasa bă : “ndomadzá á dá gədasə na” ke aa ndíy ba [*2026* **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : “ndomajá á dá gədasə na” ke aa ndíy ba**]

Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté. Voilà ce qu'on dit *(botter - pied - botter - pied - act. + dém. - même - homme - il + inacc. - fut. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - comment - quant à - incl. - même)*

gədasl (Adv. verb.) *(de* **dasl-** *“fendre”)* : creuser, piocher (mouvement d'un coup de pioche)

gədaw–, gidewe, gədawa (V) : raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de* **gədzaw–**

í gidewú maslaka

Je raccommode un vêtement *(je + inacc. - raccommoder + imperf. - vêtement)*

gə́dáz, gə́dáz gə́dáz (A) : vivement, énergiquement

mán tá ngwátsə́ mávár, wúdahíy gə́dáz gə́dáz gə́dáz tə́ ndzə tá á həď á ta ndíya'a [*2026* **mán tá ngwácə́ mávár, wúdahíy gə́dáz gə́dáz gə́dáz tə́ njə tá áhəď á ta ndíya'a**]

S'ils trouvent de la boule de mil, les enfants s'asseoient vivement par terre pour la manger *(sub. - ils + inacc. - trouver + perf. - boule de mil - enfants - brusquement - brusquement - brusquement - ils + inact. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - manger + imperf. + déf.)*

gə́də́k (Adv. verb.) : frapper, piquer (d'un coup de hache, de faux, de houe)

gə́də́k aa ndíy aá zhengezhe [*2026* **gə́də́k aa ndíy aá zengeze**]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse *(frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)*

tə́ gə́də́kámayi ríy aá dzandaď [*2026* **tə́ gə́də́kámayi ríy aá jandaď**]

Ils me frappent la main avec la hache *(ils + inact. - frapper + p.o.i.p.1sg. - main - avec - hache)*

gədəmal–, gidimele, gudəmala (V) : façonner, pétrir (une boulette d'aliment, un morceau d'argile)

í gidimelə́ mávár

Je fais des bouchées de boule de mil *(je + inacc. - faire une boule + imperf. - boule de mil)*

nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a

on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) *(incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)*

gədəmal–malla'a (A) [*2026* **gədəmalmala'a**] : *cf.* **gidimel–melle'e**

gə́dəmasl (N) : tubercule sp.

gədz–, gíjé, gúdzá (V) [*2026* **gəj–, gíjé, gújá**] : *synonyme de* **ɓə́dz–**

gədzaw–, gijewe, gədzawa (V) [*2026* **gəjaw–, gijewe, gəjawa**] : raccommoder, repriser, réparer, *synonyme de* **gədaw–**

í gijewú gadákár

Je répare un panier *(je + inacc. - raccommoder + imperf. - panier)*

gədz–gədza (N) [*2026* **gəjgəja**] : crinière

gəgha (N invar) : rôt

gəláh (Mod. d'énoncé invar) : peut-être, “il se peut”, “disons”

gəláh tá dá táw sukwiy tə mé ce [*2026* **gəláh tá dá táw skwiy tə mé ce**]

Peut-être auront-ils cuit leur chose cette fois *(peut-être - ils + inacc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois - interr.)*

gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé, í sláha a i gíya ɗe ?

Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode, est-ce que je peux le faire ? *(peut-être - avec - sorcellerie - peut-être - avec - quoi - avec - quoi - je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - interr.)*

gəlah–, gilehe, gulohwa (V) : chaparder, subtiliser, dévorer (manger plus que sa part)

í gilehə́ dála

Je subtilise une pièce de monnaie *(je + inacc. - chaparder + imperf. - pièce de monnaie)*

gəlakay (N) : Erythrocebus patas, patas, singe rouge

gəlápár (N) : Lannea acida (Anacardiaceae) *(corr. FH)*

gəlazay (N) : souchet sp. (de couleur jaune)

gəlaziy Midire (N comp.) *(litt. “souchet sp. de Midre”)* : souchet sp.

gəlaziy watsak (N comp.) *(litt. “souchet sp. de poulet”)* [*2026* **gəlaziy wacak**] : souchet sp.

gə́lbádza (N) [*2026* **gə́lbája**] : épaule d’être humain

gəliyda (N invar) : haricot cassé (utilisé dans la fabrication d'une sauce)

gəlíypá (N) : riche, possédant

gəmzla (N) : chacal

gə́r–, gíré, gúrá (V) : élever (un enfant, du bétail)

í gírə́ watsak [*2026* **í gírə́ wacak**]

J'élève un poulet *(je + inacc. - élever + imperf. - poulet)*

gərɗ–, girɗe, gurɗa (V) : picorer, avaler avec peine, chipoter

watsə́k á girɗə́ vanda [*2026* **wacə́k á girɗə́ vanda**]

Le poulet avale avec peine une arachide *(poulet - il + inacc. - avaler + imperf. - arachide)*

gərmə́gha'a, gərmə́gh–mə́ggha'a (A) [*2026* **gərmə́gha'a, gərmə́ghmə́gha'a**] : rougeoyant (l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

gə́rməza'a, gə́rməz–məzza'a (A) [*2026* **gə́rməza'a, gə́rməzməza'a**] : rouge bordeaux (soleil couchant)

ŋgə́rməz–məz á díy árə́… [*2026* **ŋgə́rməzməz á díy árə́…**]

Espèce d'œil rouge comme… *(nom. + rouge bordeaux - à - œil - comme)* - (formule d'insulte)

gə́rngázl–, gírngézlé, gúrngwázlá (V) : frotter, lustrer, lisser (un fruit avec la paume de la main pour l'arrondir)

í gírngézlə́ ŋyi wáf

Je frotte le fruit *(je + inacc. - frotter + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)*

gə́rngázla'a, gərngázl–ngázzla'a, gírngézle'e, gírngézl–ngézzle'e (A) [*2026* **gə́rngázla'a, gə́rngázlngázla'a, gírngézle'e, gírngézlngézle'e**] : gros (pour la tête d'êtres vivants)

gə́rwázla'a, gərwázl–wázzla'a, gírwézle'e, gírwézl–wézzle'e (A) [*2026* **gə́rwázla'a, gə́rwázlwázla'a, gírwézle'e, gírwézlwézle'e**] : brillant (comme des yeux de chat)

ŋgírwézl–wézl á díy árə́ maba [*2026* **ŋgírwézlwézl á díy árə́ maba**]

Elle a les yeux brillants comme le renard *(nom. + brillant - à - œil - comme - renard)* - (formule d'éloge)

gəs–, gishe, gusa (V) [*2026* **gəs–, gise, gusa**] : empoigner, saisir, arrêter

meshə gə n gəsayi ngwázə ga aa gáy [*2026* **mesə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy**]

Mon beau-père a pris ma femme à la maison *(beau-père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - saisir + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - case)*

á másliy ngiɗe a n sá ngwátsa a n gusa a n da' á ngwiy na [*2026* **á másliy ngiɗe a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiy na**]
Un gars le rencontre, le saisit et le porte chez lui *(et - gars + de - autre - et - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - il + acc. - saisir + perf. - et - il + acc. - porter + tot. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗəda [*2026* **a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗda**]
Il lui prit la main droite, et le fit lever *(et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)*

“Vosə́ vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a”
“Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture” *(avancer vite + perf. - corps - et - tu + acc. - fut. - saisir + tot. - voiture + de - dém. + déf.)*

í ga wáyí ńháy, a i gəsaná áva' á wúrám
J'aimerais courir rattraper le navire *(je + inacc. - immin. - aimer - courir NVI - et - je + acc. - saisir + tot. + p.o.i.3sg. - vers + déf. - à - navire)*

affecter, toucher

mótókún ḿbiya' á wáyí ńgəsnga
un grand danger nous menace *(maladie - nom. + grand - il + inacc. - vouloir - nom. + frapper + p.o.d.1pl.)* - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e [*2026* **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e**]
Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas - act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.)* - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

reprendre, attraper, critiquer

tá sláhá ńgishe' ágíɗé mə́ mán á geɗe'e [*2026* **tá sláhá ńgise' ágíɗé mə́ mán á geɗe'e**]
ils peuvent le reprendre à propos de ce qu'il dit *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + saisir + déf. - au sujet de - parole - sub. - il + inacc. - dire + imperf. + déf.)*

garder, protéger, maintenir

wa gəsa vogu kínə́ ńvatsa'a [*2026* **wa gəsa vogu kínə́ ńvaca'a**]
gardez le feu allumé *(inj.2pl. - garder + tot. - feu + de - pr.cop.intr.2pl. - nom. + allumer + passif)*

ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta [*2026* **ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta**]
des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture *(homme + pl. - sub. - ils + inacc. - garder + tot. - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ńngur á gəsa ngwázíy cew ázəɓa [*2026* **ńngur á gəsa ngwázíy cew ázɓa**]
un homme ne peut pas protéger deux femmes *(mâle - il + inacc. - protéger + tot. - femme + pl. - deux - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

prêter

“gəsáyí duwa” aa ye
“Fais-moi un prêt”, dis-je *(saisir + part. + p.o.i.1sg. - dette - quant à - moi)*

– va *(“corps”)*

prendre garde, faire attention

wa gəsa və kínə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **wa gəsa və kínə́ mbə́lá mbə́lá**]
prenez bien garde *(inj.2pl. - saisir + tot. - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

sympathiser, faire connaissance, se comprendre

ngá wáyá á nga ɓicə́ vá, ngə́ Máfa aasəmsətáɗ, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsətáɗ [*2026* **ngá wáyá á nga ɓicə́ vá, ngə́ Máfa aasəmstáɗ, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmstáɗ**]
Nous voulons nous réunir, nous Mafa, main dans la main pour mieux nous comprendre *(nous + inacc. - vouloir - et - nous + acc. - rassembler + imperf. - corps - nous - Mafa - ensemble - seulement - main - dans - main - et - nous + acc. - saisir + tot. - corps - ensemble)* [Chef SM DJALIGUE ZOGOI, “Invitation au FESTIMAF 2024”]

ńzləmbáɗə sátá á gishə́ və́ pál ázəɓa [*2026* **ńzləmbáɗ sátá á gisə́ və́ pál ázɓa**]
ce nom est dénué de sens *(nom + de - dém. - il + inacc. - saisir + imperf. - corps - complètement - nég.)*

dáyi tənga wuná á gishə́ va aa mán anganga [*2026* **dáyi tənga wuná á gisə́ va aa mán anganga**]

Leur langue et la nôtre sont intercompéhensibles *(langue + de - eux - dém. - elle + inacc. - saisir + imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)*

gəsa (N) : cuisses, genoux (région entre l'articulation du bassin et les genoux, sur laquelle on peut faire tenir un enfant ou un plat)

á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwázə na [*2026* **á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwáz na**]

Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme *(et - incl. + acc. - fut. - poser en équilibre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - genoux - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gə́za (N invar) : corne musicale droite (3è à partir du grave)

gə́zálála'a (A) : *cf.* **gízéléle'e**

gə́zálə báy (N comp.) *(litt. "? de chef")* : plante sp. (Poaceae)

gəzə́rka (N) : Canis aureus, chacal commun

gəzla (N) : forge

ká də ngayá á gəzlə ngayá ménə́ ká víɗe'e

Tu vas à ta forge simplement, tu forges *(tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - dans - forge + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - tu + inacc. - forger + imperf. + déf.)*

gəzlə ńvece (N comp.) *(litt. "forge de fonte")* : bas-fourneau (construit pour fondre le minerai de fer)

ńta ndá tsukwá tə natíy kaɓə ɗe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbáɗə na [*2026* **ńta ndá ckwá tə natíy kaɓə ɗe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbáɗ na**]

Ce fer, on l'apporte de cette forge, là-bas, n'est-ce pas ? On l'appelle "bas-fourneau" *(dém. + déf. - incl. - apporter - de - dém. - ce n'est pas - interr. - forge + de - souffler NVI - quant à - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gəzlə ńviɗe (N comp.) *(litt. "forge de fabrication")* : forge

vue extérieure d'une forge



foyer d'une forge



gəzlal–, gizlele, guzlala (V) : poser une traverse, mettre en travers

í gizlelə́ wúf aa giɗ gala

Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure *(je + inacc. - poser traverse + imperf. - bois - sur - tête + de - cour intérieure)*

á gəzlalayi gáda aa magay

Il me met un bâton en travers du chemin devant ma porte *(il + inacc. - mettre en travers + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - sur - terrasse)* - (C'est une manière de

quémander un don.)

sətáɗ aa ndá guzlalə́ gine. Cecew aa ndá gizlelə́ nə́nga' áaɓáy [*2026* **stáɗ aa ndá guzlalə́ gine. Cecew aa ndá gizlelə́ nə́nga' áaɓáy**]
Une seule, on ne lui met qu'une seule traverse. On ne lui met pas deux traverses *(un - quant à - incl. - mettre en travers + perf. - seulement - deux - quant à - incl. - mettre en travers + imperf. - lui - nég.)*

gəzlal–gəzlalla'a (A) [*2026* **gəzlalgəzlala'a**] : *cf.* **gizlel–gizlelle'e**

gə́zlɓak (N) : barbe de la balle de mil (part en poussière lors du battage)

gide (V) : *thème imperfectif de* **gəd–**

gidé–gide (N) [*2026* **gidégide**] : natte (tressée en paille de “slíɗéw”)

gídép–gídép (N invar) [*2026* **gídépgídép**] : animal sp. (ressemblant au fennec “bàr kədà”, de couleur blanche ou marron)

gideshe (V) [*2026* **gidese**] : *thème imperfectif de* **gədas–**

gidewe (V) : *thème imperfectif de* **gədaw–**

gidiber (N) : variole

gidimele (V) : *thème imperfectif de* **gədəmal–**

gidimel–melle'e, gədəmal–malla'a (A) *(de* **gədəmal-** *“pétrir”)* [*2026* **gidimelmele'e, gədəmalmala'a**] : lisse et onduleux, poli et galbé
ŋgidimel–mel á dəɓá ára ndender [*2026* **ŋgidimelmel á dəɓá ára ndender**]
Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse *(nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?)* - (compliment)

gidízh–, gidízhé, gudízhé (V) [*2026* **gidíz–, gidízé, gudízé**] : *synonyme de* **gegízh–**

gídúwésh (N) [*2026* **gídwés**] : morceau de calebasse, tranchoir (qui sert à faire les parts de boule de mil)

gíɗ, giɗ (N) : *formes de* **géɗ** *en contexte*

giɗe'e (N déf.) : *cf.* **géɗ**

gíjé (V) : *thème imperfectif de* **gədz–**

gijewe (V) : *thème imperfectif de* **gədzaw–**

gilehe (V) : *thème imperfectif de* **gəlah–**

gilekenje (N) : arbre sp.

gilep (N) : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : deux graines (dans la main)

gílér (N invar) : bol, augette (en argile, qui sert à donner à boire au bétail)

gine (Quant.) : seulement
ngá gáw árə́ sa gine. Mókwátəɓa bə ŋsətáɗ gine [*2026* **ngá gáw árə́ sa gine. Mókwátəɓa bə ŋstáɗ gine**]
On fait de la même manière. La sauce en question est unique *(nous + inacc. - faire + perf. - comme - dém. + déf. - seulement - sauce d'arachide + déf. - même - nom. + un - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.201-202]

ndá rómə́ gíy ɗé ? Ndá gatsa wújĭɗ giné á ka pa səm sáka gine [*2026* **ndá rómə́ gíy ɗé ? Ndá gaca wújiɗ giné á ka pa səm sáka gine**]
(comment) on construit une case ? Tu foules complètement le potopoto et tu poses les fondations seulement *(incl. + inacc. - construire + perf. - case - interr. - incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)*

peut signifier un conditionnel : dans le cas où, si par chance
ámán vogwá á ndáw gáy… másláwudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na [*2026* **ámán vogwá á ndáw gáy…**

másláwdə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na]

Quand la maison prend feu... si tu as un voisin, il crie “la maison brûle” *(act. + sub. - feu - il + inacc. - manger + perf. - case - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)*

giná kaɓa : pas seulement, ... pas que

á gəsə wúdahíy giná kaɓa

Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)*

girɗe (V) : *thème imperfectif de* **gərɗ–**

gíré (V) : *thème imperfectif de* **gər–**

gírngézlé (V) : *thème imperfectif de* **gərngázl–**

gírr (A) [*2026* **gír**] : d’un coup, subitement, comme un seul homme (pour un groupe qui se lève)

ndohíy gírr slambaɗə tə́ tá də ta [*2026* **ndohíy gír slambaɗə tə́ tá də ta**]

Les hommes se lèvent d'un coup et s'en vont *(homme + pl. - subitement - se lever - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)*

girsh–, girshe, gurshe (V) [*2026* **girs–, girse, gurse**] : écarter, retrousser, ouvrir

gurshə́ maslakə ngaya [*2026* **gursə́ maslakə ngaya**]

Retrousse ton vêtement *(retrousser + perf. - habit + de - pr.cop.intr.2sg.)*

gírwézle'e, gírwézl–wézzle'e (A) [*2026* **gírwézle'e, gírwézlwézle'e**] : *cf.* **gərwázla'a**

gírzhe (N invar) [*2026* **gírze**] : grand rocher plat

á nda hə́lkaye aa gírzhe mámatsa a i za bazla' árə́ sa [*2026* **á nda hə́lkaye aa gírze mámaca a i za bazla' árə́ sa**]

On me les apporte sur le même rocher plat pour que je les tue de la même manière *(et - incl. + acc. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - de nouveau - tuer + tot. - comme - dém.)*

gishe (V) [*2026* **gise**] : *thème imperfectif de* **gəs–**

gíy, giy : *formes de* **gáy** *en contexte*

gízhéléle'e, gəzálála'a (A) [*2026* **gízéléle'e, gəzálála'a**]

pubère (au seuil de la puberté pour un garçon)

kərə́ gízhéléle'e [*2026* **kərə́ gízéléle'e**]

L'enfant entre dans la puberté *(fils - pubère)*

pendante, lâche, détendue (près de se décrocher, pour une corde ou une liane)

hubát gəzálála'a

La corde est près de lâcher *(corde - détendue)*

gizhuwer (N) [*2026* **gizuwer**] : plante sp. (utilisée dans la fonte du fer)

gízlɓe (N) : grande assiette (pour un gros mangeur)

gízlɓe'e, gízlíɓ–gízlíɓɓe'e (A) [*2026* **gízlɓe'e, gízlíɓgízlíɓe'e**] : dense, dru, abondant (pour l'herbe verte dans un champ)

mándíy gízlɓe tə giy daw

L'herbe verte est dense dans le champ *(herbe verte - dru - dans - case + de - mil)*

gizlele (V) : *thème imperfectif de* **gəzlal–**

gizlel–gizlelle'e, gəzlal–gəzlalla'a (A) [*2026* **gizlelgizlele'e, gəzlalgəzlala'a**] : transversal, en travers

ndá vanə sukwiy ngiɗé á má gəzlal–gəzlalla sə́ ɗǒkw [*2026* **ndá vanə skwiy ngiɗé á má gəzlalgəzlala sə́ ɗokw**]

on lui met quelque chose transversalement dans la bouche *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)*

guw–, guwe, guwe (V) : pêcher (au narcotique “ńhúrzlám”)

GH

ghambákáɗ (N) : champignon (nom générique)

ghambákəɗ bazlábázl (N comp.) *(litt. “champignon d'arbre sp.”)* : champignon sp.

ghambákəɗ matasay (N comp.) *(litt. “champignon de Loudetia sp.”)* : champignon sp.

ghambákəɗ tambak (N comp.) *(litt. “champignon de mouton”)* : champignon sp.

ghambákəɗ wáf (N comp.) *(litt. “champignon d'arbre”)* : champignon sp.

ghambákəɗ watsak (N comp.) *(litt. “champignon de poulet”)* [*2026* **ghambákəɗ wacak**] : champignon sp.

ghambákəɗ zle (N comp.) *(litt. “champignon de bœuf”)* : champignon sp.

ghayituwa'a, ghayituw–tuwwa'a (A) [*2026* **ghaytuwa'a, ghaytuwtuwa'a**] : rouge (couleur des feuilles de flamboyant)

ghenike'e, ghenik–ghenikke'e (A) [*2026* **ghenke'e, ghenikghenike'e**] : doux, bon (goût de la feuille de haricot)

lákə záɓák ghenike'e [*2026* **lák záɓák ghenke'e**]
La sauce de feuille de haricot est douce *(sauce + de - feuille de haricot - doux)*

gentil, doux

mə ná ghenike'e [*2026* **mə ná ghenke'e**]
Il dit des paroles gentilles *(parole + de - pr.cop.intr.3sg. - gentille)*

ghədək (Adv. verb.) : prendre (quelquechose de gros)

í ghədək á ngarəgiy gə́ í taka [*2026* **í ghədək á ngargiy gə́ í taka**]
Je prends mon coq et je te le donne *(je + inact. - prendre - à - coq + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg.)*

ghədəkámayí watsək ga aa mútsór [*2026* **ghədəkámayí wacək ga aa múcór**]
Il me prend mon poulet, le voleur *(prendre + p.o.i.p.1sg. - poulet + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - voleur)*

ghəlawa'a, ghilewe'e (A) : longueur différente (pour les deux oreilles)

ńghəlaw aa zlə́mbə́ɗ árə́ sukwiy ngiɗe [*2026* **ńghəlaw aa zlə́mbə́ɗ árə́ skwiy ngiɗe**]
Espèce d'oreille de longueur différente *(nom. + différent - quant à - oreille - comme - chose + de - autre)* - (insulte)

ghəna'a, ghən–ghənna'a (A) [*2026* **ghəna'a, ghənghəna'a**] : odeur qui précède la première pluie

yĭm á zhikə́ ghən–ghənna'a [*2026* **yim á zkə́ ghənghəna'a**]
On sent l'arrivée de la première pluie *(eau - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - odeur avant la première pluie)*

ghə́zlák (Adv. verb.) : piailler, crier, caqueter (cri d'un poulet que l'on attrape pour l'offrir à quelqu'un)

GHW / GHU

ghukw–, ghukwe, ghukwa (V) : *synonyme de* **guhw–**

ghumbat–, ghumbete, ghumbata (V) : marteler, frapper un objet métallique pour le façonner

á ghumbetə gwongwóngw

Il aplatit une boîte de conserve *(il + inacc. - aplatir + imperf. - boîte de conserve)*

ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákədá á ndədámə sə́ má [*2026* **ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákdá á ndədámə sə́ má**]

on martèle la houe que la terre a usée *(incl. + inacc. - marteler + tot. - houe + de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle + inacc. - manger + surach. + de - dém. - cette fois)*

ghun–ghunna'a (A) [*2026* **ghunghuna'a**] : sucré

ghúr ghúr (Adv. verb.) : ronfler

ghwatata'a (A) : *cf.* **ghwetete'e**

ghwé (Adv. verb.) : vomissement

ghwe (Adv. verb.) : exactement (pour comparer deux personnes)

kárə́ ghwe bábə bábə na

L'enfant est le portrait de son grand-père *(fils - exactement - père + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ghwetete'e, ghwatata'a (A) : rose, rosé (couleur)

mótókún á táva kárə́ ghwetete'e

L'enfant devient totalement rose à cause de la maladie *(maladie - elle + inacc. - brunir + tot. - fils - rose)*

ghwét–ghwét (A) [*2026* **ghwétghwét**] : exactement semblable (pour deux personnes ou deux objets)

maslakə ngayi wunə́ ghwét–ghwét árə́ mán agaga [*2026* **maslakə ngayi wunə́ ghwétghwét árə́ mán agaga**]

Ton habit est exactement comme le mien *(habit + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - exactement semblable - comme - sub. - pr.poss.1sg.)*

ghwokwokw (N dép. invar) *(compl.* **sə́táɗ** "un") : sans préavis, sans prévenir, à l'improviste

tá slambaɗə tə́ ghwokwokw sə́táɗ á ta də ta [*2026* **tá slambaɗə tə́ ghwokwokw stáɗ á ta də ta**]

Ils se lèvent sans prévenir et s'en vont *(ils + inacc. - se lever - pr.cop.intr.3pl. - sans préavis - un - et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)*

ghwonukwa'a, ghwonukw–ghwonukkwa'a (A) *(de* **ńghwonokw** *"loranthaceae sp.")* [*2026* **ghwonkwa'a, ghwonukwghwonukwa'a**] : sucré

ghwonutukw–tukkwa'a (A) [*2026* **ghwontukwtukwa'a**] : sucré (plus que ghwònùkwà'à)

ghwookw (Id.) : coassement d'une grenouille

ghwœlʉɓʉkw–ɓʉkkwe'e (A) [*2026* **ghwœlɓʉkwɓʉkwe'e**] : fade (manque de sel ou de piment)

GW / GU

guɓ–, guɓe, guɓa (V) : régurgiter, avoir des renvois

í guɓə́ mávár

J'ai des renvois de boule de mil *(je + inacc. - régurgiter + imperf. - boule de mil)*

guɓəd–, guɓəde, guɓəda (causatif) [*2026* **guɓd–, guɓde, guɓda**] : donner des renvois

guɓokw (N) *(pl.* **guɓókwáy**) : chapon

ka párəkáyí guɓókwiy watsək ngayí zlám [*2026* **ka párkáyí guɓókwiy wacək ngayí zlám**]

Tu as ramassé pour moi cinq de tes chapons *(tu + acc. - ramasser + rappr. + p.o.i.1sg. - chapon + pl. + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg. - cinq)*

ghədək á ngárəgíy guɓúkw dé kátə́ méne [*2026* **ghədək á ngárgíy guɓúkw dé kátə́ méne**]

Il prend un coq, est-ce possible que ce soit un chapon comme ça seulement ? *(prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)*

guc–, guce, guce (V) : gicler, éclabousser, secouer (à l'intérieur d'un objet)

gucená á díy á géngir ngayá…

Eclabousser l'ouverture de ton "GENGER" avec… *(éclabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - "genger" + de - pr.cop.intr.2sg.)*

a n gucədə́ zlúwuƈ mágasá á vogwa [*2026* **a n gucdə́ zlúwuƈ mágasá á vogwa**]

Et il secoua la bête dans le feu *(et - il + acc. - secouer + loc. - viande + de - tout-à-l'heure - dans - feu)*

gud–, gude, gude (V) : perturber, troubler, tourmenter

á gudeyí géƈ

Ca me tourmente *(il + inacc. - perturber + tot + p.o.i.1sg. - tête)*

í gude aa ńweshə́ ɓóku ga [*2026* **í gude aa ńwesə́ ɓóku ga**]

La recherche de ma chèvre me perturbe *(je + inacc. - tourmenter + imperf. - au sujet de - rechercher NVI - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)*

guda (V) : *thème perfectif de* **gəd–**

gúdám–, gúdémé, gúdámá (V) : jeter, chasser

í gúdémə́ mútsór [*2026* **í gúdémə́ múcór**]

Je chasse le voleur à coups de pierres *(je + inacc. - jeter + imperf. - voleur)*

gúdám télé *(? +* **télé** *tous)* : tous sans exception, absolument tous

ndá tíy zúm gúdám télé

Nous préparons tous de la bière de mil *(incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sans exception - tous)*

gudar–, gudere, gudara (V) : piquer (pour un serpent)

shœshœkw á guderə́ ndó [*2026* **sœsœkw á guderə́ ndó**]

Le serpent pique *(serpent - il + inacc. - piquer + imperf. - homme)*

gudasa (V) : *thème perfectif de* **gədas–**

gúdav (N) : Ficus sycomorus

gudel (N invar) *(empr. fulfulde)* : pagne

gúdémé (V) : *thème imperfectif de* **gúdám–**

gudere (V) : *thème imperfectif de* **gudar–**

gudəf–, gudife, gudəfa (V) : plier, replier

í gudifə́ kúzá

Je plie des pailles *(je + inacc. - plier + imperf. - paille)*

ńgudəf *(NVP, litt. “le replié”)* : retroussé (insulte)

ńgudəf aa hətsán [*2026* **ńgudəf aa hə́cán**]

Espèce de nez retroussé *(nom. + replier - quant à - nez)*

gudəmala (V) : *thème perfectif de* **gədəmal–**

gúdə́mbə́l–, gúdímbílé, gúdə́mbə́lá (V) : rouler une grosse pierre

í gúdímbílə́ kwá

Je roule une pierre *(je + inacc. - rouler + imperf. - pierre)*

gúd–gúdda'a (A) [*2026* **gúdgúdda'a**] : confus, indistinct, bruyant

ndomadzahíy gúd–gúdda' aa tá ngelə́ dáyá [*2026* **ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngelə́ dáyá**]

Les gens entremêlent leurs propos indistinctement *(homme + pl. - indistinctement - quant à - eux - faire le tour + imperf. - voix)*

gudízhé (V) [*2026* **gudízé**] : *thème imperfectif de* **gidízh–**

gúdókw (N) : *cf.* **vanda gúdókw**

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa (V) : creuser, forer un trou, *synonyme de* **hutukw–**

á gudʉkú vevеd

Il creuse un trou *(il + inacc. - creuser + imperf. - trou)*

former, donner une forme à une peau, en y enfonçant le poing

á gudʉkú búkwáy

Il donne une forme à la peau *(il + inacc. - former + imperf. - peau)*

arrondir, donner une forme à une lame de houe

kwa ńgudʉkwe

Pierre à arrondir *(pierre + de - arrondir NVI)*

enfiler un grand vêtement

á gudʉkú maslaka aa va

Il enfile un grand vêtement *(il + inacc. - enfiler + imperf. - vêtement - sur - corps)*

gúdzá (V) [*2026* **gújá**] : *thème perfectif de* **gə́dz–**

gudzá, gudzáy, gudzáw (V) [*2026* **gujá, gujáy, gujáw**] : trembler

á gudzíy kumbə́ təriy zláw [*2026* **á gujíy kumbə́ təriy zláw**]

Il tremble beaucoup parce qu'il a peur *(il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)*

í gudzíy təriy ńtásl [*2026* **í gujíy təriy ńtásl**]

Je tremble de froid *(je + inacc. - trembler + imperf. - à cause de - froid)*

gudzəd–, gujəde, gudzəda (causatif) [*2026* **gujd–, gujde, gujda**] : faire trembler (de froid, d'impatience, de peur)

gudzəf–, gujife, gudzəfa (V) [*2026* **gujəf–, gujife, gujəfa**] : équilibrer, poser en équilibre (une botte de paille sur la tête, un enfant dans le dos)

í gujifə́ kúzá

Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête *(je + inacc. - équilibrer + imperf. - paille)*

gudzokw–, gujœkwe, gudzokwa (V) [*2026* **gujokw–, gujœkwe, gujokwa**] : tasser, bourrer un sac en le frappant contre terre

í gujœkú zlelə daw

Je bourre le sac de mil *(je + inacc. - bourrer + imperf. - sac en fibre + de - mil)*

tourner, modeler à la main le fond d'un petit pot en argile

í gujœkú tsakalay [*2026* **í gujœkú cakalay**]

Je tourne la poterie des jumeaux *(je + inacc. - bourrer + imperf. - poterie des jumeaux)*

gudzukw (Adv.) [*2026* **gujukw**] : profondément, péniblement, lourdement (creusement d'un trou)

"yaw zúɓə má. Dá ráw vevíď má". Dzoo dzoo dzoo gudzukw n rá [*2026* **"yaw zúɓə má. Dá ráw vevíď má". Dzoo joo joo gujukw n rá**]

"Bien, emporte-le maintenant. Va creuser le trou maintenant". Dur dur dur, il faut creuser profond *(bien ! - soulever + perf. - maintenant - fut. - creuser + perf. - trou - maintenant - bruit - bruit - bruit - frapper lourdement - il + acc. - creuser + passif)*

guď–gúďáy (N) [*2026* **guďgúďáy**] : larve d'insecte aquatique (nom générique)

gúfá (N) : farine

ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəɓíy tə giď vava [*2026* **ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázɓíy tə giď vava**]

La femme écrase écrase écrase le grain, il n'y a pas de farine sur la table *(femme + de - dém. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moudre)*

guhw–, guhwe, guhwa (V) : déloger un animal en fourrant un bâton dans un trou

í guhú vaya

Je déloge l'écureuil *(je + inacc. - déloger + imperf. - écureuil)*

gujife (V) : *thème imperfectif de* **gudzəf–**

gujœkwe (V) : *thème imperfectif de* **gudzokw–**

gúlá (N Qualité) : gaucher

kə́ gúlá

Tu es gaucher *(toi - gaucher)*

gauche, *cf.* **ríy gúlá**

gíy tə gúlá

La maison est à gauche *(case - dans - gauche)*

kéléhiď sə́ tə gúlá, giď gádə tə mándáy

ce bol dans la main gauche, le bout de bois dans la droite *(petit bol + de - dém. - dans - gauche - tête + de - bâton - dans - droite)*

gulɓ–, gulɓe, gulɓa (V) : plier un vêtement en deux

n gulɓa mə maslakə na

Il avait plié le bord de son vêtement *(il + acc. - plier + tot. - bouche + de - habit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gúlɓár–gúlɓárra'a, gúlɓár–ɓárra'a (A) [*2026* **gúlɓárgúlɓára'a, gúlɓárɓára'a**] : souple, flasque, amorphe (pour une peau ou un enfant malade)

búkwíy gúlɓár–gúlɓárra'a [*2026* **búkwíy gúlɓárgúlɓára'a**]

La peau est flasque *(peau - flasque)*

kárá á kʉydə́ sák gúlɓár–gúlɓárra méne [*2026* **kárá á kʉydə́ sák gúlɓárgúlɓára méne**]

L'enfant ne peut pas tenir ses jambes *(fils - il + inacc. - étaler + imperf. - pied - amorphe - seulement)*

gúlfa'a, gúláf–gúláffa'a, gúlfe'e, gúlíf–gúlíffe'e (A) [*2026* **gúlfa'a, gúláfgúláfa'a, gúlfe'e, gúlífgúlífe'e**] : dodu, grassouillet

ká mbála ɓókwíy ŋgúláf–gúláffa sa má [*2026* **ká mbála ɓókwíy ŋgúláfgúláfa sa má**]

Chasse ces chèvres grasses pour de bon *(tu + inacc. - chasser + tot. - chèvres - nom. + dodu - dém. + déf. - pour de bon)*

avec suff. verb. : apporter, prendre un animal domestique bien nourri

gúlfəká dívíď aa bákiy dəm ga

Le mari de ma fille apporte un gros bouc *(gras + rappr. - bouc castré - quant à - mari + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gulohwa (V) : *thème perfectif de* **gəlah–**

gúm–, gúmé, gúmá (V) : tailler, façonner, sculpter

í gúmə sulov

Je taille un plantoir *(je + inacc. - tailler + imperf. - plantoir)*

í gúmə gandzavar [*2026* **í gúmə ganjavar**]

Je façonne une caisse de harpe *(je + inacc. - tailler + imperf. - harpe)*

í gúmə ndó, aa mán a Yezúw cew aa ńzlə́ɓá sa

Je sculpte un visage, il s'agit de Jésus et de celui qui lui est collé *(je + inacc. - sculpter + imperf. - homme - quant à - sub. - réf.3sg. - Jésus - deux - avec - unir NVP + de - dém.)*

tá gúmə ndá dezlézléw, aa ndá ganga aa ndá mə ɗé ?

Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? *(ils + inacc. - façonner + imperf. - incl. - tambour d'aisselle - avec - incl. - tambour à 2 peaux - avec - incl. - quoi - interr.)*

gúmáy (N) : bienveillance, tendresse, compréhension

da panə mə gúmíy á mə báy !

(pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! *(hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - compréhension - à - bouche + de - chef)*

Zhígílə da tsáw gúmiy nə́ gine [*2026* **Zhígílə da cáw gúmiy nə́ gine**]

Que Dieu soit bienveillant seulement *(dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.11]

á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa

et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère *(et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)*

gun–gunna'a (A) [*2026* **gunguna'a**] : sucré (comme la citrouille ou la canne)

víy gun–gunna'a [*2026* **víy gunguna'a**]

La citrouille est sucrée *(citrouille - sucré)*

gunokwa (Mod. d'énoncé) *(de* **gine** *“seulement” et* **ɗokwa** *“n'est-ce pas”)* : seulement donc

á tíy lák gunokwa

Elle ne prépare que de la sauce (sous-entendu elle n'a pas de mil) *(elle + inacc. - cuire + imperf. - sauce - seulement donc)*

ayisa azhér í kəɗa gunokwa [*2026* **ayisa azér í kəɗa gunokwa**]

Dans ce cas, après, je ne fais que le tuer *(alors - après - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc)*

gur–, gure, gura (V) : tirer avec une corde

í gurə́ sákə zle [*2026* **í gurə́ sák zle**]

Je tire la vache par les pieds *(je + inacc. - tirer + imperf. - pied + de - bœuf)*

– va *(“corps”)* : se retirer

í gurə́ vá ádəɓa

Je me retire *(je + inacc. - tirer + imperf. - corps - en arrière)*

gúrá (V) : *thème perfectif de* **gər–**

gura (N) : bracelet en cuivre

par extension : or

kwá gurá, kwá gúrsa' á zhí tə riy ga a i vakə ɓa [*2026* **kwá gurá, kwá gúrsa' á zí tə riy ga a i vakə ɓa**]

De l'or ou de l'argent je n'en ai pas *(indéf. - or - indéf. - argent + déf. - il + inacc. - exister - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - nég.)*

gurə tsakazlam (N comp.) *(litt. “bracelet de crabe sp.”)* [*2026* **gurə cakazlam**] : Cynodon dactylon (Poaceae)

ńtiy zóm, á bábə tsakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə tsakazlam [*2026* **ńtiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə cakazlam**]

La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi pour que je vienne avec le Cynodon dactylon *(cuire NVI + de - bière de mil - et - père + de - jumeaux + de - dém. - et - il + acc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - bracelet + de - crabe marron)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.2]

collier des poteries d’un père de jumeau

gúra'a, gúr–gúrra'a, gúre'e, gúr–gúrre'e (A) [*2026* **gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e**] : élancé, long, haut

gíy ńgúre' á mbəɗatá á gíɗ a m bazləta [*2026* **gíy ńgúre' á mbəɗatá á gíɗ a m bazlta**]

une tour s'est abattue sur eux et les a tués *(case - haute - elle + inacc. - se renverser + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle + acc. - tuer + p.o.d.3pl.)*

wúf gúr–gúrra'a [*2026* **wúf gúrgúra'a**]

L'arbre est élancé *(arbre - élancé)*

gurágura (N) : Aristida kerstingii (Poaceae) *(corr. FH)*

gurágurə pílésh (N comp.) *(litt. “Aristida kerstingii de cheval”)* [*2026* **gurágurə plés**] : Aristida sp. (ordacea ?) (Poaceae)

gúrbédísh–, gúrbédíshé, gúrbédíshé (V) [*2026* **gúrbédís–, gúrbédísé, gúrbédísé**] : s’agenouiller pour présenter une offrande

á vayi yĭm ńgwœ́gúrbédíshe [*2026* **á vayi yim ńgwœ́gúrbédíse**]

Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant *(il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - eau - s'agenouiller NVIntensif)*

gúrbœ́dúkw–, gúrbœ́dúkwé, gúrbœ́dúkwé (V) : s’agenouiller

gurɓ–, gurɓe, gurɓe (V intr. et pr.) : se plier, se tordre, se faire une entorse

gurce (V) : *thème imperfectif de* **gurts–**

gurciɓ–ciɓɓe'e, gurceciɓ–ciɓɓe'e (A) [*2026* **gurciɓciɓe'e, gurceciɓciɓe'e**] : taché, recouvert entièrement, imbibé (de sang, huile, excrément, etc..., pour un corps ou un vêtement)

və ná gurciɓ–ciɓɓe tə pambaz [*2026* **və ná gurciɓciɓe tə pambaz**]

Il est recouvert de sang *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - sang)*

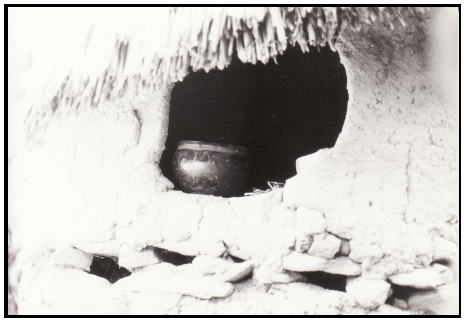
pambəz aa maslakə ná gurciɓ–ciɓɓe'e [*2026* **pambəz aa maslakə ná gurciɓciɓe'e**]

Son vêtement est taché de sang *(sang - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert)*

gúrdám–dámma'a, gúrdádám–dámma'a (A) [*2026* **gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a**] : boutonneux, couvert de boutons

gurdede (N) : étage de la case-bergerie

gurdede



gúrdza (N invar) [*2026* **gúrja**] : ulcère phagédénique

gurɗa (V) : *thème perfectif de* **gərɗ–**

gúre'e, gúr–gúrre'e (A) [*2026* **gúre'e, gúrgúre'e**] : *cf.* **gúra'a**

guríd guríd guríd, gurəd gurəd gurəd (A) : agité, remuant, se débattant (pour un enfant qui essaie d'écarter une couverture), *synonyme de* **gwáh gwáh gwáh gwáh**

kárə guríd guríd guríd á zlírə va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager *(fils - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)*

gúrmbézh (N) [*2026* **gúrmbéz**] : *cf.* **diy gúrmbézh**

gúrngwázlá (V) : *thème perfectif de* **gərngázl–**

gurnjele (N) : Sesbania pachycarpa (Fabaceae) *(corr. FH)*

gurnjik gurnjik gurnjik (A) : démarche du caméléon (qui tend plusieurs fois la patte avant de la poser)

ńhuzhœnœnákw gurnjik gurnjik gurnjik á dé [*2026* **ńhuzœnœnákw gurnjik gurnjik gurnjik á dé**]

Le caméléon avance de sa démarche saccadée *(caméléon - saccadé - saccadé - saccadé - il + inacc. - aller + imperf.)*

figuré : saccadé, boitillant, discontinu (pour une personne maigre dont la démarche ressemble à celle du caméléon)

á dí gurnjik–gurnjik–gurnjikke'e [*2026* **á dí gurnjikgurnjikgurnjike'e**]

Il avance en boitillant *(il + inacc. - aller + imperf. - boitillant)*

gúrp–, gúrpé, gúrpá (V)

tr. : dessécher, racornir

páts á gúrpə daw [*2026* **pác á gúrpə daw**]

Le soleil dessèche le mil *(soleil - il + inacc. - dessécher + imperf. - mil)*

intr. ou pr. : périr

tá gúrpə ta

Ils périssent *(ils + inacc. - périr - pr.cop.intr.3pl.)*

gúrpáyá (N) : maladie du mil (due à la sécheresse), *synonyme de* **céɓé**

gúrsa (N) *(empr. ?)* : argent

ngwazlə ngiɗé á víɗə súkwíy ńkwíte' aa gúrsa [*2026* **ngwazlə ngiɗé á víɗə skwíy ńkwíte' aa gúrsa**]

Un forgeron fabrique des petits objets en argent *(forgeron + de - autre - il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent)*

gurshe (V) [*2026* **gurse**] : *thème perfectif de* **girsh–**

gursl–, gursle, gursla (V) : extraire, retirer, déloger d'un trou avec un bâton

í gurslə kwámə tə veveɗ

Je déloge une souris de son trou *(je + inacc. - déloger + imperf. - souris - de - trou)*

í gurslə zlúwuɗ tə zlénə ga

j'extrais un morceau de viande de ma dent *(je + inacc. - extraire + imperf. - viande - de - dent + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ayá á ka gurslədá ápa aa gádə méne a n huslə ná ápə méne

Tu le retires (de la marmite) avec un bâton et tu le mets dedans (dans le pot à graisse) simplement pour qu'il y fermente *(alors - et - tu + acc. - retirer + loc. - là-dedans - avec - bâton - seulement - et - il + acc. - fermenter - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.434]

gurts–, gurce, gurtsa (V) [*2026* **gurc–, gurce, gurca**]

tressaillir, convulser, trembler

kárá á gurcá vá tə huɗ mámə na

L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère *(embryon - il + inacc. - tressaillir + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gronder

í gurtsə kárá [*2026* **í gurcə kárá**]

Je gronde l'enfant *(je + inacc. - gronder + imperf. - fils)*

gurv–, gurve, gurva (V) : plonger, plumer dans l'eau chaude

í gurvə́ watsak [*2026* **í gurvə́ wacak**]

Je plume le poulet *(je + inacc. - plumer + imperf. - poulet)*

brûler la peau

á tívgíɗ mán á gurvə́ ndó, sə́n ká sə́nká təma ?

C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! *(act. - arbre sp. - sub. - il + inacc. - brûler + imperf. - homme - sûr ! - tu + inacc. - connaître + rappr. - d'où)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.27]

gurzhéméɗ (N) *(de* **méɗ** *"mort soudaine")* [*2026* **gurzéméɗ**] : Vigna unguiculata var. textilis

gusa (V) : *thème perfectif de* **gəs–**

gút–gútta'a (A) [*2026* **gútgúta'a**] : vert tendre, reverdi (couleur des feuilles qui repoussent), *synonyme de* **ɗúkw–ɗúkkwa'a**

gúvá (N invar) : charançon

gúvál–, gúvélé, gúválá (V) : chercher, rechercher

í gúvélə́ ɓókw

Je recherche ma chèvre *(je + inacc. - rechercher + imperf. - chèvre)*

gúvdáɗ (N invar) : Ficus platyphylla (Moraceae)

guvkwa'a, guvukw–guvukkwa'a (A) [*2026* **guvkwa'a, guvukwguvukwa'a**] : endormi

wúzhĭm guvkwa'a [*2026* **wúzim guvkwa'a**]

Le hibou est endormi *(Bubo africanus - endormi)*

avec suff. verb. : endormir

guvkudə́ kəra aa húbá

Pose l'enfant endormi sur la natte *(endormi + loc. - fils - sur - natte)*

gúvte (N) : mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

ká ciɗek á gúvté á ka lámánə́ zheheɗ–zheheɗ–zheheɗɗe kátá [*2026* **ká ciɗek á gúvté á ka lámánə́ zeheɗzeheɗzeheɗe kátá**]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement *(tu + inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - très lentement - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.10]

guzamba (N) : souris sp.

guzəva'a, guzəv–guzəvva'a (A) [*2026* **guzəva'a, guzəvguzəva'a**] : basse, penchée, inclinée (pour la tête, de honte)

á kaləɗə́ gíɗ áhə́ɗ guzəva'a [*2026* **á kaldə́ gíɗ áhə́ɗ guzəva'a**]

Il baisse la tête honteusement *(il + inacc. - tomber + loc. - tête - vers le bas - penché)*

tá dí guzəv–guzəvva' aa gíɗ tə hákəda [*2026* **tá dí guzəvguzəva' aa gíɗ tə hákda**]

Ils avancent tête basse *(ils + inacc. - aller + imperf. - penchés - quant à - tête - dans - terre)*

guzə́v (Adv.) : humblement, modestement, honteusement

kə́rə́ guzə́v kaləɗə́ giɗ na aa ndav [*2026* **kə́rə́ guzə́v kaldə́ giɗ na aa ndav**]

L'enfant penaud incline la tête sur sa poitrine *(fils - penaud - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - poitrine)*

gúz–guzza'a (A) [*2026* **gúzguza'a**] : confus, tumultueux, agité

á nda gíy gúz–guzza tə wúdəm sə́ télé [*2026* **á nda gíy gúzguza tə wúdəm sə́ télé**]

et il y a de l'agitation dans tout le pays *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - agité - dans - pays + de - dém. - tout)*

mə́ ŋgúz–guzza ngiɗe áaɓa [*2026* **mə́ ŋgúzguza ngiɗe áaɓa**]

il n'y avait pas de tumulte *(parole - nom. + tumultueux - autre - nég.)*

gúzmbohw (N) : Uvaria chamae (Annonaceae) *(corr. FH)*

lanière en écorce d’Ulvaria

nom de louange du clan de Douzay

gúzhe mbúróm (N comp.) *(? +* **mbúróm** *“tamarinier”)* [*2026* **gúze mbúróm**] : bourgeons de tamarinier (de couleur rouge, ils sont utilisés dans des sauces)

gúzl–, gúzlé, gúzlá (V) *(compl.* **á díy** “à œil”) : visiter, rendre visite

í gúzláná á díy á bábá

Je rends visite au père *(je + inacc. - rendre visite + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - père)*

í gúzlé á diya'a

Je lui rends visite *(je + inacc. - rendre visite + imperf. - à - œil + de + déf.)*

guzlá, guzláy, guzláw (V) : rôter

kárá á guzlíy yam

L'enfant rôte après avoir bu *(fils - il + inacc. - rôter + imperf. - eau)*

guzlala (V) : *thème perfectif de* **gəzlal–**

guzle'e, guzl–guzzle'e (A) [*2026* **guzle'e, guzlguzle'e**] : géant, grand

gwalə guzle'e

Le jeune homme est très grand *(jeune homme - géant)*

gwalə guzl á zhígílé áwúsa [*2026* **gwalə guzl á zígílé áwúsa**]

Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel *(jeune homme - géant - à - ciel - complètement)*

guzlíy (V) : *forme de* **guzláy** *en contexte*

guzluhw tete (N comp.) *(? +* **tete** *“cruche”)* : poterie fendue, poterie hors d’usage

á nda sá pədá á guzluhw tete

On le met dans une vieille cruche *(et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.20]

cruche fendue



gʉya (N) : jeu de cricket, *cf.* **lák, ndólófáy, várəzlay, ángwéléme**

tá tsíy gʉya [*2026* **tá cíy gʉya**]

Ils jouent au cricket *(ils + inacc. - frapper + imperf. - cricket)*

gʉyv–, gʉyve, gʉyva (V) : brûler, faire des cloques (pour le feu ou un aliment brûlant)

vogwá á gʉyvá kərə mámə ga

Mon frère se brûle *(feu - il + inacc. - brûler + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

gwa (N invar) : panier en paille tressée (consolidé par deux arcs extérieurs perpendiculaires en tiges liées, qui se croisent au fond et sont attachés à un collier circulaire entourant le bord supérieur)

á ta cœ, á ta vədá á gwa

Ils le prirent et le mirent dans un panier *(et - ils + acc. - prendre + perf. - et - ils + acc. - mettre + loc. - dans - panier)*

gwaɓa (V) : *thème perfectif de* **gaɓ–**

gwáɓál–, gwéɓélé, gwáɓálá (V) : mâcher, tourner longuement un aliment dans la bouche parce qu'on n'arrive pas à l'avaler

gwáɓiy (N tr.) : immaturité, mollesse

gwáɓiy gwala / gwáɓiy váy

Jeune homme très jeune / citrouille encore molle *(immaturité + de - jeune homme - immaturité + de - citrouille)*

gwádá (N invar) : ascite

statuette en terre (Elle représente un homme et une femme avec un gros ventre. On la place au-dessus de la porte d'entrée et dans les champs lorsque les récoltes sont avancées pour transmettre la maladie aux voleurs)

gwada (N invar) *(empr.)* : tasse (servant de mesure de quantité)

a n húlə gwadá cew a m paná á bábə giy nánga'a

Il prit deux tasses qu'il donna à son patron *(et - il + acc. - prendre + perf. - tasse - deux - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - case + de - lui)*

ngiɗə gwada sətáɗ, ngiɗə gwada sətáɗ, gíy kulə́ bă, gwada kulá árə́ sa [*2026* **ngiɗə gwada stáɗ, ngiɗə gwada stáɗ, gíy kulə́ ba, gwada kulá árə́ sa**]

L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses *(autre - tasse - une - autre - tasse - une - case - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)*

gwadáfá (N) : grain de mil noirci par une maladie

Ì pəza daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir *(je + acc. - cultiver + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)*

gwadalay (N) : plante sp. (on l'écrase et la répand autour d'une habitation lorsque le mil est assez haut pour servir de cachette. Si un voleur se présente, il sera trahi par son excrément.)

gwadama (N) : carquois (en tige de bambou)

í da pədə́ gwadamə gá á tsagalíy aá riy ga [*2026* **í da pədə́ gwadamə gá á cagalíy aá riy ga**]

Puissé-je raccrocher moi-même mon carquois *(je + inacc. - hyp. - mettre + loc. - carquois + de - pr.cop.intr.1sg. - à - traverse - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

[Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.28] - (prière d'un jeune homme qui part à la guerre à son dieu personnel "giɗ pats")

kalədiyé á gwadama [*2026* **kaldiyé á gwadama**]

Jette-moi dans le carquois *(tomber + caus. + p.o.d.1sg. - dans - carquois)*

gwadar (N) : hanche

á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba [*2026* **á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]

Elle balance les hanches comme une chicotte *(elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)*

membre du clan

ndo' á zhí cew ɓíy sətáɗ gine : gwadər nga [*2026* **ndo' á zí cew ɓíy stáɗ gine : gwadər nga**]

un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan *(homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)*

gwadər dza (N comp.) *(litt. "hanche de montagne")* [*2026* **gwadər ja**] : pied de montagne

gwadaray (N) *(empr. fulfulde)* : godon (grand pagne de coton tissé)

gwadza (N) [*2026* **gwaja**] : faucille

ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshə́ gíy gine [*2026* **ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésə́ gíy gine**]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement *(homme - sub. - faux de danse - il + inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il + inacc. - exister - puis - ils + inacc. - défaire toit + imperf. - case - seulement)*

yim gwadza (N comp.) *(litt. “eau de faucille”)* [*2026* **yim gwaja**] : faucille à manche de fer

(ajout FH) **gwadzaba** (N) [*2026* **gwajaba**] : vieillerie, objet vétuste, objet usagé

hálawiy ngiďé á pérə́ gwadzaba aa máráy [*2026* **hálawiy ngiďé á pérə́ gwajaba aa máráy**]

Un fou ramasse les vieux objets en cours de route *(fou - autre - il + inacc. - ramasser + imperf. - objet usagé - sur - chemin)*

gwadzaba'–ba"a'a, gwadzabaabaa'a (A) [*2026* **gwajaba'ba"a'a, gwajabaabaa'a**] : courbé, penché, voûté (pour une personne gênée par sa grande taille)

gwadzabə ndó [*2026* **gwajabə ndó**]

Un homme courbé *(courbe + de - homme)*

n ndzá gwadzaba'–ba"a'a [*2026* **n njá gwajaba'ba"a'a**]

Il se tient voûté *(il + acc. - rester + passif - courbé)*

gwaďa (N) *(pl.* **gwaďáháy**) : amie, “marraine” (d'une femme)

gwaďa (V) *(pl.* **gwaďáháy**) : *thème perfectif de* **gaď–**

gwáh–gwáhha'a, gwéh–gwéhhe'e (A) [*2026* **gwáhgwáha'a, gwéhgwéhe'e**] : fébrile, agité, *synonyme de* **guríď guríď guríď**

wúdahíy tá gíy gwáh–gwáhha' aa səm ḿmene [*2026* **wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa səm ḿmene**]

Les enfants s'agitent sur le lit *(enfants - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - sur - lieu + de - se coucher NVI)*

á ńcíďə səm aa pírék, á slúwjehíy á ta gíy gwáh–gwáhha' á ta geďe aagiďe'e [*2026* **á ńcíďə səm aa prék, á slúwjehíy á ta gíy gwáhgwáha' á ta geďe aagiďe'e**]

Le matin au lever du jour, les soldats étaient fébriles et en parlaient *(et - lever NVI - temps - avec - matin - et - soldat + pl. - et - ils + acc. - faire + imperf. - fébriles - et - ils + acc. - dire + imperf. - au sujet de + déf.)*

gwáh gwáh (Id.) : agité (pour une personne allongée qui veut bouger)

kárə́ gwáh gwáh gwáh gwáh á zlírə́ va

L'enfant donne des coups de pied pour se dégager *(fils - agité - agité - agité - agité - il + inacc. - donner des coups + imperf. - corps)*

gwálá (V) : *thème perfectif de* **gál**

gwala (N) *(pl.* **gwalaháy**) : jeune homme, gars

tá súnə́ ńndziy gə́ mán í gíre aa gwala [*2026* **tá súnə́ ńnjiy gə́ mán í gíre aa gwala**]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi *(ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)*

ń gáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga ? [*2026* **ńgáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga ?**]

Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)*

corne musicale droite (5è à partir du grave)

gwalaháy *(pluriel)* : jeunes hommes, “gens de”, assistants

gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta [*2026* **gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasta**]

Le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche *(jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - et - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)*

á gwalahíy á ta shiké á ta cʉ́ ńjœ́húkwéndə na [*2026* **á gwalahíy á ta ské á ta cʉ́ ńjœ́hkwéndə na**]

et des jeunes gens vinrent prendre son cadavre *(et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - prendre + perf. - cadavre + de - pr.cop.intr.3sg.)*

gwala ráy (N comp.) *(litt. “jeune homme de main”)* : majeur (doigt)

jeune pousse, jeune branchette

gwala–ngwáz (N comp.) *(litt. “jeune homme – femme”)* : jeune femme

gwálám (N) : Acacia polyacantha subsp. campylacantha (Mimosaceae)

gwálamba (N) : dytique (insecte aquatique)

gwáláy (N) : membre du même clan, famille, proche

“ń dá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na [*2026* **“ńdá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na**]
“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.110-111]

collègue, compagne, co -

á nga ndədáma aapa aa gwáliy ngwazlazlay
Et nous le mangeons entièrement sur place avec les collègues forgerons *(et - nous + acc. - manger + surach. - là-dessus - avec - parents + de - forgeron + pl.)*

gwáliy ngwazíy tá gaɗana : “Á tíy sláslíy tə gáy”
Les autres co-épouses disent : “Il fait cuire ses œufs dans la maison” *(membre + de - femme + pl. - elles + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf - dans - case)*

...aa diy gwálíya mán tá vahaná ámá
...du temps de ses successeurs *(sur - œil + de - parenté + déf. - sub. - ils + inacc. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant)*

espèce, modèle, specimen

ká taká gwáliy lákə ngaya [*2026* **ká taká gwáliy lák ngaya**]
Tu prépares ta sauce habituelle *(tu + inacc. - cuire + rappr. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.334]

ḿbiya wúdĩy nánga' aamán a gwáliy ndomadza [*2026* **ḿbiya wúdĩy nánga' aamán a gwáliy ndomaja**]
Il a plus de force que ses compagnons *(nom. + grand - force + de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents + de - homme)*

gwáliy va (N comp.) *(litt. “membre de corps”)* : membre

ndomadzahíy tá warədə gíɗ cew, gwáliy və́ sətáɗ méné [*2026* **ndomajahíy tá wardə gíɗ cew, gwáliy və́ stáɗ méné**]
les gens voient deux têtes et un seul corps *(homme + pl. - ils + inacc. - voir + caus. - tête - deux - membres + de - corps - un - seulement)*

télé ḿpiy gwáliy və nə́ bə kaɓíy
Tous ses membres sont ainsi *(tout - ensemble + de - parenté + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - ce n'est pas)*

gwálíy báy (N comp.) *(litt. “membre chef”)* : oiseau sp.

gwamba (N) : mari abandonné, divorcé (homme marié abandonné par sa femme)

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá (V) : soigner attentivement, choyer

í gwémbélə́ kárá
Je choie l'enfant *(je + inacc. - choyer + imperf. - fils)*

figuré : manger beaucoup, dévorer, bouffer

í gwémbélə́ ɗáf
Il dévore la nourriture *(je + inacc. - choyer + imperf. - nourriture)*

gwaməd–, gwemədе, gwaməda (V) *(caus. d'une racine non-attestée)* [*2026* **gwamd–, gwemde, gwamda**] : bercer un enfant porté dans le dos

í gwemədə́ kárá [*2026* **í gwemdə́ kárá**]
Je berce l'enfant *(je + inacc. - bercer + caus. + imperf. - fils)*

gwándzáɓá (V) [*2026* **gwánjáɓá**] : *thème perfectif de* **gándzáɓ–**

gwandzaf (Adv. verb.) [*2026* **gwanjaf**] : battre, fouetter (très fort), *voir aussi* **handaf–**

ta gwandzafəkáɗá á haɗ [*2026* **ta gwanjafkáɗá áhaɗ**]
Ils l'ont battu à mort *(ils + acc. - fouetter + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á kiɗə́ maslaká gwandzaf–gwandzaf–gwandzaffa'a [*2026* **á kiɗə́ maslaká gwanjafgwanjafgwanjafa'a**]
Il bat le tissu très fort *(il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - très fort)*

gwánəfa'a, gwánəf–gwánəffa'a, gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e (A) [*2026* **gwánəfa'a, gwánəfgwánəfa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e**]

ouaté, douillet (pour un produit dans lequel on peut s'enfoncer)

səm ńndzíy gwánəfa'a [*2026* **səm ńnjíy gwánəfa'a**]

Le siège est douillet *(endroit + de - s'asseoir NVI - douillet)*

ríy gwánəf–gwánəffa' aa ná dé ápá [*2026* **ríy gwánəfgwánəfa' aa ná dé ápá**]

Le doigt s'y enfonce sans résistance *(doigt - sans résistance - quant à - lui - aller + imperf. - là-dedans)*

móguƃ gá á gəsə ngayí ńgwánəfa'a

Tes jambes soyeuses sont mon nid *(nid + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - genoux + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + ouaté)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

flexible, souple, ondoyant (comme le déplacement d'un serpent)

gwánəf shœshúkw n gəsdámə kudaf [*2026* **gwánəf sœsúkw n gəsdámə kudaf**]

Le serpent attrape un crapaud avec souplesse *(souplement - serpent - il + acc. - attraper + surach. - crapaud)*

avec suff. verb. : être doux, poser souplement

móguƃ gwánəfayé á sák

Le nid de souris est doux pour les pieds *(nid de souris - douillet + tot. + p.o.i.1sg. - à - pied)*

gwapiy (N tr.) : peau, enveloppe d'un fruit vidé de sa chair et du noyau

gwapiy tóndóz / gwapiy mongwara

Peau d'Haematostaphis barteri / Peau de mangue *(peau + de - Haematostaphis barteri - peau + de - mangue)*

enveloppe corporelle

gwapiy ndó

Enveloppe corporelle d'être humain *(enveloppe + de - homme)* - (l'"âme" (mèzhèƃ) changée en oiseau (ńkílbèbèw) en sort pour aller au ciel, soit pour y chercher une femme au moment du hùdòkw, soit pour y chercher un enfant dans le cas d'une femme stérile ou pour aller sous terre)

gwár–, gwéré, gwárá (V) : mettre à sécher

í gwérə́ vanda

Je mets des arachides à sécher *(je + inacc. - mettre à sécher + imperf. - arachide)*

maigrir, dépérir

ńgwárəkə sátə́ bə me ? [*2026* **ńgwárkə sátə́ bə me ?**]

Ce qui te fait maigrir ainsi, c'est quoi ? *(nom. + maigrir + p.o.d.2sg. + de - dém. - même - quoi)*

ńshikə nə́ kátə́ ɗŏkw, fə́na ńgwérə́ sukwiy ngiɗe [*2026* **ńskə nə́ kátə́ ɗokw, fə́na ńgwérə́ skwiy ngiɗe**]

Elle devient plus maigre que tout *(venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi - donc - être supérieur + tot. - maigrir NVI - chose + de - autre)*

tá dá gwérə́ təriy zláw

ils dépériront de peur *(ils + inacc. - fut. - périr + imperf. - à cause de - peur)*

gwárá (N invar) *(empr. fulfulde)* : kola

gwarəbay (N) *(empr. arabe ?)* [*2026* **gwarbay**] : toit en branchages, séchoir pour les épis

ndá pa giɗ galá á nga ganə gwarəbiy aa géɗ [*2026* **ndá pa giɗ galá á nga ganə gwarbiy aa géɗ**]

On recouvre le jardin clos d'un toit fait de branches *(incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)*

gwáts (N invar) [*2026* **gwác**] : poils, plumes

gwátsə géɗ (N comp.) *("poil de tête")* [*2026* **gwác géɗ**] : cheveu

gwátsə giɗ nə́ sətáɗ á dá zə ná áaƃa [*2026* **gwác giɗ nə́ stáɗ á dá zə ná áaƃa**]

Il ne perdra pas un seul de ses cheveux *(cheveu + de - tête - pr.cop.intr.3sg. - un - il + inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

gwatsa (V) [*2026* **gwaca**] : *thème perfectif de* **gats–**

gwáy–, gwéyé, gwáyá (V) : douter

í gwéyé ágíɗé kárá

J'ai des doutes au sujet de l'enfant *(je + inacc. - douter + imperf. - au sujet de - fils)*

í gwéyí tə giɗ gá ásaɓa

Je ne doute plus *(je + inacc. - douter + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)*

gwaya (N) : teigne

(ajout FH) **gwayaf** (N) *(empr. français)* : *récent* : Psidium guajava, goyavier, goyave (Myrtaceae)

gwáy–gwayya'a (A) [*2026* **gwáygwaya'a**] : cacophonique, bruyant

gwáy–gwayya' aa wúdahíy tá gáy [*2026* **gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy**]

Les enfants font du bruit *(bruyant - quant à - enfants - ils + inacc. - faire + imperf.)*

gwázlavay (N) : Ricinus communis (Euphorbiaceae)

gwéɓélé (V) : *thème imperfectif de* **gwáɓál–**

gwede–gwedə (N tr.) [*2026* **gwedegwedə**] : le plus fort, le principal

gwede–gwede' á biy nga [*2026* **gwedegwede' á biy nga**]

Le plus fort, c'est notre chef *(fort + déf. - act. - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)*

gwede–gwedə mútsór / gwede–gwedə mide [*2026* **gwedegwedə múcór / gwedegwedə mide**]

Le plus fort des voleurs / Le plus fort des sorciers *(pire + de - voleur - pire + de - sorcier)*

gweɗetə watsak (N comp.) *(de* **watsak** *"poulet")* [*2026* **gweɗetə wacak**] : croupion

gwéh–gwéhhe'e (A) [*2026* **gwéhgwéhe'e**] : *cf.* **gwáh–gwáhha'a**

gwejem (N) : souchet de repousse (il peut repousser jusqu'à cinq ans après avoir été semé)

gwejere (N) : ver sp. (on le trouve sur les temporaux des ovins, il provoque une sorte de rhume)

carie dentaire

gwejerə ndomadza (N comp.) *(litt. "ver sp. d'être humain")* [*2026* **gwejerə ndomaja**] : courageux, valeureux

gwéjévéɗ (N) : compost, dépôt (qui reçoit les déchets de fabrication de hutsaɗ "sel liquide")

ngá sá húlə́ dəvər mán ngá rakáɗa aavə́nə sá á nga pədá á gwéjévíɗ tə wuda

Nous prenons la houe avec laquelle nous creusons et nous la mettons dans le dépôt de cendres dehors *(nous + inacc. - imméd. - prendre + perf. - houe - sub. - nous + inacc. - enterrer + rappr. - avec elle + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + loc. - dans - dépôt de cendres - dans - dehors)*

gwémbélé (V) : *thème imperfectif de* **gwámbál–**

(ajout FH) **gwéné** (N) : Azadirachta indica, margousier (Meliaceae)

gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e (A) [*2026* **gwénífe'e, gwénífgwénífe'e**] : *cf.* **gwánəfa'a**

gwénjéf (Adv. verb.) : marchant péniblement, posant les pieds avec peine

modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéɗ

La vieille femme marche avec peine sur le chemin *(vieille femme - péniblement - péniblement - péniblement - péniblement - elle + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin)*

gwéré (V) : *thème imperfectif de* **gwár–**

gwésh (N) *(forme tr.* **gwíshə**) [*2026* **gwés**] : couteau, poignard (constitué d'une lame fichée dans un manche de bois)

ndá víɗe' aa gwadza. Ndá víɗe' aa gwésh [*2026* **ndá víɗe' aa gwaja. Ndá víɗe' aa gwés**]

On en forge une faucille. On en forge un couteau *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - faucille - incl. + inacc. - forger + déf. - en - couteau)*

racloir (à lame courte utilisé pour racler l'intérieur d'une calebasse)

gwesher sher, gwesher–gwesher (A) [*2026* **gweser ser, gwesergweser**] : balancement de la queue d'un écureuil quand il marche

gwezhégwízhe'e (A) [*2026* **gwezégwíze'e**] : bien portant, bonne santé (formule pour donner des nouvelles de sa santé sans s'engager sur l'avenir)

í zhí gwezhégwizhe'e [*2026* **í zí gwezégwize'e**]
Je vais bien *(je + inacc. - exister - bien portant)*

gwezhem (N) [*2026* **gwezem**] : poche, sac

páká dăw, paká sukwiy ngayá á gwezhem [*2026* **páká daw, paká skwiy ngayá á gwezem**]
S'il te donne un peu de mil, tu mets ton affaire dans la poche *(mettre + part. + p.o.i.2sg. - mil - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - poche)*

aváy ká hwasə́ daw aá gwezhem [*2026* **aváy ká hwasə́ daw aá gwezem**]
Que tu mendies ton mil *(inj. [que !] - tu + inacc. - chercher + perf. - mil - avec - poche)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (formule de malédiction)

gwezhim hútéɗ (N comp.) *(litt. "poche en peau")* [*2026* **gwezim hútéɗ**] : sac doublé en peau

gwezhim hútíɗ aa və bábə gáy [*2026* **gwezim hútíɗ aa və bábə gáy**]
Le maître de maison a un sac en peau *(sac + de - peau - sur - corps + de - père + de - case)*

gwezhim Tsúvókw (N comp.) *(litt. "poche de Tsuvokw")* [*2026* **gwezim Tsúvókw**] : sac doublé en peau teint en rouge

gwezhem (Num.) [*2026* **gwezem**] : mille (1000)

gwezhím sə́táɗ / cew … [*2026* **gwezím stáɗ / cew …**]
mille / deux-mille … *(mille - un - deux)*

ndomadzá gwezhím fáɗ aa kafiy gwísh tə ráy [*2026* **ndomajá gwezím fáɗ aa kafiy gwís tə ráy**]
quatre mille hommes l'épée à la main *(homme - mille - quatre - avec - épée + de - couteau - dans - main)*

gwézlérive (N) : Adenolichos paniculatus (Fabaceae - papilionaceae)

gwíɗ gwiɗ gwíɗ gwiɗ (A) : *synonyme de* **gúriɗ, gwáh**

gwódóbókw (N) : biche sp.

gwodobukw dáy (N comp.) *(? +* **dáy** *"œil")* : paupière

gwódókw (N) : bas, dessous

giy gə́ tə gwódókw
Ma maison est en bas *(case + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - bas)*

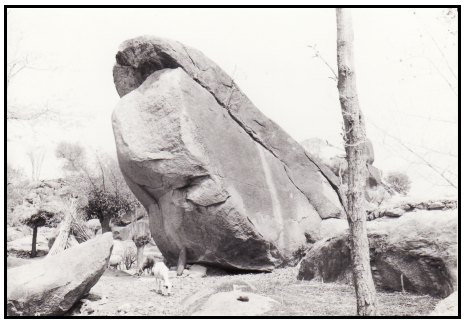
í dé á gwódókw
Je vais vers le bas *(je + inacc. - aller + imperf. - vers - bas)*

ngə́la' á giɗe'e ; ngə́la' á gwódókw
moitié en haut ; moitié en bas *(couper + tot. - à - tête + de + déf. - couper + tot. - à - bas)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.160]

wa ndozlə́ súkwíy ń tə gwódukw wuna [*2026* **wa ndozlə́ skwíy ńtə gwódukw wuna**]
regardez avec attention les données ci-dessous *(inj.2pl. - observer + perf. - (1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - dessous + de - dém.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

gwódókwám (N) : rocher

gwódókwám



gwodóngwázl (N) : souche d'arbre

gwodzovokw (N) [*2026* **gwojovokw**] : abri, entrepôt, réserve (case grossièrement construite servant de dépôt)

mizlin nǽnga lemé–lemé árə́ mán a tǽnga'á : á tá gáw gwodzovúkw aá maslaká [*2026* **mizlin nǽnga lemélemé árə́ mán a tǽnga'á : á tá gáw gwojovúkw aá maslaká**]

son travail était le même que le leur : fabriquer des abris en tissu *(travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux - act. - ils + inacc. - faire + perf. - abri - avec - tissu)*

gwófútókwám (N) [*2026* **gwóftókwám**] : Sesamum radiatum (Pedaliaceae) *(corr. FH)*

gwoguɓ–, gwœguɓe, gwoguɓa (V) : rincer, faire tremper (des gousses d'arachides fraîches)

í gwœgúɓə́ vanda

Je rince des gousses d'arachides *(je + inacc. - rincer + imperf. - arachide)*

gwoguhw–, gwœguhwe, gwoguhwa (V) : *synonyme de* **guhw–**

gwogúl–, gwœgúlé, gwogúlá (V) *(compl.* **va** "corps") : se réunir (en grand nombre)

ngá gwœgúlə́ va

Nous nous réunissons *(nous - réunir + imperf. - corps)*

gwogúmáy (N) : coton

á ta cɨ́ gwogúmíy á ta páɗədə́ vayá ápa [*2026* **á ta cɨ́ gwogúmíy á ta páɗdə́ vayá ápa**]

Ils prennent un tissu de coton pour en envelopper l'écureuil *(et - ils + acc. - prendre + perf. - coton - et - ils + acc. - enrouler + loc. - écureuil - là-dedans)*

á dá vakə mbalíy ká gaɗə́ gwogúmáy

Si elle te salue, tu dirais du coton *(elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)*

gwogúmiy dák (N comp.) *(litt. "coton de campagne")* : Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composées)

gwogúr–, gwœgúré, gwogúrá (V) : évider, élargir, creuser (un trou, une corne musicale en bois, un carquois, etc...)

ŋgwogúr á dáy

Espèce d'œil enfoncé *(nom. + creuser - à - œil)* - (Formule d'insulte)

gwoguts–, gwœguce, gwogutsa (V) [*2026* **gwoguc–, gwœguce, gwoguca**] : secouer une personne

í gwogutsanə́ géɗ [*2026* **í gwogucanə́ géɗ**]

Je le secoue *(je + inacc. - secouer + tot. + p.o.i.3sg. - tête)*

gwogúv–, gwœgúvé, gwogúvá (V) : gronder (d'une voix grave)

í gwogúvə́ kárá

Je gronde l'enfant *(je + inacc. - gronder + imperf. - fils)*

gwógwam (N) : sésame (nom générique)

gwógum Zhívér (N comp.) *(litt. “sésame de Ziver”)* : sésame sp.

gwógwogwa'a (A) : de tous côtés, de toutes les directions

tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga [*2026* **tá haká gwógwogwa' aacagiy ga**]

Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi *(ils + inacc. - courir + rappr. - de tous côtés - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)*

avec suffixe verbal : accourir de tous côtés, se rassembler de toutes les directions

tá gwógwogwoguká va

Ils viennent de partout *(ils + inacc. - de tous côtés + rappr. - corps)*

gwokula (N) : pipe

gwokwen (Mod. d'énoncé) : à vrai dire, à proprement parler, en toute vérité

kíné árə́ mán a bábəhiy kínə́ gwokwen

Vous êtes bien comme vos pères *(vous - comme - sub. - réf.3sg. - père + pl. + de - pr.cop.intr.2pl. - à vrai dire)*

tə́nga gwokún ta gáw tsákánə́ ḿbiya'a… [*2026* **tə́nga gwokún ta gáw cákánə́ ḿbiya'a…**]

eux vraiment avaient fait de grands prodiges *(eux - à vrai dire - ils + acc. - faire + perf. - prodige - nom. + grand)*

gwólóhwáɗ (N Qualité) : gourmand, gourmandise

á ndíy sukwiy ńndáy, á síy zóm : “Nanə́ ndu gwólóhwáɗ, ndu zóm” [*2026* **á ndíy skwiy ńndáy, á síy zóm : “Nanə́ ndu gwólóhwáɗ, ndu zóm”**]

Il mange, il boit du vin : c'est un gourmand, un ivrogne *(il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - il + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - dém. - homme + de - gourmandise - homme + de - bière de mil)*

gwóngúr–ngúrra'a (A) [*2026* **gwóngúrngúra'a**] : lâche, desserré, détendu

sukwiy dəɓə nə́ ngwóngúr–ngúrra'a [*2026* **skwiy dəɓə nə́ ngwóngúrngúra'a**]

Sa ceinture est desserrée *(chose + de - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - desserré)*

gwonguv–gwonguvva'a (A) [*2026* **gwonguvgwonguva'a**] : dense, intense, fourni (pour un son d'ensemble musical)

gwalahíy tá veɗə́ shingilík gwonguv–gwonguvva'a [*2026* **gwalahíy tá veɗə́ singilík gwonguvgwonguva'a**]

Les jeunes soufflent dans les cornes avec intensité *(jeune homme + pl. - ils + inacc. - souffler + imperf. - corne musicale - densément)*

gwongwóngw (N) *(empr. fulfulde)* : boîte, fût

gwonókwáɗ (N) : Annona senegalensis (Annonaceae)

a n hə́la lakáləv na a m pədá á huɗ gwonókwáɗ

Elle a retiré son écorce d'arbre et l'a posée dans l'Annona *(et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + loc. - à - ventre + de - Annona Senegalensis)*

Gəlakiy á dəda ananá á heshékéɗ, a n dá heshə́ gwonókwáɗ [*2026* **Gəlakiy á dəda ananá á hesékéɗ, a n dá hesə́ gwonókwáɗ**]

SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona *(Singe - elle + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - à - brousse - et - elle + acc. - fut. - chercher + imperf. - Annona Senegalensis)*

lanière en écorce d’Annona senegalensis

lanière en écorce d'Annona



gwonókuɗ báy (N comp.) *(litt. "Annona senegalensis de chef")* : papaye, papayer

gwózóhw (N) : plante sp. (que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques)

gwœguɓe (V) : *thème imperfectif de* **gwoguɓ–**

gwœguce (V) : *thème imperfectif de* **gwoguts–**

gwœgúɗ–, gwœgúɗé, gwœgúɗé (V) : déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

í gwœgúɗə wáf

Je déracine un tronc d'arbre *(je + inacc. - déraciner + imperf. - arbre)*

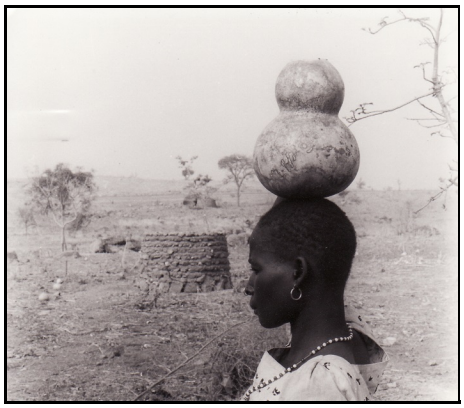
gwœguhwe (V) : *thème imperfectif de* **gwoguhw–**

gwœgúlé (N)

piquet, pieu (enfoncé en terre, servant à attacher un bœuf dans une étable)

courge vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de ŋgwàlàlà

gwœgúlé



gwœgúlə wándáv (N comp.) *(litt. "pieu de lapin")* : Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composees)

gwœgúlé (V) : *thème perfectif de* **gegíl**

thème imperfectif de **gwogúl**

gwœgúné (V) : *thème perfectif de* **gegín–**

gwœgúré (V)

thème perfectif de **gegír–**

thème imperfectif de **gwogúr–**

gwœgúvé (V) : *thème imperfectif de* **gwogúv–**

gwœ́gúzhé (V) [*2026* **gwœ́gúzé**] : *thème perfectif de* **gegízh–**

gwœ́jœ́kwér (N) : Indigofera tinctoria (Fabaceae) *(corr. FH)*

cage à poules (en “gwœ́jœ́kwér”)

a n tsáw láláw : “jéjé, jéjé, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď” [*2026* **a n cáw láláw : “jéjé, jéjé, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď, vərkayi gwœ́jœ́kúr á géď”**]

et il crie : “grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules” *(et - il + acc. - frapper + perf. - cri - grand-mère - grand-mère - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)*

gwœ́lé (V) : *thème perfectif de* **gél–**

gwœ́rœ́kw, gwœ́rukw zhœngwaya (N) [*2026* **gwœ́rœ́kw, gwœ́rukw zœngwaya**] : arbre sp.

gwœ́zlœ́rœ́kw (N) : coquille du fruit du caïlcédrat percée et vidée

H

há, ha (Mod. d'énoncé) : *en début d'énoncé* : oui

en fin d'énoncé négatif, contredit celui-ci : mais si !, et comment !

i ngɔ́la ɓiy há

Comment, je ne l'ai pas coupé ! *(je + acc. - couper + tot. - nég. - mais si !)*

Á ka dá píre ɓiy ha !

Et pourquoi ne pas la vendre ? *(et - tu + acc. - fut. - vendre + imperf. + déf. - nég. - mais si !)*

há, háy, háw (V) : courir, fuir

n háw á dák

Il a fui en brousse *(il + acc. - courir + perf. - dans - brousse)*

wa háw á yam

Courez à l'eau *(inj.2pl. - courir + perf. - à - eau)*

couler, s'écouler

á ta tsáw wúyik ngiɗə́ tə ndəv yĭm mán á híy cew [*2026* **á ta cáw wúyik ngiɗə́ tə ndəv yim mán á híy cew**]

Et ils touchèrent un banc de sable (ils touchèrent du sable à un endroit où l'eau coule de deux côtés) *(et - ils + acc. - frapper + perf. - sable + de - autre - dans - poitrine + de - eau - sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - deux)*

sə́m mán yĭm ḿbiya' á híy á cívíɗ cew cew [*2026* **sə́m mán yim ḿbiya' á híy á cívíɗ cew cew**]

un endroit où la mer coule de deux côtés *(lieu - sub. - eau - nom. + grand - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - chemin - deux - deux)*

wá á híy piy–piyya'a [*2026* **wá á híy piypiya'a**]

Le lait coule abondamment *(lait - il + inacc. - courir + imperf. - hors du sein)*

+ *p.o.i.* : échapper

á hayé á má

Ça me sort de la bouche (ça m'échappe) *(il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - bouche)*

á hayé á hwáɗ

Ça me sort du ventre (j'ai la diarrhée) *(il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - ventre)*

– ádəɓa *("en arrière")* : contester, mettre en doute, remettre en cause

ndú ń híy ádəɓə́ təpá áaɓa [*2026* **ndú ńhíy ádəɓə́ təpá áaɓa**]

Il n'y a personne qui en doute *(homme - nom. + (1985 rel. -)courir + imperf. - en arrière - là-dedans - nég.)*

– á géɗ *("dans tête")* : noyer

á yĭm a n hatá á géɗ [*2026* **á yim a n hatá á géɗ**]

et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) *(et - eau - et - elle + acc. - courir + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)*

háy, hiy *(th. imperf. employé en conj. pr.)* : s'enfuir

á nánga ba a n háy ná

Et celle-ci s'enfuit *(et - lui - même - et - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.53]

wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e

Les enfants se dispersent soudainement *(enfants - ils + inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)*

nga hiy nga

Fuyons ! *(inj.1pl.duel - courir - pr.cop.intr.1pl.)*

hakáɗá *(avec suff. de rappr.)* : accourir

á ta hakána aama

ils vinrent à sa rencontre *(et - ils + acc. - courir + rappr. + p.o.i.3sg. - devant)*

á ta hakáɗa aa səm tá á gala ngiɗe

et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin *(et - ils + acc. - courir + rappr. - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - jardin clos - autre)*

á vaya a n hakáɗíy tə ngwáy

Et l'écureuil accourt de chez lui *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + rappr. - dans - case)*

had–, hede, hwada (causatif) : *cf.* **had–**

–ha (Ext. verb. d'inachevé invar) : *suffixé à la forme part., indique que le processus est interrompu*

á píněha ngə́lák

Il a grillé un peu le coq *(il + inacc. - griller + inach. - coq)*

á mbáhaye

Ça me plaît *(il + inacc. - être bon + inach. + p.o.i.1sg.)*

á jinéhaka

Tu aimes bien *(il + inacc. - avoir bon goût + inach. + p.o.i.2sg.)*

ḿ mbáhəkayé ánta kaɓáy, á sukwiy ngayí kaɓay [*2026* **ḿmbáhkayé ánta kaɓáy, á skwiy ngayí kaɓay**]

Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là (“ça commence à me plaire”) *(nom. + (1985 rel. -)être bien + inach. + rappr. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf. - ce n'est pas - act. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas)* - (dans cette phrase, on trouve l'inach. “-hà” suivi du rappr. “-kà”)

haba haba haba (A) : rampant, à quatre pattes

kárə́ haba haba habá á də na

L'enfant va à quatre pattes *(fils - rampant - rampant - rampant - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)*

habaga (N) : journée de pluie

“habaga” aa ndá bahaná á ńvékə mán yim zhígílé á vákəda aa gáy [*2026* **“habaga” aa ndá bahaná á ńvékə mán yim zíglé á vákda aa gáy**]

“habaga”, ainsi appelle-t-on une journée où il pleut du matin au soir *(“hàbàgà” - quant à - nous incl. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - passer la journée NVI - sub. - eau + de - ciel - elle - passer la journer + loc. - sur - case)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

habam–, hebeme, hwabama (V) *(compl.* **va** “corps”) : avancer, marcher (à quatre pattes)

kárá á hebemə́ vá

L'enfant marche à quatre pattes *(fils - il + inacc. - avancer + imperf. - corps)*

haɓ–, heɓe, hwaɓa (V) *(compl.* **ádəɓa** “plus, de nouveau”) : s’ouvrir, s’aggraver (pour une plaie)

mbilə kərə wuná á heɓé ádəɓa

La plaie de cet enfant s'aggrave *(plaie + de - fils + de - dém. - elle + inacc. - s'ouvrir + imperf. - plus)*

n haɓə ná ádəɓa

Elle s'est aggravée *(elle + acc. - s'ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - plus)*

haɓəd–, heɓəde, hwaɓəda (causatif) [*2026* **haɓd–, heɓde, hwaɓda**] : aggraver, étendre, agrandir une plaie

mádzə́f á heɓədə́ mbilé ádəɓa [*2026* **májə́f á heɓdə́ mbilé ádəɓa**]

Le médicament agrandit la plaie *(médicament - il + inacc. - aggraver + caus. + imperf. - plaie - plus)*

háɓáɓa'a, háɓáɓ–háɓáɓɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓ–héɓéɓɓe'e (A) *(de* **haɓ-** *“s'ouvrir”)* [*2026* **háɓáɓa'a, háɓáɓháɓáɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓhéɓéɓe'e**] : grande ouverte, large

mə nə́ háɓáɓ–háɓáɓɓa'a [*2026* **mə nə́ háɓáɓháɓáɓa'a**]

Sa bouche est grande ouverte *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte)*

mbilə́ háɓáɓ–háɓáɓɓa' aa və na [*2026* **mbilə́ háɓáɓháɓáɓa' aa və na**]

Il a plusieurs grosses plaies sur la corps *(plaie - grande ouverte - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

háɓárám–rámma'a (A) [*2026* **háɓárámráma'a**] : charnue, épaisse (pour une bouche)

ńháɓárám–rám á ma [*2026* **ńháɓárámrám á ma**]

Espèce de bouche charnue *(nom. + charnue - à - bouche)* - (formule d'insulte)

had–, hede, hwada (V) *(caus. de* **há** *"courir")* : conduire, pousser, remplir

á ḿbərzləkáɗə ndá húríɗ aá masárə́ ńngwárá'á, a n hadá á wáv

Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier *(et - nom. + arracher + rappr. - incl. - euphorbe - avec - piment - sécher NVP - et - il + acc. - courir + caus. - dans - grenier)*

í hedə́ vogwa

Je pousse les braises *(je + inacc. - courir + caus. + imperf. - feu)*

porter en courant

aller vite, partir vite, s'enfuir

kas á hadá ámá ániy má ?

Mais où est-il passé ? *(alors - il + inacc. - fuir + caus. - où - maintenant - où)*

avoir la diarrhée

húɗ á hadiye / húɗ á hede'e

J'ai la diarrhée / Il a la diarrhée *(ventre - il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - ventre - il + inacc. - courir + caus. + déf.)*

hadama (N) : impôt

hádzə́gáləka'a, hádzə́gálək–ləkka'a (A) [*2026* **hájgálka'a, hájgáləkləka'a**] : neuf, intact (qui n'a jamais été utilisé)

dəvər hádzə́gáləka'a [*2026* **dəvər hájgálka'a**]

La houe est toute neuve *(houe - toute neuve)*

hádzə́gáləka' áaɓiy á dá vayi mbútə ga [*2026* **hájgálka' áaɓiy á dá vayi mbútə ga**]

Elle n'est pas neuve, la voiture qu'il va me donner *(neuf - nég. - il + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - voiture + de - pr.cop.intr.1sg.)*

avec suff. verb. : déplacer un objet neuf

hádzə́gáləkəká shiɗif nə́ tə lúmá [*2026* **hájgálkəká siɗif nə́ tə lúmá**]

Elle porte sa marmite neuve au marché *(neuf + rappr. - marmite + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - marché)*

had–zhékémé (N comp.) *(litt. "fait courir Jékémé")* [*2026* **hadzékémé**] : animal sp. (sauvage)

haɗ (N dép.) : terre, base, acquis

kwas–kwásáy dzə́ngə́fa tə haɗ [*2026* **kwaskwásáy jə́ngə́fa tə haɗ**]

Les débris sont disséminés par terre *(débris - disséminés - dans - terre)*

í wáyí səm ńdziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tə hə̌ɗ árə́ mán ndá ganə biy sa [*2026* **í wáyí səm ńjiy báy, á nda ské á nda sá vayi mbaliy aá diy sák tə hə̌ɗ árə́ mán ndá ganə biy sa**]

Je veux un siège de chef, pour qu'on vienne me saluer un genou à terre comme on le fait au chef *(je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - inméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - avec - œil + de - pied - dans - terre - comme - sub. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - chef + de - dém.)*

á ndzáw aagiɗé súkwíy ńgá tə hə̌ɗ ɓa [*2026* **á njáw aagiɗé skwíy ńgá tə hə̌ɗ ɓa**]

il ne se base pas sur les acquis *(il + inacc. - rester + perf. - au sujet de - chose - faire NVP - dans - terre - nég.)*

á haɗ *("à terre")* [*2026* **áhaɗ**]

vers le bas, par terre

á kelé á haɗ /… a n kalá á həɗ a m mətsə na [*2026* **á kelé áhaɗ /… a n kalá áhəɗ a m məcə na**]

Il tombe /… et il tomba et mourut *(il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

“í vəká á həɗ mé ɗé ?” [*2026* **“í vəká áhəɗ mé ɗé ?”**]

“Est-ce que je te dépose par terre ici ?” *(je + inacc. - mettre + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - maintenant - interr.)*

a n tsədə́ gíɗ á haɗ [*2026* **a n cədə́ gíɗ áhaɗ**]

et il est tombé en avant *(et - il + acc. - frapper + loc. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

définitivement, à jamais, pour acquit (équivalent de “pour valoir ce que de droit”)

n véhədá á haɗ [*2026* **n véhdá áhaɗ**]

Il a écrit pour témoigner *(il + acc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

i gaɗədá á haɗ [*2026* **i gaɗdá áhaɗ**]

J'ai promis *(je + acc. - dire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

mán í pəɗáw zhéwúɗ á həɗ ɓiy há, í za dá gíy me aa yí mé ? [*2026* **mán í pəɗáw zéwúɗ áhəɗ ɓiy há, í za dá gíy me aa yí mé ?**]

Si je ne peux definitivement plus mâcher la fibre, qu'est-ce que je ferai de plus ? *(sub. - je + inacc. - croquer + perf. - fibre - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - comment ! - je + inacc. - de nouveau - fut. - faire + imperf. - quoi - quant à - moi - quoi)*

ngá sláhá á nga zlécé á haɗ [*2026* **ngá sláhá á nga zlécé áhaɗ**]

Nous pouvons en rester là *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - rester debout - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

mútsurhíy ta cémánə́ sukwiy ná á ta kəɗədá á haɗ [*2026* **múcurhíy ta cémánə́ skwiy ná á ta kəɗdá áhaɗ**]

Des voleurs lui prirent ses affaires et le frappèrent à mort *(voleur + pl. - ils + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - frapper + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

wa tílenə cívíɗ á haɗ [*2026* **wa tílenə cívíɗ áhaɗ**]

Préparez-lui le chemin *(inj.2pl. - préparer + tot. + p.o.i.3sg. - chemin - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

súkwíy ń tílká ndomadzá á hə̌ɗ ɗə̌kw, nə́nga' ánta'a [*2026* **skwíy ńtílká ndomajá áhəɗ ɗokw, nə́nga' ánta'a**]

Ce qui a permis l'apparition de l'homme sur terre, c'est celui-ci *(chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rappr. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - donc - lui - act. + dém. + déf.)*

háɗáɗáwa'a (A) : *cf.* **héɗéɗéwe'e**

haf–, hefe, hwafa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, *synonyme de* **ngaf–**

í hefə́ mbə́za

Je pétris la graisse *(je + inacc. - pétrir + inacc. - graisse)*

hahaɗ–, heheɗe, hwahwaɗa (V) : chercher (à tâtons, du bout des doigts, dans l'obscurité)

hháhha'a, hháhháha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e (A) : usagé, délaissé, abandonné

kəslah kwokwáy á shewelə́ tə həɗ hháhha'a [*2026* **kəslah kwokwáy á sewelə́ tə həɗ hháhha'a**]

Le tesson de calebasse usagé traîne par terre *(tesson de calebasse + de - calebasse - il + inacc. - se promener + imperf. - dans - terre - usagé)*

bábə gíy héhéhe'e

Le vieillard est délaissé *(chef + de - case - délaissé)*

hháhán–, héhéné, hwóhwáná (V) : frotter, attendrir (un fruit dans le creux de la main ou contre un objet dur)

í héhénə́ lemúw

J'attendris le citron *(je + inacc. - attendrir + imperf. - citron)*

hháhánəd–, héhénəde, hwóhwánəda (causatif) [*2026* **hháhánd–, héhénde, hwóhwánda**] :

hahaw–, hehewe, hahawa (V) *(de* **haw–** *“assommer”)* : assommer

figuré : manger beaucoup (mil, viande, boule de mil)

háhərt–, héhírté, hwóhúrtá (V) *(de* **hərt–** *"étrangler")* : ruiner

í héhírtə ndó

Je ruine quelqu'un *(je + inacc. - ruiner + imperf. - homme)*

hákám (Adv. verb.) : *cf.* **hékém**

hákəda (N) [*2026* **hákda**] : terre

ámán ńndziy gá ántántə bə yí hákdə ɓáy, í manə gá á hákədə gunokwa [*2026* **ámán ńnjiy gá ántántə bə yí hákdə ɓáy, í manə gá á hákdə gunokwa**]

Puisque dans mon état actuel je suis de la terre, n'est-ce pas, je me couche par terre *(act. + sub. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - maintenant - même - moi - terre - nég. - je + inacc. - se coucher - pr.cop.intr.1sg. - à - terre - seulement donc)*

á hákəda a n gudzáw kumbá, á səm sákə giy ba a n gidə́ va [*2026* **á hákda a n gujáw kumbá, á səm sák giy ba a n gidə́ va**]

et la terre trembla si fortement que même les fondations de la maison bougèrent *(et - terre - et - elle + acc. - trembler + perf. - beaucoup - et - lieu + de - pied + de - case - même - et - il + acc. - bouger + imperf. - corps)*

giď hákəda (N comp.) *(litt. "tête de terre")* [*2026* **giď hákda**] : toute la terre, l'étendue de la terre, monde entier, *voir aussi* **géď**

ném á ńndikə mə giď hákəda [*2026* **ném á ńndikə mə giď hákda**]

jusqu'à la limite de la terre *(jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)*

hál–, hélé, hwálá (V) : vieillir, user

í hélé / í hélə́ maslaka

Je vieillis / J'use mes habits *(je + inacc. - vieillir + imperf. - je + inacc. - user + imperf. - habit)*

giy ngayí n hálá kumba

Ta maison a beaucoup vieilli *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - vieillir + passif - beaucoup)*

hálalay (N) : bosquet touffu (interdit d'accès)

halalay



être imaginaire (gardien du bosquet interdit)

ancien, doyen (le plus vieux du quartier)

halaw, helew : oui

hálaway (N Qualité) : fou

hambat–, hembete, hwambata (V) : manger avec la main de la boule de mil mal cuite

hambaz–, hembezhe, hwambaza (V) [*2026* **hambaz–, hembeze, hwambaza**] : bouffer, se goinfrer

á hembezhə́ mávár [*2026* **á hembezə́ mávár**]

Il bouffe de la boule de mil *(il + inacc. - bouffer + imperf. - boule de mil)*

hám–hámma'a, hém–hémme'e (A) [*2026* **hámháma'a, hémhéme'e**] : chassieux

dá pánəkáďíy diy ngayí ńhám–hámma sa [*2026* **dá pánkáďíy diy ngayí ńhámháma sa**]

Va laver tes yeux chassieux *(fut. - laver + rappr. - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + chassieux - dém.)*

avec suff. verb. : suinter, couler (pour des yeux)

dimkíď hám–hámmayi dáy [*2026* **dimkíď hámhámayi dáy**]

Mes yeux suintent à cause de la conjonctivite *(conjonctivite - chassieux + tot. + p.o.i.1sg. - œil)*

handaf–, hendefe, hwandafa (V) : délayer, ramollir, étaler une pâte avec de l'eau

á hendefə matáwíy aa diy yam

Elle délaye la pâte de souchet dans un supplément d'eau *(il + inacc. - délayer + imperf. - pâte de souchet - sur - œil + de - eau)*

handafayi sukwiy ga / handafədá á shiďef [*2026* **handafayi skwiy ga / handafdá á siďef**]

Délaye-moi ma chose / Délaye-la dans la marmite *(délayer + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - délayer + loc. - dans - marmite)*

figuré : battre, bourrer de coups, tabasser quelqu'un dans une bagarre

á hendefə ndó á haď [*2026* **á hendefə ndó áhaď**]

Il bourre quelqu'un de coups *(il + inacc. - étaler + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

handaf, hendef (Id.) : geste, mouvement de pétrir un objet pâteux pour le ramollir

handaf handaf aa bábá á ziy aa ráy

Le père malaxe malaxe l'excrément qu'il tient dans la main *(malaxer - malaxer - quant à - père - à - excrément - sur - main)*

ta daďa matáwáy handaf–handaf–handaffa'a [*2026* **ta daďa matáwáy handafhandafhandafa'a**]

Ils ont délayé la pâte de souchet en la malaxant *(ils + acc. - délayer + tot. - pâte de souchet - doubl. + malaxant)*

hándzá (N invar) [*2026* **hánjá**] : Poaceae sp.

handzaf–, henjefe, hwandzafa (V) [*2026* **hanjaf–, henjefe, hwanjafa**] : tremper, délayer dans l'eau des morceaux de pâte ou de boule de mil (plus intense que hàndàf-)

kə́rá á henjefə́ mávər ná á lák

L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce *(fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)*

figuré : battre quelqu'un à terre, *cf.* **handaf–**

hándzá–hándza'a, hénjé–hénje'e (A) [*2026* **hánjáhánja'a, hénjéhénje'e**] : usagé, vieux

ńhándzá–hándzá á vá árə́ modóngwáz [*2026* **ńhánjáhánjá á vá árə́ modóngwáz**]

Il est usé comme une vieille femme *(nom. + vieux - act. - corps - comme - vieille femme)*

modóngúz hénjé–hénje'e [*2026* **modóngúz hénjéhénje'e**]

La vieille femme est usée *(vieille femme - usée)*

handzá–handzá–handz, henjé–henjé–henj (A) [*2026* **hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj**] : rampant, démarche d'un hanneton

kə́rə́ handzá–handzá–handzá á shike [*2026* **kə́rə́ hanjáhanjáhanjá á ske**]

L'enfant vient en rampant *(fils - doubl. + rampant - il + inacc. - venir)*

lancinant, trottant dans la tête, sur le bout de la langue

sukwiy ngiďé á gíy tə giď gə́ henjé–henje'e [*2026* **skwiy ngiďé á gíy tə giď gə́ henjéhenje'e**]

Quelque chose me trotte dans la tête *(chose + de - autre - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)*

hándzákəďa'a (A) [*2026* **hánjákəďa'a**] : *cf.* **hénjékíďe'e**

hándzándza'a, hénjénje'e (A) [*2026* **hánjánja'a, hénjénje'e**] : irrégulier, espacé

zlénə nə́ hándzándza'a [*2026* **zlénə nə́ hánjánja'a**]

Ses dents sont irrégulières *(dent + de - pr.cop.intr.3sg. - irrègulier)*

hárədáw–dáwwa'a (A) [*2026* **hárdáwdáwa'a**] : *cf.* **hérídéw–déwwe'e**

has–, heshe, hwasa (V) [*2026* **has–, hese, hwasa**] : chercher

tá ga heshá mávər ta, ta ngwátsə ɓíy ta ngwátsə ɓáy [*2026* **tá ga hesá mávər ta, ta ngwácə ɓíy ta ngwácə ɓáy**]
Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée *(ils + inacc. - immin. - chercher + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + acc. - trouver + perf. - nég. - ils + acc. - trouver + perf. - nég.)*

“giy ngayi n gədasá'á, dá hwasə́ ngwazla a n dá zlakə́ mádzəf ápə́ kə́lá ɗõkw…” [*2026* **“giy ngayi n gədasá'á, dá hwasə́ ngwazla a n dá zlakə́ májəf ápə́ kə́lá ɗokw…”**]
“Ta maison est abîmée, va chercher un forgeron pour qu'il vienne te couper le médicament vraiment…” *(case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - abîmer + passif - fut. - chercher + perf. - forgeron - et - il + acc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.2sg. - médicament - là-dedans - sans faute - donc)*

“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə́ mádzə́fa'a” [*2026* **“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə́ májə́fa'a”**]
Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament *(aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf.)*

– ma *(“bouche”)* : quémander

sukwiy ngayí tə shœkwétiv ngayi sə́ ká heshə́ má ázəɓay (ká teweshé ázəɓay) [*2026* **skwiy ngayí tə sœkwétiv ngayi sə́ ká hesə́ má ázɓay (ká tewesé ázɓay)**]
Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas (tu ne t'appauvris pas) *(chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)*

hasəd–, heshəde, hwasəda (causatif) [*2026* **hasd–, hesde, hwasda**] : exhiber, montrer pour vendre

hasáná (N invar) *(empr. fulfulde)* : allumette

hásə́ɓála'a, hásə́ɓál–ɓálla'a (A) [*2026* **hásɓála'a, hásɓálɓála'a**] : rêche, rugueux

mohwandə́ hásə́ɓál–ɓálla'a [*2026* **mohwandə́ hásɓálɓála'a**]
L'iguane est rêche au toucher *(iguane - rêche)*

avec suff. verb. : peler, démanger

vəziy nə́ hásə́ɓálə nə́ təriy ńdʉrshœlœkw [*2026* **vəziy nə́ hásɓálə nə́ təriy ńdʉrsœlœkw**]
Son postérieur le démange parce que sa peau est desséchée *(postérieur + de - pr.cop.intr.3sg. - rugueux - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - peau desséchée)*

hasl–, hesle, hwasla (V) : pétrir, réduire en pâte

á nda za hwaslə́ matáwiy mámatsa [*2026* **á nda za hwaslə́ matáwiy mámaca**]
Et on recommence la pâte de souchet de tout-à-l'heure *(et - incl. + acc. - encore - pétrir + perf. - pâte de souchet + de - tout-à-l'heure)*

aya amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí bă, mán gwógŭm bă, tánə́ sám [*2026* **aya amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánə́ sám**]
Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée *(eh bien - tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.80]

hats (A) [*2026* **hac**] : lié en bottes

i mana hats–hattsa'a [*2026* **i mana hachaca'a**]
Je les ai liés en bottes *(je + acc. - attacher + tot. - en bottes)*

kə́ hatsə́ ngərzla ńta aá gwogúmáy [*2026* **kə́ hacə́ ngərzla ńta aá gwogúmáy**]
Tu lies ceux-ci en botte avec une ficelle de coton *(tu + inact. - en bottes - nouer + tot. - dém. - avec - coton)*

háv–, hévé, hwává (V) : rentrer le ventre

hávár–, hévéré, hwávárá (V) : manger gloutonnement, bouffer

á hévérə́ mávár
Il bouffe de la boule de mil *(il + inacc. - bouffer + imperf. - boule de mil)*

hávázlá (N) : Borreria sp. (Rubiaceae)

hávázlə́ gáy (N comp.) *(litt. “Borreria de maison”)* : Celosia trigyna (Amaranthaceae)

háw (V) : *thème perfectif de* **há**

haw–, hewe, hawa (V) : taper, assommer avec un bâton

í hewú mútsór [*2026* **í hewú múcór**]

J'assomme un voleur *(je + inacc. - assommer + imperf. - voleur)*

hawan (N) : Diospyros mespiliformis, ébénier d'Afrique (Ebenaceae)

á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná [*2026* **á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec *(et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - noircir + tot. - avec elle)*

háy, híy (V) : *thème imperfectif de* **há**

hay–, heye, hwaya (V) : emmagasiner, amasser

á hayidə́ súkwíy á riy nə́ gine [*2026* **á haydə́ skwíy á riy nə́ gine**]

Il ne fait qu'amasser pour lui-même *(il + inacc. - amasser + loc. - chose - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávə́r aa pómbókw

et elle lui ramasse du sésame, des arachides avec du mil, de la boule de mil et des termites *(et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite)*

rassembler, réunir des gens

á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza [*2026* **á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja**]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens *(et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)*

– va *("corps")* : se rassembler, fusionner

á ta heyí və́ kumba

Et ils étaient de plus en plus nombreux *(et - ils + acc. - rassembler + imperf. - corps - beaucoup)*

ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ? [*2026* **ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ?**]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? *(incl. + inacc. - encore - réunir + loc. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.104]

–háy, –hay, –híy (Suff. du pluriel)

suffixé à la forme transitive d'un nom

giyhay / sákəhay [*2026* **giyhay / sákhay**]

Les maisons / Les pieds *(case + pl. - pied + pl.)*

tá tílə́ vá á həɗ aa ndá biyhiy ta [*2026* **tá tílə́ vá áhəɗ aa ndá biyhiy ta**]

ils se préparent avec leurs chefs *(ils + inacc. - préparer + imperf. - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - incl. - chef + pl. + de - pr.cop.intr.3pl.)*

employé seul : "des" («y'en a -»)

ń sák sə́táɗ díy sə́táɗ, hiy ngiɗéhiy sa ? [*2026* **ńsák stáɗ díy stáɗ, hiy ngiɗéhiy sa ?**]

Il y a celui qui a un pied - un œil, et qu'en est-il de ces autres ? *(nom. + (1985 rel. -)pied - un - œil - un - "des" + de - autre + pl. + de - dém.)*

háyawa (N) : dysenterie, sang dans les selles, *synonyme de* **huɗ ńheɗə pambaz**

haz–, hezhe, hwaza (V) [*2026* **haz–, heze, hwaza**] : prendre dans un tas

í hezhə́ vogwa [*2026* **í hezə́ vogwa**]

Je prends des braises *(je + inacc. - prendre + imperf. - feu)*

hazíy–haziyya'a (A) [*2026* **hazíyhaziya'a**] : *cf.* **hwazíy–hwaziyya'a**

házl–, hézlé, hwázlá (V) : attendre

í hézlé áwúda aatsagiy ngaya [*2026* **í hézlé áwúda aacagiy ngaya**]

J'attends dehors à côté de toi *(je + inacc. - attendre + imperf. - dehors - à côté de - pr.cop.intr.2sg.)*

házla a i mana maslakə gə́ da. Ká tsáw ɗíngír diy ɓa [*2026* **házla a i mana maslakə gə́ da. Ká cáw ɗíngír diy ɓa**]
Attends que j'attache mon vêtement d'abord. Ne frappe pas encore le tambour de deuil *(attends - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.151]

házlá *(th. fond. employé comme interjection)* : attends, prends garde, "fais gaffe"

házla aa cívéɗ
Ecarte-toi du chemin *(attention - sur - chemin)*

házla a i dú da
Attends que j'y aille ! *(attends - et - je + acc. - aller + perf. - d'abord)*

"házla a i tórə́ kéte" aa na
"Attends que je goûte un peu", dit-il *(attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu - quant à - lui)*

"házlayí tə giy wunə́ kə́lá" aa ná gaɗakə́ ɗokwá á ka jékenə gíy ɗokwá
on te dit : "Fous-moi le camp de cette maison, allez !" pour que tu abandonnes la maison *(faire attention + p.o.i.1sg. - dans - case + de - dém. - sans faute - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.2sg. - donc - et - tu + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - case - donc)*

házláká (N) : relation sexuelle avant le mariage coutumier, "concubinage"

ta ndzáw aavə́na aa házláká [*2026* **ta njáw aavə́na aa házláká**]
Il a habité avec elle avant le mariage *(ils + acc. - rester + perf. - avec elle - en - avant le mariage)*

házlákə kwokwáy (N comp.) *(litt. "concubinage de calebasse")* : calebasse usagée recousue

hazlaw–, hezlewe, hazlawa (V) : brailler, crier

á hezlewú tə giy zóm
Il parle fort au cabaret *(il + inacc. - brailler + imperf. - dans - case + de - bière de mil)*

ndú ń hezlewu wuná á wáyí ńgeɗə́ mé ? [*2026* **ndú ńhezlewu wuná á wáyí ńgeɗə́ mé ?**]
Que veut dire ce braillard ? *(homme - nom. + (1985 rel. -)brailler + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + imperf. - quoi)*

hazlawud–, hezlewude, hazlawuda (causatif) [*2026* **hazlawd–, hezlewde, hazlawda**] : élever la voix

hebeme (V) : *thème imperfectif de* **habam–**

heɓe (V) : *thème imperfectif de* **haɓ–**

héɓéɓe'e, héɓéɓ–héɓéɓɓe'e (A) [*2026* **héɓéɓe'e, héɓéɓhéɓéɓe'e**] : *cf.* **háɓáɓa'a**

hecé–hece'e (A) [*2026* **hecéhece'e**] : fracturé, fendu (pour un os en plusieurs endroits, mais non détaché)

sákə nə́ hecé–hece' m batsá'á [*2026* **sák nə́ hecéhece' m bacá'á**]
Sa jambe est fracturée en plusieurs endroits *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - fracturée - elle + acc. - casser + passif)*

hede (V) : *thème imperfectif de* **had–**

hededek (N) : gecko

héɗéɗéwe'e, héɗéɗéw–ɗéwwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáw–ɗáwwa'a (A) [*2026* **héɗéɗéwe'e, héɗéɗéwɗéwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáwɗáwa'a**]
entouré, couronné (d'un col pour une marmite, d'un parapet pour une réserve d'eau)

təhál héɗéɗéwe'e
La marre est protégée par un parapet *(marre - entouré d'un parapet)*

ńgiy nə́ háɗáɗáwa sə́ mábă pásl–pásla háɗáɗáwa sə́ gamagə́ ká fíy ma'a [*2026* **ńgiy nə́ háɗáɗáwa sə́ mába páslpásla háɗáɗáwa sə́ gamagə́ ká fíy ma'a**]
Une fois qu'elle est couronnée ainsi, plie cette couronne puis tu mets le goulot *(faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - couronnée + de - dém. - même - doubl. + replier + tot. - couronnée + de - dém. - puis - tu + inacc. - mettre + imperf. - bouche + déf.)*

avec suff. verb. : entourer, clôturer

másliy gə́ háɗáɗáwámayi giy lákə ga [*2026* **másliy gə́ háɗáɗáwámayi giy lák ga**]
Mon ami m'a clôturé mon champ de légumes *(ami + de - pr.cop.intr.1sg. - entouré + p.o.i.p.1sg. - case + de - sauce + de - pr.cop.intr.1sg.)*

héɗék (N) : abondance, grande production

kiyi héɗék (N comp.) *(litt. “lune d'abondance”)* : période de récolte, novembre-décembre

héɗík ńcecewwe'e (N comp.) *(litt. “deuxième abondance”)* [*2026* **héɗík ńcecewe'e**] : sixième mois

héɗík ɗíyá (N comp.) *(litt. “production de haricots”)* : sixième mois

hefe (V) : *thème imperfectif de* **haf–**

heheɗe (V) : *thème imperfectif de* **hahaɗa**

héhéhe'e, héhéhéhe'e (A) : *cf.* **háháha'a**

héhéné (V) : *thème imperfectif de* **háhán–**

hehewe (V) : *thème imperfectif de* **hahaw–**

héhírté (V) : *thème imperfectif de* **háhə́rt–**

hékém, hákám (Adv. verb.) : retourner, bailler, gifler (mouvement du cou ou du bras pour -)
hékém aa mazawúl ɗǒkw [*2026* **hékém aa mazawúl ɗokw**]
Bâillement du bouc... *(bâillement - quant à - bouc - donc)*

í hékémáná ríy á kárá
Je donne une gifle à l'enfant (“je lui en retourne une”) *(je + inacc. - gifler + part. + p.o.i.3sg. - main - à - fils)*

hélé (V) : *thème imperfectif de* **hál–**

helélíme'e, helélím–límme'e (A) [*2026* **helélíme'e, helélímlíme'e**] : insuffisant, “goût de trop peu” (pour un aliment)

hembete (V) : *thème imperfectif de* **hambat–**

hembezhe (V) [*2026* **hembeze**] : *thème imperfectif de* **hambaz–**

hém–hémme'e (A) [*2026* **hémhéme'e**] : *cf.* **hám–hámma'a**

hén–, héné, hwéné (V) : économiser, conserver
í hénə́ daw
J'économise du mil *(je + inacc. - économiser + imperf. - mil)*

hendefe (V) : *thème imperfectif de* **handaf–**

hené–hene'e (A) [*2026* **henéhene'e**] : démangeant, titillant (pour un pou)

trottant dans la tête (pour une idée qu'on n'arrive plus à retrouver)
á gíy tə giɗ gə́ hené–hene'e [*2026* **á gíy tə giɗ gə́ henéhene'e**]
Ca me trotte dans la tête *(il + inacc. - faire + imperf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - trottant)*

héng : oui

hénj–, hénjé, hwénjé (V) : grignoter un épi

henjefe (V) : *thème imperfectif de* **handzaf–**

hénjé–hénje'e (A) [*2026* **hénjéhénje'e**] : *cf.* **hándzá–hándza'a**

henjé–henjé–henj (A) [*2026* **henjéhenjéhenj**] : *cf.* **handzá–handzá–handz**

hénjékíɗe'e, hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e, hándzákəɗa'a, hándzákəɗ–hándzákəɗɗa'a (A) [*2026* **hénjékíɗe'e, hénjékíɗhénjékíɗe'e, hánjákəɗa'a, hánjákəɗhánjákəɗa'a**]

maigrelet, frèle (dont on voit les côtes)

mámə ɓókw hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e [*2026* **mámə ɓókw hénjékíɗhénjékíɗe'e**]

La chèvre est maigre *(mère + de - chèvre - maigrelet)*

ká dá gə mé á ngwiy nánga ńhénjékiɗ–hénjékiɗɗe'e [*2026* **ká dá gə mé á ngwiy nánga ńhénjékiɗhénjékiɗe'e**]

Que vas-tu faire chez ce maigrichon ? *(tu + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - quoi - à - case + de - lui - nom. + maigrelet)*

avec suff. verb. : prendre un animal maigre, dépérir (pour un animal)

ngwázə ngwazlə́ hénjékíɗemayi tambək ga [*2026* **ngwáz ngwazlə́ hénjékíɗemayi tambək ga**]

La femme du forgeron me prend mon mouton *(femme + de - forgeron - maigre + p.o.i.p.1sg. - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hénjénje'e (A) : *cf.* **hándzándza'a**

hérídéw–déwwe'e, hárədáw–dáwwa'a (A) [*2026* **hérdéwdéwe'e, hárdáwdáwa'a**] : frais, glacé (pour un liquide)

ká ɓáləkayí yĭm ńhérídéw–déwwe'e. A i ganə ke ? [*2026* **ká ɓálkayí yim ńhérdéwdéwe'e. A i ganə ke ?**]

Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? *(tu + inacc. - puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - eau - nom. + glacé - et - je + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)*

heshe (V) [*2026* **hese**] : *thème imperfectif de* **has–**

heshékéɗ (N) [*2026* **hesékéɗ**] : campagne, terres non cultivées

hesle (V) : *thème imperfectif de* **hasl–**

hévé (V) : *thème imperfectif de* **háv–**

hévéré (V) : *thème imperfectif de* **hávár–**

hewe (V) : *thème imperfectif de* **haw–**

heye (V) : *thème imperfectif de* **hay–**

hezhe (V) [*2026* **heze**] : *thème imperfectif de* **haz–**

hézlé (V) : *thème imperfectif de* **házl–**

hezlewe (V) : *thème perfectif de* **hazlaw–**

həbáɗáɗa'a, híbéɗéɗe'e (A) : large, grande (pour une bouche)

ńhəbáɗáɗ á ma

Espèce de grande gueule ! *(nom. + large - à - bouche)* - (formule d'insulte)

həbáɗáɗáɗáɗ á wúnə́ má ádəɓa

Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche *(grande ouverte - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - de nouveau)*

avec suff. verb. : parler beaucoup

na ahənáná á həbáɗáɗəkayi má ávə́ diy gine [*2026* **na ahnáná á həbáɗáɗkayi má ávə́ diy gine**]

Lui ici il n'arrête pas d'en rajouter ! *(lui - ici - il + inacc. - large bouche + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - en plus - d'abord - seulement)*

həɓáw (N) : Scleria tessellata (Cyperaceae)

hədák (N) : aire de battage

hədzak–, hijeke, hudzokwa (V) [*2026* **həjak–, hijeke, hujokwa**] : pencher (une calebasse, une pierre)

í hijekə́ kwa

Je penche la pierre *(je + inacc. - pencher + imperf. - pierre)*

var. palatalisée du passif : décliner

aa páts n hijeké'é [*2026* **aa pác n hijeké'é**]

quand le soleil commence à décliner (vers 15 heures) *(avec - jour - il + acc. - pencher + passif)*

hədzakəd–, hijekəde, hudzokuda (causatif) [*2026* **həjakd–, hijekde, hujokda**] : faire pencher

həďák (N) : hoquet

həďák–, híďéké, húďókwá (V) : faire parler, faire avouer, extirper un secret (en abusant de la confiance de quelqu'un)

í híďéká ndó

Je fais parler quelqu'un *(je + inacc. - faire parler + imperf. - homme)*

həďak, həďak–həďak (A) [*2026* **həďak, həďakhəďak**] : *cf.* **híďék**

həďúwta'a, həďúwút–wútta'a (A) [*2026* **həďúwta'a, həďúwútwúta'a**] : rond, arrondi (pour le bord d'un trou)

giy varadzə́ həďúwta'a [*2026* **giy varajə́ həďúwta'a**]

L'entrée du terrier du scorpion est arrondie *(case + de - scorpion - bord rond)*

həl–, hílé, húlá (V) : prendre (plusieurs objets, pluriel de “c-”)

ńgiy ná árə́ nasa a i hílə́ daw mámatsa a i paká sukwiy gá á gwezhem [*2026* **ńgiy ná árə́ nasa a i hílə́ daw mámaca a i paká skwiy gá á gwezem**]

Cela fait comme convenu, je prends le mil de tout-à-l'heure et je mets mon affaire dans le sac *(faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém. - et - je + acc. - prendre + imperf. - mil + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - mettre + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - poche)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.22]

a n húlə́ mədə́miy nə́ cew

Et il a pris ses deux fiancées *(et - il + acc. - prendre + perf. - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

a n hə́ldəngá á ráy

Et il nous prit en charge *(et - il + acc. - prendre + loc. + p.o.d.1pl. - dans - main)*

intr. ou pr. : se découvrir, s’éclaircir (pour le temps)

sə́m á hílé

Le temps s'éclaircit *(temps - il + inacc. - prendre + imperf.)*

sə́m á hə́lə na aa ńkec–kecce'e [*2026* **sə́m á hə́lə na aa ńkeckece'e**]

Le temps se découvre *(temps - il + inacc. - prendre - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + sans nuages)*

– gáy *(“maison”)* : déménager

á hílə́ giy na

Il déménage *(il + inacc. - prendre + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

hə́lkáďá *(avec suff. de rappr.)* : apporter plusieurs objets, amener plusieurs personnes (pluriel de tsùkwáďá)

vayá á hə́lkáďa ananá ávasa'a

L'écureuil a amené les siennes aussi *(écureuil - il + inacc. - prendre + rappr. - pr.poss.3sg. - aussi)*

a n dó á wúvə Gəlakiy a n hə́lká daw áwúda təpa a m paná á wúvə Kəda [*2026* **a n dó á wuv Gəlakiy a n hə́lká daw áwúda təpa a m paná á wuv Kəda**]

il va au grenier de SINGE, en retire le mil et le met dans le grenier de CHIEN *(et - il + acc. - aller + perf. - à - grenier + de - Singe - et - il + acc. - prendre + rappr. - mil - dehors - là-dedans - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - grenier + de - Chien)*

hə́lá (N invar) : pellicules (dans les cheveux)

hə́la'a, hə́l–hə́lla'a (A) [*2026* **hə́la'a, hə́lhə́la'a**] : grillé (odeur d'arachide -)

hə́láďáďa'a, híléďéďe'e (A) : en forme de croissant

kiyá á werə́ híléďéďe'e

On voit un croissant de lune *(lune - elle + inacc. - voir + imperf. - forme de croissant)*

m bazlá hálάɗάɗa'a

Elle s'est cassée en forme de croissant *(elle + acc. - casser + passif - forme de croissant)*

ńhíléɗéd á díy árə kiya

Ses yeux sont comme le premier croissant de lune *(nom. + mystérieux - à - œil - comme - lune)*

kárə hálάɗάɗάɗάɗ á wúnə má ádəɓa a n kuɗáy

L'enfant ouvre une bouche en forme de croissant de lune et pleure *(fils - en forme de croissant de lune - il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - de nouveau - et - il + acc. - pleurer + imperf.)*

háláts hálάts hálάts (A) [*2026* **hálác hálác hálác**] : *cf.* **híléc híléc híléc**

hálaw hálaw hálaw (Adv. verb.) : *cf.* **hílew hílew hílew**

həmaz (N) : peau recouvrant les pots des soufflets de forge, *cf.* **kúrét**

hámzáka'a, hámzák–zákka'a (A) [*2026* **hámzáka'a, hámzákzáka'a**] : ridé (comme une peau d'iguane)

zhúwíl hámzák–zákka'a [*2026* **zúwíl hámzákzáka'a**]

Le varan aquatique a la peau ridée *(varan aquatique - ridé)*

hənd–, hinde, hunda (V) *(causatif de* **hín–** *"commencer" ?)* : approcher (un objet)

í həndanə səm ńndzáy [*2026* **í həndanə səm ńnjáy**]

Je lui approche un siège *(je + inacc. - approcher + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI)*

hándzáɓásla'a, hándzáɓásl–ɓássla'a (A) [*2026* **hánjáɓásla'a, hánjáɓáslɓásla'a**] : grouillant, fourmillant (pour des petits objets dans un liquide)

wayím hándzáɓásl–ɓássla təriy kíléf [*2026* **wayím hánjáɓáslɓásla təriy kíléf**]

Le marigot est plein de poissons *(marigot - grouillant - à cause de - poisson)*

mávár hándzáɓásl–ɓássla tə lák [*2026* **mávár hánjáɓáslɓásla tə lák**]

Il y a des petits morceaux de boule de mil dans la sauce *(boule de mil - grouillant - dans - sauce)*

háráɓ–, híréɓé, húráɓá (V) : prendre dans les bras un objet flasque (potopoto, enfant)

hərd–, hirde, hurda (V) : bouger, déplacer

ńmbálá midé ágíɗé ndú ńhirdə kuma

Mieux vaut un sorcier que quelqu'un qui déplace les limites (d'un champ) *(guérir NVP - sorcier - plus - homme - déplacer NVI - limites)*

– va *("corps")* : se mouvoir, se déplacer

n súlómkáɗá áhəɗ a n hərdə va aa səm na [*2026* **n súlómkáɗá áhəɗ a n hərdə va aa səm na**]

Il descendit et s'approcha de lui *(il + acc. - descendre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - bouger + loc. - corps - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– vá ádəɓa *("corps en arrière")* : se rebiffer, se révolter

ká hərdə vá ádəɓá ára zlí mán ta tɨ́zhe' a n de aama [*2026* **ká hərdə vá ádəɓá ára zlí mán ta tɨ́ze' a n de aama**]

tu te rebiffes comme le bœuf qu'ils piquent pour qu'il avance *(tu + inacc. - bouger + loc. - corps - en arrière - comme + déf. - bœuf - sub. - ils + acc. - piquer + imperf. + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)*

hárɗ–, hírɗé, húrɗá (V)

creuser un trou d'eau avec une calebasse

í hírɗə yam

Je creuse un trou d'eau *(je + inacc. - creuser + imperf. - eau)*

émonder, tailler un arbre

í hírɗə riy wáf

Je taille un arbre *(je + inacc. - creuser + imperf. - branche + de - arbre)*

hárəɗ hárəɗ (Adv.) : geste, mouvement de creuser

hárəɗ–hárəɗɗa yim ngayí lálάyikáɗá [*2026* **hárəɗhárəɗa yim ngayí lálάykáɗá**]

A force de creuser, ton eau finit par couler *(creusant - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre + rappr.)*

hárət–hárətta'a (A) *(de* **hárt-** *"tirer fort")* [*2026* **hárəthárəta'a**] : très serré, très tendu

á manəká və́ hárət–hárətta'a [*2026* **á manká və́ hárəthárəta'a**]

Il s'attache très serré *(il + inacc. - attacher + rappr. - corps - très serré)*

hárət hárət (Id.) : geste, mouvement de serrer

hárət hárət manámanə dáyá

Il lui serre le cou *(très serré - très serré - attacher + p.o.i.p.3sg. - cou)*

hár–hárra'a (A) [*2026* **hárhára'a**] : larmoyant (lorsque les larmes coulent en petite quantité)

kuďá á shiké tə diy ná hár–hárra'a [*2026* **kuďá á ské tə diy ná hárhára'a**]

Il a les yeux larmoyants *(pleurs - ils + inacc. - venir - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - en petite quantité)*

hərsl–, hirsle, hursla (V) : presser, masser, malaxer avec la paume (de l'argile de potière, de la farine pour en faire une pâte, la peau quand on sent une douleur)

hárt–, hírté, húrtá (V) : étrangler, étreindre, serrer

á hírtə dáyi ndó

Il étrangle quelqu'un *(il + inacc. - serrer + imperf. - cou + de - homme)*

míy á hártiye

La faim m'étreint *(faim - elle + inacc. - serrer + p.o.d.1sg.)*

hərtata (N Qualité) *(de* **hárt-** *"étrangler")* : possessif, avarice

hártək–tákka'a (A) [*2026* **hártáktáka'a**] : *cf.* **hírtík–tíkke'e**

hárts–, hírcé, húrtsá (V) [*2026* **hárc–, hírcé, húrcá**] : décanter, soutirer, séparer le vin de la lie

í hírcə́ zóm

Je sépare la bière de mil de la lie *(je + inacc. - décanter + imperf. - bière de mil)*

hírc (Id.)

geste, mouvement de lacérer, déchirer

á vazək a n jikáďíy hírc

Et le cache-sexe la mordit *(et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - mordre + rappr. - bruit de morsure)*

craquer, vaciller, pencher (pour un arbre)

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller *(Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)*

hártsátsátsáts (Adv.) [*2026* **hárcácácác**] : lentement, insensiblement (pour un arbre qui se casse)

wúf hártsátsátsátsáts á pésle [*2026* **wúf hárcácácác á pésle**]

L'arbre se casse insensiblement *(arbre - insensiblement - il + inacc. - casser + imperf.)*

hárv–, hírvé, húrvá (V intr.) : ronfler

bábə gíy á hírvə́ tə gáy

Le chef de famille ronfle dans la maison *(père + de - case - il + inacc. - ronfler - dans - case)*

hárzáy (N) : *cf.* **ńhárzáy**

hátsán (N) [*2026* **hácán**] : nez

hátsán, vəzăy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [*2026* **hácán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron *(nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)*

házák–, hízhéké, húzókwá (V) [*2026* **házák–, hízéké, húzókwá**] : priver de nourriture

í hízhékə́ kəda [*2026* **í hízékə́ kəda**]
Je prive le chien de nourriture *(je + inacc. - priver + imperf. - chien)*

hə́zka'a, hə́zə́k–hə́zə́kka'a, hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e (A) [*2026* **hə́zka'a, hə́zə́khə́zə́ka'a, hízke'e, hízíkhízíke'e**] : recourbé, “bec de canard”, crochu

tá ndzíy hə́zə́k–hə́zə́kka'a [*2026* **tá njíy hə́zə́khə́zə́ka'a**]
Ils s'asseoient en canard *(ils + inacc. - s'asseoir + imperf. - en canard)*

hə́zl–, hízlé, húzlá (V intr. et pr.) : enfler (pour une plaie)

mbilə ná á hízlé
Sa plaie enfle *(plaie + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - enfle)*

mbile n hə́zláye aa ráy
La plaie a enflé sur ma main *(plaie - elle + acc. - enfler + part. + p.o.i.1sg. - sur - main)*

həzlágaga'a (A) : écarté, long (forme des cornes de bœuf)

dúrum zlí həzlágaga'a
Le bœuf a de longues cornes écartées *(corne + de - bœuf - écarté)*

avec suff. verb. : s’éloigner

həzlágagədə́ vá á wayam [*2026* **həzlágagdə́ vá á wayam**]
Ecarte-toi, va au marigot *(écarté + loc. - corps - à - marigot)*

hə́zlayi–geɗ (N comp.) *(litt. “me fait enfler la tête”)* [*2026* **hə́zlayigeɗ**] : oreillons

híbéɗéɗe'e (A) : *cf.* **hə́báɗáɗa'a**

hic–, hice (V déf.) : manquer, ne pas convenir, être insuffisant

mávə́r á hice
Il n'y a pas assez de boule de mil *(boule de mil - elle + inacc. - manquer + imperf.)*

í hice aa ńsíy zóm
Je suis trop petit pour boire de la bière de mil *(je + inacc. - être trop petit + imperf. - au sujet de - boire NVI - bière de mil)*

“á hicé á ta síya'a” aa ndáy
Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions *(il + inacc. - être insuffisant - et - ils + acc. - boire + imperf. + déf. - quant à - incl.)*

híɗéc–, híɗécé, húɗécé (V) : insister, presser (pour que quelqu'un parle)

ngá híɗécə́ ndo a m mədangə ma
Nous pressons quelqu'un de parler *(nous + inacc. - presser + imperf. - homme - et - il + acc. - apporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole)*

– ma *(“bouche”)* : s’entendre, se réconcilier, se mettre d’accord

ngá híɗécə́ ma aá mandalə ga
Je me réconcilie avec mon ami *(nous + inacc. - mettre d'accord + imperf. - parole - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hiɗek, hiɗek–hiɗek, həɗak, həɗak–həɗak (A) [*2026* **hiɗek, hiɗekhiɗek, həɗak, həɗakhəɗak**] : partagé, morcelé, en parcelles (pour un terrain)

i gáw mizlín hiɗek kátə́ pátsəna [*2026* **i gáw mizlín hiɗek kátə́ pácna**]
J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui *(je + acc. - faire + perf. - travail - parcelle - ainsi - aujourd'hui)*

bíy hiɗek hiɗek hiɗek ngála giy daw
Le chef a partagé le champ de mil en parcelles *(chef - en parcelles - en parcelles - en parcelles - couper + tot. - case + de - mil)*

giy daw n ngálá hiɗek–hiɗekke'e [*2026* **giy daw n ngálá hiɗekhiɗeke'e**]
Le champ de mil a été découpé en parcelles *(case + de - mil - elle + acc. - couper + passif - en parcelles)*

híɗéké (V) : *thème imperfectif de* **həɗák–**

hijeke (V) : *thème imperfectif de* **hədzak–**

hílé (V) : *thème imperfectif de* **hál–**

híléc híléc híléc, háláts háláts háláts (A) [*2026* **híléc híléc híléc, hálác hálác hálác**] : croquant (bruit d'un aliment dur que l'on croque)

kárá híléc híléc híléc á pəɗíy jœ́húkwœ́rœ́ekw

L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide *(fils - croquant - croquant - croquant - il + inacc. - croquer + imperf. - tourteau d'arachide)*

híléce'e (A) : goût d'une bonne bière de mil, acidulée

zúm híléce'e

La bière de mil a bon goût *(bière de mil - bon goût)*

hílébɗéɗe'e (A) : *cf.* **hálábɗáɗa'a**

hilesleslesle'e (A avec red. mult.) : grésillement, crépitement (bruit)

a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kaləɗaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e [*2026* **a n sá caká vatək tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e**]

Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle grésille *(et - il + acc. - imméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu - et - elle + acc. - faire + perf. - grésillement)*

hílew hílew hílew, hálaw hálaw hálaw (Adv. verb.) : croquant (bruyamment un aliment)

hílew hílew

Croque croque *(croque - croque)*

himic (Adv. verb.) : manger tout sans laisser de restes

himíc n ndá' aa mávər ga

Ma boule de mil a été entièrement mangée *(sans restes - elle + acc. - manger + passif - quant à - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

himicémayi mávər ga

Il m'a mangé toute ma boule de mil *(manger tout + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hín–, híné, hwíné (V) : commencer

a n sá hwínə ɗŏkw, á hwínə tə húdókw [*2026* **a n sá hwínə ɗokw, á hwínə tə húdókw**]

Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme *(et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)*

a n ndzəváw, a n hínə ńde [*2026* **a n njəváw, a n hínə ńde**]

et il bondit, et se mit à marcher *(et - il + acc. - sauter + perf. - et - il + acc. - commencer + imperf. - marcher NVI)*

hínkáɗá *(avec suff. de rappr.)* : importer, faire venir, *cf.* **ń–, ḿ–**

vanda sátá ághala bə ɗŏkw, ngá hínkáɗíy tə Máfá [*2026* **vanda sátá ághala bə ɗokw, ngá hínkáɗíy tə Máfá**]

ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa *(arachide + de - dém. - autrefois - même - donc - nous + inacc. - commencer + rappr. - de - Mafa)*

hinde (V) : *thème imperfectif de* **hənd–**

hínék (N) : pubis

hinim (Adv. verb.) : dévorer, ruiner, ravager

hinimdámá duwu ga

Il a dépensé toute ma dot *(ruiner + surach. - dot + de - pr.cop.intr.1sg.)*

vogú hinimémayí giy ga

Le feu a ravagé ma maison *(feu - ruiner + p.o.i.p.1sg. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á ndíy sláslíy hinim–hinimme'e [*2026* **á ndíy sláslíy hinimhinime'e**]

Il dévore tous les œufs *(il + inacc. - manger + imperf. - œuf - dévorant)*

hir–, hire, hure (V tr.) : penser à, avoir l'idée de

í hirə́ mandalə ga

Je pense à mon ami *(je + inacc. - penser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a n hurə́ ńdé

Et il eut l'idée de partir *(et - il + acc. - avoir idée de + perf. - partir NVI)*

í dá hire da

Je vais y réfléchir *(je + inacc. - fut. - penser + imperf. + déf. - d'abord)*

– géɗ *("tête")* : occuper l'esprit, envahir l'esprit, tourmenter

hird–, hirde, hurde (causatif) : venir à l'esprit, ne pas oublier

da hirdəka

Que cela ne te sorte pas de la tête *(hyp. - penser + caus. + p.o.d.2sg.)*

hírcé (V) : *thème imperfectif de* **hə́rts–**

hirde (V) : *thème imperfectif de* **hərd–**

hírdíng–dínnge'e (A) [*2026* **hírdíngdínge'e**] : progressivement, sans cesse (pour une progression non maîtrisée)

kwazlər á manəká və́ hírdíng–dínnge'e [*2026* **kwazlər á manká və́ hírdíngdínge'e**]

Le vent se lève progressivement *(vent - il + inacc. - se lever + rappr. - corps - peu à peu)*

ndohíy ḿ menə́ və́ hírdíng–dínnge'e [*2026* **ndohíy ḿmenə́ və́ hírdíngdínge'e**]

la population qui augmente sans cesse *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)*

hírɗé (V) : *thème imperfectif de* **hə́rɗ–**

hírɓé (V) : *thème imperfectif de* **hə́ráɓ–**

hirew (Adv. verb.) : donner une louchée

í hirewénə́ meréwéɗ

Je lui donne une louchée de bouillie *(je + inact. - donner + part. + p.o.i.3sg. - bouillie)*

hirέw, lák tə vəziy mávár

Tiens, une louchée de sauce sur la boule de mil *(une louchée - sauce - dans - derrière + de - boule de mil)*

hírjéjé (N) : rive, côte

ta ngwátsə́ hírjéjə ngiɗe aa wúyík aapa [*2026* **ta ngwácə́ hírjéjə ngiɗe aa wúyík aapa**]

ils trouvèrent une rive avec du sable *(ils + acc. - trouver + perf. - rive + de - autre - avec - sable - là-dessus)*

á nga dzódzorə́ mə hírjéjé [*2026* **á nga jójorə́ mə hírjéjé**]

et nous avons suivi la côte de près *(et - nous + acc. - doubl. + suivre + perf. - bouche + de - côte)*

hirsle (V) : *thème imperfectif de* **hərsl–**

hírté (V) : *thème imperfectif de* **hə́rt–**

hírtétésl hírtétésl hírtétésl (A) : péniblement, avec effort (pour quelqu'un qui croque un produit dur)

hírtétésl hírtétésl hírtétésl á pədíy sukwiy na [*2026* **hírtétésl hírtétésl hírtétésl á pədíy skwiy na**]

Il peine à croquer sa chose *(dur - dur - dur - il + inacc. - croquer + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

hírtík–tíkke'e, hə́rtə́k–tə́kka'a (A) *(de* **hə́rt-** *"étrangler")* [*2026* **hírtíktíke'e, hə́rtə́ktə́ka'a**] : rentré, creux (pour un ventre)

huɗ gə́ hírtík–tíkke'e : í tɯɗə́ təriy máy [*2026* **huɗ gə́ hírtíktíke'e : í tɯɗə́ təriy máy**]

J'ai le ventre creux : je meurs de faim *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - creusé - je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)*

"wa mangavər ńhírtík–tík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomadza [*2026* **wa mangavər ńhírtíktík á hwáɗ. Ayí ká**

jékeyi wúdə gá á ndomaja]

“Espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à n'importe qui *(eh - guêpe maçonne - nom. + effilé - à - ventre - alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - à - homme)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.87-88]

hírvé (V) : *thème imperfectif de* **hərv–**

hírzh–, hírzhé, húrzhé (V) [*2026* **hírz–, hírzé, húrzé**] : grignoter un épi

hírzhézhé (N Qualité) *(de* **hírzh-** *“grignoter”)* [*2026* **hírzézé**] : chiche, pingre, avarice

hírzleway (N) : grain de haricot (avant mûrissement)

hish–, hishe, hwishe (V) [*2026* **his–, hise, hwise**] : bâtir, édifier, monter (un muret de terrasse, une rangée de sièges)

á hishə mœdœde [*2026* **á hisə mœdœde**]

Il bâtit un muret *(il + inacc. - bâtir + imperf. - muret de terrasse)*

á nda hishe' árə́ mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlaď [*2026* **á nda hise' árə́ mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlaď**]

on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté *(et - incl. - bâtir + imperf. + déf. - comme - sub. - réf.3sg. - tombeau - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - à - côté)*

híy, hiy : *formes de* **háy** *en contexte*

híyáw híyáw híyáw (A) : mou, mollement (consistance d'arachides fraîches que l'on croque)

kərə́ híyáw híyáw híyáw á pəďíy vanda

L'enfant croque l'arachide *(fils - mordant - mordant - mordant - il + inacc. - croquer + imperf. - arachide)*

híyíma'a, híyím–híyímma'a (A) [*2026* **híyíma'a, híyímhíyíma'a**] : délicieux, parfumé, qui dégage une bonne odeur

á jinə́ híyím–híyímma'a [*2026* **á jinə́ híyímhíyíma'a**]

Il sent bon *(il + inacc. - sentir - bon)*

hízhéké (V) [*2026* **hízéké**] : *thème imperfectif de* **həzák–**

hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e (A) [*2026* **hízke'e, hízíkhízíke'e**] : *cf.* **həzka'a**

hízlé (V) : *thème imperfectif de* **həzl–**

HW / HU

húbá (N) : natte (en paille entrecroisées, de forme trapézoïdale, d'environ 70 sur 90 cm.)

húbə ḿmene / húbə ḿpízlə́ gáy

natte de couchage / porte en paille tressée *(natte + de - se coucher NVI - natte + de - fermer NVI - case)*

húbát–, húbété, húbátá (V) : bouillir

yĭm á húbété / í húbétə́ yam [*2026* **yim á húbété / í húbétə́ yam**]

L'eau bout / Je fais bouillir de l'eau *(eau - elle + inacc. - bouillir - je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)*

ndəv tá á húbátə na

ils sont furieux *(poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - elle + inacc. - bouillir - pr.cop.intr.3sg.)*

hubat (N invar) : Sporobolus pyramidalis (Poaceae)

ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á veviḓ mágasa [*2026* **ńckwá zúngwál, hubát, pədá á veviḓ mágasa**]

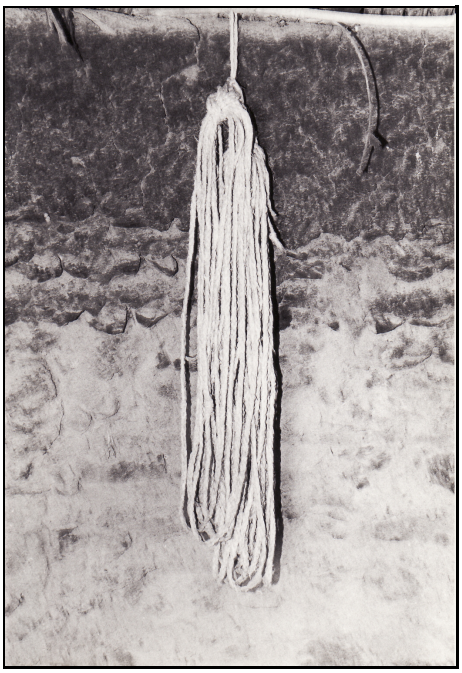
On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou *(nom. + apporter - oseille de Guinée - Sporobolus - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)*

corde

ńndiy nə́ kiléng méne a i ngə́la hubə́t mán ndá mananá á dəɓá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdə nə́ méne [*2026* **ńndiy nə́ kléng méne a i ngə́la hubə́t mán ndá mananá á dəɓá á ndá ngwáziy na aa ndá wúdə nə́ méne**]

Une fois qu'on a fini de manger seulement, je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants *(manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - seulement - et - je + acc. - couper + tot. - corde - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - dos - et - incl. - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

hubat



hubat kwolokwaḓ (N comp.) *(litt. "Sporobolus pyramidalis de tortue")* : Eragrostis sp. (Poaceae)

húbər–, húbíré, húbúrá (V) : germer, lever (pour des graines)

vandá á húbírə géɗ

L'arachide lève *(arachide - elle + inacc. - lever + imperf. - tête)*

– va *("corps")* : s'énerver

húbœ́kwœ́kwe'e, húbókwókwa'a (A) : enflé (joues)

ńhúbœ́kwœ́kw á bózlózlóm / ńhúbókwókw á bózlózlóm

Espèce de joues enflées (pour une personne maigre/pour une personne grosse) *(nom. + enflé - à - joues - nom. + enflé - à - joues)*

húɓál–, húɓélé, húɓálá (V) : *intr.* : grandir (pour un enfant)

tá húɓélé

Ils grandissent. *(ils + inacc. - grandir + imperf.)*

gwalə n húɓálá má

Le jeune homme est grand maintenant *(jeune homme - il + acc. - élever + passif - cette fois)*

tr. : élever (voix, enfant)

í húɓélə ma

J'élève la voix *(je + inacc. - élever + imperf. - parole)*

húɓál–húɓálla tə zhílérə mámatsa [*2026* **húɓálhúɓála tə zílér mámaca**]

Il les élève dans l'acacia de tout-à-l'heure *(élevés - dans - Acacia ataxacantha + de - tout-à-l'heure)*

huɓats–, huɓece, huɓatsa (V) [*2026* **huɓac–, huɓece, huɓaca**] : boire par gorgées, savourer

í huɓecə yam

Je bois des gorgées d'eau *(je + inacc. - boire + imperf. - eau)*

huɓats, huɓec (Adv.) [*2026* **huɓac, huɓec**] : à grandes ou petites gorgées

huɓats huɓats á sukwiy ngaya [*2026* **huɓac huɓac á skwiy ngaya**]

Bois ta chose à grandes gorgées *(à grandes gorgées - à grandes gorgées - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ndu mótókún huɓec huɓec á síy meréwéɗ

Le malade boit la bouillie à petites gorgées *(homme + de - maladie - à petites gorgées - à petites gorgées - il + inacc. - boire + imperf. - bouillie)*

kə ɓáləkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huɓec–huɓecce kátá [*2026* **kə ɓálkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huɓechuɓece kátá**]

Tu le sers à ton malade seulement pour qu'il le boive à petites gorgées *(tu + inact. - puiser + rappr. + p.o.i.3sg. - à - homme + de - malade + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - et - il + acc. - boire + imperf. + déf. - petites gorgées - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.73]

húɓélé (V) : *thème imperfectif de* **húɓál–**

huɓ–huɓɓa'a (A) [*2026* **huɓhuɓa'a**] : rire sous cape (sans le montrer)

á ngwéshe aa mútsúr huɓ–huɓɓa'a [*2026* **á ngwése aa múcúr huɓhuɓa'a**]

Il se moque discrètement du voleur *(il + inacc. - rire + imperf. - à propos de - voleur - sous cape)*

húcéɗ (N) : case cuisine

dəm Balalaw á tíy mávər tə gíy tə húcéɗ

La fille de Balalao prépare la boule de mil dans la maison dans la cuisine *(fille + de - Balalao - elle + inacc. - cuire + imperf. - boule de mil - dans - case - dans - cuisine)*

húdém (N) : case réservée à la consommation des mariages

húdəɓə́l–, húdíɓílé, húdəɓə́lá (V) : agiter, troubler (un liquide)

í húdíɓílə yam

J'agite l'eau *(je + inacc. - agiter + imperf. - eau)*

húdəɓə́s–, húdíɓíshé, húdəɓə́sá (V) [*2026* **húdəɓə́s–, húdíɓísé, húdəɓə́sá**] : grossir (pour un petit enfant)

kə́rá á húdíɓíshe aa riy mámə na [*2026* **kə́rá á húdíɓíse aa riy mámə na**]

L'enfant grandit grâce à sa maman *(fils - il + inacc. - grandir + imperf. - sur - main + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

hudəs (Adv. verb.) : casser, briser (sans séparer complètement les morceaux)

hudə́s riy nə m páslá

Il s'est cassé le bras *(casser - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - casser + passif)*

húdókw (N) : case de la femme

a n sá hwínə́ ɗǒkw, á hwínə́ tə húdókw. A n kelé ámá á húzhéɓ [*2026* **a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw. A n kelé ámá á húzéɓ**]

et il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme *(et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme - et - il + acc. - tomber + imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme)*

á nga píy səm sákə wúv tə húdukw mámatsa [*2026* **á nga píy səm sák wúv tə húdukw mámaca**]

et nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure *(et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure)*

hudokw (N) : danse au clair de lune

ńndélə hudókw, á ta shikəkáɗá á ngwiy dalahíy sa [*2026* **ńndélə hudókw, á ta skəkáɗá á ngwiy dalahíy sa**]

A l'arrêt du "houdok", ils reviennent chez ces filles *(finir NVI + de - "houdok" - et - elles + acc. - venir + rappr. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)*

grand tambour vertical utilisé lors de cette danse

á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw [*2026* **á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw**]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de "houdok" *(et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - "houdok")*

hudzokwa (V) [*2026* **hujokwa**] : *thème perfectif de* **hədzak–**

húɗ, huɗ : *formes de* **hwáɗ** *en contexte*

húɗécé (V) : *thème perfectif de* **híɗéc–**

húɗókwá (V) : *thème perfectif de* **həɗák–**

huɗugusle'e, huɗugusl–gussle'e, huɗugusla'a, huɗugusl–gussla'a (A) [*2026* **huɗugusle'e, huɗuguslgusle'e, huɗugusla'a, huɗuguslgusla'a**]

petit, peu profond (pour un trou)

vevíɗ huɗugusle'e

Le trou est peu profond *(trou - peu profond)*

rentré, creux (pour des yeux, formule d'insulte)

huf–, hufe, hufa (V intr. et pr.) : s'abîmer, être infesté par les charançons

ɗíyá á hufə́ tə wáv

Les haricots s'abîment dans le grenier *(haricot - il + inacc. - pourir - dans - grenier)*

hukw–, hukwe, hukwa (V) : décortiquer, peler

í hukú vanda

Je décortique des arachides *(je + inacc. - décortiquer + imperf. - arachide)*

húlá (V) : *thème perfectif de* **həl–**

hulándzandza'a (A) [*2026* **hulánjanja'a**] : rugueux, écailleux

húlás (Adv. verb.) : saler (trop)

ngwáz húlásədə́ bama aa lák [*2026* **ngwáz húlásdə́ bama aa lák**]

La femme a trop salé la sauce *(femme - trop saler + loc. - sel - sur - sauce)*

húlás, bámə tə diy zlúwéɗ

Il y a trop de sel sur la viande *(trop saler - sel - dans - œil + de - viande)*

húlása'a, húlás–húlássa'a (A) [*2026* **húlása'a, húláshúlása'a**] : goût du tabac à chiquer

tábə húlása'a

Le tabac a bon goût *(tabac - bon goût)*

húlásláslásl (Adv. verb.) : crépitement (d'un incendie)

vogú húlásláslásl á pədíy gáy

Le feu détruit la maison en crépitant *(feu - crépitement - il + inacc. - croquer + imperf. - case)*

húlásláslásl aa vogwá á gíy tə dák

Le feu crépite dans la brousse *(crépitement - quant à - feu - il + inacc. - faire + imperf. - dans - brousse)*

húléce'e, húléc–húlécce'e (A) [*2026* **húléce'e, húléchúléce'e**] : sec (complètement)

húlím húlím húlím (A) : *adv.* : genou fléchi (pour quelqu'un qui manque de force)

kárə húlím húlím húlím á hakáɗá

L'enfant accourt en fléchissant les genoux *(fils - genoux fléchis - genoux fléchis - genoux fléchis - il + inacc. - courir + rappr.)*

humbaɗ–, humbeɗe, humbaɗa (V) : changer, échanger

í humbeɗə súláy

Je change de l'argent *(je + inacc. - changer + imperf. - argent)*

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e (A) *(de* **mbáslásla'a** *"abondant")* : joufflu, gonflé

ńhúmbéslésl á má árə sukwiy ngiɗe [*2026* **ńhúmbéslésl á má árə skwiy ngiɗe**]

Espèce de joues gonflées comme quelquechose *(nom. + joufflu - à - bouche - comme - chose + de - autre)* - (formule d'insulte)

humbat–, humbete, humbata (V) : serrer contre soi

humbeɗe (V) : *thème imperfectif de* **humbaɗ–**

húmbéslésle'e (A) : *cf.* **húmbáslásla'a**

humbete (V) : *thème imperfectif de* **humbat–**

humbəv–, humbive, humbəva (V intr. et pr.) : enfler, gonfler (pour une plaie)

mbilé á humbive

La plaie enfle *(plaie - elle + inacc. - enfler + imperf.)*

humbəz–, humbizhe, humbəza (V) [*2026* **humbəz–, humbize, humbəza**] : serrer contre soi, prendre contre soi (plusieurs objets)

í humbizhə kwá á ndav [*2026* **í humbizə kwá á ndav**]

Je prends des pierres contre ma poitrine *(je + inacc. - prendre + imperf. - pierre - à - poitrine)*

humd–, humde, humda (V) : réunir, assembler, rassembler

tá humdə mə ta

ils tinrent une réunion *(ils + inacc. - rassembler + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3pl.)*

maslakə ńɓuwá' aá maslakə ńmava tá humdé áaɓay

un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé *(tissu - rénover NVP - avec - tissu - usagé - ils + inacc. - rassembler + imperf. - nég.)*

hunda (V) : *thème perfectif de* **hənd–**

húndáp–, húndépé, húndápá (V) : détruire, anéantir, "faucher"

páts á húndápayi vanda ga aapa [*2026* **pác á húndápayi vanda ga aapa**]

Le soleil me brûle toutes mes arachides *(soleil - il + inacc. - anéantir + tot. + p.o.i.1sg. - arachide + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)*

húndápa'a, húndépe'e *(employé comme adjectif)* : décimé subitement

watsə́k húndépe tə gatsak [*2026* **wacə́k húndépe tə gacak**]
Les poulets ont été décimés dans le poulailler *(poulet - décimé - dans - poulailler)*

húndzə́ɓa'a, húnjíɓe'e (A) [*2026* **húnjə́ɓa'a, húnjíɓe'e**] : abondant, productif, nombreux
dĭya n yá húndzə́ɓa'a [*2026* **dĭya n yá húnjə́ɓa'a**]
Les haricots ont bien produit *(haricot - il + acc. - reproduire + passif - abondant)*

húndzə́ɓa' aa táslə shœshʉ́kw aa cívéɗ [*2026* **húnjə́ɓa' aa tásl sœsʉ́kw aa cívéɗ**]
Il y a beaucoup d'os de serpents sur le chemin *(abondant - quant à - os + de - serpent - sur - chemin)*

húndzə́ɓ, húndjíɓ (Adv.) [*2026* **húnjə́ɓ, húndjíɓ**] : tomber de faiblesse

húné (V) : *var. de* **hwíné** *(th. perf. de hín-)*

húpát (N invar) : daman des rochers, Procavia capensis

húráɓá (V) : *thème perfectif de* **hə́ráɓ–**

húrɓə́ts–, húrɓícé, húrɓə́tsá (V) [*2026* **húrɓə́c–, húrɓícé, húrɓə́cá**] : froisser, replier, retrousser
í húrɓícə́ déléwér
Je froisse le papier *(je + inacc. - froisser + imperf. - papier)*

húrcé (V) : *thème imperfectif de* **húrts–**

hurda (V) : *thème perfectif de* **hərd–**

húrdádá (N) : petit pot noir (utilisé pour conserver la graisse)

húrɗá (V) : *thème perfectif de* **hə́rɗ–**

hure (V) : *thème perfectif de* **hir–**

húréɗ (N) : Euphorbia unispina (Euphorbiaceae)

húrə́f–húrə́ffa'a, húríf–húríffe'e (A) [*2026* **húrə́fhúrə́fa'a, húrífhúrífe'e**] : meuble, moelleux, poudreux (terre, os)
tásl húrə́f–húrə́ffa' á pəɗáy [*2026* **tásl húrə́fhúrə́fa' á pəɗáy**]
L'os moelleux se croque *(os - moelleux - il + inacc. - croquer + imperf.)*

giy dăw húrə́f–húrə́ffa'a [*2026* **giy daw húrə́fhúrə́fa'a**]
La terre du champ de mil est meuble *(case + de - mil - souple)*

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá (A) : faible, maigre, s'effondrant (pour quelqu'un qui court en tombant à terre), *synonyme de* **húlím**
wúdahíy húrlé húrlé húrlə́ tá hakáɗá
Les enfants viennent en courant avec faiblesse *(enfants - tombant - tombant - tombant - ils + inacc. - courir + rappr.)*

húrm–, húrmé, húrmá (V) : couder, replier (l'extrémité d'un bâton, les deux dernières phalanges d'un doigt)
í húrmə́ gáda
Je coude l'extrémité d'un bâton *(je + inacc. - couder + imperf. - bâton)*

húrmándá (N invar) : Eragrostis multiflora (Poaceae)

húrndzə́va'a, húrndzə́v–ndzə́vva'a (A) [*2026* **húrnjə́va'a, húrnjə́vnjə́va'a**] : rétracté, courbé (par la faim ou la vieillesse)

húrndzə́v húrndzə́v húrndzə́v (Adv.) [*2026* **húrnjə́v húrnjə́v húrnjə́v**] : plié en deux, courbé en deux (démarche d'un être vivant)
húrndzə́v húrndzə́v húrndzə́v nə́nga ba á kuɗíy ávasa'a [*2026* **húrnjə́v húrnjə́v húrnjə́v nə́nga ba á kuɗíy ávasa'a**]
Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également *(pliée en deux - pliée en deux - pliée en deux - lui - même - elle + inacc. - pleurer + imperf. - aussi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.99]

húrngwa'a, húrúngw–húrúnngwa'a, húrngwe'e, húrʉ́ngw–húrʉ́nngwe'e (A) [*2026* **húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e,**

húŕángwhúŕángwe'e] : crochu (pour un bec)

húrnjífe'e, húrnjíf–njíffe'e (A) [*2026* **húrnjífe'e, húrnjífnjífe'e**] : très vieux

n hálá húrnjíf–njíffe'e [*2026* **n hálá húrnjífnjífe'e**]

Il a beaucoup vieilli *(il + acc. - vieillir + passif - très vieux)*

hurs–, hwirshe, hursa (V) [*2026* **hurs–, hwirse, hursa**] : écraser, effriter, tasser

í hwirshə́ tábá á gwokúlá [*2026* **í hwirsə́ tábá á gwokúlá**]

J'écrase le tabac dans la pipe *(je + inacc. - écraser + imperf. - tabac - dans - pipe)*

hursla (V) : *thème perfectif de* **hərsl–**

hurslamay (N) : fruit de l'Acacia albida (gousse de couleur orange)

húrtá (V) : *thème perfectif de* **hə́rt–**

húrtét–, húrtété, húrtété (V) *(compl.* **va** "corps") : s'imposer, rester contre le gré de l'hôte

í húrtétə́ vá á giy ngaya

Je m'impose chez toi *(je + inacc. - imposer + imperf. - corps - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

húrtététét (Adv.) : intrusion, indésirable, importuner

ngwáz húrtététét ngəhdə́ və ná á giy ga

La femme s'est cachée chez moi contre mon gré *(femme - intrusion - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

húrts–, húrcé, húrtsá (V) [*2026* **húrc–, húrcé, húrcá**] : couper, briser (en petits morceaux)

í húrcə́ kúzá

Je coupe une paille en brindilles *(je + inacc. - briser + imperf. - paille)*

lekiď á húrce aa va

La flèche se brise sur le corps *(flèche - elle + inacc. - briser + imperf. - sur - corps)*

húrtsəd–, húrcəde, húrtsəda (causatif) [*2026* **húrcəd–, húrcəde, húrcəda**] : tailler en pièces, dévaster

kwazlərhíy n húrtsədə́ súkwíy áwúsá áviyna [*2026* **kwazlərhíy n húrcədə́ súkwíy áwúsá áviyna**]

Les vents ont tout dévasté cette année *(vent + pl. - il + acc. - couper en petits morceaux + caus. - chose - complètement - cette année)*

húrtsá [*2026* **húrcá**] *est aussi le th. perf. de* **hə́rts–**

húrv–, húrvé, húrvá (V) : plier, pencher, ployer (faire -, pour un objet lourd)

shœgu wuná á húrvəka [*2026* **sœgu wuná á húrvəka**]

Tu ploies sous ce fagot *(fagot + de - dém. - il + inacc. - faire plier + p.o.d.2sg.)*

húrvá *est aussi le thème perfectif de* **hə́rv–**

húrzle (N) : coquille d'escargot

hus–, hushe, husa (V) [*2026* **hus–, huse, husa**] : cultiver les bords d'un champ

í hushə́ ŋ́pízhé á mœdœde [*2026* **í husə́ ŋ́pízé á mœdœde**]

Je cultive les bords de la terrasse *(je + inacc. - finir + imperf. - cultiver NVI - à - terrasse)*

synonyme de **hurs–**

husl–, husle, husla (V) : tasser, comprimer la graisse de bœuf (dans une cruche ou un sac fait avec la panse de bœuf)

s'imbiber, s'imprégner, prendre l'eau (pour de l'argile)

á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa

On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau *(et - incl. + acc. - imméd. - mettre + loc. - dans - usagé + de - cruche - et - incl. + acc. - pourrir + imperf. + déf. - là-dedans)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.20-21]

ámán giy ngayi n huslá kileng sə́ ɗǒkw, ká víɗə́ sukwiy ngaya aapə́ gine [*2026* **ámán giy ngayi n huslá kleng sə́ ɗokw, ká víɗə́ skwiy ngaya aapə́ gine**]

C'est que si ta maison est complètement délabrée, tu en refais le toit seulement *(act.+sub. - case+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+acc. - délabrer+passif - fini - dém. - donc - tu+inacc. - recouvrir+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - là-dessus - seulement)*

pourrir, fermenter, faisander

n huslá'á, á zhikə́ kumba [*2026* **n huslá'á, á zkə́ kumba**]

Elle est pourrie, elle pue *(il+acc. - pourrir+passif - elle+inacc. - sentir mauvais+imperf. - beaucoup)*

a n huslə ná á veveɗ

et il s'est décomposé dans le trou (dans le tombeau) *(et - il+acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - trou)*

húsláɓ (N) : entrejambe

téwél–téwélenə géɗ, tsukwaná áwúda tə húsláɓ [*2026* **téwéltéwélenə géɗ, ckwaná áwúdatə húsláɓ**]

tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe *(doubl.+faire le tour+tot.+p.o.i.3sg. - tête - apporter+p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - entrejambe)*

hútéɗ (N) : peau

ka ngátsəká hútiɗ ngaya ; ká ngwátsə́ dokur ngaya. Á ka ta hútéɗ [*2026* **ka ngácká hútiɗ ngaya ; ká ngwácə́ dokur ngaya. Á ka ta hútéɗ**]

tu as trouvé ta couenne : tu as ta patte. Tu cuis la couenne *(tu+acc. - trouver+rappr. - couenne+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inacc. - trouver+perf. - patte+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - cuire+tot. - couenne)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.376-377]

hutokw (N) : pot utilisé pour conserver la teinture rouge -mbə̀sàk-

hutokw



hútsáɗ (N) [*2026* **húcáɗ**]

sel de cendre (obtenu en faisant couler de l'eau à travers la cendre de bouse de bovin)

á nda tsukwá giɗ hútsə́ɗ kété ámán ndá tʉkwe'e [*2026* **á nda ckwá giɗ húcə́ɗ kété ámán ndá tʉkwe'e**]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. *(et - incl.+acc. - apporter - tête+de - cendres - un peu - act.+sub. - incl.+inacc. - filtrer+imperf.+déf.)*

lèpre

ahəsa ndú ń hútsə́ɗ aa və́ kumbə ngiɗé á zhé [*2026* **ahsa ndú ńhúcə́ɗ aa və́ kumbə ngiɗé á zé**]

là il y a un homme couvert de lèpre *(là+déf. - homme - nom.+(1985 rel. -)lèpre - sur - corps - beaucoup+de - autre - il+inacc. - exister)*

(ajout FH) **ndu hútsáɗ** *(“homme de lèpre”)* [*2026* **ndu húcáɗ**] : lépreux

hutukw–, hutʉkwe, hutukwa (V) : creuser de petits trous, *synonyme de* **gudukw–**

í hutʉkú veveɗ

Je creuse un petit trou. *(je+inacc. - creuser+imperf. - trou)*

hutʉkw–hutʉkkwe'e (A) [*2026* **hutʉkwhutʉkwe'e**] : petit de forme concave, creux de petite taille (pour un pot ou un trou)

ayi géngír ké. Ndá tsa mába (hutʉkw–hutʉkw aa ndíy), ndá píy sukwiy ngiɗe aava géngír ɗé ? [*2026* **ayi géngír ké. Ndá ca mába (hutʉkwhutʉkw aa ndíy), ndá píy skwiy ngiɗe aava géngír ɗé ?**]

Le “GENGER” ? Quand on a fini de le monter (il est tout petit !), est-ce qu'on met quelque chose en plus au “GENGER” ? *(alors -*

“genger” - comment - incl.+inacc. - frapper+tot. - certes - petit - quant à - incl. - incl.+inacc. - mettre+imperf. - chose+de - autre - en plus+déf. - “genger” - interr.)

húvál (N invar) : arbuste sp.

húvókwa'a, húvókw–húvókkwa'a, húvœkwe'e, húvœkw–húvœkkwe'e (A) [*2026* **húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvœkwe'e, húvœkwhúvœkwe'e**]

apeuré, timide, à l’écart

dá gəsdámə watsək ńhúvókwa sa [*2026* **dá gəsdámə wacək ńhúvókwa sa**]

Attrape ce poulet craintif *(fut. - attraper+surach. - poulet - nom.+timide - dém.)*

húvókw aa ká ndzə ngaya ahəme ? [*2026* **húvókw aa ká njə ngaya ahme ?**]

Pourquoi restes-tu à l'écart ? *(à l'écart - quant à - toi - rester - pr.cop.intr.2sg. - pourquoi)*

avec suff. verb. : éloigner, faire peur à

húvókudə watsək ngiďé á giy báy [*2026* **húvókdə wacək ngiďé á giy báy**]

Chasse un poulet vers la maison du chef. *(apeuré+loc. - poulet+de - autre - à - case+de - chef)*

húvókwókwa'a (A) : *synonyme de* **húbókwókwa'a**

húz–, húzhé, húzá (V) [*2026* **húz–, húzé, húzá**] : admirer, fixer, regarder fixement

í húzhə kwólóngwáy [*2026* **í húzə kwólóngwáy**]

Je regarde fixement les affaires *(je+inacc. - regarder fixement+imperf. - affaires)*

ndíy ń tə gíy tá húzhe télé [*2026* **ndíy ńtə gíy tá húze télé**]

Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement *(ceux - nom.+(1985 rel. -)dans - case - ils+inacc. - regarder fixement+imperf.+déf. - tous)*

huza (N) : abcès interne (à la cuisse, au genou ou au rein)

húzánga'a, húzáng–húzánnga'a, húzhénge'e, húzhéng–húzhénnge'e (A) [*2026* **húzánga'a, húzánghúzánga'a, húzénge'e, húzénghúzénge'e**] : éparpillé, disséminé (pour des cailloux dans un champ ou sur un chemin)

húzókwá (V) : *thème perfectif de* **həzák–**

húzhé (V) [*2026* **húzé**] : *thème imperfectif de* **húz–**

húzhéɓ (N) [*2026* **húzéɓ**] : case-grenier de l’homme

á hwínə tə húdókw. A n kelé ámá á húzhéɓ [*2026* **á hwínə tə húdókw. A n kelé ámá á húzéɓ**]

il commence par la case de la femme. Et il continue par la case-grenier de l'homme. *(il+inacc. - commencer+imperf. - dans - case de la femme - et - il+acc. - tomber+imperf. - en avant - à - case-grenier de l'homme.)*

huzhelé gwadama (N comp.) *(litt. “? - carquois”)* [*2026* **huzelé gwadama**] : tubercule sauvage sp.

huzhelé vogwa (N comp.) *(litt. “? - feu”)* [*2026* **huzelé vogwa**] : insecte volant sp. (de couleur noire)

huzhenene'e (A) [*2026* **huzenene'e**] : mourant, faiblissant, déclinant (pour un feu)

mbátsa vogú ńhuzhenene da a i mené á haď [*2026* **mbáca vogú ńhuzenene da a i mené áhaď**]

Eteins le feu pour que je m'allonge par terre *(éteindre+tot. - feu - nom.+mourant - d'abord - et - je+acc. - coucher+imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

avec suff. verb. : déplacer des braises

í huzhenenenə vogwá á ríy á kə́rá [*2026* **í huzenenenə vogwá á ríy á kə́rá**]

Je mets des braises dans les mains de l'enfant *(je+inact. - mourant+tot.+p.o.i.3sg. - feu - à - main - à - fils)*

húzhénge'e (A) [*2026* **húzénge'e**] : *cf.* **húzánga'a**

húzlá (V) : *thème perfectif de* **həzl–**

huzlaď–, huzleďe, huzlaďa (V) : éparpiller, mettre en désordre

huzləmd–, huzlimde, huzləmda (V) *(caus. d'une racine non-attestée)* : accoler, mettre ensemble, faire se toucher, *synonyme de* **humd–**

ndá húlə́ kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda

On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole *(incl.+inacc. - prendre+perf. - pierre - ainsi - ainsi - et - tu+acc. - mettre+perf. - ainsi - ainsi - et - incl.+acc. - accoler+perf.)*

– va *("corps")* : se joindre, s'agréger, s'associer

ndu ngiɗə́ kwá sətáɗ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa [*2026* **ndu ngiɗə́ kwá stáɗ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa**]

Personne n'osait s'agréger à eux *(homme+de - autre - indéf. - un - il+inacc. - pouvoir - nom.+mettre ensemble - corps - avec - incl. - eux - nég.)*

húvœ́kwe'e (A) : *cf.* **húvókwa'a**

húyám–, húyámá, húyémé (V) : manger une grande bouchée (d'un aliment cuit à l'huile, beignet ou morceau de viande)

húyfá (N) : charançon du mil

húyókw–, húyœ́kwé, húyókwá (V) *(compl.* **va** "corps") : se faire tout petit

á húyœ́kú vá

Il se fait tout petit *(il+inacc. - faire tout petit+imperf. - corps)*

húyókwókwa'a, húyœ́kwœ́kwe'e (A) *(de* **húyókw-** *"se faire tout petit")* : humble, simple, réservé

aá mayá ńhúyókwókwa'á, aá kuɗa aa dáy

humblement, avec des larmes dans les yeux *(avec - manière - nom.+humble - avec - larmes - sur - œil)*

húyta'a, húyít–húyítta'a (A) [*2026* **húyta'a, húyíthúyíta'a**] : long (pour un museau)

dá ga mə ngaya aa ńhúyta mán ká wáya'a

Transforme ta bouche en museau si tu le veux *(fut. - faire+tot. - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - en - nom.+long - sub. - tu+inacc. - vouloir+déf.)* - (formule d'insulte)

ńhúyt á má árə́ sukwiy ngiɗe [*2026* **ńhúyt á má árə́ skwiy ngiɗe**]

Espèce de long museau *(nom.+long - à - bouche - comme - chose+de - autre)* - (formule d'insulte)

hwabama (V) : *thème perfectif de* **habam–**

hwaɓa (V) : *thème perfectif de* **haɓ–**

hwaɓiy–hwábá (N) [*2026* **hwaɓiyhwábá**] : bouillie (faite de petites boules de pâte d'arachide et de farine de mil plongées dans l'eau farineuse, elle se sert après le repas du soir, ou le matin de bonne heure)

hwada (V) : *thème perfectif de* **had–**

hwáɗ, húɗ (N) : ventre

a n tsukwá kárə́ tə húɗa'a [*2026* **a n ckwá kárə́ tə húɗa'a**]

Et il sort un embryon du ventre *(et - il+acc. - apporter - embryon - de - ventre+déf.)*

ń ndədá á huɗ ndíy ahənánə́ pét [*2026* **ńndədá á huɗ ndíy ahnánə́ pét**]

Qu'il aille entièrement dans notre ventre à tous ici ! *(inj.1pl.incl.+(1985 inj.1pl.incl. -)manger+loc. - dans - ventre+de - pr.cop.intr.incl. - ici - entièrement)*

huɗ aa giɗ ga

je suis rassasié ("j'ai le ventre sur la tête") *(ventre - sur - tête+de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, "DAYI MAFA"]

a n cízlə nə́ tə hwáɗ

et il s'est fendu par le milieu (et son ventre s'est ouvert) *(et - il+acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre)*

intérieur

ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húɗa'a [*2026* **ayá á jáw ahwa ? Á jáw tə húɗa'a**]

Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur *(alors - elle+inacc. - chauffer+perf. - où - elle+inacc. - chauffer+perf. - dans - ventre+déf.)*

ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde [*2026* **ńdœkulézé á pədə́ gíy á huɗ mœdœde**]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse. *(bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.2]

á ka sheƃá dəƃa dáy, magá á ka sheƃá húďa'a [*2026* **á ka seƃá dəƃa dáy, magá á ka seƃá húďa'a**]
et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur *(et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)*

a n ngəhdá á huď maslakə ná cew
et elle en cacha deux dans la doublure de son vêtement *(et - elle + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)*

ndá vanə wu kiyí makár tə huď giy bábə na
Il fut élevé pendant trois mois dans la maison de son père *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sein + de - lune - trois - dans - ventre + de - case + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

huď ďíngér / huď gwezhem / huď kwa / huď kwokwáy / huď dza [*2026* **huď ďíngér / huď gwezem / huď kwa / huď kwokwáy / huď ja**]
peau du tambour orientée vers l'intérieur du groupe / intérieur d'un sac / abri dans un rocher / intérieur d'une calebasse fendue / dans la montagne *(ventre + de - tambour de deuil - ventre + de - poche - ventre + de - pierre - ventre + de - calebasse - ventre + de - montagne)*

centre, coeur, partie cachée

á ta dú defə kátə tə huď ngwíy giné
et ils allèrent ainsi un moment à travers les rues *(et - ils + acc. - aller + perf. - court - ainsi - dans - ventre + de - case - seulement)*

huď daw / huď gəzla / huď kúzá / huď páts / huď váh / huď wáf [*2026* **huď daw / huď gəzla / huď kúzá / huď pác / huď váh / huď wáf**]
au milieu du mil / foyer de forge / au milieu des pailles / sous un lit / dans les buissons / au creux d'un bois *(ventre + de - mil - ventre + de - forge - ventre + de - paille - ventre + de - lit - ventre + de - feuille - ventre + de - arbre)*

règles, menstruations

húď aa və na
Elle a ses règles. *(ventre - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tə huď … *(“dans ventre de”)* : *suivi d'un nom indiquant une durée* : pendant, durant

yaw tə huď ḿmenə cew… á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá… [*2026* **yaw tə huď ḿmenə cew… á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá…**]
Puis, au bout de deux jours… on appelle l'accoucheuse… *(puis - dans - ventre + de - journée - deux - et - incl. + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron + de - dém.)*

páts ńshélike tə huď lúmá [*2026* **pác ńsélke tə huď lúmá**]
Le premier jour de la semaine *(jour - le premier - dans - ventre + de - semaine)*

tə huď kiyí zlám
Pendant cinq mois *(dans - ventre + de - lune - cinq)*

tə huď ńvíy kulə–kulə fáď [*2026* **tə huď ńvíy kulkulə fáď**]
pendant quarante ans *(dans - ventre + de - année - dix-dix - quatre)*

aa hwáď *(litt. “avec le ventre”)* : enceinte (femme)

na aa hwáď
Elle est enceinte *(lui - avec - ventre)*

huď gáy (N comp.) *(litt. “ventre de case”)* : famille, maisonnée

huď giy tə n ndə na aa mán a nánga' ávasa'a
leur famille est devenue la sienne également *(ventre + de - maison + de - pr.cop.intr.3pl. - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - sub. - réf.3sg. - elle - aussi)*

húď cew *(“deux ventres”)* : être sorcier

huď gə́ cěw ďé ? - huď gə́ cew ásakaƃíy má [*2026* **huď gə́ cew ďé ? - huď gə́ cew ásakaƃíy má**]
Est-ce que je suis sorcier ? - Je n'ai jamais été sorcier *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - deux - interr. - ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - deux - ce n'est plus - pour de bon)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.43]

huɗ ńhede (N comp.) *(litt. “ventre de - conduire vite”)* : diarrhée

húɗ ńhedé á dzáyé [*2026* **húɗ ńhedé á jáyé**]

La diarrhée me fait mal *(ventre - porter en courir NVI - elle + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)*

huɗ ráy (N comp.) *(litt. “ventre de main”)* : paume, intérieur de la main

í píy díy á huɗ riy kínə gine

Je regarde l'intérieur de votre main (j'attends votre cadeau) *(je + inacc. - mettre + imperf. - œil - dans - ventre + de - main + de - pr.cop.intr.2pl. - seulement)*

coiffure sp. (la personne qui tresse se tient devant et tresse d'avant en arrière)

huɗ sák (N comp.) *(litt. “ventre de pied”)* : plante du pied

hwáɗ–, hwéɗé, hwáɗá (V) *(compl.* **ma** “parole”) : provoquer, insulter, élever le ton

hwaɗá–hwaɗa'a (A) [*2026* **hwaɗáhwaɗa'a**] : *cf.* **hweɗé–hweɗe'e**

hwafa (V) : *thème perfectif de* **haf–**

hwahwaɗa (V) : *thème perfectif de* **hahaɗ–**

hwáhwáná (V) : *thème perfectif de* **háhán–**

hwálá (V) : *thème perfectif de* **hál–**

hwálálálálál (A) : *avec red. mult.* : tintement d’objets métalliques dans un récipient

zʉydá á gíy hwálálálálála tə kwokwáy

Les morceaux de fer tintent dans la calebasse *(fer - il + inacc. - faire + imperf. - tintement - dans - calebasse)*

hwambata (V) : *thème perfectif de* **hambat–**

hwambaza (V) : *thème perfectif de* **hambaz–**

hwándáɗáng–ɗánnga'a (A) [*2026* **hwándáɗángɗánga'a**] : charançonné

daw n hufá hwándáɗáng–ɗánnga təriy hʉ́yfá [*2026* **daw n hufá hwándáɗángɗánga təriy hʉ́yfá**]

Le mil est mangé par les charançons *(mil - il + acc. - pourir + passif - charançonné - à cause de - charançon)*

figuré : pourri, rongé

ńhwándáɗáng–ɗánng aa zléné [*2026* **ńhwándáɗángɗáng aa zléné**]

Espèce de “dents pourries” ! (insulte) *(nom. + charançonné - quant à - dent)*

hwandaf–, hwendefe, hwandafa (V) : écraser

í hwendefə́ wújeɗ

J'écrase du potopoto *(je + inacc. - écraser + imperf. - potopoto)*

jeter, arracher

í hwendefə́ daw / wáf

Je jette du mil / j'arrache un arbre *(je + inacc. - écraser + imperf. - mil - arbre)*

battre, tabasser

í hwendefə́ ndó

Je tabasse quelqu'un *(je + inacc. - écraser + imperf. - homme)*

hwandafa *est aussi le thème perfectif de* **handaf–**

hwándá–hwánda'a, hwéndé–hwénde'e (A) [*2026* **hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e**] : pourri, putride (pour une odeur)

kədá á zhikə́ hwándá–hwánda'a [*2026* **kədá á zkə́ hwándáhwánda'a**]

Le chien sent la pourriture *(chien - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pourri)*

hwandzafa (V) [*2026* **hwanjafa**] : *thème perfectif de* **handzaf–**

hwárá–hwára'a, hwéré–hwére'e (A) [*2026* **hwáráhwára'a, hwéréhwére'e**] : crissant, bruissant, furtivement (comme un tissu ou un plastique froissé)

kárá á dí hwéré–hwére'e [*2026* **kárá á dí hwéréhwére'e**]
L'enfant s'en va furtivement *(fils - il + inacc. - aller + imperf. - furtivement)*

hwaray (N) : honte, confusion

hwariy á kəɗiye [*2026* **hwariy á kəɗye**]
Je meurs de honte *(honte - elle + inacc. - frapper + p.o.i.1sg.)*

hwariy á təpə ɓáy
sans honte (il n'y a pas de honte à cela) *(honte - act. - là-dedans - nég.)*

á hwariy a n ciye aagiɗe'e
et je me sentis ridicule (la honte me saisit) *(et - honte - et - elle + acc. - prendre + p.o.d.1sg. - au sujet de + déf.)*

yaw hwariy diy mán giɗ hákədá á gədasə na aa ndíy ɓiybəká, súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá... [*2026* **yaw hwariy diy mán giɗ hákdá á gədasə na aa ndíy ɓiybəká, skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá...**]
Eh oui, une honte qui contamine le monde entier, c'est cela, tu te rends compte, cette maltraitance qu'on nous fait subir... *(bien ! - honte - celle + de - sub. - tête + de - terre - elle + inacc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - quant à - incl. - attention ! - chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans)*

estime, considération, respect

ndomadzá télé tá gíy hwariy na [*2026* **ndomajá télé tá gíy hwariy na**]
Tout le monde l'estime *(homme - tous - ils + inacc. - faire + imperf. - estime + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńgíy hwariy aavə ngá á vanə wúɗíy á pámbíy mán nga ndzá təpa [*2026* **ńgíy hwariy aavə ngá á vanə wúɗíy á pámbíy mán nga njá təpa**]
Le respect mutuel renforce la paix *(faire NVI - respect - avec - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - force - à - paix - sub. - nous + acc. - rester + passif - dedans)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

hwasa (V) : *thème perfectif de* **has–**

hwása'a (A) : corsé, puissant, intense (pour le goût ou l'odeur du tabac)

á jiná hwasa'a
Il sent très fort *(il + inacc. - sentir - corsé)*

hwás–hwássa'a [*2026* **hwás–hwása'a**] : ravi, large (pour un sourire)

á ngwéshə́ hwás–hwássa'a [*2026* **á ngwésə́ hwáshwása'a**]
Il a un large sourire *(il + inacc. - rire + imperf. - large)*

hwasəka'a, hwasək–hwasəkka'a (A) [*2026* **hwaska'a, hwasəkhwasəka'a**] : ridé, rugueux (comme une feuille de citrouille)

bishkávíy hwasəka'a [*2026* **biskávíy hwaska'a**]
La feuille de citrouille est ridée *(feuille de citrouille - ridée)*

ká pəziye aá riy ngayí ńhwasəka sə́ ɗe ? [*2026* **ká pəzye aá riy ngayí ńhwaska sə́ ɗe ?**]
Tu me grattes avec ta main rugueuse ? *(tu + inacc. - gratter + p.o.d.1sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + rugueux - dém. - interr.)*

avec suff. verb. : prendre, poser (une feuille rugueuse)

ngwázə ngiɗə́ hwasəkámanə́ lák áwúda tə ráy [*2026* **ngwáz ngiɗə́ hwaskámanə́ lák áwúdatə ráy**]
Une femme lui prend la feuille de sauce de la main *(femme + de - autre - rugueux + p.o.i.p.3sg. - sauce - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)*

hwasətəka'a, hwasətək–təkka'a (A) [*2026* **hwastəka'a, hwastəktəka'a**] : râpeux, rugueux, rêche (pour une peau, une roche...)

dódungús hwasətək–təkka'a [*2026* **dódungús hwastəktəka'a**]
La roche est rugueuse. *(roche - rugueuse)*

hwasla (V) : *thème perfectif de* **hasl–**

hwásla'a, hwésle'e (A) : agréable, réconfortant, sympathique

mətúwúz á jinéhayi hwásla'a

J'aime bien la graine d'oseille. *(graine d'oseille - elle + inacc. - plaire + inach. + p.o.i.1sg. - agréable)*

mə ngayi sə́ hwásla' aa ndəv ga

Cette parole que tu prononces m'est très sympatique. *(parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - sympathique - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.1sg.)*

hwats–, hwece, hwatsa (V) [*2026* **hwac–, hwece, hwaca**] : casser, détruire (plusieurs objets, par malveillance)

í hwecə́ kwólóngwáy

Je détruis des biens *(je + inacc. - casser + imperf. - biens)*

hwec (Adv.) : prendre tout le contenu avec la main

hwav–, hweve, hwava (V) : troubler, agiter l'eau pour tromper les poissons

á hweví yam

Il trouble l'eau *(il + inacc. - troubler + imperf. - eau)*

hwává (V) : *thème perfectif de* **háv–**

hwávárá (V) : *thème perfectif de* **hávár–**

hwaya (V) : *thème perfectif de* **hay–**

hwaza (V) : *thème perfectif de* **haz–**

hwazíy–hwaziyya'a, hazíy–haziyya'a (A) [*2026* **hwazíyhwaziya'a, hazíyhaziya'a**] : innombrables

kwólóngwiy nə́ hwazíy–hwaziyya' á ndívə ɓay [*2026* **kwólóngwiy nə́ hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay**]

Ses biens sont innombrables *(biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

hwázlá (V) : *thème perfectif de* **házl–**

hwázlazlay (N Qualité) : sans grain, sans fruits

hwázlazliy á vanda

L'arachide n'a pas de fruit *(sans grain - act. - arachide)*

hwece (V) : *thème imperfectif de* **hwats–**

hweɗé–hweɗe'e, hwaɗá–hwaɗa'a (A) [*2026* **hweɗéhweɗe'e, hwaɗáhwaɗa'a**] : nombreux, grouillant, désordonné (pour un groupe d'enfants)

wúdahíy ta ɓicé hweɗé–hweɗe' aa giy vanda [*2026* **wúdahíy ta ɓicé hweɗéhweɗe' aa giy vanda**]

Les enfants sont rassemblés nombreux dans le champ d'arachides *(enfants - ils + acc. - rassembler + passif - désordonné - sur - case + de - arachide)*

hwelele (N) : charançon du souchet

hwendefe (V) : *thème imperfectif de* **hwandaf–**

hwéndé–hwénde'e (A) [*2026* **hwéndéhwénde'e**] : *cf.* **hwándá–hwánda'a**

hwéné (V) : *thème perfectif de* **hén–**

hwénjé (V) : *thème perfectif de* **hénj–**

hwenjé–hwenjé (A) [*2026* **hwenjéhwenjé**] : fragmenté, cassé (en plusieurs morceaux)

kwokwáy hwenjé–hwenjə́ batsə na [*2026* **kwokwáy hwenjéhwenjə́ bacə na**]

La calebasse s'est cassée en plusieurs morceaux *(calebasse - en plusieurs morceaux - casser - pr.cop.intr.3sg.)*

hwere–hwere (N) [*2026* **hwerehwere**] : gri-gri porté au cou

hwéré–hwére'e (A) [*2026* **hwéréhwére'e**] : *cf.* **hwárá–hwára'a**

hwésle'e (A) : *cf.* **hwásla'a**

hweve (V) : *thème imperfectif de* **hwav–**

hwíl–hwíl (N dép.) [*2026* **hwílhwíl**] : traînard, flemmard

á gíy hwíl–hwíl tə gáy [*2026* **á gíy hwílhwíl tə gáy**]

Il tire sa flemme dans la maison *(il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)*

hwíné, húné (V) : *thème perfectif de* **hín–**

hwirshe (V) [*2026* **hwirse**] : *thème imperfectif de* **hurs–**

hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkw–dzúkkwa'a, hwœjœjʉ́kwe'e, hwœjœjʉ́kw–jʉ́kkwe'e (A) [*2026* **hwójójúkwa'a, hwójójúkwjúkwa'a, hwœjœjʉ́kwe'e, hwœjœjʉ́kwjʉ́kwe'e**] : profond (plus que hwóɗóɗúkwà'à, pour un bol, une calebasse)

hwódzogwálám (V) [*2026* **hwójogwálám**] : courge coupée par le milieu (courge coupée par le milieu)

hwóɗóɗúkwa'a, hwóɗóɗúkw–ɗúkkwa'a, hwœɗœɗʉ́kwe'e, hwœɗœɗʉ́kw–ɗʉ́kkwe'e (A) *(de* **hwáɗ** *"ventre" ?)* [*2026* **hwóɗóɗúkwa'a, hwóɗóɗúkwɗúkwa'a, hwœɗœɗʉ́kwe'e, hwœɗœɗʉ́kwɗʉ́kwe'e**] : profond (pour un objet semi-sphérique)

hwóhúrtá (V) : *thème perfectif de* **háhɔ́rt–**

hwohus–, hwœhushe, hwohusa (V) [*2026* **hwohus–, hwœhuse, hwohusa**] : entasser, balayer (des débris de paille)

hwohut–, hwœhute, hwohuta (V) : creuser

á hwœhutə́ giy dzuwa [*2026* **á hwœhutə́ giy juwa**]

Il creuse les trous du jeu de graines *(il + inacc. - creuser + imperf. - case + de - jeu de graines)*

bábə gá á ń hwohutə́ hɔ́dɔ́k ńta [*2026* **bábə gá á ńhwohutə́ hɔ́dɔ́k ńta**]

C'est mon père qui a creusé cette aire de battage. *(père + de - pr.cop.intr.1sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)creuser + perf. - aire de battage - dém.)*

hwóhwáy–, hwœhwéyé, hwóhwáyá (V intr. et pr.) : diminuer, se réduire, s'amenuiser (pour une quantité de graines)

daw gá á hwóhwáyi na

Mon tas de mil diminue *(mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se réduire - pr.cop.intr.3sg.)*

hwólólúngwa'a, hwólólúngw–lúnngwa'a, hwœlœlʉ́ngwe'e, hwœlœlʉ́ngw–lʉ́nngwe'e (A) [*2026* **hwólólúngwa'a, hwólólúngwlúngwa'a, hwœlœlʉ́ngwe'e, hwœlœlʉ́ngwlʉ́ngwe'e**] : enfoncé, creux (comme les yeux d'un singe)

ńhwólólúngw–lúnngw á díy árə́ gəlakay [*2026* **ńhwólólúngwlúngw á díy árə́ gəlakay**]

Espèce d'œil enfoncé comme le singe ! (insulte) *(nom. + enfoncé - à - œil - comme - singe)*

hwórúvkwa'a, hwórúvúkw–vúkkwa'a, hwœrʉ́vkwe'e, hwœrʉ́vʉ́kw–vʉ́kkwe'e (A) [*2026* **hwórúvkwa'a, hwórúvúkwvúkwa'a, hwœrʉ́vkwe'e, hwœrʉ́vʉ́kwvʉ́kwe'e**]

lové, enroulé (pour une corde)

á páɗəká húbə nə́ hwórúvkwa'a [*2026* **á páɗká húbə nə́ hwórúvkwa'a**]

Il enroule sa corde sur elle-même. *(il + inacc. - enrouler + rappr. - corde + de - pr.cop.intr.3sg. - lové)*

demi-sphérique (avec une ouverture au sommet)

húrdádá hórúvkwa'a

Le pot de graisse a la forme d'une demi-sphère *(pot à graisse - sphérique)*

hwosokwa (N) : feuilles de légumes à sauce desséchées

hwóvokwam (N) : Calotropis procera (Asclepidiaceae)

hwózokwa (N) : cauris

hwœɗœɗʉ́kwe'e (A) : *cf.* **hwóɗóɗúkwa'a**

hwœhushe (V) [*2026* **hwœhuse**] : *thème imperfectif de* **hwohus–**

hwœhute (V) : *thème imperfectif de* **hwohut–**

hwœhwéyé (V) : *thème imperfectif de* **hwóhwáy–**

hwœjœjúkwe'e (A) : *cf.* **hwódzódzúkwa'a**

hwœlœlúngwe'e (A) : *cf.* **hwólólúngwa'a**

hwœrúvkwe'e (A) : *cf.* **hwórúvkwa'a**

I

í, i (Pr. suj.1sg.) : *cf.* **yé**

J

j–, jé, jœ́ (V) : *tr.* : mordre

í jí zlúwéɗ

Je mords la viande *(je + inacc. - mordre + imperf. - viande)*

intr. : piquer (pour un serpent)

jaməpáyá (N) *(empr. ?)* [*2026* **jampáyá**] : tissu de coton noir

jéɓé (V) : *thème imperfectif de* **dzáɓ–**

jeɓeke (V) : *thème imperfectif de* **dzaɓak–**

jéɓéslé (V) : *thème imperfectif de* **dzáɓásl–**

jéf–jeffe'e (A) [*2026* **jéfjefe'e**] : *cf.* **dzáf–dzaffa'a**

jégégéwe'e (A) : *cf.* **dzágágáwa'a**

jégélé (N) : siège

jegele (V) : *thème imperfectif de* **dzagal–**

jéjé (N) : grand-mère

insecte sp. (de couleur noire)

jéjéyé (V) : *thème imperfectif de* **dzádzáy–**

jejike (V) : *thème imperfectif de* **dzadzək–**

jejín–, jejíné, jœjúné (V) : reproduire, cultiver pour la reproduction

í jejínə tsərə daw [*2026* **í jejínə cərə daw**]

Je reproduis de la semence de mil *(je + inacc. - reproduire + imperf. - semence + de - mil)*

entretenir, attiser (empêcher un feu de s'éteindre)

í jejínə vogwa

J'entretiens le feu. *(je + inacc. - entrenir + imperf. - feu)*

jék–, jéké, jœ́kwé (V) : laisser, quitter

í jékə mizlin ga

Je laisse mon travail *(je + inacc. - laisser + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kas mán aagiɗé ndá ḿmətsíy ginə ɓáy, ká sláhá á ka jéke' ásaɓə ɗe ? [*2026* **kas mán aagiɗé ndá ḿməcíy ginə ɓáy, ká sláhá á ka jéke' ásaɓə ɗe ?**]

Alors s'il n'est pas question de mort, tu ne peux plus l'abandonner ? *(alors - sub. - au sujet de - incl. - mourir NVI - seulement - nég. - tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - laisser + imperf. + déf. - ne plus - interr.)*

impersonnel : rester

jékə dəma sa

Il ne reste que cette fille *(rester + imperf. - fille + déf. - dém.)*

ndú ń jékə́ kwá sətáɗ təvá tə́nga ɓa [*2026* **ndú ńjékə́ kwá stáɗ təvá tə́nga ɓa**]
Il n'en reste pas un seul *(homme - nom. + (1985 rel. -)rester + imperf. - indéf. - un - parmi - eux - nég.)*

jékéha *(avec suff. inach.)* : + *c.o.i.* : saluer, quitter

ngá jékéhakínə́ diy méne
Nous vous saluons *(nous - laisser + inach. + p.o.i.2pl. - d'abord - seulement)* - (formule d'au revoir)

jékəd–, jékəde, jœ́kude (causatif) [*2026* **jékd–, jékde, jœ́kde**] : arrêter de, partir de, abandonner (définitivement, par contrainte)

mangavár ba a n jékədə́ giy ɗiyik aapa [*2026* **mangavár ba a n jékdə́ giy ɗiyik aapa**]
Là–dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid *(guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - oiseau - là-dessus)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.58]

a n jékədə́ ńndíy mávár, a n fanə́ ríy á má á vevɛ́ɗ [*2026* **a n jékdə́ ńndíy mávár, a n fanə́ ríy á má á vevɛ́ɗ**]
Elle arrête de manger et met la main dans le trou *(et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)*

ndu ngiɗé á sláha ńjékədiyé á riy tə ɓa [*2026* **ndu ngiɗé á sláha ńjékdiyé á riy tə ɓa**]
personne ne peut m'abandonner entre leurs mains *(homme + de - autre - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + p.o.d.1sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)*

jékáy (N) : oiseau sp. de petite taille, de couleur grise (quand une femme perd tous ses enfants, on le chasse pour faire un sacrifice)

jekeɓe (V) : *thème imperfectif de* **dzakaɓ–**

jelə–wáf (N comp.) *(de* **wáf** *“arbre”)* [*2026* **jeləwáf**] : branche d’arbre (à l'écart des autres, très difficile à atteindre)

jeme (V) : *thème imperfectif de* **dzam–**

jen, jin (V déf.) : avoir bon goût

á jiná giná kaɓíy bă, á jiná tə diy ńjiná ba [*2026* **á jiná giná kaɓíy ba, á jiná tə diy ńjiná ba**]
ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur *(il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.165]

ndá wáyí mbə́za' ńjiné sa
On veut cette bonne graisse *(incl. + inacc. - vouloir - graisse + déf. - être bon NVP + de - dém.)*

a n jinkáɗa aa mishiyi sə́ mónŏkw, ká za wáyí ńkalədaná á díy mé ? [*2026* **a n jinkáɗa aa misiyi sə́ mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ?**]
Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? *(et - il + acc. - avoir bon goût + rappr. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.252]

figuré : être bon, être bien

á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa
C'est bien / Ce n'est pas bien / Cà ne me plaît pas *(il + inacc. - être bien - il + inacc. - être bien - nég. - il + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.1sg. - nég)*

jéng–, jéngé, jœ́ngwé (V) *(empr. fulfulde)* : apprendre

ngá jéngə́ dáyi máfá
Nous apprenons la langue mafa *(nous + inacc. - apprendre + imperf. - langue + de - Mafa)*

jéngéjé (N) : trépied en bois

jéngéjé



jér (N) *(forme tr.* **jírə**) : hameçon

jéré (V) : *thème imperfectif de* **dzár–**

jere (V) : *thème imperfectif de* **dzar–**

jévé (V) : *thème imperfectif de* **dzáv–**

jeveɗe (V) : *thème imperfectif de* **dzavaɗ–**

jew– (V déf.) : *toujours employé avec p.o.i.* : gaver, inonder, recouvrir d'eau (un enfant, un morceau de viande à cuire)

ká jewenə́ yĭm á gíɗ á zlúwéɗ [*2026* **ká jewenə́ yim á gíɗ á zlúwéɗ**]

Tu mets trop d'eau sur la viande *(tu + inacc. - noyer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)*

jewe (V) : *thème imperfectif de* **dzaw–**

jey–jeyye'e, dzay–dzayya'a (A) [*2026* **jeyjeye'e, jayjaya'a**] : clair, rangé, propre

díy á werə́ tə gíy jey–jeyye'e [*2026* **díy á werə́ tə gíy jeyjeye'e**]

On voit bien clair dans la maison. *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - clairement)*

dó á ka dá tsáw walíy á səm ńjey–jeyye'e [*2026* **dó á ka dá cáw walíy á səm ńjeyjeye'e**]

Va jouer dans un endroit propre *(aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - frapper + perf. - jeu - dans - endroit - nom. + propre)*

avec suff. verb. : éclairer, éclaircir

vogú jey–jeyyeyi bálək ga [*2026* **vogú jeyjeyeyi bálək ga**]

Le feu éclaire mon étagère *(feu - clair + tot. + p.o.i.1sg. - étagère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

jezle, jizle (N) : Barbus leonensis (poisson sp.)

jí (V) : *forme de* **jé** *en contexte*

ji (V) : *forme transitive impliquée de* **j–**

jígín–, jígíné, jʉ́gúné (V) : élever un animal domestique

jígír–, jígíré, jʉ́gúré (V) : entasser

– va *("corps")* : se vanter, se faire valoir

jih–, jihe, jʉhwe (V) : tasser, comprimer dans un sac

í jihə́ daw á zlele

Je tasse le mil dans un sac *(je + inacc. - tasser + imperf. - mil - dans - sac en fibre)*

jihéɗé (V) : *thème imperfectif de* **dzəháɗ–**

jik–, jike, jʉkwe (V) : essayer

í jike gunokwa

Je l'essaie seulement *(je + inacc. - essayer + imperf. - seulement donc)*

n jʉkú mə ga

Il m'a cherché querelle *(il + acc. - essayer + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)*

n jiké á ḿpíy súkwíy kilek [*2026* **n jiké á ḿpíy skwíy kilek**]

Il a essayé toutes les solutions *(il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)*

n jʉkú ńgáw sukwiy dzáh á nga gəsa'a [*2026* **n jʉkú ńgáw skwiy jáh á nga gəsa'a**]

il a essayé de profaner un interdit et nous l'avons arrêté *(il + acc. - essayer + perf. - nom. + faire + perf. - chose + de - interdit coutumier - et - nous + acc. - saisir + tot.)*

– va *("corps")* : soulager, satisfaire (un besoin naturel)

í dá jikəká və gá á wunə́ day [*2026* **í dá jiká və gá á wunə́ day**]

Je vais me soulager ici d'abord *(je + inacc. - fut. - soulager + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - dém. - d'abord)*

jikəd–, jikəde, jʉkude (causatif) [*2026* **jikd–, jikde, jʉkde**] : essayer, tester, éprouver (une personne, un matériau)

á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə́ ḿmbə́lá ngiɗə́ təva'a [*2026* **á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácə́ ḿmbə́lá ngiɗə́ təva'a**]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus beau dans le tas *(et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)*

á ta jikədə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé [*2026* **á ta jikdə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé**]

et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage *(et - ils + acc. - essayer + caus. + imperf. - aller NVI - en avant - sur - bouche + de - rive)*

jike'e, jik–jikke'e (A) [*2026* **jike'e, jikjike'e**] : long et droit

"ángweslim aa pírík í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e, diy á za aa və ɓay, n dzará' ázəɓay" [*2026* **"ángweslim aa prík í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e, diy á za aa və ɓay, n jará' ázɓay"**]

"Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus" *(demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - il + acc. - tordre + passif - nég.)*

avec suff. verb. : redresser, rendre droit, détordre

jikéha sə́táɗ təva'a [*2026* **jikéha stáɗ təva'a**]

Détords-en un *(droit + inach. - un - parmi + déf.)*

jím–, jímé, jʉ́mé (V) : penser

i jʉ́mə́ tə giɗ gə́ ba

C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) *(je + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - même)*

"ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbə́lá'á. Í jʉ́mə́ gíɗ ásaɓay" [*2026* **"ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbə́lá'á. Í jʉ́mə́ gíɗ ásaɓay"**]

"Qu'on me donne sa plus belle femme, je ne me "prendrai plus la tête" *(incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP - je + inacc. - penser + perf. - tête - ne plus)*

kíné jʉ́mə́ "yí ndawa" aa kínə́ wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? *(vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)*

– á haɗ *("définitivement")* [*2026* **– áhaɗ**] : projeter, planifier, concevoir

á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á həɗ amátsa'a [*2026* **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəɗ amáca'a**]

ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois *(et - ils + acc. - faire + perf. - chose - tout - sub. - tu + inacc. - penser + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant)*

– á géɗ *("dans tête")* : + *p.o.i.* : hésiter, être indécis

ká dá jíména á giɗ ɓay

Tu n'hésiteras pas *(tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)*

jímd–, jímdé, jʉ́mdé (causatif) : étonner

ńta' á jímdəkíne ahəme ? [*2026* **ńta' á jímdəkíne ahme ?**]
pourquoi ceci vous étonne–t-il ? *(dém. + déf. - il + inacc. - étonner + p.o.d.2pl. - pourquoi)*

jímper (N) : insecte aquatique sp. (à longue queue)

courte paille (tirage au sort)
ń gwókwanə́ jímper [*2026* **ńgwókwanə́ jímper**]
Faisons-le à la courte paille *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)faire + inj.1pl. - courte paille)* - (On utilise des bâtonnets coupés dont l'un est plus long ; le coupable est celui qui tire le bâtonnet le plus long)

jírďé (V) : *thème imperfectif de* **dzə́rď–**

jirngezle (V) : *thème imperfectif de* **dzərngazl–**

jírngezlew (N) : Indigofera sp. (Fabaceae - papilionaceae)

jirzle (V) : *thème imperfectif de* **dzərzl–**

jizl–, jizle, jʉzle (V) : mettre la tête en bas, suspendre
í jizlə́ giď ká́rá á haď [*2026* **í jizlə́ giď ká́rá áhaď**]
Je mets l'enfant la tête en bas *(je + inacc. - mettre + imperf. - tête + de - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

jizling (Adv. verb.) : remplir un panier (de pierres, tubercules, graines, etc...)
jizlingkáďá á súkwáy [*2026* **jizlingkáďá á skwáy**]
Il en remplit la chose. *(remplir + rappr. - dans - chose)*

jćé, jʉ́ (V) : *thème perfectif de* **j–**

jćéhúkwćérćékw (N) : tourteau d'arachides

jœjʉ́né (V) : *thème perfectif de* **jejín–**

jœkw (N) : barre à mines

jœkwe'e, jœkw–jœkkwe'e (A) [*2026* **jœkwe'e, jœkwjœkwe'e**] : *cf.* **dzokwa'a**

jœkwer (N) : plume spéciale sur la tête de certains poulets

jœngur dəɓa (N comp.) *(litt. "? de dos")* : colonne vertébrale
jœngur dəɓə kərə wunə́ tə wuda
La colonne vertébrale de cette enfant ressort dans le dos (l'enfant a une cyphose). *(colonne + de - dos + de - fils + de - dém. - dans - dehors)*

jœngweďe (V) : *thème imperfectif de* **dzongwaď–**

juwď–, juwďe, juwďe (V) : ligoter
í juwďə́ zle
Je ligote un bœuf *(je + inacc. - ligoter + imperf. - bœuf)*

á nda dá juwdiyí ginə́ kaɓá, aamán í dá mətsíy ávasa'a [*2026* **á nda dá juwdiyí ginə́ kaɓá, aamán í dá məcíy ávasa'a**]
non seulement on m'attachera mais aussi je mourrai *(et - incl. + acc. - fut. - ligoter + p.o.d.1sg. - seulement - ce n'est pas - mais - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - aussi)*

juwehe (V) : *thème imperfectif de* **dzúwáh–**

jʉ́ (V) : *forme de* **jćé** *en contexte*

jʉgúné (V) : *thème perfectif de* **jígín–**

jʉgúré (V) : *thème perfectif de* **jígír–**

jʉhwe (V)

thème imperfectif de **dzuhw–**

thème perfectif de **jih–**

jʉkwe (V)

thème imperfectif de **dzukw–**

thème perfectif de **jik–**

jʉ́m (Adv. verb.) : *cf.* **dzúm**

jʉ́mé (V) : *thème perfectif de* **jím–**

jʉ́ngúzlé (V) : *thème perfectif de* **dzúngúzl–**

jʉrɓe (V) : *thème imperfectif de* **dzurɓ–**

jʉ́rfé (V) : *thème imperfectif de* **dzúrf–**

jʉrkwe (V) : *thème imperfectif de* **dzurkw–**

jʉ́rvé (V) : *thème imperfectif de* **dzúrv–**

jʉ́vé (V) : *thème imperfectif de* **dzúv–**

jʉ́vœ́kw (Adv. verb.) : s’asseoir

jʉ́vœkudá á həɗ aa páts [*2026* **jʉ́vœkdá áhəɗ aa pác**]

Il s'asseoit sur le lit *(asseoir + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - lit)*

jʉ́ykwé (V) : *thème imperfectif* **dzʉ́ykw–**

jʉzle (V) : *thème perfectif de* **jizle**

K

ká (Mod. d'énoncé) : *affirmation subjective* : vraiment, évidemment, “je t’assure”

amátsa' á hásla matáwíy a n súla gwógwăm, aa sláslíy ká, a n hə́laná á Gurá, á Gurə́ ka a m panə́ má ká [*2026* **amáca' á hásla matáwíy a n súla gwógwam, aa sláslíy ká, a n hə́laná á Gurá, á Gurə́ ka a m panə́ má ká**]
On vient de le dire, il a pétri la pâte de souchet et grillé le sésame, avec des œufs en plus, il l'a porté à Goura et Goura, je t'assure, la (la terre) lui a donnée pour de bon vraiment *(avant + déf. - il + inacc. - pétrir + tot. - pâte de souchet - et - il + acc. - griller + tot. - sésame, - avec - œuf - vraiment - et - il + acc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - G. - et - G. - certes - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - vraiment)*

kálək ngiďə́ ká, vayá á ga kétə́ ká
Une chambre à coucher, l'écureuil en fait vraiment une petite *(chambre à coucher + de - autre - vraiment - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - vraiment)*

zúm á zhí ká, a i də gá á ngwíy ďé ? [*2026* **zúm á zí ká, a i də gá á ngwíy ďé ?**]
Il y a de la bière de mil, et il faudrait que je rentre à la maison ? *(bière de mil - il + inacc. - exister - vraiment - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case - interr.)*

ńzléhə zlí má ká, á nda takayi shúwéď [*2026* **ńzléhə zlí má ká, á nda takayi súwéď**]
une fois le bœuf égorgé vraiment on me prépare le rumen *(égorger NVI - bœuf - maintenant - je t'assure ! - et - incl. + acc. - cuire + rappr. + p.o.i.1sg. - rumen)*

kaɓa, keďe *(en composition avec la nég. ou l'interr.)* : *voir* **kaɓa, keďe**

ká, ka, ká (Pr. pers. 2sg.) : tu, toi, te

ká *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

ka aa wáf
Tu es sur un arbre *(toi - sur - arbre)*

ngá de aa ká
Je vais avec toi *(nous + inacc. - aller + imperf. - avec - toi)*

ká tə gáy
Tu es dans la case *(toi - dans - case)*

aa ká *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “dis-tu”, “comme tu dis”, “selon toi”

aa ká
Dis-tu *(quant à - toi)*

“dá pakáyí mənda aa gejék” aa ká gaďana
Dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles *(fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

“Ngəraye” aa ká á ń gaďayí kaɓə ďe ? [*2026* **“Ngəraye” aa ká á ńgaďayí kaɓə ďe ?**]
C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ? *(expliquer + tot. + p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.1sg. - ce n'est pas - interr.)*
[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.105]

agent d'un syntagme non-verbal : “quant à toi, tu”, “d’après toi”, “tu fais”

ayí ká tíya ménə́ kátə́ bə dé súkwíy aa ká tíya ba [*2026* **ayí ká tíya ménə́ kátə́ bə dé skwíy aa ká tíya ba**]
Alors tu laisses cuire ainsi jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût *(alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.160]

ńtə̌ ká píya' á má á dávə̌r bə ďə̌kw, mokwa aa ká píya' á má á dávar [*2026* **ńtə ká píya' á má á dávər bə ďokw,**

mokwa aa ká píya' á má á dəvar]

Celui-ci (ce morceau de fer), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame *(dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe)*

ká *(suj. inacc., invar.)*

ká pəɗíy vanda ahəme ? [*2026* **ká pəɗíy vanda ahme ?**]

Pourquoi croques-tu des arachides ? *(tu + inacc. - croquer + imperf. - arachide - pourquoi)*

ka *(suj. acc., invar.)*

ka pəɗáw vanda ahəme ? [*2026* **ka pəɗáw vanda ahme ?**]

Pourquoi as-tu croqué des arachides ? *(tu + acc. - croquer + perf. - arachide - pourquoi)*

kə́ *(suj. inactuel)*

kə́ da yáw kərá

Puisses-tu avoir des enfants ! *(tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)*

kə́ zláh–zláhha méne [*2026* **kə́ zláhzláha méne**]

Tu l'égorges, tant pis ! *(tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)*

–ka *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

í vəká á haɗ [*2026* **í vəká áhaɗ**]

Je te pose par terre *(je + inacc. - poser + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á pínka aatsagiy báy [*2026* **á pínka aacagiy báy**]

Il porte plainte contre toi auprès du chef *(il + inacc. - accuser + p.o.d.2sg. - à côté de - chef)*

mán mámə giy gá á wáyiká, í cika

Si ma première femme t'aime, je t'épouse *(sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)*

–aka, áká, eka, éká *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

á pínekə watsak [*2026* **á pínekə wacak**]

Il te grille le poulet entier *(il + inacc. - griller + tot. + p.o.i.2sg. - poulet)*

í vákə́ dálá

Je te donne une partie de l'argent *(je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - argent)*

–maka *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

–ká, –ka (Ext. verb.) : *formes de* **–káɗá** *en contexte*

kabat, kebet (Adv. verb.) : portion, louchée (prendre une - d'aliment)

á ka bewe kabat–kabat–kabatta ba [*2026* **á ka bewe kabatkabatkabata ba**]

Et tu la sers en grosses louchées. *(et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.62]

mán kə́ tə ngwáy, kə́ kebeténə́ ɗə́f á kərá

Si tu es à la maison, tu sers une petite louchée à l'enfant *(sub. - toi - dans - case - toi - servir une petite louchée + part. + p.o.i.3sg. - nourriture - à - fils)*

ndá tíya' avátíy ɗé ? - Á ńwúré á gíya ɗé ? kebet kátə́ gine

Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite dose *(incl. + inacc. - cuire + perf. + déf. - beaucoup - interr. - act. - s'activer NVI - à - case + déf. - interr. - un peu - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.107]

ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabatəká sukwiy ngayá á ka ganá á díy gine [*2026* **ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatká skwiy ngayá á ka ganá á díy gine**]

Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de bœuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes *(tu + inacc. - cuire + rappr. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - prendre une portion + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.335]

kaɓa, kaɓay, kaɓiy (Nég.) *(de* **ká** *“certes” et* **ɓay** *négation)* : ce n’est pas

giď páts kaɓíy bábá [*2026* **giď pác kaɓíy bábá**]

Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père *(tête + de - lit - ce n'est pas - père)*

á sə zúm kaɓa

Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait *(il + inacc. - boire + tr.impl. - bière de mil - ce n'est pas)*

par antiphrase, employé pour appuyer une affirmation

ńndihə́ kaɓa

Il est mûr (il n'est pas à mûrir) *(mûrir NVI - ce n'est pas)*

ńmbíy kaɓa

Elle est vraiment belle. (elle n'est pas à embellir) *(nom. + embellir - ce n'est pas)*

káɓ–káɓɓa'a, kéɓ–kéɓɓe'e (A) [*2026* **káɓkáɓa'a, kéɓkéɓe'e**] : pliable, souple, malléable

ďéléwúr kéɓ–kéɓɓe'e [*2026* **ďéléwúr kéɓkéɓe'e**]

La feuille se plie *(feuille - pliable)*

kwokwáy káɓ–káɓɓa'a [*2026* **kwokwáy káɓkáɓa'a**]

La calebasse est souple *(calebasse - souple)*

Musá á dá víďəkayi gwísh kéɓ–kéɓɓe'e [*2026* **Musá á dá víďkayi gwís kéɓkéɓe'e**]

Moussa me forgera un couteau malléable *(Moussa - il + inacc. - fut. - forger + rappr. + p.o.i.1sg. - couteau - malléable)*

ńkáɓ–káɓ á má árə́ kwokwáyi ńsíy yam [*2026* **ńkáɓkáɓ á má árə́ kwokwáy ńsíy yam**]

Elle a la bouche souple comme une calebasse à eau *(nom. + souple - à - bouche - comme - calebasse + de - boire NVI - eau)* - (compliment)

avec suff. verb. : assouplir

ngwazlə́ kéɓ–kéɓɓeyi gwish gá áwúsá [*2026* **ngwazlə́ kéɓkéɓeyi gwis gá áwúsá**]

Le forgeron m'a bien assoupli mon couteau *(forgeron - souple + tot. + p.o.i.1sg. - couteau + de - pr.cop.intr.1sg. - complètement)*

–káďá, –ká, –ka, –káďáy, –káďíy (Ext. verb., indique que le procès est accompagné d'un rapprochement)

–káďá

devant pause

m párəkáďá [*2026* **m párkáďá**]

Il en a cueilli *(il + acc. - cueillir + rappr.)*

en contexte devant voyelle

á ga mətsíy ápá á ngwaziy ná á ta shíké á ta sá wúnkáďá áwúda tə wáv [*2026* **á ga məcíy ápá á ngwaziy ná á ta ské á ta sá wúnkáďá áwúdatə wáv**]

Il est sur le point de mourir enfermé quand ses femmes viennent et le sortent du grenier *(il + inacc. - immin. - mourir + imperf. - là-dedans - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - inméd. - ouvrir + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - grenier)*

devant pr.cop.intr.

i mbə́lkáďə gə́ təpa

Je m'en suis sorti *(je + acc. - se sauver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)*

ńpə́zkáďə na

Depuis qu'on cultive *(nom. + cultiver + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a n ndikəkáďə ná á ngwáy, a n sá vaná á məďə́miy na [*2026* **a n ndikáďə ná á ngwáy, a n sá vaná á məďə́miy na**]

Et il arrive à la maison et il la donne à sa fiancée *(et - il + acc. - arriver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case - et - il + acc. - inméd. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg.)*

–ká : *en contexte devant consonne ou devant le pronom objet*

á zúɓəkáká á ngwáy [*2026* **á zúɓkáká á ngwáy**]

Il te porte à la maison *(il + inacc. - soulever + rapp. + p.o.d.2sg. - à - case)*

á zúɓəkaká á ngwáy [*2026* **á zúɓkaká á ngwáy**]

Il te le porte à la maison *(il + inacc. - soulever + rapp. + p.o.i.2sg. - à - case)*

í ndə́vdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na [*2026* **í ndə́vdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na**]
En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme *(je + inacc. - finir + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mán nárə́ ndá pakánə́ súkwáy, ndá pakánə́ ziy kəda… [*2026* **mán nárə́ ndá pakánə́ skwáy, ndá pakánə́ ziy kəda…**]
S'il se trouve qu'on lui a donné quelquechose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien… *(sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien)*

á gwálíya mámatsə́ mába á ta paká vongúm aa və́zay [*2026* **á gwálíya mámacə́ mába á ta paká vongúm aa və́zay**]
Et ses parents, écoute bien, ils viennent avec une abeille à leur suite *(et - parents + déf. - tout-à-l'heure - sans aucun doute - et - ils + acc. - mettre + rappr. - abeille - sur - postérieur)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.112-113]

m párəká tə giy daw [*2026* **m párká tə giy daw**]
il en a cueilli dans le champ de mil *(il + acc. - cueillir + rappr. - dans - case + de - mil)*

–káɗáy, –káɗíy *(variante)* :

á ta tsáw láláw, á vaya a n tsə́nkáɗáy, aa kúza aa géɗ [*2026* **á ta cáw láláw, á vaya a n cə́nkáɗáy, aa kúza aa géɗ**]
Ils crient et l'écureuil entend et vient avec de la paille sur la tête *(et - ils + acc. - frapper + perf. - cri - et - écureuil - et - il + acc. - entendre + rappr. - avec - paille - sur - tête)* - (noter qu'ici seule l'extension indique que l'écureuil se rapproche)

a n gakáɗíy wá á həɗ tsərasl kátá [*2026* **a n gakáɗíy wá áhəɗ cərasl kátá**]
Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça *(et - il + acc. - faire + rappr. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)*

á vaya a n hakáɗíy tə ngwáy
Et l'écureuil accourt de chez lui *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + rappr. - dans - case)*

…aa Gurá á gaɗəkáɗíy tə dza [*2026* **…aa Gurá á gaɗkáɗíy tə ja**]
…dit Goura du haut de la montagne *(quant à - Goura - il + inacc. - dire + rappr. - dans - montagne)*

kaf–, kefe, kwafa (V intr. et pr.) : flotter, monter à la surface (botte de paille, fagot, œuf pourri qui monte à la surface de l'eau)

sláslíy á kefe
L'œuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) *(œuf - il + inacc. - monter + imperf.)*

káfa'a, káf–káffa'a, kéfe'e, kéf–kéffe'e (A) [*2026* **káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e**] : léger, inconsistant, friable

gwodózlungw wúf n hufá káf–káffa'a [*2026* **gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a**]
La souche d'arbre est décomposée *(souche + de - arbre - elle + acc. - pourir + passif - inconsistant)*

zlekézlív kéf–kéffe'e [*2026* **zlekézlív kéfkéfe'e**]
L'enveloppe de la tige de mil est friable *(enveloppe de tige de mil - friable)*

huɗ gə́ káfa'a
Je n'ai plus mal au ventre *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - léger)*

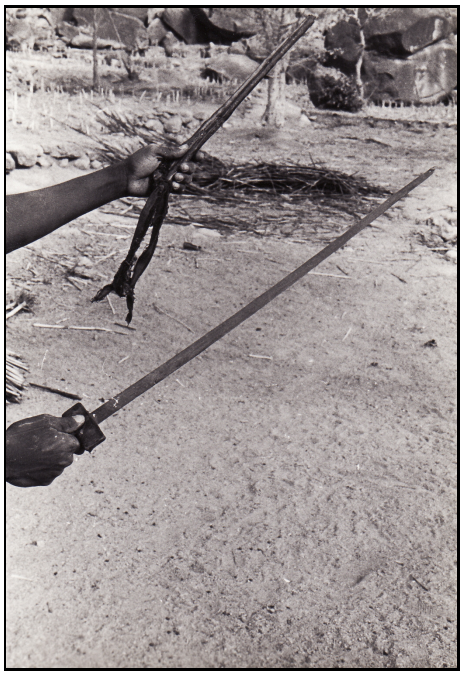
kafəkaraw (N) [*2026* **kafkaraw**] : terre poudreuse (que l'on peut cultiver sans eau)

káfə́tá (N invar) [*2026* **káftá**] : bracelet en aluminium

káfiy gwésh (N comp.) *(? +* **gwésh** *"couteau")* [*2026* **káfiy gwés**] : épée

a n soɗə́ kafiy gwíshə ná, á wáyí ńkiɗə́ və ná [*2026* **a n soɗə́ kafiy gwís ná, á wáyí ńkiɗə́ və ná**]
et il sortit son épée, il voulait se tuer. *(et - il + acc. - extraire + perf. - épée + de - couteau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - nom. + tuer + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

káfiy
gwésh



kághaa (Id.) : tourner autour, “faire les cents pas” (en attendant)

kághaa aa ná á və́ tə diy súkwáy [*2026* **kághaa aa ná á və́ tə diy skwáy**]

Il tourne autour en piétinant *(tourner en rond - quant à - lui - dans - corps - dans - œil + de - chose)*

kakat kakat (A) : goulûment, avidement

kárə́ kakat kakat sa yam

L'enfant boit toute l'eau goulûment *(fils - goulûment - goulûment - boire + tot. - eau)*

kakəs–, kekishe, kwokusa (V) [*2026* **kakəs–, kekise, kwokusa**] : secouer (pour démêler, nettoyer ou trier)

í kekishə́ kíshíftékér [*2026* **í kekisə́ kísíftékér**]

Je secoue ? *(je + inacc. - secouer + imperf. - ?)*

kal–, kele, kwala (V) : tomber, se coucher, entrer

á kelé á wayam

Il tombe dans le marigot *(il + inacc. - tomber + imperf. - dans - marigot)*

ka dá kalá ápa, sáy á gurvə́ və ngaya

Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau *(tu + acc. - fut. - tomber - là-dedans - seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)*
[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.35]

“dá kwalə́ ɗiyik aapa” aa ndá gaɗana

“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on *(fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

páts á kelé á haɗ [*2026* **pác á kelé áhaɗ**]

Le soleil se couche *(soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n kalata aa va a n gəsta

et il leur tomba dessus et les saisit *(et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3pl. - sur - corps - et - il + acc. - saisir + p.o.d.3pl.)*

perdre, manquer

í kelé ápa

J'y perds (le prix est trop bas) *(je + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)*

grossir

kə́rá á kele

L'enfant grossit *(fils - il + inacc. - grossir)*

renforcer, consolider

á kelə́ giɗ gáy

Il consolide un toit en paille *(il + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - case)*

á kelə́ duwzlak

Il renforce une cruche *(il + inacc. - tomber + imperf. - cruche)*

piler, broyer, écraser avec une pierre (du mil, des fruits durs)

tá kele' aa kwa

ils le broyent *(ils + inacc. - tomber + imperf. + déf. - avec - pierre)*

– géɗ *("tête")*

cogner, frapper de la tête

ńkwœkurə́ və yĭm á kelə́ gíɗ aa vəziy wúrəm sa aa wúɗáy [*2026* **ńkwœkurə́ və yim á kelə́ gíɗ aa váziy wúrəm sa aa wúɗáy**]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence *(s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)*

quitter, abandonner un endroit inhospitalier

í kelə́ giɗ ga aa səm ngiɗe

Je quitte un endroit. Je déménage *(je + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - autre)*

être confronté à, se confronter à

tá kelə́ gíɗ ávəna ; tá hese'e

ils s'y confrontent ; ils cherchent *(ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela - ils + inacc. - chercher + imperf. + déf.)*

boire à deux une deuxième calebasse, *cf.* **zl–**

– á géɗ *("à la tête")* : "tomber dessus", arriver à l'improviste, trouver par hasard

ká kalaná á gíɗ á mávár

Tu trouves de la boule de mil par hasard *(tu + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - boule de mil)*

á kaláhayí gíɗ aá vaɗ

Il arrive à l'improviste la nuit *(il + inacc. - tomber + inach. + p.o.i.1sg. - tête - avec - nuit)*

– aa géɗ *("sur/avec tête")* : + *p.o.i.3sg.* : poursuivre, continuer, passer à la tâche suivante

í kalana aa gíɗ á ńngílə́ wáf

Je passe à l'abattage des arbres *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - couper NVI - arbre)*

á nga kalana aa gíɗ á ńshewelə́ nga [*2026* **á nga kalana aa gíɗ á ńsewelə́ nga**]

Et nous reprenons notre voyage *(et - nous + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - se promener NVI + de - pr.cop.intr.1pl.)*

– ma *("parole")* : conseiller

– ma, dáyá *("parole", "voix")* : élever la voix, haranguer, brailler

a n kelə́ ma a n gaɗaná á ndíy ɱɓicé sa :

et il éleva la voix pour dire à ceux qui étaient réunis : *(et - il + acc. - tomber + imperf. - parole - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - réunir NVP - dém.)*

a n túva aa gírzhé, a n kwalə́ ma aa diy ndomadzá télé [*2026* **a n túva aa gírzé, a n kwalə́ ma aa diy ndomajá télé**]

et il monta sur un rocher pour haranguer la foule *(et - il + acc. - grimper + perf. - sur - rocher plat - et - il + acc. - tomber + perf. - parole - sur - œil + de - homme - tous)*

– á ma *("dans parole")* : prendre la parole, entrer dans une conversation, se mêler de

í kelé á ma

J'entre dans la conversation *(je + inacc. - tomber + imperf. - dans - parole)*

a n kalaná á ma

et il lui coupa la parole *(et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - dans - parole)*

– áma *("devant")* : + *p.o.i.3sg.* : continuer, poursuivre, avancer (une tâche, un travail)

í kalaná áma a i rémə duwzlak

Je continue en fabriquant la cruche *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)*

– aama *("devant")* : + *c.o.i.* : remplacer, dépasser, relayer

í kalana aama

Je le dépasse (en passant par un autre chemin) *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant)*

í kalana aamá á mizlin na

Je le relaie à son travail *(je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– ɗaf *("nourriture")* : rite sp. (à l'occasion du mariage)

– vogwa *("feu")* : allumer (un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou)

– yam *("eau")* : puiser (en plongeant la cruche dans un trou d'eau)

– zʉyda *("fer")* : ajuster, abouter, assembler (avant de souder au feu)

kala *(th. fond. à l'inactuel)* : partir

tə kala / kalə ná á ngwáy

Ils sont partis / Il part à la maison *(ils + inact. - partir - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

"á mámə gə́ í kalə gá á wúvə Kəda" [*2026* **"á mámə gə́ í kalə gá á wuv Kəda"**]

"Eh ma mère, je suis parti dans le grenier de CHIEN" *(ah - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inact. - partir - pr.cop.intr.1sg. - dans - grenier + de - Chien)*

təɗəɓa'á, ńtíy nasə́ má, kiléng nasə́ kalá áwúda [*2026* **təɗəɓa'á, ńtíy nasə́ má, kléng nasə́ kalá áwúda**]

Après cela, quand ceci a été accompli, (le défunt) est définitivement parti *(après + déf. - cuire NVI - dém. - définitivement - fini - dém. - partir - dehors)*

kaləkáɗá *(+ suff. de rappr.)* [*2026* **kalkáɗá**] : *ici, le pronom sujet est celui de l'inactuel* : arriver, revenir

kaləkáɗa aá kərə na aa və́zay [*2026* **kalkáɗa aá kərə na aa və́zay**]

Il arrive, suivi par son fils. *(tomber + rappr. - avec - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - derrière)*

kaləkáɗə ná á ngwáy [*2026* **kalkáɗə ná á ngwáy**]

Il revient à la maison *(tomber + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

tə́ kaləkáɗá [*2026* **tə́ kalkáɗá**]

Ils sont revenus *(ils + inact. - tomber + rappr.)*

kə́ bəkaɗəká və ngayí kə́ kaləkáɗə ngayá á ngaya [*2026* **kə́ bəkaɗká və ngayí kə́ kalkáɗə ngayá á ngaya**]

Tu te retires, tu retournes chez toi *(tu + inact. - déplacer + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)*

kaləd–, kelədə, kwaləda (causatif) [*2026* **kald–, kelde, kwalda**] : jeter (un objet unique ou plusieurs objets un à un)

kalədana** [*2026* **kaldana**]

Jette–les lui *(tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)*

kərə mámə ngayí tsə́va'á, mán ɓíy bábə ngayá á ń kelədə ginə ɓiybəng, ndu ngiɗé á kelədə' aambaliy áaɓa [*2026* **kərə mámə ngayí cə́va'á, mán ɓíy bábə ngayá á ńkelde ginə ɓiybəng, ndu ngiɗé á kelde' aambaliy áaɓa**]

Ton frère aîné, si tu n'as pas ton père, c'est lui qui la jette, sinon n'importe qui ne la jette pas *(fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - aîné - sub. - nég. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)tomber + caus. + imperf. + déf. - seulement - sinon - homme + de - autre - il + inacc. - tomber + caus. + imperf. - commun - nég.)* - (coutume lorsque un enfant quitte la maison de son père)

á Zlœgure a n kalədə́ giď ná á haď [*2026* **á Zlœgure a n kaldə́ giď ná áhaď**]

Et Zlœgure baissa la tête *(et - Zlœgure - et - il + acc. - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kalədəkáďá (causatif) *(causatif avec suff. de rappr.)* [*2026* **kaldəkáďá**] : retrancher, retirer

ndá dá kalədəkáďá áwúda [*2026* **ndá dá kaldəkáďá áwúda**]

on l'en retranchera *(incl. + inacc. - fut. - tomber + caus. + rappr. - dehors)*

kálák (N) : chambre à coucher

kálək ngiďə́ ká, vayá á ga kétə́ ká

Une chambre à coucher, l'écureuil en fait une petite *(chambre à coucher + de - autre - c'est vrai - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - c'est vrai)*

kala–kala'a (A) [*2026* **kalakala'a**] : *cf.* **kele–kele'e**

kám *(empr. fulfulde)* : “c’est”, vraiment

kám–kám (Interjection invar) [*2026* **kámkám**] : pitié !

“kám–kám gine” aa Kəza “kám–kám gine, kám–kám” [*2026* **“kámkám gine” aa Kəza “kámkám gine, kámkám“**]

Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! *(pitié - seulement - quant à - Keza - pitié - seulement - pitié)*

kanda (N invar) : ceinture en peau de bœuf

kándzálánga'a, kándzáláng–kándzálánnga'a, kándzáláng–lánnga'a (A) [*2026* **kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a**] : neuf (non utilisé)

giď pátsə ngayí kándzálánga mónokwa [*2026* **giď pác ngayí kánjálánga mónokwa**]

Ta poterie personnelle est donc neuve *(tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg. - neuf - seulement donc)*

kanətay (N) *(ancien)* [*2026* **kantay**] : marché aux arachides

kap–, kepe, kwapa (V) : étendre, étaler

í kepə́ maslaká á haď

J'étends des vêtement sur le sol *(je + inacc. - étendre + imperf. - vêtement - à - terre)*

kap (Id.) : geste, mouvement d’étendre

kăp wúzhdə́ maslaká á haď [*2026* **kap wúzdə́ maslaká áhaď**]

On étend les vêtements par terre *(étendre - étaler + loc. - vêtement - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ayá á nda gáw kap–kap–kap–kapəda aapa [*2026* **ayá á nda gáw kapkapkapkapda aapa**]

Et puis on les étale, on les étale, on les étale, on les étale dessus *(alors - et - incl. + acc. - faire + perf. - étaler + étaler + étaler + étaler + loc. - là-dessus)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.143]

kapa'a, kap–kappa'a, kepe'e, kep–keppe'e (A) [*2026* **kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e**] : plat, étalé (pour une pierre, une pâte)

wúf ńkapa'a

une planche *(arbre - nom. + plat)*

diy mán ngiďé á bə́sáma gúfá, aá vandá, a n ga kap–kappa máďokwá [*2026* **diy mán ngiďé á bə́sáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa máďokwá**]

Celle où quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée *(celle + de - sub. - autre - il + inacc. - faire une pâte + tot. - farine - avec - arachide - et - elle + acc. - faire + tot. - étalé - maintenant donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.140]

kas (Joncteur) : alors, or, eh bien (avec un sentiment d'incrédulité)

kas ngiďə́ ké ?

Alors quelle autre solution ? *(alors - autre - comment)*

ńgíy kas áníy mé ké ?

Alors comment faire maintenant ? *(faire NVI - alors - maintenant - cette fois - comment)*

kas ámán sukwiy ngiďé á ndámayí mávər ga… [*2026* **kas ámán skwiy ngiďé á ndámayí mávər ga…**]

Alors si quelque chose me mange ma boule de mil... *(alors - act.+sub. - chose+de - autre - elle+inacc. - manger+p.o.i.p.1sg. - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg.)*

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas “Ká za háw ɓa” aa kə́ ɗé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? *(alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.93-94]

kas–, keshe, kwasa (V) [*2026* **kas–, kese, kwasa**] : tamiser (cendres, farine)

í keshə́ hútsáɗ [*2026* **í kesə́ húcáɗ**]

Je tamise des cendres de bouse de vache *(je+inacc. - tamiser+imperf. - cendres de bouse de vache)* - (tamisé à travers un sac en fibre, ce produit sert à la conservation des graines)

kátá, kátáy (Quant.) : ainsi

á ta geɗe aavə tə́ kátá :

et ils devisent entre eux en disant : *(et - ils+acc. - parler+imperf. - sur+corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)*

káta'a ! Aavaava

C'est ainsi ! Vraiment *(ainsi+déf. - en vérité)*

“kátə sə́ ɗŏkw, ndzáw angayá á dəɓa'a” [*2026* **“kátə sə́ ɗokw, njáw angayá á dəɓa'a”**]

“Dans ce cas, prends le côté extérieur.” *(ainsi+de - dém. - donc - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.139]

“kúɗíc á ndzáw kátíy” aa na [*2026* **“kúɗíc á njáw kátíy” aa na**]

“les testicules elles se présentent comme ça (geste)”, dit-il *(testicule - elle+inacc. - rester+perf. - ainsi - quant à - lui)*

par opposition à **kété** *(“un peu”)* : grand nombre, grande quantité (accompagné du geste montrant la quantité)

gúfá ánasə́ kátə́ méne. kátá á zúm kátə́ méne

de cette farine, (il prend) autant que ça, autant que ça de bière de mil, c'est tout. *(farine - act.+dém. - ainsi - seulement. - ainsi - act. - bière de mil - ainsi - seulement)*

káta aa ndomadzá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗŏkw... [*2026* **káta aa ndomajá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗokw...**]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... *(ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act.+sub. - incl.+inacc. - casser+imperf. - donc)*

kát– (V) : pouvoir, être capable

kə́ káta'a

Tu en es capable *(toi - être capable+déf.)*

kə́ káta ńngílə́ wáf

Tu es capable de couper des arbres *(toi - être capable+tot. - couper NVI - arbre)*

katak (Mod. d'énoncé) : c’est bien ça

á kayih gá ángatə́ katək a másliy ga

Voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. *(act. - aubergine+de - pr.cop.intr.1sg. - voilà - c'est bien ça - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)*

katək í ngílə́ wáf

C'est bien ça, je coupe l'arbre. *(c'est bien ça - je+inacc. - couper+imperf. - arbre)*

katalə́ maya (N comp.) *(? +* **maya** *“intelligence”)* : animal sp.

ńnjúr–njúr á díy árə́ katalə́ maya [*2026* **ńnjúrnjúr á díy árə́ katalə́ maya**]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal *(nom.+brillant - act. - œil - comme - animal sp.+de - intelligence)* - (formule d'insulte)

katapasl (N)

Terminalia laxiflora (Combretaceae) *(corr. FH)*

Terminalia schimperiana (Combretaceae) *(corr. FH)*

kátsáɓára'a, kátsáɓár–ɓárra'a, kécéɓére'e, kécéɓér–ɓérre'e (A) [*2026* **kácáɓára'a, kácáɓárɓára'a, kécéɓére'e, kécéɓérɓére'e**] : fendillé, déchiré (calebasse, habit)

n kʉ́yátsá kátsáɓár–ɓárra'a [*2026* **n kʉ́yácá kácáɓárɓára'a**]

Il est déchiré *(il + acc. - déchirer + passif - déchiré)*

kats–kattsa'a (A) [*2026* **kackaca'a**] : *cf.* **kec–kecce'e**

kaw (Adv. verb.) : empoigner, attraper, capturer brusquement

kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy [*2026* **kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]

attrape un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. *(attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)*

á nda gíy kaw á mokul sə́ máɗokwa

Et on capture ce lézard cette fois *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)*

mán modo aapə sə́ mábə̌, kawukáɗá áwúda [*2026* **mán modo aapə sə́ mába, kawkáɗá áwúda**]

S'il y a du moisi dessus, tu l'attrapes et tu le sors de là *(sub. - moisi - là-dessus + de - dém. - certes - attraper + rappr. - dehors)*

kawaz–, kewezhe, kawaza (V) [*2026* **kawaz–, keweze, kawaza**] : nettoyer, éclaircir la surface de l'eau pour puiser

í kewezhə́ yam [*2026* **í kewezə́ yam**]

Je nettoie la surface de l'eau *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - eau)*

káyá (N invar) : Panthera pardus, léopard

kayah (N) : aubergine (nom générique)

kayih watsak (N comp.) *(litt. "aubergine de poulet")* [*2026* **kayih wacak**]

plante à sauce (cultivée)

Solanum nigrum (Solanaceae)

kayih zhœngwaya (N comp.) *(litt. "aubergine de panthère")* [*2026* **kayih zœngwaya**] : aubergine sp.

kazaw–, kezhewe, kazawa (V) [*2026* **kazaw–, kezewe, kazawa**] : parcourir un pays

kázl–kázzla'a (A) [*2026* **kázlkázla'a**] : brillant, luisant, gras (comme une pâte dont le gras ressort à la surface), *synonyme de* **ngázl–ngázzla'a**

azə́n ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" aa ká kázl–kázl–kázl–kázzla kátá [*2026* **azə́n ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" aa ká kázlkázlkázlkázla kátá**]

après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil avec de la graisse en surface *(après - tu + inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr. - quant à - toi - doubl. + luisant - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.59]

ké, ke (Interr.) : comment ?

ngwázə ngayí ké ? / á ganə ke ? [*2026* **ngwáz ngayí ké ? / á ganə ke ?**]

Comment va ta femme ? / Comment s'y prend-il ? *(femme + de - pr.cop.intr.2sg. - comment - il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)*

ríya ke aa ndá váw nánga ke ?

L'anse en question, comment la pose-t-on ? *(main + déf. - comment - quant à - incl. - mettre + perf. - lui - comment)*

"Ke aa ká ke a mbúrókw ?"

"hé toi l'étranger, qu'en penses-tu ?" *(comment - quant à - toi - comment - ô - étranger)*

répété : tout ce qui est possible

í ga gíy ké ké ká mábə̌, á yí ba a i háy gá [*2026* **í ga gíy ké ké ká mába, á yí ba a i háy gá**]

J'ai fait mon possible je t'assure, et moi-même je me suis enfui *(je + inacc. - immin. - faire + imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute - et - moi - même - et - je + acc. - courir - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.82-83]

mé ké *(litt. "maintenant comment ?")* : *cf.* **má**

kebet (Adv. verb.) : *cf.* **kabat**

kéɓ–kéɓɓe'e (A) [*2026* **kéɓkéɓe'e**] : *cf.* **káɓ–káɓɓa'a**

kécɓére'e (A) : *cf.* **kátsáɓára'a**

kécé–kécé (N) [*2026* **kécékécé**] : haillons, chiffons

nga... aa cívéɗ... Aá kécékécə maslakə nga aa vəzáy

nous... sur le sentier... Habillés de nos haillons *(nous - sur - chemin - avec - haillons + de - habit + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - derrière)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.70]

kec–kecce'e, kats–kattsa'a (A) [*2026* **keckece'e, kackaca'a**] : clair, beau, sans nuages (pour le temps après une pluie)

sə́m n hálá kec–kecce'e [*2026* **sə́m n hálá keckece'e**]

Le temps s'est éclairci *(temps - il + acc. - prendre + passif - clair)*

figuré : proprement (pour un travail)

kec–kecce' aa ká pəza giy daw ngaya [*2026* **keckece' aa ká pəza giy daw ngaya**]

Tu as cultivé ton champ de mil proprement *(proprement - quant à - toi - cultiver + tot. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

avec suff. verb. : s'éclaircir (pour le temps)

kec–keccəká vaniy áwúda aa sám [*2026* **keckecká vaniy áwúda aa sám**]

Le beau temps chasse les nuages *(clair + rappr. - nuage - dehors - sur - temps)*

keɗe (Interr.) *(litt. "vraiment est-ce ?")* : *quand on attend une réponse affirmative* : c'est vrai, hein ?

nə́nga' ánangatíy keɗe ?

C'est bien lui celui qui est là-bas ? *(lui - act. + dém. - hein ?)*

ngá cí də́m aavə́ keɗe ?

nous nous marions entre nous n'est-ce pas ? *(nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - hein ?)*

kefe (V) : *thème imperfectif de* **kaf–**

kéje–kéje (Temp.) [*2026* **kéjekéje**] : une seule fois

gáy Zhígílə sátá ámán ń tə giy gə́ ɗǒkw, kéje–kéje á sá fáw vəzĭy tə giy ga [*2026* **gáy Zhígílə sátá ámán ńtə giy gə́ ɗokw, kéjekéje á sá fáw vəziy tə giy ga**]

Ce parent de Dieu qui est chez moi donc, une fois il est venu s'installer dans ma maison *(clan - dieu + de - dém. - act. + sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - une seule fois - il + inacc. - imméd. - mettre + perf. - postérieur - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kéje–kéje áaɓay *(litt. "pas une seule fois")* [*2026* **kéjekéje áaɓay**] : jamais

ká zayé á gíɗ kéje–kéje áaɓay [*2026* **ká zayé á gíɗ kéjekéje áaɓay**]

Je ne t'oublie jamais *(tu + inacc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - une seule fois - nég.)*

kekíɓ–kekiɓɓe'e (A) [*2026* **kekíɓkekiɓe'e**] : se balançant, oscillant

riy wúf á gíy kekíɓ–kekiɓɓe'e [*2026* **riy wúf á gíy kekíɓkekiɓe'e**]

La branche d'arbre se balance *(branche + de - arbre - elle + inacc. - faire + imperf. - balancement)*

kekic–, kekice, kwœkuce (V) : ramasser des grains par terre

í kekicə́ daw

Je ramasse des grains de mil *(je + inacc. - ramasser + imperf. - mil)*

kekir–kekirre'e (A) [*2026* **kekirkekire'e**] : flasque, tremblotant (pour une cuisse)

fiy zlí kekir–kekirre'e [*2026* **fiy zlí kekirkekire'e**]

La fesse du bœuf est flasque *(fesse + de - bœuf - flasque)*

ńkekir–kekir á tapiy vəzay [*2026* **ńkekirkekir á tapiy vəzay**]

Il a les fesses tremblantes *(nom. + tremblant - à - portion + de - postérieur)*

mollement, sans conviction (pour une dispute)

ndá gíy ndzónə́ kekir–kekirre'e [*2026* **ndá gíy njónə́ kekirkekire'e**]

Nous nous disputons mollement. *(incl. + inacc. - faire + imperf. - dispute - mollement)*

kekishe (V) [*2026* **kekise**] : *thème imperfectif de* **kakəs–**

kékízh–, kékízhé, kwœ́kúzhé (V intr. et pr.) [*2026* **kékíz–, kékízé, kwœ́kúzé**] : s'amincir, maigrir

kele (V) : *thème imperfectif de* **kal–**

kélέhéd' (N) : bol de petite taille, utilisé pour servir la sauce

á ngwázə na a m paká gúfá á kélέhíd' kété [*2026* **á ngwáz na a m paká gúfá á kélέhíd' kété**]

et sa femme apporte un peu de farine dans un bol *(et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + rappr. - farine - dans - petit bol - un peu)*

kélέhéd'



á nda ɓálayi zúm á ságəm sa a i shiké á ngwíy aavə́na aa vəd', aa mávər tə kélέhéd' [*2026* **á nda ɓálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavə́na aa vad', aa mávər tə kélέhéd'**]

On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" et je viens à la maison avec la nuit, avec de la boule de mil dans un petit bol. *(et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém. - et - je + acc. - venir - à - case - avec elle - avec - nuit - avec - boule de mil - dans - petit bol)*

kele–kele'e, kala–kala'a (A) *(de* **kal-** *"tomber" ?)* [*2026* **kelekele'e, kalakala'a**] : instable, mouvant, vacillant (pour une dent)

zlénə ná á gidə́ kele–kele'e [*2026* **zlénə ná á gidə́ kelekele'e**]

Ma dent est sur le point de tomber. *(dent + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - remuer + imperf. - instable)*

kélélέh (N invar) : soufflet de forge (composé de deux récipients en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux que l'on comprime pour insuffler l'air)

soufflets de forge



kélélέh–, kélélέhé, kwœ́lœ́lœ́hwé (V) *(compl.* **va** "corps") : se cacher de quelqu'un

á kélélέhə́ vá á diy ndo

Il se cache de tout le monde *(il + inacc. - cacher + imperf. - corps - à - œil + de - homme)*

kelewer (N) : plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un bœuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

kelewer
et
ńtandal



pièce de métier à tisser (ensouple ?)

kem–, keme, kweme (V) : passer la nuit

ndú mán á mətsə ná, ḿmenə ná á gíy kem kem kem makár ba [*2026* **ndú mán á məcə ná, ḿmenə ná á gíy kem kem kem makár ba**]

Quelqu'un meurt, il passe 3 jours à la maison. *(homme - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même)*

kengel–ngelle'e (A) [*2026* **kengelngele'e**] : frèle, maigre, faible (pour le cou d'une personne qui n'arrive pas à tenir le tête droite)

dáyi ná kengel–ngelle'e [*2026* **dáyi ná kengelngele'e**]

Son cou est trop frêle *(cou + de - pr.cop.intr.3sg. - faible)*

kengel kengel kengel (Adv.) : mouvement de balancer le cou en marchant (par faiblesse ou pour se faire remarquer)

kengel kengel kengel á shike [*2026* **kengel kengel kengel á ske**]

La tête ballante, il vient. *(balancer le cou - balancer le cou - balancer le cou - il + inacc. - venir)*

kepe (V) : *thème imperfectif de* **kap–**

kepe'e, kep–keppe'e (A) [*2026* **kepe'e, kepkepe'e**] : *cf.* **kapa'a**

kepe–kepe (N) [*2026* **kepekepe**] : papillon

késh (A) [*2026* **kés**] *(compl.* **kátá** "ainsi") : petit

kərə késh kátá [*2026* **kərə kés kátá**]

L'enfant est petit comme ça *(fils - petit - ainsi)*

í de a i dá takakə mávər késh káta aa ńjekéɗə lákə kwámə ngaya [*2026* **í de a i dá takakə mávər kés káta aa ńjekéɗə lák kwámə ngaya**]

Je rentre te préparer un peu de boule de mil avec ton reste de sauce de souris *(je + inacc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - cuire + rappr. + p.o.i.2sg. - boule de mil - peu - ainsi - avec - reste + de - sauce + de - souris + de - pr.cop.intr.2sg.)*

keshe (V) [*2026* **kese**] : *thème imperfectif de* **kas–**

kété, kété–kété (Quant.) [*2026* **kété, kété kété**] : un peu, une petite quantité

fáw zləmbəɗ kété á súkwíy mán í dá gaɗakə wuna [*2026* **fáw zləmbəɗ kété á skwíy mán í dá gaɗakə wuna**]

écoute un peu ce que j'ai à te dire *(mettre + perf. - oreille - un peu - à - chose - sub. - je + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)*

kétə daw tə naná, kétə daw tə nana

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté *(un peu - mil - dans - dém - un peu - mil - dans - pr.dém.)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.7]

kété–kétə ginə kaɓa [*2026* **kété kétə ginə kaɓa**]

Pas qu'un peu *((1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)*

petit

watsə́k bə kété á ka sá téwélə́ giď ngaya aavə́na [*2026* **wacə́k bə kété á ka sá téwélə́ giď ngaya aavə́na**]

Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête *(poulet - même - petit - et - tu + acc. - inméd. - faire le tour - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - avec lui)*

par antiphrase : très bien

í zhí kété–kété [*2026* **í zí kété kété**]

Je vais très bien *(je + inacc. - exister - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu))*

kumbə́ kété–kété [*2026* **kumbə́ kété kété**] : un certain temps, quelques temps*, cf.* **kumba**

kewezhe (V) [*2026* **keweze**] : *thème imperfectif de* **kawaz–**

kezhewe (V) [*2026* **kezewe**] : *thème imperfectif de* **kazaw–**

kə́ɓə́h (Adv. verb.) : coup (de lame, lance, poignard)

kə́ɓə́h aa ndíy aá tsokwal [*2026* **kə́ɓə́h aa ndíy aá cokwal**]

D'un coup il le frappe avec la lance *(coup - quant à - incl. - avec - lance)*

kə́ɓə́hánə́ gwésh [*2026* **kə́ɓə́hánə́ gwés**]

Il le frappe d'un léger coup de couteau. *(donner un coup + inach. + p.o.i.3sg. - couteau)*

kəda (N) *(pl.* **kədadiyháy**) : chien

á Vizhgiy a n shike aa mútsór, a n tsókú mávár, a n kalədáná á həď á kəda [*2026* **á Vizgiy a n ske aa múcór, a n cókú mávár, a n kaldaná áhəď á kəda**]

Vijgi est venu en douce, il a pris un morceau de boule de mil et en a jeté au chien *(et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur - et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - boule de mil - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - chien)*

immigré, non-propriétaire de la terre

kədádiyhíy áaɓa

Il n'y a pas de "chiens" *(chien + pl. - nég.)*

avare, avarice

voir aussi **zlá, ńzlíy kəda**

kədə dák (N comp.) *(litt. "chien de campagne")* : Lycaon pictus

kə́dám (N) : crocodile sp.

kə́dambáyá (N) : chien sauvage sp.

kə́dár (N) : vulve

kudə́f pədá á bózlózlum kə́dár

Le crapaud le met dans sa vulve *(crapaud - mettre + loc. - à - joue + de - vulve)*

coït, rapport sexuel

ámán tá gíy kə́dár tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór [*2026* **ámán tá gíy kə́dár tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór**]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce *(act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)*

complot

tá mbərayi kə́dár á géď

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)*

kə́dər dák (N comp.) *(litt. "vulve de campagne")* : maladie sp. (caractérisée par une douleur au genou entraînant un repli de celui-ci, provoquée par une relation sexuelle interdite, soignée par un rite particulier)

kə́dər dáy (N comp.) *(litt. "vulve de l'œil")* : caroncule lacrimale

kədər Dogwaya (N comp.) *(litt. “vulve de Dogwaya”)* : Commelinaceae sp.

kədáv (N) : distance séparant la maison du beau-père de celle de l’époux (parcourue le jour du mariage par l'époux conduisant sa future femme), *voir aussi* **watsək kədáv**

kəɗ–, kiɗe, kuɗa (V) : frapper, faire souffrir

míy á kəɗiye [*2026* **míy á kəɗye**]
Je meurs de faim *(faim - elle + inacc. - tuer + p.o.d.1sg.)*

ndíyi wuná, zúm á kəɗəta [*2026* **ndiy wuná, zúm á kəɗta**]
Ces gens sont ivres *(gens + de - dém. - bière de mil - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)*

ádəɓá mán nda kəɗətə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw [*2026* **ádəɓá mán nda kəɗtə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw**]
Après les avoir roués de coup, ils les envoyèrent en prison *(après - sub. - incl. + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup - et - ils + acc. - envoyer + p.o.d.3pl. - dans - case + de - chaînes)*

á zláw a n kəɗətə́ kumba [*2026* **á zláw a n kəɗtə́ kumba**]
et beaucoup furent envahis de crainte *(et - peur - et - elle + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup)*

tuer, battre à mort

ágidé ánasa a i dé á ngwiy vaya a n sá kəɗaye
C'est pourquoi je vais chez l'écureuil pour qu'il vienne me la tuer *(à cause de - act. + dém. - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - écureuil - et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)*

í kəɗa' áaɓiy ngiɗé á zhí ɗé ? [*2026* **í kəɗa' áaɓiy ngiɗé á zí ɗé ?**]
Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? *(je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)*

parcourir, passer par

n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngátsá ɓáy [*2026* **n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngácá ɓáy**]
Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace *(il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.65]

kiyi n kəɗaná á vá á Hanagay
Hanagay vient de concevoir *(lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

kəɗáf (N) : caleçon en peau

kəɗah–, kiɗehe, kuɗohwa (V) : fouetter, mélanger, remuer vivement (une graisse, la bière de mil, une panse en train de cuire)

ayá á ka kəɗaha' aa gádə gine
Et tu le mélanges avec un bâton *(alors - et - tu + acc. - mélanger + tot. - avec - bâton - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.192]

á nda takayi shúwéɗ, á nda kəɗaha'a [*2026* **á nda takayi súwéɗ, á nda kəɗaha'a**]
Et on cuit le rumen, et on le remue vivement *(et - incl. - cuire + rappr. + p.o.i.1sg. - rumen - et - incl. - mélanger + tot.)*

– va *(“corps”)* : pleurnicher, faire des caprices

kəɗa–katapasl (N) [*2026* **kəɗakatapasl**] : oiseau sp. (proche de mèpèr)

kəɗáp kəɗáp (Adv. verb.) : cracher, secréter (salive, chassie, secrétion nasale)

kəɗáp kəɗáp aa mbə́rzlə tə dáy
Les yeux produisent beaucoup de chassie *(gros crachats - gros crachats - quant à - chassie - dans - yeux)*

kəɗáp kəɗápədə́ sleslíɓ á haɗ [*2026* **kəɗáp kəɗápdə́ sleslíɓ áhaɗ**]
De gros crachats de salive par terre *(gros crachats - gros crachats + loc. - salive - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kəɗáw (V) : *thème perfectif (irrégulier) de* **kuɗa**

kəɗəts–kəɗəttsa'a, kiɗic–kiɗicce'e (A) [*2026* **kəɗəckəɗəca'a, kiɗickiɗice'e**] : clair, limpide (pour un liquide)

dó á ka dá warə́ yĭm kəɗəts–kəɗəttsa tə kwokwáy [*2026* **dó á ka dá warə́ yim kəɗəckəɗəca tə kwokwáy**]
Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse *(aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - voir + perf. - eau - claire - dans - calebasse)*

avec suff. verb. : porter de l'eau claire

kəɗəts–kəɗəttsədə́ yĭm tə tete [*2026* **kəɗəckəɗəcdə́ yim tə tete**]
Verse de l'eau claire dans la cruche *(claire + loc. - eau - dans - cruche)*

kəɗəvəra'a, kədəvər–vərra'a, kiɗivire'e, kiɗivir–virre'e (A) [*2026* **kəɗəvəra'a, kədəvərvəra'a, kiɗivire'e, kiɗivirvire'e**] : sphérique

shiɗíf kiɗivire'e [*2026* **siɗíf kiɗivire'e**]
La marmite est sphérique *(marmite - sphérique)*

kə́fáha'a, kə́fáh–kə́fáhha'a, kífého'e, kíféh–kíféhhe'e (A) [*2026* **kə́fáha'a, kə́fáhkə́fáha'a, kífého'e, kíféhkífého'e**]
pâle, blanchâtre (pour le corps en saison sèche, le coucher du soleil)

və nə́ kə́fáha'a
Son corps est blanchâtre *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - blanchâtre)*

avec suff. verb. : colorer en gris

merúwúc kə́fáhámayi dáy [*2026* **merwúc kə́fáhámayi dáy**]
la cendre me couvre le visage *(cendres - gris + p.o.i.p.1sg. - visage)*

kəfaw–, kifewe, kəfawa (V intr.) : se dessécher (pour une peau fraîchement dépecée, du bois fraîchement coupé)

búkwíy á kifewe
La peau se dessèche *(peau - elle + inacc. - dessécher + imperf.)*

kə́ftáha'a, kə́ftáh–táhha'a, kíftého'e, kíftéh–téhhe'e (A) [*2026* **kə́ftáha'a, kə́ftáhtáha'a, kíftého'e, kíftéhtého'e**] : blanchi, pâle, décoloré (pour un teint)

kə́l–, kílé, kúlá (V intr.) : aller vite

í kílé
Je vais vite *(je + inacc. - aller vite + imperf.)*

– á va *("au corps")* : se jeter sur

á ta kə́láná á va aa səm ńsə́táɗ télé [*2026* **á ta kə́láná á va aa səm ństáɗ télé**]
et ils se jetèrent sur lui tous ensemble *(et - ils + acc. - aller vite + part. + p.o.i.3sg. - à - corps - sur - lieu + de - nom. + un - tous)*

– á géɗ *("dans tête")* : *figuré* : perdre la tête, "saouler"

sukwiy ngiɗé á kə́laná á géɗ [*2026* **skwiy ngiɗé á kə́laná á géɗ**]
Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) *(chose + de - autre - elle + inacc. - aller vite + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête)*

kə́lá (Mod. d'énoncé) : *mentionne un doute en fin d'énoncé* : prudence !, attention !, "et si..."

"bə́riye" aa yí kə́lá [*2026* **"bə́rye" aa yí kə́lá**]
"insulte-moi", te dis-je vraiment ! *(insulter + p.o.d.1sg. - quant à - moi - sans faute)*

á ka ɓíreyi zúra kə́lá
Surveille-les bien, t'as intérêt ! *(et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.17]

tsavəl də́m kə́la a bábə gə ba [*2026* **cavəl də́m kə́la a bábə gə ba**]
Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père *(parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)*

kə́láɓ–, kíléɓé, kúláɓá (V) : infuser, tremper, faire macérer (en versant l'eau chaude sur les feuilles de sauce dans une assiette)

kəlaf–, kilefe, kulafa (V) : pousser, écarter un objet du chemin

í kilefə́ vatak
J'écarte les épines. *(je + inacc. - écarter + imperf. - épine)*

kəlaw–, kilewe, kəlawa (V) : accrocher à, suspendre à, poser sur

í kilewú maslaka aa bálák

Je pose le vêtement sur l'étagère *(je + inacc. - poser + imperf. - vêtement - sur - étagère)*

a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəɓa [*2026* **a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəɓa**]
Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)*

á kəlawuká lekiɗ aa dəɓa [*2026* **á kəlawká lekiɗ aa dəɓa**]
Il accroche un arc sur son dos *(il + inacc. - accrocher + rappr. - arc - sur - dos)*

á ta kəlawanə ríy á dáyá
et ils se jetaient à son cou *(et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)*

kíné wáyá á kíne kəlawatə wúf á dángíy á ndó ?
Vous voulez poser un joug à la nuque de l'homme ? *(vous + inacc. - vouloir - et - vous + acc. - suspendre + tot. + p.o.i.3pl. - bois - à - nuque - à - homme)*

entourer, faire le tour (avec un fil)

kəláw–kəlawwa'a (A) [*2026* **kəláwkəlawa'a**] : *cf.* **kilέw–kilewwe'e**

kálάp–kələppa'a (A) [*2026* **kálápkələpa'a**] : pendant, tombant (pour des oreilles)

zlámbəɗ kədá kələp–kələppa'a [*2026* **zlámbəɗ kədá kələpkələpa'a**]
Les oreilles du chien sont pendantes *(oreille + de - chien - pendant)*

kələts–kələttsa'a, kilic–kilicce'e (A) [*2026* **kələckələca'a, kilickilice'e**] : limpide, clair (pour le temps)

sə́m kələts–kələttsa'a [*2026* **sə́m kələckələca'a**]
Le temps est clair. *(temps - clair)*

kəluwɗ–, kiluwɗe, kəluwɗa (V) : lisser, polir (un mur, un sol, une poterie)

mán ndá kiluwɗe sá ndá kəluwɗa' aa mbárə tsə́ndáɗ sátáɗ ginə́ ɗé ? [*2026* **mán ndá kiluwɗe sá ndá kəluwɗa' aa mbár cə́ndáɗ stáɗ ginə́ ɗé ?**]
Quand on le lisse, comme on disait, on le lisse avec de l'huile de caïlcédrat seulement ? *(sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - dém. - incl. + inacc. - lisser + tot. - avec - huile + de - caïlcédrat - un - seulement - interr.)*

ámán ká wáyí ńndére máɗǒkw, ká kəluwɗámatə́ dəɓə́ day [*2026* **ámán ká wáyí ńndére máɗokw, ká kəluwɗámatə́ dəɓə́ day**]
Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond *(act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - brûler NVI + déf. - maintenant donc - tu + inacc. - polir + p.o.i.p.3pl. - dos - d'abord)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.53-4]

kárá (N) : fils

zhígílə m mba a n ngwátsə́ kárá. “Zhígílé ániy n vanə kárá á ngwázə gə́ méne” [*2026* **zígílə m mba a n ngwácə́ kárá. “Zhígílé ániy n vanə kárá á ngwáz gə́ méne”**]
Dieu a accepté qu'elle ait un enfant. “Voici que dieu a donné un enfant à ma femme seulement” *(dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils - dieu - voici - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - fils - à - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - seulement)*

embryon

a n tsukwá kárə́ tə húɗa'a. a n zláha kára sa [*2026* **a n ckwá kárə́ tə húɗa'a. a n zláha kára sa**]
Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon *(et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf. - et - il + acc. - égorger + tot. - embryon + déf. - dém.)*

petit d’animal

kərə ɓókw / kərə kiɗeh / kərə pílésh / kərə tambak / kərə watsak / kərə zle / kərə gadúrá / kərə kəda / kərə pátuw [*2026* **kərə ɓókw / kərə kiɗeh / kərə plés / kərə tambak / kərə wacak / kərə zle / kərə gadúrá / kərə kəda / kərə pátuw**]
chevreau / ânon / poulain / agneau / poussin / veau / porcelet / chiot *(fils + de - chèvre - fils + de - âne - fils + de - cheval - fils + de - mouton - fils + de - poulet - fils + de - boeuf - fils + de - cochon - fils + de - chien - fils + de - chat)*

point, but (marqué contre l'adversaire)

i vanə ká́rá
J'ai marqué un point face à lui *(je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - point)*

i panə wúdá á hwáɗ

J'ai marqué plusieurs points *(je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - points - dans - ventre)*

kərə bábá (N comp.) *(litt. "fils de père")* : demi-frère

ngwázə kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a [*2026* **ngwáz kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a**]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois *(femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.179-180]

kərə bákáy (N comp.) *(litt. "fils de mari")* : "beau-fils", fils d'une co-épouse

kərə ɓərɗam (N comp.) *(litt. "fils de jeune mariée")* : premier-né, aîné (d'une femme)

kərə dám (N comp.) *(litt. "fils de fille")* : nom donné par un membre d'un clan aux enfants (filles ou garçons) de toutes les filles du clan

"ɗəf ngwazlá, ɗəf kərə dám, ɗəf bábə gáy, ɗəf gwala" aa ndíy á nda kázla méne

il y a la part du forgeron, la part des "enfants des filles du clan", la part du chef de famille, la part du jeune homme, et on partage seulement *(boule de mil + de - forgeron - boule de mil + de - fils + de - fille - boule de mil + de - père + de - case - boule de mil + de - jeune homme - quant à - incl. - et - incl. + acc. - partager + tot. - seulement)*

ɓókw mán í zlóhú ɗŏkw, kərə dám á ń tsukwaye [*2026* **ɓókw mán í zlóhú ɗokw, kərə dám á ńckwaye**]

La chèvre que j'égorge donc, c'est un enfant d'une fille du clan qui me l'apporte *(chèvre - sub. - je + inacc. - égorger + perf. - donc - fils + de - fille - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg.)*

kərə gwala (N comp.) *(litt. "fils de jeune homme")* : jeune homme

mán kərə gwala, n yá kárá á həɗ ɓiy sá, "á kwiɗə́ gwala" aa ká, á ka were'e [*2026* **mán kərə gwala, n yá kárá áhəɗ ɓiy sá, "á kwiɗə́ gwala" aa ká, á ka were'e**]

Si c'est un jeune homme, qu'il n'a pas encore eu d'enfant, tu dis "il arrache le jeune homme", et tu observes *(sub. - fils + de - jeune homme - il + acc. - enfanter + part. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - dém. - il + inacc. - arracher + imperf. - jeune homme - quant à - toi - et - tu + acc. - voir + imperf. + déf. "á kwìdə́ gwàlà" àà ká, á kà wèrè'è.)* - (le crabe arrache le bâtonnet représentant le jeune homme)

kərə hədák (N comp.) *(litt. "fils d'aire de battage")* : petite aire accolée au sud de l'aire de battage, où tombent bale et mil non battu lors du vannage

(ajout FH) **kərə kárá** (N comp.) *(litt. "fils de fils")* : petit fils, descendant

kərə mámá (N comp.) *(litt. "fils de mère")* : frère (même père, même mère)

á ta ndzə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə mámə nə sa [*2026* **á ta njə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə mámə nə sa**]

Et ils s'y installèrent, ces deux frères *(et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans - quant à - homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)*

sáy kərə mámə́ kərə mámə́ kilek

C'est que nous sommes frères, c'est tout *(seulement - fils + de - mère - fils + de - mère - en totalité)*

ngá ce' áaɓíy kilek. Wudə kərə mámá

Nous ne les prenons pas du tout (comme femmes). Ce sont les enfants de nos frères *(nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - en totalité - enfants + de - fils + de - mère)*

"mon frère" (adressé à quiconque dans une formule de salutation)

"angaya a kərə mámá" [*2026* **"angaya a kərə mámá"**]

"Bonjour, mon frère" *(pr.poss.2sg. - ô - fils + de - mère)*

semblable (pour un objet)

í daná ává kərə mámə na

Je le mets avec son semblable *(je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

(ajout FH) **kərə dəm mámá, kərə kərə mámá** (N comp.) *(itt. "fils de sœur", "fils de frère")* : neveu, descendant

kərə kərə mámə ngayí tə dák *(litt. "fils de ton frère en brousse")* : parent éloigné

ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák ba á sá kaləɗakə kwa aapa [*2026* **ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák**

ba á sá kaldakə kwa aapa]

tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre *(tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse - même - il + inacc. - imméd. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.2sg. - pierre - là-dessus)* - (coutume lorsqu'un jeune homme veut construire sa maison et n'a plus de parent proche)

(ajout FH) **kərə ngwáz** (N comp.) *(litt. "fils de femme")* : membre d'un autre clan ou d'un sous-clan

kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz (N comp.) *(litt. "fils de femme comme fils de femme")* : chacun, "tout un chacun", l'un et l'autre

á nda bohwá á ńzləmbáɗə ndomadzá télé : kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz... pát [*2026* **á nda bohwá á ńzləmbáɗ ndomajá télé : kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz... pát**]

on appelle le nom de tout le monde : l'un comme l'autre... tous *(et - incl. + acc. - appeler + perf. - à - nom + de - homme - tous - fils + de - femme - comme - fils + de - femme - tout)*

kərə ráy, wúdə ráy (N comp.) *(litt. "fils de main")* : doigt.s

kərə sák, wúdə sák (N comp.) *(litt. "fils de pied")* : orteil.s

kərə tóɗós (N comp.) *(litt. "fils de ?")* : enfant conçu avant le retour de couche (après l'accouchement, il faut lui couper l'oreille si on ne veut pas qu'il devienne orphelin)

kərə tsə́ndáɗ (N comp.) *(litt. "fils de caïlcédrat")* [*2026* **kərə cə́ndáɗ**] : girafe

kərə vava (N comp.) *(litt. "fils de table à écraser")* : molette, galet à moudre (petite pierre utilisée pour écraser le grain sur une table meulière)

kərə wa (N comp.) *(litt. "fils de sein")* : nourrisson

kərah–, kirehe, kurohwa (V) : éclaircir, râcler la gorge

kárá á kirehə́ dáya aa zlúwéɗ

L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. *(fils - il + inacc. - râcler + imperf. - gorge - sur - viande)*

í kirehə́ madamá áwúda aa dáyi ga

J'expulse des glaires du fond de ma gorge *(je + inacc. - râcler + imperf. - glaire - dehors - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kərɗ–, kirɗe, kurɗa (V) : écraser, moudre finement, émietter

daw n kərɗá náf–náffa'a [*2026* **daw n kərɗá náfnáfa'a**]

Le mil est moulu fin *(mil - il + acc. - moudre fin + passif - fin)*

ká wátsa sukwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa [*2026* **ká wáca skwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa**]

Tu en as fait des parts et tu y as ajouté des arachides que tu avais écrasées *(tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - act. - celui + de - sub. - tu + acc. - moudre fin + tot. - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.118]

ndú mán á dá kalana aa géɗ, á dá kərɗa'a

Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera *(homme - sub. - elle + inacc. - fut. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - elle + inacc. - fut. - moudre fin + tot.)*

kárɗám (N) : crocodile sp. (au cou plus long que kàdàm)

kərə–búlóm (N) [*2026* **kərəbúlóm**] : cruche (de grande taille)

kárgáy (N comp.) *(litt. "fils-case")* : confident, ami proche (fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille)

"á gíy áaɓa a kárgiy gə́ ba" aa na

"C'en est trop, mon ami" dit-elle. *(il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - "ami proche" + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)*

kərngaz (N) : silex, labret

á nda wálə́ kərngə́z méné á nda paná á mə́ tee–tee–te'e [*2026* **á nda wálə́ kərngə́z méné á nda paná á mə́ teeteete'e**]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche *(et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)*

kárp (Adv. verb.) : s'effondrer, se poser brutalement, tout d'un coup

tə́ kə́rpə tá á haď [*2026* **tə́ kə́rpə tá áhaď**]

Ils s'effondrent brutalement *(ils + inact. - s'effondrer - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndohíy tə́ kə́rp ndzə tá á haď [*2026* **ndohíy tə́ kə́rp njə tá áhaď**]

Les gens s'effondrent brutalement raide morts *(homme + pl. - ils + inact. - s'effondrer - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kərpasl (N) : épaule d'animal, aile d'oiseau

kə́rts–, kírcé, kúrtsá (V) [*2026* **kə́rc–, kírcé, kúrcá**] : coincer, se coincer

í kírcə́ gádá á matáwúdə gáy

Je coince un bâton dans la porte. *(je + inacc. - coincer + imperf. - bâton - dans - porte + de - case)*

kəruw kəruw kəruw (A) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy daliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə́ meréwéď [*2026* **bíydaliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə́ meréwéď**]

Les jeunes filles tournent la bouillie de mil. *((1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + pl.) - mouvette - mouvette - mouvette - elles + inacc. - remuer + imperf. - bouillie)* - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kə́rzl (Adv. verb.) : saisir, étreindre, coincer dans un étau

kə́sə́l (N invar) : "échelle", "escabeau" (bois verticaux avec des fourches)

táslə zhígílə́ səm ńndziy gá, giď hákədə́ kə́sə́lə ga [*2026* **tásl zígílə́ səm ńnjiy gá, giď hákdə́ kə́sə́lə ga**]

la voûte céleste est mon siège, la terre est mon escabeau *(os + de - ciel - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - tête + de - terre - escabeau + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kəsang kəsang (A) : à l'aveuglette, au hasard

wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá weshə́ sukwiy ta [*2026* **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá wesə́ skwiy ta**]

Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. *(enfants - hasard - hasard - hasard - ils + inacc. - chercher + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)*

kə́sár–, kíshéré, kúsárá (V) [*2026* **kə́sár–, kíséré, kúsárá**] : éparpiller, disperser, séparer

í kíshérə́ kúzá [*2026* **í kíserə́ kúzá**]

J'éparpille des pailles *(je + inacc. - éparpiller + imperf. - paille)*

kə́sáranə gíď kə́sár kə́sár

Il les disperse *(éparpiller + tot. + p.o.i.3sg. - tête - éparpiller - éparpiller)*

– géď *("tête")* : se séparer, se disperser

tá kíshérə́ géď [*2026* **tá kíserə́ géď**]

Ils se séparent *(ils + inacc. - éparpiller + imperf. - tête)*

kəsď–, kishďe, kusďa (V) [*2026* **kəsď–, kisďe, kusďa**] : secouer, battre (des fibres, après les avoir mâchées, pour en faire tomber les débris)

ká kishďe diy ďe ? [*2026* **ká kisďe diy ďe ?**]

Tu les secoues d'abord ? *(tu + inacc. - secouer + imperf. + déf. - d'abord - interr.)* - (fabrication du "ńkékìlèwè" (macramé))

kə́súwa'a, kə́súw–kə́súwwa'a, kíshúwe'e, kíshúw–kíshúwwe'e (A) [*2026* **kə́súwa'a, kə́súwkə́súwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e**] : abondant, dense (pour de la paille)

kúzá kíshúwe tə giy daw [*2026* **kúzá kísúwe tə giy daw**]

La paille est très dense dans le champ *(paille - dense - dans - case + de - mil)*

kə́sláfa'a, kə́sláf–kə́sláffa'a (A) [*2026* **kə́sláfa'a, kə́sláfkə́sláfa'a**] : abondant, dense, drue (pour de l'herbe verte)

kúza n ďá' kə́sláfa'a

L'herbe verte est très dense *(herbe - elle + acc. - verdir + passif - dense)*

kə́sláh–, kísléhé, kúslóhwá (V) : chasser à coups de cailloux, lapider

í kísléhə́ ndó

Je chasse quelqu'un. *(je + inacc. - chasser + imperf. - homme)*

á ta kísléhe' aa kwá á ta kiďe'e

et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer. *(et - ils + acc. - lapider + imperf. + déf. - avec - pierre - et - ils + acc. - tuer + imperf. + déf.)*

kəslah, kəslaslah (N invar) : tesson de calebasse

télé káta a m pana aa gíɗ á shúwiɗ sa aa kəslah mámatsa [*2026* **télé káta a m pana aa gíɗ á súwiɗ sa aa kəslah mámaca**]

tout cela il le met au-dessus du rumen sur le tesson de tout-à-l'heure. *(tout - ainsi - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - dém. - sur - tesson de calebasse + de - tout-à-l'heure)*

kəslah–, kislehe, kuslohwa (V) : lisser l'intérieur d'une marmite

á kísléhə́ shiɗef [*2026* **á kísléhə́ siɗef**]

Il lisse l'intérieur de la marmite *(il + inacc. - lisser + imperf. - marmite)*

kəslaw–, kislewe, kəslawa (V) : accrocher, déchirer (pour une épine)

vatək á kislewú maslakə ga

L'épine accroche mon vêtement *(épine - elle + inacc. - accrocher + imperf. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kətak kətak (A) : picorant, grignotant (en -)

ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa

Et puis tu le grignotes *(alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.40]

á ka sá ndíya kətak–kətak–kətakka kátá [*2026* **á ka sá ndíya kətakətakətaka kátá**]

Et tu le grignotes aussitôt. *(et - tu + acc. - inméd. - manger + imperf. + déf. - grignotant - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.91]

kətaw–, kitewe, kətawa (V)

accrocher (avec un doigt ou un objet crochu)

ayí kə́ ɗew kitewuká sukwiy ngaya. Ganá á díy á lákə ngayí kátə́ méne [*2026* **ayí kə́ ɗew kitewká skwiy ngaya. Ganá á díy á lák ngayí kátə́ méne**]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche. Tu l'ajoutes à la sauce *(alors - tu + inact. - prendre avec louche - piquer + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.347]

á ndu ngiɗe a n dá kətawudə́ ríy ápə́ bă… [*2026* **á ndu ngiɗe a n dá kətawdə́ ríy ápə́ ba…**]

Et si quelqu'un va la toucher (une femme)… *(et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - accrocher + loc. - main - là-dedans - même)*

s'affronter, se comparer

í kətawa' áaɓa

Je ne m'y affronte pas *(je + inacc. - affronter + tot. - nég.)*

Bohwáy á kitewé ásaɓay

Bohoy est incomparable *(Bohoy - il + inacc. - se comparer + imperf. - ne plus)*

synonyme de **kəslaw–**

kátsáɓ–, kícéɓé, kútsáɓá (V) [*2026* **kə́cáɓ–, kícéɓé, kúcáɓá**] : nettoyer, enlever la terre (pour des feuilles ou des racines d'herbes)

í kícéɓə́ kúzá

Je secoue les herbes sèches pour enlever la terre collée aux racines *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - paille)*

í kícéɓə́ bázlává

Je nettoie les feuilles de sauce *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - feuilles à sauce)* - (en les plongeant dans l'eau pour que flottent les saletés)

kəzaw–, kizhewe, kəzawa (V) [*2026* **kəzaw–, kizewe, kəzawa**] : tomber (pour la nuit)

sə́m á kizhewe / sə́m da kəzawu na / sə́m n kəzawá'á [*2026* **sə́m á kizewe / sə́m da kəzawu na / sə́m n kəzawá'á**]

La nuit tombe / Que la nuit tombe / Il fait nuit *(jour - il + inacc. - tomber - jour - hyp. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - jour - il + acc. - tomber + passif)*

– vaɗ *("nuit")* : attendre (la nuit)

pátsə ngiɗə́ Zlœguré á dədá á zúm a n kəzawukádíy vəɗ təpa [*2026* **pác ngiɗə́ Zlœguré á dədá á zúm a n kəzawkádíy vəɗ təpa**]

Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y resta jusqu'à la nuit *(jour + de - autre - Zlœgure - il + inacc. - aller + loc. - à - bière de mil - et - il + acc. - attendre + rappr. - nuit - là-dedans)*

kəzuwaɗ (N) : interdit (“kùlè”) particulier

kəzl–, kízlé, kúzlá (V) : battre, frapper, taper

wa kəzla mbəlá–mbəlá [*2026* **wa kázla mbəlá mbəlá**]

Battez le mil avec soin *(inj.2pl. - battre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

á kízlə hubat

Il teille la fibre *(il + inacc. - frapper + imperf. - fibre)* - (phase de la fabrication d'une hotte : la fibre de Spirobolus Pyramidalis est battue pour l'affiner)

te' te' te' te' aa ndá kəzla'a

Doucement on frappe le bol *(doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.)* - (phase de la fabrication du bol : le bol est retourné contre terre, on le frappe pour aplanir le bord)

kəzlá, kəzláy, kəzláw (V) : partager

“nga zláha ńtə wuná á nga kəzláw méne”

“Egorgeons celui-ci et partageons-le seulement” *(inj.1pl.duel - égorger + tot. - dém. + de - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)*

n kəzlá təpə́ makár

Il y a trois parties dedans *(il + acc. - partager + passif - là-dedans - trois)*

á nda cʉ́ watsə́k mán ndá kaləndá ápə́ mámatsá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzlíya má [*2026* **á nda cʉ́ wacə́k mán ndá kaldá ápə́ mámacá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzlíya má**]

On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - sub. - incl. + inacc. - tomber + loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - partager + tot. - petit - petit - petit - petit - et - incl. + acc. - partager + imperf. + déf. - cette fois)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : distribuer toutes les graines qu’on a en main (distribution obligatoire quand c'est au tour d'un joueur dont toutes les cases sont vides de jouer)

– géɗ *(“tête”)* : séparer, disperser

ndá máma aá dəm ná, tá dá kəzlíy géɗ

la fille et la mère seront séparées *(incl. - mère - avec - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - fut. - séparer + imperf. - tête)*

ńdá kəzlkáɗə gíɗ mábă, nánga mábə n ndzá tə giy na. Kə́ bə ka ndzá tə giy ngayí kátá [*2026* **ńdá kəzlkáɗə gíɗ mába, nánga mábə n njá tə giy na. Kə́ bə ka njá tə giy ngayí kátá**]

Ainsi quand la séparation sera effective, lui il sera tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. *(nom. + fut. - séparer + rappr. - tête - certes - lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)*

réconcilier, mettre d’accord, faire justice

kəzlangə gíɗ aá ndú ń gáyí mótókun wuna [*2026* **kəzlangə gíɗ aá ndú ńgáyí mótókun wuna**]

rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis *(partager + tot. + p.o.i.1pl. - tête - avec - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - souci + de - dém.)*

exhorter

á wáyí ńkəzlatə gíɗ a m pátə́ ndəv ápa

il les exhorte à se réconcilier *(il + inacc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)*

être originaire de, venir de

ámán ndá gaɗə́ Gurə́ tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíɗ tə Mokwala ahənánáy [*2026* **ámán ndá gaɗə́ Gurə́ tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíɗ tə Mokwala ahnánáy**]

Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala, ici *(act. + sub. - incl. - dire - Goura - dans - quartier + de - dans - quartier + de - dém. - il + inacc. - partager + perf. - tête - de - Mokwala - ici)*

– va *(“corps”)* : être en désaccord, se disputer, se diviser

á ta tsíy gejéw... á ta kəzla və tə́ cew [*2026* **á ta cíy gejéw... á ta kəzla və tə́ cew**]

Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes *(et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - et - ils + acc. - partager + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - deux)*

kəzləva'a, kəzləv–kəzləvva'a, kízlíve'e, kízlív–kízlívve'e (A) [*2026* **kəzləva'a, kəzləvkəzləva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e**] : touffu, obscur

(pour un bosquet)

huɗ váh kəzlə́va'a

Le bosquet est touffu *(ventre + de - feuille - obscur)*

kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : *cf.* **kizluwur kizluwur**

kibic–, kibice, kubice (V) : bouger, agiter (la main)

í kibicə́ ráy

Je fais un signe de la main *(je + inacc. - agiter + imperf. - main)*

í kibicə́ vazaza aa ráy

Je m'évente *(je + inacc. - agiter + imperf. - transpiration - avec - main)*

kícéɓé (V) : *thème imperfectif de* **kətsaɓ–**

kiɗe (V) : *thème imperfectif de* **kəɗ–**

kiɗeh (N) : âne

kiɗehe (V) : *thème imperfectif de* **kəɗah–**

kíɗél–, kíɗélé, kúɗélé (V) : laisser décanter, laisser reposer

í kíɗélə́ yam

Je laisse reposer l'eau *(je + inacc. - laisser reposer + imperf. - eau)*

yĭm ńkíɗélé'é [*2026* **yim ńkíɗélé'é**]

une eau propre *(eau - décanter NVP)*

kíɗéw kíɗéw (Adv. verb.) : enterrer, creuser (profondément)

kíɗéw kíɗéw ra veveɗ

Il creuse un trou profond *(profond - profond - creuser + tot. - trou)*

kíɗéw–kíɗéwudə́ zlúwúɗ á veveɗ [*2026* **kíɗéwkíɗéwdə́ zlúwúɗ á veveɗ**]

Il enterre la viande dans un trou profond *(enterrer + loc. - viande - à - trou)*

kiɗĭc–kiɗĭcce'e (A) [*2026* **kiɗĭckiɗĭce'e**] : *cf.* **kəɗəts–kəɗəttsa'a**

kiɗivire'e (A) : *cf.* **kəɗəvəra'a**

kífé he'e (A) : *cf.* **kə́fáha'a**

kifewe (V) : *thème imperfectif de* **kəfaw–**

kíftéhe'e (A) : *cf.* **kə́ftáha'a**

kílbebew (N invar) : *cf.* **ńkílbebew**

kílé (V) : *thème imperfectif de* **kə́l–**

kíléɓé (V) : *thème imperfectif de* **kə́láɓ–**

kíléf (N) : poisson (nom générique)

kilefe (V) : *thème imperfectif de* **kəlaf–**

kilek (Tot.) : en totalité, intégralement

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávə́r aa pómbókw, á ńzləmbáɗə súkwíy kilek [*2026* **a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávə́r aa pómbókw, á ńzləmbáɗ skwíy kilek**]

et elle ramasse pour elle du sésame, des arachides avec mil, boule de mil et termites, c'est-à-dire l'intégralité des aliments *(et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite - act. - nom + de - chose - en totalité)*

n kəɗa wúf tə ndəv nasə kilík n ngátsá ɓay [*2026* **n kəɗa wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá ɓay**]

Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé *(il + acc. - parcourir + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)*

kileng (Mod. d'énoncé) [*2026* **kleng**] : entièrement, complètement, fini

kiléng má [*2026* **kléng má**]

C'est tout *(fini - pour de bon)*

ta tíle və tə́ kiléng, tá zhérə́ mə ngayá ániy méne [*2026* **ta tíle və tə́ kléng, tá zérə́ mə ngayá ániy méne**]

Ils ont fini de se préparer, ils attendent seulement ton ordre. *(ils + acc. - préparer + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - fini - ils + inacc. - attendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)*

kílére'e (A) *(empr. français "clair")* : clair, propre (pour un liquide)

kilewe (V) : *thème imperfectif de* **kəlaw–**

kilév–kilewwe'e, kəláv–kəlawwa'a (A) [*2026* **kiléwkilewe'e, kəláwkəlawa'a**] : lentement, lourdement, collé au sol (démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer comme si elle s'accrochait au sol)

kárá á dí kilév–kilewwe'e [*2026* **kárá á dí kiléwkilewe'e**]

L'enfant avance lentement, comme collé au sol *(fils - il + inacc. - aller + imperf. - lourdement)*

kilic–kilicce'e (A) [*2026* **kilickilice'e**] : *cf.* **kələts–kələttsa'a**

kiluwɗe (V) : *thème imperfectif de* **kəluwɗ–**

kílweshe (N) [*2026* **kílwese**] : puceron d'eau sp.

kíné, kíne, kíná (Pr. pers. 2pl.) : vous

kíné *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

kíne ahənánə́ ɗé ? [*2026* **kíne ahnánə́ ɗé ?**]

Est-ce que vous êtes ici ? *(vous - ici - interr.)*

kínə́ təma ?

Où êtes-vous ? *(vous - où)*

aa kíné *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : "dites-vous", "comme vous dites", "selon vous"

kíné gaɗayí pécík–pécék "Gáw mizlén" aa kíné [*2026* **kíné gaɗayí pecíkpécék "Gáw mizlén" aa kíné**]

Vous me dites tout le temps "Travaille" *(vous + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - chaque jour - faire + perf. - travail - quant à - vous)*

á kíne geɗə́ "ndu wuná á ngálə ma" aa kíné ákízhiye [*2026* **á kíne geɗə́ "ndu wuná á ngálə ma" aa kíné ákízye**]

"Cet homme raconte n'importe quoi", direz-vous dans quelques temps *(et - vous + acc. - dire + imperf. - homme + de - dém. - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole - quant à - vous - dans quelques temps)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.9]

agent d'un syntagme non-verbal : "d'après vous", "selon vous"

kíné jʉ́mə́ "yí ndawa" aa kínə́ wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? *(vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)*

kíné *(invar.)*

sujet de l'inacc.

kíné dé áma a ngwaziy wunay ?

"Où allez-vous, ô femmes que voici ?" *(vous + inacc. - aller + imperf. - où - ô - femme + pl. + de - dém.)*

másliy sá á gaɗaná á ngwázə na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma" [*2026* **másliy sá á gaɗaná á ngwáz na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma"**]

Le gars dit à sa femme : "Toi et ton fils vous me mentez" *(gars + de - dém. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)*

sujet de l'impératif

“kíné sláw dímísh kátiy ɓiy a dalahiy ga” [*2026* **“kíné sláw dímís kátiy ɓiy a dalahiy ga”**]

“Ne chantez pas ainsi, mes filles” *(vous + inacc. - chanter + perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

“kíné dá dáy kíné áwúdă tə wúdəm ɓa” [*2026* **“kíné dá dáy kíné áwúdatə wúdəm ɓa”**]

Ne quittez pas le pays *(vous + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pays - nég.)*

kíne *(suj. acc., invar.)*

kíne ndzandzawa maslakə kínə́ ɗé ? [*2026* **kíne njanjawa maslakə kínə́ ɗé ?**]

Avez-vous raccommodé votre habit ? *(vous + acc. - raccommoder + tot. - habit + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)*

tə ńghala mán kíne ráma dəvər sə́ kíné ganə ke ?

Autrefois quand vous aviez fabriqué cette houe vous en faisiez quoi ? *(dans - nom. + autrefois - sub. - vous + acc. - fabriquer + tot. - houe + de - dém. - vous + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)*

kínə́ *(suj. inactuel)*

kínə́ da dzomə́ daw [*2026* **kínə́ da jomə́ daw**]

Que vous concassiez du mil ! *(vous + inact. - hyp. - concasser + perf. - mil)*

kíné *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

placé immédiatement après un verbe à la forme fond.

kíné sláhá á kíne dá mbálə kíné áaɓay

vous ne pouvez pas vous en tirer *(vous + inacc. - pouvoir - et - vous + acc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.2pl. - nég.)*

kíné ndzə kíne ahəna ahəme ? [*2026* **kíné njə kíne ahna ahme ?**]

Pourquoi restez-vous ici ? *(vous + inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

wa pízlé mə kíné

Fermez-la ! *(inj.2pl. - fermer + part. - bouche + de - pr.cop.intr.2pl.)*

zli kíné á háy ná

Votre bœuf s'enfuit *(bœuf + de - pr.cop.intr.2pl. - il + inacc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)*

kíné rədə́ ndíyi kínə́ mán tá bazlə tá ámá ? [*2026* **kíné rədə́ ndiy kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?**]

Où enterrez-vous vos morts ? *(vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)*

–kíné *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

tá sá zúɓəkíné á ngwáy [*2026* **tá sá zúɓkíné á ngwáy**]

Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous. *(ils + inacc. - imméd. - soulever + p.o.d.2pl. - à - case)*

ń dəkíné áwúsə́ mé ? [*2026* **ńdəkíné áwúsə́ mé ?**]

Qu'est–ce qui vous a conduits là-bas ? *(nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)*

–akíné, –ekíné, –ákíné, –ékíné *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

m pákínə́ súliy kínə́ ɗé ?

Vous a–t-il donné un peu de votre argent ? *(il + acc. - mettre + part. + p.o.i.2pl. - argent + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)*

ta sá zúɓakinə daw á ngwáy

Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison *(ils + acc. - imméd. - soulever + tot. + p.o.i.2pl. - mil - à - case)*

–makíné *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

kírcé (V) : *thème imperfectif de* **kə́rts–**

kirɗe (V) : *thème imperfectif de* **kərɗ–**

kirehe (V) : *thème imperfectif de* **kərah–**

kírpépépépép (A) : accroupi la tête penchée (pour une foule devant un chef)

ngwazíy tə́ kírpépépépép ndzə́ tá á had [*2026* **ngwazíy tə́ kírpépépépép njə́ tá áhaď**]

Les femmes sont accroupies, la tête penchée *(femme + pl. - elles + inact. - accroupies - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

kirsh–, kirshe, kurshe (V) [*2026* **kirs–, kirse, kurse**] : poursuivre, chasser, éloigner

á kirshə́ ngwázə́ na [*2026* **á kirsə́ ngwáz na**]

Il chasse sa femme *(il + inacc. - chasser + imperf. - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

recommencer, persévérer (chaque jour)

í kirshə́ ńdé á lúmá [*2026* **í kirsə́ ńdé á lúmá**]

Je vais tous les jours au marché *(je + inacc. - persévérer + imperf. - aller NVI - à - marché)*

kiruw kiruw kiruw (A) : *cf.* **kəruw kəruw kəruw**

kírzh–, kírzhé, kúrzhé (V) [*2026* **kírz–, kírzé, kúrzé**] : râcler (le fond d'une marmite ou d'un trou d'eau)

í kírzhə́ shiďef [*2026* **í kírzə́ siďef**]

Je râcle le fond de la marmite *(je + inacc. - râcler + imperf. - marmite)*

í kírzhə́ dúrúɓ áwúda tə wayam [*2026* **í kírzə́ dúrúɓ áwúdatə wayam**]

J'enlève la vase au fond du marigot *(je + inacc. - râcler + imperf. - vase - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marigot)*

kishďe (V) [*2026* **kisďe**] : *thème imperfectif de* **kəsď–**

kíshéré (V) [*2026* **kíséré**] : *thème imperfectif de* **kə́sár–**

kíshúwe'e (A) [*2026* **kísúwe'e**] : *cf.* **kə́súwa'a**

kísléhé (V) : *thème imperfectif de* **kə́sláh–**

kislehe (V) : *thème imperfectif de* **kəslah–**

kislewe (V) : *thème imperfectif de* **kəslaw–**

kitewe (V) : *thème imperfectif de* **kətaw–**

kiya (N) : lune

kiyi n ndəhá tə gáy

La lune se lève tard *(lune - elle + acc. - cacher + passif - dans - case)*

ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mɓálá–mɓálá [*2026* **ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mɓálá mɓálá**]

Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin *(tu + inacc. - plier + tot. - lune - tu + inacc. - plier + tot. - ainsi - et - tu + acc. - attacher + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.158]

kiyi n kəďaná á vá á Hánágáy kiyi n kəďaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir (la lune a parcouru le corps de Hanagay) *(lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”] - (la lune est symbole de fécondité)

mois

Máfahíy tá ngurə́ kiyihíy tə ńvengé, yawú ńkelə na. Ayí tə huď ńvíy sə́táď, kiyihíy kula aagiďe cew aa ńvekə́ pakata aa vəziya'a [*2026* **Máfahíy tá ngurə́ kiyihíy tə ńvengé, yawú ńkelə na. Ayí tə huď ńvíy sə́táď, kiyihíy kula aagiďe cew aa ńvekə́ pakata aa vəziya'a**]

Les Mafas comptent les lunes depuis leur apparition jusqu'à leur descente. Ainsi dans une année il y a douze lunes et quelques jours *(Mafa + pl. - ils + inacc. - compter + perf. - lune + pl. - de - apparaître NVI - et - tomber NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - alors - dans - ventre + de - année - une - lune + pl. - dix - au-dessus - deux et - journée - mettre + rappr. + tot. + p.o.i.3pl. - sur - derrière + déf.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

ńvíy sə́táď aá kiyí mokwa [*2026* **ńvíy stáď aá kiyí mokwa**]

un an et demi *(année - une - avec - lune - six)*

ámán kiyí cɯ́ɗ n gá'á, ámán kileng kərə mágasa, á dzaná á ngwáz sa aá kiyí cɯɗ sa [*2026* **ámán kiyí cɯ́ɗ n gá'á, ámán kleng kərə mágasa, á janá á ngwáz sa aá kiyí cɯɗ sa**]

au neuvième mois, quand l'enfant est entièrement constitué, la femme a des douleurs au cours de ce mois *(act. + sub. - lune - neuf - elle + acc. - faire + passif - act. + sub. - fini - fils + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - faire mal + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - avec - lune - neuf + de - dém.)*

terme d'une grossesse

ndá gíy sá ámán n ndiké á kiyi nə́ mé cíké

On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux *(incl. + inacc. - faire + imperf. - dém. - act. + sub. - elle + acc. - arriver - à - lune + de - pr.cop.intr.3sg. - cette fois - ou quoi ?)*

kiyi dám (N comp.) *(litt. "lune de fille")* : pleine lune

kiyi ńngwar (N comp.) *(litt. "lune de mâle")* : croissant de lune (premier et dernier quartier)

kiyi súlóv (N comp.) *(litt. "lune du plantoir")* : juillet

kiyta (N) *(empr. fulfuldé)* : débat, jugement, procès

ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé [*2026* **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé**]

l'affaire est publique, il y a un jugement *(ébruiter NVI - parole - il + inacc. - exister - jugement - il + inacc. - exister)*

kizhewe (V) [*2026* **kizewe**] : *thème imperfectif de* **kəzaw–**

kízh–kízzhe'e (A) [*2026* **kízkíze'e**] : maigrelet, très maigre

ńkízh–kízh á dáyá árə́ watsə́k tə mókwátáƃ [*2026* **ńkízkíz á dáyá árə́ wacə́k tə mókwátáƃ**]

Son cou est aussi maigre qu'un poulet dans la sauce d'arachide *(nom. + très maigre - à - cou - comme - poulet - dans - sauce d'arachide)*

kízlé (V) : *thème imperfectif de* **kəzl–**

kízléɗ (N) : fond de pot, assiette, tesson de poterie

ndá vanə́ dəvər áaƃiy mé áaƃíy a m pízhe aa kízléɗ [*2026* **ndá vanə dəvər áaƃiy mé áaƃíy a m píze aa kízléɗ**]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)*

á nda sá ráma kízlíɗ aavə́nə́ kété

On en modèle tout de suite un fond de pot *(et - incl. + acc. - inméd. - fabriquer + tot. - tesson de pot - avec lui - un peu)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.4]

kízléɗ



kízlékékér (N) : Feretia apodanthera (Rubiaceae) *(corr. FH)*

kízlíve'e (A) : *cf.* **kəzlə́va'a**

kízlúwtere (N) : grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur (même procédé de fabrication que "gàndàf" ; utilisé pour servir le bouillon)

kízlúwtere



kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy dalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wurə́ meréwéɗ [*2026* **bíydalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wurə́ meréwéɗ**]

La jeune fille tourne la bouillie *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - tourne - tourne - tourne - elle + inacc. - tourner + imperf. - bouillie)* - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

ká daɗanə vandá á díy kátə́ ménə́ kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout. *(tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.32] - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kuw (Adv. verb.) : vider, jeter (hors d'un récipient ou d'un sac)

kúwák (N) : serpent sp., faux echis

K

Kwálamba (N) : Naïf (nom propre du naïf dans les contes)

á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e [*2026* **á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e**]

Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. *(et - Naïf - et - il + acc. - trouver + rappr. - sub. - il + inacc. - égorger + imperf. + déf.)*

KW / KU

kubice (V) : *thème perfectif de* **kibic–**

kúɓét (N Qualité) : eunuque

a n tsulɓədə́ ndu kúɓit sá á yam [*2026* **a n culɓədə́ ndu kúɓit sá á yam**]

et il fit entrer cet eunuque dans l'eau *(et - il + acc. - plonger + loc. - homme + de - eunuque + de - dém. - dans - eau)*

kuce (N) : lange en feuilles d'arbre

kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗədá ápə́ kátá [*2026* **kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗdá ápə́ kátá**]

Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça *(lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là-dedans - ainsi)*

kuciɗ (N tr.) : aumône, petite quantité

kucíɗ daw aa vəziy kwokwáy

Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de la calebasse *(petite quantité - mil - sur - fond + de - calebasse)*

kucíféɗ (N) : piquet, pieu planté en terre devant l'étable le jour de la fête du maray (en bois de "shèshèm" -"Brownia Terminalia" - on l'apporte le jour où le taureau va sortir)

kudaf (N) : crapaud

kudəf zlə́mbáɗ (N comp.) *(litt. "crapaud d'oreille")* : lobe de l'oreille

figuré : enfant

ńjekéɗə kudə́f sətáɗ... awáy da gə ná árə́ mán agaga [*2026* **ńjekéɗə kudə́f stáɗ... awáy da gə ná árə́ mán agaga**]

il me reste un crapaud... qu'il vieillisse comme moi *(reste + de - crapaud - un - inj. [que !] - hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.44] - (prière au "baba")

kuɗá, kuɗáy, kəɗáw (V) : pleurer

tá kuɗíya kumba

Ils le pleurent beaucoup *(ils + inacc. - pleurer + imperf. + déf. - beaucoup)*

tá kuɗíy kuɗa : tezlim tezlim... Tá kuɗíy kuɗa. Tá kuɗíy kuɗa. Tá kuɗíy kuɗə́ céw cew

Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent. Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux. *(ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - ils + inacc. - pleurer + imperf. - pleurs - deux - deux)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.142]

á kuɗəkáyí mariy áwúda tə géɗ [*2026* **á kuɗkáyí mariy áwúdatə géɗ**]

Il pleure le maray avant moi (il fête le maray avant moi) *(il + inacc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - "maray" - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)*

á nda za kuɗəkáyé á géɗ [*2026* **á nda za kuɗkáyé á géɗ**]

Et de nouveau on pleure autour de moi *(et - incl. + acc. - de nouveau - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

ńtsukwáɗə ɗíngér, tá gaɗə́ : "Nga kuɗókwanə́ méne" [*2026* **ńckwáɗə ɗíngér, tá gaɗə́ : "Nga kuɗókwanə́ méne"**]

On apporte un tambour de deuil et ils disent : "Pleurons seulement" *(nom. + apporter + de - tambour de deuil - ils + inacc. - dire - nous + acc. - pleurer + inj.1pl. - seulement)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.136]

ngwázə sá á gaɗaná : "Bákiy gá, ká kəɗáw ɓay" [*2026* **ngwáz sá á gaɗaná : "Bákiy gá, ká kəɗáw ɓay"**]

Sa femme lui dit : "Mon mari, ne pleure pas." *(femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég.)* - (noter l'irrégularité du thème perf.)

– aavá *(“sur le sujet”)* : murmurer

télé tá kúɗíy aavá á ta geɗe ...

tous murmurent ... *(tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - sur le sujet - et - ils + acc. - dire + imperf.)*

tr. ind. : avoir envie de, désirer

í kuɗíy á dəm zana

Je désire la fille d'untel *(je + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - untel)*

ká kuɗíy ápa

Tu en as envie *(tu + inacc. - pleurer + imperf. - là-dedans)*

kuɗa (N) : larme, pleurs

“ká shiké á ngwíy aá kuɗa aa díy pécík–pécík ahəme ?” [*2026* **“ká ské á ngwíy aá kuɗa aa díy pécíkpécík ahme ?”**]

“Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?” *(tu + inacc. - venir - à - case - avec - pleurs - sur - œil - chaque jour - pourquoi)*

ńndikəkáɗə tá á ngwáy, á ta shike aa kuɗa [*2026* **ńndikáɗə tá á ngwáy, á ta ske aa kuɗa**]

A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs *(nom. + arriver + rappr. + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.126]

kuɗə wáf (N comp.) *(litt. “larme d'arbre”)* : sève

kuɗa (V) : *thème perfectif de* **kəɗ–**

kuɗa–kuɗa'a (A) [*2026* **kuɗakuɗa'a**] : *cf.* **kuɗe–kuɗe'e**

kuɗam (N) : étable

kúɗátáta'a, kúɗététe'e (A) : exorbité, globuleux

kuɗáy, kuɗíy (V) : *thème imperfectif de* **kuɗa**

kuɗáyí–bólokwam (N comp.) *(litt. “pleure-moi le penne”)* [*2026* **kuɗáyíbólokwam**] : Terpsiphone viridis, moucherolle de paradis

kúɗéc (N) : testicules

á ńsheshúwúk a n dá tombolə va aa kúɗíce sa [*2026* **á ńseswúk a n dá tombolə va aa kúɗíce sa**]

et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules *(et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - mettre en boule + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)*

kúɗíc zhœngwaya (N comp.) *(litt. “testicules de panthère”)* [*2026* **kúɗíc zœngwaya**] : plante sp. (à tubercules en forme de testicules multiples)

wásáwá, bəzlám, kúɗíc zhœngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndál–hwáɗ, aa ńtă, vákámá á ńzləmbáɗə na [*2026* **wásáwá, bəzlám, kúɗíc zœngwaya, ńgwógwogúmáy, ńndálhwáɗ, aa ńta, vákámá á ńzləmbáɗ na**]

il y a “wasawa”, “beldam”, “testicule de panthère”, l'espèce de coton, le ”nndal-hwaɗ“ et celui-ci, qu'on appelle ”vakama“ *(“wásáwá” - “bəzlám” - testicule + de - panthère - “ńgwógwògúmáy” - “ńndál-hwáɗ” - avec - dém. - “vakama” - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (elle est employée dans la fonte du fer, fait le bruit du fer en fusion)

kuɗe–kuɗe'e, kuɗa–kuɗa'a (A) [*2026* **kuɗekuɗe'e, kuɗakuɗa'a**] : clair, clairement (pour une prise de parole)

á geɗə kuɗe–kuɗe'e [*2026* **á geɗə kuɗekuɗe'e**]

Cette parole est claire *(il + inacc. - parler + imperf. - clairement)*

kúɗélé (V) : *thème perfectif de* **kíɗél–**

kuɗəm–, kuɗime, kuɗəma (V) : cuire lentement

kuɗəs–, kuɗishe, kuɗəsa (V) [*2026* **kuɗəs–, kuɗise, kuɗəsa**] : faire bouillir

í kuɗishə́ yam [*2026* **í kuɗisə́ yam**]

Je fais bouillir de l'eau. *(je + inacc. - bouillir + imperf. - eau)*

kúɗəzla'a, kúɗəzl–kúɗəzzla'a (A) [*2026* **kúɗəzla'a, kúɗəzlkúɗəzla'a**] : saillant, pointu

diy riy gə́ kúɗəzla'a

Mon coude est saillant *(œil + de - bras + de - pr.cop.intr.1sg. - saillant)*

kuɗime (V) : *thème imperfectif de* **kuɗəm–**

kuɗishe (V) [*2026* **kuɗise**] : *thème imperfectif de* **kuɗəs–**

kuɗohwa (V) : *thème perfectif de* **kəɗah–**

kúɗúghwam (N) : Columba guinea, pigeon de Guinée

kuf–kuffa'a (A) [*2026* **kufkufa'a**] : grisâtre (bœuf, vêtement)

kúfóhwa'a, kúfóhw–kúfóhhwa'a (A) [*2026* **kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a**] : jaunâtre, ocre jaune (couleur)

kuftuhw–tuhhwa'a (A) [*2026* **kuftuhwtuhwa'a**] : poussiéreux, cendreux

giɗ ná kuftuhw–tuhhwa'a [*2026* **giɗ ná kuftuhwtuhwa'a**]

Sa tête est couleur de cendres *(tête + de - pr.cop.intr.3sg. - cendreux)*

kúlá (V) : *thème perfectif de* **kəl–**

kula (Num.) : dix

ngá gíy kulə ba á zhé [*2026* **ngá gíy kulə ba á zé**]

Même si nous sommes dix, il y en a assez *(nous + inacc. - faire + imperf. - dix - même - il + inacc. - exister)*

kula aagiɗe sətáɗ / cew / makár / fáɗ / zlám / mokwa / tsamakaɗ / tsáráɗ / cɛ́ɛɗ *(litt. "dix plus un / deux / trois ...")* [*2026* **kula aagiɗe stáɗ / cew / makár / fáɗ / zlám / mokwa / camakaɗ / cáráɗ / cɛ́ɛɗ**] : onze / douze / treize ...

n gáw ḿmenə kula aagiɗe fáɗ ántántă, kíné zhére'é, yawú kíne ndáw sukwiy ɓa [*2026* **n gáw ḿmenə kula aagiɗe fáɗ ántánta, kíné zére'é, yawú kíne ndáw skwiy ɓa**]

Ca fait quatorze jours maintenant que vous attendez et que vous n'avez rien mangé *(il + acc. - faire + perf. - passer la journée NVI - dix - au-dessus - quatre - maintenant - vous + inacc. - attendre + imperf. + déf. - et puis - vous + acc. - manger + perf. - chose - nég.)*

kulə–kulə cew / makár ... *(litt. "dix-dix deux / trois ...")* [*2026* **kulkulə cew / makár ...**] : vingt, trente ...

Bíy á gaɗanga "wa hə́lkayí ńciɓə́ kulə–kulə́ makár" [*2026* **Bíy á gaɗanga "wa hə́lkayí ńciɓə́ kulkulə́ makár"**]

Le chef nous dit "apportez-moi trente piquets" *(chef - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1pl. - inj.2pl. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - piquet - dix-dix - trois)*

duwzlək zúm a n gíy kulə–kulə́ tsáráɗ, a i kə́zlaná á ndomadzahíy télé [*2026* **duwzlək zúm a n gíy kulkulə́ cáráɗ, a i kə́zlaná á ndomajahíy télé**]

Il y a soixante dix cruches de bière de mil et je les partage entre tous les gens *(cruche + de - bière de mil - et - il + acc. - faire + imperf. - dix-dix - sept - et - je + acc. - partager + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme + pl. - tous)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.38]

ndul–ndúl a n gíy ńvíy teméŕə fáɗ aá kulə–kulə́ zlám [*2026* **ndul ndúl a n gíy ńvíy teméŕə fáɗ aá kulkulə́ zlám**]

Ca a duré environ quatre cents cinquante ans... *((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)*

wa ndzədətá á həɗ á kíne pətə́ kulə–kulə́ zlám kulə–kulə́ zlám [*2026* **wa njədtá áhəɗ á kíne pətə́ kulkulə́ zlám kulkulə́ zlám**]

faites-les asseoir cinquante par cinquante *(inj.2pl. - asseoir + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - vous + acc. - mettre + p.o.d.3pl. - dix-dix - cinq - dix-dix - cinq)*

kulə–kulə́ cew aagiɗe sətáɗ [*2026* **kulkulə́ cew aagiɗe stáɗ**]

vingt et un *(dix-dix - deux - en plus - un)*

kulə–kulə́ ginə́ kaɓa *("pas seulement dix-dix")* [*2026* **kulkulə́ ginə́ kaɓa**] : innombrables

ńkula'a *(nom num.)* : le.la.les dixième.s

ńkulə gáy

La dixième maison *(nom. + dix + de - case)*

ńkula aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e / makárra'a ... : le.la.les onzième.s / douzième.s / le treizième.s ...

ḿmenə́ ńkula aagiɗe fáɗɗa' ántántə mán kwazlə́r á hə́lngə́ gine [*2026* **ḿmenə́ ńkula aagiɗe fáɗa' ántántə mán kwazlə́r á hə́lngə́ gine**]

C'est maintenant le quatorzième jour où le vent nous emporte *(passer la nuit NVI - nom. + dix - au-dessus - quatre + déf. - maintenant - sub. - vent - il + inacc. - prendre + p.o.d.1pl. - seulement)*

kúlə́ɓá (V) : *thème perfectif de* **kə́lə́ɓ–**

kulafa (V) : *thème perfectif de* **kəlaf–**

kúlə́ha'a, kúlə́h–kúlə́hha'a, kúléhe'e, kúléh–kúléhhe'e (A) [*2026* **kúlə́ha'a, kúlə́hkúlə́ha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e**] : clair (pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune)

sə́m kúlə́ha'a

Il fait clair. *(atmosphère - clair)*

kulas–, kuleshe, kulasa (V) [*2026* **kulas–, kulese, kulasa**] *(compl.* **kwa** "pierre") : prédire, deviner (par les pierres)

á kulasəkayí kwa gə ngiɗə́ gine [*2026* **á kulaskayí kwa gə ngiɗə́ gine**]

Il m'a seulement jeté les pierres au hasard *(il + inacc. - jeter + rappr. + p.o.i.1sg. - pierre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - seulement)*

kulasay (N) : bracelet métallique

bracelet métallique



kulasiy ḿpépéɗe (N comp.) *(litt. "bracelet bien enroulé")* : bracelet torsadé

kulaza'a, kulaz–kulazza'a (A) [*2026* **kulaza'a, kulazkulaza'a**] : articulé, prononcé clairement

á geɗə́ kulaz–kulazza'a [*2026* **á geɗə́ kulazkulaza'a**]

C'est bien articulé. *(il + inacc. - parler + imperf. - articulé)*

kulɓ–, kulɓe, kulɓa (V) : enduire, frotter (avec du potopoto léger "mòkwàyìm wújèɗ")

kúlɓát–, kúlɓété, kúlɓátá (V) : replier les bords d'un morceau de fer plat

í kúlɓétə́ mə zɯyda

Je replie le bord du morceau de fer *(je + inacc. - replier + imperf. - bouche + de - fer)*

ńkúlɓə́t á ma

Il a les lèvres recroquevillées *(nom. + recroquevillé - à - bouche)*

kúlɓət–, kúlɓíté, kúlɓətá (V) : *variante de* **kúlɓát–**

kúlé (N) : objet protecteur, talisman, fétiche (objet -cf. fə̀là, kə̀zùwàɗ, etc...- placé par une personne sur un de ses biens -champ, réserve de bois, etc...-)

kúlə Duwziy sá á zhí ɗé ? [*2026* **kúlə Duwziy sá á zí ɗé ?**]

Y a-t-il un objet protecteur de Douzay ? *(objet protecteur + de - Douzay + de - dém. - il + inacc. - exister - interr.)*

maladie, malédiction (due à la transgression de l'interdit -vol, pénétration dans l'endroit interdit, etc...-)

á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ń tə dəɓa [*2026* **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá**

kiɗə́ ńtə dəɓa]

on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant *(et - incl.+acc. - fut. - frapper+imperf. - main - à - père+de - malédiction+de - dém. - au sujet de+sub. - il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer+imperf. - nom.+(1985 rel. -)dans - dos)*

rite pratiqué pour éloigner la maladie due à la transgression de l'interdit

kúlédɗédɗédɗéd (A) : cri, bruit sec (d'un gros oiseau)

mángáyík kúlédɗédɗédɗéd á tsíy láláw [*2026* **mángáyík kúlédɗédɗédɗéd á cíy láláw**]

Le gros oiseau émet un bruit de bec sec *(grand oiseau - bruit sec - il+inacc. - frapper+imperf. - cri)*

kúléhe'e, kúléh–kúléhhe'e (A) [*2026* **kúléhe'e, kúléhkúléhe'e**] : *cf.* **kúláha'a**

kúlénjére'e, kúlénjér–njérre'e (A) [*2026* **kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e**] : clair, léger, transparent

i súmkáɗíy maslakə́ ńkúlénjér–njérre'e [*2026* **i súmkáɗíy maslakə́ ńkúlénjérnjére'e**]

J'ai acheté un vêtement léger *(je+acc. - acheter+rappr. - vêtement - nom.+léger)*

ká mbaɗayi kúlénjér–njérre'e [*2026* **ká mbaɗayi kúlénjérnjére'e**]

Tu médis de moi clairement *(tu+inacc. - clair+tot.+p.o.i.1sg. - clair)*

avec suff. verb. : déplacer un produit transparent

kúlénjérədə́ meréwúɗ á giy mádzáf [*2026* **kúlénjérdə́ meréwúɗ á giy májáf**]

Porte une bouillie légère au dispensaire *(clair+loc. - bouillie - à - case+de - médicament)*

kuleshe (V) [*2026* **kulese**] : *thème imperfectif de* **kulas–**

kulə́ɓ–kuləɓɓa'a, kulíɓ–kuliɓɓe'e (A) [*2026* **kulə́ɓkuləɓa'a, kulíɓkuliɓe'e**] : pliant, souple, flexible

kúlghwaɗ (N) : *cf.* **kúzá kúlghwaɗ**

kuliya (N) : raie, bande rasée dans les cheveux

kuliyí ngwán (N comp.) *(litt. "raie pénis")* : chauve-souris sp. (qui excrète en même temps qu'elle mange)

kuliya'a, kuliy–kuliyya'a (A) [*2026* **kuliya'a, kuliykuliya'a**] : irréfléchi, incontrôlé, incontinent

zǐy kuliya'a [*2026* **ziy kuliya'a**]

Pet incontrôlé *(excrément - incontrôlé)*

tá tsíy tsavə́l kuliya'a [*2026* **tá cíy cavə́l kuliya'a**]

Ils parlent sans retenue *(ils+inacc. - frapper+imperf. - parole - incontrôlé)*

kulokw (N) : creux dans un rocher (utilisé pour piler les fruits du caïlcédrat)

kuma (N) : limite, borne

másláwudə gá á hirdə́ kuməhíy kumba [*2026* **másláwdə gá á hirdə́ kuməhíy kumba**]

Mon voisin déplace les bornes (du champ) exagérément *(voisin+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - déplacer+imperf. - limite+pl. - beaucoup)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

séparation, frontière

kumá á zə́ tə ndəv sukwiy nga aa ngwázə gə ɓay [*2026* **kumá á zə́ tə ndəv skwiy nga aa ngwázə gə ɓay**]

Ma femme et moi partageons nos biens *(séparation - elle+inacc. - exister - dans - poitrine+de - chose+de - pr.cop.intr.1pl. - avec - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

nə́nga' á ń véhəká kuma aamán á ndomadzá á ta ndzíy kwá ndawá–ndawá á wúdəm na [*2026* **nə́nga' á ńvéhká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá ndawá á wúdəm na**]

C'est lui qui a tracé les limites pour que les hommes vivent chacun chez soi *(lui - act. - nom.+(1985 rel. -)écrire+rappr. - limite - pour que - et - homme - et - ils+acc. - vivre+imperf. - indéf. - (1985 doubl.+qui) - (2026 qui - qui) - dans - village+de - pr.cop.intr.3sg.)*

discorde, brouille

ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəɓa [*2026* **ndá píy kumá á ndəv wúdahíy ázəɓa**]

On ne sème pas la discorde dans le coeur des enfants *(incl.+inacc. - mettre+imperf. - discorde - dans - poitrine+de - enfant+pl. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

kumba (Quant.) : beaucoup

á ndəv na a n wufə́ kumbá

et il se réjouit beaucoup *(et - poitrine+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - se réjouir+imperf. - beaucoup)*

aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗətə́ kumbə́ kumba [*2026* **aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗtə́ kumbə́ kumba**]

En cours de route, ils sont morts de fatigue. *(sur - milieu+de - chemin - fatiguer NVI - elle+inacc. - tuer+p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)*

suivi d'un obj. ind. : superflu, trop

kumbá á ńgwéré

C'est trop sec *(trop - act. - sécher NVI)*

kumbá á ńkwéhé

Il est trop déchiré *(trop - act. - déchirer NVI)*

kumbá á ńnafak

C'est trop fade *(trop - act. - nom.+fade)*

lákə wunə́ kumbá á ńwátát [*2026* **lák wunə́ kumbá á ńwátát**]

Cette sauce est trop salée *(sauce+de - dém. - trop - act. - nom.+salé)*

kərə wunə́ medégíɗ kumbá á ná

Cet enfant est trop indocile *(fils+de - dém. - indocilité - beaucoup - à - lui)*

suivi d'un obj. ind. : beaucoup, superflu, trop

tá hə́lká diy mán kumbá á tá á ta pədá ápa

ils prennent de leur superflu pour donner *(ils+inacc. - prendre+rappr. - part+de - sub. - beaucoup - à - eux - et - ils+acc. - mettre+loc. - là-dedans)*

longtemps

ńndziy gə wunə́ kumba [*2026* **ńnjiy gə wunə́ kumba**]

Ca fait longtemps que je vis ici *(rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - beaucoup)*

kumbə́ kété–kété *(litt. "beaucoup un peu un peu")* [*2026* **kumbə́ kété kété**] : un certain temps, quelques temps

á nga gáw ḿmenə́ kumbə́ kété–kéte ahəsa'a [*2026* **á nga gáw ḿmenə́ kumbə́ kété kéte ahsa'a**]

Et nous passames quelques jours à cet endroit *(et - nous+acc. - faire+perf. - passer la nuit NVI - beaucoup - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là+déf.)*

kúráɗ–, kúréɗé, kúráɗá (V) : arracher, couper (le bout d'un épi de mil, un des épis d'un plant de maïs)

kuraslaslaslasl (A) : grondement, roulement du tonnerre

yĭm kuraslaslaslasl á tsáy [*2026* **yim kuraslaslaslasl á cáy**]

La foudre tombe en grondant *(foudre - grondement - elle+inacc. - frapper+imperf.)*

kúráts–, kúrécé, kúrátsá (V) [*2026* **kúrác–, kúrécé, kúrácá**] : déchirer, se rompre

í kúrécə́ maslaka

Je déchire un vêtement *(je+inacc. - déchirer+imperf. - vêtement)*

kúráts aa ná á maslakə ga aa va [*2026* **kúrác aa ná á maslakə ga aa va**]

Il déchire le vêtement que je porte *(déchirer - quant à - lui - à - vêtement+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)*

figuré : grincement, frottement d'une porte qui s'ouvre

kúrátsátsáts (A) [*2026* **kúrácácác**] : fracassant, grondant, roulant (pour le tonnerre)

yĭm á tsíy kúrátsátsátsa tə zhígílé [*2026* **yim á cíy kúrácácáca tə zígílé**]

La foudre roule dans le ciel *(foudre - elle+inacc. - frapper+imperf. - roulement - dans - ciel)*

kuray (N) : urine

ngə́ da cɯ́ ngwáz tə pámbíy á kuriy ngaya a i sa'a

puissions-nous nous marier en paix et ton urine, que je la boive *(nous + inact. - hyp. - prendre + perf. - femme - dans - paix - et - urine + de - pr.cop.intr.2sg. - et - je + acc. - boire + tot.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.76] - (invocation au dieu du marigot)

kuriy mɑ́ngwésh (N comp.) *(litt. “urine de ?”)* [*2026* **kuriy mɑ́ngwés**] : urine de nourrisson

kuriy páts (N comp.) *(litt. “urine de soleil”)* [*2026* **kuriy pác**] : cigale

récent : plastique (qui réfléchit le soleil)

kuriy wa (N comp.) *(litt. ”urine de lait“)* : selles de nourrisson

kúrɓít–ɓítte'e, kúrɓə́t–ɓə́tta'a (A) [*2026* **kúrɓítɓíte'e, kúrɓə́tɓə́ta'a**] : ridé (pour la peau)

modóngúz kúrɓə́t–ɓə́tta'a [*2026* **modóngúz kúrɓə́tɓə́ta'a**]

La vieille femme a la peau ridée *(vieille femme - ridée)*

kúrcé (V) : *thème imperfectif de* **kúrts–**

kurɗa (V) : *thème perfectif de* **kərɗ–**

kúrɗák–ɗákka'a, kúrɗék–ɗékke'e (A) [*2026* **kúrɗákɗáka'a, kúrɗékɗéke'e**] : nombreux (pour des pierres, des citrouilles)

kúre'e, kúr–kúrre'e (A) [*2026* **kúre'e, kúrkúre'e**]

aligné, en file indienne

sáy ńtə́ ɗokwá, sáy n tsatsará kúre'e [*2026* **sáy ńtə́ ɗokwá, sáy n cacará kúre'e**]

Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné *(seulement - dém. - donc - seulement - il + acc. - lier + passif - aligné)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.54]

á nda pə́ra və́ kúr–kúr–kúrre'e [*2026* **á nda pə́ra və́ kúrkúrkúre'e**]

Et on se met en rang *(et - incl. + acc. - délier + tot. - corps - aligné)*

abondant (pour un liquide)

á ɓə́dzəkayi zúm kúre'e [*2026* **á ɓə́jkayi zúm kúre'e**]

Il me sert de la bière en abondance *(il + inacc. - puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - bière de mil - abondamment)*

kúréɗé (V) : *thème imperfectif de* **kúráɗ–**

kúrét (N) : peau recouvrant les pots dans les soufflets de haut-fourneau “gə̀zlə́ ńvècè”

kur–kúrɓáɓa'a (A) [*2026* **kurkúrɓáɓa'a**] : épais (pour une bouillie), *contraire de* **cílwúre'e**

merέwúɗ kur–kúrɓáɓa'a [*2026* **merέwúɗ kurkúrɓáɓa'a**]

La bouillie est épaisse *(bouillie - épaisse)*

kúrkw–, kúrkwé, kúrkwá (V) : chercher, rechercher (partout, intensément)

í kúrkú dəvar

Je cherche une houe. *(je + inacc. - chercher partout + imperf. - houe)*

kúrmbala (N invar) : kapokier

kúrndesl–ndessle'e, kúrndasl–ndassla'a (A) [*2026* **kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a**] : chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

bábə gíy kúrndesl–ndessle' aa géɗ [*2026* **bábə gíy kúrndeslndesle' aa géɗ**]

Le vieux a la tête chauve et rugueux. *(père + de - case - chauve et rugueux - quant à - tête)*

kurohwa (V) : *thème perfectif de* **kərah–**

kúrpa'a, kúrə́p–kúrə́ppa'a, kúrpe'e, kúríp–kúríppe'e (A) [*2026* **kúrpa'a, kúrə́pkúrə́pa'a, kúrpe'e, kúrípkúrípe'e**] : paralysé, raide (pour un bras)

bólolə n ndzá kúrpa' aapa [*2026* **bólolə n njá kúrpa' aapa**]

Le paralysé se tient raide *(paralysé - il + acc. - rester + passif - raide - là)*

kúrpépe'e (A) : couché par le vent (pour de l'herbe)

kurshe (V) [*2026* **kurse**] : *thème perfectif de* **kirsh–**

kursliya'a (A)

sans mâle (pour chèvres, vaches à l'étable)

ɓókwiy gə́ ta ndzá tə gíy kursliya'a [*2026* **ɓókwiy gə́ ta njá tə gíy kursliya'a**]

Mes chèvres sont à l'étable sans mâle *(chèvres + de - pr.cop.intr.1sg. - elles + acc. - rester + passif - dans - case - sans mâle)*

sans activité, désoeuvré (pour des gens)

kurt–, kurte, kurta (V) : couper, arracher (l'herbe verte avec la main)

í kurtə́ mándáy

Je coupe l'herbe verte *(je + inacc. - couper + imperf. - herbe verte)*

kúrtəɓ–təɓɓa'a (A) [*2026* **kúrtəɓtəɓa'a**] : ridé, frippé (peau d'un vieillard)

huď bábə gíy kúrtəɓ–təɓɓa'a [*2026* **huď bábə gíy kúrtəɓtəɓa'a**]

Le vieux a la peau du ventre ridée *(ventre + de - père + de - case - ridé)*

ká ga aapə́ mé, a ńkúrtəɓ–təɓ á hwáď ? [*2026* **ká ga aapə́ mé, a ńkúrtəɓtəɓ á hwáď ?**]

Que fais-tu là, espèce de ventre ridé ? *(tu + inacc. - faire - là-dessus - quoi - ô - nom. + frippé - à - ventre)* - (formule d'insulte)

avec suff. verb. : donner des rides, déplacer un objet ridé

ńhélə́ kúrtəɓ–təɓɓámanə húď á modóngwáz [*2026* **ńhélə́ kúrtəɓtəɓámanə húď á modóngwáz**]

La vieillesse ride le ventre de la vieille femme *(vieillesse - ridé + p.o.i.p.3sg. - ventre - à - vieille femme)*

kúrtəka'a, kúrtək–təkka'a, kúrtək–kúrtəkka'a (A) [*2026* **kúrtəka'a, kúrtəktəka'a, kúrtəkkúrtəka'a**] : malléable, façonnable (peau non séchée, avec laquelle on peut façonner des objets en cuir)

kúrts–, kúrcé, kúrtsá (V) [*2026* **kúrc–, kúrcé, kúrcá**] : enfoncer, jeter (dans un trou, une fente)

ngwazlá á kúrcə́ njœ́húkwéndé á veveď

Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau *(forgeron - il + inacc. - enfoncer + imperf. - cadavre - dans - trou)*

kúrtsá [*2026* **kúrcá**] *est aussi le thème perfectif de* **kə́rts–**

kuruhw (Adv. verb.) *(de* **kərah-** *"râcler")* : coup de houe, biner

"kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy" [*2026* **"kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy"**]

"Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef". *(râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)*

kúrv–, kúrvé, kúrvá (V)

rechercher

í kúrvə́ mázawul tambək ga

Je recherche mon bouc *(je + inacc. - rechercher + imperf. - bouc + de - mouton + de - pr.cop.intr.1sg.)*

jeter

kúrvəda aa diy páts [*2026* **kúrvəda aa diy pác**]

Il la jette au soleil *(jeter + loc. - sur - œil + de - soleil)*

kwalalalə dá kúrvə́–kwálámə́da aa dəɓa [*2026* **kwalalalə dá kúrvə́kwálámda aa dəɓa**]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos *(bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)*

kurvəs–, kurvishe, kurvəsa (V) [*2026* **kurvəs–, kurvise, kurvəsa**] : porter malheur

n dá kəďáw "ngwa" aa nə sə ďokwá á kurvishə́ ndó [*2026* **n dá kəďáw "ngwa" aa nə sə ďokwá á kurvisə́ ndó**]

Si elle crie, si elle bèle, ça porte malheur *(elle + acc. - fut. - pleurer + perf. - cri de la chèvre - quant à - elle + de - dém. - donc - elle + inacc. - porter malheur - homme)* - (il s'agit d'une chèvre qu'on immole, mais peut aussi se dire dans certains cas d'un enfant qui pleure)

kúrvúhwa'a, kúrvúhw–kúrvúhhwa'a (A) [*2026* **kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a**] : sombre, obscur (pour l'intérieur d'une maison)

ká dədáma aa səm ńkúrvúhwa nə́ má

Tu l'as porté entièrement à sa place dans un endroit sombre *(tu + inacc. - porter + surach. - sur - lieu - nom. + obscur + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon)*

kúrzhé (V) [*2026* **kúrzé**] : *thème perfectif de* **kírzh–**

kúrzla'a (A) : ouvert fixement, méchant (pour un œil, un regard)

diy ndú ḿmətsá kúrzla tə wuda [*2026* **diy ndú ḿməcá kúrzla tə wuda**]

Les yeux du cadavre sont grand ouverts *(œil + de - homme - nom. + mourir - ouvert fixement - dans - dehors)*

kusa (N invar) : harmattan, brume de sable

kusa túgwám (N comp.) *(litt. "brume sèche de grand calao")* : Pulicaria crispa (Asteraceae - Composées)

kúsáf (N invar) : foin

kúsárá (V) : *thème perfectif de* **kəsár–**

kúsára'a (A) : *cf.* **kúshére'e**

kusɓ–, kushɓe, kusɓa (V) [*2026* **kusɓ–, kusɓe, kusɓa**] : ramasser (une grande quantité d'objets étalés)

kusɗa (V) : *thème perfectif de* **kəsɗ–**

kus–kussa'a (A) [*2026* **kuskusa'a**] : grouillant, nombreux (pour des poissons)

kílíf kus–kussa tə wayam [*2026* **kílíf kuskusa tə wayam**]

Il y a beaucoup de poissons dans le marigot *(poisson - grouillant - dans - marigot)*

kúshé (Exclam.) [*2026* **kúsé**] : "bien fait", "tant pis"

á tsámayí mbilə gá, n gayi "kúshé" [*2026* **á cámayí mbilə gá, n gayi "kúsé"**]

Il me frappe ma plaie, il me dit "bien fait" *(il + inacc. - frapper + p.o.i.p.1sg. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - "bien fait")*

kúshére'e, kúshér–kúshérre'e, kúsára'a, kúsár–kúsárra'a (A) [*2026* **kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a**]

proche, imminent (pour une pluie sur le point de tomber)

yĭm kúsára tə váziy gáy [*2026* **yim kúsára tə váziy gáy**]

La pluie arrive derrière la maison *(pluie - naissante - dans - derrière + de - case)*

bruissant, frémissant (pour un champ de paille sous l'effet du vent)

ouvert (pour un épi de mil)

giɗ dăw kúshér–kúshérre'e [*2026* **giɗ daw kúsérkúsére'e**]

L'épi de mil est ouvert *(tête + de - mil - ouvert)*

kushet (Adv. verb.) [*2026* **kuset**] : partager (quelques grains avec quelqu'un en les mettant au fond d'un récipient)

í kushetə́ daw á ndó [*2026* **í kusetə́ daw á ndó**]

Je donne quelques grains de mil à quelqu'un *(je + inact. - partager - mil - à - homme)*

kúslár (N) : Ficus glumosa (Moraceae) *(corr. FH)*

kúslóhw (Adv. verb.) : se frayer un chemin dans des herbes hautes

kuslohw (N invar) : *synonyme de* **gúzlohw**

kúslóhwá (V) : *thème perfectif de* **kəsláh–**

kuslohwa (V) : *thème perfectif de* **kəslah–**

kútáka'a, kúták–kútákka'a, kútéke'e, kúték–kútékke'e (A) [*2026* **kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e**] : frais, humide, tendre (pour une peau, ou des arachides)

kútsáɓá (V) [*2026* **kúcáɓá**] : *thème perfectif de* **kətsáɓ–**

kútsár (N) [*2026* **kúcár**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à rattaper avec la main droite, paume vers le bas, les cailloux jetés avec la main gauche ; puis, en utilisant à tour de rôle les cailloux rattrapés au vol comme caillou principal, à ramasser ceux qui sont tombés par terre)

kutsukw (Adv. verb.) [*2026* **kucukw**] : jeter (dans un trou)

kutsúkw kaləda á veveƈ [*2026* **kucúkw kaldá á veveƈ**]
On le jette dans le trou *(jeter - tomber + loc. - dans - trou)*

í kʉydətá á vevíƈ kutsukw–tsukkwa'a [*2026* **í kʉydətá á vevíƈ kucukwcukwa'a**]
Je les jette dans un trou, ils tombent, ils tombent *(je + inacc. - jeter + caus. + p.o.d.3pl. - dans - trou - doubl. + jeter)*

tsəƈak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr–wura' aavəná [*2026* **cəƈak á mbəzə kucukdá ápa. Wúrwura' aavəná**]
Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout *(prendre - à - graisse - jeter + loc. - là-dedans - doubl. + mélanger + tot. - avec elle)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.52]

kúzá (N invar) : paille

ngá á ń víƈə gwadzá á nda zlíy kúzá [*2026* **ngá á ńvíƈə gwajá á nda zlíy kúzá**]
C'est nous qui forgeons la faucille pour couper la paille. *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)forger + imperf. - faucille - et - incl. + acc. - couper + imperf. - paille)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.23]

kúza ɓókw (N comp.) *(litt. “paille de chèvre”)* : Hygrophila sp. (Acanthaceae)

kúzá kúlghwaƈ (N comp.) *(litt. “paille ?”)* : rouleau de paille tressé enroulé à l’envers

kúza kwámá (N comp.) *(litt. “paille de souris”)* : Sporobolus sp. (Poaceae)

kúza ndzóná (N comp.) *(litt. “paille de réprimande”)* [*2026* **kúza njóná**] : Eragrostis aspera (Poaceae) *(corr. FH)*

kúza ńsheshúwék (N comp.) *(litt. “paille de fourmi sp.”)* [*2026* **kúza ńseswék**]

grand : Cyperus amabilis (Cyperaceae)

petit : Fimbristylis sp. (Cyperaceae)

kúza wayam (N comp.) *(litt. “paille de marigot”)* : roseau

kúza'a, kúz–kúzza'a, kúzhe'e, kúzh–kúzzhe'e (A) *(de* **kúzá** *“paille”)* [*2026* **kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e**] : long et frêle, droit et mince

ńkʉ́zh–kʉ́zh á sák árə tambak [*2026* **ńkʉ́zkʉ́z á sák árə tambak**]
Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton *(nom. + long et frèle - à - pied - comme - mouton)*

strict, exact

nənga' á ń ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngə kúz–kúzza'a [*2026* **nənga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngə kúzkúza'a**]
C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - commander NVI + de - père + pl. + de - nous - exactement)*

kuzat–, kuzhete, kuzata (V) [*2026* **kuzat–, kuzete, kuzata**] : griffer

í kuzhetə ndo aa njíhén [*2026* **í kuzetə ndo aa njíhén**]
Je griffe quelqu'un avec mes ongles *(je + inacc. - griffer + imperf. - homme - avec - ongle)*

kuzay (N) : tribunal, assemblée de justice

ndá sláha ńpínngá á kuziy mán nga ɓice ápátsəna a n hínə́ vár [*2026* **ndá sláha ńpíngá á kuziy mán nga ɓice ápácna a n hínə́ vár**]
on pourrait nous accuser devant un tribunal de nous être réunis aujourd'hui pour sédition. *(incl. + inacc. - pouvoir - nom + accuser + p.o.d.1pl. - à -*

justice - sub. - nous + acc. - se réunir - aujourd'hui - et - il + acc. - commencer + imperf. - guerre)

kúzɓət–ɓətta'a, kúzhɓít–ɓítte'e (A) [*2026* **kúzɓətɓəta'a, kúzɓítɓíte'e**] : élastique, extensible

zhéwúɗ kúzɓət–ɓətta'a [*2026* **zéwúɗ kúzɓətɓəta'a**]

La fibre est extensible *(fibre - extensible)*

kúzókw (N) : agame (nom générique)

kuzhete (V) [*2026* **kuzete**] : *thème imperfectif de* **kuzat–**

kúzlá (V) : *thème perfectif de* **kəzl–**

kuzlak–kuzlakka'a (A) [*2026* **kuzlakkuzlaka'a**] : ouvertement, franchement

gwaɗə́ kuzlak–kuzlakka'a [*2026* **gwaɗə́ kuzlakuzlaka'a**]

Parle franchement *(parler + perf. - ouvertement)*

kúzlátáta'a (A) : large (pour une bouche)

kúzlér–, kúzléré, kúzléré (V) : fouiller

í kúzlérə́ gáy

Je fouille la maison. *(je + inacc. - fouiller + imperf. - case)*

kúzləmtsáɓáɓár–ɓár–ɓár–ɓár (A) [*2026* **kúzləmcáɓáɓárɓárɓárɓár**] : brinquebalant (bruit des accessoires d'un fou qui court)

hálawiy á haká kúzləmtsáɓáɓár–ɓár–ɓár–ɓárra'a [*2026* **hálawiy á haká kúzləmcáɓáɓárɓárɓárɓára'a**]

Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant. *(fou - il + inacc. - courir + rappr. - brinquebalant)*

kuzlər kuzlər (Adv. verb.) : tourner (la bouillie d'un petit mouvement rapide dans le sens des aiguilles d'une montre)

kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw (A) : sourd, profond (son du tambour de deuil frappé très fort)

tá tsíy ɗíngír kúzlóhw–kúzlóhw–kúzlóhhwa'a [*2026* **tá cíy ɗíngír kúzlóhwkúzlóhwkúzlóhwa'a**]

Ils frappent lourdement le tambour de deuil. *(ils + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - lourdement)*

kúzlumtsokuhw–kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw–ruhhwa'a (A) [*2026* **kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a**] : bedonnant, ventripotent

kʉy– (V déf.) : jeter

tá kʉydə́ lokwatər á zhígílé [*2026* **tá kʉydə́ lokwatər á zígílé**]

ils jettent en l'air de la poussière *(ils + inacc. - jeter + loc. - poussière - en - haut)*

a n húlə́ shœgwe avátá, a n kʉydaná á díy á vogwa [*2026* **a n húlə́ sœgwe avátá, a n kʉydaná á díy á vogwa**]

il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu *(et - il + acc. - prendre + perf. - fagot - grand - et - il + acc. - jeter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

kʉyáh–, kʉyéhé, kʉyóhwá (V) : *tr.* : jeter, se débarrasser de (plusieurs objets)

í kʉyáhədə́ súkwíy áwúsa [*2026* **í kʉyáhdə́ skwíy áwúsa**]

Je jette les affaires *(je + inacc. - jeter + loc. - chose - complètement)*

a n húlə́ kwa a n dá kʉyáhədá áwúsá [*2026* **a n húlə́ kwa a n dá kʉyáhdá áwúsá**]

Elle prend la pierre et la jette au loin *(et - elle + acc. - prendre + perf. - pierre - et - elle + acc. - fut. - jeter + loc. - au loin)*

intr. : se lever, écarter la nuit (pour le jour)

səm á kʉyéhé

Le jour se lève *(temps - il + inacc. - se lever)*

kʉyáh ńkʉyáhə səm máɗokwá...

Dès le lever du jour donc... *(se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)*

kʉyám (Adv. verb.) : avaler d'un trait (liquide, aliment gras)

kʉ́yáts–, kʉ́yécé, kʉ́yátsá (V) [*2026* **kʉ́yác–, kʉ́yécé, kʉ́yácá**] : se déchirer (pour un vêtement)

masláká á kʉ́yécé

Le vêtement se déchire *(vêtement - il + inacc. - déchirer + imperf.)*

abîmer, se fatiguer, se briser (la voix)

í kʉ́yécɔ́ dáya a i bahaka

Je me brise la voix à t'appeler *(je + inacc. - déchirer + imperf. - voix - et - je + acc. - appeler + tot. + p.o.i.2sg.)*

kʉ́yátsəd–, kʉ́yécəde, kʉ́yátsəda (causatif) [*2026* **kʉ́yácd–, kʉ́yécde, kʉ́yácda**] : déchirer un tissu

á ta kʉ́yátsədə́ maslakə tá áwúsá [*2026* **á ta kʉ́yácdə́ maslakə tá áwúsá**]

et ils déchirèrent complètement leurs vêtements *(et - ils + acc. - déchirer + loc. - vêtement + de - pr.cop.intr.3pl. - complètement)*

kʉ́yókw (N) : lignage maternel

kʉ́ytánga'a, kʉ́ytáng–tánnga'a, kʉ́ytsánga'a (A) [*2026* **kʉ́ytánga'a, kʉ́ytángtánga'a, kʉ́ycánga'a**] : acide (comme tamarin ou citron)

mán ká ndáw lák ńkʉ́ytánga ɗokwá á dá dzaká tə hwáɗ [*2026* **mán ká ndáw lák ńkʉ́ytánga ɗokwá á dá jaká tə hwáɗ**]

Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre *(sub. - tu + inacc. - manger + perf. - sauce - nom. + acide - donc - ça + inacc. - fut. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - dans - ventre)*

avec suff. verb. : devenir acide, porter un produit acide

lák kʉ́ytáng–tánngə na [*2026* **lák kʉ́ytángtángə na**]

La sauce devient acide *(sauce - acide - pr.cop.intr.3sg.)*

kúzhe'e, kúzh–kúzzhe'e (A) [*2026* **kúze'e, kúzkúze'e**] : *cf.* **kúza'a**

kwá (Mod. d'indéfini invar) : que ce soit, quelconque, n'importe

kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kárá, tá dá shike [*2026* **kwá ngwáz, kwá bíydaláy, kwá kárá, tá dá ske**]

Femme, jeune fille, enfant, ils viendront *(indéf. - femme - indéf. - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - indéf. - fils - ils + inacc. - fut. - venir)*

kwá máámá / kwá méémé / kwá wááwá / kwá ndawá ndawá / kwá mán

N'importe où / n'importe quoi / n'importe qui / quiconque / même si, même quand, quoique *(indéf. - doubl. + où - indéf. - doubl. + mé - indéf. - doubl. + qui - indéf. - qui - qui - indéf. - sub.)*

mán kwa ngayá ámbəɓiy sə́ ká ámán ká páw dáy…

Si quelque chose va mal pour toi vraiment, quand tu vois que… *(sub. - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais + de - dém. - vraiment - act. + sub. - tu + inacc. - mettre + perf. - œil)*

kwá … ba *(indéf. … "même")* : ne serait-ce que

kwá ńmbəɗaye aa mə bă, m mbəɗaye aa mə ɓa [*2026* **kwá ńmbəɗaye aa mə ba, m mbəɗaye aa mə ɓa**]

Ne serait-ce que s'adresser à moi, elle ne l'a pas fait *(indéf. - nom. + répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - même - elle + acc. - répondre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - parole - nég.)*

kwá sə́táɗ … ɓay / kwá sə́táɗ … ɓa *(litt. "que ce soit un … pas")* [*2026* **kwá stáɗ … ɓay / kwá stáɗ … ɓa**] : personne

n ngwátsə́ ndo kwá sə́táɗ ɓay [*2026* **n ngwácə́ ndo kwá stáɗ ɓay**]

Il n'a trouvé personne *(il + acc. - trouver + perf. - homme + déf. - indéf. - un - nég.)*

ndu ngiɗə́ kwá sə́táɗ da ndzá ápə ɓa ! [*2026* **ndu ngiɗə́ kwá stáɗ da njá ápə ɓa !**]

Que personne n'habite là ! *(homme + de - autre - indéf. - un - hyp. - rester - là-dedans - nég.)*

ndú kwá sə́táɗ tə huɗa ɓa [*2026* **ndú kwá stáɗ tə huɗa ɓa**]

Il n'y a personne à l'intérieur *(homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)*

kwá mán (Conj.) : même si, quand bien même

kwa (N invar) : pierre

kwá təpə́ bă, ndə́ kaləda áwúsá [*2026* **kwá təpə́ ba, ndə́ kaldá áwúsá**]

S'il y a des cailloux dedans, on le jette *(pierre - là-dedans - même - incl. + inact. - tomber + loc. - au loin)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.15]

a i de aa kwá mónokwa ?

Je vais faire la divination par les pierres seulement ? *(et - je + acc. - aller + imperf. - sur - pierre - seulement donc)*

wa pangə kwa da

Faites-nous la divination par les pierres d'abord *(inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.1pl. - pierre - d'abord)*

kwa dəɓa (N comp.) *(litt. "pierre de dos")* : rein, rognon

kwa dəɓə ráy (N comp.) *(litt. "pierre de dos de main")* : jeu d'enfants avec des petits cailloux, *synonyme de* **daw**

tá píy kwa dəɓə ráy

Il jouent aux "osselets" *(ils + inacc. - mettre + imperf. - pierre + de - dos + de - main)*

kwa ḿbezle (N comp.) *(litt. "pierre pour strier")* : pierre sphérique, grosse, comportant une arête, utilisée pour strier les lames de houe

kwa mérézh (N comp.) *(litt. "pierre d'arbre sp.")* [*2026* **kwa méréz**] : pierres de divination (quand quelqu'un meurt, le forgeron les utilise pour savoir soit les raisons de la mort, soit s'il y aura une autre mort, soit qui soit porter le cadavre)

kwa ŋgudʉkwe (N comp.) *(litt. "pierre - donner une forme")* : pierre petite, creuse, de forme concave, utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa ńndzáy (N comp.) *(litt. "pierre - s'asseoir")* [*2026* **kwa ńnjáy**] : siège en pierre

kwa ńtílə fuku dávar (N comp.) *(litt. "pierre - préparer douille de houe")* : douille d'outil (en pierre)

kwa ńtsáy (N comp.) *(litt. "pierre à frapper")* [*2026* **kwa ńcáy**] : masse, enclume (pierre lourde utilisée comme -)

kwa rúwéc (N comp.) *(litt. "pierre du foyer")* : pierre du foyer

kwa vezleƈ (N comp.) *(litt. "pierre de balèvre")* : pierre lisse, de petite taille, posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

kwa zay (N comp.) *(litt. "pierre d'excrément")* : pierre utilisée dans les latrines (qui a donné son nom à l'angine)

"kwa ziy" aa ndíy ƈŏkw, ndá gaƈá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ń tə dáváziy á nda ndzíy aapá á nda tihə́ zĭy gine [*2026* **"kwa ziy" aa ndíy ƈokw, ndá gaƈá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ńtə dáváziy á nda njíy aapá á nda tihə́ ziy gine**]

Cette "pierre d'excrément", comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement *(pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)*

kwadiy (N tr.) *(litt. "pierre d'œil de ...")* : reste, rescapé, reliquat d'un groupe décimé

kwadiya sətáƈ n jékeye [*2026* **kwadiya stáƈ n jékeye**]

Il m'en reste un *(reste + déf. - un - il + acc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg.)*

kwaƈ (Adv. verb.) : introduire, présenter (un lutteur sur le terrain)

kwaƈədə́ gwalá á vara [*2026* **kwaƈdə́ gwalá á vara**]

On présente un jeune homme sur le terrain *(présenter + loc. - jeune homme - dans - terrain)*

kwaƈə́ ríy aama aa bákáy

Le mari se présente les mains devant *(présenter - main - devant - quant à - mari)*

nə́nga' ántə́ ƈŏkw, kwaƈə́ mazawál, á nda píre' aapa [*2026* **nə́nga' ántə́ ƈokw, kwaƈə́ mazawál, á nda píre' aapa**]

en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait *(lui - act. + dém. - donc - présenter - bouc - et - incl. + acc. - vendre + imperf. + déf. - là)*

kwaƈak–, kweƈeke, kwaƈaka (V) : blanchir

táslə zhígílé á kweƈeke [*2026* **tásl zígílé á kweƈeke**]

Le ciel est clair. *(os + de - ciel - il + inacc. - blanchir + imperf.)*

aá maslakə́ ńkwaɗaká' aa va

habillé de blanc. *(avec - vêtement - blanchir NVP - sur - corps)*

kwaɗa–kwaɗa'a (A) [*2026* **kwaɗakwaɗa'a**] : bruyant, tumultueux, bouillonnant

ndá gíy gádə̌ kwaɗa–kwaɗa'a [*2026* **ndá gíy gádə kwaɗakwaɗa'a**]

On se bat bruyamment *(incl. + inacc. - faire + imperf. - bâton - confus)*

kwaɗa kwaɗa kwaɗ meréwúɗ á cʉkwesle

La bouillie bouillonne bruyamment. *(bruyamment - bruyamment - bruyamment - bouillie - elle + inacc. - bouillonner + imperf.)*

ayí tsukwasla ńcʉkweslə́ kwaɗa–kwaɗa méne... [*2026* **ayí ckwasla ńcʉkweslə́ kwaɗakwaɗa méne...**]

alors elle bouillonne bruyamment... *(alors - frémir + tot. - frémir NVI - bruyamment - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.11]

kwafa (V) : *thème perfectif de* **kaf–**

kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e (A) [*2026* **kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e**] : en suspension dans un liquide, en ébullition, effervescent

a i dzakaɓa' aá gwalə ríy kátá. Kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw [*2026* **a i jakaɓa' aá gwalə ríy kátá. Kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw**]

Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension *(et - je + acc. - mélanger + tot. - avec - jeune + de - main - ainsi - suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)*

ganə “savon” ávə́ dá, gamaga a n gíy kwáf–kwáffa'a [*2026* **ganə “savon” ávə́ dá, gamaga a n gíy kwáfkwáfa'a**]

Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - “savon” - en plus - d'abord - puis - et - il + acc. - faire + imperf. - bulles)*

kwáf–kwáf yĭm n háy ná áwúda tə shiɗef [*2026* **kwáfkwáf yim n háy ná áwúdatə siɗef**]

L'eau bouillonnante s'échappe de la marmite *(bulles - eau - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marmite)*

clairsemé (herbe, cheveux ...)

avec suff. verb. : troubler, polluer, transporter une eau polluée

kuɗiy gwázlavíy kwáf–kwáffayí yĭm áwúsá [*2026* **kuɗiy gwázlavíy kwáfkwáfayí yim áwúsá**]

l'huile du ricin trouble l'eau entièrement *(pleurs + de - ricinus communis - en suspension + tot. + p.o.i.1sg. - eau - complètement)*

kwah–, kwehe, kwaha (V) : effeuiller, déchirer

í kwehə́ zlambiy daw

J'effeuille du mil *(je + inacc. - effeuiller + imperf. - feuille + de - mil)*

kwáha'a (A) : automnal, clair (pour le temps, les soirs de “závàɗ”)

kwál–, kwélé, kwálá (V) : délaisser, refuser, lâcher

mangavər wuná á kwáləngá áaɓay [*2026* **mangavər wuná á kwálngá áaɓay**]

cette guêpe maçonne ne nous lâche pas *(guêpe maçonne + de - dém. - elle + inacc. - laisser + p.o.d.1pl. - nég.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.43]

vogú ba á ga kwáliyé á yé ásaɓay [*2026* **vogú ba á ga kwályé á yé ásaɓay**]

le feu ne m'aurait pas lâché non plus. *(feu - même - il + inacc. - immin. - laisser + p.o.d.1sg. - act. - moi - ne plus)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.84-85]

ta kwálanə mə ná á ráy

Ils refusèrent de l'entendre *(ils + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - en - main)*

kwáləd–, kwéləde, kwáləda (causatif) [*2026* **kwáld–, kwélde, kwálda**] : décliner, écarter, négliger

í kwéləɗə́ zlúwéɗ a i cí mórórây [*2026* **í kwéldə́ zlúwéɗ a i cí mórórây**]

J'écarte la viande et je prends du riz *(je + inacc. - écarter + caus. + imperf. - viande - et - je + acc. - prendre + imperf. - riz)*

kwala (V) : *thème perfectif de* **kal–**

kwálába (N) *(empr. fulfulde)* : bouteille

a n gíy ɓə́dzə́–ɓə́dzá yim ńdzádzáy á kwálába [*2026* **a n gíy ɓə́jə́ɓə́já yim ńjájáy á kwálába**]

Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille *(et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)*

kwalá–kwala'a (A) [*2026* **kwalákwala'a**] : *cf.* **kwelé–kwele'e**

kwálálá (N) : trou d'eau dans un rocher

kwalala (N) : peau d'animal desséchée, cuir

á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sə́ ɗŏkw, ndá gaɗá á ɓókw [*2026* **á ka gəsa va aa kwalalə ngayí méne. Kwalala aa ndíy sə́ ɗokw, ndá gaɗá á ɓókw**]

Tu prends le corps avec ta peau desséchée. En parlant de peau desséchée, il s'agit d'une chèvre *(et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - peau séchée + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - peau séchée - quant à - incl. - dém. - donc - incl. + inacc. - dire - act. - chèvre)*

kwalalalala (Id.) *(avec red. mult.)* : bruit de froissement d'une peau quand on la manipule

kwalalalalalalá kaləd́á búkwíy aa diy páts [*2026* **kwalalalalalalá kaldə́ búkwíy aa diy pác**]

Il jette la peau au soleil *(froissement - tomber + loc. - peau - sur - œil + de - soleil)*

kwálám (N) : couvercle de carquois

kwálíyá (N invar) : souris sp. (rayée)

kwaliymbuhw–mbuhhwa'a (A) [*2026* **kwaliymbuhwmbuhwa'a**] : voûté (pour un dos)

a i bə́ríy kərə gə́ ńkwaliymbuhw–mbuhhw á dəɓə́ kə́la ahəme ? [*2026* **a i bə́ríy kərə gə́ ńkwaliymbuhwmbuhw á dəɓə́ kə́la ahme ?**]

Pourquoi devrais-je insulter mon fils au dos voûté ? *(et - je + acc. - insulter + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + voûté - à - dos - sans faute - pourquoi)*

kwámá (N) : souris (nom générique)

kwámə gáy (N comp.) *(litt. "souris de maison")* : souris sp.

kwámə ságám (N comp.) *(litt. "souris de pot de deuil")* : souris sp.

kwana (N) *(empr. ?)* : demi-tour

mbútá á tsíy kwana [*2026* **mbútá á cíy kwana**]

La voiture fait demi-tour *(voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)*

–kwana, –kwaye (Suff. verb.) : *injonctif 1pl. pour plus de deux personnes*

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa

Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu *(inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.40-41]

ḿ mbuɗókwana aa mə báy [*2026* **ḿmbuɗókwana aa mə báy**]

Répondons tous à la parole du chef. *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)*

nga tʉ́lœ́kwaná gáy

Réparons la maison. *(inj.1pl.duel - réparer + inj.1pl. - case)*

á nga ndókwayé á nga gókwayí ńgwalala

Mangeons et faisons la fête *(et - nous + acc. - manger + inj.1pl. - et - nous + acc. - faire + inj.1pl. - fête)*

kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e (A) *(de* **kwendelezh** *"petit haricot très dur")* [*2026* **kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e**]

vocalisation en a : costaud, solide, ferme

á ndzíy kwandaləza' aamə báy [*2026* **á njíy kwandaləza' aamə báy**]

Il se tient déterminé devant le chef *(il + inacc. - rester + imperf. - déterminé - devant - chef)*

vocalisation en e : timide, pudique, craintif

í suɗa və gə́ kwendelízh gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga [*2026* **í suɗa və gə́ kwendelíz gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga**]

Je me mets tout nu comme avant ma naissance dans le ventre de ma mère. *(je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kwandzaɗ–, kwenjeɗe, kwandzaɗa (V) [*2026* **kwanjaɗ–, kwenjeɗe, kwanjaɗa**] : éparpiller, gaspiller, dépenser inutilement

kwapa (V) : *thème perfectif de* **kap–**

kwár–, kwéré, kwárá (V) : commander, ordonner, diriger

bábə gíy á kwérə́ giy na

Le chef de famille dirige sa maison *(père + de - case - il + inacc. - commander + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á kwára mán á nda zlátsədə́ mbútá á haɗ [*2026* **á kwára mán á nda zlácdə́ mbútá áhaɗ**]

Il ordonne qu'on arrête la voiture *(il + inacc. - commander + tot. - sub. - et - incl. + acc. - être debout + caus. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– va *("corps")* : se comporter, être maître de soi

kwárá–kwárá–kwárə va *(litt. "commande-commande-commande de corps")* [*2026* **kwárákwárákwárə va**] : soubresaut, cahot (mouvement d'un conducteur de véhicule qui marche mal)

á ka dá kwárá–kwárá–kwárə va aavə́ná [*2026* **á ka dá kwárákwárákwárə va aavə́ná**]

Et tu sursauteras avec lui *(et - tu + acc. - fut. - soubresaut - corps - avec lui)*

kwarakwámbá (N) : sorgho sp.

kwara–kwara (N) [*2026* **kwarakwara**] *(compl.* **gwogúmáy** "coton") : fuseau de tisserand

récent : sac en plastique

kwarasay (N) : courage

kíne gáw kwarasay

Courage ! *(vous + acc. - faire + perf. - courage)*

kwáráy (N) : arc-en-ciel

kwár–kwárra'a (A) [*2026* **kwárkwára'a**] : terrorisé, tremblant de peur (devant le chef)

kwas–, kweshe, kwasa (V) [*2026* **kwas–, kwese, kwasa**] : ramasser, entasser des détritus

í kweshə́ kwas–kwásáy [*2026* **í kwesə́ kwaskwásáy**]

Je ramasse des détritus *(je + inacc. - ramasser + imperf. - détritus)*

kwasa *est aussi le thème perfectif de* **kas–**

kwasay (N) : beignet de haricots

kwas–kwásáy (N) [*2026* **kwaskwásáy**] : débris, détritus

kwásláfár (N) : poulet aux plumes en désordre

kwásláfár



kwasla–kwasla'a (A) [*2026* **kwaslakwasla'a**] : *cf.* **kwata–kwata'a**

kwásl–kwássla'a, kwésl–kwéssle'e (A) [*2026* **kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e**] : impatient, surexcité (devant un repas)

á gudzíy aapə́ kwásl–kwássla'a [*2026* **á gujíy aapə́ kwáslkwásla'a**]

Il tremble d'impatience *(il + inacc. - trembler + imperf. - là-dessus - impatient)*

kwata–kwata (N) [*2026* **kwatakwata**] : imbécile

kwata–kwata'a (A) [*2026* **kwatakwata'a**] : géant, énorme

kwata–kwata'a, kwasla–kwasla'a (A) [*2026* **kwatakwata'a, kwaslakwasla'a**] : hochant la tête pour nier

kwátám (N) : bonnet en peau de rat

kwátár (N) *(empr. mandara)* : chevalet, levier (pour monter l'eau d'un puits)

kwatatak–takka'a (A) [*2026* **kwatataktaka'a**] : blanc (pour les cheveux, pour plusieurs objets étalés)

i kalá á həɗ ɓá, nə́nga' ámán kwatatak–takka' aa giɗ ga [*2026* **i kalá áhəɗ ɓá, nə́nga' ámán kwatataktaka' aa giɗ ga**]

Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant *(je + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - lui - act. + sub. - blanc - quant à - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.45]

kwatay (N) *(emprunt ?)* : caisse

a n cʉ́ kwatiy mágasa a n da' á ngwíy aa géɗ

Il prend la caisse de tout-à-l'heure et il la porte à la maison sur la tête. *(et - il + acc. - prendre + perf. - caisse + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - porter + tot. - à - case - sur - tête)*

masliy sa aá kwatiy maslakə́ sə́táɗ a n dó á gáy [*2026* **masliy sa aá kwatiy maslakə́ stáɗ a n dó á gáy**]

Le gars apporte une caisse de vêtement dans la maison. *(gars + de - dém. - avec - caisse + de - vêtement - une - et - il + acc. - aller + perf. - à - case)*

kwátərma (N) *(litt. “chevalet de bouche”)* : frein de la langue

traditionnel : miroir, lunettes (dans les régions où la technique du chevalet “kwátár” était connue, on se mirait dans l'eau en se penchant)

récent : lunette, pare-brise

kwátsáfəra'a, kwátsáfər–fərra'a, kwécéfíre'e, kwécéfír–fírre'e (A) [*2026* **kwácáfəra'a, kwácáfərfəra'a, kwécéfíre'e, kwécéfírfíre'e**] : emmèlé, désordonné

kwatsa–kwatsa'a, kwece–kwece'e (A) [*2026* **kwacakwaca'a, kwecekwece'e**] : ressorti, gonflé, protubérant (pour des yeux, une vulve, un sexe de femme)

kwatsaraha'a (A) [*2026* **kwacaraha'a**] : *cf.* **kwecerehe'e**

kwáya'a, kwáy–kwáyya'a (A) [*2026* **kwáya'a, kwáykwáya'a**] : éclairé

giy gə́ ń vogú təpə́ kwáya'a [*2026* **giy gə́ ńvogú təpə́ kwáya'a**]

Ma maison qui est éclairée *(case + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + (1985 rel. -)feu - là-dedans - éclairé)*

–kwaye (Suff. verb.) : *cf.* **–kwana**

kwayitəka'a, kwayitək–təkka'a (A) [*2026* **kwaytəka'a, kwaytəktəka'a**] : blanc (pour des grains étalés par terre)

móróríy n kʉ́yá tə hákədə́ kwayitək–təkka'a [*2026* **móróríy n kʉ́yá tə hákdə́ kwaytəktəka'a**]

Le riz est étalé par terre tout blanc *(riz - il + acc. - jeter + passif - dans - terre - blanc)*

kwazay (N) *(litt. “pierre d'excrément”)* : angine

kwaziy aa ndíy á sukwiy ngiɗə́ mán á dzíy aa dáyá [*2026* **kwaziy aa ndíy á skwiy ngiɗə́ mán á jíy aa dáyá**]

L'angine simple, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge *(angine - quant à - incl. - act. - chose + de - autre - sub. - elle + inacc. - chauffer + imperf. - sur - gorge)*

mádzəf sukwiy ngiɗé á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál [*2026* **májəf skwiy ngiɗé á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál**]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine *(médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act.*

+sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+déf. - sur - angine - nég. - complètement)

kwazlar (N) : vent

á híy nára váh mán kwazlər á ce'e

[il voltige] comme une feuille [emportée par le vent] *(il+inacc. - courir+imperf. - c'est comme+déf. - feuille - sub. - vent - il+inacc. - prendre+imperf.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

ngá sláhá á nga dí díre ɓĭy təriy kwazlár [*2026* **ngá sláhá á nga dí dre ɓiy təriy kwazlár**]

nous ne pouvons aller loin à cause du vent *(nous+inacc. - pouvoir - et - nous+acc. - aller+imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)*

kwazl–kwazlazla'a (A) [*2026* **kwazlkwazlazla'a**] : dur (comme une pierre)

hákədə́ ńkwazl–kwazlazla' ámán ká dasləkáɗá [*2026* **hákdə́ ńkwazlkwazlazla' ámán ká daslkáɗá**]

C'est une terre très dure que tu casses *(terre - nom.+dur - act.+sub. - tu+inacc. - casser+rappr.)*

avec suff. verb. : durcir

váviy mbilə́ kwazl–kwazlazlámayi ráy [*2026* **váviy mbilə́ kwazlkwazlazlámayi ráy**]

Ma main est dure à cause d'une cicatrice *(cicatrice+de - plaie - dur+p.o.i.p.1sg. - main)*

kwécéfíre'e (A) : *cf.* **kwátsáfə́ra'a**

kwecéfíté (N) : sorgho sp.

kwecé–kwece (N) [*2026* **kwecékwece**] : chatouille

kwece–kwece'e (A) [*2026* **kwecekwece'e**] : *cf.* **kwatsa–kwatsa'a**

kwecepe (N) : bactéridie charbonneuse

kwecéré (N) : coquille d’escargot

kwecerehe'e, kwecereh–rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah–rahha'a (A) [*2026* **kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a**] : bien portant, normal, sain

í wéslə́ kwecereh–rehhe'e [*2026* **í wéslə́ kwecerehrehe'e**]

Je vaque à mes affaires normalement. *(je+inacc. - fignoler+imperf. - normalement)*

avec suff. verb. : améliorer, être en bonne santé

zlúwúɗ kwecereh–rehhayi və ga [*2026* **zlúwúɗ kwecerehrehayi və ga**]

La viande me maintient en bonne santé *(viande - bien portant+tot.+p.o.i.1sg. - corps+de - pr.cop.intr.1sg.)*

kwec–kwécér (N) [*2026* **kweckwécér**] : maracas

kwedeke (V) : *thème imperfectif de* **kwaɗak–**

kwéf–kwéffe'e (A) [*2026* **kwéfkwéfe'e**] : *cf.* **kwáf–kwáffa'a**

kwéhé (V) : *thème imperfectif de* **kwáh–**

kwehe (V) : *thème imperfectif de* **kwah–**

kwel–bur–burre'e, kwel–bœbur–burre'e (A) [*2026* **kwelburbure'e, kwelbœburbure'e**] : anémié, livide, terreux

kwélé (V) : *thème imperfectif de* **kwál–**

kwelé–kwele'e, kwalá–kwala'a (A) [*2026* **kwelékwele'e, kwalákwala'a**] : flottant, lâche (pour un objet trop grand)

dasíy kwélé–kwele'e [*2026* **dasíy kwélékwele'e**]

Le bracelet est flottant *(bracelet - flottant)*

avec suff. verb. : flotter, être lâche (pour un objet trop grand)

kwótókwórúhw kwelé–kweleyé á sák [*2026* **kwótókwórúhw kwelékweleyé á sák**]

Mes chaussures sont trop grandes *(chaussure + de - lâche + p.o.i.1sg. - à - pied)*

kwelele (N) : nain

kwélélél (A) : hâtivement, prestement, dare-dare

kuɗəf ngiɗə za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák

Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. *(crapaud + de - autre - encore - dare-dare - porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)*

kweme (V) : *thème perfectif de* **kem–**

kwendelezh (N) [*2026* **kwendelez**] : haricot sp. (tout petit, très dur)

kwendelizhe'e (A) [*2026* **kwendelize'e**] : *cf.* **kwandaləza'a**

kwendizh kwa (N comp. invar) *(? +* **kwa** *"pierre")* [*2026* **kwendiz kwa**] : granit

kwénece (Quant.) : *suivi d'une nég.* **ɓay / áaɓay** : aucun, pas un seul, même pas un

kwenjeɗe (V) : *thème imperfectif de* **kwandzaɗ–**

kwéré (V) : *thème imperfectif de* **kwár–**

kweshe (V) [*2026* **kwese**] : *thème imperfectif de* **kwas–**

kwésl–kwéssle'e (A) [*2026* **kwéslkwésle'e**] : *cf.* **kwásl–kwássla'a**

kwét–, kwété, kwété (V) : guetter, épier, surprendre

"Á ka kwéteyi lakáləv nənga sa mán ngá dá dé á závaɗ"

"Surveille-moi son écorce d'arbre quand nous irons danser "zavad"" *(et - tu + acc. - épier + tot. + p.o.i.1sg. - écorce d'arbre + de - lui - dém. - sub. - nous + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - "zavad")*

kwétéfé (N) : sauce sp. (préparée avec des feuilles de "shèshéɓé" -celtis sp- au moment du maray par ceux qui n'ont pas pleuré le maray)

kwetetek–tekke'e (A) [*2026* **kwetetekteke'e**] : vidé, vidangé

í ga dá werə́ mávər tə shiɗef : á ndzáw aa ńkwetetek–tekke' aá sukwa' á təpə ɓay [*2026* **í ga dá werə́ mávər tə siɗef : á njáw aa ńkwetetekteke' aá skwa' á təpə ɓay**]

J'ai à peine regardé la boule de mil dans la marmite : la marmite est là, vidée, il n'y a rien dedans *(je + inacc. - immin. - fut. - voir + imperf. - boule de mil - dans - marmite - elle + inacc. - rester + perf. - en - nom. + vidée - avec - chose + déf. - act. - là-dedans - nég.)*

kwétézh (N) [*2026* **kwétéz**] : gésier d'oiseau

ngwázə ná á ndíy kwétézh [*2026* **ngwáz ná á ndíy kwétéz**]

Sa femme porte le pantalon. *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - gésier)*

kwétíshe'e, kwétísh–kwétísshe'e (A) [*2026* **kwétíse'e, kwétískwétíse'e**] : moindre, minime

ndú sətáɗ á geɗə́ mə́ kwétíshé ásaɓa [*2026* **ndú stáɗ á geɗə́ mə́ kwétísé ásaɓa**]

Plus personne ne dit la moindre parole *(homme - un - il + inacc. - dire + imperf. - parole - petite - ne plus)*

kwézhezhek (N) *(de* **kwa** *"pierre")* [*2026* **kwézezek**] : gravier, caillou

gravier sur un rocher



rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu'ils portent pour se reposer (ils y déposent quelques silex, tessons ou graines ; toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons qui ne disparaissent que si la personne atteinte retourne frapper le rocher avec un silex)

kwézhèzhèk



kwezhezhə (N tr.) [*2026* **kwezezə**] : race naine, variété de petite taille (pour des animaux ou des plantes)

kwezhezhə vanda / kwezhezhə ɓókw [*2026* **kwezezə vanda / kwezezə ɓókw**]

Arachide à une seule graine / race de chèvres naines *(variété petite + de - arachide - race naine + de - chèvre)*

kwiɗ–, kwiɗe, kwiɗe (V) : déraciner, arracher

í kwiɗə́ vanda

J'arrache les plants d'arachides. *(je + inacc. - arracher + imperf. - arachide)*

ndú mán n dá kwiɗəkádíy áwúda tə vevéɗ, fútúr mán a nə́nga'a [*2026* **ndú mán n dá kwiɗkádíy áwúdatə vevéɗ, fútúr mán a nə́nga'a**]

Celui qui arrachera la queue du trou en sera propriétaire. *(homme - sub. - il + acc. - fut. - arracher + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou - queue - sub. - réf.3sg. - lui)*

kwíɗ–kwíɗ dáy (Loc.) *(litt. "blanc - œil")* [*2026* **kwíɗkwíɗ dáy**] : en s'étouffant, avec peine (pour avaler un aliment)

í da zlúwúɗ á húɗ kwíɗ–kwíɗ dáy [*2026* **í da zlúwúɗ á húɗ kwíɗkwíɗ dáy**]

J'avale péniblement un morceau de viande *(je + inacc. - porter + tot. - viande - dans - ventre - avec peine - œil)*

kwíɗ–kwíɗɗe'e (A) [*2026* **kwíɗkwíɗe'e**] : blanc immaculé

kwish–kwisshe'e (A) [*2026* **kwiskwise'e**] : mûr (pour des arachides)

kwit–, kwite, kwite (V) : pointer, montrer du doigt

í kwitə́ ráy

Je montre du doigt *(je + inacc. - montrer + imperf. - doigt)*

répandre une poudre, saupoudrer

á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńshídé á nda kwitená ává [*2026* **á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńsídé á nda kwitená ává**]
On a écrasé cette chamotte comme on mout du grain et on en a saupoudré le fond de pot *(et - incl.+acc. - moudre+tot. - chamotte+de - tout-à-l'heure - comme+déf. - moudre NVI - et - incl.+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - au-dessus)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.28-29]

kwíte'e, kwít–kwítte'e (A) [*2026* **kwíte'e, kwítkwíte'e**] : petit

kwá ndú ńkwíte'é, kwa ndú ḿbiya'a
que ce soit un petit ou un grand homme *(indéf. - homme - nom.+petit - indéf. - homme - nom.+grand)*

ńkwítə na *(“le petit de cela”)* : au minimum

ngwáz ń tə huď ńvíy kulə–kulə́ fáď ńkwítə na [*2026* **ngwáz ńtəhuď ńvíy kulkulə́ fáď ńkwítə na**]
(femme - (1985 nom.+(1985 rel. -)dans - ventre+de) - (2026 nom.+dans+ventre+de) - dizaine - quatre - nom.+petit+de - pr.cop.intr.3sg.)

kwízh–kwízzhe'e (A) [*2026* **kwízkwíze'e**] : méchamment, hargneusement

á veďə́ hátsə́n kwízh–kwízzhe'e [*2026* **á veďə́ hə́cə́n kwízkwíze'e**]
Elle souffle par le nez méchamment *(elle+inacc. - souffler+imperf. - nez - méchamment)*

kwokul–, kwœkule, kwokula (V) *(compl.* **ma** “bouche”) : se rincer (la bouche)

kwokulam (N) : morceau de pisé tombé d’un mur

kwokur–, kwœkure, kwokura (V) : provoquer une inflammation, irriter

madamá á kwokurámayí ma
Le rhume m'irrite la bouche *(rhume - il+inacc. - irriter+p.o.i.p.1sg. - bouche)*

– va *(“corps”)* : accourir, s’agiter

á kwœkurə́ vá á lúmá
Il accourt au marché *(il+inacc. - accourir - corps - à - marché)*

ńkwœkurə́ və yĭm á kelə́ gíď aa vəziy wúrəm sa aa wúďáy [*2026* **ńkwœkurə́ və yim á kelə́ gíď aa vəziy wúrəm sa aa wúďáy**]
l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence *(s'agiter NVI - corps+de - eau - il+inacc. - tomber+imperf. - tête - sur - derrière+de - bateau+de - dém. - avec - force)*

kwokusa (V) : *thème perfectif de* **kakəs–**

kwokut–, kwœkute, kwokuta (V) : répandre (farine, cendres)

kwókwár (N) : pays, région

ngá gíy ke ? Diy kwókur ngá ánasə́ méne
Que faire ? Le fondement de notre village, c'est cela *(nous+inacc. - faire+imperf. - comment - celui+de - village+de - pr.cop.intr.1pl. - act.+dém. - simplement)*

kwókwáv (N) : cage à poules en paille

kwokwáy (N invar) : calebasse (nom générique)

səhatəká sukwiy ngayá á kwokwáy mónokwa [*2026* **səhatká skwiy ngayá á kwokwáy mónokwa**]
tu verses ton produit dans une calebasse seulement donc *(verser+rappr. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - à - calebasse - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.90]

kwokwáyi giď gejek (N comp.) *(litt. “calebasse de sommet de grenier”)* [*2026* **kwokwáy giď gejek**] : calebasse conservée dans les combles du grenier d’une femme

kwokwáyi yam (N comp.) *(litt. “calebasse d'eau”)* [*2026* **kwokwáy yam**] : calebasse ronde

kwokwáyi zóm (N comp.) *(litt. “calebasse de bière de mil”)* [*2026* **kwokwáy zóm**] : calebasse en forme de huit

kwolokwaď (N) : tortue (nom générique)

kwolokuď də́rzlám (N comp.) *(litt. “tortue de partie fertile du champ”)* : tortue sp. (qui vit dans la partie fertile d'un champ)

kwólóngwáy (N) : bagages, affaires

kwólóngwiy nə hwazíy–hwaziyya' á ndívə ɓay [*2026* **kwólóngwiy nə hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay**]

Ses biens sont innombrables *(biens + de - pr.cop.intr.3sg. - innombrable - cela + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

á ta wushdéha kwólóngwíy ń tə vəziy wúrəm á yam [*2026* **á ta wusdéha kwólóngwíy ńtə vəziy wúrəm á yam**]

ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau *(et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -)dans - arrière + de - bateau - à - eau)*

kwondóngw (N invar) *(empr. fulfulde)* : banane

kwondúrkwá (N invar) *(empr. ?)* : bière de mil non fermentée

kwotokúrɗós (N) : grillon sp.

kwótókwóláyghwaɗ (N) : tubercule sauvage sp. (sauvage)

kwótókwóróhw (N) : chaussure

mana slarəbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák [*2026* **mana slarbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák**]

Attache ta ceinture et mets tes chaussures. *(attacher + tot. - ceinture + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)*

kwœkuce (V) : *thème perfectif de* **kekic–**

kwœkule (V) : *thème imperfectif de* **kwokul–**

kwœkure (V) : *thème imperfectif de* **kokur–**

kwœkute (V) : *thème imperfectif de* **kwokut–**

kwœ́kúzhé (V) [*2026* **kwœ́kúzé**] : *thème imperfectif de* **kékízh–**

kwœkwesh (N) [*2026* **kwœkwes**] : *synonyme de* **ńkwœlʉkwœkwesh**

kwœ́lœ́lœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **kélélél–**

kwœ́lœ́ngwésl (N) : creuset de forge (récipient utilisé pour faire fondre le fer sorti impur du haut-fourneau, afin de le purifier)

á nda ndémanə má á kwœ́lœ́ngwisl mágasa aá rəɓə́sl ńndíya'a

Et on bouche l'ouverture du creuset avec un morceau d'argile assez large *(et - incl. + acc. - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - creuset + de - tout-à-l'heure - avec - argile de potière - nom. + large)*

kwœtœkwer (N) : pied (partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton)

a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cěw… [*2026* **a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew…**]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes,… *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)*

L

l–, lé, lœ́ (V) : mener, conduire, guider (un animal, un troupeau)

í lí tambákáy

Je conduis les moutons *(je + inacc. - mener + imperf. - mouton + pl.)*

zli mámatsá á lé ásaɓa [*2026* **zli mámacá á lé ásaɓa**]

Le bœuf dont on parlait n'obéit plus. *(bœuf + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - guider + imperf. - ne plus)*

lid–, lide, lʉde (causatif) : pousser, enfermer

mán tá dá lideyi má á gíy ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? *(sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)*

lá, láy, láw (V) *(compl.* **wáláy** "jeu") : s'amuser, jouer

á líy wáláy

Il s'amuse *(il + inacc. - s'amuser + imperf. - jeu)*

labádəma'a, labádəm–dəmma'a (A) [*2026* **labádma'a, labádəmdəma'a**] : obscur (pour un lieu fermé)

laɓ–, leɓe, loɓa (V) : allumer, attiser un feu

í leɓə́ vogwa

Je mets le feu. *(je + inacc. - allumer + imperf. - feu)*

láɓáh láɓáh (Adv. verb.) : penché, courbé (pour un malade)

á láɓáh–láɓáhəká va [*2026* **á láɓáhláɓáhká va**]

Il approche tête penchée *(il + inacc. - pencher + rapp. - corps)*

láɓásl–, léɓéslé, lóɓóslá (V) : retourner

í léɓéslə́ gíɗ á dəɓa

Je me retourne *(je + inacc. - retourner + imperf. - tête - dans - dos)*

á ka léɓésləda ápə́ méne [*2026* **á ka léɓésldá ápə́ méne**]

Et tu la retournes *(et - tu + acc. - retourner + loc. - là-dedans - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.156]

láɓáy (N) : vallée

(ajout FH) **láda** (N invar) *(empr.* **fulfulde***)* : dimanche

láɗáɗa'a (A) : grand-ouvert (pour une bouche)

mə nə́ láɗáɗáɗáɗa tə dəɓa

Il a la bouche grande ouverte après cela *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - grande ouverte - dans - dos)*

laf–, lefe, lofa (V) : pleurnicher, agacer, porter malheur

á lefə́ mámə na

Il agace sa mère en pleurnichant *(il + inacc. - agacer + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (un enfant qui pleure tout le temps peut provoquer un malheur dans la famille)

láfáfa'a, léféfe'e (A) : trouble, non-filtré (pour un liquide avec des particules solides en suspension)

i saká zúm láfáfa'a

J'ai bu de la bière de mil non-filtrée *(je + acc. - boire + rappr. - bière de mil - trouble)*

láf–láffa'a, léf–léffe'e (A) [*2026* **lálfáfa'a, lélfélfe'e**] : fin, léger, fragile (pour des cheveux)

láh–láhha'a (A) [*2026* **láhláha'a**] : penché, grimpant en pente douce

í dí láh–láhha'a [*2026* **í dí láhláha'a**]

Je marche sur une pente douce *(je + inacc. - aller + imperf. - grimpant doucement)*

lák (N invar) : sauce, légumes pour la sauce

shœkúr mán á ń nguɓə́ lák ánana. Mitiď ánanə́ mán á ńtíy aa lák [*2026* **sœkúr mán á ńnguɓə́ lák ánana. Mitiď ánanə́ mán á ńtíy aa lák**]

Le Grewia est celui qui lie la sauce. Le gombo séché, c'est lui qui cuit dans la sauce Le gombo séché, c'est lui qui cuit dans la sauce, *(Grewia sp. - sub. - act. - nom. + (1985 rel. -)lier + imperf. - sauce - act. + dém. - gombo en poudre - act. + dém. - sub. - act. - cuire NVI - en - sauce)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.371-372]

ngiďé á zhí sə́táď təvá tə́nga' a n tsákánə́ lákə sá á modóngwáz [*2026* **ngiďé á zí stáď təvá tə́nga' a n cákánə́ lák sá á modóngwáz**]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme *(autre - il + inacc. - exister - une - parmi - eux - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)*

graisse, pâte (d'os concassés), *synonyme de* **vatasl**

mán a ńcékə lákə bábə gíy á nə́nga'a [*2026* **mán a ńcékə lák bábə gíy á nə́nga'a**]

C'est celui-là qui sert à conserver la part de sauce du père de famille *(sub. - réf.3sg. - partager + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui)* - (il s'agit du pot “húrdádá”)

au jeu de cricket **gʉya** : engagement, début de partie

ńtíy lák

Engager la partie *(cuire NVI - sauce)* - (“taquiner”, toucher le morceau de bois qui sert de projectile, pour engager la partie)

lákə yam (N comp.) *(litt. “sauce d'eau”)* [*2026* **lák yam**] : Amaranthus viridis (caudatus ?) (Amaranthaceae)

lák–, léké, lókwá (V) *(compl.* **va** “corps”) : se traîner, avancer péniblement

i lókú vá á yim ɓay

Je n'ai pas (encore) fait la corvée d'eau *(je + acc. - avancer + perf. - corps - à - eau - nég.)*

lákəd–, lékəde, lókuda (causatif) [*2026* **lákd–, lékde, lókda**] : assister, soutenir (quelqu'un qui a du mal à marcher)

á ta gəsámáyí ráy, á ta lákədiyé á wúdəm Damas [*2026* **á ta gəsámáyí ráy, á ta lákdiyé á wúdəm Damas**]

et ils me prirent la main pour m'aider à aller jusqu'à Damas *(et - ils + acc. - saisir + p.o.i.p.1sg. - main - et - ils + acc. - soutenir + caus. + p.o.d.1sg. - à - village + de - Damas)*

lakalak (N) : Daniellia oliveri (Fabaceae) *(corr. FH)*

lakáláv (N) : écorce d’arbre

tá dé, tá dé, á dəm sa a n ce lakálə́v aa dəɓə na

Elles vont, elles vont et la fille retire l'écorce d'arbre de son dos *(elles + inacc. - aller + imperf. - elles + inacc. - aller + imperf. - et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - prendre + tot. - écorce d'arbre - sur - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)*

lakándzára'a, lakándzár–ndzárra'a, lekénjíre'e, lekénjír–njírre'e (A) [*2026* **lakánjára'a, lakánjárnjára'a, lekénjíre'e, lekénjírnjíre'e**] : lâche, desserré (pour les brins d'une corde, les pailles d'un toit)

lala (N) : rebord, plateforme en potopoto, entre l’ouverture du grenier et le mur extériieur des combles (on y pose une quantité de mil qui constitue la réserve de la semaine)

lalak–, leleke, lolokwa (V) : veiller sur, prendre soin de, dissimuler (un objet précieux : œuf, livre, poterie, etc...)

í lelekə́ slásláy

Je protège les œufs *(je + inacc. - camoufler + imperf. - œuf)*

lálákəd–, lélékəde, lólókuda (causatif) [*2026* **lálákd–, lélékde, lólókda**] :

láláw (N) : cri, youyou

á ta pízle zlə́mbəɗ tá á ta tsíy láláw avátá [*2026* **á ta pízle zlə́mbəɗ tá á ta cíy láláw avátá**]
et ils fermèrent leurs oreilles et lancèrent des cris très forts. *(et - ils + acc. - fermer + tot. - oreille + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri - fort)*

ngiɗéhíy tá tsíy láláw sətáɗ, ngiɗéhíy tá tsíy láláw ngiɗe [*2026* **ngiɗéhíy tá cíy láláw stáɗ, ngiɗéhíy tá cíy láláw ngiɗe**]
les uns crient quelque chose, d'autres crient autre chose *(autre + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - un - autre + pl. - ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - autre)*

par extension : agitation

láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé [*2026* **láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé**]
Ces cris troublèrent tout le monde *(cri + de - dém. - il + inacc. - troubler + p.o.i.p.3pl. - tête - à - homme - tous)*

láláy–, léléyé, lólóyá (V) : sourdre, couler

yĭm á léléyí tə giy daw [*2026* **yim á léléyí tə giy daw**]
L'eau coule dans le champ de mil *(eau - elle + inacc. - couler + imperf. - dans - case + de - mil)*

hərəɗ–hərəɗɗa yim ngayí lálayikáɗá [*2026* **hərəɗhərəɗa yim ngayí láláykáɗá**]
A force de creuser, ton eau finit par couler. *(creusant - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - sourdre + rappr.)*

accorder une harpe

í léléyí gandzavar [*2026* **í léléyí ganjavar**]
J'accorde la harpe *(je + inacc. - accorder + imperf. - harpe)*

lalay–, leleye, loloya (V) : regretter, se repentir, *cf.* **lay–**

lám–, lémé, lómá (V) : *tr. ind.* : toucher

í lémé á vəgay
Je touche la mur *(je + inacc. - toucher + imperf. - à - mur)*

káta aa tá lámáná á sukwiy tə́nga mámatsa [*2026* **káta aa tá lámáná á skwiy tə́nga mámaca**]
Ainsi ils touchent leur chose de tout-à-l'heure *(ainsi - quant à - eux - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - eux - tout-à-l'heure)*

a i lámáná á ndəv na aavə́ná
Et je lui frotte la poitrine avec *(et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)*

lámáha *(litt. "toucher un peu")* : aider, soulager, s'occuper de

ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərɗĭya sa aa ńjʉrɓe'e [*2026* **ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərɗĭya sa aa ńjʉrɓe'e**]
D'autres encore soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant *(autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)*

(ajout FH) **lamisa** (N) *(empr.* **fulfulde***)* : jeudi

lam–lam (N invar) [*2026* **lamlam**] : taches claires sur la peau

láng (N invar) : grill (ustensile pour faire griller viande ou œufs)

langa (Temp. invar) : aussitôt, tout de suite, déjà

í də gə́ langa
Je m'en vais tout de suite *(je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - aussitôt)*

ńtiy mávə́r langa ginə́ tá wáyí mávə́ra' ásaɓay
Le temps de cuire la boule de mil, ils n'en veulent déjà plus *(cuire NVI + de - boule de mil - aussitôt - seulement - ils + inacc. - vouloir - boule de mil + déf. - ne plus)*

langaz (N) : panache de la queue de l'écureuil

(ajout FH) **larba** *(empr.* **fulfulde***)* : mercredi

lár–lárra'a (A) [*2026* **lárlára'a**] : *cf.* **lér–lérre'e**

lát–, lété, lótá (V) : *synonyme de* **nát–**

látsátsa'a, látsáts–látsáttsa'a, lécéce'e, lécéc–lécécce'e (A) [*2026* **lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e**] : frais

yĭm látsátsa'a [*2026* **yim lácáca'a**]
L'eau est fraîche *(eau - frais)*

figuré : comblé, content

ndəv tə́ látsátsa' aa sukwiy ńndáy [*2026* **ndəv tə́ lácáca' aa skwiy ńndáy**]
Leur coeur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). *(poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - comblé - avec - chose + de - manger NVI)*

láw (V) : *thème perfectif de* **lá**

láwár–, léwéré, láwárá (V) : brûler, se consumer

vogwá á píne'e. A n láwárámanə hwáɗ
Le feu la grille. Et il lui consume le ventre *(feu - il + inacc. - griller + imperf. + déf. - et - il + acc. - brûler + p.o.i.p.3sg. - ventre)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.52]

láwáyá (N) : “chérie” (terme pour appeler tendrement une fille)
Onychognathus morio, Rufipenne morio (passereau sp.)

láy, líy (V) : *thème imperfectif de* **lá**

lay–, leye, loya (V) : regretter, se repentir

í leyí mán ká dá wáyiyi ɓíy kaɓa [*2026* **í leyí mán ká dá wáyi ɓíy kaɓa**]
Mon chagrin n'est point de n'être aimé *(je + inacc. - regretter + imperf. - sub. - tu + inacc. - fut. - aimer + p.o.d.1sg. - nég. - ce n'est pas)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.58]

layid–, leyide, loyʉda (causatif) [*2026* **layd–, leyde, loyda**] : chagriner, peiner (faire de la peine)

súkwíy ń layidətə́ ńhwál–hwálla'á, mə́ diy mán á gaɗatə sa'a [*2026* **skwíy ńlaydətə́ ńhwálhwála'á, mə́ diy mán á gaɗatə sa'a**]
Ce qui leur fait trop de peine, c'est cette parole qu'il leur avait dite *(chose - nom. + (1985 rel. -)faire de la peine + caus. + p.o.d.3pl. - trop - parole - celle + de - sub. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. + de - dém. + déf.)*

laya (N) : amulette sp. (petite pochette en peau entièrement fermée, contenant un gri-gri, portée au cou)

láya'a, láy–láyya'a (A) [*2026* **láya'a, láyláya'a**] : *cf.* **náya'a**

láz, lézh (Adv. verb.) [*2026* **láz, léz**] : entrer, pénétrer

láz ngə́ kalá á gáy
Nous entrons dans la maison *(à l'intérieur - nous + inact. - partir - dans - case)*

lázədə́ ɓóku ná á gáy [*2026* **lázdə́ ɓóku ná á gáy**]
La chèvre entre dans la maison *(entrer + loc. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

lázədəkáɗá á gáy [*2026* **lázdəkáɗá á gáy**]
Elle le fait retourner dans la maison. *(entrer + caus. + rappr. - dans - case)*

ndu ngiɗé á shikə sə́ lázə ná ápə́ gine [*2026* **ndu ngiɗé á skə sə́ lázə ná ápə́ gine**]
quelqu'un vient et y entre seulement *(homme + de - autre - il + inacc. - venir - dém. - pénétrer - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement)*

lé, lí (V) : *thème imperfectif de* **l–**

le'–le"e'e (A) [*2026* **le'le"e'e**] : fluide, régulier (pour une eau qui coule)

yĭm á híy le'–le"e'e [*2026* **yim á híy le'le"e'e**]
L'eau coule régulièrement. *(eau - elle + inacc. - courir + imperf. - fluide)*

leɓe (V) : *thème imperfectif de* **laɓ–**

léɓéré (N) : sorgho sp.

léɓérə́ ńkwíɗ–kwíɗɗe'e (N comp.) *(litt. “sorgho sp. blanc”)* [*2026* **léɓérə́ ńkwíɗ–kwíɗe'e**] : sorgho sp.

léɓérə́ ńndúza'a (N comp.) *(litt. “sorgho sp. rouge”)* : sorgho sp.

léɓéslé (V) : *thème imperfectif de* **láɓásl–**

lécéce'e, lécéc–lécécce'e (A) [*2026* **lécéce'e, lécéclécéce'e**] : *cf.* **látsátsa'a**

léɗé (N invar) : pierre plate (grande, utilisée comme base du grenier, comme pierre tombale, ou comme plafond du foyer de forge)

á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ [*2026* **á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ**]

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto. *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)*

lefe (V) : *thème imperfectif de* **laf–**

léfeɗe (N) : *cf.* **zum léfeɗe**

léféfe'e (A) : *cf.* **láfáfa'a**

léf–léffe'e (A) [*2026* **léfléfe'e**] : *cf.* **láf–láffa'a**

legeder (N) : poussière, résidu qui sort d’un objet qu’on secoue

ḿɓircə dĭya sá á ka pávəká legedire' áwúda á ka pədá á sidĭf gine [*2026* **ḿɓircə dĭya sá á ka pávká legedire' áwúda á ka pədá á sidĭf gine**]

Une fois ces haricots écrasés, tu enlèves les résidus en vannant et tu mets les haricots dans une marmite *(écraser NVI + de - haricot + de - dém. - et - tu + acc. - vanner + rappr. - poussière + déf. - dehors - et - tu + acc. - mettre + loc. - dans - marmite - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.415]

lek–, leke, lœkwe (V intr. et pr.) : passer la journée

leké á ngwíy aa másliy sa

Il passe la journée à la maison, le gars ! *(passer journée + imperf. - à - case - quant à - gars + de - dém.)*

lek–lek (Adv.) [*2026* **leklek**] : perdre son temps

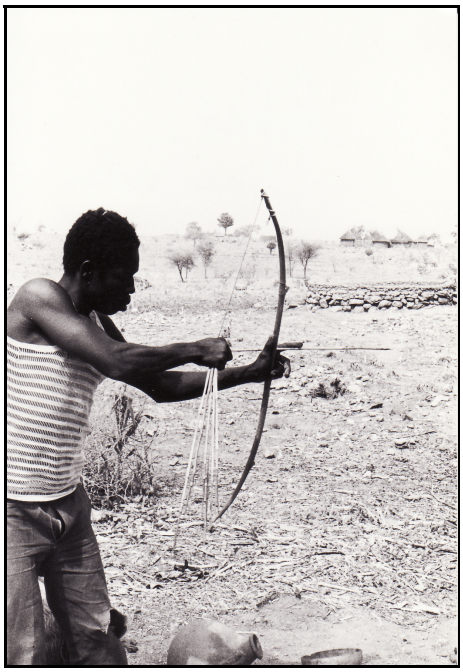
ngə́ lek–lek á gáda [*2026* **ngə́ leklek á gáda**]

Nous avons passé le temps à la lutte *(nous + inact. - perdre le temps - à - lutte)*

léké (V) : *thème imperfectif de* **lák–**

lekeɗ (N) : arc

arc et flèches



lekénjíre'e, lekénjír–njírre'e (A) [*2026* **lekénjíre'e, lekénjírnjíre'e**] : *cf.* **lakándzára'a**

leleke (V) : *thème imperfectif de* **lalak–**

léléle'e (A avec red. mult.) : ascendant, vertical (pour une flamme)

vogwá á vece aa shœgú léléle'e [*2026* **vogwá á vece aa sœgú léléle'e**]
Le bois flambe bien. *(feu - il + inacc. - ranimer + imperf. - sur - fagot - ascendant)*

lélélélélél vogwá á vece
Le feu prend bien. *(vertical - feu - il + inacc. - ranimer + imperf.)*

lelemәd– (V) [*2026* **lelemd–**] : *cf.* **lémәd–**

léléyé (V) : *thème imperfectif de* **láláy–**

leleye (V) : *thème imperfectif de* **lalay–**

lelezh (N) [*2026* **lelez**] : suie

lélíng–lélínnge'e (A) [*2026* **lélínglélínge'e**] : refroidi (pour une eau qui a bouilli, un feu qui s'est éteint, un cadavre)

lém–, lémé, lœmé (V) : choisir en comparant

– tә géd *("dans tête")* : penser

í léme tә gid ga
Je le pense *(je + inacc. - penser + déf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)*

– aa va *("sur corps")* : se rendre compte personnellement, mesurer

a n lœme aa vә na
et qu'il en mesure les conséquences *(et - il + acc. - mesurer + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

lémәd–, lémәde, lœmәde (causatif) [*2026* **lémd–, lémde, lœmde**] : mettre au même niveau

í lémәdá kwokwáyi zóm [*2026* **í lémdá kwokwáy zóm**]
Je mets les calebasses au même niveau *(je + inacc. - égaliser + caus. + imperf. - calebasse + de - bière de mil)*

í lelemədə mə giy vanda ga [*2026* **í lelemdə mə giy vanda ga**]

J'égalise le bord de mon champ d'arachide. *(je + inacc. - égaliser + caus. + imperf. - bouche + de - case + de - arachide + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mesurer par comparaison

í lémədə va aa gádə wuna [*2026* **í lémdə va aa gádə wuna**]

Je me mesure avec ce bâton *(je + inacc. - mesurer + caus. + imperf. - corps - avec - bâton + de - dém.)*

s'accorder, s'harmoniser

ndá dímésh, aá gandzavár tá lémədə ɓay [*2026* **ndá dímés, aá ganjavár tá lémdə ɓay**]

Le chant et la harpe ne sont pas accordés *(incl. - chant - avec - harpe - ils + inacc. - s'accorder + caus. + imperf. - nég.)*

symboliser, représenter

á víɗə́ súkwíy ńkwíte' aa gúrsə́ mán á lémədə́ giy zhígílé [*2026* **á víɗə́ skwíy ńkwíte' aa gúrsə́ mán á lémdə́ giy zígílé**]

Il forge des petits objets en argent représentant un temple *(il + inacc. - forger + imperf. - chose - nom. + petit - avec - argent - sub. - il + inacc. - ressembler + caus. + imperf. - case + de - dieu)*

lémé *est aussi le thème imperfectif de* **lám–**

lemé–leme (Adv.) *(de* **lém** *"comparer, choisir")* [*2026* **leméleme**] : pareillement, de la même manière, en parts égales

á kíne gíy lemé–lemé árə́ mán agaga [*2026* **á kíne gíy lemélemé árə́ mán agaga**]

et que vous deveniez comme moi *(et - vous + acc. - faire + imperf. - pareillement - comme - sub. - pr.poss.1sg.)*

á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda [*2026* **á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda**]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)*

ámán nánga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiɗ ɓay [*2026* **ámán nánga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiɗ ɓay**]

C'est que prendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto *(act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.11-12]

lemúw (N invar) *(empr. anglais)* : citron

léné (N) : langue (organe)

lénə vogwa (N comp.) *(litt. "langue de feu")* : flamme

n gwára' aa lénə vogú mán á shike a n gíy wáw–waw–wawwa má [*2026* **n gwára' aa lénə vogú mán á ske a n gíy wáwawawa má**]

Elle l'a séché, la flamme qui sort et qui gronde maintenant *(il + acc. - sécher + tot. - quant à - langue + de - feu - sub. - elle + inacc. - venir - et - elle + acc. - faire + imperf. - bruyant - maintenant)*

lénə zle (N comp.) *(litt. "langue de bœuf")* : Leptadenia hastata (Asclepidiaceae)

léngéride (N) *(empr. fulfulde "mangarde" ?)* [*2026* **léngérde**] : petite poterie qui sert à mettre la part de bière de mil du chef de famille

lép–, lépé, lœpé (V) : poser, dresser des tiges ou des branches (sur un toit d'abri, vérande, cour intérieure...)

í lépə́ wáf

Je pose les bois d'un toit *(je + inacc. - poser + imperf. - bois)*

leper (N) *(empr. fulfulde)* : aiguille

lér (N invar) *(empr. français "l'heure")* : heure, montre

lér–lérre'e, lár–lárra'a (A) *(de* **lér** *"montre" ?)* [*2026* **lérlére'e, lárlára'a**] : rapidement

á de aa gejík lér–lérre'e [*2026* **á de aa gejík lérlére'e**]

Il monte dans les combles rapidement *(il + inacc. - aller + imperf. - sur - combles - rapidement)*

leshúw (N invar) *(empr. fulfulde)* [*2026* **lesúw**] : lit en terre

léslé (N) : levure de bière de mil (se dépose au fond de la marmite après la cuisson)

lété (V) : *thème imperfectif de* **lát–**

letine (N) *(empr.* **fulfulde***)* :

lévéɗ (N) : arbuste sp.

léwéré (V) : *thème imperfectif de* **láwár–**

leye (V) : *thème imperfectif de* **lay–**

lézh (Adv. verb.) [*2026* **léz**] : *cf.* **láz**

lə (V) : *forme transitive impliquée de* **lá**

ləmtsək–tsəkka'a (A) [*2026* **ləmcəkcəka'a**] : *cf.* **limcik–cikke'e**

lénga'a, léng–lénnga'a, línge'e, líng–línnge'e (A) [*2026* **lénga'a, lénglénga'a, línge'e, línglínge'e**] : très frais

yĭm léng–lénnga'a [*2026* **yim lénglénga'a**]
L'eau est très fraîche *(eau - très frais)*

kwazlər á hayé á hátsən líng–língge'e [*2026* **kwazlər á hayé á həcən línglínge'e**]
Le vent frais me rentre dans les narines *(vent - il + inacc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - nez - frais)*

sain, indolore

á ka gayi líng–língge kálá [*2026* **á ka gayi línglínge kálá**]
Et que tu me rendes vraiment la santé ! *(et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sans douleur - sans faute)*

ayí ndə́ dá gáw ńléng–léng aapa [*2026* **ayí ndə́ dá gáw ńlénglén aapa**]
Alors nous ferons cela sans douleur *(alors - incl. + inact. - fut. - faire + perf. - nom. + indolore - là-dessus)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.70]

avec suff. verb. : rafraîchir, saisir (pour un fluide froid)

yĭm ńtáslá líng–línggémayí ndav [*2026* **yim ńtáslá línglíngémayí ndav**]
L'eau fraîche me saisit *(eau - refroidir NVP - frais + p.o.i.p.1sg. - poitrine)*

ləsə́ma'a, ləsə́m–ləsə́mma'a, líshíme'e, líshím–líshímme'e (A) [*2026* **ləsə́ma'a, ləsə́mləsə́ma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e**] : gras, onctueux

ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbárə vanda sa [*2026* **ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbár vanda sa**]
tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide *(tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile + de - arachide + de - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.171]

sə́m mán nda zláhəkáɗĭy ɓókw aapə́ ləsə́ma'a [*2026* **sə́m mán nda zláhkáɗĭy ɓókw aapə́ ləsə́ma'a**]
L'endroit où on a égorgé la chèvre est gras *(lieu - sub. - incl. + acc. - égorger + rappr. - chèvre - là-dessus - gras)*

avec suff. verb. : être graisseux

shidĭf ləsə́mə nə́ təriy mbə́za [*2026* **sidĭf ləsə́mə nə́ təriy mbə́za**]
La marmite est couverte de graisse *(marmite - gras - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - graisse)*

lí (V) : *forme de* **lé** *en contexte*

li (V) : *forme transitive impliquée de* **l–**

líɓésl–, líɓéslé, lʉ́ɓœ́slé (V) : aligner, ranger (pierres, branches, enfants)

á ka líɓésləɗá ápə́ méne [*2026* **á ka líɓésldá ápə́ méne**]
Et tu les mets en rang dedans *(et - tu + acc. - aligner + loc. - là-dedans - seulement)*

figuré : ajuster, ordonner (chant)

dímísh n líɓéslé'é [*2026* **dímís n líɓéslé'é**]
Le chant est juste. *(chant - il + acc. - ranger + passif)*

limcik–cikke'e, ləmtsək–tsəkka'a (A) [*2026* **limcikcike'e, ləmcəkcəka'a**] : froid (au toucher)

və nə́ ləmtsək–tsəkka'a [*2026* **və nə́ ləmcəkcəka'a**]

Son corps est froid *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - froid)*

fade (au goût)

lák limcik–cikke'e [*2026* **lák limcikcike'e**]

La sauce est fade. *(sauce - fade)*

línge'e, líng–línnge'e (A) [*2026* **línge'e, línglínge'e**] : *cf.* **láng–lánnga'a**

líshíme'e, líshím–líshímme'e (A) [*2026* **lísíme'e, lísímlísíme'e**] : *cf.* **ləsə́ma'a**

lív–, lívé, lə́vé (V) : mesurer, évaluer une quantité

dey–déy aa ká lívé ndá hútsə́ɗ ginə ɓiybə̌ ka dá gáw hútsə́ɗ kumba aapá ámbəɓa [*2026* **deydéy aa ká lívé ndá húcə́ɗ ginə ɓiybə ka dá gáw húcə́ɗ kumba aapá ámbəɓa**]

Quant à toi, mesure bien le sel liquide seulement sinon si tu mets trop de sel ce sera mauvais. *(juste bien - quant à - toi - mesurer + part. - incl. - sel liquide - seulement - pas même - tu + acc. - fut. - faire + perf. - sel de cendre - beaucoup - là-dessus - c'est mauvais)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.229]

singer, imiter

líy (V) : *forme de* **láy** *en contexte*

lízh–, lízhé, lə́zhé (V) [*2026* **líz–, lízé, lə́zé**] : salir

ka lízhé'é [*2026* **ka lízé'é**]

Tu es sale *(tu + acc. - salir + passif)*

loɓa (V) : *thème perfectif de* **laɓ–**

lóɓóslá (V) : *thème perfectif de* **láɓásl–**

lóɗóɗ (N invar) : renflement, malformation, flambage dans une construction ou une calebasse

lóɗóɗ tə giy ga

Le mur de ma maison a un renflement *(flambement - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

lóɗóɗa'a, lóɗóɗ–lóɗóɗɗa'a (A) [*2026* **lóɗóɗa'a, lóɗóɗlóɗóɗa'a**] : renflé, déformé, bosselé

kwokwáy lóɗóɗa'a

La calebasse est déformée. *(calebasse - déformée)*

lofa (V) : *thème perfectif de* **laf–**

lókwá (V) : *thème perfectif de* **lák–**

lokwándzə́r–ndzə́rra'a (A) [*2026* **lokwánjə́rnjə́ra'a**] : fixe (regard)

lokwatar (N) : poussière soulevée de terre

á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sákə ta [*2026* **á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sák ta**]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds *(et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)*

lokwav (N) : Papio anubis, babouin doguera

lolohw (N) : ravin

lolokwa (V) : *thème perfectif de* **lalak–**

lolom (N) : croûte (sur une plaie, ou dans un fond de marmite)

lólóyá (V) : *thème perfectif de* **láláy–**

loloya (V) : *thème perfectif de* **lalay–**

lómá (V) : *thème perfectif de* **lám–**

lótá (V) : *thème perfectif de* **lát–**

loya (V) : *thème perfectif de* **lay–**

lœ́, lú́ (V) : *thème perfectif de* **l–**

lœ́kw–, lœ́kwé, lœ́kwé (V) : amincir, rétrécir (une ouverture, le haut d'une maison)

á lœ́kú mə gəzla

Il rétrécit l'entrée de la forge *(il + inacc. - rétrécir + imperf. - bouche + de - forge)*

lœkwe (V) : *thème perfectif de* **lek–**

lœ́kwé (N) : petite quantité de bière de mil donnée pour goûter

(ajout FH) **lœkwel** (N invar) *(empr. français "l'école")* : école

wúdahiy ngə́ tá gíy lœkwél tə barəkay [*2026* **wúdahiy ngə́ tá gíy lœkwél tə barkay**]

Nos enfants vont à l'école en ville *(enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - ils + inacc. - faire + imperf. - école - dans - ville)*

lœlœmədə (V) [*2026* **lœlœmde**] : *thème perfectif de* **leleməd–**

lœlʉkw–, lœlʉkwe, lœlʉkwe (V) [*2026* **lœlkw–, lœlkwe, lœlkwe**] : surveiller, veiller sur un objet fragile

í lœlʉkú mbilə ga

Je surveille ma plaie *(je + inacc. - surveiller + imperf. - plaie + de - pr.cop.intr.1sg.)*

lœ́mé (V) : *thème perfectif de* **lém–**

lœ́ngúre'e, lœ́ngúr–lœ́ngúrre'e (A) [*2026* **lœ́ngúre'e, lœ́ngúrlœ́ngúre'e**] : volage, agité

lœ́pé (V) : *thème perfectif de* **lép–**

lúɓ–, lʉ́ɓé, lúɓá (V) : tordre une lame

í lʉ́ɓə́ zʉyda

Je tords une barre de fer *(je + inacc. - tordre + imperf. - fer)*

lúɓát–, lʉ́ɓété, lúɓótá (V) *(de* **lúɓ–** *"tordre")* : tordre une barre de fer

zʉydə n lúɓátá'á

La barre de fer est tordue *(fer - elle + acc. - tordre + passif)*

luhw–, lʉhwe, luhwa (V) *(compl.* **va** "corps") : se retirer, se replier (en cachette)

í lʉhú vá á huď súkwáy [*2026* **í lʉhú vá á huď skwáy**]

Je me retire en cachette à l'intérieur *(je + inacc. - retirer + imperf. - corps - dans - ventre + de - chose)*

luhwd–, luhwde, luhwde (causatif) [*2026* **luhd–, luhde, luhde**] : porter en cachette

luhwa (N) : *variante de* **ruhwa**

lúhwa'a, lúhw–lúhhwa'a, lʉ́hwe'e, lúhw–lúhhwe'e (A) [*2026* **lúhwa'a, lúhwlúhwa'a, lʉ́hwe'e, lʉ́hwlʉ́hwe'e**] : étroit

shœshʉkwhíy tá hədá á vevíď ńlúhwa sa [*2026* **sœsʉkwhíy tá hədá á vevíď ńlúhwa sa**]

Les serpents rampent vers ce trou étroit et profond *(serpent + pl. - ils + inacc. - courir + loc. - à - trou - nom. + étroit et profond - dém.)*

wa bəzá á matámagiy ńlʉ́hwe'e

Passez par la porte étroite *(inj.2pl. - passer par - dans - porte - nom. + étroit et profond)*

lúkwá (N dép.) : foule, attroupement

lúku wúdahay

Un attroupement d'enfants *(attroupement + de - enfants)*

ndomadzá lúkwá [*2026* **ndomajá lúkwá**]
Des gens en grand nombre *(homme - foule)*

lum (N tr.) : année

lum máráy
l'année du "maray" *(année + de - "maray")*

lum máráy (N comp.) : l'année du maray

lum vatasl (N comp.) : l'année qui suit le maray (on mange les restes de "vàtàsl" au premier repas de la nouvelle année), *voir* **vatasl**

lum melebay (N comp.) : l'année précédent le maray (là où le maray est trisannuel, sinon c'est l'année sans maray)

lum mətəmas (N comp.) : l'année du petit mil

lúmá (N) *(empr. fulfulde)* : marché

semaine

páts ńshélike tə huɗ lúmá [*2026* **pác ńsélke tə huɗ lúmá**]
Le premier jour de la semaine *(jour - le premier - dans - ventre + de - semaine)*

ngá gáw lúmə́ sə́táɗ aapa [*2026* **ngá gáw lúmə́ stáɗ aapa**]
nous restons une semaine à cet endroit *(nous + inacc. - faire + perf. - semaine - une - là)*

lúngwa'a, lúngw–lúnngwa'a, lúngwe'e, lúngw–lúnngwe'e (A) [*2026* **lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e**] : ouvert, percé (pour une maison)

gíy lúngwa'a / gíy lúngw–lúnggwa'a [*2026* **gíy lúngwa'a / gíy lúngwlúngwa'a**]
La maison n'a pas de porte / La maison a plusieurs ouvertures *(case - ouverte - case - doubl. + ouverte)*

lús–, lúshé, lúsá (V) [*2026* **lús–, lúsé, lúsá**] : salir, maculer, poisser

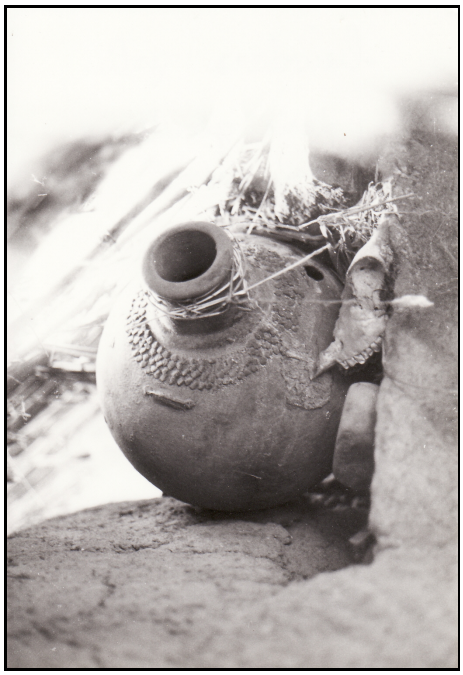
í lúshə́ maslaka [*2026* **í lúsə́ maslaka**]
Je salis le vêtement *(je + inacc. - salir + imperf. - vêtement)*

n lúsá kumba aa Kwálambá á ngwaziy ná á ta ngwéshe aapa [*2026* **n lúsá kumba aa Kwálambá á ngwaziy ná á ta ngwése aapa**]
Il s'est beaucoup sali, Naïf, et ses femmes en rient *(il + acc. - salir + passif - beaucoup - quant à - Naïf - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - rire + imperf. - là-dessus)*

lúwdara (N) : grosse jarre

lúwdarə gala / lúwdarə húzhéɓ [*2026* **lúwdarə gala / lúwdarə húzéɓ**]
Grosse jarre de véranda (poterie gardienne de la véranda) / Grosse jarre de grenier *(grosse jarre + de - véranda - grosse jarre + de - case-grenier de l'hommr)* - (Un homme peut la fabriquer si son père est mort et s'il n'habite pas avec son aîné)

lúwdàrə
gàlà



lú (V) : *forme de* **lúœ** *en contexte*

lúɓé (V) : *thème imperfectif de* **lúɓ–**

lúɓété (V) : *thème imperfectif de* **lúɓát–**

lúɓ–lúɓɓe'e, núɓ–núɓɓe'e (A) [*2026* **lúɓlúɓe'e, núɓnúɓe'e**] : traînant, lentement

lúɓœkw–, lúɓœkwé, lúɓœkwé (V) : s'assagir

ka lúɓœku ngaya
Tu t'es assagi *(tu + acc. - s'assagir - pr.cop.intr.2sg.)*

kərə n lúɓœkwé'é / kárə́ núlúɓœkwé'é
L'enfant s'est assagi / L'enfant qui est sage *(fils - il + acc. - s'assagir + passif - fils - s'assagir NVP)*

– va *("corps")* : être poli

wa lúɓœkwe va aamə ndawá ndawa
Soyez poli avec tout le monde *(inj. 2pl. - être sage + tot. - corps - devant - qui - qui)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

lúɓœslé (V) : *thème perfectif de* **liɓésl–**

luhwe (V) : *thème imperfectif de* **luhw–**

lúhwe'e, lúhw–lúhhwe'e (A) [*2026* **lúhwe'e, lúhwlúhwe'e**] : *cf.* **lúhwa'a**

lúkúdíɓ–, lúkúdíɓé, lúkúdíɓé (V) : *intr. ou pr.* : s'agenouiller

á nga lúkúdíɓé á həd aa mə wayam [*2026* **á nga lúkúdíɓé áhəd aa mə wayam**]
et nous nous sommes agenouillés sur le bord de la rivière *(et - nous + acc. - s'agenouiller - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - bouche + de - rivière)*

lúkúdíɓəd–, lúkúdíɓəde, lúkúdíɓəde (causatif) [*2026* **lúkúdíɓd–, lúkúdíɓde, lúkúdíɓde**] : mettre à genoux

lúngwe'e, lúngw–lúnngwe'e (A) [*2026* **lúngwe'e, lúngwlúngwe'e**] : *cf.* **lúngwa'a**

lúshé (V) [*2026* **lúsé**] : *thème imperfectif de* **lús–**

lúvé (V) : *thème perfectif de* **lív–**

lúvté (N Qualité) : brut, grossier (pour une finition)

á nda jékenə mə́ lúvtə́ kátə́ gine

On lui laisse la bouche brute de finition comme ça *(et - incl. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - grossier - ainsi - seulement)* - (l'ouverture du pot n'est pas repliée et lissée)

lúzhé (V) [*2026* **lúzé**] : *thème perfectif de* **lízh–**

M

má (Interr.) : *répétition de l'interrogation en fin d'énoncé*

sákə ngáma aa ná gwaɗə́ má ? [*2026* **sák ngáma aa ná gwaɗə́ má ?**]
Combien de fois l'a-t-il dit ? *(fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)*

en composition cf. **ngámá, təma, ámá**

má, mé (Mod. d'énoncé) : cette fois, pour de bon, une fois pour toutes

á nga dá də ngá á ńvaka sátáɗ má kaɓə ɗe ? [*2026* **á nga dá də ngá á ńvaka stáɗ má kaɓə ɗe ?**]
Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? *(et - nous + acc. - fut. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - passer une journée NVP - un - définitivement - ce n'est pas - interr.)*

se réalise **mé** *devant ké, ɗé, mé, ce, cke*

í vəká áhə́ɗ mé ɗé ?
Est-ce que je te pose par terre cette fois ? *(je + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - à terre - cette fois - interr.)*

ngá dá gíy mé ké ?
Comment allons-nous faire pour de bon ? *(nous + inacc. - fut. - faire + imperf. - cette fois - comment)*

ma (N) : bouche, lèvres

ɗuwu mámatsá á dé á mə ngaya. Á dé á hátsən ngaya. Á dé á zlə́mbəɗ ngaya [*2026* **ɗuwu mámacá á dé á mə ngaya. Á dé á hə́cən ngaya. Á dé á zlə́mbəɗ ngaya**]
Le liquide entre dans ta bouche. Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille *(liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)*

bouchée, gorgée, morceau d'aliment

a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*2026* **a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]
Et il cracha des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

á gíy tsókú mə ɗús kété, tsókú mə ɗúwúr kété, ḿbahətəɓ húɗa kété… [*2026* **á gíy cókú mə ɗús kété, cókú mə ɗúwúr kété, ḿbahtəɓ húɗa kété…**]
Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre… *(il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)*

bord, goulot, limite

í ga dá, ndá dəm ngiɗé á mə wayam
J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot *(je + inacc. - immin. - aller - incl. - fille + de - autre - à - bouche + de - marigot)*

a n tsukwáɗíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na [*2026* **a n ckwáɗíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na**]
il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit *(et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mə wáv / mə hádák / mə shiɗef [*2026* **mə wáv / mə hádák / mə siɗef**]
rebord du silo à grain (margelle en potopoto qui surélève le silo à grain par rapport au plafond de la case-grenier) / rebord de l'aire à battre / bord d'une marmite *(bouche + de - grenier - bouche + de - aire à battre - bouche + de - marmite)*

rebord d'un silo à grain



ném á ńndikə mə giď hákəda [*2026* **ném á ńndikə mə giď hákda**]
jusqu'à la limite de la terre *(jusque - à - finir NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)*

lame d'un outil, pointe d'un objet pointu

mə dəvar / mə gwadza [*2026* **mə dəvar / mə gwaja**]
lame de houe / lame de faucille *(bouche + de - houe - bouche + de - faucille)*

ńtə́ ká píya' á má á dəvər bə ďokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar [*2026* **ńtə́ ká píya' á má á dəvər bə ďokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar**]
celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame *(dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - extrémité - à - houe)*

yim súlúm da ngwadə́ mə ná á mayam
Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi *(eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

sexe de femme

ńngirə́ mə bíy dalay [*2026* **ńngirə́ mə bíydalay**]
Se marier avec une jeune fille *(compter NVI - sexe + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))*

parole, commentaire, récit

mə tá á zhé á ta geďe' aa və ga [*2026* **mə tá á zé á ta geďe' aa və ga**]
Ils ont quelque chose à dire à mon sujet *(parole + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - et - ils + acc. - dire + imperf. + déf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngá tsənkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiďe [*2026* **ngá cənkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiďe**]
Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. *(nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)*

ká zlakayi má á hwáď
Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir *(tu + inacc. - couper + rappr. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)*

ńndélə mə ngá ánasə́ mə ngiďé ásaɓay
C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus *(finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)*

á nda za gáw ma ngiďə́ ké ?
comment en parler plus longuement ? *(et - incl. + acc. - encore - faire + perf. - parole + déf. - autre - comment)*

décision, "affaire", responsabilité

nasə́ mə na... Mə ndomadzá kaɓay [*2026* **nasə́ mə na... Mə ndomajá kaɓay**]
C'est sa décision... Personne n'a rien à dire *(dém. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - parole + de - homme - ce n'est pas)*

agə́ ń fayé á ma sə ngiďə́ mé ? [*2026* **agə́ ńfayé á ma sə ngiďə́ mé ?**]
Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? *(pr.poss.1sg. - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - parole + déf. - dém. + de - autre - quoi)*

málíy aa giď kíné, mə gá ánasá ásakaɓay

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire *(faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)*

querelle, ennui, noise

n jʉkú mə ga : ká tsukwayé á ngwiy ɓay [*2026* **n jʉkú mə ga : ká ckwayé á ngwiy ɓay**]

Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison *(elle + acc. - mettre à l'épreuve + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - amener + p.o.i.1sg. - à - case - nég.)*

á tsukwangə́ ma aa va [*2026* **á ckwangə́ ma aa va**]

Il nous attire des ennuis *(il + inacc. - apporter + p.o.i.1pl. - parole - sur - corps)*

á ta dá ganə́ ma aa gíď á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme *(et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)*

plaidoyer, défense

á ka geďə́ má áwúda aa giď ngaya

et tu plaides ta propre cause *(et - tu + acc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)*

en composition avec **á / aa** *("dans / sur") cf.* **ámá, aamá, aama, aamaama**

mə ďíyák (N comp.) *(litt. "bouche de petit oiseau")* : érythème fessier, petites plaies aux fesses

mə hədák (N comp.) *(litt. "bouche d'aire de battage")* : rebord de l'aire de battage

mə kədár (N comp.) *(litt. "bouche de vulve")* : centre d'un terrain de jeu de cricket

ďorə́ mə kədər ngaya

Ouvre le jeu *(poser en équilibre + perf. - bouche + de - vulve + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mə kúyókw (N comp.) *(litt. "bouche de lignage maternel")* : plante sp.

breuvage à base de cette plante, utilisé pour découvrir qui est "mide" -sorcier-

mə zhígílé (N comp.) *(litt. "bouche de dieu")* [*2026* **mə zígílé**]

parole de dieu, religion, piété

á gíy mə Zhígílé

Il est pieux *(il + inacc. - faire + imperf. - bouche + de - dieu)*

figuré : autorité

ngwázə ná á ndíy mə zhígílé [*2026* **ngwáz ná á ndíy mə zígílé**]

Sa femme porte le pantalon *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + imperf. - bouche + de - dieu)*

estomac (partie de l'estomac du bœuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette)

mába (Conj.) *(de* **má** *"pour de bon" et* **ba** *"même, aussi")* : *placé en fin de proposition, indique que l'énoncé de cette proposition est une concession qui sera niée par la proposition suivante* : soit, "bien !", certes

ká tíy zúm mábă, aamán á jin ɓay [*2026* **ká tíy zúm mába, aamán á jin ɓay**]

Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne *(tu + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - certes - mais - elle + inacc. - être bon - nég.)*

ta tsə́na dáyí mábă, aamán ta ngwátsə́ ndu ngiďə ɓa [*2026* **ta cə́na dáyí mába, aamán ta ngwácə́ ndu ngiďə ɓa**]

Ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne *(ils + acc. - entendre + tot. - voix - certes - mais - ils + acc. - trouver + perf. - homme + de - autre - nég.)*

maba (N) : Vulpes pallida, renard pâle

ńvírzlézl á díy árə́ maba

Ses yeux sont perçants comme ceux du renard *(nom. + exorbité - à - œil - comme - renard)*

madaďaw (N) : idiot

á vaya a n gaďana : "Kə́ madaďaw ďé ?"

L'écureuil lui dit "Tu es fou ?" *(et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - toi - idiot - interr)*

mádágáná (N) : couronne de cheveux, tonsure sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

mádágatsa, mádágatsay (N) [*2026* **mádágaca, mádágacay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, *cf.* **adágatsa**

madama (N) : rhume, morve

mada–mádá (N) [*2026* **madamádá**] : Cassia occidentalis (Cesalpiniaceae)

madava (N) : musaraigne

madz–, meje, modza (V) [*2026* **maj–, meje, moja**] : noircir

í mejə ráy

Je me noircis les mains *(je + inacc. - noircir + imperf. - main)*

ámán n dá madzə nə́ má, ngwazlá á nə́nga'a [*2026* **ámán n dá majə nə́ má, ngwazlá á nə́nga'a**]

Celui qui aura noirci, c'est lui le forgeron. *(act. + sub. - il + acc. - fut. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - forgeron - act. - lui)*

madzá'á [*2026* **majá'á**] : noir

ta madzá'á [*2026* **ta majá'á**]

Ils sont noirs *(ils + acc. - noircir + passif)*

mádzáf (N) [*2026* **májáf**] : médicament

mádzəf hútsáɗ (N comp.) *(litt. "médicament de lèpre")* [*2026* **májəf húcáɗ**] : tubercule sp. (utilisée dans la fonte du fer, elle catalyse le durcissement des morceaux de fer ŋgúrlélé)

mádzəf kwámá (N comp.) *(litt. "médicament de souris")* [*2026* **májəf kwámá**] : Rhamphicarpa fistulosa (Scrophulariaceae)

mádzəf kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. "médicament de tortue")* [*2026* **májəf kwolokwaɗ**] : plante sp. à bulbe, tranquillisant (écrasée dans l'eau, on la fait boire aux personnes agitées -bèlèwèrè- pour les calmer)

mádzəf mamal (N comp.) [*2026* **májəf mamal**] : plante sp.

"mádzəf mamal" aa ndíy á mádzəfa ká á nda kalədá á yam [*2026* **"májəf mamal" aa ndíy á májəfa ká á nda kaldá á yam**]

"Médicament d'exclusion", c'est ainsi qu'on appelle le médicament qu'on jette dans l'eau *(médicament + de - exclusion - quant à - incl. - act. - médicament + déf. - je t'assure ! - et - incl. + acc. - tomber + loc. - dans - eau)* - (lors d'un rite qui suit un incendie de maison)

mádzəf mamal ngwazay (N comp.) *(litt. "médicament d'exclusion des femmes")* [*2026* **májəf mamal ngwazay**] : Cassia nigricans (Cesalpiniaceae)

mádzəf már (N comp.) *(litt. "médicament de nerf")* [*2026* **májəf már**] : euphorbe sp. (on la met dans une plaie pour faire pourrir le nerf)

mádzəf mazlaray (N comp.) *(litt. "médicament de crime")* [*2026* **májəf mazlaray**] : tubercule sp. (utilisée dans le "zìy wúzhém", provoque la séparation du fer et des scories quand on purifie la loupe de fer dans la forge)

mádzəf mbə́za (N comp.) *(litt. "médicament de graisse")* [*2026* **májəf mbə́za**] : plante sp. à bulbe (elle sert à frotter le couteau qui va servir à égorger le "maray", ou à sortir les scories dans la haut-fourneau lors de la fonte)

mádzəf meɗ (N comp.) *(litt. "médicament de mort soudaine")* [*2026* **májəf meɗ**] : bulbe sp. (utilisée dans ńtéwélə̀ gèɗ)

mádzəf miɗ aa ndiy sə́ ɗókw, á mádzəf ńvənta : ńta' á í pésle'e [*2026* **májəf miɗ aa ndiy sə́ ɗokw, á májəf ńvənta : ńta' á í pésle'e**]

"médicament de mort", comme on dit, c'est un médicament comme celui-ci : celui-ci que je suis en train de casser
(médicament + de - mort - quant à - incl. + de - dém. - donc - act. - médicament + de - nom. + comme celui-ci - dém. + déf. - act. - je + inacc. - casser + imperf. + déf.)

mádzəf midə ngwáz (N comp.) *(litt. "médicament de sorcier de femme")* [*2026* **májəf midə ngwáz**] : euphorbe sp. (mélangé avec mbə̀sàk, elle est placée à l'entrée d'une maison pour en interdire l'accès aux "sorcières")

mádzəf midə ńngwar (N comp.) *(litt. "médicament de sorcier de mâle")* [*2026* **májəf midə ńngwar**] : euphorbe sp. (elle garde la maison en interdisant l'entrée aux "sorciers")

mádzəf ńngihe (N comp.) *(litt. "médicament de -cacher NVI-")* [*2026* **májəf ńngihe**] : plante à bulbe sp. (on met le bulbe écrasé dans une corne

de chèvre avec de l'eau, on fait boire le mélange à la femme dont les enfants meurent pour faire mourir le responsable de leur mort)

mádzəf ńrəkəday (N comp.) *(litt. "médicament de miracle")* [*2026* **májəf ńrəkday**] : plante à bulbe sp. (avec laquelle on trace une croix sur le bouclier du haut-fourneau pour éloigner les "sorciers")

mádzəf ńvərlah (N comp.) [*2026* **májəf ńvərlah**] : arbuste sp. (utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche)

mádzəf sák (N comp.) *(litt. "médicament de pied")* [*2026* **májəf sák**] : plante sp. à bulbe (elle protège le mil si quelqu'un qui a couché avec sa femme la nuit précédant le battage passe devant l'aire au moment du battage, ou la viande d'un bœuf de maray si quelqu'un qui a couché avec sa femme participe à l'égorgement.), *cf.* **sák**

mádzəf shœshœkw (N comp.) *(litt. "médicament de serpent")* [*2026* **májəf sœsœkw**] : Kohautia senegalensis (Rubiaceae), *synonyme de* **njíhin mángayak**

mádzəf zay (N comp.) *(litt. "médicament d'excrément")* [*2026* **májəf zay**] : Cissus quadrangularis

mádzəf zlúwéd (N comp.) *(litt. "médicament de convulsions")* [*2026* **májəf zlúwéd**] : Vernonia nigritiana (utlisée conte les convulsions de nourrissons "zlúwéd")

mádzágáy (N) [*2026* **májágáy**] : esprit malfaisant (qui peut venir hanter un sorcier "midé" ou un assassin)

pot représentant la victime d'un meurtre

vue latérale du pot "madzagay"



rite sp.

ńpílé á mádzágiy nə́ méne [*2026* **ńpílé á májágiy nə́ méne**]

Pratiquer son rite seulement *(payer NVI - à - rite sp. + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)* - (pratiqué en fin de saison sèche pour amadouer l'esprit de ceux qu'on a assassinés)

lieu obscur (repaire des esprits des victimes de meurtres)

ńndérə nə́ ménə́ ciďek kaləd á mádzágáy [*2026* **ńndérə nə́ ménə́ ciďek kaldá á májágáy**]

Une fois cuit, le prendre et le jeter dans un endroit obscur *(brûler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - tomber + loc. - à - lieu obscur)*

maďazlay (N) : aveugle

ká dá ndíy aa maďazlíy á ka dá warədə́ páts... áaɓa [*2026* **ká dá ndíy aa maďazlíy á ka dá wardə́ pác... áaɓa**]

Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... *(tu + inacc. - fut. - devenir + imperf. - en - aveugle - et - tu + acc. - fut. - voir + caus. - soleil - nég.)*

máďokwa (Mod. d'énoncé) *(de* **má** *"pour de bon" et* **ďokwá** *"n'est-ce pas")* : maintenant donc, "toujours est-il"

ńviy na aa diy páts máďokwá, á nda tsukwá máďokwá á nda sá njihe'e [*2026* **ńviy na aa diy pác máďokwá, á nda ckwá máďokwá á nda sá njihe'e**]

Après l'avoir posée au soleil, on l'apporte donc et on la frotte *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - soleil - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - maintenant donc - et - incl. + acc. - imméd. - frotter + imperf. + déf.)*

ńshikə tá á ngwíy máďokwá... [*2026* **ńskə tá á ngwíy máďokwá...**]

C'est leur tour de rentrer à la maison donc... *(venir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - maintenant donc)*

máfá (N) *(pl.* **máfáhay**) : Mafa

dáyi máfá

La langue mafa *(langue + de - Mafa)*

máfáɗ (N invar) *(de* **fáɗ** *“quatre”)* : 4è mois, janvier

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : quatre graines (après avoir eu en main le poison “dèrè” et avoir touché la tête “géɗ” du voisin, désigne, au tour suivant, le fait d'avoir de nouveau quatre graines en main)

máfáɗ á ń tə riy ga [*2026* **máfáɗ á ńtə riy ga**]

J'en ai de nouveau quatre *(quatre - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mafay (N) : part de bière de mil de sa propre calebasse que l’on donne à quelqu’un d’autre

magá (Conj. invar) : puis, *synonyme de* **gamaga, gama**

ngwázə ngwazlə sá á ḿ pishe'e, magá á mámə kə́rá á ḿ pishe'e [*2026* **ngwáz ngwazlə sá á ḿpise'e, magá á mámə kə́rá á ḿpise'e**]

c'est l'accoucheuse qui le bénit, puis la mère le bénit. *(femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf.)*

a n víy dzádzăw, magá kálák, magá dœdé, magá kuɗəm zle [*2026* **a n víy jájaw, magá kálák, magá dœdé, magá kuɗəm zle**]

il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable *(et - il + acc. - mettre + imperf. - case d'entrée - puis - chambre à coucher - puis - bergerie - puis - étable + de - bœuf)*

magadza (N) [*2026* **magaja**] : Cussonia arborea

mágalay (N) : *cf.* **gwázlavay**

(ajout FH) **mágalíy ńtə́va'a** *(litt. “ricin brun”)* : Jatropha gossypiifolia, faux ricin (Euphorbiaceae)

mágasa (N compl.) *(de* **ágasa** *“tout-à-l'heure”)* : *référence à un objet ou une personne dont on a parlé récemment* : celui de tout-à-l’heure, celui dont on vient de parler, “susdit”

á matámagiy zʉydə mágasa a n wúnə na aá riy na

Et la porte de fer de tout-à-l'heure s'ouvrit toute seule *(et - porte + de - fer + de - tout-à-l'heure - et - elle + acc. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg. - avec - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á wúdə ɗiyik mágasá á ta wushkáɗá á haɗ [*2026* **á wúdə ɗiyik mágasá á ta wuskáɗá áhaɗ**]

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre *(et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.54]

mágásár (N) : voleur de femme mariée

magats (N) [*2026* **magac**] : pince-étau, étau

pince-étau



magay (N) *(de* **ma** *“devant” et* **gáy** *“case”)* : terrasse devant la maison

magiy wunə m patsá'á [*2026* **magiy wunə m pacá'á**]
Cette terrasse a été balayée *(terrasse + de - dém. - elle + acc. - balayer + passif)*

a ngiɗə́ ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé [*2026* **a ngiɗə́ ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé**]
autre cas : il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même. *(réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)*

máháɓáts (N) [*2026* **máháɓác**] : avantage, profit, bénéfice

i ngwátsə́ máháɓə́ts təriy na [*2026* **i ngwácə́ máháɓə́c təriy na**]
J'en ai tiré des bénéfices *(je + acc. - trouver + perf. - bénéfices - des mains de - pr.cop.intr.3sg.)*

máháɓə́tsa təpə ɓa [*2026* **máháɓə́ca təpə ɓa**]
Il n'y a pas de bénéfice à cela *(bénéfices + déf. - là-dedans - nég.)*

máhándá (N Qualité) : maladif, maigrichon

sénile, vieux avant l'âge

mahárám (N) : Eryhtrina sigmoidea (Fabaceae)

mahazaw (N) : mâchoire inférieure

–maka (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

makáɗá (V déf.) *(de* **m–** *attesté dans le causatif* **məd–** *"s'approcher") (compl.* **ádəɓa** "en arrière") : retourner, revenir

da mándíy á ngwíy á ka makáɗá ádəɓa
Porte le fourrage à la maison et reviens *(porter + tot. - fourrage - à - case - et - tu + acc. - revenir - en arrière)*

a m makáɗə́ ná ádəɓá á ngwiy na
Et il retourna chez lui *(et - il + acc. - revenir - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

makala (N invar) *(empr. fulfulde)* : beignet de froment

makár (Num. invar) : trois

ngá dí makár télé
Nous allons tous les trois *(nous + inacc. - aller + imperf. - trois - tous)*

a n gáw kiyí makár təpa
Et il y passa trois mois *(et - il + acc. - faire + perf. - lune - trois - là-dedans)*

ḿmakárra'a *(nom num.)* [*2026* **ḿmakára'a**] : le.la.les troisième.s

ḿmakárra' á gaɗa : "Ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbə́lá'á" [*2026* **ḿmakára' á gaɗa : "Ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbə́lá'á"**]
Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme" *(nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)*

ḿmakárə gáy [*2026* **ḿmakár gáy**]
La troisième maison *(nom. + trois + de - case)*

makár makár *(litt. "trois trois")* : trois par trois

ndá pə mé á ḿmakár–makárra sə́ mé ? [*2026* **ndá pə mé á ḿmakármakára sə́ mé ?**]
Ce qu'on met ainsi trois par trois, c'est quoi ? *(incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - en - nom. + doubl. + trois + déf. - dém. - quoi)*

–makíné (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

málámá (N) : douzième mois, septembre

á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá [*2026* **á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]
Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)*

Amaranthus viridis (Amaranthaceae)

málámə zle (N comp.) *(litt. "Amaranthus viridis de bœuf")* : Amaranthus spinosus (Amaranthaceae), *synonyme de* **vatək kiɗeh**

máláy (N) : faute, responsabilité

n cú málíy méne

Il a reconnu sa faute *(il + acc. - prendre + perf. - faute - seulement)*

málíy aa giɗ kíné, mə gá ánasá ásakaɓay

c'est votre faute, ce n'est plus mon affaire *(faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - ce n'est plus)*

kíné vanə málíy á ndu ɓa

Ne condamnez pas *(vous + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - faute - à - homme - nég.)*

máləfát (N) [*2026* **málfát**] : sortie de secours (trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte)

máləvá (N) [*2026* **málvá**] : tache circulaire autour d'une bouche, *cf.* **galáway**

metenə sáta aa máləvə́ tə ma [*2026* **metenə sáta aa málvə́ tə ma**]

Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche *(nourrisson sevré trop tôt + de - dém. - avec - tache - dans - bouche)*

ḿmáləvə́ tə má árə́ gəmzla [*2026* **ḿmálvə́ tə má árə́ gəmzla**]

Il a une tache autour de la bouche comme le chacal *(nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal)* - (formule d'insulte)

malə–wúɗáy (N comp.) *(de* **máláy** *"faute" et* **wúɗáy** *"force")* [*2026* **maləwúɗáy**] : témoin à charge

mámá (N) : mère

(ajout FH) femelle d'un animal

mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kiɗeh / mámə pátuw / mámə pílésh / mámə tambak [*2026* **mámə gadúrá / mámə kəda / mámə kiɗeh / mámə pátuw / mámə pílés / mámə tambak**]

truie / chienne / ânesse / chatte / jument / brebis *(mère + de - cochon - mère + de - chien - mère + de - âne - mère + de - chat - mère + de - cheval - mère + de - mouton)*

fabricante, propriétaire, créatrice

sáy mámə zúm ń táw zóm [*2026* **sáy mámə zúm ńtáw zóm**]

(je veux) Seulement celle qui a fait cuire la bière de mil *(seulement - mère + de - bière de mil - nom. + (1985 rel. -)cuire + perf. - bière de mil)*

pot maternel (seul le dernier garçon peut le fabriquer)

pot de la mère



au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : partenaire (celui qui "rachète" son partenaire quand il est perdu)

par opposition à **dám** *("fille, petit")* : grand

mámə gandaf

Très grand bol en argile *(mère + de - bol)*

(ajout FH) **mámə bábá** (N comp.) *(litt. "mère de père")* : grand-mère paternelle

mámə gáy (N comp.) *(litt. "mère de maison")* : première épouse

"mán mámə giy gá á wáyiká, í cika" [*2026* **"mán mámə giy gá á wáyká, í cika"**]

"Si ma première femme t'aime, je te prends" *(sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)*

mámə watsakay (N comp.) *(litt. "mère de poulets")* [*2026* **mámə wacakay**] : poule

ndá píre'e. Dávər sətáď : mámə watsákíy cew [*2026* **ndá píre'e. Dávər stáď : mámə wacákíy cew**]

On en vend. Une houe : deux poules *(incl. + inacc. - vendre + imperf. + déf. - houe - une - mère + de - poulet + pl. - deux)*

mámə zle (N comp.) *(litt. "mère de bœuf")* : vache

á ta dá ngwátsə́ mámə zli kúyʉkw vaya mán á ndíy kúza aa vara [*2026* **á ta dá ngwácə́ mámə zli kúyʉkw vaya mán á ndíy kúza aa vara**]

Ils vont chercher la vache de l'oncle maternel de l'écureuil qui est en train de brouter sur le pâturage. *(et - ils + acc. - fut. - trouver + perf. - mère + de - bœuf + de - lignage maternel + de - écureuil - sub. - elle + inacc. - manger + imperf. - paille - sur - pâturage)*

mamal (N invar)

bannissement, exclusion d'un enfant de la maison de son père, *cf.* **mádzəf mamal**

a n gaďata : "Mamal me a bábə gá, mamal me a bábə ga"

et il leur dit "Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?" *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - bannissement + de - quoi - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg.)*

serment solennel (appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à la réalisation du serment)

ta fáw mamal aa ńndíy sukwiy ńndíy ásaɓá, yawa aa ńsíy yĭm pál ásaɓá, ném ámán á ta kəďa'a [*2026* **ta fáw mamal aa ńndíy skwiy ńndíy ásaɓá, yawa aa ńsíy yim pál ásaɓá, ném ámán á ta kəďa'a**]

Ils ont décidé de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. *(ils + acc. - mettre + perf. - exclusion - sur - manger NVI - chose + de - manger NVI - ne plus - et puis - sur - boire NVI - eau - absolument - ne plus - jusque - act. + sub. - et - ils + acc. - tuer + tot.)*

mámatsa, mámatsay (N compl.) *(de* **ámatsa** *"avant, tout-à-l'heure")* [*2026* **mámaca, mámacay**] : *référence à un objet ou une personne dont on a parlé il y a quelques temps* : celui d'avant, celui de tout-à-l'heure

a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá á nda ndəhayi zúm ápa [*2026* **a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá á nda ndəhayi zúm ápa**]

Et puis je prends la calebasse comme ceci, je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure et on me la remplit de bière de mil. *(et - je + acc. - prendre + imperf. - calebasse - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche + de - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - remplir + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans)*

á ta váná á giy mangavər mámatsá, aá giy ńdœkulézhə mámatsa [*2026* **á ta váná á giy mangavər mámacá, aá giy ńdœkulézə mámaca**]

Et ils mettent (le feu) au nid de guêpe maçonne et au nid du bruant cannelle. *(et - ils + acc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - à - case + de - guêpe maçonne + de - tout-à-l'heure - avec - case + de - bruant cannelle + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.48-49]

maməláy (N) [*2026* **mamláy**] : touffe de poils au poitrail d'un bélier

mán (Sub.)

introduit une subordonnée relative : qui, que, dont, où

bákíy mán á tsíy láláw / bákiy mán á tsíy láláw [*2026* **bákíy mán á cíy láláw / bákiy mán á cíy láláw**]

Le mari qui crie / Le mari de celle qui crie *(mari - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri - mari + de - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. - cri)*

aá dokúď mán tá shiké á ngwíy ďŏkw… [*2026* **aá dokúď mán tá ské á ngwíy ďokw…**]

Le soir quand elles rentrent à la maison donc… *(avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc)*

í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á mətsə na [*2026* **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á məcə na**]

Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort *(je + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - à - femme - sub. - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

introduit une proposition compl. : que

í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga [*2026* **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga**]

Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits *(je + inacc. - vouloir - sub. - et - tu + acc. - venir - et - tu + acc. - imméd. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à côté de - petits + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.7-8]

n tsəna mán ndá behə́ dəm mámatsə́ “Kəza” [*2026* **n cəna mán ndá behə́ dəm mámacə́ “Kəza”**]
Il avait entendu qu'on appelle la fille de tout-à-l'heure Keza *(il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - appeler + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)*

ká wáyí mán a i mbáɗákə́ ɗé ?
Tu veux que je te le jures ? *(tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)*

introduit une proposition dépendante : quand, si

á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e [*2026* **á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e**]
Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge *(et - Naïf - et - il + acc. - trouver + rappr. - sub. - il + inacc. - égorger + imperf. + déf.)*

introduit une exception hypothétique : sinon, ou bien

ɓókw fáɗ, mán ɓókw makár, á nda hə́lkaye aa gírzhe mámatsa [*2026* **ɓókw fáɗ, mán ɓókw makár, á nda hə́lkaye aa gírze mámaca**]
il y a quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. *(chèvre - quatre - sub. - chèvre - trois - et - incl. + acc. - prendre + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure)*

mán nárə́ maslaká á zhé, mán mé, á nga pana aa gíɗ tə dzavay [*2026* **mán nárə́ maslaká á zé, mán mé, á nga pana aa gíɗ tə javay**]
Si par exemple il y a un vêtement, ou autre chose, nous le lui mettons dessus dans le tombeau. *(sub. - c'est comme - habit - il + inacc. - exister - sub. - quoi - et - nous + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - tombeau)*

a i hə́lkáɗíy ziy kədə mámatsá áwúda tə giɗ na. Mán ɓíy tə ndəv nánga sa [*2026* **a i hə́lkáɗíy ziy kədə mámacá áwúdatə giɗ na. Mán ɓíy tə ndəv nánga sa**]
et je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine *(et - je + acc. - prendre + rappr. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)*

ganá á gíɗ tə gandə́f gine. Mán ɓiy bamə ngayá á zhí bă, kərɗaná á díy kátá [*2026* **ganá á gíɗ tə gandə́f gine. Mán ɓiy bamə ngayá á zí ba, kərɗaná á díy kátá**]
Tu verses (le mélange) dessus dans un bol seulement. Sinon, si tu as du sel, tu en mets une pincée dessus comme ça *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - bol - seulement - sub. - nég. - sel + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - moudre fin + tot. + p.o.i.3sg. - dans - œil - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.364]

mán káɓíy
Si ce n'est pas celà *(sub. - ce n'est pas)*

mán a, mán aa, mán aá *(litt. “qui de”, “qui sur”, “qui avec”)* : celui, celle, ceux, celles

á dó á mán a gəlakíy ɗokwá
Il va donc dans celui du singe *(il + inacc. - aller + perf. - dans - sub. - réf.3sg. - singe - donc)*

ká wáyí vəziy mán a Kuleslə́gíɗ mé ɗe ?
Tu veux les membres du clan de Koulelteged maintenant ? *(tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulelteged - maintenant - interr.)*

mán aá ngwazla
Celui qui est avec le forgeron *(sub. - avec - forgeron)*

en composition cf. **ámán, aamán, ágiɗémán, təmán**

man–, mene, mona (V) : passer une nuit, séjourner, demeurer

a m maná ápə́ zlám ɗokwá á ka tsukwáɗá áwúda təpa [*2026* **a m maná ápə́ zlám ɗokwá á ka ckwáɗá áwúda təpa**]
Passées cinq nuits, tu l'en sors *(et - elle + acc. - passer la nuit - là-dedans - cinq - donc - et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans)*

ngá mananá ává ńgíya kěm ba [*2026* **ngá mananá ává ńgíya kem ba**]
Nous passons la nuit à faire cela *(nous + inacc. - passer la nuit + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - nom. + faire + imperf. + déf. - passer la nuit - même)*

á ta dzuhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a [*2026* **á ta juhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a**]

et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux *(et - ils + acc. - demander + perf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - afin que - et - ils + acc. - attacher + inach. - corps - avec - incl. - eux)*

se coucher, s'allonger

í tsukwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy [*2026* **í ckwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy**]

J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque *(je + inacc. - apporter - natte + de - coucher NVI - et - tu + acc. - se coucher - sur - nuque)*

á ka manədə́ sukwiy ngaya aa vəzay [*2026* **á ka mandə́ skwiy ngaya aa vəzay**]

et tu couches ta fiancée ("ta chose") sur le dos *(et - tu + acc. - coucher + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - derrière)*

attacher

man–mana sukwiy na [*2026* **manmana skwiy na**]

Il a bien attaché sa chose (son animal) *(doubl. + attacher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

"ángweslim aa pírík kíné dá manəkáyí kúzá á dák" [*2026* **"ángweslim aa prík kíné dá mankáyí kúzá á dák"**]

"Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes." *(demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rappr. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne)*

a n vaná á ngwázə sa a m manədá á gwadər na [*2026* **a n vaná á ngwáz sa a m mandá á gwadər na**]

et elle le donne à cette femme qui l'attache sur ses hanches. *(et - elle + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - et - elle + acc. - attacher + loc. - à - hanche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

se multiplier, s'accroître, engendrer une postérité

ndohíy ḿ menə́ və́ hírdíng–dínnge'e [*2026* **ndohíy ḿmenə́ və́ hírdíngdínge'e**]

la population qui augmente sans cesse *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)lever + imperf. - corps - sans cesse)*

tə ńghala'á, ndohíy ta maná kumbá ára ṁpátsənə ɓa [*2026* **tə ńghala'á, ndohíy ta maná kumbá ára ṁpácənə ɓa**]

autrefois les hommes n'étaient pas aussi nombreux qu'aujourd'hui *(dans - nom. + autrefois - homme + pl. - ils + acc. - se multiplier NVP - beaucoup - comme + déf. - nom. + aujourd'hui - nég.)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : "s'étaler", "se coucher"

manə ngayá á haɗ [*2026* **manə ngayá áhaɗ**]

Etale-toi (étale tes graines) *(se coucher - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* - (se dit quand un joueur prend 2 graines dans sa case de gauche "vəzìy gáy" et en dépose une dans chacune de ses 2 autres cases, ce qui lui évite de jeter "kàlə̀d-" et de prendre " c-")

– gíɗ á haɗ *(litt. "tête en bas")* [*2026* **– gíɗ áhaɗ**] : humilier, abaisser

á manədə́ giɗ ná á haɗ [*2026* **á mandə́ giɗ ná áhaɗ**]

Il se fait humble (il s'abaisse) *(il + inacc. - allonger + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– ndav *("poitrine")* : reprendre courage, reprendre confiance

á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cɨ́ sukwiy ńndíy ávasa'a [*2026* **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cɨ́ skwiy ńndíy ávasa'a**]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également *(et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)*

manəd–, menəde, monəda (causatif) [*2026* **mand–, mende, monda**]

allonger quelqu'un, coucher quelqu'un

ndá manədəta aa páts, mán ɓíy aa təláy [*2026* **ndá mandəta aa pác, mán ɓiy aa táláy**]

on les allonge sur des lits ou des civières *(incl. + inacc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)*

retenir, héberger, garder (quelqu'un quelques jours de plus)

awáy zhígílé á manədəkə́ cew [*2026* **awáy zígílé á mandəkə́ cew**]

Que Dieu te garde deux jours de plus ! *(inj. [que !] - dieu - il + inacc. - passer une nuit + caus. + p.o.d.2sg. - deux)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (formule de bénédiction)

–mana (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

manda (N invar) *(empr. fulfulde)* : sel, *synonyme de* **bama**

manda súkwár (N comp.) *(litt. "sel de sucre")* [*2026* **manda skwár**] : sucre

mandáßáy (N) : flèche sp. (tige de mil "wìzl-wìzlè" avec pointe en tamarin pilé)

ráməká mandáßiy wújeď [*2026* **rámká mandáßiy wújeď**]

Il fabrique une flèche en potopoto *(construire + rappr. - flèche + de - potopoto)*

mandáhá (N invar) : cadeaux aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

mandala (N Qualité) *(pl.* **mandaláháy**) : ami, amitié

"Mandalə gá, ndá táw zum mandala"

"Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié" *(ami + de - pr.cop.intr.1sg. - incl. + inacc. - cuire + perf. - bière de mil + de - ami)*

Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m mətsə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m mətsə na [*2026* **Í ga gíy mandala aa Kwálamba a m məcə na. Í ga gíy mandala aá gəlakáy, a m məcə na**]

Je voulais sceller mon amitié avec Naïf et il est mort. Je voulais sceller mon amitié avec le singe et il est mort *(je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - Naïf - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - je + inacc. - immin. - faire + imperf. - ami - avec - singe - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

mándáwál (N) : *cf.* **giď mándáwál**

mándáy (N) *(de* **ndá** *"manger")* : fourrage vert, herbe verte (nom générique)

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage *(ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - fourrage vert - sur - pâturage)*

mándáy (N dét.) : *cf.* **riy mándáy**

mándzáď (N) [*2026* **mánjáď**] : tronc évidé, "gouttière" (utilisé pour faire le toit du passage entre deux cases)

mandzágám (N) [*2026* **manjágám**] : inflammation de la gencive (provoquée par la pénétration d'un axe de panicule de mil "tsàkàslàr" ; quand on est atteint, l'inflammation réapparaît chaque année de mil-chandelle)

mandzala (N) *(de* **ndzál-** *"être fort")* [*2026* **manjala**] : courageux, costaud

mandzazlar (N) [*2026* **manjazlar**] : termite sp.

–manga (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

mángághák (N) *(de* **ma** *"bouche" et* **ghak** *"cri du corbeau")* : Corvus albus, corbeau pie

mángalah (N) : oiseau sp. (gros, marron, à ventre blanc)

mangalaw (N) *(de* **ngélέw-** *"faire un cercle avec le bras")* : trappe d'accès aux combles

trappe d'accès aux combles



mangarasl (N invar) : cerveau

mangavar (N) : guêpe maçonne

mangavár bə n ndzá' aa səm wúdə ďiyík méne [*2026* **mangavár bə n njá' aa səm wúdə ďiyík méne**]

Donc la guêpe maçonne, elle, reste là où sont les petits oiseaux simplement. *(guêpe maçonne - même - elle + acc. - rester + passif - sur - lieu + de - petits + de - oiseau - simplement)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.20-21]

mángávaw (N) : fronde

mángáw (N) *(de* **ngaw-** *“mettre une traverse”)* : courbure des jambes

mángáw tə sákə ngaya [*2026* **mángáw tə sák ngaya**]

Tu as les jambes courbes *(courbure - dans - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mángayak (N) : grand oiseau (nom générique)

ayí mángayik á ń zúɓəká Méláy [*2026* **ayí mángayik á ńzúɓká Méláy**]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melay *(alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rappr. - Melaï)*

mángayik zay (N comp.) *(litt. “grand oiseau d'excrément”)* : Milus migrans, milan noir

mángázáw (N) : biche sp., Hippotragus equinus (?)

már (N invar) : nerf

márə gandzavar (N comp.) *(litt. “nerf de harpe”)* [*2026* **már ganjavar**] : corde de harpe

maras (N) : haricots (secs cuits)

máráy (N dép.) : *précédé de* **aa** *(“sur”)* : en chemin, en cours de route

á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw : “Kwálambə n kəɗa mámə na” [*2026* **á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw : “Kwálambə n kəɗa mámə na”**]

Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de “houdok” : “Naïf a tué sa mère” *(et - écureuil - et - il + acc. - chanter + imperf. - chant - sur - chemin - sur - “houdok” - Naïf - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

maray (N) : taureau de sacrifice, fête à l’occasion du sacrifice du taureau

ńkuɗíy maríy mán nda kuɗa zli maray

quand c'est le moment de pleurer le bœuf de “maray” *(pleurer NVI + de - “maray” - sub. - incl. + acc. - pleurer + tot. - bœuf + de - “maray”)*

figuré : gros (tout être de grosse taille)

mariy gwala / mariy kəda / mariy zle / mariy kwámá

gros jeune homme / gros chien / taureau / gros rat *(gros + de - jeune homme - gros + de - chien - gros + de - bœuf - gros + de - souris)*

mariy géɗ (N comp.) *(litt. “grosse tête”)* : entêtement (“grosse tête”)

ká de aá mariy giɗ ngaya

Tu n'en fais qu'à ta tête *(tu + inacc. - aller + imperf. - avec - gros + de - tête + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mariy hətsán (N comp.) *(litt. “le gros du nez”)* [*2026* **mariy həcán**] : cloison nasale, *synonyme de* **ńngur hətsán**

mariy Zhélé (N comp.) *(litt. “le gros de Jélé”)* : Panthera leo, lion

í ndávdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwázə na [*2026* **í ndávdəkaná ává á ndá mariy Zhéle aa ngwáz na**]

J'ai dévoré en plus un lion et sa femme *(je + inacc. - achever + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - gros + de - Jele - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

márəday (N) *(litt. “nerf-œil”)* [*2026* **márday**] : courageux, intrépide (quelqu'un qui ne fuit pas le danger)

márəva (N) *(litt. “nerf du corps”)* [*2026* **márva**] : nombril

ganə mbəsək á márəvá á kərə sátá [*2026* **ganə mbəsək á márvá á kərə sátá**]

Mets de la teinture rouge au nombril de ce bébé *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - dans - nombril - à - enfant + de - dém.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

pointe de la caisse de résonance d’une harpe à l’extrémité opposée à celle où s’encastre le manche

maruwasl (N) *(litt. “nerf de Saccharun spontaneum”)* [*2026* **marwasl**] : Combretum glutinosum (Combretaceae) *(corr. FH)*

masárá (N) : piment

(ajout FH) **masárə dərgáy** (N comp.) *(litt. “piment de mur”)* : Capsicum frutescens (Solanaceae)

(ajout FH) **masárə Bogwama** (N comp.) *(litt. “piment de Bogoma”)* : Capsicum annuum, poivron (Solanaceae)

másáy (N) : cigogne sp.

maslaka (N) : habit, vêtement, tissu

á ngwaziy gəlakiy á ta pədə́ maslakə́ ńndúza' aa va

Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge. *(et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)*

házla a i mana maslakə gə́ da

Attends que j'attache mon vêtement d'abord. *(attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.147]

máslámagay (N) *(de* **másláy** *“ami” et* **magay** *“devant la maison”)* : voisin

maslapats (N) [*2026* **maslapac**] : effiloche, écorchure

másláwuda (N) *(de* **másláy** *“ami” et* **wuda** *“dehors”)* [*2026* **másláwda**] : voisin

a n de aa ńjihéɗe təriy másláwudahiy na [*2026* **a n de aa ńjihéɗe təriy másláwdahiy na**]

Et il va le demander à ses voisins *(et - il + acc. - aller + imperf. - en - demander NVI + déf. - des mains de - voisin + déf. + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

másláy (N) : ami intime, “parrain”

í gaɗə́ : “zum sátə́ ɗə̌kw, máslíy á ń téreˈe.”. Másliy sə́ ɗə̌kw : tsakalíy mán ngwazlə́ kaɓay [*2026* **í gaɗə́ : “zum sátə́ ɗokw, máslíy á ńtéreˈe.”. Másliy sə́ ɗokw : cakalíy mán ngwazlə́ kaɓay**]

Je dis “cette bière de mil, c'est le “parrain” qui la goûte”. Ce “parrain” : un jumeau qui n'est pas forgeron *(je + inacc. - dire - bière de mil + de - dém. - donc - “parrain” - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf. - “parrain” + de - dém. - donc - jumeaux - sub. - forgeron - ce n'est pas)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.33]

“Kərə gwáliy másliy gə́ ba” aa na

“C'est un fils de la famille de mon “ami proche”, dit-elle. *(fils + de - parenté + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)*

fils cadet (quand les 2 premiers enfants d'une même femme sont des garçons. Ce fils représente le père en cas d'absence)

par extension : gars, “mec”

másliy vevəɗ (N comp.) *(“ami du tombeau”)* : ami proche, ami pour la vie

–mata (Pr. obj.int.pers.) : *cf.* **–maye**

matabaw (N) : orphelin

matala (N) : *cf.* **metele**

matámagay (N) *(litt. “ouverture vers la terrasse”)* : porte

ta pízle matámagay

Ils avaient fermé la porte *(ils + acc. - fermer + tot. - porte)*

mátáráy (N) : crime

ndu wunə́ n gáw mátáríy aa ndó

cet homme a commis des crimes *(homme + de - dém. - il + acc. - faire + perf. - crime - sur - homme)*

matasay (N) : Loudetia simplex (Poaceae) *(corr. FH)*

mátáwák (N) : orphelin

matáwáy (N) : pâte de souchet

á taká ɗəf ká gaɗə́ matáwáy

Elle cuisine la boule de mil, tu dirais de la pâte de souchet *(elle + inacc. - cuire + rappr. - boule de mil - tu + inacc. - dire - pâte de souchet)*

matáwúdə gáy (N comp.) *(litt. "ouverture vers dehors de maison")* : porte, trou, ouverture (dans un mur)

Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗǒkw… [*2026* **Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗokw…**]
"Je te percerai une sortie par la conduite d'égout…" *(je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)*

a n zlátsa aa matáwúdə gáy, a n gədatə ríy á ndomadza [*2026* **a n zláca aa matáwúdə gáy, a n gədatə ríy á ndomaja**]
il se mit debout devant la porte et fit signe aux gens *(et - il + acc. - être debout - sur - porte + de - case - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - doigt - à - homme)*

matsama, matsam (N) [*2026* **macama, macam**] : porteur de masque, bouffon, fou (dans une fête)

mátsamakaɗ (N) *(de* **tsamakaɗ** *"huit")* [*2026* **mácamakaɗ**] : huitième mois, mai

mátsáráɗ (N) *(de* **tsáráɗ** *"sept")* [*2026* **mácáráɗ**] : septième mois, avril

matsasl (N) *(de* **tsasl-** *"gratter superficiellement")* [*2026* **macasl**] : burin

matsasl



matsəsl dám (N comp.) *(litt. "burin de fille")* [*2026* **macəsl dám**] : adolescente (à l'âge de la puberté)

matsáváy (N) *(de* **tsá** *"frapper" et* **váy** *"citrouille")* [*2026* **macáváy**] : souimanga (NECTARIDAE, le plus courant est Nectarinia senegalensis, souimanga à poitrine rouge ; attesté aussi Anthreptes gabonensis, souimanga brun)

mávár (N) : boule de mil, nourriture

a n jékədá ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á vevɛɗ [*2026* **a n jékdá ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á vevɛɗ**]
Elle arrête de manger et met la main dans le trou *(et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)*

kárá á henjefə mávər ná á lák
L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce *(fils - il + inacc. - tremper + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - sauce)*

mávər gáy zhígíleháy (N comp.) *(litt. "boule de mil de la famille des dieux")* [*2026* **mávər gáy zígíleháy**] : reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávər–mór–húcéɗ (N comp.) *(litt. "boule de mil – ? - cuisine")* : boule de mil (préparée le matin de la fête de la récolte par la première épouse du chef de famille)

mavar (N) : Vénus

máwák (N) : Kigelia africana (Bignoniaceae) *(corr. FH)*

máwán (N) : serpent sp. (ressemblant à ńdɛ́lɛ́lɛ́m)

crachat (avec lequel on transmet un poison à celui avec qui on boit une calebasse)

máwáy (N) : Ficus umbellata (Moraceae) *(corr. FH)*

mawudza (N) [*2026* **mawja**] : accouchée (N), femme en couche, parturiente

á nda sá jʉrɓə́ mawudzə sa aavə́ná [*2026* **á nda sá jʉrɓə́ mawjə sa aavə́ná**]

Et on vient frotter la nouvelle accouchée avec *(et - incl.+acc. - imméd. - frotter+imperf. - femme en couche+de - dém. - avec cela)*

relevailles

á nda gíy mawudzə máma tótúkw má. Á nda kiɗə́ ɓóku mawudzə́ tótókw. Á nda tíy zum mawudzə́ tótókw [*2026* **á nda gíy mawjə máma tótúkw má. Á nda kiɗə́ ɓóku mawjə́ tótókw. Á nda tíy zum mawjə́ tótókw**]

et on fait les relevailles de la mère aussitôt. On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt *(et - incl.+acc. - faire+imperf. - relevailles+de - mère+déf. - aussitôt - définitivement - et - incl.+acc. - tuer+imperf. - chèvre+de - relevailles - aussitôt - et - incl.+acc. - cuire+imperf. - bière de mil+de - relevailles - aussitôt)* - (fête lorsque la nouvelle maman sort de la maison avec son enfant)

máy (N) : faim

“Dá hálká daw á wúv á nga sá táw ɗəf á bíy míy á kiɗe'e”

“Va prendre du mil du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé” *(fut. - prendre+rappr. - mil - à - grenier - et - nous+acc. - imméd. - cuire+perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle+inacc. - tuer+imperf.+déf.)*

besoin, envie

miy sukwiy ngiɗə n kəɗəkínə́ ɗé ? [*2026* **miy skwiy ngiɗə n kəɗkínə́ ɗé ?**]

avez-vous manqué de quelquechose ? *(besoin+de - chose+de - autre - il+acc. - tuer+p.o.d.2pl. - interr.)*

miy na aa sukwiy ngiɗə́ kwá kwétíshə́ kátə ɓa [*2026* **miy na aa skwiy ngiɗə́ kwá kwétísə́ kátə ɓa**]

Il n'a besoin de rien du tout *(faim+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - chose+de - autre - indéf. - minime - ainsi - nég.)*

á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa [*2026* **á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa**]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avions besoin *(et - ils+acc. - donner+tot.+p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim+de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)*

moderne : objectif, désir, souhait

miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tə diy tsəmə ngá á ndohay [*2026* **miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndohay**]

notre objectif est de montrer au monde notre culture *(objectif+de - pr.cop.intr.1pl. - act. - nom.+montrer+tot.+p.o.i.3sg. - chose - nom.+(1985 rel. -)dans - œil+de - coutume+de - pr.cop.intr.1pl. - à - homme+pl.)*

maya (N invar) : savoir-faire, soin, intelligence

ka aá maya ngayí gine

(débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement *(toi - avec - savoir-faire+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)*

ndú mán maya ná á zhí kumba [*2026* **ndú mán maya ná á zí kumba**]

c'est un homme très intelligent. *(homme - sub. - intelligence+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - beaucoup)*

wa váw mayá á giɗ kíné

Prenez soin de vous-mêmes *(inj.2pl. - mettre+perf. - soin - à - tête+de - pr.cop.intr.2pl.)*

ruse, rouerie, feinte

ká zlíy və ngaya aá mayá kátə́ gine

Tu passes à côté en faisant semblant de ne pas y penser *(tu+inacc. - couper+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - ruse - ainsi - seulement)*

í dá gíy maya vaya sátə́ mé ké ?

Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? *(je+inacc. - fut. - faire+imperf. - ruse+de - écureuil+de - dém. - pour de bon - comment)*

n ngátsámangə́ maya [*2026* **n ngácámangə́ maya**]

Il avait trouvé la manière de nous répliquer *(il+acc. - trouver+p.o.i.p.1pl. - ruse)*

maya géɗ (N comp.) *(litt. “intelligence de tête”)* : pensée

maya gíɗ ńmbəɓiya'a

des pensées négatives *(intelligence+de - tête - nom.+être bien+nég.)*

aá maya aá maya *(litt. “avec manière avec manière”)* : doucement, lentement

n dó á gíy aá maya aá maya

Elle était entrée dans la case doucement *(elle+acc. - aller+perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)*

mayam (N) : ennemi, étranger au village, habitant d’un autre village

yim súlúm da ngwadə́ mə ná á mayam

que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi *(eau + de - flèche - hyp. - tourner + perf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - vers - ennemi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.76]

adversaire

á ka dá mbátsata aa gíď á mayimhiy ngayí télé [*2026* **á ka dá mbácata aa gíď á mayimhiy ngayí télé**]

et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires *(et - tu + acc. - fut. - piétiner + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - à - étranger + pl. - pr.cop.intr.2sg. - tous)*

ká ndu mayim súkwíy ńzúra'a [*2026* **ká ndu mayim skwíy ńzúra'a**]

Tu es opposé à ce qui est juste. *(toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)*

máyawaď (N) : Dioscorea bulbophyllum (Dioscoreaceae)

–maye, –maka, –mana, –manga, –makíné, –mata (Pr. obj.int.pers.) : *relié au radical verbal par* **á / é** *indique que la personne subit un dommage dans le processus*

ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hə́lamaye [*2026* **ndomajahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hə́lamaye**]

des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent. *(homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.18-19]

sawáy kwá tsámakə sák ɓay [*2026* **sawáy kwá cámakə sák ɓay**]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! *(puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)*

á nda tsukwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa [*2026* **á nda ckwaná á ndú mán vogwá á ndámanə giy sa**]

Et on apporte celà à celui dont la maison a été détruite par le feu *(et - incl. + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - homme - sub. - feu - il + inacc. - manger + p.o.i.p.3sg. - case + de - dém.)*

a n cémangá áwúda tə ríy aa wúďáy [*2026* **a n cémangá áwúdatə ríy aa wúďáy**]

et il nous l'a arraché des mains avec violence *(et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)*

mázanay (N) : arbre sp.

mázáv (N) : Andropogon sp. (Poaceae)

mázávál (N) : Eleusine indica (Poaceae)

mazawal (N) *(de* **zawal-** *“faire une ronde” ?)* : bouc

á mazawul sa a n ndə́rhədə́ zlúwuď ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui. *(et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

mázáy (N) : veuve épousée par son beau-frère, *cf.* **ngwázə mázáy**

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : enfermement, blocage, *synonyme de* **ngwázə ngwazla**

mázíy tə riy na

Il est bloqué *(blocage - dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (désigne le fait d'avoir trois graines en main : lorsqu'on doit les répandre, on ne peut que remplir ses propres cases, sans aucune possibilité d'en sortir)

mázlám (N invar) *(de* **zlám** *“cinq”)* : cinquième mois, février

kwazlər mázlám látsátsa kátá [*2026* **kwazlər mázlám lácáca kátá**]

Le vent de février est frais *(vent + de - 5è mois - frais - ainsi)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : contrepoison

mázlám á ń tə riy na [*2026* **mázlám á ńtə riy na**]

C'est un contrepoison qu'il a en main *(contrepoison - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - main + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (désigne le fait d'avoir cinq graines en main)

mazlaray (N) : tenia

crime

mazlariy aa riy na

Il est responsable d'un crime *(crime - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mé (Interr.) : quoi ?

ndá pə mé á giy sə́ mé ?

Que met-on dans cette case ? *(incl. + inacc. - mettre + tr.impl. - quoi - dans - case + de - dém. - quoi)*

mávər mə́ mán ka vayé á ríy mé ?

Quelle boule de mil m'as-tu donnée ? *(boule de mil + de - quoi - sub. - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - main - quoi)*

je ne sais quoi, n'importe quoi, tout ce qu'on veut

ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m pízhe aa kízléɗ [*2026* **ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m píze aa kízléɗ**]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie. *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)*

ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sə́ ɗǒkw… [*2026* **ámán tá dá ske aá kwa aá mə sə́ ɗokw…**]

S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit,… *(act. + sub. - ils + inacc. - fut. - venir - avec - pierre - avec - quoi + de - dém. - donc)*

ŋ́piy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár… Ndá gíy mé… [*2026* **ŋ́piy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár… Ndá gíy mé…**]

On fait tout avec : on mange la boule de mil… Elle sert à tout… *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi)*

á ta paká vongúm aa və́zǎy, gíy mé á ta shike aa kuɗa méne [*2026* **á ta paká vongúm aa və́zay, gíy mé á ta ske aa kuɗa méne**]

ils viennent avec une abeille à leur suite, n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement *(et - ils + acc. - mettre + rappr. - abeille - sur - postérieur - faire + imperf. - quoi - et - ils + acc. - venir - sur - pleurs - seulement)* [CONTE, "ŋ́dœkuleze", l.113-114]

méémé *(litt. "quoi - quoi")* : quelque chose

ndú mán á wáya' á víɗe' aa méémé

Selon son désir, chacun forge ce qu'il veut *(homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)*

kwá méémə́ mán ndá sláhá á nda réme' aá rəɓə́sl gine

n'importe quoi pourvu qu'on puisse le fabriquer avec de l'argile de potière *(indéf. - quoi que ce soit - sub. - incl. + inacc. - pouvoir - et - incl. + acc. - fabriquer + imperf. + déf. - avec - argile de potière - seulement)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.51-52]

á nda tsákáná á díy mééme a n jinə́ me ? [*2026* **á nda cákáná á díy mééme a n jinə́ me ?**]

Et on y ajoute quelque chose pour que ça ait du goût ? *(et - incl. + acc. - attribuer + part. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi que ce soit - et - il + acc. - avoir bon goût - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.246]

míya : *variante dans le langage familier*

Zlœguré á gaɗana : "Míya a dəm Balalaw ?"

Zlœgure lui dit : "Quoi, fille de Balalao ?" *(Zlœgure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - quoi - ô - fille + de - Balalao)*

mé (Mod. d'énoncé) : *cf.* **má**

mec (Adv. verb.) : rembourser (tout ce qui est dû)

gíy meceyi dála ga a i də gá á ngwáy

Rembourse-moi tout mon argent pour que je rentre à la maison *(faire + imperf. - rembourser + tot. + p.o.i.1sg. - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case)*

mécéce'e, méc–mécéce'e (A) [*2026* **mécéce'e, mécmécéce'e**] : fade, insuffisamment pimenté

ɓókw n ndədámə́ mávər ŋ́méc–mécéce sa [*2026* **ɓókw n ndədámə́ mávər ŋ́mécmécéce sa**]

La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil *(chèvre - elle + acc. - manger + surach. - boule de mil - nom. + fade - dém.)*

avec suff. verb. : gâcher, gaspiller (par manque d'assaisonnement)

mececədámá lák [*2026* **mececdámá lák**]

La sauce est totalement gâchée par manque d'assaisonnement *(insuffisamment assaisonné + surach. - sauce)*

mecégene (N) : insecte volant aquatique sp.

mecé–mece (N) [*2026* **mecémece**] : cauris (espèce portée dans les cheveux)

medégéɗ (N Qualité) *(de* **géɗ** *"tête")* : indocilité, rebelle (forte tête)

kərə wunə medégíɗ kumbáná

Cet enfant est très indocile *(fils + de - dém. - indocilité - beaucoup + p.o.i.3sg.)*

médizh (N tr.) [*2026* **médiz**] : huitième mois de grossesse

médizh ná á kiyi wuna [*2026* **médiz ná á kiyi wuna**]

Elle est dans son huitième mois de grossesse *(huitème mois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - lune + de - dém.)*

méɗ (N) : fin, mort, "dernière heure"

miɗ gə́ təpa

Je vais en mourir. *(dernière heure + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dedans)*

meɗeter (N) : bile, vésicule biliaire

"də ngayá á giy zay. Yé, mán agagá, í de agagá á meɗeter"

"Entre dans l'estomac. Moi, pour ma part, je rentre dans la vésicule biliaire" *(aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - excrément - moi - sub. - pr.poss.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - pr.poss.1sg. - dans - bile)*

ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik–tikke' ára meɗeter [*2026* **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára meɗeter**]

Tu es plein d'amertume *(poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)*

méémé (Interr.) : *cf.* **mé**

meeme (N) : *au jeu de petits cailloux* **daw** (partie du jeu qui consiste à jeter tous les cailloux en l'air, à les rattraper sur le dos de la main, puis à les relancer et les rattraper tous dans le creux de la main)

meje (V) : *thème imperfectif de* **madz–**

méjégér (N) *(de* **jígír-** *"enfler")* : petites buttes de terre

mejen (N) : hanneton (nom générique)

mejin daw (N comp.) *(litt. "hanneton de mil")* : hanneton sp. (tacheté de noir, qui mange le mil)

mejin gwœ́jœ́kwér (N comp.) *(litt. "hanneton d'arbre sp.")* : hanneton sp.

mele (N) : blessure

súkwíy mán á sláha ń ganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázəɓa [*2026* **súkwíy mán á sláha ńganə mele aa və ndó, ndá ce' á ríy ázɓa**]

tout objet qui peut blesser est exclu (de la lutte traditionnelle) *(chose - sub. - elle + inacc. - pouvoir - (1985 nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.3sg.) - (2026 nom. + faire + tot. + p.o.i.3sg.) - blessure - sur - corps + de - homme - incl. + inacc. - prendre + imperf. + déf. - dans - main - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

melebay (N) : cérémonie chez le chef les années où le maray n'a pas lieu

mél–mélle'e (A) [*2026* **mélméle'e**] : sphérique et lisse (une courge, une tête)

á ngə́lagə viy na a n gíy mél–mélle'e [*2026* **á ngə́lagə viy na a n gíy mélméle'e**]

Elle m'a coupé une citrouille bien ronde et lisse *(elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - citrouille + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - faire + imperf. - lisse)*

méméɗ (N)

Cenchrus pedicellatus (Poaceae) *(corr. FH)*

Setaria parviflora (Poaceae) *(corr. FH)*

memesh (N) [*2026* **memes**] : chasseur victorieux (celui des chasseurs qui, après que la bête a été touchée par un autre, est le premier à la rattraper et à la frapper d'un coup de bâton)

á kərə ngiɗə́ sə́táɗ a n gwaɗa : "Á. Giy ɗiyik gá áná". Ngiɗé á gaɗə́ "Memesh" [*2026* **á kərə ngiɗə́ stáɗ a n gwaɗa : "Á.**

Giy ɗiyik gá áná". Ngiɗé á gaɗə "Memes"]

Un enfant dit : "Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien". Un autre dit "J'ai gagné" *(et - fils + de - autre - un - et - il + acc. - dire + perf. - eh - case + de - oiseau + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - autre - il + inacc. - dire - "vainqueur")* [CONTE, "ńdœkuleze", l.34-35]

portion de cuisse de l'animal abattu que l'on donne au premier qui l'a frappé

ndá vanə memish á wá ? [*2026* **ndá vanə memis á wá ?**]

A qui donne-t-on la portion ? *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - portion - à - quel)*

...á ndú mán á hwínə́ ńháw a n dá tsáw sə́táɗ máɗokwa. Memish nə́ má. Á nda tuɗanə ɗúsa'a [*2026* **...á ndú mán á hwínə́ ńháw a n dá cáw stáɗ máɗokwa. Memis nə́ má. Á nda tuɗanə ɗúsa'a**]

A celui qui a commencé la poursuite pour aller frapper le coup fatal. La portion est sienne défitivement. Et on lui coupe son morceau de cuisse *(à - homme - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - nom. + courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - un - maintenant donc - portion + de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon - et - incl. + acc. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - cuisse + déf.)*

memiɗ– (V déf.) : *toujours complété par* **áwúda** *("hors de")*

memiɗəda *(avec suff. loc.)* [*2026* **memiɗda**] : faire entrer avec difficulté

memiɗəkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **memiɗkáɗá**] : faire sortir avec difficulté

mén–, méné, mœ́né (V) : avorter, perdre un enfant

ngwáz á ménə́ kárá

La femme avorte *(femme - elle + inacc. - avorter + imperf. - fils)*

mende (N invar) : fer à briquet (servant traditionnellement à enflammer le kapok)

mendélézh (N) [*2026* **mendéléz**] : Erythrina senegalensis (Fabaceae)

mendéwél (N) : homme qui a un seul testicule

méne (Mod. d'énoncé) : seulement, tant pis, simplement

í kalə gə́ méne a Kə́za

Je m'en vais, tant pis, ô Keza *(je + inacc. - partir - pr.cop.intr.1sg. - tant pis - ô - Keza)*

ká mba diy méne a Mə́naagay

Tu es belle quand même, Mounagay. *(tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)*

de méne *(litt. "assez seulement")* : *cf.* **dé, de**

mene (V) : *thème imperfectif de* **man–**

ménéɗ (N) : Gazella rufifrons, gazelle à front roux

menef (N) : kapok (servant traditionnellement à allumer le feu)

meneke (N) : homonyme

menéwéɗ (N) : branchettes, fouet fabriqué avec ces branchettes

á nda ndáhətá á həɗ aá menéwéɗ [*2026* **á nda ndáhtá áhəɗ aá menéwéɗ**]

et on les fouetta avec des verges *(et - incl. + acc. - fouetter + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - branchettes)*

méngeme (N compl.) *(litt. "celui de quand")* : celui de quand, depuis quand (réponse ironique à une question)

n də ná á ngwíy ɗé ? - n də nə ɓíy méngeme

Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? *(il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - interr. - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - nég. - celui de quand)*

ménjéwél (N) : plante sp.

plante sp.

mépér (N) : Coturnix delegorguei, caille arlequin

chasse aux oiseaux

mérέw daw (N comp.) : Bergia suffruticosa

meréwéɗ (N) : bouillie

mérézh (N) [*2026* **méréz**] : arbre sp.

merezh (N) [*2026* **merez**] : taupinière

mérézl (N) : Aristida adscensionis (Poaceae) *(corr. FH)*

mérizl daw (N comp.) *(litt. Aristida adscensionis de mil)* : Eragrostis sp. (Poaceae dont les extrémités ressemblent à des arêtes de poisson)

mérizl kəda (N comp.) *(litt. "Aristida adscensionis de chien")* : Aristida adscensionis (Poaceae)

merúwéc (N) *(de* **rúwéc** *"foyer")* [*2026* **merwéc**] : cendres

meshe (N) [*2026* **mese**] : beau-père, beau-fils

angaya aa magiy a ndá meshə gəga [*2026* **angaya aa magiy a ndá mesə gəga**]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père. *(bonjour - sur - terrasse - ô - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)*

méslégéɗ (N) : devin, divination, voyance

á ŋgiy méslégíɗ a n hálkanə́ súlíy kumba

Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent *(et - faire NVI + de - divination - et - ça + acc. - prendre + rappr. + p.o.i.3sg. - argent - beaucoup)*

meslekiɗ watsak (N comp.) *(litt. "chair blanche de poulet")* [*2026* **meslekiɗ wacak**] : arbuste sp. à tubercule (même fonction que ŋgwógwògúmáy)

meslekiɗe'e (A) : blanc (couleur de l'aile d'un poulet)

vayá meslekiɗe'e

Un écureuil blanc. *(écureuil - blanc)*

méslér (N) : taro (légume)

metec (N) : Vigna unguiculata

metéhéɗ (N) : Ceratotheca sesamoides, faux sésame (Pedaliaceae)

metéhiɗ Dœnde, metéhiɗ Yawuke (N comp.) *(litt. "Ceratotheca sesamoides" de Doende/Yaouké)* [*2026* **metéhiɗ Dœnde, metéhiɗ Yawke**] : Tridax procumbens (Asteraceae)

metéhiɗ zlúwéɗ (N comp.) *(litt. "Ceratotheca sesamoides" de bête sauvage)* : Sida sp. (Malvaceae)

metele, matala (N) : incendie dans une habitation

metelə́ bá á ń gáyé á géɗ [*2026* **metelə́ bá á ŋgáyé á géɗ**]

C'est l'incendie qui m'a porté malheur *(incendie - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)* - (lorsqu'un incendie se déclare, on ne peut crier "vògù gáy" "feu de maison" de peur qu'ensuite un incendie se déclare chez soi)

métene (N) : nourrisson (sevré trop tôt)

meteshe (N Qualité) *(de* **tas-** *"secouer la tige de sésame")* [*2026* **metese**] : avare, thésauriseur (qui amasse sans se servir de ce qu'il amasse)

gwalə́ meteshé ánana [*2026* **gwalə́ metesé ánana**]

Ce jeune homme est un avare *(jeune homme - avare - act. + dém.)*

métév (N) : creux autour de l'entrée d'un grenier servant à entreposer des graines que l'on ne conserve que peu de temps

metev



mezheɓ (N) [*2026* **mezeɓ**] : ombre

mán dzaviy n rə ɓíy ɗŏkw, ngá vədá áhăɗ, á mezheɓ [*2026* **mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ**]

Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre *(sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - par terre - à - ombre)*

mézhévé (N) [*2026* **mézévé**] : Scopus umbretta, Ombrette

mə́, mə : *formes de* **má et mé** *en contexte*

məd–, mide, muda (V) *(caus. d'une racine attestée dans* **makáɗá***)* : changer

ká mədanə yĭm á gíɗ makár [*2026* **ká mədanə yim á gíɗ makár**]

Tu lui changes l'eau trois fois *(tu + inacc. - changer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - trois)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.431]

– va *(“corps”)* : bouger, se déplacer

vaya aá maya a m mədəká va [*2026* **vaya aá maya a m mədká va**]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché *(écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rappr. - corps)*

í midə́ vá ádəɓə́ təriy vogwa

Je m'écarte du feu *(je + inacc. - bouger + imperf. - corps - en arrière - à cause de - feu)*

– ma *(“parole”)* : rapporter, porter, interpréter (une parole)

ká mədayi mə gá ádəɓə́ diy ɓay : í geɗə́ day

Ne prends pas la parole en premier : je parle d'abord *(tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière - d'abord - nég. - je + inacc. - parler + imperf. - d'abord)*

ká mədangə má á və́zay

Tu parles à notre place *(tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)*

á vaya a m mədaná á ngwaziy sá ávasa'a

L'écureuil rapporta la réponse aux femmes *(et - écureuil - et - il + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - dém. - aussi)*

məday (N) *(litt. “le devant de l'œil')* : front, visage

ńngécə́ súkwíy aá vazazə mədiy ngaya [*2026* **ńngécə́ skwíy aá vazazə mədiy ngaya**]

La méritocratie (litt. gagner ta vie à la sueur de ton front) *(trouver NVI - chose - avec - sueur + de - front + de - pr.cop.intr.2sg.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.76]

proue, avant

á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák [*2026* **á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák**]

et l'avant s'enlisa dans le sable *(et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)*

mədə́máy (N)

fiancée, bien-aimée (qui a quitté son père pour venir habiter chez son beau-père)

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

məduwa (N invar) : Cricetomys sp., rat de Gambie

məha'a, məh–məhha'a (A) [*2026* **məha'a, məhməha'a**] : saumâtre (léger goût de sel)

mən–, míné, múná (V) : remplacer

mán daw n fətsá mbə́lá ɓáy, ndá míne'e [*2026* **mán daw n fəcá mbə́lá ɓáy, ndá míne'e**]

Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace *(sub. - mil - il + acc. - sortir de terre + passif - bien - nég. - incl. + inacc. - remplacer + imperf.)*

– ádəɓa *("au dos")* : retourner

á míné ádəɓa

Il retourne *(il + inacc. - retourner + imperf. - en arrière)*

– á géɗ *("dans tête")* : répéter, refaire, reprendre

ká sláha ḿmənaná á gíɗ bə ɗe ?

Peux-tu le répéter ? *(tu + inacc. - pouvoir - nom. + refaire + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - même - interr.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ká mənáyé á gíɗ ásaɓa

Ne me le refais plus *(tu + inacc. - refaire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - ne plus)*

ká dá mənangá á gíɗ aa súkwíy ńta ásaɓa [*2026* **ká dá mənangá á gíɗ aa skwíy ńta ásaɓa**]

Ne nous refais plus cela *(tu + inacc. - fut. - refaire + tot. + p.o.i.1pl. - à - tête - avec - chose - dém. - ne plus)*

– á … *("à …")* : redevenir

á mənə ná á gwala

Il rajeunit. *(il + inacc. - retourner - pr.cop.intr.3sg. - à - jeune homme)*

mənd–, minde, munda (causatif) : rapporter, retourner (un objet)

mənáɗ (N invar) : foie

a n tsókú mənáɗ kété, bə̌f kété, pana aa gíɗ á shúwiɗ mámatsa [*2026* **a n cókú mənáɗ kété, bəf kété, pana aa gíɗ á súwiɗ mámaca**]

Il a pris un morceau de foie, un peu de poumon, il les a posés sur le rumen *(et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - foie - petit - poumon - petit - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - tout-à-l'heure)*

mənaagay (N) *(litt. "retourne sur maison")* : femme qui a abandonné son mari

mənaagíy á ngwázə wuna [*2026* **mənaagíy á ngwáz wuna**]

Cette femme a abandonné son mari *(femme qui a abandonné son mari - act. - femme + de - dém.)*

mənda (N) : souchet (nom générique)

"dá pakáyí mənda aa gejék" aa ká gaɗana

dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles *(fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

məndə kúsáf (N comp.) *(litt. "souchet de foin")* : Cyperus amabilis (Cyperaceae) *(corr. FH)*

məndə túgwám (N comp.) *(litt. "souchet de grand calao")* : souchet sauvage sp.

məndə Wadalak (N comp.) *(litt. "souchet de Wadalak")* : Cyperus sp. (Cyperaceae)

məndə wayam (N comp.) *(litt. "souchet de cours d'eau")* : Cyperus tenuiculmis (Cyperaceae)

məndə zurmba (N comp.) *(litt. "souchet de ?")* : souchet sp.

a n dzana aa ndəv á jéje a n zúɓá gatsək məndə zurmba aá guɓókwíy cew [*2026* **a n jana aa ndəv á jéje a n zúɓá gacək məndə zurmba aá guɓókwíy cew**]

Ca irrite la grand-mère et elle empoigne une courge remplie de souchet rouge et de deux chapons *(et - il + acc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - à - grand-mère - et - elle + acc. - soulever + part. - courge évidée + de - souchet + de - souchet sp. - avec - chapon + pl. - deux)*

máng (Mod. d'énoncé) : *var. de* **ma** *dans le discours oral*

mərɗ–, mírɗé, múrɗá (V) : étrangler, tordre le cou

í mírɗə́ dáyi ɓókw

Je tords le cou de la chèvre *(je + inacc. - tordre + imperf. - cou + de - chèvre)*

tendre les cordes d'une harpe

í mírɗə́ gandzavar [*2026* **í mírɗə́ ganjavar**]

Je tends les cordes de la harpe *(je + inacc. - tendre + imperf. - harpe)*

mərzl–, mírzlé, múrzlá (V) : être enroué (pour une voix)

dáyi nə m mərzlá'á

Il a la voix enrouée *(voix + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - enrouer + passif)*

être désaccordé (pour une harpe)

məsəla (N) : premier mois, octobre

məsla'a, məsl–məssla'a (A) [*2026* **másla'a, máslmásla'a**] : mou, tendre (mil avant maturité)

dá pakádíy gúfə daw ḿməsl–məssla' aa diy yĭm da [*2026* **dá pakádíy gúfə daw ḿməslməsla' aa diy yim da**]

Va mettre de la farine de mil jeune sur l'eau d'abord *(fut. - mettre + rappr. - farine + de - mil - nom. + mou - sur - œil + de - eau - d'abord)*

avec suff. verb. : adoucir, attendrir

mətúwúz másl–mássla yi daw marəs ga [*2026* **mətúwúz máslmáslayi daw marəs ga**]

La graine d'oseille attendrit mon plat de haricots secs *(graine d'oseille - tendre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - haricots secs cuits + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mətásl (N invar) : froid, *cf.* **ńtásl**

mətəmas (N) : petit mil, mil à chandelle, mil pénicillaire (nom générique)

mətəməs bulóngwá (N comp.) : mil à chandelle sp.

mətəməs ɗíyá (N comp.) *(litt. "mil à chandelle de haricot")* : mil à chandelle sp.

mətəməs ɗíyá ń gwáts tə dáy (N comp.) *(litt. "mil à chandelle de haricot qui a des poils)* [*2026* **mətəməs ɗíyá ń gwác tə dáy**] : mil à chandelle sp.

(ajout FH) **mətəməs məduwa** (N comp.) *(litt. "mil à chandelle de rat")* : Roettboellia cochinchinensis (Poaceae)

mətsá, mətsáy, mətsáw (V intr. et pr.) [*2026* **məcá, məcáy, məcáw**] : mourir

á ka mətsə ngayá áwúsá [*2026* **á ka məcə ngayá áwúsá**]

et tu en meurs. *(et - tu + acc. - mourir - pr.cop.intr.2sg. - entièrement)*

á mətsíy təriy máy [*2026* **á məcíy təriy máy**]

Il meurt de faim. *(il + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)*

a n dá ngwátsə́ ḿmətsá' aa cívéɗ [*2026* **a n dá ngwácə́ ḿməcá' aa cívéɗ**]

Et il va voir le mort sur le chemin *(et - il + acc. - fut. - trouver + perf. - mourir NVP - sur - chemin)*

mətúwáz (N) : graine d'oseille

taká sukwiy ngayí wétété'e, aá mətúwúz təpa [*2026* **taká skwiy ngayí wétété'e, aá mətúwúz təpa**]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans *(cuire + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.112]

məváh (N invar) *(de* **váh** *"feuille")* : onzième mois, août

məzla (N) : euphorbe sp., *synonyme de* **tétéw**

məzlal (Adv. verb.) : poser l'anse d'une cruche à deux goulots entre les deux cols, *cf.* **gəzlal–**

məzlaləɗá á ndəva káta aa nda rómə́ riy ná á nə́nga'a [*2026* **məzlaldá á ndəva káta aa nda rómə́ riy ná á nə́nga'a**]

On la pose sur le ventre (du pot) comme ça, c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là *(poser + loc. - dans - poitrine + déf. - ainsi - quant à - incl. + acc. - fabriquer + perf. - anse + de - pr.cop.intr.3sg. - à - lui)*

mide (N) *(pl.* **midédáy, midédiyháy**) : sorcier, mangeur d'homme

"Midé á ń kuƌə́ ƌé ?" aa ka. Nə́nga kaɓay. "Zhígílé á ń cɨ́ ƌé ?" aa ka [*2026* **"Midé á ńkuƌə́ ƌé ?" aa ka. Nə́nga kaɓay. "Zhígílé á ńcɨ́ ƌé ?" aa ka**]

Tu dis "est-ce un sorcier qui l'a tué ?". Ce n'est pas lui. "Est-ce Dieu qui a pris ?" *(sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi - lui - ce n'est pas - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi)*

midə́ mán á dá shiké á giy gə́ ƌokwá, á ka kəƌa'a [*2026* **midə́ mán á dá ské á giy gə́ ƌokwá, á ka kəƌa'a**]

le sorcier ("mangeur d'homme") quand il viendra chez moi, tu le tueras *(sorcier - sub. - il + inacc. - fut. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - et - tu + acc. - tuer + tot.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.13] - (prière)

midə watsak (N comp.) *(litt. "sorcier de poulet")* [*2026* **midə wacak**] : luciole

mide (V) *(pl.* **midédáy, midédiyháy**) : *thème imperfectif de* **məd–**

milet (Adv. verb.) : allonger par terre

miletə ná á hákəda [*2026* **miletə ná á hákda**]

Il s'allonge par terre *(s'allonger - pr.cop.intr.3sg. - à - terre)*

ká miletədə́ ká́rá á haƌ [*2026* **ká miletdə́ ká́rá áhaƌ**]

Allonge l'enfant par terre *(tu + inact. - allonger + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

mémilet–milet ḿmené á hákəda [*2026* **mémiletmilet ḿmené á hákda**]

Le voilà allongé par terre *(doubl. + doubl. + allonger - se coucher NVI - à - terre)*

mín–, míné, mɨ́né (V) : filer du coton

á mínə́ gwogúmáy

Il file du coton. *(il + inacc. - filer + imperf. - coton)*

entrelacer deux fibres pour en faire une cordelette

sáy ká míne zhéwúƌ mɓálá–mɓálá á ka tərƌa mɓálá–mɓálá [*2026* **sáy ká míne zéwúƌ mɓálá mɓálá á ka tərƌa mɓálá mɓálá**]

Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin *(il faut que - tu + inacc. - entrelacer + tot. - fibre - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin) - et - tu + acc. - tordre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.5]

ká mɨ́nə́ sə́ tə ríy ƌé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwátsa amátsə́ mán í mínə́ mə nə ɓə́ ƌé ? [*2026* **ká mɨ́nə́ sə́ tə ríy ƌé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwáca amácə́ mán í mínə́ mə nə ɓə́ ƌé ?**]

Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? *(tu + inacc. - entrelacer + perf. - dém. - dans - main - interr. - avec - pied - seulement donc - tu + acc. - trouver + perf. - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - entrelacer + imperf. - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.120]

traire, extraire, retirer (avec un mouvement de rotation)

tá mínə́ wa. Vayá á míne' aá maya aá maya

Ils traient. L'écureuil trait doucement doucement *(ils + inacc. - traire + imperf. - pis - écureuil - il + inacc. - traire + imperf. + déf. - avec - manière - avec - manière)*

mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáƌá áwúda təpə mɓálá–mɓálá [*2026* **mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáƌá áwúda təpə mɓálá mɓálá**]

S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin *(sub. - c'est comme - sang - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle + acc. - traire + rappr. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

semer à la volée

á mínə́ giy daw

Il sème le mil. *(il + inacc. - semer + imperf. - case + de - mil)*

míné *est aussi le thème imperfectif de* **mə́n–**

míndék (N) : Ficus dicranostyla (Moraceae)

minúwéɗ (N) : noir de fumée

mírɗé (V) : *thème imperfectif de* **mərɗ–**

mírzlé (V) : *thème imperfectif de* **mərzl–**

míshe'e, mísh–mísshe'e (A) [*2026* **míse'e, mísmíse'e**] : petit, fin (grain, douleur)

tsərə dăw mísh–mísshe'e [*2026* **cərə daw mísmíse'e**]

La semence de mil est très petite *(semence + de - mil - très petit)*

á dzáyí mísh–mísshe'e [*2026* **á jáyí mísmíse'e**]

Ça me fait un peu mal *(il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - très petit)*

avec suff. verb. : déplacer des petits grains

míshká vandá á ngwáy [*2026* **míská vandá á ngwáy**]

Apporte les petites graines d'arachides à la maison *(petits grains + rappr. - arachide - à - case)*

mishel (N Qualité invar) [*2026* **misel**] : riche, richesse

mishet (Adv. verb.) [*2026* **miset**] : net, instantanément (pour quelqu'un qui meurt)

á mətsə nə́ mishet á veveɗ [*2026* **á məcə nə́ miset á veveɗ**]

Il meurt instantanément dans le trou *(il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - mourir - dans - trou)*

mishídé (N) *(de* **sədˀ-** *"moudre")* [*2026* **misídé**] : réserve de mil à moudre

mishiya (N) [*2026* **misiya**] : Hibiscus sabdariffa, oseille (Malvaceae) *(corr. FH)*

a n jinkáɗa aa mishiyi sə́ mónŏkw, ká za wáyí ńkaləd̪aná á díy mé ? [*2026* **a n jinkáɗa aa misiyi sə́ mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ?**]

Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? *(et - il + acc. - avoir bon goût + rappr. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.252]

mishiyi kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. "oseille de tortue")* [*2026* **misiyi kwolokwaɗ**] : Hibiscus asper (Malvaceae)

mishiyi wayam (N comp.) *(litt. "oseille de marigot")* [*2026* **misiyi wayam**] : arbuste sp.

misliɗ (Adv. verb.) : couper en petits morceaux

í mislíɗ tsakánə́ zlúwéɗ [*2026* **í mislíɗ cakánə́ zlúwéɗ**]

Je lui coupe la viande en petits morceaux *(je + inacc. - en petits morceaux - frapper + rappr. + p.o.i.3sg. - viande)*

mít–, míté, mátá (V) : tirer

í mítə́ hubat

Je tire la corde *(je + inacc. - tirer + imperf. - corde)*

i mátə́ dəvər aa wúɗiy gwala a m páslə na

J'ai tiré très fort sur la houx et elle s'est cassée *(je + inacc. - tirer + perf. - houx - avec - force + de - jeune homme - et - elle - casser - pr.cop.intr.3sg.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

miteɗ (N) : gombo en poudre, poudre de gombo séché et écrasé utilisé pour la sauce

ka ngwátsə́ ndá shœkur ngiɗe [*2026* **ka ngwácə́ ndá sœkur ngiɗé, aa ndá mitiɗ ngiɗe**]

Tu trouves une plante à sauce, avec de la poudre de gombo *(tu + acc. - trouver + perf. - incl. - Grewia sp. + de - autre - avec - incl. - gombo en poudre + de - autre)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.111]

míy, miy : *formes de* **máy** *en contexte*

míya (Interr.) : *var. de* **mé**

míydálá (N Qualité) : vaillant, intrépide, courageux

míy–míy (N) [*2026* **míymíy**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : faute qui consiste à toucher l'un des cailloux étalés par terre alors qu'on ne

veut pas le ramasser

mizlen (N) : travail, emploi

mizlín á ń ndədənga aa ndó ágíɗégéɗ [*2026* **mizlín á ńndədnga aa ndó ágíɗégéɗ**]

C'est le travail qui ennoblit l'homme *(travail - act. - (1985 nom. + (1985 rel. -)manger + caus. + p.o.d.1pl.) - (2026 nom. + manger + caus. + p.o.d.1pl.) - en - homme - vraiment)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

á dá gə mizlin mé ápə mé ?

Comment va-t-il s'y prendre ? *(il + inacc. - fut. - faire + tr.impl. - travail + de - quoi - là-dedans - quoi)*

mizléné (N) *(de* **zléné** *"dent")* : incisive

modo (N invar) : moisi, fermenté

modo aapa / modo mətúwáz

Il y a du moisi là-dessus / Graine d'oseille moisie *(moisi - là-dessus - moisi - graine d'oseille)*

mətúwúz mán ká ta' aa mətúwúz modo sə́ má

Cette graine d'oseille que tu as cuite et qui a fermenté maintenant. *(graine d'oseille - sub. - tu + inacc. - cuire + tot. - en - graine d'oseille - fermenté - dém. - maintenant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.258]

modóngwáz (N) *(de* **modo** *"moisi" et* **ngwáz** *"femme")* : vieille femme

modoros (N) : pierre magique, qui multiplie le mil

colosse

modza (V) [*2026* **moja**] : *thème perfectif de* **madz–**

móɗokwa (N) : sorgho sp. (du quartier de Móɗòkwà)

moɗom (N) : talle, rejeton (du mil)

mogurda (N) : femme enceinte de 5 à 6 mois (dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction)

mógwaɓ (N) : nid de souris

mogwadaɗ (N) : Vigna unguiculata (plante dont la graine est proche du haricot)

mogwadəɗ ńgwœ́gwéjévéɗ (N comp.) *(litt. "Vigna unguiculata la gris-cendre")* : Vigna unguiculata sp. (aux graines grises tachetées de noir)

mogwadəɗ ńkwíɗ–kwíɗe'e (N comp.) *(litt. "Vigna unguiculata la blanche")* [*2026* **mogwadəɗ ńkwíɗ–kwíɗe'e**] : Vigna unguiculata sp. (aux graines blanches)

mogwadəɗ ńtəva'a (N comp.) *(litt. "Vigna unguiculata la brune")* : Vigna unguiculata sp. (aux graines brunes-rouges)

mohwanda (N) : *cf.* **ńhumbar**

mohwaza (N) : jachère

mohwazə giy daw

Champ de mil en jachère *(jachère + de - case + de - mil)*

móhw–móhhwa'a, mœ́hw–mœ́hhwe'e (A) [*2026* **móhwmóhwa'a, mœ́hwmœ́hwe'e**] : acide

zúm ńmmœ́hw–mœ́hhwe sə n hayé á géɗ [*2026* **zúm ńmmœ́hwmœ́hwe sə n hayé á géɗ**]

Cette bière de mil acide me monte à la tête *(bière de mil - nom. + acide - dém. - elle + acc. - courir + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

légèrement douloureux

avec suff. verb. : déplacer un produit acide

ká́rə́ mœ́hw–mœ́hhwémayi zum ga aa mútsór [*2026* **ká́rə́ mœ́hwmœ́hwémayi zum ga aa múcór**]

L'enfant m'a chipé ma bière de mil. *(fils - acide + p.o.i.p.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - en - voleur)*

móhwódokw (N) *(pl.* **móhwódokwiyháy**) : percnoptère brun, Neophron monachus (?), Necrosyrtes monachus (?)

mókula (N) : dixième mois, juillet, *synonyme de* **kiyi sulov**

mokwa (Num.) : six

ńvíy sətáď aá kiyí mokwa [*2026* **ńvíy stáď aá kiyí mokwa**]

un an et demi *(année - une - avec - lune - six)*

ḿmokwa'a *(nom num.)*

le.la.les sixième.s

ḿmoku wáf

le sixième des arbres *(nom. + six + de - arbre)*

les six

kərə máməhiy gə́ ḿmokwa wuna tá shike aa ndá yé [*2026* **kərə máməhiy gə́ ḿmokwa wuna tá ske aa ndá yé**]

Mes six frères que voici viennent avec moi. *(fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi)*

mokwáfá (N) : Vernonia ambigua (Asteraceae - Composées)

mokwal (N)

veille de la fête de la récolte

lézard sp. (petit)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máďokwá, á nda gíy kaw á mokul sə́ máďokwa

Le lézard arrive tout près en courant donc, et on le capture *(et - lézard + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - courir + rappr. - très près - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)*

mókwátáɓ (N) : sauce (d'arachide, de sésame, de graine d'oseille)

ńzliy watsək sə́ mábă, pín–píne kalədaná á díy á mókwátáɓ [*2026* **ńzliy wacək sə́ mába, pínpíne kaldaná á díy á mókwátáɓ**]

Une fois ce poulet découpé, bien le griller, l'ajouter à la sauce d'arachide. *(couper NVI + de - poulet + de - dém. - certes - doubl. + griller + tot. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce d'arachide)*

mokwaya (N Qualité) : sourd-muet, mutisme

í slakə dímish ndəv mokwayi ga [*2026* **í slakə dímis ndəv mokwayi ga**]

Je te dis les gazouillis de mon coeur sans voix *(je + inacc. - chanter + tot. + p.o.i.2sg. - chant + de - poitrine + de - sourd-muet + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.58]

mokwayam (N) *(de* **yam** *“eau”)* : bouillon de viande

á mokwayim ɓókw ánasá ámán ká zlóhá tə giy ngaya

Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi *(act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.188]

mokwayim watsak (N comp.) *(litt. “bouillon de poulet”)* [*2026* **mokwayim wacak**] : Acalypha segetalis (Euphorbiaceae)

mokwayim wújeď (N comp.) *(litt. “bouillon de potopoto”)* : potopoto délayé, uilisé pour recouvrir les fentes d’un mur (à celui qu'on utilise pour crépir l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau, on ajoute zák gəlàkày pour le rendre gluant ; à celui qui sert à crépir le mur extérieur du haut-fourneau, on ajoute màtàsày)

mókwázlár (N) : Celosia trigyna (Amaranthaceae)

cheveux blancs

mómokwa (N) *(de* **mokwa** *“six”)* : sixième mois, mars

mona (V) : *thème perfectif de* **man–**

móndór (N) : souris sp. (grosse)

mondor (N) : couture en écorce entourant deux rangs de paille

bourrelet en argile entre la ceinture de renfort et le cou d'une grande jarre à bière "zákáyá"

mondoz (N) *(de* **ndúza'a** *"rouge")* : terre rouge

mongwáɗám (N) : tique

móngwárá (N invar) *(empr. fulfulde)* : mangue

mónokwa (Mod. d'énoncé) *(de* **méné** *"seulement" et* **ɗokwa** *"n'est-ce pas")* : seulement donc, c'est tout, n'est ce pas, sans discussion

á ta ndáw mónokwa a másláy

Et ils mangent seulement, mon gars *(et - ils + acc. - manger + perf. - seulement donc - ô - ami)*

ayí kalədəká sukwiy ngaya aa dəɓə́ mónŏkw ké ? [*2026* **ayí kaldəká skwiy ngaya aa dəɓə́ mónokw ké ?**]

Alors comment faire pour le jeter sur le dos seulement ? *(alors - tomber + caus. + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - dos - seulement donc - comment)*

monom (N) : chance

móróráy (N) *(empr. fulfulde)* : riz

dăw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé [*2026* **daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé**]

Il y a du mil, ils ont des arachides, ils ont du riz, tout *(mil - là-dedans - avec - arachide + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - riz + de - pr.cop.intr.3pl. - tout)*

móróriy túgwám (N comp.) *(litt. "riz de grand calao")* : Oryza sp. (Poaceae)

mórós (N) : chair d'animal (filet, faux-filet, etc...)

mósúkwáráy (N) *(empr. fulfulde)* [*2026* **móskwáráy**] : sorgho sp. (de saison sèche)

moslokwaf (N) : écume, bave

moslokúf tə mə na

il bave *(écume - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mótógu vanda (N comp. invar) : repousse d'arachide, arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

mótókwán (N) : maladie

a n kalá á həd aa mótókwán, a m mətsə nə́ méne [*2026* **a n kalá áhəd aa mótókwán, a m məcə nə́ méne**]

il tomba malade et en mourut malheureusement *(et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

mótókun gə́ í dá mətsíy (á) viyna [*2026* **mótókun gə́ í dá məcíy (á) viyna**]

De ma maladie que je meure (dans le courant de) cette année *(maladie + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - dans - cette année)*

souci

ká gánə́ mótókún á və ngaya aambalay

Tu te crées du souci pour rien *(tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)*

mótókun géɗ (N comp.) *(litt. "maladie de tête")* : besoin

mótókun giɗ gá á zhe a i njeka [*2026* **mótókun giɗ gá á ze a i njeka**]

Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. *(maladie + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - exister - et - je + acc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg.)*

motokwas (N) : Atelerix albiventris, hérisson à ventre blanc (Erinacéidés)

motos (N) *(de* **tish-** *"égaliser")* : débord d'un toit, avant-toit (partie inférieure d'un toit en paille qui déborde le mur extérieur)

motsoɗ (N) [*2026* **mocoɗ**] : cache-sexe métallique

"á nda dá gaye aa motsuɗ kədər ga" [*2026* **"á nda dá gaye aa mocuɗ kədər ga"**]

"Et on m'en fera un cache-sexe pour ma vulve" *(et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - cache-sexe + de - vulve + de - pr.cop.intr.1sg.)*

motsuɗ gəlakay (N comp.) *(litt. “cache-sexe de singe”)* [*2026* **mocuɗ gəlakay**] : Crotalaria sp.

motsuɗ kəda (N comp.) *(litt. “cache-sexe de chien”)* [*2026* **mocuɗ kəda**] : plante sp.

motsuɗ wuɗa (N comp.) *(litt. “cache-sexe de grillon”)* [*2026* **mocuɗ wuɗa**] : plante sp.

móyóz (N) : Ficus populifolia (Moraceae)

mozoda (N) : auvent en paille au-dessus d’une porte d’entrée

mózokw (N)

ceinture, cache-sexe de fibre rouge, à laquelle sont suspendues d’autres fibres

á ńyakáɗə ńngura tsanə mózukw aa ma aamaama [*2026* **á ńyakáɗə ńngura canə mózukw aa ma aamaama**]

A la naissance d'un mâle, on lui fabrique immédiatement un cache-sexe. *(à - nom.+enfanter+rappr.+de - mâle+déf. - frapper+tot.+p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe - en premier)*

lices d’un métier à tisser (constituées de cordelettes parallèles dans chacune desquelles passe un fil de chaîne)

mozlongway (N) : moustache

mɔ́cɔ́ɗ (N) *(de* **cɔ́ɗ** *“neuf”)* : neuvième mois, juin

mɔ́dɔ́de (N) : muret, terre-plein bordé de pierres, terrasse

ńdɔ́kulézhé á pədá gíy á huɗ mɔ́dɔ́de [*2026* **ńdɔ́kulézé á pədá gíy á huɗ mɔ́dɔ́de**]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse *(bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse)* [CONTE, “ńdɔ́kuleze”, l.2]

quartier, village, hameau

mɔ́dɔ́sh (N) [*2026* **mɔ́dɔ́s**] : éteule, chaume (plus long que “slàràts”, coupé plus tard pour servir de combustible)

mɔ́gwede (N) : Nauclea latifolia, “pêcher africain” (Rubiaceae)

mɔ́gwérézh (N) [*2026* **mɔ́gwéréz**] : Holarrhena floribunda (Apocynanceae)

mɔ́hw–mɔ́hhwe'e (A) [*2026* **mɔ́hwmɔ́hwe'e**] : *cf.* **móhw–móhhwa'a**

mɔ́jɔ́kwem (N) *(de* **dzokwam** *“casque de guerre”)* : touffe de cheveux sur le sommet du crâne

mɔ́kwer (N) : cordelette en lamelles de tiges de mil tressées (passée autour de la main et tenue par un noeud coulant, elle est utilisée pour le tir à l'arc)

mɔ́né (V) : *thème perfectif de* **mén–**

mɔ́ngwele (N) : Euphorbia kamerunica *(corr. FH)*

mɔ́ngwésh (N dét.) [*2026* **mɔ́ngwés**] : *cf.* **mádzəf mɔ́ngwésh, kuriy mɔ́ngwésh**

mɔ́ngweslime'e (N déf.) *(de* **ángweslem** *“demain”)* : *toujours précédé de* **tə** *(“dans”)* : lendemain

tə mɔ́ngweslime' aa príík mán kileng n ndárá'á... á nda sá shɯ́me méne [*2026* **tə mɔ́ngweslime' aa prík mán kleng n ndárá'á... á nda sá sɯ́me méne**]

Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits... on en vend tout simplement *(dans - lendemain+déf. - avec - matin - sub. - fini - il+acc. - brûler+passif - et - incl.+acc. - imméd. - acheter+imperf.+déf. - seulement)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.69]

tə mɔ́ngweslime langa... / tə mɔ́ngweslime ngiɗe...

dès le lendemain... / le surlendemain... *(dans - lendemain+déf. - aussitôt - dans - lendemain+déf. - autre)*

mœrœjœkw (N) : moelle de tige de mil ou canne à sucre

mɔ́rɔ́mé (N) *(de* **rám-** *“fabriquer“ ?)* : bris de poterie (involontaire)

mœrʉbœkw (N) [*2026* **mœrbœkw**] : termite sp. (ailée)

muda (V) : *thème perfectif de* **məd–**

múná (V) : *thème perfectif de* **mən–**

múrɗá (V) : *thème perfectif de* **mərɗ–**

mursl–, mʉrsle, mursla (V) : cueillir tous les fruits d'un arbre (pluriel de ngə́sl-)

á mʉrslə́ ńyi wáf

Il cueille les fruits *(il + inacc. - cueillir + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)*

enlever (pour la mort quand elle touche un fils unique)

ḿmətsíy m murslámanə kərə nə́ ńsə́táɗɗa'a [*2026* **ḿməcíy m murslámanə kərə nə́ ństáɗa'a**]

La mort lui enleva son fils unique *(mort - elle + acc. - cueillir + p.o.i.p.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + un + déf.)*

múrzlá (V) : *thème perfectif de* **mərzl–**

musluts (Adv. verb.) [*2026* **musluc**] : casser en étirant, arracher

"kuruhw aa ye aa mándíy musluts aa ye aa gúla a báy" [*2026* **"kuruhw aa ye aa mándíy musluc aa ye aa gúla a báy"**]

"Je râcle (le sol) de la main droite, j'arrache (les fruits) de la gauche, chef" *(râcler - quant à - moi - avec - droite - arracher - quant à - moi - avec - gauche - ô - chef)*

muslúts ngə́ ngə́ldə́ tə́ɓá áwúsa [*2026* **muslúc ngə́ ngə́ldə́ tə́ɓá áwúsa**]

Nous coupons la corde en tirant dessus *(casser en étirant - nous + inact. - couper + loc. - corde - complètement)*

(ajout FH) **mutokw-mutokkwa'a** (A) [*2026* **mutokw-mutokwa'a**] : moelleux, fondant, succulent (pour la chair d'un fruit)

víy ńgwára' á gaɗə́ mutokw-mutokkwa tə ma [*2026* **víy ńgwára' á gaɗə́ mutokw-mutokwa tə ma**]

citrouille - sécher NVP - il + inacc. - dire - fondant - dans - bouche *(la citrouille sèche (le melon) est fondante dans la bouche)*

mútsór (N) [*2026* **múcór**] : voleur

"Kə mútsór" aa Zhígílé á gaɗaná á ngwazlə sə́ ɗǒkw, á kəɗa langa gine [*2026* **"Kə múcór" aa Zhígílé á gaɗaná á ngwazlə sə́ ɗokw, á kəɗa langa gine**]

"Tu es un escroc", dit Dieu à ce forgeron, il le tue tout de suite *(toi - voleur - quant à - dieu - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron + de - dém. - donc - il + inacc. - tuer + tot. - aussitôt - seulement)*

aa mútsór *("en voleur")* [*2026* **aa múcór**] : en cachette, en douce, en catimini

ámán tá gíy kə́dár tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór [*2026* **ámán tá gíy kə́dár tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór**]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce *(act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)*

mutuhwkáɗá (V déf.) : sortir d'un trou

í mutuhwkáɗá áwúda tə vevéɗ [*2026* **í mutuhwkáɗá áwúdatə vevéɗ**]

Je le sors du trou. *(je + inacc. - ressortir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

mutúrɗáy (N) *(de* **tərɗ-** *"tordre" ?)* : chenille

n huslá'á, á zhikə́ kumba ; á mutúrɗíy a n də ná ápa [*2026* **n huslá'á, á zkə́ kumba ; á mutúrɗíy a n də ná ápa**]

Elle est pourrie, elle pue ; et les chenilles y sont entrées *(il + acc. - pourrir + passif - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - beaucoup - et - chenille - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)*

mutusl (Adv. verb.) : casser un fil ou une corde fine d'un coup sec en tirant sur les deux bouts

mutúsl ngəslámana

D'un coup il le lui casse *(casser d'un coup - casser + p.o.i.p.3sg.)*

í mʉtʉslə́ "buton" áwúda aa maslakə ga

J'arrache un bouton à mon vêtement *(je + inacc. - casser + imperf. - "bouton" - dehors - sur - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mututsa'a, mututs–mututtsa'a, mʉtʉce'e, mʉtʉc–mʉtʉcce'e (A) [*2026* **mutuca'a, mutucmutuca'a, mʉtʉce'e, mʉtʉcmʉtʉce'e**] : d'un

coup, subitement (pour une grosse corde que l'on coupe)

tə́bá n ngə́lá mututsa'a [*2026* **tə́bá n ngə́lá mutuca'a**]

La corde a cassé d'un coup *(corde - elle + acc. - couper + passif - d'un coup)*

múcə́r–, múcə́ré, múcə́ré (V) : voler

á múcə́rə́ zlúwə́ɗ

Il vole de la viande *(il + inacc. - voler + imperf. - viande)*

múcə́rəd–, múcə́rəde, múcə́rəde (causatif) [*2026* **múcə́rd–, múcə́rde, múcə́rde**] : apporter en cachette

í múcə́rədə́ zlúwə́ɗ [*2026* **í múcə́rdə́ zlúwə́ɗ**]

J'apporte la viande en cachette *(je + inacc. - voler + imperf. + caus. - viande)*

múné (V) : *thème perfectif de* **mín–**

mursle (V) : *thème imperfectif de* **mursl–**

múshə́kw (N) [*2026* **músə́kw**] : Acacia sieberiana (Mimosaceae)

múté (V) : *thème perfectif de* **mít–**

mutuce'e, mutuc–mutucce'e (A) [*2026* **mutuce'e, mutucmutuce'e**] : *cf.* **mututsa'a**

mutuɗ (Adv. verb.) : retirer, sortir, extraire lentement, sans rencontrer de résistance

mutuɗ, kə́ pulká vanda

Tu déterres les arachides facilement *(sans résistance - tu + inact. - déterrer + rappr. - arachide)*

á mutuɗə na aa vəziya'a

Il s'en sort complètement *(il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - sur - arrière + déf.)*

í picə́ wúf mutuɗe'e

J'arrache l'arbre sans difficulté *(je + inacc. - prendre en cachette + imperf. - arbre - sans résistance)*

Ḿ

ḿ, m, ḿ– : *cf.* **ń, n, ń–**

ḿba, ḿbay, ḿbiy (N) *(de* **báy** *“chef” ?)* : supérieur, supériorité

ḿba biyhiy aa ndohiy aambalay

Les chefs sont plus grands que les gens ordinaires *(le plus grand - chef + pl. - sur - homme + pl. + de - de rien)*

mán mán a ndú ḿmbəla sə́ ḿba nánga' aagiɗé ńta

Si c'est celle d'un homme important, elle est plus grande que celle-ci. *(sub. - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand + de - dém. - le plus grand - lui - plus que - dém.)*

ḿbá á ńsíy–diy na aagiɗé mán a páts [*2026* **ḿbá á ńsíydiy na aagiɗé mán a pác**]

il était plus resplendissant que le soleil *(supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)*

ḿbágálá (N) : Streptopelia vinacea, Tourterelle vineuse

ḿbahətaɓ (N) [*2026* **ḿbahtaɓ**] : muscles abdominaux

tsókú mə ɗúwúr kété, ḿbahətəɓ húɗa kété… [*2026* **cókú mə ɗúwúr kété, ḿbahtəɓ húɗa kété…**]

il prend un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre… *(prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)*

ḿbas–básáy (N) [*2026* **ḿbasbásáy**] : protection, objet protecteur (contre un malheur)

da payí ḿbas–básíy á dáy [*2026* **da payí ḿbasbásíy á dáy**]

Qu'il me mette l'objet protecteur au visage. Qu'il me protège (formule de prière) *(hyp. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - objet protecteur - à - visage)*

ḿbebiɗef (N) *(de* **bə́ɗáf-** *“s'enfoncer”)* [*2026* **ḿbebɗef**] : fontanelle

ḿbehe (N) *(NVI de* **bah–** *“appeler”)* : appel, invitation

aamán ḿbehə nə́ gine

mais seulement sur invitation *(mais - appeler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

í cená á ḿbehə kíné

j'accepte votre invitation *(je + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - appeler NVI + de - pr.cop.intr.2pl.)*

ḿbékénjúwén (N) *(de* **njuwen** *“dormir”)* [*2026* **ḿbékénjwén**] : grosse sauterelle de couleur marron

ḿbénjé (N) : poisson (de petite taille, nom générique)

ḿbezle (N) *(NVI de* **bazl–** *“briser”)* : fente, fissure, félure

á Ka ngəhayi giɗ gá á ḿbezlə páts [*2026* **á Ka ngəhayi giɗ gá á ḿbezlə pác**]

Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit *(et - tu + acc. - cacher + tot. + p.o.i.1sg. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - casser NVI + de - lit)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.6] - (formule de prière à dieu “Zhigile” pour qu'il protège ma tête du sorcier-mangeur d'homme “mide”)

défaillance, faille

a n də nə́ ḿbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

a n də nə́ ḿbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

ḿbezlə́ géɗ (N comp.) *(NVI de* **bazl-** *“casser” et* **géɗ** *“tête”)* : casse-tête, dérangement, *cf.* **bazl-, bezle, bozla**

ḿbezlə kúɗéc (N comp.) *(litt. “casser testicules”)* : araignée (nom générique)

ḿbə́ráy, ḿbə́ríy (N) *(NVI de* **bə́rá** *“insulter”)* : insulte, cris

ḿbódódúróm (N) : Flacourtia indica (Salicaceae) *(corr. FH)*

ḿbódódúrum zlé (N comp.) *(litt. “Flacourtia indica de bœuf“)* : arbre sp.

ḿbœkúléf (N) [*2026* **ḿbœkléf**] : sauterelle sp. (petite)

ḿbœmbœhw (N) : chenille sp. (qui se colle sur des feuilles de haricot ou de Diospyros Mespiliformis)

ḿbúhwémé (N) *(NVI de* **búhwám–** *“maudire”)* : malédiction, souillure, immoralité

aa súlíy mán ndá paná ágíɗé ḿbúhwémə ná, nə́nga' á shúmə́ giy dăw aavə́ná [*2026* **aa súlíy mán ndá paná ágíɗé ḿbúhwémə ná, nə́nga' á súmə́ giy daw aavə́ná**]

Avec l'argent reçu pour son acte inique, lui, il achète un champ de mil *(avec - argent - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à cause de - maudire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - lui - il + inacc. - acheter + imperf. - case + de - mil - avec ça)*

ḿbʉkwe (N) *(NVI de* **bʉkw–** *“aboyer”)* : aboiement

ḿbʉre (N) *(NVI de* **bur–** *“crier de douleur”)* : cri de douleur, transe

ḿɓal–ɓáláy (N dép.) [*2026* **ḿɓalɓáláy**] : épis avec morceau supérieur de tige (manière de couper le mil)

í tsíy daw á ḿɓal–ɓáláy [*2026* **í cíy daw á ḿɓalɓáláy**]

Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi *(je + inacc. - frapper + imperf. - mil - en - épis avec morceau de tige)*

ḿɓar–və́zay (N comp.) *(litt. “qui pique le postérieur”)* [*2026* **ḿɓarvə́zay**] : fourmi sp (minuscule, elle vit dans les fentes de l'écorce des arbres)

ḿɓat–ɓátáy (N) [*2026* **ḿɓatɓátáy**] : Ficus gnaphalocarpa (Moraceae)

ḿɓefe (N) : Protopterus annectens

ḿɓérúwésl (N) *(de* **wásl-** *“s'agiter”)* [*2026* **ḿɓérwésl**] : trot (du chevreau)

á tsíy mɓéruwésl [*2026* **á cíy mɓéruwésl**]

Il trotte *(il + inacc. - frapper + imperf. - trot)*

ḿɓíshe (N) *(NVI de* **ɓísh–** *“siffler”)* [*2026* **ḿɓíse**] : chuitement, sifflement (de dégoût ou de mépris)

ḿɓóɓúhwáy (N) : ver de terre sp. (venimeux)

ḿmaf–máfá (N) *(de* **ḿ** *nom. et* **Mafa** *“Mafa”)* [*2026* **ḿmafmáfá**] : mafaïsme, à la manière des Mafa

ḿmaf–máfə ma [*2026* **ḿmafmáfə ma**]

Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa *(nom. + Mafa + de - parole)*

ḿmakár (N num.) : *cf.* **makár**

ḿmava'a, ḿmav–mavva'a (N adj.) [*2026* **ḿmava'a, ḿmavmava'a**] : ancien, usagé, vieux

díy ḿɓuwá' á ndzíy ává ḿmava' áaɓa [*2026* **díy ḿɓuwá' á njíy ává ḿmava' áaɓa**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien *(celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)*

í dé á gíy ḿmava'a

Je vais dans la vieille maison *(je + inacc. - aller + imperf. - à - case - usagé)*

ḿmbálə–bábá (N comp.) *(litt. “qui chasse le père”)* [*2026* **ḿmbálbábá**] : Maytenius senegalensis (Celastraceae)

ḿmbálə–dzúwáy (N comp.) *(litt. "qui chasse les mouches")* [*2026* **ḿmbáləjúwáy**] : extrémité de l'aile de la poule

ḿmbámbár (N invar) *(de* **mbar** *"huile")* : couleur d'huile, marron

ḿmbámbár á zli wuna

Ce bœuf est de couleur d'huile *(couleur d'huile - act. - bœuf + de - dém.)*

ḿmbáy, ḿmbámbáy (N) *(Noms verbaux de* **mbá** *"être beau")* : *cf.* **mbá, mbáy**

ḿmbeɗe (N) *(NVI de* **mbaɗ–** *"déterrer")* : sarclage (premier)

ḿmbéhə́ súkway (N comp.) *(litt. "manipuler des choses")* [*2026* **ḿmbéhə́ skway**] : sacrifice

ḿmbélə́ ndó (N comp.) *(litt. "chasser l'homme")* : clôture du deuil

á nda víy zúm kátá kátá káta aa cívíɗ ára ḿmbélə́ ndú má

Et on met de la bière comme ça comme ça sur le chemin comme à la cérémonie de clôture de deuil *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bière de mil - ainsi - ainsi - ainsi - sur - chemin - comme + déf. - chasser NVI - homme - pour de bon)*

ḿmbere (N) : chiffon, papier, peau (petit objet qu'un sorcier "mìdè" met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur ; lorsque la victime est malade, elle va consulter un forgeron qui, le cas échéant, extrait "slə̀pàts-" l'objet de malheur)

ḿmberə ndó (N comp.) : pratique de sorcellerie

ḿmbəɓay (N) : le mauvais, *cf.* **mbá**

ḿmbálá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á (N) *(NVP de* **mbə́l-** *"guérir")* [*2026* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á**] : *cf.* **mbə́l-**

ḿmbər–mámá (N comp.) *(de* **mbər-** *"avoir relations sexuelles" et* **mámá** *"mère")* [*2026* **ḿmbərmámá**] : *au jeu de bâtonnets* **bírje** : tricherie, faute, erreur (1. en début de partie, placer 3 bâtonnets de rang sur le même rang longitudinal est interdit. 2. en cours de partie, placer quatre bâtonnets de rang sur un même rang longitudinal ; dans ce cas l'adversaire ramasse les quatre bâtonnets)

ḿmbiɗeh–geɗ (N comp.) *(? +* **géɗ** *"tête")* [*2026* **ḿmbiɗehgeɗ**] : coiffure sp.

ḿmbigeɗ (N) *(de* **mb-** *"couvrir" et* **géɗ** *"tête")* : cadet

ḿmbílé (N) *(NVI de* **mbə́l–** *"guérir")* : guérison, santé

ayí káta a n ngwátsə́ ḿmbílə na [*2026* **ayí káta a n ngwácə́ ḿmbílə na**]

et ainsi il a retrouvé la santé *(alors - ainsi - et - il + acc. - trouver + perf. - guérison + de - pr.cop.intr.3sg.)*

wudə Africa tá dá ngécə́ ḿmbílə vá ápa

ce sera salvateur pour les Africains *(enfants + de - Afrique - ils + inacc. - fut. - trouver + imperf. - santé + de - corps - là-dedans)*

ḿmbirkezle (N Qualité) : être humain transformé en animal (accompagné par des maracas si c'est une femme, par une harpe si c'est un homme, il guette le sorcier "mìdè" la nuit pour lui causer un malheur. Si celui qu'il guette lui jette du sable, c'est le "ḿmbìrkèzlè" qui meurt)

ḿmbirzleday (N) *(litt. "qui prend en étau le visage")* : peau de chèvre (avec laquelle on recouvre la tête d'un mort)

ḿmbíy (N) : *forme de* **ḿmbáy** *en contexte*

ḿmbœɗœɗœkw (N) : insecte sp. (qui mange les feuilles de piment)

ḿmbur–mbúróm (N Qualité) *(litt. "à la manière du tamarinier")* [*2026* **ḿmburmbúróm**] : vaillant, personne qui ne vieillit pas, "vert"

ḿmbur–mbúrúm á ndu wuna [*2026* **ḿmburmbúrúm á ndu wuna**]

Cet homme ne vieillit pas *(nom. + doubl. + tamarinier - act. - homme + de - dém.)*

ḿméméne (N) *(de* **mén-** *"faire une fausse couche")* : dysenterie, diarrhée contenant du sang

ḿmene (N) *(NVI de* **man–** *"passer le nuit")* : journée, durée d'un jour

ḿmenə nə́ ngámá ?

Combien de jours a-t-il ? *(jour + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)*

“ásə́ dey–déy aa ḿmenə nə́ mé keɗe” aa ká [*2026* **“ásə́ deydéy aa ḿmenə nə́ mé keɗe” aa ká**]

Quand tu penses que le nombre de jour est suffisant *(act. + dém. - juste bien - quant à - passer la journée NVI - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - hein ? - quant à - toi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.382]

avec l'existentiel **á zhé** *(“il existe”)* : quelques temps, un peu de temps

á ta ndzá á wúdəm sa' ḿmené á zhé [*2026* **á ta njá á wúdəm sa' ḿmené á zé**]

Et ils sont restés quelques jours dans ce village *(et - ils + acc. - rester - dans - village + de - dém. + déf. - passer la nuit NVI - il + inacc. - exister)*

ḿmené ázəɓa [*2026* **ḿmené ázɓa**]

Il n'y a pas longtemps *(passer la nuit NVI - nég.)*

ḿmené á za avátá ásaɓa

Dans peu de temps *(passer la nuit NVI - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)*

siège, assise, *cf.* **sám, səm ḿmene**

ḿmətsay (N) *(NVI de* **mətsa** *“mourir”)* [*2026* **ḿməcay**] : mort

mán ḿmətsiy n shike a n kəɗa'á, váv̌iy ba á ríya'a. Ngwazlə́ ba á ríya'a [*2026* **mán ḿməciy n ske a n kəɗa'á, váviy ba á ríya'a. Ngwazlə́ ba á ríya'a**]

Si la mort est venue et l'a tué, qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre *(sub. - mourir NVI - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - tuer + tot. - non-forgeron - même - il + inacc. - enterrer + imperf. + déf. - forgeron - même - il + inacc. - enterrer + imperf. + déf.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.55] - (parole d'un forgeron qui proteste contre son rôle de fossoyeur)

ḿməts–mətsay (N) *(de* **mətsa** *“mourir”)* [*2026* **ḿməcməcay**] : kyste sp. (trichines ?)

ḿmin–men (N) [*2026* **ḿminmen**] : rosée

“ángweslim aa príík kíné dá manəkáyí kúzá á dák aa ḿmin–min aapá ára viya” [*2026* **“ángweslim aa príík kíné dá mankáyí kúzá á dák aa ḿminmin aapá ára viya”**]

“Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes avec de la rosée dessus comme en saison des pluies” *(demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rappr. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne - avec - rosée - là-dessus - comme + déf. - saison des pluies)*

ḿmokwa (N num.) : sixième, *cf.* **mokwa**

ḿpáh–páh (N invar) *(de* **páh-** *“enlever”)* [*2026* **ḿpáhpáh**] : busard sp. (de couleur marron)

ḿpála'a (Temp.) : *cf.* **pál**

ḿpápár (N) : banc, sièges (en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée)

ḿpár–kúzókw (N comp.) *(litt. “qui cueille l'agame”)* [*2026* **ḿpárkúzókw**] : Circus macrourus, busard pâle, *synonyme de* **ńsləpats kúzókw**

ḿpár–kwa (N comp. invar) *(litt. “qui cueille la pierre”)* [*2026* **ḿpárkwa**] : petite souris sp.

ḿpáslá–torokw (N comp.) *(de* **pásl-** *“plier” et* **torokw** *“abreuvoir”)* [*2026* **ḿpáslátorokw**] : vieillard (qui ne peut plus marcher)

ḿpáták (N tr. invar) : commun, moyenne

ḿpátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa [*2026* **ḿpáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa**]

Le commun des mortels ne peut faire un tel travail *(le commun + de - homme - il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + tot. - travail + de - dém. - nég.)*

ḿpátákə dák (N comp.) *(litt. “le commun de brousse”)* [*2026* **ḿpáták dák**] : rapace sp.

ḿpataka (N) : désir, nostalgie, cafard

á Kuliy–Vatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ḿpatakə bábə mámə nə diy ɓay” [*2026* **á KuliyVatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ḿpatakə bábə mámə nə diy ɓay”**]

Kuliy-Vatasl lui dit : “ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel” *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)*

á ta gəská vóyúkw ɗ̌okw, ńhel–hélέw ɓiybəng ḿpatakə ngiɗə́ kaɓa [*2026* **á ta gəská vóyúkw ɗokw, ńhelhélέw ɓiybəng ḿpatakə ngiɗə́ kaɓa**]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (on n'a pas d'autre choix) *(et - ils + acc. -*

attraper + rappr. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)

ḿpátsakay (N dét.) [*2026* **ḿpácakay**] : *cf.* **apátsakay**

ḿpatsəna (N dét.) [*2026* **ḿpacna**] : *cf.* **pátsəna**

ḿpécék (Temp.) *(de* **páts** *"jour")* : chaque fois, éternellement*, cf.* **pécík–pécék**

a n sá ndámayí ɗəf kúlə ga aa ḿpécík aa ḿpécék

elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche chaque fois *(et - elle + acc. - imméd. - manger + p.o.i.p.1sg. - aliment + de - fétiche + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - chaque fois - avec - chaque fois)*

ḿpéɗə giɗ gáy *(litt. "le bandage de la tête de la maison")* : entourer le sommet du toit en paille (phase finale de la construction d'une case, le bandeau indique que la maison est habitée)

"Zum ḿpéɗə giɗ gáy" aa ndíy sá ánasə má

Celle-ci, on dit que c'est la bière pour bander le sommet de la case *(bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. - dém. - act. + dém. - cette fois)* - (dès le décès, le bandeau qui entoure le sommet du toit de la case d'entrée est défait ; le fait de le refaire signifie que le deuil est terminé)

ḿpénə hwáɗ (N comp.) *(litt. "laver le ventre")* : menstruations

ḿpépéye (N) *(NVI de* **pápáy–** *"poser les bois d'un plafond")* : bois du plafond du grenier

ḿpépílésh (N) *(de* **pílésh** *"cheval")* [*2026* **ḿpéplés**] : bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

maslakə́ ḿpépílésh [*2026* **maslakə́ ḿpéplés**]

Un habit bleu. *(habit - bleu)*

ḿpéslə ráy (N tr.) *(litt. "casser la main")* : rendez-vous*, cf.* **pásl–, péslé, póslá**

í súnə́ ḿpéslə ríya ɓa

Je ne connais pas l'heure du rendez-vous *(je + inacc. - connaître + perf. - casser NVI + de - main + déf. - nég.)*

ḿpéslə ríy n vá kileng [*2026* **ḿpéslə ríy n vá kleng**]

une date a été fixée *(casser NVI + de - main - il + acc. - donner + passif - fini)*

ḿpezlézle (N) *(de* **pízl-** *"fermer")* : Ficus abutilifolia (Moraceae) *(corr. FH)*

ciɗek á váhə ngayí pana aa má (á váhə ḿpezlezlə ngayí ménə́ ká) [*2026* **ciɗek á váh ngayí pana aa má (á váh ḿpezlezlə ngayí ménə́ ká)**]

Tu prends ta feuille tu la mets dessus (la feuille de ficus abutilifolia bien sûr) *(saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.419]

awáy ká dó á vevíɗ aa ḿpezlezle aa dáy

Que tu sois enterré avec une feuille de ficus abutifolia sur le visage ! *(inj. [que !] - tu + inacc. - aller + perf. - dans - trou - avec - ficus abutilifolia - sur - visage)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.96] - (que tu sois tellement pauvre que tu ne puisses même pas avoir une peau pour le recouvrir)

ḿpəl–pəlásár (N invar) *(de* **pəlásár** *"peul")* [*2026* **ḿpəlpəlásár**] : à la manière des Peuls

Zlœguré á gaɗana : "í gíya' ḿpəl–pəlásár aa ye a dəm Balalaw" [*2026* **Zlœguré á gaɗana : "í gíya' ḿpəlpəlásár aa ye a dəm Balalaw"**]

Zlœgure lui dit : "je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao." *(Zlœgure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - à la manière des peuls - quant à - moi - ô - fille + de - Balalao)*

ḿpice (N) *(NVI de* **pic–** *"prendre un morceau")* : petit morceau (de viande volé en cachette)

ḿpil–pílésh (N) *(de* **pílésh** *"cheval")* [*2026* **ḿpilplés**] : comme celui d'un cheval, musulman (à la manière d'un)

á tíy lák ḿpil–pílésh [*2026* **á tíy lák ḿpilplés**]

Il cuit la sauce à la manière des musulmans *(il + inacc. - cuire + imperf. - sauce - nom. + doubl. + cheval)*

ḿpiy (N tr.) *(NVI de* **pá** *"mettre")* : l'ensemble de

télé ḿpiy gwáliy və ná bə kaɓíy…

Toutes les parties de son corps sont ainsi vraiment *(tout - ensemble + de - parents + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - vraiment)*

á ḿpiy nə́ télé á ka sá kəzla mbə́lá–mbə́lá [*2026* **á ḿpiy nə́ télé á ka sá kəzla mbə́lá mbə́lá**]

Toutes (ces plantes médicinales), tu les coupes avec soin *(act. - mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - tout - et - tu + acc. - imméd. - couper + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e [*2026* **á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e**]

C'est l'ensemble des gens qu'elle touche *(act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.)*

ḿpíy kwa (N comp. invar) *(litt. "poser les pierres")* : divination (par les pierres)

ndu ḿpíy kwa

Le devin (par les pierres) *(homme + de - poser NVI - pierre)*

ḿpízhe (N) *(NVI de* **pə́z–** *"cultiver")* [*2026* **ḿpíze**] : culture

"wa púzə́ ḿpízhe" aa ndíy méne. Ndá pízhə́ ḿpízhe aavə́ná [*2026* **"wa púzə́ ḿpíze" aa ndíy méne. Ndá pízə́ ḿpíze aavə́ná**]

Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe). *(inj.2pl. - cultiver + perf. - cultiver NVI - quant à - incl. - seulement - incl. + inacc. - cultiver + imperf. - cultiver NVI - avec lui)*

ḿpósókw (N) : poterie à fond percé (où on dépose le placenta de chaque nouveau-né)

aa mádzəf ḿpósúkw aa ndáy (á mádzə́f mán á fətsəkáɗá á ḿpósókw) [*2026* **aa májəf ḿpósúkw aa ndáy (á májə́f mán á fəckáɗá á ḿpósókw)**]

le médicament du pot du placenta, comme on dit, (c'est le médicament qui germe dans le pot du placenta) *(avec - médicament + de - pot du placenta - quant à - incl. - act. - médicament - sub. - il + inacc. - germer + rappr. - à - pot du placenta)*

ḿpósókw



ḿpozl–pózlókw (N) [*2026* **ḿpozlpózlókw**] : grosse sauterelle

MB

mb–, mbé, mbɵ́ (V) : envelopper, entourer, emmitoufler

í mbí ɗĩngér

Je recouvre le tambour à deux peaux *(je + inacc. - recouvrir + imperf. - tambour de deuil)*

í mbʉ́ gwezhim ávasa'a [*2026* **í mbʉ́ gwezim ávasa'a**]

Je recouvre aussi la poche d'une peau *(je + inacc. - recouvrir + perf. - poche - aussi)*

mán ndá yakáɗa aa kiyí tsárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce [*2026* **mán ndá yakáɗa aa kiyí cárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce**]

Si on accouche au septième mois, on l'emmaillote dans un lange en feuilles *(sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc. - emmailloter + loc. - à - lange)*

mbá, mbáy, mbáw (V) : partager, posséder en commun

ngá mbáká bába aa ndá nə́nga'a

J'ai le même père que lui (entre autres) *(nous + inacc. - partager + rappr. - père - avec - incl. - lui)*

ngá mbá á súliy wuna

Nous avons cet argent en commun *(nous + inacc. - partager - à - argent + de - dém.)*

– va *(“corps”)* : s’unir

ngá mbíy vá ágíɗé mizlin aá mandalə ga

Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler *(nous + inacc. - unir + imperf. - corps - au sujet de - travail - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mbá, mbáy (V déf.) : être beau

ká mba diy méne a Mə́naagay

Tu es belle quand même, Mounagay *(tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement - ô - Mounagay)*

ká mbə ɓay

Tu es laid. *(tu + inacc. - être beau - nég.)*

á dá mba

Ce sera beau *(il + inacc. - fut. - être bon)*

être bien, être en bonne position, avoir les qualités pour

ká mba aa ndu ńngílə́ ma

Tu es un vrai menteur *(tu + inacc. - être bon - en - homme + de - couper NVI - bouche)*

ndá páw a m mbá á nda píle'e

On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice *(incl. + inacc. - mettre + perf. - et - il + acc. - être bon - et - incl. + acc. - sacrifier + imperf. + déf.)*

á mbá á nga cínə́ mə kínə́ ɗé ? Ɗé á mbá á nga cínə́ mə nə́nga ɗe ?

Est-ce bien que nous écoutions votre parole ? Ou est-ce bien que nous écoutions sa parole à lui ? *(il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - interr. - interr. - il + inacc. - être bien - et - nous + acc. - écouter + imperf. - parole + de - lui - interr.)*

ámán mə kíné á dá mba aavə́ná

A condition que tu t'entendes bien avec lui *(act. + sub. - parole + de - pr.cop.intr.2pl. - elle + inacc. - fut. - être bien - avec lui)*

agréer, accepter, trouver bon

Zhígílə m mba a n ngwátsə́ kə́rá [*2026* **Zhígílə m mba a n ngwácə́ kə́rá**]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant *(dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils)*

mbáha *(litt. "être bien un peu")* : plaire, convenir

ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy [*2026* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy**]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert librement *(homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.182]

á ngərdatə́ mán tá mbáhana

Il leur dit qu'ils lui conviennent *(il + inacc. - déclarer + tot. + p.o.i.3pl. - sub. - ils + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.3sg.)*

ḿ mbáhəkayé ánta kaɓáy, á sukwiy ngayí kaɓay [*2026* **ḿmbáhkayé ánta kaɓáy, á skwiy ngayí kaɓay**]

Je suis bien d'accord avec ce que tu me dis là. *(nom. + (1985 rel. -)être bien + inach. + rappr. + p.o.i.1sg. - act. + dém. + déf. - ce n'est pas - act. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ce n'est pas)* - (dans cette phrase, on trouve l'inach. "-hà" suivi du rappr. "-kà")

ḿmbíy kaɓa, ḿmbámbíy kaɓa *(noms verbaux, litt. "la beauté, ce n'est pas")* : c'est très beau, ce ne peut être mieux

tədə́ sukwiy na aa dəɓə́ ḿmbámbíy kaɓa [*2026* **tədə́ skwiy na aa dəɓə́ ḿmbámbíy kaɓa**]

Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle *(mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos - être bien NVInt. - ce n'est pas)*

ḿmbəɓay *(litt. "celui qui n'est pas bien")* : le mauvais, ce qui ne va pas bien, négatif (pour une pensée)

nárə́ giď və ngayá á ḿmbəɓiy bă.. [*2026* **nárə́ giď və ngayá á ḿmbəɓiy ba..**]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien... *(c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + être bien + nég. - même)*

á ka ndakáďíy ḿmbəɓiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises *(et - tu + acc. - manger + rappr. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)*

ndu sátá á sláha ńjékədə́ ńgeďə́ súkwíy ḿmbəɓiya'a [*2026* **ndu sátá á sláha ńjékdə́ ńgeďə́ skwíy ḿmbəɓiya'a**]

Cet homme ne peut se retenir de dire du mal. *(homme + de - dém. - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + imperf. - dire NVI - chose - nom. + être bien + nég. + déf.)*

maya gíď ḿmbəɓiya'a maya gíď ḿmbəɓiya'a maya gíď ḿmbəɓiya'a [*2026* **maya gíď ḿmbəɓiya'a**]

des pensées négatives *(intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég.)*

ámba *(3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.)* : c'est bien, c'est bon

ká gíy mizlin ámba

Tu travailles bien *(tu + inacc. - faire + imperf. - travail - bien)*

ámbə́ mán ká tíy lák

C'est bien que tu fasses cuire la sauce *(c'est bien - sub. - tu + inacc. - cuire + imperf. - sauce)*

ámbəɓay, ámbəɓa *(litt. "il - être bon - pas")* : c'est mal, c'est mauvais

kə́rá ámbəɓay

L'enfant est mauvais *(fils - mauvais)*

diy dzáhə nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa [*2026* **diy jáhə nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**]

C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mal *(œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)*

mba' (Adv. verb.) : broyer, écraser (intensément)

kwá mba'ámanə ráy

La pierre lui broie tous les doigts *(pierre - broyer + p.o.i.p.1sg. - main)*

mba'–mba'ədə́ mádzə́f á yam [*2026* **mba'mba'də́ májə́f á yam**]

On écrase finement le médicament dans l'eau *(doubl. + broyer + loc. - médicament - dans - eau)*

nə́nga' ánta aa zʉyda keďe. Mba'–mba' batsa'a [*2026* **nə́nga' ánta aa zʉyda keďe. Mba'mba' baca'a**]

Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux *(lui - act. + dém. - quant à - fer + déf. - hein ? - broyer en petits morceaux - écraser + tot.)*

mbáď–, mbéďé, mbóďá (V) : jurer, prêter serment

í mbéɗe aavaava

Je jure en vérité *(je + inacc. - jurer - vraiment)*

ká wáyí mán a i mbáɗáká ɗé ?

Tu veux que je te le jures ? *(tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)*

ámán á mbéɗə́ mábă, mbóɗə́ sukwiy na [*2026* **ámán á mbéɗə́ mába, mbóɗə́ skwiy na**]

S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait *(act. + sub. - il + inacc. - jurer + imperf. - certes - jurer + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– va *(“corps”)* : confirmer, dire la même chose

í mbéɗə́ va aavə́ná

Je confirme ce qu'il dit *(je + inacc. - jurer + imperf. - corps - avec lui)*

mbaɗ–, mbeɗe, mboɗa (V) : déterrer la partie cachée d’un objet sans toucher à la partie apparente

í mbeɗə́ vanda

Je déterre des arachides *(je + inacc. - déterrer + imperf. - arachide)*

médire, rapporter des paroles ou des faits cachés

ngwazíy tá mbeɗə́ bákiy ta

Les femmes médisent de leur mari *(femme + pl. - elles + inacc. - médire + imperf. - mari + de - pr.cop.intr.3pl.)*

mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗ–mbáɗáɗa'a, mbéɗ–mbéɗéɗe'e (A) [*2026* **mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗmbáɗáɗa'a, mbéɗmbéɗéɗe'e**] : excessif, surabondant, tant et plus (pour la salivation ou des pleurs)

bódógwá á gíy mbáɗáɗáɗa tə mə ga

La viande de bosse de zébu me fait trop saliver *(bosse de zébu - elle + inacc. - faire + imperf. - salivation - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á kúɗíy mbéɗéɗéɗe' aa na

Il pleure tant et plus *(il + inacc. - pleurer + imperf. - surabondamment - quant à - lui)*

serrés, entassés (pour des objets qui se touchent : œufs dans un nid de poules, animaux en troupeau compact, cailloux étalés côte à côte)

sláslíy mbáɗ–mbáɗáda'a [*2026* **sláslíy mbáɗmbáɗáda'a**]

Il y a un tas d'œufs *(œuf - nombreux)*

mbáh–, mbéhé, mbóhwá (V) : accomplir un rite, pratiquer de la magie, traiter un trouble

dá mbóhú sukwiy sə́ kátá [*2026* **dá mbóhú skwiy sə́ kátá**]

“Va accomplir ce rite !” *(fut. - accomplir + perf. - chose + de - dém. - ainsi)*

ḿmbéhə́ nə́nga' ánasa. Ndá mbóhú nə́nga' aá tambak

Voilà comment on traite ce cas. On le traite avec un mouton *(manipuler NVI + de - lui - act. + dém. - incl. + inacc. - manipuler + perf. - lui - avec - mouton)*

tsakaliy kínə m mbáhá ménə keɗe [*2026* **cakaliy kínə m mbáhá ménə keɗe**]

Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! *(jumeaux + de - pr.cop.intr.2pl. - il + acc. - faire rite + passif - seulement - hein ?)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.76]

“fabriquer”, “foutre”

a n gaɗa : “A Zlœgure, ká mbéhə́ mé ?”

et elle dit : “Zlœgure, qu'est-ce que tu fabriques ?” *(et - il + acc. - dire - ô - Zlœgure - tu + inacc. - pratiquer + imperf. - quoi)*

mbáha *(litt. “être bien un peu”)* : *peut être aussi une forme de* **mbá** *cf.* **mbá, mbáy**

mbaháráma'a, mbahárám–rámma'a (A) [*2026* **mbaháráma'a, mbahárámráma'a**] : enflé, gonflé (pour un nez et des lèvres gonflées au point de se toucher)

mbál–, mbélé, mbólá (V) : chasser, éloigner

í mbélə́ zle

J'éloigne les bœufs *(je + inacc. - éloigner + imperf. - bœuf)*

mbálála'a, mbálál–mbálálla'a, mbéléle'e, mbélél–mbélélle'e (A) [*2026* **mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e**] : nombreux (pour des enfants, des œufs)

sláslíy mbéléle'e

Il y a beaucoup d'œufs *(œuf - nombreux)*

mbélél : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : “ribambelle”, surabondance

mbélél dzuwa [*2026* **mbélél juwa**]

Il a beaucoup de graines *(nombreux + de - jeu de graines)*

mbalay (N) : bonjour

á dá vakə mbalíy ká gaɗə́ gwogúmáy

Si elle te salue, tu dirais du coton. *(elle + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - salut - tu + inacc. - dire - coton)*

“í wáyí səm ńdziy báy, á nda shiké á nda sá vayi mbalay, ára biy sa” [*2026* **“í wáyí səm ńjiy báy, á nda ské á nda sá vayi mbalay, ára biy sa”**]

“Je veux le siège du chef, pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef” *(je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - incl. + acc. - venir - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém.)*

aambalay : *voir ce mot*

mbár (N invar) : huile

mbár á dé ává mónokwa

l'huile pénètre à l'intérieur sans problème *(huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.87]

ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbárə vanda sa [*2026* **ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbár vanda sa**]

tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide. *(tu + inacc. - saisir + loc. - dans - main - même - onctueux - comme - sub. - réf.3sg. - huile + de - arachide + de - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.172]

mbásása'a, mbásás–mbásássa'a (A) [*2026* **mbásása'a, mbásásmbásása'a**] : nombreux (des pépins de papaye, de citrouille, des fruits de caïlcédrat)

mbáslásla'a (A) : abondant (eau, vin, sève)

kuɗə nə́ mbáslásla'a

Sa sève est abondante *(larmes + de - pr.cop.intr.3sg. - abondants)*

mbáslásláslásl (Adv.) : mouvement d’un liquide qui coule en grande quantité

mbáts–, mbécé, mbótsá (V) [*2026* **mbác–, mbécé, mbócá**] : piétiner, marcher, se déplacer à pied

i mbátsəká sák á ngwáy [*2026* **i mbácəká sák á ngwáy**]

J'ai remis les pieds à la maison *(je + acc. - marcher + rappr. - pied - à - case)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

éteindre

á ńshikáɗə na aa zolum cívíɗ a m mbátsa vogu mágasa [*2026* **á ńskáɗə na aa zolum cívíɗ a m mbáca vogu mágasa**]

en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure *(et - nom. + venir + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - et - elle + acc. - piétiner + tot. - feu + de - tout-à-l'heure)*

káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbátsə na [*2026* **káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbácə na**]

il s'éteignit subitement *(ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)*

– á / aa səm sák *(“dans / sur place des pieds”)* : suivre les traces

tá mbéce aa səm sákə ga [*2026* **tá mbéce aa səm sák ga**]

Ils suivent mes traces *(ils + inacc. - piétiner + imperf. - sur - endroit + de - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)*

mbav (N) : Adenum obesum, Pied d’éléphant ? (Apocynanceae)

mbáw (V) : *thème perfectif de* **mbá**

mbáy, mbíy (V) : *thème imperfectif de* **mbá**

mbaya (N) : manioc

mbáyák (N) : fennec

mbáyikhíy ta rədə giy tá á veveď
les fennecs ont creusé leur tanières *(fennec + pl. - ils + acc. - creuser + loc. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - trou)*

mbayitəka'a, mbayitək–təkka'a (A) [*2026* **mbaytəka'a, mbaytəktəka'a**] : fixe et grand ouvert (pour des yeux)

diy nə́ mbayitək–təkka tə wuda [*2026* **diy nə́ mbaytəktəka tə wuda**]
Ses yeux sont grands ouverts *(yeux + de - pr.cop.intr.3sg. - grands ouverts - dans - dehors)*

mbázla (N) *(empr. kapsiki ?)* : bière de mil chaude (d'origine kapsiki)

mbé, mbí (V) : *thème imperfectif de* **mb–**

mbécé (V) : *thème imperfectif de* **mbáts–**

mbéďé (V) : *thème imperfectif de* **mbáď–**

mbeďe (V) : *thème imperfectif de* **mbaď–**

mbéďéďéďe'e, mbéď–mbéďéďe'e (A) [*2026* **mbéďéďéďe'e, mbéďmbéďéďe'e**] : *cf.* **mbáďáďáďa'a**

mbéďéw (N invar) : collier de perles blanches

mbef (Adv. verb.) : remplir

mbefəkáďá á gwezhem [*2026* **mbefkáďá á gwezem**]
Il en remplit son sac *(remplir + rappr. - dans - sac)*

mběf, duwzləkn ndəhá [*2026* **mbef, duwzlək n ndəhá**]
Hop, la cruche est pleine *(remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)*

mbegem (N) : corne musicale droite (la plus grave)

mbéhé (V) : *thème imperfectif de* **mbáh–**

mbélé (V) : *thème imperfectif de* **mbál–**

mbéléle'e, mbélél–mbélélle'e (A) [*2026* **mbéléle'e, mbélélmbéléle'e**] : *cf.* **mbálála'a**

mbembel–, mbembele, mbœmbœle (V) : soigner attentivement, gâter, cageoler (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans)

í mbembelə́ kə́rá
Je cageole l'enfant *(je + inacc. - cageoler + imperf. - fils)*

mbewegeď (N) : fer de flèche plat

mbə (V) : *forme transitive impliquée de* **mbá**

mbəď–, mbiďe, mbuďa (V) : renverser, démolir

í mbiďə́ gala
Je renverse les piliers de la cour intérieure *(je + inacc. - renverser + imperf. - cour intérieure)*

– ndav *("poitrine")* : bouleverser, s'effondrer

ndəv ná á mbiďe
Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) *(poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - renverser + imperf.)*

Kíné kuďíy á kíne mbəďámáyí ndəv ahəme ? [*2026* **Kíné kuďíy á kíne mbəďámáyí ndəv ahme ?**]
Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le coeur ? *(vous + inacc. - pleurer + imperf. - et - vous + acc. - renverser + p.o.i.p.1sg. - poitrine - pourquoi)*

mbəɗá, mbəɗáy, mbəɗáw (V) : répondre

í mbəɗíy ma

Je réponds à une parole *(je + inacc. - répondre + imperf. - bouche)*

“bíy á mbəɗíy aa má á pátsəná áaɓay. Ń dzana aa ndəv mé ?” aa na [*2026* **“bíy á mbəɗíy aa má á pácná áaɓay. Ńjana aa ndəv mé ?” aa na**]

“Le chef ne répond pas aujourd'hui. Qu'est-ce qui le met en colère ?” dit-il *(chef - il + inacc. - répondre + imperf. - sur - parole - à - aujourd'hui - nég. - nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi - quant à - lui)*

tá súnə́ súkwíy mán á ta mbəɗana aapá ásaɓay [*2026* **tá súnə́ skwíy mán á ta mbəɗana aapá ásaɓay**]

Ils ne savaient plus que lui répondre *(ils + inacc. - savoir + perf. - chose - sub. - et - ils + acc. - répondre + tot. + p.o.i.3sg. - là-dessus - ne plus)*

se répondre, faire à tour de rôle

ngá mbəɗíy ráy

Nous battons le rythme avec les mains *(nous + inacc. - répondre + imperf. - main)*

sák á mbəɗíy və́ kátá

Les pieds se répondent (Il pédale). *(pied - il + inacc. - répondre + imperf. - corps - ainsi)* - (utilisation du métier à tisser)

mbəɗafa'a, mbəɗaf–mbəɗaffa'a, mbiɗefe'e, mbiɗef–mbiɗeffe'e (A) [*2026* **mbəɗafa'a, mbəɗafmbəɗafa'a, mbiɗefe'e, mbiɗefmbiɗefe'e**] : bien plein

mbiɗéf, tetə n ndəhá

Hop, la cruche est remplie *(remplir - cruche - elle + acc. - remplir + passif)*

mbə́ɗát (Adv. verb.) : retourner un vêtement, un sac pour en sortir le contenu

modóngúz mbə́ɗát mbə́ɗát tsaká maslakə́ ná áwúda [*2026* **modóngúz mbə́ɗát mbə́ɗát caká maslakə́ ná áwúda**]

La vieille femme enlève son vêtement et le retourne *(vieille femme - retourner - retourner - frapper + rappr. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

mbə́ɗáts (Adv. verb.) [*2026* **mbə́ɗác**] : goulûment, grosses bouchées d’un aliment pâteux

á ndíy mávə́r mbə́ɗáts–mbə́ɗáttsa'a [*2026* **á ndíy mávə́r mbə́ɗácmbə́ɗáca'a**]

Il mange la boule de mil goulûment *(il + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - à grosses bouchées)*

í mbə́ɗátsədə́ mávə́r á ma [*2026* **í mbə́ɗácdə́ mávə́r á ma**]

Je mange de la boule de mil à grosses bouchées *(je + inacc. - à grosses bouchées + loc. - boule de mil - dans - bouche)*

mbəɗíy (V) : *forme de* **mbəɗáy** *en contexte*

mbəgən–mbəgənna'a (A) [*2026* **mbəgənmbəgəna'a**] : sans mâcher, comme un édenté

mbəgən–mbəgənna' aa ká pəɗíy ɗíya ngaya [*2026* **mbəgənmbəgəna' aa ká pəɗíy ɗíya ngaya**]

Tu croques tes haricots sans mâcher *(sans mâcher - quant à - toi - croquer + imperf. - haricot + de - pr.cop.intr.2sg.)*

mbə́ha'a, mbə́h–mbə́hha'a (A) [*2026* **mbə́ha'a, mbə́hmbə́ha'a**] : en pressant (pour un citron), en émiettant (pour un bloc de natron)

á nda tíya' aavə́nə́ mbə́ha'a

On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) *(et - incl. + acc. - cuire + imperf. + déf. - avec lui - pressant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.199]

mbəhaw (N invar) : aisselle

ngiɗə́ hə́lká tə sák, ngiɗə́ panə́ ríy á mbəhaw. Á nda zúɓəkáɗá áwúda [*2026* **ngiɗə́ hə́lká tə sák, ngiɗə́ panə́ ríy á mbəhaw. Á nda zúɓkáɗá áwúda**]

l'un prend les pieds, un autre lui met les mains sous les aisselles. Et on le porte dehors *(autre - prendre + rappr. - dans - pied - autre - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - dans - aisselle - et - incl. + acc. - soulever + rappr. - dehors)*

mbə́l–, mbílé, mbúlá (V) : sauver, guérir

tá sláhá á ta mbílé

Ils peuvent guérir *(ils + inacc. - pouvoir - et - ils + acc. - guérir + imperf.)*

kiyí makár bə ń tə gáy, á Zhígíle a m mbə́la sukwiy na [*2026* **kiyí makár bə ńtə gáy, á Zhígíle a m mbə́la skwiy na**]

S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé *(lune - trois - même - nom. + (1985 rel. -)dans - case - et - dieu - et - il + acc. - sauver + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

a m mbə́lkáɗá áwúda tə gwadama [*2026* **a m mbə́lkáɗá áwúdatə gwadama**]
Et il se sauve du carquois *(et - il + acc. - se sauver + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - carquois)*

sukwiy mámatsə́ mbámbə́lə na aa cívéɗ [*2026* **skwiy mámacə́ mbámbə́lə na aa cívéɗ**]
La chose de tout-à-l'heure réapparaît sur le chemin *(chose + de - tout-à-l'heure - doubl. + sauver - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)*

rester, subsister

m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay
Il ne reste rien après *(il + acc. - sauver - pr.cop.intr.3sg. - après - nég.)*

prendre, germer (pour une jeune pousse d'arbre, de mil, d'une plante)

wúf á mbílé
L'arbre prend *(arbre - il + inacc. - germer + imperf.)*

adopter un enfant

ḿmbə́lá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á *(NVP)* [*2026* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á**] : le meilleur, le plus grand, le plus beau

kíné á ḿmbə́l–mbə́llá'á [*2026* **kíné á ḿmbə́lmbə́lá'á**]
Vous êtes les meilleurs *(vous - act. - nom. + doubl. + sauver NVP)*

ḿmakára' á gaɗa : "Ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbə́lá'á" [*2026* **ḿmakára' á gaɗa : "Ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbə́lá'á"**]
Le troisième dit : "Qu'on me donne sa plus belle femme" ! *(nom. + trois + déf. - il + inacc. - dire - incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP)*

ḿmbə́lá ká ngátsədá á Wandala [*2026* **ḿmbə́lá ká ngácdá á Wandala**]
"Ce serait mieux que tu le trouves à Wandàlà" *(guérir NVP - tu + inacc. - trouver + loc. - à - Wandala)*

mán ńshengelik ndú ḿmbə́lá sa avátá [*2026* **mán ńsengelik ndú ḿmbə́lá sá avátá**]
Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande *(sub. - marmite à viande + de - homme - guérir NVP - dém. - grande)*

tá geɗə́ súkwíy ḿmbə́lá kumba aa və na [*2026* **tá geɗə́ skwíy ḿmbə́lá kumba aa və na**]
Ils disent beaucoup de bonnes choses à son sujet *(ils + inacc. - dire + imperf. - chose - guérir NVP - beaucoup - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

mbə́lá (Comparatif) *(de* **mbə́l-** *"guérir")* : mieux que, plus que

mbə́lá ká dáy ngayá á ngwiy ga
Il vaut mieux que tu ailles chez moi *(bien - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

nə́nga bə cĕw təvá ndú mbə́la ɓay [*2026* **nə́nga bə cew təvá ndú mbə́la ɓay**]
Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) *(lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)*

mbə́lá–mbə́lá [*2026* **mbə́lá mbə́lá**] : très bien, avec grand soin, le mieux possible

a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá**]
Et il en frotte la peau avec soin. *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

á ga píy díy ɗŏkw, m pə́zá mbə́lá–mbə́lá [*2026* **á ga píy díy ɗokw, m pə́zá mbə́lá mbə́lá**]
Un coup d'œil suffit, il est cultivé avec soin *(il + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - donc - il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

mbə́law (N Qualité) : orphelin

kuɗə mbə́law á hadá á hwáɗ
Personne n'écoute les pleurs de l'orphelin (proverbe mafa) *(pleur + de - orphelin - il + inacc. - courir - dans - ventre)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

mbəlaw (N) : fléau (pour battre le mil)

mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗ–mbəlkəɗɗa'a (A) [*2026* **mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗmbəlkəɗa'a**] : *cf.* **mbilkiɗe'e**

mbər–, mbire, mbura (V) : coucher, avoir des relations sexuelles

ká dá mburə́ ngwázə ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ń yáw tsakalay [*2026* **ká dá mburə́ ngwáz ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ńyáw cakalay**]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même *(tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.77]

– kə́dər á géɗ *(“la vulve dans la tête”)* : *figuré* : comploter contre

tá mbərayi kə́dər á géɗ

Ils complotent contre moi *(ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)*

mbərɗəka'a, mbərɗək–mbərɗəkka'a (A) [*2026* **mbərɗəka'a, mbərɗəkmbərɗəka'a**] : âpre (comme le fruit de Diospyros Mespiliformis avant mûrissement)

mbərtak (N) : Eleusine coracana (Poaceae) *(corr. FH)*

á nda dá ta mbərtak. Á nda gəda aa kəslah

On va préparer l'éleusine. On en met sur un tesson de calebasse *(et - incl. + acc. - fut. - cuire + tot. - éleusine - et - incl. + acc. - faire + loc. - sur - tesson de calebasse)*

mbərz–, mbirzhe, mburza (V) [*2026* **mbərz–, mbirze, mburza**] : plier, plisser

í mbirzhə́ dáy [*2026* **í mbirzə́ dáy**]

Je regarde de côté en plissant les yeux *(je + inacc. - plisser + imperf. - yeux)*

mbərza wutə́ má ká

celle-là, tu la plies maintenant. *(plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.146]

mbə́rzla (N) : chassie

mbəsak (N) : teinture rouge à base de terre rouge prélevée au bord de l’eau, brûlée et écrasée

á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday [*2026* **á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday**]

Et l'on applique la teinture rouge sur le front *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)*

mbə́za (N) : graisse animale

mbəzləts (Adv. verb.) [*2026* **mbəzləc**] : terrasser un adversaire de lutte et le recouvrir entièrement de son corps

mbí (V) : *forme de* **mbé** *en contexte*

mbi (V) : *forme transitive impliquée de* **mb–**

mbiɗ–, mbiɗe, mbʉɗe (V) : tromper

kərə mámə gə sá á mbiɗiye ahəme ? [*2026* **kərə mámə gə sá á mbiɗye ahme ?**]

Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? *(fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - il + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - pourquoi)*

mbiɗe *est aussi le thème imperfectif de* **mbəɗ–**

mbiɗefe'e, mbiɗef–mbiɗeffe'e (A) [*2026* **mbiɗefe'e, mbiɗefmbiɗefe'e**] : *cf.* **mbəɗafa'a**

mbílé (V) : *thème imperfectif de* **mbə́l–**

mbile (N) : plaie

á ta háy tá áwúdə̌ tə gíy aa díy aá mbile aa vá ávasa'a [*2026* **á ta háy tá áwúdatə gíy aa díy aá mbile aa vá ávasa'a**]

Et ils s'enfuirent de la maison tout nus et couverts de plaies *(et - ils + acc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - sur - œil - avec - plaie - sur - corps - aussi)*

mbílézh (N) [*2026* **mbíléz**] : non sorcier

pur

mbílizh va [*2026* **mbíliz va**]

Pure chaire humaine *(pur + de - corps)*

mbilkiɗe'e, mbilkiɗ–mbilkiɗɗe'e, mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗ–mbəlkəɗɗa'a (A) [*2026* **mbilkiɗe'e, mbilkiɗmbilkiɗe'e, mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗmbəlkəɗa'a**] : couché, paresseux (pour quelqu'un qui ne fait pas ce qu'on lui a demandé)

mbírc–, mbírcé, mbʉ́rcé (V) : pincer entre deux doigts

a m mbírcətə́ tíhílík

Et il les pince. *(et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - "guiliguili")*

á dəm sa a m mbʉ́rcə́ kərə nánga' a n kəɗáw

Et cette fille pinça son fils pour qu'il pleure *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - pincer + perf. - fils + de - lui - et - il + acc. - pleurer + perf.)*

mbírdíme'e, mbírdím–dímme'e (A) [*2026* **mbírdíme'e, mbírdímdíme'e**] : énorme (pour un animal), *synonyme de* **bírdíme'e**

mbírɗéɗe'e (A) : gros, à terme (ventre d'un animal sur le point de mettre bas)

mbire (V) : *thème imperfectif de* **mbər–**

mbirzhe (V) [*2026* **mbirze**] : *thème imperfectif de* **mbərz–**

mbirzl–, mbirzle, mbʉrzle (V) : prendre dans une pince, entre deux doigts ou sous le bras

í mbirzlə́ gáda

Je prends le bâton entre deux doigts *(je + inacc. - prendre + imperf. - bâton)*

á nda tsukwá ɓókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e [*2026* **á nda ckwá ɓókw kátá. A i vana aa dáy, a i mbirzle'e**]

On m'apporte une chèvre. Je la lui montre (au défunt), et je la prends sous le bras *(et - incl. + acc. - apporter - chèvre - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - visage - et - je + acc. - serrer sous le bras + imperf. + déf.)*

mbíy (V) : *forme de* **mbáy** *en contexte*

mbíyím–mbíyímma'a (A) *(de* **yam** *"eau")* [*2026* **mbíyímmbíyíma'a**] : fondant en bouche (pour un aliment gras)

ndá wáyí ɗíya' ŋ́mbíyím–mbíyímma'a [*2026* **ndá wáyí ɗíya' ŋ́mbíyímbíyíŋ́ma'a**]

On veut le haricot qui fond dans la bouche *(incl. + inacc. - vouloir - haricot + déf. - nom. + fondant dans la bouche)*

mbiyív–mbiyivva'a (A) [*2026* **mbiyívmbiyiva'a**] : blet, boueux

mbóɗá (V) : *thème perfectif de* **mbáɗ–**

mboɗa (V) : *thème perfectif de* **mbaɗ–**

mbóɗokw mbóɗokw mbóɗokw (Id. invar) : saut du crapaud

mbóhwá (V) : *thème perfectif de* **mbáh–**

mbókw (Id.) : plaquer sur

mbokwam (N) : Bombax costatum, Kapokier (?) (Bombacaceae)

mbokum gəlakay (N comp.) *(litt. "Bombax costatum de singe")*

Hibiscus sp (Malvaceae, même fonction que ŋ́gwògwògúmáy)

Cochlospermum planchonii (Cochlospermaceae)

mbókwókwa'a, mbókwókw–mbókwókkwa'a, mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kw–mbɔ́kwɔ́kkwe'e (A) [*2026* **mbókwókwa'a, mbókwókwmbókwókwa'a, mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kwmbɔ́kwɔ́kwe'e**] : accroupi comme la poule couveuse

watsə́k mbókwókwa' aa giɗ slásláy [*2026* **wacə́k mbókwókwa' aa giɗ slásláy**]

La poule est accroupie sur les œufs *(poulet - accroupi - sur - tête + de - œuf)*

mbokwotukwa'a, mbokwotukw–tukkwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e (A) [*2026* **mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e**]

accroupi, en position de couver (plus bas que mbókwókwà'à)

effondré (pour une case)

mbólá (V) : *thème perfectif de* **mbál–**

mbolohw (N) : montaison, épiaison (stade du développement du mil où l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine)

mbolómbola (N) : Andropogon elegans (Poaceae)

“mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye. Mbolómbolá á jiye”

L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique. L'Andropogon me pique *(Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg.)*

mbolov (N) : rectum humain

mbolozay (N) *(de* **mbál-** *“chasser” et* **záy** *“excrément”)* : Cassia sieberiana

mbombukw–, mbœmbʉkwe, mbombukwa (V) *(de* **mbókw** *“plaquer sur” ?)* : empaqueter, emmailloter, emballer

á mbœmbʉkú kə́ra aa gəsa

Il emmaillote l'enfant sur ses genoux *(il + inacc. - emmaillote + imperf. - fils - sur - genoux)*

ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá á ka mbombukudá ápa [*2026* **ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá á ka mbombukdá ápa**]

autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus et tu l'emballais dedans *(nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - Sycomorus + de - dém. - et - tu + acc. - emballer + loc. - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.152]

mbót (N) : sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mboto–mbótá (N) [*2026* **mbotombótá**] : Adansonia digitata, baobab africain (Bombacaceae)

mbótóta'a, mbótót–mbótótta'a (A) [*2026* **mbótóta'a, mbótótmbótóta'a**] : aplati (pour un toit)

mbótsá (V) [*2026* **mbócá**] : *thème perfectif de* **mbáts–**

mbov–mbovova'a (A) [*2026* **mbovmbovova'a**] : enflé

mboz–mbozoza'a, mbœzh–mbœzhœzhe'e (A) [*2026* **mbozmbozoza'a, mbœzmbœzœze'e**] : enflé (pour une joue)

mbozlor (N) : nasse à souris

mbozlozlohwa'a (A) : *cf.* **mbœzlœzlœhwe'e**

mbɔ́ (V) : *thème perfectif de* **mb–**

mbɔ́ɗɔ́ɗɔ́ɗɔ́ehw–ɗɔ́ehhwe'e (A) [*2026* **mbɔ́ɗɔ́ɗɔ́ehwɗɔ́ehwe'e**] : bas (pour un toit, une chaise, une table, une porte, plus bas que mbɔ̀ehwè'è)

mbœhwe'e, mbœhw–mbœhhwe'e (A) [*2026* **mbœhwe'e, mbœhwmbœhwe'e**] : bas (pour une case, une voiture, une table)

gíy kumbá á mbœhw

La maison est très basse *(case - beaucoup - dans - bas)*

mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kw–mbɔ́kwɔ́kkwe'e (A) [*2026* **mbɔ́kwɔ́kwe'e, mbɔ́kwɔ́kwmbɔ́kwɔ́kwe'e**] : *cf.* **mbokwokwa'a**

mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e (A) [*2026* **mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e**] : *cf.* **mbokwotukwa'a**

mbœmbœle (V) : *thème perfectif de* **mbembel–**

mbœmbʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **mbombukw–**

mbœzh–mbœzhœzhe'e (A) [*2026* **mbœzmbœzœze'e**] : *cf.* **mboz–mbozoza'a**

mbœzlœzlœhwe'e, mbœzlœzlœhw–zlœhhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohw–zlohhwa'a (A) [*2026* **mbœzlœzlœhwe'e, mbœzlœzlœhwzlœhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwzlohwa'a**] : bas (près du sol)

mbuɗa (V) : *thème perfectif de* **mbəɗ–**

mbuɗokwáz–ráy (N comp.) *(? +* **ráy** *"main")* [*2026* **mbuɗokwázráy**] : muscle du bras

mbuɗotota (N) : *cf.* **ngwázə mbuɗotota**

mbúlá (V) : *thème perfectif de* **mbəl–**

mbúl–mból (N) [*2026* **mbúlmból**] : mélange de graisse, intestins, sang, délayés dans le bouillon de viande après refroidissement, *cf.* **ńdédéɗe**

mbuloɗa'a, mbulóɗoɗa'a (A) : abondant (pour du pus dans une plaie)

á ndzə́vkáɗá áwúda tə mbilə́ mbuloɗa'a [*2026* **á njə́vkáɗá áwúdatə mbilə́ mbuloɗa'a**]

Il gicle abondamment hors de la plaie *(il + inacc. - gicler + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - plaie - abondamment)*

mbúlóm (N) : pot représentant le dieu des ancêtres

Ná ásátá á kə́ mbúlum ga. Zum ngayá ásátá

En voici pour toi, mon "mboulom". Voici ta bière de mil *(lui - act. + dém. - à - toi - pot des ancêtres + de - pr.cop.intr.1sg. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + dém.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.83]

pot représentant le dieu des ancêtres



mbumma'a (A) [*2026* **mbuma'a**] : en même temps (pour des gens qui parlent à une même personne)

ndá payi má á gíɗ mbumma'a [*2026* **ndá payi má á gíɗ mbuma'a**]

Tout le monde me parle en même temps *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - tous en même temps)*

mbúrá (N) : tilapia sp. (lemassoni ?)

mbura (V) : *thème perfectif de* **mbər–**

mbúrókw (N) *(pl.* **mbúrókwiyháy**) : étranger, inconnu

"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ń tə huɗ ngwáy..." [*2026* **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ńtə huɗ ngwáy..."**]

"Que vous soyez étrangers ou autochtones..." *(indéf. - étranger - indéf. - homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de - case)*

á də ná á mbúrókw

Il part en voyage *(il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger)*

ndíy ńgə́r–gə́rrá tá gatə riy mbúrókw [*2026* **ndíy ńgə́rgə́rá tá gatə riy mbúrókw**]

Les anciens les accueillent *(ceux - grandir NVP - ils + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)*

nouveau venu, nouvel arrivant

mbúrukw watsak [*2026* **mbúrukw wacak**]

Poulet nouvellement acheté. *(étranger + de - poulet)*

mbúróm (N) : Tamarinus indica, tamarinier (Fabaceae)

a n tə́və ná á wúfə mbúróm [*2026* **a n tə́və ná á wuf mbúróm**]

Et Il monte dans le tamarinier *(et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)*

mburtolov (N) : gros intestin

mburtsokw–, mbʉrcœkwe, mburtsokwa (V) *(de* **mbə́rts–** *“pincer entre deux doigts”)* [*2026* **mburcokw–, mbʉrcœkwe, mburcokwa**] : griffer (avec la patte), pincer (avec la main)

zhœngwayá á mbʉrcœkú ndó [*2026* **zœngwayá á mbʉrcœkú ndó**]

La panthère griffe *(panthère - elle + inacc. - griffer + imperf. - homme)*

mburza (V) : *thème perfectif de* **mbərz–**

mbútá (N) *(empr. anglais “motor” ?)* : voiture

n ndzá tə mbútə ngiɗə́ mán pílísh á pʉhwe'e [*2026* **n njá tə mbútə ngiɗə́ mán plís á pʉhwe'e**]

Il était assis dans une sorte de voiture à chevaux *(il + acc. - rester + passif - dans - voiture + de - autre - sub. - cheval - il + inacc. - tirer + imperf. + déf.)*

mbuweɗ (N) : Andropogon sp. (gayanus, tristacia ?) (Poaceae)

mbuwwa'a (A) [*2026* **mbuwa'a**] : d’une seule voix (pour des pleurs)

á nda kuɗəkáye aa və́zĭy mbuwwa'a [*2026* **á nda kuɗkáye aa və́ziy mbuwa'a**]

Et tous viennent derrière moi en pleurant *(et - incl. + acc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - derrière - d'une seule voix)*

mbúzokw (N) : sorgho sp.

mbʉ́ (V) : *forme de* **mbʉ́ə** *en contexte*

mbʉɗe (V) : *thème perfectif de* **mbiɗ–**

mbʉ́rcé (V) : *thème perfectif de* **mbírc–**

mbʉrcœkwe (V) : *thème imperfectif de* **mburtsokwa**

mbʉrzhʉkw–, mbʉrzhʉkwe, mbʉrzhʉkwe (V) [*2026* **mbʉrzʉkw–, mbʉrzʉkwe, mbʉrzʉkwe**] : seoir, convenir, être ajusté à

maslakə wuná á mbʉrzhʉkʉyé áaɓa [*2026* **maslakə wuná á mbʉrzʉkʉyé áaɓa**]

Ce vêtement n'est pas à ma taille *(vêtement + de - dém. - il + inacc. - seoir + imperf. - nég.)*

entourer, encercler

yĭm á mbʉrzhʉkudə́ gíy ápa [*2026* **yim á mbʉrzʉkdə́ gíy ápa**]

L'eau entoure la maison *(eau - elle + inacc. - entourer + loc. - case - là-dedans)*

mbʉrzle (V) : *thème perfectif de* **mbirzl–**

mbʉzlœkw (A) : subitement

káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbátsə na [*2026* **káta a n gíy mbʉzlœkw mbámbácə na**]

il s'éteignit subitement *(ainsi - et - il + acc. - faire + imperf. - subitement - doubl. + éteindre - pr.cop.intr.3sg.)*

N

n, m (Pr. suj.3sg.) : *sujet de l'accompli* : il, elle

n tsəna mán ndá behə dəm mámatsə “Kəza” [*2026* **n cəna mán ndá behə dəm mámacə “Kəza”**]
Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza *(il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - nommer + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)*

m bɔ́də́ kərá
Il avait bercé l'enfant *(il + acc. - bercer + perf. - fils)*

m pəzá mbəlá–mbəlá [*2026* **m pəzá mbəlá mbəlá**]
C'est très bien cultivé *(il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

ná, na, ń (Pr. pers. 3sg.) : lui, elle

ná, na, ń *(pr. subst.) voir aussi le pr. rel.* **ń / ḿ**

na aa bálák
Il est sur l'étagère *(lui - sur - étagère)*

“ná ánaníy í de aa príík á ngwiy gwáliy ga” [*2026* **“ná ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga”**]
“C'est ce matin que je vais dans ma famille” *(lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.12]

ń tə ngwiy ɓa [*2026* **ńtə ngwiy ɓa**]
Il n'est pas à la maison *((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - case - nég.)*

ń tə tete [*2026* **ńtə tete**]
Il est dans la cruche *((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - cruche)*

aa ná *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “dit-il.elle”, “selon lui.elle”

“dáy ngaya” aa ná ngázləkáɗá áwúda tə gáy [*2026* **“dáy ngaya” aa ná ngázlkáɗá áwúdatə gáy**]
“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison *(aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

“nga gusə́ ɗíngér” aa ná gaɗana
Il dit : “prenons un tambour de deuil” *(inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.138]

ndú mán “giɗ ga aapa” aa nə́ bă, á ndíya gine [*2026* **ndú mán “giɗ ga aapa” aa nə́ ba, á ndíya gine**]
Celui qui en a envie n'a qu'à en manger *(homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.95]

“sákə ngámá” aa ná gwaɗə́ má ? [*2026* **“sák ngámá” aa ná gwaɗə́ má ?**]
Combien de fois l'a-t-il dit ? *(fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)*

“yí shewudere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá [*2026* **“yí sewdere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá**]
Il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions *(moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)*

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-il”, “fait-elle”

árə sa aa ná gáy [*2026* **ársa aa ná gáy**]

Ca se passe ainsi *(comme + de - dém. - quant à - lui - faire + imperf.)*

pambəz ɓeɓeɓeɓeɓe' aa ná híy tə mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite *(sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)*

kúráts aa ná á maslakə ga aa va [*2026* **kúrác aa ná á maslakə ga aa va**]

Il déchire le vêtement que je porte *(déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)*

a n gáw tíc aa ná ngəlkádíy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin, le Tavaniy *(et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rappr. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)*

ná *(invar.) sujet de l'existentiel* **zhé / zá**

ná zhé [*2026* **ná zé**]

Il y en a / Il existe *(lui - exister)*

bárəvək ń ríy aa va, ná zhé. Ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé. cew [*2026* **bárvək ńríy aa va, ná zé. Ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé. cew**]

Il existe une cruche à graisse avec anse. Il en existe une sans anse. il y en a deux *(cruche à graisse - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps - elle - exister - nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister - deux)*

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə dza sə ɓáy [*2026* **ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy, tə ja sə ɓáy**]

Il n'y en avait pas chez nous autrefois, dans cette montagne *(cela - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - dans - montagne + de - dém. - nég.)*

“'a 'a 'a ! Ná zá árá sə ɓíy ! Dá ndzáy nə ɓiybəng... [*2026* **“'a 'a 'a ! Ná zá árá sə ɓíy ! Dá njáy nə ɓiybəng...**]

“Tss tss tss ! Ca ne se passe pas comme ça ! il restera chez lui sinon... *(non - non - non - lui - exister - comme - dém. - nég. - fut. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sinon)*

na *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

après un verbe à la forme fond.

á slambaɗə na

Il se lève *(il + inacc. - se lever - pr.cop.intr.3sg.)*

á ndə ná á gwala

Il devient jeune homme. *(il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - jeune homme)*

a n gárə ná tə gatsak [*2026* **a n gárə ná tə gacak**]

Il croît dans la courge *(et - elle + acc. - croître - pr.cop.intr.3sg. - dans - courge évidée)*

á vaya a n zəngdá ápa a m mətsə ná á zóm [*2026* **á vaya a n zəngdá ápa a m məcə ná á zóm**]

L'écureuil le poussa et il (Naïf) se noya dans la bière de mil *(et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)*

á mámə giy másliy sa a m manə na aa cívéɗ

La première épouse du gars s'est couchée sur le chemin *(et - mère + de - case + de - gars + de - dém. - et - elle + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

panə gəliyda ná á dáy. Panə mətúwuz ná á dáy

Ajoutes-y les haricots cassés. Ajoutes-y les graines d'oseille *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - haricots cassés + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - graine d'oseille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.305-306]

mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká ɓókw [*2026* **mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká ɓókw**]

S'il a une fille, ou un garçon, il/elle te donne une chèvre *(sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)*

ndá másliy sa aá ngwaziy nə́ tə́ fáɗ

Le gars et ses femmes sont quatre *(incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre)*

ńrémə nə́ ménə́ njih–njihe'e. Pásl–pásla tanə dáyi na [*2026* **ńrémə nə́ ménə́ njihnjihe'e. Páslpásla tanə dáyi na**]

Un fois qu'il est monté, bien le frotter. En replier le bord, lui mettre son col *(monter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - simplement - doubl. + frotter + imperf. + déf. - doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg.)*

–ana, –áná, ena, éná *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

vánə́ daw ná á mámə ngaya

Donne un peu de son mil à ta mère *(donner + part. + p.o.i.3sg. - mil + de - pr.cop.intr.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)*

a i lámáná á ndəv na aavə́ná. A i cí mbə́zə tambə́k a i tílenə ndav

Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine *(et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela - et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)*

daɗaná á díy kátə́ méne. Á ka pízlenə má á húrdádá méne. Kátá

Tu les incorpores. Et tu fermes le col du pot à graisse seulement. Voilà *(incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement - et - tu + acc. - fermer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - pot à graisse - seulement - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.466]

–mana *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

–ná, –na *(en composition) voir* **áná, aavə́ná, pátsəna, viyna**

náɓ–náɓɓa'a, néɓ–néɓɓe'e (A) [*2026* **náɓnáɓa'a, néɓnéɓe'e**] : liquide, inconsistant (pour la boule de mil)

mávə́r néɓ–néɓɓe'e [*2026* **mávə́r néɓnéɓe'e**]

La boule de mil est inconsistante *(boule de mil - inconsistante)*

nafəka'a, nafək–nafəkka'a (A) [*2026* **nafka'a, nafəknafəka'a**] : insipide, fade

nafətəka'a, nafətək–təkka'a (A) [*2026* **naftəka'a, naftəktəka'a**] : insipide, fade

náf–náffa'a, néf–néffe'e (A) [*2026* **náfnáfa'a, néfnéfe'e**] : fin (pour une mouture ou un fil)

daw n kərɗá náf–náffa'a [*2026* **daw n kərɗá náfnáfa'a**]

Le mil est moulu fin *(mil - il + acc. - moudre + passif - fin)*

gwogúmíy náf–náffa'a [*2026* **gwogúmíy náfnáfa'a**]

Le coton est fin *(coton - fin)*

nágha, wa nágha (déictique) : *introduit un énoncé clos par* **áná** : tiens, tenez

nágha gwógum áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiy gə sa [*2026* **nágha gwógum áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiy gə sa**]

Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose *(tiens - sésame - voici - avec - mil - avec - arachide - avec - termite - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)*

wa nágha zúm áná

Tenez la bière de mil *(inj.2pl. - tenez - bière de mil - voici)*

nakaɗ–, nekeɗe, nokwaɗa (V) : lécher

í nekeɗə́ bama

Je lèche le sel *(je + inacc. - lécher + imperf. - sel)*

nana, nanay (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

nanə́ báy

celui-ci est chef *(dém. - chef)*

kátə́ daw tə naná, kátə́ daw tə nana a i paná á gíɗ á kwa

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté pour que j'en mette sur les pierres. *(un peu - mil - dans - dém - un peu - mil - dans - pr.dém. - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - pierre)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.7]

ághala dzariy á ń shikə́ ɗŏkw naníy heshékéɗ. Á nda zlínə́ cíviɗ sáta aa diy ga [*2026* **ághala jariy á ńskə́ ɗokw naníy hesékéɗ. Á nda zlínə́ cíviɗ sáta aa diy ga**]

Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant *(autrefois - criquet - act. -*

nom. + (1985 rel. -)venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

ndá rómə́ tə gəzlə́ nanáy, aamán ɗŏkw nda vatsəká ɗŏkw tə nata [*2026* **ndá rómə́ tə gəzlə́ nanáy, aamán ɗokw nda vacká ɗokw tə nata**]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là *(incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rappr. - donc - dans - dém.)*

ńrámanə dáyí nanə sə́ máɗŏkw, dəts zləɓámanə́ ma aamásətáɗ méne [*2026* **ńrámanə dáyí nanə sə́ máɗokw, dəc zləɓámanə́ ma aamástáɗ méne**]

Quand on a fini de lui modeler ces cols, on lui réunit les deux cols en un seul simplement. *(nom. + fabriquer + tot. + p.o.i.3sg. - cou - dém. + de - dém. - maintenant donc - mouvement d'enrouler - réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)* - (collage des deux cols du pot des jumeaux)

ánana, ánanay *(act. + dém.)* : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

ngwazlá ánana

Le forgeron, c'est celui-ci *(forgeron - act. + dém.)*

"na ánaníy í de aa príík á ngwiy gwáliy ga" [*2026* **"na ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga"**]

"C'est ce matin que je vais dans ma famille" *(lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.12]

ánaná ánanə́ kaɓa *(litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas")* : pas maintenant, il y a déjà longtemps

vənana, vənanay *(litt. "corps de ceci")* : *forme comparative* : comme celui.celle.ceux.celles-ci

giy gə́ vənana

Ma maison est comme celle-ci *(case + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celle-ci)*

forme nom. **ńvənana, ńvənanay** : un.e/des semblable.s, un.e/des qui est (sont) comme celui.celle.ceux.celles-ci

gíy ńvənaná á zhé [*2026* **gíy ńvənaná á zé**]

Il y a une maison comme celle-ci *(case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)*

nánáy–, nénéyé, nónóyá (V) : nettoyer, plonger, décanter (du mil dans l'eau)

í nénéyí daw

Je nettoie le mil *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - mil)* - (le mil est plongé dans l'eau, les saletés se déposent au fond, puis le mil est versé dans un autre récipient)

nangata, nangatay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là

nangatá á bʉkwe

Celui-là aboie *(dém. - il + inacc. - aboyer + imperf.)*

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

wúf nangata

Cet arbre-là *(arbre - dém.)*

ánangata, ánangatay *(act. + dém.)* : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

wándə́r ánangata

Le jujubier, c'est celui-là *(jujubier - act. + dém.)*

vənangata, vənangatay *(litt. "corps - ce")* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

wúfə wunə́ vənangata [*2026* **wuf wunə́ vənangata**]

Cet arbre est comme celui-là *(arbre + de - dém. - comme celui-là)*

forme nom. **ńvənangata, ńvənangatay** : un.une/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

wúf ńvənangatíy tə dza [*2026* **wúf ńvənangatíy tə ja**]

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne *(arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)*

nárə́ (Prés.) *(litt. “cela comme”)* : c’est comme

kwá nárə́ nangatə́ bă, á ngátsəngá áaɓáy, a n shíké, á nga ɓere'e [*2026* **kwá nárə́ nangatə́ ba, á ngácngá áaɓáy, a n ské, á nga ɓere'e**]

Même s'il est comme celui-là, il ne nous répère pas, il vient, et nous le visons. *(indéf. - c'est comme - dém. - même - il + inacc. - trouver + p.o.d.1pl. - nég. - et - il + acc. - venir - et - nous + acc. - viser + déf.)*

mán nárə́ daw mán á payi sə́ slíréyé á diy ɓíy ɗokwá...

S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux... *(sub. - c'est comme - mil - sub. - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dém. - suffire + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég. - donc)*

nárə sa *(litt. “c'est comme ceci”)* [*2026* **nársa**] : c’est ainsi

nárə sá, aavaavə́ gwokwen [*2026* **nársá, aavaavə́ gwokwen**]

C'est bien cela *((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - en vérité - vraiment)*

“nárə sə́ kaɓa”, aa ta [*2026* **“nársə́ kaɓa”, aa ta**]

Ils disent que ce n'est pas comme ça *((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - ce n'est pas - quant à - eux)*

nárə́ mán *(litt. “c'est comme si”)* : c’est comme ce que, c’est comme si, c’est comme quand

nárə́ mán í gaɗaka

C'est comme je te l'ai dit *(c'est comme - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)*

nára *(litt. “comme défini”)* : comme fait, à la manière de

nára báy

Comme fait le chef *(c'est comme + déf. - chef)*

nára mán *(litt. “comme défini que”)* : comme ce que

nára mán bíy á gíya'a

Comme ce que le chef est en train de faire *(c'est comme + déf. - sub. - chef - il + inacc. - faire + imperf. + déf.)*

nasa (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là, *voir aussi* **tənasa, ánasa**

nasá á zá təvá mə ngə ɓay

Celà, on n'en parle pas entre nous *(dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká... kileng nasə sa' á mətsíy ásaɓay [*2026* **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká... kleng nasə sa' á məcíy ásaɓay**]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure,... c'est bon comme ça, elle ne meurt plus *(sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)*

í dé á nasa

Je vais dans celui-là *(je + inacc. - aller + imperf. - dans - dém.)*

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

á nga dá vatə́ mizlín nasa' á ráy

et nous leur confierons ce travail-là *(et - nous + acc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dém. + déf. - dans - main)*

ánasa *(act. + dém.)* : c’est celui-là, c’est celle-là, c’est cela, *voir aussi* **təvá ánasa**

“ndú mán n dá hə́lkáɗíy árá ánasá á dák a n tsukwáyé, da kəɗaye” [*2026* **“ndú mán n dá hə́lkáɗíy árá ánasá á dák a n ckwáyé, da kəɗaye”**]

“Celui qui en trouvera de telles en brousse et me les apportera, qu'il me tue” *(homme - sub. - il + acc. - fut. - prendre + rappr. - comme - act. + dém. - à - campagne - et - il + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - hyp. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)*

mávər daw ánasa

Il s'agit là de la boule de milnàs *(boule de mil + de - mil - act. + dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.23]

ánasá ánasa *(litt. “c'est cela c'est cela”)*

tout de suite, à l’instant

á dó ánasá ánasa

Il vient de partir *(il + inacc. - aller + perf. - act. + dém. - act. + dém.)*

deci delà, par ci par là

á bizhé ánasá ánasa [*2026* **á bizé ánasá ánasa**]

Il passe par ci par là *(il + inacc. - passer par + imperf. - act. + dém. - act. + dém.)*

vənasa *(litt. "corps - ce")* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

kə́rə́ vənasa

L'enfant est comme celui-là. *(fils - comme celui-là)*

forme nom. **ńvənasa** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

nasárá (N) *(empr. "nazaréen")* : blanc (homme), européen

ndá súnə́ zʉydə nasárə sátá árə́ ńvəntə ɓa

On ne connaissait pas le fer des blancs comme celui-ci *(incl. + inacc. - connaître + perf. - fer + de - homme blanc + de - dém. - comme - nom. + comme celui-ci - nég.)*

nát–, nété, nótá (V) : tendre (la main, un arc)

í nétə́ ráy

Je tends la main *(je + inacc. - tendre + imperf. - main)*

nata, natay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, celle-là

ndá rómə́ tə gəzlə́ nanáy, aamán ɗə̌kw nda vatsəká ɗə̌kw tə nata [*2026* **ndá rómə́ tə gəzlə́ nanáy, aamán ɗokw nda vacká ɗokw tə nata**]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. *(incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rappr. - donc - dans - dém.)*

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

dza nata [*2026* **ja nata**]

cette montagne. *(montagne - dém.)*

ánata, ánatay *(act. + dém.)* : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

dzá ánata [*2026* **já ánata**]

La montagne, c'est celle-là (au loin) *(montagne - act. + dém.)*

vənata, vənatay *(litt. "corps - ce")* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-là

dzá vənata [*2026* **já vənata**]

La montagne est comme celle-là *(montagne - comme celle-là)*

forme nom. **ńvənata, ńvənatay** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

í dé á dzá ńvənata [*2026* **í dé á já ńvənata**]

Je vais dans une montagne qui est comme celle-là *(je + inacc. - aller + imperf. - à - montagne - nom. + comme celle-là)*

nats–, nece, notsa (V) [*2026* **nac–, nece, noca**] : frotter du bout des doigts

i natsá lák aa vəgay [*2026* **i nacá lák aa vəgay**]

Il m'est arrivé de frotter de la sauce sur le mur *(je + acc. - frotter + part. - sauce - sur - mur)*

nawa, nongwa (Pr. interr.) : lequel

ndá dá ríy mandalə gə́ Kwálamba aa səm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? *(incl. + inacc. - fut. - creuser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu + de - lequel)*

ánawa, ánongwa *(forme actualisée)* : c'est lequel ?, c'est laquelle ?

bíy ánawa

Lequel est le chef ? *(chef - act. + lequel)*

nawa–nawa, nongwá–nongwa [*2026* **nawa nawa, nongwá nongwa**] : n'importe lequel, n'importe quel

kwá ndú ń tə váziy nawá–nawá [*2026* **kwá ndú ńtə váziy nawá nawá**]

quelqu'un de n'importe quel clan *(indéf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - clan + de - doubl. + quel)*

pécík–pécék, kwa aa səm nongwá–nongwa [*2026* **pécíkpécék, kwa aa səm nongwá nongwa**]
toujours et partout *(chaque jour - indéf. - sur - lieu + de - doubl. + quel)*

náya'a, náy–náyya'a (A) [*2026* **náya'a, náynáya'a**] : plat, damé, nivelé (pour un terrain, le sol d'une cave)

néɓ–néɓɓe'e (A) [*2026* **néɓnéɓe'e**] : *cf.* **náɓ–náɓɓa'a**

nec–, nece, nœce (V) : frotter, *variante de* **nats–**

néf–néffe'e (A) [*2026* **néfnéfe'e**] : *cf.* **náf–náffa'a**

neh–, nehe, nœhwe (V) : marquer, tracer un trait avec un produit poudreux

í nehenə mbəsək aa vá á kə́rá
Je marque l'enfant avec une teinture rouge *(je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - sur - corps - à - fils)*

nekeɗe (V) : *thème imperfectif de* **nakaɗ–**

ném, ném–ném (Loc. Temp.) [*2026* **ném, némném**] *(compl.* **á / aa** à / sur) : jusque

aa pírík ném á dokwaɗ [*2026* **aa príík ném á dokwaɗ**]
du matin au soir *(avec - matin - jusque - dans - soir)*

ném á ńcíɗə sám
jusqu'à l'aube *(jusque - à - lever NVI + de - temps)*

ném á ńndikə mə giɗ hákəda [*2026* **ném á ńndikə mə giɗ hákda**]
jusqu'à la limite de la terre *(jusque - à - arriver NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)*

ném aa kumə hákəda [*2026* **ném aa kumə hákda**]
jusqu'aux confins de la terre *(jusque - sur - limite + de - terre)*

– ámán *("ce que")* : jusqu'à ce que

á nga dá síy sukwa' áaɓĭy ném ámán á nga kəɗa'a [*2026* **á nga dá síy skwa' áaɓiy ném ámán á nga kəɗa'a**]
et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué *(et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. - chose + déf. - nég. - jusque - act. + sub. - et - nous + acc. - tuer + tot.)*

ném–némé (N Qualité) *(de* **ném** *jusque)* [*2026* **némnémé**] : traînard, retard, retardataire

á gíy ném–némə́ tə gáy [*2026* **á gíy némnémə́ tə gáy**]
Il traîne dans la maison. *(il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)*

i ngwátsə́ kə́rə́ ńném–néme'e [*2026* **i ngwácə́ kə́rə́ ńnémnéme'e**]
J'ai rencontré l'enfant qui était en retard *(je + inacc. - rencontrer + perf. - fils - nom. + retardataire)*

nénéyé (V) : *thème imperfectif de* **nánáy–**

nenik–, nenike, nœnʉkwe (V intr. et pr.) [*2026* **nenk–, nenke, nœnkwe**] : reprendre (pour un feu)

vogwá á nenikə́ tə rúwéc [*2026* **vogwá á nenkə́ tə rúwéc**]
Le feu reprend dans le foyer *(feu - il + inacc. - reprendre + imperf. - dans - foyer)*

nété (V) : *thème imperfectif de* **nát–**

nete (N) : tache sur la peau

néte'e (A) *(empr. français ?)* : exclusif, direct, immédiat

á ńshikə kínə́ néte' ahəna ? - Néte kátá [*2026* **á ńskə́ kínə́ néte' ahna ? - Néte kátá**]
Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça *(act. - venir NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - directement - ici - directement - ainsi)*

ngwazlə kínə́ néte ginə́ keɗe ?

Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? *(forgeron + de - pr.cop.intr.2pl. - exclusif - seulement - hein ?)*

nəfɗa'a, nəfəd–nəfəɗɗa'a (A) [*2026* **nəfɗa'a, nəfəɗnəfəɗa'a**] : fin (pour les poils d'un chat ou de la laine)

nə́nga'a (Pr. subst.3sg.) : lui, elle

nə́nga' á slíy dímésh [*2026* **nə́nga' á slíy dímés**]

Lui, il chante *(lui - il + inacc. - chanter + imperf. - chant)*

niɓ–, niɓe, nʉɓe (V) : prendre, attraper avec de la glu

í niɓə́ vóyókw

J'attrape une sauterelle. *(je + inacc. - attraper + imperf. - sauterelle)*

piquer, embrocher, mettre au bout d'un bâton

ńtívkáɗə vogú mán tá tívkáɗá, á ta niɓəda aa gádə ńjike'e [*2026* **ńtívkáɗə vogú mán tá tívkáɗá, á ta niɓda aa gádə ńjike'e**]

Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la mettent sur un long bâton *(nom. + enflammer + rappr. + de - feu - sub. - ils + inacc. - enflammer + rappr. - et - ils + acc. - prendre + loc. - avec - bâton - nom. + long et droit)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.46-47]

intr. ou pr. : coller, se coller

níɓéc–, níɓécé, núɓœ́cé (V) : prélever, filtrer (eau, huile, bière de mil, en laissant déposer les saletés au fond d'un récipient)

níhe'e (A) : franchement, ouvertement, soigneusement

á njí ma aavə́ níhe'e

Il avoue ouvertement. *(il + inacc. - raconter + imperf. - parole - à ce sujet - ouvertement)*

ká míne zhéwúɗ níh–níhhe'e [*2026* **ká míne zéwúɗ níhníhe'e**]

Tu tresses les fibres avec soin *(tu + inacc. - tresser + tot. - fibre - soigneusement)*

tə́ níh níh níh míne zhéwéɗ [*2026* **tə́ níh níh níh míne zéwéɗ**]

Ils tressent les fibres avec soin *(ils + inact. - avec soin - avec soin - avec soin - tresser + tot. - fibre)*

níhéɗ (N) : créature sous-marine (qui se manifeste par des tourbillons et engloutit les gens)

nokwaɗa (V) : *thème perfectif de* **nakaɗ–**

nongwa (Pr. interr.) : *cf.* **nawa**

nónóyá (V) : *thème perfectif de* **nánáy–**

nótá (V) : *thème perfectif de* **nát–**

notsa (V) [*2026* **noca**] : *thème perfectif de* **nats–**

nœce (V) : *thème perfectif de* **nec–**

nœhwe (V) : *thème perfectif de* **neh–**

nœnʉkwe (V) : *thème perfectif de* **nenik–**

nuwaɗ (N) : rate

nʉɓe (V) : *thème perfectif de* **niɓ–**

núɓ–núɓ (N Qualité) *(de* **níɓ** *"coller" ?)* [*2026* **núɓnúɓ**] : traînard, flemme

núɓ–núɓə ngayí kumba [*2026* **núɓnúɓə ngayí kumba**]

Tu traînes beaucoup *(flemme + de - pr.cop.intr.2sg. - beaucoup)*

á gíy núɓ–núɓ tə ngwáy [*2026* **á gíy núɓnúɓ tə ngwáy**]

Il traîne dans la maison *(il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)*

nʉɓœcé (V) : *thème perfectif de* **níɓéc–**

Ń

ń (Pr. subst.3sg.) : *cf.* **ná**

ń, ḿ (Pr. rel.) [*2026* **ń–, ḿ–**]

introduit une proposition verbale : qui, *voir aussi* **mán**

ndú ń gíy mizlen [*2026* **ndú ńgíy mizlen**]

L'homme qui travaille *(homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)*

súkwíya mé á ń werə́ tə gwadamə sátə́ mé ? [*2026* **skwíya mé á ńwerə́ tə gwadamə sátə́ mé ?**]

C'est quoi ce qu'on voit dans ce carquois ? *(chose + déf. - quoi - act. - nom. + (1985 rel. -)voir + imperf. - dans - carquois + de - dém. - quoi)*

“ń kəɗayi zlé á gala wa ?” aa na [*2026* **“ńkəɗayi zlé á gala wa ?” aa na**]

“Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?” *(nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)*

dá bahaná á ngwáz ḿ pérə́ lákə sa [*2026* **dá bahaná á ngwáz ḿpérə́ lák sa**]

Va appeler cette femme qui cueille l'herbe à sauce *(fut. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme - nom. + (1985 rel. -)cueillir + imperf. - sauce + de - dém.)*

introduit un syntagme nominal commençant par une consonne : qui, que, dont (qui a, qui est, ce qui, ce que...), *voir aussi* **mán**

vayá á ń tə dəɓa [*2026* **vayá á ńtə dəɓa**]

L'écureuil c'est celui qui est derrière *(écureuil - act. - nom. + (1985 rel. -)dans - dos)*

ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé [*2026* **ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé**]

Il en existe une sans anse *(nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister)*

súkwíy ḿ bava aapá ánta [*2026* **skwíy ḿbava aapá ánta**]

C'est un sujet difficile *(chose - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dedans - act. + dém.)*

tetə́ ḿ márəva aa húɗ m batsə na [*2026* **tetə́ ḿmárva aa húɗ m bacə na**]

La cruche avec une bosse est cassée *(cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre - elle + acc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)*

ń, ḿ (Pr. suj. imp.1pl. non-duel) [*2026* **ń–, ḿ–**] :

ń ndədá á huɗ ndáy [*2026* **ńndədá á huɗ ndáy**]

Qu'il aille dans notre ventre à nous tous *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)manger + loc. - dans - ventre + de - pr.cop.intr.incl.)*

“ń dá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na [*2026* **“ńdá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na**]

“Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fut. - pleurer + tot. + p.o.i.1sg. - ô - parenté + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.110-111]

ń jʉ́mœ́kwana [*2026* **ńjʉ́mœ́kwana**]

Pensons-y. Pensons tous à lui *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)penser + inj.1.pl.)*

ń hwókwanə nduwiy aá vəɗ pírék [*2026* **ńhwókwanə nduwiy aá vəɗ prék**]

Partons d'ici avant le lever du jour *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)courir + imp.incl. - pr.cop.intr.incl. - avec - nuit + de - matin)*

ḿ mbuɗókwana aa mə báy [*2026* **ḿmbuɗókwana aa mə báy**]

Répondons tous à l'ordre du chef *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)répondre + inj.1pl. - sur - parole + de - chef)*

ń–, ḿ– (Préfixe nominalisateur) [*2026* **ń, ḿ**]

préfixé au th. verb. imperf. pour créer le NVI

í dé á ńshewele [*2026* **í dé á ńsewele**]

Je vais en promenade *(je + inacc. - aller + imperf. - à - se promener NVI)*

ńnjihə ná á nda ngasa'a

Une fois frottée, on la décore *(frotter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - décorer + tot.)*

ńrémə nə sə́ máɗokwá, á nda rədá á hákəda [*2026* **ńrémə nə sə́ máɗokwá, á nda rədá á hákda**]

Une fois sa fabrication terminée, on la pose en terre dans un trou *(fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - maintenant donc - et - incl. + acc. - creuser + loc. - dans - terre)*

ńshikə gá á ngwíy aá duwzlək sə́ máɗŏkw.. [*2026* **ńskə gá á ngwíy aá duwzlək sə́ máɗokw..**]

C'est le moment pour moi de rentrer dans la maison avec cette cruche maintenant... *(venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - avec - cruche + de - dém. - maintenant donc)*

ndu ḿpílə́ vəráy

Celui qui fait le sacrifice, le sacrificateur *(homme + de - payer NVI - sacrifice)*

préfixé à n'importe quelle forme verbale après un verbe modal pour créer un nom verbal

í wáyí ńsúmakə́ kwasay

Je veux t'acheter un beignet *(je + inacc. - vouloir - nom. + acheter + tot. + p.o.i.2sg. - beignet)*

ngá á ń hwínə́ ńngúlə́ tsə́kə́m ahəna [*2026* **ngá á ńhwínə́ ńngúlə́ cə́kə́m ahna**]

C'est nous qui avons occupé le pays ici en premier (qui avons découpé le pays) *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - pays - ici)*

ndá wáyí ḿbezlə́ zlehíy má

On veut maintenant égorger les bœufs *(incl. + inacc. - vouloir - égorger NVI - bœuf + pl. - maintenant)*

préfixé au th. verb. fond. à la forme transitive impliquée : dès

kʉ́yáh ńkʉ́yáhə sə́m máɗokwá...

Dès le lever du jour donc... *(se lever - se lever NVP + de - temps - maintenant donc)*

préfixé au th. verb. fond. avec suff. de rappr. : depuis, dès que, aussitôt que

ńgatsəkáɗə rəɓəsla mábă, ndə́ tsatsa vəziya'a [*2026* **ńgackáɗə rəɓəsla mába, ndə́ caca vəziya'a**]

Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond *(nom. + fouler + rappr. + de - argile de potière + déf. - même - incl. + inact. - frapper + frapper + tot. - fond + déf.)*

á ńhín–hínkáɗə na [*2026* **á ńhínhínkáɗə na**]

Depuis le commencement *(dans - nom. + doubl. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á ńyakáɗə ga

Depuis ma naissance *(dans - nom. + naître + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngwazlə́ ńsuwtəh–təh á mə sátá, ńrakáɗə ndu gə́ kaɓíy bă, sə́n bă, ngá gíya' ásaɓa [*2026* **ngwazlə́ ńsuwtəhtəh á mə sátá, ńrakáɗə ndu gə́ kaɓíy ba, sə́n ba, ngá gíya' ásaɓa**]

Ce forgeron qui pue du bec, depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment je ne le supporte plus *(forgeron - nom. + puant - à - bouche + de - dém. - nom. + creuser + rappr. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)*

á ńshikəkáɗə na aa zolum cívéɗ, zlúwúɗ á gaɗana : “Táriye, táriye” [*2026* **á ńskəkáɗə na aa zolum cívéɗ, zlúwúɗ á gaɗana : “Tárye, táriye”**]

A mi-chemin, la Viande lui dit : “Goûte-moi, goûte-moi” *(act. - nom. + venir + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - milieu + de - chemin - viande - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - goûter + p.o.d.1sg. - goûter + p.o.d.1sg.)*

á ḿpə́zkáɗə na

Depuis qu'il a été cultivé *(dans - nom. + cultiver + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ḿpáɗəkáɗə giɗ gíy méně, ńndélə na aamedep [*2026* **ḿpáɗkáɗə giɗ gíy méne, ńndélə na aamedep**]

Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé *(nom. + bander + rappr. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)*

préfixé à une modalité verbale

ŋga térə na, ŋjinə nə́ gárə́ nasa

Elle a à peine commencé à le goûter qu'elle sent que c'est le même goût que l'autre *(nom. + immin. - goûter + imperf. + de - pr.cop.intr.3sg. - goûter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)*

səm ńdá yi na

Là où il naîtra (le jour où il naîtra) *(moment + de - nom. + fut. - naître - pr.cop.intr.3sg.)*

préfixé au th. verb. imperf. avec doubl. de la 1ère syllabe pour créer le NVInt

a i ndaká ńzlézléce aa dáy

Et je mange debout en public *(et - je + acc. - manger + rappr. - être debout NVInt. - avec - œil)*

ńhíy–háy [*2026* **ńhíyháy**]

En courant *(nom. + doubl. + courir)*

ndá ndzədə́ ńndzándzíy tə vevəƈ [*2026* **ndá njədə́ ńnjánjíy tə vevəƈ**]

On l'asseoit avec soin dans le trou *(incl. + inacc. - asseoir + caus. - asseoir NVInt - dans - trou)*

préfixé au th. verb. fond. avec suff. déf. pour créer le NVP

ńngə́la'a

Celui qui a été coupé, le coupé *(nom. + couper + déf. - nom. + couper + déf.)*

préfixé à un adjectif pour obtenir le nom adjectival : le ..., la ...

ńdof–dofofa'a [*2026* **ńdofdofofa'a**]

Celle qui est trop épaisse *(nom. + épais)*

ṁbarəftə kədə dák

La couleur gris-bleuté du lycaon *(nom. + gris-bleuté + de - chien + de - brousse)*

préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal : le ... nième, la ... nième, les ... nièmes

ńtsárə́ɗa'a [*2026* **ńcárə́ɗa'a**]

Le septième *(nom. + sept + déf.)*

ńtsamakəƈ gáy [*2026* **ńcamakəƈ gáy**]

La huitième maison *(nom. + huit + de - case)*

ṁmakárra'a [*2026* **ṁmakára'a**]

Le troisième *(nom. + trois + déf.)*

préfixé à divers nominaux : celui de, celui qui

ńdíré

Celui qui est loin *(nom. + loin)*

ṁpátsəna [*2026* **ṁpácna**]

Celui d'aujourd'hui *(nom. + aujourd'hui)*

préfixé à un nom ou un adjectif dans un syntagme d'insulte : “espèce de”

ńkiɗih á ka aagiɗé yé

Espèce d'âne tu l'es plus que moi *(nom. + âne - act. - toi - au-dessus - moi)*

ká á ńtambak

C'est toi l'espèce de mouton *(toi - act. - nom. + mouton)*

ńtsakázlam–zlam á dáy [*2026* **ńcakázlamzlam á dáy**]

Espèce d'œil fermé *(nom. + fermé - à - œil)*

ṁmálə́və́ tə má árə́ gəmzla [*2026* **ṁmálvə́ tə má árə́ gəmzla**]

Espèce de “tache autour de la bouche” comme le chacal *(nom. + tache - dans - bouche - comme - chacal)*

ńcécégerek (N) : ombrette sp. (vivant en brousse, proche de “mèzhèvè”)

ńcecúwér (N) *(de* **tsatsar-** *“lier des pailles”)* [*2026* **ńcecwér**]

corde torse en peau de bœuf utilisée pour tendre un arc

peau recouvrant la caisse de résonance de la harpe

ńcégéɗ (N) *(de* **c-** *“prendre” et* **géɗ** *“tête”)* : “issue de secours” (fermée dans une galerie souterraine)

á vaya a n shiké áwúda tə ńcégiɗ ngiɗé, a n tsáw á dəngáy [*2026* **á vaya a n ské áwúdatə ńcégiɗ ngiɗé, a n cáw á dəngáy**]

Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque *(et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)*

ńcehe (N) *(NVI de* **tsah–** *“scarifier, labourer”)* : débroussaillage, défrichage

récent : vaccination

ńcehə́ kárá / ńcehə ndu mádzáf [*2026* **ńcehə́ kárá / ńcehə ndu máják**]

Vacciner l'enfant / La vaccination faite par le docteur. *(vacciner NVI - fils - vacciner NVI + de - homme + de - médicament)*

ńcekelə ma (N comp.) *(litt. “rassemblement de paroles”)* : dispute, querelle

ńcekelə mə́ da ngátsiye aa magiy ɓa [*2026* **ńcekelə mə́ da ngácye aa magiy ɓa**]

Que la dispute n'arrive pas chez moi ! *(rassembler NVI + de - parole - hyp. - trouver + p.o.d.1sg. - sur - terrasse - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.81]

ńcékéné (N) : *cf.* **cékéné**

ńcekeslə ma (N comp.) *(litt. “ébruiter (NVI) de bouche”)* : propagation, révélation, publication (d'une parole)

ńcekeslə má ázəɓay [*2026* **ńcekeslə má ázɓay**]

l'affaire reste entre nous *(ébruiter NVI - parole - nég.)*

ńcékə ɗaf (N comp.) *(litt. “se répartir le repas”)* : partage des boules de mil (coutume liée au deuil : quatre jours après le décès, les amis et la famille apportent des boules de mil qui sont partagées entre toutes les personnes présentes)

tədəɓa'á, á nda ta zum ńcékə ɗaf. A i de a i dá téré'e

Plus tard, on prépare la bière de mil du “partage des boules de mil”. Je vais et je la goûte *(après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)*

ńcémə́ ma (N comp.) *(litt. “rassembler les paroles”)* : réunion autour du chef, conseil, tribunal

ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndíyi wúdəm nga [*2026* **ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndiy wúdəm nga**]

allons parler au conseil de notre pays. *(nous + inacc. - fut. - parler + inj.1pl. - sur - lieu + de - rassembler NVI - parole + de - gens + de - pays + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ńcew, ńcecew (N num. invar) : deuxième, *cf.* **cew**

ńciɓe (N) *(NVI de* **ciɓ–** *“enfoncer”)* : bois de charpente, piquet

“ángweslim aa príík í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e” [*2026* **“ángweslim aa príík í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e”**]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits” *(demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit)*

ńcíɗə sám (N comp.) *(litt. “le lever du moment”)* : lever du jour, *cf.* **cíɗ–**

ńcœɗ (N num.) : neuvième, *cf.* **cœɗ**

ńcúrfe (N) *(NVI de* **tsúrf–** *“suinter”)* : écoulement de pus

ńdádál (N invar) : Aneilema lanceolatum (Commelinaceae)

ńdádanə zóm (N comp.) : bière de mil non fermentée (la veille du jour où on doit la boire)

ńdádərɗa (N) *(de* **dərɗa** *“saleté”)* : fumier

í dá pəzámánə́ vəziy a i dá pánə́ ńdádərɗa

je gratterai la terre autour du pied et je lui mettrai du fumier *(je + inacc. - fut. - gratter + p.o.i.p.3sg. - pied - et - je + acc. - fut. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - fumier)*

á nda paká ńdádərdə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a [*2026* **á nda paká ńdádərdə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a**]
et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)*

ńdágatsa, ńdágatsay (N compl.) [*2026* **ńdágaca, ńdágacay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, *cf.* **adágatsa**

ńdara'a : *cf.* **dara'a**

ńdasl–wáf (N) [*2026* **ńdaslwáf**] : Pic gris, Pic à taches noires

ńdázágáy (N) : souris sp.

ńdé (N) *(NVI de* **d–** *"aller")* : marche, déplacement, trajet

á nga ndəva ńdi nga aa giɗ yam [*2026* **á nga ndəva ńdə nga aa giɗ yam**]
et nous avons achevé notre traversée *(et - nous + acc. - achever + tot. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tête + de - eau)*

ńdi *(forme transitive, litt. "l'aller de")* [*2026* **ńdə**]

départ

ádəɓá ńdi ga [*2026* **ádəɓá ńdə ga**]
après mon départ *(après - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ńdi ngə wunə́ bava aapa [*2026* **ńdə ngə wunə́ bava aapa**]
il nous est difficile de partir *(aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. + de - dém. - difficulté - là-dessus)*

c'est le tour de, c'est le rôle de, c'est la tâche de

ńdi bíy dalay [*2026* **ńdə bíydalay**]
C'est le tour de la jeune fille *(aller NVI + de - (1985 chef - fille) - (2026 jeune fille))*

ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay [*2026* **ayí ńdə ngá á nga ríy javay**]
Alors c'est à nous de creuser le tombeau *(alors - aller NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - creuser + imperf. - tombeau)*

dans l'élan, sur la lancée, dans la foulée

ńdi tə́ tá dé [*2026* **ńdə tə́ tá dé**]
Une fois lancés, ils s'en vont *(aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller + imperf.)*

ńdi vayá wus–wussa búkwiy ná, tədə́ sukwiy na aa dəɓa [*2026* **ńdə vayá wuswusa búkwiy ná, tədə́ skwiy na aa dəɓa**]
Après que l'écureuil eut bien frotté sa peau, il se la mit sur le dos *(aller NVI + de - écureuil - doubl. + frotter + tot. - peau + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - dos)*

ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew [*2026* **ńdə ndíy azér ndá dé á Minew**]
Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo *(aller NVI + de - incl. - après - incl. + inacc. - aller + imperf. - à - Mineo)*

ńdina (Conj.) *("l'aller de cela")* [*2026* **ńdəna**] : ensuite, après celà

ńdinə́ ɗokw, a n shíké á ngwáy [*2026* **ńdənə́ ɗokw, a n ské á ngwáy**]
Après celà donc, elle rentre à la maison *(après celà - donc - et - il + acc. - venir - à - case)*

ńdinə́ mán (Sub.) *("l'aller de ce que")* [*2026* **ńdənə́ mán**] : dès que, aussitôt que

ńdinə́ mán n húɓálətə́ tə zhílérə sə́ kileng [*2026* **ńdənə́ mán n húɓáltə́ tə zílér sə́ kleng**]
Après celà quand il eut fini de les élever dans l'acacia... *(après cela - sub. - il + acc. - élever + p.o.d.3pl. - dans - Acacia ataxacantha + de - dém. - fini)*

ńdinə́ mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na [*2026* **ńdənə́ mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na**]
Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents *(après cela - sub. - il + acc. - porter + tot. - dans - arbre - il + inacc. - vouloir - sub. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.4-5]

ńdinə́ mán nda patsa gíy má, nda taká mávəŕ á nda nda má… [*2026* **ńdənə́ mán nda paca gíy má, nda taká mávəŕ á nda nda má…**]

Dès qu'on a fini de nettoyer la maison, qu'on a préparé la boule de mil et qu'on l'a mangée… *(après cela - sub. - incl. + acc. - balayer + tot. - case - pour de bon - incl. + acc. - cuire + rappr. - boule de mil - et - incl. + acc. - manger + tot. - pour de bon)*

ńdédeďe (N) *(NVIntensif de* **daď-** *"délayer")* : mets composé de graisse, intestins et sang délayés dans un bouillon de viande

ńdedéré (N) *(NVI de* **dadár–** *"recoudre un panier")* : couture sp. (sur un panier)

ńdédígén (N) [*2026* **ńdédgén**] : région de la poitrine d'un animal entre les seins

ńdedízle (N) *(NVI de* **dedízl–** *"niveler")* : polissage, lissage d'un sol

ńdé–gəďádák (N) *(litt. "aller tête dans brousse")* [*2026* **ńdégəďádák**] : rite de deuil, *synonyme de* **wuma**

ńdengelay (N) : collier, ceinture, renfort (d'argile sur une poterie, aux endroits où deux parties se rejoignent)

tanə dáyi na. Tanə ńdengeliy dáyi na

Lui mettre le col. Lui mettre le renfort du cou *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - collier d'argile + de - cou + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (Se met aussi aux deux-tiers de la hauteur d'une grande jarre "kərə́ búlóm", à l'endroit où la fabrication a été provisoirement interrompue ; dans ce cas le bourrelet est marqué en creux avec 3 doigts sur tout son pourtour.)

ńdengelə́ vá (N comp.) *(NVI de* **dangal–** *"pleurnicher")* : caprice

bákiy ńdengelə́ vá

Un mari qui cède à tous les caprices. *(mari + de - pleurnicher NVI - corps)*

ńdeslégéď (N) : premier sarclage

ńdé–vevеď (N comp.) *(litt. "aller dans trou")* [*2026* **ńdéveveď**] : dernier jour de deuil

ńdəmhál (N invar) : naja

ńdə́ngərah (N) : crasse, saletés dans les cheveux

ńdərzlámáy (N) *(litt. "qui rend fou la faim")* : Ficus ovata (Moraceae)

ńdə́vkayaw (N) : débris à la surface de l'eau d'un marigot

ńdə́vkayaw aa giď yam

Il y a des débris à la surface de l'eau *(débris - sur - tête + de - eau)*

ńdimbirem (N) : mammifère sp. (loir ?)

ńdimshek (N) [*2026* **ńdimsek**] : civette sp.

ńdina [*2026* **ńdəna**] : *cf.* **ńde**

ńdíre'e, ńdíré–díre'e (N dét.) [*2026* **ńdre'e, ńdrédre'e**] : *cf.* **díré**

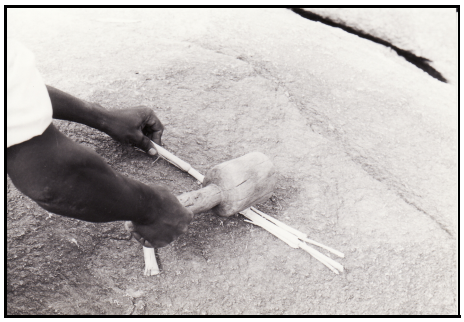
ńdívinew, ńdévenew (N) : mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbə̀sə̀k" que l'on met sur le nombril du nouveau-né

á nda cɨ́ ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á váziy kátá

Et on prend l'amalgame de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture et on le lui met au bout *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)*

ńdodókwám (N) : maillet en bois (remplace le taureau lors du maray si le chef n'a pas de taureau ou s'il faut un maray supplémentaire quand le nombre de maray déjà tués est impair)

maillet en bois



pièce du métier à tisser

ńdof–á–géď (N) *(litt. "coup-à-tête")* [*2026* **ńdofágéď**] : méningite

ńdógwatsa, ńdógwatsay (N compl.) [*2026* **ńdógwaca, ńdógwacay**] : d'hier, celui d'hier, celle d'hier, *cf.* **adágatsa**

ńdokwandárásl (N) [*2026* **ńdokwandrásl**] : mille-pattes

ńdolohw (N) : lézard sp. (gros, lisse, à tête noire, corps orange, queue bleutée)

ńdoloma (N) : Barbus werneri (adulte)

ńdombólóm (N) : maladie sp. des poulets (caractérisée par une éruption sur les parties de la tête qui n'ont pas de poils)

ńdóndúlóv (N) [*2026* **ńdóndlóv**] : caillette (4è poche de l'estomac des ruminants)

ńdœkulézhe (N) [*2026* **ńdœkléze**] : Emberiza tahapisi, Bruant cannelle

á ńdœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé, aá kuɗa aa ma [*2026* **á ńdœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé, aá kuɗa aa ma**]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel, les pleurs à la bouche *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - aller + perf. - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche)*

ńdœkwendírésh (N) [*2026* **ńdœkwendrés**] : sauterelle sp.

ńdœ́lœlœm (N) : humidité

ńficə nə́ giné, a n gwárə ná ágíɗémán n ngátsa ńdœ́lœlʉm ɓáy [*2026* **ńficə nə́ giné, a n gwárə ná ágíɗémán n ngáca ńdœ́lœlʉm ɓáy**]

après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité *(germer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - parce que - il + acc. - trouver + tot. - humidité - nég.)*

ńdœ́lœ́lœ́m (N) : serpent sp (noir, court, mord avec la bouche et avec la queue)

ńdœmb–dœmbœ́ɗœ́kw (N) [*2026* **ńdœmbdœmbœ́ɗœ́kw**] : sauterelle sp.

ńduɓúlóm (N) : premiers semis

tá zləkíy ńduɓúlóm

Ils font les premiers semis. *(ils + inacc. - semer + imperf. - premiers semis)*

ńdúkw–dokw (N) [*2026* **ńdúkwdokw**] : brouillard

ńdúkw–dukw á hakáɗá áhəɗ zərtátátáta tə zhígílé [*2026* **ńdúkwdukw á hakáɗá áhəɗ zərtátátáta tə zígílé**]

Le brouillard tombe progressivement du ciel *(brouillard - il + inacc. - courir + rappr. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)*

ńdumbuɗokw (N Qualité) : paraplégique

ńdungula (N Qualité) : indigent, nécessiteux

ńdúvunohw (N) : Acacia nilotica var. adansonii (Mimosaceae)

ńduwzaɗ (N) : lanière d'entrejambe (portée par les femmes de Ldamstay et Mendezhe)

ńdʉmtœkw (N) : Commiphora africana (Burseraceae)

ńdʉrshœlœkw (N) [*2026* **ńdʉrsœlœkw**] : squame, peau desséchée

ńdzádzáy (N invar) *(de* **dzádzáy-** *"retirer")* [*2026* **ńjájáy**] : *cf.* **yim ńdzádzáy**

ńdzar–cívéɗ (N comp.) *(litt. "qui suit le chemin")* [*2026* **ńjarcívéɗ**] : oiseau sp. (qui garde le bétail)

ńdzar–mezheɓ (N comp.) *(litt. "qui suit l'ombre")* [*2026* **ńjarmezeɓ**] : oiseau sp. (de couleur jaune)

ńdzar–tambak (N comp.) *(litt. "qui suit les moutons")* [*2026* **ńjartambak**] : oiseau sp. (petit, à longues pattes)

ńdzar–zle (N comp.) *(litt. "qui suit le bœuf")* [*2026* **ńjarzle**] : Ardeola ibis, héron garde-bœufs

ńdzódzurov (N) [*2026* **ńndójrov**] : cascade

ńɗáɗawak (N) : intestin grêle

ńɗaɗáwáz (N) : Sclerocarya birrea (Anacardiaceae)

ńɗeɗíve (N) : malfaisance, pouvoir maléfique, dangerosité

á giye aa ńɗeɗívə na

Il me fait subir son pouvoir maléfique *(il + inacc. - faire + p.o.d.1sg. - avec - pourvoir maléfique + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńɗeɗívə ná á zhé, á pəɗíy ndó [*2026* **ńɗeɗívə ná á zé, á pəɗíy ndó**]

sa dangerosité est avérée, elle attaque l'homme *(dangerosité + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - elle + inacc. - croquer + imperf. - homme)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ńdiya'a, ńdiy–diyya'a (N adj.) *(litt. "celui qui le verdit")* [*2026* **ńdiya'a, ńdiyɗiya'a**] : frais (pour un produit)

í pəɗíy vandá ńdiya'a

Je croque de l'arachide fraîche *(je + inacc. - croquer + imperf. - arachide - nom. + vert)*

vert (pour une plante)

a n dá hayidá á wúf ńdiya tə yam [*2026* **a n dá haydá á wúf ńdiya tə yam**]

et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau *(et - il + acc. - fut. - amasser + loc. - dans - arbre - nom. + vert - dans - eau)*

ńɗuwek (N) : Vernonia colorata

ńfáɗ (N num. invar) : quatrième, *cf.* **fáɗ**

ńfalíy–mətúwáz (N) *(de* **fáláy** *"paresseux"* **mətúwáz** *"oseille")* [*2026* **ńfalíymətúwáz**] : libellule

ńféfé (N) : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : hors-jeu, élimination (provisoire)

yí tə ńféfé

Je suis hors-jeu *(moi - dans - hors-jeu)* - (se produit lorsque le joueur a épuisé toute sa "géɗ" (tête) et n'a plus rien dans ses cases qui deviennent alors "gìy vògwà". Il peut être racheté par son "mámá" (partenaire))

ńfekem (N) : tabac sp. (traditionnel)

ńfek–féke (N) [*2026* **ńfekféke**] : glotte

ńfəlíyá (N) : fourmi venimeuse

ńfərzák (N)

verrue

fourmi venimeuse sp.

ńfət–fat (N Qualité) [*2026* **ńfətfat**] : dépensier

ńfət–fət á biy wuna [*2026* **ńfətfət á biy wuna**]

Ce chef est dépensier. *(dépensier - act. - chef + de - dém.)*

ńfirsle (N) : lanière d'entrejambe (mince, portée par les femmes de Mokola)

ńfit–fet (N) [*2026* **ńfitfet**] : sangsue

ńfíy vá (N comp.) *(litt. "mettre corps")* : fierté, arrogance, orgueil

ńfuwɗak (N) : *cf.* **fuwɗak**

ńfʉkwe (N) *(NVI de* **fʉkw–** *"siffler")* : sifflement

ńgagal (N invar) : plante sp.

ńgálətávə (N tr.) [*2026* **ńgáltávə**] : image, représentation

wúf ńgálətávə na [*2026* **wúf ńgáltávə na**]

Sa statue. *(bois - image + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńgazl–gazla (N) [*2026* **ńgazlgazla**] : viande faisandée

á nda ga aavə nə́ mé ? - Ndá gíy ńgazl–gazlə mágasá ápa [*2026* **á nda ga aavə nə́ mé ? - Ndá gíy ńgazlgazlə mágasá ápa**]

Et qu'en fait-on ? - On y (dans le pot "bàràvàk") fait la viande faisandée dont on parlait. *(et - incl. + acc. - faire - avec - elle - quoi - incl. + inacc. - faire + imperf. - viande faisandée + de - tout-à-l'heure - là-dedans)*

ńgece (N) *(NVI de* **gats–** *"danser")* : danse

vaya aá maya a m mədəká va a n də ná á ńgece [*2026* **vaya aá maya a m mədká va a n də ná á ńgece**]

L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à la danse *(écureuil - avec - manière - et - il + acc. - bouger + rappr. - corps - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - danser NVI)*

ńgeɗe (N) *(NVI de* **gaɗ–** *"dire")* : parole, bavardage

á ka tsə́nayi ndá ńgeɗə dəm wuna [*2026* **á ka cə́nayi ndá ńgeɗə dəm wuna**]

Ecoute de ma part ce que dit cette fille. *(et - tu + acc. - écouter + tot. + p.o.i.1sg. - incl. - dire NVI + de - fille + de - dém.)*

ńgegíle (N) *(NVI de* **gegíl–** *"sacrifier")* : deuxième célébration du "maray" d'un homme

ńgégírngézle (N) *(de* **gə́rngázl-** *"frotter" ?)* : couleur de peau foncée brun-noir

kərə wunə́ ńgéngírngézle

Cette enfant a la peau foncée *(fils + de - dém. - peau foncée)*

ńgéngér (N)

maladie des nourrissons (qui fait grossir les joues)

rite pratiqué la veille de la fête de "ńgwàlàlà" pour chasser cette maladie

ńgədábábá (N) : terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies, vase

ńgədəmbəsək slásláy (N comp.) *(litt. "qui montre la teinture rouge d'un œuf)* : jaune d'œuf

ńgədəmbəsək vongwam (N comp.) *(litt. "qui montre la teinture rouge d'un miel")* : couvain d'abeilles

ńgəmbəsak (N) *(litt. "qui fait teinture rouge")* : fourmi rouge sp.

ńgə́ra'a, ńgə́r–gə́rra'a (N dét.) *(NVP de* **gə́r-** *"élever")* [*2026* **ńgə́ra'a, ńgə́rgə́ra'a**] : adulte, ancien, sage

télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgə́r–gə́rra'a [*2026* **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgə́rgə́ra'a**]

tous, enfants comme adultes *(tous - indéf. - enfants - indéf. - gens - adulte)*

...aa ndíy ŋgór–gɔ́rrá' á ta gatə́ riy mbúrókw [*2026* **...aa ndíy ŋgórgɔ́rá' á ta gatə́ riy mbúrókw**]

...avec les anciens, ils les accueillirent *(avec - gens - grandir NVP - et - ils + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - main + de - étranger)*

ŋgór–dívéɗ (N comp.) *(litt. "qui nourrit le bouc castré")* [*2026* **ŋgórdívéɗ**] : Flueggea virosa (Phyllanthaceae) *(corr. FH)*

ŋgórtəgay (N) *(litt. "qui est élevée dans la maison")* : futur mariée, fiancée prépubère (les filles choisies par leur future mari avant leur puberté étaient enfermées dans une maison pendant quelques temps)

ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ŋgórtəgay [*2026* **ńcúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ŋgórtəgay**]

"Espèce de" joues gonflées comme la future épouse. *(nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)* - (formule d'insulte)

ŋghala'a, ŋghalakay (N) : *cf.* **ághala'a**

ŋghwonokw (N) : Agelanthus dodoneifolius (Loranthaceae) *(corr. FH)*

ŋgideshe (N) *(NVI de* **gədas–** *"abîmer")* [*2026* **ŋgidese**] : mauvaise action, méfait

tsavəl ámbəɓay. Ŋgideshé ámbəɓay [*2026* **cavəl ámbəɓay. Ŋgidesé ámbəɓay**]

Ce n'est pas bien de mentir. Ce n'est pas bien de mal agir *(mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.1]

malheur

ŋgideshə́ ba á ń gáyé á géɗ [*2026* **ŋgidesə́ ba á ŋgáyé á géɗ**]

C'est le malheur qui me frappe *(malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

ŋgideshə ndó (N comp.) [*2026* **ŋgidesə ndó**] : pratique de sorcellerie

ŋgirve (N compl.) : *cf.* **zum ŋgirve**

ŋgizhɓét (N) [*2026* **ŋgizɓét**] : Combretum geitonophyllum (Combretaceae)

ŋguc–gáy (N comp.) *(litt. "qui éclabousse la maison")* [*2026* **ŋgucgáy**] : reticulum, réseau (2è partie de l'estomac d'un ruminant)

ŋgúdasliy–vanda, ńhúdasliy vanda (N comp. invar) [*2026* **ŋgúdasliyvanda, ńhúdasliy vanda**] : arachide de repousse (arachide restée en terre qui repousse l'année suivante)

ŋgúdə́mbə́l–zay (N comp.) *(litt. "qui roule excrément")* [*2026* **ŋgúdə́mbə́lzay**] : hanneton sp.

ŋgudzáy *(NVI de* **gudz–** *"trembler")* [*2026* **ŋgujáy**] : tremblement

ŋgudz–gudzáy [*2026* **ŋgujgujáy**] : tremblement rapide, spasme

ŋgulmboɗokw (N Qualité) : infirme, impotent

kumba aa ndíyi ŋgulmboɗúkw aa ndíyi vədál mán tá mbə́lə ta [*2026* **kumba aa ndiy ŋgulmboɗúkw aa ndiy vədál mán tá mbə́lə ta**]

Nombreux furent les infirmes et les boiteux guéris *(beaucoup - quant à - gens + de - infirmité - avec - gens + de - boîteux - sub. - ils + inacc. - guérir - pr.cop.intr.3pl.)*

ŋgunda (N) : parent, membre du même clan

ŋgurɓe (N) *(NVI de* **gurɓ–** *"se tordre")* : entorse

ŋgur–zle (N comp.) *(de* **gur-** *"tirer avec une corde" et* **zle** *"bœuf")* [*2026* **ŋgurzle**] : côte de bœuf (donnée par chacun des "kərə́ dám" à son oncle maternel "kùyòkw")

ŋguzamba (N) : grosse souris sp

ŋguzəv–á–géɗ (N comp.) *(de* **guzəva'a** *"baissé" et* **géɗ** *"tête")* [*2026* **ŋguzəvágéɗ**] : sorgho sp.

ŋgúz–gwáz (N) [*2026* **ŋgúzgwáz**] : moelle (d'un os d'animal)

ŋguzl–gúzlár (N) [*2026* **ŋguzlgúzlár**] : fossé, ruisseau

ŋguzlondolongw (N) : point de côté

ńguzlóngwár (N Qualité) : vermoulu, rongé de l'intérieur (pour un plafond ou un sol)

gejik ngayí ńguzlóngúr aa giď na

Le plafond de ton grenier est vermoulu *(combles + de - pr.cop.intr.2sg. - vermoulu - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńguzlóngur ndomadzá (N comp.) *(litt. "le vermoulu d'homme')* [*2026* **ńguzlóngur ndomajá**] : vieillard, homme usé par l'âge

yí ńguzlóngur ndomadzá áníy méne [*2026* **yí ńguzlóngur ndomajá áníy méne**]

Je ne suis plus qu'un vieillard maintenant *(moi - vermoulu + de - homme - maintenant - seulement)*

ńgwalala (N) : fête annuelle de la récolte

ńdi tá á ngwíy á ta dá zhérə zúm árə́ mán a ńgwalala [*2026* **ńdə tá á ngwíy á ta dá zérə zúm árə́ mán a ńgwalala**]

rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte. *(aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)*

fête (en général)

ńgway–gwaya (N) [*2026* **ńgwaygwaya**] : "animation", "ambiance", fête

ńgwélélé (N) : fourmi (nom générique)

mán ńgwéléléhíy ta ɓice vá, ta zúɓa fakaway (bikine)

Si les fourmis s'unissent, elles soulèvent un éléphant *(sub. - fourmi + pl. - elles + acc. - rassembler + tot. - corps - elles + acc. - soulever + tot. - objet volumineux - éléphant)* , "Proverbe Mafa"]

giy ńgwélélé (N comp.) *(litt. "case de fourmi")* : fourmilière

a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓədá á giy ńgwélélé [*2026* **a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓdá á giy ńgwélélé**]

Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière *(et - il + acc. - soulever + perf. - queue + de - bœuf - et - il + acc. - fut. - enfoncer + loc. - dans - case + de - fourmi)*

ńgwére (N) *(NVI de* **gwár–** *"maigrir")* : maigreur

ńgwéyé (N) *(NVI de* **gwáy–***)* : doute

ńgwógwogúmáy (N) *(de* **gwogúmáy** *"coton")* : tubercule sp. noire (mélangée avec tsápáw (une bulbe) pour obtenir de gros morceaux de fer sans scories à l'intérieur de la loupe)

ńgwœ́gulɓe (N) *(de* **gulɓ-** *"faire un pli")* : lanière d'entrejambe (pliée en deux, portée par les femmes de Oudahay)

ńgwœ́gwéjévéď (N dét.) *(litt. "à la manière des cendres")* : gris-cendre

watsə́k ńgwœ́gwéjévíď tə gáy [*2026* **wacák ńgwœ́gwéjévíď tə gáy**]

Il y a un poulet gris-cendre dans la maison. *(poulet - gris-cendre - dans - case)*

ńháy (N) *(NVI de* **há** *"courir")* : course, fuite

a n táránə́ ńhíy á Kwálamba

Et il fait goûter la course au Naïf *(et - il + acc. - goûter + part. + p.o.i.3sg. - courir NVI - à - Naïf)*

ńhíy á Guzdá á zhé [*2026* **ńhíy á Guzdá á zé**]

Il y en a qui fuient à Gouzda *(fuir NVI - à - Gouzda - il + inacc. - exister)*

ńhiy yam (N comp.) *(litt. "la course de l'eau")* : flots, eaux, courant (d'une rivière)

á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo–Tsanaga [*2026* **á hirdəkáyí ńhiy yím tə MayoTsanaga**]

cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga *(elle + inacc. - penser + caus. + rappr. + p.o.i.1sg. - courir NVI + de - eau - dans - Mayo-Tsanaga)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

ńhéhide (N) *(litt. "à la manière des Hidè")* : coiffure sp. (consiste à garder une calotte de cheveux au sommet du crâne)

ńhéhírce (N dép.) *(de* **hə́rts-** *"décanter")* : *employé pour préciser un terme signifiant "ami" ou "proche"* : intime, proche

ńhéle (N) *(NVI de* **hál–** *"vieillir")* : vieillesse

ńhel–hélέw (N) [*2026* **ńhelhéléw**] : sauterelle sp. (utilisée dans divers rites, notamment pour égratigner la bouche d'un enfant qui tarde à parler)

á ta gəská vóyʉ́kw ɗŏkw, ńhel–hélέw ɓiybəng ḿpatakə ngiɗə́ kaɓa [*2026* **á ta gəská vóyʉ́kw ɗokw, ńhelhélέw ɓiybəng ḿpatakə ngiɗə́ kaɓa**]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres *(et - ils + acc. - attraper + rappr. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)*

ńhénenew (N) : lézard sp. (petit, à peau lisse, rayé, de couleur bleutée)

ńhezlewe (N) *(NVI de* **hazlaw–** *"brailler")* : tumulte, brouhaha, vacarme

í sláha ńtsə́na súkwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázəɓa [*2026* **í sláha ńcə́na skwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázɓa**]

Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha *(je + inacc. - pouvoir - nom. + entendre + tot. - chose - en vérité - autre - parmi - nom. + brailler + de - dém. - nég.)*

ńhezlewu ńndzíy ára yim zhígílə́ tə və gə sa [*2026* **ńhezlewu ńnjíy ára yim zígílə́ tə və gə sa**]

le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair *(nom. + brailler + de - vivre NVI - comme + déf. - eau + de - ciel - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

ńhə́rɗá (N) *(de* **hə́rɗ-** *"creuser")* : gouge

ńhə́rzáy, hə́rzáy (N)

chamotte (poudre de tesson de poterie)

á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńshídé á nda kwitená ává [*2026* **á nda sə́da ńhə́rziy mágasá ára ńsídé á nda kwitená ává**]

On a écrasé cette chamotte comme on moud du grain et on en a saupoudré le fond de pot *(et - incl. + acc. - moudre + tot. - chamotte + de - tout-à-l'heure - comme + déf. - moudre NVI - et - incl. + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - au-dessus)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.28-29]

rouille de fer

ńhíd–hide (N) *(litt. "à la manière des Hidè")* [*2026* **ńhídhide**] : créneau d'aération (entre le mur et le toit)

ńhílecece (N) : mastication difficile, douleur lors de la mastication (lorsque l'on croque un objet dur)

ńhílesheshe (N) [*2026* **ńhílesese**] : Centaurea perrotetii (Asteraceae - Composées)

ńhílə́ sám (N comp.) *(de* **ńhíle** *"prendre" et* **sám** *"moment")* : lueur

í zhírɗə́ ńhílə́ sə́m tə huɗ bodom [*2026* **í zírɗə́ ńhílə́ sə́m tə huɗ bodom**]

Je guette une lueur du fond de mon abri *(je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)*

ńhíne (N) *(NVI de* **hín–** *"commencer")* : commencement, du temps de

ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká mádzəf sátá [*2026* **ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká májəf sátá**]

Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament *(commencer NVI + de - père + de - père - seulement - incl. + inacc. - fut. - creuser + rappr. - médicament + de - dém.)*

ńhínkáɗə na, ńhín–hínkáɗə na *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **ńhínkáɗə na, ńhínhínkáɗə na**] : depuis son apparition, depuis sa découverte, depuis l'origine

á ńhínkáɗə ná á hákədə́ ɗŏkw [*2026* **á ńhínkáɗə ná á hákdə́ ɗokw**]

depuis qu' il est apparu sur la terre. *(à - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)*

ńhirə́ géɗ (N comp.) *(litt. "occuper la tête")* : tourment

mán riy ngaya aa və gá, ńhirə́ gíɗ ásaɓay

Plus de plainte quand ta main repose sur moi *(sub. - main + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - penser NVI - tête - ne plus)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

ńhírve (N) *(NVI de* **hə́rv-***)* : ronflement

ńhiy–háy (N) *(de* **há** *"courir")* [*2026* **ńhiyháy**] : plante rampante (nom générique)

ńhúbéte (N) *(NVI de* **húbát–** *"bouillir")* : mousse, écume (sur un liquide qui bout)

ńhúdasliy vanda (N comp.) : *cf.* **ńgúdasliy vanda**

ńhumbar (N) : iguane terrestre sp., *synonyme de* **mohwanda**

ńhumbeɗe (N) *(NVI de* **humbaɗ–** *"échanger")* : change, monnaie

ńhurɓec (N)

Andropogon pseudapricus (Poaceae)

magá á ká píy ńhurɓec. Yawá á ka fíy vogwa'a

Puis tu mets l'Andropogon. Et tu y mets le feu *(puis - et - tu + inacc. - mettre + imperf. - Andropogon - et puis - et - tu + acc. - mettre + imperf. - feu + déf.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.67]

Schizachyrium exile (Poaceae)

ńhurtsatsam (N) [*2026* **ńhurcacam**] : ver du bois

ńhúrzlám (N) : arbre sp.

ńhutasl (N invar) : houe (vieille et usée)

á ka gəsa va aa ńhutaslə ngaya

Tu prends le corps avec ta houe usée *(et - tu + acc. - saisir + tot. - corps - avec - vieille houe + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńhuzhœnœnœkw (N invar) [*2026* **ńhuzœnœnœkw**] : caméléon

ńhwálálám (N) : reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

ńhwálázay (N) *(litt. "qui a vieilli dans l'excrément")* : lézard sp. (à peau rugueuse vivant dans les rochers)

ńhwál–hwálla'a (N adj.) [*2026* **ńhwálhwála'a**] : trop, plus, surtout

gíɗ á bazlíyé á ńhwál–hwálla'a [*2026* **gíɗ á bazlíyé á ńhwálhwála'a**]

J'ai trop mal à la tête *(tête - elle + inacc. - casser + p.o.d.1sg. - act. - trop)*

gíy á dá mbəɗə na. Ńhwál–hwálla mán yĭm á dá shíké [*2026* **gíy á dá mbəɗə na. Ńhwálhwála mán yim á dá ské**]

La maison va tomber. Surtout si la pluie arrive *(case - elle + inacc. - fut. - démolir - pr.cop.intr.3sg. - trop - sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir)*

wúɗĭy nə́nga' á weré áwúdə ńhwál–hwálla'a [*2026* **wúɗĭy nə́nga' á weré áwúda ńhwálhwála'a**]

Sa force est de plus en plus manifeste *(force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)*

ńhwásák (N) : Aspilia africana (Asteraceae)

ńjekéɗə (N tr.) *(de* **jék-** *"rester")* : reste

ńjekéɗe' á zhé [*2026* **ńjekéɗe' á zé**]

Il y a un reste *(reste + déf. - il + inacc. - exister)*

ɓáləkayi ńjekéɗə zóm [*2026* **ɓálkayi ńjekéɗə zóm**]

Puise-moi le reste de bière de mil *(puiser + rappr. + p.o.i.1sg. - reste + de - bière de mil)*

á tə́nga máɗokwa aa ńjekéɗə ndomadzá á nda kə́zlíy zúm télé á nda síya méne [*2026* **á tə́nga máɗokwa aa ńjekéɗə ndomajá á nda kə́zlíy zúm télé á nda síya méne**]

Et lui cette fois donc, avec le reste des hommes, partage toute la bière et on la boit. *(et - eux - maintenant donc - avec - reste + de - homme - et - incl. - partager + imperf. - bière de mil - tout - et - incl. + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement)*

ńjékene (N) : conte

ńjékenə́ ńjékenə́ kalá á giɗ wúdam

Le conte est terminé *(conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde)*

ńjeme (N) *(NVI de* **dzam–** *"écraser grossièrement")* : concassage

ńjine (N) *(NVI de* **jen** *"avoir bon goût")* : saveur, sapidité, bon goût

ńjinə nə́ gárə́ nasa

Il est aussi bon que celui-là *(saveur + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - dém.)*

ńjin–mədəmáy (N) *(litt. "qui aime la fiancée")* [*2026* **ńjinmədəmáy**] : chenille sp (de grosse taille)

ńjœhúkwéndé (N) [*2026* **ńjœhkwéndé**] : cadavre

ngwaziy sə́ tá ga ndíkəkáďá á ngwáy : vaya aa səm ńjœhúkwéndé [*2026* **ngwaziy sə́ tá ga ndíkáďá á ngwáy : vaya aa səm ńjœhkwéndé**]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture. *(femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rappr. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)*

nriy ná á nga dá tsukwá ńjœhúkwéndə sá á nga víya' ápa [*2026* **nriy ná á nga dá ckwá ńjœhkwéndə sá á nga víya' ápa**]

Une fois creusé, nous apportons ce cadavre et nous l'y mettons *(creuser NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - fut. - apporter - cadavre + de - dém. - et - nous + acc. - mettre + imperf. + déf. - là-dedans)*

ńjœkúm–tə–geď (N) *(litt. "qui a casque en tête")* [*2026* **ńjœkúmtəgeď**] : alouette sp. (proche de wèré-wèrè)

ńjuwiď gəlakay (N comp.) : paille sp. (Poaceae, espèce de tɔ̀engwèlɔ́ géď)

ńkaláyim tsakalay (N com.) *(litt. "qui tombe dans eau de jumeaux")* [*2026* **ńkaláyim cakalay**] : cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkat–kátá (N) *(de* **kátá** *"ainsi")* [*2026* **ńkatkátá**] : comme ceci, façon, de telle manière

tá ndíy mávər ńkat–kátá [*2026* **tá ndíy mávər ńkatkátá**]

Ils mangent la boule de mil comme ceci *(ils + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - comme ceci)*

ńkeeke (N) *(litt.* **ńke** *"le comment"* **aa ke** *"ou comment")* : manière, astuce, artifice

á gaká ńkeeke a n híy kumbə kátə́ ké

Comment fait-il pour courir autant que celà ? *(il + inacc. - faire + rappr. - nom. + comment + ou + comment - et - il + acc. - courir + imperf. - beaucoup + de - ainsi - comment)*

á ndzáw ńkeeke ? [*2026* **á njáw ńkeeke ?**]

Par quel moyen est-il resté ? *(il + inacc. - rester + perf. - nom. + comment + ou + comment)*

ká jʉ́mə́ ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ? [*2026* **ká jʉ́mə́ ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ?**]

Comment as-tu pensé à faire ceci ? *(tu + inacc. - penser + perf. - nom. + comment + ou + comment - et - tu + acc. - faire + imperf. - chose - dém. - comment)*

sukwiy ngiďə́ ńkeeke [*2026* **skwiy ngiďə́ ńkeeke**]

"un je ne sais quoi" *(chose + de - autre - nom. + comment + ou + comment)*

ńkeeké, ńkeekə́ ba : quoi qu'on fasse

á nda gáw ńkeeké, ńkeekə́ bă, kwá á zhe aa cívíď a n keləďə́ ndó á haď [*2026* **á nda gáw ńkeeké, ńkeekə́ ba, kwá á ze aa cívíď a n keldə́ ndó áhaď**]

Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes *(et - incl. + acc. - faire + perf. - nom. + comment + ou + comment - nom. + comment + ou + comment - même - pierre - il + inacc. - exister - sur - chemin - et - elle + acc. - tomber + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ńkeje–kéje (N) *(de* **kéje–kéje** *"une fois")* [*2026* **ńkejekéje**] : ancien, antique, passé

ndu wunə́ ńkeje–kéje [*2026* **ndu wunə́ ńkejekéje**]

Cet homme est un ancien *(homme + de - dém. - ancien)*

ńkékíďéf (N) [*2026* **ńkékďéf**] : première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ńkékilewe (N) *(de* **kəlaw-** *"suspendre", "accrocher à")* [*2026* **ńkéklewe**] : macramé

kas mán a ńkékilewu sə́ ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdə́ ńkeeke ? [*2026* **kas mán a ńkéklewu sə́ ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdə́ ńkeeke ?**]

alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? *(alors - sub. - réf.3sg. - macramé + de - dém. - comment - quant à - toi - suspendre + perf. - comment - tu + inacc. - torsader - de quelle manière)*

beignet en forme de couronne

ńkekírɓé (N) : Dichrostachys cinerea (Fabaceae) *(corr. FH)*

ńkele (N) *(NVI de* **kal–** *"tomber")*

chute

taille, grossissement

ńkelə kárá kumba

L'enfant est très grand (ou très gros) *(taille + de - fils - beaucoup)*

ajustement, agencement de 2 morceaux de fer avant de les mettre au feu pour les souder

ńkéshe'e, ńkésh–késshe'e (N adj.) [*2026* **ńkése'e, ńkéskése'e**] : *toujours suivi de* **ɓay** *(négation)* : rien

díy á weré á ńkésh–késshe ɓay [*2026* **díy á weré á ńkéskése ɓay**]

On n'y voit rien *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - peu - nég.)*

ńkəd–gwala (N) *(litt. "qui tue jeune homme")* [*2026* **ńkədgwala**] : *cf.* **ńsəmbəd–ngwazla**

ńkəsl–kasl (N) [*2026* **ńkəslkasl**] : rhumatisme

ńkiɗehe (N) *(NVI de* **kəɗah–** *"mélanger")* : 2è jour de la fabrication de la bière de mil

ńkiɗehá va (N comp.) *(litt. "remuer le corps")* : lamentations

ńkíɗélé (N) *(NVI de* **kíɗél–***)* : transparence

ńndzíy lemé–lemé tə ńkíɗélé [*2026* **ńnjíy lemélemé tə ńkíɗélé**]

L'égalité dans la transparence *(vivre NVI - pareillement - dans - décanter NVI)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.76]

ńkílbebew, kílbebew (N) : martinet (nom générique)

ke aa ndá ndədə́ va aa ńkílbebew sə́ ké ?

Comment se transforme-t-on en ce martinet ? *(comment - quant à - incl. - manger + loc. - corps - en - martinet + de - dém. - comment)*

ńkíléɓe (N) *(NVI de* **kəláɓ–** *"préparer une sauce")* : feuilles de légumes séchées, sauce sp. (feuilles de "bázlává" -cassia obtusifolia- ou "zəɓák" -feuille de haricot-)

"í tíya aa ńkíléɓe" aa ká bă, badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne [*2026* **"í tíya aa ńkíléɓe" aa ká ba, badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

tu veux cuisiner avec un mélange de feuilles de légumes, par exemple, tu verses ton eau chaude dessus simplement. *(je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - avec - mélange de feuilles sp. - quant à - toi - même - verser + rappr. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.271]

ńkílékekeɗ (N) : Momordica charantia (Cucurbitaceae)

ńkirɗe (N) *(NVI de* **kərɗ–** *"moudre fin")* : mouture fine

ńkishɓér (N) [*2026* **ńkisɓér**] : puce sp. (des chèvres)

ńkíshíftékér (N) [*2026* **ńkísíftékér**] : feuillet (3è poche de l'estomas du ruminant)

ńkíslékeker (N) : Fadogia sp. (Rubiaceae)

ńkúdókwokwar (N) : tourterelle (nom générique)

ńkúdókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a [*2026* **ńkúdókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a**]

Même une tourterelle vient derrière lui également *(tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.120]

ńkuɗay (N) *(NVI de* **kuɗa** *pleurer)* : pleurs, gémissement

í tsə́na ńkuɗiy və ta [*2026* **í cə́na ńkuɗiy və ta**]

J'entends leurs pleurs *(je + inacc. - entendre + tot. - pleurer NVI + de - corps + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ńkuɗecece (N) : douleur (ressentie après une piqûre d'épine)

ńkuɗ–kúɗáy (N) [*2026* **ńkuɗkúɗáy**] : insecte sp. (volant, de taille minuscule)

ńkulam (N) : plaque de potopoto (tombée d'un mur)

ńkuratsatsa (N) [*2026* **ńkuracaca**] : Plocepasser superciliosus (utilisé pour le sacrifice de “ńsùwɗàk”)

ńkurndah (N) : porte-malheur (morceau de vieille peau “kwàlàlà” ou de chiffon qu'un sorcier “midè” met dans le corps d'une personne)

ńkurpotokw (N) : Cercotrichas galactotes, agrobate rubigineux

ńkúrták (N) : Commiphora pedunculata (Burseraceae)

ńkusheleh (N) [*2026* **ńkuseleh**] : rougeole

ńkúslókwokwar (N) : Andropogon gayanus (Poaceae)

ńkúvár (N)

antilope sp.

fenêtre

a n da' á ńkúvár, á di ɓay

Et il le porte à la fenêtre, il n'entre pas *(et - il + acc. - porter + tot. - à - fenêtre - il + inacc. - entrer + imperf. - nég.)*

kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər sə́ méne [*2026* **kléng vogwá á ské áwúdatə ńkuvər sə́ méne**]

c'est fini, le feu sort par ce trou *(fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)*

ńkwanahə (N tr.) : privation, anéantissement, abolition, *synonyme de* **ńnahə**

ńkwanahə kə́ra aa zlúwéɗ

L'enfant est privé de viande *(privation + de - fils - au sujet de - viande)*

away ńkwanahə ḿmətsiy ánta. Ngiɗə́ dá mətsáw ásaɓay. Ńndélə na [*2026* **away ńkwanahə ḿməciy ánta. Ngiɗə́ dá məcáw ásaɓay. Ńndélə na**]

Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort *(inj. [que !] - anéantissement + de - mourir NVI + de - act. + dém. - autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńkwére (N) *(NVI de* **kwár–** *“commander”)* : propriété, bien

ńkwérə kə́rá á mávár

La boule de mil est celle de l'enfant *(commander NVI + de - fils - act. - boule de mil)*

mə ńkwére (N comp.) *(litt. “parole de commandement”)* : ordre

ta zlingdə́ mə ńkwére a i pə́rkakíné

ils on envoyé l'ordre de vous relâcher *(ils + acc. - envoyer + imperf. - parole + de - commander NVI - et - je + acc. - relâcher + rappr. + p.o.i.2pl.)*

ńkwétépílésh (N) [*2026* **ńkwétéplés**] : duodenum humain, tripes d'un animal

yaw a n tsákakə mənáɗə ngaya aa ńkwétépílish ngayá... [*2026* **yaw a n cákakə mənáɗ ngaya aa ńkwétéplis ngayá...**]

Alors il te donne ta part de foie, ta part de tripes... *(puis - et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - tripes + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńkwét–kwete (N) *(de* **kwét-** *“épier”)* [*2026* **ńkwétkwete**] : sauterelle sp.

ńkwíy–kwáy (N) [*2026* **ńkwíykwáy**] : insecte sp. (volant), *synonyme de* **ńkuɗ–kúɗáy**

ńkwíy–kwiy watsak (N comp.) *(litt. “insecte sp. de poulet”)* [*2026* **ńkwíy–kwiy wacak**] : Indigofera sp. (Malvaceae)

ńkwókúfár (N) : mite

ńkwókuriy kə́rá (N) *(litt. “comme urine d'enfant”)* : jaune

ńkwókúvar (N) *(litt. “comme l'antilope”)* : beige

ńkwœlʉkwœkwesh (N) [*2026* **ńkwœlkwœkwes**] : chasseur second (qui après que la bête a été touchée, arrive le deuxième et la frappe de son bâton)

part de viande que l'on donne à ce chasseur (patte antérieure de l'animal)

ndú ń háw a n dá tsáw ńcecewwe ɗokwá, ananá á ńkwœlɨ̀kwœkwesh [*2026* **ndú ńháw a n dá cáw ńcecewe ɗokwá, ananá á ńkwœlkwœkwes**]

L'homme qui court pour aller frapper le deuxième, sa part est le "ńkwœlɨ̀kwœ̀kwèsh" *(homme - nom. + (1985 rel. -)courir + perf. - et - il + acc. - fut. - frapper + perf. - nom. + deux + déf. - donc - pr.poss.3sg. - act. - part de viande)*

ńlafa'a (N) *(de* **laf-** *"porter malheur")* : maudit

ńlefe (N) *(NVI de* **laf–** *"porter malheur")* : sorcellerie, malédiction, désobéissance cachée

ńlémədе'e (N) *(NVI de* **lém–** *"comparer")* [*2026* **ńlémde'e**] : exemple

ńleye (N) *(NVI de* **lay–** *"regretter")* : contrariété, tracas, anxiété

ńlólókw (N) : coude

ńnahə (N tr.) : privation, suppression, annulation, *synonyme de* **ńkwanahə**

ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa

Ca ne m'appartient plus *(privation + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - privation + de - moi - là-dessus)*

ńnahə nə́ ká dá gáw ásaɓa

Ne le fais plus ! *(privation + de - pr.cop.intr.3sg. - tu + inacc. - fut. - faire + perf. - ne plus)*

ńndá–géɗ (N comp.) *(litt. "partiellement mangé - tête")* [*2026* **ńndágéɗ**] : chauve

ńndákáwuma (N comp.) *(litt. "qui mange Bauhinia reticulata")* [*2026* **ńndákáwma**] : petite sauterelle de couleur marron

ńndakazlam (N Qualité) : sourd, mal-entendant

tá cíne' ára ndíyi ńndakazlam [*2026* **tá cíne' ára ndiy ńndakazlam**]

Ils entendent à la manière des sourds *(ils + inacc. - écouter + imperf. + déf. - comme + déf. - gens + de - surdité)*

ńndál–gáy (N) *(litt. "qui finit la maison")* [*2026* **ńndálgáy**] : reste de bière de mil (que l'on boit le lendemain)

pátsə ńndál–gáy [*2026* **pác ńndálgáy**]

Le jour où on finit les restes. *(jour + de - reste de bière)*

ńndál–hwáɗ (N comp.) *(litt. "qui finit le ventre")* [*2026* **ńndálhwáɗ**] : tubercule sp. (employée dans la fonte, même fonction que ńgwògwògúmáy)

ńndal–pambaz (N comp.) [*2026* **ńndalpambaz**] : sang d'animal "faisandé" conservé dans une cruche au moins deux mois

ńndáraɓiy (N tr.) : restes, résidus d'incendie

ndə́ pats–patsəká ńndáraɓiy vogu sá áwúdə́ mábă… [*2026* **ndə́ pacpacká ńndáraɓiy vogu sá áwúdə́ mába…**]

On jette dehors les restes non consumés de ce feu, on n'y peut rien… *(incl. + inact. - doubl. + balayer + rappr. - brûler NVP + nég. + de - feu + de - dém. - dehors - certes)*

ńndárá–géɗ (N comp.) *(litt. "brûlé partiellement - tête")* [*2026* **ńndárágéɗ**]

chauve

oiseau sp. (de petite taille, avec des poils noirs sur la tête)

ńndáy (N) *(NVI de* **ndá** *"manger")* : nourriture, alimentation, *voir aussi* **sukwiy ńndáy**

ńndíy gáy (N comp.) *(litt. "manger la maison")* : héritage

a n kə́zla wúdəm ta aa ndíyi ná ára ńndíy giy bábə ta [*2026* **a n kə́zla wúdəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy bábə ta**]

et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères *(et - il + acc. - partager + tot. - village + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - pr.cop.intr.3sg. - comme + déf. - manger NVI - case + de - père + de - pr.cop.intr.3pl.)*

ńndíy–diy–yam (N comp.) *(litt. "qui mange l'œil de l'eau")* [*2026* **ńndíy diy yam**] : éclair

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam [*2026* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam**]

la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair *(beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. -*

éclair)

ńndeg–ndege (N) [*2026* **ńndegndege**] : pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

ńndekéndél (N invar) : Desmodium sp. (Fabaceae - papilionaceae)

ńndekéndélə dák (N comp.) *(litt. “desmodium sp. de campagne”)* [*2026* **ńndekéndél dák**] : Alysicarpus ovalifolius (Fabaceae - papilionaceae)

ńndekéndélə ńkúvár (N comp.) *(litt. “desmodium sp. d'antilope sp.”)* [*2026* **ńndekéndél ńkúvár**] : Sida sp. (Malvaceae)

ńndekéndélə watsak (N comp.) *(litt. “desmodium sp. de poulet”)* [*2026* **ńndekéndél wacak**] : Clitoria sp. (Fabaceae - Composées)

ńndelelew (N) : liquide amniotique

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hátsan [*2026* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hɔ́can**]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. *(sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rappr. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rappr. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)*

ńndélə (N tr.) *(NVI de* **ndál–** *“s'arrêter, finir”)* : fin, arrêt

ńndélə hudókw, á ta shikəkáɗá á ngwiy dalahíy sa [*2026* **ńndélə hudókw, á ta skəkáɗá á ngwiy dalahíy sa**]

A l'arrêt du “houdok”, ils viennent chez les filles *(finir NVI + de - “houdok” - et - elles + acc. - venir + rappr. - à - case + de - fille + pl. + de - dém.)*

totalité, intégralité, tout

ńndélə mə ngá ánasə́ mə ngiɗé ásaɓay

C'est tout ce que nous avons à dire, rien de plus *(finir NVI + de - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - act. + dém. - parole + de - autre - ne plus)*

ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə́ gine [*2026* **ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapá, á ńteslə kwa ziy sə́ gine**]

Tout ce qu'on fait pour elle, c'est frapper à petits coups cette “pierre d'excrément” *(finir NVI + de - chose - sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - là-dessus - act. - frapper NVI + de - pierre + de - excrément + de - dém. - seulement)*

ńndelúwéng (N) [*2026* **ńndelwéng**] : mélange faisandé de sang de bœuf et d’arachides

ńndelúwéng ké ? Á ńndelúwéngə gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə́ ké á nda gíya' á ńndelúwéngə sə́ ké ? [*2026* **ńndelwéng ké ? Á ńndelwéng gwógum sa ? Ndá ganə gwógum sə́ ké á nda gíya' á ńndelwéng sə́ ké ?**]

Et le “ndeloueng” ? Ce “ndeloueng” de sésame ? Que fait-on à ce sésame pour en faire un “ndeloueng” ? *(mélange de sang de bœuf et d'arachide - comment - act. - mélange... + de - sésame + de - dém. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - sésame + de - dém. - comment - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - à - mélange... + de - dém. - comment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.424-426]

ńndə–gwonókwáɗ (N comp.) *(litt. “qui mange Annona senegalensis”)* [*2026* **ńndəgwonókwáɗ**] : Ardea cinerea, héron cendré

ńndə–hátsán (N comp.) *(litt. “qui mange (bouche) le nez”)* [*2026* **ńndəhɔ́cán**] : saignement de nez

ńndə–ma (N comp.) *(litt. “qui mange (bouche) le visage”)* [*2026* **ńndəma**] : oiseau sp. au long bec rouge (si quelqu'un le tue, il doit garder la tête comme gris-gris)

ńndə–pómbókw (N comp.) *(litt. “qui mange termite“)* [*2026* **ńndəpómbókw**] : Sporopies frontalis, Moineau quadrillé

ńndərɗáy (N) : co-épouse

“Ká dé á kuɗə ńndərɗiy ngayá ázəɓə́ ɗé ?” [*2026* **“Ká dé á kuɗə ńndərɗiy ngayá ázɓə́ ɗé ?”**]

“Tu ne vas pas au deuil de ta co-épouse ?” *(tu + inacc. - aller + imperf. - à - pleurs + de - co-épouse + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr.)*

ńndərɗay (N) *(NVI de* **ndərɗá** *“mélanger“)* : chair, viande

panə́ ńndərɗiy aa gíɗ á mávár

Mélange un morceau de viande à la boule de mil *(mettre + tot. + p.o.i.3sg. - morceau de viande - sur - tête - à - boule de mil)*

ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e [*2026* **ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e**]

D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. *(autre + pl. - même - elles + inacc. - toucher + inach. - chair vive + déf. + de - dém. - avec - tamponner NVI + déf.)*

ńndigílér (N invar) : terme normal, espérance de vie

ká ndikədə́ ńndigílér áaɓa [*2026* **ká ndikdə́ ńndigílér áaɓa**]

Tu n'atteindras pas ton espérance de vie *(tu + inacc. - arriver + caus. - terme normal - nég.)* - (tu risques ta vie en actes dangereux, en consommant trop de produits nocifs)

ńndœgwœrœhw (N) : Francolinus bicalcaratus, Francolin commun

ńnduguslar (N) : bégaiement

ńnduguslár tə mə na

Il bégaie. *(bégaiement - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńndúlgwám (N) : molaire

ńndúrkwalay (N) : souchet sp. (gros et noir)

ńndúrkwázlá (N) : grosse sauterelle jaune

ńndurzay (N) : anus

ńnduvóhwám (N) : animal sp. (proche du hérisson)

ńnduzá–géɗ (N comp.) [*2026* **ńnduzágéɗ**] : Rhynchelytrum sp. (repens, villosa ?) (Poaceae)

ńnduzládáy (N) : anthropophage

ńndʉrkweɗ (N) : impubère, glabre

kwá mámə tsakaliy sə́ ńndʉrkwéɗ, kwá mán gwats aa ma... [*2026* **kwá mámə cakaliy sə́ ńndʉrkwéɗ, kwá mán gwac aa ma...**]

Que cette mère de jumeaux soit impubère, qu'elle ait des poils sur le sexe... *(indéf. - mère + de - jumeaux + de - dém. - impubère - indéf. - sub. - poils - sur - sexe)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.79]

ńndzaɓakə zluwed, zlúwúɗ ńndzaɓaka'a (N comp.) [*2026* **ńnjaɓakə zluwed, zlúwúɗ ńnjaɓaka'a**] : viande crue

ńndzágáɗáh (N invar) [*2026* **ńnjágáɗáh**] : pas de danse de deuil des femmes

ńndzagasla (N) [*2026* **ńnjagasla**] : offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents (peu de jours après le mariage, la nouvelle mariée offre à ses beaux-parents un mélange de farine de mil et souchet dans l'eau, sur lequel elle jette une paille. A partir de ce moment, la jeune femme peut adresser la parole à ses beaux-parents.)

ńndzágázla (N) [*2026* **ńnjágázla**] : larve de sauterelle

ńndzá–gíɗé–watsak (N comp.) *(litt. “qui se pose la tête au poulet”)* [*2026* **ńnjágíɗéwacak**] : rapace sp., petit serpentaire ?

ńndzakandzal, ńndzandzal (N invar) [*2026* **ńnjakanjal, ńnjanjal**] : moustique

ńndzáy (N) *(NVI de* **ndzá** *“rester”)* [*2026* **ńnjáy**] : vie

lieu de résidence

tá súnə́ ńndziy gə́ mán í gíre aa gwala [*2026* **tá súnə́ ńnjiy gə́ mán í gíre aa gwala**]

Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi *(ils + inacc. - savoir + perf. - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - grandir + imperf. - en - jeune homme)*

ńndziy gə wunə́ kumba [*2026* **ńnjiy gə wunə́ kumba**]

Ca fait longtemps que je vis ici *(rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - beaucoup)*

un certain temps, un moment

tədəɓə́ ńndzíy kété [*2026* **tədəɓə́ ńnjíy kété**]

Après quelques temps *(après - vivre NVI - un peu)*

ńndzíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa [*2026* **ńnjíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa**]

Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement *(vivre NVI - beaucoup - il + inacc. - mettre + imperf. - vêtement - sur - corps - ne plus)*

ńndzíy á zhé [*2026* **ńnjíy á zé**]

Il y a longtemps, dès le début *(vivre NVI - il + inacc. - exister)*

ńndzə́gán (N compl.) [*2026* **ńnjə́gán**] : *cf.* **sukwiy ńndzə́gán**

ńndzə́v–tə–haď (N comp.) *(litt. “qui saute par terre”)* [*2026* **ńnjə́vtəhaď**] : sauterelle sp.

ńndzuhwal (N invar) [*2026* **ńnjuhwal**]

offrande au défunt (pendant le deuil)

bien le plus précieux (beau vêtement ou grosse chèvre, avec lequel une personne sera enterrée)

ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a (N comp.) [*2026* **ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a**] : tabac pilé, tabac de pipe (non réduit en poudre)

ńngal–wúďáh (N comp.) *(litt. “qui fait le tour-scarification”)* [*2026* **ńngalwúďáh**] : larve de hanneton (vit dans le fumier d'animal)

ńngázl–zle (N comp.) *(litt. “qui traîne le bœuf”)* [*2026* **ńngázlzle**] : étoile filante

ńngelégiď (N tr.) *(litt. “qui fait le tour de la tête”)* : “toutes sortes de”

ńngelégiď súkwíy télé á zhé [*2026* **ńngelégiď skwíy télé á zé**]

Il y a toutes sortes de choses *(toute sorte + de - chose - tout - il + inacc. - exister)*

ńngelégiď ma *(“toutes sortes de paroles”)* : comparaison, proverbe

ńngeshe (N) *(NVI de* **ngas–** *“marquer”)* [*2026* **ńngese**] : impression sur poterie, empreinte

á nda cɯ́ ńngeshé á nda ngasámanə́ ma aavə́ná [*2026* **á nda cɯ́ ńngesé á nda ngasámanə́ ma aavə́ná**]

On prend la roulette de bandelettes et on imprime la tour du goulot avec. *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - cordonnet à empreinte - et - incl. + acc. - imprimer + p.o.i.p.3sg. - bouche - avec elle)*

roulette de bandelette (utilisée pour imprimer sur une poterie)

ńngeshe aa ndá gaďə sə́ bə́ ďŏkw gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda tsa'a [*2026* **ńngese aa ndá gaďə sə́ bə́ ďokw gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda ca'a**]

La roulette de bandelette, c'est ainsi qu'on appelle le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser *(imprimer NVI - quant à - incl. + inacc. - dire + de - dém. - même - donc - rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rappr. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.38-39]

ńngəlazlazlay (N) *(de* **ngəl-** *“couper” et* **zlazlay** *“briller”)* : impatience

diy ná á gíy ńngəlazlazlay

Mes yeux brillent d'impatience. *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - impatience)*

ńngəlɓats (N dép.) *(de* **ngəl-** *“couper” et* **ɓatsa'a** *“en bandes”)* [*2026* **ńngəlɓac**] : épaule, bras tendus

tá gishə́ və́ tə ńngəlɓats [*2026* **tá gisə́ və́ tə ńngəlɓac**]

Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) *(ils + inacc. - saisir + imperf. - corps - dans - “épaule”)*

ńngəl–ngal (N) [*2026* **ńngəlngal**] : couenne de bœuf faisandée (conservée environ 2 mois, puis utilisée pour faire une sauce)

lákə ńngəl–ngal [*2026* **lák ńngəlngal**]

Sauce de couenne de bœuf *(sauce + de - couenne de bœuf)* - (la peau est cuite, puis versée dans une poterie spéciale “húrdádá”. On fait une pâte de sésame, on l'ajoute dans la poterie, on bouche et on met au soleil)

ńngəl–ngə́lák (N) *(de* **ngə́lák** *“coq” ?)* [*2026* **ńngəlngə́lák**] : simultanément, mutuellement (pour deux lutteurs qui tombent ensemble)

tá tsudə́ və́ ńngəl–ngə́lák [*2026* **tá cudə́ və́ ńngəlngə́lák**]

Ils se font tomber mutuellement *(ils + inacc. - terrasser + perf. - corps - simultanément)*

ńngərďak (N) : palais (de la bouche)

ńngərzla (N)

Linurgus olivaceus, pinson-loriot (?)

pot que l’on met sous le silo à grains

ńngərzla



ńngəzlá–dáy (N Qualité) *(litt. "qui a cassé partiellement l'œil")* [*2026* **ńngəzládáy**] : borgne

"Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzlá–dáy" [*2026* **"Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzládáy"**]

"Allez interroger les pierres chez un borgne" *(inj.2pl. - fut. - mettre + rappr. - pierre - à - case + de - borgne)*

ńngihe (N) *(NVI de* **ngəh–** *"cacher")* : cachette, réserve, entrepôt

mán ńjekéďə sukwiy ngayá á zhí bă, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a [*2026* **mán ńjekéďə skwiy ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a**]

S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches *(sub. - reste + de - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - même - aller + perf. - à - cacher NVI. - et - tu + acc. - cacher + tot.)*

səm ńngihə va (N comp.) *(litt. "lieu de cachette du corps")* : refuge, asile, repaire

səm ńngihə və gáy bábə nga

Refuges de nos pères *(lieu + de - cacher NVI + de - corps + de - famille - père + de - pr.cop.intr.1pl.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.30]

voir aussi **mádzəf ńngihe**

ńngílever (N) : souris sp. (qui loge dans les combles et ronge les graines)

ńngire (N) *(NVI de* **ngər–** *"compter")* : compte, nombre

ńngirə ná ázəɓay [*2026* **ńngirə ná ázɓay**]

on n'en a pas le nombre *(compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

nombre, décompte, compte

ńngirə ná ázəɓay [*2026* **ńngirə ná ázɓay**]

on n'en a pas le nombre *(compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

ńngirew (N) : Corchorus tridens (Tiliaceae)

ńngirew ńkúvár (N comp.) *(litt. "Corchorus tridens d'antilope sp.")* : Sida sp. (Malvaceae)

ńngirew Zhívér (N comp.) *(litt. "Corchorus tridens de Ziver")* : Justicia (Acanthaceae)

ńngiyaw (N) *(de* **ngá** *"enfoncer" et* **yaw** *"vite")* : lien (en corde ou bouquet de paille, utilisé pour tenir les bois d'un toit ou la dernière couche de paille au bas du toit)

á tsíy ńngiyaw giy na [*2026* **á cíy ńngiyaw giy na**]

Il tresse le lien de son toit *(il + inacc. - frapper + imperf. - lien + de - case + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńnguɓe (N) *(NVI de* **nguɓ–** *"donner du liant")* : feuille de sauce gluante

zərtátátáta' aa ńnguɓə mágasa

La feuille de sauce gluante de tout-à-l'heure s'étale progressivement. *(s'étaler progressivement - quant à - feuille de sauce gluante - tout-à-l'heure)*

ńngur (N) : *forme de* **ńngwar** *en contexte*

ńngurlam (N) : gorge

ńngúrlélé (N)

morceaux de fer incassables (à l'intérieur de la loupe, produit de la fonte)

clochette portée au dos quand on danse

ńngúzláh (N invar) : pleurs de deuil

ńngwafafa (N) : herbes de petite taille

ńngwálálá (N invar) : partie postérieure d'un poulet coupé en deux, dont on a enlevé la patte droite (lorsqu'un homme tue un poulet en présence de son père, il doit lui en donner cette partie), *cf.* **ńzhɑ́ezhé**

ńngwar, ńngur (N) : mâle

ndá ńngur aa ngwáz / ndá ńngurhíy aá ngwaziyháy
Le mâle et la femelle (exclusivement) / Y compris les hommes et les femmes *(incl. - mâle - avec - femelle - incl. - mâle + pl. - avec - femme + pl.)*

á ká ńngur sá á ka cɑ́ búkwíya'á
Et toi, le mâle en question, tu prends la peau *(et - toi - mâle + de - dém. - et - tu + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)*

pilier, étai, soutènement

ńngur daw (N comp.) *(litt. "le mâle du mil")*

premier épi de mil sorti

Echinops mildbraedii (Asteraceae - Composées)

ńngur dïyak (N comp.) *(litt. "le mâle de l'oiseau")* : arbre sp.

ńngur gwarəbay (N comp.) *(litt. "le mâle du séchoir")* [*2026* **ńngur gwarbay**] : pilier de séchoir à grains

ńngur hətsán (N comp.) *(litt. "le mâle du nez")* [*2026* **ńngur hɔ́cán**] : cloison du nez

ńngur sheshelay (N comp.) *(litt. "le mâle de la jambe")* [*2026* **ńngur seselay**] : tibia

ńngwaya (N) : travail collectif, service commun (des jeunes qui passent d'un champ à un autre)

ńngweshe (N) *(NVI de* **ngwas–** *"rire")* [*2026* **ńngwese**] : rire

ká nasárə bə ká dé á ngwíy aa ńngwéshé. Yí bə í ngwéshə́ tədəɓa [*2026* **ká nasárə bə ká dé á ngwíy aa ńngwésé. Yí bə í ngwésə́ tədəɓa**]
Toi, homme blanc, tu rentreras chez toi en riant. Moi-même je rirai après *(toi - homme blanc - même - tu + inacc. - aller + imperf. - à - case - avec - rire NVI - moi - même - je + inacc. - rire + imperf. - après)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.13]

ńngwesle (N)

inceste clanique (si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie va s'aggraver)

interdit lié à la sexualité (une fille qui s'est mariée en saison sèche ne doit pas aller visiter ses parents avant la première pluie ; une jeune fille non-mariée en période de règles ne doit pas croiser les hommes de la famille)

ńngwóɗóɗúkw (N dép.) : *toujours suivi de* **tə** *("dans")* : bon sens, pertinence, concorde

ńngwóɗóɗúkw tə mə wuna
Cette parole est de bon sens *(bon sens - dans - parole + de - dém.)*

ńngwóɗóɗúkw tə huɗ giy na
Sa famille s'entend bien *(bon sens - dans - ventre + de - famille + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńnjekénjér (N)

démence, folie, déraison passagère

Desmodium sp.

ńnjekirme (N) : rate d'un animal

ńnjéle (N) *(NVI de* **ndzál–** *"peser")* : force

ńnjélə va (N comp.) *(litt. "la force du corps")* : poids

ńnjigiďef (N) : plante sp. (à tubercule, même fonction de "mádzəf hútsáď")

ńnjirvádáy (N) : Cassia singueana

ńnjuwen (N) *(NVI de* **njuwen** *"dormir")* : sommeil

ńréme (N) *(NVI de* **rám–** *"fabriquer")* : pot en terre cuite (nom générique)

ndá rómə́ ńrémə nánga ke ?

Comment monte-t-on cette poterie ? *(incl. + inacc. - monter + perf. - monter NVI + de - lui - comment)*

ḿpiy ńréme' ápə́ kileng ďŏkw, á ka za panə ziy zlé á gíď za'a [*2026* **ḿpiy ńréme' ápə́ kleng ďokw, á ka za panə ziy zlé á gíď za'a**]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache *(mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.65-66]

ńrəkəday (N) *(de* **rəka** *"regarder"* **dáy** *"œil")* [*2026* **ńrəkday**] : prodige, miracle, phénomène surnaturel

a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek [*2026* **a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek**]

Et tous furent frappés par le prodige *(et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)*

mádzəf ńrəkədíy mán ndá ngwátsə́ tə giď ndó [*2026* **májəf ńrəkdíy mán ndá ngwácə́ tə giď ndó**]

le médicament miraculeux que l'on trouve dans une tête d'homme *(médicament + de - miracle - sub. - incl. + inacc. - trouver + perf. - dans - tête + de - homme)*

ńríy ndó (N comp.) *(litt. "enterrer un homme")* : enterrement

ngwazlə́ mán á víďé áaɓay : mizlin ná á ńríy ndó

Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. *(forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)*

ńróróɓ (N) : chenille sp. (urticante)

ńsák (N invar) *(nom.* **ń-** + **sák** *"pied")* : *suivi n'un nom. num.* : la nième fois, *cf.* **sák**

ńsákásambak (N) *(litt. "dont les pieds sont des balais")* : sauterelle de couleur paille

ńsakasúwán (N) [*2026* **ńsakaswán**] : fourmi sp. (grosse, noire, venimeuse)

ńsawalə́–tə–haď (N comp.) *(litt. "qui se promène sur terre")* [*2026* **ńsawalə́təhaď**] : vagabond

"Vizhgiy ńsawalə́–tə–həď sá á ń ndáw mávər ngá" [*2026* **"Vizgiy ńsawalə́təhəď sá á ńndáw mávər ngá"**]

"C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil" *(Vijgi - vagabond - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)manger + perf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ńsawalə́–tə–va (N comp.) *(litt. "qui se promène dans le corps")* [*2026* **ńsawalə́təva**] : kyste

ńsəkəďaf (N) : Aristida sp.

ńsəmbəďay (N) *(de* **səmbəď-** *"lisser")* : feuille de "ńsə̀mbə̀ď-ngwàzlà" utilisée pour lisser le col d'un pot

ńsəmbəď–ngwazla, ńkəď–gwala (N comp.) *(litt. "qui caresse le forgeron")* [*2026* **ńsəmbəďngwazla, ńkəďgwala**] : arbre sp.

ńsə́táď (N num. invar) [*2026* **ństáď**] : *cf.* **sə́táď**

ńsíy–dáy (N comp.) *(litt. "boire l'œil")* [*2026* **ńsíydáy**] : éblouissement, splendeur, éclat

ḿbá á ńsíy–diy na aagiďé mán a páts [*2026* **ḿbá á ńsíydiy na aagiďé mán a pác**]

il était plus resplendissant que le soleil *(supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)*

ńsíy–zay (N comp.) *(litt. “boire l'excrément”)* [*2026* **ńsíyzay**] : souffrance, douleur

ngə́ ndú giné, ńsíy–zĭy n ndikəkangá á vá árə́ mán akekíné ávasa'a [*2026* **ngə́ ndú giné, ńsíyziy n ndikangá á vá árə́ mán akekíné ávasa'a**]

Nous ne sommes que des hommes, la souffrance nous frappe comme vous également *(nous - homme - seulement - souffrance - elle + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.1pl. - dans - corps - comme - sub. - pr.poss.2pl. - aussi)*

tá cə́na ńsiy ná á zə́ pál ɓa

Ils n'entendent pas du tout sa souffrance *(ils + inacc. - entendre + tot. - boire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - absolument - nég.)*

ńsósóm (N) : punaise sp.

ńsuwɗak (N) *(de* **suwɗək-** *“manquer”)* : malchance, disgrâce

gəláh ná zhe aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá árə́ mán madama aa dəɓa aa ndáy [*2026* **gəláh ná ze aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá árə́ mán madama aa dəɓa aa ndáy**]

il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un “rhume sur le dos”, comme on dit *(peut-être - lui - exister - avec - malchance + de - autre - sur - corps - comme - sub. - rhume - sur - dos - quant à - incl.)*

ńshefe (N) *(NVI de* **saf–** *“souffler”)* [*2026* **ńsefe**] : souffle, respiration

ńshefə́ tə və na [*2026* **ńsefə́ tə və na**]

Il respire (il est vivant) *(souffle - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)*

vie

ántántə ndá dá cí ńshefə ngaya aa giɗ gá, ngá háy ngá [*2026* **ántántə ndá dá cí ńsefə ngaya aa giɗ gá, ngá háy ngá**]

Maintenant on va prendre ta vie à cause de moi, fuyons *(maintenant - incl. + inacc. - fut. - prendre + imperf. - esprit + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - nous + inacc. - courir - pr.cop.intr.1pl.)*

wa kəɗa'a. Ámbá ámán á nda jékenə́ ńshefə ɓa [*2026* **wa kəɗa'a. Ámbá ámán á nda jékenə́ ńsefə ɓa**]

Tuez-le. Ce serait bien qu'on ne le laisse pas vivre *(inj.2pl. - tuer + tot. - c'est bien - act. + sub. - et - incl. + acc. - laisser + tot. + p.o.i.3sg. - vie - nég.)*

ńshekeshíné (N) [*2026* **ńsekesné**] : grosse sauterelle grise tachetée de noir

ńshélike'e, ńshélelike'e (N num.) [*2026* **ńsélke'e, ńsélelke'e**] : le premier

Kwálambá á gaɗa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánə́ sláslíy avátáy” [*2026* **Kwálambá á gaɗa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélelke'e, í dá cákánə́ sláslíy avátáy”**]

Naîf dit : “Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs” *(Naïf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir + tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)*

Kwálambá á gaɗa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńshélelike'e, í dá tsákánə́ sláslíy avátáy” [*2026* **Kwálambá á gaɗa : “Ndú mán á dá wúneyi gíy ńsélelke'e, í dá cákánə́ sláslíy avátáy”**]

Naîf dit : “Celui qui m'ouvrira la case le premier, je lui donnerai beaucoup d'œufs” *(Naïf - il + inacc. - dire - homme - sub. - il + inacc. - fut. - ouvrir + tot. + p.o.i.1sg. - case - premier - je + inacc. - fut. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - beaucoup)*

ndá ɓálayi zúm ńshélíke' á ye a i sa'a [*2026* **ndá ɓálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a**]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive *(incl. + inacc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire + tot.)*

ndá ɓálayi zúm ńshélíke' á ye a i sa'a [*2026* **ndá ɓálayi zúm ńsélke' á ye a i sa'a**]

on me verse la première bière mil à moi pour que je la boive *(incl. + inacc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - la première - à - moi - et - je + acc. - boire + tot.)*

ńshengelek (N) [*2026* **ńsengelek**] : marmite utilisée pour cuire de la viande

ńshengelek



ńshengelik húzhéƀ (N comp.) *(litt. "marmite de la case du chef de famille")* [*2026* **ńsengelik húzéƀ**] : marmite de grande taille à deux anses, utilisée par le père de famille pour cuire la viande de toute la famille (on note que le père de famille peut se contenter d'y mettre la viande et laisser à d'autres le soin de la cuisson)

ńshengelik húzhéƀ



ńshengelik ńhéďéďéw tə dáyá (N comp.) *(litt. "marmite au col couronné")* [*2026* **ńsengelik ńhéďéďéw tə dáyá**] : marmite couronnée (sert à cuire la viande séchée "fœlœkwem")

marmite couronnée avec récupérateur d'eau



ńshengelik ńsák aa va (N comp.) *(litt. "marmite qui a des pieds sous le corps")* [*2026* **ńsengelik ńsák aa va**] : marmite à trois pieds (le père de famille l'utilise dans sa chambre pour cuire le poulet, frire des œufs, cuire de petits morceaux de viande)

ńshéshéw (N) [*2026* **ńséséw**] : oseille sp.

ńshéshéye (N) *(NVI de* **sásáy–** *"devenir têtu")* [*2026* **ńséséye**] : entêtement

ńshéshikeď (N) *(de* **səkəd-** *"battre une fibre")* [*2026* **ńséskeď**] : petit sac en fibre

ńsheshúwék (N) [*2026* **ńseswék**] : fourmi sp. (de toute petite taille)

á ńsheshúwúk a n dá tombolə va aa kúɗíce sa [*2026* **á ńseswúk a n dá tombolə va aa kúɗíce sa**]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules *(et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)*

ńshewele (N) *(NVI de* **sawal–** *"se promener")* [*2026* **ńsewele**] : promenade, sortie

á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gaɗaná á kərə na [*2026* **á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gaɗaná á kərə na**]

A son retour de promenade, elle dit à son fils *(et - venir NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case - de - se promener NVI - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)*

"zanə sə́ dá dó á ńshewelə sə ɓiy kə́la a wúdə ngá, dá dó á mœdœdə sə́ kə́lá" [*2026* **"zanə sə́ dá dó á ńsewelə sə ɓiy kə́la a wúdə ngá, dá dó á mœdœdə sə́ kə́lá"**]

"qu'il ne sorte pas, attention mes enfants, qu'il aille à l'écart sur cette terrasse" *(untel + de - dém. - fut. - aller + perf. - à - se promener NVI + de - dém. - nég. - sans faute - ô - enfants + de - pr.cop.intr.1pl. - fut. - aller + perf. - à - terrasse + de - dém. - sans faute)*

ńshíbe (N) *(NVI de* **shib–** *"travailler pour les parents de la fiancée")* [*2026* **ńsíbe**] : promise, fiancée (qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père)

ńshíbéne (N) *(NVI de* **shíbén–** *"appeler par le nom d'éloge du clan")* [*2026* **ńsíbéne**] : surnom, nom d'éloge (d'un clan)

mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga [*2026* **mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga**]

Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.1sg. - avec - nom d'éloge - pr.cop.intr.1sg.)* - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńshíbénə nasə sa ke ?... - Gúzmbokw ; gudizhev ; céléɓáy ; várəzláy. Kátá [*2026* **ńsíbénə nasə sa ke ?... - Gúzmbokw ; gudizev ; céléɓáy ; várzláy. Kátá**]

Quel est le nom d'éloge de de clan ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout *(nom d'éloge + de - dém. + de - dém. + déf. - comment - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi)* - (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'il veut leur manifester de l'amitié)

ńshíbénə və kárə́ Dátsamə Zlagam [*2026* **ńsíbénə və kárə́ Dácamə Zlagam**]

Le nom du clan de l'enfant est Datsame Ldagam *(nom d'éloge + de - corps + de - fils - Datsame - Ldagam)*

ńshide (N) *(NVI de* **səd–** *"moudre")* [*2026* **ńside**] : mouture (nom générique)

ńshifə́ zay (N comp.) *(litt. "qui durcit selles")* [*2026* **ńsifə́ zay**] : Leucas martinicensis (Lamiaceae)

ńshifə́ ziy dza (N comp.) *(litt. "Leucas martinicensis de montagne")* [*2026* **ńsifə́ ziy ja**] : plante sp.

ńshifə́ ziy wayam (N comp.) *(litt. "Leucas martinicensis de marigot")* [*2026* **ńsifə́ ziy wayam**] : Ambrosia maritima (Asteraceae)

ńshifə́ ziy zle (N comp.) *(litt. "Leucas martinicensis de bœuf")* [*2026* **ńsifə́ ziy zle**] : Leucas martinicensis sp. (Lamiaceae)

ńshœlœkure'e (N num.) [*2026* **ńsœlœkure'e**] : le premier

DUWZIY sá á ń hínə́ ńshiké á Makandiy sa aa ńshœlœkure ɗe ? - Aa ńshœlœkure'e [*2026* **DUWZIY sá á ńhínə́ ńské á Makandiy sa aa ńsœlœkure ɗe ? - Aa ńsœlœkure'e**]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier *(Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)*

DUWZIY sá á ń hínə́ ńshiké á Makandiy sa aa ńshœlœkure ɗe ? - Aa ńshœlœkure'e [*2026* **DUWZIY sá á ńhínə́ ńské á Makandiy sa aa ńsœlœkure ɗe ? - Aa ńsœlœkure'e**]

C'est ce Douzay qui a commencé à venir à Makanday en premier ? - C'est le premier *(Douzay + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)commencer + imperf. - venir NVI - à - Makanday + de - dém. - en - premier - interr. - en - premier)*

ńshœlœ́lœ́m (N) [*2026* **ńsœlœ́lœ́m**] : braises refroidies

ngwazlá á cɯ́ zum mámatsə́ kátá. A n kaləɗə́ ńshœlœ́lɯ́m ápa [*2026* **ngwazlá á cɯ́ zum mámacə́ kátá. A n kaldə́ ńsœlœ́lɯ́m ápa**]

Le forgeron prend la bière de tout-à-l'heure. Et il y jettte des braises froides *(forgeron - il + inacc. - prendre + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - ainsi - et - il + acc. - tomber + loc. - braises refroisies - là-dedans)*

ńshœlœ́lɯm *(suivi d'un compl.)* [*2026* **ńsœlœ́lɯm**] : feu, défunt

ńshuwiné á bétiye aa ńshœlœ́lɯm bábá [*2026* **ńsuwiné á bétiye aa ńsœlœ́lɯm bábá**]

J'ai vu mon défunt père en rêve. *(rêve - il + inacc. - bercer + p.o.d.1sg. - sur - défunt + de - père)*

ńshćeshœkwer (N) *(litt. "comme Grewia sp.")* [*2026* **ńsćesœkwer**] : trou servant de tombeau (par comparaison avec un fagot de "grewia" : pour faire une sauce de grewia, on en coupe les branches, on en fait un petit fagot qu'on enterre en l'arrosant d'eau. Le lendemain, on le sort ramolli)

ńshœshʉre (N) *(NVI de* **sosur–** *"délaisser")* [*2026* **ńsœsʉre**] : *synonyme de* **ńshʉre**

ńshuwen, ńshuwine (N) *(NVI de* **shuwin–** *"rêver")* [*2026* **ńsuwen, ńsuwine**]

insecte sp. (qui se colle aux parois par la tête)

rêve

ńshuwín á bédə́ kárá [*2026* **ńsuwín á bédə́ kárá**]

L'enfant fait un rêve *(rêve - il + inacc. - bercer + imperf. - fils)*

a n jʉ́mə́ súkwíy mán ńshuwin sá á wáyí ńgaďana [*2026* **a n jʉ́mə́ skwíy mán ńsuwin sá á wáyí ńgaďana**]

Et il pensait à ce que ce songe voulait lui dire *(et - il + acc. - penser + perf. - chose - sub. - rêve + de - dém. - il + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3sg.)*

ńshʉ́me (N) *(NVI de* **súm–** *"vendre")* [*2026* **ńsʉ́me**] : vente, prix de vente

gáw ńshʉ́mə́ diy gine [*2026* **gáw ńsʉ́mə́ diy gine**]

Vends d'abord *(faire + perf. - vendre NVI - d'abord - seulement)*

ńshʉ́mə nə́ ngámá ? [*2026* **ńsʉ́mə nə́ ngámá ?**]

Quel est son prix ? *(vendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)*

ńshʉ́rďeďe (N) [*2026* **ńsʉ́rďeďe**] : couleuvre (nom générique)

ńshʉre, ńshœshʉre (N) *(NVI de* **sur–** *"avoir des relations sexuelles interdites")* [*2026* **ńsʉre, ńsœsʉre**] : syphilis secondaire

ńslangá–ráy, ńzlangá–ráy (N Qualité) *(litt. "paralysé à la main")* [*2026* **ńslangáráy, ńzlangáráy**] : manchot, arthrose des doigts

ńslangá–sák, ńzlangá–sák (N Qualité invar) *(litt. "paralysé au pied")* [*2026* **ńslangásák, ńzlangásák**] : unijambiste, paralysie de la jambe, raideur de la jambe

ńslásləm (N tr.) : suppléant, remplaçant (d'un chef, d'un maître de cérémonie)

ńsləh–yam (N comp.) *(litt. "qui conserve l'eau")* [*2026* **ńsləhyam**] : boutons de transpiration

ńsləmbatata (N) : bracelet large

ńsləpats–kúzókw (N comp.) *(litt. "qui extrait l'agame")* [*2026* **ńsləpackúzókw**] : Circus macrourus, busard pâle

ńslípélélé (N) : abri du soleil, parasol (constitué d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal)

ńta, ńtatata (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

təmə ngiďə́ má, aa ká párəká ńta ngiďə́ ma a dəm ga [*2026* **təmə ngiďə́ má, aa ká párká ńta ngiďə́ ma a dəm ga**]

A quel improbable endroit as-tu cueilli ce (fruit)-ci, ma fille ? *(où + de - autre - où - quant à - toi - cueillir + rappr. - dém. + déf. - autre - où - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

kíné gíy ńta ahəme ? [*2026* **kíné gíy ńta ahme ?**]

Pourquoi faites-vous ceci ? *(vous + inacc. - faire + imperf. - dém. - pourquoi)*

á dá gíy árə́ ńta

Ca se passera comme ceci. *(il + inacc. - fut. - faire + imperf. - comme - dém.)*

aa səm ńtə̆ gine [*2026* **aa səm ńtə gine**]

à cet endroit seulement (à l'endroit de celui-ci seulement) *(sur - lieu + de - dém. - seulement)*

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

a n sá kəɗayí súkwíy ńtatatə ɓiybəká [*2026* **a n sá kəɗayí skwíy ńtatatə ɓiybəká**]

Et il ne vient pas me tuer cette chose même, comment ! *(et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - chose - dém. - je t'assure)*

ánta, ántatata *(act. + dém)* : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

zli gá ánta

Mon bœuf, c'est celui-ci *(bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.)*

vənta, vəntatata *(litt. "corps - ce")* : *forme comparative* : comme celui.celle.celles.ceux-ci

zli gə́ vəntatata

Mon bœuf est comme celui-ci *(bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celui-ci)*

forme nom. **ńvənta, ńvəntatata** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-ci

tsəɗak tədá á zlə́rdîy gíy ńvənta [*2026* **cəɗak tədá á zlə́rdîy gíy ńvənta**]

Tu le prends, tu le mets à un endroit à l'ombre de la maison comme celui-ci *(prendre - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - case - nom. + comme celui-ci)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.387]

í wáyí zlí ńvəntatata

Je veux un bœuf comme celui-ci *(je + inacc. - vouloir - bœuf - nom. + comme celui-ci)*

ń tə *(litt. "le dans", "le de")* [*2026* **ńtə**] : celui qui est dans/de ..., *peut être aussi composé du nominalisateur et de la préposition "dans, de", voir* **ń, ḿ**

ńtahəsak (N) [*2026* **ńtahsak**] : souris sp. (qui vit dans les tas de cailloux)

ńtakaray (N) *(litt. "qui te prend en main")* : défenseur, remplaçant d'un plus faible dans une lutte, une palabre

ngá á ń gíy ńtakariy ngaya [*2026* **ngá á ńgíy ńtakariy ngaya**]

C'est nous qui prendrons ta place *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - défenseur + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ńtal (N tr.) : équivalent

í cí ngwázə wunə́ ńtal mámə ga [*2026* **í cí ngwáz wunə́ ńtal mámə ga**]

Je prends cette femme comme ma mère *(je + inacc. - prendre + imperf. - femme + de - dém. - équivalent de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tá fáw ńtal bábə bábə tə́nga'a

Ils les considèrent comme leurs ancêtres *(ils + inacc. - mettre + perf. - équivalent de - père + de - père + de - eux)*

sáw yĭm ńtal zóm [*2026* **sáw yim ńtal zóm**]

Bois l'eau comme si c'était du vin *(boire + perf. - eau - équivalent de - bière de mil)*

ńtandal (N) : cordelette tressée à huit brins (portée au cou par les bébés)

kelewer et ńtandal



ńtásl, mətásl (N invar) *(de* **tásl-** *"refroidir")* : froid

mán yĭm aa ńtásl á gáy, tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a [*2026* **mán yim aa ńtásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a**]

Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer *(sub. - eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf. - ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)*

ńtatəz–ráy (N) *(? + **ráy** "main")* [*2026* **ńtatəzráy**] : muscle de l'avant-bras

ńtéke (N) *(NVI de **ták–** "aider")* : aide, secours

ńtékétuweď (N) [*2026* **ńtékétweď**] : arbre sp.

ńtendezh (N) [*2026* **ńtendez**] : picotements, fourmillements au pied

ńtengelay (N) : ceinture de jeune fille (en cuir entouré de fer torsadé)

ńténjílé (N) [*2026* **ńténjlé**] : plante sp.

ńteteke (N) *(NVI de **tetek–** "quémander")* : mendicité

ká kaləkáďa aa ńtetekə ngayi sə́ mé ce ? [*2026* **ká kalkáďa aa ńtetekə ngayi sə́ mé ce ?**]

Te revoilà encore avec ta mendicité, hein ? *(tu + inact. - tomber + rappr. - avec - quémander NVI + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - pour de bon - interr.)*

á tsaká wuslə́ ńteteke aa máráy [*2026* **á caká wuslə́ ńteteke aa máráy**]

Il tousse sur le chemin en signe de mendicité *(il + inacc. - frapper + rappr. - toux + de - quémander NVI - sur - chemin)*

ńtétirďe (N dét.) *(de **tərď-** "tordre en spirale")* : torsadé

tá menə́ ɓókw aa təɓá ńtétirďe

Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée *(ils + inacc. - attacher + imperf. - chèvre - avec - corde - torsadée)*

ńtewéle–wéle (N) *(de **téwél-** "faire le tour")* [*2026* **ńtewélewéle**] : faire le tour d'un arbre en s'y tenant par la main (jeu d'enfant)

ńtéwélə́–géď (N comp.) *(litt. "faire le tour de la tête")* [*2026* **ńtéwélə́géď**] : rite du "tour de tête"

ńdi ngayí ciďekəká sukwiy ńtéwélə́–giď sə́ méne, téwél–téwélenə géď, tsukwaná áwúda tə húsláɓ... [*2026* **ńdə ngayí ciďeká skwiy ńtéwélə́giď sə́ méne, téwéltéwélenə géď, ckwaná áwúdatə húsláɓ...**]

c'est le moment pour toi de prendre les produits pour le "rite du tour de tête", tu lui fais le tour de la tête avec soin, tu le retires par l'entrejambe... *(aller NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - saisir + rappr. - chose + de - rite du tour de tête + de - dém. - seulement - doubl. + faire le tour + tot. + p.o.i.3sg. - tête - apporter + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - entrejambe)* - (le père de famille, conseillé par le forgeron, mélange chair animale, mil, plantes, potopoto... Il en touche les articulations de celui sur qui il pratique le rite puis il en fait le tour de la tête 2 ou 3 fois.)

ńtéwéré (N) : Clarias anguillaris, anguille sp.

ńteweshe (N) *(NVI de **tawas–** "s'appauvrir")* [*2026* **ńtewese**] : pauvreté

ńtə́rzágáy (N) *(litt. "qui râcle maison")* : fourmi sp.

ńtiɓile (N) *(NVI de **təɓəl–** "se fatiguer")* : fatigue

aa zolum cívíď ńtiɓilé á kəďətə́ kumbə́ kumba [*2026* **aa zolum cívíď ńtiɓilé á kəďtə́ kumbə́ kumba**]

En cours de route, ils sont morts de fatigue *(sur - milieu + de - chemin - fatiguer NVI - elle + inacc. - tuer + p.o.d.3pl. - beaucoup - beaucoup)*

ńtimesh, timesh (N) [*2026* **ńtimes, times**] : vipère cornue

á ńtimish ngiďe a n hakáďá áwúda təpa a m páďanə́ va aa ráy [*2026* **á ńtimis ngiďe a n hakáďá áwúda təpa a m páďanə́ va aa ráy**]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras *(et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)*

ńtóhútsáɓár (N) [*2026* **ńtóhúcáɓár**] : constellation sp. (groupe de 6 étoiles vers le nord)

ńtokwátásl (N) : python

ńshefə́ ńtokwátəsl tə və ná á díďe' á ńgíy méslégéď [*2026* **ńsefə́ ńtokwátəsl tə və ná á díďe' á ńgíy méslégéď**]

Un esprit-python (esprit de divination) en elle la poussait à pratiquer la divination *(esprit - python - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - pousser + imperf. + déf. - à - faire NVI - devin)*

ńtongwálá–géď (N comp.) [*2026* **ńtongwálágéď**] : plante sp. (Poaceae)

ńtótá (N) : tampon de potière (utilisé pour modeler l'argile placée sur un moule)

á nda ráma ńtótə́ kété á nda tsa kété [*2026* **á nda ráma ńtótə́ kété á nda ca kété**]

On fabrique un petit tampon pour le façonner *(et - incl. + acc. - fabriquer + tot. - tampon - un peu - et - incl. + acc. - frapper + tot. - un peu)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.5]

tampon et touret de potière



ńtótúkwál (N) [*2026* **ńtótkwál**] : coeur (organe)

ńtɵ́kwécék (N) : pois de terre

ńtsákál–vayats (N) *(litt. “qui rassemble les intestins”)* [*2026* **ńcákálvayac**]

chasseur qui, après que la bête a été abattue, arrive le troisième auprès d’elle et le touche de son bâton

ndú ń hílə́ vayitsa ɗokwá, nə́nga' á ńtsákál–vayats [*2026* **ndú ńhílə́ vayica ɗokwá, nə́nga' á ńcákálvayac**]

L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le “ńtsákál-vàyàts” *(homme - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - intestins + déf. - donc - lui - act. - attributaire des intestins)*

intestins d’une bête abattue (attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle)

ńtsakatsə́ndáɗ (N) *(litt. “qui frappe cailcédrat”)* [*2026* **ńcakacə́ndáɗ**] : sauterelle au goût amer comme le cailcédrat

ńtsamakaɗ (N num.) [*2026* **ńcamakaɗ**] : huitième, *cf.* **tsamakaɗ**

ńtsáráɗ (N num.) [*2026* **ńcáráɗ**] : septième, *cf.* **tsáráɗ**

ńtsasl–á–géɗ (N comp.) *(litt. “qui verse en filet dans tête”)* [*2026* **ńcaslágéɗ**] : rite sp. (pour tuer les sorciers “mìdè” qui pourraient s'attaquer aux gens plus tard)

ńtsatsar (N invar) [*2026* **ńcacar**] : hanche (articulation de la cuisse au bassin)

ńtsə–gandzavar (N) *(litt. “qui joue harpe”)* [*2026* **ńcəganjavar**] : insecte sp. aquatique (à dos arqué, proche de “gwàlàmbà”)

ńtsíy–ma (N comp.) *(litt. “qui frappe parole“)* [*2026* **ńcíyma**] : fiancé, fiancée

ńtsiy–wáf (N comp.) *(litt. “qui frappe arbre”)* [*2026* **ńciywáf**]

Picidae (nom générique), *synonyme de* **ńdasl–wáf**

nouvelle pousse, nouvelle branche, nouvelle feuille (après élagage)

ńtsiy–yam (N comp.) *(litt. “qui frappe eau”)* [*2026* **ńciyyam**] : tonnerre, grondement, roulement

ńtsiy–yim ńdágatsə n gudzədiye [*2026* **ńciyim ńdágacə n gujdiye**]

Le tonnerre d'hier m'a fait trembler *(tonnerre + de - nom. + hier - il + acc. - trembler + caus. + p.o.d.1sg.)*

ńtsíy–zlə́ra (N comp.) *(litt. “qui frappe crabe”)* [*2026* **ńcíyzlə́ra**] : divination par le crabe

ke aa ká slə́báw ńtsíy–zlə́rə sa ke ? [*2026* **ke aa ká slə́báw ńcíy zlə́rə sa ke ?**]

Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? *(comment - quant à - toi - étudier + perf. - (1985 deviner par le crabe + de) - (2026 frapper NVI - crabe + de) - dém. + déf. - comment)*

ńtsotsúɓáy, ńtsokwatsə́ɓáy (N) *(de* **tsotsuɓ-** *"manger restes de boule de mil")* [*2026* **ńcocɓáy, ńcokwacɓáy**] : vers intestinaux (petits, dûs à l'absorption de restes de boule de mil collés à la paroi d'une marmite)

ńtsúlókwókwá (N) [*2026* **ńcúlókwókwá**] : pic représentant des doigts sur une poterie (poterie paternelle ou poterie de la courette devant la maison)

ńtúbókw (N) : Ampelocissus sp. (Vitaceae)

ńtúkwáts (N) *(de* **túkwáts** *"coller")* [*2026* **ńtúkwác**]

Triumfetta pentandra (Tiliaceae)

Kosteletzkya sp. (Malvaceae)

Walkeria sp. (Sterculiaceae)

ńtuwtsa, ńtuwtsay (N) *(de* **tuwtsa** *"l'an passé")* [*2026* **ńtuwca, ńtuwcay**] : celui de l'an passé

daw ńtuwtsa [*2026* **daw ńtuwca**]

Le mil de l'an passé *(mil + de - nom. + l'an passé)*

ńtúwzhe (N) *(de* **mətuwaz** *"graine d'oseille")* [*2026* **ńtúwze**] : remontées acides, douleurs gastriques, aigreurs d'estomac (après un repas)

ńtuwzhe (N) *(de* **tuwzhe** *"l'an prochain")* [*2026* **ńtuwze**] : celui de l'an prochain

mizlin ńtuwzhe [*2026* **mizlin ńtuwze**]

Le travail de l'an prochain *(travail + de - nom. + an prochain)*

ńvaka sə́táɗ (N comp. invar) *(NVP de* **vák-** *"passer la journée" et* **sə́táɗ** *"un")* [*2026* **ńvaka stáɗ**] : après-demain, surlendemain

"shiké ádəɓá á ńvaka sə́táɗ á ka sá rayi ndu ga" aa nə́ ba [*2026* **"ské ádəɓá á ńvaka stáɗ á ka sá rayi ndu ga" aa nə́ ba**]

Elle peut dire "reviens après-demain et tu m'enterreras mon homme" *(venir - de retour - à - passer une journée NVP - une - et - tu + acc. - imméd. - enterrer + tot. + p.o.i.1sg. - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - même)*

á nda vana aa gíɗ tə ńvaka sə́táɗa'a (aa giɗ dzaviy sa) [*2026* **á nda vana aa gíɗ tə ńvaka stáɗa'a (aa giɗ javiy sa)**]

Et on le lui met dessus le surlendemain (au-dessus du tombeau) *(et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - dans - passer une journée NVP - un + déf. - sur - tête + de - tombeau + de - dém.)*

ńvaka cew, makár, fáɗ... : dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvangavang (N invar) : gri-gri métallique

"á nda dá gaye aa ńvangavang aa vəziy á kərá"

"Et on m'en fera un gri-gri pour les fesses de mon fils" *(et - incl. + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - en - gri-gri - sur - postérieur - à - fils)*

ńvává (N invar) : abeille sp.

ńváváh (N dét.) *(litt. "à la manière des feuilles")* : vert

ńváy (N) *(NVI de* **vá** *"passer l'année")* : année

aa ńvíy aa ńvíy ńgwalala

Chaque année il y a une fête de la récolte *(sur - année - sur - année - fête de la récolte)*

ńvíy sə́táɗ aá kiyí mokwa [*2026* **ńvíy stáɗ aá kiyí mokwa**]

un an et demi *(année - une - avec - lune - six)*

par extension : il y a un moment, il y a pas mal de temps

ńvíya' á zhé [*2026* **ńvíya' á zé**]

Il y a pas mal de temps *(passer l'année NVI + déf. - il + inacc. - exister)*

ńvece (N) *(NVI de* **vats–** *"ranimer")* : mouvement du soufflet de forge

ńvégiɗe'e (N déf.) *(litt. "qui va vers la tête")* : vers le sommet, vers le haut

kalá á ńvégiɗe'e

Il est parti en direction du sommet *(partir - dans - sommet)*

ńvek–á–ngwáy (N comp.) *(litt. “qui passe là journée à la maison”)* [*2026* **ńvekángwáy**] : jour de repos, jour chômé

ńvéké (N) *(NVI de* **vák–** *“passer la journée”)* : journée

nga ndzáw aatsagiy tə́ ńvékə́ sə́táɗ [*2026* **nga njáw aacagiy tə́ ńvékə́ stáɗ**]

nous sommes restés chez eux une journée *(nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)*

ńvéngéleway (N) : extrémité d’une branche

na aa mə ńvéngélewiy wáf

Il est au bout de la branche. *(lui - sur - bouche + de - extrémité + de - arbre)*

balançoire à l’extrémité d’une branche, *synonyme de* **véw–vew**

á gíy ńvéngélewíy tə wáf

Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. *(il + inacc. - faire + imperf. - balançoire - dans - arbre)*

ńvevízh–tə–ndav (N comp.) *(litt. “qui a un bonnet rouge à poitrine”)* [*2026* **ńvevíztəndav**] : Alcedo quadribrachys, martin-pêcheur azuré

ńvə (N tr.) *(forme tr. du NVP de* **vá** *“donner”, litt. “le donné de”)* : image, copie

ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá

A mon image / A ton image / A l'image du père *(image + de - moi - image + de - toi - image + de - incl. - père)*

á nda ɓáláná yĭm ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ń tə húɗ gine [*2026* **á nda ɓáláná yim ápə́ kété, kété, kété, kété árə́ ńvə nə́ mán ńtə húɗ gine**]

Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre *(et - incl. + acc. - puiser + part. + p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - ventre - seulement)*

ńvədiy (N comp.) *(litt. “le donné de celui de”)* : part de

ńvədiy mávár / ńvədiy daw

une part de boule de mil / une part de mil *(part de - boule de mil - part de - mil)*

ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwíy mán á ndikəkáɗə wunə ɓa [*2026* **ńvədiy mán angayá á zá təvá skwíy mán á ndikáɗə wunə ɓa**]

Il n'y pas de part pour toi dans ce qui se passe ici *(part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose - sub. - il + inacc. - arriver + rappr. + de - dém. - nég.)*

ńvənana, ńvənta, ńvəntátata, ńvənasa, ńvənata, ńvənatay, ńvənangata, ńvənangatay *(formes comparatives des dém., litt. “le donné de c)* :

gíy ńvənaná á zhé [*2026* **gíy ńvənaná á zé**]

Il y a une maison comme celle-ci *(case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)*

wúf ńvənangatíy tə dza [*2026* **wúf ńvənangatíy tə ja**]

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne *(arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)*

ńvərkáza, vərkáza (N) : Ziziphus mucronata (Rhamnaceae) *(corr. FH)*

ńvərkázə zle (N comp.) *(litt. “Ziziphus mucronata de bœuf”)* : Ziziphus abyssinica (Rhammaceae) *(corr. FH)*

ńvidegegel (N) : tourterelle sp. (à ventre jaune, “Treron waalia” ?)

ńvíɗe (N) *(NVI de* **víɗ–** *“forger”)* : objet forgé, fonte

ńvire (N) *(NVI de* **vər–** *“être généreux”)* : générosité

ńvirem (N) [*2026* **ńvrem**] : travail en commun (pour le beau-père)

ńviy (N tr.) *(NVI de* **vá** *“donner”, litt. “le donner de”)* : don, exclusivité, domination

ńviy diy mán a wúdə ga

La part de mes enfants *(donner NVI + de - celui + de - sub. - réf.3sg. - enfants + de - pr.cop.intr.1sg.)*

súkwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńvíy mán angangə́ tə mizlen [*2026* **skwíy ńta' á wáyí ńgədasa ńvíy mán angangə́ tə mizlen**]
Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail *(chose - dém. + déf. - elle + inacc. - vouloir - nom. + détruire + tot. - donner NVI - sub. - pr.poss.1pl. - dans - travail)*

á wáyí ńvahədanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ń gíy shuwé [*2026* **á wáyí ńvahdanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ńgíy suwé**]
il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) *(il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - méchanceté)*

ńviyna (N dét.) : *cf.* **viyna**

ńviy–váy (N) [*2026* **ńviyváy**] : Herpestes sanguineus, mangouste rouge

ńvóhuɗa'a (N déf.) *(de* **vóhuɗ** *"coeur de")* : intérieur, coeur de

ń tə ńvóhuɗa'a [*2026* **ńtə ńvóhuɗa'a**]
Il est à l'intérieur *(nom. + (1985 rel. -)dans - intérieur)*

ńvokwavə́rám (N) [*2026* **ńvokwavrám**]
hanneton sp.

Vepris heterophylla (feuille utilisée pour protéger les récoltes dans un grenier)

ńvolokwam (N) : bouchée, amuse-bouche, hors d'oeuvre (petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas)

ńvurngwalam (N) *(de* **vər-** *"être généreux" et* **ngwalam** *"corne musicale")* : hanneton sp. (qui suce la fleur de gombo en saison des pluies)

ńvʉysa (N dét.) : *cf.* **vʉysa**

ńwal–waliy (N tr.) *(de* **walay** *"jeu")* [*2026* **ńwalwaliy**] *(compl.* **kə́rá, wúdaháy, gwala ...** "enfant, enfants, jeunes gens") : adolescent (entre l'enfance et l'âge adulte)

ńwand–wándár (N) *(de* **wándár** *"Ziziphus mauritania")* [*2026* **ńwandwándár**] : sorgho sp.

ńwele (N) *(NVI de* **wal–** *"s'enrichir")* : biens, richesses, aisance

ńwelə ngá á shikə́ tə mizlin wuna'a [*2026* **ńwelə ngá á skə́ tə mizlin wuna'a**]
Notre richesse vient de ce travail *(s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - venir - de - travail + de - dém. + déf.)*

tá ndzíy tə ńwelə tə́ tə giy biyháy [*2026* **tá njíy tə ńwelə tə́ tə giy biyháy**]
Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs *(ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - s'enrichir NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - chef + pl.)*

ńwere, were (N) *(NVI de* **war–** *"surveiller")* : battue, chasse aux bêtes sauvages

ndá ngwalə́ ńwerə́ tə ńtá ághala'a
Autrefois on faisait des battues ici *(incl. - délimiter + perf. - battue - dans - dém. - autrefois)*

ágíɗé ńgíy ńwerə sukwiy dák [*2026* **ágíɗé ńgíy ńwerə skwiy dák**]
On chasse les animaux (c'est le moment de chasser les animaux sauvages) *(c'est le moment de - faire NVI - chasse + de - chose + de - brousse)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84]

ńwésle (N) *(NVI de* **wásl–** *"s'agiter")* : agitation, désordre

ńweye (N) *(NVI de* **way–** *"chercher")* : recherche (de travail, d'argent)

ńwúc–wéc (N) [*2026* **ńwúcwéc**] : chaîne à grelots

ńwufe (N) *(NVI de* **wuf–** *se réjouir)* : joie, allégresse

a n dáy ná, aa ńwufe aa máríy kumba
et il partit, se réjouissant beaucoup en chemin. *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI - sur - chemin - beaucoup)*

á nə́nga' a n dó áma aa cíviɗ na aa ńwufe

et lui poursuivit son chemin dans la joie *(et - lui - et - il + acc. - aller + perf. - en avant - sur - chemin + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - se réjouir NVI)*

a n ndəha ndəv kíne aa ńwufə́ vá cíviď sukwiy ńndáy [*2026* **a n ndəha ndəv kíne aa ńwufə́ vá cíviď skwiy ńndáy**]

... et il a comblé votre coeur de joie en le nourrissant *(et - il + acc. - remplir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - se réjouir NVI - par - chemin + de - chose + de - manger NVI)*

ńwul–wula (N) [*2026* **ńwulwula**] : butte de terre (autour d'un pied de souchet, de manioc, ...)

ńwure (N) *(NVI de* **wur–** *"tourner avec une mouvette")* : premier jour de la fabrication de la bière de mil

ńwúrégáy (N) *(litt. "s'activer dans la maison")* : petit déjeuner, repas du matin

ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ďé ? [*2026* **ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ďé ?**]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? *(incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.104]

ńwur–wúrám (N) *(de* **wúrám** *"ustensile en bois")* [*2026* **ńwurwúrám**] : creux et ovoïde (en forme de pirogue)

kwá ńwur–wúrám [*2026* **kwá ńwurwúrám**]

La pierre est creuse et ovoïde *(pierre - nom. + doubl. + pirogue)*

ńwúrzhé (N) *(NVI de* **wúrzh–** *"fleurir")* [*2026* **ńwúrzé**] : floraison

ká warədə́ ńwúrzhə súkwíy mán á wúrzhé ? [*2026* **ká wardə́ ńwúrzə skwíy mán á wúrzé ?**]

Vois-tu la fleur qui fleurit ? *(tu + inacc. - voir + caus. - fleurir NVI + de - chose - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

ńyakáďə (N tr.) *(nom. +* **yá** *"enfanter" +* **-káďə** *suff. de rappr. + de)* : depuis la naissance, toute la vie, *cf.* **yá**

ńyaw–yaw (N) [*2026* **ńyawyaw**] : *cf.* **yaw–yaw**

ńyayah (N) : rumen de bœuf séché

ńyéké (N) *(NVI de* **yák–** *s'égarer)* : leurre, illusion

ńyi (N tr.) *(NVI de* **yá** *"enfanter")* : naissance

mán aavə́ mán á ńyi kárə́ ďokw, káta aa nánga' á gáw ághala'a [*2026* **mán aavə́ mán á ńyi kárə́ ďokw, káta aa nánga' á gáw ághala'a**]

Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois *(sub. - au sujet de - sub. - et - enfanter NVI + de - fils - donc - ainsi - quant à - lui - il + inacc. - faire + perf. - autrefois)*

pouvoir inné, puissance mystérieuse

ńyi ngayá á zhé [*2026* **ńyi ngayá á zé**]

C'est en ton pouvoir *(pouvoir + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister)*

á púzə́ giy dăw aa ńyi na [*2026* **á púzə́ giy daw aa ńyi na**]

Il cultive son champ de mil mystérieusement. *(il + inacc. - cultiver + perf. - case + de - mil - avec - pouvoir + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ńyi wáf (N comp.) *(litt. "l'enfantement de l'arbre")* : fruit

ńzákázambak (N) *(de* **(va)zak** *"lanière" et* **zambak** *"mélange de farine de mil et souchet")* : Lannea sp. (Anacardiaceae)

ńzakázár (N) : fourmi sp. (qui suce la bière de mil)

ńzakazúwán (N) [*2026* **ńzakazwán**] : oiseau sp. (de couleur grise, au cou noir et au bec rouge long et pointu)

ńzáy (N) *(NVI de* **zá** *"perdre")* : perte, destruction, achèvement

ńzíy kaləkáďá [*2026* **ńzíy kalkáďá**]

La fin est arrivée *(perdre NVI - tomber + rappr.)*

ńziy vayá ánasa

Ce fut la perte de l'écureuil *(perdre NVI + de - écureuil - act. + dém.)*

ńzazal (N) : rectum des animaux

ńzázəɓák (N) *(litt. “qui est comme la feuille de haricot”)* [*2026* **ńzázɓák**] : vert

mamba vert

ńzázəkaɗ (N dét.) *(litt. “qui est comme le Vitex doniana”)* [*2026* **ńzázkaɗ**] : gris

ńzárnaway (N) : ver de terre sp. (utilisé comme appât de pêche)

ndá vanə ńzárnawiy aa má á jíré á nda kaləd á yima méne [*2026* **ndá vanə ńzárnawiy aa má á jíré á nda kaldá á yima méne**]

On met le ver sur le bout de l'hameçon et on le jette dans l'eau seulement *(incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - ver de terre - sur - bouche - à - hameçon - et - incl. - tomber+loc. - dans - eau+déf. - seulement)*

ńzokwazə́lám (N) : sauterelle

ńzómóndór (N) : vulve grosse

ńzorokw (N) : Leucas martinicensis (Labiaceae)

ńzózóm (N dét.) : *cf.* **shœgú ńzózóm**

ńzúgúm–á–géɗ (N comp.) *(litt. “qui a placenta animal dans tête”)* [*2026* **ńzúgúmágéɗ**] : *parler de Mokwala* : mil rouge sp.

ńzuhwat (N) : légumes verts (feuilles à sauce prêtes à cuire, dont on a enlevé les nervures)

ńzungwama (N) : hache à manche angulaire

ńzúrdzavay (N) *(de* **zúra'a** *“droit” et* **dzavay** *“cimetière”)* [*2026* **ńzúrjavay**] : guêpe sp (aux ailes bleues, qui vit dans les cimetières)

ńzurngwazla (N) : petite sauterelle de couleur marron

ńzuwúzay (N) : Barilius loati (?, corps blanc et nageoires rouges)

ńzhehite (N) [*2026* **ńzehte**] : reste

...mán á ndəvámayí ńzhehitə wúdĭy ń tə və ga [*2026* **...mán á ndəvámayí ńzehtə wúdĭy ńtə və ga**]

(les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi *(sub. - cela+inacc. - finir+p.o.i.p.1sg. - reste+de - force - nom.+(1985 rel. -)dans - corps+de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ńzhenenem (N) [*2026* **ńzenenem**] : Hyparrhenia rufa (Poaceae)

ńzhenenim zle (N comp.) *(litt. “Hyparrhenia rufa de bœuf”)* [*2026* **ńzenenim zle**] : Nemum spadiceum (Cyperaceae)

ńzhezhew (N) *(de* **zhéw–zhewwe'e** *“sombre”)* [*2026* **ńzezew**] : ombre (créée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière)

ká payi ńzhezhew á diy ɓa [*2026* **ká payi ńzezew á diy ɓa**]

Ne te mets pas devant la lumière *(tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - ombre - dans - œil - nég.)*

ńzhœkwene (N) [*2026* **ńzœkwene**] : nostalgie, envie

ńzhœ́zhé (N) [*2026* **ńzœ́zé**] : patte droite d’un poulet (partie complémentaire de ńngwálálá, que l'on donne à la femme et aux enfants), *cf.* **ńngwálálá**

ńzlakazlə́ráts (N) [*2026* **ńzlakazlrác**] : sauterelle sp.

ńzlakazlúwák (N) [*2026* **ńzlakazlwák**] : Corchorus cf. olitorius, corète potagère (Tiliaceae)

ńzlám (N num. invar) : cinquième, *cf.* **zlám**

ńzlángáráy (N) : coup de pied (donné à la suite d'un plongeon dans l'eau)

ńzlangá–ráy (N comp.) [*2026* **ńzlangáráy**] : *cf.* **ńslangá–ráy**

ńzlangá–sák (N comp. invar) [*2026* **ńzlangásák**] : *cf.* **ńslangá–sák**

ńzlazla (N invar) *(de* **zlá** *“couper”)* : bouillie de mil germé (dàw zòm) qu’on pose sur un tombeau, avant de préparer la bière pour le dernier jour de deuil (ḿmbélə ndó)

ńzlázláw (N) : sel liquide (dernières gouttes, de moins bon goût)

ńzleɓe (N) *(NVI de* **zlaɓ–** *“protéger rituellement”)*

rite pratiqué avant de construire la maison ou avant la récolte (on met 3 pierres en triangle puis une 4è par-dessus, puis des épines, etc...)

cordelette passée autour d’un tronc d’arbre qui protège la récolte de mil alentour

action de mettre des débris dans un trou pour attirer les termites

ńzlékíɗé–pandar (N comp.) *(? +* **pandar** *“tige de mil”)* [*2026* **ńzlékíɗépandar**] : innocent, ignorant, non-impliqué

ká gíy aa ka angayá á ńzlékíɗé–pandər wunə́ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaɓə́ ɗé ? [*2026* **ká gíy aa ka angayá á ńzlékíɗépandər wunə́ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaɓə́ ɗé ?**]

Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? *(tu + inacc. - faire + imperf. - quant à - toi - pr.poss.2sg. - act. - innocent + de - dém. - comment - tu + inacc. - fut. - vouloir - homme - nom. + droit - nég. - interr.)*

yí ńzlékíɗé–pandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ? [*2026* **yí ńzlékíɗépandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ?**]

Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? *(moi - innocent + de - sans valeur - tu + inacc. - vouloir - des mains de - pr.cop.intr.1sg. - quoi)*

ńzlézléye (N) *(NVI de* **zlázláy–** *“briller”)* : brillant, luisance (effet de la transpiration)

ńzlézlə (N tr.) *(litt. “à la manière d'un bœuf”)* : nuit blanche en attendant une fête, veille de fête

á mene aa ńzlézlə ńgwalala

Il passe une nuit blanche en attendant la fête *(il + inacc. - passer la nuit - avec - nuit blanche + de - fête de la récolte)*

ńzlə́gədáwáy (N) [*2026* **ńzlə́gdáwáy**] : bégaiement

ńzləmbáɗ (N invar) : nom

ádəɓa mábə ɗǒkw, á nda vanə ńzləmbáɗ á kərə mágasə má [*2026* **ádəɓa mábə ɗokw, á nda vanə ńzləmbáɗ á kərə mágasə má**]

Après tout celà, on donne un nom à l'enfant pour de bon *(après + déf. - certes - donc - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - nom - à - fils + de - tout-à-l'heure - pour de bon)*

á ńzləmbáɗə nə́ lák, í wáya gine [*2026* **á ńzləmbáɗ nə́ lák, í wáya gine**]

Si c'est de la sauce, j'en veux *(act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - sauce - je + inacc. - vouloir + déf. - seulement)*

ńzlər–baba (N comp.) *(? +* **baba** *“corde”)* [*2026* **ńzlərbaba**] : Digitaria horizontalis (Poaceae) *(corr. FH)*

ńzlírmbete (N) : réserve, entrepôt de tiges pour le feu (situé entre la case où on moud le grain et la cruche où on conserve les restes de repas.)

ńzlíy hubat (N comp.) *(litt. “couper une corde”)* : séparation définitive entre un père et son fils (par mésentente), *cf.* **zlá, zláy, zláw**

ńzlíy kəda (N comp.) *(litt. “couper le chien”)* : rite traditionnel d’alliance, *cf.* **zlá, zláy, zláw**

ńzlózlov (N) : nage

ND

nd–, ndé, ndœ (V) : boucher une petite ouverture

í ndí veviď kwámá

Je bouche un trou de souris. *(je + inacc. - boucher + imperf. - trou + de - souris)*

ndá, nda, ndə, ndáy (Pr. pers. 1pl.incl.) : nous tous, on

ndá *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

nda aa wáf

Il y en a dans l'arbre *(incl. - sur - arbre)*

ndə tə gáy

Il y en a dans la maison *(incl. - dans - case)*

ndá pízhé [*2026* **ndá pízé**]

On cultive *(incl. + inacc. - cultiver + imperf.)*

aa ndá, aa ndáy

conclusion d'un discours rapporté : “dit-on”, “comme on dit”

aa ndá gaɗa

Dit-il (quand il s'agit d'une personne d'autorité) *(quant à - incl. - dire)*

ka páslə ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié *(tu + acc. - casser - pr.cop.intr.2sg. - quant à - incl.)*

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-on”

gədák aa ndíy aá zhengezhe [*2026* **gədák aa ndíy aá zengeze**]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse *(frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)*

nda *(suj. acc., invar.)*

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla [*2026* **á nda dó á wayam. Á nda pánká vízéw sátá. Á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla**]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai. Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer *(et - incl. + acc. - aller + perf. - à - rivière - et - incl. + acc. - laver + rappr. - minerai + de - dém. - et - incl. + acc. - construire en potopoto + tot. - colonne creuse en argile - et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - bas-fourneau)* - (ici, un fondeur de fer raconte avec emphase la découverte de la fonte par ses ancêtres)

ndə *(suj. inact.)*

á wáyí ḿmbéɗé ásaɓíy ginə́ bă, ndə́ gəsdá á giy báy [*2026* **á wáyí ḿmbéɗé ásaɓíy ginə́ ba, ndə́ gəsdá á giy báy**]

S'il ne veut plus prêter serment, qu'on l'emmène chez le chef *(il + inacc. - vouloir - jurer NVI - ne plus - seulement - même - incl. + inact. - saisir + loc. - à - case + de - chef)*

aváy ndə da gátə́ mótókun ɓa

Qu'on ne leur crée pas de souci ! *(inj. [que !] - incl. + inact. - hyp. - faire + part. + p.o.i.3pl. - souci - nég.)*

ndá *(invar.)*

“y compris”, “le groupe de”

ndá bábə́ tá shíké [*2026* **ndá bábə́ tá ské**]

Le père et son groupe arrivent *(incl. - père - ils + inacc. - venir)*

nga aa ndá ká

Moi avec toi et ton groupe *(nous - avec - incl. - toi)*

...aa səm nga aa ndá ndohíy mán ngá do aa ndá tá

... à l'endroit où je suis avec mes compagnons de route *(sur - lieu + de - nous - avec - incl. - homme + pl. - sub. - nous + inacc. - aller + perf. - avec - incl. - eux)*

á ndohíy mán nga aa ndá tə sá á ta gəsámayi ráy

et mes compagnons m'ont pris la main *(et - homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém. - et - ils + acc. - saisir + p.o.i.p.1sg. - main)*

á zhe aa ndá ngá [*2026* **á ze aa ndá ngá**]

Il est (était) avec nous *(il + inacc. - exister - avec - incl. - nous)*

kərə máməhiy gə́ ḿmokwa wuna tá shike aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [*2026* **kərə máməhiy gə́ ḿmokwa wuna tá ske aa ndá yé á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá**]

Mes six frères que voici viennent avec moi et je vais chez cet homme avec eux *(fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - nom. + six - dém. + déf. - ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi - et - nous + acc. - aller + perf. - dans - case + de - homme + de - dém. - avec - incl. - eux)*

exclusivement

ndá bábá, aa mámá

Le père et la mère exclusivement *(incl. - père - avec - mère)*

á nda víy ndá kúɗéc, aá giɗ və ngun na

on peut lui mettre des testicules et son pénis lui-même. *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. - incl. - testicule - avec - tête + de - corps + de - pénis + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndáy, nduway *(pr. cop.intr.)*

après un verbe à la forme fond. : nous tous (conjugaison pronominale)

á nda də ndíy á ngwáy

et on s'en alla à la maison *(et - incl. + acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - à - case)*

ń hwókwanə ndáy [*2026* **ńhwókwanə ndáy**]

Fuyons ! *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)fuir + inj.1pl. - pr.cop.intr.incl.)*

ndá warəda Kwálamba langa ɗokwá á nda háy nduway [*2026* **ndá warda Kwálamba langa ɗokwá á nda háy nduway**]

Dès qu'on voit Naïf, on s'enfuit *(incl. + inacc. - voir + caus. + tot. - Naif - aussitôt - donc - et - incl. + acc. - courir - pr.cop.intr.incl.)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : notre, nos (à nous tous)

á nda tsókwanə́ ńteweshə giɗ ndáy [*2026* **á nda cókwanə́ ńtewesə giɗ ndáy**]

Parlons de nos affaires *(et - incl. + acc. - parler + inj.1pl. - ruiner NVI + de - tête + de - pr.cop.intr.incl.)*

huɗ ndíy n ndəhá'á

Nous avons le ventre plein. *(ventre + de - pr.cop.intr.incl. - il + acc. - remplir + passif)*

ndá, ndáy, ndáw (V) : manger

á nda taká mávər aa ɓóku sá á nga ndíya télé

On prépare la boule de mil avec cette chèvre et on mange le tout. *(et - incl. + acc. - cuire + rappr. - boule de mil - sur - chèvre + de - dém. - et - nous + acc. - manger + imperf. + déf. - tout)*

ádəɓá mán á ndáw sukwiy ńndáy, a n ngwátsə́ wúɗiy na [*2026* **ádəɓá mán á ndáw skwiy ńndáy, a n ngwácə́ wúɗiy na**]

Après avoir pris de la nourriture, il retrouva ses forces *(après - sub. - il + inacc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - et - il + acc. - trouver + perf. - force + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndándaká mávər na

Il a bien mangé sa boule de mil. *(manger + manger + rappr. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

nga ndánə́ mándíy ávə́ diy gine

Contentons-nous de manger un peu plus d'herbe pour le moment *(inj.1pl.duel - manger + part. + p.o.i.3sg. - fourrage - en plus - pour le moment - seulement)*

démanger

á ndiye aa va

Ca me démange *(il + inacc. - manger + p.o.d.1sg. - sur - corps)*

brûler, consumer, détruire

…á ndáw aa páts bă, á ndáw aá vəď bə ďokwá, másláwudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na [*2026* **…á ndáw aa pác ba, á ndáw aá vəď bə ďokwá, másláwdə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na**]

…qu'elle brûle la nuit, qu'elle brûle le jour, si tu as un voisin, il crie “la maison brûle” *(il + inacc. - manger + perf. - avec - jour - même - il + inacc. - manger + perf. - avec - nuit - même - donc - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)*

user

kwá á ndíy maslaka

La pierre use le vêtement. *(pierre - elle + inacc. - manger + imperf. - vêtement)*

á ndaká və tə ńguzl–gúzlár, ká ngátsəká tə ńguzl–gúzlər ahuwa ? [*2026* **á ndaká və tə ńguzlgúzlár, ká ngácká tə ńguzlgúzlər ahwa ?**]

Elle se serait usée dans un fossé, où l'as-tu trouvée dans un fossé ? *(elle + inacc. - manger + rappr. - corps - dans - fossé - tu + inacc. - trouver + rappr. - dans - fossé - où)*

ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákədá á ndədámə sə́ má [*2026* **ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákdá á ndədámə sə́ má**]

On martèle la houe que la terre a usée *(incl. + inacc. - marteler + tot. - houe + de - tout-à-l'heure - sub. - terre - elle + inacc. - manger + surach. + de - dém. - maintenant)*

profiter, exploiter, bénéficier (faire des bénéfices)

á ta ndíy sukwiy ngayí kə́lá [*2026* **á ta ndíy skwiy ngayí kə́lá**]

Et ils font du bénéfice sur ton travail alors *(et - ils + acc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sans faute)*

devenir

i pə́za daw gá, á ndə ná á gwadáfá

J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir *(je + acc. - cultiver + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)*

enlever, extraire, ôter (des parties mauvaises)

á ka ndakáďíy ńmbəɓiya' áwúda təva'a

Et tu en extrais les mauvaises *(et - tu + acc. - manger + rappr. - nom. + être bien + nég. + déf. - dehors - parmi + déf.)*

– dáy *(“œil”)* : éblouir, briller, *voir aussi* **ńndíy–diy–yam**

á ndíy díy ára giy tólá

Elle est éblouissante comme une maison en tôle *(elle + inacc. - manger + imperf. - œil - comme + déf. - case + de - tôle)* - (compliment à une jeune fille)

á yĭm (a n) ndáw díy á vaya a n gaďa [*2026* **á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gaďa**]

Un éclair brilla et l'écureuil se dit *(et - éclair - et - il + acc. - manger + perf. - œil - et - écureuil - et - il + acc. - dire)*

– á géď *(“dans tête”)* : *tr. ind.* : persuader, convaincre

mə ná á ndatá á géď

Ils sont convaincus par ses paroles *(parole + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête)*

ndaɓ–, ndeɓe, ndoɓa (V) *(compl.* **va** “corps”) : grossir

í ndeɓə́ vá

Je grossis *(je + inacc. - grossir + imperf. - corps)*

ndaď–, ndeďe, ndoďa (V intr. et pr.) : s’enlaidir, se déformer

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : contrer, détruire le poison “dèrè” en obligeant celui qui l’a à prendre d’autres graines en main

derə n ndaďá'á

Le poison est contré *(poison - il + acc. - contrer + passif)*

ndáfətama (N Qualité) [*2026* **ndáftama**] : femme de forte corpulence

ndáh–, ndéhé, ndóhwá (V) : *vannerie* : coudre un panier en écorce (avec une alène, on passe l'écorce autour des brins de paille assemblés)

chicoter, fouetter avec un martinet

i ndáhədə́ kárá á haɗ [*2026* **i ndáhdə́ kárá áhaɗ**]

J'ai chicoté l'enfant *(je + acc. - chicoter + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ń vakínə́ cívíɗ aa ńndéhə́ ndu wunə́ wá ? [*2026* **ńvakínə́ cívíɗ aa ńndéhə́ ndu wunə́ wá ?**]

Qui vous a autorisés à fouetter cet homme ? *(nom. + (1985 rel. -)donner + tot. + p.o.i.2pl. - chemin - au sujet de - fouetter NVI - homme + de - dém. - qui)*

ndál–, ndélé, ndólá (V) : se terminer, s'arrêter, se dissiper

kas ndá ga aapa a n ndálə nə́ mé ?

Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? *(alors - incl. + inacc. - faire - là-dessus - et - elle + acc. - finir - pr.cop.intr.3sg. - comment)*

Kuliy–Vatasl a n gaɗana : "Kərə ngayi n ndála ḿpatakə bábə mámə nə diy ɓay" [*2026* **KuliyVatasl a n gaɗana : "Kərə ngayi n ndála ḿpatakə bábə mámə nə diy ɓay"**]

Kuliy-Vatasl lui dit : "ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel" *(Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)*

– va *("corps")* : respecter, honorer en fin de vie

ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, súkwíya' ámbəɓay [*2026* **ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, skwíya' ámbəɓay**]

C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal *(act. + sub. - incl. + inacc. - finir + imperf. - corps - nég. - dans - pays + de - dém. - donc - chose + déf. - mauvais)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.66]

ndáləkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **ndálkáɗá**] : cesser de, avoir de cesse de

kwa aa páts, kwa aá vǎɗ, i ndáləká ńviy mayá á ndawá–ndawú təvá kínə ɓa [*2026* **kwa aa pác, kwa aá vaɗ, i ndálká ńviy mayá á ndawá ndawú təvá kínə ɓa**]

nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. *(indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - je + acc. - cesser + rappr. - donner NVI + de - intelligence - à - doubl. + qui - parmi - vous - nég.)*

ndáləd–, ndélədə, ndóləda (causatif) [*2026* **ndáld–, ndélde, ndólda**] : accomplir, achever définitivement

ndalaləka'a, ndalaləkˆ–ləkka'a, ndelelike'e, ndelelikˆ–likke'e (A) *(de* **ndelek** *"calebasse")* [*2026* **ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e**] : sphérique

ńshengelík ndá ga nə́nga ndelelike'e [*2026* **ńsengelík ndá ga nə́nga ndelelke'e**]

La marmite à viande, on la fait en forme de sphère *(marmite à viande - incl. + inacc. - faire + tot. - lui - sphérique)*

ndáləpánga'a, ndáləpáng–pánnga'a, ndélípénge'e, ndélípéng–pénnge'e (A) [*2026* **ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpénge'e, ndélpéngpénge'e**] : plat (pour un crâne)

ndapa'a, ndapˆ–ndappa'a (A) [*2026* **ndapa'a, ndapndapa'a**] : *cf.* **ndepe'e**

ndár–, ndéré, ndórá (V) : brûler du charbon de bois, cuire une poterie

á nda vədá á vogwa. N dá ndórá ámba

Puis on le met dans le feu. S'il cuit, c'est qu'il est bon *(et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - feu - il + acc. - fut. - cuire + perf. - c'est bien)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.7-8]

á ndára bə n za ndára kaɓíy ɗŏkw, kaləkáɗá [*2026* **á ndára bə n za ndára kaɓíy ɗokw, kalkáɗá**]

Il cuit même le tout, il n'a pas encore tout cuit qu'il est venu *(il + inacc. - brûler + tot. - même - il + acc. - encore - cuire + tot. - ce n'est pas - donc - tomber + rappr.)*

á nda ndárəká vángə sátá [*2026* **á nda ndárká váng sátá**]

Et on a brûlé ce charbon de bois. *(et - incl. + acc. - brûler + rappr. - charbon de bois + de - dém.)*

figuré : dégoûter, faire honte, faire pitié

í ndáraná á ndó

Je dégoûte tout le monde *(je + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme)*

tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahəme ? [*2026* **tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahme ?**]

Pourquoi provoquent-ils du dégoût chez certains ? *(ils + inacc. - brûler + tot. + p.o.i.3pl. - sur - oeil - à - homme + pl. - autre + pl. - pourquoi)*

ndas–, ndeshe, ndosa (V) [*2026* **ndas–, ndese, ndosa**] : propager, répandre

í ndeshə́ má á haɗ [*2026* **í ndesə́ má áhaɗ**]

Je répands la nouvelle *(je + inacc. - répandre + imperf. - parole - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndása'a, ndás–ndássa'a, ndéshe'e, ndésh–ndésshe'e (A) [*2026* **ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e**] : fixement

diy nə́ ndéshe' aa dálá [*2026* **diy nə́ ndése' aa dálá**]

Il fixe l'argent. *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - fixe - sur - argent)*

ndats–, ndece, ndotsa (V) [*2026* **ndac–, ndece, ndoca**] : couper, pincer (la langue entre les dents, un doigt dans une porte)

í ndecə́ néné

Je me coupe la langue *(je + inacc. - couper + imperf. - langue)*

ndav (N) : poitrine

a i lámáná á ndəv na aavə́ná

Et je lui frotte la poitrine avec *(et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela)*

corpulence, “bedaine”

mán ndu ndəv bə ɗokw, ámbəɓiy aa ndəv ná, á wáyí ńvínéhe [*2026* **mán ndu ndəv bə ɗokw, ámbəɓiy aa ndəv ná, á wáyí ńvínéhe**]

Si c'est un homme corpulent, le comprimer est mauvais, il risque de vomir. *(sub. - homme + de - poitrine - même - donc - mauvais - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - vomir NVI.)*

“souffle”

pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam [*2026* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam**]

La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair *(beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

á shefə́ tə ndəv tə ndav [*2026* **á sefə́ tə ndəv tə ndav**]

Il agonise *(il + inacc. - respirer + imperf. - dans - poitrine - dans - poitrine)*

milieu, centre, coeur d’un objet

gádə tsə́láwu nə́ tə ndav [*2026* **gádə cə́láwu nə́ tə ndav**]

Le bâton se casse net par le milieu *(bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)*

n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngátsá ɓáy [*2026* **n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngácá ɓáy**]

Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace *(il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.65-66]

á ta vosə́ və́ tə ndəv ndomadzá á ta tsíy láláw [*2026* **á ta vosə́ və́ tə ndəv ndomajá á ta cíy láláw**]

et ils se sont précipités au milieu des gens pour crier *(et - ils + acc. - avancer vite + perf. - corps - dans - poitrine + de - homme - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cri)*

“i” á zhí tə ndəv ndá “l” aa “m” [*2026* **“i” á zí tə ndəv ndá “l” aa “m”**]

il y a un i entre le l et le m *(i - il + inacc. - exister - dans - milieu + de - incl. - l - et - m)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

calme, confiance, assurance, courage

á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ sukwiy ńndíy ávasa'a [*2026* **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ skwiy ńndíy ávasa'a**]

et tous reprirent courage et s'alimentèrent également. *(et - homme - tous - et - ils + acc. - attacher + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - prendre + perf. - chose + de - manger NVI - aussi)*

wa fáw ndəv kíné

Retrouvez votre calme *(inj.2pl. - mettre + perf. - poitrine + de - pr.cop.intr.2pl.)*

gəsa ndəv ngayí zúra'a !

Courage ! *(saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)*

mámə ná á pánə́ ndəv ápa

Sa mère le rassure *(mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - poitrine - là-dedans)*

colère, inquiétude

mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy [*2026* **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]

si ça te met en colère, entrons dans la maison *(sub. - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - sur - poitrine - nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - dans - case)*

ndəv á dzánə́ kumbá [*2026* **ndəv á jánə́ kumbá**]

Il est très bouleversé *(poitrine - il + inacc. - chauffer + part. + p.o.i.3sg. - beaucoup)*

ká gáw ndəv ɓay

Ne te fais pas de bile. *(tu + inacc. - faire + perf. - poitrine - nég.)*

ń dzana aa ndə̌v mé ? [*2026* **ńjana aa ndəv mé ?**]

Qu'est-ce qui le met en colère ? *(nom. + (1985 rel. -)chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - poitrine - quoi)*

attention

i cœ aa ndə̌v kumbə ɓa [*2026* **i cœ aa ndəv kumbə ɓa**]

Je ne fis pas trop attention *(je + acc. - prendre + perf. - sur - poitrine - beaucoup - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ndəv géɗ (N comp.) *(litt. “poitrine de la tête”)* : zénith, midi, sommet

páts tə ndəv géɗ [*2026* **pác tə ndəv géɗ**]

Le soleil est au plus haut *(soleil - dans - poitrine + de - tête)*

aá ndə̌v sə́táɗ *(litt. “avec poitrine unique”)* [*2026* **aá ndəv stáɗ**] : du fond du cœur, sans hésiter, sans aucun doute

á shidenə gíɗ aá ndəv nə́ sə́táɗ [*2026* **á sidenə gíɗ aá ndəv nə́ stáɗ**]

il le remercie sincèrement *(elle + inacc. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - tête - avec - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - une)*

ndáw (V) : *thème perfectif de* **ndá**

ndaw–, ndewe, ndawa (V) : bloquer, attraper en vol

í ndewú kwa

Je bloque la pierre. *(je + inacc. - bloquer + imperf. - pierre)*

au jeu de petits cailloux **daw** : rattraper en l’air

í ndewú daw

Je rattrape le caillou-maître *(je + inacc. - bloquer + imperf. - caillou-maître)* - (le jeu de “daw” est équivalent au jeu d'osselets. Après avoir ramassé un ou plusieurs cailloux étalés par terre, on doit rattraper au vol le caillou-maître,)

ndawa (Pr. interr.) *(pl.* **ndíyawa**) : qui

ndawá á ndú mán á də ná á mbúrukw sə́ wá ?

Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? *(qui - act. - homme - sub. - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - étranger + de - dém. - qui)*

á gaɗayi “Í dé á ngwáz á giy ndawu ɓa”

Elle me dit “Je ne vais me marier chez personne” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - aller + imperf. - à - femme - à - case + de - qui - nég.)*

ndawá á ń vəká á bíy wá ? [*2026* **ndawá á ńvəká á bíy wá ?**]

Qui t'a établi comme chef ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)*

ndíyawá á ndíyi mizlin sə́ wá ? [*2026* **ndíyawá á ndiy mizlin sə́ wá ?**]

Qui sont ces travailleurs ? *(qui + pl. - act. - gens + de - travail + de - dém. - qui)*

ndawá–ndawa *(litt. “qui-qui”)* [*2026* **ndawá ndawa**] : chacun

télé sukwiy tə́nga mán a ndawá–ndawú télé [*2026* **télé skwiy tə́nga mán a ndawá ndawú télé**]

Tous leurs biens étaient mis en commun *(tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)*

kwá ndawá–ndawa aa wúɗiy ná [*2026* **kwá ndawá ndawa aa wúɗiy ná**]

chacun selon ses moyens *(indéf. - doubl. + qui - avec - force + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndáy (Id.) : gifler (du plat de la main), *voir aussi* **táy, sláy**

ndáy (Pr. incl.) : *cf.* **ndá**

ndáy, ndíy (V) : *thème imperfectif de* **ndáy**

ndáya'a, ndáy–ndáyya'a, ndéye'e, ndéy–ndéyye'e (A) [*2026* **ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e**] : blanc immaculé, éblouissant

ndazl–, ndezle, ndozla (V) : regarder, guetter, observer de près

sən ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiy mámatsa'a [*2026* **sən ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiy mámaca'a**]

La chose de tout-à-l'heure a sûrement observé leur maison avant de rentrer chez elle *(sûr ! - incl. + inacc. - observer + tot. - case + de - pr.cop.intr.3pl. - et - elle + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case - quant à - chose + de - tout-à-l'heure)*

mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mábă, á dé á ngwáz méne, kileng nasə sa á mətsíy ásaɓay [*2026* **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne, kleng nasə sa á məcíy ásaɓay**]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle va se marier normalement, l'affaire est close, elle ne meurt plus *(sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fille + déf. - c'est vrai ! - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - seulement - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)*

ndazliy vogwa (N comp.) *(? +* **vogwa** *"feu")* : braises

ndé, ndí (V) : *thème imperfectif de* **nd–**

ndeɓe (V) : *thème imperfectif de* **ndaɓ–**

ndece (V) : *thème imperfectif de* **ndats–**

ndeɗe (V) : *thème imperfectif de* **ndaɗ–**

ndegerih–ndegerihhe'e (A) [*2026* **ndegerihndegerihe'e**] : en croissance, en développement (pour un jeune plant)

ndéhé (V) : *thème imperfectif de* **ndáh–**

ndehélíme'e (A) : sensation de manque, "goût de trop peu" (plus intense que ndéhém-ndéhémmè'è)

ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa

Cà me laisse une sensation de manque dans la gorge *(sensation de manque - quant à - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - faire + imperf. - là-dessus)*

ndéhém–ndéhémme'e (A) [*2026* **ndéhémndéhéme'e**] : irrésistible, pressant, impérieux (pour une envie d'aliment)

zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhém–ndéhémme' aapa [*2026* **zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhémndéhéme' aapa**]

J'ai un besoin irrésistible de viande *(viande - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg. - irrésistible - là-dessus)*

ndehicek– (V déf.) *(de* **cekecek** *"tout" ?)* [*2026* **ndehcek–**]

avec suff. de rappr. **–káɗá** : s'approprier, ramasser tout

avec suff. loc. **–da** : distribuer, donner tout

ndéhím–ndéhímme'e (A) [*2026* **ndéhímndéhíme'e**] : larmoyant, coulant (pour des traces de larmes)

na aá kuɗa aa díy ndéhím–ndéhímme'e [*2026* **na aá kuɗa aa díy ndéhímndéhíme'e**]

Il a des traces de larmes sur le visage *(lui - avec - pleurs - sur - visage - larmoyant)*

ndekílwéɗ (N) : délation, dénonciation, rapportage

ndu wuná á gíy ndekílwéɗ

Celui-ci est un rapporteur *(homme + de - dém. - il + inacc. - faire + imperf. - rapportage)*

ndélé (V) : *thème imperfectif de* **ndál–**

ndelek (N) *(pl.* **ndelékáy, ndelékiyháy**) : calebasse-louche, louche

á nda ta mávár : kéléhíď á zhé, ndelik á zhé [*2026* **á nda ta mávár : kéléhíď á zé, ndelik á zé**]

Et on prépare de la boule de mil : il y a un petit bol, il y a une louche *(et - incl. + acc. - cuire + tot. - boule de mil - petit bol - il + inacc. - exister - louche-calebasse - il + inacc. - exister)*

ndelik diy sák (N comp.) *(litt. "louche de l'œil de la jambe")* : rotule

ndelelike'e (A) [*2026* **ndelelke'e**] : *cf.* **ndalaləka'a**

ndélípénge'e (A) [*2026* **ndélpénge'e**] : *cf.* **ndáləpánga'a**

ndender (N) : *ancien* : objet précieux, parure brillante (accrochée à la ceinture)

ŋgidimel–mel á dəɓá ára ndender [*2026* **ŋgidimelmel á dəɓá ára ndender**]

Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse *(nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?)*

ndepe'e, ndep–ndeppe'e, ndapa'a, ndap–ndappa'a (A) [*2026* **ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a**] : plat (pour une rocher, un crâne)

ndéré (V) : *thème imperfectif de* **ndár–**

ndére'e, ndér–ndérre'e (A) [*2026* **ndére'e, ndérndére'e**] : couramment, résolument, fermement

nderenə–vogwa (N comp.) *(? +* **vogwa** *"feu")* [*2026* **nderenəvogwa**] : Coreopsis borianiana (Asteraceae - Composées)

ndérə–dáy (N) *(litt. "brûle l'œil")* [*2026* **ndérədáy**] : chérie, bien-aimée

ndeshe (V) [*2026* **ndese**] : *thème imperfectif de* **ndas–**

ndéshe'e, ndésh–ndésshe'e (A) [*2026* **ndése'e, ndésndése'e**] : *cf.* **ndás–ndássa'a**

ndewe (V) : *thème imperfectif de* **ndaw–**

ndéwe'e, ndéw–ndéw–ndéwwe'e (A) [*2026* **ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e**] : légèrement, rapidement (pour un enfant qui court)

á híy ndéw–ndéw–ndéwwe'e [*2026* **á híy ndéwndéwndéwe'e**]

Il court avec légèreté *(il + inacc. - courir + imperf. - légèrement)*

ndewéshíme'e, ndewéshím–shímme'e (A) [*2026* **ndewésme'e, ndewésímsíme'e**] : beau, harmonieux (pour un visage)

ndéye'e, ndéy–ndéyye'e (A) [*2026* **ndéye'e, ndéyndéye'e**] : *cf.* **ndáya'a**

ndezle (V) : *thème imperfectif de* **ndazl–**

ndə (V) : *forme transitive impliquée de* **ndá**

ndəd–, ndide, nduda (V) *(caus. de* **ndá** *"manger")* : transformer en, rendre

á ngwázə sa a n vədá á haď. A n ndədə́ və na aa durukw tambak [*2026* **á ngwáz sa a n vədá áhaď. A n ndədə́ və na aa durukw tambak**]

La femme le pose par terre. Et il se transforme en bélier *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)*

zhígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza [*2026* **zígíléhíy tá ndədká və ta aa ndomaja**]

Les dieux se sont transformés en hommes *(dieu + pl. - ils + inacc. - manger + caus. + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - en - homme)*

á ńwéďə́ diy ńsíy–diy sa' a n ndədiye aa maďazlíy méne [*2026* **á ńwéďə́ diy ńsíydiy sa' a n ndədiye aa maďazlíy méne**]

Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle *(et - éclairer NVI - œil + de - éclair + de - dém. + déf. - et - il + acc. - manger + caus. + p.o.d.1sg. - en - aveugle - seulement)*

ndəďək–, ndiďike, nduďukwa (V) *(de* **ndá** *"manger")* : avaler

í ndiďikə́ mádzəf mán ká vaye [*2026* **í ndiďikə́ májəf mán ká vaye**]

J'avale le médicament que tu me donnes *(je + inacc. - avaler + imperf. - médicament - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg.)*

ndəgəma'a, ndəgəm–ndəgəmma'a (A) [*2026* **ndəgəma'a, ndəgəmndəgəma'a**] : approbateur, acquiesçant (pour un hochement de tête)

á mbəɗəkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine [*2026* **á mbəɗkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine**]
Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur *(il + inacc. - répondre + rappr. + p.o.i.1sg. - là-dessus - approbateur - avec - tête - seulement)*

á gíy gíɗ ndəgəm–ndəgəmma'a [*2026* **á gíy gíɗ ndəgəmndəgəma'a**]
Il fait un hochement de tête approbateur. *(il + inacc. - faire + imperf. - tête - approbateur)*

ndəh–, ndihe, nduhwa (V) : *tr.* : remplir, combler

ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə mámatsa [*2026* **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə mámaca**]
Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibre de tout-à-l'heure *(ils + acc. - remplir + tot. - corbeille - ils + acc. - remplir + tot. - grand sac - ils + acc. - remplir + tot. - sac en fibre + de - tout-à-l'heure)*

zúm n ndəhá tə tetə́ kumbə́ kumbá á Kwálamba a n zúrɗá
La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête *(bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)*

“dó á ka dá bərzləkáɗíy á ka ndəhdá á wuv daw ngaya”
“Va en arracher des branches et remplis-en ton grenier” *(aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - arracher + rappr. - et - tu + acc. - remplir + loc. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ndá dá ndəha zlə́rɗiy dza [*2026* **ndá dá ndəha zlə́rɗiy ja**]
On comblera la vallée *(incl. + inacc. - fut. - combler + tot. - lieu ombragé + de - montagne)*

ndəv gə n ndəhá' aa ńwufe
mon coeur est plein de joie. *(poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - se réjouir NVI)*

intr. ou pr. : mûrir

ndəh ndəh ndəh (Adv.) : complètement

ndəlkəɗ–kəɗɗa'a (A) [*2026* **ndəlkəɗkəɗa'a**] : émoussé, non affûté

gwísh ndəlkəɗ–kəɗɗa'a [*2026* **gwís ndəlkəɗkəɗa'a**]
La lame du couteau est émoussée. *(couteau - émoussé)*

ndərat–, ndirete, ndurota (V) : *synonyme de* **ndiret–**

ndə́rba (N) : fouet, chicotte en cuir de bœuf

á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba [*2026* **á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]
Elle balance les hanches comme une chicotte *(elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)*

ndə́rɓ–, ndírɓé, ndúrɓá (V) : enduire, couvrir de potopoto le sol d’une case ou les bois d’un plafond

í ndírɓə́ huɗ giy ga
Je couvre de potopoto le sol de ma maison *(je + inacc. - couvrir + imperf. - ventre + de - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndə́rɗ–, ndírɗé, ndúrɗá (V) : tendre, tirer, étendre

í ndírɗə́ hubat
Je tire sur la corde *(je + inacc. - tirer sur + imperf. - corde)*

ndə́rɗa riy ngaya
Etends la main *(étendre + tot. - main + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ká ndírɗə́ vá, ká ndu wuɗə́r ɗé ?
Tu t'étires, serais-tu paresseux ? *(tu + inacc. - étirer + imperf. - corps - toi - homme + de - paresse - interr.)*

ndərɗá, ndərɗáy, ndərɗáw (V) : mélanger deux aliments dans la bouche, manger en même temps deux aliments, *synonyme de* **fərɗá**

í ndərɗíy mávár, aa kíléf

Je mange en même temps boule de mil et poisson *(je + inacc. - mélanger + imperf. - boule de mil, - avec - poisson)*

ndárəh–ndárəhha'a (A) [*2026* **ndárh ndárha'a**] : en vain, pour rien, malgré tous les efforts

Í gúvéle ndárəh–ndárəhha'a [*2026* **Í gúvéle ndárh ndárha'a**]

Je cherchais en vain *(je + inacc. - rechercher + imperf. + déf. - (1985 en vain) - (2026 en vain - en vain))* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

ndárh–, ndírhé, ndúrhwá (V) : transporter

á mazawul sa a n ndárhədá zlúwuɗ ná á ngwáy

Et ce bouc transporte sa viande chez lui *(et - bouc + de - dém. - et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)*

ndárts–, ndírce, ndúrtsá (V) [*2026* **ndárc–, ndírce, ndúrcá**] : desserrer, distendre, défaire (des liens, une corde, un fil)

í ndírcə hubat

Je distends une corde *(je + inacc. - distendre + imperf. - corde)*

ndártsátsátsa'a, ndírcécéce'e (A) *(de* **ndárts-** *“défaire une corde”)* [*2026* **ndárcácáca'a, ndírcécéce'e**] : soudainement, tout d’un coup (pour un groupe qui se disperse)

wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e

Les enfants se dispersent soudainement *(enfants - ils + inacc. - courir - pr.cop.intr.3pl. - soudainement)*

ndərzl–, ndirzle, ndurzla (V) : tourner, mélanger, brasser la boule de mil en cours de cuisson

í ndirzlə́ ɗaf

Je pétris la boule de mil *(je + inacc. - pétrir + imperf. - boule de mil)*

ayí ndərəzl–ndərəzl–ndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə́ vogwa [*2026* **ayí ndərəzlndərəzlndərzla méné. Ayi n ndərzlá mé ce : pánə́ vogwa**]

alors brasse brasse brasse-la seulement. Quand elle est bien remuée, augmente un peu le feu *(alors - doubl. + brasser + tot. - seulement - puis - elle + acc. - brasser + passif - cette fois - interr. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.12]

maîtriser, dominer (un sujet)

ndohíy ń ndərzla dáyi Máfá teɗeɗe'e [*2026* **ndohíy ńndərzla dáyi Máfá teɗeɗe'e**]

Des gens qui maîtrisent parfaitement la langue mafa *(homme + pl. - (1985 nom. + (1985 rel. -)maîtriser + tot.) - (2026 rel. + maîtriser + tot.) - langue + de - mafa - parfaitement)*

ndəv–, ndívé, ndúvá (V) : achever, finir

á ta ndívə́ viyí təpa /… ném á viya a n ndívé

pour qu'ils y passent la fin de la saison des pluies. /… jusqu'à la fin de la saison des pluies *(et - ils + acc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-dedans - jusque - et - saison des pluies - et - elle + acc. - finir + imperf.)*

wúdə Kədádíy á zhé á ndívə ɓay [*2026* **wúdə Kədádíy á zé á ndívə ɓay**]

Les enfants de CHIEN étaient innombrables *(enfants + de - Chien + pl. - il + inacc. - exister - il + inacc. - finir + imperf. - nég.)*

a n ndəvámanə́ súkwíy áwúda télé á gəlakay [*2026* **a n ndəvámanə́ skwíy áwúda télé á gəlakay**]

Et ils lui mettent tous ses biens dehors, au singe *(et - il + acc. - finir + p.o.i.p.3sg. - chose - dehors - tous - à - singe)*

ndəvd–, ndívde, ndúvda (causatif) :

í ndəvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na [*2026* **í ndəvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwáz na**]

En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme *(je + inacc. - finir + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndəv, ndə̌v (N) [*2026* **ndəv, ndəv**] : *forme de* **ndav** *en contexte*

ndəvál (N invar) : marteau de forgeron en fer, sans manche

ndá víɗe' aa ndəvál, mán á nda teslə́ súkwíy aavə́ná [*2026* **ndá víɗe' aa ndəvál, mán á nda teslə́ skwíy aavə́ná**]

On en forge un marteau, avec lequel on affûte les objets *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - marteau - sub. - et - incl. + acc. - aiguiser + imperf. - chose - avec lui)*

ndəvál



enclume de petite taille

ndí (V) : *forme de* **ndé** *en contexte*

ndi (V) : *forme transitive impliquée de* **nd–**

ndiß–, ndiße, ndʉße (V) : *synonyme de* **niß–**

aváy vongúm á ndißəkaɗá á sák ahungwa ahungú ba [*2026* **aváy vongúm á ndißkaɗá á sák ahngwa ahngú ba**]
Que les abeilles en (du mil) collent à leurs pattes n'importe où *(inj. [que !] - abeille - il + inacc. - coller + rappr. - à - pied - où - où - même)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.70]

ndíßéc–, ndíbécé, ndúßœcé (V) : *synonyme de* **níbéc–**

ndíc–ndícce'e (A) [*2026* **ndícndíce'e**] : très serré

ndiɗ–, ndiɗe, ndʉɗe (V) : forcer à entrer, introduire de force
í ndiɗə́ mávər á má á kərá
Je force l'enfant à manger de la boule de mil. *(je + inacc. - forcer + imperf. - boule de mil - dans - bouche - à - fils)*

ndíɗ ndíɗ ndíɗ (A) : déchirant, affreux (pour un cri de détresse)
á tsíy láláw ndíɗ–ndíɗ–ndíɗɗe'e [*2026* **á cíy láláw ndíɗndíɗndíɗe'e**]
Il pousse un cri déchirant *(il + inacc. - frapper + imperf. - cri - déchirant)*

ndiɗike (V) : *thème imperfectif de* **ndəɗək–**

ndihe (V) : *thème imperfectif de* **ndəh–**

ndik–, ndike, ndʉkwe (V) : arriver
á ta ndike aa səm ngiɗə́ mán yĭm á zhe aapa [*2026* **á ta ndike aa səm ngiɗə́ mán yim á ze aapa**]
et ils arrivent à un point d'eau. *(et - ils + acc. - arriver + imperf. - sur - lieu + de - autre - sub. - eau - il + inacc. - exister - là-dessus)*

mán tá ndiké, tá ngátsətə́ təpə ɓa [*2026* **mán tá ndiké, tá ngáctə́ təpə ɓa**]
Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas *(sub. - ils + inacc. - arriver + imperf. - ils + inacc. - trouver + p.o.d.3pl. - là-dedans - nég.)*

nánga sá á súnə́ súkwíy ń ndikəkáɗə ɓa [*2026* **nánga sá á súnə́ skwíy ńndikáɗə ɓa**]
Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé *(lui + de - dém. - il + inacc. - connaître + perf. - chose - nom. + (1985 rel. -)arriver + rappr. - nég.)*

pak–pak aa ná ndikəkakíné ává [*2026* **pakpak aa ná ndikakíné ává**]
Il vous arrive dessus par surprise *(subitement - quant à - lui - arriver + rappr. + p.o.i.2pl. - parmi)*

terminer, achever une tâche, réaliser
a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*2026* **a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]
Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

ndikəd–, ndikəde, ndʉkude (causatif) [*2026* **ndikd–, ndikde, ndʉkde**] : porter à destination, faire rejoindre, mettre en contact

ká ndikədə́ sotúkw aa giƈ hákədá áaɓay. Ká tsapa tə gíƈe' aa wújeƈ [*2026* **ká ndikdə́ sotúkw aa giƈ hákdá áaɓay. Ká capa tə gíƈe' aa wújeƈ**]

Tu ne mets pas le tʉyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto *(tu + inacc. - achever + caus. - tʉyau d'air - sur - tête + de - terre - nég. - tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto)*

ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sə́ bə ká, á ndikədəka aa sə́ma' áaɓay [*2026* **ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sə́ bə ká, á ndikdəka aa sə́ma' áaɓay**]

En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne te conduit pas à l'endroit où il le fait. *(act. + sub. - forgeron + de - dém. - il + inacc. - fut. - faire rite + imperf. + déf. - dehors - dém. - même - certes - il + inacc. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - nég.)*

n dá ndikədəka aa sə́ma ƈŏkw, á gánə́ dzáh [*2026* **n dá ndikdəka aa sə́ma ƈokw, á gánə́ jáh**]

S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit *(il + acc. - fut. - arriver + caus. + p.o.d.2sg. - sur - lieu + déf. - donc - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - interdit coutumier)*

ndileh (N) : tabou du clan de Gura (sa transgression provoque une bosse douloureuse dans le dos)

ká njí má ára ńtă, ka aa ndilíh ƈé ? [*2026* **ká njí má ára ńta, ka aa ndilíh ƈé ?**]

Tu parles beaucoup, tu es victime du "ndileh" ? *(tu + inacc. - raconter + imperf. - parole - comme + déf. - dém. - toi - sur - "ndiléh" - interr.)*

ndílép (N) : paille tressée, clôture en paille, sekko (servant à couvrir un toit ou entourer un hangar)

ndíp á (Prép.) : jusqu'à

ndírɓé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rɓ–**

ndírɓíc–, ndírɓícé, ndʉ́rɓʉ́cé (V) : serrer les fesses

ndírcé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rts–**

ndírcécéce'e (A) : *cf.* **ndə́rtsátsátsa'a**

ndircecíɓ (Adv. verb.) : absorber, ingurgiter (pour des animaux qui boivent)

ndircecíɓ zléhíy tá sədámə́ yam

Les bœufs ont bu toute l'eau *(absorber - bœuf + pl. - ils + inact. - boire + surach. - eau)*

ndírƈé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rƈ–**

ndíré (N) : pingrerie, ladrerie, avarice

ká ndu ndíré

Tu es pingre *(toi - homme + de - avarice.)*

ndiret–, ndirete, ndʉrœte (V) : fienter, excréter un excrément mou (pour un bébé ou des poulets)

watsə́k á ndiretə́ ziy á haƈ [*2026* **wacə́k á ndiretə́ ziy áhaƈ**]

Le poulet dépose sa fiente *(poulet - il + inacc. - fienter + imperf. - excrément - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndírhé (V) : *thème imperfectif de* **ndə́rh–**

ndirke'e, ndirik–ndirikke'e (A) [*2026* **ndirke'e, ndirikndirike'e**] : aigrelet, piquant, suret (bière de mil, boule de mil chandelle)

ndirtike'e, ndirtik–tikke'e (A) [*2026* **ndirtike'e, ndirtiktike'e**] : aigre (plus fort que ndìrkè'è)

ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik–tikke' ára meƈeter [*2026* **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára meƈeter**]

Tu es plein d'amertume *(poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - remplir + passif - avec - chose - nom. + aigre - comme + déf. - bile)*

ndirwuƈ (Adv. verb.) : hermétiquement (fermer -)

í ndirwúƈ nde veveƈ

Je bouche le trou hermétiquement *(je + inacc. - hermétiquement - boucher + tot. - trou)*

ńhúbétə nə́ təpə́ méně, ayí ndirwúƈ nde sukwiy ngayí méne [*2026* **ńhúbétə nə́ təpə́ méne, ayí ndirwúƈ nde skwiy ngayí méne**]

Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire *(bouillir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement - alors - hermétiquement - boucher + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.397]

ndirzle (V) : *thème imperfectif de* **ndərzl–**

ndíshe'e, ndísh–ndísshe'e (A) [*2026* **ndíse'e, ndísndíse'e**] : asséché, absorbé, épuisé (pour de l'eau dans une marmite ou un trou)

á yim sa a n shi na aapə́ ndísh–ndísh–ndísshe'e [*2026* **á yim sa a n si na aapə́ ndísndísndíse'e**]

Et cette eau est absorbée. *(et - eau + de - dém. - et - elle + acc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - épuisé)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.223]

ndísh kátá [*2026* **ndís kátá**] : complètement tari, entièrement absorbé, épuisé (pour de l'eau)

yĭm á shi nə́ ndísh kátá [*2026* **yim á si nə́ ndís kátá**]

L'eau tarit complètement *(eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg. - tarir - ainsi)*

ndísle'e (A avec red. mult.) : serré (très)

ndá tsáw nə́nga sə́ ɗŏkw aa njíhín káta a m péɗə́ ndísl–ndísl–ndíssle' á nda ngeshe' aavə́ná [*2026* **ndá cáw nə́nga sə́ ɗokw aa njíhín káta a m péɗə́ ndíslndíslndísle' á nda ngese' aavə́ná**]

On la tresse avec les ongles comme ça pour qu'elle s'enroule très serré et on imprime le pot avec *(incl. + inacc. - frapper + perf. - lui - dém. - donc - avec - ongle - ainsi - et - elle + acc. - enrouler + imperf. - très serré - et - incl. + acc. - imprimer + imperf. + déf. - avec elle)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.40-41]

ndívé (V) : *thème imperfectif de* **ndəv–**

ndíy (N dép.) *(forme tr.* **ndíyi**) *(de* **ndó** *“homme”)* : *suivi d'un adj. ou d'un nom verbal* : “les ...”, les gens

á gəsə wúdahíy ginə́ ɗé ? Ɗé á sláha a n gəsə ndíy ńgə́r–gə́rrá' ávasa ɗe ? [*2026* **á gəsə wúdahíy ginə́ ɗé ? Ɗé á sláha a n gəsə ndíy ńgə́rgə́rá' ávasa ɗe ?**]

Est-ce qu'elle (l'angine) affecte les enfants seulement ? Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - interr. - interr. - elle + inacc. - pouvoir - et - elle + acc. - saisir + tr.impl. - les - grandir NVP - aussi - interr.)*

ndíy ḿ pílə́ və́ráy [*2026* **ndíy ḿpílə́ və́ráy**]

ceux qui offrent le sacrifice *(gens - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - sacrifice)*

aa ndíy ɗe ?

est-ce ainsi ? *(quant à - incl. - interr.)*

ndíy ń/ḿ, ndíy mán *(rel. / sub.)* : ceux qui, les gens qui

ndíy ń gíy mizlen [*2026* **ndíy ńgíy mizlen**]

Ceux qui travaillent *(gens - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - travail)*

ndíy ḿ pínkaka [*2026* **ndíy ḿpínkaka**]

Ceux qui t'accusent *(gens - nom. + (1985 rel. -)griller + rappr + p.o.i.2sg.)*

á ndəv ndíy mán ahəsa a m mbiɗe [*2026* **á ndəv ndíy mán ahsa a m mbiɗe**]

et les gens présents furent bouleversés *(et - poitrine + de - gens - sub. - là - et - il + acc. - retourner + imperf.)*

ndíyi *(forme tr.)* [*2026* **ndiy**] : les gens de, ceux de, les habitants de

ndíyi báy [*2026* **ndiy báy**]

Les gens du chef *(ceux + de - chef)*

aváy ndíyi gíy tá ndáw zlúwuɗ tə́ tə pámbáy [*2026* **aváy ndiy gíy tá ndáw zlúwuɗ tə́ tə pámbáy**]

Que les gens de la maison mangent leur viande en paix *(inj. [que !] - ceux + de - case - ils + inacc. - manger + perf. - viande + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18] - (prière lors du Maray)

ndíyi ngiɗéhíy təvá ndíy ḿɓicé'é [*2026* **ndiy ngiɗéhíy təvá ndíy ḿɓicé'é**]

certains de ceux qui étaient réunis *(gens + de - autre + pl. - parmi - gens - se réunir NVP)*

ndíyi veveɗ [*2026* **ndiy veveɗ**]

Des revenants *(gens + de - trou)*

ndíy (V) *(forme tr.* **ndíyi**) : *forme de* **ndáy** *en contexte*

ndíya'a, ndíy–ndíyya'a (A) [*2026* **ndíya'a, ndíyndíya'a**] : large, largement (pour une fente)

m bazlá ndíya'a

Il s'est largement fendu *(il + acc. - casser + passif - largement)*

ndíyawa (Pr. interr.) : qui ?, *pluriel de* **ndawa**

ndó (N) *(pl.* **ndohay**) : homme

ndú kwá sə́táď tə huɗa ɓa [*2026* **ndú kwá stáď tə huɗa ɓa**]

Il n'y a personne à l'intérieur *(homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)*

ďízzh aa ná á zóm, aa ndú ḿ pílə́ mádzágiy sə́ má… [*2026* **ďíz aa ná á zóm, aa ndú ḿpílə́ májágiy sə́ má…**]

Il prend un peu de bière de mil, l'officiant du "madzagay" cette fois… *(prélever - quant à - lui - à - bière de mil - quant à - homme - nom. + (1985 rel. -)payer + imperf. - rite sp. + de - dém. - maintenant)*

á ndu ngiďe a n dá slə́báw sə ɓiybə́ng, ndo' á zhí cew ɓíy sə́táď gine : gwadər nga [*2026* **á ndu ngiďe a n dá slə́báw sə ɓiybə́ng, ndo' á zí cew ɓíy stáď gine : gwadər nga**]

Et aucun homme n'aura enseigné cela sinon un, pas deux, un seulement : c'est quelqu'un de notre clan *(et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - apprendre + perf. - dém. - sinon - homme + déf. - il + inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan + de - pr.cop.intr.1pl.)*

sá zúɓángə́ ďokwa a ndu ga

Viens nous aider à le soulever alors, mon gars *(imméd. - soulever + part. + p.o.i.1pl. - donc - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndohíy mán nga aa ndá tə sá…

mes compagnons… *(homme + pl. - sub. - nous - avec - incl. - eux + de - dém.)*

humain (par opposition à inhumain)

ká ndú kaɓa / ngə́ ndú gine

Tu n'es pas humain / Nous ne sommes que des êtres humains *(toi - homme - ce n'est pas - nous - homme - seulement)*

ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəɓa [*2026* **ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázɓa**]

Des vauriens (des gens qu'on ne compte pas comme homme) *(gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)*

ndú mán *(litt. "homme qui")* : l'un … l'autre, il y en a qui, certains

ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá dăw, ndú mán aá vandá, télé [*2026* **ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé**]

l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut *(homme - sub. - il + inacc. - venir - avec - argent - homme - sub. - avec - mil - homme - sub. - avec - arachide - tout)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.70-71]

ndú mán n daďədá á shiďíf bă, á húbáta sə́táď tə shiďíf ba [*2026* **ndú mán n daďdá á siďíf ba, á húbáta stáď tə siďíf ba**]

Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi *(homme - sub. - il + acc. - délayer + loc. - dans - marmite - même - il + inacc. - bouillir + tot. - un - dans - marmite - même)*

ndú mán á wáya' aa dzandáď, aa dávər wérífə́ď. Ndú mán á wáya' á víďe' aa méémé [*2026* **ndú mán á wáya' aa jandáď, aa dávər wérfə́ď. Ndú mán á wáya' á víďe' aa méémé**]

l'un veut en faire une hache, une houe à manche en bois. L'autre veut en forger un objet de son choix *(homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - en - hache - en - houe + de - manche en bois - homme - sub. - il + inacc. - vouloir + déf. - il + inacc. - forger + imperf. + déf. - en - quoi que ce soit)*

ndu dáy (N comp.) *(litt. "homme de l'œil")* : accusateur, ennemi

pámbíy á ndidə́ ndohiy díy aa mandaláháy

La paix transforme les ennemis en amis *(paix - elle + inacc. - manger + caus. + imperf. - hommes + de - oeil - en - amis)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ndu fáy (N comp.) *(litt. "homme de jarret")* : bénéficiaire d'une part de viande du bœuf de maray

ndu mizlen (N comp.) *(litt. "homme de travail")* : employé, serviteur, travailleur

ká dá gíy aa ndu mizlin ga

Tu deviendras mon employé *(tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - en - homme + de - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndú ḿpílə́ və́ráy (N comp.) *(litt. “homme qui offre le sacrifice”)* : *récent* : prêtre, officiant, ministre (d'un sacrifice)

ndú ḿpílə́ və́riy zhígílé [*2026* **ndú ḿpílə́ və́riy zígílé**]

Celui qui célèbre le sacrifice à dieu *(homme - payer NVI - sacrifice + de - dieu)*

ndu ḿpíy kwa (N comp.) *(litt. “l'homme de la pose des pierres“)* : devin (par les pierres)

ndu ńtsíy–zlə́ra (N comp.) *(litt. “l'homme de la divination par le crabe”)* [*2026* **ndu ńcíy zlə́ra**] : “crabier”, devin (par le crabe)

ndu sák (N comp.) *(litt. “homme de pied”)* : envoyé, représentant

ndoɓa (V) : *thème perfectif de* **ndaɓ–**

ndoɗa (V) : *thème perfectif de* **ndaɗ–**

ndoɗóndoɗa'a, ndœɗéndœde'e (A) : gros (pour des yeux), ahuri (pour un regard)

ńndoɗóndoɗ á díy árə́ kiɗeh

Elle a le regard ahuri comme un âne *(nom. + gros - à - œil - comme - âne)*

ndóhwá (V) : *thème perfectif de* **ndáh–**

ndokw (Adv. verb.) : *cf.* **ndœkw**

ndol, ndul–ndol (A) [*2026* **ndol, ndul ndol**] : proche, à proximité

í dá rémə́ gíy ndŭl tə dza wuna [*2026* **í dá rémə́ gíy ndul tə ja wuna**]

Je construirai une maison à proximité de cette montagne *(je + inacc. - fut. - construire + imperf. - case - à proximité - de - montagne + de - dém.)*

ngə́ ndul aa ndá nə́nga ɓa

Je ne suis pas proche de lui et des siens *(nous - proche - avec - incl. - lui - nég.)*

tə́ ndul–ndul á ta ndikəkatá ává [*2026* **tə́ ndul ndúl á ta ndikatá ává**]

Ils sont près de leur arriver dessus *(ils + inact. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - ils + acc. - arriver + rappr. + p.o.i.3pl. - au-dessus)*

wúdəm ngiɗéhíy ńndul–ndulla'a [*2026* **wúdəm ngiɗéhíy ńndulndula'a**]

des pays voisins *(pays + de - autre + pl. - nom. + proche)*

ndólá (V) : *thème perfectif de* **ndál–**

ndóláy (N) : gourdin

ndólófáy (N) : crosse du jeu de cricket “gùyà”

á dzaməkaye aa ndólófíy tə ráy [*2026* **á jamkaye aa ndólófíy tə ráy**]

Il me chasse une crosse à la main. *(il + inacc. - chasser + rappr. + p.o.d.2sg. - avec - crosse - dans - main)*

ndolola (Temp.) : tantôt, incessamment, dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy

Je rentre à la maison sous peu *(incessamment - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)*

ndomadza (N invar) [*2026* **ndomaja**] : des gens, du monde, foule

á ta pakátə́ gíɗ áwúda á ndomadza ahəsátə́ za'a [*2026* **á ta pakátə́ gíɗ áwúda á ndomaja ahsátə́ za'a**]

et ils semèrent le trouble dans la foule là encore *(et - ils + acc. - mettre + rappr. + p.o.i.3pl. - tête - dehors - à - homme - là - de nouveau)*

ndomadzahíy kumbə́ tá ɓicədə́ vá ápá [*2026* **ndomajahíy kumbə́ tá ɓicdə́ vá ápá**]

Beaucoup de gens s'étaient rassemblés *(homme + pl. - beaucoup - ils + inacc. - rassembler + caus. - corps - là-dedans)*

spécialiste, connaisseur

aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay [*2026* **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay**]

Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux *(mais - homme + déf. - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)*

ndórá (V) : *thème perfectif de* **ndár–**

ndor–ndorora'a, ndœr–ndœrœre'e (A) [*2026* **ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e**] : enflé, gros, étiré (pour une plaie ou une lèvre)

ndos–, ndœshe, ndosa (V) [*2026* **ndos–, ndœse, ndosa**] : émousser, adoucir, affaiblir

n dá ɓara búkwiy tambək sə́ méné, a n ndosə nə́ méné…

Quand elle s'est frottée à cette peau de mouton, elle s'est affaiblie simplement… *(il + acc. - fut. - viser + tot. - peau + de - mouton + de - dém. - seulement - et - il + acc. - émousser - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

ndosa *est aussi le thème perfectif de* **ndas–**

ndotsa (V) [*2026* **ndoca**] : *thème perfectif de* **ndats–**

ndoya (N) : courge sp.

ndoyʉtuhwa'a, ndoyʉtuhw–tuhhwa'a (A) *(de* **ndoya** *"courge sp")* [*2026* **ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a**] : chauve, dégarni (pour la nuque)

dəngiy nə́ ndoyʉtuhwa'a [*2026* **dəngiy nə́ ndoytuhwa'a**]

Il a la nuque chauve *(nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)*

ndóyʉz–ndóyʉzza'a (A) [*2026* **ndóyʉzndóyʉza'a**] : insouciant (pour un fainéant)

ndozla (V) : *thème perfectif de* **ndazl–**

ndǿ, ndʉ́ (V) : *thème perfectif de* **nd–**

ndœɗéndœde'e (A) : *cf.* **ndoɗándoɗa'a**

ndœkw, ndokw (Adv. verb.) : enrober, entourer

ɓáláná mokwayím ndœkw kátá

Mets-lui du bouillon autour comme ça *(puiser + part. + p.o.i.3sg. - bouillon de viande - entourer - ainsi)*

ayí ḿpíy á súkwíy kátə́ mábă, ndokw–ndokwanə lák á vəzay [*2026* **ayí ḿpíy á skwíy kátə́ mába, ndokwndokwanə lák á vəzay**]

Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce *(alors - mettre NVI - à - chose - ainsi - c'est vrai ! - doubl. + enrober - sauce - à - fond)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.21]

ndǿpǿɗǿkw (Adv. verb.) : préparer une ration de repas

ndǿpǿɗǿkukanə́ sukwiy na [*2026* **ndǿpǿɗǿkukanə́ skwiy na**]

On lui prépare sa part *(préparer une ration + rappr. + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.102]

mán í dé á ngwiy ná, ndǿpǿɗǿkw mávár

Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil *(sub. - je + inacc. - aller + imperf. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - préparer une ration + rappr. - boule de mil)*

ndœr–ndœrœre'e (A) [*2026* **ndœrndœrœre'e**] : *cf.* **ndor–ndorora'a**

ndœshe (V) [*2026* **ndœse**] : *thème imperfectif de* **ndos–**

ndú, ndu (N) : *formes de* **ndó** *en contexte*

ndúɓókwa'a, ndúɓǿkwe'e (A) : lourd, pesant

nduɗukwa (V) : *thème perfectif de* **ndəɗək–**

ndugwasl–, ndʉgwesle, ndugwasla (V) : provoquer, défier, chercher querelle (en touchant quelqu'un au menton)

í ndʉgweslə́ mə ndó

Je touche quelqu'un au visage *(je + inacc. - toucher + imperf. - bouche + de - homme)* - (avec le doigt ou un bâton, geste de provocation)

Vadámá n ndugwaslámanə́ má á ngwázə nə́ mán á shíké á ngwíy aá vaɗ [*2026* **Vadámá n ndugwaslámanə́ má á ngwáz nə́ mán á ské á ngwíy aá vaɗ**]

Vadama a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit *(Vadama - il + acc. - provoquer + p.o.i.p.3sg. - bouche - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - elle + inacc. - venir - à - case - avec - nuit)*

nduhwa (V) : *thème perfectif de* **ndəh–**

ndúrɓá (V) : *thème perfectif de* **ndárɓ–**

ndúrɗá (V) : *thème perfectif de* **ndárɗ–**

ndúrhwá (V) : *thème perfectif de* **ndárh–**

ndurota (V) : *thème perfectif de* **ndərat–**

ndúrtsá (V) [*2026* **ndúrcá**] : *thème perfectif de* **ndárts–**

ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e (A) [*2026* **ndúrcoca'a, ndúrcœce'e**] : tacheté

wúzhĭm ndúrcœce'e [*2026* **wúzim ndúrcœce'e**]

Le grand duc est tacheté. *(Bubo Africanus - tacheté)*

ndurz–, ndʉrzhe, ndurza (V) [*2026* **ndurz–, ndʉrze, ndurza**] : regarder d'un air sévère, faire les gros yeux

í ndʉrzhə́ ndó [*2026* **í ndʉrzə́ ndó**]

Je regarde quelqu'un avec sévérité *(je + inacc. - regarder sévèrement + imperf. - homme)*

ndurzla (V) : *thème perfectif de* **ndərzl–**

ndurzlukw (Adv. verb.) : ingurgiter, mastiquer (mettre à la bouche un morceau d'aliment dur, viande cuite par exemple)

a n gíy ndurzlukudá á bózlózlóm [*2026* **a n gíy ndurzlukdá á bózlózlóm**]

Et il le met à l'intérieur de sa bouche *(et - il + acc. - faire + imperf. - ingurgiter + loc. - à - joue)*

ndúvá (V) : *thème perfectif de* **ndəv–**

ndúwánga'a, ndúwáng–ndúwánnga'a, ndúwénge'e, ndúwéng–ndúwénnge'e (A) [*2026* **ndúwánga'a, ndúwángndúwánga'a, ndúwénge'e, ndúwéngndúwénge'e**] : acide (goût du citron)

ndá wáyí ɗúsa' ńndúwéng–ndúwénnge sa [*2026* **ndá wáyí ɗúsa' ńndúwéngndúwénge sa**]

Nous tous voulons cette cuisse au goût acide *(incl. + inacc. - vouloir - cuisse + déf. - nom. + acide + de - dém.)*

nduway (Pr. cop.-intr.incl.) : *cf.* **ndáy**

ndúwɗéng–ɗénnge'e (A) [*2026* **ndúwɗéngɗénge'e**] : dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

nduwna, nduwnay (N) *(de* **ndó** *"homme" et* **wuna** *"ce")* : machin, truc

ndúwtánga'a, ndúwtáng–tánnga'a, ndúwténge'e, ndúwténg–ténnge'e (A) [*2026* **ndúwtánga'a, ndúwtángtánga'a, ndúwténge'e, ndúwténgténge'e**] : acide (plus acide que ndúwángà'à)

nduwtsəka'a, nduwtsək–tsəkka'a (A) [*2026* **nduwcəka'a, nduwcəkcəka'a**] : collant (aux fesses, pour un excrément qui n'est pas encore sec)

nduwwats (Adv. verb.) [*2026* **nduwac**] *(compl.* **aa vázay** "sur postérieur") : se coller, rester collé (pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège)

ndúza'a, ndúz–ndúzza'a (A) [*2026* **ndúza'a, ndúzndúza'a**] : rouge

á ngwaziy gəlakiy á ta pədə́ maslakə́ ńndúza' aa va

Les femmes du singe enfilèrent un vêtement rouge *(et - femme + pl. + de - singe - et - elles + acc. - mettre + loc. - habit - nom. + rouge - sur - corps)*

ndʉ́ (V) : *forme de* **ndœ́** *en contexte*

ndʉɓe (V) : *thème perfectif de* **ndiɓ–**

ndʉ́ɓœ́cé (V) : *thème perfectif de* **ndíɓéc–**

ndúɓɔ́kwe'e (A) : *cf.* **ndúɓókwa'a**

nduɗe (V) : *thème perfectif de* **ndiɗ–**

ndúgw–, ndúgwé, ndúgwé (V) : mâcher, amollir, attendrir une fibre pour la rendre malléable

í ndúgú zheweɗ [*2026* **í ndúgú zeweɗ**]

Je mâche la fibre du collier *(je + inacc. - mâcher + imperf. - fibre)*

ndugwesle (V) : *thème imperfectif de* **ndugwasl–**

ndukwe (V) : *thème perfectif de* **ndik–**

ndúrɓúcé (V) : *thème perfectif de* **ndírɓíc–**

ndúrcœce'e (A) : *cf.* **ndúrtsotsa'a**

nduræte (V) : *thème perfectif de* **ndiret–**

ndurzhe (V) [*2026* **ndurze**] : *thème imperfectif de* **ndurz–**

ndúrzhe'e, ndúrúzh–ndúrúzzhe'e (A) [*2026* **ndúrze'e, ndúrúzndúrúze'e**] : petit (pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines)

kə́rə́ ndúrzhe' aa ráy [*2026* **kə́rə́ ndúrze' aa ráy**]

Le bébé est tout petit sur la main *(bébé - petit - sur - main)*

ndurzhukw–, ndurzhukwe, ndurzhukwe (V intr. et pr.) [*2026* **ndurzukw–, ndurzukwe, ndurzukwe**] : disparaître, se cacher (dans une maison, en brousse)

í ndurzhukwé á gáy [*2026* **í ndurzukwé á gáy**]

Je me cache dans la maison *(je + inacc. - se cacher - dans - case)*

ndurzhukud–, ndurzhukude, ndurzhukude (causatif) [*2026* **ndurzukd–, ndurzukde, ndurzukde**] : cacher, ôter du regard, faire disparaître (un objet)

NDZ

ndzá, ndzáy, ndzáw (V) [*2026* **njá, njáy, njáw**] : vivre

pét, nánga' ánta aa súkwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga ndzíy ɗŏkw, ngə́ Máfa aa ngá ághalákiy sə́ ɗŏkw [*2026* **pét, nánga' ánta aa skwíy mán á fáw nga aa gíya pál á nga njíy ɗokw, ngə́ Máfa aa ngá ághalákiy sə́ ɗokw**]
Sans contestation, c'est lui, (le minerai), qui nous a installés chez nous définitivement pour que nous y vivions, nous les Mafa, en ce temps-là. *(complètement - lui - act.+dém. - quant à - chose - sub. - il+inacc. - mettre+perf. - p.o.d.1pl. - sur - case+déf. - définitivement - et - nous+acc. - vivre+imperf. - donc - nous - Mafa - quant à - nous - autrefois+de - dém. - donc)*

“aváy ndu wuná á ndzíy ásaɓíy kə́lá”, aa ta [*2026* **“aváy ndu wuná á njíy ásaɓíy kə́lá”, aa ta**]
il disent que cet homme doit cesser de vivre *(inj. [que !] - homme+de - dém. - il+inacc. - vivre+imperf. - ne plus - sans faute - quant à - eux)*

habiter, demeurer

á ta jihéɗe təriy ná ámán á ndzíy kumba aa səm ta [*2026* **á ta jihéɗe təriy ná ámán á njíy kumba aa səm ta**]
et ils lui demandent de demeurer longtemps chez eux *(et - ils+acc. - demander+imperf.+déf. - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - act.+sub. - il+inacc. - rester+imperf. - beaucoup - sur - lieu+de - pr.cop.intr.3pl.)*

á gíy mán á ndzá ápa [*2026* **á gíy mán á njá ápa**]
dans la maison où il demeure *(dans - case - sub. - il+inacc. - rester - là-dedans)*

a n ndzáha va aa ndá tə́nga'a [*2026* **a n njáha va aa ndá tə́nga'a**]
et il resta quelques jours avec eux *(et - il+acc. - rester+inach. - corps - avec - incl. - eux)*

a n ndzáw aa mbúrúkw təpa [*2026* **a n njáw aa mbúrúkw təpa**]
et il y habita en étranger *(et - il+acc. - rester+perf. - en - étranger - là-dedans)*

n dáy na a n ndzaká təpə́ kumba [*2026* **n dáy na a n njaká təpə́ kumba**]
il resta longtemps absent (sous-entendu “et il revint”) *(il+acc. - partir - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - rester+rappr. - là-dedans - beaucoup)*

rester, se tenir, se mettre, se poser

ndzə ngayí teɗeɗe'e [*2026* **njə ngayí teɗeɗe'e**]
Reste calme (ne bouge pas) *(rester - pr.cop.intr.2sg. - calme)*

á ta ndzə tə́ tee–te' ńhwál–hwálla'a [*2026* **á ta njə tə́ teete' ńhwálhwála'a**]
et ils se turent davantage *(et - ils+acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - calme - trop)*

kíné ndzə kíne ahəna ahəme ? [*2026* **kíné njə kíne ahna ahme ?**]
Pourquoi restez-vous ici ? *(vous+inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)*

á ta sá ndzə ta aa páts [*2026* **á ta sá njə ta aa pác**]
Et ils viennent se mettre au lit *(et - ils+acc. - imméd. - rester - pr.cop.intr.3pl. - sur - lit)*

móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giɗ gáy [*2026* **móhwódukw á njíy copcópópa' aa giɗ gáy**]
Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison *(percnoptère brun - il+inacc. - rester+imperf. - majestueux - sur - tête+de - case)*

coucher avec, partager la couche

mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay [*2026* **mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay**]
Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais *(sub. - vous+inacc. - fut. - rester - avec - mari+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - être bien+inach. - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.399] - (concerne divers interdits coutumiers)

seoir, convenir, aller avec

díy ḿɓuwá' á ndzíy ává ḿmava' áaɓa [*2026* **díy ḿɓuwá' á njíy ává ḿmava' áaɓa**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien *(celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)*

passif : être en bonne santé, aller bien, être tranquille

ka ndzá ɗé ? - i ndzá'á [*2026* **ka njá ɗé ? - i njá'á**]

Tu vas bien ? - Oui *(tu + acc. - rester + passif - interr. - je + acc. - rester + passif)*

nénga mábə n ndzá tə giy na. Ká bə ka ndzá tə giy ngayí kátá [*2026* **nénga mábə n njá tə giy na. Ká bə ka njá tə giy ngayí kátá**]

lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi *(lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)*

– á haɗ *(“vers le bas”)* [*2026* **– áhaɗ**] : s’asseoir

í ndzíy á haɗ [*2026* **í njíy áhaɗ**]

Je m'asseois *(je + inacc. - s'asseoir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á nga ndzə ngá á hăɗ, á nga gaɗatá á ngwaziyhíy mán tá ɓicədə́ va aa mə wayam [*2026* **á nga njə ngá áhaɗ, á nga gaɗatá á ngwaziyhíy mán tá ɓicdə́ va aa mə wayam**]

Nous nous sommes assis et nous avons parlé aux femmes qui étaient réunies au bord de la rivière *(et - nous + acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - femme + pl. - sub. - elles + inacc. - reunir + caus. - corps - sur - bouche + de - rivière)*

– á dəɓa *(“dans dos”)* : protéger, défendre

– á dáy *(“dans œil”)* : s’opposer, interdire

a n ndzatá á díy á mandaláhiy nénga kwá sətáɗ mán á ta sá lámáha ɓa [*2026* **a n njatá á díy á mandaláhiy nénga kwá stáɗ mán á ta sá lámáha ɓa**]

et il n'interdit à aucun de ses amis de venir s'occuper de lui *(et - il + acc. - rester + tot. + p.o.i.3pl. - dans - œil - à - ami + pl. + de - lui - indéf. - un - sub. - et - ils + acc. - imméd. - toucher + inach. - nég.)*

– aa dáy *(“sur œil”)* : arrêter, empêcher, protéger

á ka ndzana aa díy kə́lá [*2026* **á ka njana aa díy kə́lá**]

protège-le *(et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - sans faute)*

sukwa' á ndzana aa diy ɓa [*2026* **skwa' á njana aa diy ɓa**]

rien ne l'en empêche *(chose + déf. - ça + inacc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - nég.)*

– á géɗ *(“en tête”)* : résister, tenir tête

ká sláhá á ka ndzayé á giɗ ɓa [*2026* **ká sláhá á ka njayé á giɗ ɓa**]

Tu ne peux pas me tenir tête *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête - nég.)*

– aa géɗ *(“sur tête”)* : dominer, l’emporter sur, retenir

á sláha a n ndzána aa giɗ ɓa [*2026* **á sláha a n njána aa giɗ ɓa**]

il ne peut pas le dominer *(il + inacc. - pouvoir - et - il + acc. - rester + part. + p.o.i.3sg. - sur - tête - nég.)*

– aa ma *(“sur bouche”)* : bloquer, retenir, empêcher

kədá á ndzaye aa ma [*2026* **kədá á njaye aa ma**]

Le chien m'empêche d'avancer *(chien - il + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - bouche)*

kíné ndzata aamə ɓay ! [*2026* **kíné njata aamə ɓay !**]

ne les en empêchez pas ! *(vous + inacc. - rester + tot. + p.o.i.3pl. - devant - nég.)*

ndzáy *(emploi particulier de la forme pausale de l'imperf.)* [*2026* **njáy**]

se mettre à, continuer de

á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a [*2026* **á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé *(et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)*

peut être suivi d'un pr.cop.intr., contrairement à la règle générale qui veut qu'un pr.cop.intr. suive le radical verbal

a n slambaɗa a n ndzáy na aa vəzay [*2026* **a n slambaɗa a n njáy na aa vəzay**]
et il se leva et s'assit *(et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)*

ndzáy ngayá á ríy mándiy ga [*2026* **njáy ngayá á ríy mándiy ga**]
Tiens-toi à ma droite *(rester - pr.cop.intr.2sg. - à - main - droite + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á ta ndzáy tá á həɗ təpa [*2026* **á ta njáy tá áhəɗ təpa**]
et ils s'y assirent *(et - ils + acc. - rester + imperf. - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - là-dedans)*

ndzáw *(emploi particulier du perf.)* [*2026* **njáw**] : être, rester dans un état donné

kúɗĭc á ndzáw kátá [*2026* **kúɗĭc á njáw kátá**]
Les testicules sont ainsi (avec geste démonstratif) *(testicule - elles + inacc. - rester + perf. - ainsi)*

sə́m á ndzáw aa ńɗʉv–ɗʉvve tə wuda [*2026* **sə́m á njáw aa ńɗʉvɗʉve tə wuda**]
Le temps est sombre dehors *(temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)*

ke aa tá ndzáw ké ? [*2026* **ke aa tá njáw ké ?**]
Où en sont-ils ? *(comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)*

kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw [*2026* **kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw**]
Le produit obtenu est une suspension *(suspension - quant à - chose + déf. - elle + inacc. - rester + perf.)*

á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy wúdə nə́nga'a [*2026* **á mangavər a n ske a n dá njáw aacagiy wúdə nə́nga'a**]
La guêpe maçonne vient et s'installe près des petits du bruant cannelle. *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - fut. - rester + perf. - à côté de - petits + de - lui)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.10-11]

ndzaɓaka'a (A) [*2026* **njaɓaka'a**] : *cf.* **ńndzaɓaka'a**

ndzaɓal–, njeɓele, ndzoɓola (V) [*2026* **njaɓal–, njeɓele, njoɓola**] : serrer, embrasser, tenir fermement

ndzáɓ–ndzáɓɓa'a, njéɓ–njéɓɓe'e (A) [*2026* **njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e**]
détrempé, gorgé (pour un sol recouvert de flaques d'eau)
yĭm ndzáɓ–ndzáɓɓa' aa giɗ daw [*2026* **yim njáɓnjáɓa' aa giɗ daw**]
Les flaques d'eau recouvrent le mil *(eau - en flaques - sur - tête + de - mil)*

mou (pour une graine avant mûrissement)
daw njéɓ–njéɓɓe'e [*2026* **daw njéɓnjéɓe'e**]
Le mil n'est pas tout-à-fait mûr. *(mil - pas tout-à-fait mûr)*

njéɓ njéɓ (Id.) : *figuré* : mouvement de se forcer à pleurnicher

ndzaɗa'a, ndzaɗ–ndzaɗɗa'a (A) [*2026* **njaɗa'a, njaɗnjaɗa'a**] : visible, facilement, évident
gíy ndzaɗa'a / wúf á ngécə́ ndzaɗa'a [*2026* **gíy njaɗa'a / wúf á ngécə́ njaɗa'a**]
La maison est visible / L'arbre se trouve facilement *(case - visible - arbre - il + inacc. - trouver + imperf. - facilement)*

ndzák–, njéké, ndzókwá (V) [*2026* **nják–, njéké, njókwá**] : racheter un animal, un esclave, un enfant élevé chez les parents de la femme
í njékə́ tambak
Je rachète mon mouton *(je + inacc. - racheter + imperf. - mouton)*

ɓeléhíy ńndzáká'á [*2026* **ɓeléhíy ńnjáká'á**]
les affranchis *(esclave + pl. - racheter NVP)*

ndzak–ndzakaka'a, njek–njekeke'e (A) [*2026* **njaknjakaka'a, njeknjekeke'e**] : espacé, écarté, disjoint (pour des dents)

ndzál–, njélé, ndzólá (V) [*2026* **njál–, njélé, njólá**] : *intr.* : peser, être lourd
kwa wuná á njélə́ kumba

Cette pierre est lourde *(pierre + de - dém. - elle + inacc. - peser + imperf. - beaucoup)*

– va *("corps")* : prendre de l'assurance, s'affermir, être convaincu

ndíy mán tá njélə́ və́ ńhwál–hwálla'a [*2026* **ndíy mán tá njélə́ və́ ńhwálhwála'a**]

ceux qui sont les plus convaincus *(gens - sub. - ils + inacc. - affermir + imperf. - corps - trop)*

ńndzála'a *(NVP)* [*2026* **ńnjála'a**] : puissant, fort

ńndzálá nə́nga' aagiɗé báy [*2026* **ńnjálá nə́nga' aagiɗé báy**]

Celui-là est plus puissant que le chef *(peser NVP - lui - plus que - chef)*

ndzál ndzál ndzál (Adv. verb.) [*2026* **njál njál njál**] : bouillonnant, *synonyme de* **cúl cúl cúl cúl**

marə́s ndzál ndzál ndzál ndzál á tíy aa vogwa [*2026* **marə́s njál njál njál njál á tíy aa vogwa**]

Les haricots bouillonnent sur le feu *(haricots secs cuits - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - bouillonnant - il + inacc. - cuire + imperf. - sur - feu)*

ndzala'a, ndzal–ndzalla'a, njele'e, njel–njelle'e (A) [*2026* **njala'a, njalnjala'a, njele'e, njelnjele'e**] : fagotté, lié (pour du bois)

ndzalala'a (A) [*2026* **njalala'a**] : raide et touffu (pour des poils)

ńndzalal á gwátsə má ára vaya [*2026* **ńnjalal á gwác má ára vaya**]

Elle a les poils raides et touffus comme un écureuil *(nom. + raide et touffu - à - poils + de - sexe - comme + déf. - écureuil)*

ndzandzal–, njenjele, ndzondzola (V) [*2026* **njanjal–, njenjele, njonjola**] : se dandiner, se balancer, danser

á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba [*2026* **á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]

Elle balance les hanches comme une chicotte. *(elle + inacc. - se balancer + tot. - hanches - comme - fouet en cuir de bœuf)*

ndzandzaw–, njenjewe, ndzandzawa (V) [*2026* **njanjaw–, njenjewe, njanjawa**] : rapiécer, raccommoder

í njenjewú gwezhem [*2026* **í njenjewú gwezem**]

Je rapièce la poche. *(je + inacc. - rapiécer + imperf. - poche)*

ndzáp–, njépé, ndzópá (V) [*2026* **njáp–, njépé, njópá**] : porter, soulever (plusieurs bottes ou fagots)

í njépə́ pandar

Je prends plusieurs bottes de tiges de mil *(je + inacc. - soulever + imperf. - tige de mil)*

ndzar–, njere, ndzora (V) [*2026* **njar–, njere, njora**] *(compl.* **aa** "sur") : surveiller, veiller sur

í njere aa vanda

Je surveille les arachides *(je + inacc. - veiller + imperf. - sur - arachide)*

ndzara'a, ndzar–ndzarra'a, njere'e, njer–njerre'e (A) [*2026* **njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e**] : élancé, fin, mince

gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda tsa'a [*2026* **gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda ca'a**]

le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser *(rônier - act. + sub. - incl. + inacc. - déchirer + rappr. - fin - et - incl. + acc. - frapper + tot.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.39]

ndzáv–, njévé, ndzóvá (V) [*2026* **njáv–, njévé, njóvá**] : soulever, relever

í njévə́ kə́rá

Je relève l'enfant *(je + inacc. - relever + imperf. - fils)*

sauver

í dá gíy me a i dá njévə́ mé ?

Que ferai-je pour avoir la vie sauve ? *(je + inacc. - fut. - faire + imperf. - quoi - et - je + acc. - fut. - sauver + imperf. - quoi)*

ndzáw (V) [*2026* **njáw**] : *thème perfectif de* **ndzá**

ndzaw–, njewe, ndzawa (V) [*2026* **njaw–, njewe, njawa**] : repriser

í njewú gwezhem [*2026* **í njewú gwezem**]

Je reprise la poche *(je + inacc. - repriser + imperf. - poche)*

ndzawulak (N) [*2026* **njawlak**] : corne musicale (en corne de biche, percée de trois trous, plus grande que "zlewete")

ndzáy, ndzíy (V) [*2026* **njáy, njíy**] : *thème imperfectif de* **ndzá**

ndzaya'a, ndzay–ndzayya'a, njeye'e, njey–njeyye'e (A) [*2026* **njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e**] : lumineux, clair (qui laisse entrer la lumière)

páts á werə́ tə gíy ndzay–ndzayya'a [*2026* **pác á werə́ tə gíy njaynjaya'a**]
La maison est lumineuse, la maison laisse entrer la lumière *(soleil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - lumineux)*

ndzə (V) [*2026* **njə**] : *forme transitive impliquée de* **ndzá**

ndzə́ɓák (N dép. invar) [*2026* **njə́ɓák**] : *suivi d'un numéral* : exactement, précisément, *synonyme de* **ndzə́ráɓ**

ndzəd–, njide, ndzuda (V) *(caus. de* **ndzá** *"rester")* [*2026* **njəd–, njide, njuda**] : asseoir, faire asseoir

ńďéhə nə́ má, a i ndzədá á gala na aa vəzay [*2026* **ńďéhə nə́ má, a i njədá á gala na aa vəzay**]
Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur *(coudre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je + acc. - asseoir + caus. - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)*

ndzə́ď–, njíďé, ndzúďá (V) [*2026* **njə́ď–, njíďé, njúďá**] : serrer fort, presser (de la paille)

í njíďə́ kúzá
Je presse une botte de paille *(je + inacc. - presser + imperf. - paille)*

ndzə́ďátáta'a (A) [*2026* **njə́ďátáta'a**] : gros, intense (pour des yeux, un regard de réprobation)

ndzə́g–, njígé, ndzúgwá (V) [*2026* **njə́g–, njígé, njúgwá**] : assembler

í njígə́ kúzá
J'assemble des bottes de pailles *(je + inacc. - assembler + imperf. - paille)*

ńndzə́gə cew ánasá á nə́nga'a [*2026* **ńnjə́gə cew ánasá á nə́nga'a**]
L'assemblage des deux, voilà le résultat, c'est celui-là *(assembler NVP + de - deux - act. + dém. - act. - lui)*

kwá ńndzə́ga' áaɓa [*2026* **kwá ńnjə́ga' áaɓa**]
Il n'y a pas de pierres assemblées *(pierre - assembler + passif - nég.)*

ndzə́ha'a, ndzə́h–ndzə́hha'a (A) [*2026* **njə́ha'a, njə́hnjə́ha'a**] : fracturé, brisé, cassé (tesson de calebasse, branche d'arbre)

m bazlá ndzə́ha'a [*2026* **m bazlá njə́ha'a**]
Il est fracturé. *(il + acc. - casser + passif - fracturé)*

ndzə́hám (N) [*2026* **njə́hám**] : portion de viande qui revient aux voisins dans le partage du bœuf de maray

a m bahaná á másláwudá, diy ń cí ndzə́hə́m ḿbiya' a n sá zlíy dáyi zli sa [*2026* **a m bahaná á másláwdá, diy ńcí njə́hə́m ḿbiya' a n sá zlíy dáyi zli sa**]
et il appelle un voisin, celui qui prend la plus grosse portion de viande pour qu'il vienne lui couper le cou. *(et - il + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - voisin - celui + de - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - portion de viande - nom. + grand - et - il + acc. - imméd. - couper + imperf. - cou + de - bœuf + de - dém.)* - (cette part comporte quelques vertèbres du cou et un peu de viande)

ndzəng–ndzənnga'a, njing–njinnge'e (A) [*2026* **njəngnjənga'a, njingnjinge'e**] : serré, comprimé, ficelé (pour un fagot)

shœgu m maná njing–njinnge'e [*2026* **sœgu m maná njingnjinge'e**]
Le fagot est attaché serré *(fagot - il + acc. - attacher + passif - serré)*

ndzə́ráɓ (N dép. invar) [*2026* **njə́ráɓ**] : *suivi d'un numéral* : exactement, précisément, juste

ngá də ngə́ ndzə́ráɓ cew aá mandalə ga [*2026* **ngá də ngə́ njə́ráɓ cew aá mandalə ga**]
Nous n'allons que tous les deux, moi et mon ami. *(nous + inacc. - aller - pr.cop.intr.1pl. - juste - deux - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ndzə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá [*2026* **njə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá**]
On ne peut en tirer que six fibres *(juste - six - quant à - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi)*

ndzə́ráh–ndzə́ráhha'a (A) [*2026* **njə́ráhnjə́ráha'a**] : *cf.* **njíréh–njíréhhe'e**

ndzə́rám (N) [*2026* **njə́rám**] : serpent sp.

ndzə́rɗ–, njírɗé, ndzúrɗá (V) [*2026* **njə́rɗ–, njírɗé, njúrɗá**] : gicler, éclabousser

yĭm á ndzə́rɗəkáye aa va [*2026* **yim á njə́rɗəkáye aa va**]

L'eau m'éclabousse *(eau - elle + inacc. - gicler + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - corps)*

ndzərt–, njirte, ndzurta (V) [*2026* **njərt–, njirte, njurta**] : arracher en grattant, gratter (avec les ongles ou un rateau)

á ka njirtə́ vatək nə́nga sa

Et tu en arraches les épines. *(et - tu + acc. - gratter + imperf. - épine + de - lui - dém.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.34]

á njirtə́ váh

Elle enlève les nervures des feuilles de sauce. *(elle + inacc. - gratter + imperf. - feuille)*

á njirtə́ mə kə́rá

Il égratigne la bouche d'un enfant *(il + inacc. - égratigner + imperf. - bouche + de - fils)* - (avec les pattes d'une sauterelle lorsque l'enfant ne parle pas vers l'âge de trois ans)

ndzə́vá, ndzə́váy, ndzə́váw (V) [*2026* **njə́vá, njə́váy, njə́váw**] : sauter

á de a n ndzə́víy á zhígílé [*2026* **á de a n njə́víy á zígílé**]

Il allait en bondissant *(il + inacc. - aller + imperf. - et - il + acc. - sauter + imperf. - à - haut)*

á ta ndzə́və tá á yĭm aamaama [*2026* **á ta njə́və tá á yim aamaama**]

qu'ils se jettent à l'eau en premier *(et - ils + acc. - se sauver - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau - en premier)*

í ndzə́víy giɗ kwá [*2026* **í njə́víy giɗ kwá**]

Je saute sur la pierre *(je + inacc. - sauter + imperf. - sommet + de - pierre)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : passer par-dessus, sauter une ou plusieurs cases pour aller vider une case de l’adversaire

ndzə́váw aapa [*2026* **njə́váw aapa**]

Saute en avant *(sauter + perf. - là-dessus)*

ndzə́vkáɗa aapa [*2026* **njə́vkáɗa aapa**]

Saute en arrière *(sauter + rappr. - là-dessus)*

ndzíy (V) [*2026* **njíy**] : *forme de* **ndzáy** *en contexte*

ndzóɓáy (N) [*2026* **njóɓáy**] : bonne chère, bon repas, repas gastronomique

ndzoɓ–ndzoɓoɓa'a, njœɓ–njœɓœɓe'e (A) [*2026* **njoɓnjoɓoɓa'a, njœɓnjœɓœɓe'e**] : flottant, suspendu (pour des morceaux dans une sauce)

ndzoɓola (V) [*2026* **njoɓola**] : *thème perfectif de* **ndzaɓal–**

ndzókw ndzókw (Adv. verb.) [*2026* **njókw njókw**] : *cf.* **njœ́kw–**

ndzókwá (V) [*2026* **njókwá**] : *thème perfectif de* **ndzák–**

ndzólá (V) [*2026* **njólá**] : *thème perfectif de* **ndzól–**

ndzóná (N) [*2026* **njóná**] : menace, réprimande, fâcherie

á ndzóna a n slambaɗə́ tə ndəv ta [*2026* **á njóna a n slambaɗə́ tə ndəv ta**]

et ils furent fâchés *(et - fâcherie - et - il + acc. - se lever - dans - poitrine - pr.cop.intr.3pl.)*

kúza ndzóná (N comp.) *(litt. “paille de réprimande”)* [*2026* **kúza njóná**] : *cf.* **kúzá**

ndzondzola (V) [*2026* **njonjola**] : *thème perfectif de* **ndzanzal–**

ndzópá (V) [*2026* **njópá**] : *thème perfectif de* **ndzáp–**

ndzora (V) [*2026* **njora**] : *thème perfectif de* **ndzar–**

ndzóvá (V) [*2026* **njóvá**] : *thème perfectif de* **ndzáv–**

ndzuda (V) [*2026* **njuda**] : *thème perfectif de* **ndzəd–**

ndzúɗá (V) [*2026* **njúɗá**] : *thème perfectif de* **ndzə́ɗ–**

ndzúɗókwókwa'a, njʉ́ɗœ́kwœ́kwe'e (A) [*2026* **njúɗókwókwa'a, njʉ́ɗœ́kwœ́kwe'e**] : protubérant, bombé (pour un œil)

diy ńhuzhœnœnʉ́kw ndzúɗókwókwa'a [*2026* **diy ńhuzœnœnʉ́kw njúɗókwókwa'a**]

L'œil du caméléon est protubérant *(œil + de - caméléon - protubérant)*

ndzúgwá (V) [*2026* **njúgwá**] : *thème perfectif de* **ndzə́g–**

ndzugwaf (Adv. verb.) [*2026* **njugwaf**] : forcer, contraindre à s'asseoir

mámə́ ndzugwafə́ ndzədə́ kárá á haɗ / mámə́ ndzugwafədə́ kárá á haɗ [*2026* **mámə́ njugwafə́ njədə́ kárá áhaɗ / mámə́ njugwafdə́ kárá áhaɗ**]

La mère oblige l'enfant à s'asseoir *(mère - contraindre - asseoir + caus. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - mère - contraindre + loc. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ndzúhwálála'a (A) [*2026* **njúhwálála'a**] : recouvert, abrité, protégé (pour une propriété qui comporte plusieurs cases), *contraire de* **rundóɗoɗa'a**

giy ná ndzúhwálála'a [*2026* **giy ná njúhwálála'a**]

Sa propriété est bien couverte. *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - bien couverte)*

ndzúrɗá (V) [*2026* **njúrɗá**] : *thème perfectif de* **ndzə́rɗ–**

ndzurhwa'a (A) [*2026* **njurhwa'a**] : *cf.* **ńndzurhwa'a**

ndzúr–ndzúrra'a (A) [*2026* **njúrnjúra'a**] : *cf.* **njʉ́r–njʉ́rre'e**

ndzurota (V) [*2026* **njurota**] : *thème perfectif de* **ndzərat–**

ndzurta (V) [*2026* **njurta**] : *thème perfectif de* **ndzərt–**

ndzúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e (A) [*2026* **njúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e**] : propre, intact, bien conservé

vandá ndzúwáɗáɗa'a [*2026* **vandá njúwáɗáɗa'a**]

Les arachides sont bien conservées *(arachide - bien conservé)*

NG

ngá, nga, ngə́ (Pr. pers. 1pl.excl.) : nous

ngá *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

ngə́ tə gáy

Nous sommes dans la maison *(nous - dans - case)*

nga aá mandalə ga

Je suis avec mon ami *(nous - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

aa ngá *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “disons-nous”, “selon nous”

aa ngá gaɗaka

Nous, nous te le disons *(quant à - nous - dire + tot. + p.o.i.2sg.)*

ngá jʉ́mé á nga gaɗə́ “ngá dá mbə́lə ngə́ pál ásaɓáy”, aa ngá

Nous n'avions plus aucun espoir d'être sauvés *(nous + inacc. - penser + perf. - et - nous + acc. - dire - nous + inacc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.1pl. - absolument - ne plus - quant à - nous)*

agent d'un syntagme non-verbal : “d’après nous”, “quant à nous”

káta aa ngá gáw aa ngángá ; a sukwiy ngə́ Máfə́ ngá gáw [*2026* **káta aa ngá gáw aa ngángá ; a skwiy ngə́ Máfə́ ngá gáw**]

Ainsi faisons-nous, nous ; pour nos affaires, nous faisons ainsi *(ainsi - quant à - nous - faire + perf. - quant à - doubl. + nous - réf.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.1pl. - Mafa - nous + inacc. - faire + perf.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.104]

yaw. Ayikwa aa ngə́ má [*2026* **yaw. Aykwa aa ngə́ má**]

Bon, que nous importe maintenant *(bien ! - d'accord - quant à - nous - maintenant)*

á súkwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá [*2026* **á skwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá**]

C'est ce que nous faisions, nous Mafa *(act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - Mafa)*

ngá *(suj. inacc., invar.)*

ngá dé á ngwáy

Nous rentrons à la maison *(nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)*

ngá sláhá á nga vírshé ásaɓay [*2026* **ngá sláhá á nga vírsé ásaɓay**]

Nous ne pouvons plus le contester *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)*

nga *(suj. acc., invar.)*

nga dó á ngwáy

Nous étions partis à la maison *(nous + acc. - aller + perf. - à - case)*

nga gáw temérə́ cecéw aá kulə–kulə́ tsárə́ɗ aagiɗe mokú tə wúrəm sa [*2026* **nga gáw temérə́ cecéw aá kulkulə́ cárə́ɗ aagiɗe mokú tə wúrəm sa**]

Nous étions en tout deux cent soixante seize dans ce bateau *(nous - faire + perf. - cent - deux - avec - dix-dix - sept - au-dessus - six - dans - bateau + de - dém.)*

nga dó á ngwáy

Allons (tous les deux) à la maison *(inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case)*

nga zláha ń tə wuná á nga kəzláw méne [*2026* **nga zláha ńtə wuná á nga kəzláw méne**]

Egorgeons celui qui est à cet endroit et partageons-le nous seulement *(inj.1pl.duel - égorger + tot. - nom. + (1985 rel. -)dans - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)*

ngə́ *(suj. inact.)*

mán ngá de aa ndá kíné, ngə́ sáw zóm

Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil *(sub. - nous + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - vous - nous + inact. - boire + perf. - bière de mil)*

nga *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

nga zə nga

Nous nous sommes perdus *(nous - perdre - pr.cop.intr.1pl.)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

dʉ́gúlʉkw nga

Notre serpe *(serpe + de - pr.cop.intr.1pl.)*

kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngə́ bă, nga ngwátsə́ wúdʼíy mán á nga zhʉ́ɓe ɓa [*2026* **kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngə́ ba, nga ngwácə́ wúdʼíy mán á nga zʉ́ɓe ɓa**]

Ni nos ancêtres, ni nous-mêmes n'avons trouvé la force pour le porter. *(indéf. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - indéf. - nous - même - nous + acc. - trouver + perf. - force - sub. - et - nous + acc. - soulever + imperf. + déf. - nég.)*

–nga *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

ta pʉ́dʼœ́kudənga [*2026* **ta pʉ́dʼœ́kdənga**]

Ils nous ont réveillés *(ils + acc. - réveiller + caus. + p.o.d.1pl.)*

m pəngá áwúda

Il nous a mis dehors *(il + acc. - mettre + p.o.d.1pl. - dehors)*

–anga, –ángá, –enga, –éngá *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

wa ndəhangə zlelə nga

Remplissez–nous notre sac *(inj.2pl. - remplir + tot. + p.o.i.1pl. - sac en fibre + de - pr.cop.intr.1pl.)*

ɓálángə́ zum nga

Puise–nous notre part de bière de mil *(puiser + part. + p.o.i.1pl. - bière de mil + de - pr.cop.intr.1pl.)*

–manga *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

ngá, ngáy, ngáw (V) : enfoncer

í ngíy gáda

J'enfonce un bâton *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - bâton)*

á ta dú vá cíviʼ vatək slarəma a n nganá á sák á másliy sa [*2026* **á ta dú vá cíviʼ vatək slarma a n nganá á sák á másliy sa**]

et ils passent par un chemin d'épines de Balanites dont une lui pénètre dans le pied *(et - ils + acc. - aller + perf. - par - chemin + de - épine + de - Balanites - et - il + acc. - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - à - pied - à - gars + de - dém.)*

á vatək a n ngakádʼíy tə ńweyí sukwiyhiy sa [*2026* **á vatək a n ngakádʼíy tə ńweyí skwiyhiy sa**]

Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ces affaires *(et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rappr. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)*

fabriquer, construire (avec un mouvement de pression)

á nda ngíy gwarəbay [*2026* **á nda ngíy gwarbay**]

Et on en construit un séchoir *(et - incl. + acc. - enfoncer + imperf. - séchoir)*

í ngíy dəvar

Je mets un manche à la houe *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - houe)* - (je coude la houe, dans le cas où il s'agit d'une houe sans manche “gìʼ kədà”)

ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hishe'e ; ká hishe'e ; ká hishe'e [*2026* **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e**]

Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes *(tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf.)* - (construction d'un mur de pierres et potopoto)

\+ *p.o.i.* : convenir, plaire, aimer

mádzəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Ńngayé á ńngílə mə ɓay [*2026* **májəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Ńngayé á ńngílə mə ɓay**]

Pas de médicament du tout. Pas du tout. Je ne veux pas mentir *(médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - pas du tout - lui - nég. - nom. + convenir + tot. + p.o.i.1sg. - act. - couper NVI - parole - nég.)*

n ngáyé ásaɓay

Ca ne me plaît plus *(ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - ne plus)*

n ngáyí yim ńdzádzáy á yi ɓay [*2026* **n ngáyí yim ńjájáy á yi ɓay**]

Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil *(ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - eau + de - fermentation du mil - à - moi - nég.)*

– va *("corps")* : s'accrocher à (s'appuyer contre)

í ngíy va aa déngésh [*2026* **í ngíy va aa déngés**]

Je m'accroche au pilier *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)*

– aa vogwa *(litt. "sur feu")* : mettre sur le feu, enfourner

páts kátə kalá á ńngíy marás aa vogu sə́ mábă, ká pədə́ sukwiy ngaya aa vogú méne [*2026* **pác kátə kalá á ńngíy marás aa vogu sə́ mába, ká pədə́ skwiy ngaya aa vogú méne**]

A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu, mets ton affaire sur le feu sans plus *(soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes - tu + inact. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.25]

á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə dzádzaw na [*2026* **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə jájaw na**]

Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée *(et - Zlœgure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tə́ ngángəda aa vogwa [*2026* **tə́ ngángda aa vogwa**]

Ils le mettent sur le feu *(ils + inact. - doubl. + enfoncer + loc. - sur - feu)*

– ɓalíy á haď *(litt. "piège absolument")* [*2026* **– ɓalíy áhaď**] : tendre un piège, tendre une embuscade

tá geďə́ ma aa giď ná, aa ńnganə ɓalíy á haď [*2026* **tá geďə́ ma aa giď ná, aa ńnganə ɓalíy áhaď**]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade *(ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom. + enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

– ríy á géď *(litt. "main à tête")* : protéger

á ngangə́ ríy á géď

Ca nous protège / Ca nous fait courber la tête. *(ça + inacc. - enfoncer + tot. + p.o.i.1pl. - main - dans - tête)*

ngaká ma *(litt. "enfoncer" avec rappr. + "bouche")*

sortir de, pointer le nez dehors

í da dá ngaká má áwúda tə giy ɓiy kálə́ ďŏkw ka cé pátsəna [*2026* **í da dá ngaká má áwúdatə giy ɓiy kálə́ ďokw ka cé pácna**]

Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise *(je + inact. - hyp. - fut. - enfoncer + rappr. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)*

revenir de, rentrer de

tazəkáďa aá dokúď mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá [*2026* **tazkáďa aá dokúď mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá**]

Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché *(traverser + rappr. - avec - soir - sub. - je + acc. - enfoncer + rappr. - bouche - dans - case - de - marché)*

ngáɓ–ngáɓɓa'a (A) [*2026* **ngáɓngáɓa'a**] : *cf.* **ngéɓ–ngéɓɓe'e**

ngaf–, ngefe, ngwafa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, *synonyme de* **haf–**

í ngefə́ mbə́za

Je pétris la graisse *(je + inacc. - pétrir + imperf. - graisse)*

ngafa–ngafa'a (A) [*2026* **ngafangafa'a**] : abondant, copieux (un aliment dans un plat)

ngáfətsáng–tsánnga'a, ngéfícéng–cénnge'e (A) [*2026* **ngáfcángcánga'a, ngéfcéngcénge'e**] : racorni, ratatiné, rabougri (pour un visage comparé à une flaque de boue)

ngáfətsák–tsəkka'a (A) [*2026* **ngáfcəkcəka'a**] : recouvert de, étalé, collé (pour un excrément)

zĭy ngáfətsək–tsəkka' aa vəzay [*2026* **ziy ngáfcəkcəka' aa vəzay**]
L'excrément est étalé sur son postérieur *(excrément - étalé - sur - postérieur)*

riy nə́ ngáfətsək–tsəkka tə zay [*2026* **riy nə́ ngáfcəkcəka tə zay**]
Sa main est recouverte d'excrément *(main + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - excrément)*

ngáh–, ngéhé, ngwóhwá (V) : gaver, faire boire

“bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam”
“Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau” *(père + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - gaver + tot; + p.o.i.3sg. - eau)*

emploi exceptionnel du perf. avec p.o.i. : marquer un point, un but

í ngwóhwakə kárá á hwáɗ
Je te marque un but *(je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.2sg. - but - dans - ventre)*

ngakar (N) : corne musicale sp. (employée pendant la danse de hùdòkw, cette corne n'appartient pas à l'ensemble des shìngìlèk)

ngal–, ngele, ngwala (V) : entourer, délimiter, cerner

ta ngalá' aa səm ńsətáɗ [*2026* **ta ngalá' aa səm ństáɗ**]
Ils sont entourés dans le même endroit *(ils + acc. - entourer + passif - sur - lieu + de - nom. + un)*

á ngelə́ vóyʉ́kw aá vogwa
Il cerne les sauterelles avec du feu *(il + inacc. - cerner + imperf. - sauterelle - avec - feu)*

tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ “barrage” [*2026* **tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ “barage”**]
Ils délimitent un terrain de battue / Ils contruisent un barrage *(ils + inacc. - cerner + imperf. - battue - ils + inacc. - entourer + imperf. - “barrage”)*

interdire, empêcher, défendre

á gaɗayi “Bábə gə n ngalaye” - “N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?”
Elle me dit : “Mon père me l'a interdit” - “Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - fut. - aimer - fils + de - qui)*

se retirer, aller à l'écart, mettre à l'écart

mán tá ngalədə́ və tá áwúda á ta geɗe aavə tə́ kátá [*2026* **mán tá ngaldə́ və tá áwúda á ta geɗe aavə tə́ kátá**]
En se retirant, ils devisent entre eux en disant : *(sub. - ils + inacc. - entourer + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - dehors - et - ils + acc. - parler + imperf. - sur + corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)*

ndú mán ndá ngalanə́ má ádəɓə́ kwá sətáɗ ázəɓa [*2026* **ndú mán ndá ngalanə́ má ádəɓə́ kwá stáɗ ázɓa**]
personne n'est mis à l'écart *(homme - sub. - incl. + inacc. - entourer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - après - indéf. - un - nég.)*

– dáyá *(“cou”)* : crier (à la ronde, en tous sens)

á nda ngelə́ dáyá ámán ndá wáyí ńdé á ngwíy má
Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. *(et - incl. + acc. - entourer + imperf. - cou - act. + sub. - incl. + inacc. - vouloir - aller NVI - à - case - maintenant)*

ká ngalədə́ dáyi sə́ bə ká gaɗá á másláwuda a n gəskaye [*2026* **ká ngaldə́ dáyi sə́ bə ká gaɗá á másláwda a n gəskaye**]
Tu cries à la ronde, tu te dis “que le voisin me l'attrape” *(tu + inacc. - entourer + loc. - voix + de - dém. - même - tu + inacc. - dire - et - voisin - et - il + acc. - attraper + rappr. + p.o.i.1sg.)*

– géɗ *(“tête”)* : *cf.* **ńngelégiɗ**

ngalaw (N invar) : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de mbègèm dans l'aigu)

ngálaway (N) : tisserin sp.

ngalúw–ngalúwwa'a (A) [*2026* **ngalúwngalúwa'a**] : gras (pour un bouillon avec des gouttes de graisse en surface)

gíɗe ńngalúw–ngalúwwa sá ámbəɓay. Nárə́ derə sukwiy ngiɗə́ kátá. Á ka ɗízhdá áwúsá [*2026* **gíɗe ńngalúwngalúwa sá ámbəɓay. Nárə́ derə skwiy ngiɗə́ kátá. Á ka ɗízdá áwúsá**]

Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise. C'est comme du poison. Tu la prélèves entièrement *(tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon - c'est comme - poison + de - chose + de - autre - ainsi - et - tu + acc. - prélever + loc. - entièrement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.429]

ngámá (Quant.) : combien

sákə ngáma aa ná gwaɗə́ má ? [*2026* **sák ngáma aa ná gwaɗə́ má ?**]

Combien de fois l'a-t-il dit ? *(fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)*

ngámá á ka ga nasə́ má ? Á ka páɗa sə́ díy má ?

Combien de fois tu fais celà en tout ? Combien de fois tu l'enroules en tout ? *(combien - et - tu + acc. - faire + tot. - dém. - combien - et - tu + acc. - enrouler + tot. - dém. - d'abord - définitivement)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.99]

ngámá–ngámá *(“combien combien”)* [*2026* **ngámá ngámá**] : plusieurs

tə ńmenə́ ngámá–ngámá… [*2026* **tə ńmenə́ ngámángámá…**]

pendant plusieurs jours… *(dans - passer la nuit NVI - doubl. + combien)*

ngaamə́ (Conj.) *(empr. fulfulde)* : parce que

ngángá (Pr. pers. 1pl.excl.) *(doublement du pr. subst.* **ngá***)* : *cf.* **ngá**

ngangal–, ngengele, ngwongwala (V) *(de* **ngal–** *“entourer, interdire”)* : enduire, entourer d’huile ou de teinture

á nda cɨ́ ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á váziy kátá

Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)*

“engueuler”, gronder

á ngengelə́ kárá á ríy aá ma

Il “engueule” l'enfant *(il + inacc. - “engueuler” + imperf. - fils - dans - main - avec - parole)*

– va *(“corps”)* : se parer, s’enduire de, mettre de beaux habits

ngangəɗ–, ngengiɗe, ngwonguɗa (V) : frotter (une partie du corps)

ngapa'a (A) : *cf.* **ngepe'e**

ngarəgay (N) [*2026* **ngargay**] : coq

ghədək á ngarəgay [*2026* **ghədək á ngargay**]

Il saisit le coq. *(saisir - act. - coq)*

ngas–, ngeshe, ngwasa (V) [*2026* **ngas–, ngese, ngwasa**] : imprimer, marquer une poterie, avec une roulette de bandelette nouée

ndá ráma diy gamá ndá ngeshe sə́ ɗé ? [*2026* **ndá ráma diy gamá ndá ngese sə́ ɗé ?**]

Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? *(incl. + inacc. - modeler + tot. - d'abord - puis - incl. + inacc. - imprimer + imperf. + déf. - dém. - interr.)*

ngasl–, ngesle, ngwasla (V) : réduire en pâte (arachide, souchet, mélange mil-souchet), *synonyme de* **hasl–**

í ngeslə́ matáwáy

Je fais une pâte de souchet. *(je + inacc. - réduire en pâte + imper. - pâte de souchet)*

ngatak–ngatakka'a (A) [*2026* **ngatakngataka'a**] : torride, accablant, écrasant (pour la chaleur)

vazazə́ ngatak–ngatakka'a [*2026* **vazazə́ ngatakngataka'a**]

La chaleur est torride *(chaleur - torride)*

ngáts–, ngécé, ngwátsá (V) [*2026* **ngác–, ngécé, ngwácá**] : trouver

tá ngécə́ sukwiy ńndíy ásaɓa [*2026* **tá ngécə́ skwiy ńndíy ásaɓa**]

ils ne trouvent plus de nourriture. *(ils + inacc. - trouver + imperf. - chose + de - manger NVI - ne plus)*

á gaɗayi “Í ngátsədá á giy ndawu ɓa” [*2026* **á gaɗayi “Í ngácdá á giy ndawu ɓa”**]
Elle me dit : “Je ne le trouve chez personne” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - trouver + loc. - à - case + de - qui - nég.)*

i ngwátsə́ súkwíy mán á nda sláha ńvanə́ ńngécə́ ḿmətsíy ágíɗé wunə́ ɓa [*2026* **i ngwácə́ skwíy mán á nda sláha ńvanə́ ńngécə́ ḿməcíy ágíɗé wunə́ ɓa**]
Je n'ai trouvé aucune raison qui nous permette de le condamner à mort *(je + acc. - trouver + perf. - chose - sub. - et - incl. + acc. - pouvoir - nom. + donner + tot. + p.o.i.3sg. - trouver NVI - mourir NVI - à cause de - dém. - nég.)*

rencontrer, voir

kwá sətáɗ ndu ngiɗé á ngátsiyé áaɓay [*2026* **kwá stáɗ ndu ngiɗé á ngácyé áaɓay**]
Personne ne me voit *(indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)*

ámán ká ngwátsə́ bə sák sətáɗ [*2026* **ámán ká ngwácə́ bə sák stáɗ**]
Si tu la croises, (tu la reconnaîtras) elle n'a qu'un pied *(act. + sub. - tu + inacc. - rencontrer + perf. - même - pied - un)*

au perf. : posséder, avoir

ká ngwátsə́ mishiyí paná á díy méne [*2026* **ká ngwácə́ misiyí paná á díy méne**]
Si tu as de l'oseille, mets-en dedans *(tu + inacc. - trouver + perf. - oseille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.251]

– va *(“corps”)* : se rencontrer

á ta ngwátsə́ və́ təpa aa ndu ngiɗe [*2026* **á ta ngwácə́ və́ təpa aa ndu ngiɗe**]
et il y rencontra quelqu'un *(et - ils + acc. - trouver + perf. - corps - là-dedans - avec - homme + de - autre)*

– kə́rá *(“enfant”)* : concevoir, engendrer

ndu ngiɗé á zhé ámán ngwázə́ ná á ngécə́ kə́rá áaɓa [*2026* **ndu ngiɗé á zé ámán ngwáz ná á ngécə́ kə́rá áaɓa**]
Il y a quelqu'un dont la femme est stérile. *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - trouver + imperf. - fils - nég.)*

– géɗ *(“tête”)* : gagner sa vie

ngáw (V) : *thème perfectif de* **ngá**

ngaw–, ngewe, ngawa (V) : poser une traverse, étendre, écarter

í ngewú matámagiy ga
Je pose la traverse supérieure de ma porte *(je + inacc. - poser une traverse + imperf. - porte + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í ngewú ráy
J'étends les bras (d'un mur à l'autre) *(je + inacc. - écarter + imperf. - main)*

í ngewú sák
J'écarte les jambes (par exemple de chaque côté d'un fossé) *(je + inacc. - écarter + imperf. - pied)*

ngáw–ngawwa'a, ngéw–ngewwe'e (A) [*2026* **ngáwngawa'a, ngéwngewe'e**] : jambes écartées

í dí ngáw–ngawwa'a [*2026* **í dí ngáwngawa'a**]
Il marche en écartant les jambes *(je + inacc. - aller + imperf. - jambes écartées)*

ngáy, ngíy (V) : *thème imperfectif de* **ngá**

ngaya (Pr. cop.intr.2sg.)

après un verbe à la forme fondamentale : te, toi (conjugaison pronominale)

ndzə ngaya [*2026* **njə ngaya**]
Tais-toi *(rester - pr.cop.intr.2sg.)*

lɨ́kúɗíɓə ngayá á haɗ [*2026* **lɨ́kúɗíɓə ngayá áhaɗ**]
Agenouille-toi *(s'agenouiller - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : ton, ta, tes

ká táw slásliy ngayi sa aavə́ mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? *(tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)*

ká mbílé ásaɓa. Ḿmətsiy ngaya aamedep [*2026* **ká mbílé ásaɓa. ḿməciy ngaya aamedep**]

Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée *(tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus - mourir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - pour toujours)*

ká kaləkáɗə ngayá á (giy) ngaya [*2026* **ká kalkáɗə ngayá á (giy) ngaya**]

tu retournes chez toi *(tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ngangaya *(avec doubl. de la 1ère syllabe pour insister)* :

wá ńzləmbáɗə bákiy ngangaya bə wa ? [*2026* **wá ńzləmbáɗ bákiy ngangaya bə wa ?**]

“Hé, quel est donc le nom de ton (vrai) mari ?” *(eh - nom + de - mari + de - doubl. + pr.cop.intr.2sg. - même - quel)*

ngayá–ngaya (N) [*2026* **ngayángaya**] : Plegadis falcinellus, Ibis falcinelle

ngaz– (V déf.) : lancer un objet dur

í ngazánə́ kwa

Je lui lance une pierre *(je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.3sg. - pierre)*

cogner, projeter contre un objet dur

í ngazədanə gíɗ aa gwodókwám [*2026* **í ngazdanə gíɗ aa gwodókwám**]

Je lui cogne la tête sur le rocher *(je + inacc. - cogner + loc. + p.o.i.3sg. - tête - sur - rocher)*

ngázl–, ngézlé, ngwázlá (V) : tirer, traîner avec une corde un être vivant qui résiste

“dáyi ngaya” aa ná ngázləkáɗá áwúda tə gáy [*2026* **“dáy ngaya” aa ná ngázlkáɗá áwúdatə gáy**]

“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison *(aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

souffrir, ressentir des douleurs (en début de grossesse)

ngwáz á ngézlə́ kə́rá

La femme souffre d'être enceinte *(femme - elle + inacc. - souffrir + imperf. - fils)*

ngazla–ngazla (N) [*2026* **ngazlangazla**] : mouche sp (grosse)

ngázl–ngázzla'a, ngézl–ngézzle'e (A) [*2026* **ngázlngázla'a, ngézlngézle'e**] : luisant, gras (comme une pâte avec de la graisse en surface)

nge (Pr. interr.) : *compl. d'un nom* : qui ?

bákiy nge ? / vanda nge ?

C'est le mari de qui ? / Ce sont les arachides de qui ? *(mari + de - qui ? - arachide + de - qui ?)*

ngéɓ–ngéɓɓe'e, ngáɓ–ngáɓɓa'a, ngéɓ–ngéɓéɓe'e, ngáɓ–ngáɓáɓa'a (A) [*2026* **ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a**] : visqueux, collant (pâte d'arachide, boule de mil)

vandá ńngaslá ngáɓ–ngáɓɓa'a [*2026* **vandá ńngaslá ngáɓngáɓa'a**]

L'arachide en pâte est collante *(arachide - pétrir NVP - visqueux)*

lourdaud

ngécé (V) : *thème imperfectif de* **ngáts–**

ngefe (V) : *thème imperfectif de* **ngaf–**

ngéfícéng–cénnge'e (A) [*2026* **ngéfcéngcénge'e**] : *cf.* **ngáfətsáng–tsánnga'a**

ngéhé (V) : *thème imperfectif de* **ngáh–**

ngele (V) : *thème imperfectif de* **ngal–**

ngélér (N invar) : souris sp. (vit dans les combles et ronge les grains)

ngélέw–, ngéléwé, ngéléwé (V) : feinter, faire semblant

í ngéléwú ndo aa zóm

Je fais passer la bière de mil sous le nez de quelqu'un *(je + inacc. - faire semblant + imperf. - homme - avec - bière de mil)*

ngéléwér (N) : insecte sp. (volant, de petite taille, de couleur noire, qui ronge le bois)

miel produit par cet insecte

ngengele (V) : *thème imperfectif de* **ngangal–**

ngengiɗe (V) : *thème imperfectif de* **ngangəɗ–**

ngepe'e, ngep–ngeppe'e, ngapa'a, ngap–ngappa'a (A) [*2026* **ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a**] : infirme, handicapé, inerte (doit rester toujours assis)

kárə́ ngepe' aapa

L'enfant est toujours assis à cet endroit *(fils - infirme - là-dessus)*

ngeshe (V) [*2026* **ngese**] : *thème imperfectif de* **ngas–**

ngesle (V) : *thème imperfectif de* **ngasl–**

ngewe (V) : *thème imperfectif de* **ngaw–**

ngézlé (V) : *thème imperfectif de* **ngázl–**

ngézl–ngézzle'e (A) [*2026* **ngézlngézle'e**] : *cf.* **ngázl–ngázzla'a**

ngə́, ngə (Pr.) : *forme de* **ngá** *en contexte*

ngə (V) : *forme transitive impliquée de* **ngá**

ngə́ɗáts, ngə́ɗáz (Adv. verb.) [*2026* **ngə́ɗác, ngə́ɗáz**] : déclencher, provoquer (par magie ou par un pouvoir mystérieux)

bíy ngə́ɗátsədə́ gíy ápa [*2026* **bíy ngə́ɗácdə́ gíy ápa**]

Le chef déclenche la construction d'une maison à cet endroit *(chef - déclencher + loc. - case - là-dedans)*

bíy ngə́ɗázəká yam [*2026* **bíy ngə́ɗázká yam**]

Le chef déclenche une grosse pluie *(chef - déclencher + rappr. - pluie)*

ngəh–, ngihe, nguhwa (V) : cacher

ka ngəha mé ce ? - i nguhu ɓa aa ndá gwala !

Tu l'as cachée cette fois, hein ? - je ne l'ai pas caché, mes amis ! *(tu + acc. - cacher + tot. - pour de bon - interr. - je + acc. - cacher + perf. - nég. - quant à - incl. - jeune homme)*

envoûter, ensorceler (pour attirer un malheur)

ngwáz n ngəha dəm na

La femme a provoqué la mort de sa fille *(femme - elle + acc. - encorceler + tot. - fille + de - pr.cop.intr.3sg.)* - (par exemple en cachant un morceau de ses vêtements)

Zhɔ́ezhé á ń gíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ? [*2026* **Zhɔ́ezé á ńgíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ?**]

Est-ce la syphilis ? Est-ce un envoûtement ? *(syphilis primaire - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. + déf. - interr. - interr. - incl. + inacc. - envoûter + tot. - interr.)*

ngə́l–, ngílé, ngúlá (V) : couper en 2 parts égales

ńgishə́ ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné [*2026* **ńgisə́ ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné**]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents. *(saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)*

á mangavər a n ngə́lə na : ngə́la' ágíɗe'e ; ngə́la' á gwódókw

la guêpe maçonne se casse en deux : moitié en haut ; moitié en bas. *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper + tot. - en*

haut + déf. - couper + tot. - dans - bas) [CONTE, “ńdœkuleze”, l.159]

á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda [*2026* **á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda**]
La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)*

a n ngə́lánə́ giy dăw təpə ɓa [*2026* **a n ngə́lánə́ giy daw təpə ɓa**]
et il ne lui donna là-bas aucun champ (aucune propriété) *(et - il + acc. - couper + part. + p.o.i.3sg. - case + de - mil - là-dedans - nég.)*

tr. ind. : dépasser, être supérieur à

ndohíy ń víy ɓalíy ńtá á həɗ tá ngə́laná á kulə–kulə́ fáɗ ba [*2026* **ndohíy ńvíy ɓalíy ńtá áhəɗ tá ngə́laná á kulkulə́ fáɗ ba**]
Les gens qui organisent ce piège sont même plus de quarante. *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - piège - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - ils + inacc. - être supérieur à + tot. + p.o.i.3sg. - à - dix-dix - quatre - même)*

ká ngécə́ ńwufe aa súkwíy mán ká vaná á ndó, n ngə́láná á súkwíy ḿmbə́lá mán ndá vaka [*2026* **ká ngécə́ ńwufe aa skwíy mán ká vaná á ndó, n ngə́láná á skwíy ḿmbə́lá mán ndá vaka**]
Tu trouves de la joie dans ce que tu donnes, davantage que dans les bonnes choses que tu reçois *(tu + inacc. - trouver + imperf. - se réjouir NVI - en - chose - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - ça + acc. - être supérieur à + part. + p.o.i.3sg. - à - chose - guérir NVP - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg.)*

être dépassé, être terminé, être obsolète

sátatá áníy máɗokwá, kiléng n ngə́lə nə́ má [*2026* **sátatá áníy máɗokwá, kléng n ngə́lə nə́ má**]
Cela, à notre époque donc, c'est définitivement terminé *(dém. - maintenant - maintenant donc - fini - il + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)*

figuré : “faucher”, “piquer”, soustraire de l’argent

á ngə́layí gwezhím kula aagiɗe zlám [*2026* **á ngə́layí gwezím kula aagiɗe zlám**]
Il me fauche quinze mille francs *(il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - mille - dix - au-dessus - cinq)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : “couper”, “écarter”

ngə́la'a !
Coupe ! Ecarte ! *(couper + déf.)* - (lorsqu'un joueur a une graine dans chacune de ses deux cases de gauche, il déplace la graine de la case du milieu à la case de droite)

– dáy *(“œil”)* : guetter

á ngílə́ díy á mbútá
Il guette la voiture *(il + inacc. - couper + imperf. - œil - à - voiture)*

i ngúlə́ díy aa zlazləɗ gə́ súkwíy mán á wáyí ńgeɗe kátá méne [*2026* **i ngúlə́ díy aa zlazləɗ gə́ skwíy mán á wáyí ńgeɗe kátá méne**]
J'ai cherché en regardant autour de moi, ce qu'elle voulait me dire ainsi *(je + acc. - couper + perf. - œil - sur - côté + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - sub. - elle + inacc. - vouloir - nom. + dire + déf. - ainsi - seulement)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– ma *(“parole”)*

interpréter

ḿpiy kwa mán í pa' a i ngə́latə ma
Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprête leur message *(mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.10]

tromper, mentir

súkwíy ń ngílə́ má ámbəɓay [*2026* **skwíy ńngílə́ má ámbəɓay**]
Ce qui trompe est mauvais *(chose - nom. + (1985 rel. -)couper + imperf. - parole - mauvaise)*

mán n dá mburə́ ngiɗé á ngə́lə ma
S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie *(sub. - il + acc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - autre - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.80]

á ngə́lakínə́ ma aava
Il médit de vous *(il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.2pl. - parole - au sujet de)*

ká dá ngəlanə má ává ndu ngiɗə ɓa

Tu ne feras pas de faux témoignage *(tu + inacc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - parole - au sujet - homme + de - autre - nég.)*

– va *(“corps”)* : se partager, se séparer, se mettre à l’écart (pour un groupe)

ndá ngúlə və tə ngwíy takáts, á nda dó [*2026* **ndá ngúlə və tə ngwíy takác, á nda dó**]

La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie *(incl. + inacc. - couper + perf. - corps - dans - case - le plus grand nombre - et - incl. + acc. - aller + perf.)*

ngiɗé á ngílə va aa mœdœdə na a n dá síy mán anana

Chacun se met à l'écart sur sa terrasse et va boire sa part *(autre - il + inacc. - couper + imperf. - corps - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - fut. - boire + imperf. - sub. - pr.poss.3sg.)*

– ngwáz *(“femme”)* : rendre stérile

ngəla–aa–məray (N) *(litt. “coupe sur le bout de la main”)* [*2026* **ngəlaaaməray**] : *au jeu de petits cailloux* **daw** : phase de jeu qui consiste à jeter les cailloux en l’air et en rattraper un maximum sur le dos de la main

ngəlák (N invar) : coq

ngəlák á tsíy dáyá [*2026* **ngəlák á cíy dáyá**]

Un coq chante. *(coq - il + inacc. - frapper + imperf. - cou)*

ngəlákə dák (N comp.) *(litt. “coq de campagne”)* [*2026* **ngəlák dák**]

serpent sp. (à tête ressemblant à celle du coq)

Upupa epops, Huppe fasciée

ngəldəm–dəmma'a (A) [*2026* **ngəldəmdəma'a**] : rougeoyant, incandescent

vogwa aa pémbízh ngəldəm–dəmma'a [*2026* **vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a**]

La bûche est rouge sous l'effet du feu. *(feu - sur - bûche - rougeoyant)*

n ndárá ngəldəm–dəmma'a, gamagə ndá píy ńdádərɗá á giɗe'e [*2026* **n ndárá ngəldəmdəma'a, gamagə ndá píy ńdádərɗá á giɗe'e**]

Il est cuit rouge et puis on lui met le fumier dessus *(il + acc. - cuire + passif - rouge - puis - incl. + inacc. - mettre + imperf. - fumier - à - tête + de + déf.)*

ngələ́sa'a, ngílíshe'e (A) [*2026* **ngələ́sa'a, ngílíse'e**] : enflammé, incandescent (pour des braises)

ngər–, ngire, ngura (V) : compter

ńngirə́ ná ázəɓay [*2026* **ńngirə ná ázɓay**]

on n'en a pas le nombre *(compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

á ta ɓice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəɓa [*2026* **á ta ɓice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázɓa**]

et ils réunirent des vauriens *(et - ils + acc. - réunir + tot. - gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)*

rapporter, exposer, confirmer

á ta ngərakə́ málíy mán í gáw

et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable *(et - ils + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.2sg. - faute - sub. - je + inacc. - faire + perf.)*

á ngərkáɗa aavə nga

Il médit de nous. *(il + inacc. - médire + rappr. - au sujet de - nous)*

– ndó *(“homme”)* : recenser

ńngirə́ ndó

recensement *(compter NVI - homme)*

– ma *(“sexe féminin”)* : se marier, épouser

“Yí shewudere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá [*2026* **“Yí sewdere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá**]

il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions *(moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)*

ngərd–, ngirde, ngurda (causatif) : expliquer, déclarer, dévoiler

á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiy ńndíy ké [*2026* **á ngərdangə ke aa ná tíy skwiy ńndíy ké**]

elle nous explique comment elle prépare à manger *(elle + inacc. - expliquer + tot. + p.o.i.1pl. - comment - quant à - elle - cuire + imperf. - chose + de - manger NVI - comment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.3]

ngəráɓ–ngəráɓɓa'a (A) [*2026* **ngəráɓngəráɓa'a**] : *cf.* **ngíréɓ–ngíréɓɓe'e**

ngərɓətsa'a (A) [*2026* **ngərɓəca'a**] : compact, dense

á nda panə daw aa gíɗ ngərɓətsa'a [*2026* **á nda panə daw aa gíɗ ngərɓəca'a**]

Et on lui met beaucoup de grains de mil sur la tête *(et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - tête - densément)*

ngərdəh–dəhha'a (A) [*2026* **ngərdəhdəha'a**] : trop salé (avec du sel “bàmà”)

(ajout FH) **ngərdzadza'a** (A) [*2026* **ngərjaja'a**] : gras (pour un bouillon), *synonyme de* **tsál–tsalla'a**

mokwayim ngərdzadza tə shiɗef [*2026* **mokwayim ngərjaja tə siɗef**]

Il y a un bouillon gras dans la marmite *(bouillon de viande - gras - dans - marmite)*

ngər–ngərtsátsa'a (A) [*2026* **ngərngərcáca'a**] : trop salé (avec du natron “slàwàr”)

gíɗe sə́ mábə mbár aá giɗ nə́ ngər–ngərtsátsa kátə́ méne [*2026* **gíɗe sə́ mábə mbár aá giɗ nə́ ngərngərcáca kátə́ méne**]

le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé *(tête + déf. - dém. - certes - huile - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - trop salé - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.446]

ngərzl–, ngirzle, ngurzla (V) : nouer, boucler, joindre (deux brins, deux extrémités)

í ngirzlə́ tə́ɓá

Je noue la corde *(je + inacc. - nouer + imperf. - corde)*

entourer, enrouler autour

a n ngərzlkáɗa aa diy riy na

et il l'enroule autour de son coude *(et - il + acc. - entourer + rappr. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tsáwíy á zhé. Ndá ngərzla' aá vatə́k bə ɗokw ngiɗə́ ké [*2026* **cáwíy á zé. Ndá ngərzla' aá vatə́k bə ɗokw ngiɗə́ ké**]

Il y a un enclos. On l'entoure avec des épines, quoi d'autre ? *(enclos - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - nouer + tot. - avec - épine - même - donc - autre - comment)*

ngərzluwa'a, ngərzluw–zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e (A) [*2026* **ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e**] : brillant, verni

tsáɓ tsáɓ tsáɓ aa gwógum sə́ kátá, ngərzluw–ngərzluwwa kátə́ bə mbár aa gíɗe gunókw kátə́ ba [*2026* **cáɓ cáɓ cáɓ aa gwógum sə́ kátá, ngərzluwngərzluwa kátə́ bə mbár aa gíɗe gunókw kátə́ ba**]

c'est gluant avec ce sésame luisant même, l'huile ressort sur le dessus comme ça *(gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi - brillant - ainsi - même - huile - sur - tête + déf. - seulement donc - ainsi - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.345]

ngə́s (Adv. verb.) : éruption de bouton, chair de poule

ngə́s aa ná n yá'á

Les boutons apparaissent brusquement *(irruption - quant à - lui - il + acc. - naître + passif)*

ngəs–, ngishe, ngusa (V) [*2026* **ngəs–, ngise, ngusa**]

se détacher, se répandre par terre

mándíy á ngishe [*2026* **mándíy á ngise**]

La botte de fourrage de répand par terre *(herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)*

avaler (une bouillie, un bouillon)

í ngishə́ vanda [*2026* **í ngisə́ vanda**]

J'avale la bouillie d'arachides *(je + inacc. - avaler + imperf. - arachide)*

ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy [*2026* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy**]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté *(homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.183]

– á haƈ *(“définitivement”)* [*2026* **– áhaƈ**] : détruire

ká ngəská sukwiy ngayá á haƈ [*2026* **ká ngəská skwiy ngayá áhaƈ**]

Tu détruis ton affaire *(tu + inacc. - répandre + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.403]

ngəsl–, ngisle, ngusla (V) : couper, cueillir

í ngislə gwogúmáy

Je coupe un fil de coton *(je + inacc. - couper + imperf. - coton)*

í ngislə ńyi wáf

Je cueille le fruit *(je + inacc. - couper + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)*

ngəsl–ngəsla kúƊíce'e [*2026* **ngəslngəsla kúƊíce'e**]

Les testicules sont bien coupées *(doubl. + couper + tot. - testicule)*

ngətak– (V) : *rare* : prendre une bouillie, une sauce avec la main

ngətək–ngətək–ngətəkka'a (Adv.) [*2026* **ngətək–ngətək–ngətəka'a**] : geste, mouvement de prendre plusieurs fois, très vite

ngəz–, ngízhé, ngúzá (V) [*2026* **ngəz–, ngízé, ngúzá**] : rassasier, se rassasier de

í ngízhə́ mávár [*2026* **í ngízə́ mávár**]

Je me rassasie de boule de mil *(je + inacc. - se rassasier + imperf. - boule de mil)*

i ngəzá'á

Je suis rassasié *(je + acc. - se rassasier + passif)*

tá ngəzatə súkwíy á ndíy mán míy á kəƊəta [*2026* **tá ngəzatə skwíy á ndíy mán míy á kəƊta**]

Ils rassasient ceux qui ont faim *(ils + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3pl. - chose - à - ceux - sub. - faim - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)*

tourmenter, envahir l’esprit

maya gíƊ ńmbəɓiya' á ngízhe'e [*2026* **maya gíƊ ńmbəɓiya' á ngíze'e**]

des pensées négatives l'envahissent *(intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég. - elle + inacc. - envahir + imperf. + déf.)*

corriger, inculper

ngá tsíy aa gádə bá áaɓiy bă, ndá ngúzə́ ndo aá ma [*2026* **ngá cíy aa gádə bá áaɓiy ba, ndá ngúzə́ ndo aá ma**]

Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole *(nous + inacc. - frapper + imperf. - avec - bâton - même - nég. - même - incl. + inacc. - corriger + perf. - homme - avec - parole)*

ta ngwátsə́ maya ńngə́ztə ɓa [*2026* **ta ngwácə́ maya ńngə́ztə ɓa**]

ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper *(ils + acc. - trouver + perf. - manière - nom. + corriger + p.o.d.3pl. - nég.)*

ngəzl–, ngízlé, ngúzlá (V) : casser, arracher

í ngizlə duwzlak

Je casse la cruche *(je + inacc. - casser + imperf. - cruche)*

diy nə n ngə́zlá sə́táƊ [*2026* **diy nə n ngə́zlá stáƊ**]

Il est borgne *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - arracher + passif - un)*

á ngə́zlayi dáy

Il me regarde d'un œil *(il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - œil)* - (signe de mécontentement)

– á géƊ *(“à tête”)* : en avoir assez de, saturer, “gaver”

súlúm á ngə́zlayé á géƊ

J'en ai assez de fabriquer des flèches *(flèche - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

sukwiy ńndíy á ngə́zlayé á géƊ [*2026* **skwiy ńndíy á ngə́zlayé á géƊ**]

J'en ai assez de cuisiner *(chose + de - manger NVI - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)*

a n ngəzlatá á giď ɓa

qu'ils le fassent sans relâche *(et - il + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - nég.)*

ngíɓékéke'e (A) : nombreux (pour des personnes assemblées)

ń tə huď zhílér ngíɓékéke tə huď váh ahəna [*2026* **ńtə huď zílér ngíɓékéke tə huď váh ahna**]

Ceux qui sont dans l'Acacia ataxacantha sont nombreux au milieu des feuilles ici *(nom. + (1985 rel. -)dans - ventre + de - Acacia ataxacantha - nombreux - dans - ventre + de - feuille - ici)*

ngiďe (Altératif) *(pl.* **ngiďéháy**) : quelque, autre, un certain

ngiďé á zhé [*2026* **ngiďé á zé**]

Il y en a un / Il y en a un autre *(autre - il + inacc. - exister)*

dəm ngiďe / dəm ngiďe

Une fille (syntagme complétif) / Une autre fille (syntagme déterminatif) *(fille + de - autre - fille - autre)*

súkwíy mán á gíy tə giy ngiďe [*2026* **skwíy mán á gíy tə giy ngiďe**]

la chose qui est dans la maison *(chose - sub. - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - case + de - autre)* - (dans cette phrase, l'altératif complète súkwíy)

mán kíné shikə sə́ kíné ndzáw aa səm ngiďe aa səm ngiďə́ ďé ? [*2026* **mán kíné skə sə́ kíné njáw aa səm ngiďe aa səm ngiďə́ ďé ?**]

En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? *(sub. - vous + inacc. - venir + de - dém. - vous + inacc. - rester + perf. - sur - lieu + de - autre - sur - lieu + de - autre - interr.)*

kwá sətáď ndu ngiďé á ngátsiyé áaɓay [*2026* **kwá stáď ndu ngiďé á ngácyé áaɓay**]

Personne ne me voit. *(indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)*

kwá sətáď ndu ngiďə́ təvá tə́nga' á geďe : “sukwiy giy gá ántă” aa ná áaɓa [*2026* **kwá stáď ndu ngiďə́ təvá tə́nga' á geďe : “skwiy giy gá ánta” aa ná áaɓa**]

nul d'entre eux ne dit “ceci m'appartient” *(indéf. - un - homme + de - autre - parmi - eux - il + inacc. - dire + imperf. - chose + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - quant à - lui - nég.)*

á ndíyi ngiďéhíy cecéw á ta shike [*2026* **á ndiy ngiďéhíy cecéw á ta ske**]

et deux personnes arrivèrent *(et - gens + de - autre + pl. - deux - et - ils + acc. - venir)*

ndomadza ngiďéhíy á zhí fáď [*2026* **ndomaja ngiďéhíy á zí fáď**]

Il y a quatre hommes *(homme - autre + pl. - il + inacc. - exister - quatre)*

employé dans les interrogations pour renforcer le doute : “donc”

a i bə́rkə́ ngiďe ahəme ? [*2026* **a i bə́rkə́ ngiďe ahme ?**]

Pourquoi donc t'insulterais-je ? *(et - je + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - autre - pourquoi)*

á gaká ńgiy na aa súkwíya ngiďə́ ké ? [*2026* **á gaká ńgiy na aa skwíya ngiďə́ ké ?**]

Comment est-elle donc, la chose en question ? *(elle + inacc. - faire + rappr. - faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - chose + déf. - autre - comment)*

ngiďé áaɓay *(litt. “autre il n'y a pas”)* : aucun

a ngiďe *(litt. “celui d'un autre”)* : “si ça se trouve”, “dans ce cas”, “cette fois”

mán ká jékədə́ giy ngayá, a ngiďə́ kwa ngayá ámbəɓiy ba.. [*2026* **mán ká jékdə́ giy ngayá, a ngiďə́ kwa ngayá ámbəɓiy ba..**]

Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, quelque chose va mal pour toi... *(sub. - tu + inacc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - réf.3sg. - autre - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - même)*

a ngiďə́... ndá mananə zʉydá á sák... A ngiďə́ ndá mananá á dáyá

dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou *(réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou)*

gəláh á dá ngécé ázəɓáy, a ngiďə́ bə wújiď ámbəɓáy, a n gədasə ná áwúsá [*2026* **gəláh á dá ngécé ázɓáy, a ngiďə́ bə wújiď ámbəɓáy, a n gədasə ná áwúsá**]

Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu *(peut-être - il + inacc. - fut. - trouver + imperf. - nég. - réf.3sg. - autre - même - potopoto - mauvais - et - il + acc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - complètement)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.6]

ngihe (V) : *thème imperfectif de* **ngəh–**

ngílé (V) : *thème imperfectif de* **ngəl–**

ngilé–ngile (N) [*2026* **ngilé́ngile**] : Hyaena hyaena, hyène rayée

ngílíshe'e (A) [*2026* **ngílíse'e**] : *cf.* **ngə́ləsa'a**

ngírɓe'e (A) : assis, prosterné (respectueusement en attendant un hôte)

ndá zhérə́ bíy ngírɓe tə hákəda [*2026* **ndá zérə́ bíy ngírɓe tə hákda**]

On attend le chef respectueusement assis par terre *(incl. + inacc. - attendre + imperf. - chef - assis respectueusement - dans - terre)*

ngire (V) : *thème imperfectif de* **ngər–**

ngíréɓ–ngírébɓe'e, ngə́ráɓ–ngə́ráɓɓa'a (A) [*2026* **ngíréɓngíréɓe'e, ngə́ráɓngə́ráɓa'a**] : gluant, collant, pâteux (pour une bouillie)

meréwúɗ ngíréɓ–ngírébɓe'e [*2026* **meréwúɗ ngíréɓngíréɓe'e**]

La bouillie est gluante *(bouillie - gluante)*

ngiriɓ–ngiriɓɓe'e (A) [*2026* **ngiriɓngiriɓe'e**] : productif, rentable (pour des tubercules ou des arachides)

ngirzle (V) : *thème imperfectif de* **ngərzl–**

ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e (A) [*2026* **ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e**] : *cf.* **ngərzluwa'a**

ngishe (V) [*2026* **ngise**] : *thème imperfectif de* **ngəs–**

ngisle (V) : *thème imperfectif de* **ngəsl–**

ngíy (V) : *forme de* **ngáy** *en contexte*

ngízhé (V) [*2026* **ngízé**] : *thème imperfectif de* **ngə́z–**

ngízlé (V) : *thème imperfectif de* **ngə́zl–**

ngizliɗ (Adv. verb.) : enflammer

í ngizlíɗ vatsa vogwa [*2026* **í ngizlíɗ vaca vogwa**]

Je rallume le feu *(je + inacc. - enflammer - rallumer + tot. - feu)*

NGW / NGU

nguɓ–, nguɓe, nguɓa (V) : lier, épaissir une sauce (en y incorporant des légumes gluants)

ká ngwátsə́ tə shœkwér, mán tə miteď, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa [*2026* **ká ngwácə́ tə sœkwér, mán tə miteď, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa**]

Si tu as du Grewia villosa, ou du gombo en poudre, tu en ajoutes pour qu'ils te l'épaississent simplement *(tu + inacc. - trouver + perf. - dans - Grewia sp. - sub. - dans - gombo en poudre - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - et - il + acc. - épaissir + tot. + p.o.i.2sg. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.318]

í nguɓə́ lák

J'épaissis la sauce *(je + inacc. - épaissir + imperf. - sauce)*

nguď–, ngwiďe, nguďa (V) : arracher, déraciner

á ngwiďə́ vanda

Il déracine les arachides. *(il + inacc. - déraciner + imperf. - arachide)*

ndá nguďámanə́ ńtótúkwál [*2026* **ndá nguďámanə́ ńtótkwál**]

On lui arrache le coeur *(incl. + inacc. - arracher + p.o.i.p.3sg. - coeur)*

nguhwa (V) : *thème perfectif de* **ngəh–**

ngúlá (V) : *thème perfectif de* **ngə́l–**

ngúl–ngúlla'a, ngúl–ngúlle'e (A) [*2026* **ngúlngúla'a, ngúlngúle'e**] : enflé (pour une plaie infectée)

mbilə́ ngúl–ngúlla'a [*2026* **mbilə́ ngúlngúla'a**]

La plaie est enflée. *(plaie - enflée)*

ngúm–ngumma'a (A) [*2026* **ngúmnguma'a**] : bruyant, tapageur

tá tsíy láláw ngúm–ngumma'a [*2026* **tá cíy láláw ngúmnguma'a**]

Ils crient bruyamment *(ils + inacc. - frapper + imperf. - cri - bruyamment)*

ngumə́ (Adv.) : à grands bruits, avec beaucoup de bruits

ngumə́ kuďa, ngumə́ shingilek [*2026* **ngumə́ kuďa, ngumə́ singilek**]

On entend beaucoup de pleurs, beaucoup de cornes *(grands bruits - pleurs - grands bruits - corne musicale)*

ngura (V) : *thème perfectif de* **ngər–**

ngúrďəm–ngúrďəmma'a, ngúrďím–ngúrďimme'e (A) [*2026* **ngúrďəmngúrďəma'a, ngúrďímngúrďime'e**] : mouvement d’une chenille

ngurf (Adv. verb.) : tomber brutalement sur la tête de quelqu’un

ngurza'a, ngurəz–ngurəzza'a (A) [*2026* **ngurza'a, ngurəzngurəza'a**] : brûlant, accablant, caniculaire (pour la chaleur du soleil)

ngurzla (V) : *thème perfectif de* **ngərzl–**

ngusa (V) : *thème perfectif de* **ngəs–**

ngúsál (N invar) : bouc non castré

ngúsl ngúsl ngúsl (A avec red. mult.) : à petit feu, à feu doux

í ngúsl ngúsl ngúsl í tíy zlúwúď aa vogwa

Je fais cuire la viande à petit feu *(je + inacc. - petit feu - petit feu - petit feu - je + inacc. - cuire + imperf. - viande - sur - feu)*

ayí ká tíya ménə́ ngúsl–ngúsl–ngúsl… kátə́ bə dé súkwíy aa ká tíya ba [*2026* **ayí ká tíya ménə́ ngúslngúslngúsl… kátə́ bə dé skwíy aa ká tíya ba**]
Alors tu laisses cuire à feu doux jusqu'à ce que ce soit assez cuit *(alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - bruit de cuisson - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.159]

nə́nga' ámán ngá taká ménə́ ngúsl–ngúsl–ngússla méne [*2026* **nə́nga' ámán ngá taká ménə́ ngúslngúslngúsla méne**]
Nous le laissons cuire à feu doux. *(lui - act. + sub. - nous + inacc. - cuire + rappr. - seulement - à feu doux - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.180]

ngusla (V) : *thème perfectif de* **ngəsl–**

ngúzá (V) : *thème perfectif de* **ngəz–**

ngúzlá (V) : *thème perfectif de* **ngəzl–**

ngʉya–ngʉya (A) [*2026* **ngʉyangʉya**] : tintinnabulant, cristallin (son des grelots ńngúrlélé)
ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉya–ngʉya'a [*2026* **ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉyangʉya'a**]
Les grelots tintinnabulent sur le dos *(grelot - il + inacc. - faire + imperf. - sur - dos - tintinnabulant)*

ngwáɓ–ngwáɓɓa'a, ngwéɓ–ngwéɓɓe'e (A) [*2026* **ngwáɓngwáɓa'a, ngwéɓngwéɓe'e**] : mou, détendu (pour un ballon peu gonflé)

ngwad–, ngwede, ngwada (V) : retourner, mélanger
ndá sláha mán á nda behé á ngwázə ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakəd sa [*2026* **ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakəd sa**]
on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois *(incl. + inacc. - pouvoir - sub. - et - incl. + acc. - appeler + imperf. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - inméd. - retourner + imperf. + déf. - avec - lune - huit + de - dém.)*

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e… Ngá ngwadanə má á díy áaɓay [*2026* **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e… Ngá ngwadanə má á díy áaɓay**]
Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf. - nous + inacc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)*

“kwokwáy ámán í ngwadə́ tə ríy kátə́ kátə sə ɓíy ká, zúm kaɓay”
“La calebasse que je fais tourner dans ma main comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil” *(calebasse - act. + sub. - je + inacc. - tourner + perf. - dans - main - ainsi - ainsi + de - dém. - nég. - certes - bière de mil - ce n'est pas)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.54]

tromper
ká ndú ń ngwedə́ ndó, shuwú kumbáká [*2026* **ká ndú ńngwedə́ ndó, suwú kumbáká**]
Tu es quelqu'un de fourbe, tu es plein de méchanceté *(toi - homme - nom. + (1985 rel. -)tromper + imperf. - homme - méchanceté - beaucoup + p.o.i.2sg.)*

dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga [*2026* **dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga**]
Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! *(fille + pl. - criquet - elles + inacc. - tromper + p.o.d.1sg. - ô - homme + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.125]

changer
páts á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz [*2026* **pác á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz**]
Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang *(soleil - il + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit noire - lune - elle + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)*

súkwíy ńtə wunə n ngwadá ɗé ? n ngwadə ɓə ɗe ? [*2026* **skwíy ńtə wunə n ngwadá ɗé ? n ngwadə ɓə ɗe ?**]
Est-ce que cette pratique a changé ou non ? *(chose - dém. + de - dém. - elle + acc. - changer + passif - interr. - elle + acc. - changer + passif - nég. - interr.)*

– ma *(“bouche, parole”)* : se retourner
a n ngwadə́ má á dəɓa
et il se retourna *(et - il + acc. - retourner + perf. - bouche - à - dos)*

ngwadəkayí má ává yé [*2026* **ngwadkayí má ává yé**]

Tourne-toi vers moi *(tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)*

se contredire, rétracter, décevoir

ká da ngwadayi má á géɗ, a ká shœkwétiv ga [*2026* **ká da ngwadayi má á géɗ, a ká sœkwétiv ga**]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shœkwetev *(tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur du mil + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.71]

– géɗ *(“tête”)* : se retourner contre

á ndíy ḿɓicé sá á ta ngwadatə gíɗ ává

Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux *(et - gens - se réunir NVP - dém. - et - ils + acc. - retourner + tot. + p.o.i.3pl. - tête - vers)*

ngwaɗ–, ngweɗe, ngwaɗa (V) : changer, échanger

í ngweɗə súláy

Je change de l'argent *(je + inacc. - changer + imperf. - argent)*

sáy tsúɗiyhíy á ń ngweɗé áaɓay [*2026* **sáy cúɗiyhíy á ńngweɗé áaɓay**]

Seuls les imbéciles ne changent pas *(seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.84]

ngwafa (V) : *thème perfectif de* **ngaf–**

ngwáf–ngwáffa'a (A) [*2026* **ngwáfngwáfa'a**] : gros, empâté (pour une personne faible)

ngwáz ngwáf–ngwáffa'a [*2026* **ngwáz ngwáfngwáfa'a**]

La femme est grosse *(femme - grosse)*

ngwala (V) : *thème perfectif de* **ngal–**

ngwalam (N) : corne musicale (taillée dans une corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe, dont on joue en saison sèche quand on va à la recherche d'une femme)

ngwán (N) : pénis

a n tsukwáɗíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na [*2026* **a n ckwáɗíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na**]

et il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit *(et - il + acc. - apporter - pénis - dehors - et - il + acc. - tomber + loc. - sur - bouche + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngun gandzavar (N comp.) *(litt. “pénis de harpe”)* [*2026* **ngun ganjavar**] : cordier de harpe

ngun kəda (N comp.) *(litt. “pénis de chien”)* : tubercule sp.

ngwár (N invar) : saison sèche

nə́nga' á ń ɗéləká ngwár aá viyá, páts aá vaɗ [*2026* **nə́nga' á ńɗélká ngwár aá viyá, pác aá vaɗ**]

C'est lui qui a défini la saison sèche et la saison des pluies, le jour et la nuit *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)choisir + rappr. - saison sèche - avec - saison des pluies - jour - avec - nuit)*

ngwás–, ngwéshé, ngwásá (V intr. et pr.) [*2026* **ngwás–, ngwésé, ngwásá**] : rire

á ta ngwéshe aa ngwázə ná á ka gatə líng–línnge'e [*2026* **á ta ngwése aa ngwáz ná á ka gatə línglínge'e**]

et qu'il rie avec sa femme et que tu leur donnes la santé *(et - ils + acc. - rire + imperf. - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3pl. - frais)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

í ngwéshé á ndó [*2026* **í ngwésé á ndó**]

Je ris en écoutant quelqu'un *(je + inacc. - rire + imperf. - à - homme)*

í dí ńngwéshɔ́ zlagaw [*2026* **í dí ńngwésɔ́ zlagaw**]

Je ris de toutes mes dents *(je + inacc. - aller + imperf. - rire NVI - croc d'animal)*

sourire

a n ngwéshɔ́ mán á ngwása aá bava aapɔ́ tə ma [*2026* **a n ngwésɔ́ mán á ngwása aá bava aapɔ́ tə ma**]

et elle s'efforce d'esquisser un sourire *(et - elle + acc. - sourire + imperf. - sub. - elle + inacc. - sourire + perf. - avec - effort - là-dessus - dans - bouche)*

se moquer

á ngiɗéhíy á ta ngwásáhatá á ta geɗe : “Zúm á ń datá á géɗ” aa ta [*2026* **á ngiɗéhíy á ta ngwásáhatá á ta geɗe : “Zúm á ńdatá á géɗ” aa ta**]

et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres *(et - autre + pl. - et - ils + acc. - rire + inach. + p.o.i.3pl. - et - ils + acc. - dire + imperf. - bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête - quant à - eux)*

í ngwéshe aa ndó [*2026* **í ngwése aa ndó**]

Je me moque *(je + inacc. - rire + imperf. - sur - homme)*

ngwásəda, ngwéshəde, ngwásəda (causatif) [*2026* **ngwásda, ngwésde, ngwásda**] : rire

á ngwéshədə́ ndó [*2026* **á ngwésdə́ ndó**]

Il est drôle *(il + inacc. - rire + caus. + imperf. - homme)*

ngwasa (V) : *thème perfectif de* **ngas–**

ngwásl–, ngwéslé, ngwáslá (V) : s’agiter, être turbulent

í ngwéslə́ kumba

Je suis très turbulent *(je + inacc. - être turbulent + imperf. - beaucoup)*

ngwásla–ngwásla (Id.) *(avec red. mult.)* : mousser, frémir

ayí ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa [*2026* **ayí ngwáslangwáslangwáslangwáslangwásla má : mbár á dé ává mónokwa**]

Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur *(alors - mousser + mousser + mousser + mousser + mousser + tot. - pour de bon - huile - elle + inacc. - aller + imperf. - à l'intérieur - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.86]

ngwasla (V) : *thème perfectif de* **ngasl–**

ngwátsá (V) [*2026* **ngwácá**] : *thème perfectif de* **ngáts–**

ngwáy (N) : maison, domicile

a i shiké á ngwiy na a i sá vədə́ duwzlək sá á haɗ [*2026* **a i ské á ngwiy na a i sá vədə́ duwzlək sá áhaɗ**]

Et je viens chez lui poser cette cruche par terre *(et - je + acc. - venir - à - maison + de - pr.cop.intr.3sg. - et - je + acc. - imméd. - mettre + loc. - cruche + de - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

wa shiké á kíne sá ndzá á ngwiy ga [*2026* **wa ské á kíne sá njá á ngwiy ga**]

Venez loger chez moi *(inj.2pl. - venir - et - vous + acc. - imméd. - rester - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngwáz (N) *(pl.* **ngwazay, ngwáziyháy**) : femme (ayant déjà enfanté)

ndíy mán aa ngwázə nə́ ń yí tsakaliy sə́ ɗokwá… [*2026* **ndíy mán aa ngwáz nə́ ńyí cakaliy sə́ ɗokwá…**]

Celui dont la femme a enfanté des jumeaux donc… *(ceux - sub. - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)enfanter + imperf. - jumeaux + de - dém. - donc)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.59]

“Dá warə́ giy daw ngwaziy ngayí ɗə̆kw” ke aa ná gaɗaná á báy [*2026* **“Dá warə́ giy daw ngwaziy ngayí ɗokw” ke aa ná gaɗaná á báy**]

“Va donc voir le champ de mil de tes femmes” dit-il au chef. *(fut. - voir + perf. - case + de - mil + de - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - comment - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - chef)*

Mənágiy–Ndikémé á dé á ngwáz ámá ? [*2026* **MənágiyNdikémé á dé á ngwáz ámá ?**]

Où Mounagiy Ndikèmè va-t-elle se marier ? *(Mounagiy Ndikèmè - elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme - où)*

ngwázə díygáy (N comp.) *(litt. “femme de maison abandonnée”)* [*2026* **ngwáz díygáy**] : veuve

ndá vatə́ sukwiy ńndíy á ngwaziy díygiyháy [*2026* **ndá vatə́ skwiy ńndíy á ngwaziy díygiyháy**]

Nous donnons de la nourriture aux veuves. *(incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI - à - femme + pl. + de - case abandonnée + pl.)*

ngwázə gáy (N comp.) *(litt. “femme de maison”)* [*2026* **ngwáz gáy**] : couleuvre sp.

ngwázə gwala (N comp.) *(litt. “femme de jeune homme”)* [*2026* **ngwáz gwala**] : épouse, femme (première)

ngwázə kíléf (N comp.) *(litt. “femme de poisson”)* [*2026* **ngwáz kíléf**] : Barbus werneri (jeune)

ngwázə mázáy (N comp.) [*2026* **ngwáz mázáy**] : veuve épousée par son beau frère

ngwázə mbuɗototа (N comp.) [*2026* **ngwáz mbuɗototа**] : femmelette

ngwázə ngwazla (N comp.) *(litt. “femme de forgeron”)* [*2026* **ngwáz ngwazla**]

accoucheuse

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan [*2026* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hócan**]

Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. *(sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rappr. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rappr. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)*

potière

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : contenu de la main d’un joueur lorsque ce contenu est de 3 graines (si sa tête “géɗ” a déjà été visée “ɓàr-”, il peut, lorsque ses cases sont vides, utiliser une des graines de sa tête pour obtenir un poison “dèrè”)

ngwázə vazak (N comp.) *(litt. “femme de lanière d'entrejambe”)* [*2026* **ngwáz vazak**] : femmelette, poltron, *synonyme de* **ngwázə mbuɗototа**

ngwázlá (V) : *thème perfectif de* **ngázl–**

ngwazla (N) *(pl.* **ngwazlázláy, ngwazlázliyháy**) : forgeron, fossoyeur

hətsán, vázăy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [*2026* **hócán, vázay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron. *(nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)* - (lors du partage du bœuf du maray)

ngwazlə mán á víɗé áaɓăy, mizlin ná á ńríy ndó [*2026* **ngwazlə mán á víɗé áaɓay, mizlin ná á ńríy ndó**]

Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer *(forgeron - sub. - il + inacc. - forger + imperf. - nég. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme)* - (lors du partage du bœuf du maray)

kwokwáyi zúm sətáɗ ára ńta ághá á kínə ngwazlazliyháy [*2026* **kwokwáy zúm stáɗ ára ńta ághá á kínə ngwazlazliyháy**]

voici une calebasse de bière de mil pour vous forgerons *(calebasse + de - bière de mil - une - comme + déf. - dém. - tenez - à - vous - forgeron + pl.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.77]

pseudo -, faux - (qui a l'apparence, qui peut être pris pour une autre chose)

tende ńkúdókwokúr kaɓá, ngwazlə ná gine

Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse *(silure + de - tourterelle - ce n'est pas - forgeron + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

ngwazlə daw (N comp.) *(litt. “faux sorgho”)* : sorgho sp.

ngwazlə dzólá (N comp.) *(litt. “faux aigle”)* [*2026* **ngwazlə jólá**] : aigle (plus petit que “dzólá”)

ngwazlə gwœ́jœ́kwér (N comp.) *(litt. “faux arbuste sp.”)* : arbuste sp.

ngwazlə gwonókwáɗ (N comp.) *(litt. “faux Annona senegalensis“)* : arbuste sp.

ngwazlə gwózóhw (N comp.) *(litt. “faux ?”)* : Hyptis spicigera (Lamiaceae)

ngwazlə mboló–mbola (N comp.) *(litt. “faux Andropogon elegans”)* : arbre sp.

ngwazlə ńɗuwek (N comp.) *(litt. “faux Vernonia colorata”)* : Vernonia tenereana (Asteraceae - Composées)

ngwazlə ńguzəv–á–géɗ (N comp.) *(litt. “faux sorgho sp.”)* : sorgho sp.

ngwazlə ńshifə zay (N comp.) *(litt. “faux Cissus quadrangularis”)* [*2026* **ngwazlə ńsifə zay**] : Ageratum conyzoïdes (Asteraceae)

ngwazlə pambaz (N comp.) *(litt. “faux Alectra sp.”)* : Buchnera sp. (Scrophulariaceae)

ngwazlə saláwá (N comp.) *(litt. “faux sorgho sp.”)* : sorgho sp.

ngwazlə tende ńkúdókwokwar (N comp.) *(litt. “faux Ipomoea”)* : plante sp.

ngwéɓ–ngwéɓɓe'e (A) [*2026* **ngwéɓngwéɓe'e**] : *cf.* **ngwáɓ–ngwáɓɓa'a**

ngwede (V) : *thème imperfectif de* **ngwad–**

ngweɗe (V) : *thème imperfectif de* **ngwaɗ–**

ngwélélélng (A) : cuit (pour une poterie)

ńrémə gə́ ngwélélélng n ndárá'á

Ma poterie est bien cuite. *(poterie + de - pr.cop.intr.1sg. - bien cuit - elle + acc. - cuire + passif)*

ngweleme (N) : *au jeu de cricket* **gʉya** : but

í vədá á ngweleme

Je le mets dans le but *(je + inacc. - mettre + loc. - dans - but)*

ngweliding–dinnge'e (A) [*2026* **ngweldingdinge'e**] : raide, rigide (pour un cadavre après quelques minutes)

n sálá ngweliding–dinnge'e [*2026* **n sálá ngweldingdinge'e**]

Il est raide *(il + acc. - durcir + passif - rigide)*

ngwéshé (V) [*2026* **ngwésé**] : *thème imperfectif de* **ngwás–**

ngwéslé (V) : *thème imperfectif de* **ngwásl–**

ngwezle–ngwezle (N) [*2026* **ngwezlengwezle**] : hochement de tête pour refuser

á gíy ngwezle–ngwezle təriy zlúwéɗ [*2026* **á gíy ngwezlengwezle təriy zlúwéɗ**]

Il refuse la viande d'un hochement de tête. *(il + inacc. - faire + imperf. - hochement de refus - à cause de - viande)*

ngwiɗ–, ngwiɗe, ngwiɗe (V) : arracher, *variante de* **nguɗ**

ngwíy, ngwiy (N) : *formes de* **ngwáy** *en contexte*

ngwóhwá (V) : *thème perfectif de* **ngáh–**

ngwokwa (N) : orchite

ngwonguɗa (V) : *thème perfectif de* **ngangəɗ–**

ngwongul–, ngwœngule, ngwongula (V intr. et pr.) : enfler (pour une plaie purulente)

mbilé á ngwœngule

La plaie enfle *(plaie - elle + inacc. - enfler + imperf.)*

mbilə n ngwongulá'á

La plaie est enflée. *(plaie - elle + acc. - enfler + passif)*

ngwongwala (V) : *thème perfectif de* **ngangal–**

NJ

nj–, njé, njœ (V) : raconter, citer

á njé áaɓay

C'est indicible, ça ne peut pas se raconter *(il + inacc. - raconter + imperf. - nég.)*

í njí njekene

Je dis un conte *(je + inacc. - raconter + imperf. - conte)*

kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bə ɗe ?

Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? *(alors - tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - citer + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - même - interr.)*

télé súkwíy mán ngá njekáɗiyhiy sə́ ká, ndá ndárətə́ ńsə́táɗ télé ginə́ ɗé ? [*2026* **télé skwíy mán ngá njekáɗiyhiy sə́ ká, ndá ndártə́ ństáɗ télé ginə́ ɗé ?**]

Tous ces pots dont nous avons parlé se cuisent tous de la même manière ? *(tout - chose - sub. - nous + inacc. - raconter + rappr. + pl. + de - dém. - c'est vrai - incl. + inacc. - brûler + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout - seulement - interr.)*

lire à voix haute, réciter

ká tsə́na súkwíy mán ká nje wuna bə ɗé ? [*2026* **ká cə́na skwíy mán ká nje wuna bə ɗé ?**]

Comprends-tu bien ce que tu lis ? *(tu + inacc. - comprendre + tot. - chose - sub. - tu + inacc. - réciter + imperf. + déf. - dém. - même - interr.)*

njeɓele (V) : *thème imperfectif de* **ndzaɓal–**

njéɓ–njéɓɓe'e (A) [*2026* **njéɓnjéɓe'e**] : *cf.* **ndzáɓ–ndzáɓɓa'a**

njéké (V) : *thème imperfectif de* **ndzák–**

njékémə (N dép.) *(de* **jék-** *“laisser” et* **ma** *“parole”)* : *toujours suivi de la négation* **ɓa / ɓay** : malgré celà, et pourtant, sans mentir

a njékémə ɓə́ í maná á giy bábə dam

Malgré cela, je passe la nuit chez le père de la fille *(réf.3sg. - pourtant - nég. - je + inacc. - passer la nuit - à - case + de - père + de - fille)*

a njékémə ɓíy dəm nga bə́ tə ɓele

Sans mentir notre fille elle-même est captive *(réf.3sg. - pourtant - nég. - fille + de - pr.cop.intr.1pl. + déf. - même - dans - captivité)*

i shikəda aatsagiy ngaya aa yí bă, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy [*2026* **i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy**]

Je suis venu près de toi moi-même, malgré celà tu rentres dans la maison *(je + acc. - venir + loc. - à côté de - pr.cop.intr.2sg. - quant à - moi - même - réf.3sg. - pourtant - nég. - tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - à - case)*

njekénjék (N) : bois sec (petit bois utilisé pour allumer de petits feux)

njékete (N) : souchet sp.

njek–njekeke'e (A) [*2026* **njeknjekeke'e**] : *cf.* **ndzak–ndzakaka'a**

njélé (V) : *thème imperfectif de* **ndzál–**

njele (N) : pente, précipice, hauteur

dza wunə́ njele [*2026* **ja wunə́ njele**]

Cette montagne est pentue *(montagne + de - dém. - pente)*

yí béwéwe' aamə njele

Je suis au bord du précipice *(moi - à la limite - devant - pente)*

ká gaɗə́ “í kalá á njelə́ ńfelitew–tewwe ngiɗe” aa ka [*2026* **ká gaɗə́ “í kalá á njelə́ ńfeltewtewe ngiɗe” aa ka**]

On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée *(tu + inacc. - dire - je + inacc. - tomber - dans - précipice - sans limite - autre - quant à - toi)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

njele'e (A) : *cf.* **ndzala'a**

njenjele (V) : *thème imperfectif de* **ndzandzal–**

njenjewe (V) : *thème imperfectif de* **ndzandzaw–**

njénjír–, njénjíré, njœ́njʉ́ré (V) *(de* **nj–** *“dire”)* : se renseigner, enquêter, demander

í njénjírə́ ńzləmbáɗə dəm sa [*2026* **í njénjírə́ ńzləmbáɗ dəm sa**]

Je me renseigne sur le nom de cette fille *(je + inacc. - se renseigner + imperf. - nom + de - fille + de - dém.)*

i njénjíré cíviɗ ɓóku ga

J'ai demandé quelques fois quel chemin a pris ma chèvre *(je + acc. - se renseigner + part. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)*

verser en filet

i njénjírenə yĭm aa ráy [*2026* **i njénjírenə yim aa ráy**]

Je lui ai versé de l'eau sur les mains. *(je + acc. - verser en filet + tot. + p.o.i.3sg. - eau - sur - main)*

njépé (V) : *thème imperfectif de* **ndzáp–**

njere (V) : *thème imperfectif de* **ndzar–**

njere'e (A) : *cf.* **ndzara'a**

njésl (Adv. verb.) : saisir avec force

njésl njésl párámatə ráy

Il les saisit par le bras. *(saisir avec force - saisir avec force - ramasser + p.o.i.p.3pl. - bras)*

njéslésle'e (A) : presque mûr

daw njéslésle'e

Le mil est presque mûr *(mil - presque mûr)*

njévé (V) : *thème imperfectif de* **ndzáv–**

njewe (V) : *thème imperfectif de* **ndzaw–**

njeye'e, njey–njeyye'e (A) [*2026* **njeye'e, njeynjeye'e**] : *cf.* **ndzay–ndzayya'a**

njí (V) : *forme de* **njé** *en contexte*

nji (V) : *forme transitive impliquée de* **nj–**

njide (V) : *thème imperfectif de* **ndzəd–**

njíɗé (V) : *thème imperfectif de* **ndzə́ɗ–**

njif–, njife, njʉfe (V) : cracher un peu de salive

í njifə́ slesleɓ

Je crache de la salive. *(je + inacc. - cracher + imperf. - salive)*

njígé (V) : *thème imperfectif de* **ndzə́g–**

njih–, njihe, njʉhwe (V) : râcler, polir, gratter

á njihə́ búkwáy

Il râcle la peau. *(il + inacc. - râcler + imperf. - peau)*

dála wunə n njihé'é

Cette pièce de monnaie est usée *(pièce de monnaie + de - dém. - elle + acc. - user + passif)*

á nda njihe'é á nda fíy má á nda pésle'e

on la gratte, on lui pose le col et on le plie *(et - incl. + acc. - râcler + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bouche - et - incl. + acc. - plier + imperf. + déf.)*

figuré : refuser

í njihə́ súkwíy á ndó [*2026* **í njihə́ skwíy á ndó**]

Je refuse quelque chose à quelqu'un *(je + inacc. - refuser + imperf. - chose - à - homme)*

njʉhw (Id.) : soudain, d'un coup (en traversant un mur)

njʉhw kaləkáɗə ná á ngwíy [*2026* **njʉhw kalkáɗə ná á ngwíy**]

d'un coup elle est revenue à la maison *(râcler - tomber + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

njíhén (N) *(de* **njih-** *"râcler")* : ongle

njíhin mángayak (N comp.) *(litt. "ongle de grand oiseau")* : arbuste sp., *synonyme de* **mádzəf shœshœkw**

njileɗ (Adv. verb.) : cracher (un gros crachat)

á njifə́ sleslíɓ njileɗ–njileɗɗe'e [*2026* **á njifə́ sleslíɓ njileɗnjileɗe'e**]

Il crache. *(il + inacc. - cracher + imperf. - salive - gros)*

njing–njinnge'e (A) [*2026* **njingnjinge'e**] : *cf.* **ndzəng–ndzənnga'a**

njírɗé (V) : *thème imperfectif de* **ndzárɗ–**

njíréh–njíréhhe'e, ndzárəh–ndzárəhha'a (A) [*2026* **njíréhnjíréhe'e, njárəhnjárəha'a**] : clair, intelligible, explicite (pour quelque chose qui se voit ou se comprend)

á warədə́ díy njíréh–njíréhhe'e [*2026* **á wardə́ díy njíréhnjíréhe'e**]

Ca se voit clairement *(il + inacc. - voir + caus. - œil - clairement)*

njirete (V) : *thème imperfectif de* **ndzərat–**

njírm (Quant.) : petite quantité, peu (peut se prendre entre deux ou trois doigts)

í pánə́ gúfə́ njírm á ráy

Je lui mets un peu de farine dans la main *(je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - farine - peu - dans - main)*

njírt (Adv. verb.) : se précipiter, se ruer, faire irruption

í njírtə gá á gáy

Je fais irruption dans la maison *(je + inacc. - faire irruption - pr.cop.intr.1sg. - dans - case)*

gamagá bábə maslakə sá á shiké, i gáw ńnjírtədə́ maslakə sá á gáy [*2026* **gamagá bábə maslakə sá á ské, i gáw ńnjírtədə́ maslakə sá á gáy**]

Avant que son propriétaire arrive, j'aurai porté ce vêtement dans la maison *(puis - propriétaire + de - vêtement + de - dém. - il + inacc. - venir - je + acc. - faire + perf. - faire entrer + loc. - vêtement + de - dém. - dans - case)*

njirte (V) : *thème imperfectif de* **ndzərt–**

njœ́ (V) : *thème perfectif de* **nj–**

njœɓ–njœɓœɓe'e (A) [*2026* **njœɓnjœɓœɓe'e**] : *cf.* **ndzoɓ–ndzoɓoɓa'a**

njœ́gwésl–, njœ́gwéslé, njœ́gwéslé (V) : mâcher parfaitement

njœ́kw–, njœ́kwé, njœ́kwé (V) : récolter, ramasser (épis, gousses, grappes)

í njœ́kú ɗíyá

Je récolte les haricots *(je + inacc. - résolter + imperf. - haricot)*

njœ́kw njœ́kw, ndzókw ndzókw (Id.) [*2026* **njœ́kw njœ́kw, njókw njókw**] : mouvement d'attraper au vol

njœ́kwáy (N) : haricots verts cuits

"njœ́kwíy" aa ndá gaɗá á dĭyá ńdĭya'á, mán ndá póra aa cə́kə́m á nda ta'a

"njœkway", on nomme ainsi des haricots verts qu'on cueille sur ??? et que l'on cuisine *(njœkway - quant à - incl. + imperf. - dire - haricot - nom. + verdir + imperf. + déf. - sub. - incl. + inacc. - cueillir + perf. - sur - ??? - et - incl. + acc. - cuisiner + tot.)*

njœ́njúré (V) : *thème perfectif de* **njénjír–**

njúwéɗéɗe'e (A) : *cf.* **ndzúwáɗáɗa'a**

njuwen (V déf.) : dormir

təmán á njuwén, a n kaləkáɗá á haɗ [*2026* **təmán á njuwén, a n kalkáɗá áhaɗ**]

Pendant qu'il dormait, il tomba par terre *(dans + sub. - il + inacc. - dormir - et - il + acc. - tomber + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n njuwin nə́ kumbá ámán Paul á wáyí ńndívə́ ŋgeɗə nə ɓa

Il s'endormit profondément car Paul ne voulait pas arrêter de parler *(et - il + acc. - dormir - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup - act. + sub. - Paul - il + inacc. - vouloir - nom. + finir + imperf. - parler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

njuwzlik–zlikke'e (A) [*2026* **njuwzlikzlike'e**] : fade (goût du haricot ou du pois de terre cru)

njʉ́ (V) : *forme de* **njœ́** *en contexte*

njʉ́ɓ–njʉ́ɓɓe'e (A) [*2026* **njʉ́ɓnjʉ́ɓe'e**] : hâché menu, coupé en petits brins (pour des brindilles)

njʉ́ɓœ́kwe'e (A) : délicieux (pour une sauce contenant viande ou poisson)

lák njʉ́ɓœ́kwe'e

La sauce est délicieuse. *(sauce - délicieuse)*

njʉ́ɗœ́kwœ́kwe'e (A) : *cf.* **ndzúɗókwókwa'a**

njʉfe (V) : *thème perfectif de* **njif–**

njʉ́f–njʉ́ffe'e (A) *(de* **njif-** *"cracher")* [*2026* **njʉ́fnjʉ́fe'e**] : fin, bruineux (pour une pluie)

yĭm á gíy njʉ́f–njʉ́ffe' árə́ mán a gada dzúwáy [*2026* **yim á gíy njʉ́fnjʉ́fe' árə́ mán a gada júwáy**]

Il tombe une pluie fine comme une toile d'araignée *(eau - elle + inacc. - faire + imperf. - bruineux - comme - sub. - réf.3sg. - toile + de - araignée)*

njʉhwe (V) : *thème perfectif de* **njih–**

njʉhw–njʉhhwe'e (A) [*2026* **njʉhwnjʉhwe'e**] : nauséabond, malodorant

njʉ́l–njʉ́lle'e (A) [*2026* **njʉ́lnjʉ́le'e**] : à petit feu, à petits bouillons (pour quelque chose qui cuit sur le feu)

á tíya' njʉ́l–njʉ́lle' aa vogwa [*2026* **á tíya' njʉ́lnjʉ́le' aa vogwa**]

Il le cuit à petit feu. *(il + inacc. - cuire + imperf. + déf. - à petit feu - sur - feu)*

njʉp–, njʉpe, njʉpe (V) : boucher, reboucher des trous d'un mur avec des boulettes de potopoto

í njʉpə́ gáy

Je rebouche le mur *(je + inacc. - reboucher + imperf. - case)*

njʉ́rfe'e, njʉ́rʉ́f–njʉ́rʉ́ffe'e (A) [*2026* **njʉ́rfe'e, njʉ́rʉ́fnjʉ́rʉ́fe'e**] : proche, rapproché (pour les yeux)

njʉ́r–njʉ́rre'e, ndzúr–ndzúrra'a (A) [*2026* **njʉ́rnjʉ́re'e, njʉ́rnjʉ́ra'a**] : brillant, globuleux (pour des yeux qui sortent de l'orbite)

ńnjʉ́r–njʉ́r á díy árə́ katalə́ maya [*2026* **ńnjʉ́rnjʉ́r á díy árə́ katalə́ maya**]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal *(nom. + brillant - act. - œil - comme - animal sp. + de - intelligence)* - (formule d'insulte)

P

pá, páy, páw (V) : mettre, donner plusieurs objets

á wáyí ńdá píy giy nə n cɨ́ ngwáz

il veut aller placer sa maison après avoir pris femme *(il + inacc. - vouloir - nom. + fut. - mettre + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - prendre + perf. - femme)* - (noter que “gáy” est considéré comme un objet pluriel)

pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák

Mets tes chaussures *(mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)*

á nda pakáye a i pədá á gwezhim gə sa [*2026* **á nda pakáye a i pədá á gwezim gə sa**]

Et on me les donne pour que je les mette dans ce sac *(et - incl. + acc. - donner + rappr. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - dans - poche + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)*

pápánə́ méné, tə́ ndánda má

Il lui en donne une partie seulement, ils mangent cette fois *(doubl. + donner + part. + p.o.i.3sg. - seulement - ils + inact. - manger + manger + tot. - cette fois)*

– dáy *(“œil”)* : regarder

a i píy díy á súkwíy ń ndámakə́ mávər ngayi sə́ da [*2026* **a i píy díy á skwíy ńndámakə́ mávər ngayi sə́ da**]

Que je regarde qui t'a mangé cette boule de mil d'abord *(et - je + acc. - mettre + imperf. - œil - à - chose - nom. + (1985 rel. -)manger + p.o.i.p.2sg - boule de mil + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - d'abord)*

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?

La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? *(fille + de - qui - elle + inacc. - mettre + rappr. - dans - case + de - dém. - même - qui)* - (ici le mot “œil” n'est pas exprimé)

kíné pakángə́ díy á va ahəme ? [*2026* **kíné pakángə́ díy á va ahme ?**]

Pourquoi fixez-vous sur nous votre regard ? *(vous + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.1pl. - œil - à - corps - pourquoi)*

réfléchir à, juger, évaluer

yaw ngá ga píy díy má : “Ḿmbə́lá mán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy súkwíy ńtílə́ giɗ hákəda [*2026* **yaw ngá ga píy díy má : “ḿmbə́lá mán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy skwíy ńtílə́ giɗ hákda**]

Bon, quand nous y pensons, nous nous disons qu'il vaut mieux penser à celui-ci (le fer fondu) simplement. Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier *(bien ! - nous + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - maintenant - guérir NVP - sub. - nous + inacc. - mettre + perf. - œil + de - dém. - seulement - quant à - nous - et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)*

á panə díy ńkíɗélé'é

Il la juge impropre *(il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - œil - décanter NVP)*

– aa dáy *(“sur œil”)* : *avec c.o.i.* : éblouir

páts á paye aa dáy [*2026* **pác á paye aa dáy**]

Le soleil m'éblouit *(soleil - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - œil)*

– géɗ *(“tête”)*

– aa va *(“sur le corps”)* : soulever, ameuter, susciter des troubles

tá píy gíɗ aa vá á ndíy ń tə wúdam [*2026* **tá píy gíɗ aa vá á ndíy ńtə wúdam**]

ils ameutent les gens du pays *(ils + inacc. - mettre + imperf. - tête - sur - corps - à - gens - nom. + (1985 rel. -)dans - pays)*

ndu sa' á paká gíɗ aa vá á ndo

Cette homme ameute les gens *(homme + de - dém. + déf. - il + inacc. - mettre + rappr. - tête - sur - corps - à - homme)*

– **áwúda** *(“dehors”)* : impressionner, agiter, troubler

á pakátə gíɗ áwúda á ndíyi nga [*2026* **á pakátə gíɗ áwúda á ndiy nga**]

il pousse les nôtres à la révolte *(il + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - tête - dehors - à - gens + de - pr.cop.intr.1pl.)*

– **kwa** *(“pierre”)* : prédire, deviner par les pierres, *voir aussi* **“ḿpíy kwa” “ndu ḿpíy kwa”**

ḿpiy kwa mán í pa' a i ngálatə ma

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur pose une question *(mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.10]

ndá pakáɗa aa kwá á nánga'a

On le recherche (le coupable) en interrogeant les pierres *(incl. + inacc. - mettre + rappr. - avec - pierre - à - lui)*

– **ndav** *(“poitrine”)* : réfléchir, se concentrer

– **ápa** *(“là-dedans”)* : calmer, réconforter, réconcilier

á patá ápá á ndəv kété–kétə ginə kaɓa [*2026* **á patá ápá á ndəv kété kétə ginə kaɓa**]

Cela les réconforte beaucoup *(cela + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - là-dedans - à - poitrine - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)*

a n wáyí ńkəzlatə gíɗ a m pátə ndəv ápa

et il voulut les séparer et les réconcilier *(et - il + acc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)*

– **va** *(“corps”)* : se cacher

á páw va a n gusa

Il s'est caché pour l'attraper *(il + inacc. - mettre + perf. - corps - et - il + acc. - saisir + perf.)*

– **aa wáy** *(“sur boniments”)* : tromper, duper, mystifier, *cf.* **wáy**

– **wúdá** *(“enfants, buts”)* : marquer des points dans un jeu collectif

páɗ–, péɗé, póɗá (V) : enrouler, empaqueter

í péɗə hubat

J'enroule la corde *(je + inacc. - enrouler + imperf. - corde)*

á ta páɗədə fútúr á vəziy á vəziy á vəziy á vəziy á bíy a n shíké [*2026* **á ta páɗdə fútúr á vəziy á vəziy á vəziy á vəziy á bíy a n ské**]

Ils enroulent leur queue dans leur postérieur et le chef arrive *(et - ils + acc. - enrouler + loc. - queue - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - et - chef - et - il + acc. - venir)*

bander, panser

ḿpéɗə mbile

Panser une plaie *(bander NVI - plaie)*

– **gíɗ ádəɓa** *(litt. “tête en arrière”)* : retourner

á ta páɗəká gíɗ ádəɓá á ngwiy ta [*2026* **á ta páɗká gíɗ ádəɓá á ngwiy ta**]

et ils retournèrent chez eux *(et - ils + acc. - enrouler + rappr. - tête - en arrière - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

– **va** *(“corps”)* : s’enrouler, se lover

á ńtimish ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə va aa ráy [*2026* **á ńtimis ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə va aa ráy**]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras *(et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)*

paɗak–paɗakka'a (A) [*2026* **paɗakpaɗaka'a**] : étendu, infranchissable (pour une étendue d'eau)

páɗayigeɗ (N) *(litt. “bande-moi la tête”)* [*2026* **páɗaygeɗ**] : bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páf (Id.) : coup net, *synonyme de* **táf**

í kəɗakə páf á veveɗ

Je te le tue net dans le trou *(je + inacc. - tuer + tot + p.o.i.3sg. - d'un coup net - dans - trou)*

páh–, péhé, póhwá (V) : extraire une fibre de son écorce

ká póhú ńkeeke ? - ká póhú tə húɗa fíy aa ka

Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil *(tu + inacc. - écorcer + perf. - nom. + comment + ou + comment - tu + inacc. - écorcer + perf. - dans - ventre + déf. - filandreux - quant à - toi)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.41]

prélever, mettre de côté

á ta páha súliy tá áhăɗ, a n hə́lká ńjékéɗe'e [*2026* **á ta páha súliy tá áhaɗ, a n hə́lká ńjékéɗe'e**]

Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste *(et - ils + acc. - mettre de côté + tot. - argent + de - pr.cop.intr.3pl. - absolument - et - il + acc. - prendre + rappr. - reste + déf.)*

se retirer, s’enfuir, “se barrer”

a m póhwá á ngwáy

Et il s'enfuit dans la maison *(et - il + acc. - s'enfuir + perf. - dans - case)*

– wáy *(“vantardise”)* : exagérer, se vanter

ká péhə́ wiy ngayi sa mé ce ?

Tu te vantes vraiment cette fois, n'est-ce pas ? *(tu + inacc. - exagérer + imperf. - vantardise + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. + déf. - pour de bon - interr.)*

pahəkaraw (N) [*2026* **pahkaraw**] : houe sp.

pak–pak (Adv. verb.) [*2026* **pakpak**] : subitement, par surprise

pak–pak aa ná dá ndikəkakíné ává [*2026* **pakpak aa ná dá ndikakíné ává**]

Il vous arrivera dessus par surprise *(subitement - quant à - lui - fut. - arriver + rappr. + p.o.i.2pl. - parmi)*

pak–pakəkáɗá [*2026* **pakpakáɗá**]

Il est revenu par surprise *(subitement + rappr.)*

pál (Quant.) : *renforce une négation* : absolument

á sláha ńwarədá díy pál ásaɓay [*2026* **á sláha ńwardá díy pál ásaɓay**]

il ne pouvait absolument plus rien voir *(il + inacc. - pouvoir - nom. + voir + caus. + part. - œil - absolument - ne plus)*

ká dá gaɗanə mə́ mán ká njeyi wuná á ndu ngiɗə́ pál ɓa

tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne *(tu + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sub. - tu + inacc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. + de - dém. - à - homme + de - autre - absolument - nég.)*

mádzəf sukwiy ngiɗé á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál [*2026* **májəf skwiy ngiɗé á zé ámán ndá gíya' aa kwaziy ɓiy pál**]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine *(médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - sur - angine - nég. - complètement)*

ḿpála'a *(avec préf. nom.)* : définitivement, pour toujours

í də ga aa ḿpála'a

Je m'en vais pour toujours *(je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - en - nom. + définitivement + déf.)*

pal–, pele, pola (V) : casser un rocher, une grosse pierre

í pelə́ kwá

Je casse la pierre *(je + inacc. - casser + imperf. - pierre)*

pámbáy (N) : beauté, paix

awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tə́ tə pámbáy

Que chacun rentre chez lui en paix *(inj. [que !] - homme - même - il + inacc. - fut. - aller + perf. - à - case - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

pámbiy dəm gá ána a Mə́naagay

La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay *(beauté + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - ô - Mounagay)*

a njékémə ɓá á dá wáyí kərə pámbáy

Et pourtant elle voudra un bel homme *(réf.3sg. - pourtant - nég. - elle + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - beauté)*

bien-aimé

ká dzəháɗəká pámbiy ndá dəma'a [*2026* **ká jəháɗká pámbiy ndá dəma'a**]

Demande-lui le nom de son bien-aimé *(tu + inacc. - demander + rappr. - beauté + de - incl. - fille + déf.)*

pambaz (N) : sang

pambəz da ga aa magiy tə ɓa

Que le sang ne coule pas devant leur maison ! *(sang - hyp. - faire - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

kiyá á dá ngwadə na aa pambaz

la lune se changera en sang *(lune - elle + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)*

Striga hermonthica (Orobanchaceae) *(corr. FH)*

(ajout FH) **pambəz ɗíyá** (N comp.) *(litt. “sang de niébé”)* : Striga gesnerioides (Orobanchaceae)

pambəz vanda (N comp.) *(litt. “sang d'arachide”)* : Alectra vogelii (Scrophulariaceae)

pán–, péné, póná (V) : laver

í pénə́ máslaka

Je lave un vêtement *(je + inacc. - laver + imperf. - tissu)*

aváy ká pánáhayi ríy méne

Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) *(inj. [que !] - tu + inacc. - laver + inach. + p.o.i.1sg. - main - seulement)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.44]

moderne : développer des photos

– hwáɗ *(“ventre”)* : avoir ses règles

pandar (N) : tige de mil

pandəka'a, pandək–pandəkka'a (A) [*2026* **pandəka'a, pandəkpandəka'a**] : vaste, étendu

pápápápa'a (A avec red. mult.)

se débattre (comme un poulet en train de mourir)

watsə́k á gíy tə hákədə́ pápápápa'a [*2026* **wacə́k á gíy tə hákdə́ pápápápa'a**]

Le poulet se débat par terre *(poulet - il + inacc. - faire + imperf. - à - terre - se débattre)*

trébucher (pour quelqu'un qui fuit, apeuré)

á hakáɗá á ngwíy pápápápápa təriy zhœngwaya [*2026* **á hakáɗá á ngwíy pápápápápa təriy zœngwaya**]

Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère *(il + inacc. - courir + rappr. - à - case - trébuchant - à cause de - panthère)*

papasl–, pepesle, poposla (V) : chiner, ruiner, prendre tous les biens

í pepeslə́ ndó

Je chine quelqu'un *(je + inacc. - chiner + imperf. - homme)*

pápáy–, pépéyé, pópóyá (V) *(de* **pá** *“mettre”)* : poser les bois d’un toit (séchoir, hangar, case)

á pépéyí gwarbáy

Il pose les bois du toit du hangar *(il + inacc. - mettre + imperf. - hangar)*

papəɗ–, pepiɗe, popuɗa (V) : soigner attentivement

pár–, péré, pórá (V) : cueillir

tá dé á ńdá pérə́ lák

Elles vont avec l'intention de cueillir de l'herbe à sauce *(ils + inacc. - aller + imperf. - à - nom. + fut. - cueillir + imperf. - herbe à sauce)*

ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa [*2026* **ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa**]

Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures *(tu + inacc. - cueillir + rappr. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.241]

ramasser

á Zlœgure a m párədá á gwezhim nə́ télé [*2026* **á Zlœgure a m párdá á gwezim nə́ télé**]

Zlœgure les ramassa toutes dans sa poche *(et - Zlœgure - et - il + acc. - cueillir + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - toutes)*

trier, choisir, sélectionner

á nda pérə́ və́ bə ɗŏkw. Ndá dí ba á vər kaɓə ɗe ? [*2026* **á nda pérə́ və́ bə ɗokw. Ndá dí ba á vər kaɓə ɗe ?**]

Et on sélectionne les gens donc, on va à la guerre n'est-ce pas ? *(et - incl. + acc. - choisir + imperf. - corps - même - donc - incl. + inacc. - aller + imperf. - même - à - guerre - ce n'est pas - interr.)*

ndá párəkánə́ ɓókwíy zlám, párəkánə́ watsákíy zlám [*2026* **ndá párkánə́ ɓókwíy zlám, párkánə́ wacákíy zlám**]

On lui choisit cinq chèvres, on lui choisit cinq poulets *(incl. - chosir + rappr. + p.o.i.3sg. - chèvres - cinq - ramasser + rappr. + p.o.i.3sg. - poulet + pl. - cinq)*

a n dá ngwátsə́ dalahiy ngiɗéhíy mán tá pérə́ lák aa giɗ gírzhe [*2026* **a n dá ngwácə́ dalahiy ngiɗéhíy mán tá pérə́ lák aa giɗ gírze**]

Elle alla trouver des filles qui triaient des feuilles de sauce sur un rocher *(et - elle + acc. - fut. - trouver + perf. - fille + pl. + de - autre + pl. - sub. - elles + inacc. - trier + imperf. - feuille de sauce - sur - tête + de - rocher plat)*

á pérə́ ndú ṁpépéré áaɓay

Il ne choisit pas entre les hommes *(il + inacc. - trier + imperf. - homme - trier NVInt - nég.)*

pár–párára'a, pár–párra'a (A) [*2026* **párpárára'a, párpára'a**] : *cf.* **pérére'e**

pásl–, péslé, póslá (V) : plier, replier

í péslə́ máslaká á shiɗef [*2026* **í péslə́ máslaká á siɗef**]

Je plie le tissu pour le mettre dans la marmite *(je + inacc. - plier + imperf. - tissu - dans - marmite)*

á nda fíy má á nda pésle'e

Et on lui met la bouche et on en replie le bord *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bouche - et - incl. + acc. - casser + imperf. + déf.)* - (étape de la fabrication d'un pot)

í gədə́ dəɓá áhăɗ, a i cɯ́ ɗéléwur sə́ ṁpáslá təpə́ fáɗ [*2026* **í gədə́ dəɓá áhaɗ, a i cɯ́ ɗéléwur sə́ ṁpáslá təpə́ fáɗ**]

Je me suis courbé pour ramasser le papier plié en quatre *(je + inacc. - faire + loc. - dos - vers le bas - et - je + acc. - prendre + perf. - livre + de - dém. - plier NVP - là-dedans - quatre)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

casser, couper, écorcer en pliant

í péslə́ pandar

Je casse une tige de mil *(je + inacc. - casser + imperf. - tige de mil)*

a m pízlda aapa a m pásləkáɗíy dəɓə wúfə mágasa [*2026* **a m pízlda aapa a m páslkáɗíy dəɓə wuf mágasa**]

il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre *(et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - et - il + acc. - casser + rappr. - dos + de - arbre + de - tout-à-l'heure)*

à l'acc., suivi d'un pr.cop.intr. : se marier

ka páslə ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié *(tu + acc. - marier - pr.cop.intr.2sg. - selon - incl.)*

– ráy *(“main”)* : fixer un rendez-vous, *voir aussi* **ṁpéslə ráy**

aá dokuɗ pátsə ṁpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy [*2026* **aá dokuɗ pác ṁpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy**]

Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous *(avec - soir + de - jour + de - mettre NVI - séchoir + de - dém. - et - père + de - case - et - il + acc. - casser + imperf. - main)*

á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gíď aa ndá nɔ́nga'a [*2026* **á ta pásla ríy pác mán tá dá zlíy gíď aa ndá nɔ́nga'a**]
Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer *(et - ils + acc. - casser + tot. - main - jour - sub. - ils + inacc. - fut. - couper + imperf. - tête - avec - incl. - lui)*

– mədɔ́máy *("fiancé")* : amener sa fiancée chez soi

í péslɔ́ mədɔ́máy
J'amène ma fiancée à la maison *(je + inacc. - casser + imperf. - fiancée)*

pát (Quant.) : *cf.* **pét**

pat–, pete, pota (V) : affûter, aiguiser

í petɔ́ sulov
J'affûte le plantoir *(je + inacc. - affûter + imperf. - plantoir)*

á patámayí ma
Cà m'ouvre l'appétit / Cà me fait parler beaucoup *(il + inacc. - aiguiser + p.o.i.p.1sg - bouche)*

pataka'a (A) : pourtant, "je garantis", "j'atteste"

i paká á ríy agásɔ́ pataka'a
Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant *(je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant)*

ámán Zhígílé á zhí ɗokwá : patakə́ bábə́ gá á gáw árə́ nanáy, a n ngécə́ zʉydə́ təpa [*2026* **ámán Zhígílé á zí ɗokwá : patakə́ bábə́ gá á gáw árə́ nanáy, a n ngécə́ zʉydə́ təpa**]
Tout dépend de Dieu : je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci et il y a trouvé du fer *(act. + sub. - dieu - il + inacc. - exister - donc - pourtant - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + perf. - comme - dém. - et - il + acc. - trouver + imperf. - fer - là-dedans)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.3]

patapata (N) : maladie sp. des volailles (le poulet rabat les ailes avant de mourir)

pataray (N) *(empr. fulfuldé)* : jupe

páts (N invar) [*2026* **pác**] : soleil, clarté, lumière

təda aa diy páts [*2026* **təda aa diy pác**]
Mets-le au soleil *(mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)*

pátsə́ wúshér diy gine [*2026* **pác wúsér diy gine**]
Il est encore tôt *(jour + de - soleil levant - d'abord - seulement)*

páts n hijeké'é [*2026* **pác n hijeké'é**]
le soleil décline (début d'après-midi) *(jour - il + acc. - pencher + passif)*

aá dokúď mán páts bʉ́zhe sá… [*2026* **aá dokúď mán pác bʉ́ze sá…**]
Le soir, au soleil couchant… *(avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.59]

jour, journée

á ta zláw gíď aa cívíď aá vayá páts nasɔ́ má [*2026* **á ta zláw gíď aa cívíď aá vayá pác nasɔ́ má**]
Et ce jour-là ils rencontrent l'écureuil sur le chemin enfin *(et - ils + acc. - couper + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil - jour - dém. - cette fois)*

moment, heure

páts kátɔ́ kalá á ńngíy marɔ́s aa vogu sɔ́ mába… [*2026* **pác kátɔ́ kalá á ńngíy marɔ́s aa vogu sɔ́ mába…**]
A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu… *(soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.25]

aá giď patsápáts *(litt. "avec tête soleil-soleil")* [*2026* **aá giď pacápác**] : midi

pécə ngiɗə́ pécə ngiɗe *(litt. "un jour un jour")* [*2026* **péc ngiɗə́ péc ngiɗe**] : tous les jours, souvent

páts páts *(litt. "jour jour")* [*2026* **pác pác**] : longtemps (pour une durée)

á gíy páts páts [*2026* **á gíy pác pác**]
Cela dure longtemps *(il + inacc. - faire + imperf. - jour - jour)*

páts tə ndəv géď *(litt. “soleil dans le centre de la tête”)* [*2026* **pác tə ndəv géď**] : midi

mán páts tə ndəv géď, mán míy á dá kiďə́ wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy [*2026* **mán pác tə ndəv géď, mán míy á dá kiďə́ wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy**]

à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger *(sub. - soleil - dans - poitrine + de - tête - sub. - faim - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.14]

páts (N. invar) [*2026* **pác**] : lit traditionnel en planche

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts [*2026* **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác**]

Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit *(et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - feu - et - il + acc. - boire + imperf. - œil - sur - bouche + de - lit)*

Zlœguré á gaďa : “Ì wayí tə huď páts bə i ngwátsə ɓay” [*2026* **Zlœguré á gaďa : “Ì wayí tə huď pác bə i ngwácə ɓay”**]

Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” *(Zlœgure - il + inacc. - dire - je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)*

ńdé á vevíď aa ndiy sə́ ďokwá, a i dá tsukwá páts áwúda [*2026* **ńdé á vevíď aa ndiy sə́ ďokwá, a i dá cukwá pác áwúda**]

une fois qu'il est mis au tombeau comme il faut, je vais sortir le lit *(aller NVI - à - tombeau - quant à - incl. + de - dém. - donc - et - je + acc. - fut. - apporter - lit - dehors)*

pats–, pece, potsa (V) [*2026* **pac–, pece, poca**] : balayer

í pecə́ kwas–kwásíy aa varə magay [*2026* **í pecə́ kwaskwásíy aa varə magay**]

Je balaie les débris dans la cour *(je + inacc. - balayer + imperf. - débris - sur - terrain plat + de - terrasse)*

gamá á nda patsəká ńdádərďə́ ďokwá á nda paná á géď [*2026* **gamá á nda packá ńdádərďə́ ďokwá á nda paná á géď**]

et puis on apporte du fumier qu'on a ramassé et on le lui met dessus *(puis - et - incl. + acc. - balayer + rappr. - fumier - donc - et - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : rouvrir une case d’un partenaire éliminé -“ńlélé”-

giy vogú m patsá'á [*2026* **giy vogú m pacá'á**]

Les cases de jeu de graines sont rouvertes (balayées) *(case + de - feu - il + acc. - balayer + passif)* - (Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pár-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

pátsəna (N) *(litt. “ce jour”)* [*2026* **pácna**] : aujourd’hui

ayi í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga [*2026* **ayi í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga**]

Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès *(alors - je + inacc. - fut. - rester + imperf. - dans - case - aujourd'hui - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ḿpatsəna *(avec préf. nom.)* [*2026* **ḿpacna**] : celui d’aujourd’hui

mávər ḿpátsəna [*2026* **mávər ḿpácna**]

La boule de mil d'aujourd'hui *(boule de mil - nom. + aujourd'hui)*

pátuw (N) *(empr. fulfulde)* : chat

páv–, pévé, póvá (V) : vanner

í pévə́ daw aa gírzhé [*2026* **í pévə́ daw aa gírzé**]

Je vanne du mil sur un rocher *(je + inacc. - vanner + imperf. - mil - sur - rocher plat)*

páv–pávva'a (A) *(de* **páv-** *“vanner” ?)* [*2026* **pávpáva'a**] : incongru, incorrect, déplacé

ńkelé á mə ngayí páv–pávva sə́ ká, azhér ká dá ďéle' aa və ngayí gine [*2026* **ńkelé á mə ngayí pávpáva sə́ ká, azér ká dá ďéle' aa və ngayí gine**]

A force d'entrer dans la conversation sans réfléchir, tu vas finir par en sentir les effets *(tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - incorrect - dém. - certes - après - tu + inacc. - fut. - faire attention - sur - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)*

páw (V) : *thème perfectif de* **pá**

páy, píy (V) : *thème imperfectif de* **pá**

pazlar (N) : tempe

pece (V) : *thème imperfectif de* **pats–**

pécə ngiɗe (N comp.) : *cf.* **páts**

pécík–pécék (Temp.) *(de* **páts** *“jour”)* [*2026* **pecíkpécék**] : chaque fois, chaque jour, régulièrement

ngá tsíy waliy nga aavə́nə́ pécík–pécík ká [*2026* **ngá cíy waliy nga aavə́nə́ pécík pécík ká**]

Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! *(nous + inacc. - frapper + imperf. - jeu + de - pr.cop.intr.1pl. - avec lui - (1985 chaque jour) - (2026 chaque jour - chaque jour) - c'est vrai)*

péɗé (V) : *thème imperfectif de* **páɗ–**

péhé (V) : *thème imperfectif de* **páh–**

pele (V) : *thème imperfectif de* **pal–**

péléhíte'e (A) [*2026* **péléhte'e**] : plat (pour un petit objet fin)

pelélíme'e, pelélím–límme'e (A) [*2026* **pelélme'e, pelélímlíme'e**] : profond (crevasse, ravin)

njelə́ pelélím–límme'e [*2026* **njelə́ pelélímlíme'e**]

Le ravin est profond *(ravin - profond)*

pelesh (N) [*2026* **peles**] : récipient de petite taille (le plus souvent utilisé pour conserver la teinture mbəsàk)

pél–gwezhem (N Qualité) *(de* **pál** *“rien du tout” et* **gwezhem** *“poche”)* [*2026* **pélgwezem**] : poche vide

í shiké á ngwíy pél–gwezhem [*2026* **í ské á ngwíy pélgwezem**]

Il vient à la maison poches vides *(je + inacc. - venir - à - case - poches vides)*

pémbézh (N) [*2026* **pémbéz**] : bûche (de bois)

péné (V) : *thème imperfectif de* **pán–**

péntiy (N) *(empr. français “pointe”)* : pointe

pepesle (V) : *thème imperfectif de* **papasl–**

pépéyé (V) : *thème imperfectif de* **pápáy–**

pépézl (N) : tubercule sp. (à larges feuilles)

pepiɗe (V) : *thème imperfectif de* **papəɗ–**

péré (V) : *thème imperfectif de* **pár–**

pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, pár–párára'a, pár–párra'a (A) [*2026* **pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a**] : replié, retroussé (pour des lèvres)

á nda gámanə mə́ pérére'e

Et on lui replie les bords du col *(et - incl. + acc. - faire + p.o.i.p.3sg. - bouche - repliée)* - (étape de la fabrication d'une marmite)

ḿpár–pár á ma [*2026* **ḿpárpár á ma**]

Espèce de grande gueule ! (espèce de lèvres retroussées) *(nom. + large - à - bouche)*

large

matáwúdə gíy par–parara'a [*2026* **matáwúdə gíy parparara'a**]

La porte de la maison est large *(porte + de - case - large)*

pésl pésl pésl (A) *(de* **pásl-** *“casser”)* : frapper des mains (en signe d'étonnement)

pésl pésl pésl á ríy pədá á géɗ

Etonné, il frappe des mains *(frapper - frapper - frapper - dans - main - mettre + loc. - à - tête)*

péslé (V) : *thème imperfectif de* **pásl–**

pesle–pesle (N) [*2026* **peslepesle**] : épaule, *synonyme de* **gəlbádzá**

pét, pát (Quant.) : entièrement, souverainement

tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhə́ pét [*2026* **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízə́ pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout *(ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)*

pát nánga' á ḿ páw kwa ná á sukwiy na [*2026* **pát nánga' á ḿpáw kwa ná á skwiy na**]

C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire *(souverainement - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

pét–, pété, pœ́té (V) : bercer, *synonyme de* **béd–**

dédə kárá á pétə́ kárá aamə gáy

La grande sœur berce l'enfant à l'entrée de la maison *(gardienne + de - fils - elle + inacc. - bercer + imperf. - fils - devant - case)*

abuser, berner, escroquer

á ta pétəta aá ma [*2026* **á ta péta aá ma**]

Et ils les ont trompés *(et - ils + acc. - tromper + p.o.d.3pl. - avec - parole)*

ndú ńtetekə wuná á pétə́ sukwíy təriy ndó [*2026* **ndú ńtetekə wuná á pétə́ skwíy təriy ndó**]

Ce mendiant est en train de quémander quelquechose auprès de quelqu'un *(homme - quémander NVI + de - dém. - il + inacc. - bercer + imperf. - chose - des mains de - homme)*

profiter de, mettre à profit

vayá á péte giď vǎď, a n tsukwá mandalə nə́ Kwálambá áwúda tə veveď [*2026* **vayá á péte giď vaď, a n ckwá mandalə nə́ Kwálambá áwúdatə veveď**]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou *(écureuil - il + inacc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

pete (V) : *thème imperfectif de* **pat–**

pévé (V) : *thème imperfectif de* **páv–**

péw péw péw (Id.) : trot, course (d'une chèvre ou d'un lapin)

dəm ɓókw péw péw péw kalə́ ná á ngwáy

La petite chèvre rentre à la maison en trottinant *(fille + de - chèvre - trot - trot - trot - partir - pr.cop.intr.3sg - à - case)*

péwéwe'e, péwéw–péwéwwe'e (A) [*2026* **péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e**] : dressé, pointu (pour une oreille de lapin)

zlə́mbəď wándə́v péwéwe'e

l'oreille d'un lapin est pointue *(oreille + de - lapin - dressée)*

pézlézlém (N) *(de* **pízl-** *"fermer")* : couvercle

mə nə́ tsagíy sə́táď aa nánga ďŏkw, ndá vanə pézlézlím aa ma [*2026* **mə nə́ cagíy stáď aa nánga ďokw, ndá vanə pézlézlím aa ma**]

Lui, il ne s'ouvre que d'un côté, et on lui recouvre la bouche *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - couvercle - sur - bouche)* - (à propos du pot de Dieu)

pot de dieu (bouche recouverte)



pə (V) : *forme transitive impliquée de* **pá**

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw (V) : croquer, serrer entre les dents

á pəɗíy vanda

Il croque des arachides *(il + inacc. - croquer + imperf. - arachide)*

təmán vogwá á pəɗíy ndá húríɗ aá masárə́ kumba, kumba…

Tandis que le feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. *(dans + sub. - feu - il + inacc. - croquer + imperf. - incl. - euphorbe - avec - piment - beaucoup - beaucoup)*

ántántá á wáyí mán shœshʉkw sa a m pəɗiyí má [*2026* **ántántá á wáyí mán sœsʉkw sa a m pəɗyí má**]

Maintenant il veut que ce serpent me morde *(maintenant - il + inacc. - vouloir - sub. - serpent + de - dém. - et - il + acc. - croquer + p.o.d.1sg. - pour de bon)*

gratter, démanger, picoter

á dzaka a m pəɗəkə́ təpə́ kátə́ gine [*2026* **á jaka a m pəɗkə́ təpə́ kátə́ gine**]

Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement *(elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - et - elle + acc. - croquer + p.o.d.2sg. - là-dedans - ainsi - seulement)*

tacher

zlé á ḿ pəɗáw [*2026* **zlé á ḿpəɗáw**]

C'est le bœuf qui l'a taché *(bœuf - act. - nom. + (1985 rel. -)croquer + perf.)* - (se dit d'une tache noire sur une poterie rouge)

– daw *("mil")* : trembler (de froid)

– ńngwéshé *("rire")* [*2026* **– ńngwésé**] : rire aux éclats, éclater de rire

á pəɗíy ńngwéshé [*2026* **á pəɗíy ńngwésé**]

Il rit aux éclats *(il + inacc. - croquer + imperf. - rire NVI)*

– zóm / gwokula *("bière de mil" / "pipe")* : consommer beaucoup, abuser (d'une boisson, de tabac)

pəɗát (Adv. verb.) : *avec pr.cop.intr. ou suff. de rappr.* **–káɗá** : apparaître, arriver soudainement

ngún pəɗátə ná áwúda

Son pénis apparaît soudain *(pénis - soudain - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

pəha'a, pəh–pəhha'a (A) [*2026* **pəha'a, pəhpəha'a**] : hémorragique, abondant (pour un saignement)

pambəz á gíy pəha'a

Le sang coule abondamment *(sang - il + inacc. - faire + imperf. - en hémorragie)*

pəháts–, píhécé, púhwátsá (V) [*2026* **pəhác–, píhécé, púhwácá**] : ébrécher

kwokwáy m pəhátsə na [*2026* **kwokwáy m pəhácə na**]

La calebasse (s')est ébréchée *(calebasse - elle + acc. - ébrécher - pr.cop.intr.3sg.)*

pə́l–, pílé, púlá, píl–, pílé, pə́lé (V) : payer

ká pə́lkayí sukwiy ga aapə́ gine [*2026* **ká pə́lkayí skwiy ga aapə́ gine**]

Paie-moi seulement ton dû tout de suite *(tu + inacc. - payer + rappr. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - seulement)*

offrir un sacrifice

ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá watsak [*2026* **ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá wacak**]

Qu'offre-t-on au Bridelia ? - Un poulet *(incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia + de - dém. - comment - incl. + inacc. - payer + perf. - avec - poulet)*

– géɗ *("tête")* : payer une caution, payer un tribut, payer un impôt

"bábə ga" aa na a m pílénə́ gíɗ aavə́ná

"c'est mon père", disait-il, et il lui payait son tribut ainsi *(père + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il + acc. - payer + part. + p.o.i.3sg. - tête - avec cela)*

"ńdará mán ndá pə́lə́ gíɗ á kúlə wunə́ mé ɗé ?" "Wa pə́lé" aa kwá bə ɗokwá

"est-ce mieux de payer ce que réclame cette malédiction ?" - Les pierres disent "payez" *(nom. + mieux - sub. - incl. - payer + perf. - tête - à - malédiction + de - dém. - maintenant - interr. - inj.2pl. - payer + perf. - quant à - pierre - même - donc)*

pə́láɗ–, píléɗé, púlóɗá (V) : recouvrir, construire un plafond en potopoto

í píléɗə́ ńhíd–hidə gáy [*2026* **í píléɗə́ ńhídhidə gáy**]

Je recouvre les créneaux d'aération d'une maison *(je + inacc. - couronner + imperf. - créneau d'aération + de - case)*

ńrémə wáv, á ka pə́láɗa sukwiy ngaya. Ḿpíléɗə ná, á ka tsa'a [*2026* **ńrémə wáv, á ka pə́láɗa skwiy ngaya. Ḿpíléɗə ná, á ka ca'a**]

Une fois bâti le grenier, tu mets les bois du plafond. Une fois fait le plafond, tu l'enduis de potopoto *(construire NVI + de - grenier - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - faire plafond NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - frapper + tot.)*

pə́láh–, píléhé, púlóhwá (V) : étendre (pied, main, bois)

í píléhə́ sák

J'étends les pieds *(je + inacc. - étendre + imperf. - pied)*

pəlásár (N) : peul, musulman

pəlasl–, pilesle, pulosla (V) : enlever, extraire, écorcer

í pileslə́ kwá tə vəgay

J'enlève une pierre du mur *(je + inacc. - enlever + imperf. - pierre - dans - mur)*

figuré

ká pilesl–pilesləkayí súkwíy áwúda tə giɗ ɓa [*2026* **ká pileslpileslkayí skwíy áwúdatə giɗ ɓa**]

Ne me sors pas toutes les choses de la tête *(tu + inacc. - doubl. + enlever + rappr. + p.o.i.1sg. - chose - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête - nég.)*

pəliy (N tr.) : *toujours introduit par la préposition* **aa** : en échange

í vaka aa pəliy ɓóku ngaya

Je te le donne en échange de ta chèvre *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - comme - échange + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg.)*

pəlkəs–, pilkishe, pulkusa (V) [*2026* **pəlkəs–, pilkise, pulkusa**] : lécher (doigts, sauce)

pə́ng (Adv. verb.) : donner un coup de couteau

mútsúr pə́ng pə́ng pə́ng [*2026* **múcúr pə́ng pə́ng pə́ng**]

Le voleur frappe, frappe, frappe *(voleur - coup de couteau - coup de couteau - coup de couteau)*

pə́r–, píré, púrá (V) : vendre

á pírə́ maslaka

Il vend du tissu *(il + inacc. - vendre + imperf. - tissu)*

súliy giy dăw mán kíné pə́ra sá ántə kaɓə́ ɗé ? [*2026* **súliy giy daw mán kíné pə́ra sá ántə kaɓə́ ɗé ?**]

Le prix de ce champ que vous avez vendu c'est celui-ci, n'est-ce pas ? *(argent + de - case + de - mil - sub. - vous + inacc. - vendre + tot. - dém. - act. + dém. - ce n'est pas - interr.)*

répandre, étaler, enduire

magá á ka pírə́ wújiď á ka pírə́ wéďéďə́ má

puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto *(puis - et - tu + acc. - répandre + imperf. - potopoto - et - tu + acc. - étaler + imperf. - couronne de pierres et potopoto - cette fois)*

enlever

...a n dzuhwáďá á nda pəramánə́ célélέw [*2026* **...a n juhwáďá á nda pəramánə́ célélέw**]

...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes *(et - il + acc. - demander + perf. - et - incl. - lâcher + p.o.i.p.3sg. - chaînes)*

cesser de, arrêter de

kíné pərə ńjérə zum ɓá á kíne weshə́ ma kátə́ mé ďé ? [*2026* **kíné pərə ńjérə zum ɓá á kíne wesə́ ma kátə́ mé ďé ?**]

Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? *(vous + inacc. - cesser de + tr.impl. - suivre NVI + de - bière de mil - nég. - et - vous + acc. - chercher + imperf. - parole + déf. - ainsi - cette fois - interr.)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : semer (se dit quand un joueur déplace plusieurs graines de façon que la dernière tombe dans une case vide de l'adversaire (il ne ramasse rien))

ouvrir, célébrer, inaugurer (un festival, une exposition)

ndá píre' aa ngwár, aa ńvíy aa ńváy

on le célèbre chaque saison sèche *(incl. + inacc. - lâcher + imperf. + déf. - avec - saison sèche - avec - année - avec - année)*

aá kiyí cew mán á nda pírə́ ńgwalalə wuna

à deux mois de l'ouverture ce festival *(avec - lune - deux - sub. - et - incl. + acc. - lâcher + imperf. - fête + de - dém.)*

– áwúda *("dehors")* : délivrer, libérer

sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda [*2026* **sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda**]

Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer *(seulement - sub. - ils + inacc. - venir - avec - main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - imméd. - libérer + p.o.d.1pl. - dehors)*

– má á géď *("parole dans la tête")* : embrouiller les idées, perturber une pensée

á pərayi má á géď

Il me trompe *(il + inacc. - délier + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)*

– sák *("pieds")* : inciter, encourager

ágha dálá ána a m pərakə sák

Tiens, une pièce suffit à t'encourager *(tiens - pièce de monnaie - voici - et - il + acc. - délier + tot. + p.o.i.2sg. - pied)*

– va *("corps")*

s'aligner

á nda dí kátá á nda pəra və́ kúr–kúr–kúrra'a [*2026* **á nda dí kátá á nda pəra və́ kúrkúrkúra'a**]

On va ainsi et on s'aligne en file indienne *(et - incl. + acc. - aller + imperf. - ainsi - et - incl. + acc. - aligner + tot. - corps - en file indienne)*

\+ **á haď** *("à terre")* : être courtois, être prévenant

ḿpírə́ vá á həď á ndó á ndədə nga aa mandaláháy [*2026* **ḿpírə́ vá áhəď á ndó á ndədə nga aa mandaláháy**]

La courtoisie ouvre les portes de l'amitié *(libérer - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - homme - ça + inacc. - manger + caus. - p.o.d.1pl. - en - ami + pl.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

pərd–, pírdé, púrdá (Causatif) *(compl.* **ma** "parole") :

cesser de parler

akéďə́ í pərdanə́ má á ngwázə sá á ka dá tsukwáďá ádəɓa [*2026* **akéďə́ í pərdanə́ má á ngwáz sá á ka dá ckwáďá ádəɓa**]

Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet *(tiens - je + inacc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - femme + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - apporter - de nouveau)*

donner autorisation

a m pərdatə ma aapa

et il les autorisa *(et - il + acc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3pl. - parole - là-dessus)*

pəráď (N invar) : rocher grand et plat

á Zlœgure a n rəka tə́hálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe a n jʉ́mə́ tə giɗ na : pə́ráɗ ḿbiya'a [*2026* **á Zlœgure a n rəka tə́hál yim ḿbadabada ngiɗe a n jʉ́mə́ tə giɗ na : pə́ráɗ ḿbiya'a**]

Zlœgure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher *(et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)*

rocher plat - pə́ráɗ



pə́ráɗə zlə́mbáɗ (N comp.) *(litt. "rocher de l'oreille")* [*2026* **pə́ráɗ zlə́mbáɗ**] : tympan

pə́ráɗə závaɗ (N comp.) *(litt. "rocher de zavad")* [*2026* **pə́ráɗ závaɗ**] : lieu où on se rassemble pour la danse de zavad

pə́razak (N Qualité) *(de* **pə́r-** *"délier" et* **zak** *"lanière")* : femme mariée (qui, après avoir reçu la lanière de peau de bœuf (vàzàk), s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit)

pərɗá, pərɗáy, pərɗáw (V) : extorquer, abuser, rançonner (faire travailler quelqu'un à sa place, arracher quelquechose à quelqu'un)

pərɗíy (V) : *forme de* **pərɗáy** *en contexte*

pərzlalah–, pirzlelehe, purzlolohwa (V) *(compl.* **va** "corps") : glisser

pəslara'a, pislere'e (A) : coincé dans la gorge

gádə pəslara' aa dáyi ga

Le bâton est coincé dans ma gorge *(bâton - coincé - sur - cou + de - pr.cop.intr.1sg.)*

nouvelle lune

kiyí pislere'e

C'est la nouvelle lune *(lune - nouvelle)*

pə́tás–, pítéshé, pútósá (V) [*2026* **pə́tás–, pítésé, pútósá**] : défaire un toit de paille

í pítéshə́ giy gá [*2026* **í pítésə́ giy gá**]

Je défais le toit de ma maison *(je + inacc. - défaire toit + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

pə́z–, pízhé, púzá (V) [*2026* **pə́z–, pízé, púzá**] : gratter, cultiver

Kədə́ ɗŏkw á dá pízhə́ ḿpízhə na. Ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m pízhe aa kízléɗ [*2026* **Kədə́ ɗokw á dá pízə́ ḿpízə na. Ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m píze aa kízléɗ**]

CHIEN, comme prévu, va cultiver son champ. On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie *(Chien - donc - elle + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - cultiver NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)*

frotter, polir (une lame ou un pot avec une pierre lisse), *synonyme de* **njih–**

ńrémə nə́ mábă, pə́z–pə́za'a [*2026* **ńrémə nə́ mába, pə́zpə́za'a**]

Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin *(fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant même - doubl. + gratter + tot.)*

– va *("corps")* : se gratter fortement

pic–, pice, pʉce (V) : prendre un morceau de viande, de boule de mil

– **géɗ** *(“tête”)* : s’occuper, passer le temps

í picədə́ giɗ ga aa súkwíy ńta'a [*2026* **í picdə́ giɗ ga aa skwíy ńta'a**]

Je passe mon temps à cela. *(je + inacc. - occuper + loc. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chose - dém. + déf.)*

– **ndó** *(“homme”)* : manger par sorcellerie

píhécé (V) : *thème imperfectif de* **pə́háts–**

píl–, pílé, pʉ́lé (V) : *var. de* **pəl–**

píléɗé (V) : *thème imperfectif de* **pə́láɗ–**

píléhé (V) : *thème imperfectif de* **pə́láh–**

pílésh (N) [*2026* **plés**] : cheval

á bíy a n shíké aa dəfə pílésh. Tsəkəɗa tsəkəɗa tsəkəɗa kátá [*2026* **á bíy a n ské aa dəfə plés. Tsəkəɗa cəkəɗa cəkəɗa kátá**]

Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça *(et - chef - et - il + acc. - venir - sur - dos + de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : bâtonnet couché à cheval sur deux trous

pilesle (V) : *thème imperfectif de* **pəlasl–**

pilgeɗ (N) *(de* **píl-** *“payer” et* **géɗ** *“tête”)* : impôt, tribut

pilgiɗ bábə giy daw

impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre *(tribut + de - père + de - case + de - mil)*

pilkishe (V) [*2026* **pilkise**] : *thème imperfectif de* **pəlkəs–**

pín–, píné, pʉ́né (V) : griller

vogwá á píne'e. A n láwárámanə hwáɗ

Le feu la grille. Et il lui consume le ventre *(feu - il + inacc. - griller + imperf. + déf. - et - il + acc. - brûler + p.o.i.p.3sg. - ventre)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.52]

accuser

á ta sá píniye aa səm ngayi wuna [*2026* **á ta sá pínye aa səm ngayi wuna**]

et ils se présentent devant toi pour m'accuser *(et - ils + acc. - imméd. - accuser + p.o.d.1sg. - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém.)*

ká súnə́ máliy nə́ mán ngá píne' aagiɗe'e

Tu sais de quelles fautes nous l'accusons *(tu + inacc. - connaître + perf. - faute + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nous + inacc. - accuser + imperf. + déf. - au sujet de + déf.)*

pirce'e, piric–piricce'e (A) [*2026* **pirce'e, piricpirice'e**] : proche, tout près

giy nə́ pirce' aatsagiy ga [*2026* **giy nə́ pirce' aacagiy ga**]

Sa maison est proche de la mienne *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - proche - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)*

pircece'e (A) : bas à l’horizon, au bord de

píré (V) : *thème imperfectif de* **pə́r–**

pírék (N) [*2026* **prék**] : matin

tə mœ́ngweslime' aa pírík tə gáy, a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy [*2026* **tə mœ́ngweslime' aa prík tə gáy, a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy**]

Le lendemain très tôt, il va à l'étable avec une corde *(dans - lendemain + déf. - avec - matin - dans - case - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)*

“na ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga” [*2026* **“na ánaníy í de aa prík á ngwiy gwáliy ga”**]

“C'est ce matin que je vais dans ma famille” *(lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.12]

aá səm pírék [*2026* **aá səm prék**]

dès l'aurore *(avec - moment + de - matin)*

pirzlelehe (V) : *thème imperfectif de* **pərzlalah–**

pish–, pishe, pʉshe (V) [*2026* **pis–, pise, pʉse**] : bénir, arroser (en crachant)

ngwázə ngwazlə sá á ḿ pishe'e, magá á mámə kárá á ḿ pishe'e [*2026* **ngwáz ngwazlə sá á ḿpise'e, magá á mámə kárá á ḿpise'e**]

C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit *(femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf.)*

á bábə gíy mán á dá pishá ma aa daw a m píya' á wáv [*2026* **á bábə gíy mán á dá pisá ma aa daw a m píya' á wáv**]

(cette bière de mil) c'est ce avec quoi le père de famille bénira le mil qu'il mettra dans le silo à grains *(act. - père + de - case - sub. - il + inacc. - fut. - cracher + imperf. - bouche - sur - mil - et - il + acc. - mettre + imperf. + déf. - dans - grenier)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.56]

bruiner

moderne : baptiser

kárə mán ndá yáw aa səm habagá, ndá sláha ḿpishenə mə Habaga [*2026* **kárə mán ndá yáw aa səm habagá, ndá sláha ḿpisenə mə Habaga**]

Un enfant qui naît à l'époque des longs jours de pluis, on peut le baptiser Habaga *(enfant - sub. - incl. + inacc. - enfanter + perf. - sur - moment + de - journée de pluie - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + baptiser + p.o.i.3sg. - parole + de - Habaga)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– yim aa ńkulam *(“eau sur plaque d'argile”)* : *figuré* : radoter

pishkéndír (Id.) [*2026* **pisképndír**] : mouvement de l’écureuil

ayí vaya ngayí pishkéndír–ndír pishkéndír [*2026* **ayí vaya ngayí pisképndírndír pisképndír**]

Et ton écureuil s'en va en courant *(alors - écureuil + de - pr.cop.intr.2sg. - court + doubl. - court)*

pislere'e (A) : *cf.* **pəslara'a**

pit–, pite, pʉte (V) : décortiquer des arachides

pítéshé (V) [*2026* **pítésé**] : *thème imperfectif de* **pátás–**

píy (V) : *forme de* **páy** *en contexte*

piy piy piy (A) : écoulement du lait hors du sein

wá á híy piy–piyya'a [*2026* **wá á híy piypiya'a**]

Le lait coule abondamment *(lait - il + inacc. - courir + imperf. - hors du sein)*

píyákáka'a (A) : pointu (cornes, seins)

piyisl–piyissla'a (A) [*2026* **piyislpiyisla'a**] : de bon appétit

pízhé (V) [*2026* **pízé**] : *thème imperfectif de* **pəz–**

pízl–, pízlé, pʉzlé (V) : fermer

…á ta pízltá á giy célélέw

…et ils les enferment dans la prison *(et - ils + acc. - fermer + p.o.d.3pl. - à - case + de - chaînes)*

í pízldə mə gá á gáy

Je m'enferme dans ma maison *(je + inacc. - fermer + loc. - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - case)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : déplacer le contenu de la case de gauche de façon que les 2 cases de droite soient pleines

– va *(“corps”)* : se rassembler, se rapprocher, se regrouper

á ngwazla aa giď hákədá télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa [*2026* **á ngwazla aa giď hákdá télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa**]

Et tous les forgerons sur la terre entière se sont rassemblés auprès de lui pour venir voir cela *(et - forgeron - sur - tête + de - terre - tous - et - incl. + acc. - fermer + rappr. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - imméd. - mettre + perf. - œil - là-dessus)*

pízle–kəd́ár (N comp.) *(litt. “ferme la vulve”)* [*2026* **pízlekəd́ár**] : Biophytum petersianum (Oxalidaceae)

pód́á (V) : *thème perfectif de* **pád́–**

pógwám (N Qualité) : femme sans clitoris (terme d'injure)

póhúkwáləma'a, póhúkwáləm–ləmma'a (A) [*2026* **póhúkwáləma'a, póhúkwáləmləma'a**] : *cf.* **pɵ́húkwélíme'e**

póhwá (V) : *thème perfectif de* **páh–**

pokwa (N) : chapeau

á zlátsəd́ká pokú dœkwe kátá [*2026* **á zlácd́ká pokú dœkwe kátá**]
Il redresse son chapeau *(il + inacc. - être debout + caus. + rappr. - chapeau - droit - ainsi)*

pola (V) : *thème perfectif de* **pel–**

pómbókw (N) : termite (nom générique)

pómbukw yam (N comp.) *(litt. “termite d'eau”)* : termite sp. (de saison sèche)

póná (V) : *thème perfectif de* **pán–**

poposla (V) : *thème perfectif de* **papasl–**

pópóyá (V) : *thème perfectif de* **pápáy–**

popud́a (V) : *thème perfectif de* **papəd́–**

pórá (V) : *thème perfectif de* **pár–**

póslá (V) : *thème perfectif de* **pásl–**

pota (V) : *thème perfectif de* **pat–**

potsa (V) [*2026* **poca**] : *thème perfectif de* **pats–**

póvá (V) : *thème perfectif de* **páv–**

pózlóróhwa'a, pózlóróhw–róhhwa'a, pɵ́zlɵ́rɵ́hwe'e, pɵ́zlɵ́rɵ́hw–rɵ́hhwe'e (A) [*2026* **pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pɵ́zlɵ́rɵ́hwe'e, pɵ́zlɵ́rɵ́hwrɵ́hwe'e**] : plat sur les deux faces (pour un objet vertical - chevron, arbre, etc... -)

pɵ́hukád́á (Adv. verb.) [*2026* **pɵ́hwkád́á**] : *toujours avec suff. de rappr.* : mouvement rapide

pɵ́húkwélíme'e, pɵ́húkwélím–límme'e, póhúkwáləma'a, póhúkwáləm–ləmma'a (A) *(de* **kwálám** *“couvercle de carquois” ?)* [*2026* **pɵ́hkwélme'e, pɵ́hkwélímlíme'e, póhkwáləma'a, póhkwáləmləma'a**] : trop court (pour un vêtement)

pɵ́té (V) : *thème perfectif de* **pété**

puhw–, pʉhwe, puhwa (V) : tirer, traîner

á ta puhwká zli sá á gala
Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos *(et - ils + acc. - tirer + rappr. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos)*

puhw–puhwkád́á áwúda tə gíy aa vaya [*2026* **puhwpuhwkád́á áwúdatə gíy aa vaya**]
Ils tirent l'écureuil hors de la maison *(doubl. + tirer + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - quant à - écureuil)*

nárə mán a tambək mán ndá pʉhwe' á nda dá zléhe'e
c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger *(c'est comme - sub. - réf.3sg. - mouton - sub. - incl. + inacc. - tirer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - fut. - égorger + imperf. + déf.)*

púhwátsá (V) [*2026* **púhwácá**] : *thème perfectif de* **pəháts–**

pul–, pu̶le, pula (V) : déterrer, déraciner (plants, arbres)

í pu̶lə́ mándáy

J'arrache des herbes *(je + inacc. - arracher + imperf. - fourrage vert)*

púlá (V) : *thème perfectif de* **pə́l–**

puláyí–bólokwam (N comp.) *(litt. "arrache-moi le penne")* [*2026* **puláyíbólokwam**] : Terpsiphone viridis, Mencherolle de paradis

pulkusa (V) : *thème perfectif de* **pəlkəs–**

púlóɗá (V) : *thème perfectif de* **pə́láɗ–**

púlóhwá (V) : *thème perfectif de* **pə́láh–**

pulosla (V) : *thème perfectif de* **pəlasl–**

púl–púlla'a (A) [*2026* **púlpúla'a**] : en volutes, en jets successifs (pour de la fumée qui sort d'une marmite qu'on découvre, ou de la bouche d'un fumeur)

púm púm púm (Adv. verb.) : tirer, traîner (un enfant)

púrá (V) : *thème perfectif de* **pə́r–**

purgwasl–, pu̶rgwesle, purgwasla (V) : arracher, enlever par la force

í pu̶rgweslə́ dálá

J'arrache une pièce de monnaie *(je + inacc. - arracher + imperf. - pièce de monnaie)*

pursl–, pu̶rsle, pursla (V) : arracher (dent, racine, pierre)

í pu̶rslə́ zléné

J'arrache une dent *(je + inacc. - arracher + imperf. - dent)*

purzlolohwa (V) : *thème perfectif de* **pərzlalah–**

pusa'a, pus–pussa'a, pu̶she'e, pu̶sh–pu̶sshe'e (A) [*2026* **pusa'a, puspusa'a, pu̶se'e, pu̶spu̶se'e**] : furtif (pour un pet), *synonyme de* **tusa'a**

pútósá (V) : *thème perfectif de* **pə́tás–**

puts–, pu̶ce, putsa (V) [*2026* **puc–, pu̶ce, puca**] : arracher, extraire (un arbre, un plant, des plumes, des poils de barbe)

í pu̶cə́ vanda

J'arrache des plants d'arachides *(je + inacc. - arracher - arachide)*

á Kwálamba a m putsəkáɗíy áwúda [*2026* **á Kwálamba a m puckáɗîy áwúda**]

Et Naïf l'arrache *(et - Naïf - et - il + acc. - arracher + rappr. - dehors)*

watsə́k m putsə́ dœkwéɗém–ɗémme'e [*2026* **wacə́k m pucə́ dœkwéɗémɗéme'e**]

Le poulet est déplumé *(poulet - il + acc. - arracher + passif - déplumé)*

á putsəká tə giy ndu ngiɗə́ máɗŏkw a n sá vaká á gáy [*2026* **á pucká tə giy ndu ngiɗə́ máɗokw a n sá vaká á gáy**]

Il (le "sorcier") le sort de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi *(il + inacc. - arracher + p.o.d.2sg. - dans - case + de - homme + de - autre - maintenant donc - et - il + acc. - inméd. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - dans - case)* - (extrait de la divination par le crabe)

putsuma'a, putsum–putsumma'a, pu̶cu̶me'e, pu̶cu̶m–pu̶cu̶mme'e (A) *(de* **pu̶cu̶m-** *"cligner")* [*2026* **pucuma'a, pucumpucuma'a, pu̶cu̶me'e, pu̶cu̶mpu̶cu̶me'e**] : clignotant

diy nə́ putsum–putsumma'a [*2026* **diy nə́ pucumpucuma'a**]

Il cligne des yeux *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - clignotant)*

puwta'a, puwut–puwutta'a (A) [*2026* **puwta'a, puwutpuwuta'a**] : chauve (partiellement)

puwzláyima'a, puwzláyim–yimma'a (A) [*2026* **puwzláyima'a, puwzláyimyima'a**] : chauve (complètement)

púzá (V) : *thème perfectif de* **póz–**

puce (V) : *thème imperfectif de* **puts–**

puœkw– (V déf.) : oublier

á puœkwená á gíď á bábá

Son père l'a oublié *(il + inacc. - oublier + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête - à - père)*

puœkud–, puœkude, puœkude (causatif) [*2026* **puœkd–, puœkde, puœkde**] : oublier quelqu'un

í puœkudə́ ngwázə gá ádəɓa [*2026* **í puœkdə́ ngwáz gá ádəɓa**]

J'oublie ma femme derrière moi *(je + inacc. - oublier + caus. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - après)*

puum–, puume, puume (V) *(compl.* **dáy** "œil") : cligner des yeux

puume'e, puum–puumme'e (A) [*2026* **puume'e, puumpuume'e**] : *cf.* **putsuma'a**

púďœkw (N) : rasoir traditionnel

púďœkw–, púďœkwé, púďœkwé (V intr. et pr.) : se réveiller

á púďœkwe aa ńnjuwen

Il se réveille *(il + inacc. - se réveiller + imperf. - sur - dormir NVI)*

puďœkud–, puďœkude, puďœkude (causatif) [*2026* **puďœkd–, puďœkde, puďœkde**] : réveiller

í púďœkudə́ kə́rá [*2026* **í púďœkdə́ kə́rá**]

Je réveille l'enfant *(je + inacc. - réveiller + caus. + imperf. - fils)*

puhwe (V) : *thème imperfectif de* **puhw–**

pukw–, pukwe, pukwe (V) : refroidir (bouillie, plaie …)

ḿpuku vogwa aapə́ mábă, "zaná á becə́ zuyda" aa ndáy [*2026* **ḿpuku vogwa aapə́ mába, "zaná á becə́ zuyda" aa ndáy**]

Les braises à peine refroidies, le bruit court "untel casse du fer" *(refroidir NVI + de - feu - là-dessus - maintenant même - untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl.)*

səhatəká sukwiy ngayí méne. Póepukwe sukwiy ngaya [*2026* **səhatká skwiy ngayí méne. Póepukwe skwiy ngaya**]

Tu la transvases. Tu la laisses refroidir *(transvaser + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.77]

púlé (V) : *thème perfectif de* **píl–**

pule (V) : *thème imperfectif de* **pul–**

púné (V) : *thème perfectif de* **pín–**

purgwesle (V) : *thème imperfectif de* **purgwasl–**

pursle (V) : *thème imperfectif de* **pursl–**

pushe (V) [*2026* **puse**] : *thème perfectif de* **pish–**

pushe'e, push–pusshe'e (A) [*2026* **puse'e, puspuse'e**] : *cf.* **pusa'a**

pushtœtuhw, pushtœtuhw–tuhhw (Adv. verb.) [*2026* **pustœtuhw, pustœtuhwtuhw**] : précautionneusement

pushtœtuhw–tuhhw aa ná mbálkáďə́ ná áwúda tə gáy [*2026* **pustœtuhwtuhw aa ná mbálkáďə́ ná áwúdatə gáy**]

avec précaution il se sort de la maison *(avec précaution - quant à - lui - se sauver + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)*

pute (V) : *thème perfectif de* **pit–**

púzlé (V) : *thème perfectif de* **pízl–**

R

rá, ráy, ráw (V) : creuser un trou

ńrémə nə sə́ máďokwá, á nda rədá á hákəda [*2026* **ńrémə nə sə́ máďokwá, á nda rədá á hákda**]

Quand on l'a modelée, on creuse un trou en terre et on l'y met *(modeler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - maintenant donc - et - incl. + acc. - creuser + loc. - à - terre)*

ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə ɓíy ďŏkw, ngá vədá á haď, á mezheɓ [*2026* **ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə ɓíy ďokw, ngá vədá áhaď, á mezeɓ**]

A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre *(arriver NVI + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il + acc. - creuser + passif - sub. - tombeau - il + acc. - creuser + passif - nég. - donc - nous + inacc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)*

enterrer

ndá dá ríy mandalə gə́ Kwálamba aa səm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? *(incl. + inacc. - fut. - creuser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu + de - lequel)*

mán ndá rakə sukwiy ngiďé á giy daw, ndá gíy mə sə́ ka sláhá á ka jékədə́ méne [*2026* **mán ndá rakə skwiy ngiďé á giy daw, ndá gíy mə sə́ ka sláhá á ka jékdə́ méne**]

Si on t'enterre quelque chose dans un champ, si on fait quelque chose comme celà, tu peux l'abandonner simplement *(sub. - incl. + inacc. - creuser + tot. + p.o.i.2sg. - chose + de - autre - dans - case + de - mil - incl. + inacc. - faire + imperf. - quoi + de - dém. - tu + acc. - pouvoir - et - tu + acc. - laisser + caus. + imperf. - seulement)*

rakáďá *(avec suff. de rappr.)* : déterrer

mádzəf mán ndá raká sə́ ďŏkw, giďe sə́táď ginə́ kaɓay [*2026* **májəf mán ndá raká sə́ ďokw, giďe stáď ginə́ kaɓay**]

Ce médicament qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte *(médicament - sub. - incl. + inacc. - creuser + rappr. - dém. - donc - tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas)*

ámán ndó á mətsə ná á nda dá raká giy dzaviy ngiďé áwúda [*2026* **ámán ndó á məcə ná á nda dá raká giy javiy ngiďé áwúda**]

Il s'agit d'un mort qu'on est allé sortir d'un tombeau quelconque *(act. + sub. - homme - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - fut. - creuser + rappr. - case + de - tombeau + de - autre - dehors)*

rəd–, ride, ruda (causatif) : porter dans un trou, enterrer

ka sá rəda' aa cívéď, á ńjekédə shúwiď mámatsá á ka səhatədá ápa [*2026* **ka sá rəda' aa cívéď, á ńjekédə súwiď mámacá á ka səhatdá ápa**]

Tu viens l'enterrer dans le trou sur le chemin, le reste de rumen de tout–à-l'heure, et tu le déposes là-dedans *(tu + acc. - imméd. - creuser + caus. + tot. - sur - chemin - act. - reste + de - panse + de - tout-à-l'heure - et - tu + acc. - déposer + loc. - là-dedans)*

…á nda rədətá á giy dzavay… [*2026* **…á nda rədtá á giy javay…**]

…et on les transporta dans un tombeau… *(et - incl. + acc. - creuser + caus. + p.o.d.3pl. - dans - case + de - tombeau)*

raɓasl–, reɓesle, roɓosla (V) : *synonyme de* **raɓat–**

raɓat–, reɓete, roɓota (V) : presser, comprimer, faire une boule d'un produit pâteux

í reɓetá mbə́za

Je fais une boule de graisse *(je + inacc. - presser + imperf. - graisse)*

ńtiy nə́ mán nda ta tə ńtə sə́ má, á ka raɓata raɓata raɓata raɓata máďŏkw… [*2026* **ńtiy nə́ mán nda ta tə ńtə sə́ má, á ka raɓata raɓata raɓata raɓata máďokw…**]

Une fois finie la fonte dans ce bas-fourneau, et que tu as fait des boules de fer donc… *(cuire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - incl. + acc. - cuire + tot. - dans - dém. + de - dém. - maintenant - et - tu + acc. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - maintenant donc)*

presser, retenir quelqu'un d'un geste de la main

rádada'a (A) : *cf.* **rédede'e**

rákátsəka'a, rákátsək–tsəkka'a (A) [*2026* **rákácka'a, rákácəkcəka'a**] : poisseux, enduit (recouvert d'excrément, de bouillie)

kərə rákátsək–tsəkka tə zay [*2026* **kərə rákácəkcəka tə zay**]

L'enfant est recouvert d'excrément *(fils - couvert - dans - excrément)*

avec suff. verb. : plonger dans, coller (pour des excréments)

ziy rákátsəkana aa vəzay [*2026* **ziy rákáckana aa vəzay**]

Il a des excréments collés au derrière *(excrément - coller + rapp. + p.o.i.3sg. - sur - derrière)*

kərá á rákátsəkədə ziy aa ríy á mámə na a n tsáw [*2026* **kərá á rákácəkədə ziy aa ríy á mámə na a n cáw**]

L'enfant a plongé les mains dans l'excrément et sa mère l'a frappé *(fils - il + inacc. - plonger + loc. - excrément - sur - main - et - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - frapper + perf.)*

rám–, rémé, rómá (V) : façonner, bâtir, monter un objet en argile

ńsheterə nə́ kété–kété á nda réme'e [*2026* **ńseterə nə́ kété kété á nda réme'e**]

Une fois qu'elle a séché un peu, on la monte *(sécher au vent NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - et - incl. + acc. - modeler + déf.)*

ndá ráma kátá ára gandəf sa ginə́ ɗé ?

On le monte entièrement comme ce bol seulement ? *(incl. + inacc. - fabriquer + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. + déf. - seulement - interr.)*

ráməká mandáɓiy wújeɗ ráməká poku wújeɗ [*2026* **rámká mandáɓiy wújeɗ rámká poku wújeɗ**]

Il construit une flèche en argile, il construit un chapeau en argile *(construire + rappr. - flèche + de - potopoto - construire + rappr. - chapeau + de - potopoto)*

par extension : fabriquer, construire

sukwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zʉydá, mán ɓíy aa kwa [*2026* **skwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zʉydá, mán ɓíy aa kwa**]

des choses qu'on fabrique avec de l'or, du métal, sinon avec des pierres *(chose + pl. - sub. - incl. - fabriquer + perf. - avec - or - avec - fer - sub. - nég. - avec - pierre)*

rasa (N) : terrain aride (ne retient pas assez l'eau pour que le mil y pousse)

í pədə́ daw á rasa aambalay

J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement *(je + inacc. - mettre + loc. - mil - dans - terrain aride - pour rien)*

rátátáta'a (A avec red. mult.) : nombreux

rátatatat (Adv. verb.) : tomber lentement, se coucher (pour un arbre)

wúf rátatatat á kelé á haɗ [*2026* **wúf rátatatat á kelé áhaɗ**]

L'arbre s'affale lentement *(arbre - lentement - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ráts–, récé, rótsá (V) [*2026* **rác–, récé, rócá**] : couper, hacher (plusieurs objets, pluriel de ngəl-)

á ka rátsədə́ mádzəf ngayi mámatsá ápə́ má [*2026* **á ka rácdə́ májəf ngayi mámacá ápə́ má**]

et maintenant tu haches à l'intérieur ton médicament de tout-à-l'heure *(et - tu + acc. - hacher + loc. - médicament + de - pr.cop.intr.2sg. + de - tout-à-l'heure - là-dedans - maintenant)*

– ma, tsaval *("parole")* [*2026* **– ma, caval**] : mentir, bonimenter

kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma [*2026* **kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma**]

"Toi et ton fils vous me mentez" *(vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)*

"n rótsə́ tsavəl ɓiy cíké" aa ká [*2026* **"n rócə́ cavəl ɓiy cíké" aa ká**]

Tu diras "Il n'a pas menti, n'est-ce pas" *(il + acc. - couper + perf. - parole - nég. - ou quoi ? - quant à - toi)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.15]

rátsátsa'a, récéce'e (A) *(de* **ráts-** *"couper" ?)* [*2026* **rácáca'a, récéce'e**] : à moitié fermenté

kwondúrkwá rátsátsa'a [*2026* **kwondúrkwá rácáca'a**]

La bière de mil est à moitié fermentée *(bière de mil - à moitié fermentée)*

ráw (V) : *thème perfectif de* **rá**

rawa (N) : fosse de cuisson (de poteries)

á ka hálda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa (“rawa” aa ndiy sa)

et tu les portes à l'endroit où tu vas les cuire (on appelle ça une “fosse de cuisson”) *(et - tu + acc. - prendre + loc. - sur - lieu + de - sub. - tu + inacc. - fut. - brûler + imperf. + déf. - là-dessus + de - dém. - fosse de cuisson - quant à - nous incl. + de - dém.)*

ráw–ráwwa'a (A) [*2026* **ráwráwa'a**] : obscur, confus, sombre, *synonyme de* **záw–záwwa'a**

ráy, ríy, riy (N) : main, bras

í dá panə ríy aa géď

Je lui pose la main sur la tête *(je + inacc. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - tête)*

tá vatə ríy aa va

Ils les saisissent *(ils + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps)*

a i gusá riy váviy sə má : “Aváy ńkwanahə ḿmətsiy ánta” [*2026* **a i gusá riy váviy sə má : “Aváy ńkwanahə ḿməciy ánta”**]

Et je prends la main de ce non-forgeron maintenant : “Que ceci soit la fin de la mort !” *(et - je + acc. - saisir + perf. - main + de - non-forgeron + de - dém. - maintenant - inj. [que !] - suppression + de - mourir NVI + de - act. + dém.)*

ríy tə ráy

Main dans la main *(main - dans - main)*

manche de vêtement

í girshá riy maslakə ga [*2026* **í girsá riy maslakə ga**]

Je retrousse ma manche *(je + inacc. - retrousser + imperf. - main + de - habit + de - pr.cop.intr.1sg.)*

manche, anse, poignée d’ustensile, d’arme

riy wuram ; riy gámbár

Un manche d'ustensile ; une poignée de bouclier *(main + de - ustensile - main + de - bouclier de deuil)*

rendez-vous, *voir aussi* **ḿpéslə ráy**

riya' n ndikəká má [*2026* **riya' n ndiká má**]

C'est l'heure du rendez-vous *(rendez-vous + déf. - il + acc. - arriver + rappr. - pour de bon)*

emplacement, avancée, socle, saillie dans un mur

á píy bábə na aa ráy

Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) *(il + inacc. - mettre + imperf. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)*

ndá pəda aa riy vezlezleď

On la pose sur la pierre saillante *(incl. + inacc. - poser + loc. - sur - main + de - balèvre)*

autorité

á vakə ríy á ka geďe' aagiďe'e

cela te donne l'autorité pour en parler *(il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - main - et - tu + acc. - dire + imperf. + déf. - au sujet de + déf.)*

figuré : sexe du premier enfant d’un homme

mán á shílé á gíy aa ńngura bă, riy nə́ makár ; mán á shílé á gíy aa dəma bă : cew [*2026* **mán á sílé á gíy aa ńngura ba, riy nə́ makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew**]

si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux *(sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même - main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)*

en composition voir **təriy**

á ráy *(litt. “en main”)* : en main, en charge

a n háldəngá á ráy

et il nous prit en charge *(et - il + acc. - prendre + loc. + p.o.d.1pl. - dans - main)*

í jéketə mizlin á ráy

Je leur laisse l'entière responsabilité du travail *(je + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dans - main)*

diyé á ríy á ngwáy

Occupe-toi de me conduire à la maison *(conduire + p.o.d.1sg. - dans - main - dans - case)*

aa ráy *(litt. "sur la main")*

charge, tâche, service

mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy [*2026* **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy**]

si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) *(sub. - homme - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - mettre + imperf. + déf. - avec - main)*

ń slə́bakə mizlin sa' aa ríy wá ? [*2026* **ńslə́bakə mizlin sa' aa ríy wá ?**]

Qui t'a appris ce travail ? *(nom. + (1985 rel. -)enseigner + tot. + p.o.i.2sg. - travail + de - dém. + déf. - sur - main - qui)*

exprès, délibérément, par moi/toi/lui-même

ayí í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga [*2026* **ayí í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga**]

Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès *(alors - je + inacc. - fut. - rester + imperf. - dans - case - aujourd'hui - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í de aá riy gə́ diy áaɓay, wa do aá riy kíné

Je ne vais pas encore moi-même, allez-y vous *(je + inacc. - aller + imperf. - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg. - pour le moment - nég. - inj.2pl. - aller + perf. - avec - main + de - pr.cop.intr.2pl.)*

tə ráy *(litt. "de la main")* : sous l'emprise, victime de

ń tə riy mótókwán [*2026* **ńtə riy mótókwán**]

Il est victime d'une maladie *((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - main + de - maladie)*

riya'a *(forme tr. + déf., litt. "la main de ce dont il est question")* : occasion, moyen, initiative

mán i dá ngwátsə́ riya'á, í dá bahaká ádəɓa aa səm ga [*2026* **mán i dá ngwácə́ riya'á, í dá bahaká ádəɓa aa səm ga**]

A la prochaine occasion, je te rappellerai *(sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - main + de + déf. - je + inacc. - fut. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - de nouveau - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1sg.)*

aváy nánga bá á ngwátsə́ riya' a n sláha ńgedə́ má áwúda aá giɗ na [*2026* **aváy nánga bá á ngwácə́ riya' a n sláha ńgedə́ má áwúda aá giɗ na**]

que lui aussi ait le moyen de pouvoir exprimer son point de vue à sa manière *(inj. [que !] - lui - même - il + inacc. - trouver + perf. - main + de + déf. - et - il + acc. - pouvoir - nom. + dire + imperf. - parole - dehors - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í ngécə́ riya' áaɓa

Je suis occupé (je ne trouve pas l'occasion) *(je + inacc. - trouver + imperf. - main + de + déf. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wúɗiy gwadər á vanə riya' á ndú mán a n ngirdə́ wúɗiy ná áwúda

la lutte traditionnelle donne l'occasion à un homme de dévoiler sa force en public *(force + de - hanche + de - elle + inacc. - donner + p.o.i.3sg. - main + de + déf. - à - homme - sub. - et - il + acc. - dévoiler + imperf. - force + de - pr.cop.intr.3sg. - en-dehors)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ríy gúlá (N comp.) : main gauche

á dzáyí tə ríy gúlá [*2026* **á jáyí tə ríy gúlá**]

J'ai mal à la main gauche *(il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - gauche)*

gauche (pour une direction)

cívid ríy gúlá

Le chemin de gauche *(chemin + de - main - gauche)*

ríy mándáy (N comp.) *(litt. "main droite")* : main droite

a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗəda [*2026* **a n gəsámánə́ ríy mándáy, a n slambaɗda**]

et il lui prit la main droite, et le fit lever *(et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)*

awáy í cƙ ngwáz aa mándíy aa gúlə́ kə́lá

Que je me marie plusieurs fois facilement *(inj. [que !] - je + inacc. - prendre + perf. - femme - avec - droite - avec - gauche - sans faute)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.82]

riy mbúrókw (N comp.) *(litt. “main d'étranger”)* : accueil, hospitalité

í ganə riy mbúrókw

Je l'accueille *(je + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - main + de - étranger)*

riy páts (N comp.) *(litt. “main du soleil”)* [*2026* **riy pác**] : rayon de soleil

riy páts mán á paká sáyaya'a [*2026* **riy pác mán á paká sáyaya'a**]

Les rayons du soleil cachés par les nuages *(rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rappr. - caché)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

riy vava (N comp.) *(litt. “main de table à moudre”)* : creux dans un coin de la table à moudre (la femme y dépose sa poterie sacrée)

riy wáf (N comp.) *(litt. “main d'arbre”)* : branche d’arbre

yim ráy (N comp.) *(litt. “eau de main”)* : *cf.* **yam**

ráy, ríy (V) : *thème imperfectif de* **rá**

re' (A) : perdu, égaré

í zə gə́ re'

Je me perds complètement *(je + inacc. - perdre - pr.cop.intr.1sg. - perdu)*

dálá re' ná á wúyák

La pièce est perdue dans le sable *(pièce de monnaie - perdre - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)*

réɓéc–, réɓécé, rœɓœcé (V) : cligner, faire un clin d’œil

í réɓécə́ dáy

Je cligne des yeux *(je + inacc. - cligner + imperf. - œil)*

reɓesle (V) : *thème imperfectif de* **raɓasl–**

reɓete (V) : *thème imperfectif de* **raɓat–**

récé (V) : *thème imperfectif de* **ráts–**

récéce'e (A) : *cf.* **rátsátsa'a**

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a (A avec red. mult.) : innombrables, en grande quantité

rémé (V) : *thème imperfectif de* **rám–**

répépe'e (A) : couchés par terre (pour un groupe de personnes malades)

rə (V) : *forme transitive impliquée de* **rá**

rəɓasl (N) : argile de potière

ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile *(incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.1]

pədá á rəɓə́sl ńrámá sátá. Ciɗek aapə́ tədá á vogwa. Panə váng á géɗ

On le met dans ce moule en argile. On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus *(mettre + loc. - dans - argile de potière - mouler NVP - dém. - prendre - là-dessus - mettre + loc. - dans - feu - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)*

rək– (V déf.) : voir, distinguer (avec peine, avec surprise)

á Kwálamba a n rəkədá á sukwiy sa a n tsáw láláw [*2026* **á Kwálamba a n rəkdá á skwiy sa a n cáw láláw**]

Le Naïf est surpris de voir la chose et crie *(et - Naïf - et - il + acc. - voir + loc. - à - chose + de - dém. - et - il + acc. - frapper + perf. - cri)*

ká rəka gíy ɗé ?

Est-ce que tu distingues la maison ? *(tu + inacc. - distinguer - case - interr.)*

rəndzásl– (V déf.) [*2026* **rənjásl–**] : écraser, marcher sur, passer sur (un être vivant)

ɓóku nə n rəndzáslə ná á huɗ mbútá [*2026* **ɓóku nə n rənjáslə ná á huɗ mbútá**]

Sa chèvre a été écrasée par une voiture *(chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - écraser - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - voiture)*

rəzl–, rízlé, rúzlá (V) : *intr. ou pr.* : devenir fou, être hagard

súkwíy mán ndó á rízle aapa [*2026* **skwíy mán ndó á rízle aapa**]

des choses étonnantes *(chose - sub. - homme - il + inacc. - s'étonner + imperf. - là-dessus)*

…á ta rəzlə tá á ta súnə́ súkwíy mán tá jímé ásaɓay [*2026* **…á ta rəzlə tá á ta súnə́ skwíy mán tá jímé ásaɓay**]

et ils étaient stupéfaits et désorientés *(et - ils + acc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - savoir + perf. - chose - sub. - ils + inacc. - penser + imperf. - ne plus)*

á rəzlanə vá á géɗ

Il l'importune (“il lui prend la tête”) *(il + inacc. - rendre fou - corps - dans - tête)*

tr. : étonner, rendre muet par sorcellerie

á rəzlíyé

Il m'étonne *(il + inacc. - étonner + p.o.d.1sg.)*

rəzlák (Adv. verb.) : ramasser, attraper brusquement

í rəzlákánə́ watsək á ráy [*2026* **í rəzlákánə́ wacək á ráy**]

Je lui remets un poulet en main *(je + inact. - ramasser + part. + p.o.i.3sg. - poulet - dans - main)*

rəzlák watsak. Ɗœkw mbəsak [*2026* **rəzlák wacak. Ɗœkw mbəsak**]

Ramasse un poulet. Recouvre-le de teinture rouge *(ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)*

rəzláts (Adv. verb.) [*2026* **rəzlác**] : passer la nuit dehors

ká rəzláts manə ngayá áwúda [*2026* **ká rəzlác manə ngayá áwúda**]

Tu passes la nuit dehors *(tu + inact. - dehors - se coucher - pr.cop.intr.2sg. - dehors)*

riɗ–, riɗe, rɯɗe (V) : tasser, fourrer dans un trou ou un récipient

ndá riɗə́ mbəza ápa

On y tasse la graisse *(incl. + inacc. - tasser + imperf. - graisse - là-dedans)*

a n húlə́ shéne… a n riɗená á ma a n háy ná [*2026* **a n húlə́ séne… a n riɗená á ma a n háy ná**]

Il prit du marc… il lui en fourra dans la bouche et s'enfuit *(et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - tasser + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)*

ríy, riy : *formes de* **ráy** *en contexte*

rízlé (V) : *thème imperfectif de* **rəzl–**

roɓosla (V) : *thème perfectif de* **raɓasl–**

roɓota (V) : *thème perfectif de* **raɓat–**

róɗóɗa'a, róɗóɗóɗóɗóɗa'a (A) : velouté, fondant, moelleux (pour un mets : pâte de souchet, gros lait, mélange de farine et eau)

á dé á húɗ róɗóɗóɗóɗóɗa'a

Il fond dans la bouche *(il + inacc. - aller + imperf. - dans - ventre - fondant)*

rókwótsúkwa'a, rókwótsúkw–tsúkkwa'a, rœ́kwœ́cúkwe'e, rœ́kwœ́cúkw–cúkkwe'e (A) [*2026* **rókwócúkwa'a, rókwócúkwcúkwa'a, rœ́kwœ́cúkwe'e, rœ́kwœ́cúkwcúkwe'e**] : courts (pour des doigts)

rokw–rokkwa'a (A) [*2026* **rokwrokwa'a**] : penché en avant, traînant les pieds

á dí rokw–rokkwa'a [*2026* **á dí rokwrokwa'a**]

Il avance penché *(il + inacc. - aller + imperf. - penché en avant)*

í wáyí ńrokw–rokkwa' á ngwáy [*2026* **í wáyí ńrokwrokwa' á ngwáy**]
Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds *(je + inacc. - vouloir - nom. + penché en avant - dans - case)*

rómá (V) : *thème perfectif de* **rám–**

rótsá (V) [*2026* **rócá**] : *thème perfectif de* **ráts–**

rótsótsa'a, rɶ́cɶ́ce'e (A) [*2026* **rócóca'a, rɶ́cɶ́ce'e**] : en cours de germination (dans une cruche)

daw zúm rótsótsa'a [*2026* **daw zúm rócóca'a**]
Le mil de la bière commence à germer *(mil + de - bière de mil - germé)*

rɶɓɶ́cé (V) : *thème perfectif de* **réɓéc–**

rɶ́cɶ́ce'e (A) : *cf.* **rótsotsa'a**

rɶ́kwɶ́cɶ́kwe'e, rɶ́kwɶ́cɶ́kw–cɶ́kkwe'e (A) [*2026* **rɶ́kwɶ́ckwe'e, rɶ́kwɶ́cɶ́kwcɶ́kwe'e**] : *cf.* **rókwótskwa'a**

rúbá, rúbáy, rúbáw (V) *(compl.* **va** "corps") : s'agiter

zlé á rúbíy vá
Le bœuf s'agite *(bœuf - il + inacc. - agiter + imperf. - corps)*

rúbíy (V) : *forme de* **rúbáy** *en contexte*

rúɓ–, rɯ́ɓé, rúɓá (V) : faire tremper, humidifier (mil, peau sèche)

faire mal

zúm á rɯ́ɓá kərə mámə gə tə vá
La bière de mil donne des maux de ventre à mon frère *(bière de mil - elle + inacc. - faire mal + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps)*

ruɓ–, rɯɓe, ruɓa (V) : donner en cachette

rudungw (Adv. verb.) : soulever un gros objet pour le poser sur sa tête

rudúngw, mándiy gə n zúɓá
D'un coup, la botte de fourrage est posée sur ma tête *(hop - fourrage + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - soulever + passif)*

rúf–, rɯ́fé, rúfá (V) : terminer, achever, mettre la dernière main

á rɯ́fə gadákár
Il finit le panier *(il + inacc. - terminer + imperf. - panier)*

í rúfa mə gə da
Je finis de parler d'abord *(je + inacc. - terminer + tot. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)*

ndá gatsa rəɓə́sl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey–déy [*2026* **ndá gaca rəɓə́sl giné á nda réme méne. Á nda rúfa deydéy**]
Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on la finit bien comme il faut *(incl. + inacc. - fouler + tot. - argile de potière - seulement - et - incl. + acc. - monter + imperf. - simplement - et - incl. + acc. - achever + tot. - juste bien)*

ńmenə́ tsárəď sa ndul–ndúl a n rɯ́fé [*2026* **ńmenə́ cárəď sa ndul ndúl a n rɯ́fé**]
La fin de ces sept jours est proche *(journée - sept + de - dém. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - elle + acc. - achever + imperf.)*

rúhw–, rɯ́hwé, rúhwá (V) : couper une corde en plusieurs petits morceaux

í rɯ́hú hubát
Je découpe une corde *(je + inacc. - couper + imperf. - corde)*

ruhwa (N) : entonnoir

rundóďoďa'a (A) : en lambeaux, déplumé (poulet), pelé (lépreux)

maslakə nə́ rundóɗoɗa'a

Son vêtement est en lambeaux *(vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - en lambeaux)*

avec suff. verb. : déchiqueter, mettre en lambeaux, mettre en charpie

pámbúkw rundóɗoɗanə maslakə ná áwúsá

Les termites ont détruit son vêtement *(termites - en lambeaux + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

rungw–runggwa'a (A) [*2026* **rungwrungwa'a**] : instable, bancal, bringuebalant (balancement d'un objet porté sur la tête quand on court)

á híy aavə́na aa gíɗ rungw–runggwa'a [*2026* **á híy aavə́na aa gíɗ rungwrungwa'a**]

Il court avec un objet qui balance sur la tête *(il + inacc. - courir + imperf. - avec lui - sur - tête - balancement)*

rusl–, rʉsle, rusla (V) : chiquer

poser sur le bord d'une cavité

í rʉslə́ mávər á ma

Je porte la boule de mil à mes lèvres *(je + inacc. - mettre au bord + imperf. - boule de mil - dans - bouche)*

rusla'a, rusl–russla'a, rʉsle'e, rʉsl–rʉssle'e (A) *(de* **rusl-** *"mettre sur le bord")* [*2026* **rusla'a, ruslrusla'a, rʉsle'e, ruslrʉsle'e**] : peu profond

rúvá (N invar) : nuit noire

á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá [*2026* **á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)*

rúwá (N invar) : néré, Parkia biglobosa (Mimosaceae)

rúwa wándáv (N comp.) *(litt. "Parkia biglobosa" de lapin)* : plante sp.

rúwéc (N) : foyer

rúwéc



rúz–, rʉ́zhé, rúzá (V) [*2026* **rúz–, rʉ́zé, rúzá**] : soulever de la poussière, *synonyme de* **ɗúz–**

rúzlá (V) : *thème perfectif de* **rəzl–**

rúzla'a, rúzl–rúzzla'a, rʉ́zle'e, rʉ́zl–rʉ́zzle'e (A) *(de* **rəzl-** *"étonner")* [*2026* **rúzla'a, rúzlrúzla'a, rʉ́zle'e, rʉ́zlrʉ́zle'e**] : apparent (la lune à ses débuts)

kiyí rúzl–rúzzla'a [*2026* **kiyí rúzlrúzla'a**]

La lune apparaît *(lune - apparente)*

rʉ́ɓé (V) : *thème imperfectif de* **rúɓ–**

rʉɓe (V) : *thème imperfectif de* **ruɓ–**

rʉɗe (V) : *thème perfectif de* **riɗ–**

rʉ́fé (V) : *thème imperfectif de* **rúf–**

rusle (V) : *thème imperfectif de* **rusl–**

rusle'e, rusl–russle'e (A) [*2026* **rusle'e, ruslrusle'e**] : *cf.* **rusla'a**

rúzhé (V) [*2026* **rúzé**] : *thème imperfectif de* **rúz–**

rúzle'e, rúzl–rúzzle'e (A) [*2026* **rúzle'e, rúzlrúzle'e**] : *cf.* **rúzla'a**

S

sá, sáy, sáw (V) : boire

á ndíy sukwiy ńndíy áaɓăy, á síy yĭm áaɓay [*2026* **á ndíy skwiy ńndíy áaɓay, á síy yim áaɓay**]
Il ne mange pas, il ne boit pas *(il + inacc. - manger + imperf. - chose + de - manger NVI - nég. - il + inacc. - boire + imperf. - eau - nég.)*

télé ndá sáw zum mámatsə́ tə wudə́ ginə ɓiybə ndá síya tə gíy áaɓay [*2026* **télé ndá sáw zum mámacə́ tə wudə́ ginə ɓiybə ndá síya tə gíy áaɓay**]
Tous boivent la bière dont on parlait dehors seulement car on ne la boit pas dans la case *(tous - incl. + inacc. - boire + perf. - bière de mil + de - tout-à-l'heure - dans - dehors - seulement - pas même - incl. + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - nég.)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.45, 47]

– wa *(“sein”)* : allaiter

ngwáz ń sakə wu na [*2026* **ngwáz ńsakə wu na**]
la femme qui t'a allaité *(femme - nom. + (1985 rel. -)boire + tot. + p.o.i.2sg. - sein + de - pr.cop.intr.3sg.)*

– á géɗ *(“dans la tête”)* : souler

á vaya a n sanə zúm á gíɗ á gəlakíy kumba
Et l'écureuil fait boire au singe beaucoup de bière de mil *(et - écureuil - et - il + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - bière de mil - dans - tête - à - singe - beaucoup)*

– dáy *(“œil”)* : briller, éblouir, faire mal aux yeux, *voir aussi* **ńsíy–dáy**

giy tólá á síy dáy
La maison en tôle éblouit *(case + de - tôle - elle + inacc. - boire + imperf. - œil)*

sukwiy dáyi dalahíy sá á ń síy dáy [*2026* **skwiy dáyi dalahíy sá á ńsíy dáy**]
Ce sont les colliers des filles qui brillent *(chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)*

– ndú tə va *(litt. “homme dans le corps”)* : émouvoir, ébranler, faire pitié

á síy ndú tə va
ça fait pitié *(il + inacc. - boire + imperf. - homme - dans - corps)*

ndomadzá da səkínə́ tə va [*2026* **ndomajá da səkínə́ tə va**]
Soyez miséricordieux *(homme - hyp. - boire + p.o.d.2pl. - dans - corps)*

í da səkə́ tə va
aie pitié de moi *(je + inact. - hyp. - boire + p.o.i.2sg. - dans - corps)*

– zay *(“excrément”)* : souffrir, *voir aussi* **ńsíy–zay**

á dá síy zĭy aapa [*2026* **á dá síy ziy aapa**]
Il en souffrira *(il + inacc. - fut. - boire + imperf. - excrément - là-dessus)*

sakáɗá áwúda tə *(litt. “boire au-dehors de”)* : ponctionner, prélever

mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hə́tsan [*2026* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hə́can**]
Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez *(sub. - fils + de - dém. - il + acc. - boire + rappr. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme + de - forgeron + de - dém. - et - elle + acc. - boire + rappr. + p.o.i.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - nez)*

sá, sə́ (Mod. verb. d'immédiat) *(de* **s-** *racine que l'on trouve dans* **shike** *“venir”)* : *indique que le sujet se rapproche dans le temps ou l'espace à l'inacc., le processus est sur le point de se réaliser*

tá sá síy zóm
Ils viennent boire la bière de mil / Ils sont sur le point de boire de la bière de mil *(ils + inacc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)*

kíné sá wáyí me ahənə́ mé ? [*2026* **kíné sá wáyí me ahnə́ mé ?**]

Que cherchez-vous ici ? *(vous + inacc. - imméd. - vouloir - quoi - ici - quoi)*

tá ga sá werə́ zum Kwálambə m ɓə́slá ɓay

ils voient la bière de Naïf, elle n'a pas fermenté *(ils + inacc. - immin. - imméd. - voir + imperf. - bière de mil + de - Naïf - elle + acc. - fermenter + passif - nég.)*

à l'acc., le processus vient de se réaliser

ta sá síy zóm

Ils viennent de boire de la bière de mil *(ils + acc. - imméd. - boire + imperf. - bière de mil)*

ámán n sá ngwátsə́ mávər ɓiy á kəɗîyí kaɓíy ké [*2026* **ámán n sá ngwácə́ mávər ɓiy á kəɗyí kaɓíy ké**]

S'il arrive et ne trouve pas la boule de mil, il me tue n'est-ce pas ou quoi ? *(act. + sub. - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - boule de mil - nég. - il + inacc. - tuer + p.o.d.1sg. - ce n'est pas - comment)*

á ta sá wúzhda aa gírzhe [*2026* **á ta sá wúzda aa gírze**]

Et ils l'étalent sur le rocher *(et - ils + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - rocher plat)*

“n sá ngwátsə́ ndo' ápə ɓa ?” - “N sá ngátsá ndo' ápə ɓay” [*2026* **“n sá ngwácə́ ndo' ápə ɓa ?” - “N sá ngácá ndo' ápə ɓay”**]

“En arrivant il n'y a trouvé personne ?” - “En arrivant, il n'y a pas trouvé une seule personne” *(il + acc. - imméd. - trouver + perf. - homme + déf. - là-dedans - nég. - il + acc. - imméd. - trouver + part. - homme + déf. - là-dedans - nég.)*

à l'inact., le processus est soumis à une condition

tə́ sə́ ngángala'a

Qu'ils viennent lui mettre de beaux habits ! (qu'ils viennent l'enguirlander !) *(ils + inact. - imméd. + inact. - mettre de beaux habits + tot.)*

ngá wáyí ńtsukwáɗá á barəkíy bă, sə́ mbóɗá á barəkay [*2026* **ngá wáyí ńckwáɗá á barkíy ba, sə́ mbóɗá á barkay**]

Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal *(nous + inacc. - vouloir - nom. + apporter - à - tribunal - même - imméd. + inact. - jurer + perf. - à - tribunal)*

sa (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

á ndu sa a n kəɗa ɓóku na a n ta zum na

Et le gars tue sa chèvre et prépare sa bière de mil *(et - homme + de - dém. - et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - preparer + tot. - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á dalahiy ngiɗéhiy sá á ta shike aa səm mədə́máy [*2026* **á dalahiy ngiɗéhiy sá á ta ske aa səm mədə́máy**]

Et les autres filles sont venues auprès de la fiancée *(et - fille + pl. - autre + pl. + de - dém. - et - elles + acc. - venir - sur - lieu + de - fiancée)*

pánayi tetə́ ḿ márəva aa huɗ sə́ da [*2026* **pánayi tetə́ ḿmárva aa huɗ sə́ da**]

Lave-moi d'abord cette cruche qui a un nombril *(laver + tot. + p.o.i.1sg. - cruche - nom. + (1985 rel. -)nombril - sur - ventre + de - dém. - d'abord)*

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɗokwa, ká, ke** *(“même”, “donc”, “je t'assure”, “comment”)*

“ndá tíy nə́nga' ázəɓay, ndá ɓálaná á díy gine” aa yi sə́ ké [*2026* **“ndá tíy nə́nga' ázɓay, ndá ɓálaná á díy gine” aa yi sə́ ké**]

“On ne la cuit pas, on la recouvre d'eau seulement”, je l'ai déjà dit quoi ! *(incl. + inacc. - cuire + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement - quant à - moi + de - dém. - comment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.412] - (il s'agit de “tsátsáw”, les haricots écrasés.)

á gíy ázəɓiy sə́ bă, ndu sá ávasa ba á vanə súkwíy mán a n ndáw ávasa gine, kárá á shiké á həɗ áaɓay [*2026* **á gíy ázɓiy sə́ ba, ndu sá ávasa ba á vanə skwíy mán a n ndáw ávasa gine, kárá á ské áhəɗ áaɓay**]

Ca ne marche pas (de manger piment ou suie), et cet homme, en plus, lui donne aussi des produits à manger. l'enfant ne sort pas *(il + inacc. - faire + imperf. - nég. + de - dém. - même - homme + de - dém. - aussi - même - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - sub. - et - il + acc. - manger + perf. - aussi - seulement - fils - il + inacc. - venir - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)*

mán ndá yakáɗa aa kiyí tsárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗdá ápə́ kátá [*2026* **mán ndá yakáɗa aa kiyí cárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce. Kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗdá ápə́ kátá**]

Si on accouche au septième mois (on vient d'en parler), on l'emmaillote dans un lange en feuilles. Ce lange, qu'on appelle “kuce”, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça *(sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - avec - lune - sept + de - dém. - donc - incl. + inacc.*

- langer + loc. - à - lange - lange - quant à - incl. + de - dém. - donc - incl. + inacc. - faire + tot. - feuille - un peu - et - incl. + acc. - enrouler + loc. - là - ainsi)

á váviy mámatsə́ mán í gwaɗə sə́ bă, da mətsáw ɓiy ávasa'a [*2026* **á váviy mámacə́ mán í gwaɗə sə́ ba, da məcáw ɓiy ávasa'a**]

Et le non-forgeron dont je te parlais tout-à-l'heure, qu'il ne meure pas non plus *(et - non-forgeron + de - tout-à-l'heure - sub. - je + inacc. - dire + perf. + de - dém. - même - hyp. - mourir + perf. - nég. - aussi)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.71]

sáay (Adv. verb.) : vanner des graines avec un récipient dans chaque main

sáay tə́ páva ɗíyá

Ils vannent les haricots d'un récipient dans l'autre *(de l'un à l'autre - ils + inact. - vanner + tot. - haricot)*

saɓ–, sheɓe, soɓa (V) [*2026* **saɓ–, seɓe, soɓa**] : coller, agglomérer

riyhiy ná, sákəhiy ná, huɗ ná, aa gwáliy və́ kilek, sáy géɗ, n saɓə́ ná ává ngwázə́ sa [*2026* **riyhiy ná, sákhiy ná, huɗ ná, aa gwáliy və́ kilek, sáy géɗ, n saɓə́ ná ává ngwáz sa**]

Ses mains, ses pieds, son ventre - et tous ses membres, sauf la tête - sont collés au corps de la femme *(main + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - pied + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - membre + de - corps - en totalité - sauf - tête - il + acc. - coller - pr.cop.intr.3sg. - en plus - femme + de - dém.)*

crépir

á ka sheɓə́ dəɓa dáy, magá á ka sheɓə́ húɗa'a [*2026* **á ka seɓə́ dəɓa dáy, magá á ka seɓə́ húɗa'a**]

et tu en crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur *(et - tu + acc. - crépir + imperf. - dos + déf. - d'abord - puis - et - tu + acc. - crépir + imperf. - ventre + déf.)*

saɓat (Adv. verb.) : aplanir le dessus de la boule de mil lorsqu’elle est encore dans la marmite

ayí tsəɗak á gídúwísh ménə́ ká, saɓat saɓat saɓata méne [*2026* **ayí cəɗak á gídwís ménə́ ká, saɓat saɓat saɓata méne**]

Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement *(alors - prendre - à - morceau de calebasse - seulement - “vois-tu” - aplanir - aplanir - aplanir + tot. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.16]

saɗ–, sheɗe, soɗa (V) [*2026* **saɗ–, seɗe, soɗa**] : arracher, extraire, sortir un objet long de terre ou d’un tas

í sheɗə́ pandar [*2026* **í seɗə́ pandar**]

J'arrache les tiges de terre *(je + inacc. - extraire + imperf. - tige de mil)*

saɗəkáyí zhéwúɗ tə́ mozodə́ Cidéme ahəsa [*2026* **saɗkáyí zéwúɗ tə́ mozodə́ Cidéme ahsa**]

Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas *(extraire + rappr. + p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent + de - Tchidèmè - là-bas)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.66]

tirer au sort

soɗa angaya

Tire le tien *(extraire + perf. - pr.poss.2sg.)* - (au “jimper”, “courte paille”)

á ta soɗə́ fútúr a n kalaná á gíɗ á Matthias [*2026* **á ta soɗə́ fútúr a n kalaná á gíɗ á Mathias**]

Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Matthias *(et - ils + acc. - tirer + perf. - queue - et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - Matthias)*

saɗa'a, saɗ–saɗɗa'a, sheɗe'e, sheɗ–sheɗɗe'e (A) [*2026* **saɗa'a, saɗsaɗa'a, seɗe'e, seɗseɗe'e**] : droit

saɗaɗək–ɗəkka'a, sheɗeɗík–ɗíkke'e (A) [*2026* **saɗaɗəkɗəka'a, seɗeɗíkɗíke'e**] : glissant pour un sol ou un poisson

saf–, shefe, sofa (V intr.) [*2026* **saf–, sefe, sofa**] : respirer, souffler, hâleter

í shefe aa wúɗáy [*2026* **í sefe aa wúɗáy**]

Je respire avec peine *(je + inacc. - souffler + imperf. - avec - force)*

sáfa'a, sáf–sáffa'a (A) [*2026* **sáfa'a, sáfsáfa'a**] : éparpillé, étalé par terre

maslakə́ sáfa tə́ haɗ

Les habits sont éparpillés sur le sol *(tissu - étalé - dans - terre)*

safar–, shefere, sofora (V) [*2026* **safar–, sefere, sofora**] : manger gloutonnement, même de mauvais aliments

á sheferə́ súkwíy kumba [*2026* **á seferə́ skwíy kumba**]

Il mange beaucoup de choses avec gloutonnerie *(il + inacc. - manger + imperf. - chose - beaucoup)*

safar safar safar á ndədámá

Il mange absolument tout *(glouton - glouton - glouton - il + inacc. - manger + surach.)*

sáfəkáɗá, sáfəda (V déf.) [*2026* **sáfkáɗá, sáfda**] : se gaver, se remplir de

á sáfəká vandá á hwáɗ [*2026* **á sáfká vandá á hwáɗ**]

Il se gave d'arachides *(il + inacc. - croquer + rappr. - arachide - dans - ventre)*

ságám (N) : pot personnel qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil, *synonyme de* **giɗ páts**

ságəm aa ndá gaɗá á súkwíy ɗŏkw, ndá ráma súkwíya kátáy. Á nda vəda aa səm ŋmətsiy nánga sa [*2026* **ságəm aa ndá gaɗá á skwíy ɗokw, ndá ráma skwíya kátáy. Á nda vəda aa səm ŋməciy nánga sa**]

Le pot qu'on appelle "sagam", on le fabrique. Et on le pose à l'endroit où il est mort *(pot personnel - quant à - incl. - dire - à - chose - donc - incl. + inacc. - fabriquer + tot. - chose + déf. - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - sur - place + de - mourir NVI + de - lui - dém.)* - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

ńndívə zúm tə ságəm má… á nda tsukwá ɓókw á nda sá vaye a i kiɗe' aa ságəm mámatsa [*2026* **ńndívə zúm tə ságəm má… á nda ckwá ɓókw á nda sá vaye a i kiɗe' aa ságəm mámaca**]

Une fois finie la bière dans le "sagam", on apporte un chèvre qu'on vient me donner pour que je la tue sur ce "sagam" *(finir NVI + de - bière de mil - dans - pot personnel - définitivement - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - tuer + imperf. + déf. - sur - pot personnel + de - tout-à-l'heure)* - (cet pot est nourri symboliquement de quelques morceaux de boule de mil)

sah–, shehe, sohwa (V) [*2026* **sah–, sehe, sohwa**] : gratter, râcler, nettoyer un plat avec les doigts

í shehə kwokwáy [*2026* **í sehə kwokwáy**]

Je nettoie la calebasse avec les doigts *(je + inacc. - râcler - calebasse)*

semer des arachides ou du souchet en grattant la terre superficiellement

mámə gá á sahəká zárəvá viynay [*2026* **mámə gá á sahká zárvá viynay**]

Ma mère sème du souchet cette année *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)*

sák (N invar) : pied, pas

sákə ná á dé áwúda tə giy ɓay [*2026* **sák ná á dé áwúdatə giy ɓay**]

Il n'arrive pas à quitter la maison *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég.)*

á wáyí ńndiké á wúdəm sa aa sák

Il veut aller dans ce village à pied *(il + inacc. - vouloir - arriver NVI - à - village + de - dém. - avec - pied)*

n do aa sákə nə ɓa [*2026* **n do aa sák nə ɓa**]

Il n'avait pas marché *(il + acc. - aller + perf. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

place

"slambaɗə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə́ təpə ɓay" aa ndíy ɗé ? [*2026* **"slambaɗə ngayá áwúda təpa. sák ngayá ámbə́ təpə ɓay" aa ndíy ɗé ?**]

"Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici" *(se lever - pr.cop.intr.2sg. - dehors - là-dedans - pied + de - pr.cop.intr.2sg. - bien - là-dedans - nég. - quant à - incl. - interr.)*

tánə́ səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay [*2026* **tánə́ səm ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay**]

mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance *(mettre + part. + p.o.i.3sg. - lieu - où - où - pied - elle + inacc. - être bien + inach. - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.398]

fondations, *cf.* **sám (səm sák)**

fois

á sukwiy sa a n gáw sák makár [*2026* **á skwiy sa a n gáw sák makár**]

Et cette chose s'est produite trois fois *(et - chose + de - dém. - et - elle + acc. - faire + perf. - pied - trois)*

mə ngayi sə́ sák makárə ná ántə́ ɗokwá [*2026* **mə ngayi sə́ sák makár ná ántə́ ɗokwá**]

C'est la troisième fois que tu dis cette parole *(parole + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. - fois - trois + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + dém. - donc)*

mán tá do aa ńsák ńcecewwe'e… [*2026* **mán tá do aa ńsák ńcecewe'e…**]

Quand ils sont allés la deuxième fois… *(sub. - ils + inacc. - aller + perf. - sur - nom. + pied - nom. + deux + déf.)*

empêchement, obstacle

zhígílə da vanə sák aa cívíɗ á mədəmáy [*2026* **zígílə da vanə sák aa cívíɗ á mədəmáy**]

Que dieu retienne la fiancée de partir *(dieu - hyp. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - pied - sur - chemin - à - fiancée)*

déplacement, voyage

í vakə zlúwúɗ aa sákə ngaya [*2026* **í vakə zlúwúɗ aa sák ngaya**]

Je te donne de la viande pour ton voyage *(je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande - quant à - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)*

sexe (par euphémisme)

kárá á cí sák áwúda tə ziy zle [*2026* **kárá á cí sák áwúdatə ziy zle**]

L'enfant devient pubère *(fils - il + inacc. - prendre + imperf. - pied - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - excrément + de - bœuf)*

aa sák *(litt. “avec pied”)* : transgression, infraction, anomalie

ndá zlóhwa aa sák

On l'a égorgé avec le pied *(incl. + inacc. - égorger + perf. - avec - pied)* - (parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille)

mán “ndá yakáɗa aa sák” aa ndiy sá...

quand il est né par le siège, comme on dit... *(sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - avec - pied - quant à - incl. + de - dém.)*

aa dəɓə sák *(litt. “sur le dos du pied”)*

aux pieds

a n ƙákúdíɓé á həɗ aa dəɓə sákə na [*2026* **a n ƙákúdíɓé áhəɗ aa dəɓə sák na**]

et il s'agenouilla à ses pieds *(et - il + acc. - s'agenouiller + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - dos + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

de très près, très serré

á dzarəkaye aa dəɓə sák aa dəɓə sák [*2026* **á jarkaye aa dəɓə sák aa dəɓə sák**]

Il me suit de près *(il + inacc. - suivre + rappr. + p.o.i.1sg. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)*

wa zləkáw aa dəɓə sák aa dəɓə sák

Semez très serré *(inj.2pl. - semer + perf. - sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied)*

ndu sák (N comp.) *(litt. “homme de pied”)* : *cf.* **ndó**

sákə ɗiyak (N comp.) *(litt. “pied d'oiseau”)* [*2026* **sák ɗiyak**] : coiffure spéciale caractérisée par des raies verticales sur la tempe

sákə ziy watsak (N comp.) *(litt. “pied d'excrément de poulet”)* [*2026* **sák ziy wacak**] : patte de poulet

á nda vayi gíɗe'é, aa sákə ziya'á, aa vayitsa'a [*2026* **á nda vayi gíɗe'é, aa sák ziya'á, aa vayica'a**]

On m'en donne la tête, les pattes, et les intestins *(et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - tête + déf. - avec - pied + de - excrément + déf. - avec - intestins + déf.)*

signe de mépris, signe de dédain

sákə ziy watsək ngaya [*2026* **sák ziy wacək ngaya**]

Ta patte d'excrément de poulet *(pied + de - excrément + de - poulet + de - pr.cop.intr.2sg.)* - (dans une lutte, si un des joueurs tourne le dos et s'en va, l'autre lui tourne le dos en grattant le sol du pied comme un poulet)

sák–, shéké, sókwá (V) [*2026* **sák–, séké, sókwá**] : *intr.* : durer

yĭm á shékə tə wayim ɓa [*2026* **yim á sékə tə wayim ɓa**]

L'eau ne dure pas dans le marigot *(eau - elle + inacc. - durer + imperf. - dans - marigot - nég.)*

daw á shéké [*2026* **daw á séké**]

Le mil se multiplie *(mil - il + inacc. - durer + imperf.)*

sákəd–, shékəde, sókuda (causatif) [*2026* **sákd–, sékde, sókda**] : augmenter, délayer, couper avec

í shékədə daw aa kwa [*2026* **í sékdə daw aa kwa**]

J'augmente la quantité de mil sur la pierre *(je + inacc. - augmenter + caus. + imperf. - mil - sur - pierre)*

sak–, sheke, sokwa (V) [*2026* **sak–, seke, sokwa**] *(compl.* **va** “corps”) : se reposer

í shekə́ vá [*2026* **í sekə́ vá**]

Je me repose *(je + inacc. - reposer + imperf. - corps)*

ámán n sakáha və nə́ kété–kétə́ təpa a n dáy na [*2026* **ámán n sakáha və nə́ kété kétə́ təpa a n dáy na**]

Quand il se fut reposé un peu à cet endroit il s'en alla *(act. + sub. - il + acc. - reposer + inach. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - là-dedans - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)*

sál–, shélé, sólá (V intr. et pr.) [*2026* **sál–, sélé, sólá**] : se raidir, se dégonfler (pour un cadavre ou un plat cuit)

ńjœ́húkwéndé á shélə́ tə gáy [*2026* **ńjœ́ehkwéndé á sélə́ tə gáy**]

Le cadavre se raidit dans la maison *(cadavre - il + inacc. - durcir + imperf. - dans - case)*

s’endurcir, prendre de l’assurance

kə́rá á shélə́ vá [*2026* **kə́rá á sélə́ vá**]

L'enfant prend de l'assurance *(fils - il + inacc. - endurcir + imperf. - corps)*

kərə n sásálá'á

L'enfant est têtu *(fils - il + acc. - doubl. + endurcir + pass.)*

sala'a, sal–salla'a, shele'e, shel–shelle'e (A) *(de* **sál-** *“prendre de l'assurance” ?)* [*2026* **sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e**] : *vocalisation en è pour les plus jeunes, en à pour les 8-10 ans* : en croissance, en développement

wúdahíy sal–salla'a [*2026* **wúdahíy salsala'a**]

Les enfants sont en pleine croissance *(enfants - en croissance)*

sálábay (N) : foulard

sálák (N) : primeur, semis avant la première pluie

í zləkíy daw aa sálák

Je sème le mil avant la première pluie *(je + inacc. - semer + imperf. - mil - sur - terre sèche)*

premier sacrifice du taureau d’une homme

zli sálák (N comp.) : bœuf du premier maray

sálálàh (N invar) *(de* **sə́láh** *“étendre”)* : fainéantise, tire-au-flanc

á gíy sálálàhə na [*2026* **á gíy sálálàh na**]

Il tire au flanc *(il + inacc. - faire + imperf. - fainéantise + de - pr.cop.intr.3sg.)*

salar wayam (N comp.) : animal sp. (proche du chacal “gəmzlà”, à peau noire et blanche, avec une touffe de poils sur la queue ; si un chasseur le tue, il le donne au forgeron)

saláwá (N) : sorgho rouge (nom générique)

saláwu máy (N comp.) *(litt. “sorgho de faim”)* : sorgho sp.

saláwú ńkəsárágéɗ (N comp.) *(litt. “sorgho rouge à tête écartée“)* : sorgho sp.

saláwú ńkwíɗ–kwíɗɗe'e (N comp.) *(litt. “sorgho rouge le blanc”)* [*2026* **saláwú ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] : sorgho sp.

sám (N) : lieu, espace, endroit

ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile *(incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.1]

amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí bă, mán gwógŭm bă, tánə́ sám [*2026* **amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógum ba, tánə́ sám**]

Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée *(tout-à-l'heure + déf. - act. + sub. - tu + acc. - réduire en pâte + tot. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - sub. - sésame - même - mettre + part. + p.o.i.3sg. - endroit)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.81]

səm sukwa' ásaɓay [*2026* **səm skwa' ásaɓay**]

Il n'y a plus rien *(endroit + de - chose + déf. - ne plus)*

səm mán ta ɓicé'e

l'endroit où ils sont réunis *(lieu + de - sub. - ils + acc. - se réunir + passif)*

moment, temps

aa səm ngiɗə́ bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba

à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive *(sur - moment + de - autre - même - tu + inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - pas même)*

səm ńlíng–línnge' á dá ndikəkáɗa [*2026* **səm ńlínglínge' á dá ndikáɗa**]

Un temps frais arrivera *(moment - nom. + frais - il + inacc. - fut. - arriver + rappr.)*

səm mán nga aapa

L'époque où nous vivons *(moment - sub. - nous - là-dessus)*

wa zhœ́rə́ səm mán akekíné á kíne gwaɗa [*2026* **wa zœ́rə́ səm mán akekíné á kíne gwaɗa**]

Attendez votre tour pour parler *(inj. 2pl. - attendre + perf. - moment - sub. - le vôtre - et - vous + acc. - parler + perf.)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

jour, lumière du jour, moment de la journée

á səm a n gə na aa vaɗ

et le jour devint nuit *(et - jour - et - il + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit)*

á ta zhérə́ mán á səm a n cíɗé [*2026* **á ta zérə́ mán á səm a n cíɗé**]

et ils ont attendu que le jour se lève *(et - ils + acc. - attendre + imperf. - sub. - et - jour - et - il + acc. - se lever + imperf.)*

ńcíɗə səm tə mœ́ngweslime'e

le lendemain au lever du jour *(lever NVI + de - temps - dans - lendemain + déf.)*

aa səm pírék [*2026* **aa səm prék**]

à l'aurore *(sur - moment + de - matin)*

səm á kizhewe [*2026* **səm á kizewe**]

La nuit tombe *(jour - il + inacc. - tomber)*

kiya aa sám

La lune éclaire *(lune - sur - endroit)*

aa səm *(litt. “sur lieu de”)* : auprès de, chez

á ta zúɓá á ta dá rəda aa səm bákiy na

Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari *(et - ils + acc. - soulever + perf. - et - ils + acc. - fut. - enterrer + loc. - sur - lieu + de - mari + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í dá shiké ádəɓa aa səm kíné [*2026* **í dá ské ádəɓa aa səm kíné**]

Je reviendrai auprès de vous *(je + inacc. - fut. - venir - de retour - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2pl.)*

aa səm ńsə́táɗ *(litt. “sur lieu unique”)* [*2026* **aa səm ństáɗ**] : ensemble, au même endroit

á céke sə́ ɗŏkw aa səm ńsə́táɗ giná kaɓay [*2026* **á céke sə́ ɗokw aa səm ństáɗ giná kaɓay**]

Il ne prend pas seulement un morceau d'une même pièce (de viande) *(il + inacc. - prendre un morceau + imperf. + déf. - dém. - donc - sur - lieu + de - nom. + un - seulement - ce n'est pas)*

səm ḿmene (N comp.) *(litt. “endroit pour passer la nuit”)* : lit, couchette

tíle səm ḿmenə ngaya

Fais ton lit *(préparer + tot. - endroit + de - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.2sg.)*

səm ńndzáy (N comp.) *(litt. “endroit pour s'asseoir” “endroit pour demeu)* [*2026* **səm ńnjáy**]

résidence, demeure

a i slambaɗəkáɗə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga [*2026* **a i slambaɗkáɗə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga**]

Et je suis revenu chez moi *(et - je + acc. - se lever + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)*

səm mizlen (N comp.) *(litt. "lieu du travail")* : atelier

səm ńndzáy (N comp.) *(litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeu)* [*2026* **səm ńnjáy**] : siège

ńshélike' á gaɗa : "Í wáyí səm ńdziy báy"... Á bíy a n vanə səm ńndzíy á ńshélike'e [*2026* **ńsélke' á gaɗa : "Í wáyí səm ńjiy báy"... Á bíy a n vanə səm ńnjíy á ńsélke'e**]

Le premier dit : "Je veux le siège du chef"... Et le chef donna son siège au premier *(le premier - il + inacc. - dire - je + inacc. - vouloir - lieu + de - rester NVI + de - chef - et - chef - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - place + de - rester NVI - à - le premier)*

səm sák (N comp.) *(litt. "lieu du pied")* : traces de pas

á nga jerə́ səm sáka méne

Suivons seulement les traces de pas en question *(et - nous + inacc. - suivre + imperf. - lieu + de - pied + déf. - seulement)*

á bʉkwé ámán á tsə́na səm sákə ndó [*2026* **á bʉkwé ámán á cə́na səm sák ndó**]

Il aboie parce qu'il entend les bruits de pas d'un homme *(il + inacc. - aboyer + imperf. - act. + sub. - il + inacc. - entendre + tot. - lieu + de - pied + de - homme)*

fondations

á nga píy səm sákə wúv tə húdukw mámatsa (tə ńshélike' ámán ngá hwínə́ ḿpáw səm sákə gíy təpə sa) [*2026* **á nga píy səm sák wúv tə húdukw mámaca (tə ńsélke' ámán ngá hwínə́ ḿpáw səm sák gíy təpə sa)**]

nous posons les fondations du grenier dans la case de femme de tout-à-l'heure (dans la première, celle par laquelle nous avons commencé à placer les fondations de la maison) *(et - nous + acc. - mettre + imperf. - lieu + de - pied + de - grenier - dans - case de la femme + de - tout-à-l'heure - dans - première - act. + sub. - nous + inacc. - commencer + perf. - nom. + mettre + perf. - lieu + de - pied + de - case - là-dedans + de - dém.)*

ndá gatsa wújĭɗ giné á ka pa səm sáka gine [*2026* **ndá gaca wújiɗ giné á ka pa səm sáka gine**]

Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement *(incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)*

sám (Nég.) *(empr. fulfulde)* : *amplifie une négation* : pas du tout, jamais de la vie

ngwaziy nə́ tá súnə ɓiy sám

Ses femmes n'étaient pas du tout au courant *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - savoir + perf. - nég. - pas du tout)*

sambak (N) : balayette en pailles coupées reliées par le milieu (ce sont des pailles de de "màtàràỳ", "gùragùra" ou "màràzl")

ndá ngeshə́ nə́nga' áaɓay. Ndá ceslə́ nə́nga' ńcecesle aá sambak [*2026* **ndá ngesə́ nə́nga' áaɓay. Ndá ceslə́ nə́nga' ńcecesle aá sambak**]

Celle-là, on ne la marque pas. On l'incise soigneusement avec un petit balai en pailles *(incl. + inacc. - marquer + imperf. - lui - nég. - incl. + inacc. - inciser + imperf. - lui - inciser NVInt. - avec - balai en pailles)*

sambək daw (N comp.) *(litt. "balai de sorgho")* : Pogonarthria squarrosa (Poaceae)

sam–sámáma'a (A) [*2026* **samsámáma'a**] : étendu, couché

sam–sámáma' aa mədə́míy aa húbá [*2026* **samsámáma' aa mədə́míy aa húbá**]

La fiancée est étendue sur la natte *(étendue - quant à - fiancée - sur - natte)*

sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e (A) [*2026* **sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e**]

vocalisé en a : corpulent, costaud

gwalə wunə́ sándáláng–lánnga'a [*2026* **gwalə wunə́ sándálánglánga'a**]

Ce jeune homme est costaud *(jeune homme + de - dém. - costaud)*

vocalisé en e : tout nu (comme un bébé à la naissance)

shéndéléng–lénnge gárə́ ńshikə́ ná áwúda tə huɗ mámə na [*2026* **séndélénglénge gárə́ ńskə́ ná áwúdatə huɗ mámə na**]

Nu comme celui qui sort du ventre de sa mère *(nu - comme - venir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sándáláng (Id.) : geste de frapper avec énergie

sándáláng də́vər giɗ kəda. Sándáláng wérífə́ɗ. Sándáláng dzandaɗ [*2026* **sándáláng də́vər giɗ kəda. Sándáláng wérfə́ɗ. Sándáláng jandaɗ**]

Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache *(coup fort - houe + de - tête + de - chien - coup fort - manche en bois - coup fort - hache)*

sándáléha'a, sándáléh–léhha'a (A) [*2026* **sándálha'a, sándáléhléha'a**] : raide, rigide (pour un membre qui ne se plie pas)

dəɓə riy ná sándáléha'a [*2026* **dəɓə riy ná sándálha'a**]

Sa main est rigide *(dos + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - rigide)*

sápápa'a, sápáp–sápáppa'a, shépépe'e, shépép–shépéppe'e (A) [*2026* **sápápa'a, sápápsápápa'a, sépépe'e, sépépsépépe'e**] : étendu

m maná shépépe'e [*2026* **m maná sépépe'e**]

Il est couché de tout son long *(il + acc. - se coucher + passif - étendu)*

sarətək–təkka'a (A) [*2026* **sartəktəka'a**] : brûlé (odeur ou goût)

sásáy–, shéshéyé, sósóyá (V intr.) [*2026* **sásáy–, séséyé, sósóyá**] : durcir, s'endurcir (pour de la boule de mil ou un enfant)

sátá, sátáy, sátata, sátatay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

í súnə́ Zhígílə́ ń tsukwakínə sátá áníy pát ɓay [*2026* **í súnə́ Zhígílə́ ńckwakínə sátá áníy pát ɓay**]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant *(je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. - maintenant - parfaitement - nég.)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.68]

ndú mán í gwaɗa aa və nə sátá

cet homme qui est le sujet de mon propos *(homme - sub. - je + inacc. - parler + perf. - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)*

ká ngátsəkádĭy búkwiy ɓóku ngayí ńmbə́lá sátə́ təma ? [*2026* **ká ngáckádĭy búkwiy ɓóku ngayí ńmbə́lá sátə́ təma ?**]

Où as-tu trouvé ta belle peau de chèvre ? *(tu + inacc. - trouver + rappr. - peau + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - guérir NVP - dém. - où)*

ńfitehəkayi sátə ngiɗə́ mé ? [*2026* **ńfitehkayi sátə ngiɗə́ mé ?**]

Quelle est cette chose qui m'a effleuré ? *(nom. + effleurer + rappr. + p.o.i.1sg. + de - dém. + de - autre - quoi)*

í dá warəká mávə́r mán á tiy ɓiy sátatə́ da [*2026* **í dá warká mávə́r mán á tiy ɓiy sátatə́ da**]

Je vais voir d'abord cette boule de mil qui ne cuit pas *(je + inacc. - fut. - voir + rappr. - boule de mil - sub. - elle + inacc. - cuire + imperf. - nég. + de - dém. - d'abord)*

employé en fin d'énoncé, rappelle qu'on a déjà évoqué le sujet ; dans ce cas, souvent confirmé par **ba, ɗokwa, ká, ke** *("même", "donc", "je t'assure", "comment")*

"bákiy wuná á píy diy gá áaɓíy sátə́ ké ?" aa ná gaɗə sə́ ɗokwá

"ce mari ne me regarde pas, qu'est-ce que ça veut dire ?" se dit-elle alors *(mari + de - dém. - il + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - dém. - comment - quant à - elle - dire + de - dém. - donc)*

ngá súnə́ vávĭy təpa aá ngwazlə ɓiy sátə́ ɗŏkw… [*2026* **ngá súnə́ váviy təpa aá ngwazlə ɓiy sátə́ ɗokw…**]

Nous ne savons pas qui est non-forgeron et qui est forgeron… *(nous + inacc. - reconnaître + perf. - non-forgeron - là-dedans - avec - forgeron - nég. - dém. - donc)*

satar–, shetere, satara (V) [*2026* **satar–, setere, satara**] : éventer, sécher dans un courant d'air, *synonyme de* **fatar–**

ńsheterə nə́ mábă á nda pəza'a [*2026* **ńseterə nə́ mába á nda pəza'a**]

Une fois séchée, on la gratte *(faire sécher NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - et - incl. + acc. - gratter + tot.)*

sáw (V) : *thème perfectif de* **sá**

saw–, shewe, sawa (V) [*2026* **saw–, sewe, sawa**] : cicatriser, assécher (effet d'un médicament appliqué sur une plaie)

mádzə́f á shewú mbile [*2026* **májə́f á sewú mbile**]

Le médicament cicatrise la plaie *(médicament - il + inacc. - faire cicatriser + imperf. - plaie)*

sawal–, shewele, sawala (V) [*2026* **sawal–, sewele, sawala**] : *intr.* : se promener, voyager

í shewele aa cívéɗ [*2026* **í sewele aa cívéɗ**]

Je me promène sur le chemin *(je + inacc. - se promener + imperf. - sur - chemin)*

sawaləd–, shewelə́de, sawaləda (causatif) [*2026* **sawald–, sewelde, sawalda**] : promener quelqu'un

sawar–, shewere, sawara (V) [*2026* **sawar–, sewere, sawara**] : flamber un poulet pour enlever les dernières petites plumes après l'avoir plumé

í shewerə watsak [*2026* **í sewerə wacak**]

Je flambe un poulet *(je + inacc. - flamber + imperf. - poulet)*

sawara (N) *(de* **sawar-** *"flamber" ?)* : jaunisse

sawat–, shewete, sawata (V) [*2026* **sawat–, sewete, sawata**] : *intr.* : être assoiffé, mourrir de soif

í shewetə təriy yam [*2026* **í sewetə təriy yam**]

Je meurs de soif *(je + inacc. - être assoiffé - à cause de - eau)*

tr. : donner soif, assoiffer (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

sawáy (Exclam. invar) *(de* **sa** *dém. et* **awáy** *"que ... !")* : puisse !

sawáy kwá tsámakə sák ɓay [*2026* **sawáy kwá cámakə sák ɓay**]

Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! *(puisse - pierre - frapper + p.o.i.p.2sg. - pied - nég.)*

sáy (N invar) *(empr. fulfulde)* : marc, levure de bière de mil

sáy (Prép. invar) *(empr. fulfulde)* : seulement

bíy kaɓáy, sáy ndu sákə na [*2026* **bíy kaɓáy, sáy ndu sák na**]

Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé *(chef - ce n'est pas - seulement - homme + de - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

suivi d'un indicateur de temps : à (dans une formule d'au revoir)

sáy ángweslem / sáy á ńvaka sətáɗ [*2026* **sáy ángweslem / sáy á ńvaka stáɗ**]

à demain / à après-demain *(seulement - demain - seulement - à - passer une journée NVP - un)*

attends !

sáy da / wa sáy da

Attends / Attendez *(attends - d'abord - vocatif - attends - d'abord)*

que, il faut que

sáy Zhígílé á ń tsukwaye, sáy Zhígílé á ń gaye [*2026* **sáy Zhígílé á ńckwaye, sáy Zhígílé á ńgaye**]

Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie *(que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + tot. + p.o.i.1sg. - que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)*

sáy í dé á ngwiy biy zhígílé [*2026* **sáy í dé á ngwiy biy zígílé**]

Il faut que j'aille chez le chef des dieux *(que - je + inacc. - aller + imperf. - dans - case + de - chef + de - dieu)*

sáy ngá dá cínə mə ngayi wunə́ pátsə ngiɗe [*2026* **sáy ngá dá cínə mə ngayi wunə́ pác ngiɗe**]

Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour *(que - nous + inacc. - fut. - entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - jour + de - autre)*

sáy, síy (V invar) : *thème imperfectif de* **sá**

sáyaday (N Qualité) : témoin

ngə́ sáyadiy súkwíy mán á ndikəkáɗə sa'a [*2026* **ngə́ sáyadiy skwíy mán á ndikáɗə sa'a**]

Nous sommes témoins de ce qui est arrivé *(nous - témoin + de - chose - sub. - ça + inacc. - arriver + rappr. + de - dém. + déf.)*

sáyák (N) : bosse due à un coup

sáyaya'a (A) : caché par les nuages, derrière les nuages, voilé (pour les rayons de soleil)

riy páts mán á paká sáyaya'a [*2026* **riy pác mán á paká sáyaya'a**]

Les rayons du soleil cachés par les nuages *(rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rappr. - caché)* [Michel GOULIMÉ, "pers."]

sə́ (Mod. verb.) : *cf.* **sá**

sə́, sə : *forme de* **sá** *en contexte*

(ajout FH) **səbda** (N) *(empr. ?)* : samedi

sə́d–, shídé, súdá (V) [*2026* **sə́d–, sídé, súdá**] : moudre, écraser du mil

wa sədayi daw gə́ yaw !

Moulez-moi mon mil vite ! *(inj.2pl. - moudre + tot. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - vite)*

səɗək–, shidîke, suɗukwa (V) *(de* **sá** *"boire")* [*2026* **səɗək–, sidîke, suɗukwa**] : avaler, *voir aussi* **ndəɗək–**

í shidîkə́ mádzáf [*2026* **í sidîkə́ máják**]

J'avale un médicament *(je + inacc. - avaler + imperf. - médicament)*

səɗək (Id.) : mouvement d'avaler

səɗək səɗək səɗək "Í kalá á ngwíy a jéjé"

Elle avale avale avale. "Je rentre chez moi, grand-mère" *(avaler - avaler - avaler - je + inacc. - partir - à - case - ô - grand-mère)*

sə́f–, shífé, súfá, shíf–, shífé, sh̵úfé (V) [*2026* **sə́f–, sífé, súfá, síf–, sífé, sú̵fé**] : mûrir, durcir

ká shífe diy ázəɓa [*2026* **ká sífe diy ázɓa**]

Tu ne le fais pas encore durcir *(tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)*

vanda n sə́fá tə giy daw wuna

Les arachides sont mûres dans ce champ *(arachide - il + acc. - mûrir + passif - dans - case + de - mil + de - dém.)*

ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta [*2026* **ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta**]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent *(là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)*

sə́ftátəɗ, sə́ftátəɗ–təɗ (Adv. verbal) [*2026* **sə́ftátəɗ, sə́ftátəɗtəɗ**] : tuer, décimer une foule dispersée

sə́ftátəɗ zhœngwayá á bazla ndó [*2026* **sə́ftátəɗ zœngwayá á bazla ndó**]

La panthère a tué tous les êtres humains *(décimer - panthère - elle + inacc. - tuer + tot. - homme)*

sə́gə́r–, shígíré, súgúrá (V) [*2026* **sə́gə́r–, sígíré, súgúrá**] : *intr.* : gonfler (pour des graines dans l'eau)

– va *("corps")* : se montrer, craner, fanfaronner

á shígírə́ vá [*2026* **á sígírə́ vá**]

Il bombe le torse *(il + inacc. - craner + imperf. - corps)*

səhat–, shihete, suhwata (V) [*2026* **səhat–, sihete, suhwata**] : verser, transvaser, transférer

səhatəká sukwiy ngayí méne. Pɔ́pʉkwe sukwiy ngaya [*2026* **səhatká skwiy ngayí méne. Pɔ́pʉkwe skwiy ngaya**]

Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir *(transvaser + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*
[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.77]

a n səhatədá á gwezhim na aa lák aa mávə́r télé [*2026* **a n səhatdá á gwezim na aa lák aa mávə́r télé**]

Et il a transvasé dans son sac toute la sauce et la boule de mil *(et - il + acc. - transvaser + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - sauce - avec - boule de mil - tout)*

– kárá *("enfant")* : avorter

səhatata'a (A) *(de* **səhat-** *"verser" ?)* : très liquide, fluide

á hadiyí səhatata'a

J'ai une diarrhée très liquide *(il + inacc. - courir + caus. + p.o.d.1sg. - très liquide)*

səkəɗ–, shikiɗe, sukuɗa (V) *(de* **kəɗ–** *"frapper")* [*2026* **skəɗ–, skiɗe, skuɗa**] : battre (s'emploie pour un enfant qu'on tient d'une main tandis qu'on tient le fouet de l'autre), *synonyme de* **ndáh–**

sək–səkka'a, shik–shikke'e (A) *(de* **shike** *"venir" ?)* [*2026* **səksəka'a, siksike'e**] : hâtivement, goulûment

á pədíy marə́s sək–səkka'a [*2026* **á pədíy marə́s səksəka'a**]

il mange les haricots secs goulûment *(il + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits - goulument)*

sə́láɗáɗa'a, shíléɗéɗe'e (A) [*2026* **sə́láɗáɗa'a, síléɗéɗe'e**] : étendu, étalé (pour des jambes)

sákə nə́ sə́láɗáɗa tə haɗ [*2026* **sák nə́ sə́láɗáɗa tə haɗ**]

Il étend les jambes sur le sol *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - étendue - dans - terre)*

avec red. mult. : en se faufilant, en se glissant (comme un serpent)

shœshʉ́kw sə́láɗáɗáɗáɗ á háy [*2026* **sœsʉ́kw sə́láɗáɗáɗáɗ á háy**]

Le serpent s'enfuit en glissant *(serpent - se faufiler - il + inacc. - courir)*

figuré : sans retenue, à chaudes larmes (pour des pleurs)

á kúɗíy shíléɗéɗe'e [*2026* **á kúɗíy síléɗéɗe'e**]

Il pleure à chaudes larmes *(il + inacc. - pleurer + imperf. - sans retenue)*

sə́láh–, shíléhé, súlóhwá (V) [*2026* **sə́láh–, síléhé, súlóhwá**] : étendre les pieds, *synonyme de* **pə́láh–**

səlfəɗa'a (A) : *cf.* **shilfiɗe'e**

sə́m, səm (N) : *formes de* **sám** *en contexte*

səmbəɗ–, shimbiɗe, sumbuɗa (V) [*2026* **səmbəɗ–, simbiɗe, sumbuɗa**] : caresser

á shimbiɗə́ kərə na [*2026* **á simbiɗə́ kərə na**]

Elle caresse son enfant *(elle + inacc. - caresser + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)*

lisser, polir une poterie avec une feuille

“Í vanə ríy aa vá áaɓa” aa ká bă, səmbəɗa' árə́ sə́ méne [*2026* **“Í vanə ríy aa vá áaɓa” aa ká ba, səmbəɗa' árə́ sə́ méne**]

Tu te dis que tu ne veux pas lui mettre d'anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement *(je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - corps - nég. - quant à - toi - même - lisser + tot. - comme - dém. - simplement)* - (on utilise ńsəmbəɗáy, feuille de ńsəmbəɗ-ngwàzlà “Parinari curatellifolia”. c'est une action distincte de kəlùwɗ- ou páz-)

sə́n–, shíné, súná (V) [*2026* **sə́n–, síné, súná**] : savoir, connaître

shíné *(imperf., toujours intr.)* [*2026* **síné**] : reconnaître, se voir

á shíné [*2026* **á síné**]

C'est reconnaissable *(il + inacc. - reconnaître + imperf.)*

súná *(perf., emploi le plus courant)* : savoir, connaître, témoigner de

í súná / i súná

Je sais. / J'ai été témoin, j'ai appris *(je + inacc. - savoir + perf. - je + acc. - savoir + perf.)*

í súnə́ súkwíy mán a i gíya' ásaɓay [*2026* **í súnə́ skwíy mán a i gíya' ásaɓay**]

Je ne sais plus que faire *(je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)*

tá dá súnə́ mán ka kaləkáɗá [*2026* **tá dá súnə́ mán ka kalkáɗá**]

Ils apprendront que tu es arrivé *(ils + inacc. - fut. - savoir + perf. - sub. - tu + acc. - tomber + rappr.)*

í súná ámán tá sá píne' ágíɗé diy tsəmə ta [*2026* **í súná ámán tá sá píne' ágíɗé diy cəmə ta**]

Ce que je sais c'est qu'ils viennent l'accuser en rapport avec leurs coutumes *(je + inacc. - savoir + perf. - act. + sub. - ils + inacc. - inméd. - accuser + imperf. + déf. - à cause de - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)*

kwá sə́táɗ ndú ń súnə ɓiy ngiɗé áaɓa [*2026* **kwá stáɗ ndú ńsúnə ɓiy ngiɗé áaɓa**]

Il n'y a personne qui ne sache pas (Nul n'ignore) *(indéf. - un - homme - nom. + (1985 rel. -)connaître + perf. - nég. - autre - nég.)*

sə́n– *(fond.)* : faire la connaissance de, connaître

Zhígílé á ń tsukwakíné á kíne sá sə́niye [*2026* **Zhígílé á ńckwakíné á kíne sá sə́nye**]

C'est Dieu qui vous a envoyés pour que nous me connaissiez *(dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. - et - vous + acc. - inméd. - connaître + p.o.d.1sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.69]

sə́náha *(avec suff. d'inach.)* : reconnaître un objet, se rendre compte de, être averti de

í sə́náha ḿmətsiy kəra [*2026* **í sə́náha ḿməciy kəra**]

Je m'aperçois de la mort de l'enfant *(je + inacc. - apercevoir + inach. - mort + de - fils)*

á ńcíɗə sám, ta sənáha hákədə ɓay [*2026* **á ńcíɗə sám, ta sənáha hákdə ɓay**]
Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre *(act. - lever NVI + de - jour - ils + acc. - reconnaître + inach. - terre - nég.)*

á kərə máməhiy ngá á ta sənáhangá á ta shiké [*2026* **á kərə máməhiy ngá á ta sənáhangá á ta ské**]
Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent *(et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - ils + acc. - être averti + p.o.i.1pl. - et - ils + acc. - venir)*

ayi sənáhá ákízhiyí ménə kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər sə́ méne [*2026* **ayi sənáhá ákízyí ménə kléng vogwá á ské áwúdatə ńkuvər sə́ méne**]
alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou *(alors - reconnaître + inach. - quelques temps - seulement - fini - feu - il + inacc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - fenêtre + de - dém. - seulement)*

sənkáɗá *(avec suff. de rappr.)* : être informé, être au courant, avoir appris

í sənká təma ?
Comment le saurais-je ? *(je + inacc. - connaître + rappr. - d'où)*

mán ngwáz á ń gáw maya nə́ ɗokwá… ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ? [*2026* **mán ngwáz á ńgáw maya nə́ ɗokwá… ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ?**]
si c'est la femme qui a fait à sa manière donc… comment nous, nous pourrions en être informé ? *(sub. - femme - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - manière + de - pr.cop.intr.3sg. - donc - nous + inacc. - encore - connaître + rappr. - quant à - nous - d'où)*

sə́n (Adv.) : pour sûr, vraiment

sə́n ńwerə́ wúdam
C'est sûr, il faut voir le pays ! *(sûr ! - découvrir NVI - pays)*

sə́n ndá ndazla giy ta
C'est sûr qu'on a observé leur maison *(sûr ! - incl. + inacc. - observer + tot. - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

sə́nd–, shíndé, súndá (causatif) [*2026* **sə́nd–, síndé, súndá**] : s'habituer à

á sə́ndayi ma aapa
Je m'y suis habitué *(il + inacc. - reconnaître + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - là-dessus)*

sən–, shine, suna (V) [*2026* **sən–, sine, suna**] *(compl.* **va** "corps") : se reposer

í shinə́ vá [*2026* **í sinə́ vá**]
Je me repose *(je + inacc. - reposer + imperf. - corps)*

a n sənáha və́ kété kétə́ təpə́ méne á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná [*2026* **a n sənáha və́ kété kétə́ təpə́ méne á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]
Il se repose un peu là-dedans seulement et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec *(et - il + acc. - reposer + inach. - corps - un peu - un peu - là-dedans - seulement - et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire briller + tot. - avec cela)*

səndəɗa'a, səndəɗ–səndəɗɗa'a, shindiɗe'e, shindiɗ–shindiɗɗe'e (A) [*2026* **səndəɗa'a, səndəɗsəndəɗa'a, sindiɗe'e, sindiɗsindiɗe'e**]
droit

gádə̌ shindide'e [*2026* **gádə sindide'e**]
Le bâton est droit *(bâton - droit)*

plein

shindiɗ á ndelek [*2026* **sindiɗ á ndelek**]
La mesure est pleine *(plein - dans - louche-calebasse)*

avec suff. de rappr. **–káɗá** : extraire, sortir (un objet long, par exemple un arbre de terre ou un bâton d'un tas)

səndəɗəká wúf á hákəda [*2026* **səndəɗká wúf á hákda**]
L'arbre est tombé à terre *(extraire + rappr. - arbre - dans - terre)*

səráfafa'a (A) : *cf.* **shiréfefe'e**

sərák (N) [*2026* **srák**] : jalousie

tá gíy sə́rə́k kumba

Ils sont très jaloux *(ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - beaucoup)*

tá gíy sə́rə́k aa súkwíy ń tə diy tsəmə tə́ kumba [*2026* **tá gíy srə́k aa skwíy ńtə diy cəmə tə́ kumba**]

ils sont soucieux de la préservation de leur culture *(ils + inacc. - faire + imperf. - jalousie - sur - chose - nom. + (1985 rel. -)dans - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl. - beaucoup)*

sərɗ–, shirɗe, surɗa (V) [*2026* **sərɗ–, sirɗe, surɗa**] : *tr.* : accrocher, arracher (pour une épine qui tire le fil d'un tissu)

intr. ou pr. : démailler, découdre

maslәká á shirɗe [*2026* **maslәká á sirɗe**]

Le vêtement se découd *(vêtement - il + inacc. - découdre + imperf.)*

sərɗaɗaɗaɗ (Id.) *(avec red. mult.)* : geste, mouvement de se glisser (dans une fente, un trou, entre deux branches)

shœshúkw sərɗaɗaɗaɗaɗ kaləkáɗá á həɗ tə wáf [*2026* **sœsúkw sərɗaɗaɗaɗaɗ kalkáɗá áhəɗ tə wáf**]

Le serpent se laisse glisser de l'arbre *(serpent - glisser - tomber + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - arbre)*

sərɗaɗək–, shirɗedîke, surɗoɗukwa (V) *(de* **sərɗək–** *"glisser")* [*2026* **sərɗaɗək–, sirɗedîke, surɗoɗukwa**] : glisser

sə́rɗám (N) : sauce de haricots (avec de la graisse animale)

sərɗək–, shirɗike, surɗukwa (V) [*2026* **sərɗək–, sirɗike, surɗukwa**] : glisser

í shirɗikə́ tə wayam [*2026* **í sirɗikə́ tə wayam**]

je glisse dans l'eau *(je + inacc. - glisser + imperf. - dans - marigot)*

sə́táɗ (Num. invar) [*2026* **stáɗ**] : un

kwá sə́táɗ ndó á za aa cíviɗ sa ɓay [*2026* **kwá stáɗ ndó á za aa cíviɗ sa ɓay**]

Cette route est déserte *(indéf. - un - homme - il + inacc. - exister - sur - chemin + de - dém. + déf. - nég.)*

á bíy a n zlingdə́ ndohíy á yĭm sə́táɗ aa sə́táɗ [*2026* **á bíy a n zlingdə́ ndohíy á yim stáɗ aa stáɗ**]

Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un *(et - chef - et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme + pl. - à - eau - un - avec - un)*

kúɗĭc tsaká giɗ ná áwúdə́ sə́táɗ [*2026* **kúɗĭc caká giɗ ná áwúdə́ stáɗ**]

Un testicule met la tête dehors *(testicule - frapper + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - un)*

sə́táɗ sə́táɗ *(litt. "un un")* [*2026* **stáɗ stáɗ**] : un par un, en détail

a n ngərdatə́ súkwíy télé sə́táɗ sə́táɗ [*2026* **a n ngərdatə́ skwíy télé stáɗ stáɗ**]

et il leur raconta tout en détail *(et - il + acc. - raconter + tot. + p.o.i.3pl. - chose - toutes - un - un)*

ńsə́táɗ *(nom num.)* [*2026* **ństáɗ**]

le.la.les premier.e.s

ńsə́táɗɗa'a / ńsə́táɗə gáy [*2026* **ństáɗa'a / ństáɗ gáy**]

Le premier / La première des cases *(nom. + un + déf. - nom. + un + de - case)*

ághala zʉydə wuná á zhé á ńsə́táɗɗa ɓay [*2026* **ághala zʉydə wuná á zé á ństáɗa ɓay**]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) *(autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)*

l'unité, la même manière

tá gíy ńsə́táɗ [*2026* **tá gíy ństáɗ**]

Ils s'unissent *(ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un)*

duwzlək yim sə́ ndá rómə́ ńsə́táɗ aa nə́nga ginə́ ɗé ? [*2026* **duwzlək yim sə́ ndá rómə́ ństáɗ aa nə́nga ginə́ ɗé ?**]

Cette cruche à eau, on la modèle exactement comme celle-là, sans plus ? *(cruche + de - eau + de - dém. - incl. + inacc. - modeler + perf. - nom. + un - avec - lui - seulement - interr.)*

mán ndá gaɗədə́ mə ndíy á ńsə́táɗə sá ámba [*2026* **mán ndá gaɗdə́ mə ndíy á ństáɗ sá ámba**]

Si nous disons tous la même chose, c'est bien *(sub. - incl. + inacc. - dire + loc. - parole + de - pr.cop.intr.incl. - dans - nom. + un + de - dém. - c'est bien)*

nga aa dəɓə ɓúlúm ńsətáɗ, tə bábə́ ńsətáɗ [*2026* **nga aa dəɓə ɓúlúm ństáɗ, tə bábə́ ństáɗ**]
Nous sommes du même lignage, du même père *(nous - sur - dos + de - lignage - nom. + un - de - père - nom. + un)*

aa ńsətáɗ [*2026* **aa ństáɗ**]
ensemble *(avec - nom. + un)*

síy (V) : *forme de* **sáy** *en contexte*

siyfa'a, siyif–siyiffa'a (A) [*2026* **siyfa'a, siyifsiyifa'a**] : mou (on s'y enfonce)
í mbécə́ wújíɗ siyif–siyiffa'a [*2026* **í mbécə́ wújíɗ siyifsiyifa'a**]
Je piétine un potopoto mou *(je + inacc. - piétiner + imperf. - potopoto - mou)*

soɓa (V) : *thème perfectif de* **saɓ–**

sóda (N) : gros mil sp.

soɗa (V) : *thème perfectif de* **saɗ–**

sofa (V) : *thème perfectif de* **saf–**

sofora (V) : *thème perfectif de* **safar–**

ságwádáyím (Adv. verb.) : tomber la tête en avant (du haut d'un arbre ou dans un puits)
ságwádáyím kalə ná á haɗ [*2026* **ságwádáyím kalə ná áhaɗ**]
Il est tombé la tête la première *(la tête la première - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

sogwana (N) : mil cuit à l'eau

sohwa (V) : *thème perfectif de* **sah–**

sóhwa'a (A) : *cf.* **shɔ́hwe'e**

sókwá (V) : *thème perfectif de* **sák–**

sokwa (V) : *thème perfectif de* **sak–**

sókwán (N) : citrouille sp.

sókwatá (Joncteur invar) *(empr. fulfulde)* : a fortiori, à plus forte raison
á mávər bə i ngátsəká ɓay : sókwatá vogú ɗé ? [*2026* **á mávər bə i ngácká ɓay : sókwatá vogú ɗé ?**]
De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? *(act. - boule de mil - même - je + acc. - trouver + rappr. - nég. - a fortiori - feu - interr.)*

á ká bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí ɗé ?
Toi-même tu travailles, a fortiori moi ! *(act. - toi - même - tu + inacc. - faire + imperf. - travail - "vois-tu" - a fortiori - moi - interr.)*

sólá (V) : *thème perfectif de* **sál–**

sóláy (N) : gourdin

sólola'a, shɔ́lœle'e (A) [*2026* **sólola'a, sɔ́lœle'e**] : raide, profond, à pic
vevíɗ shɔ́lœle'e [*2026* **vevíɗ sɔ́lœle'e**]
Le trou est profond *(trou - profond)*

solo–sólə gáda (N comp.) *(de* **sólola'a** *"profond" ?)* [*2026* **solosólə gáda**] : bâton long et gros
súlúm ɗŏkw solo–sólə gádá ámán á ráma sukwiy na [*2026* **súlúm ɗokw solosólə gádá ámán á ráma skwiy na**]
La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto *(flèche - donc - long et gros + de - bâton - act. + sub. - il + inacc. - fabriquer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sóngúlávíy (Adv. verb.) *(de* **shɔ́ngúlévây** *"courge")* : tomber, s'étaler par terre de tout son long

sopur (N tr.) : vide, sans contenu

sopur daw / sopur vongwam

reste de l'épi de mil quand le grain a été prélevé / ruche sans miel *(sans contenu + de - mil - sans contenu + de - rûche)*

sósáy : *cf.* **sáy**

sosoɗ (N)

moelle de la tige de mil

flotteur d'une ligne de pêche

sósóyá (V) : *thème perfectif de* **sásáy–**

sosuɓ–, shœshʉɓe, sosuɓa (V) [*2026* **sosuɓ–, sœsʉɓe, sosuɓa**] : sucer

kárá á shœshʉɓə́ ráy [*2026* **kárá á sœsʉɓə́ ráy**]

Le bébé suce son pouce *(fils - il + inacc. - sucer + imperf. - doigt)*

sosukw–, shœshʉkwe, sosukwa (V) [*2026* **sosukw–, sœsʉkwe, sosukwa**] : chuchoter, murmurer

kárá á sosukwanə́ má á mámə na

L'enfant murmure une parole à sa mère *(fils - il + inacc. - murmurer + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sosul–, shœshʉle, sosula (V) *(de* **súl–** *"griller")* [*2026* **sosul–, sœsʉle, sosula**] : bien griller

sosúmtá (N invar) : Pachystela brevipes

sosur–, shœshʉre, sosura (V) *(de* **sur–** *"affaiblir")* [*2026* **sosur–, sœsʉre, sosura**] : vider (un liquide, un récipient)

sosurd–, shœshʉrde, sosurda (causatif) [*2026* **sosurd–, sœsʉrde, sosurda**] : délaisser, gâter, gâcher

á shœshʉrdə́ slásliy ná áwúsá [*2026* **á sœsʉrdə́ slásliy ná áwúsá**]

Elle ne couve pas ses œufs *(elle + inacc. - délaisser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)*

sotokw (N) : tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer

tuyau de forge - sotokw



sotora (V) : *thème perfectif de* **satar–**

súdá (V) : *thème perfectif de* **sə́d–**

suɗ–, shʉɗe, suɗa (V) [*2026* **suɗ–, sʉɗe, suɗa**] : dépecer

mutúrdíy təpə́ kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka suɗəda aa dəɓa [*2026* **mutúrdíy təpə́ kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka suɗda aa dəɓa**]

il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos *(chenille - là-dedans - beaucoup - et - tu + acc. - dépecer + tot. - peau + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - enfiler + loc. - sur - dos)*

á ta sá suɗa giɗ bikinə mámatsa [*2026* **á ta sá suɗa giɗ bikinə mámaca**]

Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure *(et - ils + acc. - inméd. - dépecer + tot. - tête + de - éléphant + de - tout-à-l'heure)*

déshabiller

í suɗa və gə́ kwendelízh gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga [*2026* **í suɗa və gə́ kwendelíz gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga**]
Je me mets tout nu comme un haricot, comme à la sortie du ventre de ma mère *(je + inacc. - déshabiller + tot. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - haricot sp. - comme - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - de - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

á nda suɗámátə́ maslaká áwúda aa va
et on leur enleva leurs vêtements *(et - incl. + acc. - enlever + p.o.i.p.3pl. - vêtement - dehors - sur - corps)*

– á géɗ *(“en tête”)* : s’enlever, passer par, être à la taille de

á shʉɗé á géɗ [*2026* **á sʉɗé á géɗ**]
Il s'enlève par-dessus la tête *(il + inacc. - enlever + imperf. - dans - tête)*

imputer, faire endosser, faire porter

kíné wáyí ńsuɗangə́ ḿmətsiy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?” [*2026* **kíné wáyí ńsuɗangə́ ḿməciy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?”**]
Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? *(vous + inacc. - vouloir - nom. + faire porter + tot. + p.o.i.1pl. - mort + de - homme + de - dém. - en - tête - à - nous - interr.)*

suɗukúvá (N) *(de* **suɗukw-** *“enfiler” et* **va** *“corps”)* : boubou, vêtement qui couvre tout le corps

suɗukw–, shʉɗʉkwe, suɗukwa (V) [*2026* **suɗukw–, sʉɗʉkwe, suɗukwa**] : revêtir, couvrir, envelopper (d'un vêtement, d'un produit alimentaire)

mán á wáyí ńhuslə́ sə́ ménə́ suɗukwanə́ bamə́ slawur ngayá á géɗ
s'il voulait cette fermentation il l'enveloppait de natron *(sub. - il + inacc. - vouloir - fermenter NVI + de - dém. - seulement - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - sel + de - natron + de - pr.cop.intr.2sg. - à - tête)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.439]

suɗukwa *est aussi le thème perfectif de* **səɗək–**

suɗukwa'a, suɗukw–suɗukkwa'a, shʉɗʉkwe'e, shʉɗʉkw–shʉɗʉkkwe'e (A) [*2026* **suɗukwa'a, suɗukwsuɗukwa'a, sʉɗʉkwe'e, sʉɗʉkwsʉɗʉkwe'e**]
bien taillé, seyant (pour un vêtement facile à porter)

facile à enfoncer (pour un bâton dans un trou)

súfá (V) : *thème perfectif de* **səf–**

súgúrá (V) : *thème perfectif de* **səgər–**

suhwata (V) : *thème perfectif de* **səhat–**

sukuɗa (V) : *thème perfectif de* **səkəɗ–**

súkwár (N invar) [*2026* **skwár**] : belle-mère, belle-fille

súkwáy (N invar) [*2026* **skwáy**] : chose, affaire, produit

súkwíy á zhé : kétə́ ɓalaɓál, kétə́ matáwáy, kétə́ zóm [*2026* **skwíy á zé : kétə́ ɓalaɓál, kétə́ matáwáy, kétə́ zóm**]
Il en faut des choses : un peu de “ɓalaɓal”, un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil *(chose - il + inacc. - exister - un peu - plat de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)*

a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá**]
et il en frotte la peau avec soin *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + de - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))*

fə́na ńgwérə́ sukwiy ngiɗe [*2026* **fə́na ńgwérə́ skwiy ngiɗe**]
Plus maigre que tout *(dépasser + tot. - dessécher NVI - chose + de - autre)*

súkwíya mé *(litt. “la chose de quoi ?”)* [*2026* **skwíya mé**] : de quoi s’agit-il ?, qu’y a-t-il ?

súkwíya mé á kwa ziya me ? [*2026* **skwíya mé á kwa ziya me ?**]
En quoi est faite cette “pierre d'excrément” ? *(chose + déf. - quoi - act. - pierre + de - excrément + déf. - quoi)*

sukwa('a) ... áaɓay, sukwa('a) ... ɓay *(forme déf. dans un énoncé négatif)* [*2026* **skwa('a) ... áaɓay, skwa('a) ... ɓay**] : rien

kileng sukwa tə giy ɓa [*2026* **kleng skwa tə giy ɓa**]

Terminé ! plus rien dans la maison *(fini - chose + déf. - dans - case - nég.)*

súkwíy mán *(litt. “chose que”, “chose qui”, “chose dont”)* [*2026* **skwíy mán**] : ce qui, ce que, ce dont

súkwíy mán ndá vúɗə́ təpá ánta [*2026* **skwíy mán ndá vúɗə́ təpá ánta**]

La pièce dans laquelle tu forges, la voici *(chose - sub. - incl. + inacc. - forger + perf. - là-dedans - act. + dém.)*

kíné dá cínə́ súkwíy télé mán á dá gaɗakíné [*2026* **kíné dá cínə́ skwíy télé mán á dá gaɗakíné**]

Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) *(vous + inacc. - fut. - écouter + imperf. - chose - tout - sub. - il + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)*

á ta vangá á ríy súkwíy mán miy nga aapa [*2026* **á ta vangá á ríy skwíy mán miy nga aapa**]

et ils nous ont donné en plus ce dont nous avions besoin *(et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.1pl. - en - main - chose - sub. - faim + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dessus)*

á fíy zlə́mbə́ɗ á súkwíy mán ngá geɗe'e [*2026* **á fíy zlə́mbə́ɗ á skwíy mán ngá geɗe'e**]

Il écoute ce que nous disons *(il + inacc. - mettre + imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous + inacc. - dire + imperf. + déf.)*

sukwiy bábá (N comp.) *(litt. “chose de père”)* [*2026* **skwiy bábá**] : biens du père, offrande due au père, *cf.* **bábá**

sukwiy dák (N comp.) *(litt. “chose de brousse”)* [*2026* **skwiy dák**] : faune sauvage, *synonyme de* **zlúwuɗ dák**

sukwiy dáyá (N comp.) *(litt. “chose de cou”)* [*2026* **skwiy dáyá**] : collier

sukwiy dáyi dalahiy sá á ń síy dáy [*2026* **skwiy dáyi dalahiy sá á ńsíy dáy**]

Ce sont les colliers de ces filles qui brillent *(chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil)*

sukwiy ńdzə́gán (N comp.) [*2026* **skwiy ńjə́gán**] : animaux domestiques

sukwiy ńndáy (N comp.) *(litt. “chose de manger”)* [*2026* **skwiy ńndáy**] : nourriture, alimentation

sukwiy ńndíy ásátá... mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy [*2026* **skwiy ńndíy ásátá... mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy**]

Voilà la nourriture... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger *(chose + de - manger NVI - act. + dém. - sub. - faim - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.13, 16]

súkwíy ḿpílə́ váráy (N comp.) *(litt. “chose qui sert de sacrifice”)* [*2026* **skwíy ḿpílə́ váráy**] : bouc émissaire

súkwíy ḿpílə́ váriy tə́ ḿmbə́lá' aa Hakda [*2026* **skwíy ḿpílə́ váriy tə́ ḿmbə́lá' aa Hakda**]

Hakda est leur parfait bouc émissaire *(chose - payer NVI - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - guérir NVP - quant à - Hakda)* [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

sukwiy va (N comp.) *(litt. “chose de corps”)* [*2026* **skwiy va**] : aliment

“ma” aa ndá gaɗá á gwáliy və ndú mán ndá váw sukwiy va ápa [*2026* **“ma” aa ndá gaɗá á gwáliy və ndú mán ndá váw skwiy va ápa**]

on appelle "bouche" la partie du corps par laquelle on absorbe les aliments *(bouche - quant à - incl. + inacc. - dire - à - membre + de - corps + de - homme - sub. - incl. + inacc. - mettre + perf. - chose + de - corps - là-dedans)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

sukwiy wáy (N comp.) *(litt. “chose de vantardise”)* [*2026* **skwiy wáy**] : décoration, ornement, parure

a m pakátə́ sukwiy wíy aa va [*2026* **a m pakátə́ skwiy wíy aa va**]

et il les décora *(et - il + acc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose + de - vantardise - sur - corps)*

súl–, shúlé, súlá (V) [*2026* **súl–, súlé, súlá**] : faire frire

a n ndzáy ná á həɗ aa mœdœde a n shúlə́ sukwiy na aa kízléɗ [*2026* **a n njáy ná áhəɗ aa mœdœde a n súlə́ skwiy na aa kízléɗ**]

et il s'asseoit sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite *(et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - terrasse - et - il + acc. - frire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - tesson de pot)*

“páyí sukwiy ngayí mán ká shúle sátá” [*2026* **“páyí skwiy ngayí mán ká súle sátá”**]

“Donne-moi cette chose que tu es en train de frire” *(donner + part. + p.o.i.1sg. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - tu + inacc. - frire + imperf.déf. - dém.)*

vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a [*2026* **vanda ngayí bə ka súla' amáca'a**]

Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant *(arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.119]

súla'a, súl–súlla'a, shúle'e, shúl–shúlle'e (A) [*2026* **súla'a, súlsúla'a, súle'e, súlsúle'e**] : émergeant, ressortant (pour de la fumée), saillant (pour une pierre)

súla' aa votsúkw á shiké áwúda təpə́ méne [*2026* **súla' aa vocúkw á ské áwúda təpə́ méne**]

Un nuage de fumée s'en échappe *(ressortant - quant à - fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.14]

súláy (N) *(empr. ?)* : argent

súlíy kumba aapa

C'est cher *(argent - beaucoup - là-dessus)*

tá sláha ńngécə́ súlíy təriy ná ásaɓa

Ils ne peuvent plus gagner de l'argent en l'exploitant *(ils + inacc. - pouvoir - trouver NVI - argent - des mains de - pr.cop.intr.3sg. - ne plus)*

yim súláy (N comp.) *(litt. “eau d'argent”)* : *cf.* **yam**

súlhwa'a, súlúhw–súlúhhwa'a, shúlhwe'e, shúlúhw–shúlúhhwe'e (A) [*2026* **súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e**]

allongé, pointu (pour un crâne)

profond (pour un trou)

súlóhwá (V) : *thème perfectif de* **sə́láh–**

súlóm (N) : flèche

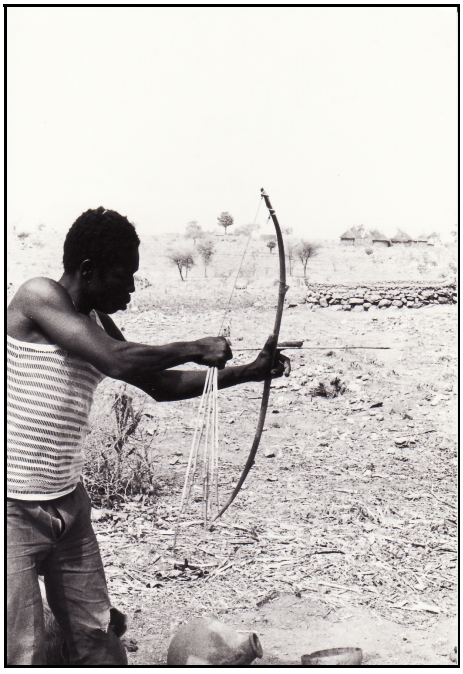
ndá víɗe' aa súlóm, á nda gíy vər aavə́ná

On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)*

sukwiy mé á gáda wunə́ mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa [*2026* **skwiy mé á gáda wunə́ mé ? - Wásl mán ndá píy súlúm ápə sa**]

En quel matière est ce bâton-ci ? - C'est de la paille de canne, celle dans laquelle on met une flèche *(chose + de - quoi - act. - bâton + déf. - dém. - quoi - paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)*

arc et flèches



dard, aiguillon

ḿɓərə mán í ɓarəta aa súlúm mábă, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé... [*2026* **ḿɓerə mán í ɓarta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé...**]

Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars... *(viser NVI + de - sub. - je + inacc. - viser + p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute - aussitôt - et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.77-78]

súlum gadákár (N comp.) *(litt. "flèche de panier")* : alène

súlùm gàdákár



súlum kəda (N comp.) *(litt. "flèche de chien")*

Heteropogon contortus (Poaceae)

Bidens biternata (Asteraceae - Composées)

yim súlóm (N comp.) *(litt. "eau de flèche")* : *cf.* **yam**

súlóm–, shúlɵ́mé, súlómá (V) *(de* **súlóm** *"flèche" ?)* [*2026* **súlóm–, súlɵ́mé, súlómá**] : descendre

í shúlémé á wáv [*2026* **í súlémé á wáv**]

Je descends dans le grenier *(je + inacc. - descendre + imperf. - dans - grenier)*

í shúlɵ́mə́ gíɗ á haɗ [*2026* **í súlɵ́mə́ gíɗ áhaɗ**]

Je descends *(je + inacc. - descendre + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á ta súlóməkáɗá á hə̌ɗ tə dza [*2026* **á ta súlómkáɗá áhəɗ tə ja**]

Et ils sont descendus de la montagne *(et - ils + acc. - descendre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - de - montagne)*

súlóməd–, shúlɵ́məde, súlóməda (causatif) [*2026* **súlómd–, súlɵ́mde, súlómda**] : descendre un objet

í shúlɵ́mdə́ buhwá á wáv [*2026* **í súlɵ́mdə́ buhwá á wáv**]

Je descends un sac dans le grenier *(je + inacc. - descendre + caus. + imperf. - sac - dans - grenier)*

sulov (N) : plantoir

súm–, shúmé, súmá (V) [*2026* **súm–, súmé, súmá**] : acheter, *voir aussi* **ńshúme**

á shúmə ɓay [*2026* **á súmə ɓay**]

C'est trop cher *(il + inacc. - acheter + imperf. - nég.)*

ndú mán á víy ɓóku ná á shúme'e. Ndú mán á víy watsək ná á shúme'e [*2026* **ndú mán á víy ɓóku ná á súme'e. Ndú mán á víy wacək ná á súme'e**]

Il y en a un qui donne sa chèvre, il l'achète. Il y en a un qui donne son poulet, il l'achète *(homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf. - homme - sub. - il + inacc. - donner + imperf. - poulet + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - acheter + imperf. + déf.)*

"ká ngátsa zhéwuɗ nə́ ce ? Ká shúmə́ zhéwuɗ nə́ ńshɵ́shúmə́ ɗé ?" [*2026* **"ká ngáca zéwuɗ nə́ ce ? Ká súmə́ zéwuɗ nə́ ńsɵ́súmə́ ɗé ?"**]

"Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ? Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?" *(tu + inacc. - trouver + tot. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - hein - tu + inacc. - acheter + imperf. - fibre + de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.69]

sumbuɗa (V) : *thème perfectif de* **səmbəɗ–**

súná (V) : *thème perfectif de* **sán–**

suna (V) : *thème perfectif de* **sən–**

súndókw (N) : grande caisse, malle

sur–, shʉre, sura (V) [*2026* **sur–, sʉre, sura**]

coucher avec une femme, enfreindre un tabou sexuel (pour un jeune adolescent)

maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie causée par une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)

tr. : affaiblir un enfant (pour une femme qui couche avec un jeune homme un un enfant)

sura'a, sur–surra'a, shʉre'e, shʉr–shʉrre'e (A) [*2026* **sura'a, sursura'a, sʉre'e, sʉrsʉre'e**] : dressé, droit (pour un plant)

dăw shʉr–shʉrre'e [*2026* **daw sʉrsʉre'e**]

Le mil est bien droit *(mil - dressé)*

surɓ–, shʉrɓe, surɓa (V) [*2026* **surɓ–, sʉrɓe, surɓa**] : frotter, passer la main sur

í shʉrɓə́ dáy [*2026* **í sʉrɓə́ dáy**]

Je me frotte les yeux *(je + inacc. - frotter + imperf. - œil)*

súrdoda (N) : rocher lisse en pente (sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre)

surɗa (V) : *thème perfectif de* **sərɗ–**

surɗoɗukwa (V) : *thème perfectif de* **sərɗaɗək–**

surɗukwa (V) : *thème perfectif de* **sərɗək–**

surt–, shʉrte, surta (V) [*2026* **surt–, sʉrte, surta**] : égrener

ta póslə́ giɗ daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a [*2026* **ta póslə́ giɗ daw á ta surta' á ta ndáw cəra'a**]

Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. *(ils + acc. - casser + perf. - tête + de - mil - et - ils + acc. - égrener + tot. - et - ils + acc. - manger + perf. - grains)*

sut–, shʉte, suta (V) [*2026* **sut–, sʉte, suta**] : verser des graines dans un grenier, un récipient, un sac

í shʉtədə́ daw á zlele [*2026* **í sʉtdə́ daw á zlele**]

Je verse du mil dans un sac *(je + inacc. - verser + caus. - mil - dans - sac en fibre)*

súwáh (N)

trace de bave sur les joues

boule très dure dans la panse de bœuf que l'on prélève pour la mettre au cou d'une femme en couche

gonflement du sein d'une femme qui allaite

súwáka'a, súwák–súwákka'a (A) [*2026* **súwáka'a, súwáksúwáka'a**] : *cf.* **shúwéke'e**

súwákáka'a (A) : bée, grande ouverte

suwal (N invar) : tunique large (traditionnellement en coton, elle recouvre les deux bras étendus, ses deux pans sont reliès à leur extrémité inférieure)

suwɗək–, shʉwɗike, suwɗukwa (V) [*2026* **suwɗək–, sʉwɗike, suwɗukwa**] : manquer, éviter, se soustraire à (un rendez-vous)

í suwɗəkə gá áwúda tə ḿpéslə–ráy [*2026* **í suwɗəkə gá áwúdatə ḿpésləráy**]

J'ai évité le rendez-vous *(je + inacc. - manquer - pr.cop.intr.1sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - rendez-vous)*

í shʉwɗikə́ ḿpéslə–ráy [*2026* **í sʉwɗikə́ ḿpésləráy**]

J'ai manqué le rendez-vous *(je + inacc. - manquer + imperf. - rendez-vous)*

súwha'a, súwúh–súwúhha'a, shʉ́whe'e, shʉ́wʉ́h–shʉ́wʉ́hhe'e (A) [*2026* **súwha'a, súwúhsúwúha'a, sʉ́whe'e, sʉ́wʉ́hsʉ́wʉ́he'e**] : fétide, putride (odeur du rumen ou de l'urine)

suwtəh–təhha'a, shʉwtih–tihhe'e (A) [*2026* **suwtəhtəha'a, sʉwtihtihe'e**] : fort, pestilentiel, puant (odeur de brûlé ou de rumen)

vandá ńńdárá' á zhikə́ suwtəh–təhha'a [*2026* **vandá ńńdárá' á zkə́ suwtəhtəha'a**]

Les arachides brûlées ont une forte odeur *(arachide - brûler NVP - il + inacc. - sentir mauvais + imperf. - pestilentiel)*

“ngwazlə́ ńsuwtəh–təh á má á ń kəďayé á gala gunókw kas ndawa ?” [*2026* **“ngwazlə́ ńsuwtəhtəh á má á ńkəďayé á gala gunókw kas ndawa ?”**]

“Est-ce le forgeron qui pue du bec qui me l'a tué dans le jardin seulement ou alors qui ?” *(forgeron - nom. + puant - à - bouche - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - dans - jardin clos - seulement donc - alors - qui)*

suwtək–, shʉwtike, suwtukwa (V) [*2026* **suwtək–, sʉwtike, suwtukwa**] : *pr.* : se soustraire, éviter de, *synonyme de* **suwďək–**

ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsə́ná [*2026* **ka suwtəkə ngayá áwúdatə mizlín pácná**]

Tu as évité de travailler aujourd'hui *(tu + acc. - manquer - pr.cop.intr.2sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - travail - aujourd'hui)*

sʉyɓ–, shʉyɓe, sʉyɓa (V) [*2026* **sʉyɓ–, sʉyɓe, sʉyɓa**] : effeuiller

í shʉyɓə́ mishiya [*2026* **í sʉyɓə́ misiya**]

J'effeuille l'oseille *(je + inacc. - effeuiller + imperf. - oseille)*

SH

sh–, shé, shœ́ (V) [*2026* **s–, sé, sœ́**] : *intr.* : tarir, assécher

yĭm á shé / yĭm n shœ́ / yĭm n shé'é / yĭm á shi ná [*2026* **yim á sé / yim n sœ́ / yim n sé'é / yim á si ná**]

L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit *(eau - elle + inacc. - tarir + imperf. - eau - elle + acc. - tarir + perf. - eau - elle + acc. - tarir + passif - eau - elle + inacc. - tarir - pr.cop.intr.3sg.)*

soigner (des maladies purulentes)

“sá sheyi zhœ́zhé”, aa ná gaɗaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhœ́zhé, n ngwátsə ɓay [*2026* **“sá seyi zœ́zé”, aa ná gaɗaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zœ́zé, n ngwácə ɓay**]

“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas *(inméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - inméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)*

– géɗ *(“tête”)* : raser

n she giɗ na [*2026* **n se giɗ na**]

Il s'était totalement rasé la tête *(il + acc. - raser + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

stériliser, faire mourir

a n shenə gíɗ á wúdahiy mámatsə méne [*2026* **a n senə gíɗ á wúdahiy mámacə méne**]

Et il provoque la mort des enfants de tout-à-l'heure seulement *(et - il + acc. - assécher + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - enfants + de - tout-à-l'heure - seulement)*

– á géɗ *(“à la tête”)* : éprouver, supporter une contrariété

í shé á géɗ / í shidé á géɗ [*2026* **í sé á géɗ / í sidé á géɗ**]

Je le supporte *(je + inacc. - supporter + imperf. - dans - tête - je + inacc. - supporter + loc. - dans - tête)*

shid–, shide, shʉde (Causatif) [*2026* **sid–, side, sʉde**] *(compl.* **géɗ** “tête”) : remercier

á bíy a n shidenə gíɗ kumba, kumba [*2026* **á bíy a n sidenə gíɗ kumba, kumba**]

Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup *(et - chef - et - il + acc. - remercier + tot. + p.o.i.3sg. - tête - beaucoup - beaucoup)*

sheɓe (V) [*2026* **seɓe**] : *thème imperfectif de* **saɓ–**

sheɗe (V) [*2026* **seɗe**] : *thème imperfectif de* **saɗ–**

sheɗe'e, sheɗ–sheɗɗe'e (A) [*2026* **seɗe'e, seɗseɗe'e**] : *cf.* **saɗa'a**

sheɗeɗik–ɗikke'e (A) [*2026* **seɗeɗikɗike'e**] : *cf.* **saɗaɗək–ɗəkka'a**

shefe (V) [*2026* **sefe**] : *thème imperfectif de* **saf–**

shéfe'e, shéf–shéffe'e (A) [*2026* **séfe'e, séfséfe'e**] : calme, tranquille

wúdahíy ta ndzá shéf–shéffe'e [*2026* **wúdahíy ta njá séfséfe'e**]

Les enfants se tiennent tranquilles *(enfants - ils + acc. - rester + passif - tranquille)*

shefere (V) [*2026* **sefere**] : *thème imperfectif de* **safar–**

shégéɗ (N) [*2026* **ségéɗ**] : *cf.* **wuɗə shégéɗ**

shehe (V) [*2026* **sehe**] : *thème imperfectif de* **sah–**

shéké (V) [*2026* **séké**] : *thème imperfectif de* **sák–**

sheke (V) [*2026* **seke**] : *thème imperfectif de* **sak–**

shélé (V) [*2026* **sélé**] : *thème imperfectif de* **sál–**

shele (N) [*2026* **sele**] : lien, carcan, manière de lier les pieds et les bras avec une corde

á shelə́ ń tə sákə ndomadzahiy sa téle a m pə́rə na [*2026* **á selə́ ńtə sák ndomajahiy sa téle a m pə́rə na**]

et tous les liens de leurs pieds se rélâchèrent *(et - liens - nom. + (1985 rel. -)dans - pied + de - homme + pl. + de - dém. + déf. - tous - et - il + acc. - lâcher - pr.cop.intr.3sg.)*

pot de petite taille, fabriqué par un esclave après sa libération

shele'e, shel–shelle'e (A) [*2026* **sele'e, selsele'e**] : *cf.* **sala'a**

shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e (A) [*2026* **séndélénge'e, séndélénglénge'e**] : *cf.* **sándálánga'a**

shéné (N) [*2026* **séné**] : marc, résidu de fabrication de bière de mil

á ga dé ápə́ ɗǒkw, shénə́ təpə́ gwokwen. - “Ḿ payi shéné á wúvə gə́ wá ?” [*2026* **á ga dé ápə́ ɗokw, sénə́ təpə́ gwokwen. - “Ḿpayi séné á wuv gə́ wá ?”**]

Aussitôt arrivée dans le grenier, SINGE y trouve du marc de bière. - “Qui m'a mis du marc de bière dans mon grenier ” *(elle + inacc. - immin. - aller + imperf. - là-dedans - donc - marc de bière de mil - là-dedans - vraiment - nom. + (1985 rel. -)mettre + tot. + p.o.i.1sg. - marc de bière de mil - dans - grenier + de - pr.cop.intr.1sg. - qui)*

a n húlə́ shéne a m paná á vəzay [*2026* **a n húlə́ séne a m paná á vəzay**]

Il prit du marc et lui en mis dans l'anus *(et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - anus)*

shép–, shépé, shœ́pé (V) [*2026* **sép–, sépé, sœ́pé**] : poser des tiges ou des branches d’arbre sur un toit d’abri

í shépə́ wúf aa giɗ gáy [*2026* **í sépə́ wúf aa giɗ gáy**]

Je pose des bois sur le toit de l'abri *(je + inacc. - poser + imperf. - bois - sur - tête + de - case)*

shépépe'e, shépép–shépéppe'e (A) [*2026* **sépépe'e, sépépsépépe'e**] : *cf.* **sápápa'a**

shépéw (N) [*2026* **sépéw**] : Polygalaceae sp.

shéré (N) [*2026* **séré**] : bague

shérítík–tíkke'e (A) [*2026* **sértíktíke'e**] : tout droit, à toute vitesse (pour quelqu'un qui fuit devant un danger)

kárá á híy shérítík–tíkke təriy menéwéɗ [*2026* **kárá á híy sérítíktíke təriy menéwéɗ**]

L'enfant s'enfuit sans traîner par peur du martinet *(fils - il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse - à cause de - martinet)*

sheshéɓé (N) [*2026* **seséɓé**] : Celtis integrifolia, micocoulier (ULMACEAE)

sheshéɓə dza (N comp.) *(litt. “Celtis integrifolia” de montagne)* [*2026* **seséɓə ja**] : arbre sp.

sheshéɓə hupat (N comp.) *(litt. “Celtis integrifolia” de “Daman des rochers”)* [*2026* **seséɓə hupat**] : arbre sp.

sheshelay (N) [*2026* **seselay**] : jambe (entre genou et cheville)

ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta [*2026* **ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta**]

Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent *(là - là - et - incl. - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - durcir - pr.cop.intr.3pl.)*

shesheliy ńghura (N comp.) *(litt. “tibia de Monhour”)* [*2026* **seseliy ńghura**] : Tephrosia bracteolata (Fabaceae - Papilionaceae)

shesheliy watsak (N comp.) *(litt. “tibia de poulet”)* [*2026* **seseliy wacak**] : plante sp. utilisée dans la fonte du fer

wásawa. ńndál–hwáɗ. shesheliy watsak. mádzəf hútsáɗ. gizhuwer [*2026* **wásawa. ńndálhwáɗ. seseliy wacak. májəf húcáɗ. gizuwer**]

(liste de plantes utilisées comme catalyseurs de la fonte du minerai de fer) *(plante sp. - tubercule sp. - tibia + de - poulet - médicament + de - lèpre - plante sp.)*

shéshém (N) [*2026* **sésém**] : Terminalia brownii (Combretaceae)

shéshéyé (V) [*2026* **séséyé**] : *thème imperfectif de* **sásáy–**

shet–, shete, shœte (V) [*2026* **set–, sete, sœte**] : dégauchir, raboter, tailler (avec un couteau ou une faucille)

shetene (N) [*2026* **setene**] : épilepsie

shetere (V) [*2026* **setere**] : *thème imperfectif de* **satar–**

shévéɗ (N) [*2026* **sévéɗ**] : Ficus thonningii (Moraceae) *(corr. FH)*

> **i ngwátsə bos ; i ngwátsə shévéɗ ; i ngwátsə mə́ kátíy mónokwa** [*2026* **i ngwácə bos ; i ngwácə sévéɗ ; i ngwácə mə́ kátíy mónokwa**]
>
> *J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du Ficus thonningii ; avec toute espèce du même type* *(je + acc. - trouver + perf. - Ficus Ingens - je + acc. - trouver + perf. - Ficus thonningii - je + acc. - trouver + perf. - quoi - ainsi - seulement donc)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.23]

shewe (V) [*2026* **sewe**] : *thème imperfectif de* **saw–**

sheweɗ**eng–**ɗ**ennge'e** (A) [*2026* **sewe**ɗ**engɗenge'e**] :

> **dəm ɗŏkw, shewe**ɗ**eng–dennge ɗŏkw, ndá víy diy aapá áaɓay** [*2026* **dəm ɗokw, sewe**ɗ**engdenge ɗokw, ndá víy diy aapá áaɓay**]
>
> *La fille par contre, qui est -, on ne lui en met pas encore* *(fille - donc - ? - donc - incl. + inacc. - donner + imperf. - d'abord - là-dessus - nég.)*

shewele (V) [*2026* **sewele**] : *thème imperfectif de* **sawal–**

shéwene (N) [*2026* **séwene**] : case à coucher

shewere (V) [*2026* **sewere**] : *thème imperfectif de* **sawar–**

shewete (V) [*2026* **sewete**] : *thème imperfectif de* **sawat–**

shew–shewwe'e (A) [*2026* **sewsewe'e**] : les yeux mi-clos

> **mán tá dá ndzáw shew–shewwe sa, ta aa dáy** [*2026* **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy**]
>
> *S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés* *(sub. - ils + inacc. - fut. - rester + perf. - mi-clos - dém. - eux - sur - œil)*

shéwúdáy (N) [*2026* **séwdáy**] : signe rituel fait par le père des jumeaux au-dessus des yeux des participants au repas sacrificiel annuel (les deux pouces tendus et teints de “mbə̀sàk”, les autres doigts de la main repliés)

> **á gíy shéwúdíy á ndó** [*2026* **á gíy séwdíy á ndó**]
>
> *Il fait le “shéwúdáy” sur quelqu'un* *(il + inacc. - faire + imperf. - signe rituel - à - homme)* - (les jumeaux ont un pouvoir de rendre aveugle ; le mot pourrait être composé de sáw- “cicatriser” et dáy “yeux”)

shéwúdere (N Qualité) *(de* **dere** *“poison”)* [*2026* **séwdere**] : déterminé, brave, téméraire (pour quelqu'un qui ne craint pas de braver la fatalité, par exemple épouser une fille que l'on dit stérile)

> **“Yí shéwúdere” aa ná…** [*2026* **“Yí séwdere” aa ná…**]
>
> *il se dit courageux* *(moi - brave - quant à - lui)*

shewulay (N) [*2026* **sewlay**] : Alcedinidae sp. (oiseau proche de “vìzlè”)

shí (V) [*2026* **sí**] : *forme de* **shé** *en contexte*

shi (V) [*2026* **si**] : *forme transitive impliquée de* **sh–**

shíb–, shíbé, shúbé (V) [*2026* **síb–, síbé, súbé**] *(compl.* **dám** “fille”) : travailler pour les parents d’une fille qu’un homme voudrait comme fiancée*, voir aussi* **ńshíbe**

> **í shíbə́ dəm aa gáy** [*2026* **í síbə́ dəm aa gáy**]
>
> *Je travaille pour les parents de ma fiancée* *(je + inacc. - courtiser - fille - avec - famille)*

shíbén–, shíbéné, shúbœ́né (V) [*2026* **síbén–, síbéné, súbœ́né**] : louer, flatter, valoriser quelqu’un en l’appelant par le nom de son clan*, voir aussi* **ńshíbéne**

> **í shíbénə́ kə́rá** [*2026* **í síbénə́ kə́rá**]
>
> *Je flatte l'enfant* *(je + inacc. - flatter + imperf. - fils)*

shiɓ–, shiɓe, shʉɓe (V) [*2026* **siɓ–, siɓe, sʉɓe**] : serrer des tiges ou des bois de toit, densifier

pandər n shiɓé aa gírzhə ngwázə wuna [*2026* **pandər n siɓé aa gírzə ngwáz wuna**]

Il y a beaucoup de tiges sur le rocher de cette femme *(tige de mil - elle + acc. - serrer + passif - sur - rocher plat + de - femme + de - dém.)*

serrer, comprimer (un organe)

á shiɓeyi húɗ á géɗ [*2026* **á siɓeyi húɗ á géɗ**]

Ça me donne une indigestion *(il + inacc. - serrer + tot. + p.o.i.1sg. - ventre - dans - tête)*

madamá á shiɓémanə́ géɗ [*2026* **madamá á siɓémanə́ géɗ**]

Le rhume lui "prend" la tête *(rhume - il + inacc. - serrer + p.o.i.p.3sg. - tête)*

shid–, shide, shʉde (V) [*2026* **sid–, side, sʉde**]

causatif de **sh–** *("tarir")*

rare, peut-être causatif de **sh–** *("venir")* : faire venir dans, conduire jusqu'à

kwá dzúwíy bá á shidəkáɗá áwúda təpə ɓay [*2026* **kwá júwíy bá á sidkáɗá áwúda təpə ɓay**]

Même une mouche ne peut sortir de là *(indéf. - mouche - même - elle + inacc. - venir + caus. + rappr. - dehors - là-dedans - nég.)*

sákə ngayá á shidəkáɗá á ngwiy gə ɓə ɗe ? [*2026* **sák ngayá á sidkáɗá á ngwiy gə ɓə ɗe ?**]

Ton pied ne t'amène pas chez moi ? *(pied + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - venir + caus. + rappr. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - interr.)*

shídé (V) [*2026* **sídé**] : *thème imperfectif de* **sə́d–**

shíɗ–, shíɗé, shʉ́ɗé (V) [*2026* **síɗ–, síɗé, sʉ́ɗé**] : tondre, râcler les poils avec une lame

á shíɗə na [*2026* **á síɗə na**]

Le poil (d'un mouton) tombe *(il + inacc. - tondre - pr.cop.intr.3sg.)*

shiɗef (N) *(pl.* **shiɗefay**) [*2026* **siɗef**] : marmite en terre cuite servant à cuire la boule de mil ou la sauce

shiɗĭf ɗaf / shiɗĭf lák [*2026* **siɗĭf ɗaf / siɗĭf lák**]

Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) *(marmite + de - boule de mil - marmite + de - sauce)*

ndá ndére' aa səm ńsə́táɗ aa gwáliy shiɗefiy ngiɗéhíy bə ɗe ? [*2026* **ndá ndére' aa səm ństáɗ aa gwáliy siɗefiy ngiɗéhíy bə ɗe ?**]

Est-ce qu'on le cuit en même temps que les autres marmites ? *(incl. + inacc. - brûler + imperf. + déf. - sur - lieu + de - nom. + un - avec - parents + de - marmite + pl. + de - autre + pl. - même - interr.)*

ká tsákəká mbə́zə ngayá á ka kaləɗá á shiɗĭf aa vogwa [*2026* **ká cáká mbə́zə ngayá á ka kaldá á siɗĭf aa vogwa**]

Tu prends un morceau de graisse, tu la jettes dans une marmite sur le feu *(tu + inacc. - prendre un morceau + rappr. - graisse + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - marmite - sur - feu)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.219]

shiɗĭke (V) [*2026* **siɗĭke**] : *thème imperfectif de* **səɗək–**

shíf–, shífé, shʉ́fé (V) [*2026* **síf–, sífé, sʉ́fé**] : *var. de* **sə́f–**

shígíré (V) [*2026* **sígíré**] : *thème imperfectif de* **sə́gə́r–**

shihete (V) [*2026* **sihete**] : *thème imperfectif de* **səhat–**

shik–, shike (V intr.) *(de* **sh–** *"venir" et* **káɗá** *rapp.)* [*2026* **sk–, ske**] : venir

á ta shiké á gíy mán yí təpə sa [*2026* **á ta ské á gíy mán yí təpə sa**]

et ils sont venus dans cette maison où je me trouvais *(et - ils + acc. - venir - dans - case - sub. - moi - là-dedans + de - dém.)*

ńshiké á gíy ámán ngá shiké á gíy ánasə́ má [*2026* **ńské á gíy ámán ngá ské á gíy ánasə́ má**]

C'est ainsi qu'a eu lieu notre installation définitive *(venir NVI - dans - case - act. + sub. - nous + inacc. - venir - dans - case - act. + dém. - définitivement)*

suivi d'un pr.cop.intr. **ga, ngáyá, na …** *("me, te, se…")* : s'extraire, se sauver, se sortir de

mán yĭm á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy [*2026* **mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy**]

Si la pluie arrive, nous filons à la maison *(sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir - et - nous + acc. - venir - pr.cop.intr.1pl. - à - case)*

Wa shikə kíné áwúda [*2026* **Wa skə kíné áwúda**]
Sortez-vous de là *(inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - dehors)*

– ává *(“parmi, en plus”)* : adhérer, se joindre à, s’ajouter à

tá shikéná áva kumba [*2026* **tá skéná áva kumba**]
ils furent nombreux à s'y joindre *(ils + inacc. - venir + part. + p.o.i.3sg. - en plus + déf. - beaucoup)*

á gíy gwezhím makár, aa tá shikəkaná áva'a [*2026* **á gíy gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a**]
ils étaient trois mille, ceux qui y adhérèrent *(il + inacc. - faire + imperf. - mille - trois - quant à - eux - venir + rappr. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)*

á ndíyi ngiɗéhíy á ta shiketá ávə́ kumbə́ pécík–pécék [*2026* **á ndiy ngiɗéhíy á ta sketá ávə́ kumbə́ pecíkpécék**]
et des gens se joignent à eux en grand nombre chaque jour *(et - gens + de - autre + pl. - et - ils + acc. - venir + tot. + p.o.i.3pl. - en plus - beaucoup - chaque jour)*

shikəkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **skəkáɗá**] : revenir

tədəɓa' á yĭm a n shikəkáɗə́ ná ádəɓa aa səm ńndziy na [*2026* **tədəɓa' á yim a n skəkáɗə́ ná ádəɓa aa səm ńnjiy na**]
Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place *(après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

shikəda *(avec suff. loc.)* [*2026* **skəda**] : entrer dans, suivre

á gwaláhíy á ta shikədá á gáy [*2026* **á gwaláhíy á ta skədá á gáy**]
et des jeunes gens entrèrent dans la maison *(et - jeune homme + pl. - et - ils + acc. - venir + loc. - dans - case)*

ndíy mán tá shikəda aa váziy ná, télé tá rə́zlə ta [*2026* **ndíy mán tá skəda aa váziy ná, télé tá rə́zlə ta**]
ceux qui le suivaient étaient tous étonnés *(gens - sub. - ils + inacc. - venir + loc. - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils + inacc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl.)*

shikiɗe (V) [*2026* **skiɗe**] : *thème imperfectif de* **səkəɗ–**

shik–shikke'e (A) [*2026* **siksike'e**] : *cf.* **sək–səkka'a**

shíl– (V déf.) [*2026* **síl–**] : *intr.* : commencer une famille

mán á shílé á gíy aa ńngura bă, riy ná makár ; mán á shílé á gíy aa dəma bă : cew [*2026* **mán á sílé á gíy aa ńngura ba, riy ná makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew**]
si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux *(sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même - main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)*

inact. : suffire, être capable

ká shíle'e / ká shíle ɓa [*2026* **ká síle'e / ká síle ɓa**]
Tu en es capable / Tu n'en es pas capable *(tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - tu + inact. - être capable + imperf. + déf. - nég.)*

daw shíle ɓay [*2026* **daw síle ɓay**]
Le mil ne suffit pas *(mil - suffire + imperf. + déf. - nég.)*

shíld–, shíldé, shúldé (causatif) [*2026* **síld–, síldé, súldé**] : enfanter, mettre au monde un premier–né

á shíldə́ má á gíy aamaama [*2026* **á síldə́ má á gíy aamaama**]
Elle met au monde son premier–né *(elle + inacc. - commencer + caus. + imperf. - bouche - dans - case - en premier)*

shíléɗéɗe'e (A) [*2026* **síléɗéɗe'e**] : *cf.* **sáláɗáɗa'a**

shíléhé (V) [*2026* **síléhé**] : *thème imperfectif de* **sáláh–**

shiler (N) [*2026* **siler**] : intervalle entre les deux dents de devant

(ajout FH) Clerodendrum capitatum (Lamiaceae)

shilfiɗe'e, shilfiɗ–fiɗɗe'e, səlfəɗa'a, səlfəɗ–səlfəɗɗa'a (A) [*2026* **silfiɗe'e, silfiɗfiɗe'e, səlfəɗa'a, səlfəɗsəlfəɗa'a**] : fin, non-frisé (pour des cheveux)

shimbiɗe (V) [*2026* **simbiɗe**] : *thème imperfectif de* **səmbəɗ–**

shindiɓ (Adv. verb.) [*2026* **sindiɓ**] : fondre en larmes

kə́ shindiɓə ngayá á kuɗa [*2026* **kə́ sindiɓə ngayá á kuɗa**]
Tu pleures à chaudes larmes *(tu + inact. - fondre - pr.cop.intr.2sg. - dans - pleurs)*

kúɗə́ shindiɓəkáɗə ná áwúda tə dáy [*2026* **kúɗə́ sindiɓkáɗə ná áwúdatə dáy**]
Les larmes coulent abondamment de ses yeux *(pleurs - fondre + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - œil)*

shindiɗe'e, shindiɗ–shindiɗɗe'e (A) [*2026* **sindiɗe'e, sindiɗsindiɗe'e**] : *cf.* **səndəɗa'a**

shíndik (N tr.) [*2026* **síndik**] : but

shíné (V) [*2026* **síné**] : *thème imperfectif de* **sə́n–**

shine (V) [*2026* **sine**] : *thème imperfectif de* **sən–**

shínék (N) [*2026* **sínék**] : village natal

kwá ndawá–ndawá á dá véhə́ və na aa shínik na [*2026* **kwá ndawá ndawá á dá véhə́ və na aa sínik na**]
Chacun ira se faire recenser dans son village natal *(indéf. - doubl. + qui - il + inacc. - fut. - écrire + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - village natal + de - pr.cop.intr.3sg.)*

né dans le même village, compatriote

shingefefe'e (A) [*2026* **singefefe'e**] : ruisselant, trempé

vazaza aa və gə́ shingefefe'e [*2026* **vazaza aa və gə́ singefefe'e**]
Je suis ruisselant de transpiration *(chaleur - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

a n gíy shingefefə́ ndəhámayi va [*2026* **a n gíy singefefə́ ndəhámayi va**]
et elle (la douleur) me submergea *(et - elle + acc. - faire + imperf. - inondé - remplir + p.o.i.p.1sg. - corps)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

shingilek (N) [*2026* **singilek**] : corne musicale droite (nom générique)

shirɗe (V) [*2026* **sirɗe**] : *thème imperfectif de* **sərɗ–**

shirɗeɗike (V) [*2026* **sirɗeɗike**] : *thème imperfectif de* **sərɗaɗək–**

shirɗike (V) [*2026* **sirɗike**] : *thème imperfectif de* **sərɗək–**

shiréféfe'e (A) [*2026* **siréféfe'e**] : trop plein, débordant (pour un récipient)

gwadá shiréfefe'e [*2026* **gwadá siréfefe'e**]
La tasse est trop pleine *(tasse - trop pleine)*

shirfe'e, shirif–shiriffe'e (A) [*2026* **sirfe'e, sirifsirife'e**] : baigné de sueur, trempé de transpiration

yí shirfe tə vazaza [*2026* **yí sirfe tə vazaza**]
Je suis couvert de sueur *(moi - trempé - dans - chaleur)*

shírgé (N) [*2026* **sírgé**] : corne musicale droite la plus aigüe (redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure)

shirpe'e, shirip–shirippe'e (A) [*2026* **sirpe'e, siripsiripe'e**] : enveloppant, enroulé autour

maslakə́ shirpe' aa giɗ kə́rá [*2026* **maslakə́ sirpe' aa giɗ kə́rá**]
L'enfant a la tête entourée d'un tissu *(vêtement - enveloppant - sur - tête + de - fils)*

shirpeetek (Adv. verb.) [*2026* **sirpeetek**] : raide-mort

gə́dák gə́dák gə́dák gə́dák : shirpeetek [*2026* **gə́dák gə́dák gə́dák gə́dák : sirpeetek**]
A coups de hache, le voilà raide-mort *(coup de hache - coup de hache - coup de hache - coup de hache - raide-mort)*

shíy–sháy (N) [*2026* **síysáy**] : Estrildidae (nom générique d'une famille de passereaux)

shíy–shiy dza (N comp.) *(litt. “passereau de montagne”)* [*2026* **síy–siy ja**] : Lagonosticta senegala, amarante commun

shíy–shiy vara (N comp.) *(litt. “passereau de pâturage”)* [*2026* **síy–siy vara**] : Estrilda bengala, Cordon–bleu

shœ́, shú (V) [*2026* **sœ́, sú**] : *thème perfectif de* **sh–**

shœgwe (N) [*2026* **sœgwe**] : bois de chauffe, tas de bois, fagot

shœgú ńzózóm (N comp.) *(litt. “fagot - celui de la bière de mil”)* [*2026* **sœgú ńzózóm**] : bois de chauffe encore jeune, utilisé pour des cuissons prolongées, bière de mil ou viande

á tíy zúm aa shœgu ńzózóm [*2026* **á tíy zúm aa sœgu ńzózóm**]

Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois pas encore sec *(elle + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil - sur - fagot + de - nom. + doubl. + bière de mil)*

shœ́hwe'e, shœ́hw–sœ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a (A) [*2026* **sœ́hwe'e, sœ́hwsœ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a**]

fin et allongé, agile (démarche de l'écureuil)

vayá shœ́hw–shœ́hhwe'e [*2026* **vayá sœ́hwsœ́hwe'e**]

L'écureuil avance avec agilité *(écureuil - fin et allongé)*

tout droit, incontinemment, sans retenue

tá dáyi tə́ sóhw–sóhhwa'a [*2026* **tá dáy tə́ sóhwsóhwa'a**]

Ils s'en vont tout droit *(ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - tout droit)*

kuríy sóhwa'a

Il est incontinent *(urine - sans retenue)*

shœ́hw (Id.) [*2026* **sœ́hw**] : bruit d’un déplacement furtif

shœ́hw–shœ́hw í kala aa səm bábə na [*2026* **sœ́hwsœ́hw í kala aa səm bábə na**]

Aussitôt je vais auprès de son père *(sans attendre - je + inact. - partir - sur - lieu + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

sœ́hw á və ná á dá də ná á giy Pámbáy

Aussitôt elle partira chez Pambaï *(sans attendre - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - Pambaï)*

shœkwer (N invar) [*2026* **sœkwer**] : Grewia sp. (villosa ?) (Tiliaceae)

shœkur dák (N comp.) *(litt. “Grewia sp. de campagne”)* [*2026* **sœkur dák**] : Grewia cissoides (Tiliaceae)

shœkwétév (N) [*2026* **sœkwétév**]

ensemble de deux poteries gardiennes du mil (ńngərzlà et tsàkàlày)

ká da ngwadayi má á géɗ, a ká shœkwétiv ga [*2026* **ká da ngwadayi má á géɗ, a ká sœkwétiv ga**]

Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon shœkwetev *(tu + inact. - hyp. - mélanger + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - toi - pot protecteur du mil + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.71]

shœ̀kwétév



“vide sanitaire” (espace entre le sol et la base du grenier où l'on range les objets qui protègent la récolte)

sukwiy ngayí tə shœkwétiv ngayi sə́ ká heshə́ má ázəɓay ; ká teweshé ázəɓay [*2026* **skwiy ngayí tə sœkwétiv ngayi sə́**

ká hesə́ má ázɓay ; ká tewesé ázɓay]

Si ton produit (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas. *(chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - sous le silo à grains + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - tu + inacc. - chercher + imperf. - bouche - nég. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - nég.)*

shœ́lœle'e (A) [*2026* **sœ́lœle'e**] : *cf.* **sólola'a**

shœ́ngúléváy (N) *(de* **váy** *"citrouille")* [*2026* **sœ́ngléváy**] : courge sp.

shœ́pé (V) [*2026* **sœ́pé**] : *thème perfectif de* **shép–**

shœshœkw (N) [*2026* **sœsœkw**] : serpent

shœshʉɓe (V) [*2026* **sœsʉɓe**] : *thème imperfectif de* **sosuɓ–**

shœshʉkwe (V) [*2026* **sœsʉkwe**] : *thème imperfectif de* **sosukw–**

shœshʉle (V) [*2026* **sœsʉle**] : *thème imperfectif de* **sosul–**

shœshʉre (V) [*2026* **sœsʉre**] : *thème imperfectif de* **sosur–**

shœte (V) [*2026* **sœte**] : *thème perfectif de* **shet–**

shuwɗ–, shuwɗe, shuwɗe (V) [*2026* **suwɗ–, suwɗe, suwɗe**] : ligoter, lier les pattes

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e [*2026* **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e**]

ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent *(et - ils + acc. - tirer + rappr. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos - et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)*

shuwɗike, shuwtike (V) [*2026* **suwɗike, suwtike**] : *thèmes imperfectifs de* **suwɗək– / suwtək–**

shuwe (N) [*2026* **suwe**] : méchanceté, mal

í píy diy shuwe [*2026* **í píy diy suwe**]

Je regarde avec méchanceté *(je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)*

ká wáyi ńgáw shuwe aá və ngayi ɓa [*2026* **ká wáyi ńgáw suwe aá və ngayi ɓa**]

Ne te fais pas de mal *(tu + inacc. - vouloir + tr.impl. - nom. + faire + perf. - mal - avec - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)*

aá maya shuwú kaɓa [*2026* **aá maya suwú kaɓa**]

sans méchanceté *(avec - manière + de - méchanceté - ce n'est pas)*

shúwe'e (A) [*2026* **súwe'e**] : replié (pour les ailes d'un gros oiseau qui plonge sur sa proie)

vəzíy á pízləká və shúwe'e [*2026* **vəzíy á pízlká və súwe'e**]

L'épervier replie ses ailes *(épervier - il + inacc. - fermer + rappr. - corps - replié)*

shúwéɗ (N) [*2026* **súwéɗ**] : rumen, déchets de la panse

a n kəɗa ɓókw, ciɗek á shúwíɗe'e. Təda aa kəslah [*2026* **a n kəɗa ɓókw, ciɗek á súwíɗe'e. Təda aa kəslah**]

Il a tué la chèvre, pris le rumen, l'a mis sur un tesson de calebasse *(et - il + acc. - tuer + tot. - chèvre - saisir - à - rumen + déf. - poser + loc. - sur - tesson de calebasse)*

shúwéke'e, shúwék–shúwékke'e, súwáka'a, súwák–súwákka'a (A) [*2026* **súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a**] : tiède

shúwhe'e (A) [*2026* **súwhe'e**] : *cf.* **súwha'a**

shuwin– (V intr.) [*2026* **suwin–**] : s'éteindre peu à peu (pour un feu)

vogwá á shuwinə na [*2026* **vogwá á suwinə na**]

Le feu s'éteint *(feu - il + inacc. - éteindre - pr.cop.intr.3sg.)*

shúwtétír–tírre'e (A) [*2026* **súwtétírtíre'e**] : à grande vitesse (pour quelqu'un qui court)

á híy shúwtétír–tírre'e [*2026* **á híy súwtétírtíre'e**]

Il s'enfuit à toute vitesse *(il + inacc. - courir + imperf. - à toute vitesse)*

shuwtih–tihhe'e (A) [*2026* **suwtihtihe'e**] : *cf.* **suwtəh–təhha'a**

shʉ́ (V) [*2026* **sʉ́**] : *forme de* **shɔ́e** *en contexte*

shʉ́bé (V) [*2026* **sʉ́bé**] : *thème perfectif de* **shíb–**

shʉ́bɔ́né (V) [*2026* **sʉ́bɔ́né**] : *thème perfectif de* **shíbén–**

shʉɓe (V) [*2026* **sʉɓe**] : *thème perfectif de* **shiɓ–**

shʉde (V) [*2026* **sʉde**] : *thème perfectif de* **shid–**

shʉ́ɗé (V) [*2026* **sʉ́ɗé**] : *thème perfectif de* **shíɗ–**

shʉɗe (V) [*2026* **sʉɗe**] : *thème imperfectif de* **suɗ–**

shʉɗukwe (V) [*2026* **sʉɗukwe**] : *thème imperfectif de* **suɗukw–**

shʉɗukwe'e, shʉɗukw–shʉɗukkwe'e (A) [*2026* **sʉɗukwe'e, sʉɗukwsʉɗukwe'e**] : *cf.* **suɗukwa'a**

shʉ́fé (V) [*2026* **sʉ́fé**] : *thème perfectif de* **shíf–**

shʉ́le'e, shʉ́l–shʉ́lle'e (A) [*2026* **sʉ́le'e, sʉ́lsʉ́le'e**] : *cf.* **súla'a**

shʉ́lhwe'e, shʉ́lʉ́hw–shʉ́lʉ́hhwe'e (A) [*2026* **sʉ́lhwe'e, sʉ́lʉ́hwsʉ́lʉ́hwe'e**] : *cf.* **súlhwa'a**

shʉ́lɔ́mé (V) [*2026* **sʉ́lɔ́mé**] : *thème imperfectif de* **súlóm–**

shʉmbœkw–, shʉmbœkwe, shʉmbœkwe (V intr.) [*2026* **sʉmbœkw–, sʉmbœkwe, sʉmbœkwe**] : désenfler, rétrécir

huɗ nə n shʉmbœkwé má ba [*2026* **huɗ nə n sʉmbœkwé má ba**]
Son ventre a même désenflé pour de bon *(ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - désenfler + passif - pour de bon - même)*

shʉ́mé (V) [*2026* **sʉ́mé**] : *thème imperfectif de* **súmá**

shʉmtœkuɗ (Adv. verb.) [*2026* **sʉmtœkuɗ**] : sortir avec peine par une petite ouverture

vaya ngayí shʉmtœkuɗəká və ná áwúda təpə́ kátá [*2026* **vaya ngayí sʉmtœkuɗəká və ná áwúda təpə́ kátá**]
Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans *(écureuil + de - pr.cop.intr.2sg. - sortir + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dehors - là-dedans - ainsi)*

vayá shʉmtœkúɗ shikə ná áwúda [*2026* **vayá sʉmtœkúɗ skə ná áwúda**]
L'écureuil s'en sort avec peine *(écureuil - sortir - venir - pr.cop.intr.3sg. - dehors)*

shʉrɓe (V) [*2026* **sʉrɓe**] : *thème imperfectif de* **surɓ–**

shʉre (V) [*2026* **sʉre**] : *thème imperfectif de* **sur–**

shʉre'e, shʉr–shʉrre'e (A) [*2026* **sʉre'e, sʉrsʉre'e**] : *cf.* **sura'a**

shʉrte (V) [*2026* **sʉrte**] : *thème imperfectif de* **surt–**

shʉte (V) [*2026* **sʉte**] : *thème imperfectif de* **sut–**

shʉyɓe (V) [*2026* **sʉyɓe**] : *thème imperfectif de* **sʉyɓ–**

SL

slá, sláy, sláw (V)

intr. : mûrir (pour des céréales)

daw á sláy / daw n slá'á

Le mil mûrit / Le mil est mûr *(mil - il + inacc. - mûrir + imperf. - mil - il + acc. - mûrir + passif)*

chanter

ndu wúdĭy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike [*2026* **ndu wúdĭy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske**]

un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend *(homme + de - force - il + inacc. - attiser + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - chanter + imperf. - chant - et - feu + déf. - et - il + acc. - venir)*

dímíshe' ántá ámán tá sláw má : “Ngwázə ngwazlə́ mé ɗe a gəzla ?...” [*2026* **dímíse' ántá ámán tá sláw má : “Ngwáz ngwazlə́ mé ɗe a gəzla ?...”**]

Voici le chant que l'on chante cette fois : “O forge, tu es la femme du forgeron ? *(chant + déf. - act. + dém. - act. + sub. - ils + inacc. - chanter + perf. - cette fois - femme + de - forgeron - cette fois - interr. - ô - forge)*

nommer, proclamer

ndá slánə́ memesh [*2026* **ndá slánə́ memes**]

On le proclame premier chasseur *(incl. + inacc. - proclamer + part. + p.o.i.3sg. - “premier chasseur”)*

ndá slánə́ váziy gandəf á nə́nga'a

C'est lui qu'on appelle “fond de bol” *(incl. + inacc. - chanter + part. + p.o.i.3sg. - fond + de - bol - act. - lui)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.295]

slabats–, slebece, slobotsa (V) [*2026* **slabac–, slebece, sloboca**] : rabattre, retrousser les deux pans d’un pagne pour le serrer autour de la ceinture

í slebecə́ maslaka

Je retrousse mes vêtements *(je + inacc. - retrousser + imperf. - vêtement)*

slabatsa gwáts ára kúza wayam [*2026* **slabaca gwác ára kúza wayam**]

Ses cheveux ondulent comme la paille dans le marigot *(rabattre + tot. - cheveux - comme + déf. - paille + de - marigot)* - (compliment dans le chant de “ńkùdĭy ngwàz”, complainte de celui qui cherche une fiancée)

sláfa'a, sláf–sláffa'a, sléfe'e, sléf–sléffe'e (A) [*2026* **sláfa'a, sláfsláfa'a, sléfe'e, sléfsléfe'e**] : mou, laiteux

vandá sláf–sláffa'a [*2026* **vandá sláfsláfa'a**]

Les arachides sont laiteuses *(arachide - laiteux)*

slafaɗ–, slefeɗe, slofoɗa (V) : tresser de la paille grossièrement (pour s'amuser)

í slefeɗə́ kúzá

Je m'amuse à tresser de la paille *(je + inacc. - tresser + imperf. - paille)*

slagama (N Qualité) : le plus grand, géant

wúf slagama / slagamá á wáf

C'est l'arbre le plus grand *(arbre - le plus grand - le plus grand - à - arbre)*

slah–, slehe, slohwa (V) : laver, frotter l’intérieur d’une calebasse avec un mélange d’eau et de sable

í slehə́ kwokwáy

Je frotte une calebasse *(je + inacc. - frotter + imperf. - calebasse)*

sláha (V) : pouvoir

tá sláha ńzhʉ́ɓe' ásaɓay [*2026* **tá sláha ńzʉ́ɓe' ásaɓay**]

Ils ne peuvent plus le soulever *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + soulever + imperf. + déf. - ne plus)*

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne

Tu peux t'en aller pour le moment *(tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)*

í sláha mán a i gaɗakə mə gə ngiɗə́ ɗé ?

Est-ce que je peux te dire un mot ? *(je + inacc. - pouvoir - sub. - et - je + acc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - interr.)*

(ajout FH) **slah–slahha'a** [*2026* **slah–slaha'a**] : claudicant, penché d'un côté

wacək á dó á slah–slahha təriy mán kərpəsl nə m páslá'á [*2026* **wacək á dó á slahslaha təriy mán kərpəsl nə m páslá'á**]

Le poulet claudique parce que son aile est fracturée *(poulet - il + inacc. - aller + perf. - à - boîtillant - à cause de - sub. - patte + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - casser + passif)*

slakaway (N Qualité) *(de* **slá** *"chanter" et* **wáy** *"boniment")* : harmonie, maîtrise d'une pratique artistique, "maestro"

slálá (N) : classe d'âge, génération

ngə́ tə slála aavə́ná

Nous avons le même âge *(nous - dans - classe d'âge - avec lui)*

ndawá á ń sláha ńngirdə́ slálə nə́ wá? [*2026* **ndawá á ńsláha ńngirdə́ slálə nə́ wá ?**]

Qui racontera sa génération ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)pouvoir - nom. + expliquer - génération + de - pr.cop.intr.3sg. - qui)*

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa (V) : se lever pour partir, prendre congé

í slembeɗé á ńnjúwén

Je me lève *(je + inacc. - se lever + imperf. - dans - dormir NVI)*

á slambaɗa ahəná ántántá [*2026* **á slambaɗa ahná ántántá**]

Il quitte cet endroit à l'instant *(il + inacc. - se lever - ici - à l'instant)*

á ta slambaɗə tá ágíɗémán ndəv tá á húbátə na

Ils partirent parce qu'ils étaient furieux *(et - ils + acc. - se lever - pr.cop.intr.3pl. - parce que - poitrine + de - pr.cop.intr.3pl. - elle + inacc. - bouillir - pr.cop.intr.3sg.)*

– va *("corps")* : se déplacer, changer de lieu

á ńdœkulézhe a n slambaɗá və na a n dáy ná [*2026* **á ńdœkléze a n slambaɗá və na a n dáy ná**]

Et le bruant cannelle se lève et s'en va *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - se lever + part. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.22-23]

árə́ ṁpátsakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá tsómə́ ma téle sə́ ɗokwá… [*2026* **árə́ ṁpácakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá cómə́ ma téle sə́ ɗokwá…**]

du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble.. *(comme - nom. + récemment - sub. - nous + acc. - se lever + part. - corps - et - nous + acc. - fut. - réunir + perf. - parole + déf. - tous + de - dém. - donc)*

– á va *("à corps")* : faire face, affronter, s'opposer

mán kwa ngayá ámbəɓiy sə́ ká… á ka slambaɗá á vá á ka dáy ngayí bə ɗokwá…

si quelque chose va mal pour toi vraiment,… et tu fais face et tu t'en vas *(sub. - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - dém. - "vois-tu" - et - tu + acc. - se lever - à - corps - et - tu + acc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - même - donc)* - (cas de quelqu'un qui quitte sa maison parce qu'il y a subi trop de malheurs)

ta slambaɗaná á vá á báy

Ils se sont opposés au chef *(ils + acc. - se lever + tot. + p.o.i.3sg. - à - corps - à - chef)*

ámán "giy ngayi n gədasá'á" aa ndá gaɗaká, á ka slambaɗá á vá á ka do aa kwa

Quand on te dit "ta maison est abîmée", tu y fais face et tu vas faire la divination par les pierres *(act. + sub. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + acc. - abîmer + passif - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - et - tu + acc. - se lever - à - corps - et - tu + acc. - aller + perf. - sur - pierre)*

ámán ngwáz á ya kə́rá, mətsə na… Á slambaɗá á va aa bákíya'a. "A i gáw ké ?…" [*2026* **ámán ngwáz á ya kə́rá, məcə na… Á slambaɗá á va aa bákíya'a. "A i gáw ké ?…"**]

La femme enfante, l'enfant meurt... Il y fait face, le mari en question. “Comment ferai-je ?...” *(act. + sub. - femme - elle + inacc. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - se lever - à - corps - quant à - mari + déf. - et - je + acc. - faire + perf. - comment)*

slambaɗəkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **slambaɗkáɗá**] : s’installer, s’établir (en venant d'ailleurs)

ńslambaɗə mán á nda shiké á hákədə Guzdə́ ká, Shuwlede. á ta slambaɗəká təpa. Mán tá slambaɗəká sə́ ɗokwá, heshékéɗ [*2026* **ńslambaɗə mán á nda ské á hákdə Guzdə́ ká, Shuwlede. á ta slambaɗká təpa. Mán tá slambaɗká sə́ ɗokwá, hesékéɗ**]

Avant de partir et de venir sur la terre de Gouzda vraiment, nous étions à Soulédé. Et ils sont partis de là-bas. Quand ils sont venus donc, c'était la brousse *(nom. + se lever + de - sub. - et - incl. + acc. - venir - dans - terre + de - Gouzda - “vois-tu” - Soulédé. - et - ils + acc. - se lever + rappr. - là-dedans - sub. - ils + inacc. - se lever + rappr. - dém. - donc - brousse)*

slambaɗəd–, slembeɗəde, slomboɗəda (causatif) [*2026* **slambaɗd–, slembeɗde, slomboɗda**] : relever, mettre debout, faire lever

á nda slambaɗədá, aamán kiléng m mətsá'á [*2026* **á nda slambaɗdá, aamán kléng m məcá'á**]

On voulut le mettre debout mais il était mort *(et - incl. + acc. - se lever + caus. - mais - fini - il + acc. - mourir + passif)*

a n gəsámánə́ ráy, a n slambaɗəda [*2026* **a n gəsámánə́ ráy, a n slambaɗda**]

Il lui prit la main et le fit lever *(et - il + acc. - saisir + p.o.i.p.3sg. - main - et - il + acc. - se lever + caus.)*

slanga'a, slang–slannga'a, zlanga'a, zlang–zlannga'a (A) [*2026* **slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a**] : éclopé, estropié, invalide (personne à qui il manque un membre)

á dí slang–slangga'a [*2026* **á dí slangslanga'a**]

Il avance d'une démarche d'éclopé *(il + inacc. - aller + imperf. - éclopé)*

riy nə́ zlang–zlangga'a [*2026* **riy nə́ zlangzlanga'a**]

Il a la main paralysée *(main + de - pr.cop.intr.3sg. - éclopé)*

avec suff. verbal : être éclopé, être invalide

“slangəkayé á ságám, slangəkayə́ á kúɗéc” [*2026* **“slangkayé á ságám, slangkayə́ á kúɗéc”**]

Je n'ai qu'un seul “sagam”, je n'ai qu'on seul testicule” *(éclopé + rappr. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel - éclopé + rappr. + p.o.i.1sg. - à - testicule)*

slángáláng (N) : démarche d’une personne pressée

slap (Adv. verb.) : attacher, coller, placer un enfant sur son dos en le passant par-dessus ses épaules

slăp tədá á dəɓa [*2026* **slap tədá á dəɓa**]

Elle le met sur son dos *(par-dessus - mettre + loc. - dans - dos)*

slapa'a, slap–slappa'a, slepe'e, slep–sleppe'e (A) [*2026* **slapa'a, slapslapa'a, slepe'e, slepslepe'e**] : plat et mince, fin (pour une pierre), *synonyme de* **kapa'a**

slápáráha'a, slápáráh–ráhha'a, slépéréhe'e, slépéréh–réhhe'e (A) *(de* **slap** *“se coller à”)* [*2026* **slápáráha'a, slápáráhráha'a, slépéréhe'e, slépéréhréhe'e**] : aplati (pour un visage)

slarats (N) [*2026* **slarac**] : chaume (partie de tige qui reste sur pied après la moisson)

slarəba (N) [*2026* **slarba**] : ceinture en racines, tressée à huit brins

mana slarəbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák [*2026* **mana slarbə ngayá á ka pədə́ kwótókwóruhw ngayá á sák**]

Attache ta ceinture et mets tes chaussures *(attacher + tot. - ceinture + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)*

slarəma (N) [*2026* **slarma**] : Balanites aegyptiaca (Balanitaceae)

á bíy daliy ngiɗe a n shiké áwúda tə slarəmə mágasa a n gaɗata [*2026* **á bíydaliy ngiɗe a n ské áwúdatə slarmə mágasa a n gaɗata**]

Une jeune fille sort du Balanites et leur dit *(et - (1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + de) - autre - et - elle + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - Balanites + de - tout-à-l'heure - et - elle + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl.)*

sláslár–, slésléré, slóslórá (V) : faire pleurer, déclencher des larmes (quand le vent souffle trop fort, par exemple)

kwazlər á sláslárámayi dáy

Le vent me fait pleurer *(vent - il + inacc. - faire pleurer + p.o.i.p.1sg. - œil)*

slaslaslaslasl (A) : de très près, en touchant (pour une poursuite)

á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máɗokwá

Le lézard arrive tout près en courant donc *(et - lézard + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - courir + rappr. - très près - maintenant donc)*

slásláy (N) : œuf

sláva'a, sléve'e (A) : plat (pour un ventre)

slávádiy (N tr.) *(de* **sláva'a** *"plat")* : léger, faible (pour une graine qui est emportée par le vent au vannage ou pour un homme que le vent pourrait emporter)

sláw (V) : *thème perfectif de* **slá**

slaw–, slewe, slawa (V) : porter, saisir, retenir avec la main

í slawanə yĭm á má á kə́rá [*2026* **í slawanə yim á má á kə́rá**]

Je porte de l'eau à la bouche d'un enfant dans le creux de ma main *(je + inacc. - mettre + p.o.i.3sg. - eau - dans - bouche - à - fils)*

i slawú kə́rə́ mán á ga kelé á haɗ [*2026* **i slawú kə́rə́ mán á ga kelé áhaɗ**]

J'ai retenu l'enfant qui allait tomber à terre *(je + acc. - retenir de la main + perf. - fils - sub. - il + inacc. - immin. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

slaw (Id.) : geste de saisir

gwaɗə sə́ slaw aapa, jʉ́vɔ́kudá á həɗ aa páts [*2026* **gwaɗə sə́ slaw aapa, jʉ́vɔ́kdá áhəɗ aa pác**]

Cette amie de la femme saisit (le mari) et le fait asseoir sur le lit *(amie d'une femme + de - dém. - saisir - là-dessus - asseoir + caus. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - lit)*

slaw aa ná á watsə́k aa cívéɗ [*2026* **slaw aa ná á wacə́k aa cívéɗ**]

Il saisit le poulet sur le chemin *(saisir - quant à - lui - à - poulet - sur - chemin)*

slawar (N) : natron sp.

slawúr á də ná ámá. ngá súnə́ wúsár ɓáy, sáy slawúr á zhé [*2026* **slawúr á də ná ámá. ngá súnə́ wúsár ɓáy, sáy slawúr á zé**]

Le natron continue d'être utilisé. Nous ne connaissions pas le sel, il n'y avait que du natron *(natron - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - en avant - nous + inacc. - connaître + perf. - sel - nég. - seulement - natron - il + inacc. - exister)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.196]

sláy (Id.) : gifler (en appliquant le plat de la main), *cf.* **ndáy, táy**

sláy, slíy (V) : *thème imperfectif de* **slá**

sláyá (N) : devin, clairvoyant

sláya'a, sláy–sláyya'a (A) [*2026* **sláya'a, sláysláya'a**] : blanc

sle' (Adv. verb.) : remplir (de boule de mil, de viande)

slebece (V) : *thème imperfectif de* **slabats–**

sléfe'e (A) : *cf.* **sláfa'a**

slefeɗe (V) : *thème imperfectif de* **slafaɗ–**

slehe (V) : *thème imperfectif de* **slah–**

slehəɗ (N) : peigne du métier à tisser (ensemble des lamelles de tiges de mil "slèmbékéɗ")

slembeɗe (V) : *thème imperfectif de* **slambaɗa**

slembékéɗ (N) : lamelle d'écorce de tige de mil

á nda cʉ́ slembékíɗ á nda bazlámanə́ riy sə́ wuɗek–wuɗek–wuɗekke'e [*2026* **á nda cʉ́ slembékíɗ á nda bazlámanə́ riy sə́ wuɗekwuɗekwuɗeke'e**]

On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par incisions *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl.*

+ acc. - strier + p.o.i.p.3sg. - main + de - dém. - divisé)

slepe'e, slep–sleppe'e (A) [*2026* **slepe'e, slepslepe'e**] : *cf.* **slapa'a**

sleper (N)

glume de mil avant mûrissement

écaille de poisson

ahəsa ahəsá á sukwiy ngiɗé árə́ mán slepir kílíf a n kʉykáɗá áwúda tə diy na [*2026* **ahsa ahsá á skwiy ngiɗé árə́ mán slepir kílíf a n kʉykáɗá áwúdatə diy na**]

Aussitôt des sortes d'écailles de poisson tombèrent de ses yeux *(là - là - et - chose + de - autre - comme - sub. - écaille + de - poisson - et - elle + acc. - jeter + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)*

slépéréhe'e, slépéréh–réhhe'e (A) [*2026* **slépéréhe'e, slépéréhréhe'e**] : *cf.* **slápáráha'a**

slesleɓ (N) : salive

mán á dzakə́ bə ká, aa səm ngiɗə́ bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba [*2026* **mán á jakə́ bə ká, aa səm ngiɗə́ bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba**]

Quand ça te fait mal je t'assure, tu ne peux d'aucune manière avaler ta salive *(sub. - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - même - certes - sur - lieu + de - autre - même - tu + inacc. - pouvoir - porter NVI - salive - dans - ventre - pas même)*

slésléré (V) : *thème imperfectif de* **sláslár–**

sléve'e (A) : *cf.* **sláva'a**

slewe (V) : *thème imperfectif de* **slaw–**

slə (V) : *forme transitive impliquée de* **slá**

slə́bá, slə́báy, slə́báw (V) : apprendre, enseigner

í slə́bíy dáyi Máfá

J'apprends la langue des Mafa *(je + inacc. - apprendre - langue + de - Mafa)*

ndíy ń slə́báw súkwíy kumbə́ kaɓay [*2026* **ndíy ńslə́báw skwíy kumbə́ kaɓay**]

Ce ne sont pas des gens qui ont beaucoup étudié *(gens - nom. + (1985 rel. -)étudier + perf. - chose - beaucoup - ce n'est pas)*

ká slə́bəká súkwíy kumba a n dzaɓakámákə́ géɗ [*2026* **ká slə́bká skwíy kumba a n jaɓakámákə́ géɗ**]

tu as beaucoup étudié et tu en perds la tête *(tu + inacc. - étudier + rappr. - chose - beaucoup - et - il + acc. - troubler + p.o.i.p.2sg. - tête)*

ká súnə́ ndú ń slə́banáá bábə ngaya amátsa' ávasa bə ɗe ? - Á slə́báw ɗŏkw aa tsagiy kərə mámə nə́ Jékaya [*2026* **ká súnə́ ndú ńslə́banáá bábə ngaya amáca' ávasa bə ɗe ? - Á slə́báw ɗokw aa cagiy kərə mámə nə́ Jékaya**]

Tu connais même celui qui a l'a appris à ton père auparavant également ? - Il a étudié près de son frère Jèkaya *(tu + inacc. - connaître + perf. - homme - nom. + (1985 rel. -)enseigner + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - pr.cop.intr.2sg. - auparavant - aussi - même - interr. - il + inacc. - enseigner + perf. - donc - sur - côté + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - Jèkaya)*

sləf–, slife, slufa (V) : déglutir, avaler, absorber

ámán sukwiy ńndíy bə ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba [*2026* **ámán skwiy ńndíy bə ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba**]

Un aliment, tu ne l'avales pas du tout *(act. + sub. - chose + de - manger NVI - même - tu + inacc. - déglutir + imperf. - lui - nég. - complètement - même)* - (quand on a une angine)

figuré : évoquer, parler de quelqu'un en bien en son absence

tá slifə́ ńzləmbáɗə na [*2026* **tá slifə́ ńzləmbáɗ na**]

ils en disent du bien *(ils + inacc. - parler en bien + imperf. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndawá á ń sləfiyí wá ? [*2026* **ndawá á ńsləfyí wá ?**]

Qui dit du bien de moi ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)parler + p.o.d.1sg. - qui)* - (ce qui est censé provoquer le hoquet chez la personne dont on parle)

wúdəm mán ndá sláha ńslife kété–kété [*2026* **wúdəm mán ndá sláha ńslife kété kété**]

un pays qui n'est pas sans renom *(pays - sub. - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + parler en bien + déf. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu))*

sləh–, slihe, sluhwa (V)

tr. : mettre à conserver (mélanger avec un produit de conservation, généralement des cendres)

intr. : sonner bien, être bien accordé (pour un instrument de musique)

gandzavər á slihé [*2026* **ganjavər á slihé**]

La harpe sonne bien *(harpe - elle + inacc. - bien sonner + imperf.)*

ɗíngír n sluhwa

Le tambour de deuil a bien sonné *(tambour de deuil - il + acc. - bien sonner + perf.)*

dezlézléw n sluhwá

Le tambour d'aisselle est bien accordé *(tambour d'aisselle - il + acc. - être bien accordé + passif)*

sləhd–, slihde, sluhwda (causatif) : élever la voix, chanter plus fort

sləkáɗ–, slíkéɗé, slúkwáɗá (V) : blanchir

í slikéɗə giy gá

Je blanchis ma maison *(je + inacc. - blanchir + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

“wa votsə́ méne a wúdaháy, á kíne sləkáɗa giɗ zʉydə́ méne.” ke aa ndáy [*2026* **“wa vocə́ méne a wúdaháy, á kíne sləkáɗa giɗ zʉydə́ méne.” ke aa ndáy**]

“soufflez seulement, les enfants, jusqu'à ce que l'extrémité du morceau de fer blanchisse” *(inj.2pl. - souffler + perf. - seulement - ô - enfants - et - vous + acc. - blanchir + tot. - tête + de - fer - seulement - comment - quant à - incl.)*

sləkaw (N) : fer de flèche à un seul croc

sləpats–, slipece, slupotsa (V) *(de* **pats–** *“balayer”)* [*2026* **sləpac–, slipece, slupoca**] : épurer, extraire les impuretés

í slipecə́ daw

J'épure le mil *(je + inacc. - épurer + imperf. - mil)* - (le mil battu -toujours enveloppé de sa glume- est sur l'aire à battre ; on le rassemble, on le vanne avec une calebasse ; puis on “balaie” pour séparer celui qui a perdu son péricarpe de celui qui l'a encore)

ngwazlá á slipecə́ m̀mbere

Le forgeron extrait le porte-malheur *(forgeron - il + inacc. - épurer + imperf. - objet porte-malheur)* - (rite accompli par un forgeron)

slər–, slíré, slúrá (V) : se moucher

á slírə́ madama / á slírə́ pambaz

Il se mouche / Il saigne du nez *(il + inacc. - moucher + imperf. - morve - il + inacc. - moucher + imperf. - sang)*

sləráts (N) *(de* **slərts-** *“fourrer dans un trou”)* [*2026* **slərác**] : fente, espace étroit entre deux cases, deux rochers, deux arbres

figuré : coin perdu, endroit à l’écart

súkwíy nasá á gáw aa slərə́ts kaɓa [*2026* **skwíy nasá á gáw aa slərə́c kaɓa**]

ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu *(chose - dém. - elle + inacc. - faire + perf. - sur - fente - ce n'est pas)*

slərɗ–, slirɗe, slurɗa (V) : accrocher, suspendre, fourrer dans une fente

slərɗədá á zhéwuɗ mámatsa [*2026* **slərɗədá á zéwuɗ mámaca**]

Il le suspend à la fibre de tout-à-l'heure *(suspendre + loc. - à - fibre + de - tout-à-l'heure)*

á dəm sa a n slərɗədə́ sláslíy á giɗ njíhén, a n vaná á bábə nə́ Kwálamba

Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle, et elle les donna à son père Naïf *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - suspendre + loc. - œuf - à - tête + de - ongle - et - elle + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - père + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf)*

slərts–, slírcé, slúrtsá (V) [*2026* **slərc–, slírcé, slúrcá**] : fourrer dans une fente

slərtsátsa'a (A) *(de* **slərts-** *“fourrer dans un trou”)* [*2026* **slərcáca'a**] : avec hâte, en se ruant (pour une foule qui court vers le même endroit)

sləv–, slívé, slúvá (V)

gauler, faire tomber tous les fruits d’un arbre avec un bâton

í slívə tsəndáɗ [*2026* **í slívə cəndáɗ**]

Je gaule le caïlcédrat *(je + inacc. - gauler + imperf. - caïlcédrat)*

vider l'eau d'une mare avec une calebasse

í slívə yam

Je vide la mare *(je + inacc. - gauler + imperf. - eau)*

sliɗ–, sliɗe, slɯɗe (V) : élaguer

í sliɗə wáf

J'élague les arbres *(je + inacc. - élaguer + imperf. - arbre)*

slíɗéw (N) : Imperata cylindrica (Poaceae) *(corr. FH)*

slife (V) : *thème imperfectif de* **sləf–**

slihe (V) : *thème imperfectif de* **sləh–**

slík–, slíké, slɯ́kwé (V) : caler, mettre une cale à une cruche, une pierre

í slíkə kwá

Je cale la pierre *(je + inacc. - caler + imperf. - pierre)*

slíkéɗé (V) : *thème imperfectif de* **sləkáɗ–**

slíkér (N invar) : chaux

ká árə mán a vəgíy ńsləkáɗá' aa slíkér gine

tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement *(toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement)*

slipece (V) : *thème imperfectif de* **sləpats–**

slír– (V déf.) : *toujours à l'inactuel* : suffire, *synonyme de* **shíl–**

mán nárə daw mán á payi sə́ slíréyé á diy ɓíy ɗokwá, páyí súlíy teméɾə́ cew ágíɗe'e

S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux, alors il me donne deux cents francs en plus *(sub. - c'est comme - mil - sub. - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. + de - dém. - suffire + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég. - donc - mettre + part. + p.o.i.1sg. - argent - cent - deux - en plus)*

slírcé (V) : *thème imperfectif de* **slərts–**

slirɗe (V) : *thème imperfectif de* **slərɗ–**

slíré (V) : *thème imperfectif de* **slər–**

slívé (V) : *thème imperfectif de* **sləv–**

slíy (V) : *forme de* **sláy** *en contexte*

sliy–hwaɗ (N) *(de* **slá** *"mûrir"* **hwaɗ** *"ventre")* [*2026* **sliyhwaɗ**] : Moraceae sp.

slobotsa (V) [*2026* **sloboca**] : *thème perfectif de* **slabats–**

slofoɗa (V) : *thème perfectif de* **slafaɗ–**

slohuporokw (N) [*2026* **slohporokw**] : Tilapia sp. (lemassoni ?)

slohwa (V) : *thème perfectif de* **slah–**

slohwáyám (N) : fruit du calebassier (cueilli avant durcissement, il se mange cuit)

slohwáyíma'a, slohwáyím–yímma'a (A) *(de* **slohwáyám** *"fruit du calebassier" ?)* [*2026* **slohwáyíma'a, slohwáyímyíma'a**] : sale (pour un visage)

diy nə slohwáyíma'a

Son visage est sale *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - sale)*

slomboɗa (V) : *thème perfectif de* **slambaɗ–**

slóngwár (N) : *cf.* **zlúwéɗ**

slóslórá (V) : *thème perfectif de* **sláslár–**

slœhweɗ (N) : arbuste sp. (dont l'écorce sert à lier les fagots ou à tresser les paniers)

slufa (V) : *thème perfectif de* **sləf–**

sluhw–, sluhwe, sluhwa (V) : sarcler pour la deuxième fois

í sluhú ḿpízhé [*2026* **í sluhú ḿpízé**]

Je sarcle les cultures pour la deuxième fois *(je + inacc. - sarcler + imperf. - cultiver NVI)*

sluhwa *est aussi le thème perfectif de* **sləh–**

sluhwat–, sluhwete, sluhwata (V) : provoquer des cloques, provoquer des ampoules

sáy á sluhwatakə́ və ngayí pét, gamagə́ ká dé ápə́ de

Il te fait des ampoules partout sur le corps puis tu t'y fais *(seulement - il + inacc. - faire des cloques + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - complètement - puis - tu + inacc. - aller + imperf. - là-dedans - après)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.29]

slúkwáɗá (V) : *thème perfectif de* **sləkáɗ–**

slupotsa (V) [*2026* **slupoca**] : *thème perfectif de* **sləpats–**

slúrá (V) : *thème perfectif de* **slər–**

slurɓ–, slurɓe, slurɓa (V) : lisser un mur ou le sol

í slurɓə́ giy ga

Je lisse ma maison *(je + inacc. - lisser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

déguster, goûter de la sauce ou de la bouillie dans la main ou sur le bout des doigts

í slurɓə́ lák

Je déguste la sauce *(je + inacc. - déguster + imperf. - sauce)*

slurɗa (V) : *thème perfectif de* **slərɗ–**

slúrtsá (V) [*2026* **slúrcá**] : *thème perfectif de* **slərts–**

slúvá (V) : *thème perfectif de* **sləv–**

slúwje (N) *(pl.* **slúwjeháy**) *(de l'anglais soldier ?)* : soldat, gendarme

a n jihéɗə́ cívíɗe təriy slúwjehiy mágasa

Et il en demanda le motif aux soldats de tout-à-l'heure *(et - il + acc. - demander + imperf. - chemin + déf. - des mains de - soldat + pl. + de - tout-à-l'heure)*

slúwjere (N) : fermentation excessive

zúm ń slúwjerə́ təpa [*2026* **zúm ńslúwjerə́ təpa**]

Le mil qui a trop fermenté *(bière de mil - nom. + (1985 rel. -)fermentation - là-dedans)*

sluwtsək–tsəkka'a (A) [*2026* **sluwcəkcəka'a**] : farineuses (pour des lèvres après un repas)

sluɗe (V) : *thème perfectif de* **sliɗ–**

sluhwe (V) : *thème imperfectif de* **sluhw–**

sluhwete (V) : *thème imperfectif de* **sluhwat–**

slúkwé (V) : *thème perfectif de* **slík–**

slurɓe (V) : *thème imperfectif de* **slurɓ–**

T

tá (Joncteur) : “puis”

kiléng tá ká danə́ sukwiy bába'a [*2026* **kléng tá ká danə́ skwiy bába'a**]

C'est fini et puis tu lui portes ce qui lui est dû *(fini - puis - tu + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - père + déf.)*

ciɗek á kúdîc nə́ tá á dáyi na [*2026* **ciɗek á kúdîc nə́ tá á dáy na**]

Il prend ses testicules puis il s'en va *(prendre - à - testicule + de - pr.cop.intr.3sg. - puis - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)*

tá, ta, tə́ (Pr. pers. 3pl.) : ils, elles, eux

tá *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

á ta dáy tá ádəɓá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine

Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)*

ndá másliy sa aá ngwaziy nə́ tə́ fáɗ, á ta dáy tá á wúdəm ngiɗe

Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre, ils partent pour un autre pays *(incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre - et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - région + de - autre)*

ńndiy nə́ má, ta aá zum ta aapə́ má

Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant *(manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - eux - avec - bière de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant)*

aa tá *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “disent-ils.elles”, “comme elles disent”

“ára ŋgeɗə́ ké ánta ke ?” aa tá

“Qu'est-ce que ceci veut dire ?” disent-ils *(comme + déf. - dire NVI - comment - act. + dém. + déf. - comment - quant à - eux)*

agent d'un syntagme non verbal : selon eux, d’après elles

á nga dá warátá á díy mán ke aa tá ndzáw ké [*2026* **á nga dá warátá á díy mán ke aa tá njáw ké**]

Et nous verrons où ils en sont *(et - nous + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - dans - œil - sub. - comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)*

aá vəɗ á ta manə tá á haɗ ; virzlew–zlewwe' aa tá [*2026* **aá vəɗ á ta manə tá áhaɗ ; virzlewzlewe' aa tá**]

La nuit, ils se couchent ; ils ont les yeux ouverts *(avec - nuit - et - ils + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - yeux ouverts - quant à - eux)*

Duwziy aa tə́ kaɓáy, Shiɓe aa tá

Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè *(Douzay - quant à - eux - ce n'est pas - Chibè - quant à - eux)*

tá *(suj. inacc., invar.)*

tá dé ámá ?

Où vont-ils ? *(ils + inacc. - aller + imperf. - où)*

tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhə́ pét [*2026* **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízə́ pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout *(ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)*

mán tá dá lideyi má á gíy ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? *(sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)*

ta *(suj. acc., invar.)*

ta pǿza giy daw

Ils ont cultivé tout le champ de mil *(ils + acc. - cultiver + tot. - case + de - mil)*

ńciɓəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudə́ kulə–kulə́ makár [*2026* **ńciɓəhíy ta zlácá' aa matámagíy tə wudə́ kulkulə́ makár**]

les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente *(piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)*

“Wúdahíy ta shiké á ta gá sá híle mába a i ɓarəta” [*2026* **“Wúdahíy ta ské á ta gá sá híle mába a i ɓarta”**]

“Des enfants sont venus, au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués” *(enfants - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - immin. - imméd. - prendre + imperf. + déf. - sans aucun doute - et - je + acc. - viser + p.o.d.3pl.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.75-76]

á ta ngwátsə́ mə ngiɗé á ta mbədíy aapá ásaɓa [*2026* **á ta ngwácə́ mə ngiɗé á ta mbədíy aapá ásaɓa**]

Et ils ne trouvèrent plus rien à répondre à cela *(et - ils + acc. - trouver + perf. - parole + de - autre - et - ils + acc. - répondre + imperf. - là-dessus - ne plus)*

tə́ *(suj. inact.)*

tə mœ́ngweslim ámán tə́ kalə tá á dák

Le lendemain au moment de partir en brousse *(dans - le lendemain - act. + sub. - ils + inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - brousse)*

ndíy mán wúɗiy tá á zhé, tə́ da dzarəkaye [*2026* **ndíy mán wúɗiy tá á zé, tə́ da jarkaye**]

que ceux qui en ont la force se joignent à moi *(gens - sub. - force + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - ils + inact. - hyp. - suivre + rappr. + p.o.i.1sg.)*

tə́ da géle və tə́ təriy ńbʉ́hwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité *(ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)*

ta *(pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)*

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

tá bazlə ta

Ils meurent tous *(ils + inacc. - être décimé - pr.cop.intr.3pl.)*

á ta dáy tə́ méne

Et ils s'en sont allés *(et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

tá deɗə́ mávər tə́ tə váziya'a

Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) *(elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)*

mizlin tə́ ńsə́táɗ aa mámə gandəf sa'a [*2026* **mizlin tə́ ństáɗ aa mámə gandəf sa'a**]

Ils se travaillent (ils se fabriquent) comme le grand bol *(travail + de - pr.cop.intr.3pl. - nom. + un - avec - mère + de - bol + de - dém. + déf.)*

–ta *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

á pánəta [*2026* **á pánta**]

Il les lave *(il + inacc. - laver + p.o.d.3pl.)*

gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta [*2026* **gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasta**]

le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche *(jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - à - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)*

ndá ndárətə́ ńsə́táɗ télé [*2026* **ndá ndártə́ ństáɗ télé**]

On les cuit tous de la même manière *(incl. + inacc. - cuire + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout)*

–ata, –átá, –eta, –étá *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

á pánatə maslaka

Il leur lave les vêtements *(il + inacc. - laver + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement)*

a n sá bálátə́ wá á gíɗ á mávər tánga sa

Il leur verse du lait sur leur boule de mil *(et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém.)*

–mata *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

tá, táy, táw (V) : mettre

lák ŋmbə́lá' ámán ndá tíya' aapa

Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus *(sauce - guérir NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.108]

pásl–pásla'a. Táw ŋ́dengelíy tə gwódókw. Táw ŋ́dengelíy tə gíɗe'e [*2026* **páslpásla'a. Táw ŋ́dengelíy tə gwódókw. Táw ŋ́dengelíy tə gíɗe'e**]

Bien eplier l'ouverture. Mettre une ceinture d'argile en bas. Mettre une ceinture en haut *(doubl. + replier + tot. - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - bas - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - tête + déf.)*

cuisiner, préparer un repas

tá tíy ɗə̃f tə gíy aá və̌ɗ má [*2026* **tá tíy ɗəf tə gíy aá vəɗ má**]

Elles préparent la nourriture dans la maison la nuit cette fois *(ils + inacc. - cuire + imperf. - nourriture - dans - case - avec - nuit - cette fois)*

avátá ! Ndá tə təpə́ mé ? - Ndá tə zlúwéɗ təpa

Elle est grande ! Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit *(grande - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - là-dedans - quoi - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - viande - là-dedans)*

ayí ŋ́tíy tə ŋ́sə́táɗ télé kátə́ mónokwa [*2026* **ayí ŋ́tíy tə ŋ́stáɗ télé kátə́ mónokwa**]

La manière de cuisiner est la même pour toutes (les sauces de légumes) *(alors - cuire NVI - dans - nom. + un - tout - ainsi - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.268]

á ka səhatədá ápa aá yĭm mán ká táw aavə́nə sa [*2026* **á ka səhatdá ápa aá yim mán ká táw aavə́nə sa**]

Et tu transvases avec l'eau de cuisson *(et - tu + acc. - transvaser + loc. - là-dedans - avec - eau - sub. - tu + inacc. - cuire + perf. - avec elle - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.381]

taká sukwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa [*2026* **taká skwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa**]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans *(cuire + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.112]

– dáy *(“œil”)* : avertir, faire remarquer

í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ɗə̆kw, á gíy á ndó áaɓa [*2026* **í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ɗokw, á gíy á ndó áaɓa**]

J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme *(je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - à - fils + de - dém. - donc - il + inacc. - faire + imperf. - à - homme - nég.)*

takáɗá *(avec suff. de rappr.)* : sortir de, venir de, être produit par

á taká bə tə ka

Cà vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! *(il + inacc. - venir de + rappr. - même - dans - toi)*

ta' ta' ta' ta' : *cf.* **te' te' te' te'**

tába (N) : Nicotiana tabacum, tabac (Solanaceae) *(corr. FH)*

tábə gay (N comp.) *(litt. “tabac de maison”)* : Celosia sp. (Amaranthaceae)

tábə kudaf (N comp.) *(litt. “tabac de crapaud”)* : Solanum sp. (Solanaceae)

tábə lokwav (N comp.) *(litt. “tabac de Papis anubis”)* : Struchium sparganophora (Asteraceae - Composées)

tábə wándáv (N comp.) *(litt. “tabac de lapin“)* : Vernonia ampla (Asteraceae - Composées)

tábə zlé (N comp.) *(litt. “tabac de bœuf”)* : insecte sp. (volant, gros)

taɓ–, teɓe, toɓa (V)

boire à la calebasse, en grande quantité

í teɓə́ yam

Je bois de l'eau en grande quantité *(je + inacc. - boire + imperf. - eau)*

plier, tordre une lame (faucille, couteau)

í teɓə́ gwadza [*2026* **í teɓə́ gwaja**]

Je tords la faucille *(je + inacc. - tordre + imperf. - faucille)*

au fond. : pouvoir, être capable

í taɓa'a

Je peux le faire *(je + inacc. - pouvoir + déf)*

táɓál–, téɓélé, tóɓólá (V) : manger, brouter le haut d'une herbe

tághəngáďak (N) [*2026* **tághngáďak**] : canepetière

táhə́sá (N invar) *(empr. "tasse")* [*2026* **táhsá**] : assiette

tahəzak, taazak (N) [*2026* **tahzak, taazak**]

casque de guerre

chenille sp. (qui mange le mil dans le grenier)

ták–, téké, tókwá (V) : aider

í tékə́ mámə ga aá daw

J'aide ma mère à cultiver du mil *(je + inacc. - aider + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - mil)*

á tákáha ndíy ńtawasá'á

Il aide les pauvres *(il + inacc. - aider + inach. - gens - s'appauvrir NVP)*

shíké á ka sá tákáhanga [*2026* **ské á ka sá tákáhanga**]

Viens à notre secours *(venir - et - tu + acc. - imméd. - aider + inach. + p.o.i.1pl.)*

táka *(th. fond. + déf.)* : pouvoir (auxiliaire modal)

i táka ḿpízhə́ tə ńvíy ń də ná ádəɓə ɓay [*2026* **i táka ḿpízə́ tə ńvíy ńdə ná ádəɓə ɓay**]

Je n'ai pas pu cultiver l'an passé *(je + acc. - pouvoir + déf. - cultiver NVI - dans - année - nom. + (1985 rel. -)aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - nég.)*

tákál–, tékélé, tókwálá (V) : *avec comme sujet* **máy** *("faim")* : anéantir, éprouver, faire souffrir

míy á tékélə́ kə́rá

L'enfant éprouve la faim *(faim - elle + inacc. - éprouver + imperf. - fils)*

tákáslíy–slíyya'a (A) [*2026* **tákáslíyslíya'a**] : affolé, éperdu, terrorisé

á híy tákáslíy–slíyya'a [*2026* **á híy tákáslíyslíya'a**]

Il s'enfuit éperdument *(il + inacc. - courir + imperf. - éperdument)*

kə́rə́ tákáslíy–slíy–slíy–slíy á hakáďá [*2026* **kə́rə́ tákáslíyslíyslíyslíy á hakáďá**]

L'enfant accourt affolé *(fils - éperdument - il + inacc. - courir + rappr.)*

takats (Quant. invar) [*2026* **takac**] : *toujours employé avec* **ngəl– va** *("couper corps")* : la majorité, la plupart, le plus grand nombre

ndə́ takáts ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana [*2026* **ndə́ takác ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana**]

La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui *(incl. + inact. - le plus grand nombre - couper + perf. - corps - dans - case - et - incl. + acc. - aller + inach. + p.o.i.3sg.)*

tákíy–, tékíyé, tókʉ́yá (V) : coller

í tákíyí ďéléwér

Je colle un livre *(je + inacc. - coller + imperf. - feuille)*

tál (Adv. verb.) : saisir, "choper"

mán ká shíké á ngwiy gá, súkwá áaɓiy bă, í tál aapá á ɓókw, taka [*2026* **mán ká ské á ngwiy gá, skwá áaɓiy ba, í tál aapá á ɓókw, taka**]

Si tu viens chez moi, et qu'il n'y a rien (à t'offrir), je prends une chèvre, je te la donne *(sub. - tu + inacc. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - nég. - même - je + inact. - saisir - là-dessus - à - chèvre - mettre + tot. + p.o.i.2sg.)*

í kalə́ táləká gandaf [*2026* **í kalə́ tálká gandaf**]

Je suis allé rapporter un bol *(je + inacc. - partir - saisir + rappr. - bol)*

tálədə́ kwokwáy á ráy [*2026* **táldə́ kwokwáy á ráy**]

Il emporte la calebasse *(saisir + loc. - calebasse - à - main)*

ndú mán másláwudə ngayí ɗokwá, kalá á gíy táləkakə húbá, táləkakə páts á ka mene aapa [*2026* **ndú mán másláwdə ngayí ɗokwá, kalá á gíy tálkakə húbá, tálkakə pác á ka mene aapa**]

celui qui est ton voisin rentre à la maison, te rapporte une natte, te rapporte un lit pour que tu t'y couches *(homme - sub. - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - partir - dans - case - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - natte - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - lit - et - tu + acc. - coucher + imperf. - là-dessus)*

l'un, l'autre

tál agagá, tál angaya

L'un à moi, l'autre à toi *(saisir - pr.poss.1sg. - saisir - pr.poss.2sg.)*

tál a bábá, tál a mámá

L'un au père, l'autre à la mère *(saisir - réf.3sg. - père - saisir - réf.3sg. - mère)*

tal tal tal (Id.) : *cf.* **tel–**

tála'a, tál–tálla'a (A) [*2026* **tála'a, táltála'a**] : grand (pour une calebasse)

dá wasəká ńtála'a [*2026* **dá waská ńtála'a**]

Va chercher la grande *(fut. - chercher + rappr. - nom. + grand)*

talaka (N) *(empr. ?)* : mardi

tálángə́ra'a, tálángə́r–ngə́rra'a, téléngíre'e, téléngír–ngírre'e (A) [*2026* **tálángə́ra'a, tálángə́rngə́ra'a, téléngíre'e, téléngírngíre'e**] : fendu (pour une calebasse, une lèvre)

n kúrátsá tálángə́r–ngə́rra'a [*2026* **n kúrácá tálángə́rngə́ra'a**]

Elle est fendue *(il + acc. - déchirer + passif - fendu)*

táláwuga (N) [*2026* **táláwga**] : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de "mbègèm" dans l'aigu)

tambak (N) *(pl.* **tambákáy, tambákiyháy**) : mouton

ndá heshə́ tambák, á nda zláha'a [*2026* **ndá hesə́ tambák, á nda zláha'a**]

On cherche un mouton, et on l'égorge *(incl. + inacc. - chercher + imperf. - mouton - et - incl. + acc. - égorger + tot.)*

ńtatambak *(litt. "comme le mouton")* : comme un mouton

dá gə ńtatambək ɓa

Ne pas se laisser mener comme un mouton *(fut. - faire - nom + doubl. + mouton - nég.)*

tambal–, tembele, tombola (V) : mettre en boule

í tembelə́ matáwáy

Je fais une boule de pâte de souchet *(je + inacc. - mettre en boule - pâte de souchet)*

– va *("corps")* : se réunir

á ńsheshúwúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa [*2026* **á ńseswúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa**]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules *(et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)*

tám–támma'a, tém–témme'e (A) [*2026* **támtáma'a, témtéme'e**] : encombrant, impatient, collant (pour un enfant devant un aliment, ou dans les jupes de sa mère)

kárá á gíy tám–támma' aa sukwiy ńndáy [*2026* **kárá á gíy támtáma' aa skwiy ńndáy**]

L'enfant est impatient de manger *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - chose + de - manger NVI)*

kárá á gíy tém–témme' aa váziy mámə na [*2026* **kárá á gíy témtéme' aa váziy mámə na**]

L'enfant est collé aux jupes de sa mère *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - derrière + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tangal–, tengele, tongwala (V) : se coucher, tomber à la renverse

í tengele aa dəngáy

Je me couche sur la nuque *(je + inacc. - se coucher + imperf. - sur - nuque)*

í tengelé ádəɓa aa dəngáy

Je tombe à la renverse sur la nuque *(je + inacc. - se coucher + imperf. - en arrière - sur - nuque)*

mán i tangalá' aa páts tə kálək gá, í hire'e ! [*2026* **mán i tangalá' aa pác tə kálək gá, í hire'e !**]

Dans ma case, couché sur mon lit, j'y pense ! *(sub. - je + acc. - se coucher + passif - sur - lit - dans - chambre à coucher + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - penser + imperf. + déf.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

tangaləd–, tengələde, tongwaləda (causatif) [*2026* **tangald–, tengelde, tongwalda**] : coucher quelqu'un sur le dos

tap–, tepe, topa (V) : déposer une grande quantité de matériau mou dans un endroit, projeter un enduit, *synonyme de* **tatap–**

í tepə́ wújiď aa gáy

J'enduis de potopoto l'extérieur de la case *(je + inacc. - déposer - potopoto - sur - case)*

táp tap táp tap (Id.) : mouvement de déposer des bouses partout

táp tap táp aa ná tuhú zĭy ďokwa [*2026* **táp tap táp aa ná tuhú ziy ďokwa**]

Il dépose ses excréments partout *(déposer - déposer - déposer - quant à - lui - excréter + perf. - excrément - donc)*

tápáďəm–ďəmma'a, tépéďím–ďímme'e (A) [*2026* **tápáďəmďəma'a, tépéďímďíme'e**] : nu, dévêtu

tapa–tapa'a (A) [*2026* **tapatapa'a**] : hâtivement, avec empressement, à perdre haleine

á haká tapa–tapa'a [*2026* **á haká tapatapa'a**]

Il court à perdre haleine *(il + inacc. - courir + rappr. - à perdre haleine)*

tapiy (N tr.) : morceau, tas, botte de pailles

tapiy mávár / tapiy daw

Part de boule de mil / tas d'épis de mil liés *(tas + de - boule de mil - tas + de - mil)*

tapiy kúzá kulə–kulə́ makár ḿpá tə wuda aa ḿmin–min aapa [*2026* **tapiy kúzá kulkulə́ makár ḿpá tə wuda aa ḿminmin aapa**]

Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus *(bottes + de - paille - dix-dix - trois - mettre NVP - dans - dehors - avec - rosée - là-dessus)*

tapiy ďəf ma (N comp.) *(litt. "morceau de boule de mil de bouche")* : lèvre inférieure

tapiy vəzay (N comp.) *(litt. "morceau de portérieur")* : fesse

tár–, téré, tórá (V) : goûter

zum sátə́ ďŏkw, máslíy á ń tére'e [*2026* **zum sátə́ ďokw, máslíy á ńtére'e**]

cette bière de mil, c'est le "parrain" qui la goûte *(bière de mil + de - dém. - donc - "parrain" - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf.)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.32]

házla a i tórə́ kété

Attends que j'aie goûté un peu *(attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu)*

– ríy *("main")* : s'installer

ngiďé á térə́ ríy á wuna

L'un s'installe dans cette direction *(autre - il + inacc. - goûter + imperf. - main - dans - dém.)*

– yam *("eau")* : *au jeu de bâtonnets* **bírje** : "bouffer", prendre (un bâtonnet à l'adversaire, après avoir aligné trois bâtonnets)

í térə́ yam / n tórə́ yim ɓa

Je "bouffe" / Il n'a pas "bouffé" un seul bâtonnet *(je + inacc. - goûter + imperf. - eau - il + acc. - goûter + perf. - eau - nég.)*

táráha *(avec suff. de l'inach.)* : toucher (de la main)

á táráha zlúwúď tə tete

Il touche la viande dans la jarre *(il + inacc. - goûter + inach. - viande - dans - cruche)*

tárá (N) : an prochain

tárə (Prép.) : de la taille de, de la dimension de

tárə ye

de la même taille que moi *(de la taille de - moi)*

tárə gwadama aambalíy kátə ɗǒkw [*2026* **tárə gwadama aambalíy kátə ɗokw**]

de la taille d'un carquois qui ne vaut rien donc *(de la taille de - carquois - sans valeur - ainsi - donc)*

tárə wuna *(litt. “de la taille de ceci”)* : jusque là, jusqu’à maintenant

tás (Adv. verb.) : mettre sur le feu, en prenant à deux mains

tásədə́ sukwiy ngaya aa vogwa [*2026* **tásdə́ skwiy ngaya aa vogwa**]

Ton affaire est posée sur le feu *(poser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.42]

tas–, teshe, tosa (V) [*2026* **tas–, tese, tosa**] : égrener, secouer (sésame, oseille, poussière)

í teshə́ gwógwam [*2026* **í tesə́ gwógwam**]

Je secoue le sésame *(je + inacc. - secouer + imperf. - sésame.)*

á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sákə ta [*2026* **á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sák ta**]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds *(et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)*

tásə́káy–káyya'a (A) [*2026* **táskáykáya'a**] : en cours de maturation

dăw tásə́káy–káyya tə wuda [*2026* **daw táskáykáya tə wuda**]

Le mil est en cours de maturation dans les alentours *(mil - en cours de matutation - dans - dehors)* - (se dit quand les plants dont les épis sont formés sont plus nombreux que les autres)

tásl (N invar) : os, nervure d’une feuille

ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa [*2026* **ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa**]

Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles *(tu + inacc. - cueillir + rappr. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.241]

táslə dəɓa (N comp.) *(litt. “os du dos”)* [*2026* **tásl dəɓa**] : colonne vertébrale

táslə géɗ (N comp.) *(litt. “os de tête”)* [*2026* **tásl géɗ**] : boîte crânienne

á nda hə́lká táslə giɗ ndó áwúda sə́ ɗǒkw, mádzə́f təpa [*2026* **á nda hə́lká tásl giɗ ndó áwúda sə́ ɗokw, májə́f təpa**]

et on en extrait la boîte crânienne, dedans il y a un médicament *(et - incl. + acc. - prendre + rappr. - os + de - tête + de - homme - dehors - dém. - donc - médicament - là-dedans)*

táslə zhígílé (N comp.) *(litt. “os de ciel”)* [*2026* **tásl zígílé**] : voûte céleste

ɗiyákiyhíy mán aa táslə zhígílé [*2026* **ɗiyákiyhíy mán aa tásl zígílé**]

les oiseaux du ciel *(oiseau + pl. - sub. - sur - os + de - ciel)*

tásl *(idéophone)* : crac, bruit sec d’un os qui casse

tásl pásla dáya sátata

Crac, on casse ce cou *(crac - casser + tot. - cou + déf. - dém.)*

tásl–, téslé, tóslá (N) [*2026* **tásl, téslé, tóslá**] : refroidir en changeant de récipient

í téslə́ yam

Je refroidis de l'eau *(je + inacc. - refroidir + imperf. - eau)*

tasl–, tesle, tosla (V) : frapper à petits coups, affûter, aiguiser

kwa ziy ń tə dáváziy sá ámán ndá tesle'e [*2026* **kwa ziy ńtə dáváziy sá ámán ndá tesle'e**]

C'est une pierre qui se trouve dans les latrines qu'on affûte *(pierre + de - excrément - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine + de - dém. - act. + sub. - incl. + inacc. - aiguiser + imperf. + déf.)*

í teslə́ ŋgwalala

Je frappe le ngwalala *(je + inacc. - frapper + imperf. - fête de la récolte)* - (rite de la fête de la récolte qui consiste à aller sur le chemin en frappant le sol avec un bâton)

á ngwázə ngiɗe a n sá ngwátsa a n hɔ́lkádíy á ngwiy na a n tasla'a [*2026* **á ngwáz ngiɗe a n sá ngwáca a n hɔ́lkádíy á ngwiy na a n tasla'a**]
Une femme la trouva et l'emporta à la maison pour l'aiguiser *(et - femme + de - autre - et - elle + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - elle + acc. - prendre + rappr. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - aiguiser + tot.)*

taslíy–tasliyya'a, teslíy–tesliyye'e (A) [*2026* **taslíytasliya'a, teslíytesliye'e**] : tout nu, démuni, bredouille
á shíkə taslíy–taslíyya' aa dáy [*2026* **á skə taslíytaslíya' aa dáy**]
Il vient tout nu *(il + inacc. - venir - marchant tout nu - sur - œil)*

taslíy tasliy taslíy tasliy (Id.) : démarche d'une personne qui se promène nue
hálawíy taslíy tasliy taslíy taslíy á hakáɗá
Un fou accourt tout nu *(fou - nu - nu - nu - nu - il + inacc. - courir + rappr.)*

tatap–, tetepe, totopa (V) : *cf.* **tap–**

tatar–, tetere, totora (N) [*2026* **tatar, tetere, totora**] : chercher à tâtons
í teterə́ gandzavar [*2026* **í teterə́ ganjavar**]
Je cherche la harpe *(je + inacc. - chercher à tâtons + imperf. - harpe)*

tá sláha ńngéce təmán ta tatara'a
Ils peuvent le trouver en tâtonnant *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + trouver + imperf. + déf. - dans + sub. - ils + acc. - tâtonner + tot.)*

tatasl–, tetesle, totosla (V) : croquer (un produit dur, sel, natron ...)
í teteslə́ bama
Je croque du sel *(je + inacc. - croquer + imperf. - sel)*

táv–, tévé, tóvá (V) : anémier, épuiser, affaiblir

tavas–, teveshe, tovosa (V) [*2026* **tavas–, tevese, tovosa**]
insister, presser

s'activer, s'investir dans un travail

táw (V) : *thème perfectif de* **tá**

tawaɗ–, teweɗe, tawaɗa (V) : traverser, franchir
tá shiké, tá shiké á ta ngwátsə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay [*2026* **tá ské, tá ské á ta ngwácə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay**]
Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut traverser *(ils + inacc. - venir - ils + inacc. - venir - et - ils + acc. - trouver + perf. - rivière - nom. + grand - sub. - elle + inacc. - traverser + imperf. - nég.)*

á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda [*2026* **á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda**]
La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec *(et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)*

nga tawaɗákwaná áwúda á huɗ wayím ahəngátá [*2026* **nga tawaɗákwaná áwúda á huɗ wayím ahngátá**]
Traversons le fleuve pour aller de l'autre côté *(nous - traverser + inj.1pl. - de l'autre côté - à - ventre + de - marigot - là-bas)*

tawan *(emprunt fulfulde "tawon" : pas encore)* : *cf.* **da, day**

tawas–, teweshe, tawasa (V intr. et pr.) [*2026* **tawas–, tewese, tawasa**] : s'appauvrir, être pauvre, être ruiné
í teweshe - ká teweshə́ mé ? [*2026* **í tewese - ká tewesə́ mé ?**]
Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? *(je + inacc. - s'appauvrir + imperf. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - comment)*

i tawasa - ka tawasə́ ɗé ?
Je suis ruiné - Tu es ruiné ? *(je + acc. - s'appauvrir + passif - tu + acc. - s'appauvrir + passif - interr.)*

gúmíy mán ká ganá á ndíy ńtawasá'á

la bonté que tu manifestes à l'égard des pauvres *(bonté - sub. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - s'appauvrir NVP)*

– géɗ *("tête")* : porter malheur

á teweshə́ giɗ ndó [*2026* **á tewesə́ giɗ ndó**]

Il porte malheur *(il + inacc. - ruiner + imperf. - tête + de - homme)* - (en livrant une personne à un sorcier "mìdè", soit en emmenant la personne chez le "sorcier", soit en emmenant le "sorcier" chez la personne)

tawasəd–, teweshəde, tawasəda (causatif) [*2026* **tawasd–, tewesde, tawasda**] : ruiner, appauvrir

táy (Id.) : gifler du plat de la main, *voir aussi* **ndáy, sláy**

táy, tíy (V) : *thème imperfectif de* **tá**

taz–, tezhe, toza (V intr. et pr.) [*2026* **taz–, teze, toza**] : passer par, *synonyme de* **bəz–**

kíné tazəkáɗá ámá ? - Ngá tazəká vá ńta [*2026* **kíné tazkáɗá ámá ? - Ngá tazká vá ńta**]

Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là *(vous + inacc. - traverser + rappr. - où - nous + inacc. - traverser + rappr. - par - dém.)*

í tezhé á wayam / í tezhe aa wayam [*2026* **í tezé á wayam / í teze aa wayam**]

Je traverse le marigot (je passe dans le marigot) / Je contourne la flaque d'eau (je passe sur le bord du marigot) *(je + inacc. - traverser + imperf. - dans - marigot - je + inacc. - traverser + imperf. - sur - flaque d'eau)*

wa tazə vá wayim wúyák

Passez par le marigot sablonneux *(inj.2pl. - traverser - par - marigot + de - sable)*

tazəd–, tezhəd–, tozəda (causatif) [*2026* **tazd–, tezde, tozda**] : porter en passant, *synonyme de* **bəzd–**

taazak (N) : *cf.* **tahəzak**

tazay (N) *(de* **zay** *"excrément" ?)* : constipation (causée par "ńtsòtsúɓáy", vers intestinaux)

tazlazla'a (A) : *cf.* **tezlezle'e**

te' te' te' te', ta' ta' ta' ta' (A) : doucement (en tapant avec un tampon)

te' te' te' te' aa ndá kə́zla'a

Doucement on frappe le bol *(doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.)*

teɓe (V) : *thème imperfectif de* **taɓ–**

téɓélé (V) : *thème imperfectif de* **táɓál–**

téɓésl (Adv. verb.) *(compl.* **gíɗ ádəɓa** "tête en arrière") : faire demi-tour, retourner vers l'endroit d'où l'on vient

téɓéslé'–slé"e'e (A) [*2026* **téɓéslé'slé"e'e**] : courbé (pour un groupe de gens en grain de cultiver)

ndohíy téɓéslé–slé"e tə ńzləkay [*2026* **ndohíy téɓésléslé"e tə ńzləkay**]

Les hommes sont courbés en train de semer *(homme + pl. - courbés - dans - semer NVI)*

técéce'e (A) : régulier (pour une dentition, un rebord de calebasse)

zlénə ná técéce'e

Ses dents sont régulières *(dent + de - pr.cop.intr.3sg. - régulier)*

teɗeɗe'e (A) : parfaitement, clairement, proprement

teɗeɗe' aa ná gwaɗə́ ma

Il a parlé clairement *(franchement - quant à - lui - dire + perf. - parole)*

á gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə́ má ápa ; teɗeɗe'e [*2026* **á gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta capakə́ má ápa ; teɗeɗe'e**]

et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur parfaitement *(et - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - parfaitement)*

téɗéwe'e, téɗéw–téɗéwwe'e (A) [*2026* **téɗéwe'e, téɗéwtéɗéwe'e**] : désorienté, embarrassé, abandonné

ngwáz á gíy aa cívíɗ téɗéw–téɗéwwe'e [*2026* **ngwáz á gíy aa cívíɗ téɗéwtéɗéwe'e**]
La femme est sur le chemin, abandonnée *(femme - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - désorienté)*

kárə́ téɗéw téɗéw téɗéw téɗéw á gíy aa cívíɗ aá giɗ na
L'enfant est désorienté seul sur le chemin *(fils - perdu - perdu - perdu - perdu - il + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tee–te'e (A) [*2026* **teete'e**] : calme, sagement, tranquillement

tee–tee–te' aa ndá pana aa géɗ [*2026* **teeteete' aa ndá pana aa géɗ**]
avec précaution on lui en met sur la tête *(attentif - quant à - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête -)*

í tee–te ndzáy ga [*2026* **í teete njáy ga**]
Je me tiens tranquille *(je + inacc. - tranquille - rester - pr.cop.intr.1sg.)*

sáy ká geɗe giné, ká ndzáw tee–te ɓa [*2026* **sáy ká geɗe giné, ká njáw teete ɓa**]
Parle seulement, ne reste pas silencieux *(il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)*

téf–, téfé, tœfé (V) : boiter

í téfə́ vatak
Je boite à cause d'une épine *(je + inacc. - boiter + imperf. - épine)*

téhíshél (N) [*2026* **téhsél**] : arbre sp.

téké (Quant.) : combien

súlíy téké ?
Combien d'argent y a-t-il ? *(argent - combien)*

téke aa súlíy ké ?
Combien d'argent y a-t-il ? *(combien - à propos de - argent - comment)*

téká–téká kaɓa *(litt. “combien-combien ce n'est pas”)* [*2026* **tékətéká kaɓa**] : beaucoup

téké (V) : *thème imperfectif de* **ták**

tékélé (V) : *thème imperfectif de* **tákál–**

tékele (N) : manque, rareté, pénurie

tékelə́ tə dála ga / tékelə́ təpa
Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez *(manque - dans - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - manque - là-dedans)*

tékéshím, tékéshím–shím (Adv. verb.) [*2026* **tékésím, tékésímsím**] : s’asseoir confortablement par terre

tekezhek (N) [*2026* **tekezek**] : *synonyme de* **shesheliy ńghura**

tékíyé (V) : *thème imperfectif de* **tákíy–**

tel–, tele, tœle (V) : pleuvoir

yĭm á tele aa və ndó [*2026* **yim á tele aa və ndó**]
La pluie nous tombe dessus *(eau - elle + inacc. - pleuvoir - sur - corps + de - homme)*

tal tal tal : bruit de la pluie

télé (Tot. invar) : tout, tous

télé tá kuɗíy kumbá á ta kələwanə́ ríy á dáyá
Tous pleuraient beaucoup et se jetaient à son cou *(tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - beaucoup - et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)*

télé sukwiy tə́nga mán a ndawá–ndawú télé [*2026* **télé skwiy tə́nga mán a ndawá ndawú télé**]
tous leurs biens appartiennent à tout le monde *(tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)*

kínə́ télé mán ahəna aa ndá ngá [*2026* **kínə́ télé mán ahna aa ndá ngá**]
Vous tous qui êtes ici avec nous *(vous - tous - sub. - ici - avec - incl. - nous)*

téléngíre'e, téléngír–ngírre'e (A) [*2026* **téléngíre'e, téléngírngíre'e**] : *cf.* **tálángə́r–ngə́rra'a**

télíkéshe'e, télíkésh–késshe'e (A) [*2026* **télkése'e, télkéskése'e**] : ras-bord (pour un liquide dans un récipient à large ouverture)
yĭm n ndəhá télíkésh–késshe tə kwokwáy [*2026* **yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy**]
La calebasse est remplie d'eau à ras-bord *(eau - elle + acc. - remplir + passif - à ras-bord - dans - calebasse)*

telik–telik (Adv. verb.) [*2026* **teliktelik**] : infini, incommensurable (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)
yĭm telik–telikə ná á wayam / telik–telík yĭm tə wayam [*2026* **yim teliktelikə ná á wayam / teliktelík yim tə wayam**]
L'eau coule sans limite dans le marigot *(eau - infini - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot - infini - eau - dans - marigot)*

innombrables (pour du bétail)
zlehíy telik–telikke tə wayam [*2026* **zlehíy teliktelike tə wayam**]
Il y a beaucoup de bœufs dans le marigot *(bœuf + pl. - innombrables - dans - marigot)*

témbéɗ–, témbéɗé, tɛ́mbɛ́ɗé (V) : incliner, coucher, pencher une tige pour en prendre l'épi, *synonyme de* **zhémbéɗ–**
í témbéɗə́ daw
J'incline la tige de mil *(je + inacc. - incliner + imperf. - mil)*

tembele (V) : *thème imperfectif de* **tambal–**

teme (N) : oignon

temə́ Zhiver (N comp.) *(litt. "oignon de Jiver")* : aïl

teméré (Num.) *(empr. fulfulde)* : cent
tá gíy temére aá kulə–kulə́ cew [*2026* **tá gíy temére aá kulkulə́ cew**]
Ils sont cent vingt *(ils + inacc. - faire + imperf. - cent - avec - dix-dix - deux)*

ndul–ndúl a n gíy ńvíy teméré fáɗ aá kulə–kulə́ zlám [*2026* **ndul ndúl a n gíy ńvíy teméré fáɗ aá kulkulə́ zlám**]
Ca a duré environ quatre cent cinquante ans *((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)*

tém–témme'e (A) [*2026* **témtéme'e**] : *cf.* **tám–támma'a**

téndé (N) *(empr. fulfulde)* : pou

tende (N) : silure (nom générique)

tende ńkúdókwokwar (N comp.) *(litt. "silure de tourterelle sp.")* : Ipomoea ? (Convolvulaceae)

téndelik pandar (N comp.) : entre-noeud (espace compris entre deux noeuds d'une tige)
ayá á nda húlə́ téndelik pandár, á nda pədá á siɗef [*2026* **ayá á nda húlə́ téndelik pandár, á nda pədá á siɗef**]
Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite *(alors - et - incl. + acc. - prendre + perf. - entre-noeuds + de - tige de mil - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - marmite)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.141] - (peut représenter une fille absente lors d'un sacrifice)

téndír–, téndíré, tɛ́ndúré (V) *(compl.* **va** "corps") : aligner, mettre en rang
wúdahíy tá téndírə́ va
Les enfants se mettent en rang *(enfants - ils + inacc. - aligner + imperf. - corps)*

tengele (V) : *thème imperfectif de* **tangal–**

téngete (N) : Boswellia odorata (Burseraceae)

teng–téngéng (Adv. verb.) *(de* **tangal-** *"tomber en arrière" ?)* [*2026* **tengténgéng**] : tomber en arrière, se coucher sur la nuque

ten–ténén (N invar) [*2026* **tenténén**] : chérie (utilisé pour appeler tendrement une fille)

tépé (N) : termite sp. (qui vit sous terre et produit des boules blanches)

tepe (V) : *thème imperfectif de* **tap–**

tépécə ngiɗe (Temp.) *(litt. “dans jour autre”)* : dans le futur, plus tard

tépéɗím–ɗímme'e (A) [*2026* **tépéɗímɗíme'e**] : *cf.* **tápáɗəm–ɗəmma'a**

téré (V) : *thème imperfectif de* **tár–**

tererike'e, tererik–rikke'e (A) [*2026* **tererke'e, tererikrike'e**] : bien centré, bien positionné au milieu

dzəgaw tererike tə giɗ gáy [*2026* **jəgaw tererke tə giɗ gáy**]
la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit *(couronne - bien centré - à - tête + de - case)*

pokú tererike tə giɗ nánga'a [*2026* **pokú tererke tə giɗ nánga'a**]
le chapeau est bien posé sur sa tête *(chapeau - bien centré - à - tête + de - lui)*

tə ndəva'á, tererik–rikke tə ndəva' ágíɗégéɗ [*2026* **tə ndəva'á, tererikrike tə ndəva' ágíɗégéɗ**]
Au milieu, juste en plein milieu *(dans - poitrine + déf. - bien centré - dans - poitrine + déf. - vraiment)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

teriɗíf–ɗíffe'e (A) [*2026* **terɗífɗífe'e**] : sombre, obscur

sə́m teriɗíf–ɗíffe'e / gíy teriɗíf–ɗíffe'e [*2026* **sə́m terɗífɗífe'e / gíy terɗífɗífe'e**]
Le temps est sombre / La maison est sombre *(temps - sombre - case - sombre)*

díy á werə́ ɓíy teriɗíf–ɗíffe'e [*2026* **díy á werə́ ɓíy terɗífɗífe'e**]
On ne voit pas clair *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - nég. - sombre)*

tésh–, téshé, tœshé (V) [*2026* **tés–, tésé, tœsé**] : cuire une volaille

í téshə́ mokwayam [*2026* **í tésə́ mokwayam**]
Je cuis un bouillon de volaille *(je + inacc. - cuire + imperf. - bouillon de viande)*

teshe (V) [*2026* **tese**] : *thème imperfectif de* **tas–**

téslé (V) : *thème imperfectif de* **tásl–**

tesle (V) : *thème imperfectif de* **tasl–**

téslə ganjavar (N comp.) [*2026* **téslə ganjavar**] : cheville de harpe

téslə ráy (N) : bague métallique ouverte, portée à l’annulaire ou à l’auriculaire

wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák
Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds *(inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bague + de - main - à - main - inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chaussure - à - pied)*

teslíy–tesliyye'e (A) [*2026* **teslíytesliye'e**] : *cf.* **taslíy–tasliyya'a**

tete (N) : cruche

lák ahuwa ? - ń tə tete [*2026* **lák ahwa ? - ńtə tete**]
Où est la sauce ? - Elle est dans la cruche *(sauce - où - (1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)*

“Páw díy zum ngayí tə tete”. Zúm n ndəhá tə tetə́ kumbə́ kumbá á Kwálamba a n zúrɗá
“Regarde ta bière de mil dans la cruche”. La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête *(mettre + perf. - œil - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - cruche - bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre le nez + perf.)*

tétéh–, tétéhé, tœtœhwé (V) : biner, ameublir, sarcler (pour voir comment est la terre ou pour se réhabituer à cultiver)

tetek–, teteke, tœtœkwe (V) : quémander, mendier

á tetekə́ zlúwéɗ

Il quémande de la viande *(il + inacc. - quémander + imperf. - viande)*

tetepe (V) : *thème imperfectif de* **tatap–**

tetere (V) : *thème imperfectif de* **tatar–**

tetesle (V) : *thème imperfectif de* **tatasl–**

tetesl–tetessle'e (A) *(de* **tatasl-** *"croquer")* [*2026* **tetesltetesle'e**] : croquer bruyamment

kwámá á pədĭy vanda aa gejík tetesl–tetesl–tetessle ba á hézlé áaɓa [*2026* **kwámá á pədĭy vanda aa gejík tetesltetesltetesle ba á hézlé áaɓa**]

La souris croque bruyamment les arachides dans les combles, elle n'arrête plus *(souris - elle + inacc. - croquer + imperf. - arachide - sur - combles - bruyamment - même - elle + inacc. - arrêter + imperf. - nég.)*

tetetete (Adv. verb.) : radoter, papoter, bavarder sans arrêt

tetetetete' aa ná vasa ma

Il parle sans arrêt *(papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)*

tetetetetəká mə ngayi sə́ gine [*2026* **tetetetetká mə ngayi sə́ gine**]

Arrête de papoter sans cesse *(papoter + rappr. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - seulement)*

ká tetetetetеyi má ává

Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles *(tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)*

tetev (N) : Hygrophila auriculata, Hygrophile auriculée

tétéw (N invar) : Acanthaceae sp. (délayé dans un bouillon de mouton, on le donne à une jeune mariée pour éviter qu'elle aille coucher avec un autre homme), *synonyme de* **məzla**

tévé (V) : *thème imperfectif de* **táv–**

teveshe (V) [*2026* **tevese**] : *thème imperfectif de* **tavas–**

tew, tĕw (Quant.) [*2026* **tew, tew**] : *devant* **gine / méne** *("seulement")* : ça va, si peu

tew méne

Ca va malgré tout *(fini - tant pis)*

nga gáw ńtə́ tĕw gine [*2026* **nga gáw ńtə́ tew gine**]

Nous n'avons fait que cela *(nous + acc. - faire + perf. - dém. - ça va - seulement)*

tew–, tewe, tewe (V) : chercher un chemin, chercher une trace

í tewú cíviď ɓóku ga

Je cherche ma chèvre *(je + inacc. - chercher + imperf. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í tewe vá zlamtsáy [*2026* **í tewe vá zlamcáy**]

Je le cherche en passant par Ldamtsai *(je + inacc. - chercher + déf. - par - Ldamtsai)*

tewud–, tewude, tewude (causatif) [*2026* **tewd–, tewde, tewde**] : faire le tour, envelopper

á tewudə́ dəɓə wáf. Á tewudə́ dəɓə wáf : n ngátsá ɓay [*2026* **á tewdə́ dəɓə wáf. Á tewdə́ dəɓə wáf : n ngácá ɓay**]

Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace *(il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - dos + de - arbre - il + inacc. - faire le tour + imperf. - dos + de - arbre - il + acc. - trouver + part. - nég.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.64]

sə́táď á nda tewudenə daw á dáyá [*2026* **stáď á nda tewdenə daw á dáyá**]

un lui met une couronne de grains de mil autour de cou *(un - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - mil - à - cou)*

á ńwédə́ díy ḿbiya ngiďe a n tewudiyé ápa [*2026* **á ńwédə́ díy ḿbiya ngiďe a n tewdiyé ápa**]

et une grande lumière m'enveloppa *(et - éclairer NVI - œil - nom. + grand - autre - et - il + acc. - chercher une trace + caus. + p.o.d.1sg. - là-dedans)*

teweďe (V) : *thème imperfectif de* **tawaď–**

téwél–, téwélé, téwélé (V) *(compl.* **géɗ** "tête") : faire le tour

á ka téwélémaná gíɗ á bábə gíy mán nánga' á ḿ bahakə sa [*2026* **á ka téwélémanə́ gíɗ á bábə gíy mán nánga' á ḿbahakə sa**]
Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé *(et - tu + acc. - faire le tour + p.o.i.p.3sg. - tête - à - père + de - case - sub. - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)appeler + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)* - (rite particulier, voir "ńtéwélə géɗ")

á nda cʉ́ kízlíɗ kátə́ ɗǒkw, á nda téwéləkáyí gíɗ aa vəzay [*2026* **á nda cʉ́ kízlíɗ kátə́ ɗokw, á nda téwélkáyí gíɗ aa vəzay**]
On prend un tesson de pot comme ça, et on en fait le tour de ma tête derrière moi *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - tesson de pot - ainsi - donc - et - incl. + acc. - faire le tour + rappr. + p.o.i.1sg. - tête - sur - derrière)* - (rite particulier, voir "ńtéwélə géɗ")

teweshe (V) [*2026* **tewese**] : *thème imperfectif de* **tawas–**

tezhe (V) [*2026* **teze**] : *thème imperfectif de* **taz–**

tezlezle'e, tazlazla'a (A) : blanc sans tache, propre (inusable ?)

maslakə ná tezlezle'e
Son vêtement est totalement blanc *(vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - blanc)*

avec red. mult. : endurant, résistant, coriace (pour un bœuf de case quand on veut l'égorger)

zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e
Le bœuf résiste dans l'étable *(bœuf - il + inacc. - faire + imperf. - dans - case - résistant)*

tə́, tə : *formes de* **tá / ta** *en contexte*

tə (Prép.) : dans, de

ḿ tə tete [*2026* **ńtə tete**]
Il est dans la cruche *((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)*

a n cémangá áwúda tə ríy aa wúɗáy [*2026* **a n cémangá áwúdatə ríy aa wúɗáy**]
et il nous l'a arraché des mains avec violence *(et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)*

pendant, durant

á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí sukwiyhiy sa [*2026* **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí skwiyhiy sa**]
Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses affaires *(et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rappr. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)*

á súnə́ mán á dá də nə́ tə mœ́ngweslime'e
il sait qu'il s'en ira le lendemain *(il + inacc. - connaître + perf. - sub. - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - lendemain + déf.)*

par, en, en échange de

a n sá hwínə́ ɗǒkw, á hwínə́ tə húdókw [*2026* **a n sá hwínə́ ɗokw, á hwínə́ tə húdókw**]
Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme *(et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)*

n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezhím makár, í híle'e [*2026* **n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezím makár, í híle'e**]
S'il a garanti une chèvre (il me le donne en chèvre), je la prends. S'il a garanti de l'argent (il me le donne en argent), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends *(il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - chèvre - je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - argent - et - il + acc. - faire + imperf. - mille - trois - je + inacc. - prendre + imperf. + déf.)*

tədəɓa (Prép.) *(litt. "dans dos")* : après, derrière

tədəɓa' á yĭm a n shikəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńndziy na [*2026* **tədəɓa' á yim a n skəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńnjiy na**]
Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place *(après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ndu ngiɗé á zhí tədəɓə gə ɓay [*2026* **ndu ngiɗé á zí tədəɓə gə ɓay**]
Il n'y a personne derrière moi *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - après + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

tədəɓa nánga' m mœ́nə́ kárá ásaɓay

Après celà, cette femme ne perd plus son enfant *(après + déf. - lui - elle + acc. - avorter + perf. - fils - ne plus)*

tədiy (Prép.) *(litt. "de l'œil de")* : au titre de, au lieu de, en lieu et place de

á dá vanə shœshúkw tədiy kílíf [*2026* **á dá vanə sœsúkw tədiy kílíf**]

Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson (en le faisant passer pour un poisson) *(il + inacc. - fut. - donner + tot. - serpent - au lieu de - poisson)*

tədiy mé á tsáva' a n dá də mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na [*2026* **tədiy mé á cáva' a n dá də mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na**]

Dans quel cas c'est l'aîné s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort *(dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quoi - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

tə haƈ : *cf.* **haƈ**

təma *(litt. "dans où ?")* : d'où ?, où ?

təmə ngiƌə má ?

D'où donc ? Où donc ? *(d'où - autre - interr.)*

í dá tsánká təmá ? [*2026* **í dá cánká təmá ?**]

Où l'apprendrai-je ? *(je + inacc. - fut. - écouter + rappr. - où)*

ngá za sánkáƌa aa ngə́ təma ? Nasá á zá təvá mə ngə ɓay

comment nous, nous pourrions en être informé ? Celà, on n'en parle pas entre nous *(nous + inacc. - encore - connaître + rappr. - quant à - nous - d'où - dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

təma təma télé *(litt. "dans où dans où tous")* : partout, n'importe où

a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé [*2026* **a n casla mə zum sə́ təma təma télé**]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout)*

təmán (Sub.) *(litt. "dans ce que")* : tandis que, pendant que, au moment où

təmán í tívé á wáf, a i kaləkáƌə gá á haƈ [*2026* **təmán í tívé á wáf, a i kalkáƌə gá áhaƈ**]

Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre *(dans + sub. - je + inacc. - monter + imperf. - dans - arbre - et - je + acc. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

təmán mámə ná á tíve aa gejék, a n hə́lamánə́ sák

Tandis que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds *(dans + sub. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - grimper + imperf. - sur - combles - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - pied)*

tənasa'a (Conj.) *(litt. "en cela")* : or, pourtant

tənasa'á, a n kalá á həƈ aa mótókwán [*2026* **tənasa'á, a n kalá áhəƈ aa mótókwán**]

Or, il tomba malade *(dans + dém. - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie)*

tənasa bă, í súnə́ súkwíy mán á dá gáyi ɓa [*2026* **tənasa ba, í súnə́ skwíy mán á dá gáyi ɓa**]

pour cette raison, je ne ne sais pas quel sera mon sort *(dans + dém. + déf. - même - je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - il + inacc. - fut. - faire + part. + p.o.i.1sg. - nég.)*

tənasa méné á ta tawaƌá á wúdəm ngiƌe

pour cette simple raison, ils passèrent par un autre pays *(dans + dém. + déf. - seulement - et - ils + acc. - traverser - à - pays + de - autre)*

təpa *(litt. "de là, dans là")* : là-dedans

á nda sanə yĭm á zlí təpa (tə gílér) [*2026* **á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér)**]

Et on y donne à boire au bœuf (dans le "giler") *(et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans - dans - petite auge)*

a n hə́lká daw áwúda təpa

Et il en retire le mil *(et - il + acc. - prendre + rappr. - mil - dehors - là-dedans)*

á ta tsukwá vogú təpá á ta sá váná [*2026* **á ta ckwá vogú təpá á ta sá váná**]

et ils en ont apporté du feu pour le mettre (au nid) *(et - ils + acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils + acc. - imméd. - mettre + part. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, "ńdœkuleze"]

à ce sujet

aa zláw á təpə ɓay

sans crainte *(avec - peur - act. - là-dedans - nég.)*

tá gíy zláw təpá áaɓay

Ils n'en ont pas peur *(ils + inacc. - faire + imperf. - peur - là-dedans - nég.)*

inclus, “y compris”

másláwudá, dəm təpá, kərə dəm təpá, kʉ́yʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗǒkw… [*2026* **másláwdá, dəm təpá, kərə dəm təpá, kʉ́yʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗokw…**]

le voisinage, plus la fille, plus les enfants des filles du clan, plus le lignage maternel viennent pour boire cette bière… *(voisin - fille - là-dedans - fils + de - fille - là-dedans - lignage maternel - là-dedans - sur - bière de mil + de - dém. - donc)*

amátsa ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa [*2026* **amáca ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa**]

Avant on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron *(avant + déf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)*

actualité

súkwíy mán ngə́ təpa [*2026* **skwíy mán ngə́ təpa**]

notre actualité *(chose - sub. - nous - là-dedans)*

təriy (Prép.) *(litt. “par la main de”)* : à cause de, de la part de, par l’intermédiaire de

á jihéɗe təriy ga

Il me le demande *(il + inacc. - demander + imperf. + déf. - des mains de - pr.cop.intr.1sg.)*

ngá sláhá á nga dí díre ɓǐy təriy kwazlar [*2026* **ngá sláhá á nga dí dre ɓiy təriy kwazlar**]

Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)*

“təriy gwáliy bába ɗé ké”, aa na

“Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?”, dit-il *(des mains de - parents + de - père + déf. - interr. - comment - quant à - lui)*

aá dokúɗ dəm sá á jihéɗə́ kərə nə́ təriy bábə na

Le soir, la fille demande son fils à son père *(avec - soir - fille + de - dém. - elle + inacc. - demander + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - des mains de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

təriy mán *(litt. “par la main de ce que”)* : parce que, de peur que

á nda tsíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tʉ́kwéce'e [*2026* **á nda cíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tʉ́kwéce'e**]

On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.30-31]

təvá ánasa *(litt. “dans corps à cela” + déf.)* : en ce temps-là, à cette époque

təvá ánasa ndá píy búkwiy ɓókw

A cette époque, on portait des peaux de chèvres *(parmi - act. + dém. - incl. - mettre + imperf. - peau + de - chèvre)*

təbásl (N) : tendon

təbəɗə́ma'a, təbəɗə́m–ɗə́mma'a (A) [*2026* **təbəɗə́ma'a, təbəɗə́mɗə́ma'a**] : enfoncé, rentré (pour les lèvres d'un personne sans dent, ou pour une case victime d'un coup de vent)

mə nə́nga təɓəɗə́ma'a

Ses lèvres sont enfoncées *(bouche + de - lui - rentré)*

kwazlər n tsədə́ gíy ápə́ təɓəɗə́ma'a [*2026* **kwazlər n cədə́ gíy ápə́ təɓəɗə́ma'a**]

Le vent s'est engouffré dans la maison *(vent - il + acc. - frapper + loc. - case - là-dedans - enfoncé)*

təɓá (N) : corde (traditionnellement en écorces entrelacées)

á ta rátsa təɓá tə wúrám, á ta pə́ra'a [*2026* **á ta ráca təɓá tə wúrám, á ta pə́ra'a**]

Et ils coupèrent les cordages du bateau et le larguèrent *(et - ils + acc. - couper + tot. - corde - dans - bateau - et - ils + acc. - lâcher + tot.)*

təɓəl–, tíɓílé, túɓúlá (V intr. et pr.) [*2026* **təɓl–, tíɓlé, túɓlá**] : se fatiguer, perdre courage

í tíɓílə́ təriy mizlen [*2026* **í tíɓlə́ təriy mizlen**]

Je me fatigue au travail *(je + inacc. - se fatiguer + imperf. - à cause de - travail)*

á bikine a n təɓə́lə na [*2026* **á bikine a n təɓlə na**]

Et l'éléphant s'est fatigué *(et - éléphant - et - il + acc. - fatiguer - pr.cop.intr.3sg.)*

ká túɓúlə́ və ngaya aambalíy pál ɓa [*2026* **ká túɓlə́ və ngaya aambalíy pál ɓa**]

Ne te fatigue pas inutilement *(tu + inacc. - fatiguer + perf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - pour rien - absolument - nég.)*

təɗəɓa (Prép.) : *cf.* **tə**

təɗiy (Prép.) : *cf.* **tə**

təh–, tihe, tuhwa (V) : “déposer”, excréter, uriner

a n tihə́ ziy ára ndomadza a n ndi na [*2026* **a n tihə́ ziy ára ndomaja a n ndi na**]

Et il excrète comme un être humain et ça se bouche *(et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)* - (le fondeur de fer compare la coulée de fer à un excrément)

“kwa ziy” aa ndíy ɗŏkw, ndá gaɗá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ń tə dáváziy á nda ndzíy aapá á nda tihə́ zĭy gine [*2026* **“kwa ziy” aa ndíy ɗokw, ndá gaɗá á kwa aambalíy mábə ká, aamán ńtə dáváziy á nda njíy aapá á nda tihə́ ziy gine**]

Cette “pierre d'excrément”, comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y asseoit pour excréter seulement *(pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -)dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)*

a n təha tetə́ kulə–kulə́ cew [*2026* **a n təha tetə́ kulkulə́ cew**]

Et il remplit d'urine vingt cruches *(et - il + acc. - uriner + tot. - cruche - dix-dix - deux)*

á mazawul a n təhdə́ ziy ápa

Et le bouc y dépose son excrément *(et - bouc - et - il + acc. - déposer + loc. - excrément - là-dedans)*

táhál (V invar) : fontaine, source, point d’eau (réserve, barrage, etc...)

á Zlœgure a n rəka táhálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe a n júmə́ tə giɗ na : pə́ráɗ ḿbiya'a [*2026* **á Zlœgure a n rəka táhál yim ḿbadabada ngiɗe a n júmə́ tə giɗ na : práɗ ḿbiya'a**]

Zlœgure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher *(et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)*

təhats–, tihece, tuhwatsa (V) [*2026* **təhac–, tihece, tuhwaca**] : puiser des grains

í tihecə́ vanda

Je puise des arachides *(je + inacc. - puiser + imperf. - arachide)*

təkar (Adv.) : en position assise, bien assis

mán ndá ɗáha kiléng kátiy sə́ ɗŏkw, á nda gíy təkar ndzədá á hákədə́ méne [*2026* **mán ndá ɗáha kléng kátiy sə́ ɗokw, á nda gíy təkar njədá á hákdə́ méne**]

Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre *(sub. - incl. + inacc. - coudre + tot. - fini - ainsi + de - dém. - donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - bien assis - asseoir + caus. - à - terre - seulement)*

təkəɗ–, tikiɗe, tukuɗa (V) : frotter, battre un épi dans les mains pour en enlever les glumes

á tikiɗə́ mbərtak

Il frotte l'éleusine dans ses mains *(il + inacc. - frotter + imperf. - éleusine)*

tá gishə́ daw á ta tikiɗe tə riy tá á ta pədíya'a [*2026* **tá gisə́ daw á ta tikiɗe tə riy tá á ta pədíya'a**]

ils arrachent des épis de mil, les frottent dans leurs mains et les croquent *(ils + inacc. - saisir + imperf. - mil - et - ils + acc. - frotter + imperf. + déf. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - croquer + imperf. + déf.)*

təkəɗəkáɗá, təkədədá *(avec suff. de rappr. ou loc.)* [*2026* **təkəɗkáɗá, təkəddá**] : ramener, pousser un troupeau vers la maison

n gáw tekiɗəká ɓókwíy á ngwáy [*2026* **n gáw tekiɗká ɓókwíy á ngwáy**]

Il a ramené les chèvres à la maison *(il + acc. - faire + perf. - frotter + rappr. - chèvres - à - case)*

tikiď (Adv.) : geste, mouvement d’entourer une plaie ou la pointe d’un toit

í péďe tikiď–tikiďďe'e [*2026* **í péďe tikiďtikiďe'e**]

Je l'entoure soigneusement *(je + inacc. - entourer + imperf. + déf. - soigneusement)*

máslíy tikiď tikiď páďa giď gáy

Le gars entoure avec soin la pointe du toit de la maison *(gars - entourer - entourer - entourer + tot. - sommet + de - case)*

táláy (N) : brancard, civière

á nda manədəta aa páts, mán ɓĭy aa táláy [*2026* **á nda mandəta aa pác, mán ɓiy aa táláy**]

on les allongeait sur des lits ou des civières *(et - incl. + acc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)*

éclampsie

təma (Interr.) : *cf.* **tə**

təma'a (A) : *cf.* **tíme'e**

təmán (Sub.) : *cf.* **tə**

tənasa (Conj.) : *cf.* **tə**

tənga'a (Pr. subst.3pl.) : eux, elles

tənga bə tá ndíy sukwiy tá ávasa méne [*2026* **tənga bə tá ndíy skwiy tá ávasa méne**]

Eux même ils mangent leur affaire aussi, c'est tout *(eux - même - ils + inacc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - aussi - seulement)*

á ta dzarəká dəm tənga mámatsa, á ńdœkulézhe [*2026* **á ta jarká dəm tənga mámaca, á ńdœkléze**]

Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure (je parle du bruant cannelle) *(et - ils + acc. - suivre + rappr. - fille + de - eux - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.115]

kwá ndú sətáď təvá tənga' á kuďíy aa sukwiy ńndziy ná áaɓa [*2026* **kwá ndú stáď təvá tənga' á kuďíy aa skwiy ńnjiy ná áaɓa**]

Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister *(indéf. - homme - un - parmi - eux - il + inacc. - pleurer + imperf. - sur - chose + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

mizlin nənga lemé–lemé árə́ mán a tənga'a [*2026* **mizlin nənga lemélemé árə́ mán a tənga'a**]

son travail est le même que le leur *(travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux)*

təpa (Loc.) : *cf.* **tə**

tər–, tíré, túrá (V) : enfoncer, plonger (dans un orifice étroit)

tərdə́ gíď ápá á ka tsúnə́ da [*2026* **tərdə́ gíď ápá á ka cúnə́ da**]

Plonges-y la tête et tu entendras *(enfoncer + loc. - tête - là-dedans - et - tu + acc. - entendre + perf. - pour le moment)*

tərd–, tírdé, túrdá (causatif) : enfiler

í tírdə́ gwogúmíy á vəziy baátál

Je passe le fil dans l'aiguille *(je + inacc. - enfoncer + imperf. - coton - dans - derrière + de - aiguille)*

á nda tərdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e

On enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud *(et - incl. + acc. - enfoncer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)*

tərď–, tirďe, turďa (V) : tordre en spirale, torsader, enrouler

“á nda dá tərďaye aa dasiy ga” aa na

“Et on m'en fera un bracelet torsadé”, dit l'une *(et - incl. + acc. - fut. - tordre + tot. + p.o.i.1sg. - en - bracelet + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)*

təriy (Prép.) : *cf.* **tə**

tərzl, tírzl (Adv. verb.)

couper (un arbre à la hache au niveau du sol)

pincer (pour une fourmi “ńfə́líyá”)

təv–, tívé, túvá (V)

escalader, monter

í tívə́ dzá [*2026* **í tívə́ já**]

J'escalade la montagne *(je + inacc. - grimper + imperf. - montagne)*

í tívé á wáf / í tíve aa wáf

Je grimpe dans l'arbre / Je monte sur le poteau *(je + inacc. - grimper + imperf. - dans - arbre - je + inacc. - grimper + imperf. - sur - arbre)*

á ta túvá á zhígíle aa hudokw [*2026* **á ta túvá á zígíle aa hudokw**]

Et ils sont montés au ciel pour le “houdok” (danse au clair de lune) *(et - ils + acc. - monter + perf. - à - ciel - sur - “houdok”)*

a n təvə ná á wúfə mbúróm [*2026* **a n təvə ná á wuf mbúróm**]

Il monte dans le tamarinier *(et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)*

brunir, rosir (tendre vers une couleur proche du rouge)

mán n təvá' aa ngiɗéhíy mábă á nda fíya' aapa aapa a m madzə nə́ méne [*2026* **mán n təvá' aa ngiɗéhíy mába á nda fíya' aapa aapa a m majə nə́ méne**]

Si certains sont restés bruns, on applique la feuille dessus pour qu'ils noircissent simplement *(sub. - il + acc. - brunir + passif - quant à - autre + pl. - même - et - incl. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus - là-dessus - et - il + acc. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - simplement)*

təvd–, tívdé, túvdá (causatif) : porter en haut

təvá (Prép. invar) *(litt. “dans corps à”)* : parmi, au milieu de, au coeur de

təvá gwáliy ga / təvá ngwaziy na

Parmi mes parents / Parmi ses femmes *(parmi - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - parmi - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ngərdangə́ təvá ndíy ńcewwe wuna ndú mán ká ɗœ́lé [*2026* **ngərdangə́ təvá ndíy ńcewe wuna ndú mán ká ɗœ́lé**]

Indique-nous parmi ces deux-ci celui que tu choisis *(indiquer + tot. + p.o.i.1pl. - parmi - gens - nom. + deux + déf. - dém. + déf. - homme - sub. - tu + inacc. - choisir + perf.)*

áníy váviy á təvá ngá ásaɓay !

Maintenant il n'y a plus de non-forgerons parmi nous ! *(maintenant - non-forgeron - act. - parmi - nous - ne plus)*

ngiɗé á zhí sə́táɗ təvá tánga' a n tsákánə́ lákə sá á modóngwáz [*2026* **ngiɗé á zí stáɗ təvá tánga' a n cákánə́ lák sá á modóngwáz**]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme *(autre - il + inacc. - exister - une - parmi - elles - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)*

təva télé

Parmi eux tous *(parmi - tous)*

á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə́ ḿmbə́lá ngiɗə́ təva'a [*2026* **á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácə́ ḿmbə́lá ngiɗə́ təva'a**]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus seyant dans le tas *(et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)*

tíɓílé (V) [*2026* **tíɓlé**] : *thème imperfectif de* **təɓə́l–**

tíc (Adv. verb.) : couper, trancher brusquement

a n gáw tíc aa ná ngə́lkáɗíy wala matabawa'a

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin *(et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rappr. - celle de - benjamin + déf.)*

tiɗé (N) : moment précis, instant

tiɗé á ka dé á ngwáy

C'est le moment (au moment) d'aller à la maison *(instant - et - tu + acc. - aller + imperf. - à - case)*

tih–, tihe, tɯhwe (V) : caler avec, étayer avec, poser un objet pour soutenir

tihénə́ kwá á duwzlək mán á wáyí ńkele

Cale la cruche qui va tomber *(poser + part. + p.o.i.3sg. - pierre - à - cruche - sub. - elle + inacc. - vouloir - tomber NVI)*

tihe *est aussi le thème imperfectif de* **təh–**

tihece (V) : *thème imperfectif de* **təhats–**

tíhílík (A) : douleur due à un pincement, pinçon

a m mbírcətə́ tíhílík

Et il les pince douloureusement *(et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - douleur)*

tikəda (V déf.) [*2026* **tikda**] *(compl.* **va** "corps") : *toujours avec suff. loc.* : se cacher

kaləd́ə́ tikədə́ və́ ná ádəɓə wáv, aa Kwálambə ngayí má [*2026* **kaldə́ tikdə́ və́ ná ádəɓə wáv, aa Kwálambə ngayí má**]

Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! *(tomber + loc. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - derrière - grenier - quant à - Naïf + de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon)*

tikiɗe (V) : *thème imperfectif de* **təkəɗ–**

tikir tikir (A) : majestueux, pesant (pour une personne imposante qui marche)

bíy tikir tikir á shike [*2026* **bíy tikir tikir á ske**]

Le chef avance majestueusement *(chef - majestueux - majestueux - il + inacc. - venir)*

tíl–, tílé, tɯ́lé (V) : préparer, réparer, organiser

súkwíy ń tílká giɗ hákədá á nga ndziy sə́ ɗə̃kw, nə́nga' ánta [*2026* **skwíy ńtílká giɗ hákdá á nga njiy sə́ ɗokw, nə́nga' ánta**]

Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) *(chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rappr. - tête + de - terre - et - nous + acc. - vivre + imperf. + de - dém. - donc - lui - act. + dém.)*

í wáyí mán a i tíldə́ díygiy nə́nga' aapa

Je veux réparer sa case abandonnée à cet endroit *(je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus)*

ndohíy ḿ píy díy ńtílə́ ŋgwalala [*2026* **ndohíy ḿpíy díy ńtílə́ ŋgwalala**]

les organisateurs de la fête *(homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - œil - préparer NVI - fête)*

– va *("corps")* : se préparer

na ángasá á shikə́ má, tíle və́ méne [*2026* **na ángasá á skə́ má, tíle və́ méne**]

Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement *(lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois - préparer + tot. - corps - seulement)*

– ndav *("poitrine")* : soigner la poitrine (rite)

a i cí mbə́zə tambə́ a i tílenə ndav [*2026* **a i cí mbə́zə tambə́k a i tílenə ndav**]

Je prends de la graisse de mouton et je lui en mets sur la poitrine *(et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)* - (rite)

tilégwáy (N)

Tochus erythrorhynchus, Calao à bec rouge

flûte sp.

tilim (Adv. verb.) : progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, une disparition dans l'eau)

páts á kelé áhə́ɗ tilime'e [*2026* **pác á kelé áhə́ɗ tilime'e**]

Le soleil se couche *(soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - vers le bas - peu à peu)*

kə́rə n tilimə ná á yam

L'enfant a disparu dans l'eau *(fils - il + acc. - disparaître - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau)*

tím– (V déf.) : poser, suspendre à une traverse servant d'étagère

á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay [*2026* **á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay**]

Zlœgure... rentra à la maison et les posa sur une étagère *(et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - poser + loc. - sur - traverse)*

tíme'e, tím–tímme'e, təma'a, təm–təmma'a (A) [*2026* **tíme'e, tímtíme'e, təma'a, təmtəma'a**] : dense, épais, fourni (pour un tas d'objets)

mándíy tíme tə gáy

Il y a des tas de fourrage épais dans la case *(fourrage - dense - dans - case)*

maslakə n tsámá tíme'e [*2026* **maslakə n cámá tíme'e**]

Il y a des tas épais de vêtements *(vêtement - il + acc. - rassembler + passif - en tas épais)*

timesh (N) [*2026* **times**] : *cf.* **ńtimesh**

típ, típ–típ, cíp–cíp (Adv.) [*2026* **típ, típtíp, cípcíp**] *(compl.* **á** "à") : droit à, directement

á dí típ á ngwiy ngaya

Il va directement chez toi *(il + inacc. - aller + imperf. - jusque - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

tírc (Adv. verb.) : couper ras (une plante à tige fine)

tírdé (V) : *thème imperfectif de* **tərd–**

tirɗe (V) : *thème imperfectif de* **tərɗ–**

tíré (V) : *thème imperfectif de* **tər–**

tíre'e (A) *(de* **tər-** *"enfoncer dans un orifice étroit")* : proprement, précisément, soigneusement

ndá ra vevíɗ kátá á nda pədə kwá ápə́ tírrre kátá [*2026* **ndá ra vevíɗ kátá á nda pədə kwá ápə́ tíre kátá**]

On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin *(incl. + inacc. - creuser + tot. - trou - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - pierre - là-dedans - avec soin - ainsi)*

tírh–, tírhé, tɯ́rhwé (V) : contraindre, forcer, insister

á tírhiye aa wúɗíy a i dó

Il me force à aller *(il + inacc. - insister + p.o.d.1sg. - avec - force - et - je + acc. - aller + perf.)*

tírzh–, tírzhé, tɯ́rzhé (V) [*2026* **tírz–, tírzé, tɯ́rzé**] : couper, lisser, aplanir (l'extrémité d'un bout de bois)

í tírzhə́ vəziy gwadza [*2026* **í tírzə́ vəziy gwaja**]

J'aplanis le bout du manche de la faucille *(je + inacc. - aplanir + imperf. - bout + de - faucille)*

tírzl (Adv. verb.) : *cf.* **tərzl**

tish–, tishe, tɯshe (V) [*2026* **tis–, tise, tɯse**] : toucher, mettre à niveau, égaliser

í tishə́ kúzá [*2026* **í tisə́ kúzá**]

J'égalise les pailles (sur un toit) *(je + inacc. - égaliser + imperf. - paille)*

á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák [*2026* **á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák**]

Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable *(et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)*

tíshúwe'e (A) [*2026* **tísúwe'e**] : *synonyme de* **kəsúwa'a**

tív–, tívé, tɯ́vé (V) : allumer, enflammer une torche

á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé á ta tívká vogwá ápa

Ils vont chez un gars pour y allumer une torche *(et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre - et - ils + acc. - enflammer + rappr. - feu - là-dedans)*
[CONTE, "ńdœkuleze", l.44-45]

tívé *est aussi le thème imperfectif de* **təv–**

tívgéɗ (N) *(litt. "enflamme - tête")* : arbre sp.

tíy (V) : *forme de* **táy** *en contexte*

tízhe (N) [*2026* **tíze**] : ver de Guinée, filaire de Médine, dragonneau

dracunculose

(ajout FH) **tízhe'e, tízh–tízzhe'e** (A) [*2026* **tíze'e, tíztíze'e**] : compact, dense (pour une gerbe de fourrage)

mándíy tízhe' aamə kuɗam [*2026* **mándíy tíze' aamə kuɗam**]

Il y a une grande quantité de fourrage devant l'étable *(herbe verte - dense - devant - étable)*

tízle'e, tízl–tízzle'e (A) [*2026* **tízle'e, tízltízle'e**] : haut, compact, abondant (pour un tas de coton)

gwogúmíy n tsámá tízl–tizzle'e [*2026* **gwogúmíy n cámá tízltizle'e**]

Il y a un grand tas de coton *(coton - il + acc. - rassembler + passif - haut)*

tízlím (Adv. verb.) : boucher, couvrir avec un bouchon ou un couvercle

tízlím, gandəf m pízlé

Le bol est recouvert d'un couvercle *(boucher - bol - il + acc. - fermer + passif)*

tə́ tízlím ndémanə́ ma

Ils lui bouchent le goulot *(ils + inact. - boucher - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche)*

səhataná á gíɗ aapə́ kátá. Tízlímda aapə́ méne

Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement *(verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - là-dessus - ainsi - boucher + loc. - là-dessus - seulement)*

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.85]

tó' (A) : *cf.* **tœ'**

tóbódzúm–dzúmma'a (A) [*2026* **tóbójúmjúma'a**] : velu, poilu (pour le front d'un chèvre)

mədiy ɓókw tóbódzúm–dzúmma'a [*2026* **mədiy ɓókw tóbójúmjúma'a**]

le front de la chèvre est velu *(front + de - chèvre - velu)*

toɓa (V) : *thème perfectif de* **taɓ–**

tóɓólá (V) : *thème perfectif de* **táɓál–**

tóɗós (N) : *cf.* **kərə tóɗós**

toɗo–tóɗá (N) [*2026* **toɗotóɗá**] : iguane sp. (vivant dans les montagnes)

tóf (Adv. verb.) : net, franc, brusque (pour un coup), *voir aussi* **tœf**

í kuɗə́ tóf–tóffa'a [*2026* **í kuɗə́ tóftófa'a**]

Je le tue d'un coup net *(je + inacc. - tuer + perf. - net)*

tófámanə́ gíɗ á kə́ra aa gáda

On frappe l'enfant à la tête avec un bâton *(frapper net + p.o.i.p.3sg. - tête - à - fils - avec - bâton)*

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw–súkkwa'a (A) [*2026* **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a**] : sec, sans jus (pour une fibre)

tóhw, tœhw (Adv. verb.) : casser

pokwá á gíy aa və́ tóhw, gwadamá á gíy aa və́ tóhw

Le chapeau se casse sur le corps, le carquois se casse sur le corps *(chapeau - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser - carquois - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser)*

tókɯ́yá (V) : *thème perfectif de* **tákíy–**

tókw (N invar) : glu (à base de sève de Ficus leocardii ou de fruit de loranthaceae sp. (ghwònòkw))

tóku vongwam (N comp.) *(litt. “glu d'abeille”)* [*2026* **tókw vongwam**] : cire d’abeille

tokw tokw (Adv. verb.) : *cf.* **tœkw tœkw**

tókwá (V) : *thème perfectif de* **ták–**

tókwa tókwa tókwa (A) : claudiquant, cloche-pied, boitillant (démarche de quelqu'un qui effleure à peine le sol parce qu'il a mal aux pieds)

kə́rə́ tókwa tókwa tókwá á hakáɗá

L'enfant approche en claudiquant *(fils - claudiquant - claudiquant - claudiquant - il + inacc. - courir + rappr.)*

tokwaɗ–, tœkweɗe, tokwaɗa (V) *(de* **tá** *"cuire" ?)* : préparer un mets en petite quantité

í tœkweɗə́ mávár

Je prépare un peu de boule de mil *(je + inacc. - préparer + imperf. - boule de mil)*

tokwafay (N) : nombril enflé

tokwal–, tœkwele, tokwala (V) : essuyer, nettoyer, sécher

í tœkwelə́ gúfá áwúda aa diy gá

J'enlève la farine de mon œil *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - farine - dehors - sur - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

maslakə́ mán á tœkwelə́ vazaza aavə́ná

un tissu avec lequel il essuie la sueur *(tissu - sub. - il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec ça)*

rare : frotter de l'huile sur le corps

í tœkwelə́ mbár

Je frotte de l'huile *(je + inacc. - frotter + imperf. - huile)*

tókwálá (V) : *thème perfectif de* **tákál–**

tokwas–, tœkweshe, tokwasa (V) [*2026* **tokwas–, tœkwese, tokwasa**] : frire

í tœkweshə́ zlúwéɗ [*2026* **í tœkwesə́ zlúwéɗ**]

Je fais frire de la viande *(je + inacc. - faire frire + imperf. - viande)*

se recroqueviller

figuré : réprimander

tókwásə́ma'a, tókwásə́m–sə́mma'a, tókwásə́m–tókwásə́mma'a (A) *(de* **tokwas-** *"se recroqueviller")* [*2026* **tókwásma'a, tókwásə́msə́ma'a, tókwásə́mtókwásə́ma'a**] : recroquevillé, blotti, intimidé (sur un siège ou par terre)

n ndzá tókwásə́ma'a [*2026* **n njá tókwásma'a**]

Il se tient recroquevillé *(il + acc. - rester + passif - recroquevillé)*

tókwásləma'a (A) : *cf.* **tœkwéslíme'e**

tókwázar (N) : plante sp. (à bulbes)

tól–bobor (N comp.) *(de* **tel-** *"pleuvoir" et* **bobur-** *"s'agiter")* [*2026* **tólbobor**] : tornade

tolom (N) : corne de bœuf ou d'antilope (utilisée comme instrument de musique)

tombola (V) : *thème perfectif de* **tambal–**

tómbózokw (N) : grosse matraque

tombozlor (N) : tornade, coup de vent

á tombozlúr a n hálnga aa máráy

Et une tornade nous a fait dériver *(et - tornade - et - elle + acc. - prendre + p.o.d.1pl. - sur - chemin)*

tóndóz (N) *(de* **ndúza'a** *"rouge")* : Haematostaphis barteri (Anacardiaceae)

tongwala (V) : *thème perfectif de* **tangal–**

topa (V) : *thème perfectif de* **tap–**

topokw (N) : glume du mil

tórá (V) : *thème perfectif de* **tár–**

torokw (N) : pierre creusée, auge (utilisée comme abreuvoir ou pour mettre le “zìy wúzhèm” dans une forge)

tor–torora'a, tœr–tœrœre'e (A) [*2026* **tortorora'a, tœrtœrœre'e**] : lourdement (pour une calebasse qui tombe)

á kelé áhɔ́ɗ tor–torora'a [*2026* **á kelé áhɔ́ɗ tortorora'a**]

Elle tombe par terre lourdement *(elle + inacc. - tomber + imperf. - par terre - lourdement)*

toruhw–toruhhwa'a, tœrʉhw–tœrʉhhwe'e (A) [*2026* **toruhwtoruhwa'a, tœrʉhwtœrʉhwe'e**] : tortillant, balançant, bringuebalant (démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas)

á de aa cívíɗ toruhw–toruhhwa'a [*2026* **á de aa cívíɗ toruhwtoruhwa'a**]

elle avance sur le chemin en se balançant *(il + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin - en pivotant)*

tosa (V) : *thème perfectif de* **tas–**

tos–tososa'a (A) [*2026* **tostososa'a**] : dur (pour la boule de mil)

tósúkwóngúr (Id.) : tomber mort

tósúkwóngúr bákíya kala

Le mari en question tombe mort *(mort - mari + déf. - tomber)*

tóslá (V) : *thème perfectif de* **tásl–**

tosla (V) : *thème perfectif de* **tasl–**

tótókw (Temp.) : récemment, aussitôt, peu de temps

magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má [*2026* **magá á nda gíy mawjə máma tótúkw má**]

et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt *(puis - et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement)*

totólós (N Qualité) : épais, consistant (pour un aliment)

i ndáw mávər totólús tə giy mandalə ga

J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami *(je + acc. - manger + perf. - boule de mil - consistant - dans - case + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

totopa (V) : *thème perfectif de* **tatap–**

totora (V) : *thème perfectif de* **tatar–**

totosla (V) : *thème perfectif de* **tatasl–**

tótota'a (A)

fendillé, craquelé (pour une peau sèche sur un pied, un champ lorsqu'un plant commence à sortir de terre)

giy dankálíy n túghwá tótota'a

Le champ de patates douces est fendillé en surface *(case + de - patate douce - il + acc. - crever en surface + passif - fendillé)*

dəɓə sák n túghwá tótota'a

Il a la peau craquelée sur le dessus du pied *(dos + de - pied - il + acc. - crever en surface + passif - craquelé)*

ouvert (pour un œil)

diy nə́ too–ta'a [*2026* **diy nə́ toota'a**]

Il a l'œil ouvert *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - ouvert)*

totoya (V) : plat de la cuisse

á tʉ́me' á totoya aá baátal

Il fait une piqûre dans la cuisse *(il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)*

totukw–, tœtʉkwe, totukwa (V) : retourner, vider en retournant

í tœtʉkú gwezhem [*2026* **í tœtʉkú gwezem**]

Je retourne la poche *(je + inacc. - retourner + imperf. - poche)*

toturɓusl–, tœturɓusle, toturɓusla (V) : tordre le cou

í tœturɓuslə watsak [*2026* **í tœturɓuslə wacak**]

Je tords le cou du poulet *(je + inacc. - tordre le cou + imperf. - poulet)*

tótúrwá tótúrwá (A) : galop

tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílísh á hakáɗá [*2026* **tótúrwá tótúrwá tótúrwá plís á hakáɗá**]

Le cheval vient en galopant *(galop - galop - galop - cheval - il + inacc. - courir + rappr.)*

totusl– (V déf.) : raccourcir (effet de la lèpre)

hútsəɗ n totuslámanə ráy [*2026* **húcəɗ n totuslámanə ráy**]

La lèpre lui a raccourci le bras *(lèpre - elle + acc. - raccourcir + p.o.i.p.3sg. - bras)*

riy nə n totuslá'á

Son bras est raccourci *(bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - raccourcir + passif)*

tóvá (V) : *thème perfectif de* **táv–**

tovosa (V) : *thème perfectif de* **tavas–**

tov–tovova'a, tœv–tœvœve'e (A) [*2026* **tovtovova'a, tœvtœvœve'e**] : enflé, gras (pour des joues ou une personne)

bózlózlum ná tov–tovova'a [*2026* **bózlózlum ná tovtovova'a**]

Ses joues sont enflées *(joue + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)*

toza (V) : *thème perfectif de* **taz–**

tózlokw (N) : oiseau sp. (petit hibou, annonciateur de malheur)

tœ', tó' (Adv. verb.) : exploser, éclater

í tœ'ə ga / i gáw tœ'ə ga

J'explose / J'ai explosé *(je + inact. - exploser - pr.cop.intr.1sg. - je + acc. - faire + perf. - exploser - pr.cop.intr.1sg.)*

tó' tɯ́ghu na aa ńngwéshé [*2026* **tó' tɯ́ghu na aa ńngwésé**]

Il éclate de rire *(exploser - éclater - pr.cop.intr.3sg. - sur - rire NVI)*

tœf (Id.) : complètement, définitivement, *voir aussi* **tóf**

tœf n hálədámá sukwiy na aamedep [*2026* **tœf n háldámá skwiy na aamedep**]

Il a usé son affaire complètement pour toujours *(définitivement - il + acc. - user + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)*

tœfé (V) : *thème perfectif de* **téf–**

tœgulémáy (N) [*2026* **tœglémáy**] : touche-touche (jeu d'enfant)

tœgwere (N) : chemise recouvrant le torse (traditionnellement en coton)

tœhw (Adv. verb.) : *cf.* **tóhw**

tœkw–, tœkwe, tœkwe (V)

commencer, faire ses premiers pas

kərə wuná á tœkú ńdé

Cet enfant commence à marcher *(fils + de - dém. - il + inacc. - commencer + imperf. - marcher NVI)*

amorcer, suinter

ńtœkú yam

le suintement de l'eau *(suinter NVI - eau)*

tœkw tœkw, tokw tokw (Adv. verb.) : réduire en poudre (plantes, tubercules, écorces ... en les frappant avec une pierre)

tœkw tɵ̌kw kə́zla'a [*2026* **tœkw tœkw kə́zla'a**]

Il est battu *(en poudre - en poudre - battre + tot.)*

tœkweɗe (V) : *thème imperfectif de* **tokwaɗ–**

tœkwele (V) : *thème imperfectif de* **tokwal–**

tɵ́kwén–, tɵ́kwéné, tɵ́kwéné (V) : manquer de, être dépourvu de

í tɵ́kwénə́ daw

Je manque de mil *(je + inacc. - manquer + imperf. - mil)*

tœkweshe (V) [*2026* **tœkwese**] : *thème imperfectif de* **tokwas–**

tɵ́kwéslíme'e, tɵ́kwéslím–slímme'e, tɵ́kwéslím–tɵ́kwéslímme'e, tókwásləma'a, tókwáslə́m–slə́mma'a, tókwáslə́m–tókwáslə́mma'a (A) [*2026* **tɵ́kwéslíme'e, tɵ́kwéslímslíme'e, tɵ́kwéslímtɵ́kwéslíme'e, tókwáslə́ma'a, tókwáslə́mslə́ma'a, tókwáslə́mtókwáslə́ma'a**] : courtaud, raccourci, coupé à mi-hauteur

wúdə riy nə́ tɵ́kwéslím–slímme'e [*2026* **wúdə riy nə́ tɵ́kwéslímslíme'e**]

Il a les doigts courtauds *(enfants + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - courtauds)*

wúdahíy tɵ́kwéslím–tɵ́kwéslímme'e [*2026* **wúdahíy tɵ́kwéslímtɵ́kwéslíme'e**]

Les enfants sont petits *(enfants - courts)*

tœle (V) : *thème perfectif de* **tel–**

tɵ́mbɵ́ɗé (V) : *thème perfectif de* **témbéɗ–**

tɵ́ndœ–tɵ́nde (N) [*2026* **tɵ́ndœtɵ́nde**] : coque-hochet constitué de 2 coques de fruit de caïlcédrat, percées chacune de 2 trous où passe la ficelle qui les relie, et remplies de graines, hochet à coques (Une des coques est tenue en main et, par une rotation du poignet, le joueur fait cogner la 2è alternativement d'un côté et de l'autre de la 1ère.)

tœngwele (N) : double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

tœngwelə́–géɗ (N comp.) [*2026* **tœngwelə́géɗ**] : Poaceae sp.

tœngweshe (N) [*2026* **tœngwese**] : Chloris sp. (Poaceae)

tɵ́nɵ́ne'e, tɵ́nɵ́n–tɵ́nɵ́nne'e (A) [*2026* **tɵ́nɵ́ne'e, tɵ́nɵ́ntɵ́nɵ́ne'e**] : minuscule, nain

kárə́ tɵ́nɵ́ne' aa ráy

L'enfant est minuscule dans la main *(fils - minuscule - sur - main)*

tœɔe–te'e (A) [*2026* **tœɔete'e**] : *cf.* **toota'a**

tœr–tœrɔere'e (A) [*2026* **tœrtœrɔere'e**] : *cf.* **tor–torora'a**

tɵ́rúcúm–cúmme'e (A) [*2026* **tɵ́rúcúmcúme'e**] : savoureux, délicieux (pour un bouillon de viande)

mokwayím tɵ́rúcúm–cúmme'e [*2026* **mokwayím tɵ́rúcúmcúme'e**]

Le bouillon de viande est savoureux *(bouillon de viande - savoureux)*

tœruhw–tœruhhwe'e (A) [*2026* **tœruhwtœruhwe'e**] : *cf.* **toruhw–toruhhwa'a**

tɵ́shé (V) [*2026* **tɵ́sé**] : *thème perfectif de* **tésh–**

tɵ́sl–tɵ́sl (N invar) [*2026* **tɵ́sltɵ́sl**]

au jeu de petits cailloux **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à jeter un caillou en l'air dix fois de rang en le rattrapant alternativement sur le dos et dans la paume de la main)

synonyme de **tɵ́ndœ–tɵ́nde**

tɵ́tɵ́hwé (V) : *thème perfectif de* **téténh–**

tœtœkwe (V) : *thème perfectif de* **tetek–**

tɛ́tɛ́te'e (A) : collectivement, à plusieurs contre un (dans une bagarre)

ndá payí gáda á gíɗ tɛ́tœte'e

Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs *(incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - à - tête - à plusieurs)*

tɛ́tɛ́zh (N) [*2026* **tɛ́tɛ́z**] : chair (morceau de - d'animal)

a n za cékə́ tɛ́tʉzh zlúwéɗ [*2026* **a n za cékə́ tɛ́tʉz zlúwéɗ**]

Et il prend encore un morceau de chair *(et - il + acc. - encore - prendre un morceau + imperf. - chair + de - viande)*

tœtʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **totukw–**

tœtʉrɓʉsle (V) : *thème imperfectif de* **toturɓusl–**

tœv–tœvœve'e (A) [*2026* **tœvtœvœve'e**] : *cf.* **tov–tovova'a**

TS

tsá, tsáy, tsáw (V) [*2026* **cá, cáy, cáw**] : frapper, toucher

da tsáw gádə ɓa [*2026* **da cáw gádə ɓa**]
Qu'il n'y ait pas de bagarre *(hyp. - frapper + perf. - bâton - nég.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.18]

…á ka gaɗatá á ndomadzá á ta tsiye [*2026* **…á ka gaɗatá á ndomajá á ta ciye**]
…et tu dis aux gens de me frapper *(et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - homme - et - ils + acc. - frapper + p.o.d.1sg.)*

á dá tsíy gíɗ aa kwá təpa [*2026* **á dá cíy gíɗ aa kwá təpa**]
Il se cognera la tête contre la pierre là-bas *(il + inacc. - fut. - frapper + imperf. - tête - sur - pierre - là-dedans)*

a n tsíy və́ təpa [*2026* **a n cíy və́ təpa**]
Et il se frappe à l'intérieur *(et - il + acc. - frapper + imperf. - corps - là-dedans)*

á vaya a n shiké áwúda tə ńcégiɗ ngiɗé a n tsáw á dəngáy [*2026* **á vaya a n ské áwúdatə ńcégiɗ ngiɗé a n cáw á dəngáy**]
Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque *(et - écureuil - et - il + acc. - venir - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - à - nuque)*

kwazlə́r á tsíy ndú fár–fárra'a [*2026* **kwazlə́r á cíy ndú fárfára'a**]
Le vent rafraîchit l'homme *(vent - il + inacc. - frapper + imperf. - homme - légèrement)*

intr. : reprendre, reverdir (pour un arbre, après avoir été taillé)

wúf á tsáy [*2026* **wúf á cáy**]
L'arbre reprend *(arbre - il + inacc. - frapper + imperf.)*

construire, modeler, appliquer (en frappant)

á tsíy gáy [*2026* **á cíy gáy**]
Il construit le toit de la maison (en potopoto) *(il + inacc. - frapper + imperf. - case)*

á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday [*2026* **á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday**]
Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. - teinture rouge + de - dém. - sur - front - sur - front)*

ndá tsáw kwokwáy aá gwish ga [*2026* **ndá cáw kwokwáy aá gwis ga**]
On évide une calebasse avec mon couteau *(incl. + inacc. - frapper + perf. - calebasse - avec - couteau + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.34]

ndá tsa váziya'a, á nda sataráha kété kété [*2026* **ndá ca váziya'a, á nda sataráha kété kété**]
On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu *(incl. + inacc. - frapper + tot. - fond + déf., - et - incl. + acc. - laisser sécher + inach. - un peu - un peu)*

tresser, tisser, croiser

á tsíy kúzá / á tsíy maslaka / á tsíy pandar / á tsíy zlazlar [*2026* **á cíy kúzá / á cíy maslaka / á cíy pandar / á cíy zlazlar**]
Il tresse de la paille / Il tisse un vêtement / Il croise des tiges de mil / Il construit une clôture *(il + inacc. - frapper + imperf. - paille - il + inacc. - frapper + imperf. - tissu - il + inacc. - frapper + imperf. - tige de mil - il + inacc. - frapper + imperf. - clôture)*

tisserand
au travail



ńyakáɗə ńngura tsanə mózukw aa ma [*2026* **ńyakáɗə ńngura canə mózukw aa ma**]
A la naissance d'un mâle on lui tresse un cache-sexe *(nom. + enfanter + rappr. + de - mâle + déf. - frapper + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe)*

ndá tsáw ńkékilewú ké ? [*2026* **ndá cáw ńkéklewú ké ?**]
Comment fabrique-t-on un objet en macramé ? *(incl. + inacc. - frapper + perf. - sac en macramé - comment)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.1]

ńtsíy zlelə sə́ ń slə́bakə wá ? [*2026* **ńcíy zlelə sə́ ńslə́bakə wá ?**]
Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ? *(frapper NVI - sac en fibre + de - dém. - nom. + (1985 rel. -)enseigner + tot. + p.o.i.2sg. - qui)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.176]

vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa [*2026* **vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa**]
c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte *(citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl. + inacc. - frapper + imperf. + déf. - en - natte + de - dém.)*

…a n tsatə shelé á sák [*2026* **…a n catə selé á sák**]
…et il leur lia les pieds *(et - il + acc. - frapper + tot. + p.o.i.3pl. - liens - à - pied)*

couper (en frappant)

á tsíy daw [*2026* **á cíy daw**]
il coupe du mil *(il + inacc. - frapper + imperf. - mil)*

á ka pásla kátíy, ká tsíya' á gíy áaɓay [*2026* **á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áaɓay**]
et tu le plies, si tu le coupes, il ne se tient pas *(et - tu + acc. - plier + tot. - ainsi - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - il + inacc. - faire + imperf. - nég.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.157] - (le “ńkékìlèwè”)

jouer d’un instrument de percussion

á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza a n gaɗata [*2026* **á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja a n gaɗata**]
Le chef fit frapper le tambour le soir pour rassembler les gens et leur dire *(et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl.)*

vongum mámatsá á tsíy ɗíngír aa wúɗáy [*2026* **vongum mámacá á cíy ɗíngír aa wúɗáy**]
L'abeille frappe le tambour de deuil avec force *(abeille + de - tout-à-l'heure - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - avec - force)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.144]

“ká tsáw ɗíngír diy ɓa” aa ná gaɗana [*2026* **“ká cáw ɗíngír diy ɓa” aa ná gaɗana**]
“Ne frappe pas encore le tambour de deuil” pour rassembler les gens et leur dire : *(tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.148]

“Giɗ ndó” aa yé á ngiɗé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda tsíy gandzavə́r ágíɗe'e [*2026* **“Giɗ ndó” aa yé á ngiɗé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda cíy ganjavə́r ágíɗe'e**]
A propos de l'une d'elle, je dis : celle-ci est la “tête de l'homme”, et on y verse de la bière de mil. Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : *(tête + de - homme - quant à - moi - act. - autre - et - incl. + acc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et*

- incl.+acc. - frapper+imperf. - harpe - à cause de+déf.)

í tsíy dúróm / í tsíy tólóm [*2026* **í cíy dúróm / í cíy tólóm**]

Je souffle dans une corne (d'antilope ou de bœuf) *(je+inacc. - frapper+imperf. - corne d'animal - je+inacc. - frapper+imperf. - grande corne)*

palabrer, échanger des propos, converser

tá tsíy ma [*2026* **tá cíy ma**]

Ils échangent entre eux *(ils+inacc. - frapper+imperf. - parole)*

ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá tsíy tsavəl á ta vədə vayá á gəsa [*2026* **ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá cíy cavəl á ta vədə vayá á gəsa**]

En arrivant chez les filles, ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux *(arriver NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - case+de - fille+pl.+de - dém. - ils+inacc. - frapper+imperf. - parole - et - ils+acc. - mettre+loc. - écureuil - à - genoux)*

“nguuv nguuv”. Á ta tsaká tsavəl á ríy má [*2026* **“nguuv nguuv”. Á ta caká cavəl á ríy má**]

“ngouv ngouv” : elles (les sauterelles) bavardent dans les mains maintenant *(son de la sauterelle - son de la sauterelle - et - elles+acc. - frapper+rappr. - parole - dans - main - maintenant)*

á ta tsíy gejéw aa máráy [*2026* **á ta cíy gejéw aa máráy**]

Et ils discutent en cours de route *(et - ils+acc. - frapper+imperf. - controverse - sur - chemin)*

á tsíy mbúrókw [*2026* **á cíy mbúrókw**]

Il parle en privé *(il+inacc. - frapper+imperf. - étranger)*

tá tsíy gába [*2026* **tá cíy gába**]

ils font une veillée *(ils+inacc. - frapper+imperf. - veillée)*

pousser des cris, émettre des sons rauques

dey–déy mán ngəlákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gaďaná á másliy sa... [*2026* **deydéy mán ngəlákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gaďaná á másliy sa...**]

Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... *(juste bien - sub. - coq+pl. - ils+inacc. - frapper+imperf. - cou - femme+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - gars+de - dém.)*

á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw [*2026* **á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw**]

Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris *(et - femme+pl.+de - Naïf - et - elles+acc. - venir - et - elles+acc. - frapper+perf. - cri)*

votsúkw á daná á díy á Kwálambə kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew [*2026* **vocúkw á daná á díy á Kwálambə kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew**]

il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum *(fumée - elle+inacc. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi - et - il+acc. - frapper+perf. - toux - avec - éternuement - avec - éternuement - avec - éternuement)*

á tsíy wusla / á tsíy dishew [*2026* **á cíy wusla / á cíy disew**]

Il tousse / Il éternue *(il+inacc. - frapper+imperf. - toux - il+inacc. - frapper+imperf. - éternuement)*

jouer un jeu de société

ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta [*2026* **ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta**]

Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer *(manger NVI+de - sub. - ils+acc. - manger+tot. - et - ils+acc. - frapper+imperf. - jeu+de - pr.cop.intr.3pl.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.28]

ngá tsíy dzuwa [*2026* **ngá cíy juwa**]

Nous jouons au jeu de graines *(nous+inacc. - frapper+imperf. - jeu de graines)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : aligner, “manger”

tsáw [*2026* **cáw**]

aligne ! *(frapper+perf.)* - (aligner trois bâtonnets transversalement, ce qui donne le droit d'en prendre un à l'adversaire)

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : avancer, attaquer

tsa'a [*2026* **ca'a**]

Avance ! (“frappe-la”) *(frapper+tot.)* - (avancer une graine qui se trouve seule dans une des deux cases de gauche lorsqu'au terme du

mouvement cette case “vəzìy gáy” se trouve vide)

tsaná á géɗ [*2026* **caná á géɗ**]
Avance jusqu'au bout (“frappe-la à la tête”) *(frapper + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)* - (si, après le déplacement, la graine arrive dans la case de droite (ou dans la case du milieu lorsque celle de droite est vide))

tsana aa vəzay [*2026* **cana aa vəzay**]
Avance-la derrière (“frappe-la sur le derrière”) *(frapper + tot. + p.o.i.3sg. - sur - derrière)* - (si, après le déplacement, la graine aboutit dans la case du milieu (sans que la case de droite soit vide))

– **géɗ** *(“tête”)* : apparaître, se montrer, surgir

ngá tsaká gíɗ kátá á nga sá cékə́ tsə́kə́m ahəna [*2026* **ngá caká gíɗ kátá á nga sá cékə́ cə́kə́m ahna**]
Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici *(nous + inacc. - frapper + rappr. - tête - ainsi - et - nous + acc. - inméd. - partager + imperf. - nature - ici)* [M. Ńvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, “Guzda Makanday”, 36]

á ta tsáw giɗ ta [*2026* **á ta cáw giɗ ta**]
Et ils se sont montrés *(et - ils + acc. - frapper + perf. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.)*

á tsaká giɗ nə́ tə və́ kátə́ ginə́ kaɓay [*2026* **á caká giɗ nə́ tə və́ kátə́ ginə́ kaɓay**]
Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) *(elle + inacc. - frapper + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps - ainsi - seulement - ce n'est pas)*

– **ráy** *(“mains”)* : prier, supplier

á tsíy ráy [*2026* **á cíy ráy**]
Il prie (“il frappe les mains”) *(il + inacc. - frapper + imperf. - main)*

a n za tsíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa [*2026* **a n za cíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa**]
de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons *(et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)*

á ta tsátə́ ríy mán á ta jékədə́ wúdəm sa'a [*2026* **á ta cátə́ ríy mán á ta jékdə́ wúdəm sa'a**]
et ils les prièrent de quitter le village *(et - ils + acc. - frapper + part. + p.o.i.3pl. - main - sub. - et - ils + acc. - laisser + caus. + imperf. - village + de - dém. + déf.)*

– **va** *(“corps”)* : se croiser, se rencontrer

yim diy ngá á cáw va
nos regards se sont rencontrés *(eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps)*

– **zləra** *(“crabe”)* : prédire, révéler, interpréter (pratiquer la dinivation par le crabe)

súkwíy mán kíné tsíya' aavə́nə sə́ ńzləmbáɗə nə́ mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m madzá [*2026* **skwíy mán kíné cíya' aavə́nə sə́ ńzləmbáɗ nə́ mé ? - Zlə́ra - Zlə́ra' á gáw ké ? - Zlə́ra' m majá**]
Cet objet avec lequel vous frappez s'appelle comment ? - Brachyourme - Ce brachyourme est comment ? - Ce brachyourme est noir *(chose - sub. - vous + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec lui + de - dém. - nom + de - pr.cop.intr.3sg. - quoi - brachyourme - brachyourme + déf. - il + inacc. - faire + perf. - comment - brachyourme + déf. - il + acc. - noircir + passif)*

á ńdi gə́ mán í dədá á ngwíy... í ga dí bábə gá á tsíya'a [*2026* **á ńdi gə́ mán í dədá á ngwíy... í ga dí bábə gá á cíya'a**]
Dès que je suis allé chez moi,... tout de suite en arrivant, mon père était en train de pratiquer *(act. - aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je + inacc. - aller + loc. - à - case - je + inacc. - immin. - aller + imperf. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf.)*

– **pambaz** *(“sang”)* : saigner

ká tərɗa'a : ríy á tsíy pambə́z máng [*2026* **ká tərɗa'a : ríy á cíy pambə́z máng**]
tu la tords : ça fait saigner les doigts *(tu + inacc. - tordre + tot. - main - elle + inacc. - frapper + imperf. - sang - bon)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.4]

– **gúmáy** *(“bienveillance”)* : être bon, être gentil

Zhígílə́ da tsáw gúmiy nə́ gine [*2026* **Zhígílə́ da cáw gúmiy nə́ gine**]
Que Dieu soit bienveillant seulement *(dieu - hyp. - frapper + perf. - bonté + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.11]

– **dərngasl** *(“promesse”)* : rappeler une promesse, une dette

– **kwana** *(“demi-tour”)* : faire demi-tour

mbútá á tsíy kwana [*2026* **mbútá á cíy kwana**]

La voiture fait demi-tour *(voiture - elle + inacc. - frapper + imperf. - demi-tour)*

– ńzlózlóv *(“nage”)* : nager

– vazaza *(“chaleur”)* : transpirer

– gejew *(“parier”)* : parier

– zlelé áwúda *(“sac dehors”)* : retourner un sac

tsa (Id.) [*2026* **ca**] : geste, mouvement de donner un coup

ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké [*2026* **ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké**]

Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je ? *(act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)*

tsakáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **cakáɗá**] : extraire

a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kaləɗaná á díy á vogwa [*2026* **a n sá caká vatək tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa**]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu *(et - il + acc. - inméd. - frapper + rappr. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)*

tsəd–, cide, tsuda (causatif) [*2026* **cəd–, cide, cuda**] : *cf.* **tsəd–**

tsa' (Adv. verb.) [*2026* **ca'**] : *cf.* **ce'**

tsáɓá (N) [*2026* **cáɓá**] : *cf.* **céɓé**

tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e (A) [*2026* **cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e**]

(ajout FH) *vocalisé en a* : déboussolé, troublé, perdu

ndú mán giɗ nə n gədasá' á dó á tsáɓák–tsáɓákka'a [*2026* **ndú mán giɗ nə n gədasá' á dó á cáɓákcáɓáka'a**]

Quelqu'un qui a un problème mental est troublé quand il marche *(homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + acc. - abîmer NVP - il + inac. - aller + perf. - en - déboussolé)*

vocalisé en e : paisible, silencieux, immobile

səm céɓék–céɓékke' aá giɗ vaɗ [*2026* **səm céɓékcéɓéke' aá giɗ vaɗ**]

Il n'y a pas un bruit au milieu de la nuit *(temps - silencieux - avec - tête + de - nuit)*

céɓék (Adv.) : figé, silencieux (pour un mourant)

céɓék céɓék céɓék á geɗé ásaɓay

Il ne dit plus un mot *(figé - figé - figé - il + inacc. - parler + imperf. - ne plus)*

tsáɓálá' (Adv. verb.) [*2026* **cáɓálá'**] : sauter

wúdahíy tsáɓálá' tsáɓálá' tsáɓálá' tá ndzəváy [*2026* **wúdahíy cáɓálá' cáɓálá' cáɓálá' tá njəváy**]

Les enfants sautent prestement *(enfants - sauter - sauter - sauter - ils + inacc. - sauter + imperf.)*

á tsáɓálá'əkáɗá áhəɗ tə wáf [*2026* **á cáɓálá'káɗá áhəɗ tə wáf**]

Il saute prestement de l'arbre *(il + inacc. - sauter prestement + rappr. - en bas - de - arbre)*

tsáɓ–tsáɓɓa'a, céɓ–céɓɓe'e (A) [*2026* **cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e**] : gluant, collant, visqueux

vongúm tsáɓ–tsáɓɓa' aa riy ga [*2026* **vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga**]

Le miel me colle aux doigts *(miel - collant - sur - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsáɓ tsáɓ tsáɓ aa gwógum sə́ kátá [*2026* **cáɓ cáɓ cáɓ aa gwógum sə́ kátá**]

il devient gluant avec ce sésame *(gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.344]

tsáɗ–, céɗé, tsóɗá (V) [*2026* **cáɗ–, céɗé, cóɗá**] : lapper, boire (en prenant dans les mains)

a n tsáɗədámá lák [*2026* **a n cáɗdámá lák**]

Et il lappe toute la sauce *(et - il + acc. - lapper + surach. - sauce)*

tsaɗ (N dét. invar) [*2026* **caɗ**] : différent, autre, différemment

á ka za píléɗə́ mə wúv tsaɗ [*2026* **á ka za píléɗə́ mə wúv caɗ**]
Et tu recouvres l'ouverture du silo d'une autre manière *(et - tu + acc. - encore - faire plafond + imperf. - bouche + de - grenier - différent)*

bábə nə́ tsə̌ɗ mé ké ɗé bə ke ? [*2026* **bábə nə́ caɗ mé ké ɗé bə ke ?**]
Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? *(père + de - pr.cop.intr.3sg. - différent - pour de bon - comment - interr. - même - comment)*

i ndáw sukwiy ńndíy tsə̌ɗ tə wúdəm ngiɗe [*2026* **i ndáw skwiy ńndíy caɗ tə wúdəm ngiɗe**]
J'ai mangé autre chose dans un autre pays *(je + acc. - manger + perf. - chose + de - manger NVI - différent - dans - pays + de - autre)*

á gwaɗə́ nasa aavə nə́ ágíɗégíɗ ɗé ? ɗé aagiɗé ndu ngiɗə́ tsə̌ɗ ɗé ?" [*2026* **á gwaɗə́ nasa aavə nə́ ágíɗégíɗ ɗé ? ɗé aagiɗé ndu ngiɗə́ caɗ ɗé ?"**]
Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un de différent ? *(il + inacc. - dire + perf. - dém. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment - interr. - interr. - au sujet de - homme + de - autre - différent - interr.)*

tsaɗ–tsaɗ [*2026* **caɗ caɗ**] : divers, différents, multiples

ndíyi ngiɗéhíy tá geɗə́ súkwíy tsaɗ–tsaɗ [*2026* **ndiy ngiɗéhíy tá geɗə́ skwíy caɗ caɗ**]
Les uns et les autres tiennent des propos différents *(gens + de - autre + pl. - ils + inacc. - dire + imperf. - chose - (1985 différent) - (2026 différent - différent))*

ta zlə́bənga aá mayá tsaɗ–tsaɗ [*2026* **ta zlə́bnga aá mayá caɗ caɗ**]
Ils nous honorent de diverses manières *(ils + acc. - louer + p.o.d.1pl. - avec - manière - (1985 différent) - (2026 différent - différent))*

tsádáɗáwa'a (A) [*2026* **cáɗáɗáwa'a**] : *cf.* **céɗéɗéwe'e**

tsaf–, cefe, tsofa (V) [*2026* **caf–, cefe, cofa**] : tresser, croiser

í cefə́ géɗ
Je tresse les cheveux *(je + inacc. - tresser + imperf. - tête)*

ta tsafa váhə ḿpezlézlé ára gudel [*2026* **ta cafa váh ḿpezlézlé ára gudel**]
Ils tressèrent un pagne avec des feuilles de Ficus abutifolia *(ils + acc. - tresser + tot. - feuille + de - Ficus abutifolia- comme - pagne)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

– va *("corps")* : préparer une vengeance, s'armer

í cefə́ vá
Je me venge *(je + inacc. - tresser + imperf. - corps)*

tsafa'a, cefe'e (A) [*2026* **cafa'a, cefe'e**] : bas sur l'horizon

páts tsafa'a [*2026* **pác cafa'a**]
Le soleil est bas sur l'horizon *(soleil - bas)*

tsága (N) [*2026* **cága**] : petite fourche, utilisée pour manier les épines

tságalay (N) [*2026* **cágalay**] : traverse entre deux murs (en bois ou fil de fer, on y pose des habits)

á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay [*2026* **á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay**]
Zlœgure... rentra à la maison et les accrocha à une traverse *(et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - suspendre + loc. - sur - traverse)*

tsagay (N) [*2026* **cagay**] : écart, côté, coin

mə nə́ tsagíy sə́táɗ aa nə́nga ɗə̌kw [*2026* **mə nə́ cagíy stáɗ aa nə́nga ɗokw**]
Lui, il ne s'ouvre que d'un côté *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc)*

ndá hayidə́ nə́nga' á tsagay [*2026* **ndá haydə́ nə́nga' á cagay**]
On l'entasse à l'écart *(incl. + inacc. - entasser + loc. - lui - dans - coin)*

nárə́ maslakə́ ḿbiya ngiɗə́ mán ndá gəsa tə tsagíy fáɗ [*2026* **nárə́ maslakə́ ḿbiya ngiɗə́ mán ndá gəsa tə cagíy fáɗ**]
c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins *(c'est comme - tissu - nom. + grand - autre - sub. - incl. + inacc. - saisir + tot. - dans - coin - quatre)*

aatsagiy *("sur le côté de")* [*2026* **aacagiy**] : *voir ce mot*

tsah–, cehe, tsohwa (V) [*2026* **cah–, cehe, cohwa**] : scarifier

á cehə́ wúɗáh

Il fait des scarifications *(il + inacc. - scarifier + imperf. - scarifications)*

labourer, retourner la terre en fin de saison des pluies pour semer la saison suivante

í cehə́ heshékéɗ [*2026* **í cehə́ hesékéɗ**]

Je laboure la brousse *(je + inacc. - labourer + imperf. - brousse)*

semer aussitôt après le labour

á cehə́ vanda / mənda

Il sème l'arachide / le souchet *(il + inacc. - labourer + imperf. - arachide - souchet)*

– wáy *("boniment")* : se vanter

tsáha–tsáha (N) [*2026* **cáhacáha**] : oiseau sp.

tsák–, céké, tsókwá (V) [*2026* **cák–, céké, cókwá**] : enlever, retirer

á ka túza ɓóku sá á ka tsókú shúwíɗe'e [*2026* **á ka túza ɓóku sá á ka cókú súwíɗe'e**]

Tu poignardes cette chèvre pour en extraire le rumen *(et - tu + acc. - poignarder + tot. - chèvre + de - dém. - et - tu + acc. - prendre un morceau + perf. - rumen + déf.)*

á ta ndzáy tá á həɗ á ńcékə́ vatak [*2026* **á ta njáy tá áhəɗ á ńcékə́ vatak**]

Ils s'arrêtent pour retirer l'épine *(et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - enlever NVI - épine)*

s'approprier, répartir, attribuer

mán a ńcékə lákə bábə gíy á nə́nga'a [*2026* **mán a ńcékə lák bábə gíy á nə́nga'a**]

Celui (le pot) où on met la part de sauce du chef de famille c'est lui *(sub. - réf.3sg. - répartir NVI + de - sauce + de - père + de - case - act. - lui)*

á vaya a n tsákánə́ sláslíy á ríy á dəm sa [*2026* **á vaya a n cákánə́ sláslíy á ríy á dəm sa**]

Et l'écureuil mit une partie des œufs dans les mains de la fille *(et - écureuil - et - il + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - œuf - à - main - à - fille + de - dém.)*

á ta tsókú heshékíɗ á wúdəm sátá [*2026* **á ta cókú hesékíɗ á wúdəm sátá**]

Et ils se sont réparti les terres dans ce pays *(et - ils + acc. - prendre un morceau + perf. - brousse - dans - pays + de - dém.)*

tsákál–, cékélé, tsókwálá (V) [*2026* **cákál–, cékélé, cókwálá**] : rassembler ses affaires pour partir

tsakal–, cekele, tsokwala (V) [*2026* **cakal–, cekele, cokwala**] : récupérer, rassembler en un même lieu des objets dispersés

í cekelə́ súliy pilgéɗ

Je rassemble l'argent de l'impôt *(je + inacc. - rassembler + imperf. - argent + de - impôt)*

á jéje a n tsakaləkáɗíy mətúwáz, watsak, slawár, aá zlílέw [*2026* **á jéje a n cakalkáɗíy mətúwáz, wacak, slawár, aá zlílέw**]

Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo *(et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rappr. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)*

amátsə́ bə ndá tsokwalə́ daw sə́ ńcécekele. Ndú ńsə́táɗ á ḿ páw kaɓay [*2026* **amácə́ bə ndá cokwalə́ daw sə́ ńcécekele. Ndú ństáɗ á ḿpáw kaɓay**]

Auparavant, on a rassemblé ce mil avec soin. Il n'a pas été donné par un seul homme *(tout-à-l'heure - même - incl. + inacc. - rassembler + perf. - mil + de - dém. - rassembler NVInt. - homme - nom. + un - act. - nom. + (1985 rel. -)donner + perf. - ce n'est pas)*

tsakalay (N) [*2026* **cakalay**] : jumeaux

tə pátsə ngiɗé á nda ta zum tsakaliy sə́ má [*2026* **tə pác ngiɗé á nda ta zum cakaliy sə́ má**]

Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux *(dans - jour + de - autre - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - jumeaux + de - dém. - maintenant)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.30]

ká dá mburə́ ngwázə ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ń yáw tsakalay [*2026* **ká dá mburə́ ngwáz ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ńyáw cakalay**]

Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même *(tu + inacc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - femme + de - autre - nég. - seulement - tête + de - femme - nom. + (1985 rel. -)enfanter + perf. - jumeaux)* [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", l.78]

enfant né par le siège

pot fabriqué pour les jumeaux ou pour un enfant né par le siège

pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákəda. Tálá tsakaliy ngayí tədá á vogwa [*2026* **pápárká ziy zli ngayí pədá á hákda. Tálá cakaliy ngayí tədá á vogwa**]

Ramasser la bouse de ton bœuf, la mettre par terre. Prendre ton pot du jumeau, le mettre dans le feu *(doubl. + cueillir + rappr. - excrément + de - bœuf + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - à - terre - prendre - jumeau + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + loc. - dans - feu)*

pot des jumeaux



tsákáná, cékéné (N) [*2026* **cákáná, cékéné**] : fait mystérieux, miracle, magie

mizlin ná á ńgíy tsákána aa mádzáf [*2026* **mizlin ná á ńgíy cákána aa máják**]

Sa profession est de faire de la magie avec des potions *(travail + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - faire NVI - magie - avec - médicament)*

tsákásl–, cékéslé, tsókwáslá (V) *(de* **c–** *"prendre" ?)* [*2026* **cákásl–, cékéslé, cókwáslá**] : prendre, grappiller une petite quantité de divers produits

tsakasl–, cekesle, tsokwasla (V) *(de* **c–** *"prendre" ?)* [*2026* **cakasl–, cekesle, cokwasla**] *(compl.* **ma** "parole") : ébruiter, rapporter, répandre une nouvelle, un secret

í cekeslə ma

Je répands la nouvelle *(je + inacc. - répandre + imperf. - parole)*

tsakaslar (N) [*2026* **cakaslar**] : axe central d'un panicule de mil

tsakaslər watsak (N comp.) *(litt. "axe central de coq")* [*2026* **cakaslər wacak**] : ergot d'un coq

tsáka–tsáka (N) [*2026* **cákacáka**] : adieu (adresse à un mort lors d'une visite mortuaire)

a tsáka–tsáka méne [*2026* **a cákacáka méne**]

Adieu *(ô - adieu - seulement)*

tsakazlam (N) [*2026* **cakazlam**] : crabe sp. (marron)

tsakázlam–zlamma'a (A) *(de* **tsakazlam** *"crabe")* [*2026* **cakázlamzlama'a**] : distrait, fermé, aveugle (quelqu'un qui marche "les yeux dans les poches")

ńtsakázlam–zlam á dáy [*2026* **ńcakázlamzlam á dáy**]

Espèce d'œil fermé *(nom. + fermé - à - œil)*

tsal–, cele, tsola (V) [*2026* **cal–, cele, cola**] : ébrécher, briser (la coquille d'un œuf au moment de l'éclosion, un petit morceau d'une grosse pierre)

watsək á celə slásliy ná [*2026* **wacək á celə slásliy ná**]

Les poussins sont en train d'éclore *(poulet - il + inacc. - casser + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tsalalə (N tr.) [*2026* **calalə**] : célérité, rapidité, diligence

gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw–yaw [*2026* **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávər yawyaw**]

Ne traîne pas pour préparer la boule de mil *(faire + perf. - célérité + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - et - tu + acc. - cuire + rappr. - boule de mil - doubl. + vite)*

tsál–tsalla'a, cél–celle'e (A) [*2026* **cálcala'a, célcele'e**] : gras (avec des gouttes d'huile en surface)

mbár tsál–tsalla' aa diy zóm [*2026* **mbár cálcala' aa diy zóm**]
Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil *(huile - en surface - sur - œil + de - bière de mil)*

mokwayím tsál–tsalla'a [*2026* **mokwayím cálcala'a**]
Le bouillon est gras *(bouillon de viande - gouttes d'huile)*

tsál tsál tsál tsál (Id.) *(avec red. mult.)* [*2026* **cál cál cál cál**] : en forme de flocons (pour des cirro-cumulus)

vaníy tsál tsál tsál tsál á shike aa zhígílé [*2026* **vaníy cál cál cál cál á ske aa zígílé**]
Les cirro-cumulus en forme de flocons apparaissent dans le ciel *(nuage - flocon - flocon - flocon - flocon - il + inacc. - venir - sur - ciel)*

tsám–, cémé, tsómá (V) [*2026* **cám–, cémé, cómá**] : mettre en tas, ramasser

tá tsáma váhəhiy ńnjé [*2026* **tá cáma váhiy ńnjé**]
ils font un tas de tous les livres *(ils + inacc. - mettre en tas + tot. - feuille + pl. + de - écrire NVI)*

avec un circonstant de lieu : porter (une grande quantité)

– ma *("parole")* : se réunir, tenir conseil, juger

ndíy ḿbiy–biyya tá cémə́ ma aa gírzhé ágíɗémán yĭm á shíké áaɓay [*2026* **ndíy ḿbiybiya tá cémə́ ma aa gírzé ágíɗémán yim á ské áaɓay**]
Les notables discutent sur le rocher parce que la pluie ne vient pas *(incl. - nom. + grands - ils + inacc. - entasser + imperf. - parole - sur - rocher plat - parce que - pluie - elle + inacc. - venir - nég.)*

árə́ ḿpátsakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá tsómə́ ma téle sə́ ɗokwa… [*2026* **árə́ ḿpácakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá cómə́ ma téle sə́ ɗokwa…**]
autrefois du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble .. *(comme - nom. + récemment - sub. - nous + acc. - se lever + part. - corps - et - nous + acc. - fut. - réunir + perf. - parole + déf. - tous + de - dém. - donc)*

tsamakaɗ (Num.) [*2026* **camakaɗ**] : huit

a n gáw ḿmenə́ kulá, mán kaɓíy tsamakə́ɗ ginə́ təvá tə́nga'a [*2026* **a n gáw ḿmenə́ kulá, mán kaɓíy camakə́ɗ ginə́ təvá tə́nga'a**]
et il passa dix jours, peut-être huit seulement parmi eux *(et - il + acc. - faire + perf. - passer la nuit - dix - sub. - ce n'est pas - huit - seulement - parmi - eux)*

ńtsamakəɗɗa'a *(nom num.)* [*2026* **ńcamakəɗa'a**] : le.la.les huitième.s

ńtsamakəɗ wáf [*2026* **ńcamakəɗ wáf**]
Le huitième arbre *(nom. + huit + de - arbre)*

tsam–tsam (Id.) [*2026* **camcam**] : au plus vite, *synonyme de* **yaw–yaw**

tsangama (Id.) [*2026* **cangama**] : *cf.* **tsəngak**

tsap–, cepe, tsopa (V) [*2026* **cap–, cepe, copa**] : tomber, s'étaler par terre (pour un produit pâteux)

meréwúɗ á cepé á haɗ [*2026* **meréwúɗ á cepé áhaɗ**]
La bouillie s'étale par terre *(bouillie - elle + inacc. - s'étaler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

crépir, jointoyer, calfeutrer (en potopoto), *synonyme de* **tsəp–**

á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ [*2026* **á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ**]
On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec elle - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)*

á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; teɗeɗe'e [*2026* **á ka ndəhdá á wuv daw ngaya, á ka gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; teɗeɗe'e**]
et remplis-en ton grenier et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement *(et - tu + acc. - remplir + caus. - à - grenier + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - proprement)*

tsápáw (N) [*2026* **cápáw**] : Gnidia kraussiana (Thymeleaceae, même fonction que ńgwògwògúmáy)

tsáp–tsappa'a (A) *(de* **tsap-** *"tomber mollement")* [*2026* **cápcapa'a**] : mollement, blet (pour un excrément, un fruit pourri, de la bouillie qui tombe à terre)

á tihə́ ziy aa və́ tsáp–tsappa'a [*2026* **á tihə́ ziy aa və́ cápcapa'a**]

Ses selles sont molles *(il + inacc. - excréter + imperf. - excrément - sur - corps - mollement)*

épais (pour des nuages)

táslə zhígíle aá vaníy ḿmadzá tsáp–tsappa'a [*2026* **tásl zígíle aá vaníy ḿmajá cápcapa'a**]

Le ciel couvert d'épais nuages sombres *(os + de - ciel - avec - nuage - noicir NVP - épais)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

agrippé (pour escalader un arbre ou un rocher)

tsáp–tsáp–tsappa' aa wúdahíy tá ndzə́víy á wáf [*2026* **cápcápcapa' aa wúdahíy tá njə́víy á wáf**]

En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre *(agrippés - quant à - enfants - ils + inacc. - sauter + imperf. - dans - arbre)*

figuré : multiple, indistinct (pour des pensées qui traversent l'esprit)

ńhirə́ giďhíy tsáp–tsappa' ń jeɓekə́ maya giď ga [*2026* **ńhirə́ giďhíy cápcapa' ńjeɓekə́ maya giď ga**]

la multitude de questions qui continuaient de tarauder mon esprit *(penser NVI - tête + pl. - désordonné - nom. + (1985 rel. -)mélanger + imperf. - intelligence + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

tsar–, cere, tsora (V) [*2026* **car–, cere, cora**] : *intr.* : être accessible, être à portée de main

í cerə́ tə wáf

On peut m'atteindre dans l'arbre *(je + inacc. - être accessible + imperf. - dans - arbre)*

tsaráha *(litt. “être accessible un peu”)* [*2026* **caráha**] : atteindre tout juste

í tsaráha giď wuf wuna [*2026* **í caráha giď wuf wuna**]

J'atteins juste la cime de cet arbre *(je + inacc. - atteindre + inach. - tête + de - arbre + de - dém.)*

tsáráď (Num.) [*2026* **cáráď**] : sept

təvá ndíyi wuná, ta aa kərə mámə́ tsárə́ď tá zhé [*2026* **təvá ndiy wuná, ta aa kərə mámə́ cárə́ď tá zé**]

Parmi ceux-ci, il y avait sept frères *(parmi - gens + de - dém. - eux - avec - fils + de - mère - sept - ils + inacc. - exister)*

ńtsárə́ďďa'a *(nom num.)* [*2026* **ńcárə́ďa'a**] : le.la.les septième.s

giď mádzəf sə́ ďŏkw mokwa ; ńtsárəď ná á mádzəf mbəza [*2026* **giď májəf sə́ ďokw mokwa ; ńcárəď ná á májəf mbəza**]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” *(espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)*

ńtsárəď gáy [*2026* **ńcárəď gáy**]

La septième maison *(nom. + sept + de - case)*

tsáráh (N) [*2026* **cáráh**] : citrouille sp. (durcie, se mange cuite)

tsarə daw (N comp.) *(litt. “proche de mil”)* [*2026* **carə daw**] : ami intime (personne à qui on donne du mil après la récolte)

á vaya a n gaďana : “Aváy, awíy a tsarə daw ga” [*2026* **á vaya a n gaďana : “Aváy, awíy a carə daw ga”**]

L'écureuil lui répond : “Oui, oui, mon ami” *(et - écureuil - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - oui - oui - ô - ami intime + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsasl–, cesle, tsosla (V) [*2026* **casl–, cesle, cosla**]

faire une libation, répandre une offrande (par à-coups, par petites quantités)

á ceslə́ zúm á váziy á daw

Il fait une libation au pied du mil *(il + inacc. - faire libation + imperf. - bière de mil - dans - racine - à - mil)*

a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*2026* **a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil ici et là, partout, jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - répandre + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə́ télé [*2026* **á ka dé á gíy á ka caslká giy nə sə́ télé**]

Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison *(et - tu + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - tu + acc. - faire libation + rappr. - case + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém. - tout)*

inciser, griffer (un mur, un arbre, une poterie avec un tesson)

á ceslə́ duwzlak

Il fait des incisions sur la cruche *(il + inacc. - inciser + imperf. - cruche)*

ndá tsoslə́ ce' ce' aa ndá tsaslámanə dáyá [*2026* **ndá coslə́ ce' ce' aa ndá caslámanə dáyá**]

On l'incise à coups de balai verticaux, c'est comme celà qu'on lui incise le col *(incl. + inacc. - inciser + perf. - incision - incision - quant à - incl. - inciser + p.o.i.p.3sg. - cou)*

cesl cesl cesl (Id.) : geste, mouvement d'inciser

á nda panə daw aa ńdengelíy cesl cesl cesl tewuda [*2026* **á nda panə daw aa ńdengelíy cesl cesl cesl tewda**]

On lui met des grains de mil sur le collier, on l'incise tout autour *(et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - collier d'argile - inciser - inciser - inciser - chercher une trace + caus. + perf.)*

tsásl–tsassla'a (A) [*2026* **cáslcasla'a**] : *cf.* **césl–cessle'e**

tsatsa (N) [*2026* **caca**] : anneau en racines d'arbuste, porté au pied autour de la cheville

tsatsar–, cecere, tsotsora (V) [*2026* **cacar–, cecere, cocora**] : clôturer, lier des pailles ou des tiges parallèles avec un corde pour tresser des corbeilles ou des sekkos

í cecerə́ giy daw

Je clôture le champ de mil *(je + inacc. - clôturer + imperf. - case + de - mil)*

tsátsátsátsáts (A) [*2026* **cácácácác**] : *avec red. mult.* : vivement, promptement

tsátsátsátsátsáts watsók n gəsá [*2026* **cácácácácác wacók n gəsá**]

Le poulet est attrapé promptement *(promptement - poulet - il + acc. - saisir + passif)*

tsátsáw (N) [*2026* **cácáw**] : haricots écrasés conservés dans l'eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

mán a ńgiy ńgazl–gazla aa tsátsáwu mágasa [*2026* **mán a ńgiy ńgazlgazla aa cácáw mágasa**]

C'est celui (le pot "húrdádá") où on fait faisander la viande et les haricots écrasés dont on parlait *(sub. - réf.3sg. - faire NVI + de - viande faisandée - avec - haricots écrasés + de - tout-à-l'heure)*

tsatsəl–, cecile, tsotsula (V) [*2026* **cacəl–, cecile, cocula**] : *var. de* **cecil–**

tsaval (N) [*2026* **caval**] : éloquence, bagou, bavardage

tá tsíy tsavəl á ta vədə́ vayá á gəsa [*2026* **tá cíy cavəl á ta vədə́ vayá á gəsa**]

ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux *(ils + inacc. - frapper + imperf. - parole - et - ils + acc. - mettre + loc. - écureuil - à - genoux)*

ndu sa'á, ndu tsavə́l kumba [*2026* **ndu sa'á, ndu cavə́l kumba**]

Cet homme parle bien *(homme + de - dém. + déf. - homme + de - éloquence - beaucoup)*

baratin, mensonge

tsavəl ámbəɓay. Ńgideshé ámbəɓay [*2026* **cavəl ámbəɓay. Ńgidesé ámbəɓay**]

Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais *(mensonge - mauvais - abîmer + NVI - mauvais)* [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", l.1]

á tsáw tsaval a ndá másliy ga [*2026* **á cáw caval a ndá másliy ga**]

Ce ne sont que des mots, mon ami *(elle + inacc. - frapper + perf. - parole - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsavəl dəm kála a bábə gə́ ba [*2026* **cavəl dəm kála a bábə gə́ ba**]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père *(parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)*

tsáw (V) [*2026* **cáw**] : *thème perfectif de* **tsá**

tsawal–, cewele, tsawala (V) [*2026* **cawal–, cewele, cawala**] : rincer (un récipient)

í cewelə́ kwokwáy

Je rince la calebasse *(je + inacc. - rincer + imperf. - calebasse)*

ndá ɓálayi zúm ápa a i tsawala' a i ɓálədá á kwokwáy [*2026* **ndá ɓálayi zúm ápa a i cawala' a i ɓáldá á kwokwáy**]

On me verse de la bière dedans pour que je la rince, et je la verse dans une calebasse *(incl. + inacc. - verser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je + acc. - rincer + tot. - et - je + acc. - verser + loc. - dans - calebasse)*

tsáwár–, céwéré, tsáwárá (V) [*2026* **cáwár–, céwéré, cáwárá**] : nettoyer, enlever un morceau pourri

í céwérə́ váy

Je nettoie une citrouille *(je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)*

tsawasl–, cewesle, tsawasla (V intr.) [*2026* **cawasl–, cewesle, cawasla**] : remuer, faire des vagues (à la surface d'un liquide)

zúm á cewesláˈ tə kwokwáy

La bière de mil remue dans la calebasse *(bière de mil - elle + inacc. - remuer + imperf. - dans - calebasse)*

tsawasləd–, ceweslə́de, tsawasləda (causatif) [*2026* **cawasld–, ceweslde, cawaslda**] : renverser, verser un liquide en remuant le récipient

tsáwáy (N) [*2026* **cáwáy**] : enclos pour animaux, à l'intérieur d'une propriété, attenant à la "gala" et à la case d'entrée, entourée de pierres recouvertes d'épines

á dĭzlə́ tsáwáy [*2026* **á dĭzlə́ cáwáy**]

Il construit un enclos en pierres *(il + inacc. - construire en pierres + imperf. - enclos)*

tsaw–tsawwa'a, cew–cewwe'e (A) [*2026* **cawcawa'a, cewcewe'e**] : en croissance (pour une couvée de poussins de 2 à 4 mois)

watsákíy tsaw–tsawwa'a [*2026* **wacákíy cawcawa'a**]

Les poussins sont en cours de croissance *(poussin + pl. - en croissance)*

tsáy, tsíy (V) [*2026* **cáy, cíy**] : *thème imperfectif de* **tsá**

tsáya'a, tsáy–tsáyya'a, céye'e, céy–céyye'e (A) [*2026* **cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e**] : dégagé, clair pour le temps

díy á werə́ tsáya'a [*2026* **díy á werə́ cáya'a**]

On voit bien clair *(œil - il + inacc. - voir + imperf. - clairement)*

tsə (V) [*2026* **cə**] : *forme transitive impliquée de* **tsá**

tsəɓ–, cíɓé, tsúɓá (V intr.) [*2026* **cəɓ–, cíɓé, cúɓá**] : plonger, sauter

á cíɓé á yam

Il plonge dans l'eau *(il + inacc. - plonger + imperf. - dans - eau)*

tsə́ɓáw, tsəɓáw tsə́ɓáw (Id.) [*2026* **cə́ɓáw, cəɓáw cə́ɓáw**] : mal à propos, à tort et à travers (pour quelqu'un qui intervient dans une conversation)

ńkelé á mə ngayí tsə́ɓáw tsə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da [*2026* **ńkelé á mə ngayí cə́ɓáw cə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da**]

A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! *(tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - à tort - à travers - certainement - et - tu + acc. - goûter + perf. - d'abord)*

tsə́ɓáw aa ná á kelé ápá [*2026* **cə́ɓáw aa ná á kelé ápá**]

Il s'en mêle mal à propos *(mal à propos - quant à - lui - il + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)*

tsəd–, cide, tsuda (V) *(caus. de* **tsá** *"frapper")* [*2026* **cəd–, cide, cuda**] : terrasser, battre, l'emporter dans une lutte

í cidə́ ndó

Je bats quelqu'un *(je + inacc. - battre + imperf. - homme)*

á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e [*2026* **á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e**]

Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent *(et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)*

– va *("corps")* : se rouler, se jeter par terre

a n cidə́ və ná á yĭm ḿbada–bada ngiɗe [*2026* **a n cidə́ və ná á yim ḿbadabada ngiɗe**]

Et il se jette dans l'eau profonde *(et - il + acc. - se jeter + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau - étendu et profond - autre)*

tá cidə́ vá á hákəda aa giy kuɗa [*2026* **tá cidə́ vá á hákda aa giy kuɗa**]

Ils se roulent par terre à la maison des pleurs *(ils + inacc. - rouler + imperf. - corps - dans - terre - sur - case + de - pleurs)*

təɗ–, ciɗe, tsuɗa (V) [*2026* **cəɗ–, ciɗe, cuɗa**] : sucer, têter

a n tsuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár [*2026* **a n cuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár**]

et il fut nourri chez son père pendant trois mois *(et - il + acc. - têter + perf. - sein - dans - case + de - père + de - pr.cop.intr.3sg. - lune - trois)*

tsəɗak (Adv. verb.) [*2026* **cəɗak**] : *cf.* **ciɗek**

tsəɗaka'a, tsəɗak–tsəɗakka'a (A) *(de* **tsəɗak** *"prendre")* [*2026* **cəɗaka'a, cəɗakcəɗaka'a**] : gros (pour un ventre)

ɓókwíy tsəɗak–tsəɗakka'a [*2026* **ɓókwíy cəɗakcəɗaka'a**]

Les chèvres sont grosses *(chèvres - gros ventre)*

ńtsəɗak á hwáɗ [*2026* **ńcəɗak á hwáɗ**]

Espèce de gros ventre *(nom. + gros - à - ventre)* - (insulte)

tsəkám (N) [*2026* **cəkám**] : nature (non modifiée par l'homme)

daw aa tsəkám [*2026* **daw aa cəkám**]

il y a du mil dans la nature *(mil - sur - alentours)*

ngá ń hwínə́ ńngúlə́ tsəkəm ahəna [*2026* **ngá ńhwínə́ ńngúlə́ cəkəm ahna**]

C'est nous qui avons occupé cet endroit en premier (qui avons découpé le pays) *(nous - nom. + (1985 rel. -)commencer + perf. - nom. + couper + perf. - nature - ici)*

ngá tsaká gíɗ kátá á nga sá cékə́ tsəkəm ahəna [*2026* **ngá caká gíɗ kátá á nga sá cékə́ cəkəm ahna**]

Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici *(nous + inacc. - frapper + rappr. - tête - ainsi - et - nous + acc. - imméd. - partager + imperf. - nature - ici)* [M. Ńvaywa Digai, propos recueillis par Dzenguéré WANDALA, "Guzda Makanday", 37]

tsəkəɗa (Id.) [*2026* **cəkəɗa**] : galop d'un cheval

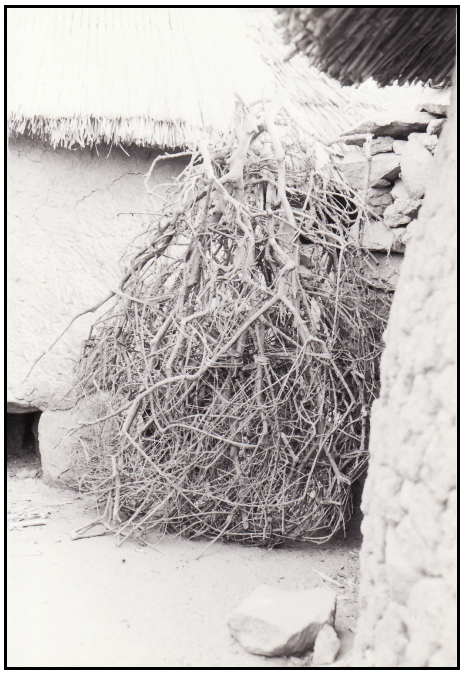
á bíy a n shíké aa dəɓə pílésh. Tsəkəɗa tsəkəɗa tsəkəɗa kátá [*2026* **á bíy a n ské aa dəɓə plés. Tsəkəɗa cəkəɗa cəkəɗa kátá**]

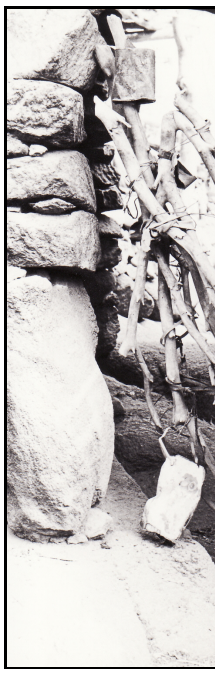
Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça *(et - chef - et - il + acc. - venir - sur - dos + de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)*

tsəkərak (N) [*2026* **cəkərak**] : Gardenia ternifolia (Rubiaceae)

porte en épine

portes en épine





cervidée sp.

tsək–tsəkka'a (A) [*2026* **cəkcəka'a**] : aux éclats (pour un rire)

á ɓirzlə́ va aa ńngwéshə́ tsək–tsəkka'a [*2026* **á ɓirzlə́ va aa ńngwésə́ cəkcəka'a**]

Il s'évanouit en riant aux éclats *(il + inacc. - évanouir - corps - en - rire NVI - aux éclats)*

tsəláɗ–, cíléɗé, tsúlóɗá (V) [*2026* **cəláɗ–, cíléɗé, cúlóɗá**] : arracher, enlever un éclat, une partie

giɗ kə́rə n tsəláɗá'á [*2026* **giɗ kə́rə n cəláɗá'á**]

Une partie de la tête de l'enfant a été arrachée *(tête + de - fils - elle + acc. - couper + part.)*

tsəlákáka'a, cílékéke'e (A) [*2026* **cəlákáka'a, cílékéke'e**] : écarté (pour des cornes, de chaque côté de la tête d'un animal)

dúrúm tsəlákáka'a [*2026* **dúrúm cəlákáka'a**]

Ses cornes sont écartées *(corne - écarté)*

tsəláng–, cíléngé, tsúlóngwá (V) [*2026* **cəláng–, cíléngé, cúlóngwá**] : écorcer, enlever l'écorce

í cíléngə́ dəɓə wáf

J'écorce un arbre *(je + inacc. - écorcer + imperf. - dos + de - arbre)*

tsəláw, cílέw (Adv. verb.) [*2026* **cəláw, cílέw**] : craquer, casser, plier net, avec bruit

tə́ tsə́láw pásla'a [*2026* **tə́ cə́láw pásla'a**]

Ils se cassent net *(ils + inact. - craquer net - casser + tot.)*

gádə tsə́láwu nə́ tə ndav [*2026* **gádə cə́láwu nə́ tə ndav**]

Le bâton se casse net par le milieu *(bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)*

ńtsə́láw–tsə́láw á sák árə́ mézhévé [*2026* **ńcə́láwcə́láw á sák árə́ mézévé**]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme l'ombrette *(nom. + craquer net - à - pied - comme - ombrette)* - (insulte)

ńcílέw–cílέw á sák árə́ ńndzakandzal [*2026* **ńcíléwcílέw á sák árə́ ńnjakanjal**]

Espèce de jambe pliée à angle droit comme le moustique *(nom. + craquer net - à - pied - comme - moustique)* - (insulte)

tsəma (N) [*2026* **cəma**] : *cf.* **diy tsəma**

tsə́n–, cíné, tsúná (V) [*2026* **cə́n–, cíné, cúná**] : écouter, comprendre

í cínə́ mə mámə ga

J'écoute les conseils de ma mère *(je + inacc. - écouter + imperf. - parole + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

sukwiy sá á cínə́ təva gwálíya'a [*2026* **skwiy sá á cínə́ təva gwálíya'a**]

Cette chose-là se reconnaît dans le tas *(chose + de - dém. - elle + inacc. - comprendre + imperf. - parmi - parenté + déf.)*

aamán a ńcíne'e, kíné dá tsə́na'a. Aamán kíné dá tsə́na cívíɗe' áaɓa [*2026* **aamán a ńcíne'e, kíné dá cə́na'a. Aamán kíné dá cə́na cívíɗe' áaɓa**]

Pour ce qui est de l'entendre, vous l'entendrez. Mais vous ne comprendrez rien *(à propos + sub. - réf.3sg. - nom. + entendre + déf. - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - mais - vous + inacc. - fut. - entendre + tot. - chemin + déf. - nég.)*

wa tsə́na súkwíy mán í wáyí ńgaɗakíné [*2026* **wa cə́na skwíy mán í wáyí ńgaɗakíné**]

Ecoutez ce que je veux vous dire *(inj.2pl. - entendre + tot. - chose - sub. - je + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.2pl.)*

awáy mə sátá á tsə́nə́ təvá ndíy ḿɓicé kumbə ɓa [*2026* **awáy mə sátá á cə́nə́ təvá ndíy ḿɓicé kumbə ɓa**]

que cette parole ne se répande pas trop ! *(inj. [que !] - parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre - parmi - gens - rassembler NVP - beaucoup - nég.)*

tá geɗə́ dáyí mán ndá tsúnə ɓa [*2026* **tá geɗə́ dáyí mán ndá cúnə ɓa**]

ils parlent une langue qu'on ne comprend pas *(ils + inacc. - dire + imperf. - langue - sub. - incl. + inacc. - comprendre + perf. - nég.)*

sentir, ressentir

í tsə́na mətásl mán á gáyé [*2026* **í cə́na mətásl mán á gáyé**]

J'ai un peu froid *(je + inacc. - sentir + tot. - froid - sub. - il + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)*

tsə́nkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **cə́nkáɗá**] : recueillir, collecter (un récit, une parole)

ngá tsə́nkáɗíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe [*2026* **ngá cə́nkáɗíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe**]

Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron *(nous + inacc. - entendre + rappr. - parole + de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron + de - autre)*

tsə́ndáɗ (N invar) [*2026* **cə́ndáɗ**] : Khaya senegalensis, caïlcédrat (Meliaceae)

mbárə tsə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavə́ná [*2026* **mbár cə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavə́ná**]

C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse *(huile + de - caïlcédrat - act. + sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - avec elle)*

tsə́ndáɗə dák (N comp.) *(litt. "caïlcédrat de campagne")* [*2026* **cə́ndáɗ dák**] : arbre sp.

tsə́ndáɗə wayam (N comp.) *(litt. "caïlcédrat de rivière")* [*2026* **cə́ndáɗ wayam**] : Andira inermis (Fabaceae) *(corr. FH)*

tsə́ng tsə́ng, cíng cíng (Id.) [*2026* **cə́ng cə́ng, cíng cíng**] : tituber, flageoler, fléchir les genoux sous un poids

kə́rə́ tsə́ng tsə́ng tsə́ng tsə́ng á shike aá duwzlək aa géɗ [*2026* **kə́rə́ cə́ng cə́ng cə́ng cə́ng á ske aá duwzlək aa géɗ**]

L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre *(fils - titubant - titubant - titubant - titubant - il + inacc. - venir - avec - cruche - sur - tête)*

tsəngak, tsángámá (Adv. verb.) [*2026* **cəngak, cángámá**] : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : affamer, rafler, vider toutes les cases des adversaires d'un seul coup

tsəngək á dzuwu ga [*2026* **cəngək á juwu ga**]

Il vide toutes mes cases *(rafler - à - jeu de graines + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsəp–, cipe, tsupa (V) [*2026* **cəp–, cipe, cupa**] : jointoyer, remplir en potopoto (les espaces entre les pierres d'un mur)

á ka tsəpa má ká ; tsəp–tsəp–tsəp–tsəp–tsəpa tə dəɓa'a ; tsəpa tə huɗa kileng ɗòkwá [*2026* **á ka cəpa má ká ; cəp cəp cəp cəp cəpa tə dəɓa'a ; cəpa tə huɗa kleng ɗòkwá**]

Et tu l'enduis pour de bon, vraiment ; enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis l'intérieur complètement donc *(et - tu + acc. - enduire + tot. - pour de bon - vraiment - (1985 enduire + tot.) - (2026 enduire - enduire - enduire - enduire - enduire + tot.) - dans - dos + déf. - enduire + tot. - dans - ventre + déf. - fini - donc)*

tsəpá, tsəpáy, tsəpáw (V) [*2026* **cəpá, cəpáy, cəpáw**] : réclamer avec insistance, harceler

í tsəpíy duwa [*2026* **í cəpíy duwa**]

Je réclame mon dû *(je + inacc. - réclamer + imperf. - dette)*

í tsəpíy kərə ga [*2026* **í cəpíy kərə ga**]

J'insiste auprès de mon fils pour qu'il me rembourse *(je + inacc. - réclamer + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsəra (N) [*2026* **cəra**] : semence, germe

á nda ngátsəká tsərə nə́ tə Máfá [*2026* **á nda ngácká cərə nə́ tə Máfá**]

Nous en avons trouvé la semence en pays mafa *(et - incl. + acc. - trouver + rappr. - semence + de - pr.cop.intr.3sg. - de - Mafa)*

ngá zlukwókwanə́ tsərə pámbáy [*2026* **ngá zlukwókwanə́ cərə pámbáy**]

Semons des germes de paix *(inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)*

descendance

tsərə nə́ mán kərə nə́ báy, nánga' á ń cekele'e [*2026* **cərə nə́ mán kərə nə́ báy, nánga' á ńcekele'e**]

Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes *(descendance + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - chef - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)rassembler + imperf + déf.)*

tsərə dáy (N comp.) *(litt. "semence de l'œil")* [*2026* **cərə dáy**] : cornée

tsərə díy ńkwaɗaká'á / tsərə díy ḿmadzá'á [*2026* **cərə díy ńkwaɗaká'á / cərə díy ḿmajá'á**]

Sclérotique / Pupille *(semence + de - œil - blanchir NVP - semence + de - œil - noicir NVP)*

tsərə kúɗéc (N comp.) *(litt. "semence de testicules")* [*2026* **cərə kúɗéc**] : corps interne du testicule

tsə́rá'–tsə́rá"a'a (A) [*2026* **cə́rá'cə́rá"a'a**] : normal, ordinaire (pour la manière de poser les pieds quand on marche)

á dí tsə́rá'–tsə́rá"a' aa sákə nə́ mábă, ń za gánə́ míya ? [*2026* **á dí cə́rá'cə́rá"a' aa sák nə́ mába, ńza gánə́ míya ?**]

Il marchait normalement c'est vrai, que lui est-il arrivé ? *(il + inacc. - marcher + imperf. - d'une démarche ordinaire - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - certes - nom. + (1985 rel. -)pourtant - faire + part. + p.o.i.3sg. - quoi)*

tsərah–, cirehe, tsurohwa (V) [*2026* **cərah–, cirehe, curohwa**] : découper un animal de boucherie

tsərápapa'a, cirépepe'e (A) [*2026* **cərápapa'a, cirépepe'e**] : blet, liquide (pour un fruit qui coule quand on le tient en main)

gwonókúɗ tsərápapa'a [*2026* **gwonókúɗ cərápapa'a**]

La pomme-cannelle est blet *(Annona Senegalensis - blet)*

tsərasl–, ciresle, tsurosla (V) [*2026* **cərasl–, ciresle, curosla**] : bénir, verser, faire une libation

a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá [*2026* **a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá**]

Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà *(et - elle + acc. - faire + perf. - verser - femme + de - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém.)* - (avec un peu de bière de mil ou d'eau farineuse par terre ou sur une poterie)

a n gakáďïy wá á həď tsərasl kátá [*2026* **a n gakáďïy wá áhəď cərasl kátá**]

Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça *(et - il + acc. - faire + rappr. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)*

tsərď–, círďé, tsúrďá (V) [*2026* **cərď–, círďé, cúrďá**] : fendre (à la hache ou à la scie)

í círďə́ wáf

Je fends un arbre *(je + inacc. - fendre + imperf. - arbre)*

tsəva'a (N) [*2026* **cəva'a**] : aîné

bábə́ ná ázəɓíy bă, tsə́va ná á de a n dá kaləd̪anə́ kwa aapa [*2026* **bábə́ ná ázɓíy ba, cə́va ná á de a n dá kaldanə́ kwa aapa**]

Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit *(père + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - même - aîné + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - aller + imperf. - et - il + acc. - fut. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - là-dessus)* - (c'est le moment ou un fils décide de construire sa propre maison)

á matabawa sa a n háw ďŏkw, a n rakáďa a tsə́va mámatsá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a tsə́va nə́nga'a [*2026* **á matabawa sa a n háw ďokw, a n rakáďa a cə́va mámacá áwúda. A m pədə́ ńndəhá' ámán a cə́va nə́nga'a**]

Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné *(et - benjamin + déf. - dém. - et - il + acc. - courir + perf. - donc - et - il + acc. - creuser + rappr. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il + acc. - mettre + loc. - mûrir NVP - act. + sub. - réf.3sg. - aîné + de - lui)*

tsə́v–tsə́vva'a (Adv.) [*2026* **cə́v–cə́va'a**] : en masse, en cortège (pour une foule qui avance)

ndomadzahíy tá shikə́ tsə́v–tsə́vva'a [*2026* **ndomajahíy tá skə́ cə́vcə́va'a**]

Les gens arrivent continuellement *(homme + pl. - ils + inacc. - venir - ininterrompu)*

tsiyima'a, tsiyim–tsiyimma'a (A) *(de* **tsə́** *“frapper” et* **yam** *“éclair” ?)* [*2026* **ciyima'a, ciyimciyima'a**] : noir foncé, brillant

tsoď (Adv. verb.) [*2026* **coď**] : se retourner, se transformer

tsŏď, n ngwadayi vá á dáy [*2026* **coď, n ngwadayi vá á dáy**]

Il s'est transformé sous mes yeux *(se transformer - il + acc. - changer + tot. + p.o.i.1sg. - corps - dans - visage)*

tsoďə́ gíď aa və́ziy mútsór [*2026* **coďə́ gíď aa və́ziy múcór**]

Il se retourne pour poursuivre le voleur *(retourner - tête - sur - derrière + de - voleur)*

tsóďá (V) [*2026* **cóďá**] : *thème perfectif de* **tsáď–**

tsofa (V) [*2026* **cofa**] : *thème perfectif de* **tsaf–**

tsóhúkwáɓáy (N Qualité) [*2026* **cóhkwáɓáy**] : idiot, minable (insulte)

tsohwa (V) [*2026* **cohwa**] : *thème perfectif de* **tsah–**

tsókwá (V) [*2026* **cókwá**] : *thème perfectif de* **tsák–**

tsokwaď–, cœkweďe, tsokwaďa (V) [*2026* **cokwaď–, cœkweďe, cokwaďa**] : rincer (habits, vaisselle)

í cekweďə́ kwokwáy

Je rince une calebasse *(je + inacc. - rincer + imperf. - calebasse)*

tsókwáďáf (N) *(de* **tsák-** *“s'attribuer” et* **ďaf** *“nourriture” ?)* [*2026* **cókwáďáf**] : manipulation, trafic

tsókwáďáf–, cœ́kwéďéfé, tsókwáďáfá (V déf.) [*2026* **cókwáďáf–, cœ́kwéďéfé, cókwáďáfá**] *(compl.* **súkwáy** “choses”) : *uniquement à la 3è pers. du pl.* : “bricoler”, faire n'importe quoi, faire des bêtises

tá cœ́kwéďéfə́ sukwiy ta [*2026* **tá cœ́kwéďéfə́ skwiy ta**]

Ils font leurs affaires, ils “bricolent” *(ils + inacc. - bricoler + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)*

tsokwafay (N Qualité) [*2026* **cokwafay**] : mil qui n’a pas bien mûri

tsokwafiy á daw ga [*2026* **cokwafiy á daw ga**]

Mon mil n'a pas mûri *(mil pas mûr - act. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsokwal (N) [*2026* **cokwal**] : lance, pique

kúɓúhw aa ndíy aá tsokwal [*2026* **kúɓúhw aa ndíy aá cokwal**]

Soudainement il jette la lance *(d'un seul jet - quant à - incl. - avec - lance)*

tə mœ́ngweslime' a n cɯ́ gwezhim nə́nga' aá tsokul nə́ tə ráy [*2026* **tə mœ́ngweslime' a n cɯ́ gwezim nə́nga' aá cokul nə́ tə ráy**]

Le lendemain, il prit son sac et sa lance dans la main *(dans - lendemain + déf. - et - il + acc. - prendre + perf. - sac + de - lui - avec - lance + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - main)*

tsókwálá (V) [*2026* **cókwálá**] : *thème perfectif de* **tsákál–**

tsokwala (V) [*2026* **cokwala**] : *thème perfectif de* **tsakal–**

tsókwár (N) [*2026* **cókwár**] : nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d’une chute d’eau

tsókwáslá (V) [*2026* **cókwáslá**] : *thème perfectif de* **tsákásl–**

tsokwasla (V) [*2026* **cokwasla**] : *thème perfectif de* **tsakasl–**

tsókwáyíma'a (A) [*2026* **cókwáyíma'a**] : penaud, embarrassé

á ndzáy nə́ tsókwáyíma' aa tsagay [*2026* **á njáy nə́ cókwáyíma' aa cagay**]

Il reste timidement de côté *(il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - embarrassé - sur - côté)*

tsókwáyám (Adv.) [*2026* **cókwáyám**] : pieds en l’air (annonce d'une mort certaine)

á ciɓekə́ sák ápa. aa ná á pakə́ sák. tsókwáyám. ká mbílé ásaɓay [*2026* **á ciɓekə́ sák ápa. aa ná á pakə́ sák. cókwáyám. ká mbílé ásaɓay**]

Il t'y enfonce le pied. Voilà ce qu'il fait de ton pied. Pieds en l'air. Tu ne guéris plus *(il + inacc. - enfoncer + p.o.i.2sg. - pied - là-dedans - quant à - lui - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - pied - pieds en l'air - tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus)*

tsókwázlám zlám tsókwázlám zlám (A) [*2026* **cókwázlám zlám cókwázlám zlám**] : dodelinant, balançant (mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets)

á de aa kwólóngwíy aa gíɗ tsókwázlám–zlám–tsókwázlám–zlámma'a [*2026* **á de aa kwólóngwíy aa gíɗ cókwázlámzlámcókwázlámzláma'a**]

Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant *(il + inacc. - aller + imperf. - avec - affaires - sur - tête - dodelinant)*

tsókw–tsokkwa'a (A) [*2026* **cókwcokwa'a**] : fluide (pour une sauce qui n'est pas gluante)

lák tsókw–tsokkwa'a [*2026* **lák cókwcokwa'a**]

La sauce n'est pas assez gluante *(sauce - liquide)*

tsola (V) [*2026* **cola**] : *thème perfectif de* **tsal–**

tsómá (V) [*2026* **cómá**] : *thème perfectif de* **tsám–**

tsóngúlávíy (Adv. verb.) [*2026* **cóngúlávíy**] : *cf.* **sóngúlávíy**

tsopa (V) [*2026* **copa**] : *thème perfectif de* **tsap–**

tsópópa'a (A) [*2026* **cópópa'a**] : nombreux, multiples (pour des oiseaux sur un arbre ou des enfants sur un rocher)

wúdahíy tsópópa' aa gírzhe [*2026* **wúdahíy cópópa' aa gírze**]

Il y a une nuée d'enfants sur le rocher *(enfants - nombreux - sur - rocher plat)*

tsop–tsópópa'a (A) [*2026* **copcópópa'a**] : majestueux, ample (pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher)

móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giɗ gáy [*2026* **móhwódukw á njíy copcópópa' aa giɗ gáy**]

Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison *(percnoptère brun - il + inacc. - rester + imperf. - majestueux - sur - tête + de - case)*

tsora (V) [*2026* **cora**] : *thème perfectif de* **tsar–**

tsor–tsorora'a, cœr–cœrœre'e (A) [*2026* **corcorora'a, cœrcœrœre'e**] : corpulent, gros

gwalə́ tsor–tsorora'a / watsə́k cœr–cœrœre'e [*2026* **gwalə́ corcorora'a / wacə́k cœrcœrœre'e**]

Le jeune homme est corpulent / Le poulet est gros *(jeune homme - corpulent - poulet - gros)*

tsosla (V) [*2026* **cosla**] : *thème perfectif de* **tsasl–**

tsóslósla'a, cœslœ́sle'e (A) [*2026* **cóslósla'a, cœslœ́sle'e**] : piquant, saillant, pointu (pour un ensemble d'objets qui ressortent d'une masse)

vatə́k tsótsósla tə sákə ga [*2026* **vatə́k cócósla tə sák ga**]

J'ai des épines dans le pied *(épine - piquant - dans - pied + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ḿpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəɓá á wu nə́nga' ńtsóslósla sa [*2026* **ḿpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəɓá á wu nə́nga' ńcóslósla sa**]

Une fois mise la barbe, tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus *(mettre NVI + de - barbe - seulement - et - tu + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.)*

tsotsora (V) [*2026* **cocora**] : *thème perfectif de* **tsatsar–**

tsotsuɓ–, cœcʉɓe, tsotsuɓa (V) [*2026* **cocuɓ–, cœcʉɓe, cocuɓa**] : prendre, décoller avec la main les restes de boule de mil collés aux parois d'une marmite après les avoir fait tremper dans l'eau

í cœcʉɓə́ lólom

Je décolle les restes de boule de mil *(je + inacc. - décolle + imperf. - restes de boule de mil)*

tsotsuf–, cœcʉfe, tsotsufa (V) [*2026* **cocuf–, cœcʉfe, cocufa**] *(compl.* **ma** "parole") : parler hors-sujet

á cœcʉfə́ ma

Il dit des paroles déplacées *(il + inacc. - parler hors sujet + imperf. - parole)*

tsotsukw–, cœcʉkwe, tsotsukwa (V) [*2026* **cocukw–, cœcʉkwe, cocukwa**] : garder, conserver, mettre de côté

í cœcʉkú tsərə daw ga [*2026* **í cœcʉkú cərə daw ga**]

Je conserve ma semence de mil *(je + inacc. - conserver + imperf. - semence + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tsotsula (V) [*2026* **cocula**] : *thème perfectif de* **tsatsəl–**

tsóvokwam (N) [*2026* **cóvokwam**] : grosse sauterelle sp.

tsúɓ–, cʉ́ɓé, tsúɓá (V) [*2026* **cúɓ–, cʉ́ɓé, cúɓá**] : castrer (un animal domestique)

í cʉ́ɓə́ ɓókw

Je castre le bouc *(je + inacc. - castrer + imperf. - chèvre)*

tsúɓá [*2026* **cúɓá**] *est aussi le thème perfectif de* **tsə́ɓ–**

tsuda (V) [*2026* **cuda**] : *thème perfectif de* **tsəd–**

tsuɗa (V) [*2026* **cuɗa**] : *thème perfectif de* **tsəɗ–**

tsúɗáy (N Qualité) [*2026* **cúɗáy**] : animal sp. qui déterre les semences

figuré : imbécile, idiot

sáy tsúɗiyhíy á ń ngweɗé áaɓay [*2026* **sáy cúɗiyhíy á ńngweɗé áaɓay**]

Seuls les imbéciles ne changent pas *(seulement - imbéciles + de + pl. - act. - nom. + (1985 rel. -)changer + imperf. - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84]

tsukuf–, cʉkufe, tsukufa (V) [*2026* **cukuf–, cʉkufe, cukufa**] : *intr.* : écumer, mousser (pour la bière de mil, l'eau au pied d'une cascade)

tsukufd–, cʉkufde, tsukufda (causatif) [*2026* **cukufd–, cʉkufde, cukufda**] : faire mousser (un liquide)

tsúkúrkw– (V pr.) [*2026* **cúkúrkw–**] : mourir, tomber raide mort

í tsúkúrku ga aapa [*2026* **í cúkúrku ga aapa**]

Je tombe raide mort *(je + inacc. - tomber - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)*

tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a (A) [*2026* **cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a**] : *cf.* **cʉ́kúrkwe'e**

tsukw–, cʉkwe, tsukwa (V) [*2026* **cukw–, cʉkwe, cukwa**] : retourner, mettre à l'envers

í tsukwanə má á haɗ [*2026* **í cukwanə má áhaɗ**]

Je lui mets la tête en bas *(je + inacc. - descendre + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n tsukudanə gíɗ ápa [*2026* **a n cukdanə gíɗ ápa**]

et il lui plonge la tête dedans *(et - il + acc. - descendre + loc. + p.o.i.3sg. - tête - là-dedans)*

í cʉkú gíɗ áhəɗ tə dza [*2026* **í cʉkú gíɗ áhəɗ tə ja**]

Je descends de la montagne *(je + inacc. - descendre + imperf. - tête - en bas - de - montagne)*

súkwíy á cʉkú mávər sətáɗ á vaya a n tsáw aa giɗ modokum zʉyda [*2026* **skwíy á cʉkú mávər stáɗ á vaya a n cáw aa giɗ modokum zʉyda**]

La chose prend un seul morceau de boule de mil et l'écureuil la frappe avec la tête du marteau de fer *(chose - elle + inacc. - retourner + imperf. - boule de mil - une - et - écureuil - et - il + acc. - frapper + perf. - avec - tête + de - marteau + de - fer)*

tsukwa (Mod. d'énoncé) [*2026* **ckwa**] : *indique un doute chez le locuteur* : "ou quoi", sans explication

ámán ngwáz á ya kərá, mətsə na. Ya kərá, mətsə na. Ya kərá, mətsə nó tsukwa [*2026* **ámán ngwáz á ya kərá, məcə na. Ya kərá, məcə na. Ya kərá, məcə nó ckwa**]

C'est que la femme enfante, l'enfant meurt. Elle enfante, l'enfant meurt chaque fois ou quoi *(act. + sub. - femme - elle + inacc. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter + tot. - fils - mourir - pr.cop.intr.3sg. - on ne sait pourquoi)*

ngwázə gə wuná á yí kərá ásaɓíy má tsukwa [*2026* **ngwáz gə wuná á yí kərá ásaɓíy má ckwa**]

Ma femme n'enfante plus *(femme + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - ne plus - définitivement - ou quoi)*

á za dá kiɗə ndú ń tə wudə tsukwa [*2026* **á za dá kiɗə ndú ńtə wudə ckwa**]

Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? *(il + inacc. - de nouveau - fut. - tuer + imperf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - dehors - ou quoi)*

madamá á dzaná á Zanə sə́ tsukwa [*2026* **madamá á janá á Zanə sə́ ckwa**]

Est-ce qu'Untel a un rhume ou quoi ? *(rhume - il + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.3sg. - à - Untel + de - dém. - ou quoi)*

tsukwáɗá, tsukwá (V déf.) *(de* **c–** *"prendre" et* **–kádá** *suff. de rappr.)* [*2026* **ckwáɗá, ckwá**]

apporter un objet, amener une personne

á nda dé á gíy á nda tsukwá ɓókw, á nda zláha'a [*2026* **á nda dé á gíy á nda ckwá ɓókw, á nda zláha'a**]

On rentre dans la maison, on attrape une chèvre, et on l'égorge. *(et - incl. + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - égorger + tot.)*

a n tsukwá kərə tə húɗa'a [*2026* **a n ckwá kərə tə húɗa'a**]

et il sort l'embryon du ventre en question *(et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf.)*

ngwaziy ngə́ ɗə̃kw, dəm ndu ngiɗə́ dəm ndu ngiɗé ámán ngá tsukwáɗá [*2026* **ngwaziy ngə́ ɗokw, dəm ndu ngiɗə́ dəm ndu ngiɗé ámán ngá ckwáɗá**]

Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous sommes allés chercher *(femme + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - donc - fille + de - homme + de - autre - fille + de - homme + de - autre - act. + sub. - nous + inacc. - apporter)*

catalyser, produire

mádzəf sá á tsukwá zʉyda. Zúwiy sá á tsukwá zʉyda. Vízhéwu sátá á tsukwá zʉyda. Vángə sá á tsukwá zʉyda [*2026* **májəf sá á ckwá zʉyda. Zúwiy sá á ckwá zʉyda. vízéw sátá á ckwá zʉyda. Váng sá á ckwá zʉyda**]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer *(médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)*

atteindre (un âge, un prix)

á tsukwá ńvíy kulə–kulə́ makár [*2026* **á ckwá ńvíy kulkulə́ makár**]

Il atteint les trente ans *(il + inacc. - apporter - année - dix-dix - trois)*

– va *(“corps”)* : ressembler

á tsukwá və bábə na [*2026* **á ckwá və bábə na**]

Il ressemble à son père *(il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

tsukwasl–, cʉkwesle, tsukwasla (V intr.) [*2026* **cukwasl–, cʉkwesle, cukwasla**] : frémir, bouillir (faire des bulles en surface, pour une bouillie, de la bière de mil, de la boule de mil)

ciɗek á bilím mán n tsukwasla ńcʉkweslə́ méne [*2026* **ciɗek á bilím mán n cukwasla ńcʉkweslə́ méne**]

Quand elle bout bien, tu prends le sel simplement *(prendre - à - natron - sub. - il + acc. - bouillir + tot. - bouillir NVI - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.51]

tsúl tsúl tsúl tsúl (A) [*2026* **cúl cúl cúl cúl**] : *cf.* **cúl cúl cúl cúl**

tsulɓ–, cʉlɓe, tsulɓa (V) [*2026* **culɓ–, cʉlɓe, culɓa**] : tremper, plonger dans l’eau

í cʉlɓə́ ríy á yam

Je trempe les mains dans l'eau *(je + inacc. - tremper + imperf. - main - dans - eau)*

tsúlóɗá (V) [*2026* **cúlóɗá**] : *thème perfectif de* **tsə́láɗ–**

tsúlókwókwa'a, cúlɵ́kwɵ́kwe'e (A) [*2026* **cúlókwókwa'a, cúlɵ́kwɵ́kwe'e**] : fourchues, recourbées vers l’intérieur (pour des cornes)

dúrum zlí tsúlókwókwa'a [*2026* **dúrum zlí cúlókwókwa'a**]

Les cornes du bœuf sont fourchues *(corne + de - bœuf - fourchues)*

tsúlóngwá (V) [*2026* **cúlóngwá**] : *thème perfectif de* **tsə́láng–**

tsúlúma'a, tsúlúm–tsúlúmma'a, cúlʉ́me'e, cúlʉ́m–cúlʉ́mme'e (A) [*2026* **cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlʉ́me'e, cúlʉ́mcúlʉ́me'e**]

pointu, long (pour une flèche ou le museau d'un chien)

súlúm cúlʉ́me'e

La flèche est longue et pointue *(flèche - longue et pointue)*

figuré : délaissé, écarté (mis à l'écart d'un groupe)

tsum–, cʉme, tsuma (V) [*2026* **cum–, cʉme, cuma**] *(compl.* **va** “corps”) : aller à la rencontre, aller chercher quelqu’un pour partir avec lui

tsumd–, cʉmde, tsumda (causatif) [*2026* **cumd–, cʉmde, cumda**] : réunir, rassembler, entasser en un même endroit (des personnes ou des objets séparés)

á cʉmdə́ wúdahiy na aa səm ńsə́táɗ [*2026* **á cʉmdə́ wúdahiy na aa səm ństáɗ**]

Il réunit ses enfants dans le même lieu *(il + inacc. - rassembler + imperf. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - endroit - nom. + un)*

tsúmbóslósla'a, cʉ́mbɵ́slésle'e (A) [*2026* **cúmbóslósla'a, cʉ́mbɵ́slésle'e**] : gonflé, enflé (pour des joues)

ńtsúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ŋgə́rtəgay [*2026* **ńcúmbóslósl á bózlózlúm árə́ ŋgə́rtəgay**]

“Espèce de” joues gonflées comme la future épouse *(nom. + pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère)*

tsúná (V) [*2026* **cúná**] : *thème perfectif de* **tsə́n–**

tsúngw (Adv. verb.) [*2026* **cúngw**] : soulever, prendre (dans les bras pour poser sur la tête ou pour emporter)

tsúngw á sukwiy ngayá, kaləɗá á luma [*2026* **cúngw á skwiy ngayá, kaldá á luma**]

Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché *(soulever - à - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - partir + loc. - à - marché)*

tə́ tsúngw zúɓə́ shœgwe [*2026* **tə́ cúngw zúɓə́ sœgwe**]

Ils prennent le fagot dans les bras *(ils + inact. - prendre dans les bras - soulever + perf. - fagot)*

tsúngw aa bábá á gaɗana aá ziy aá ziya'a [*2026* **cúngw aa bábá á gaɗana aá ziy aá ziya'a**]

Le père le prend dans les bras, on dirait un fétu de paille *(soulever - quant à - père - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - résidu - avec - résidu + déf.)*

tsunókwá (Mod. d'énoncé) [*2026* **cunókwá**] : vraiment, assurément (“je te le dis”, “je t'assure”)

'á ! Kwálambə kala aamə́ tsunókwá [*2026* **'á ! Kwálambə kala aamə́ cunókwá**]

Ah, le naif est parti devant assurément *(ah - naïf - partir - devant - assurément)*

tsupa (V) [*2026* **cupa**] : *thème perfectif de* **tsəp–**

tsúra'a, tsúr–tsúrra'a, cúre'e, cúr–cúrre'e (A) [*2026* **cúra'a, cúrcúra'a, cúre'e, cúrcúre'e**] : direct, droit

á dí tsúra'a [*2026* **á dí cúra'a**]

C'est tout droit *(il + inacc. - aller + imperf. - tout droit)*

kwá wúdəm ngayí bă, ká shíkə́ tsúra'a [*2026* **kwá wúdəm ngayí ba, ká skə́ cúra'a**]

Quel que soit ton village, tu rentres directement *(indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)*

tsúrɗá (V) [*2026* **cúrɗá**] : *thème perfectif de* **tsə́rɗ–**

tsúrf–, cúrfé, tsúrfá (V intr. et pr.) [*2026* **cúrf–, cúrfé, cúrfá**] : suinter (plaie, pus)

mbilə gá á cúrfé

Ma plaie suinte *(plaie + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - suinter + imperf.)*

tsúrkwásláy (N) [*2026* **cúrkwásláy**] : colline, amas de rochers

amas de rochers



tsurohwa (V) [*2026* **curohwa**] : *thème perfectif de* **tsərah–**

tsurosla (V) [*2026* **curosla**] : *thème perfectif de* **tsərasl–**

tsúrúma'a (A) [*2026* **cúrúma'a**] : *cf.* **cúrúme'e**

tsúrzlózla'a, cúrzlœzle'e (A) [*2026* **cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e**] : caillouteux

cívíɗ tsúrzlozla'a [*2026* **cívíɗ cúrzlozla'a**]

Le chemin est caillouteux *(chemin - caillouteux)*

tsúvám (N) [*2026* **cúvám**] : aîné, *synonyme de* **tsə́va'a**

ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa : “í gíy zana aa tsúvám” aa kə́ má ; á ka viye aa tsúvə́m ɗokwa [*2026* **ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa : “í gíy zana aa cúvám” aa kə́ má ; á ka viye aa cúvə́m ɗokwa**]

Tu as pris la parole pour dire : “je fais faire de quelqu'un l'aîné” ; et tu m'as placé en position d'aîné *(tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc - je + inacc. - faire + imperf. - untel - en - aîné - quant à - toi - maintenant - et - tu + acc. - mettre + p.o.d.1sg. - en - aîné - donc)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62] - (prière d'un ancien lors d'un sacrifice au pot des ancêtres (“mbulom”))

tsuv–tsuvva'a, cuv–cuvve'e (A) [*2026* **cuvcuva'a, cuvcuve'e**] : troué, percé, perforé (de petits trous)

ndá zlíne cuv–cuv–cuvve'e [*2026* **ndá zlíne cuvcuvcuve'e**]

On y perce de petits trous *(incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous)* - (dans une passoire “dùrgwàtsày”)

(ajout. FH) **ndá zlíné zlelə temə cuv–cuvve' a m mba mán á kwazlə́r a n híy ápa** [*2026* **ndá zlíné zlelə temə cuvcuve' a m mba mán á kwazlə́r a n híy ápa**]

On perce de petits trous dans le sac d'oignons pour que l'air y entre *(nous incl. + inacc. - percer + part. - sac + de - oignon - de petits trous - et - il + acc. être bon + tot. - sub. - et - vent - et - il + acc. - courir + imperf. - dedans)* - (dans une passoire “dùrgwàtsày”)

tsuv, cʉv (Id.) [*2026* **cuv, cʉv**] : *vocalisé en a ou e selon la dimension de l'objet* : geste, mouvement de trouer

tsəɗak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlín–zlíne'e [*2026* **cəɗak á kwa, táw méne. Tsuv cuv cuv zlínzlíne'e**]

Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé *(prendre - à - pierre - mettre + perf. - seulement - troué - troué - troué - doubl. + percer + imperf. + déf.)*

mútsúr tsuv zlínémayí gáy [*2026* **múcúr cuv zlínémayí gáy**]

Le voleur à percé ma maison *(voleur - percer - percer + p.o.i.p.1sg. - case)*

tsúwáɗáɗa'a (A) [*2026* **cúwáɗáɗa'a**] : *cf.* **cʉwéɗéɗe'e**

tsuwah–, cuwehe, tsuwaha (V) [*2026* **cuwah–, cuwehe, cuwaha**] : découper, débiter de la viande en morceaux

í cʉwehə́ zlúwéɗ

Je découpe de la viande *(je + inacc. - découper + imperf. - viande)*

ká zláha ɓóku ngayí bă, tsuwah–tsuwahədá á shiɗíf mónokwá… [*2026* **ká zláha ɓóku ngayí ba, cuwah cuwahdá á siɗíf mónokwá…**]

Supposons que tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement… *(tu + inacc. - égorger + tot. - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl. + découper + loc. - dans - marmite - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.176]

tsuwɗ–, cuwɗe, tsuwɗa (V) [*2026* **cuwɗ–, cuwɗe, cuwɗa**] : explorer, inspecter, faire le tour de

í cuwɗə́ giy daw

J'inspecte le champ de mil *(je + inacc. - inspecter + imperf. - case + de - mil)*

í cuwɗə́ giɗ wúdam

J'explore le pays *(je + inacc. - inspecter + imperf. - tête + de - pays)*

tsúwúl–, cúwúlé, tsúwúlá (V) [*2026* **cúwúl–, cúwúlé, cúwúlá**] : ouvrir, découper une ouverture dans une surface

á cúwúlə́ kwokwáy

Il fait un trou dans la calebasse *(il + inacc. - découper + imperf. - calebasse)*

tsúwúlámanə́ má á ń tə tsagiy ngiɗə́ mámatsa [*2026* **cúwúlámanə́ má á ńtə cagiy ngiɗə́ mámaca**]

Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté *(découper + p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - nom. + (1985 rel. -)dans - côté + de - autre + de - tout-à-l'heure)*

tsʉ́yáɗ– (Adv. verb.) [*2026* **cʉ́yáɗ**] : arracher, déchirer d’un geste net (une branche, un tissu)

á kʉ́yátsayi maslakə gə́ tsʉ́yáɗ kátá [*2026* **á kʉ́yácayi maslakə gə́ cʉ́yáɗ kátá**]

Il me déchire mon vêtement d'un coup net *(il + inacc. - déchirer + tot. + p.o.i.1sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - d'un coup net - ainsi)*

T

túɓúlá (V) [*2026* **túɓlá**] : *thème perfectif de* **táɓál–**

túɓúrúma'a, túɓúrúm–rúmma'a (A) [*2026* **túɓúrúma'a, túɓúrúmrúma'a**] : penaud, désemparé (devant une réprimande)

ká ndzə ngayí túɓúrúma' ahəme ? [*2026* **ká njə ngayí túɓúrúma' ahme ?**]

Pourquoi restes-tu sans réaction ? *(tu + inacc. - rester - pr.cop.intr.2sg. - penaud - pourquoi)*

tuɗ–, tʉɗe, tuɗa (V) : arracher, démembrer, dépecer

dzandaɗ, kátá, ᶆbiya'a, kété, ńcecewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tʉɗe' aapa [*2026* **jandaɗ, kátá, ᶆbiya'a, kété, ńcecewe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tʉɗe' aapa**]

Une hache comme ça, une grande, une deuxième comme ceci, petite : un jarret de bœuf de dix mois, que l'on démembre avec *(hache - ainsi - nom. + grand - petit - nom. + deux + déf. - act. - fils + déf. - jarret + de - bœuf - dixième mois - sub. - incl. + inacc. - démembrer + imperf. + déf. - là)*

tuɗəkayí fiy ɓókw [*2026* **tuɗkayí fiy ɓókw**]

Arrache-moi la cuisse de la chèvre *(démembrer + rappr. + p.o.i.1sg. - cuisse + de - chèvre)*

mourir, crever

í tʉɗə́ təriy máy

Je meurs de faim *(je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)*

dialectal ? : couler, filtrer, *synonyme de* **tʉkw–**

mán á tʉɗé á hútsəɗ á geɗe : [*2026* **mán á tʉɗé á húcəɗ á geɗe :**]

Pendant qu'elle coule à travers le filtre, la cendre dit : *(sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - en - cendres - elle + inacc. - dire + imperf.)*

túɗ–túɗɗa'a, túɗ–túɗɗe'e (A) [*2026* **túɗtúɗa'a, túɗtúɗe'e**] : malléable, élastique, visqueux (pour une fibre)

Ka dá míne zhéwúɗ túɗ–túɗɗa'a, ká tsa' áaɓíy máng, ká tərɗa'a [*2026* **Ka dá míne zéwúɗ túɗtúɗa'a, ká ca' áaɓíy máng, ká tərɗa'a**]

Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords *(tu + acc. - fut. - tirer + tot. - fibre - malléable - tu + inacc. - frapper + tot. - nég. - bon - tu + inacc. - tordre + tot.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.3-4]

túɗúkúma'a, túɗúkúm–kúmma'a (A) [*2026* **túɗkúma'a, túɗkúmkúma'a**] : à l’aveuglette, dans l’obscurité

n ndzá túɗúkúma'a [*2026* **n njá túɗkúma'a**]

Il est assis dans l'obscurité *(il + acc. - rester + passif - dans l'obscurité)*

túghw–, tʉ́ghwé, túghwá (V) : percer, crever (une plaie, une surface)

zúm ᶆɓuwá sá á dá túghwdə́ duwzlə́k áwúsá

Cette bière de mil en fermentation fera exploser la cruche *(bière de mil - rénover NVP - dém. - elle + inacc. - fut. - percer + loc. - cruche - complètement)*

vandá á tʉ́ghú géɗ

Les pousses d'arachides sortent de terre *(arachide - elle + inacc. - percer + imperf. - tête)*

jeter avec force, gifler

í túghwákə́ ráy

Je te gifle *(je + inacc. - jeter + part. + p.o.i.2sg. - main)*

túghwd–, tʉ́ghwde, túghwda (causatif) [*2026* **túghd–, tʉ́ghde, túghda**] : détruire, jeter violemment à terre

tsəɗak á kúɗíc túghwdanə géɗ [*2026* **cəɗak á kúɗíc túghwdanə géɗ**]

Il prend les testicules, les jette par terre (leur fait crever la tête) *(prendre - à - testicule - démolir + tot. + p.o.i.3sg. - tête)*

túgwám (N) : Bucorvus abyssinicus, Grand calao d'Abyssinie

tuhwa (V) : *thème perfectif de* **təh–**

tuhwatsa (V) [*2026* **tuhwaca**] : *thème perfectif de* **təhats–**

tukuɗa (V) : *thème perfectif de* **təkəɗ–**

túkúlúm (Adv. verb.) *(de* **ńkulam** *"argile sèche")* : chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm aa kwálambá á kaləkáɗá [*2026* **túkúlúm aa kwálambá á kalkáɗá**]

Le naïf revient lourdement *(lourde chute - quant à - naïf - il + inacc. - tomber + rappr.)*

tukw–, tʉkwe, tukwa (V) : *intr.* : couler goutte à goutte

pambɔ́z á tʉkwé á haɗ [*2026* **pambɔ́z á tʉkwé áhaɗ**]

le sang coule par terre goutte à goutte *(sang - il + inacc. - couler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* - (quand on sacrifie un animal)

filtrer (à travers un pot percé "dúrgwàtsày")

á nda tsukwá giɗ hútsə́ɗ kété ámán ndá tʉkwe'e. á nda ganá á má á kərə sa [*2026* **á nda ckwá giɗ húcə́ɗ kété ámán ndá tʉkwe'e. á nda ganá á má á kərə sa**]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. Et on en met sur le visage de l'enfant *(et - incl. + acc. - apporter - tête + de - cendres - un peu - act. + sub. - incl. + inacc. - filtrer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bouche - à - fils + de - dém.)*

túkwáts–, tʉ́kwécé, túkwátsá (V) [*2026* **túkwác–, tʉ́kwécé, túkwácá**] : coller

í tʉ́kwécə́ déléwér

Je colle la feuille de papier *(je + inacc. - coller + imperf. - papier)*

á nda tsíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tʉ́kwéce'e [*2026* **á nda cíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tʉ́kwéce'e**]

On le moule après avoir mis la chamotte de peur que ça colle *(et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.30-31]

túkwázl– (V déf.) : nouer, dessécher la poitrine (procédé de sorcellerie)

ndá túkwázlámanə́ ndəv á kárá

On a encorcelé l'enfant *(incl. + inacc. - nouer + p.o.i.p.3sg - poitrine - à - fils)*

(ajout FH) **túmát** (N) *(empr. français/anglais)* : *récent* : tomate, Lycopersicon esculentum (Solanaceae)

tungw (Adv. verb.) : jeter

a i gíy tunguda aa cívíɗ méne [*2026* **a i gíy tungda aa cívíɗ méne**]

Et je la jette sur le chemin *(et - je + acc. - faire + imperf. - jeter + loc. - sur - chemin - seulement)*

túrá (V) : *thème perfectif de* **tə́r–**

túrɓóba'a, túrɓóɓóɓóba'a (A) : trouble, boueux (pour un liquide)

zúm túrɓóba'a / zúm túrɓóɓóbóba'a

La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) *(bière de mil - trouble - bière de mil - trouble)*

túrɓúts–, túrɓʉ́cé, túrɓútsá (V) [*2026* **túrɓúc–, túrɓʉ́cé, túrɓúcá**] : rétrécir, étrangler, resserrer (un sac, un toit, un panier)

í túrɓʉ́cə́ mə zlele

Je noue le sac *(je + inacc. - resserrer + imperf. - bouche + de - sac en fibre)*

túrdá (V) : *thème perfectif de* **tə́rd–**

turɗa (V) : *thème perfectif de* **tərɗ–**

túrlíya'a, túrlíy–líyya'a (A) [*2026* **túrlíya'a, túrlíylíya'a**] : tortueux, sinueux

cívíɗ túrlíy–líyya'a [*2026* **cívíɗ túrlíylíya'a**]

Le chemin est sinueux *(chemin - sinueux)*

túrlúngw (Adv. verb.) : s’éparpiller, se disperser de tous côtés

ta kə́zla giď tə́ túrlúngw kátá

Ils se sont dispersés dans tous les sens *(ils + acc. - partager + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - disséminé - ainsi)*

turs–, tʉrshe, tursa (V) [*2026* **turs–, ~~tʉ~~rse, tursa**] : effriter, désagréger, réduire en poudre

í ~~tʉ~~rshə́ bama [*2026* **í ~~tʉ~~rsə́ bama**]

Je réduis le sel en poudre *(je + inacc. - réduire en poudre + imperf. - sel)*

tusa'a, tus–tussa'a, tʉshe'e, tʉsh–tʉsshe'e (A) [*2026* **tusa'a, tustusa'a, ~~tʉ~~se'e, ~~tʉ~~stuse'e**] : soudain, subitement, furtif

dankálíy n tsá tusa'a [*2026* **dankálíy n cá tusa'a**]

La patate douce est sortie soudainement *(patate douce - elle + acc. - frapper + passif - soudainement)*

á tihə́ ziy aa və́ tus–tussa'a [*2026* **á tihə́ ziy aa və́ tustusa'a**]

Un pet lui échappe *(il + inacc. - excréter + imperf. - pet - sur - corps - furtivement)*

vocalisation en e uniquement : levant, poignant (pour le soleil)

páts ~~tʉ~~she'e [*2026* **pác ~~tʉ~~se'e**]

Le soleil point à l'horizon *(soleil - levant)*

túts (Adv. verb.) [*2026* **túc**] : casser d’un coup sec (en tirant par les deux bouts)

túts ngə́ldá áwúsa [*2026* **túc ngə́ldá áwúsa**]

Il se casse d'un coup sec *(coup sec - casser + loc. - totalement)*

túvá (V) : *thème perfectif de* **tə́v–**

túvúr (Adv. verb.) : ramasser, emporter

tuwa (N) : touret de potière

touret et tampon de potière



tuwasl–, tuwesle, tuwasla (V) : partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

á ta tuwasla mávər tə́ tə ngwiy ta

et ils partagent toute leur boule de mil à la maison *(et - ils + acc. - partager + tot. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)*

tuwɗ–, tuwɗe, tuwɗa (V) : enrouler autour d’un axe

í tuwɗə́ gwogúmíy aa gáda

J'enroule le coton autour d'un bâton *(je + inacc. - enrouler + imperf. - coton - sur - bâton)*

túwdĭnge'e, túwdĭng–dĭnnge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ng–ɗə́nnga'a (A) [*2026* **túwdĭnge'e, túwdĭngdĭnge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ngɗə́nga'a**] : enflé, ballonné (par excès d'aliment ou de nourriture)

huď nə́ túwdĭng–dĭnnge'e [*2026* **huď nə́ túwdĭngdĭnge'e**]

Il a le ventre enflé *(ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)*

tuwefe'e (A) : débordant

yĭm tuwefe tə huƈ duwzlak [*2026* **yim tuwefe tə huƈ duwzlak**]

L'eau déborde de la cruche *(eau - débordant - dans - ventre + de - cruche)*

tuwesle (V) : *thème imperfectif de* **tuwasl–**

tuwtsa, tuwtsay (N déf.) [*2026* **tuwca, tuwcay**] : an passé, an dernier

á shiké á tuwtsa [*2026* **á ské á tuwca**]

Il est venu l'an passé *(il + inacc. - venir - dans - an passé)*

tuwtsiyta, tuwtsiytay [*2026* **tuwciyta, tuwciytay**] : l'an surpassé, l'année avant (il y a deux ans)

tuwzhe (N déf.) [*2026* **tuwze**] : l'an prochain

á tuwzhe aa ká dá də ngaya [*2026* **á tuwze aa ká dá də ngaya**]

L'an prochain tu partiras *(dans - an prochain - quant à - toi - fut. - partir - pr.cop.intr.2sg.)*

túz–, túzhé, túzá (V) [*2026* **túz–, túzé, túzá**] : poignarder, percer, piquer

"gáy kúyʉkw gá, wa túza giy ziya sa avátá"

"Mes oncles, percez complètement cet estomac avec force" *(famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg. - inj.2pl. - percer + tot. - case + de - excrément + déf. + de - dém. - beaucoup)*

í túzhə́ mútsór / í túzhə́ kwokwáy [*2026* **í túzə́ múcór / í túzə́ kwokwáy**]

Je poignarde un voleur / Je perce une calebasse *(je + inacc. - poignarder + imperf. - voleur - je + inacc. - percer + imperf. - calebasse)*

ńtúzhə nə́ bə̆ ƈokw á kuƈĭy áaɓay [*2026* **ńtúzə nə́ bə ƈokw á kuƈĭy áaɓay**]

Même le coup de poignard ne la fait pas crier *(poignarder NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - donc - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)*

tá túzhə́ zle a n de aama [*2026* **tá túzə́ zle a n de aama**]

Ils piquent le bœuf pour qu'il avance *(ils + inacc. - piquer + imperf. - bœuf - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)*

túz (Id.) : spasme, soubresaut, réaction

kə́rá á gíy túz–túzza təriy bátal [*2026* **kə́rá á gíy túztúza təriy bátal**]

L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre *(fils - il + inacc. - faire + imperf. - spasme - à cause de - piqûre)*

á gíy túz aa mə ngayá áaɓa

Il ne réagit pas à ta parole *(il + inacc. - faire + imperf. - réaction - sur - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)*

tuzl (Adv. verb.) : arracher, emporter par la force

tuzlámanə́ motsuƈ sa aa ma [*2026* **tuzlámanə́ mocuƈ sa aa ma**]

On lui arrache le cache-sexe *(arracher + p.o.i.p.3sg - cache-sexe + de - dém. - sur - sexe)*

í tuzl ngə́zlámaná áwúda tə ráy [*2026* **í tuzl ngə́zlámaná áwúdatə ráy**]

Je le lui arrache des mains *(je + inact. - arracher - arracher + p.o.i.p.3sg - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)*

túzlúm–, túzlʉ́mé, túzlúmá (V) : renverser, retourner (mettre la tête en bas)

í túzlʉ́mə́ kwokwáy

Je retourne la calebasse *(je + inacc. - retourner + imperf. - calebasse)*

tʉƈe (V) : *thème imperfectif de* **tuƈ–**

túghwé (V) : *thème imperfectif de* **túghw–**

tʉhwe (V) : *thème perfectif de* **tih–**

tʉkwe (V) : *thème imperfectif de* **tukw–**

túkwécé (V) : *thème imperfectif de* **túkwáts–**

tɯ́lé (V) : *thème imperfectif de* **tíl–**

tɯlœkw (Adv. verb.) : bruit d'une goutte à travers un filtre

> **“tɯlœkw ńvolokum wúdaháy, tɯlœkw ńtérə ngwazíy tə gáy”**
>
> *“Floc, une bouchée pour les enfants, floc, une bouchée pour la femme”* *(gouttelette - petite bouchée + de - enfants - gouttelette - goûter NVI + de - femme + pl. - dans - case)*

tɯ́m–, tɯ́mé, tɯ́mé (V)

piquer, percer

> **tɯ́mdá á vototuz gáy**
>
> *Il le pique dans la voûte de la maison* *(piquer + loc. - dans - plafond voûté + de - case)*

injecter

> **á tɯ́me' á totoya aá baátal**
>
> *Il l'injecte dans la cuisse avec une seringue* *(il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)*

túrɓɯ́cé (V) : *thème imperfectif de* **túrɓúts–**

túrhwé (V) : *thème perfectif de* **tírh–**

tɯrshe (V) [*2026* **tɯrse**] : *thème imperfectif de* **turs–**

túrzhé (V) [*2026* **túrzé**] : *thème perfectif de* **tírzh–**

túrzhœkw (N) [*2026* **túrzœkw**] : boa

túrzhɯ́kw–, túrzhɯ́kwé, túrzhɯ́kwé (V) [*2026* **túrzɯ́kw–, túrzɯ́kwé, túrzɯ́kwé**] : rétrécir, étrangler, fermer un angle

> **másláwudə gá á túrzhɯ́kú giď giy nə́ mán á tsíya sa** [*2026* **másláwdə gá á túrzɯ́kú giď giy nə́ mán á cíya sa**]
>
> *Mon voisin rétrécit le toit de la maison qu'il est en train de construire* *(voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - rétrécir + imperf. - tête + de - case + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf. - dém.)*

tɯshe (V) [*2026* **tɯse**] : *thème perfectif de* **tish–**

tɯshe'e, tɯsh–tɯsshe'e (A) [*2026* **tɯse'e, tɯstɯse'e**] : *cf.* **tusa'a**

tɯ́vé (V) : *thème perfectif de* **tív–**

túzhé (V) [*2026* **túzé**] : *thème imperfectif de* **túz–**

túzlúmé (V) : *thème imperfectif de* **túzlúm–**

V

vá (Prép. invar.) : par, à travers, en passant par

dá zukudə́ vá matáwudə gíy á ka da' á gíy vá ńkúvár [*2026* **dá zukdə́ vá matáwdə gíy á ka da' á gíy vá ńkúvár**]
Va faire semblant d'entrer par la porte et porte-le dans la maison par la fenêtre *(fut. - faire semblant + caus. + perf. - par - porte + de - case - et - tu + acc. - porter + tot. - dans - case - par - fenêtre)*

a n dá pána diy nə́ vá wayim wúyák
Et il va se laver les yeux au marigot sablonneux *(et - il + acc. - fut. - laver + tot. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - par - marigot + de - sable)*

tədə́ ma' á cívíɗ ń vá wuna, tədə́ ma' á ń vá wunə́ méne [*2026* **tədə́ ma' á cívíɗ ńvá wuna, tədə́ ma' á ńvá wunə́ méne**]
On a mis le goulot dont on parlait de ce côté, on a mis un autre goulot de ce côté simplement *(mettre + loc. - bouche + déf. - à - chemin - nom. + (1985 rel. -)vers - dém. - mettre + loc. - bouche + déf. - à - nom. + (1985 rel. -)vers - dém. - simplement)*

á ta ngə́la zhéwúɗ mán tá shikə́ va aapa [*2026* **á ta ngə́la zéwúɗ mán tá skə́ va aapa**]
Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir *(et - ils + acc. - couper + tot. - corde en fibre - sub. - ils + inacc. - venir - par - là-dessus)*

vá dáy
il semble / ça se voit *(par - œil)*

vá, váy, váw (V intr.) : passer l'année

í víy sətáɗ [*2026* **í víy stáɗ**]
Je passe un an *(je + inacc. - passer l'année + imperf. - un)*

í víy á ngwáy
Je passe l'année chez moi *(je + inacc. - passer l'année + imperf. - dans - case)*

víy ńváy : mettre un terme, arrêter

ká tərɗa sə́ ká víy ńvíy nánga' ńkeeke ?
quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? *(tu + inacc. - tordre + tot. - dém. - tu + inacc. - passer l'année + imperf. - passer l'année NVI - lui - nom. + comment + ou + comment)*

vá, váy, váw (V tr.) : mettre (un objet unique)

á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə́ yĭm á zlí təpa [*2026* **á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə́ yim á zlí təpa**]
Et on la (la petite auge) met sous la bouche du bœuf. Et on y donne à boire au bœuf *(et - incl. + acc. - mettre + imperf. + déf. - petite auge - sur - bouche - à - bœuf - et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans)*

təda aa səm mán á gaɗakə : "dá vaye aapa" aa ná gaɗakə sa
tu le poses à l'endroit où il t'a dit d'aller le mettre *(poser + loc. - sur - lieu + de - sub. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - là-dessus - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)*

a n vədə́ kúɗìc sukwiy mámatsá á votótuz gáy [*2026* **a n vədə́ kúɗìc skwiy mámacá á votótuz gáy**]
Et il met les testicules de la chose dans la voûte de la maison *(et - il + acc. - mettre + loc. - testicule + de - chose + de - tout-à-l'heure - dans - voûte + de - case)*

a n vəda aa matámagay, a n vanə́ gandzavər na aa sák [*2026* **a n vəda aa matámagay, a n vanə́ ganjavər na aa sák**]
Et il le met devant la porte, et il lui met sa harpe entre les pieds *(et - il + acc. - mettre + loc. - sur - porte - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - harpe + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - pied)*

"á ka vakáɗa aa vá á nga sá do aa sə́ma'a"
"Tu t'en revêts (tu te revêts de la peau) et nous irons à l'endroit convenu" *(et - tu + acc. - mettre + rappr. - sur - corps - et - nous + acc. - imméd. - aller + perf. - sur - endroit + déf.)*

établir comme, placer quelqu'un

ndawá á ń vəká á bíy wá ? [*2026* **ndawá á ńvəká á bíy wá ?**]

Qui t'a établi comme chef ? *(qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)*

\+ *obj. ind.* : donner (un objet unique)

a n háw aa səm modónguz ngiɗə́ za' a n vanə vongwam

il court chez une autre vieille femme et lui donne du miel *(et - il + acc. - courir + perf. - sur - lieu + de - vieille femme + de - autre - encore - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - miel)*

– kárá *("enfant")* : marquer un point, marquer un but, *cf.* **kárá**

– mbalay *("salut")* : saluer, dire au revoir

á kərə mámə́hiy tá á ta vatə mbalay

et leurs frères les ont salué (leur ont dit au revoir) *(et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - salut)*

– sák *("pied")* : empêcher, retenir de, faire obstacle, *cf.* **sák**

– va *(forme perf. + "corps")* : se prendre pour

á váw və ná árə́ mán a ndú ḿbiya ngiɗe

Il se prenait pour quelqu'un d'important (il mettait son corps comme celui d'un grand homme) *(il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand - autre)*

á váziy zlə́mbáɗ *("dans l'arrière de l'oreille")* : rappeler

í vaná á váziy zlə́mbə́ɗ á ndawá ndawa

je rappelle à chacun *(je + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - derrière + de - oreille - à - qui - qui)*

váha *(litt."donner incomplètement")* : mettre à la place, attribuer

midé á sá ndəkə́ ɗokwa a m putsəká á ńtə káta a n sá váhaka a n gáw taka aa vəzĭy kátə́ ɗŏkw [*2026* **midé á sá ndəkə́ ɗokwa a m pucká á ńtə káta a n sá váhaka a n gáw taka aa vəziy kátə́ ɗokw**]

Le "sorcier" vient te manger donc en arrachant celui-ci comme ça pour venir te l'attribuer et il te le met à ta place comme ça *(sorcier - il + inacc. - inméd. - manger + p.o.d.2sg. - donc - et - il + acc. - arracher + p.o.d.2sg. - dans - dém. - ainsi - et - il + acc. - inméd. - donner + inach. + p.o.i.2sg. - et - il + acc. - faire + perf. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - sur - derrière - ainsi - donc)*

va (N) : corps

ndu ngiɗe aamə gá, na aá maslakə́ mán á síy díy aa va

il y a devant moi quelqu'un, il est vêtu d'un habit éblouissant *(homme + de - autre - devant - pr.cop.intr.1sg. - lui - avec - vêtement - sub. - il + inacc. - boire + imperf. - œil - sur - corps)*

ce búkwíy áwúda aa va'a

Arrache-lui la peau *(prendre + tot. - peau - dehors - sur - corps + déf.)*

á tsukwá və bábə na [*2026* **á ckwá və bábə na**]

Il ressemble à son père *(il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)*

"awáy súkwíy mán kíné gwaɗə sa a n ndikeyé á və́ pál ɓa" [*2026* **"awáy skwíy mán kíné gwaɗə sa a n ndikeyé á və́ pál ɓa"**]

Que rien de ce dont vous parlez ne m'arrive ! *(inj. [que !] - chose - sub. - vous + inacc. - dire + perf. + de - dém. - et - elle + acc. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - complètement - nég.)*

en personne, (moi/toi/lui ...)- même

á gaɗayí bə "í wáyiká á və ngaya" [*2026* **á gaɗayí bə "í wáyká á və ngaya"**]

Elle me dit : "C'est toi que je veux" *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - même - je + inacc. - vouloir + p.o.d.2sg. - dans - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)*

ká gánə́ mótókún á və ngaya aambaláy

Tu te fais du mal inutilement *(tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)*

í ganá á və ga

Je me le fais à moi-même (ça ne sert à rien) *(je + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)*

i ngwátsə́ sukwiy ngiɗə́ tə və ná á nda kiɗe' ágíɗe ɓa [*2026* **i ngwácə́ skwiy ngiɗə́ tə və ná á nda kiɗe' ágíɗe ɓa**]

je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort *(je + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - tuer + imperf. + déf. - à cause de + déf. - nég.)*

employé en conjugaison réfléchie

wa tíle vá á kíne do aá vaƈ

Préparez-vous à partir la nuit *(inj.2pl. - préparer + tot. - corps - et - vous + acc. - aller + perf. - avec - nuit)*

á njélə́ və́ ńhwál–hwálla'a [*2026* **á njélə́ və́ ńhwálhwála'a**]

Il prend de plus en plus d'assurance *(il + inacc. - renforcer + imperf. - corps - trop)*

á dengelə́ vá

Il fait des manières *(il + inacc. - faire des manières + imperf. - corps)*

m bobúra va

Il a fini de s'agiter *(il + acc. - agiter + tot. - corps)*

vaƈ (N) : nuit

á shiké á ngwíy aá vəƈ aa rúva málámá [*2026* **á ské á ngwíy aá vəƈ aa rúva málámá**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)*

təmán á dá dé á hudukw á zhígíle aá vǎƈ, á Kwálamba a n dzuhwáƉə́ vaya :... [*2026* **təmán á dá dé á hudukw á zígíle aá vaƈ, á Kwálamba a n juhwáƉə́ vaya :...**]

Tandis qu'il va à la danse de "houdok" au ciel la nuit, Naïf demande à l'écureuil :... *(dans + sub. - il + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - "houdok" - à - ciel - avec - nuit - et - Naïf - et - il + acc. - demander + perf. - écureuil)*

giƈ vaƈ (N comp.) *(litt. "tête de la nuit")* : nuit profonde, coeur de la nuit

vayá á péte giƈ vǎƈ, a n tsukwá mandalə nə́ Kwálambá áwúda tə veveƈ [*2026* **vayá á péte giƈ vaƈ, a n ckwá mandalə nə́ Kwálambá áwúdatə veveƈ**]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou *(écureuil - il + inacc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)*

vaƈ–, veƈe, voƈa (V) : souffler dans une corne

ndu ngiƉé á zhí mán másláwuda : "voƈə́ shingilék" aa ndá gaƈana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem" [*2026* **ndu ngiƉé á zí mán másláwda : "voƈə́ singilék" aa ndá gaƈana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"**]

s'il y a un voisin, on lui dit "souffle dans la corne. sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille" *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - voisin - souffler + perf. - corne musicale - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous + inacc. - aller + inj.1pl. - à - paille - demain)*

produire un son en soufflant dans une cavité

á veƈə́ hətsə́n kwízh–kwízzhe'e [*2026* **á veƈə́ hácə́n kwízkwíze'e**]

Elle souffle par le nez méchamment *(elle + inacc. - souffler + imperf. - nez - méchamment)*

váh (N invar) : feuille d'arbres

kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine. Á gideshə́ lák áaɓay, aa ńndelúwéngə gwógum ázəɓa [*2026* **kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine. Á gidesə́ lák áaɓay, aa ńndelwéng gwógum ázɓa**]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement. Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame *(indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement - il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.351-352]

váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamədə́ váh á ríy á ka gíya'a [*2026* **váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamdə́ váh á ríy á ka gíya'a**]

Il est recouvert de feuilles avec des épines comme ça. Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main *(feuille - sur - corps - ainsi - ainsi - avec - épine - sur - corps - et - tu + acc. - arracher + loc. - feuille - dans - main - et - tu + acc. - faire + imperf. + déf.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.32-33] - (l'arbre "tívgéƈ" qu'on utilise pour obtenir une fibre)

á nda bərzləká váhə hawun máƉokwá á nda ƈa' aavə́ná [*2026* **á nda bərzləká váh hawun máƉokwá á nda ƈa' aavə́ná**]

et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec *(et - incl. + acc. - arracher + rappr. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire briller + tot. - avec elle)*

ciƈek á váhə ngayí pana aa má, (á váhə ḿpezlezlə ngayí ménə́ ká) [*2026* **ciƈek á váh ngayí pana aa má, (á váh ḿpezlezlə**

ngayí ménə ká)]

Tu prends ta feuille tu l'en recouvres (la feuille de ficus abutifolia bien sûr) *(saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.418-419]

váhə ńnje (N comp.) *(litt. “feuille à écrire”)* [*2026* **váh ńnje**] : feuille de papier

ta zlingdəkangə́ váhə ńnje' aa giď ngayi ɓa [*2026* **ta zlingdəkangə́ váh ńnje' aa giď ngayi ɓa**]

ils ne nous ont pas envoyé de lettre à ton sujet *(ils + acc. - envoyer + rappr. + p.o.i.1pl. - feuille + de - écrire NVI + déf. - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)*

váhə zlə́mbáď (N comp.) *(litt. “feuille d'oreille”)* [*2026* **váh zlə́mbáď**] : pavillon de l’oreille

vah–, vehe, vohwa (V intr. et pr.) : remplacer

ndu ngiďə́ da vahaná ámá á mizlin na

Qu'un autre prenne sa charge *(homme + de - autre - hyp. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í vahə gá á mizlin kərə mámə ga

Je remplace mon frère à son travail *(je + inacc. - immiscer - pr.cop.intr.1sg. - dans - travail + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

…á nda vahədə́ Gəlakiy aa səm ńndziy báy [*2026* **…á nda vahdə́ Gəlakiy aa səm ńnjiy báy**]

…et on mit Singe à la place du chef *(et - incl. + acc. - remplacer + loc. - Singe - sur - lieu + de - rester NVI + de - chef)*

– ádəɓa *(“en arrière”)* : retourner

kileng ká vehé ádəɓá ásaɓa [*2026* **kleng ká vehé ádəɓá ásaɓa**]

C'est fini, tu n'y retournes plus *(fini - tu + inacc. - retourner + imperf. - en arrière - ne plus)*

vahəd–, vehəde, vohuda (causatif) [*2026* **vahd–, vehde, vohda**] : retarder, faire reculer, retourner contre

á vehədə́ ndó á haď [*2026* **á vehdə́ ndó áhaď**]

Il fait reculer quelqu'un *(il + inacc. - remplacer + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

á wáyí ńvahədanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ń gíy shuwe [*2026* **á wáyí ńvahdanə́ ńviy mán a nə́nga' á ndú ńgíy suwe**]

il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) *(il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - méchanceté)*

váha (V) *(de* **vá** *“donner” et* **–ha** *suff. de l'inach.)* : *cf.* **vá**

vák–, véké, vókwá (V intr.) : passer une journée

í véké á lúmá

Je passe la journée au marché *(je + inacc. - passer une journée - dans - marché)*

…á nga vákə́ tsárə́ď aa səm ta [*2026* **…á nga vákə́ cárə́ď aa səm ta**]

…et nous sommes restés sept jours chez eux *(et - nous + acc. - passer journée - sept - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)*

plus largement : passer du temps, perdre du temps

tá váka aa míy aa ráy

ils ont jeûné (ils ont passé la journée avec la faim délibérément) *(ils + inacc. - passer du temps - avec - faim - avec - main)*

nga váká ńtsə́na' ámán nə́nga' á zhi ɓa [*2026* **nga váká ńcə́na' ámán nə́nga' á zi ɓa**]

Nous n'avons jamais entendu que celui-là existe (nous n'avons pas passé un peu de temps à entendre qu'il existe) *(nous + acc. - passer du temps + part. - nom. + entendre + tot. - act. + sub. - lui - il + inacc. - exister - nég.)*

vákəd–, vékəde, vókuda (causatif) [*2026* **vákd–, vékde, vókda**] : faire perdre du temps

ngə́ kumbá á ńvákədə́ və ngá á haď [*2026* **ngə́ kumbá á ńvákdə́ və ngá áhaď**]

Nous y avions passé beaucoup de temps (nous y avions perdu beaucoup de temps) *(nous - beaucoup - act. - nom. + passer une journée + caus. - corps + de - pr.cop.intr.1pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

í wáyí ńvákədəká á həď kumbə ɓa [*2026* **í wáyí ńvákdəká áhəď kumbə ɓa**]

Je ne veux pas te faire perdre trop de temps *(je + inacc. - vouloir - nom. + passer une journée + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - beaucoup - nég.)*

vákámá (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

mádzəf mán ndá raká sə́ ɗɔ̋kw, giɗe sətáɗ ginə́ kaɓay :... aa ńtă, vákámá á ńzləmbáɗə na [*2026* **májəf mán ndá raká sə́ ɗokw, giɗe stáɗ ginə́ kaɓay :... aa ńta, vákámá á ńzləmbáɗ na**]

Ces médicaments qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte :... et celui-ci, qu'on appelle "vakama" *(médicament - sub. - incl. + inacc. - creuser + rappr. - dém. - donc - tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas - avec - dém. - "vakama" - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)*

vakámáy (N) : insecte volant sp. (proche du hanneton)

val–, vele, vola (V) : aller chercher quelqu'un chez lui

a n valədə́ vayá á ngwáy [*2026* **a n valdə́ vayá á ngwáy**]

Et il va chercher l'écureuil chez lui *(et - il + acc. - aller chercher + loc. - écureuil - à - case)*

váláha'a, váláh–váláhha'a (A) [*2026* **váláha'a, váláhváláha'a**] : *cf.* **véléhe'e**

valiyágáy (N) *(litt. "viens me chercher dans la maison")* [*2026* **valyágáy**] : mille-pattes

vanay (N) : nuage

á vaníy a n ngəha' aa diy ta

et un nuage le cacha à leurs yeux *(et - nuage - et - il + acc. - cacher + tot. - sur - œil + de - pr.cop.intr.3pl.)*

vanda (N invar) : arachides (nom générique)

á nda pízhə́ vanda. Aamán vanda sátá ághala bə ɗɔ̋kw, ngá hínkáɗĭy tə Máfá [*2026* **á nda pízə́ vanda. Aamán vanda sátá ághala bə ɗokw, ngá hínkáɗĭy tə Máfá**]

Et on cultivait l'arachide. Mais ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa *(et - incl. + acc. - cultiver + imperf. - arachide - mais - arachide + de - dém. - autrefois - même - donc - nous + inacc. - commencer + rappr. - de - Mafa)*

ká wátsa sukwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a [*2026* **ká wáca skwiy ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amáca'a**]

Tu en as fait des parts et tu as ajouté des arachides partout au-dessus après les avoir réduites en poudre. Tes arachides elles-mêmes, tu les avais grillées auparavant *(tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - à - œil - sub. - tu + acc. - moudre fin + tot. - dém. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.117-119]

vanda dórókw (N comp.) *(litt. "arachide de champ non-labouré")* : arachide sp. semée avant de labourer un champ

vanda gúɗókw (N comp.) *(litt. "arachide de ?")* : arachide commune

vanda kwemisher (N comp.) *(litt. "arachide du commissaire")* [*2026* **vanda kwemiser**] : arachide sp.

vanda kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. "arachide de tortue")* : Indigofera nummulariifolia (Fabaceae)

vanda masárá (N comp.) *(litt. "arachide de piment")* : arachide sp.

vanda mide (N comp.) *(litt. "arachide de sorcier")* : pois de terre sp.

vanda ńtɛ́kwecék (N comp.) *(litt. "arachide de pois de terre")* : pois de terre sauvage

vanda vaya (N comp.) *(litt. "arachide d'écureuil")* : pois de terre sauvage

vanda vərzlámdáy (N comp.) *(litt. "arachide de pois de terre")* : pois de terre (nom générique)

vandzal (N) [*2026* **vanjal**]

grêle

Cymbopogum giganteus, citronnelle de brousse (Poaceae)

áníy ka ngwátsə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗɔ̋kw, vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzál mán ndá tsíya' aa húbə sa [*2026* **áníy ka ngwácə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗokw, vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjə́l mán ndá cíya' aa húbə sa**]

maintenant si tu ne trouves plus cette paille de canne, c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte *(maintenant - tu + acc. - trouver + perf. - sub. - paille de canne - ne plus + de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl. + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec - natte + de - dém.)*

da gə ná á vandzal [*2026* **da gə ná á vanjal**]

Qu'il soit solide comme la citronnelle de brousse *(hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - citronnelle de brousse)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.50] - ("vandzal" est un symbole de longévité car il repousse après chaque coupe)

váng (N invar) : charbon de bois

ciɗek aapə́ tədá á vogwa. Panə́ váng á géɗ

On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus *(prendre - là-dessus - mettre + loc. - dans - feu - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)*

transport du charbon de bois du lieu de fabrication au bas-fourneau



vángə ngayá á zhí tə gəzlə́ ńvíɗe má [*2026* **váng ngayá á zí tə gəzlə́ ńvíɗe má**]

Ton charbon de bois est dans le foyer de la forge maintenant *(charbon de bois + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - dans - forge + de - forger NVI + déf. - cette fois)*

vang–, venge, vongwa (V intr.) : apparaître (pour la lune)

kiyá á venge

La lune apparaît *(lune - elle + inacc. - apparaître + imperf.)*

passer près

í vengé á ngwiy ngaya

Je passe près de chez toi *(je + inacc. - passer près + imperf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)*

vár (N) : guerre

ndá víɗe' aa súlóm, á nda gíy vər aavə́ná

On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre *(incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)*

nə́nga təvá gwáliy ndíyi vər bíy ḿbiya'a [*2026* **nə́nga təvá gwáliy ndiy vər bíy ḿbiya'a**]

lui fait partie des hommes de troupe du grand chef *(lui - parmi - membre + de - gens + de - guerre + de - chef - nom. + grand)*

méslégíɗ mán ndá de aa mə vər bă, "Kíné da aa mə vər sə́ pátsənə ɓa" aa na [*2026* **méslégíɗ mán ndá de aa mə vər ba, "Kíné da aa mə vər sə́ pácnə ɓa" aa na**]

un devin qu'on va voir même à propos de la guerre et qui dit "N'allez pas faire cette guerre aujourd'hui" *(devin - sub. - incl. + inacc. - aller + imperf. - sur - parole + de - guerre - même - vous + inacc. - aller - sur - sujet + de - guerre + de - dém. - aujourd'hui - nég. - quant à - lui)*

var–, vere, vora (V) : coïter, avoir des relations sexuelles (pour des animaux)

vara (N) : terrain plat, plaine

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage *(ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - herbe verte - sur - pâturage)*

varə lúmá (N comp.) *(litt. "terrain plat de marché")* : place du marché

á ta shiké á ta sá zláw gíɗ aa ndá nga aa varə lúmá [*2026* **á ta ské á ta sá zláw gíɗ aa ndá nga aa varə lúmá**]

et ils vinrent à notre rencontre sur la place du marché *(et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - imméd. - couper + perf. - tête - avec - incl. - nous - sur - terrain plat + de - marché)*

varə magay (N comp.) *(litt. “terrain plat de devant la maison”)* : cour devant la maison

tánga tá síya tə ngwíy aa varə magay

Eux ils la boivent à la maison sur la cour *(eux - ils + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - sur - terrain plat + de - terrasse)*

ásə́ í ndzíy aa varə magiy ahəngáníy ɗokw... [*2026* **ásə́ í njíy aa varə magiy ahngáníy ɗokw...**]

Je reste donc dans la cour ici... *(act. + dém. - je + inacc. - rester + imperf. - sur - terrain plat + de - terrasse - ici - donc)*

varə dəɓa (N comp.) *(litt. “terrain plat du dos”)* : dos

dzúwíy aa varə dəɓə ga [*2026* **júwíy aa varə dəɓə ga**]

Il y a une mouche sur mon dos *(mouche - sur - terrain plat + de - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)*

varə hudokw (N comp.) *(litt. “terrain plat de la danse de hudokw”)* : place où a lieu le hudokw

varadza (N) [*2026* **varaja**] : scorpion

ńɗeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza [*2026* **ńɗeryengyeng á dəɓá árə́ varaja**]

Elle a le dos arqué comme un scorpion *(nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion)*

səm ḿmbirə́ ká́dər varadza [*2026* **səm ḿmbirə́ ká́dər varaja**]

Lieu où rien ne pousse *(lieu + de - avoir relations sexuelles NVI - vulve + de - scorpion)*

várə́zláy (N) [*2026* **várzláy**] : terrain plat (utilisé comme pâturage ou terrain de cricket “gùyà”)

vas–, veshe, vosa (V) [*2026* **vas–, vese, vosa**] : progresser, avancer vite

ń vasa'a [*2026* **ńvasa'a**]

Progressons *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)avancer vite + tot.)*

– va *(“corps”)* : se dépêcher, avancer vite, s’empresser

á veshá vá yaw–yáw aamán a n ndiké á pátsə ńgwalala [*2026* **á vesá vá yawyáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala**]

Il avance vite pour arriver le jour de la fête *(il + inacc. - avancer vite + imperf. - corps - doubl. + vite - afin que - et - il + acc. - arriver + imperf. - dans - jour + de - fête)*

a n vosə́ vá á ńgece

Et elle s'empressa d'aller danser *(et - elle + acc. - avancer vite + perf. - corps - à - danser NVI)*

– ma *(“bouche”)* : bavarder, papoter

tetetetete' aa ná vasa ma

Il n'a pas arrêté de papoter *(papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)*

vasəd–, veshəde, vosəda (causatif) [*2026* **vasd–, vesde, vosda**] : porter le plus vite possible

í veshədə́ zlúwúɗ á ngwáy [*2026* **í vesdə́ zlúwúɗ á ngwáy**]

Je porte vite la viande chez moi *(je + inacc. - avancer vite + caus. + imperf. - viande - dans - case)*

vatak (N) : épine

á bíy daliy sa a n tsukwá vatək áwúda tə sákə másliy sa [*2026* **á bíydaliy sa a n ckwá vatək áwúdatə sák másliy sa**]

Et cette fille lui a enlevé l'épine du pied *(et - (1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + de) - dém. - et - elle + acc. - apporter - épine - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pied + de - gars + de - dém.)*

vatə́k tə húɗa ɗe ? - Vatək á tə húɗa ɓay

On met des épines à l'intérieur ? - Ce n'est pas des épines qu'on y met *(épine - dans - ventre + déf. - interr. - épine - act. - dans - ventre + déf. - nég.)*

vogú ńvatsá tə vatak [*2026* **vogú ńvacá tə vatak**]

un feu qui a pris dans un buisson d'épines *(feu - flamber NVP - dans - épine)*

vatək Borno (N comp.) *(litt. “épine de Borno”)* : Acanthospermum hispidum, Herbe-savane (Asteraceae - Composées)

vatək jœkw (N comp.) *(litt. “épine de barre à mine”)* : Acacia seyal

vatək kiɗeh (N comp.) *(litt. “épine d'âne”)* : Amaranthus spinosus, *synonyme de* **málámə zle**

vatək kwámá (N comp.) *(litt. “épine de souris”)* : Asparagus flagellaris (Liliaceae)

vatək wátám (N comp.) *(litt. “épine de ?”)* : Capparis fascicularis, “câprier en zigzag” (Capparaceae)

vatasl (N) *(de* **tásl** *“os”)* : os, *synonyme de* **tásl**

á vaya a n dzuhwáɗə́ vatə́sl za'a [*2026* **á vaya a n juhwáɗə́ vatə́sl za'a**]
L'écureuil demande de nouveau un os *(et - écureuil - et - il + acc. - demander + perf. - os - de nouveau)*

“Kám–kám gine a dédə ga ; pásləkáyí vatəsl nánga gine”. Á zhœngwaya a n kalədəkanə vatəsla' á haɗ [*2026* **“Kámkám gine a dédə ga ; páslkáyí vatəsl nánga gine”. Á zœngwaya a n kaldəkanə vatəsla' áhaɗ**]
“Pitié seulement, ma grande soeur ; jette-m'en seulement un morceau d'os” La panthère lui jette l'os par terre *(pitié - seulement - ô - grande soeur + de - pr.cop.intr.1sg. - casser + rappr. + p.o.i.1sg. - os + de - lui - seulement - et - panthère - et - elle + acc. - tomber + caus. + rappr. + p.o.i.3sg. - os. + déf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

os de maray concassé (conservé pendant un mois dans une cruche, puis pilé et mélangé avec la graisse obtenue par décomposition des intestins du maray)

vats–, vece, votsa (V) [*2026* **vac–, vece, voca**] : *intr.* : flamber, prendre (pour un feu), *voir aussi* **gəzlə ńvece**

vogwá á vece
Le feu prend *(feu - il + inacc. - prendre)*

tr. : allumer, ranimer, attiser, *voir aussi* **gəzlə ńvece**

í vecə́ vogwa
Je ranime le feu *(je + inacc. - ranimer + imperf. - feu)*

tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a [*2026* **tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a**]
Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer *(ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)*

“wa votsə́ méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “N vatsá mé ce ? - Halaw - Wa pə́ra búkwáy” [*2026* **“wa vocə́ méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “N vacá mé ce ? - Halaw - Wa pə́ra búkwáy”**]
“soufflez seulement, les enfants... ” Et ils soufflent. Bien... “Il a bien pris cette fois, hein ? - Oui - Lâchez les peaux” *(inj.2pl. - souffler + perf. - seulement - ô - enfants - et - ils + acc. - souffler + imperf. + déf. - bien ! - il + acc. - souffler + passif - maintenant - interr. - oui - inj.2pl. - lâcher + tot. - peau)*

vava (N invar) : table en pierre servant à moudre le mil (servant à moudre le mil)

á nda tsukwá ɓókw á nda vaye a i kəɗəda aa giɗ daw aa vava [*2026* **á nda ckwá ɓókw á nda vaye a i kəɗda aa giɗ daw aa vava**]
On apporte une chèvre et on me la donne pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre *(et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - frapper + loc. - sur - tête + de - mil - sur - table à moudre)* [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, l.15]

vava sá á nekeɗə́ gúfá. Ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəɓíy tə giɗ vava [*2026* **vava sá á nekeɗə́ gúfá. ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázɓíy tə giɗ vava**]
Cette table lèche la farine. La femme moud, moud, moud le grain, il n'y a pas de farine sur la table *(table à moudre + de - dém. - elle + inacc. - lécher + imperf. - farine - femme + de - dém. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moudre)*

vava ráy (N comp.) *(litt. “table à moudre de main”)* : mollette, petite pierre servant à moudre le mil

vavál–, vevélé, vovólá (V) : niveler, aplanir (un terrain pour y cultiver du souchet)

í vevélə́ giy mənda
Je nivelle le champ de souchet *(je + inacc. - niveler + inacc. - case + de - souchet)*

vavar–, vevere, vovora (V) : ruiner (mystérieusement, par sorcellerie)

vávara (N) *(de* **vara** *“terrain plat”)* : étendue de terrain (éloigné des maisons, où les enfants se réunissent)

vávay (N Qualité) : non forgeron

amátsa ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa [*2026* **amáca ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa**]
Avant on ne on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron *(avant + déf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)*

váviy mbile (N comp.) *(litt. “non forgeron de plaie”)* : cicatrice

trace

váviy zúm mán ndá bada' aapá á zhe aa zlazləď cégelek [*2026* **váviy zúm mán ndá bada' aapá á ze aa zlazləď cégelek**]
Il reste des traces de la bière de mil qu'on y a versée sur la paroi du pot de la véranda *(trace + de - bière de mil - sub. - incl. + inacc. - verser + tot. - là-dessus - il + inacc. - exister - sur - côté + de - pot du dieu de la véranda)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

váw (V) : *thème perfectif de* **vá**

váy, víy, viy (N) : citrouille (nom générique)

a n tsukwáďíy vogwa ; á ga sá were'é, búkwíy aa váy, a n kəďáw [*2026* **a n ckwáďíy vogwa ; á ga sá were'é, búkwíy aa váy, a n kəďáw**]
Il vient avec du feu ; il regarde, c'est une peau et une citrouille, et il pleure *(et - il + acc. - apporter - feu - il + inacc. - immin. - inméd. - voir + imperf. + déf. - peau - avec - citrouille - et - il + acc. - pleurer + perf.)*

a n wúcéfə zheheď, a n dasla viy mágasa aá zhengezhe [*2026* **a n wúcéfə zeheď, a n dasla viy mágasa aá zengeze**]
il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse *(et - il + acc. - se faufiler + imperf. - lentement - et - il + acc. - fendre + tot. - citrouille + de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse)*

viy kúzókw (N comp.) *(litt. “citrouille d'agame”)* : Mukia maderaspatana (Cucurbitaceae)

váy, víy (V) : *thème imperfectif de* **vá**

vaya (N invar) : écureuil terrestre, Xerus erythropus

vayá, á dədá á dák, á dák, á dák
L'écureuil, il s'en va en brousse, en brousse, en brousse *(écureuil - il + inacc. - aller + loc. - dans - brousse - dans - brousse - dans - brousse)*

á dəm Kwálamba a n shíké á ngwiy vaya a n ngwátsə vaya mán á tíy slásliy na [*2026* **á dəm Kwálamba a n ské á ngwiy vaya a n ngwácə vaya mán á tíy slásliy na**]
La fille de Naïf vient chez l'écureuil et elle le trouve en train de cuire ses œufs *(et - fille + de - Naïf - et - elle + acc. - venir - à - case + de - écureuil - et - elle + acc. - trouver + perf. - écureuil - sub. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)*

vayats (N) [*2026* **vayac**] : intestins, boyaux

a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cěw, aá vayitsa ďŏkw… [*2026* **a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica ďokw…**]
et il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins… *(et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux - avec - intestins + déf. - donc)*

vazak (N) : lanière en peau de bœuf (portée entre les jambes par les femmes mariées)

á ngwázə sa a n zúɓa' a n dá kalədá áwúsa aá dúrgwatsiya'a. a n ndədə́ və na aa vazak [*2026* **á ngwáz sa a n zúɓa' a n dá kaldá áwúsa aá dúrgwaciya'a. a n ndədə́ və na aa vazak**]
La femme prit la cendre et la jeta dehors avec la marmite et elle se transforma en cache-sexe *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - soulever + tot. - et - elle + acc. - fut. - tomber + loc. - au loin - avec - marmite-filtre + déf. - et - elle + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - cache-sexe en cuir)*

A n zlátsə ná á həď á vazək a n za ɟú giď kə́dár [*2026* **A n zlácə ná áhəď á vazək a n za ɟú giď kə́dár**]
Elle se remet debout et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau *(et - elle + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - encore - mordre + perf. - tête + de - vulve)*

vazaza (N) : chaleur, sueur

á tœkwelə́ vazaza aa maslaka
Il essuie la sueur avec un linge *(il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec - tissu)*

váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e (A) [*2026* **vázváza'a, vézvéze'e**]

vocalisé en a : clair, sans détour, ouvertement (pour une prise de parole)

mə wuná á cínə́ váz–vázza'a [*2026* **mə wuná á cínə́ vázváza'a**]
Cette parole est claire *(parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre + imperf. - clairement)*

á geďe aa ńváz–vázza'a [*2026* **á geďe aa ńvázváza'a**]
Il parle avec clarté *(il + inacc. - parler + imperf. - avec - nom. + clairement)*

vocalisé en e : parfait, beau, joli (pour un visage, un corps)

ámbə́ vézh–vézzhe'e [*2026* **ámbə́ vézvéze'e**]
Il est très beau *(beau - beau)*

bíydalíy vézh–vézzhe'e [*2026* **bíydalíy vézvéze'e**]
La fiancée est belle *(fiancée - jolie)*

véc–, vécé, vœcé (V) : inciser une cruche, décorer au feu une calebasse

vece (V) : *thème imperfectif de* **vats–**

veɗe (V) : *thème imperfectif de* **vaɗ–**

veger, giɗ veger (N) : Dactyloctenium aegyptium (Poaceae) *(corr. FH)*

végiɗ (N tr.) *(litt. "par tête de")* : haut (par le -)

á tazá ápə́ végiɗe'e
Il y entre par le haut *(il + inacc. - traverser - là-dedans - par le haut + déf.)*

á dó ápə́ végiɗ gáy
Il est entré par le haut de la maison *(il + inacc. - aller + perf. - là-dedans - par le haut + de - case)*

véh–, véhé, vœhwé (V) : écrire

á véhə́ déléwér
Il écrit un livre *(il + inacc. - écrire + imperf. - livre)*

súkwíy mán ngá véhədá á həɗ wuna [*2026* **skwíy mán ngá véhdá áhəɗ wuna**]
ce que nous avons mis par écrit *(chose - sub. - nous + inacc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) + de - dém.)*

tá véhəkayí mə́ ńvéhé' á ráy [*2026* **tá véhkayí mə́ ńvéhé' á ráy**]
Ils m'ont mis en main un ordre écrit *(ils + inacc. - écrire + rappr. + p.o.i.1sg. - parole - écrire NVP - dans - main)*

vehe (V) : *thème imperfectif de* **vah–**

véké (V) : *thème imperfectif de* **vák–**

vele (V) : *thème imperfectif de* **val–**

véléɗ (N) : pierre plate (sert de support au grenier)

véléhe'e, véléh–véléhhe'e, váláha'a, váláh–váláhha'a (A) [*2026* **véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a**] : amer (goût de l'aubergine)

lák véléhe'e
La sauce est amère *(sauce - amère)*

ayí katək í ce'e ; a n gayi mə́ váláh–váláhha katak [*2026* **ayí katək í ce'e ; a n gayi mə́ váláhváláha katak**]
si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer dans la bouche *(alors - ainsi - je + inacc. - prendre + déf. - et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - bouche - amère - ainsi)*

vemeɗ (N) : charbon (épizootie des chèvres)

vénd– (V) *(empr. fulfulde)* : écrire

venge (V) : *thème imperfectif de* **vang–**

vere (V) : *thème imperfectif de* **var–**

véréh–, véréhé, vœrœhwé (V) *(de* **véh–** *"écrire" ?)* : écrire

tá véréhəkáɗá á haɗ [*2026* **tá véréhkáɗá áhaɗ**]

Ils écrivent pour la postérité *(ils + inacc. - écrire + rappr. - (1985 dans - terre) - (2026 dans terre))*

veshe (V) [*2026* **vese**] : *thème imperfectif de* **vas–**

vésl (Adv. verb.) : fermement, saisir fermement

véslémanə léné á vaya

Il saisit fermement la langue de l'écureuil *(saisir fermement + p.o.i.p.3sg. - langue - à - écureuil)*

vésl gagəská kwolokuď aa vaya ngaya

Ton écureuil saisit fermement la tortue *(saisir fermement - doubl. + saisir + rappr. - tortue - quant à - écureuil + de - pr.cop.intr.2sg.)*

veveď (N) : trou, tombeau

á ka vishdá á vevíď aa wúyák, á watsək sá ámán ká sá rədá á veveď [*2026* **á ka visdá á vevíď aa wúyák, á wacək sá ámán ká sá rədá á veveď**]

Et tu le mets dans le trou avec du sable ce poulet que tu enterres immédiatement *(et - tu + acc. - reboucher + loc. - dans - trou - avec - sable - act. - poulet + de - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - imméd. - creuser + loc. - dans - trou)*

á modónguz sa a n ra vevíď tə huď pátsə na [*2026* **á modónguz sa a n ra vevíď tə huď pác na**]

Et la vieille femme creusa un trou sous son lit *(et - vieille femme + de - dém. - et - elle + acc. - creuser + tot. - trou - dans - ventre + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)*

və nə n huslə ná á veviď ɓa

Son corps ne s'est pas décomposé dans le tombeau *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - tombeau - nég.)*

veviď hətsán (N comp.) *(litt. "trou de nez")* [*2026* **veviď həcán**] : narine

vevélé (V) : *thème imperfectif de* **vavál–**

vevere (V) : *thème imperfectif de* **vavar–**

vevezh (N) [*2026* **vevez**] : bonnet rouge

vevizh dák (N comp.) *(litt. "bonnet rouge de campagne")* [*2026* **veviz dák**] : Vicoa leptoclada (Asteraceae - Composées)

vevir–, vevire, vœvʉre (V tr.) *(compl.* **géď** "tête") : se disperser, se séparer

vév–vew (N) [*2026* **véwvew**] : balançoire (on accroche les deux bouts d'une corde en bàbàwáyám "Ipomoea asarifolia" à une branche horizontale)

vézhé–vézhé (N) [*2026* **vézévézé**] : Oena capensis, Tourterelle du Cap

vézhew (N) [*2026* **vézew**] : tubercule sauvage sp.

vézhew kiďeh (N comp.) *(litt. "tubercule d'âne")* [*2026* **vézew kiďeh**] : tubercule sauvage sp.

vézh–vézzhe'e (A) [*2026* **vézvéze'e**] : *cf.* **váz–vázza'a**

vezleď, vezlezleď (N) : balèvre, pierre saillante dans le mur d'entrée d'une maison (sur laquelle on pose "cégèlèk" le pot du dieu de la véranda)

kwa vezliď ahənə́ ďokwá, aa varəmagay [*2026* **kwa vezliď ahnə́ ďokwá, aa varəmagay**]

La pierre saillante est ici, sur la cour intérieure *(pierre + de - balèvre - ici - donc - sur - cour intérieure)*

ndá vəda aa vezlezliď ahəngátá, aa səm cégelik ahəngátá [*2026* **ndá vəda aa vezlezliď ahngátá, aa səm cégelik ahngátá**]

On la pose sur la pierre saillante là-bas, là où est le dieu de la véranda *(incl. + inacc. - poser + loc. - sur - balèvre - là-bas - sur - lieu + de - pot de la véranda - là-bas)*

və́, və (N) : *formes de* **va** *"corps" en contexte*

və (V) : *forme transitive impliquée de* **vá**

vədál (N qualité) : infirme, infirmité

ndu ngiďé á zhí mán ndá yakáďə́ vədál [*2026* **ndu ngiďé á zí mán ndá yakáďə́ vədál**]

il y a un homme qui est né infirme *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - infirme)*

ndu vədálə ngiɗə n ndzá tə hákəda [*2026* **ndu vədál ngiɗə n njá tə hákda**]
un infirme était par terre *(homme + de - infirme + de - autre - il + acc. - rester + passif - dans - terre)*

vədiy (N tr.) : *cf.* **ńvə (ńvədiy)**

vədza (N invar) *(litt. "corps de montagne")* [*2026* **vəja**] : flanc de côteau

vəɗəka'a (A) : *cf.* **vídíke'e**

vəgay (N) *(litt. "corps de maison")* : mur

á ngwázə sa a m pishdə́ yĭm aa vəgiy a n zlúra aa sákə na [*2026* **á ngwáz sa a m pisdə́ yim aa vəgiy a n zlúra aa sák na**]
Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - crachoter + loc. - eau - sur - mur - et - elle + acc. - donner coup de pied - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

ká árə́ mán a vəgíy ńslə́káɗá' aa slíkér gine
Tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement *(toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement)*

vəh–, vihe, vuhwa (V) : enfiler, tirer (un fil à travers une maille, une fermeture éclair)

ká tərɗa kátá á ka vihe'e
Tu le tords en sprirale ainsi et tu l'enfiles *(tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - et - tu + acc. - tirer + imperf. + déf.)*

və́ná, və́náy, və́náw (V) : démarier, éclaircir

á və́nká daw
Il éclaircit le mil *(il + inacc. - éclaircir + rappr. - mil)*

enrichir, multiplier (un rythme)

á və́níy dezlézléw
Il enrichit le rythme du tambour *(il + inacc. - multiplier + imperf. - tambour d'aisselle)*

– géɗ *("tête")* : séparer

və́natə géɗ
Sépare-les *(séparer + tot. + p.o.i.3pl. - tête)*

– va *("corps")* : alterner, faire à tour de rôle

ngá və́níy va aa wu dam
Nous faisons la cour à la fille *(nous + inacc. - alterner + imperf. - corps - sur - sein + de - fille)*

və́nám (N)

pollen

aiguille (utilisée pour coudre un linceul)

á nda gədá ápa aa və́nə́m mán ndá ɗóhə́ ndo aavə́ná
On le dégage avec l'aiguille qui sert à coudre un linceul *(et - incl. + acc. - montrer + loc. - là-dedans - avec - aiguille - sub. - incl. + inacc. - coudre + perf. - homme - avec elle)*

vənana, vənangata, vənasa, vənata, vənta : *cf.* **nana, nangata, nasa, nata, ńta**

və́náw (V) : *thème perfectif de* **və́ná**

və́náy, və́níy (V) : *thème imperfectif de* **və́ná**

vənd–, vinde, vunda (V) *(caus. de* **və́ná** *"séparer") (compl.* **géɗ** "tête") : se disperser

vəndanə́ gíɗ á Gúrá sətáɗ sətáɗ [*2026* **vəndanə́ gíɗ á Gúrá stáɗ stáɗ**]
Il disperse le clan de Goura, l'un ici, l'autre là *(séparer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - Goura - un - un)*

á ndíy ń dzarədə sə́ télé á ta vində́ giɗ ta [*2026* **á ndíy ńjardə sə́ télé á ta vində́ giɗ ta**]

et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés *(et - gens - nom. + (1985 rel. -)suivre + caus. + de - dém. - tous - et - ils + acc. - séparer + caus. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.)*

vən–vənna'a, vin–vinne'e (A) [*2026* **vənvəna'a, vinvine'e**] : sucré

mœrœjúkw vən–vənna'a [*2026* **mœrœjúkw vənvəna'a**]

La canne à sucre est sucrée *(canne à sucre - sucré)*

vár, vər (N) : *formes de* **vár** *en contexte*

vár–, víré, vúrá (V) : gaver, donner à manger à un poussin ou un enfant

“jéjé, jéjé, várkayi gwœ́jœ́kúr á géɗ, várkayi gwœ́jœ́kúr á géɗ”

“grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules” *(grand-mère - grand-mère - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rappr. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)*

vər–, vire, vura (V intr.) : généreux (être), produire

mán ndú mán á viré, “ndáw ɗokwa a ngwazlə ga” aa na

Si c'est un homme généreux, “Mange donc, mon forgeron” dit-il *(sub. - homme - sub. - il + inacc. - être généreux - manger + perf. - donc - ô - forgeron + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)*

par extension : saler

bamá á viré áaɓa

Le sel ne sale pas *(sel - il + inacc. - produire - nég.)*

(ajout FH) **vəráɗ** (N) : Vepris heterophylla (Rutaceae)

vərámə zlúwéɗ (N comp.) : morceau de viande (peut nourrir toute une famille, par ex. un gigot)

váray (N) : sacrifice, rite, *voir aussi* **ndó (ndú ḿpílə váray), súkway (súkwíy ḿpílə váray)**

váríy á zhé á nda gíya diy ɗe ? [*2026* **váríy á zé á nda gíya diy ɗe ?**]

Est-ce qu'il y a un sacrifice que l'on fait d'abord ? *(sacrifice - il + inacc. - exister - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - d'abord - interr.)*

a i gusə́ riy váviy sə́ má : ámán á geɗə́ váriy sə́ má

… et je prends la main du non-forgeron maintenant : c'est lui qui fait le sacrifice cette fois *(et - je + acc. - saisir + perf. - main + de - non-forgeron + de - dém. - cette fois - act. + sub. - il + inacc. - dire + imperf. - sacrifice + de - dém. - cette fois)*

tə́nga' á ń síy sukwiy ta aá ndiy váriy tə́ má [*2026* **tə́nga' á ńsíy skwiy ta aá ndiy váriy tə́ má**]

C'est lui et ceux qui font le sacrifice avec lui qui la boivent cette fois *(eux - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois)*

figuré : chance, malchance, poisse

vogu m pəɗámayí gáy. Váríy aa və gə́ ɗé ?

Ma maison a été consumée. J'ai la poisse (litt. “y a-t-il un sacrifice sur moi ?”) *(feu - il + acc. - croquer + p.o.i.p.1sg. - case - sacrifice - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - interr.)* [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

gwezhím kula aambalíy tə haɗ. Váríy m pə́lá ɗé ? [*2026* **gwezím kula aambalíy tə haɗ. Váríy m pə́lá ɗé ?**]

Dix mille francs par terre ! J'ai de la chance ! (litt. “est-ce que le sacrifice a été récompensé ?”) *(mille - dix - gratuitement - dans - terre - sacrifice - il + acc. - payer + passif - interr.)* [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

aa dəɓə váríy sətáɗ *(“sur le dos d'un sacrifice unique”)* [*2026* **aa dəɓə váríy stáɗ**] : *cf.* **dəɓa**

vərdadək dək dək dək (A) : subitement, brusquement, droit devant soi (comme une flèche)

kárə́ vərdadək dək dək dək áwúda á ńháy

L'enfant s'enfuit comme une flèche *(fils - subitement - subitement - subitement - subitement - dehors - act. - courir NVI)*

vərɗ–, virɗe, vurɗa (V) : bousculer

í virɗə́ ndó

Je bouscule quelqu'un *(je + inacc. - bousculer + imperf. - homme)*

vərgay (N Qualité) : instable, fanfaron (pour un enfant qui accomplit des actes anormaux afin de montrer qu'il en est capable)

vərk–, virke, vurkwa (V) : retourner

í virkə́ kwokwáy

Je retourne la calebasse *(je + inacc. - retourner + imperf. - calebasse)*

á ka gáw vərk–vərkədá á huď kwá méne [*2026* **á ka gáw vərk vərkədá á huď kwá méne**]

et tu le poses retourné entre les pierres (sous le grenier) *(et - tu + acc. - faire + perf. - doubl. + retourner + loc. - dans - ventre + de - pierre - seulement)*

vərkáza (N) : *cf.* **ńvərkázá**

vərzl–, virzle, vurzla (V)

éclaircir des jeunes plants, séparer

í virzlə́ daw

J'éclaircis le mil *(je + inacc. - éclaircir + imperf. - mil)*

nga vərzlá' aa ká

Nous nous sommes séparés *(nous + acc. - séparer + passif - avec - toi)*

lancer, jeter (une pierre pour éloigner quelqu'un)

í vərzlákə́ kwá

Je te jette une pierre *(je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.2sg. - pierre)*

vərzláyí–kúďéc (N comp.) *(litt. "sépare-moi les testicules")* [*2026* **vərzláyíkúďéc**] : hyène sp.

və́rzlázla'a (A) : *cf.* **vírzlézle'e**

və́rzlə (N tr.) : *suivi de* **ma / –a'a** *litt. "noeud de parole/le noeud"* : parole pas claire

nda və́rzla day

Renseigne-toi d'abord *(manger + tot. - parole pas claire + déf. - d'abord)*

nda və́rzlə ma

Dénoue l'affaire *(manger + tot. - parole pas claire + de - bouche)*

vərzlə́mdáy (N) *(de* **vərzl-** *"séparer" et* **məday** *"front")* : pois de terre

vázáy (N) : épervier sp.

vázay (N) *(de* **zay** *"excrément" ?)* : postérieur, fessier

hətsán, vázăy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [*2026* **hə́cán, vázay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron *(nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)*

vəziy kátá á ńzuďotota'a

Son postérieur est bien cambré ainsi *(postérieur - ainsi - act. - nom. + cambré)*

ńďéhə nə́ má, a i ndzədá á gala na aa vázay [*2026* **ńďéhə nə́ má, a i njədá á gala na aa vázay**]

Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur *(coudre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je + acc. - asseoir + caus. - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)*

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e [*2026* **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf.)*

bout, extrémité

á ta lə́və́ yĭm aa zhéwúď mán ndá mananə́ kwa aa vázay [*2026* **á ta lə́və́ yim aa zéwúď mán ndá mananə́ kwa aa vázay**]

Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre *(et - ils + acc. - mesurer + perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur)*

fond

kuciďədə́ daw aa vəziy kwokwáy [*2026* **kuciďdə́ daw aa vəziy kwokwáy**]

Donne quelques graines dans le fond de la calebasse *(donner quelques graines + loc. - mil - sur - fond + de - calebasse)*

pied d'un rocher, d'un arbre

á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa [*2026* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wuf mámaca**]

Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure *(et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.32-33]

angaya aa vəziy kwa

Bonjour à toi, au pied de la pierre ! *(pr.poss.2sg. - sur - pied + de - pierre)*

plant, racine

á mʉtʉďə na aa vəziya'a

Il sort avec ses racines *(il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - avec - racine + déf.)*

(ajout. FH) **vəziyhiy vandahíy á ndzáw á ńvízh–vízzhe tə giy daw** [*2026* **vəziyhiy vandahíy á njáw á ńvízvíze tə giy daw**]

Les pieds d'arachides sont largement étalés dans le champ *(pied + pl. + de - arachide + pl. + de - il + inacc. - rester + perf. - à - nom. + étalé - dans - case + de - mil)*

trou, chas

yaw á nda tə́rdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e

Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud *(bien ! - et - incl. + acc. - enfoncer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)*

clan, arbre généalogique

ká wáyí vəziy mán a Kulesləgíď mé ce ?

Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? *(tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulelteged - cette fois - interr.)*

ámán kiléng vəziy kíne aamedíp ďokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák [*2026* **ámán kléng vəziy kíne aamedíp ďokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák**]

Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent *(act. + sub. - fini - clan + de - pr.cop.intr.2pl. - pour toujours - donc - tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)*

début, commencement, origine

ke aa ká hínə́ vəziya ke ?

Comment as-tu commencé dans le métier ? *(comment - quant à - tu + inacc. - commencer + imperf. - débuts + déf. - comment)*

ngá páw vəziy amátsə́ tə húdúkw keďe ? [*2026* **ngá páw vəziy amácə́ tə húdúkw keďe ?**]

nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? *(nous + inacc. - mettre + perf. - début - tout-à-l'heure - dans - case de la femme - hein ?)*

ántántə́ bə ďŏkw, í ngərakə vəziy dímíshe mán tá sláw təpə́ kétə sa [*2026* **ántántə́ bə ďokw, í ngərakə vəziy dímíse mán tá sláw təpə́ kétə sa**]

Maintenant même, je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion *(maintenant - même - donc - je + inacc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg. - origine + de - chant + déf. - sub. - ils + inacc. - chanter + perf. - là-dedans - un peu + de - dém.)*

couche

kə́ suďukwanə́ bamə slawur ngayá á géď, á vəziy bamə slawur ńkázl–kázzla' ńghala sa [*2026* **kə́ suďukwanə́ bamə slawur ngayá á géď, á vəziy bamə slawur ńkázlkázla' ńghala sa**]

tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois *(tu + inact. - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - sel + de - natron + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - tête - act. - fond + de - sel + de - natron + de - nom. + brillant - nom. + autrefois - dém.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.440]

á vəzay *("dans postérieur")*

à la place de

á gayi mizlin á vəzay

Il fait ma part de travail *(il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - travail - dans - place)*

ká mədangə má á vəzay

Tu parles à notre place *(tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)*

sous

í dzɨ́aykwanə shœgwé á vəziy á maras [*2026* **í jɨ́aykwanə sœgwé á vəziy á maras**]

J'ajoute du bois sous les haricots *(je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)*

aa vəzay *("sur postérieur")* : à la suite de

na aa vəziy tə́ gine

Il est derrière eux seulement *(lui - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)*

ńkúdókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a. A n slaká dímísh aa vəziya' ávasa'a [*2026* **ńkúdókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a. A n slaká dímís aa vəziya' ávasa'a**]

Même une tourterelle vient derrière lui également. Et elle chante derrière lui également *(tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi - et - elle + acc. - chanter + rappr. - chant - sur - postérieur + déf. - aussi)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.120-121]

vəziy gandaf (N comp.) *(litt. "fond de bol")* : reste au fond d'un bol

vəziy gandəf ngayá áná

Voici ton reste *(fond + de - bol + de - pr.cop.intr.2sg. - voici)*

sauce sp. (haricots écrasés + arachides)

ámán "í tíya' aa vəziy gandaf" aa ká ba. Ká daɗədə́ sukwiy ngayá á shiɗíf mábă, céslenə(tsáslanə) hútsəɗ ngayá á dáy [*2026* **ámán "í tíya' aa vəziy gandaf" aa ká ba. Ká daɗdə́ skwiy ngayá á siɗíf mába, céslenə(cáslanə) húcəɗ ngayá á dáy**]

Tu te dis : "je le cuisines en 'fond de bol'". Tu délayes ton affaire dans la marmite, tu l'arroses de ton sel liquide *(act. + sub. - je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - en - fond + de - bol - quant à - toi - même - tu + inacc. - délayer + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - marmite - maintenant même - arroser + tot. + p.o.i.3sg. - sel de cendre + de - pr.cop.intr.2sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.279]

vəziy gáy (N comp.) *(litt. "derrière de maison")* : levant, aube

vəziy gíy kwáha'a

L'aube est claire *(derrière + de - case - clair)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : case de gauche (de chacun des joueurs)

vəziy zléné (N comp.) *(litt. "racine de dent")* : gencive

víc–, vícé, vɨ́cé (V) : mouiller, pleuvoir à travers une ouverture, dégouliner

yĭm n vɨ́cə́ kə́rá [*2026* **yim n vɨ́cə́ kə́rá**]

La pluie a dégouliné sur l'enfant *(pluie - elle + acc. - mouiller + perf. - fils)*

víc víc víc (Id.) : goutte à goutte (pour la pluie qui coule par une ouverture)

yĭm á vícətá á həɗ víc víc [*2026* **yim á víctá áhəɗ víc víc**]

La pluie les mouille goutte à goutte *(pluie - elle + inacc. - mouiller + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à - terre) - goutte - goutte)*

vícé (N) *(de* **víc-** *"mouiller par une ouverture")*

éruption cutanée

guêpe maçonne sp. (à postérieur rouge, elle ne construit qu'à l'intérieur des cases)

víɗ–, víɗé, vɨ́ɗé (V)

couvrir une maison d'un toit de paille

ke aa ndá vɨ́ɗə́ gíy bə ké ?

Comment couvre-t-on le toit de la maison ? *(comment - quant à - incl. - couvrir + imperf. - case - même - comment)*

á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná [*2026* **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná**]

Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec *(et - incl. - couper + rappr. - paille - et - incl. + acc. - imméd. - frapper + tot. - et - incl. + acc. - couvrir + tot. + p.o.i.3sg. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle)*

forger

ndá víɗe' aa gwadza. Ndá víɗe' aa gwésh. Ndá víɗe' aa zhengezhe [*2026* **ndá víɗe' aa gwaja. Ndá víɗe' aa gwés. Ndá víɗe' aa zengeze**]

On en forge une faucille. On en forge un couteau. On en forge une faux de danse *(incl.+inacc. - forger+déf. - en - faucille - incl.+inacc. - forger+déf. - en - couteau - incl.+inacc. - forger+déf. - en - faux de danse)*

nga dó á ngwiy ngwazlá á nga víɗəká súlóm [*2026* **nga dó á ngwiy ngwazlá á nga víɗká súlóm**]

Allons chez le forgeron pour forger une flèche *(inj.1pl.duel - aller+perf. - dans - case+de - forgeron - et - nous+acc. - forger+rappr. - flèche)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : couvrir, remplir

víɗe giy ngaya

Remplis tes cases *(couvrir+tot. - case+de - pr.cop.intr.2sg.)* - (un joueur prend trois graines et en lâche (pár-) une dans chacune de ses cases)

viɗ tezlim (Id.) : *onomatopée, son du tambour de deuil*

vongum mámatsá á tsíy dĩngír aa wúɗáy : viɗ tezlim viɗ tezlim tezlim tezlim... [*2026* **vongum mámacá á cíy dĩngír aa wúɗáy : viɗ tezlim viɗ tezlim tezlim tezlim...**]

L'abeille frappe la tembour de deuil avec force : vid teldim vid teldim teldim teldim... *(abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour de deuil - avec - force - vid - teldim - vid - teldim - teldim - teldim)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.144-145]

víɗíke'e, víɗík–víɗíkke'e, vəɗəka'a, vəɗək–vəɗəkka'a (A) [*2026* **víɗíke'e, víɗíkvíɗíke'e, vəɗəka'a, vəɗəkvəɗəka'a**] : oisif, paresseux, flemmard

n ndzá víɗíke'e [*2026* **n njá víɗíke'e**]

Il reste là sans rien faire *(il+acc. - rester+passif - sans rien faire)*

vihe (V) : *thème imperfectif de* **vəh–**

vík (Adv. verb.) : grande quantité

vík marəs aa vogú tə ngwiy ga

Il y a beaucoup de haricots sur le feu chez moi *(grande quantité - haricots secs cuits - sur - feu - dans - case+de - pr.cop.intr.1sg.)*

á monə́ shœgú vík–víkke'e [*2026* **á monə́ sœgú víkvíke'e**]

Il attache un gros fagot *(il+inacc. - attacher+perf. - fagot - en grande quantité)*

vinde (V) : *thème imperfectif de* **vənd–**

víném–, víném, vúnœ́hwé (V) : vomir

kárá á víném wa

L'enfant vomit le lait *(fils - il+inacc. - vomir+imperf. - lait)*

víném–, víném, vúnœ́hude (causatif) [*2026* **víném–, víném, vúnœ́hde**] : faire vomir, donner envie de vomir

vínék (N) : col de l’utérus

vin–vinne'e (A) [*2026* **vinvine'e**] : *cf.* **vən–vənna'a**

virɗe (V) : *thème imperfectif de* **vərɗ–**

víré (V) : *thème imperfectif de* **vər–**

vire (V) : *thème imperfectif de* **vər–**

virek (N) : taurillon

virízh virizh (A) [*2026* **viríz viriz**] : déhanché (pour une brebis dont les hanches font une rotation à chaque pas)

kərə ɓókw virízh virizh virízh virizh ángatá á shike [*2026* **kərə ɓókw viríz viriz viríz viriz ángatá á ske**]

Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant *(fils+de - chèvre - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - voilà - il+inacc. - venir)*

kərə ɓókw á dí virízh–virizh–virízzhe'e [*2026* **kərə ɓókw á dí virízvirizviríze'e**]

Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant *(fils + de - chèvre - il + inacc. - aller + imperf. - déhanché)*

virke (V) : *thème imperfectif de* **vərk–**

vírsh–, vírshé, vúrshé (V) [*2026* **vírs–, vírsé, vúrsé**] : discuter, disputer, contester

á vírshə́ dála [*2026* **á vírsə́ dála**]

Il dispute la possession d'une pièce de monnaie *(il + inacc. - disputer + imperf. - pièce de monnaie)*

ngá sláhá á nga vírshé ásaɓay [*2026* **ngá sláhá á nga vírsé ásaɓay**]

Nous ne pouvons plus le contester *(nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)*

discuter, disputer, contester

á ta vúrshə́ mə́ kumba : “Nárəsə́ kaɓa” aa ta [*2026* **á ta vúrsə́ mə́ kumba : “Nárəsə́ kaɓa” aa ta**]

et ils discutèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça *(et - ils + acc. - contester + perf. - parole - beaucoup - c'est comme - dém. - ce n'est pas - quant à - eux)*

virtik–tikke'e (A) [*2026* **virtiktike'e**] : âcre, fort (odeur de bière de mil)

zúm á zhikə́ virtik–virtikke'e [*2026* **zúm á zkə́ virtikvirtike'e**]

L'odeur de la bière de mil est très forte *(bière de mil - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - fort)*

virzh–, virzhe, vurzhe (V) [*2026* **virz–, virze, vurze**] : écarter (les lèvres, pour un bouc)

mazawul á virzhə́ ma [*2026* **mazawul á virzə́ ma**]

Le bouc écarte les lèvres *(bouc - il + inacc. - écarter + imperf. - bouche)*

ńvirzh á má árə́ mazawul ɓókw [*2026* **ńvirz á má árə́ mazawul ɓókw**]

Il a les lèvres écartées comme un bouc *(écarter NVI - dans - bouche - comme - bouc + de - chèvre)* - (formule d'insulte)

virzhégene (N) [*2026* **virzégene**] : parure (portée au cou)

virzle (V) : *thème imperfectif de* **vərzl–**

virzlew–zlewwe'e (A) [*2026* **virzlewzlewe'e**] : ouvert (pour un œil)

mán tá paká díy virzlew–zlewwe sa tá njuwen [*2026* **mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njuwen**]

S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment *(sub. - ils + inacc. - mettre + rappr. - œil - ouvert - dém. - ils + inacc. - dormir)*

vírzlézle'e, vərzlázla'a (A) : exorbité, perçant (pour des yeux)

ńvírzlézl á díy árə́ maba

Ses yeux sont perçants comme ceux du renard *(nom. + exorbité - à - œil - comme - renard)* - (formule d'insulte)

vish–, vishe, vushe (V) [*2026* **vis–, vise, vuse**] : combler, reboucher

á nga ngwadanə́ vəziy á díy á nga vishe'e [*2026* **á nga ngwadanə́ vəziy á díy á nga vise'e**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons (le tombeau) *(et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf.)*

á ka vishdá á vevíď aa wúyák [*2026* **á ka visdá á vevíď aa wúyák**]

Et tu le mets dans le trou avec du sable *(et - tu + acc. - reboucher + loc. - dans - trou - avec - sable)*

ńdi gə́ tanə́ vogwá á kəslah mágasa. Də́ vish–visshe vevíď mágasa [*2026* **ńdə́ gə́ tanə́ vogwá á kəslah mágasa. Də́ visvise vevíď mágasa**]

A mon départ, on met le feu aux tessons. Evidemment on ferme avec soin le trou de tout-à-l'heure *(aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - feu - à - tesson de calebasse + de - tout-à-l'heure - évidemment - doubl. + boucher + tot. - trou + de - tout-à-l'heure)* - (rite de “ńtsàsl-á-géď”)

vit–, vite, vute (V) : abuser, leurrer, tromper quelqu’un avec de fausses promesses

á vitə́ ndó

Il trompe quelqu'un *(il + inacc. - tromper - homme)*

exorciser, conjurer (rite pour exorciser un amaigrissement maladif chez l'enfant)

ngwazlá á vitə́ mezheɓ [*2026* **ngwazlá á vitə́ mezeɓ**]

Le forgeron “trompe” l'âme (d'un enfant) *(forgeron - il + inacc. - exorciser + imperf. - ombre)* - (rite accompli par un forgeron avec la poterie (gìď pàts) de l'enfant et une feuille de Diospyros Mespiliformis)

víy, viy : *formes de* **váy** *en contexte*

viya (N) : saison des pluies

tá pérə́ lák aá viya aa giď gwódókúm ḿbiya'a

elles trient des feuilles de sauce en saison des pluies sur un grand rocher *(elles + inacc. - trier + imperf. - feuille de sauce - en - saison des pluies - sur - tête + de - rocher plat - nom. + grand)*

tá ndívə́ viyí təpa

Ils y passent la fin de la saison des pluies *(ils + inacc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-dedans)*

viyďúwa'a, viyďúw–ďúwwa'a (A) [*2026* **viyďúwa'a, viyďúwďúwa'a**] : cousu de travers

maslakə nə viyďúwa'a

Son habit est cousu de travers *(habit + de - pr.cop.intr.3sg. - cousu de travers)*

víyíma'a, víyím–víyímma'a (A) [*2026* **víyíma'a, víyímvíyíma'a**] : fermé à-demi (pour une paupière fixe)

diy vakámíy víyíma'a

La paupière de l'insecte est à moitié fermée *(œil + de - insecte sp. - à demi fermé)*

viyna, viynay (N) *(de* **va** *“passer l'année” et* **na** *“ce”)* : cette année, année en cours

ndá zləkíy daw–daw–á–gíď viyna [*2026* **ndá zləkíy dawdawágíď viyna**]

On sème le sorgho cette année *(incl. + inacc. - semer + imperf. - sorgho - cette année)*

ńviyna *(avec préf. nom.)* : celui de cette année, celui de l’année en cours

viynasa (N) *(de* **va** *“passer l'année” et* **nasa** *“ce”)* : époque

á viynasa' á nda gáw gúz–guzza' ḿ bava aapa [*2026* **á viynasa' á nda gáw gúzguza' ḿbava aapa**]

C'est à cette époque qu'il y eut des troubles graves *(act. - cette époque + déf. - et - incl. - faire + perf. - agité - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus)*

viyngiďe (Temp.) *(de* **va** *“passer l'année” et* **ngiďe** *“autre”)* : an prochain

(ajout FH) **vízhe'e, vízh–vízzhe'e** (A) [*2026* **vízе'e, vízvíze'e**] : étendu, étalé (pour un plant rampant)

vəziyhiy vandahíy á ndzáw á ńvízh–vízzhe tə giy daw [*2026* **vəziyhiy vandahíy á njáw á ńvízvíze tə giy daw**]

Les pieds d'arachides sont largement étalés dans le champ *(pied + pl. + de - arachide + pl. + de - il + inacc. - rester + perf. - à - nom. + étalé - dans - case + de - mil)*

vízhéw (N) [*2026* **vízéw**] : minerai de fer

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sátá [*2026* **á nda dó á wayam. Á nda pánká vízéw sátá**]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerai *(et - incl. + acc. - aller + perf. - à - rivière - et - incl. + acc. - laver + rappr. - minerai + de - dém.)*

á nda ráma zúway. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədə́ vízhéwu mágasá ápa [*2026* **á nda ráma zúway. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədə́ vízéw mágasá ápa**]

Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerai de fer *(et - incl. + acc. - construire en potopoto + tot. - colonne creuse en argile - et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - bas-fourneau - et - incl. + acc. - mettre + loc. - minerai + de - tout-à-l'heure - là-dedans)*

vízl–, vízlé, vźzlé (V) : enfumer l’entrée d’un terrier ou d’une grotte

figuré : s’enivrer

á vízlə́ zúm á géď

Il s'enivre *(il + inacc. - enfumer + imperf. - bière de mil - dans - tête)*

figuré : gronder, réprimander, “enguirlander”

á vízlə́ ndo aa ndzóná [*2026* **á vízlə́ ndo aa njóná**]

Il gronde quelqu'un très fortement *(il + inacc. - enfumer + imperf. - homme - avec - invectives)*

tsavəl wunə́ nárə́ mán gwáliy gə́ ta vízlkáye aavə́na adógwatsa [*2026* **cavəl wunə́ nárə́ mán gwáliy gə́ ta vízlkáye aavə́na adógwaca**]

cette parole ressemble à ce que mes proches m'ont opposé hier *(parole + de - dém. - c'est comme - sub. - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - ils + acc. - enfumer + rappr. + p.o.i.1sg. - avec cela - hier)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

vízlé (N) : Alcedo leucogaster (petit martin chasseur à ventre blanc)

vízlə dzádzáh (N comp.) *(litt. “Alcedo leucogaster de terrain caillouteux”)* [*2026* **vízlə jájáh**] : Alcedo leucogaster sp.

vízlə heshékéɗ (N comp.) *(litt. “Alcedo leucogaster de brousse”)* [*2026* **vízlə hesékéɗ**] : Alcedo leucogaster sp.

vízlə vara (N comp.) *(litt. “Alcedo leucogaster de terrain plat”)* : Alcedo leucogaster sp.

vodzokw (N) [*2026* **vojokw**] : *cf.* **votsokw**

voɗa (V) : *thème perfectif de* **vaɗ–**

vogwa (N) : feu

“Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahəme ?” [*2026* **“Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahme ?”**]
“Belle-maman, pourquoi me l'as-tu mise au feu ?” *(mère + de - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - à - œil - à - feu - pourquoi)*

“í dá tíy zóm” aa ká ka ngədə́ zum ngaya aa vogú kileng [*2026* **“í dá tíy zóm” aa ká ka ngədə́ zum ngaya aa vogú kleng**]
tu dis “je vais préparer de la bière de mil” tu mets ta bière de mil sur le feu *(je + inacc. - fut. - cuire + imperf. - bière de mil - quant à - toi - tu + acc. - enfoncer + loc. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - fini)*

chaleur

vogú tə lák
La sauce est chaude *(chaleur - dans - sauce)*

a n hakáɗá áwúdə́ təpá ágíɗémán vogwá á dzakana [*2026* **a n hakáɗá áwúda təpá ágíɗémán vogwá á jakana**]
et il en sortit en courant à cause de la chaleur *(et - il + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il + inacc. - chauffer + rappr. + p.o.i.3sg.)*

fièvre

vogwá á və nə́ kumba
Il a beaucoup de fièvre *(chaleur - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup)*

figuré : ferveur, force de conviction

á píy vogwá á ndó á má
Il met de la ferveur dans la parole d'un homme *(il + inacc. - mettre + imperf. - feu - à - homme - dans - parole)*

vogu gáy (N comp.) *(litt. “feu de case”)* : incendie

…á yĭm mán ndá daná á nda sá mbótsə́ vogu giy sa aavə́ná [*2026* **…á yim mán ndá daná á nda sá mbócə́ vogu giy sa aavə́ná**]
…et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie *(et - eau - sub. - incl. + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - et - incl. + acc. - imméd. - piétiner + perf. - feu + de - case + de - dém. - avec elle)*

vogu ńwerə́ dáy (N comp.) *(litt. “feu - voir - œil”)* : lumière

á ndu sa a n dzuhwáɗə́ vogu ńwerə́ dáy, a n háw á gáy [*2026* **á ndu sa a n juhwáɗə́ vogu ńwerə́ dáy, a n háw á gáy**]
Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison *(et - homme + de - dém. - et - il + acc. - demander + perf. - feu + de - éclairer NVI - œil - et - il + acc. - courir + perf. - dans - case)*

vóhuɗ (N tr.) *(litt. “par ventre de”)* : cœur de, centre de, milieu de

í tazəká vóhuɗ hálalay [*2026* **í tazká vóhuɗ hálalay**]
Je suis venu en passant par le centre du bois sacré *(je + inacc. - traverser + rappr. - centre de - bois sacré)*

vohwa (V) : *thème perfectif de* **vah–**

vókwá (V) : *thème perfectif de* **vák–**

vola (V) : *thème perfectif de* **val–**

vólóháy (N) *(de* **véléh-** *"tracer")* : trace de reptile

vongwa (V) : *thème perfectif de* **vang–**

vongwam (N) : abeille, miel

á mangavər a n gaɗaná á vongúm ká : "Á vongúm házla a i mana maslakə gə́ da"

Et la guêpe maçonne dit à l'abeille, je t'assure : "Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord" *(et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - abeille - vraiment - hé - abeille - attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.146-147]

vora (V) : *thème perfectif de* **var–**

voroƀ (N) : pus

vosa (V) : *thème perfectif de* **vas–**

vos–vososa'a (A) [*2026* **vosvososa'a**] : collés ensemble, épais, gros (pour des lèvres ou une lanière qui n'entre pas dans un trou)

votokw (N) : *cf.* **tókw**

votota'a, vototota'a (A) : mûr, rouge, pendant (pour un objet rond)

"votototəkayé á kúɗéc, votototəkayé á ságám" [*2026* **"votototkayé á kúɗéc, votototkayé á ságám"**]

J'ai un testicule bien mûr, j'ai un pot personnel bien rond *(mûr et rond + rappr. + p.o.i.1sg. - à - testicule - mûr et rond + rappr. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel)*

vototoz (N) : voûte du toît (vue de l'intérieur)

páw díy á vototuz giy kərə mámə ngaya

Regarde la voûte de la case de ton frère *(mettre + perf. - œil - à - voûte + de - case + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)*

votsa (V) [*2026* **voca**] : *thème perfectif de* **vats–**

votsokw, vodzokw (N) [*2026* **vocokw, vojokw**] : fumée

votsúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a [*2026* **vocúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa'a**]

la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également *(fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi)*

vovólá (V) : *thème perfectif de* **vavál–**

vovora (V) : *thème perfectif de* **vavar–**

vovut, vœvʉt (Adv. verb.) : prendre un produit poudreux avec la main

vóyókw (N) : sauterelle (nom générique)

á ka hwasə́ vóyʉ́kw á ka gəsaná á ka kaləɗaná ápa [*2026* **á ka hwasə́ vóyʉ́kw á ka gəsaná á ka kaldaná ápa**]

Et tu cherches des sauterelles, tu les lui attrapes et tu les lui jettes *(et - tu + acc. - chercher + perf. - sauterelle - et - tu + acc. - attraper + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - là-dedans)* - (pour nourrir le crabe-devin)

vózózom (N) : Ficus polita (Moraceae) *(corr. FH)*

vœcé (V) : *thème perfectif de* **véc–**

vœhwé (V) : *thème perfectif de* **véh–**

vœlœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **véléh–**

vœngwel vœngwel, vœngwel–ngwel (Id.) [*2026* **vœngwel vœngwel, vœngwelngwel**] : balancement (pour les testicules d'un bouc)

mazawúl tə dəƀə́ ɗokw vœngwel vœngwel

Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules *(bouc - dans - dos - donc - ballottant - ballottant)*

vœrœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **véréh–**

vœvʉre (V) : *thème perfectif de* **vevir–**

vœvʉt (Adv. verb.) : *cf.* **vovut**

vuhwa (V) : *thème perfectif de* **vəh–**

vunda (V) : *thème perfectif de* **vənd–**

vúrá (V) : *thème perfectif de* **vər–**

vura (V) : *thème perfectif de* **vər–**

vurdoda (N) : mur intérieur d'une maison

vurɗa (V) : *thème perfectif de* **vərɗ–**

vúrhw–, vúrhwé, vúrhwá (V) : labourer, retourner un terrain à la machine

vurkwa (V) : *thème perfectif de* **vərk–**

vurt–, vʉrte, vurta (V) : laper, boire la bouillie directement dans l'assiette

á vʉrtə meréwéɗ

Il boit la bouillie *(il + inacc. - boire - bouillie)*

vurzla (V) : *thème perfectif de* **vərzl–**

vút–vútta'a (A) [*2026* **vútvúta'a**] : blet, trop mûr

ńyi wúf vút–vútta'a [*2026* **ńyi wúf vútvúta'a**]

Le fruit de l'arbre est blet *(enfanter NVI + de - arbre - blet)*

vuwt–, vuwte, vuwta (V) : secouer un éventail, une personne

á vʉwtə bebec

Il secoue un éventail *(il + inacc. - secouer + imperf. - éventail)*

vúcé (V) : *thème perfectif de* **víc–**

vúɗé (V) : *thème perfectif de* **víɗé**

vúnœ́hwé (V) : *thème perfectif de* **víněh–**

vúrhwé (V) : *thème imperfectif de* **vúrhw–**

vʉrlœkw (N) : fil de trame

vúrshé (V) [*2026* **vʉ́rsé**] : *thème perfectif de* **vírsh–**

vʉrte (V) : *thème imperfectif de* **vurt–**

vʉrzhe (V) [*2026* **vʉrze**] : *thème perfectif de* **virzh–**

vʉshe (V) [*2026* **vʉse**] : *thème perfectif de* **vish–**

vʉte (V) : *thème perfectif de* **vit–**

vʉ́yókw (Adv. verb.) : prendre, saisir un être vivant pour le poser ailleurs

vʉysa (N) *(de* **vá** *"passer l'année" et* **na** *"ce")* : an passé

á mətsáw vʉysa [*2026* **á məcáw vʉysa**]

Il est mort l'an passé *(il + inacc. - mourir + perf. - an passé)*

ńvʉysa *(avec préf. nom.)* : celui de l'an passé

ɗĭyá ńvʉysa

Les haricots de l'an passé *(haricot - nom. + l'an passé)*

vázlé (V) : *thème perfectif de* **vízl–**

W

wá (Interjection invar.) : *s'emploie uniquement devant* **shíké** *(“venir”)* : eh !

“Wá shiké á ka sá payi kwa” [*2026* **“Wá ské á ka sá payi kwa”**]

“Viens me poser les pierres” *(eh - venir - et - tu + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - pierre)* - (pour rechercher les causes de la mort)

wá (Pr. interr.) : qui, lequel

“ńzləmbáɗə ngayí wá ? - Ɗœzle - Ɗœzlə wa ? - Ɗœzlə Biyday” [*2026* **“ńzləmbáɗ ngayí wá ? - Ɗœzle - Ɗœzlə wa ? - Ɗœzlə Biyday”**]

“Comment t'appelles-tu ? - Dœzlè - Dœzlè, fils de qui ? - Dœzlè Biday” *(nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dœzlè - Dœzlè + de - qui - Dœzlè + de - Biday)*

bákiy ngayí wá ?

Quel est ton mari ? *(mari + de - pr.cop.intr.2sg. - quel)*

“ń kəɗayi zlé á gala wa ?” aa na [*2026* **“ńkəɗayi zlé á gala wa ?” aa na**]

“Qui m'a tué le bœuf dans le jardin clos ?” *(nom. + (1985 rel. -)tuer + tot. + p.o.i.1sg. - bœuf - dans - jardin clos - qui - quant à - lui)*

répète l'interrogation en fin d'énoncé

ndawá á kərə wuníy wá ?

Qui est cet enfant ? *(qui - act. - fils + de - dém. - qui)*

wá wá *(“qui qui ?”)* [*2026* **wáwá**] : *employé pour insister* : qui donc

á gəsə wá wá ? - Á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa [*2026* **á gəsə wáwá ? - Á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa**]

Qui l'attrape (une maladie) ? - Elle n'affecte pas que les enfants *(elle + inacc. - saisir + tr.impl. - qui - qui - elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)*

wa (Interjection invar.)

hé !

jéjé á gaɗana : “wa dəm ga…”

Grand-mère lui dit : “ma fille…” *(grand-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - hé - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)*

a n gaɗaná á mámə na : “Wa mámə ga”

et il dit à sa mère : “Maman” *(et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - inj.2pl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)*

wa mangavər ńhírtík–tík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomadza [*2026* **wa mangavər ńhírtíktík á hwáɗ. Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja**]

Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé. Alors tu abandonnes mes petits à n'importe qui *(eh - guêpe maçonne - nom. + effilé - à - ventre - alors - tu + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.1sg. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - à - homme)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.87-88]

inj. 2pl. : que !

wa shike aa pírík á ngwiy ga [*2026* **wa ske aa prík á ngwiy ga**]

Venez dès le matin chez moi *(inj.2pl. - venir - avec - matin - à - case + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ayí wa zlátsá áhəɗ day [*2026* **ayí wa zlácá áhəɗ day**]

Alors arrêtez-vous pour le moment *(alors - inj.2pl. - s'arrêter - à terre - d'abord)*

wa fáw zlə́mbə́ɗ á mə ga

Ecoutez-moi *(inj.2pl. - mettre + perf. - oreille - à - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)*

wa (N) : sein

dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nə́nga' ásaɓay

Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein *(fille + de - dém. - elle + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - œil + de - sein + de - elle - ne plus)*

wu nə́ ɗákáka' aa ndəv na

Ses seins sont fermes sur sa poitrine *(sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á ka kwitena aa dəɓá á wu nə́nga' ńtsóslósla sa [*2026* **á ka kwitena aa dəɓá á wu nə́nga' ńcóslósla sa**]

tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus *(et - tu + acc. - saupoudrer + tot. + p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein + de - lui - nom. + saillant - dém.)* - (phase de la fabrication du pot “Baba”)

pis

ngá dá mínkáɗíy wu zle

Nous trairons la vache *(nous + inacc. - fut. - traire + rappr. - pis + de - vache)*

lait

a n sá bálátə́ wá á gíɗ á mávər tə́nga sa. Á ta sa'a

Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent *(et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém. - et - ils + acc. - boire + tot.)*

cour amoureuse

á de aa wa

Il va faire la cour *(il + inacc. - aller + imperf. - sur - sein)*

kərə gá á shike aa wú tə zhígílé [*2026* **kərə gá á ske aa wú tə zígílé**]

Mon fils revient de faire la cour dans le ciel *(fils + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - venir - sur - sein - dans - ciel)*

pièce du métier à tisser, *cf.* **mózokw**

wu mámá (N comp.) *(litt. “sein de mère”)* : Euphorbia hirta (Euphorbiaceae)

wa nágha (déictique) : *cf.* **nágha**

wábaw (Exclam.) : hélas, malheur !

Wábaw ! Mámə zli gáy kɯ́yʉkw ga !

Malheur ! C'est la vache de ma famille maternelle ! *(malheur - mère + de - bœuf + de - famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg.)*

waɓ–, weɓe, waɓa (V) : fragiliser, désintégrer, rendre friable

vogwá á weɓə́ gáy

Le feu fragilise la maison *(feu - il + inacc. - fragiliser + imperf. - case)*

wadə́ (Interjection) *(de* **wa** *“eh” et* **dá** *hypothétique)* : *en début d'énoncé* : je t’en prie, comprends-moi, je t’assure

wadə́ bábə ga, vəɗ á ń gakáyé á gíɗ gine [*2026* **wadə́ bábə ga, vəɗ á ńgakáyé á gíɗ gine**]

Je t'assure, mon père, c'est la nuit qui m'a surpris seulement *(je t'assure - père + de - pr.cop.intr.1sg. - nuit - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + rappr. + p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)*

wáɗ–, wéɗé, wáɗá (V) : éclairer une maison, un visage, un lieu

kiyá á wéɗə́ dáy

La lune éclaire le visage *(lune - elle + inacc. - éclairer + imperf. - visage)*

wáɗáɗáy (N) : graine d’arachide laiteuse

wáf (N) *(forme tr.* **wúfə**) : arbre

ngá á ń gáw dzandəɗ á nda ngílə́ wáf [*2026* **ngá á ńgáw jandəɗ á nda ngílə́ wáf**]

C'est nous qui faisons la hache pour couper l'arbre *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - hache - et - incl. + acc. - couper + imperf. - arbre)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.24]

n tə́və ná á wúfə mbúrúm [*2026* **n tə́və ná á wuf mbúrúm**]

Il a grimpé dans le tamarinier *(il + acc. - grimper - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)*

bois, planche

á ngiɗéhíy á ta dá dzádzarədá va aa dəɓə wúf ńkapa'á, mán ɓĭy aa dəɓə wúfə wúrəm mán á páslə na [*2026* **á ngiɗéhíy á ta dá jájardá va aa dəɓə wúf ńkapa'á, mán ɓiy aa dəɓə wuf wúrəm mán á páslə na**]

Et les autres les suivront sur des planches, sinon sur des épaves du bateau brisé *(et - autre + pl. - et - ils + acc. - fut. - doubl. + suivre + loc. - corps - sur - dos + de - bois - nom. + étalé - sub. - nég. - sur - dos + de - bois + de - bateau - sub. - il + inacc. - casser - pr.cop.intr.3sg.)*

wúf gwadama (N comp.) *(litt. “arbre carquois”)* : mygale

wáh–, wéhé, wáhá (V) : découper un fruit en tranches

í wéhá váy

Je découpe une citrouille *(je + inacc. - découper - citrouille)*

wákák, wékék (A) : écarté, fendu, entrouvert (pour une boule de mil, un enduit, un bec pointu)

ńwékék á má árá kərə ɗĭyák

Espèce de bec entrouvert comme un petit oiseau *(nom. + entrouvert - à - bouche - comme - fils + de - oiseau)* - (formule d'insulte)

wújiɗ á ngishá wákáka'a [*2026* **wújiɗ á ngisá wákáka'a**]

L'enduit se fend *(potopoto - il + inacc. - se répandre + imperf. - fendre)*

gíy n wálá wákák–wákákka'a [*2026* **gíy n wálá wákákwákáka'a**]

La case est fendue en plusieurs endroits *(case - elle + acc. - se fendre + passif - fendu en plusieurs endroits)*

wál–, wélé, wálá (V) : casser, fendre

í wélá kwá

Je casse une pierre *(je + inacc. - casser + imperf. - pierre)*

á nda wálá kərngəz méné á nda paná á má tee–tee–te'e [*2026* **á nda wálá kərngəz méné á nda paná á má teeteete'e**]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche *(et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)*

wal–, wele, wala (V intr. et pr.) : s’enrichir

í wele aa súláy

Je m'enrichis *(je + inacc. - s'enrichir + imperf. - avec - argent)*

walad–, weləde, waləda (causatif) [*2026* **wald–, welde, walda**] : enrichir, doter

í walədəká á gáy [*2026* **í waldəká á gáy**]

Je te donne des biens *(je + inacc. - s'enrichir + caus. + p.o.d.2sg. - à - case)*

wala (Pr. dém.) *(empr. ?)* : celui, celle

ngá dá warə wala ngaya

Allons voir la tienne *(nous + inacc. - fut. - voir + perf. - celui + de - pr.cop.intr.2sg.)*

a n gáw tíc aa ná ngəlkáɗĭy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe celle (la queue) du benjamin, le Tavani *(et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rappr. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)*

walay (N) : jeu, amusement, *voir aussi* **tsá**

á dəm Balalaw a n gaɗa : “Ká tsíy walíy aa gwógum Zhígílə ɗé ?” [*2026* **á dəm Balalaw a n gaɗa : “Ká cíy walíy aa gwógum Zhígílə ɗé ?”**]

La fille de Balalao dit : “Tu joues avec le sésame de Dieu ?” *(et - fille + de - Balalao - et - elle + acc. - dire - tu + inacc. - frapper + imperf. - amusement - avec - sésame + de - dieu - interr.)*

ndá werə walíy təpa aa pátsə ngiɗe [*2026* **ndá werə walíy təpa aa pác ngiɗe**]

on y voit des jeux certains jours *(incl. + inacc. - voir + imperf. - jeu - là-dedans - avec - jour + de - autre)*

walíy kaɓa *(litt. “jeu ce n'est pas”)* : sincèrement, sans plaisanter, remarquablement

á ndíyi wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa [*2026* **á ndiy wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa**]
et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère *(et - gens + de - village + de - dém. - et - ils + acc. - voir + tot. + p.o.i.1pl. - œil - avec - gentillesse - jeu - ce n'est pas)*

wándár (N) : Ziziphus mauritiana, Jujubier (Rhammaceae)

wándər kúzá (N comp.) *(litt. "jujubier de paille")* : Sida rhombifolia (Malvaceae)

wándáv (N) : lapin (nom générique)

war–, were, wara (V) : voir, surveiller
á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa [*2026* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wuf mámaca**]
Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure *(et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.32-33]

á jʉ́mə́ tə giď na : "Ńrəkədíy mán í were'e", aa na [*2026* **á jʉ́mə́ tə giď na : "Ńrəkdíy mán í were'e", aa na**]
il se disait que c'était une vision *(il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - vision - sub. - je + inacc. - voir + imperf. + déf. - quant à - lui)*

házla a i dá ndaká mávər ga a i sá warə́ ápa
Attends que j'aille manger ma boule de mil et je viens tout de suite jeter un coup d'œil là-dedans *(attends - et - je + acc. - fut. - manger + rappr. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - inméd. - voir + perf. - là-dedans)*

á ka dá warəká giy nánga sə́ téle aavə́ná [*2026* **á ka dá warká giy nánga sə́ téle aavə́ná**]
et que tu fasses le tour complet de sa maison avec (la chèvre) *(et - tu + acc. - fut. - voir + rappr. - case + de - lui - dém. - tout - avec elle)*

– cívéď *("chemin")* : vérifier, examiner
ká sláha ńwerə́ cíviďe' aá riy ngayá
tu peux le vérifier par toi-même *(tu + inacc. - pouvoir - nom. + voir + imperf. - sujet + de + déf. - avec - main + de - pr.cop.intr.2sg.)*

á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíďe'e
ils se réunirent pour examiner l'affaire *(et - ils + acc. - réunir + perf. - corps - et - ils + acc. - voir + imperf. - chemin + déf.)*

– dáy *("œil")* : veiller sur, avoir l'œil sur
ndá zlingdə́ ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a [*2026* **ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a**]
on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller *(incl. + inacc. - envoyer + imperf. - homme - à - femme + de - forgeron + de - dém. - afin que - et - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - inméd. - regarder + imperf. - œil + déf.)*

a n za shíké ádəɓa a n sá warátá á dáy [*2026* **a n za ské ádəɓa a n sá warátá á dáy**]
Elle revient pour les avoir à l'œil *(et - elle + acc. - de nouveau - venir - en arrière - et - elle + acc. - inméd. - voir + part. + p.o.i.3pl. - à - œil)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.30-31]

ámbə́ mán a i dá warátá á díy á kərə máməhiy ga
Ce serait bien que j'aille veiller sur mes frères *(bien - sub. - et - je + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - à - œil - à - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)*

– va *("corps")* : se mesurer, en découdre
á nga werə́ va aa ká
Et nous verrons qui l'emporte *(et - nous + acc. - voir + imperf. - corps - avec - toi)*

ayí katək á nga sá warə́ və́ mónokwa
Alors comme ça, on va voir ce qu'on va voir *(alors - c'est bien ça - et - nous + acc. - inméd. - voir + perf. - corps - seulement donc)*

warəd–, werəde, warəda (causatif) [*2026* **ward–, werde, warda**] : observer, épier, constater
á modónguz ngiďe a n warəda ngwaziy másliy sə́ makár kilík tá ámbə́ kumba [*2026* **á modónguz ngiďe a n warda ngwaziy másliy sə́ makár kilík tá ámbə́ kumba**]
et une vieille femme a bien vu que les trois femmes du gars sont toutes très belles *(et - vieille femme + de - autre - et - elle + acc. - voir + caus. + tot. - femme + pl. + de - gars + de - dém. - trois - en totalité - eux - être belle - beaucoup)*

a n warədiye aa súkwíya'a [*2026* **a n wardiye aa skwíya'a**]

pour qu'elle m'observe, la chose en question *(et - elle + acc. - voir + caus. + p.o.i.1sg. - quant à - chose + déf.)*

í dzəhaɗəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gaɗakíné [*2026* **í jəhaɗkakíne aamán a i wardəkíné, a i sá gaɗakíné**]

je vous demande une entrevue pour vous en parler *(je + inacc. - demander + rappr. + p.o.i.2pl. - afin que - et - je + acc. - voir + caus. + p.o.d.2pl. - et - je + acc. - imméd. - dire + tot. + p.o.i.2pl.)*

wár–wárra'a, wér–wérre'e (A) [*2026* **wárwára'a, wérwére'e**] : brûlant, éblouissant, luisant (soleil, œil, aliment)

páts á támayí huɗ sák wár–wárra'a [*2026* **pác á támayí huɗ sák wárwára'a**]

Le soleil me brûle la plante des pieds *(soleil - il + inacc. - cuire + p.o.i.p.1sg. - ventre + de - pied - brûlant)*

diy ngayí wér–wérre'e [*2026* **diy ngayí wérwére'e**]

Ton œil est luisant *(œil + de - pr.cop.intr.2sg. - luisant)*

was–, weshe, wasa (V) [*2026* **was–, wese, wasa**] : rechercher intensément

á gaɗə́ "í weshə́ zli ga" aa na. A n weshe' a n weshe' a n weshe'e [*2026* **á gaɗə́ "í wesə́ zli ga" aa na. A n wese' a n wese' a n wese'e**]

Il dit "je suis à la recherche de mon bœuf". Et il le cherche et il le cherche et il le cherche *(il + inacc. - dire - je + inacc. - chercher + imperf. - bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf. - et - il + acc. - chercher + imperf. + déf.)*

"Nágha, wasə́ maslakə́ mán á daká á və́ kumba ahəniy sa" [*2026* **"Nágha, wasə́ maslakə́ mán á daká á və́ kumba ahniy sa"**]

"Tiens, cherche le vêtement qui te va le mieux ici" *(tiens - chercher + perf. - habit - sub. - il + inacc. - aller + tot. + p.o.i.2sg. - à - corps - beaucoup - ici + de - dém.)*

wasəd–, weshəde, wasəda (causatif) [*2026* **wasd–, wesde, wasda**] : présenter, exposer, faire voir (un produit à vendre)

wásáwá (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

giɗe sə́táɗ ginə́ kaɓay : wásáwá, bə́zlám, kúɗìc zhœngwaya, ńgwógwogúmáy… [*2026* **giɗe stáɗ ginə́ kaɓay : wásáwá, bə́zlám, kúɗìc zœngwaya, ńgwógwogúmáy…**]

il n'y en a pas qu'une seule sorte : il y a "wasawa", "beldam", "testicule de panthère", l'espèce de coton… *(tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas)*

wásl (N invar) : Saccharum spontaneum L., canne à sucre fourragère (Poaceae)

áníy ka ngwátsə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗŏkw, vandzəl ámán ngá ngúlá [*2026* **áníy ka ngwácə́ mán wásl ásaɓiy sə́ ɗokw, vanjəl ámán ngá ngúlá**]

Maintenant, si tu ne trouves plus cette paille de canne c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons *(maintenant - tu + acc. - trouver + perf. - sub. - paille de canne - ne plus + de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf.)*

ndá páw makár makár. Wásla ngwáza sə́táɗ [*2026* **ndá páw makár makár. Wásla ngwáza stáɗ**]

On les met par trois. L'une est le bâtonnet de la femme en question *(incl. + inacc. - mettre + perf. - trois - trois - paille de canne + déf. - femme + déf. - une)* - (dans la divination par le crabe)

manche de flèche (en paille de canne à sucre fourragère)

wásl mán ndá píy súlúm ápə sa

C'est le manche dans lequel on met une flèche *(paille de canne - sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. - flèche - là-dedans + de - dém.)*

aváy í gəsa agagə́ tə və́ziy wásl

Que je tienne la flèche par la hampe ! *(inj. [que !] - je + inacc. - saisir - pr.poss.1sg. - dans - arrière + de - manche de flèche)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.64] - (que je sois vainqueur à la guerre)

wáslə súlúm da ngwadəkayí və́zay [*2026* **wásl súlúm da ngwadkayí və́zay**]

Que le bois de la flèche soit de mon côté (que le fer transperce l'ennemi) *(manche de flèche + de - flèche - hyp. - tourner + rappr. + p.o.i.1sg. - postérieur)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.76]

wásl–, wéslé, wáslá (V) : parachever, fignoler, peaufiner (construction d'un mur, fabrication d'un outil)

ká wásla sukwiy ngayí típ bă, á mbiɗé ázəɓáy, á gíy mé ázəɓa [*2026* **ká wásla skwiy ngayí típ ba, á mbiɗé ázɓáy, á gíy mé ázɓa**]

Tu fignoles ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien *(tu + inacc. - fignoler + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - jusque - même - elle + inacc. - renverser + imperf. - nég. - elle + inacc. - faire + imperf. - quoi - nég.)*

ngwazlá á wéslə́ dəvar

Le forgeron fignole la houe *(forgeron - il + inacc. - parachever + imperf. - houe)*

wásl wásl wásl wásl wásl (Id.) : gicler

ńmenə ná á gíy kem kem kem makár ba. Duwé á gíy wásl wásl wásl wásl

il passe trois jours à la maison. Du liquide noir gicle du cadavre *(passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même - liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)*

yĭm wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda [*2026* **yim wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda**]

La pluie gicle dehors *(eau - gicler - gicler - gicler - gicler - gicler - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - dehors)*

insulte : agité

ńwásl–wásl á dáy [*2026* **ńwáslwásl á dáy**]

Espèce de tête agitée *(nom. + agité - à - visage)*

wáslásláslásl (Id.) *(avec red. mult)* : à verse, à torrent

yĭm wáslásláslásláslásl á gíy tə wuda [*2026* **yim wáslásláslásláslásl á gíy tə wuda**]

Il pleut à torrent dehors *(eau - à torrent - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - dehors)*

wáslə–dáyá (N comp.) *(litt. “canne à sucre fourragère de voix”)* [*2026* **wásldáyá**] : voix claire

wátáta'a, wátát–wátátta'a, wététe'e, wétét–wététte'e (A) [*2026* **wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e**] : salé

taká sukwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa [*2026* **taká skwiy ngayí wététe'e, aá mətúwúz təpa**]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans *(cuire + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.112]

wáts–, wécé, wátsá (V) [*2026* **wác–, wécé, wácá**] : émietter, fractionner, fragmenter (une pâte)

ngwáz á wécə́ mətúwáz

La femme fait des morceaux de pâte d'oseille *(femme - elle + inacc. - fragmenter - graine d'oseille)*

ciďek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécə́ ńwéwécə́ ńwéwécə́ kátə́ méne [*2026* **ciďek á vanda ngayí wácaná á díy ńwéwécə́ ńwéwécə́ ńwéwécə́ kátə́ méne**]

Tu prends tes arachides tu les émiettes dessus en émiettant en émiettant en émiettant comme ça simplement *(prendre - à - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - émietter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - émietter NVInt - émietter NVInt - émietter NVInt - ainsi - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.132-133]

wáts–wátsədə́ mávər ápa. Tsəďak á sukwiy sə mámatsə́ méne [*2026* **wácwácdə́ mávər ápa. Tsəďak á skwiy sə mámacə́ méne**]

Tu mets des morceaux de boule de mil dedans. Tu prends le produit de tout-à-l'heure simplement *(doubl. + découper + loc. - boule de mil - là-dedans - prendre - à - chose + de - dém. + de - tout-à-l'heure - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.83]

wátsák–, wécéké, wátsáká (V) [*2026* **wácák–, wécéké, wácáká**] : partager un aliment

í wécékə́ mávár

Je partage la boule de mil *(je + inacc. - partager + imperf. - boule de mil)*

watsak (N) *(pl.* **watsákáy**) [*2026* **wacak**] : poulet

ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá watsak [*2026* **ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá wacak**]

Comment fait-on le sacrifice au Bridelia ? - Avec un poulet *(incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia + de - dém. - comment - incl. + inacc. - payer + perf. - avec - poulet)*

á nda cʉ́ watsə́k mán ndá kaləda ápə́ mámatsá á nda kə́zla kété kété kété kété [*2026* **á nda cʉ́ wacə́k mán ndá kaldá ápə́ mámacá á nda kə́zla kété kété kété kété**]

On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et on le découpe en morceaux petits petits petits petits *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - sub. - incl. + inacc. - tomber + loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - partager + tot. - petit - petit - petit - petit)*

nda bazla watsákíy cew. Nda ta mávər nánga kileng [*2026* **nda bazla wacákíy cew. Nda ta mávər nánga kleng**]

On a égorgé deux poulets. On a préparé la boule de mil (de l'enfant, à l'occasion de sa sortie de la case de se mère), c'est fait *(incl. + acc. - égorger + tot. - poulet + pl. - deux - incl. + acc. - cuire + tot. - boule de mil + de - lui - fini)*

watsək kədáv (N comp.) [*2026* **wacək kədáv**] : *cf.* **kədáv**

watsək yam (N comp.) *(litt. "poulet d'eau")* [*2026* **wacək yam**] : canard

wáv (N) *(forme tr.* **wúvə**) : grenier à mil, silo

"wa tsapayi má á wúv aa wújeď". Á ngwaziy ná á ta tsapanə má á wáv [*2026* **"wa capayi má á wúv aa wújeď". Á ngwaziy ná á ta capanə má á wáv**]

"Calfeutrez-moi bien dans le grenier avec du potopoto". Et ses femmes l'enferment dans le grenier *(inj.2pl. - calfeutrer + tot. + p.o.i.1sg. - bouche - à - grenier - avec - potopoto - et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - calfeutrer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - grenier)*

dá hálká daw á wúv á nga sá táw ɗəf á bíy míy á kiɗe'e

Va prendre du mil dans le grenier pour que nous préparions de la boule de mil pour le chef qui est affamé *(fut. - prendre + rappr. - mil - à - grenier - et - nous + acc. - imméd. - cuire + perf. - boule de mil - à - chef - faim - elle + inacc. - tuer + imperf. + déf.)*

"kíné súnə́ wúvə ngá áaɓa ?" [*2026* **"kíné súnə́ wuv ngá áaɓa ?"**]

"vous ne connaissez pas notre grenier ?" *(vous + inacc. - reconnaître + perf. - grenier + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)*

wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e (A) [*2026* **wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e**] : en pagaille, désordonné

wúdahíy tá wéslə́ wéw–wewwe'e [*2026* **wúdahíy tá wéslə́ wéwewe'e**]

Les enfants sont très désordonnés *(enfants - ils + inacc. - parachever + imperf. - désordonné)*

bruyant, sourd (pour un son)

wúdahíy wáw–waw–wáw–wawwa' aa tá gíy tə wuda [*2026* **wúdahíy wáwawáwawa' aa tá gíy tə wuda**]

Les enfants font du tapage dehors *(enfants - tapageurs - quant à - eux - faire + imperf. - dans - dehors)*

lénə vogwá á gíy wáw–waw–wawwa má [*2026* **lénə vogwá á gíy wáwawawa má**]

La flamme gronde de plus en plus fort cette fois *(langue + de - feu - elle + inacc. - faire + imperf. - bruit sourd - maintenant)*

wáy (N) : coquetterie, crânerie, affectation

ndíy mán maslakə wíy aa və tə́ tá ndzíy tə ngwiy biyháy [*2026* **ndíy mán maslakə wíy aa və tə́ tá njíy tə ngwiy biyháy**]

Ceux qui portent des habits magnifiques habitent dans des maisons de chefs. *(ceux - sub. - vêtement + de - crânerie - sur - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - vivre + imperf. - dans - case + de - chef + pl.)*

boniment, leurre

á píy ndawa aa wíy wá ?

Qui trompe-t-elle avec son boniment ? *(elle + inacc. - mettre + imperf. - qui - sur - boniment - qui)*

pámbiy dalahíy á piye aa wáy

La beauté des filles est un leurre *(beauté + de - fille + pl. - elle + inacc. - mettre + p.o.d.1sg. - sur - boniment)*

wáy–, wáyá, wáyá (V) : aimer, vouloir

yé gaďanə́ "ká dá wáyí kərə ndawa ?" - Á gaďə "Í dá wáyí kərə ngiɗe"

Moi je lui dis : "Le fils de qui choisiras-tu ?" Elle dit : "Je choisirai quelqu'un" *(moi - dire + tot. + p.o.i.3sg. - tu + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - qui - elle + inacc. - dire - je + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - autre)*

ndohiy wuna tá gíy súkwíy mán bíy á wáya ɓa [*2026* **ndohiy wuna tá gíy skwíy mán bíy á wáya ɓa**]

Ces gens-ci font des choses que le chef ne veut pas *(homme + pl. + de - dém. + déf. - ils + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - chef - il + inacc. - vouloir + déf. - nég.)*

mandaláhíy mán ngá wáyitə́ kumba [*2026* **mandaláhíy mán ngá wáytə́ kumba**]

des amis que nous aimons beaucoup *(ami + pl. - sub. - nous + inacc. - aimer + p.o.d.3pl. - beaucoup)*

"mán mámə giy gá á wáyiká, í cika" [*2026* **"mán mámə giy gá á wáyká, í cika"**]

"Si ma première femme t'aime, je te prends" *(sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)*

verbe modal suivi de **mán / ń– / á** *sub. / nominalisateur / "et"*

ká wáyí mán a i mbáďákə́ ďé ?

Veux-tu que je le jures ? *(tu + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - jurer + part. + p.o.i.2sg. - interr.)*

tá wáyí ńcínə mə nə ɓa

Ils ne veulent pas écouter sa parole *(ils + inacc. - vouloir - nom. + entendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)*

yĭm á wáyí ńshikə́ má [*2026* **yim á wáyí ńskə́ má**]

La pluie veut venir cette fois *(pluie - elle + inacc. - vouloir - venir NVI - cette fois)*

“Ká wáyí ńngərdayí mə me ?” aa na

“Quel message veux-tu me transmettre ?” *(tu + inacc. - vouloir - nom. + raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole + de - quoi - quant à - lui)*

“Mə mé ámán ká wáyá á ka gaɗaye ?”

“Quel message veux-tu me dire ?” *(parole + de - quoi - act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - et - tu + acc. - dire + tot. + p.o.i.1sg.)*

way–, weye, waya (V) : chercher

ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile *(incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.1]

“Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay” [*2026* **“Ì wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay”**]

“J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” *(je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)*

wayam (N) : marigot, rivière

bəza angayá á wayím á wayam

Toi, passe par la rivière *(passer par - pr.poss.2sg. - dans - rivière - dans - rivière)*

yawú wayím mán ndá ngirə́ wayam : wayim Mokwala. Wayim Ɗəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamtsay [*2026* **yawú wayím mán ndá ngirə́ wayam : wayim Mokwala. Wayim Ɗəvar. Wayim Guzda. Wayim Zlamcay**]

Et puis les marigots que l'on énumère : le marigot de Mokola, le marigot de Dovar, le marigot de Gouzda, le marigot de Ldamtsay *(et puis - marigot - sub. - incl. - compter + imperf. - marigot - marigot + de - Mokola - marigot + de - Dovar - marigot + de - Gouzda - marigot + de - Ldamtsay)*

ká dó á wayim á ka pánəká sukwiy ngaya [*2026* **ká dó á wayim á ka pánká skwiy ngaya**]

Tu es allé à la rivière pour laver ton affaire *(tu + inacc. - aller + perf. - à - rivière - et - tu + acc. - laver + rappr. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.)*

troupeau

tá ɓírə́ wayim sukwiy tá á vaɗ [*2026* **tá ɓírə́ wayim skwiy tá á vaɗ**]

ils gardent leurs troupeaux la nuit *(ils + inacc. - surveiller + imperf. - fleuve + de - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - nuit)*

wayim vár (N comp.) *(“la rivière de guerre”)* : champ de bataille

á ta kəɗayi ndó á giɗ wayam

Qu'il me tue des hommes (ennemis) sur le champ de bataille *(et - ils + acc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - homme - dans - tête + de - marigot)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, 63] - (parce que les rivières sont des frontières entre massifs ?)

wayím ńmbíya'a (N comp.) *(litt. “la grande rivière”)* : mer, océan

giy na aa mə wayím ńbiya'a

sa maison est au bord de la mer *(case + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - bouche + de - rivière - nom. + grand)*

wayim dəɓa (N comp.) *(litt. “marigot du dos”)* : épine dorsale, colonne vertébrale

wáyáy (Id.) : cri d’une personne en pleurs

wáz–, wézhé, wázá (V) [*2026* **wáz–, wézé, wázá**] : brûler

á wézhə́ giy daw [*2026* **á wézə́ giy daw**]

Il brûle un champ de mil *(il + inacc. - brûler + imperf. - case + de - mil)*

– gáy *(“maison”)* : exorciser, conjurer (une malédiction)

weɓe (V) : *thème imperfectif de* **waɓ–**

wécé (V) : *thème imperfectif de* **wáts–**

wécéké (V) : *thème imperfectif de* **wátsák–**

weceke (N) : fer de flèche (comportant de nombreux crochets de chaque côté de sa tige)

wedírsheweye (N) [*2026* **wedírseweye**] : plante sp. (médicament contre “mbìlə ngwár”)

wéɗé (V) : *thème imperfectif de* **wáɗ–**

wéɗéɗé (N)

construction alternant pierres et popotopo, couronne de potopoto et pierres superposées

wéɗéɗə gáy

Couronne de pierres et potopoto *(couronne de pierres et potopoto + de - case)*

á tewudə́ wéɗéɗə́ sə́táɗ [*2026* **á tewdə́ wéɗéɗə́ stáɗ**]

Il monte une couronne de pierres et potopoto *(il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - couronne de pierres et potopoto - une)*

Ɓalalə wújeɗ, bezlé wéɗéɗé, Wújeɗ, wéɗéɗé …

Une couche de poto-poto puis les pierres, Du poto-poto, les pierres … *(boudin + de - potopoto - puis - couronne de pierres et potopoto - potopoto - couronne de pierres et potopoto)* [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

Croton zambezicus (dont les fruits ressemblent aux petits cailloux utilisés dans la construction)

wéhé (V) : *thème imperfectif de* **wáh–**

wékék (A) : *cf.* **wákák**

wélé (V) : *thème imperfectif de* **wál–**

wele (V) : *thème imperfectif de* **wal–**

wél–welle'e (A) *(de* **wál-** *“casser”)* [*2026* **wélwele'e**] : désagrégé, réduit, brisé (en menus morceaux)

kwa n wálá wél–welle'e [*2026* **kwa n wálá wélwele'e**]

La pierre est désagrégée *(pierre - elle + acc. - casser + passif - désagrégé)*

wendévœ́kw (N) : arbre sp.

wéré (Prés.) : voici, voilà (en réponse à une sollicitation, un reproche, un doute)

wére angaya

Voici le tien / Voilà pour toi *(voici - pr.poss.2sg.)*

wérə́ í shiké á ngwíy má [*2026* **wérə́ í ské á ngwíy má**]

Voilà maintenant je rentre à la maison *(voici - je + inacc. - venir - à - case - cette fois)*

were (N) : *cf.* **ńwere**

were (V) : *thème imperfectif de* **war–**

weré–were (N) [*2026* **weréwere**] : Mirafra rufocinnamomea, alouette bourdonnante

wéríɓéc–ɓécce'e (A) [*2026* **wérɓécɓéce'e**] : vert tendre (belle couleur de feuille de sauce fraîche)

bázlávə́ wéríɓéc–ɓécce'e [*2026* **bázlávə́ wérɓécɓéce'e**]

La feuille de Cassia est vert tendre *(Cassia obtusifolia - vert tendre)*

wérífeɗ (N) [*2026* **wérféɗ**] : manche d’outil, *cf.* **dəvar**

wér–wérre'e (A) [*2026* **wérwére'e**] : *cf.* **wár–wárra'a**

weshe (V) [*2026* **wese**] : *thème imperfectif de* **was–**

wéshéshé (N) [*2026* **wésésé**] : souchet sp.

wéshéshə túgwám (N comp.) *(litt. “souchet sp. de grand calao”)* [*2026* **wésésə túgwám**] : Mariscus sp. (Cyperaceae)

wéslé (V) : *thème imperfectif de* **wásl–**

wét–, wété, wété (V) : priver, être privé de

í wétə́ kə́ra aa mávár

Je prive l'enfant de nourriture *(je + inacc. - priver + imperf. - fils - avec - boule de mil)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de* **wún–**

wététe'e (A) : *cf.* **wátáta'a**

wéwe'e (A) : salé (avec le sel liquide “hùtsàd”)

wéw–wewwe'e (A) [*2026* **wéwwewe'e**] : *cf.* **wáw–wawwa'a**

weye (V) : *thème imperfectif de* **way–**

wézhé (V) [*2026* **wézé**] : *thème imperfectif de* **wáz–**

wézhéme'e (A) [*2026* **wézéme'e**] : prochainement, bientôt

ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézhéme'e [*2026* **ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézéme'e**]

Iras-tu au marché ? - Bientôt *(tu + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - marché - interr. - bientôt)*

wín–, wíné, wíné (V) : *var. de* **wún–**

wish–, wishe, wishe (V) [*2026* **wis–, wise, wise**] : *var. de* **wush–**

wíy, wiy (N) : *formes de* **wáy** *en contexte*

wízh–, wízhé, wízhé (V) [*2026* **wíz–, wízé, wízé**] : *var. de* **wúzh–**

wízl–, wízlé, wízlé (V) : *var. de* **wúzl–**

wú, wu : *formes de* **wa** *en contexte*

wúcéf–, wúcéfé, wúcéfé (V) : s’éclipser, partir en cachette

a n wúcéfé á ŋga dá ngílə́ dəm na aá zhengezhé ámán á njuwin aa páts [*2026* **a n wúcéfé á ŋga dá ngílə́ dəm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác**]

et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit *(et - il + acc. - partir en cachette + imperf. - à - nom. + immin. - fut. - couper + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act. + sub. - elle + inacc. - dormir - sur - lit)*

á mámə Tavaniy a n wúcéfəkáɗa aa dəɓə tə́nga'a [*2026* **á mámə Tavaniy a n wúcéfkáɗa aa dəɓə tə́nga'a**]

Et la mère de Tavaniy les suivaient en cachette *(et - mère + de - Tavani - et - elle + acc. - partir en cachette + rappr. - sur - dos + de - eux)*

wúdá (N) *(pl.* **wúdaháy**) : enfants

a i ngə́la hubə́t mán ndá mananá á dəɓá á ndá ngwaziy na aa ndá wúdə nə́ méne

je coupe la corde qu'on a attachée dans le dos à ses femmes et à ses enfants *(et - je + acc. - couper + tot. - corde - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - dans - dos - et - incl. - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - incl. - enfants + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

petits d’animaux

wúdə watsak [*2026* **wúdə wacak**]

Poussins *(petits + de - poulet)*

ɓókw á bídéshə́ wúdá [*2026* **ɓókw á bídésə́ wúdá**]

La chèvre est très féconde *(chèvre - elle + inacc. - procréer en gand nombre - petits)*

“wúdə gə́ pécík–pécék, ndomadzahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hálamaye” [*2026* **“wúdə gə́ pécíkpécék, ndomajahíy aa wúdahíy mán tá werə́ zlé, tá hálamaye”**]

“mes petits, chaque fois, des hommes et des enfants qui surveillent les bœufs me les prennent” *(petits + de - pr.cop.intr.1sg. - chaque jour - homme + pl. - avec - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - ils + inacc. - prendre + p.o.i.p.1sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17-19]

“mokwayim kərə ńkúdókwokúr mán wúdahiy ngiɗə́ tá vaye ahəsa agásá” [*2026* **“mokwayim kərə ńkúdókwokúr mán wúdahiy ngiɗə́ tá vaye ahsa agásá”**]

“Un bouillon de petit de tourterelle que des enfants m'ont apporté là tout-à-l'heure” *(bouillon de viande + de - petit + de - tourterelle - sub. - enfants + de - autre - ils + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - là - tout-à-l'heure)*

wúdə wúdá (N comp.) *(litt. “enfants d'enfant”)* : postérité, descendance

wúdə wúdə ngayí tá dá ndzíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe [*2026* **wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe**]

Ta postérité vivra en exil dans un autre pays *(enfants + de - enfants + de - pr.cop.intr.2sg. - ils + inacc. - fut. - vivre + imperf. - en - étranger - dans - pays + de - autre)*

wúdə ráy, wúdə sák (N comp.) : *cf.* **kərá**

wuda (N dép.) : extérieur

tá shikə́ tə wudə́ cew [*2026* **tá skə́ tə wudə́ cew**]

Deux d'entre eux viennent de l'extérieur *(ils + inacc. - venir - dans - dehors - deux)*

a n tsukwaná á bákiy ná tə wuda [*2026* **a n ckwaná á bákiy ná tə wuda**]

Et elle l'apporte à son mari dehors *(et - elle + acc. - apporter + p.o.i.3sg. - à - mari + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - dehors)*

á slúwjə ngiɗéhíy tə wuda aa matámagiy sá á ta ɓírə́ gáy

Et des soldats, dehors devant cette porte surveillent la maison *(et - soldat + de - autre + pl. - dans - dehors - sur - porte + de - dém. - et - ils + acc. - surveiller + imperf. - case)*

áwúda *(“à l'extérieur”)*

dehors

dó áwúda

Va dehors *(aller + perf. - dehors)*

a n hálká daw áwúda təpa

et il en retire le mil *(et - il + acc. - prendre + rappr. - mil - dehors - là-dedans)*

de l’autre côté

“mán kíné wáyiyé, í tawaɗəkíné áwúda tə yam” [*2026* **“mán kíné wáyé, í tawaɗkíné áwúdatə yam”**]

“Si vous m'aimez, je vous fais traverser à pied sec” *(sub. - vous + inacc. - aimer + p.o.d.1sg - je + inacc. - traverser + p.o.d.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - eau)*

ń tawaɗákwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta [*2026* **ńtawaɗákwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta**]

Traversons la rivière et allons de l'autre côté *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)traverser + inj.1pl. - marigot - et - nous + acc. - aller + inj.1pl. - de l'autre côte + de - dém.)*

á kuɗəkáyí mariy áwúda tə géɗ [*2026* **á kuɗkáyí mariy áwúdatə géɗ**]

Il pleure son bœuf avant moi (il fait la fête de maray avant moi) *(il + inacc. - pleurer + rappr. + p.o.i.1sg. - “maray” - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête)*

wúdál–, wúdélé, wúdálá (V) : délier une botte, une gerbe

í wúdélə́ mándáy

Je délie une gerbe *(je + inacc. - délier + imperf. - herbe verte)*

wúdam (N) : village, région, pays, *voir aussi* **giɗ wúdam**

ta puhwkáɗá áwúdə tə wúdam [*2026* **ta puhwkáɗá áwúdatə wúdam**]

Ils le traînèrent hors de la ville *(ils + acc. - traîner + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - ville)*

kwá wúdəm ngayí bă, ká shíkə́ tsúra'a [*2026* **kwá wúdəm ngayí ba, ká skə́ cúra'a**]

Quel que soit ton village, tu viens directement *(indéf. - village + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + inacc. - venir - directement)*

n slambaɗə na a n dáy ná ádəɓá á wúdəm mágasa

il se releva et retourna dans la ville de tout-à-l'heure *(il + acc. - se lever - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - dans - ville + de - tout-à-l'heure)*

wúdəm tə ndəv yam (N comp.) *(litt. "village au milieu de l'eau")* [*2026* **wúdəm tə ndəv yam**] : île

wúdár (N) : flemme, paresse, fainéantise

ziy ndu wúdár á ndəha slárəts ázəɓa [*2026* **ziy ndu wúdár á ndəha slárəc ázɓa**]

(excrément + de - homme + de - paresse - il + inacc - remplir + tot. - fente - négation) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wúdélé (V) : *thème imperfectif de* **wúdál–**

wuɗ–, wuɗe, wuɗa (V) : débiter, tronçonner

í wuɗə wáf

Je débite un arbre *(je + inacc. - débiter + imperf. - arbre)*

séparer, partager un troupeau en plusieurs lots

í wuɗə ɓókw

Je fais plusieurs lots de chèvres *(je + inacc. - partager + imperf. - chèvre)*

wuɗa (N) : grillon

wuɗə shégéɗ (N comp.) *(litt. "grillon rasé tête")* [*2026* **wuɗə ségéɗ**] : grillon sp.

wúɗáh (N) : marque, cicatrice, scarification

sur une cruche à bière de mil : paire de points servant à reconnaître la cruche

wúɗáy (N) : force, résistance

ngá ráw tə vevíɗ tə wayam. Díré, ká ráw aa wúɗáy, aa bava aa və ba

Nous creusons un trou dans le marigot. Profond, il faut de la force pour creuser, c'est même pénible *(nous + inacc. - creuser + perf. - dans - trou - dans - marigot - loin - tu + inacc. - creuser + perf. - avec - force - avec - peine - sur - corps - même)*

á mangavər ba a n ngálə ná ámán ɗíngir mámatsá á tsáw aa wúɗíy ámán vongum sá á tsáw [*2026* **á mangavər ba a n ngálə ná ámán ɗíngir mámacá á cáw aa wúɗíy ámán vongum sá á cáw**]

Et la guêpe maçonne se coupe en deux tandis que sonne avec force le tambour que frappe l'abeille *(et - guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - tambour de deuil + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - frapper + perf. - avec - force - act. + sub. - abeille + de - dém. - elle + inacc. - frapper + perf.)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.156-158]

ndu wúɗíy á vece'e. Á nda slíy dímésh. Á vogwa' a n shike [*2026* **ndu wúɗíy á vece'e. Á nda slíy dímés. Á vogwa' a n ske**]

un homme fort y attise le feu. Et on chante. Et le feu reprend *(homme + de - force - il + inacc. - attiser + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - chanter + imperf. - chant - et - feu + déf. - et - il + acc. - venir)*

wúɗìy nánga' á weré áwúdə ńhwál–hwálla'a [*2026* **wúɗìy nánga' á weré áwúda ńhwálhwála'a**]

sa force est de plus en plus manifeste *(force + de - lui - elle + inacc. - voir + imperf. - dehors - trop)*

wúɗìy gwadar (N comp.) *(litt. "force de hanche")* : lutte traditionnelle

wúɗìy gwadər sə́ ɗŏkw, ń təvá ńngelégiɗ walíy mán ndohíy tá wáya kumba [*2026* **wúɗìy gwadər sə́ ɗokw, ńtəvá ńngelégiɗ walíy mán ndohíy tá wáya kumba**]

Cette lutte traditionnelle, elle fait partie des jeux que les hommes préfèrent *(force + de - hanche + de - dém. - donc - (1985 elle - parmi) - (2026 elle + parmi) - toutes sortes + de - jeu - sub. - homme + pl. - ils + inacc. - aimer + déf. - beaucoup)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wuɗek–wuɗekke'e (A) [*2026* **wuɗekwuɗeke'e**] : incisé

á nda cɨ́ slembékíɗ á nda bazlámaná riy sə́ wuɗek–wuɗek–wuɗekke'e [*2026* **á nda cɨ́ slembékíɗ á nda bazlámaná riy sə́ wuɗekwuɗekwuɗeke'e**]

On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par des incisions *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - lamelle d'écorce de tige de mil - et - incl. + acc. - strier + p.o.i.p.3sg. - main + de - dém. - divisé)*

loti, divisé, partagé

i kə́zla giy daw gə́ wuɗek wuɗek kátá

J'ai loti mon champ de mil *(je + acc. - partager + tot. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.1sg. - parcelle - parcelle - ainsi)*

wúf (N) : *forme de* **wáf** *en contexte*

wuf–, wufe, wufa (V) : se réjouir

í wufə́ ŋgwalala

Je me réjouis que ce soit la fête *(je + inacc. - se réjouir - fête)*

ɓóku gə sə́ í wufə́ ŋjɛ́ehúkwéndé, í mətsíy aa yé áaɓə ɗe ? [*2026* **ɓóku gə sə́ í wufə́ ŋjɛ́ehkwéndé, í məcíy aa yé áaɓə ɗe ?**]

(on m'a donné) cette chèvre, est-ce que pour autant je me réjouis de la mort ? je suis mortel moi aussi, non ? *(chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - je + inacc. - se réjouir + imperf. - cadavre - je + inacc. - mourir + imperf. - quant à - moi - nég. - interr.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.64]

ndu sa aa ndíyi giy ná télé tá wufə́ kumba [*2026* **ndu sa aa ndiy giy ná télé tá wufə́ kumba**]

cet homme et tous les siens se réjouissent *(homme + de - dém. - avec - gens + de - case + de - pr.cop.intr.3sg. - tous - ils + inacc. - se réjouir + imperf. - beaucoup)*

wúgədzá (N) *(de* **wa** *“sein” et* **gədz-** *“puiser”)* [*2026* **wúgəjá**] : sacrifice sp. pratiqué sous un Ficus “bòs” (Quand, après l'accouchement, les seins de la mère n'arrêtent pas de couler, on met du lait de mouton dans une coquille de fruit de cailcédrat, et on fait une libation par terre)

wúhh (A) [*2026* **wúh**] : saler, répandre du sel dans une sauce

ganə slawúr á díy wúhhe kátá [*2026* **ganə slawúr á díy wúhe kátá**]

tu y répands du natron pour donner du goût *(faire + tot. + p.o.i.3sg. - natron - à - œil - répandre - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.101]

bamə́ wúhha tə lák [*2026* **bamə́ wúha tə lák**]

La sauce est très salée *(sel - répandre - dans - sauce)*

bíy dalíy wúhh gədə́ hútsəɗ aa lák [*2026* **bíydalíy wúh gədə́ húcəɗ aa lák**]

La jeune fille répand du sel sur la sauce *((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - répandre - secouer - sel de cendre - sur - sauce)*

bruit du fer en fusion dans un creuset, ébullition

á gíy wúhhhha tə vogwa [*2026* **á gíy wúha tə vogwa**]

Il est en fusion dans le feu *(il + inacc. - faire + imperf. - fondre - dans - feu)*

wújeɗ (N) : potopoto, terre glaise de construction

á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ [*2026* **á nda cʉ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ**]

On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto *(et - incl. + acc. - prendre + perf. - pierre plate - et - incl. + acc. - fermer + imperf. + déf. - avec cela - et - incl. + acc. - jointoyer + tot. - avec - potopoto)*

ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiɗ ɓay [*2026* **ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiɗ ɓay**]

C'est que casser un morceau de cette matière, vraiment, ce n'est pas comme prendre de la terre glaise de construction *(act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.11-12]

wukíɗ (Id.) : soudain, subito, éclatement

wukíɗ shingilík kátá / wukíɗ gáda [*2026* **wukíɗ singilík kátá / wukíɗ gáda**]

Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre *(subito - corne musicale - ainsi - éclat - bagarre)*

wulaɗ–, wuleɗe, wulaɗa (V) : fendre

dəvər gə n wulaɗə́ nə́ tə dák

le manche de ma houe s'est fendue dans la brousse *(houe + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - brousse)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

í wuleɗə́ riy wáf

Je fends une branche *(je + inacc. - écarteler + imperf. - branche + de - arbre)*

démembrer, écarteler

ríy sətáɗ á wulaɗa watsək ázəɓay [*2026* **ríy stáɗ á wulaɗa wacək ázɓay**]
Une seule main ne démembre pas un poulet *(main - une - elle + inacc. - démembrer + tot. - poulet - nég.)* , “Proverbe mafa”]

wulaɗa'a (A) : infect, immangeable (pour un aliment)

á bedə́ lák wulaɗa'a
Elle verse une sauce de mauvais goût *(elle + inacc. - verser + imperf. - sauce - infecte)*

wúlásl–, wúléslé, wúláslá (V) : découper, prendre, piquer un morceau de viande avec un couteau

á wúléslə́ sukwiy ná ává [*2026* **á wúléslə́ skwiy ná ává**]
Il pique son morceau en plus *(il + inacc. - piquer + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - en plus)*

wulav (N) : bambou

wúlázl–, wúlézlé, wúlázlá (V) : desceller, enlever, extraire (une pierre de terre), *synonyme de* **bəlázl–, wúzlál–**

í wúlézlə́ kwá
Je descelle une pierre *(je + inacc. - desceller + imperf. - pierre)*

wúlér (N invar) : Ficus lecardii Warb. (Moraceae)

wuma (N)
Bauhinia reticulata (Cesalpiniaceae)

rite de deuil (Rite effectué le jour même de la mort. C'est une procession de gens de la famille pendant laquelle deux personnes font une recherche symbolique d'une branche de Bauhinia reticulata)

wún–, wúné, wúné (V) : ouvrir

á wúnə́ má áaɓa
Il n'ouvre pas la bouche *(il + inacc. - ouvrir + imperf. - bouche - nég.)*

mán ngá wúne gíy nga ngwátsə́ ndú kwá sətáɗ tə huɗa ɓa [*2026* **mán ngá wúne gíy nga ngwácə́ ndú kwá stáɗ tə huɗa ɓa**]
quand nous eumes ouvert la porte, nous ne trouvâmes personne à l'intérieur *(sub. - nous + inacc. - ouvrir + tot. - case - nous + acc. - trouver + perf. - homme - indéf. - un - dans - ventre + déf. - nég.)*

matáwúdə gìyhíy ta wúné'é
Les portes de la maison sont ouvertes *(porte + de - case + pl. - elles + acc. - ouvrir + passif)*

aváy diy ngayí da wúnə na
Que tes yeux s'ouvrent *(inj. [que !] - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - hyp. - ouvrir - pr.cop.intr.3sg.)*

á wáyí ńwúnetə zlə́mbáɗ
il veut leur ouvrir les oreilles *(il + inacc. - vouloir - nom. + ouvrir + p.o.i.3pl. - oreille)*

á ngwaziy ná á ta shíké á ta sá wúnkáɗá áwúda tə wáv [*2026* **á ngwaziy ná á ta ské á ta sá wúnkáɗá áwúdatə wáv**]
et ses femmes viennent et le sortent du grenier *(et - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - inméd. - ouvrir + rappr. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - grenier)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : écarter, ouvrir

wúne diy ngaya
Ecarte un bâtonnet *(ouvrir + tot. - œil + de - pr.cop.intr.2sg.)* - (Après avoir aligné “tsa” trois bâtonnets, écarter l'un des trois avec l'intention de le réaligner au tour suivant si l'adversaire ne bouche “nd-” pas le trou “dáy”)

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de* **wét–**

wuna, wunay (Dém.) : *postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive* : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci (proche)

ndá geɗe aa ka aa kə wunə́ bă... [*2026* **ndá geɗe aa ka aa kə wunə́ ba...**]
On parle à ton propos, toi-même ici... *(incl. + inacc. - parler + imperf. - sur - toi - quant à - toi + de - dém. - même)*

“Súkwíy mán tá geɗe wuna aavaavə́ ɗé” aa ná [*2026* **“skwíy mán tá geɗe wuna aavaavə́ ɗé” aa ná**]
Il lui demande si ce qu'ils disent est vrai *(chose - sub. - ils + inacc. - dire + imperf. + déf. - dém. - vrai - interr. - quant à - lui)*

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?
La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? *(fille + de - qui - elle + inacc. - mettre + rappr. - dans - case + de - dém. - même - qui)*

“kíné dé áma a ngwaziy wunay ?”
“Où allez-vous, ô femmes que voici ?” *(vous + inacc. - aller + imperf. - où - ô - femme + pl. + de - dém.)*

á wuna, tə wuna *(“dans ceci, de ceci”)* : ici, de ce côté-ci

təɗə́ má á wunə́ təɗə́ má á wunə́ má
Tu mets un goulot ici, tu mets un goulot ici maintenant *(mettre + loc. - bouche - à - dém. - mettre + loc. - bouche - à - dém. - cette fois)*

páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə giɗe'e
On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut *(mettre + perf. - trois - dans - dém. - mettre + perf. - trois - dans - dém. - mettre + perf. - trois - dans - tête + de + déf.)*

tá gíy dədá á wuná, dədá á wuná, á ta ndike aa matáwúdə gíy má
ils vont deci dela, et ils arrivent devant la porte en fin de compte *(ils + inacc. - faire + imperf. - aller + loc. - à - dém. - aller + loc. - à - dém. - et - ils + acc. - arriver + imperf. - sur - porte + de - case - maintenant)*

wundíɗ (Id.) : fermement, résolument

ᶆpéslə nə́ ménə́ ciɗek á rəɓəsl ngayí wundíɗ
Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument *(replier NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement - prendre - à - argile de potière + de - pr.cop.intr.2sg. - résolument)*

wunépepe'e, wunápapa'a (A)

vocalisé en e : à point (pour une cuisson), *contraire de* **híyáw–híyáwwa'a**

n tá wunépepe'e
Il est cuit à point *(il + acc. - cuire + passif - à point)*

vocalisé en a : décomposé, pourri (pour un produit alimentaire), *synonyme de* **tsáp–tsappa'a**

víy n huslá wunápapa'a
La citrouille est complètement pourrie *(citrouille - elle + acc. - pourrir + passif - décomposé)*

wunik–wunikke'e, wunək–wunəkka'a (A) [*2026* **wunikwunike'e, wunəkwunəka'a**]

vocalisé en e : chaud, accablant (pour l'air ambiant)

páts á tiyí wunik–wunikke'e [*2026* **pác á tiyí wunikwunike'e**]
Je suis accablé par la chaleur *(soleil - il + inacc. - cuire + p.o.d.1sg. - accablant)*

vocalisé en a : ravi, satisfait (pour un sourire discret)

á ngwéshə́ wunək–wunəkka'a [*2026* **á ngwésə́ wunəkwunəka'a**]
Il sourit discrètement *(il + inacc. - rire + imperf. - discrètement)*

wuntik–tikke'e (A) [*2026* **wuntiktike'e**] : chaud, bouillant (pour une sauce)

vogú wuntik–tikke tə lák [*2026* **vogú wuntiktike tə lák**]
La sauce est bouillante *(chaleur - bouillant - dans - sauce)*

wúpáy (N) : habit tissé

wúpəla (N) [*2026* **wúpla**] : Protopterus annectens, dipneuste africain

ᶆga aa má árə́ wúpəla [*2026* **ᶆga aa má árə́ wúpla**]
Il a la bouche comme un dipneuste *(nom. + faire - quant à - bouche - comme - dipneuste africain)*

wúr–, wúré, wúrá (V intr.) : s’activer, travailler, se précipiter (de bonne heure, avant le lever du soleil)

á wúré á gáy
Elle fait le travail domestique de bonne heure *(elle + inacc. - s'activer de bonne heure + imperf. - dans - case)*

tə mœ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa pírék [*2026* **tə mœ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa prék**]
Le lendemain, j'y retourne de bonne heure le matin *(dans - lendemain + déf. - et - je + acc. - s'activer de bonne heure + imperf. - de retour - avec - matin)*

habagá á wúrkáná á gíy á ndo aa vəď pírék [*2026* **habagá á wúrkáná á gíy á ndo aa vəď prék**]
Une journée de pluie pousse les gens à s'activer dans la maison dès le matin *(journée de pluie - elle - s'activer + rappr. + p.o.i.3sg. - dans - maison - à - homme - sur - nuit + de - maztin)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

wúrd–, wurde, wurda (causatif) : porter de bonne heure

wur–, wure, wura (V) : tourner, mélanger (bouillie, sauce, bière de mil, avec une mouvette)

mán "Í wurə́ sukwiy ga a i síya gine" aa ka. Wura'a... Wur–wura sukwiy ngayí tsukwasləká kátá [*2026* **mán "Í wurə́ skwiy ga a i síya gine" aa ka. Wura'a... Wurwura skwiy ngayí cukwaslká kátá**]
Si ton intention est seulement d'en tourner une pour la boire, tu la tournes. Tu y jettes du sel aussi. Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémisse *(sub. - je + inacc. - tourner + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - boire + imperf. + déf. - seulement - quant à - toi - tourner + tot. - doubl. + tourner + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - bouillonner + rappr. - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.74-76]

ká wátsədá ámá ? - Á shidĭf á gíď á yim vogu sa'a. Á gíď á merəwúď mán ká wurdá ápə sa'a [*2026* **ká wácdá ámá ? - Á sidĭf á gíď á yim vogu sa'a. Á gíď á merəwúď mán ká wurdá ápə sa'a**]
Où les émiettes-tu ? - Dans la marmite, sur l'eau chaude. Sur cette bouillie que tu as mélangée là-dedans *(tu + inacc. - faire des parts + loc. - où - dans - marmite - à - tête - à - eau + de - feu + de - dém. + déf. - à - tête - à - bouillie - sub. - tu + inacc. - mélanger + loc. - là-dedans + de - dém. + déf.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.130]

ngiďéhíy tá wurká merəwuď bilem
Certaines tournent la bouillie de "bilem" *(autre + pl. - elles + inacc. - tourner + rappr. - bouillie + de - sel sp.)*

wuraɓ (N) : fumier, purin de bœuf

wúrám (N) : ustensile creusé dans un tronçon de bois (à formes et usages divers : plateau, bol à anse, etc...)
gədá á wúrəm kátə́ mába. Ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa
Tu la mets dans un plat. Et puis tu la manges *(faire + loc. - dans - plat - ainsi - cette fois même - alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement donc)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.39]

zŭm kátá, mávər tə kéléhéď, tábə̌ tə wúrəm ná, á ka hə́lká nasá á ngwíy day [*2026* **zum kátá, mávər tə kéléhéď, tábə tə wúrəm ná, á ka hə́lká nasá á ngwíy day**]
Il y a de la bière de mil, de la boule de mil dans le petit bol, du tabac dans son plat en bois, et cela, tu l'apportes chez toi d'abord *(bière de mil - ainsi - boule de mil - dans - petit bol - tabac - dans - plat en bois + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - prendre + rappr. - dém. - dans - case - d'abord)*

navette de tisserand (en forme de barquette)

barque, pirogue, navire
tá gíy zláw mán wúrəm á dá də ná á wúyák
ils ont peur que le bateau s'échoue *(ils + inacc. - faire + imperf. - peur - sub. - bateau - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - sable)*

poétique : corolle
í ga wáyí ńshimbiďe'e ; tə wúrəm ná ńhwódzódzúkwa'a ńwúrzhə́ ńzlátsəda sátá [*2026* **í ga wáyí ńsimbiďe'e ; tə wúrəm ná ńhwójójúkwa'a ńwúrzə́ ńzlácda sátá**]
J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée *(je + inacc. - immin. - aimer - caresser NVI + déf. - dans - ustensile creusé + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + profond - fleurir NVI - nom. + être debout + caus. + tot. - dém.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74]

wúrám–, wúrémé, wúrámá (V) : tomber de haut, chuter
ká wúrémé áhə́ď tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay [*2026* **ká wúrémé áhə́ď tə wuf wuná ántántá ámán ka léme və ɓay**]
Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention *(tu + inacc. - chuter + imperf. - en bas - dans - arbre + de - dém. - maintenant - sub. - tu + acc. - penser + tot. - corps - nég.)*

wúráy (N) : fossé

wúrbázl–bázzla'a (A) [*2026* **wúrbázlbázla'a**] : bariolé, multicolore

maslakə́ wúrbázl–bázzla'a [*2026* **maslakə́ wúrbázlbázla'a**]
Le vêtement est multicolore *(vêtement - multicolore)*

wúrc–, wúrcé, wúrcé (V) : décorer avec une pointe de fer (une calebasse)
í wúrcə́ ndelek
Je décore la louche *(je + inacc. - décorer + imperf. - louche-calebasse)*

broder, tricoter (un vêtement de plusieurs couleurs)

wúrcé *est aussi le thème imperfectif de* **wúrts–**

wúrcésl–céssle'e (A) [*2026* **wúrcéslcésle'e**] : *cf.* **wúrtsásl–tsássla'a**

wurdək–dəkka'a (A) [*2026* **wurdəkdəka'a**] : troublé, indécis, affolé
kə́rá á ndzáw aa ńwurdək–dəkka'a [*2026* **kə́rá á njáw aa ńwurdəkdəka'a**]
L'enfant se tient debout indécis *(fils - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + affolé)*

á ndomadzá á ta ɓicəká va aa səm ńsə́táɗ, á ta gíy wurdək–dəkka'a [*2026* **á ndomajá á ta ɓická va aa səm ństáɗ, á ta gíy wurdəkdəka'a**]
Et les gens se rassemblèrent et furent troublés *(et - homme - et - ils + acc. - rassembler + rappr. - corps - sur - lieu + de - nom. + un - et - ils + acc. - faire + imperf. - affolé)*

wurɗ–, wurɗe, wurɗe (V) : disjoindre, écarter, séparer
mútsúr á wurɗə́ giɗ gala [*2026* **múcúr á wurɗə́ giɗ gala**]
Le voleur écarte la paille du toit de la cour intérieure *(voleur - il + inacc. - écarter + imperf. - tête + de - cour intérieure)*

ndomadzahíy tá ngiré áaɓa ; səm ńwurɗə́ vá áaɓa [*2026* **ndomajahíy tá ngiré áaɓa ; səm ńwurɗə́ vá áaɓa**]
La foule était nombreuse ; ils ne pouvaient s'écarter les uns des autres *(homme + pl. - ils + inacc. - compter + imperf. - nég. - lieu + de - écarter NVI - corps - nég.)*

redresser, détordre (une barre de fer)
í wurɗə́ zʉyda
Je redresse une barre de fer *(je + inacc. - écarter + imperf. - fer)*

wúrɗéɗe'e, wúrɗáɗa'a (A) : en petits morceaux
á wécə́ mávə́r wúrɗéɗe'e
Il découpe la boule de mil en petits morceaux *(elle + inacc. - découper + imperf. - boule de mil - petits morceaux)*

wúrɗéɗéɗéɗéɗ, wúrɗáɗáɗáɗáɗ (Id.) *(avec red. mult.)* : geste de produire de petits morceaux
wátsədá ápə́ wúrɗáɗáɗáɗ kátə́ ménə́ cʉ́ vanda ; wátsaná á dáy [*2026* **wácdá ápə́ wúrɗáɗáɗáɗ kátə́ ménə́ cʉ́ vanda ; wácaná á dáy**]
tu en fais des petits morceaux comme ça seulement, tu prends des arachides, tu les émiettes dessus *(émietter + loc. - là-dedans - très petit - ainsi - seulement - prendre + perf. - arachide - émietter + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.126]

ɓókw wúrɗéɗéɗéɗéɗ tuhú zay
La chèvre a déposé ses crottes *(chèvre - crottes - excréter + perf. - excrément)*

wúré (V) : *thème imperfectif de* **wúr–**

wure (V) : *thème imperfectif de* **wur–**

wúrémé (V) : *thème imperfectif de* **wúrám–**

wúrsl–, wúrslé, wúrslá (V) : évacuer, éliminer (sang ou pus)
í wúrslə́ pambə́z tə hə́tsán [*2026* **í wúrslə́ pambə́z tə hə́cán**]
Je saigne du nez *(je + inacc. - éliminer + imperf. - sang - dans - nez)*

wúrsláslásl (A) : crépitement, grésillement (pluie, graisse fondante)
á gíy wúrsláslásláslásla sə́ méne

Ca se met à grésiller *(il + inacc. - faire + imperf. - grésillement - dém. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.224]

wúrts–, wúrcé, wúrtsá (V) *(de* **wúrc–** *“décorer”)* [*2026* **wúrc–, wúrcé, wúrcá**] *(compl.* **ma** “parole”) : commenter, bavarder, broder (sur un événement)

wúrtsásl–tsássla'a, wúrcésl–céssle'e (A) *(de* **wúrts-** *“décorer” et* **tsasl-** *“faire une libation”)* [*2026* **wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e**] : taché, éclaboussé, maculé

wúrtsátsátsáts (A) [*2026* **wúrcácácác**] : pétillant, étincelant (pour un feu)

vogú wúrtsátsátsáts á ndzə́váy [*2026* **vogú wúrcácácác á njə́váy**]

Le feu fait des étincelles *(feu - étincelant - il + inacc. - sauter + imperf.)*

wúrzh–, wúrzhé, wúrzhé (V intr.) [*2026* **wúrz–, wúrzé, wúrzé**] : fleurir

vandá á wúrzhə́ tə giy daw [*2026* **vandá á wúrzə́ tə giy daw**]

Les arachides fleurissent dans le champ *(arachide - elle + inacc. - fleurir + imperf. - dans - case + de - mil)*

wurzh–, wurzhe, wurzhe (V) [*2026* **wurz–, wurze, wurze**] : se frayer, s’ouvrir un chemin en écartant des herbes

í wurzhə́ huɗ kúzá [*2026* **í wurzə́ huɗ kúzá**]

Je me fraye un chemin au milieu de l'herbe *(je + inacc. - se frayer + imperf. - ventre + de - paille)*

wurzl–, wurzle, wurzla (V) : écarter, desceller, déjointer

í wurzlə́ kwá

Je déjointe une pierre *(je + inacc. - déjointer + imperf. - pierre)*

á wurzlə́ gwadər ásaɓa

Elle n'écarte plus les hanches *(elle + inacc. - écarter + imperf. - hanches - ne plus)*

wus–, wushe, wusa (V) [*2026* **wus–, wuse, wusa**]

tourner la boule de mil

ká gədá á shiɗef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne [*2026* **ká gədá á siɗef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne**]

Tu le mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement *(tu + inacc. - faire + loc. - à - marmite - et - tu + acc. - frire + tot. - et - tu + acc. - tourner + tot. - et - tu + acc. - tourner + tot. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.461]

frotter, enduire d’un mouvement tournant

a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəɓa [*2026* **a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəɓa**]

Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos *(et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)*

wusa, wusata (N dép.) : loin

ngá shikə́ tə wusata [*2026* **ngá skə́ tə wusata**]

Nous venons de loin là-bas *(nous + inacc. - venir - de - loin)*

wuskəɗ–wuskəɗɗa'a (A) [*2026* **wuskəɗwuskəɗa'a**] : unanimement, tous sans exception (pour des danseurs)

ndə́ wuskəɗ–wuskəɗɗa tə ńgece [*2026* **ndə́ wuskəɗwuskəɗa tə ńgece**]

Tout le monde entre dans la danse *(incl. + inact. - sans exception - dans - danser NVI)*

wush–, wushe, wushe (V) [*2026* **wus–, wuse, wuse**] : se répandre, “s’étaler”

á wúdə ɗiyik mágasá á ta wushkáɗá á haɗ [*2026* **á wúdə ɗiyik mágasá á ta wuskáɗá áhaɗ**]

Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre *(et - petits + de - oiseau + de - tout-à-l'heure - et - ils + acc. - se répandre + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.54]

ndu maɗazlíy á sláha ńfədanə má á ndu maɗazliy ngiɗə́ ɗé ? Céw cěw tá dá wushé á vevíɗ áaɓə ɗé ? [*2026* **ndu maɗazlíy á sláha ńfədanə má á ndu maɗazliy ngiɗə́ ɗé ? Céw cew tá dá wusé á vevíɗ áaɓə ɗé ?**]

Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? *(homme + de - cécité - il + inacc. - pouvoir - nom. + accompagner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - homme + de - cécité + de - autre - interr. - deux - deux - ils + inacc. - fut. - s'étaler + imperf. - dans - trou - nég. - interr.)*

répandre, semer à la volée

í wushdá áwúsá [*2026* **í wusdá áwúsá**]

Je m'en débarrasse *(je + inacc. - jeter + loc. - au loin)*

í wushə́ gwógwám [*2026* **í wusə́ gwógwám**]
Je sème le sésame *(je + inacc. - semer + imperf. - souchet)*

tá wushdə́ daw á yam [*2026* **tá wusdə́ daw á yam**]
Ils jettent le mil dans l'eau *(ils + inacc. - jeter + loc. - mil - dans - eau)*

wushd–, wushde, wushde (causatif) [*2026* **wusd–, wusde, wusde**] : jeter, se débarrasser de

á ta wushdéha kwólóngwíy ń tə váziy wúrə́m á yam [*2026* **á ta wusdéha kwólóngwíy ńtə váziy wúrə́m á yam**]
ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau *(et - ils + acc. - jeter + caus. + inach. - bagages - nom. + (1985 rel. -)dans - arrière + de - bateau - à - eau)*

mán ka ngwátsə́ dăw, ká wushdená ápə́ cew [*2026* **mán ka ngwácə́ daw, ká wusdená ápə́ cew**]
si tu trouves du mil, tu lui en jettes deux *(sub. - tu + acc. - trouver + perf. - mil - tu + inact. - semer à la volée + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - là-dedans - deux)*

wúshér (N invar) [*2026* **wúsér**] : soleil levant

pátsə wúshér diy gine [*2026* **pác wúsér diy gine**]
Il est encore tôt *(jour + de - soleil levant - d'abord - seulement)*

mán ńngura bă, káta aa wúshér. Mán dəma bă, pátsə dokúɗ árə́ ńta [*2026* **mán ńngura ba, káta aa wúsér. Mán dəma ba, pác dokúɗ árə́ ńta**]
S'il s'agit d'un garçon, c'est au lever du soleil s'il s'agit d'une fille, le soir comme maintenant *(sub. - mâle + déf. - même - ainsi - avec - soleil levant - sub. - fille + déf. - même - jour + de - soir - comme - dém.)*

kawuká watsak. Fətsəɗ zla'a. Gədaná á wúshér. Gədaná á dokwaɗ. Gaganə pambəz nə́ kaləɗá á hákəda [*2026* **kawká wacak. Fəcəɗ zla'a. Gədaná á wúsér. Gədaná á dokwaɗ. Gaganə pambəz nə́ kaldá á hákda**]
On attrape un poulet. D'un coup on l'égorge. On le montre au soleil levant. On le montre au soleil couchant. Quand c'est fait, son sang est répandu par terre *(capturer + rappr. - poulet - couper - égorger + tot. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - à - soleil levant - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - à - soleil couchant - doubl. + faire + tot. + p.o.i.3sg. - sang + de - pr.cop.intr.3sg. - tomber + loc. - à - terre)*

ndá híne mágasə́ bə ɗŏkw aa wúshér, ána ántántə́ bəká á nda dá píre'e [*2026* **ndá híne mágasə́ bə ɗokw aa wúsér, ána ántántə́ bəká á nda dá píre'e**]
On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer *(incl. + inacc. - commencer + imperf. + déf. - tout-à-l'heure - même - donc - avec - soleil levant - voici - maintenant - même + certes - et - incl. + acc. - fut. - relâcher + imperf. + déf.)*

wusla (N) : toux, *voir aussi* **tsá**

ká da tsáw láláw wuslə ɓay [*2026* **ká da cáw láláw wuslə ɓay**]
Ne tousse pas ! *(tu + inact. - hyp. - frapper + perf. - cri + de - toux - nég.)*

wuslaf (N) : Sterculia setigera Del. (Malvaceae)

wuta, wutay (Dém.)

postposé à un nom ou un syntagme nominal à la forme transitive : ce.cette.ces ... -là (au loin)

nga dókwaná á ngwiy másliy wutá á nga dá wayókwayí vogwá ápa
Allons chez ce gars là-bas pour y chercher du feu *(inj.1pl.duel - aller + inj.1pl. - à - case + de - gars + de - dém. - et - inj.1pl.duel - fut. - chercher + inj.1pl. - feu - là-dedans)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.40-41]

employé comme pronom : celui.celle.ceux.celles-là

mán amátsə́ bə mán váhə gúdəv á zhé mbərza wutə́ má ká [*2026* **mán amácə́ bə mán váh gúdəv á zé mbərza wutə́ má ká**]
Celle (la pâte) de tout-à-l'heure, s'il y a une feuille de ficus, tu la plies c'est le moment *(sub. - tout-à-l'heure - même - sub. - feuille + de - ficus - il + inacc. - exister - plier + tot. - dém. - pour de bon - c'est vrai)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.146]

wutətsa'a, wutəts–wutəttsa'a, wutice'e, wutic–wuticce'e (A) [*2026* **wutəca'a, wutəcwutəca'a, wutice'e, wuticwutice'e**] : fulgurant (éclair)

yĭm á ndíy díy wutətsa'a [*2026* **yim á ndíy díy wutəca'a**]
L'éclair est fulgurant *(éclair - il + inacc. - manger + imperf. - œil - fulgurant)*

wutsəɗ (A) [*2026* **wucəɗ**] : fulgurant

á vaya a n gaɗa : “Sukwiy dáyi dalahíy sá á ń síy dáy” - Wutsəɗ aa yím za'a [*2026* **á vaya a n gaɗa : “skwiy dáyi dalahíy sá á ńsíy dáy” - Wucəɗ aa yím za'a**]

et l'écureuil se dit : “Ce sont les colliers des filles qui brillent”. Nouvel éclair ! *(et - écureuil - et - il + acc. - dire - chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - œil - fulgurant - quant à - éclair - de nouveau)*

wút–wútta'a, wút–wútte'e (A) [*2026* **wútwúta'a, wútwúte'e**] : luisant (front, citrouille)

mədíy wút–wútta'a [*2026* **mədíy wútwúta'a**]

Son front est luisant *(front - luisant)*

wúyák (N) : sable

daná á gwáliy na aa wúyák

Il le porte à son parent sur le sable *(porter + tot. + p.o.i.3sg. - à - parent + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - sable)*

wúyám–, wúyémé, wúyámá (V) *(de* **yam** *“eau”)* : dissoudre, liquéfier

yĭm á wúyémə bama [*2026* **yim á wúyémə bama**]

L'eau dissout le sel *(eau - elle + inacc. - dissoudre + imperf. - sel)*

ndá ndére' áaɓiy á wʉ́yémé áaɓə ɗé ? Ndá ndére'e

Si on ne la cuit pas, ne fondra-t-elle pas ? On la cuit *(incl. + inacc. - cuire + imperf. + déf. - nég. - elle + inacc. - fondre + imperf. - nég. - interr. - incl. + inacc. - cuire + imperf. + déf.)*

wúza (N) : travail collectif, culture en commun

wúzh–, wúzhé, wúzhé (V) [*2026* **wúz–, wúzé, wúzé**] : étaler, déployer, disposer (pour faire sécher)

í wúzhə́ vanda [*2026* **í wúzə́ vanda**]

J'étale les arachides *(je + inacc. - étaler + imperf. - arachide)*

á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá [*2026* **á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá**]

Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien *(et - tu + acc. - imméd. - étaler + loc. - sur - œil + de - soleil - et - elle + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.242]

wuzheh–, wuzhehe, wuzhehe (V) [*2026* **wuzeh–, wuzehe, wuzehe**] : griffonner, gribouiller, rayer (un mur, un livre, un pot)

ayí tátá gádə wuzheh–wuzhehémanə́ dəɓa [*2026* **ayí tátá gádə wuzehwuzehémanə́ dəɓa**]

Alors on prend un bâton et on lui raye le dos *(alors - doubl. + prendre + part. - bâton - doubl. + rayer + p.o.i.p.3sg. - dos)*

wúzhem (N) [*2026* **wúzem**] : Bubo africanus, Grand-duc africain

wuzh–wuzzhe'e (A) *(de* **wuzh-** *“déployer”)* [*2026* **wuzwuze'e**] : sombre (avant l'aube)

sə́m wuzh–wuzzhe'e [*2026* **sə́m wuzwuze'e**]

Le temps est sombre *(temps - sombre)*

rentré, fermé (yeux, paupières)

diy nə́ wuzh–wuzzhe'e [*2026* **diy nə́ wuzwuze'e**]

Il a les yeux sombres *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - sombre)*

wúzl–, wúzlé, wúzlé (V) : verser, répartir un liquide entre plusieurs récipients

í wúzldə́ yím á duwzlak

Je répartis l'eau dans les cruches *(je + inacc. - répartir + loc. - eau - dans - cruche)*

wúzla'a, wúzl–wúzzla'a (A) [*2026* **wúzla'a, wúzlwúzla'a**] : brillant (comme du nickel)

á síy díy wúzl–wúzzla'a [*2026* **á síy díy wúzlwúzla'a**]

Ca brille *(il + inacc. - boire + imperf. - œil - brillant)*

wúzlál–, wúzlélé, wúzlálá (V) : *synonyme de* **wúlázl–**

wuzlar–, wuzlere, wuzlara (V) : desserrer, écarter (les extrémités de branches ou pailles liées par le milieu)

í wuzlerə́ wáf

L'écarte les extrémités des branches *(je + inacc. - écarter + imperf. - bois)*

wuzlkəts–kəttsa'a (A) [*2026* **wuzlkəckəca'a**] : nombreux (pour des objets, outils ou livres, tenus en main ou pour les personnes qui les portent)

wuzlkəts–kəttsa' aa gwadzə tə ráy [*2026* **wuzlkəckəca' aa gwajə tə ráy**]

Ils ont plusieurs faucilles en main *(nombreux - quant à - faucille - dans - main)*

wuzl–wuzle, wuzl–wezl (N) [*2026* **wuzlwuzle, wuzlwezl**] : extrémité supérieure d'une tige de mil entre le dernier noeud et l'épi

lanière en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil, cordelette (peut être utilisée pour coudre des paniers)

Y

yá, yé, yáw (V) : enfanter, mettre au monde, *voir aussi* **ńyi**

ngwáz á yí kárá / á ye'e
La femme met au monde un enfant / Elle le met au monde *(femme - elle + inacc. - enfanter + imperf. - fils - elle + inacc. - enfanter + imperf. + déf.)*

á ńdœkulézhe a n ya wúdə na [*2026* **á ńdœkléze a n ya wúdə na**]
Le bruant cannelle avait fini d'enfanter *(et - bruant cannelle - et - il + acc. - enfanter + tot. - petits + de - pr.cop.intr.3sg.)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.1]

n yá kərə ɓa
Il n'a pas eu d'enfant *(il + acc. - enfanter + part. - fils - nég.)*

ńngura mán n yáw kərə sə́ ɗŏkw, diy aa və́ cew. Ńngura mán n yáw kərə ɓiy sə́ ɗŏkw, diy aapə́ sətáɗ gine [*2026* **ńngura mán n yáw kərə sə́ ɗokw, diy aa və́ cew. Ńngura mán n yáw kərə ɓiy sə́ ɗokw, diy aapə́ stáɗ gine**]
Le mâle qui a déjà eu un enfant donc, on lui en met deux. Le mâle qui n'a pas encore eu d'enfant, on ne lui en met qu'un *(mâle + déf. - sub. - il + acc. - enfanter + perf. - fils + de - dém. - donc - part - sur - corps - deux - mâle + déf. - sub. - il + acc. - enfanter + perf. - fils - nég. + de - dém. - donc - part - là-dessus - un - seulement)*

ńdi gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cʉ́ ngwáz, a i yaká kárá ápa ápa [*2026* **ńdə gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cʉ́ ngwáz, a i yaká kárá ápa ápa**]
Etant allé auprès de mon clan pour prendre femme, j'y ai eu plusieurs enfants *(aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - fut. - prendre + perf. - femme - et - je + acc. - enfanter + rappr. - fils - là-dedans - là-dedans)*

ndu ngiɗə́ á zhí mán ndá yakáɗə́ vədál [*2026* **ndu ngiɗə́ á zí mán ndá yakáɗə́ vədál**]
Il y avait un homme qui était né infirme *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - incl. + inacc. - enfanter + rappr. - infirme)*

intr. : se couvrir, avoir une éruption de boutons

və nə n yá gúrdám–dámma'a [*2026* **və nə n yá gúrdámdáma'a**]
Son corps est couvert de boutons *(corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - se couvrir + passif - boutonneux)*

á yé
Il a une éruption de boutons *(il + inacc. - avoir une éruption + imperf.)*

être initié, connaître des mystères

ndú mán n yá' á warəda [*2026* **ndú mán n yá' á warda**]
Celui qui a été initié voit clair *(homme - sub. - il + acc. - être initié + passif - il + inacc. - voir + caus.)*

yidə́ vá á haɗ *(litt. “enfanter un corps définitivement”)* [*2026* **yidə́ vá áhaɗ**] : grandir, se multiplier, se développer (pour une population)

a n vatə́ wúɗĭy á ta yidə́ vá á həɗ kumba [*2026* **a n vatə́ wúɗĭy á ta yidə́ vá áhəɗ kumba**]
Et il leur donna l'énergie pour se multiplier *(et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - force - et - ils + acc. - enfanter + loc. - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - beaucoup)*

ńyakáɗə *(avec suff. de rappr.)* : à la naissance de

tə ńyakáɗə ná, n do aa sák ɓay
Depuis sa naissance, il n'a jamais marché *(de - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - aller + perf. - avec - pied - nég.)*

á ńyakáɗə ngə́ təpa. Aa bábə bábə ngá á yakáɗá ápa
Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est né là-bas *(act. - nom. + enfanter + rappr. + de - pr.cop.intr.1pl. - là-dedans - quant à - père + de - père + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - enfanter + rappr. - là-dedans)*

yáɗaɗ, yáɗáɗáɗáɗaɗ (Adv. verb.) : glisser par une fente (graines extraites de leur enveloppe, pièce de monnaie)

ɗíyá á híy áhəd yáɗaɗa'a

Le haricot tombe de sa cosse fendue *(haricot - il + inacc. - courir + imperf. - vers le bas - glissement)*

ngwáz yáɗaɗáɗaɗ á pitə vanda

La femme décortique des arachides *(femme - écosser - elle + inacc. - décortiquer + imperf. - arachide)*

yágha (Mod. d'énoncé) : il se peut, il n'est pas exclu, attention !

yágha ngiɗé á za dá shíké ániy ba [*2026* **yágha ngiɗé á za dá ské ániy ba**]

Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant *(il se peut - autre - il + inacc. - encore - fut. - venir - maintenant - même)*

Kwálambá á gaɗəkáɗáy : "wa yághayí tə giy zay" [*2026* **Kwálambá á gaɗkáɗáy : "wa yághayí tə giy zay"**]

Naïf dit d'une voix caverneuse : "Faites attention à moi dans l'estomac !" *(Naïf - il + inacc. - dire + rappr. - inj.2pl. - attention + p.o.i.1sg. - dans - case + de - excrément)*

yák–, yéké, yókwá (V intr. et pr.) : s'égarer, se leurrer

i yókwá / i yákə ga

Je me suis égaré *(je + acc. - s'égarer + perf. - je + acc. - s'égarer - pr.cop.intr.1sg.)*

yakaɗ–, yekeɗe, yokwaɗa (V) *(compl.* **dáy** "œil") : frotter (les yeux)

yam (N) : eau

yĭm á zhé [*2026* **yim á zé**]

Il y a de l'eau *(eau - elle + inacc. - exister)*

ndá tsulɓədəká á yam [*2026* **ndá culɓədká á yam**]

On te plonge dans l'eau *(incl. + inacc. - plonger + p.o.d.1sg. - dans - eau)*

ayi ká daɗədá á shiɗĭf aá yima gine [*2026* **ayi ká daɗdá á siɗĭf aá yima gine**]

Eh bien, tu les délayes dans la marmite avec de l'eau seulement *(alors - tu + inacc. - délayer + loc. - dans - marmite - avec - eau + déf. - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.191]

a n də ná á huɗ yăm, á búkwíy a n shikə na aa giɗ yam [*2026* **a n də ná á huɗ yam, á búkwíy a n skə na aa giɗ yam**]

Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface *(et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)*

pluie

yĭm á gáy [*2026* **yim á gáy**]

Il pleut *(eau - elle + inacc. - faire + imperf.)*

í híy á ngwíy təriy yim zhígílé [*2026* **í híy á ngwíy təriy yim zígílé**]

Je cours à la maison à cause de la pluie *(je + inacc - courir + imperf. - à - maison - à cause de - eau + de - ciel)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

muscle

yim ɗos / yim ráy

Muscle de la cuisse / Muscle de la main *(eau + de - cuisse - eau + de - main)*

éclair, foudre, *voir aussi* **ńndíy–diy–yam, ńtsiy–yam**

yĭm á tsáy [*2026* **yim á cáy**]

Il y a des éclairs *(eau - elle + inacc. - frapper + imperf.)*

á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yĭm a n ndáw dáy [*2026* **á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yim a n ndáw dáy**]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre et les éclairs étaient éblouissants *(il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois - et - eau - et - elle + acc. - manger + perf. - œil)*

á yĭm a n tsáw vaya avátá [*2026* **á yim a n cáw vaya avátá**]

Les éclairs se rapprochent de l'écureuil *(et - foudre - et - elle + acc. - frapper + perf. - écureuil - fortement)*

éclat, tranchant (d'un objet métallique brillant)

yim gwadza [*2026* **yim gwaja**]
tranchant d'une lame de faucille *(eau + de - faucille)*

yim súlóm
pointe d'un fer de flèche *(eau + de - flèche)*

yim dasay
bracelet brillant *(eau + de - bracelet)*

au jeu de bâtonnets **bírje** : bâtonnet enlevé à l'adversaire*, cf.* **tár–**

yim bʉ́lœkway (N comp.) : première pluie

yim cele (N comp.) : eau claire, eau pure

daɗədá á yim celə́ méne [*2026* **daɗdá á yim celə́ méne**]
Tu la délayes dans une eau claire *(délayer + loc. - dans - eau + de - claire - simplement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.122]

yim dáy (N comp.) *(litt. "eau de l'oeil")* : blanc de l'oeil

yim diy ngá á cáw va
nos regards se sont rencontrés *(eau + de - oeil + de - pr.cop.intr.1pl. - elle + inacc. - frapper + perf. - corps)*

yim ńndzándzáy (N comp.) [*2026* **yim ńnjánjáy**] : eau de trempage du mil (pour le faire germer avant de préparer la bière)

a n gíy ɓədzə́–ɓədzá yim ńdzádzáy á kwálába [*2026* **a n gíy ɓə́jə́ɓə́já yim ńjájáy á kwálába**]
Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille *(et - il + acc. - faire + imperf. - doubl. + puiser + part. - eau + de - trempage - dans - bouteille)*

yim súláy *(litt. "eau d'argent")* : monnaie, pièce de monnaie

í za aa yim súliy ɓa
Je n'ai pas la monnaie *(je + inacc. - être - avec - eau + de - argent - nég.)* [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

á gíy yim súlíy ḿbiya gwezhím kulə–kulə́ zlám [*2026* **á gíy yim súlíy ḿbiya gwezím kulkulə́ zlám**]
Il y en a pour cinquante mille pièces d'argent *(il + inacc. - faire + imperf. - eau + de - argent - nom. + grand - mille - dix-dix - cinq)*

yim vogwa (N comp.) *(litt. "eau de feu")* : eau chaude

á dé á gíy a n dá ɗúfká yim vogwa. Á nda sá jʉrɓə́ mawudzə sa aavə́ná [*2026* **á dé á gíy a n dá ɗúfká yim vogwa. Á nda sá jʉrɓə́ mawjə sa aavə́ná**]
elle va dans la maison pour chauffer de l'eau. Et on vient en tamponner la nouvelle accouchée avec *(elle + inacc. - aller + imperf. - à - case - et - elle + acc. - fut. - chauffer + rapp. - eau + de - feu - et - incl. + acc. - inméd. - tamponner + imperf. - femme en couche + de - dém. - avec cela)*

ká ɗúfa yim vogwá, ɓálaná á gíɗ á gwógwam
Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame *(tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.427]

yár (N invar) : mil à chandelle sp.

yár ń gwáts tə day (N comp.) *(litt. "mil à chandelle qui a des poils au visage")* [*2026* **yár ń gwác tə day**] : mil à chandelle sp.

yáslásl, yáslásláslásláslásl (A) : grésillant (graisse fondant dans le feu)

bábə́ yáslásláslásláslásl á pínə́ watsak [*2026* **bábə́ yáslásláslásláslásl á pínə́ wacak**]
Le père de famille grille un poulet qui grésille *(père - grésillement - il + inacc. - griller + imperf. - poulet)*

yátat, yátátátátátat (A) : en courant, affluer, nombreux (pour un troupeau de bœufs)

zlehíy yátátátátátát tá shike [*2026* **zlehíy yátátátátátát tá ske**]
Les bœufs accourent nombreux *(bœuf + pl. - en courant - ils + inacc. - venir)*

yát–yátta'a (A) [*2026* **yátyáta'a**] : *cf.* **yét–yétte'e**

yáw (V) : *thème perfectif de* **yá**

yaw, yaw–yaw (Adv.) [*2026* **yaw, yawyaw**] : vite, tôt

a n huslə́ yaw. Á páts a n dzáná” aa ndáy. A n húbátəká yaw [*2026* **a n huslə́ yaw. Á pác a n jáná” aa ndáy. A n húbátká yaw**]

... pour qu'il faisande vite. Et que le soleil le chauffe. Et qu'il bouille vite *(et - il + acc. - faisander + passif - vite - et - soleil - et - il + acc. - chauffer + p.o.i.3sg. - quant à - incl. - et - il + acc. - bouillir + rappr. - vite)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.394-396]

wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw [*2026* **wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw**]

Eh ! Viens vite chez nous ! *(eh - venir - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - doubl. + vite)*

ńyaw–yaw *(avec préf. nom.)* : premier venu, le plus rapide

ńyaw–yăw mán tá shikə́ yaw–yăw ɗŏkw, nánga' á Vótókwán [*2026* **ńyawyaw mán tá skə́ yawyaw ɗokw, nánga' á Vótókwán**]

Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan *(nom. + doubl. + vite - sub. - ils + inacc. - venir - vite - donc - lui - act. - Votokwan)*

ńyaw–yaw á ńhíy yaw–yăw ɗŏkw... [*2026* **ńyawyaw á ńhíy yawyaw ɗokw...**]

Celui qui court le plus vite donc... *(nom. + doubl. + vite - act. - courir NVI - doubl. + vite - donc)*

ńyaw–yaw á kə́rə́ ńta á ńdé [*2026* **ńyawyaw á kə́rə́ ńta á ńdé**]

Le plus rapide à la course, c'est cet enfant *(nom. + doubl. + vite - act. - fils - dém. - act. - aller NVI)*

yawa, yaw

en réponse à une salutation : merci, c’est bien, d’accord

á gaɗaná á jéjé : “angaya a jéjé”. Jéjé á gaɗana : “yawa, yawa”... - “Í kalá á ngwíy ma a jéjé”. Jéjé á gaɗana : “yawa”

Elle dit à la grand-mère : “Bonjour, grand-mère”. Grand-mère lui dit “merci, merci”. Elle avale avale avale. “Je rentre chez moi maintenant, grand-mère”. Grand-mère lui dit “d'accord” *(elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gr-mère - bonjour - ô - gr-mère - gr-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - merci - merci - je + inacc. - partir - à - case - maintenant - ô - gr-mère - gr-mère - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - d'accord)*

joncteur : et puis, et aussi

yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nə́ díré

Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin *(et puis - et - gars + de - dém. - et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - avec - peur - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)*

yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámatsá [*2026* **yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlək mámacá**]

Et puis je prends la calebasse comme ceci, et je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure *(bien - et - je + acc. - prendre + imperf. - calebasse - ainsi - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche + de - tout-à-l'heure)*

yawú tə huɗ ḿmenə́ cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazla [*2026* **yawú tə huɗ ḿmenə́ cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazla**]

Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse *(et puis - dans - ventre + de - journée - deux - et - incl. + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron)*

yawu tá ngílə́ va aa mán atata. Yawu yí ngwazlə́ í ngécə́ giy mán agaga

Puis ils se mettent de côté avec leur part. Et moi, forgeron, je trouve le récipient où est la mienne *(et puis - ils + inacc. - couper + imperf. - corps - avec - sub. - pr.poss.3pl. - et puis - moi - forgeron - je + inacc. - trouver + imperf. - case + de - sub. - pr.poss.1sg.)*

énoncé seul : bien !, bon !, voilà !

“Mbolómbolá á jiye” aa na. Yaw. Kalá á mán a Kəda

“L'Andropogon me pique” dit l'écureuil. Bien. Ils vont à celui de CHIEN *(Andropogon - il + inacc. - mordre + p.o.d.1sg. - quant à - lui - bien ! - partir - à - sub. - réf.3sg. - Chien)*

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓay. Yaw. Á nda gíy ḿpízhə daw mágasa aavə́nə́ má [*2026* **ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓay. Yaw. Á nda gíy ḿpízə daw mágasa aavə́nə́ má**]

Ca n'existait pas chez nous autrefois. Bien. Désormais nous cultivons le mil avec cette houe *(lui - exister - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - bien ! - et - incl. + acc. - faire + imperf. - cultiver NVI + de - mil + de - tout-à-l'heure - avec elle - maintenant)*

yawuta (Joncteur) [*2026* **yawta**] : alors, puis

yawutá á ta tsíy gʉya [*2026* **yawtá á ta cíy gʉya**]
Alors ils jouent au cricket *(alors - et - ils + acc. - frapper + imperf. - cricket)*

yáyáw (N) : eau de rinçage des résidus de fabrication de bière de mil (shènè) qui sert à délayer la bière quand elle est trop forte

yé (V) : *thème imperfectif (irrégulier) de* **yá**

yé, ye, yí, í, i (Pr. pers. 1sg.) : je, moi, me

yé *(pr. subst., suit les règles générales en contexte)*

yé á ń gáw nasa' aá riy ga [*2026* **yé á ńgáw nasa' aá riy ga**]
C'est moi qui ai fait ceci de ma main *(moi - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dém. + déf. - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ye katək á ń césle' áníya'a [*2026* **ye katək á ńcésle' áníya'a**]
C'est bien moi ici présent qui fait ce rite *(moi + déf. - c'est exact - act. - nom. + (1985 rel. -)faire libation + imperf. + déf. - voici + déf.)*

yí təvá gwalaháy
Je suis parmi les jeunes gens *(moi - parmi - jeune homme + pl.)*

ye aa giď gáy
Je suis sur le toit de la maison *(moi - sur - tête + de - case)*

tá shike aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá [*2026* **tá ske aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá**]
Ils viennent avec moi et puis je vais chez cet homme avec eux *(ils + inacc. - venir - avec - incl. - moi - et puis - et - nous + acc. - aller + perf. - dans - case + de - homme + de - dém. - avec - incl. - eux)*

aa yé *(invar. devant verbe)*

conclusion d'un discours rapporté : “dis-je”, “selon moi”, “comme je dis”

aa ye / aa yé gaďata
Selon moi / Leur ai-je dit *(quant à - moi - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3pl.)*

“kíné bazlə kíné” aa yé gaďata. A i sá bazla' aa gírzhe. A i zláha'a [*2026* **“kíné bazlə kíné” aa yé gaďata. A i sá bazla' aa gírze. A i zláha'a**]
Je leur dis “mourez”. Et je les tues sur le rocher. Je les égorges *(vous + inacc. - mourir - pr.cop.intr.2pl. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3pl. - et - je + acc. - imméd. - tuer + tot. - sur - rocher plat - et - je + acc. - égorger + tot.)*

agent d'un syntagme non-verbal : quant à moi, “selon moi”, “fais-je”

ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké ? [*2026* **ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké ?**]
Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je *(act. + sub. - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)*

tá súnə́ mán ke aa yí ndzakáďa amátsa [*2026* **tá súnə́ mán ke aa yí njakáďa amáca**]
Ils savent comment j'ai vécu depuis lors *(ils + inacc. - connaître + perf. - sub. - comment - quant à - moi - vivre + rappr. - autrefois)*

í mətsíy aa yé áaɓə ďe ? [*2026* **í məcíy aa yé áaɓə ďe ?**]
Je suis mortel moi aussi, non ? *(je + inacc. - mourir + imperf. - quant à - moi - nég. - interr.)* [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.65]

í *(pr. suj.)*

à l'inaccompli

í dé á ngwáy
Je vais à la maison *(je + inacc. - aller + imperf. - à - case)*

Kuliy–Vatasl á gaďana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. Ngwázə sá á gaďana : “í zúɓəka” [*2026* **KuliyVatasl á gaďana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. Ngwáz sá á gaďana : “í zúɓka”**]
Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te porte” *(Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)*

à l'inactuel

í kəďa' áaɓiy ngiďé á zhí ďé ? [*2026* **í kəďa' áaɓiy ngiďé á zí ďé ?**]
Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? *(je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)*

í da dó á ngwáy

Puissé-je rentrer à la maison ! *(je + inact. - hyp. - aller + perf. - à - case)*

i *(pr. suj.) à l'accompli*

i dó á ngwáy

J'étais rentré à la maison *(je + acc. - aller + perf. - à - case)*

dəm Balalaw á gaɗa : “Ì paká á ríy agásə́ pataka'a”. Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay” [*2026* **dəm Balalaw á gaɗa : “Ì paká á ríy agásə́ pataka'a”. Zlœguré á gaɗa : “Ì wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay”**]

La fille de Balalao dit : “Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant”. Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé” *(fille + de - Balalao - elle + inacc. - dire - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant - Zlœgure - il + inacc. - dire - je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)*

ńtílə nə́ mán i tíle kátə sə́ ɗə̆kw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw [*2026* **ńtílə nə́ mán i tíle kátə sə́ ɗokw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw**]

Une fois que j'ai fini de lui masser la poitrine donc, le père va dans la maison pour me donner du mil *(réparer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - je + acc. - réparer + tot. - ainsi + de - dém. - donc - et - père + déf. - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - case - et - il + acc. - fut. - mettre + rappr. + p.o.i.1sg. - mil)*

ngwázə kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a [*2026* **ngwáz kərə bábə gə ngiɗé ámán i hadá á bodum ághala'a**]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois *(femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.179-180]

–ye *(p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*

diyé á ngwáy

Porte–moi à la maison *(porter + p.o.d.1sg. - à - case)*

tsákálíyé á haɗ [*2026* **cákálíyé áhaɗ**]

Dépose–moi avec mes bagages *(rassembler affaires + p.o.d.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

tə́nga tá sə́niyí ńndzíy á zhé [*2026* **tə́nga tá sə́nyí ńnjíy á zé**]

Eux me connaissent depuis toujours *(eux - ils + inacc. - connaître + p.o.d.1sg. - vivre NVI - il + inacc. - exister)*

–aye, áyé, eye, éyé *(p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet* **á, a, é, e**

gəsayi kárá

Tiens–moi l'enfant *(saisir + tot. + p.o.i.1sg. - fils)*

váyí daw ga

Donne–moi un peu de mon mil *(donner + part. + p.o.i.1sg. - mil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ká dá vayi dəm ngaya a ndá másliy ga

Tu me donneras ta fille, mon ami *(tu + inacc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fille + de - pr.cop.intr.2sg. - ô - incl. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

tá zhérə́ súkwíy mán á dá ndikeyé á va [*2026* **tá zérə́ skwíy mán á dá ndikeyé á va**]

Ils attendent ce qui va m'arriver *(ils + inacc. - attendre + imperf. - chose - sub. - elle + inacc. - fut. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps)*

–maye *(p.o.i.p.) cf.* **–maye**

yéké (V) : *thème imperfectif de* **yák–**

yekeɗe (V) : *thème imperfectif de* **yakaɗ–**

yét–yétte'e, yát–yátta'a (A) [*2026* **yétyéte'e, yátyáta'a**] : effilé, tranchant

gwísh yét–yétte'e [*2026* **gwís yétyéte'e**]

Le couteau est tranchant *(couteau - tranchant)*

yi (V) : *forme transitive impliquée de* **yá**

yi–day (N comp.) [*2026* **yiday**] : Stylochiton sp. (Araceae)

yíh (A) : bouillonnant, en ébullition

yíh–yíh–yíhha' á nánga giné, ká dá kəďahá langa giné, á kəďa' ńyíh–yíhhə nánga [*2026* **yíhyíhyíha' á nánga giné, ká dá kəďahá langa giné, á kəďa' ńyíhyíhə nánga**]

Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement *(boullonnant - act. - lui - seulement - tu + inacc. - fut. - mélanger + part. - aussitôt - seulement - il + inacc. - tuer + tot. - glouglou + de - lui)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.337-339]

yíhhh (Id.) [*2026* **yíhh**] : gargouillis, glouglou

yíhhh aa ná gaďaná á zay [*2026* **yíh aa ná gaďaná á zay**]

“yihhh”, fait l'excrément en giclant *(bruit d'une diarrhée - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - act. - excrément)*

(ajout FH) **yívta'a, yívət–yívətta'a** (A) [*2026* **yívta'a, yívətyívəta'a**] : tordu (pour une bouche - insulte)

ńyívtá á má árə súkwiy ngiďe !

espèce de bouche tordue ! *(nom. + tordu - à - bouche - comme - chose + de - autre)*

yókwá (V) : *thème perfectif de* **yák–**

yokwaďa (V) : *thème perfectif de* **yakaď–**

yœ́yœ́ey, yœ́yœ́yœ́yœ́yœ́ey (A) : continu, ininterrompu, incessant (pour la morve lors d'un rhume)

madamə́ yœ́yœ́yœ́yœ́yœ́ey á híy á həď aa mə na [*2026* **madamə́ yœ́yœ́yœ́yœ́yœ́ey á híy áhəď aa mə na**]

La morve n'arrête pas de couler sur sa bouche *(morve - ininterrompu - elle + inacc. - courir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

yúw yúw yúw (A) : rapidement (pour quelqu'un qui nage)

á híy yúw–yúw–yúwwa tə yam [*2026* **á híy yúwyúwyúwa tə yam**]

Il avance vite dans l'eau *(il + inacc. - courir + imperf. - rapidement - dans - eau)*

yúhw–yúhhwa'a, yúhw–yúhhwe'e (A) [*2026* **yúhwyúhwa'a, yúhwyúhwe'e**] : faisandé (pour de la viande)

zlúwúď yúhw–yúhhwa'a [*2026* **zlúwúď yúhwyúhwa'a**]

La viande est faisandée *(viande - faisandée)*

Z

zá, za (V déf.) : exister, y avoir, *voir aussi* **zhé**

ná za tə wúdəm ngá ághala sə ɓáy
Il n'y en avait pas chez nous autrefois *(lui - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég.)*

ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwiy wuna [*2026* **ńvədiy mán angayá á zá təvá skwiy wuna**]
Tu n'as pas la moindre part dans cette affaire *(part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose + de - dém.)*

“Fútur dəm mámə ngá á za aapá ásaɓay”
“Notre soeur n'a plus de queue” *(queue + de - fille + de - mère + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - exister - là-dessus - ne plus)*

mán i dá ngwátsə́ zlúwuɗ gá á za aapə ɓiy… [*2026* **mán i dá ngwácə́ zlúwuɗ gá á za aapə ɓiy…**]
Si, lorsque je serai venu voir ma viande, il n'y en a plus… *(sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - viande + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - exister - là-dessus - nég.)*

zá, záy, záw (V) : se perdre

súliy gá á zíy á zóm
Je gaspille mon argent en boisson *(argent + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se perdre + imperf. - dans - bière de mil)*

mán kíne zə kíné, málíy aa giɗ kíné
si vous vous perdez, c'est votre faute *(sub. - vous + acc. - perdre - pr.cop.intr.2pl. - faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)*

– á géɗ *(“dans tête”)* : *avec c.o.i.* : oublier

n zayé á géɗ
Je l'ai oublié *(il + acc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête)*

da zakíné á giɗ ɓa aa súkwíy mán í gáw tə huɗ ńvíy makár [*2026* **da zakíné á giɗ ɓa aa skwíy mán í gáw tə huɗ ńvíy makár**]
n'oubliez pas ce que je n'ai cessé de faire pendant trois ans *(hyp. - se perdre + tot. + p.o.i.2pl. - dans - tête - nég. - quant à - chose - sub. - je + inacc. - faire + perf. - dans - ventre + de - année - trois)*

zəd–, zhide, zuda (causatif) [*2026* **zəd–, zide, zuda**] : éliminer, en finir avec, se débarrasser de

á ka wáyí ńzhidə́ mayá ńzúra télé [*2026* **á ka wáyí ńzidə́ mayá ńzúra télé**]
et tu cherches à détruire toute justice *(et - tu + acc. - vouloir - nom. + perdre + caus. + imperf. - manière - nom. + vrai - tout)*

i zudə́ súláy
J'ai perdu de l'argent *(je + acc. - perdre + perf. - argent)*

ta gəsiyé á ta ga zədiye [*2026* **ta gəsyé á ta ga zədye**]
Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi *(ils + acc. - saisir + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - immin. - perdre + p.o.d.1sg)*

kíné sláha ńzədətá áaɓa [*2026* **kíné sláha ńzədtá áaɓa**]
Vous ne pouvez pas vous en débarrasser *(vous + inacc. - pouvoir - nom. + perdre + caus. + p.o.d.3pl. - nég.)*

wa zədə́ ndu nárə́ ńtá áwúsá
Eliminez un homme comme celui–ci *(inj.2pl. - se perdre + loc. - homme + de - c'est comme - dém. - au loin)*

za'a, za', za (Mod. d'énoncé) : de nouveau, encore

a n ngwátsə́ maya ná ádəɓa za'a [*2026* **a n ngwácə́ maya ná ádəɓa za'a**]

après cela, il retrouva ses esprits *(et - il + acc. - trouver + perf. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - après + déf. - de nouveau)*

á za yí mé ɗé ?

C'est encore mon tour ? *(act. - encore - moi - cette fois - interr.)*

a i za dá sáw aa cíviɗ dzaviy sə́ gine... Tədəɓa' a i za slambaɗa a i za dó ádəɓa [*2026* **a i za dá sáw aa cíviɗ javiy sə́ gine... Tədəɓa' a i za slambaɗa a i za dó ádəɓa**]

Et de nouveau je vais boire sur le chemin du tombeau seulement... Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne *(et - je + acc. - de nouveau - fut. - boire + perf. - sur - chemin + de - tombeau + de - dém. - seulement - après + déf. - et - je + acc. - de nouveau - se lever - et - je + acc. - de nouveau - aller + perf. - de retour)*

ḿpiy ńréme' ápə́ kileng ɗǒkw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a [*2026* **ḿpiy ńréme' ápə́ kleng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a**]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache *(mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là-dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau)* [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, l.65-66]

de plus, aussi

ndú mán ndá bahanə za “Jean”

quelqu'un qu'on appelle aussi “Jean” *(homme - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - aussi - “Jean”)*

ániy sátá, ká za zhérə́ diy me ? [*2026* **ániy sátá, ká za zérə́ diy me ?**]

Si c'est le cas, pourquoi attendrais-tu davantage ? *(maintenant + de - dém. - tu + inacc. - de plus - attendre + imperf. - celui + de - quoi)*

ńrémə wúv mán ka ráma sukwiy ngayí bă, á ka pə́láɗa gunǒkw, mé á za wúv mé ? [*2026* **ńrémə wúv mán ka ráma skwiy ngayí ba, á ka pə́láɗa gunokw, mé á za wúv mé ?**]

Une fois bâti le grenier, eh bien tu poses le plafond seulement, quoi de plus à propos du grenier ? *(construire en potopoto NVI + de - grenier - sub. - tu + acc. - bâtir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - même - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - seulement donc - quoi - à - encore - grenier - quoi)*

toujours, encore

ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ? [*2026* **ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ?**]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? *(incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.104]

doublé : encore et encore, sans fin

á za shikə́ za gine [*2026* **á za skə́ za gine**]

Il revient sans fin *(il + inacc. - encore - venir - encore - seulement)*

a n za shikə́ ba a n za tsíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa [*2026* **a n za skə́ ba a n za cíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa**]

Il venait régulièrement nous supplier, nous-autres qui savions *(et - il + acc. - encore - venir - même - et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)*

votsúkw á shiké áwúda təpə́ méne. Ayí za ndərzla za gine [*2026* **vocúkw á ské áwúda təpə́ méne. Ayí za ndərzla za gine**]

la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore *(fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement - alors - encore - brasser + tot. - encore - seulement)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.15]

employé pour signifier une impatience, une incompréhension : malgré cela, pourtant

ka hadayi yĭm á giɗ ɓíy za mé [*2026* **ka hadayi yim á giɗ ɓíy za mé**]

Tu ne m'as pas fait couler l'eau (de gavage) dans la tête (je ne suis pas mort lors du gavage), quel autre malheur pourrait nous arriver ? *(tu + acc. - courir + caus. + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - tête - nég. - encore - quoi)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.54]

á dzáw tə húɗa'a : aa dáyi pambə́z mónǒkw, ká wáyí mán a n za dzáw ahuwa ? [*2026* **á jáw tə húɗa'a : aa dáyi pambə́z mónokw, ká wáyí mán a n za jáw ahwa ?**]

Ca fait mal à l'intérieur : là où la gorge saigne simplement, ou veux-tu que ça fasse mal encore ? *(ça + inacc. - chauffer + perf. - dans - ventre + déf. - sur - gorge + de - sang - seulement donc - tu + inacc. - vouloir - sub. - et - ça + acc. - encore - chauffer + perf. - où)*

n za həzlá ké ? N házlə ɓa

Pourquoi ce serait enflé ? Ça n'enfle pas *(elle + acc. - encore - enfler + pass. - comment - elle + acc. - enfler - nég.)*

á gaɗə dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké [*2026* **á gaɗə jahjahaha'á, ndá za táw ké**]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? *(elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)*

zaɓat (Temp.) : *toujours spécifié par* **kátá** *("ainsi")* : peu de temps, quelques instants

í sənáha və́ zaɓat kátá, a i dé á ngwáy

Je me repose un peu, et je rentre à la maison *(je + inacc. - reposer + inach. - corps - peu de temps - ainsi - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)*

záɗáɗa'a, záɗáɗ–záɗáɗɗa'a, zhéɗéɗe'e, zhéɗéɗ–zhéɗéɗɗe'e (A) [*2026* **záɗáɗa'a, záɗáɗzáɗáɗa'a, zéɗéɗe'e, zéɗéɗzéɗéɗe'e**] : ample, étendu, large (pour un ventre, un saut)

í ndzə́víy záɗáɗa'a [*2026* **í njə́víy záɗáɗa'a**]

Je fais de grands sauts *(je + inacc. - sauter + imperf. - ample)*

ngwázə nə́ zhéɗéɗe'e [*2026* **ngwáz nə́ zéɗéɗe'e**]

Sa femme arrive à terme (d'une grossesse) *(femme + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)*

záɗáwa'a, záɗáw–záɗáwwa'a, zhéɗéwe'e, zhéɗéw–zhéɗéwwe'e (A) [*2026* **záɗáwa'a, záɗáwzáɗáwa'a, zéɗéwe'e, zéɗéwzéɗéwe'e**] : long (pour un cou)

dáyi nə́ záɗáwa'a

Il a un long cou *(cou + de - pr.cop.intr.3sg. - long)*

záf–, zhéfé, zófá (V) [*2026* **záf–, zéfé, zófá**] : recracher

kə́rá á zhéfə́ vanda [*2026* **kə́rá á zéfə́ vanda**]

L'enfant recrache une arachide *(fils - il + inacc. - recracher + imperf. - arachide)*

zagadanga'a (A) : incliné, penché (pour une branche d'arbre horizontale ou une personne qui ne peut de redresser)

riy wúf zagadanga'a

la branche d'arbre est inclinée *(branche + de - arbre - incliné)*

záh–zahha'a, zhéh–zhehhe'e (A) [*2026* **záhzaha'a, zéhzehe'e**]

vocalisé en a : ruisselant, dégoulinant

maslakə́ záh–zahha'a [*2026* **maslakə́ záhzaha'a**]

Le vêtement dégouline *(vêtement - dégoulinant)*

yĭm aa və́ záh–zahha'a [*2026* **yim aa və́ záhzaha'a**]

L'eau ruisselle sur le corps *(eau - sur - corps - ruisselant)*

vocalisé en e : rayé (pour un vêtement de plusieurs couleurs)

maslakə́ zhéh–zhehhe'e [*2026* **maslakə́ zéhzehe'e**]

Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs *(vêtement - rayé)*

zák (N invar) : arceau de hotte (en sarments de Strophantus sarmentosus "daw dere" ou de "lévéɗ")

zákə gəlakay (N comp.) *(litt. "arceau de singe")* [*2026* **zák gəlakay**] : Euphorbia balsamifera (euphorbiaceae) (rend gluant le potopoto "mokwayim wújeɗ" utilisé pour le dernier lissage de l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau)

zákə ngwaziy Mbúzóm (N comp.) *(litt. "arceau des femmes de Mbouzom")* [*2026* **zák ngwaziy Mbúzóm**] : arbre sp.

zakaya (N) : grande cruche (utilisée pour servir la bière de mil)

zaláfətama (N) [*2026* **zaláftama**] : Burkea africana, *proche de* **mbolozay**

zala–zala'a (A) [*2026* **zalazala'a**] : *cf.* **zhele–zhele'e**

zám–, zhémé, zómá (V) [*2026* **zám–, zémé, zómá**] : ruminer, recracher (pour des animaux)

ɓókw á zhémə́ mándáy [*2026* **ɓókw á zémə́ mándáy**]

La chèvre rumine *(chèvre - elle + inacc. - ruminer + imperf. - herbe verte)*

zambak (N) : farine de mil et souchet mélangés

zana (N) : un tel, quelqu'un

“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə mádzə́fa'a”. Aa səm zana. Aa səm zaná kátá [*2026* **“do aa səm ngwazlə́ ḿmbə́lá' a n dá hasakə májə́fa'a”. Aa səm zana. Aa səm zaná kátá**]

“Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament”. Il va chez untel, il va chez un autre comme ça *(aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf. - sur - lieu + de - untel - sur - lieu + de - untel - ainsi)*

“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗə̃kw [*2026* **“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗokw**]

le bruit court qu'untel casse du fer *(untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl. + de - dém. - donc)*

zang–, zhenge, zongwa (V) [*2026* **zang–, zenge, zongwa**] : pousser, renverser (avec le museau)

ɓókw á zhengə́ shiɗef [*2026* **ɓókw á zengə́ siɗef**]

La chèvre pousse la marmite avec le museau *(chèvre - elle + inacc. - pousser + imperf. - marmite)*

á vaya a n zangədá ápa a m mətsə́ ná á zóm [*2026* **á vaya a n zangdá ápa a m məcə́ ná á zóm**]

L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil *(et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)*

pencher, attraper un récipient placé trop haut

záp záp (A) : dare-dare, à la hâte, hâtivement

kárə́ záp záp záp á hakáɗá

L'enfant accourt dare-dare *(fils - hâte - hâte - hâte - il + inacc. - courir + rappr.)*

zápán (N) : Numida méleagris, Pintade commune

zara (N) : corne musicale droite (4è à partir du grave)

zárə́vá (N invar) [*2026* **zárvá**] : souchet sp.

mámə gá á sahəká zárə́vá viynay [*2026* **mámə gá á sahká zárvá viynay**]

Ma mère sème du souchet cette année *(mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)*

zárə́vəzay (N) *(? +* **vəzay** *“postérieur”)* [*2026* **zárvəzay**] : rectum des animaux

zár–zárra'a, zhér–zhérre'e (A) [*2026* **zárzára'a, zérzére'e**] : filiforme, effilé, longiligne

rapide, fugace (comme un éclair)

a n dzorə́ və gə́ zár–zárra' árə́ vogú ḿ pəɗíy gáy [*2026* **a n jorə́ və gə́ zárzára' árə́ vogú ḿpəɗíy gáy**]

Elle parcourut mon corps à la vitesse de la lumière *(et - elle + acc. - suivre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - fugace - comme - feu - nom. + (1985 rel. -)croquer + imperf. - case)* [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

zátáta'a, zátát–zátátta'a, zhététe'e, zhétét–zhététte'e (A) [*2026* **zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e**] : long, loin (pour un saut ou une file)

ɓókwíy zátáta'a

Il y a une longue file de chèvres *(chèvres - longue file)*

á ndzə́víy zátát–zátátta'a [*2026* **á njə́víy zátátzátáta'a**]

Il fait un long saut *(il + inacc. - sauter + imperf. - très long)*

závaɗ (N) : saison des prémices, danse au clair de lune à la saison des prémices

“ń dókwana aa závəɗ á zhígílé” [*2026* **“ńdókwana aa závəɗ á zígílé”**]

“Allons au ciel danser ZAVAD” *(inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)aller + inj.1pl. - pendant - “zavad” - à - ciel)*

záváy (N déf.) : précipice (endroit où on risque de tomber)

kəra aa mə záváy

L'enfant est au bord du précipice *(fils - sur - bouche + de - précipice)*

záw (V) : *thème perfectif de* **zá**

záwál–, zhéwélé, záwálá (V) [*2026* **záwál–, zéwélé, záwálá**] : surveiller, garder, faire le tour

í zhéwélə́ giy daw [*2026* **í zéwélə́ giy daw**]

Je fais le tour du champ de mil *(je + inacc. - surveiller + imperf. - case + de - mil)*

záwata (N) : “chérie” (appellation tendre d'une fille)

záw–zawwa'a, zhéw–zhewwe'e (A) [*2026* **záwzawa'a, zéwzewe'e**] : obscur, confus, sombre, *synonyme de* **ráw–ráwwa'a**

vəziy gíy záw–zawwa'a [*2026* **vəziy gíy záwzawa'a**]

L'horizon est sombre *(derrière + de - case - obscur)*

záy (V) : *thème imperfectif de* **zá**

zay (N) : excrément, crotte, bouse

ndá ráma kátá ára gandəf sa, á nda panə ziy zlé á géɗ, á nda ndára gine

On la monte exactement comme le bol et on lui met de la bouse de vache dessus et on la cuit *(incl. + inacc. - monter + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - et - incl. + acc. - cuire + tot. - seulement)*

mbúrúkw á gaɗa : “ziy watsə́k á ń təpa”. Á mbúrúkw a n kəɗa bíy a n ndzáy na aa səm ńndziy na [*2026* **mbúrúkw á gaɗa : “ziy wacə́k á ńtəpa”. Á mbúrúkw a n kəɗa bíy a n njáy na aa səm ńnjiy na**]

L'étranger dit : “c'est de l'excrément de poulet qu'il y a là-dedans”. Et l'étranger tua le chef et s'installa sur son siège *(étranger - il + inacc. - dire - excrément + de - poulet - act. - nom. + (1985 rel. -)là-dedans - et - étranger - et - il + acc. - tuer + tot. - chef - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - lieu + de - s'asseoir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)*

déchet, résidu

á vogwa' a n shike. A n tihə́ ziy ára ndomadza a n ndi na [*2026* **á vogwa' a n ske. A n tihə́ ziy ára ndomaja a n ndi na**]

Et le feu reprend. Et il (le bas-fourneau) excrète comme un être humain et ça se bouche *(et - feu + déf. - et - il + acc. - venir - et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)*

ká sə́da mónokwa. Daɗ–daɗa sukwiy ngaya. Ɗízhdə́ yima' á shiɗef. Ciɗek á ziya səhatədá áwúsá [*2026* **ká sə́da mónokwa. Daɗdaɗa skwiy ngaya. Ɗízdə́ yima' á siɗef. Ciɗek á ziya səhatdá áwúsá**]

Tu as moulu la graine seulement donc. Tu la délayes à fond. Tu retires l'eau de la marmite. Tu prends le résidu, tu le jettes dehors *(tu + inacc. - moudre + tot. - seulement donc - doubl. + délayer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - prélever + loc. - eau + déf. - dans - marmite - prendre - à - résidu + déf. - verser + loc. - en-dehors)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.209] - (préparation de la sauce de graine d'oseille)

souffrance

á síy zay

Il souffre *(il + inacc. - boire + imperf. - excrément)*

giy zay (N comp.) *(litt. “case d'excrément”)* : *cf.* **gáy**

kwa zay (N comp.) *(litt. “pierre d'excrément”)* : *cf.* **kwa**

ziy dúrgwatsay (N comp.) *(litt. “déchets de filtre”)* [*2026* **ziy dúrgwacay**] : déchets de fabrication du sel liquide “hútsáɗ” (On le met dans un trou spécial “gwéjévéɗ” et, une fois tamisé, on s'en sert comme produit de conservation)

ziy gəzla (N comp.) *(litt. “déchet de forge”)* : scories de fourneau de forge

ziy kəda (N comp.) *(litt. “excrément de chien”)* : produit qu'un sorcier “mìdè” met dans le ventre de sa victime pour lui porter malheur, *cf.* **ńmbere**

mán nárə́ ndá pakánə́ súkwáy, ndá pakánə́ ziy kəda (ndá paná á géɗ, ndá paná á ndav) [*2026* **mán nárə́ ndá pakánə́ skwáy, ndá pakánə́ ziy kəda (ndá paná á géɗ, ndá paná á ndav)**]

S'il se trouve qu'on lui a donné quelquechose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien (on le lui a mis dans la tête, on le lui a mis dans la poitrine) *(sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rappr. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine)*

a i de a i dá síya' aá ma. A i hə́lkáɗíy ziy kədə mámatsá áwúda tə giɗ na. Mán ɓíy tə ndəv nə́nga sa [*2026* **a i de a i dá síya' aá ma. A i hə́lkáɗíy ziy kədə mámacá áwúdatə giɗ na. Mán ɓíy tə ndəv nə́nga sa**]

Je vais et je le bois. Je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine *(et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - avec - bouche - et - je + acc. - prendre + rappr. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - hors de - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)*

ziy madama (N comp.) *(litt. "déchets de rhume")* : croûte nasale

ziy vanda (N comp.) *(litt. "déchets d'arachide")* : pâte d'arachide

ziy vúlós (N comp.) *(litt. "déchet de ?")* : vaurien

ká ziy vúlús aambalay

Tu es un vaurien *(toi - excrément + de - vaurien - sans valeur)*

ziy wúzhem (N comp.) *(litt. "excrément de hibou")* [*2026* **ziy wúzem**] : gangue d'assemblage en soudure (mélange d'argile "rəɓasl", de potopoto sec "ńkulam", et de "mádzəf mazlaray", délayé dans l'eau, utilisé à la forge comme gangue pour entourer l'endroit où se rejoignent deux morceaux de fer qu'on veut souder)

ziy zlə́mbáɗ (N comp.) *(litt. "excrément d'oreille")* : cérumen

záyá (N) : fibre

záyi dəɓa (N comp.) *(litt. "fibre de dos")* : faux-filet (pièce de bœuf le long de l'échine)

a n zlingdə́ ndó á dalahíy ń cí záyi dəɓa [*2026* **a n zlingdə́ ndó á dalahíy ńcí záyi dəɓa**]

Et il envoie un messager aux filles qui prennent le faux-filet *(et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - fille + pl. - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - fibre + de - dos)* - (partage du bœuf de maray)

záyi meɗ (N comp.) *(litt. "fibre de mort subite")* : fibre de haricot textile

zaza (N) : chaleur, transpiration, *synonyme de* **vazaza**

zazanga'a (A) : allongé, tendu (pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir)

á gədəká gíɗ zazanga vá diy wáf [*2026* **á gədká gíɗ zazanga vá diy wáf**]

Il montre la tête derrière le tronc d'arbre *(il + inacc. - montrer + rappr. - tête - allongé - par - œil + de - arbre)*

zazar–, zhezhere, zozora (V) [*2026* **zazar–, zezere, zozora**] : gaspiller, éparpiller, dépenser inutilement

zə (V) : *forme transitive impliquée de* **zá**

záɓák (N) : feuille de haricots

záɓək wuɗa (N comp.) *(litt. "feuille de haricots de grillon")* : Ipomoea eriocarpa (Convolvulaceae)

záɓək zhúwél (N comp.) *(litt. "feuille de harciots de varan aquatique")* [*2026* **záɓək zúwél**] : Vigna reticulata (Fabaceae - Papilionaceae)

zəd–, zhide, zuda (V) [*2026* **zəd–, zide, zuda**] : *cf.* **zá, záy, záw**

zədəɗa'a, zədəɗ–zədəɗɗa'a (A) [*2026* **zədəɗa'a, zədəɗzədəɗa'a**] : *cf.* **zhidiɗe'e**

zəkaɗ (N) [*2026* **zkaɗ**] : Vitex doniana (Verbenaceae)

á bákíya sa a m pədə́ váhə zəkə́ɗ ápa [*2026* **á bákíya sa a m pədə́ váh zkə́ɗ ápa**]

et le mari met une feuille de Vitex dedans *(et - mari + déf. - dém. - et - il + acc. - mettre + loc. - feuille + de - Vitex - là-dedans)*

ngá pədə́ zəkə́ɗ á hútsəɗ ɗŏkw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nə́ ɗŏkw, nə́nga ngwazla aamedep [*2026* **ngá pədə́ zkə́ɗ á húcəɗ ɗokw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nə́ ɗokw, nə́nga ngwazla aamedep**]

mettons donc du vitex dans du sel de cendre, quand celui de quelqu'un mûrira, lui sera forgeron pour toujours *(nous + inacc. - mettre + loc. - Vitex - dans - sel de cendre - donc - sub. - sub. - réf.3sg. - homme + de - dém. - il + acc. - fut. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - donc - lui - forgeron - pour toujours)*

zəkəɗ watsak (N comp.) *(litt. "Vitex doniana de poulet")* [*2026* **zkəɗ wacak**] : plante sp.

zə́lám (N) : objets en fer forgé, portés soit au cou soit devant le sexe d'une femme

zə́mtáləha'a, zə́mtáləh–ləhha'a (A) [*2026* **zə́mtálha'a, zə́mtáləhləha'a**] : élancé, fin et allongé (pour un profil)

ńzə́mtáləh–ləh á va [*2026* **ńzə́mtáləhləh á va**]

Espèce de grand dadais (insulte) *(nom. + élancé - à - corps)*

zəngəla (N) [*2026* **zəngla**] : mante religieuse verte

zərbakay (N) : ciel nuageux

zə́rbálá' (Adv. verb.) : gisant, allongé par terre après une chute

á kalá áhə́ď zə́rbálá'a'a

Il git par terre *(il + inacc. - tomber - à terre - gisant)*

zərɓək–ɓəkka'a (A) [*2026* **zərɓəkɓəka'a**] : idiot, insensé

ńzərɓək–ɓək á mə hay [*2026* **ńzərɓəkɓək á məhay**]

Quelles paroles insensées *(nom. + insensé - à - (1985 parole + de - pl.) - (2026 parole + pl.))*

zə́rď–, zhírďé, zúrďá (V) [*2026* **zə́rď–, zírďé, zúrďá**] : guetter, être à l'affût

í zhírďə́ ńhílə́ sə́m tə huď bodom [*2026* **í zírďə́ ńhílə́ sə́m tə huď bodom**]

Je guette une lueur du fond de mon abri *(je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)*

mettre la tête, mettre le nez (dans un trou, un récipient)

zúm n ndəhá tə tetə́ kumbə́ kumbá á Kwálamba a n zúrďá

La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête *(bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)*

zə́rďəkáďá *(avec suff. de rappr.)* : pointer le museau, sortir la tête

vayá á zə́rďəká gíď áwúda aá maya

L'écureuil sort la tête avec prudence *(écureuil - il + inacc. - sortir + rappr. - tête - dehors - avec - prudence)*

zə́rət–zə́rətta'a, zhírít–zhírítte'e (A) [*2026* **zə́rətzə́rəta'a, zírítzíríte'e**] : long (pour des pieds ou des pattes)

ńzhírít–zhírít á sák árə́ mángázáw [*2026* **ńzírítzírít á sák árə́ mángázáw**]

Elle a les jambes longues comme une biche *(nom. + long - à - pied - comme - biche)*

zə́rləv (A) : *cf.* **zhírlív**

zə́rt–, zhírté, zúrtá (V) [*2026* **zə́rt–, zírté, zúrtá**] : verser, couler (la sauce, entre le plat et la boule)

í zhírtə́ lák [*2026* **í zírtə́ lák**]

Je verse la sauce *(je + inacc. - verser + imperf. - sauce)*

zə́rtátátátát (A) *(de* **zə́rt-** *"couler en filet")* : progressivement, petit à petit (pour un objet qui envahit, qui s'étale, qui déborde)

ńdúkw–dukw á hakáďá áhə́ď zə́rtátátátáta tə zhígílé [*2026* **ńdúkwdukw á hakáďá áhə́ď zə́rtátátátáta tə zígílé**]

Le brouillard tombe progressivement du ciel *(brouillard - il + inacc. - courir + rappr. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)*

lák zə́rtátátátát á híy á haď [*2026* **lák zə́rtátátátát á híy áhaď**]

La sauce déborde peu à peu *(sauce - s'étaler progressivement - elle + inacc. - courir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

zəviy (N tr.) : culminant, élevé, grand (dans un groupe)

zəviy wáf / zəviya'a

Le plus grand arbre / Le plus grand en question *(grand + de - arbre - grand + déf)*

zíy, ziy : *formes de* **záy / zay** *en contexte*

zóbódúma'a, zóbódúm–dúmma'a (A) [*2026* **zóbódúma'a, zóbódúmdúma'a**] : *cf.* **zœ́bœ́dúme'e**

zófá (V) : *thème perfectif de* **záf–**

zóhw–zóhhwa'a (A) [*2026* **zóhwzóhwa'a**] : *cf.* **zhœ́hw–zhœ́hhwe'e**

zokwana (N) : gerçure, fissure provoquée par une trop longue exposition au feu

zolóhúma'a, zolóhúm–húmma'a (A) [*2026* **zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a**] : *cf.* **zhœlœ́húme'e**

zolum (N tr.) : milieu, moyen, type

aa zolum cívéɗ *(litt. "sur le milieu du chemin")* : cours de route, milieu du chemin

"ká dá tórə́ zlúwúɗ aa zolum cíviɗ ɓay"

"Ne goûte pas la viande en chemin" *(tu + inacc. - fut. - goûter + perf. - viande - sur - milieu + de - chemin - nég.)*

(ndíy) mán ndá ngátsəkata aa zolum cívéɗ [*2026* **(ndíy) mán ndá ngáckata aa zolum cívéɗ**]

(des gens) qu'on trouve en chemin *(gens - sub. - incl. + inacc. - trouver + rappr. + p.o.d.3pl. - sur - milieu + de - chemin)* - (des vauriens)

zolum gáy (N comp.) *(litt. "milieu de la concession")* : au coeur de la concession

zolum ndó (N comp.) *(litt. "milieu de l'homme")* : *figuré* : un homme moyen, un homme normal (sous-entendu fort)

zólútúhwa'a, zólútúhw–túhhwa'a (A) [*2026* **zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a**] : allongé, pointu (pour le museau d'un chien)

zóm (N) : bière de mil, vin

nga dó á giy ngə́ da a vaya. Nga sáw zúma da

Allons dans notre maison d'abord, écureuil. Buvons la bière d'abord *(inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - d'abord - ô - écureuil - inj.1pl.duel - boire + perf. - bière de mil + déf. - d'abord)*

zúm á kiɗə́ kumba a n shiké á ngwiy nə́nga'a [*2026* **zúm á kiɗə́ kumba a n ské á ngwiy nə́nga'a**]

Il était complètement ivre quand il est arrivé chez lui. *(bière de mil - elle + inacc. - tuer + imperf. - beaucoup - et - il + acc. - venir - à - case + de - lui)*

zúm á ń datá á géɗ [*2026* **zúm á ńdatá á géɗ**]

C'est le vin qui leur monte à la tête *(bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête)*

a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa [*2026* **a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière *(et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)*

la bière de mil est associée à de nombreux rites, fêtes et événements de la vie

á nda kiɗə́ ɓóku mawudzə́ tótókw. Á nda tíy zum mawudzə́ tótókw [*2026* **á nda kiɗə́ ɓóku mawjə́ tótókw. Á nda tíy zum mawjə́ tótókw**]

On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt *(et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt)*

təɗəɓa'á, á nda ta zum ńcékə ɗaf. A i de a i dá téré'e

Après cela, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte *(après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)*

mán zum ḿmbélə sə́ máɗŏkw, a i de aá vaɗ. Á nda ɓálayi zúm á ságəm sa [*2026* **mán zum ḿmbélə sə́ máɗokw, a i de aá vaɗ. Á nda ɓálayi zúm á ságəm sa**]

Pour la bière de clôture de deuil maintenant donc, je vais la nuit. On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" *(sub. - bière de mil + de - chasser NVI + de - dém. - maintenant donc - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - nuit - et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém.)*

"zum ḿpéɗə giɗ gáy" aa ndiy sá ánasə́ má. Ḿpáɗəkáɗə giɗ gíy méně, ńdélə na aamedep [*2026* **"zum ḿpéɗə giɗ gáy" aa ndiy sá ánasə́ má. Ḿpáɗkáɗə giɗ gíy méne, ńdélə na aamedep**]

La bière "pour bander le sommet de la case", c'est ainsi qu'on l'appelle, celle-ci. Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé *(bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. + de - dém. - act. + dém. - cette fois - nom. + bander + rappr. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : une des graines de la tête "géɗ" qu'un joueur est obligé d'utiliser pour jouer lorsqu'il n'a rien dans ses cases, ni dans la main

váw zóm

Joue une graine de ta tête *(mettre + perf. - bière de mil)*

zum bábá (N comp.) *(litt. "bière de mil du père")* : bière de mil offerte chaque année à la poterie paternelle

zum barásá (N comp.) *(litt. “bière de brasserie”)* : vin moderne, d’importation, bière

zum léfeɗe (N comp.) *(litt. “bière de mil de ?”)* : bière de mil altérée, gluante (altération due à la transgression d'un interdit, par exemple coucher avec son mari la veille de la fabrication de la bière de mil)

zum madama (N comp.) *(litt. “bière de mil de rhume”)* : bière de mil préparée à l’époque du premier sarclage à l’occasion de la lutte traditionnelle

zum mázlám (N comp.) *(litt. “bière du cinquième mois”)* : bière de mil préparée au cinquième mois de l’année, février, et offerte aux voisins

zum ŋgirve (N comp.) *(litt. “bière de mil de ?”)* : bière de mil donnée à ceux qui ont rattrapé le bœuf le jour du maray

zúm ńndúwtáng–tánnga'a (N comp.) *(litt. “bière de mil acide”)* [*2026* **zúm ńndúwtáng–tánga'a**] : vinaigre

zum tambak (N comp.) *(litt. “bière de mouton”)* : plante rampante sp.

zómá (V) : *thème perfectif de* **zám–**

zómbólúhwa'a, zómbólúhw–lúhhwa'a (A) [*2026* **zómbólúhwa'a, zómbólúhwlúhwa'a**] : ventru, gonflé

zona (N Qualité) : mauvais chanteur, mauvais danseur

zongwa (V) : *thème perfectif de* **zang–**

zóngwótúngw–túnngwa'a (A) [*2026* **zóngwótúngwtúngwa'a**] : allongé, pointu (pour le museau du cheval)

zongw–zonngwa'a (A) [*2026* **zongwzongwa'a**] : *cf.* **zhœngw–zhœnngwe'e**

zorokw (N) : période de deuil entre le dernier jour “ńdé vèvèɗ“ et le sacrifice de “ńmbélə ndó”

zot (N) : sagaie, lance

zut gəlakay (N comp.) *(litt. “sagaie de singe“)* : Ipomoea pes-tigridis (Convolvulaceae)

zozoɓ (N) : bave

zozúɓ á híy tə mə na

Il bave *(bave - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

envie

zozora (V) : *thème perfectif de* **zazar–**

zózúr–, zhœzhúré, zózúrá (V) [*2026* **zózúr–, zœzúré, zózúrá**] *(compl.* **aa va** “sur le corps”) : souhaiter un malheur, porter malheur

í zózúranə́ ńmətsiy aa vá á kərá [*2026* **í zózúranə́ ńməciy aa vá á kərá**]

Je souhaite la mort de l'enfant. *(je + inacc. - souhaiter + tot. + p.o.i.3sg. - mort - sur - corps - à - fils)*

zúɓ–, zhúɓé, zúɓá (V) [*2026* **zúɓ–, zúɓé, zúɓá**] : soulever

kwá ániy sə́ ba a i zhúɓe' a i de' á dzaviy méne [*2026* **kwá ániy sə́ ba a i zúɓe' a i de' á javiy méne**]

Quel que soit le moment, je n'ai qu'à le soulever et le porter au tombeau *(indéf. - maintenant + de - dém. - même - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)*

tá sláha ńzhúɓe' ásaɓa [*2026* **tá sláha ńzúɓe' ásaɓa**]

Ils ne peuvent plus le soulever *(ils + inacc. - pouvoir - nom. + soulever + imperf. + déf. - ne plus)*

Kuliy–Vatasl á gaɗana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. Ngwázə sá á gaɗana : “í zúɓəka” [*2026* **KuliyVatasl á gaɗana : “Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká”. ngwáz sá á gaɗana : “í zúɓka”**]

Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te portes” *(Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)*

zúɓəkáɗá *(avec suff. de rappr.)* [*2026* **zúɓkáɗá**] : transporter, porter en soulevant

ńzúɓəkáɗə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm giɗ pátsə vayá [*2026* **ńzúɓkáɗə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm giɗ pác vayá**]

Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil *(nom. + soulever + rappr. + de - Naïf - à - case + de - écureuil - et - incl. + acc. - creuser + loc. - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - écureuil)*

ayí mángayik á ń zúɓəká Málay [*2026* **ayí mángayik á ńzúɓká Málay**]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melaï *(alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rappr. - Melaï)*

á Kwálamba a n zúɓəkáɗîy giɗ zlé á ngwiy na a m bəzdə́ vá ńkúvár [*2026* **á Kwálamba a n zúɓkáɗîy giɗ zlé á ngwiy na a m bəzdə́ vá ńkúvár**]

Naïf emporte la tête de la vache chez lui et passe par la fenêtre *(et - Naïf - et - il + acc. - soulever + rappr. - tête + de - bœuf - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - passer + loc. - par - fenêtre)*

zuda (V) *(caus. de zá)* : *thème perfectif de* **zəd–**

zuɗototа'a (A) : galbé, cambré, arrondi

vəzĭy kátá á ńzuɗototа'a [*2026* **vəziy kátá á ńzuɗototа'a**]

Elle a le derrière bien galbé. *(postérieur - ainsi - act. - nom. + galbé)*

zúɗúgúta'a, zúɗúgút–gútta'a, zhúɗúgúte'e, zhúɗúgút–gútte'e (A) [*2026* **zúɗúgúta'a, zúɗúgútgúta'a, zúɗúgúte'e, zúɗúgútgúte'e**] : enflé

giɗ ná zúɗúgúta'a

Il a la tête enflée *(tête + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)*

zugula (N) : dompteur du bœuf (le jour de la fête du “maray”)

zúgwám (N) : placenta (d'animal)

zúgum kəda (N comp.) *(litt. “placenta de chien”)* : Vitaceae sp.

zúkúlɓa'a (A) : glissant verticalement (pour un serpent, une corde)

zukw–, zhukwe, zukwa (V) [*2026* **zkw–, zkwe, zkwa**] : feinter, tromper

zukud–, zhukude, zukuda (causatif) [*2026* **zukd–, zukde, zukda**] : faire semblant de, faire croire que

í dá zhukudə́ zúm á ńgwalala [*2026* **í dá zukdə́ zúm á ńgwalala**]

Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) *(je + inacc. - fut. - faire semblant + caus. + imperf. - bière de mil - à - fête de la récolte)*

zhukwe [*2026* **zkwe**] *est aussi le thème perfectif de* **zhik–**

zúlhwa'a, zúlúhw–zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e (A) [*2026* **zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e**] : fuselé, effilé, fin (forme du manioc)

ńzúlhw á má árə́ kəda

Espèce de museau de chien ! *(nom. + fuselé - à - bouche - comme - chien)* - (formule d'insulte)

mbayí zúlhwa'a

Le manioc a une forme fuselée. *(manioc - fuselé)*

zúlngwa'a, zúlúngw–zúlúnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw–zhúlúnngwe'e (A) [*2026* **zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e**]

crochu, recourbé (à l'extrémité pour un objet long)

recroquevillé, ramassé sur lui-même (attitude d'un chien chassé qui tend le bec pour qu'on lui donne quelquechose)

zúlúma'a, zúlúm–zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm–zhúlúmme'e (A) [*2026* **zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e**] : long, pointu (comme un museau de chien)

mə kədə́ zúlúma'a

Le museau du chien est pointu *(bouche + de - chien - pointu)*

zúm, zum (N) : *formes de* **zóm** *en contexte*

zúm–, zhʉ́mé, zúmá (V) [*2026* **zúm–, zʉ́mé, zúmá**] : aiguiser, affûter (une lame)

í zhʉ́mə́ gwadza [*2026* **í zʉ́mə́ gwaja**]

J'affûte la faucille. *(je + inacc. - affûter + imperf. - faucille)*

á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a [*2026* **á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé. *(et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)*

zúngúl–, zhʉ́ngúlé, zúngúlá (V intr.) [*2026* **zúngúl–, zʉ́ngúlé, zúngúlá**] : muer, changer de voix

kərə wuná á zhʉ́ngúlə́ má [*2026* **kərə wuná á zʉ́ngúlə́ má**]

Cet enfant mue pour de bon *(fils + de - dém. - il + inacc. - muer + imperf. - pour de bon)*

zúngút–, zhʉ́ngúté, zúngútá (V intr.) [*2026* **zúngút–, zʉ́ngúté, zúngútá**] : somnoler, bailler

í zhʉ́ngútə́ kumba [*2026* **í zʉ́ngútə́ kumba**]

Je baille beaucoup. *(je + inacc. - bailler + imperf. - beaucoup)*

zúngwál (N) : oseille de Guinée

ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á veviɗ mágasa [*2026* **ńckwá zúngwál, hubát, pədá á veviɗ mágasa**]

On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou. *(nom. + apporter - oseille de Guinée - Sporobolus - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)*

á nda dá paká daw á gáy. Á nda vanə zúngúl aa géɗ

Et on va porter du mil dans la case. On pose de l'oseille de Guinée dessus *(et - incl. + acc. - fut. - mettre + rappr. - mil - dans - case - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - sur - tête)*

zúngul dza (N comp.) *(litt. “oseille de Guinée de montagne”)* [*2026* **zúngul ja**] : plante sp.

zúngul geruwek (N comp.) *(litt. “oseille de Guinée de poule des rochers”)* [*2026* **zúngul gerwek**] : Abutilon sp. (Malvaceae)

zúngul kwolokwaɗ (N comp.) *(litt. “oseille de Guinée de tortue”)* : Hibuscus asper (Malvaceae)

zúra'a, zúr–zúrra'a (A) [*2026* **zúra'a, zúrzúra'a**] : franc, direct, vrai

á ka ɓíreyi zúra kə́lá

Surveille-les moi constamment, sinon ! *(et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.17]

tá árə́ sə́ gine. Zúr–zúrra ba [*2026* **tá árə́ sə́ gine. Zúrzúra ba**]

Ils sont ainsi, c'est tout. Vraiment. *(eux - comme - dém. - seulement - vrai - même)*

gəsa ndəv ngayí zúra'a

“Courage” *(saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)*

á wáyí ńsúnə́ zúra' ágíɗémé ámán á ta píne mé

Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent *(il + inacc. - vouloir - nom. + connaître + perf. - en vérité - pourquoi - act. + sub. - et - ils + acc. - accuser + imperf. + déf. - quoi)*

juste, droit

wa shikə kíné áwúda tə vəziy ndíy ńzúra kaɓiy wuna'a [*2026* **wa skə kíné áwúdatə vəziy ndíy ńzúra kaɓiy wuna'a**]

Sortez-vous de cette génération dévoyée *(inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - clan + de - gens - nom. + droit - ce n'est pas + de - dém. + déf.)*

á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaɓa

Il ne peut pas faire de vous des gens justes *(il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + p.o.d.2pl. - en - gens - nom. + juste - nég.)*

kə́ ndu mayim súkwíy ńzúra'a [*2026* **kə́ ndu mayim skwíy ńzúra'a**]

Tu es opposé à ce qui est juste *(toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)*

ńzúrə *(avec préf. nom.)* : face de (en -), le regard de (sous -)

aa ńzúrə báy

en face du chef, sous le regard du chef *(sur - nom. + droit + de - chef)*

zurday (N) : grenouille

zúrdóda'a, zhʉ́rdœ́de'e (A) *(de* **zurday** *"grenouille")* [*2026* **zúrdóda'a, zʉ́rdœ́de'e**] : morveux, baveux, coulant (pour de la morve sur la bouche)

madamə́ zúrdóda' aa mə na

Il a de la bave sur le visage *(morve - coulant - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

zúrɗá (V) : *thème perfectif de* **zərɗ–**

zurkwa'a, zurukw–zurukkwa'a (A) [*2026* **zurkwa'a, zurukwzurukwa'a**] : *cf.* **zhʉrkwe'e**

zurmba (N) : *cf.* **məndə zurmba**

zurngwazla (N Qualité) : bredouille

zurngwazla aa tá shiké á ngwáy [*2026* **zurngwazla aa tá ské á ngwáy**]

Ils rentrent bredouille. *(bredouille - quant à - eux - venir - à - case)*

zúrnona'a (A) : allongé (forme de la tête d'un cheval ou d'un âne)

zuróɗoɗ, zhʉrœ́ɗœɗ (A avec red. mult.) [*2026* **zuróɗoɗ, zʉrœ́ɗœɗ**] : se défaire, se détacher, se débattre (pour une botte de paille, un toit, une personne que l'on traîne)

zuróɗoɗa' aa mándíy á ngishe [*2026* **zuróɗoɗa' aa mándíy á ngise**]

Les pailles en désordre s'étalent *(détaché - quant à - herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)*

kárá zuróɗoɗóɗoɗ á pʉhú tə sák

L'enfant se débat en traînant les pieds. *(fils - se débattre - il + inacc. - tirer + imperf. - dans - pied)*

zuróɗ–zuroɗɗa'a, zhʉrœ́ɗ–zhʉrœɗɗe'e (A) [*2026* **zuróɗzuroɗa'a, zʉrœ́ɗzʉrœɗe'e**] : inégal, boiteux, bancal (pour des pieds, comme ceux d'une grenouille)

sákə ná zuróɗ–zuroɗɗa'a [*2026* **sák ná zuróɗzuroɗa'a**]

Ses jambes sont inégales *(pied + de - pr.cop.intr.3sg. - inégale)*

zúrpáláy (N) : gros mil sp.

zúrtá (V) : *thème perfectif de* **zərt–**

zút, zut (N) : *formes de* **zot** *en contexte*

zuv–, zhʉve, zuva (V) [*2026* **zuv–, zʉve, zuva**] : verser (un produit granuleux)

í zhʉvə́ daw á wáv [*2026* **í zʉvə́ daw á wáv**]

Je verse du mil dans le grenier *(je + inacc. - verser + imperf. - mil - dans - grenier)*

ńshikə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa [*2026* **ńskə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa**]

Arrivé à la maison, je verse tout ce mil dans le grenier. Je verse toute l'arachide et tout le souchet dans le grenier *(venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - verser + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure - verser + tot. - arachide - avec - souchet + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure)*

intr. ou pr. : se fâner (pour une fleur dont les graines tombent à terre)

á ḿmbiy nánga télé ba á dá zuvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na [*2026* **á ḿmbiy nánga télé ba á dá zuvə na a n fíy cəra aa ńndélə na**]

malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines *(et - beauté + de - elle - tout - même - elle + inacc. - fut. - verser - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + imperf. - semence - sur - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

zúwáy (N) : colonne creuse en argile (posée verticalement dans le bas-fourneau)

á ka ráma zúwáy. Ńrémə zúwiy sá ámán ka ráma má á ka vədá ápa

Tu fabriques la colonne en argile. Une fois que tu as construit cette colonne, tu la mets en place. Tu mets aussi ta peau bien polie *(et - tu + acc. - fabriquer + tot. - colonne creuse en argile - fabriquer NVI + de - colonne creuse en argile + de - dém. - act. + sub. - tu + acc. - fabriquer + tot. - maintenant - et - tu + acc. - mettre + loc. - là-dedans)* - (on y met le minerai de fer qu'on va fondre)

zúwbíya'a, zúwbíy–zúwbíyya'a, zúwbíy–bíyya'a (A) [*2026* **zúwbíya'a, zúwbíyzúwbíya'a, zúwbíybíya'a**] : débordant, dépassant (pour des pailles qui dépassent le bord de la charpente)

pandə́r zúwbíy–bíyya' aa giɗ gala [*2026* **pandə́r zúwbíybíya' aa giɗ gala**]

Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure *(tige de mil - dépassant - sur - tête + de - cour intérieure)*

ballant (les pieds d'une personne portée sur le dos)

sákə kə́rá á gíy zúwbíy–zúwbíyya tə báaba [*2026* **sák kə́rá á gíy zúwbíyzúwbíya tə báaba**]

Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos *(pied + de - fils - ils + inacc. - faire + imperf. - balancement - dans - dos)*

zʉyda (N) : fer

mádzəf sá á tsukwá zʉyda. Zúwiy sá á tsukwá zʉyda. vízhéw sátá á tsukwá zʉyda. Vángə sá á tsukwá zʉyda [*2026* **májəf sá á ckwá zʉyda. Zúwiy sá á ckwá zʉyda. vízéw sátá á ckwá zʉyda. Váng sá á ckwá zʉyda**]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer *(médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)*

ághala zʉydə wuná á zhé á ńsə́táɗa ɓay [*2026* **ághala zʉydə wuná á zé á ństáɗa ɓay**]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) *(autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)*

objet en métal

á ta pə́ra zʉydə́ ń gishə́ wúrə́m aa və́ziy yam [*2026* **á ta pə́ra zʉydə́ ńgisə́ wúrə́m aa və́ziy yam**]

Et ils levèrent l'ancre *(et - ils + acc. - relâcher + tot. - fer - nom. + (1985 rel. -)saisir + imperf. - bateau - sur - fond + de - eau)*

aamán á ńɗéhə́ ndu sá, zʉydá ámán ndá vʉ́ɗé

Pour coudre le linceul d'un homme, c'est une aiguille en fer qu'on utilise *(pour - act. - coudre NVI - homme + de - dém. - fer - act. + sub. - incl. + inacc. - forger + perf.)*

gádə zʉyda (N comp.) : *cf.* **gáda**

ZH

zhé, zhe, zhí, zá, za (V déf.) [*2026* **zé, ze, zí, zá, za**] : être, y avoir*, voir aussi* **zá, za**

á zhé [*2026* **á zé**]
Il y en a *(il + inacc. - exister)*

ndú mán maya ná á zhí kumba [*2026* **ndú mán maya ná á zí kumba**]
c'est un homme plein de sagesse *(homme - sub. - sagesse + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - beaucoup)*

ndu ngiɗé á zhí tə dəɓə gə ɓay [*2026* **ndu ngiɗé á zí tə dəɓə gə ɓay**]
Il n'y a personne derrière moi *(homme + de - autre - il + inacc. - exister - dans - dos + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)*

mə nánga ngiɗé á zhe a n gaɗaka [*2026* **mə nánga ngiɗé á ze a n gaɗaka**]
Il a quelque chose à te dire *(parole + de - lui - autre - elle + inacc. - exister - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)*

exister, être en vie

ná zhé [*2026* **ná zé**]
Il va bien, il existe *(lui - exister)*

ká zhí ɗé ? - í zhí gine [*2026* **ká zí ɗé ? - í zí gine**]
Tu vas bien ? - Je vis seulement *(tu + inacc. - exister - interr. - je + inacc. - exister - seulement)* - (formule de salutation)

mámə ngayá áaɓə ɗé ? - Mámə gá á zhé [*2026* **mámə ngayá áaɓə ɗé ? - Mámə gá á zé**]
Tu n'as pas de mère ? - Ma mère est en vie *(mère + de - pr.cop.intr.2sg. - nég. - interr. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - vivre)*

mán yé á dá zə ɓíy ká dá gíy ke aa ká ké ?
Si moi je ne suis plus en vie, comment feras-tu, toi ? *(sub. - moi - il + inacc. - fut. - être en vie - nég. - tu + inacc. - fut. - faire + imperf. - comment - quant à - toi - comment)* [Michel GOULIMÉ, “Zayna”] - (formule de salutation)

– aá/aa *(“avec”)* : posséder, avoir

sukwiyhíy mán í zhe aavə́ná [*2026* **skwiyhíy mán í ze aavə́ná**]
Ce que je possède *(chose + pl. - sub. - je + inacc. - exister - avec cela)*

tá zhe aa kwólóngwáy [*2026* **tá ze aa kwólóngwáy**]
Ils ont des bagages *(ils + inacc. - exister - avec - affaires)*

… á zhé, … á zhé *(litt. “… il existe …, il existe”)* [*2026* **… á zé, … á zé**] : ou bien, ou bien, il y en a …, il y en a …

mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká ɓókw [*2026* **mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká ɓókw**]
S'il a une fille, ou un garçon, celui-ci te donne une chèvre *(sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)*

ndá mananə zʉydá á sák… á nda manəda aapá á zhé… ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zhé [*2026* **ndá mananə zʉydá á sák… á nda manda aapá á zé… ndá mananá á dáyá, káta aa magiy bíy ba á zé**]
Il y en a à qui on attache au pied un fer… et on l'attache là… il y en a à qui on attache le fer au cou, comme ça sur la terrasse du chef même *(incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - attacher + loc. - là-dessus - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou - ainsi - sur - terrasse + de - chef - même - il + inacc. - exister)*

ndú mán sukwiy ná á zhí bă, ḿmbé ɗŏkw kátá kátə́ ba : maslaká á zhé, ɓókw á zhé, kwalalá á zhé [*2026* **ndú mán skwiy ná á zí ba, ḿmbé ɗokw kátá kátə́ ba : maslaká á zé, ɓókw á zé, kwalalá á zé**]
Si c'est quelqu'un qui a des biens, on a le choix pour l'envelopper : un tissu, une peau de chèvre, une peau usagée *(homme - sub. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - même - recouvrir NVP - donc - ainsi - ainsi - même - vêtement - il + inacc. - exister - chèvre - il + inacc. - exister - peau usagée -*

elle + inacc. - exister)

zhéɗéɗe'e, zhéɗéɗ–zhéɗéɗɗe'e (A) [*2026* **zéɗéɗe'e, zéɗéɗzéɗéɗe'e**] : *cf.* **záɗáɗa'a**

zhéɗéwe'e, zhéɗéw–zhéɗéwwe'e (A) [*2026* **zéɗéwe'e, zéɗéwzéɗéwe'e**] : *cf.* **záɗáwa'a**

zhéfé (V) [*2026* **zéfé**] : *thème imperfectif de* **záf–**

zhégédéwu wayam (N comp.) *(litt. "? de cours d'eau")* [*2026* **zégédéw wayam**] : arbre sp.

zhégédíme'e, zhégédím–dímme'e (A) [*2026* **zégédíme'e, zégédímdíme'e**]

insensible, inerte (sans réaction à une parole)

kə́rá á ndzə na aapə́ zhégédíme'e [*2026* **kə́rá á njə na aapə́ zégédíme'e**]

L'enfant reste insensible à celà *(fils - il + inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus - insensible)*

dense, feuillu (pour le feuillage d'un arbre)

wúf zhégédím–dímme'e [*2026* **wúf zégédímdíme'e**]

L'arbre a un feuillage dense *(arbre - dense)*

zhéh–, zhéhé, zhœ́hwé (V) [*2026* **zéh–, zéhé, zœ́hwé**] : faire des raies de plusieurs couleurs (sur un mur ou un tissu)

zheheɗe'e, zheheɗ–zheheɗɗe'e (A) [*2026* **zeheɗe'e, zeheɗzeheɗde'e**] : lent, faible, doucement

ndu mótókún zheheɗ–zheheɗɗe' aa ná lakəkáɗíy vá [*2026* **ndu mótókún zeheɗzeheɗe' aa ná lakáɗíy vá**]

Le malade avance en traînant *(homme + de - maladie - lentement - quant à - lui - traîner + rappr. - corps)*

zheheɗ (Id.) [*2026* **zeheɗ**] : lentement, en douce

á Kuliy–Vatasl a n shike aá zhengezhe a n wúcéfə́ zheheɗ, a n dasla viy mágasa aá zhengezhe [*2026* **á KuliyVatasl a n ske aá zengeze a n wúcéfə́ zeheɗ, a n dasla viy mágasa aá zengeze**]

Kuliy-Vatasl vient avec la faux de danse, il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse *(et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - venir - avec - faux de danse - et - il + acc. - se faufiler + imperf. - lentement - et - il + acc. - fendre + tot. - citrouille + de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse)*

d'un mouvement lent, en douce

mán ndá desle sə́ ɗɔ̃kw, ndá pérə́ nə́nga tə ríy zheheɗ zheheɗ zheheɗ [*2026* **mán ndá desle sə́ ɗokw, ndá pérə́ nə́nga tə ríy zeheɗ zeheɗ zeheɗ**]

Quand on en prend un bloc donc, celui-ci, on le recueille dans la main doucement doucement doucement *(sub. - incl. + inacc. - casser + déf. - dém. - donc - incl. + inacc. - cueillir + imperf. - lui - dans - main - doucement - doucement - doucement)* [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", l.13-14]

zheheɗe'e, zheheɗ–zheheɗɗe'e (A) [*2026* **zeheɗe'e, zeheɗzeheɗe'e**] : lent, faible, doucement

kə́ ciɗek á gúvté á ka lámánə́ zheheɗ–zheheɗ–zheheɗɗe kátá [*2026* **kə́ ciɗek á gúvté á ka lámánə́ zeheɗzeheɗzeheɗe kátá**]

Tu prends la mouvette et tu remues très lentement *(tu + inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - très lentement - ainsi)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.10]

zhéh–zhehhe'e (A) [*2026* **zéhzehe'e**] : *cf.* **záh–záhha'a**

zhélélə dák (N comp. invar) *(litt. " ? de campagne")* [*2026* **zélélə dák**] : plante sp.

zhele–zhele'e, zala–zala'a (A) [*2026* **zelezele'e, zalazala'a**] : accroché, pendant (au bout d'un fil)

zlúwuɗ zhele–zhele' á wáyí ńkelé á haɗ [*2026* **zlúwuɗ zelezele' á wáyí ńkelé áhaɗ**]

La viande accrochée risque de tomber par terre *(viande - accroché - elle + inacc. - vouloir - tomber NVI - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

ńzala–zál á madama [*2026* **ńzalazál á madama**]

Espèce de morveux *(nom. + pendant - à - morve)* - (formule d'insulte)

zhelə Baw (N comp.) *(litt. " ? de Bao")* [*2026* **zelə Baw**] : Vernonia poskeana (Asteraceae - Composees)

zheluwéshé (N) [*2026* **zelwésé**] : oiseau sp. (gros, qui vole très haut)

zhembe (N) [*2026* **zembe**] : gros nombril

í dá wáyí dəm ngayí ń zhembé á hwáɗ [*2026* **í dá wáyí dəm ngayí ńzembé á hwáɗ**]

Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril *(je + inacc. - fut. - vouloir - fille + de - pr.cop.intr.2sg. - nom. + (1985 rel. -)gros nombril - à - ventre)*

zhémbéɗ–, zhémbéɗé, zhœ́mbœ́ɗé (V) [*2026* **zémbéɗ–, zémbéɗé, zœ́mbœ́ɗé**] : coucher, incliner (une tige de mil pour en prendre l'épi)

zhémé (V) [*2026* **zémé**] : *thème imperfectif de* **zám–**

zhéme'e (Temp.) [*2026* **zéme'e**] : plus tard, après

ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e

Quand iras-tu au marché ? - Plus tard *(tu + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - marché - quand - plus tard)*

zheneged (N) [*2026* **zeneged**] : grenouille sp. (rayée)

zhenge (V) [*2026* **zenge**] : *thème imperfectif de* **zang–**

zhengéɗéw (N Qualité) [*2026* **zengéɗéw**] : svelte, sveltesse

gwadər ngayá, tə ńtirɗə və ná : zhengéɗéw [*2026* **gwadər ngayá, tə ńtirɗə və ná : zengéɗéw**]

Ta hanche dans son mouvement : la sveltesse *(hanche + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - enrouler NVI + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sveltesse)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

zhengezhe (N) [*2026* **zengeze**] : faux de danse, couteau de jet

ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítéshə́ gíy gine [*2026* **ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítésə́ gíy gine**]

L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement *(homme - sub. - faux de danse - il + inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il + inacc. - exister - puis - ils + inacc. - défaire toit + imperf. - case - seulement)*

á Kuliy–Vatasl a m péte giɗ vəɗ a n wúcéfé á ńga dá ngílə́ dəm na aá zhengezhé ámán á njuwin aa páts [*2026* **á KuliyVatasl a m péte giɗ vəɗ a n wúcéfé á ńga dá ngílə́ dəm na aá zengezé ámán á njuwin aa pác**]

Kuliy-Vatasl quitte son lit au milieu de la nuit et il part en cachette avec l'intention de couper sa fille avec la faux de danse pendant qu'elle dort sur le lit *(et - kuliy-vatasl - et - il + acc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - partir en cachette + imperf. - à - nom. + immin. - fut. - couper + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - faux de danse - act. + sub. - elle + inacc. - dormir - sur - lit)*

zhér–, zhéré, zhœ́ré (V) [*2026* **zér–, zéré, zœ́ré**] : attendre, patienter

ńdi tá á ngwíy á ta dá zhérə́ zúm árə́ mán a ńgwalala [*2026* **ńdə tá á ngwíy á ta dá zérə́ zúm árə́mán a ńgwalala**]

Rentrés chez eux, ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte *(aller NVI + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case - et - ils + acc. - fut. - attendre + imperf. - bière de mil - comme - sub. - réf.3sg. - fête de la récolte)*

tá zhérə́ súkwíy mán á dá ndikeyé á va [*2026* **tá zérə́ skwíy mán á dá ndikeyé á va**]

Ils attendent ce qui va m'arriver *(ils + inacc. - attendre + imperf. - chose - sub. - elle + inacc. - fut. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps)*

á zhérəta aa ndá gwáliy na [*2026* **á zérta aa ndá gwáliy na**]

Il les attend avec sa famille *(il + inacc. - attendre + p.o.d.3pl. - avec - incl. - parenté + de - pr.cop.intr.3sg.)*

á jékətá á ta zhére'e [*2026* **á jéktá á ta zére'e**]

il les laisse attendre *(il + inacc. - laisser + p.o.d.3pl. - et - ils + acc. - attendre + imperf. + déf.)*

á zhéréyé á diy ɓa [*2026* **á zéréyé á diy ɓa**]

Je suis impatient *(il + inacc. - attendre + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)*

zhérék (N) [*2026* **zérék**] : tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau

á ka rémə́ gámbə́ra'a… Á ka píy kélélé́h. Zhérik ná á zhé [*2026* **á ka rémə́ gámbə́ra'a… Á ka píy kélélé́h. Zhérik ná á zé**]

Et tu construis le bouclier… Tu poses les soufflets avec leur tuyau *(et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf. - et - tu + acc. - mettre + imperf. - soufflet - tuyau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister)*

sifflet

zhéré–zhérə maslaka (N comp.) *(? +* **maslaka** *"tissu")* [*2026* **zérézérə maslaka**] : bande de tissu, bandelette (utilisée pour bander une plaie)

zhér–zhérre'e (A) [*2026* **zérzére'e**] : *cf.* **zár–zárra'a**

zhététe'e, zhétét–zhététte'e (A) [*2026* **zététe'e, zététzététe'e**] : *cf.* **zátáta'a**

zhéve'e, zhév–zhévve'e (A) [*2026* **zéve'e, zévzéve'e**] : aplati

huď gə́ zhéve'e [*2026* **huď gə́ zéve'e**]

Mon ventre est aplati *(ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - aplati)*

répandu par terre (pour une poudre fine)

gúfə́ zhév–zhévve tə hákəda [*2026* **gúfə́ zévzéve tə hákda**]

Il y a de la farine par terre *(farine - répandue - dans - terre)*

zhéveď (N) [*2026* **zéveď**] : collier

zhévete (N) [*2026* **zévete**] : ventre plat

zhéwe'e, zhéwé–zhéwe'e (A) [*2026* **zéwe'e, zéwézéwe'e**] : imprudent, périlleux, dangereux (pour la position d'une personne)

kə́rə́ zhéwé–zhéwe' aamə veveď [*2026* **kə́rə́ zéwézéwe' aamə veveď**]

L'enfant est en position dangereuse devant le trou *(fils - en danger - devant - trou)*

zhéwéď (N) [*2026* **zéwéď**] : fibre, corde en écorce

á ta ngə́la zhéwúď mán tá shikə́ va aapa [*2026* **á ta ngə́la zéwúď mán tá skə́ va aapa**]

Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir *(et - ils + acc. - couper + tot. - corde en fibre - sub. - ils + inacc. - venir - par - là-dessus)*

zhéwuď mé ámán ká ďéhe' aavə́nə́ mé ? [*2026* **zéwuď mé ámán ká ďéhe' aavə́nə́ mé ?**]

Avec quelle fibre tu le tresses ? *(fibre + de - quoi - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + déf. - avec elle - quoi)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.20]

zhéwélé (V) [*2026* **zéwélé**] : *thème imperfectif de* **záwál–**

zhéw–zhewwe'e (A) [*2026* **zéwzewe'e**] : *cf.* **záw–zawwa'a**

zhezhel (N) [*2026* **zezel**] : suie, noir de fumée (mélange de fumée et de saletés déposé sur un toit)

zhezhere (V) [*2026* **zezere**] : *thème imperfectif de* **zazar–**

zhí (V) [*2026* **zí**] : *forme de* **zhé** *en contexte*

zhide (V) *(caus. de* **zá***)* [*2026* **zide**] : *thème imperfectif de* **zəd–**

zhidiďe'e, zhidiď–zhidiďďe'e, zədəďa'a, zədəď–zədəďďa'a (A) [*2026* **zidiďe'e, zidiďzidiďe'e, zədəďa'a, zədəďzədəďa'a**] : plein (pour des grains dans un récipient)

vandá zhidiďe tə gwada [*2026* **vandá zidiďe tə gwada**]

Le bol est plein d'arachides *(arachide - plein - dans - bol)*

zhíď–, zhíďé, zhʉ́ďé (V) [*2026* **zíď–, zíďé, zʉ́ďé**] : faire plier, faire pencher, incliner (pour un épi ou un fruit qui font pencher une tige ou une branche)

gíď á zhiďə́ daw wuna [*2026* **gíď á ziďə́ daw wuna**]

Ce mil courbe la tête *(tête - elle + inacc. - plier + imperf. - mil + de - dém.)*

ńyi ná á zhiďə́ wúfə wuna [*2026* **ńyi ná á ziďə́ wuf wuna**]

Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits *(enfanter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - plier + imperf. - arbre + de - dém.)*

zhígílé (N) *(pl.* **zhígíléháy***)* [*2026* **zígílé**] : dieu

“Zhígílé á ń cʉ́ ďé ?” aa ka. Zhígílé á ń cə́. “Ayi ḿ bəríy Zhígílə wá ?” [*2026* **“Zhígílé á ńcʉ́ ďé ?” aa ka. Zhígílé á ńcə́. “Ayi ḿbəríy Zhígílə wá ?”**]

“Est-ce Dieu qui l'a pris ?” C'est Dieu qui l'a pris. “Alors qui insulte Dieu ?” *(dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - interr. - quant à - toi - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)prendre + perf. - alors - nom. + (1985 rel. -)insulter + imperf. - dieu - qui)*

í súnə́ Zhígílə́ ń tsukwakínə sátá ániy pát ɓay [*2026* **í súnə́ Zhígílə́ ńckwakínə sátá ániy pát ɓay**]

Je ne connais pas du tout ce Dieu qui vous a envoyés maintenant *(je + inacc. - connaître + perf. - dieu - nom. + (1985 rel. -)apporter + p.o.d.2pl. + de - dém. -*

maintenant - parfaitement - nég.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.68]

statuette ronde à long col placée à l’entrée de la maison, représentant de dieu personnel protecteur de la famille et de la maison

zhígílə ké ? Ké á nda rómə́ nə́nga ke ? - Zhígílə́ ńzlangá–ríy ɗé ? [*2026* **zígílə ké ? Ké á nda rómə́ nə́nga ke ? - Zhígílə́ ńzlangáríy ɗé ?**]

Et le pot de Dieu ? Comment le fabrique-t-on ? - Le pot de Dieu à une seule main ? *(dieu - comment - comment - et - incl.+acc. - fabriquer+perf. - lui - comment - dieu - manchot - interr.)*

pot de dieu



ciel, *voir aussi* **táslə zhígílé**

á ńdœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé [*2026* **á ńdœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé**]

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel *(et - bruant cannelle - et - il+acc. - aller+perf. - à - case+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg. - à - ciel)* [CONTE, “ńdœkuleze”, l.100]

á dá dé á hudukw á zhígíle aá vaɗ [*2026* **á dá dé á hudukw á zígíle aá vaɗ**]

Il ira à la danse de “houdok” au ciel la nuit *(il+inacc. - fut. - aller+imperf. - à - “houdok” - à - ciel - avec - nuit)*

á zhígílé [*2026* **á zígílé**] : vers le haut, en l’air, en haut

ndá píy váng kété. Ndá píy vízhéw kété. Ndá píy váng kéte a n ráməkáɗá á zhígílé á zhígílé á zhígílé [*2026* **ndá píy váng kété. Ndá píy vízéw kété. Ndá píy váng kéte a n rámkáɗá á zígílé á zígílé á zígílé**]

On met un peu de charbon. On met un peu de minerai. On met un peu de charbon et on le monte de plus en plus haut *(incl.+inacc. - mettre+imperf. - charbon de bois - un peu - incl.+inacc. - mettre+imperf. - minerai - un peu - incl.+inacc. - mettre+imperf. - charbon de bois - un peu - et - il+acc. - construire+rappr. - à - haut - à - haut - à - haut)*

tá píy díy á zhígílé [*2026* **tá píy díy á zígílé**]

Ils regardent en l'air *(ils+inacc. - mettre+imperf. - œil - à - haut)*

zhik–, zhike, zhʉkwe (V intr.) [*2026* **zk–, zke, zkwe**] : sentir fort, puer

zlúwúɗ á zhikə́ tə gala [*2026* **zlúwúɗ á zkə́ tə gala**]

La viande sent fort dans la cour intérieure *(viande - elle+inacc. - sentir mauvais+imperf. - dans - cour intérieure)*

ńmenə́ mokú ba á zhikə́ tə gwátsə giɗ ngayí gine [*2026* **ńmenə́ mokú ba á zkə́ tə gwác giɗ ngayí gine**]

Même après six jours, tes cheveux puent encore *(passer la nuit NVI - six - même - il+inacc. - sentir mauvais+imperf. - dans - poils+de - tête+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)*

zhʉkwe [*2026* **zkwe**] *est aussi le thème perfectif de* **zukw–**

zhílér (N invar) [*2026* **zílér**] : Acacia ataxacantha (Fabaceae)

zhímél (N) [*2026* **zímél**] : cordon ombilical

a n werə́ zhímil na : mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá–mbə́lá [*2026* **a n werə́ zímil na : mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá mbə́lá**]

Et elle regarde son cordon ombilical : si par exemple du sang y est entré, elle l'en retire avec soin *(et - elle+acc. - regarder+imperf. - cordon imbilical+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - c'est comme - sang - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - et - elle+acc. - traire+rappr. - dehors - là-dedans - (1985 avec soin) - (2026 avec*

soin - avec soin))

zhíngíɗ–, zhíngíɗé, zhúngúɗé (V) [*2026* **zíngíɗ–, zíngíɗé, zúngúɗé**] : pencher (un objet porté sur la tête pour le poser)

í zhíngíɗə́ gadákár [*2026* **í zíngíɗə́ gadákár**]

Je penche le panier *(je + inacc. - pencher + imperf. - panier)*

plier, pencher, courber (faire - l'échine sous le poids d'un objet)

daw á zhíngíɗe'e [*2026* **daw á zíngíɗe'e**]

Le mil le fait plier *(mil - il + inacc. - faire plier + imperf. + déf.)*

zhinik–zhinikke'e (A) [*2026* **zinikzinike'e**] : écoeurant, nauséabond (pour le goût d'un produit)

á gíy aa ndəv gə́ zhinik–zhinikke'e [*2026* **á gíy aa ndəv gə́ zinikzinike'e**]

Ca me donne envie de vomir *(il + inacc. - faire + imperf. - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.1sg. - écoeurant)*

zhírɗé (V) [*2026* **zírɗé**] : *thème imperfectif de* **zə́rɗ–**

zhírέw (N) [*2026* **zírέw**] : autruche

zhírít–zhírítte'e (A) [*2026* **zírítzíríte'e**] : *cf.* **zə́rə́t–zə́rə́tta'a**

zhírlív, zə́rlə́v (A) [*2026* **zírlív, zə́rlə́v**] : dégoulinant, coulant (blanc d'œuf hors de la coquille, sauce hors d'un morceau de boule de mil)

yim sláslíy zhírlív háy ná á haɗ [*2026* **yim sláslíy zírlív háy ná áhaɗ**]

Le blanc d'œuf dégouline par terre *(eau + de - œuf - dégoulinant - courir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

lák á híy aa hákədə́ zərləva'a [*2026* **lák á híy aa hákdə́ zərləva'a**]

La sauce coule par terre *(sauce - elle + inacc. - courir + imperf. - sur - terre - coulant)*

zhírté (V) [*2026* **zírté**] : *thème imperfectif de* **zə́rt–**

zhœ (N) [*2026* **zœ**] : Genetta tigrina, genette tigrine

zhœbœ́dúme'e, zhœbœ́dúm–dúmme'e (A) [*2026* **zœbœ́dúme'e, zœbœ́dúmdúme'e**] : avancé, proéminent, en surplomb (pour un front, pour la couche de pototopoto ajoutée à la base du bouclier d'un haut-fourneau)

mədiy mazawúl zhœbœ́dúme'e [*2026* **mədiy mazawúl zœbœ́dúme'e**]

Le front du bouc est proéminent *(front - bouc - proéminent)*

zhœ́hwé (V) [*2026* **zœ́hwé**] : *thème perfectif de* **zhéh–**

zhœ́hw–zhœ́hhwe'e, zóhw–zóhhwa'a (A) [*2026* **zœ́hwzœ́hwe'e, zóhwzóhwa'a**] : discrètement, catimini (en -), cachette (en -)

í zhúɓə́ daw á gíy zhœ́hw–zhœ́hhwe'e [*2026* **í zúɓə́ daw á gíy zœ́hwzœ́hwe'e**]

Je porte du mil à la maison en cachette *(je + inacc. - soulever + imperf. - mil - à - case - en cachette)*

zhœkwere'e, zhœkwer–zhœkwerre'e (A) [*2026* **zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e**] : ardent, brillant, insatiable

miy ga aa yĭm zhœkwere'e [*2026* **miy ga aa yim zœkwere'e**]

Je meurs de soif *(faim + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - eau - dévorante)*

diy ná á gíy aapə́ zhœkwere'e [*2026* **diy ná á gíy aapə́ zœkwere'e**]

Il en meurt d'envie *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - là-dessus - dévorant)*

zhœ́kwétér (N) [*2026* **zœ́kwétér**] : trophée en peau (suspendu à un carquois, utilisé lors d'une cérémonie de deuil)

zhœlœ́húme'e, zhœlœ́húm–húmme'e, zolóhúma'a, zolóhúm–húmma'a (A) [*2026* **zœlœ́húme'e, zœlœ́húmhúme'e, zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a**] : rayé de noir (verticalement de chaque côté du nez)

diy nə́ zhœlœ́húm–húmme'e [*2026* **diy nə́ zœlœ́húmhúme'e**]

Son visage a deux raies noires sous les yeux *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - rayé de noir)*

zhœ́mbœ́ɗé (V) [*2026* **zœ́mbœ́ɗé**] : *thème perfectif de* **zhémbéɗ–**

(ajout FH) **zhćengwala** (N) [*2026* **zćengwala**] : Ipomoea carnea (Convolvulaceae)

zhœngwaya (N) [*2026* **zœngwaya**] : panthère

a m puhwkáďíy zhœngwayá áwúda tə yăm, a n zláha'a [*2026* **a m puhwkáďíy zœngwayá áwúdatə yam, a n zláha'a**]
Il a tiré la panthère hors de l'eau et l'a égorgée *(et - il + acc. - tirer + rappr. - panthère - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - eau - et - il + acc. - égorger + tot.)*

ayí zhœngwayi n dó á gíy aá maya aá maya [*2026* **ayí zœngwayi n dó á gíy aá maya aá maya**]
Alors la panthère entra dans la maison doucement *(alors - panthère - elle + acc. - aller + perf. - dans - case - avec - manière - avec - manière)*

zhœngw–zhœnngwe'e, zongw–zonngwa'a (A) [*2026* **zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a**] : effilé, pointu, allongé (pour le museau d'un rat)
mə ná zhœngw–zhœnngwe'e [*2026* **mə ná zœngwzœngwe'e**]
Son museau est effilé *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - effilé)*

zhćéré (V) [*2026* **zćéré**] : *thème perfectif de* **zhér–**

zhćezhé (N) [*2026* **zćezé**] : termite sp.

syphilis primaire
“Sá sheyi zhćezhé”, aa ná gaďaná á ngwázə ngwazla. A n sá shenə zhćezhé, n ngwátsə ɓay [*2026* **“Sá seyi zćezé”, aa ná gaďaná á ngwáz ngwazla. A n sá senə zćezé, n ngwácə ɓay**]
“Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron. Elle vient lui soigner la syphilis, elle n'en trouve pas *(imméd. - raser + tot. + p.o.i.1sg. - syphilis primaire - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - forgeron - et - elle + acc. - imméd. - raser + tot. + p.o.i.3sg. - syphilis primaire - elle + acc. - trouver + perf. - nég.)*

zhćezhúré (V) [*2026* **zćezúré**] : *thème imperfectif de* **zózur–**

zhúwél (N) [*2026* **zúwél**] : varan aquatique

zhʉ (N tr.) [*2026* **zʉ**] : adepte, habitué, consommateur
ká zhʉ ńtsíy dezlézléw [*2026* **ká zʉ ńcíy dezlézléw**]
Tu es un adepte du tambour d'aisselle *(toi - adepte + de - frapper NVI - tambour d'aisselle)*

zhúɓé (V) [*2026* **zúɓé**] : *thème imperfectif de* **zúɓ–**

zhúďé (V) [*2026* **zúďé**] : *thème perfectif de* **zhíď–**

zhúďúgúte'e, zhúďúgút–gútte'e (A) [*2026* **zúďúgúte'e, zúďúgútgúte'e**] : *cf.* **zúďúgúta'a**

zhʉ–hupat (N) *(? de* **zhʉ** *“adepte de” et* **hupat** *“daman des rochers”)* [*2026* **zʉhupat**] : paille sp. (utilisée pour tresser des seccos qui servent de portes)

zhʉkude (V) [*2026* **zʉkde**] : *thème imperfectif de* **zukud–**

zhʉkwe (V) [*2026* **zkwe**] : *thème perfectif de* **zhik–**

thème imperfectif de **zukw–**

zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e (A) [*2026* **zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e**] : *cf.* **zúlhwa'a**

zhúlngwe'e, zhúlúngw–zhúlúnngwe'e (A) [*2026* **zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e**] : *cf.* **zúlngwa'a**

zhúlúme'e, zhúlúm–zhúlúmme'e (A) [*2026* **zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e**] : *cf.* **zúlúma'a**

zhúmé (V) [*2026* **zúmé**] : *thème imperfectif de* **zúm–**

zhúndé (N) [*2026* **zúndé**] : viande (envie, goût de -)
pátsə ngiďé á wáyí sukwiy zhúndé [*2026* **pác ngiďé á wáyí skwiy zúndé**]
Un jour il a envie de viande *(jour + de - autre - il + inacc. - vouloir - chose + de - envie de viande)*

zhúngúďé (V) [*2026* **zúngúďé**] : *thème perfectif de* **zhíngíď–**

zhúngúlé (V) [*2026* **zúngúlé**] : *thème imperfectif de* **zúngúl–**

zhúngúté (V) [*2026* **zúngúté**] : *thème imperfectif de* **zúngút–**

zhúrdɶde'e (A) [*2026* **zúrdɶde'e**] : *cf.* **zúrdóda'a**

zhurkwe'e, zhurukw–zhurukkwe'e, zurkwa'a, zurukw–zurukkwa'a (A) [*2026* **zurkwe'e, zurukwzurukwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a**] : mauvais (pour l'odeur d'un poisson frais)

kílíf zhurkwe'e [*2026* **kílíf zurkwe'e**]

Ca sent le poisson *(poisson - odeur de poisson)*

zhurɶdɶœɗ (A) [*2026* **zurɶdɶœɗ**] : *cf.* **zuróɗoɗ**

zhurɶdɶ–zhurœɗɗe'e (A) [*2026* **zurɶdɶzurœɗe'e**] : *cf.* **zuróɗ–zuroɗɗa'a**

zhurtukwe'e, zhurtukw–zhurtukkwe'e (A) [*2026* **zurtukwe'e, zurtukwzurtukwe'e**] : mauvais (pour une odeur de poisson, plus forte que zhurkwe'e)

zhuve (V) [*2026* **zuve**] : *thème imperfectif de* **zuv–**

ZL

zl–, zlé, zlœ́ (V)

– gíɗ aa *(“tête avec”)* : se croiser

ngá zlʉ́ gíɗ aá mandalə ga aa cívéɗ

J'ai croisé mon ami sur le chemin *(nous + inacc. - croiser + perf. - tête - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chemin)*

– zóm *(“bière de mil”)* : partager une calebasse de bière de mil

ngá zlí zúm aa ká

Nous partageons une calebasse de bière de mil *(nous + inacc. - croiser + imperf. - bière de mil - avec - toi)*

zlá, zláy, zláw (V) : couper, partager

tá zlíy kúza gáy

Ils coupent les pailles pour la maison *(ils + inacc. - couper + imperf. - paille + de - case)*

í zlámanə dáyí ńzlázlíy á kuɗĭy áaɓay

Je lui coupe le cou avec précision, elle ne pleure pas *(je + inacc. - couper + p.o.i.p.3sg. - cou - couper NVInt - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)*

á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná [*2026* **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná**]

Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec *(et - incl. - couper + rappr. - paille - et - incl. + acc. - imméd. - frapper + tot. - et - incl. + acc. - couvrir + tot. + p.o.i.3sg. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle)*

zlázlaká kúzá, paná á géɗ, da'ánə́ vogwa a n ndárə nə́ méne

on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pur qu'il cuise simplement *(doubl. + couper + rappr. - paille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer + part. + p.o.i.3sg. - feu - et - il + acc. - cuire - pr.cop.intr.3sg. - seulement)*

égorger, faire mourir, “faucher”

nə́nga' á ń dá zlíya' ápə́ kaɓáy, sáy á vaná á ríy á ká ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa [*2026* **nə́nga' á ńdá zlíya' ápə́ kaɓáy, sáy á vaná á ríy á ká ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa**]

ce n'est pas lui qui va l'égorger, il faut qu'il te la donne à toi, forgeron, pour que tu l'égorges *(lui - act. - nom. + (1985 rel. -)fut. - couper + imperf. + déf. - là-dedans - ce n'est pas - seulement - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - main - à - toi - forgeron + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - couper + imperf. + déf. - là-dedans)*

kawudə́ watsə́k á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a [*2026* **kawdə́ wacə́k á ráy, á nda dá zlíya' á díya'a**]

Saisir un poulet qu'on égorgera à l'intérieur *(capturer + loc. - poulet - dans - main - et - incl. + acc. - fut. - partager + imperf. + déf. - dans - œil + déf.)*

á nda gíy fətsəɗ zlaka aa mádzáf [*2026* **á nda gíy fəcəɗ zlaka aa májáf**]

et subitement on te fauche avec un médicament *(et - incl. + acc. - faire + imperf. - d'un coup - couper + tot. + p.o.i.2sg. - avec - médicament)*

mádzəf ná ámán ká cʉ́ ɓókw aa dáy, á nda dá zləda aa səm ńndziy nə́nga sa [*2026* **májəf ná ámán ká cʉ́ ɓókw aa dáy, á nda dá zləda aa səm ńnjiy nə́nga sa**]

Le traitement pour ça, c'est de prendre une chèvre vivante et d'aller l'égorger à l'endroit prévu pour cela *(médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - act. + sub. - tu + inacc. - prendre + perf. - chèvre - sur - œil - et - incl. + acc. - fut. - couper + loc. - sur - lieu + de - rester NVI + de - lui - dém.)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : vider la case du milieu en posant la graine qui s’y trouve dans la case de droite, sans toucher à la graine de la case de gauche, séparer, couper

– gíɗ aa *(“tête avec”)* : se croiser, se rencontrer

á ta zláw gíɗ aa cívíɗ aá vaya

Elle rencontre un écureuil sur le chemin *(et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil)*

á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a [*2026* **á ta pásla ríy pác mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a**]

Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer *(et - ils + acc. - casser + tot. - main - jour - sub. - ils + inacc. - fut. - couper + imperf. - tête - avec - incl. - lui)*

– hubat *("corde")* : se séparer (pour un père et son fils qui ne s'entendent pas), *voir aussi* **ńzlíy hubat**

ta zla hubat

Ils se sont séparés *(ils + acc. - couper + tot. - corde)*

– kəda *("chien")* : s'allier, comploter, *voir aussi* **ńzlíy kəda**

ta zlayi kədá á géď

Ils complotent contre moi *(ils + acc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - chien - à - tête)*

– má á hwáď *("parole dans ventre")* : réduire au silence, empêcher de s'exprimer

ká zlakayi má á hwáď

Tu ne me laisses pas le temps de réfléchir *(tu + inacc. - couper + rappr. + p.o.i.1sg. - parole - dans - ventre)*

– ndav *("poitrine")* : bouleverser, émouvoir, couper le souffle

á zlámayí ndəv ára ńdíy–diy–yam [*2026* **á zlámayí ndəv ára ńdíydiyam**]

Il me coupe le souffle comme l'éclair *(il + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)*

– va *("corps")* : se défiler, se faufiler, passer par un autre chemin

ká zlíy və ngaya aá mayá kátə́ gine

Tu te défiles seulement *(tu + inacc. - couper + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - manière - ainsi - seulement)*

zlədáhá *(causatif avec suff. inach.)* : écorcher, égratigner, déchirer

nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká tsíya má [*2026* **nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má**]

Soit dit en passant, tu t'écorches les mains quand tu le frappes (le fer) *(dém. - cette fois - tu + inacc. - couper + caus. + inach. - main - sub. - tu + inacc. - frapper + imperf. + déf. - cette fois)*

zlaɓ–, zleɓe, zloɓa (V) : protéger, entourer

á zleɓə́ daw

Il protège son mil (avant de faucher) *(il + inacc. - protéger + imperf. - mil)*

á zleɓə́ gáy

Il protège la maison (avant la construction) *(il + inacc. - protéger + imperf. - case)*

ká dá zlaɓa' aá vatə́k giné, ámbəbíy bábə giy daw á shiké ásaɓay [*2026* **ká dá zlaɓa' aá vatə́k giné, ámbəbíy bábə giy daw á ské ásaɓay**]

Si tu la protèges avec des épines seulement, c'est mauvais, le propriétaire du champ ne vient plus *(tu + inacc. - fut. - protéger + tot. - avec - épine - seulement - c'est mal - père + de - case + de - mil - il + inacc. - venir - ne plus)*

détecter, repérer des termites

á zleɓə́ pómbókw

Il détecte les termites *(il + inacc. - détecter + imperf. - termite)* - (en mettant des débris et de la terre à un endroit pour voir s'il y a des termites)

zláɓál–, zléɓélé, zlóɓólá (V) *(compl.* **ma** "bouche") : tourner, bifurquer

á ka zlóɓólə́ má á cívid ríy gúlá

Tourne à gauche ! *(et - tu + acc. - tourner + perf. - bouche - dans - chemin + de - main - gauche)*

zláɓ–zláɓɓa'a, zléɓ–zléɓɓe'e (A) [*2026* **zláɓzláɓa'a, zléɓzléɓe'e**] : gluant, sirupeux, poisseux (comme le miel)

shidíf zláɓ–zláɓɓa'a [*2026* **sidíf zláɓzláɓa'a**]

La marmite est poisseuse *(marmite - poisseuse)*

zlágám (N) : fourche d'arbre

zlagaw (N)

croc d'animal

euphorbe sp.

zláh–, zléhé, zlóhwá (V) : égorger

ḿpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhə́ zle á nda tsíy kwokwáy [*2026* **ḿpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhə́ zle á nda cíy kwokwáy**]

Il sert à tout : à manger la boule de mil, à égorger un bœuf, à découper une calebasse. *(mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose - tout - incl. + inacc. - manger + imperf. - boule de mil - incl. + inacc. - égorger + imperf. - bœuf - et - incl. + acc. - frapper + imperf. - calebasse)*

á vaya a n dá zláhədámə́ sukwiy na a n nda'a [*2026* **á vaya a n dá zláhdámə́ skwiy na a n nda'a**]

Et l'écureil égorge sa chose pour la manger *(et - écureuil - et - il + acc. - fut. - égorger + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - manger + tot.)*

a i sá bazla' aa gírzhe. A i zláha'a. A i húlə́ búkwíya'a [*2026* **a i sá bazla' aa gírze. A i zláha'a. A i húlə́ búkwíya'a**]

Et je les tue sur le rocher. Et je les égorge. J'en prends les peaux *(et - je + acc. - inméd. - tuer + tot. - sur - rocher plat - et - je + acc. - égorger + tot. - et - je + acc. - prendre + perf. - peau + déf.)*

á mokwayim ɓókw ánasá ámán ká zlóhú tə giy ngaya

Voilà comment on fait le bouillon de viande de chèvre quand tu l'as égorgée chez toi *(act. - bouillon de viande + de - chèvre - act. + dém. - act. + sub. - tu + inacc. - égorger + perf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.189]

zláhəzay (N) *(de* **zláh-** *“égorger“ et* **zay** *“excrément”)* [*2026* **zláhzay**] : difficulté, peine (avec)

í nguɗəkáɗá áwúda zláhəzay [*2026* **í nguɗkáɗá áwúda zláhzay**]

Je m'en sors péniblement. *(je + inacc. - arracher + rappr. - dehors - avec peine)*

í mbə́lkáɗá á ngwíy zláhəzíy təriy zhœngwaya [*2026* **í mbə́lkáɗá á ngwíy zláhzíy təriy zœngwaya**]

Je me réfugie à la maison à cause d'une panthère. *(je + inacc. - se sauver + rappr. - à - case - avec peine - à cause de - panthère)*

zláhəzíy gwezhem (N comp.) *(litt. “difficulté mille”)* [*2026* **zláhzíy gwezem**] : avec mille misères, péniblement

í mbə́lká zláhəziy gwezhím tə mótókun gə sa [*2026* **í mbə́lká zláhziy gwezím tə mótókun gə sa**]

Je me suis sorti péniblement de cette maladie *(je + inacc. - se sauver + rappr. - avec peine + de - poche - de - maladie + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)*

í mbə́lkáɗá áwúda zláhəziy gwezhím tə veveɗ [*2026* **í mbə́lkáɗá áwúda zláhziy gwezím tə veveɗ**]

Je me suis sorti du trou péniblement *(je + inacc. - se sauver + rappr. - dehors - avec peine + de - poche - de - trou)*

zlák–, zléké, zlókwá (V intr. et pr.) : se perdre

í zléké á heshékéɗ [*2026* **í zléké á hesékéɗ**]

Je me perds dans le désert *(je + inacc. - se perdre + imperf. - dans - désert)*

sáy mán á shiká tə ndá Wúláɗ, ámán tá zlákəkáɗə tə́ ba [*2026* **sáy mán á ská tə ndá Wúláɗ, ámán tá zlákáɗə tə́ ba**]

Sauf ceux qui viennent de Oulad, qui sont venus se perdre eux-aussi... *(seulement - sub. - il + inacc. - venir - de - incl. - Oulad - act. + sub. - ils + inacc. - se perdre + rappr. - pr.cop.intr.3pl. - même)*

mə ná á ndata aa gíɗ tə súkwíy mán ta zlákə tə́ təpa [*2026* **mə ná á ndata aa gíɗ tə skwíy mán ta zlákə tə́ təpa**]

sa parole les dominait par le fait qu'ils n'y comprenaient rien *(parole + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - manger + tot. + p.o.i.3pl. - sur - tête - dans - chose - sub. - ils + acc. - se perdre - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans)*

zlákəd–, zlékəde, zlókuda (causatif) [*2026* **zlákd–, zlékde, zlókda**] : tromper, égarer, mal renseigner

i zlókudə́ mandalə ga [*2026* **i zlókdə́ mandalə ga**]

J'ai mal renseigné mon ami *(je + acc. - se perdre + caus. + perf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

ká zlákədámayi géɗ [*2026* **ká zlákdámayi géɗ**]

Tu me trompes *(tu + inacc. - se perdre + caus. + p.o.i.p.1sg. - tête)*

zlakadza (N) [*2026* **zlakaja**] : panier (en branches de “lévéɗ” “dàw dèrè” “gwɔ̀ejɔ́ékwér” pour conserver le charbon)

zlám (Num. invar) : cinq

zlám aa diy mán ázəɓíy mokwa aa bábə gá ámán ázəɓiy ázəɓiy ázəɓay [*2026* **zlám aa diy mán ázɓíy mokwa aa bábə gá ámán ázɓiy ázɓiy ázɓay**]

cinq ne vivent plus, six en comptant mon père ne sont plus vivants *(cinq - quant à - ceux + de - sub. - nég. - six - avec - père + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + sub. - nég. - nég. - nég.)*

tədəɓə́ ḿmenə́ zlám, ngá shike aa səm ta [*2026* **tədəɓə́ ḿmenə́ zlám, ngá ske aa səm ta**]
Après cinq jours, nous arrivons chez eux *(après - passer la nuit NVI - cinq - nous - venir - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)*

zlám zlám *("cinq cinq")* : à plusieurs reprises

á tsíy kə́rə́ zlám–zlámma'a [*2026* **á cíy kə́rə́ zlámzláma'a**]
Il frappe l'enfant à plusieurs reprises *(il + inacc. - frapper + imperf. - fils - à plusieurs reprises)*

í zlám–zlámánə́ ríy á kə́rá [*2026* **í zlám zlámánə́ ríy á kə́rá**]
Je gifle l'enfant plusieurs fois *(je + inacc. - gifle + p.o.i.3sg. - main - à - fils)*

ńzlámma'a *(nom num.)* [*2026* **ńzláma'a**] : le.la.les cinquième.s

tə ḿmenə́ ńzlámma'a, a n tsukwá búkwíy áwúda [*2026* **tə ḿmenə́ ńzláma'a, a n ckwá búkwíy áwúda**]
Après la cinquième nuit, il sort la peau *(dans - passer la nuit NVI - nom. + cinq + déf. - et - il + acc. - apporter - peau - dehors)*

ńzlámə gáy
La cinquième maison *(nom. + cinq + de - case)*

zlambay (N) : feuilles du mil

figuré

ká kuɗíy á dəm zlambay
Tu rêves d'une fille qui n'existe pas *(tu + inacc. - pleurer + imperf. - à - fille + de - feuille de mil)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.5]

zlang zlang (Quant. invar) : pas davantage, pas plus

ká vayí ńta zlang zlang ginə́ ɗé ?
Tu ne m'en donnes pas plus ? *(tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dém. + déf. - davantage - davantage - seulement - interr.)*

zlanga'a (A) : *synonyme de* **slanga'a**

zlangaɗaw–, zlengeɗewe, zlangaɗawa (V) : écarter (les jambes)

zlángál (N compl. invar) : *toujours complément de* **sukwiy** *("chose")* : objets de famille (hérités des ancêtres, ils sont partagés entre fils et fille ainés lors du décès)

zlangər ndav (N comp.) *(? de* **ndav** *"poitrine")* : côte (partie du corps)

zlar–, zlere, zlora (V) : commencer une tâche, entamer, se lancer

á zlerə́ ḿpízhé [*2026* **á zlerə́ ḿpízé**]
Il commence à cultiver *(il + inacc. - se lancer + imperf. - cultiver NVI)*

í zlere tə ńhínkáɗə ná
Je commence par le début *(je + inacc. - commencer + imperf. + déf. - dans - nom. + commencer + rappr. + de - pr.cop.intr.3sg.)*

zlár zlár zlár, zlér zlér zlér (A) : flot, écoulement d'urine

zlár zlár zlár aa na. tetə́ kulá ávasa za gine
Il pisse, il pisse... Il en remplit dix autres cruches *(pisse - pisse - pisse - quant à - lui - cruche - dix - aussi - encore - seulement)*

kuriy ɓókw zlér zlér zlér aa na
La chèvre fait un petit pipi *(urine + de - chèvre - pipi - pipi - pipi - quant à - lui)*

zlaraway (N) : sorgho sp.

zlátáta'a (A) : étiré, distendu (lèvres, ouverture d'un sac)

mə nə́ zlátáta'a
Sa bouche est étirée *(bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - étirée)*

zláts–, zlécé, zlótsá (V) [*2026* **zlác–, zlécé, zlócá**] : être debout, se tenir droit

ndíy ḿ ɓíre ta zlátsá' aa matáwúdə gáy [*2026* **ndíy ḿɓíre ta zlácá' aa matáwúdə gáy**]
les gardiens sont debout devant la porte *(gens - nom. + (1985 rel. -)surveiller + tot. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte + de - case)*

slambaɗá, á ka zlátsa aa sákə ngaya [*2026* **slambaɗá, á ka zláca aa sák ngaya**]
Lève-toi et tiens-toi droit sur tes pieds *(se lever - et - tu + acc. - se tenir debout - sur - pied + de - pr.cop.intr.2sg.)*

á jéje a n zlátsa aa giɗ gwódókúm a m bahaná á kúlə na [*2026* **á jéje a n zláca aa giɗ gwódókúm a m bahaná á kúlə na**]
Grand-mère de met debout au sommet du rocher et appelle son fétiche *(et - grand-mère - et - elle + acc. - se mettre debout - sur - sommet + de - rocher - et - elle + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fétiche + de - pr.cop.intr.3sg.)*

slambaɗá á ka zlátsə ńzlézléce [*2026* **slambaɗá á ka zlácə ńzlézléce**]
Lève-toi et tiens-toi bien debout *(se lever - et - tu + acc. - se tenir debout - être debout NVInt.)*

être à un endroit, se mettre à un endroit, prendre place

ńciɓəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudə kulə–kulə makár [*2026* **ńciɓəhíy ta zlácá' aa matámagíy tə wudə kulkulə makár**]
les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente *(piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)*

ndíy mán kíné hasətə tá zlécə tə giy wuna [*2026* **ndíy mán kíné hastə tá zlécə tə giy wuna**]
Ceux que vous cherchez sont dans cette case *(gens - sub. - vous + inacc. - chercher + p.o.d.3pl. - ils + inacc. - se tenir debout + imperf. - dans - case + de - dém.)*

á vaya a n háw… a n dá zlátsə na aa cívéɗ, á ta zláw gíɗ aá ngwaziy Kwálamba [*2026* **á vaya a n háw… a n dá zlácə na aa cívéɗ, á ta zláw gíɗ aá ngwaziy Kwálamba**]
Et l'écureuil s'enfuit… et se plaça sur le chemin, pour croiser les femmes de Naïf *(et - écureuil - et - il + acc. - courir + perf. - et - il + acc. - fut. - être debout - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin - et - ils + acc. - croiser + perf. - tête - avec - femme + pl. + de - Naïf)*

serrer, presser, “coller” à quelqu’un

ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka [*2026* **ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácka**]
Une foule t'entoure et te presse *(homme - ils + acc. - entourer + p.o.d.2sg. - là-dedans - et - ils + acc. - tenir debout + p.o.d.2sg.)*

se retirer, aller à l’écart, prendre à part (pour un entretien privé)

ayí nga dá zlátsá diy méne [*2026* **ayí nga dá zlácá diy méne**]
Alors allons à l'écart simplement *(alors - nous + acc. - fut. - se retirer + passif - d'abord - seulement)*

être considéré, avoir une place, un statut

a i zlátsə gə́ təvá Jingliya kə́lá [*2026* **a i zlácə gə́ təvá Jingliya kə́lá**]
Que je sois considéré des habitants de Djingliya *(et - je + acc. - être debout - pr.cop.intr.1sg. - parmi - Djingliya - sans faute)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.6]

– ádəɓa *(litt. “dans dos”)* : représenter, parler à la place

á gaɗə́ ká za zlécé ádəɓa'a
On dirait que tu portes sa parole une nouvelle fois *(il + inacc. - dire - tu + inacc. - encore - se tenir debout + imperf. - derrière + déf.)*

– á haɗ *(“vers le bas”)* [*2026* **– áhaɗ**] : s’arrêter

ayí wa zlátsá á hə̌ɗ day [*2026* **ayí wa zlácá áhəɗ day**]
Alors arrêtez-vous pour le moment ! *(alors - inj.2pl. - s'arrêter - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - d'abord)*

á ndomadzá mán tá de aa ndá bábá á ta zlátsə tá á haɗ [*2026* **á ndomajá mán tá de aa ndá bábá á ta zlácə tá áhaɗ**]
et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent *(et - homme - sub. - ils + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - père - et - ils + acc. - arrêter - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

a n zlátsə ná á həɗ á vazək a n za jʉ́ giɗ kə́dár [*2026* **a n zlácə ná áhəɗ á vazək a n za jʉ́ giɗ kə́dár**]
Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau *(et - elle + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - encore - mordre + perf. - tête + de - vulve)*

zlátsəkáɗá á haɗ *(“être debout vers le bas”)* [*2026* **zláckáɗá áhaɗ**] : temporiser, attendre, hésiter

wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw. Ká dá zlátsəkáɗá á hə̌ɗ ɓay [*2026* **wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw. Ká dá zláckáɗá áhəɗ ɓay**]

Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! *(eh - venir - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - doubl. + vite - tu + inacc. - fut. - être debout + rappr. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég.)*

zlátsəd–, zlécəde, zlótsəda (causatif) [*2026* **zlácd–, zlécde, zlócda**] : mettre debout

í wáyí mán a i tíldə díygiy nénga' aapa a i za sá zlátsəda aapa [*2026* **í wáyí mán a i tíldə díygiy nénga' aapa a i za sá zlácda aapa**]

Je veux réparer sa case en ruine à cet endroit et de nouveau je la mettrai debout *(je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus - et - je + acc. - de nouveau - imméd. - être debout + caus. - là-dessus)*

wúdəm ńndzá tə pámbíy á de aa gíď ńzlátsəda'a [*2026* **wúdəm ńnjá tə pámbíy á de aa gíď ńzlácda'a**]

Une nation en paix avance avec confiance (la tête haute) *(pays - rester NVP - dans - paix - il + inacc. - aller + imperf. - avec - tête - mettre debout NVP)*
[Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

tá wáyí mán á ta dá zlécədə wúrəm aapa [*2026* **tá wáyí mán á ta dá zlécdə wúrəm aapa**]

ils veulent y échouer le bateau *(ils + inacc. - vouloir - sub. - et - ils + acc. - fut. - être debout + caus. + imperf. - bateau - là-dessus)*

– áhaď *(“vers le bas”)* : arrêter, stopper

á zlécədə mbútá á haď [*2026* **á zlécdə mbútá áhaď**]

Il arrête la voiture *(il + inacc. - être debout + caus. + imperf. - voiture - (1985 à - terre) - (2026 à terre))*

zláw (N) : peur, émotion forte

zláw təpə ɓa

Cela ne fait pas peur. *(peur - là-dedans - nég.)*

á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nə́ díré

Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin *(et - gars + de - dém. - et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - avec - peur - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)*

á gudzíy kumbə́ təriy zláw [*2026* **á gujíy kumbə́ təriy zláw**]

Il tremble beaucoup de peur *(il + inacc. - trembler + imperf. - beaucoup - à cause de - peur)*

ká gáw zláw ɓă, sáy ká geďe giné, ká ndzáw tee–te ɓa [*2026* **ká gáw zláw ɓa, sáy ká geďe giné, ká njáw teete ɓa**]

N'aie pas peur, parle seulement, ne reste pas silencieux *(tu + inacc. - faire + perf. - peur - nég. - il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)*

zláw ba á dzaká ávasa'a. Á ka mbə́lkáďá á ngwáy [*2026* **zláw ba á jaká ávasa'a. Á ka mbə́lkáďá á ngwáy**]

Tu as peur également. Et tu te réfugies chez toi *(peur - même - elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - aussi - et - tu + acc. - se sauver + rappr. - à - case)*

zláw (V) : *thème perfectif de* **zlá**

zlaway (N dép.) : hors-sujet, digression

á geďə́ má á zlaway

Il parle en-dehors du sujet *(il + inacc. - dire + imperf. - parole - dans - digression)*

zláy (V) : *thème imperfectif de* **zlá**

zláya'a, zláy–zláyya'a, zlíya'a, zlíy–zlíyya'a (A) [*2026* **zláya'a, zláyzláya'a, zlíya'a, zlíyzlíya'a**] : brillant

diy nə́ zláy–zláyya'a [*2026* **diy nə́ zláyzláya'a**]

Il a l'œil brillant *(œil + de - pr.cop.intr.3sg. - brillant)*

á nda paká ńdádərďə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíď a n ďíya zlíy–zlíyya'a [*2026* **á nda paká ńdádərďə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíď a n ďíya zlíyzlíya'a**]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller. *(et - incl. + acc. - mettre + rappr. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - faire briller + imperf. + déf. - noir-brillant)*

zlaz–, zlezhe, zloza (V) [*2026* **zlaz–, zleze, zloza**] : pousser, se pousser mutuellement (des épaules ou des fesses)

zlazlaď (N) : côté

á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda tewudenə́ rəɓəsl á zlazlə́ď kátá [*2026* **á nda ráma mába á nda pásla'a. Á nda**

tewdenə rəɓəsl á zlazlə́ɗ kátá]

et on l'a monté effectivement et on en a plié l'ouverture et on lui a mis un collier d'argile sur le côté tout autour. *(et - incl. + acc. - monter + tot. - maintenant même - et - incl. + acc. - plier + tot. - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - argile de potière - à - côté - ainsi)*

a i de aá gwezhím ḿbiya tə zlazlaɗ [*2026* **a i de aá gwezím ḿbiya tə zlazlaɗ**]

Je vais avec un grand sac sur le côté *(et - je + acc. - aller + imperf. - avec - poche - nom. + grand - dans - côté)*

zlazlə́ɗ bíy dalay (N comp.) *(litt. "côté de jeune fille")* [*2026* **zlazlə́ɗ bíydalay**] : Sida sp. (Malvaceae)

zlazlak (N) : pot servant pour le sacrifice à une victime d'assassinat

zlazlal–, zlezlele, zlozlola (V) : contaminer, transmettre (pour une maladie)

ńkusheleh á zlezlelə́ wúdahay [*2026* **ńkuseleh á zlezlelə́ wúdahay**]

La rougeole contamine les enfants *(rougeole - elle + inacc. - contaminer + imperf. - enfants)*

í zlazlalədə́ ndomadzá á həɗ aá ńkusheleh [*2026* **í zlazlaldə́ ndomajá áhəɗ aá ńkuseleh**]

Je transmets la rougeole à tout le monde *(je + inacc. - contaminer + loc. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - rougeole)*

zlazlam–, zlezleme, zlozloma (V) : attiser, activer (un feu)

á zlezlemə́ vogwa

Il attise le feu. *(il + inacc. - attiser + imperf. - feu)*

zlazlar (N) : haie d'épines

zlázláy–, zlézléyé, zlózlóyá (V) : briller, luire

və gá á zlézléyé

Mon corps brille. *(corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - briller + imperf.)*

zlé (V) : *thème imperfectif de* **zl–**

zle (N) *(pl.* **zleháy**) : bœuf

á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa [*2026* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wuf mámaca**]

Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure *(et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure)* [CONTE, "ńdœkuleze", l.32-33]

Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m mətsə na [*2026* **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m məcə na**]

Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt *(Naïf - il + inacc. - traire + imperf. - et - il + acc. - couper + tot. - œil + de - pis + de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère + de - bœuf - et - elle + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)*

mán nárə́ nasá, wa húlə́ zlúwuɗ kíné, á kíne pílengə zli nga

Si c'est comme cela, prenez votre viande, et payez-nous notre vache *(sub. - c'est comme - dém. - inj.2pl. - prendre + perf. - viande + de - pr.cop.intr.2pl. - et - vous + acc. - payer + tot. + p.o.i.1pl. - bœuf + de - pr.cop.intr.1pl.)*

á ta puhwká zli sá á gala. Á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e [*2026* **á ta puhwká zli sá á gala. Á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e**]

Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos. Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent *(et - ils + acc. - tirer + rappr. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos - et - ils + acc. - terrasser - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - ligoter + imperf.)*

zli sálák (N comp.) : *cf.* **sálák**

zleɓe (V) : *thème imperfectif de* **zlaɓ–**

zléɓélé (V) : *thème imperfectif de* **zláɓál–**

zléɓ–zléɓɓe'e (A) [*2026* **zléɓzléɓe'e**] : *cf.* **zláɓ–zláɓɓa'a**

zlécé (V) : *thème imperfectif de* **zláts–**

zléhé (V) : *thème imperfectif de* **zláh–**

zléké (V) : *thème imperfectif de* **zlák–**

zlekézlév (N) : enveloppe externe d'une tige de mil ou d'une paille

zlele (N) : sac en fibres (servant à transporter du mil)

> **mámə vayá á ɗéhá zlele aa dalala**
> *La mère de l'écureuil tresse un sac en fibre sur la cour intérieure* *(mère + de - écureuil - elle + inacc. - tresser + imperf. - sac en fibre - sur - cour)*
>
> **á ka mana zlelá ńɗáhá tə dəɓa. Á ka ɗéhá ma'a**
> *Et tu attaches le sac dont le fond est cousu. Et tu en couds l'ouverture* *(et - tu + acc. - attacher + tot. - sac en fibre - coudre NVP - dans - dos - et - tu + acc. - coudre + imperf. - bouche + déf.)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.161]

zléné (N) : dent

> **ńgishə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné** [*2026* **ńgisə ná, á nga ngúlə́ fútúra' aa zléné**]
> *Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents* *(saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)*
>
> **zlénə́ tə mə gə́ ɗé ? Ḿ pəɗáw wá ?** [*2026* **zlénə́ tə mə gə́ ɗé ? Ḿpəɗáw wá ?**]
> *Est-ce que j'ai des dents ? Qui mâche ?* *(dent - dans - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - interr. - nom. + (1985 rel. -)croquer + perf. - qui)* [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", l.9]
>
> **ń gáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga** [*2026* **ńgáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga**]
> *Qu'est-ce qui t'a fait celà aux dents, jeune homme ?* *(nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - dent + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - quoi - ô - jeune homme + de - pr.cop.intr.1sg.)*

zlénə kəda (N comp.) *(litt. "dent de chien")* : canine

zlénge'e (A) : attentif, prêt, concentré

zlengeɗewe (V) : *thème imperfectif de* **zlangaɗaw–**

zlér zlér zlér (A) : *cf.* **zlár zlár zlár**

zlere (V) : *thème imperfectif de* **zlar–**

zlét– (V) : *au jeu de graines dzoa* **(dzuwa)** : déplacer la graine qui se trouve dans sa case centrale et la poser dans sa case de droite, *synonyme de* **wet–**

zléwete (N) : corne musicale, corne de biche percée de 3 trous, *voir aussi* **ndzawulak**

zlezhe (V) [*2026* **zleze**] : *thème imperfectif de* **zlaz–**

zlezlele (V) : *thème imperfectif de* **zlazlal–**

zlezleme (V) : *thème imperfectif de* **zlazlam–**

zlézléyé (V) : *thème imperfectif de* **zlázláy–**

zlə (V) : *forme transitive impliquée de* **zlá**

zlə́bá, zlə́báy, zlə́báw (V) : louer, faire l'éloge, glorifier

> **tá zlə́bíy zhígílə́ ḿbiya'a** [*2026* **tá zlə́bíy zígílə́ ḿbiya'a**]
> *Ils louent un grand dieu.* *(ils + inacc. - louer + imperf. - dieu - nom. + grand)*
>
> **ndíy ḿɓicé tá zlə́bətə́ kumba** [*2026* **ndíy ḿɓicé tá zlə́btə́ kumba**]
> *Les gens réunis faisaient leur éloge* *(gens - se réunir NVP - ils + inacc. - louer + p.o.d.3pl. - beaucoup)*

zləba (N) : insecte sp. (volant, proche de "gwàlàmbà")

zlə́ɓá, zlə́ɓáy, zlə́ɓáw (V) : réunir, unifier

zlə́ɓámanə́ ma aamásə́táɗ méne [*2026* **zlə́ɓámanə́ ma aamástáɗ méne**]

on lui réunit les deux cols en un seul simplement *(réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement)*

au jeu de graines dzoa **(dzuwa)** : doubler, reconstituer (le “dèrè” poignée de quatre graines), *cf.* **máfáɗ**

í zlə́ɓíy dere

Je reconstitue le “poison” *(je + inacc. - reconstituer + imperf. - poison)* - (lorsqu'un joueur vient de distribuer son “dèrè” (poignée de quatre graines) en atteignant la tête “géɗ” de son voisin, il reconstitue immédiatement une poignée de 4 graines)

– ma *(“bouche”)* : se mettre d’accord

ngá zlə́ɓíy ma aá mandalə ga

Je me mets d'accord avec mon ami *(nous + inacc. - mettre d'accord + imperf. - parole - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)*

– va *(“corps”)* : s’allier, faire alliance

tá gíy ńsə́táɗ á ta zlə́ɓaná vá á gíɗ á biy nga [*2026* **tá gíy ństáɗ á ta zlə́ɓaná vá á gíɗ á biy nga**]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef *(ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)*

zlə́ɓəd–, zliɓide, zluɓuda (causatif) [*2026* **zlə́ɓd–, zliɓde, zluɓda**] : recommencer, répéter

í zlə́ɓədaná áva'a [*2026* **í zlə́ɓdaná áva'a**]

Je recommence (à lui jeter des pierres) *(je + inacc. - recommencer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - en plus + déf.)*

í zliɓədə́ ḿpénə́ və́ tə wayam [*2026* **í zliɓdə́ ḿpénə́ və́ tə wayam**]

Je recommence un bain dans le marigot. *(je + inacc. - recommencer + caus. + imperf. - laver NVI - corps - dans - marigot)*

zlə́gə́lə́ma'a, zlə́gə́lə́m–lə́mma'a, zlígílíme'e, zlígílím–límme'e (A) [*2026* **zlə́gə́lə́ma'a, zlə́gə́lə́mlə́ma'a, zlíglíme'e, zlíglímlíme'e**] : aplati, plat, brachycéphale (avec l'arrière plus large que l'avant)

zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a (A) [*2026* **zlə́gə́mzlə́gə́ma'a**] : troublé, perdu, perturbé (pour quelqu'un qui avance sans but)

á dí zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a [*2026* **á dí zlə́gə́mzlə́gə́ma'a**]

Il avance confusément *(il + inacc. - aller + imperf. - confus)*

zlə́ká, zlə́káy, zlə́káw (V) : semer

ámán ndololá á nda zlə́kíy daw sə́ ɗokwá, sə́ma' á zhí tə zlə́rɗáy [*2026* **ámán ndololá á nda zlə́kíy daw sə́ ɗokwá, sə́ma' á zí tə zlə́rɗáy**]

C'est que près de l'endroit où nous semons ce mil, il y a un endroit ombragé *(act. + sub. - tout près - et - incl. + acc. - semer + imperf. - mil + de - dém. - donc - lieu + déf. - il + inacc. - exister - dans - lieu ombragé)*

...daw ficé áaɓay. Ɓiy ká zlə́kə giy daw a n ficə ɓáy

...le mil ne germe pas. Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas *(mil - germer + imperf. - nég. - nég. - tu + inacc. - semer + tr.impl. - case + de - mil - et - il + acc. - germer + imperf. - nég.)*

“pʉshə́ mə daw” aa ngá gaɗaná á nga panə daw a n zlə́kədá á veveɗ [*2026* **“pʉsə́ mə daw” aa ngá gaɗaná á nga panə daw a n zlə́kdá á veveɗ**]

On lui dit “crache sur le mil pour le bénir” et on lui donne du mil pour qu'il le sème dans un trou *(cracher + imperf. - bouche + de - mil - quant à - nous - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - nous + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - mil - et - il + acc. - semer + loc. - dans - trou)*

ngá zlukwókwanə́ tsərə pámbáy [*2026* **ngá zlukwókwanə́ cərə pámbáy**]

Semons des germes de paix *(inj.1pl.duel - semer + inj.1pl. - semence + de - paix)*

(ajout FH) **zlə́ma** (N) *(empr. ?)* : vendredi

zlə́mbáɗ (N) : oreille

á dé á hátsən ngaya. Á dé á zlə́mbəɗ ngaya [*2026* **á dé á hácən ngaya. Á dé á zlə́mbəɗ ngaya**]

Il entre dans ton nez. Il entre dans ton oreille *(il + inacc. - aller + imperf. - dans - nez + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - aller + imperf. - dans - oreille + de - pr.cop.intr.2sg.)*

écoute, attention

tá fíy zlə́mbə́ɗa ɗe ?

Est-ce qu'elles écoutent ? *(ils + inacc. - mettre + imperf. - oreille + déf. - interr.)*

wa fáw zlə́mbə́ɗ á súkwíy mán í gaɗakínə wuna [*2026* **wa fáw zlə́mbə́ɗ á skwíy mán í gaɗakínə wuna**]
Soyez attentifs à ce que je vous dis *(inj.2pl. - mettre + perf. - oreille - à - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. + de - dém.)*

wa fanə zlə́mbə́ɗ á mə ga
Ecoutez mon discours *(inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oreille - à - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)*

poétique : pétale

(ńndzíy) mán á wúrzhə́ zlə́mbəɗ ńwufə́ ḿbiya'a [*2026* **(ńnjíy) mán á wúrzə́ zlə́mbəɗ ńwufə́ ḿbiya'a**]
(une vie) ouvrant ses pétales d'heur *(vivre NVI - sub. - elle + inacc. - fleurir + imperf. - oreille + de - se réjouir NVI - nom. + grand)* [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.74]

zlə́mbəɗ kwámá (N comp.) *(litt. "oreille de souris")* : plante sp.

zlə́mbát–, zlímbété, zlúmbótá (V) : taper, aplatir

í zlímbétə́ zʉyda
J'aplatis le fer *(je + inacc. - aplatir + imperf. - fer)*

zlə́pa'a, zlə́p–zlə́ppa'a (A) [*2026* **zlə́pa'a, zlə́pzlə́pa'a**] : large et plat (feuille, morceau de fer)

zlə́r–, zlíré, zlúrá (V) : botter, donner un coup de pied, shooter

á ngwázə sa a m pishdə́ yĭm aa vəgiy a n zlúra aa sákə na [*2026* **á ngwáz sa a m pisdə́ yim aa vəgiy a n zlúra aa sák na**]
Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied *(et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - crachoter + loc. - eau - sur - mur - et - elle + acc. - donner coup de pied - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)*

í zlírə́ kəda
Je donne un coup de pied au chien *(je + inacc. - botter + imperf. - chien)*

í zlírə́ "ballon" [*2026* **í zlírə́ "balon"**]
Je shoote *(je + inacc. - botter + imperf. - ballon)*

a n za shike aa dímésh : "Zlə́rkayé á vəzay, zlə́rkayé á ságám, zlə́rkayé á kúɗéc…" [*2026* **a n za ske aa dímés : "Zlə́rkayé á vəzay, zlə́rkayé á ságám, zlə́rkayé á kúɗéc…"**]
et la chose vient de nouveau en chantant : "Un coup au cul, un coup au pot, un coup aux testicules…" *(et - elle + acc. - encore - venir - avec - chant - botter + rappr. + p.o.i.1sg. - à - postérieur - botter + rappr. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel - botter + rappr. + p.o.i.1sg. - à - testicule)*

zlə́r mándzáɗ (N comp.) [*2026* **zlə́r mánjáɗ**] : endroit où l'on pose le tronc évidé "mándzáɗ" qui sert à recouvrir le passage entre deux cases

zlə́ra (N) : Cardisoma armatum, Brachyourme d'eau douce, crabe, *voir aussi* **tsá, ńtsíy zlə́ra**

á ga kiɗə́ tsakazlam, á ga kiɗə́ zlə́ra, á ga kidə́ kíléf, á ga kiɗə́ kwolokwaɗ. N jiké á ḿpíy súkwíy kilek [*2026* **á ga kiɗə́ cakazlam, á ga kiɗə́ zlə́ra, á ga kidə́ kíléf, á ga kiɗə́ kwolokwaɗ. N jiké á ḿpíy skwíy kilek**]
il est sur le point de tuer un crabe marron, un brachyourme d'eau douce, un poisson, une tortue. Il a essayé toutes les solutions *(il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - crabe marron - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - brachyourme - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - poisson - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - tortue - il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)*

zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə súkwíy aa ḿpécík aa ḿpécék [*2026* **zlərə sa' a n hálə na. Mán ká vanə skwíy aa ḿpécík aa ḿpécék**]
Ce brachyourme s'use. Si tu lui donnes à manger tous les jours *(brachyourme + de - dém. + déf. - et - il + acc. - vieillir - pr.cop.intr.3sg. - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - chose - avec - chaque jour - avec - chaque jour)*

zlə́rbaba'a (A avec red. mult.) : invasif, envahissant, dense (pour une plante, plus intense que "bábaba'a")

ńkílékekíɗ á híy zlə́rbabababa'a
La Momordica est envahissante *(Momordica charantia - elle + inacc. - courir + imperf. - envahissant)*

zlərɓə́k–ɓə́kka'a (A) [*2026* **zlərɓə́kɓə́ka'a**] : gluant, collant (consistance du gombo cru dans la bouche)

zlílέw zlərɓə́k–ɓə́kka tə ma [*2026* **zlílέw zlərɓə́kɓə́ka tə ma**]
Le gombo est collant dans la bouche *(gombo - collant - dans - bouche)*

lák zlərɓák–ɓákka tə hákəda [*2026* **lák zlərɓákɓáka tə hákda**]
Il y a de la sauce gluante par terre *(sauce - gluant - dans - terre)*

kárá zlərɓák–ɓák gədá lák tə hákəda [*2026* **kárá zlərɓákɓák gədá lák tə hákda**]
L'enfant touche la sauce par terre. *(fils - gluant - montrer - sauce - dans - terre)*

zlərɗáy (N) : espace ombragé, ombrage (entre deux objets proches)
səma' á zhí tə zlərɗáy [*2026* **səma' á zí tə zlərɗáy**]
il y a un endroit ombragé *(lieu + déf. - il + inacc. - exister - dans - lieu ombragé)*

ńhílə ná pədá á zlərɗiy sá á nda pishə ma aapa [*2026* **ńhílə ná pədá á zlərɗiy sá á nda pisə ma aapa**]
Une fois pris, on le met à cet endroit ombragé et on le bénit *(prendre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + loc. - à - lieu ombragé + de - dém. - et - incl. + acc. - cracher + imperf. - bouche - là-dessus)*

zlərɗiy gáy (N comp.) *(litt. "espace ombragé de maison")* : espace ombragé devant le couloir qui relie deux cases
ndá vədá á zlərɗiy gíy ahəme ? Ndá da' á gíy áaɓə ɗe ? [*2026* **ndá vədá á zlərɗiy gíy ahme ? Ndá da' á gíy áaɓə ɗe ?**]
Pourquoi le met-on à l'ombre de la maison ? On ne le porte pas dans la maison ? *(incl. + inacc. - poser + loc. - à - lieu ombragé + de - case - pourquoi - incl. + inacc. - porter + tot. - à - case - nég. - interr.)* [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", l.389]

rigole d'urine
aváy ká təhdá kuriy á zlərɗiy gáy
Que tu urines dans la rigole à urine de la concession *(inj. [que !] - tu + inacc. - uriner + loc. - urine - dans - lieu ombragé + de - case)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.95] - (que tu sois tellement occupé que tu n'aies pas le temps de sortir pour uriner)

zlərɗiy dza (N comp.) *(litt. "espace ombragé de montagne")* [*2026* **zlərɗiy ja**] : vallée

zlərɗiy váf (N comp.) *(litt. "espace ombragé d'arbre")* : espace ombragé devant deux arbres qui se touchent

zlərpa'a, zlərpápa'a, zlərəp–zlərəppa'a (A) [*2026* **zlərpa'a, zlərpápa'a, zlərəpzlərəpa'a**] : recouvrant, déployé, étalé (sur toute la surface)
ɗíyá zlərpa tə giy daw
Les haricots recouvrent tout le champ de mil *(haricot - recouvrant - dans - case + de - mil)*

víy zlərəp–zlərəppa' aa giɗ gáy [*2026* **víy zlərəpzlərəpa' aa giɗ gáy**]
La citrouille recouvre plusieurs cases *(citrouille - recouvrant - sur - tête + de - case)*

zlərva (N) : mil à chandelle sp.

zlí, zli (V) : *formes de* **zlé** *en contexte*

zliɓide (V) [*2026* **zliɓde**] : *thème imperfectif de* **zləɓəd–**, *cf.* **zləɓá**

zlígílíme'e (A) : *cf.* **zləgələma'a**

zlílέw (N) : gombo
á jéje a n tsakaləkáɗíy mətúwáz, watsák, slawár, aa zlílέw [*2026* **á jéje a n cakalkáɗíy mətúwáz, wacák, slawár, aa zlílέw**]
Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo *(et - grand-mère - et - elle + acc. - rassembler + rappr. - graine d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)*

zlímbété (V) : *thème imperfectif de* **zləmbát–**

zlín–, zlíné, zlʉ́né (V) : percer
á nda za fíy kwa. Á nda zlíne'e
De nouveau on pose une pierre. Et on le perce *(et - incl. + acc. - encore - mettre + imperf. - pierre - et - incl. + acc. - percer + imperf. + déf.)*

ndá zlíne cʉv–cʉv–cʉvve'e [*2026* **ndá zlíne cʉvcʉvcʉve'e**]
On y perce de petits trous *(incl. + inacc. - percer + imperf. + déf. - petits trous)*

ághala dzariy á ń shikə́ ɗŏkw, naníy heshékéɗ. Á nda zlínə́ cíviɗ sáta aa diy ga [*2026* **ághala jariy á ńskə́ ɗokw, naníy**

hesékéď. Á nda zlínə cíviď sáta aa diy ga]

Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant *(autrefois - criquet - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)*

í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ďŏkw [*2026* **í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ďokw**]

Je te percerai une sortie par la conduite d'égout *(je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)*

a n zlíne gíy a n háy nə vá veveď

et elle a percé la case et s'est enfuie par le trou *(et - elle + acc. - percer + tot. - case - et - elle + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg. - par - trou)*

zlingd–, zlingde, zlɨngde (V) : envoyer

í zlingdə déléwér

J'envoie une lettre *(je + inacc. - envoyer + imperf. - lettre)*

í zlingdanə másliy gə́ kərə Bizhə́vá [*2026* **í zlingdanə másliy gə́ kərə Bizə́vá**]

Je lui envoie mon ami le fils de Bijva *(je + inacc. - envoyer + tot. + p.o.i.3sg. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - fils + de - Bijva.)*

a n zlingdə ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé [*2026* **a n zlingdə́ ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé**]

Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret *(et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - ceux - sub. - œil + de - jarret + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister)*

ngá á ń zlingdəkatə́ kaɓa [*2026* **ngá á ńzlingdəkatə́ kaɓa**]

Ils ne sont pas nos envoyés. *(nous - act. - nom. + (1985 rel. -)envoyer + rappr. + p.o.d.3pl. - ce n'est pas)*

á Kwálamba a n zlingdəká dəm ná á ngwiy vaya

et Naïf envoie sa fille chez l'écureuil *(et - Naïf - et - il + acc. - envoyer + rappr. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - écureuil)*

zlíré (V) : *thème imperfectif de* **zlə́r–**

zlíréɓe'e, zlíréɓ–zlíréɓɓe'e (A) [*2026* **zlíréɓe'e, zlíréɓzlíréɓe'e**] : épaisse, gluante (bonne consistance pour une sauce)

lák zlíréɓe'e

La sauce a une bonne consistance *(sauce - épaisse)*

zlíy (V) : *forme de* **zláy** *en contexte*

zlíya'a, zlíy–zlíyya'a (A) [*2026* **zlíya'a, zlíyzlíya'a**] : *cf.* **zláya'a**

zliyam (N) *(litt. "bœuf d'eau")* : hippopotame

zloɓa (V) : *thème perfectif de* **zlaɓ–**

zlóɓólá (V) : *thème perfectif de* **zláɓál–**

zlóhwá (V) : *thème perfectif de* **zláh–**

zlókwá (V) : *thème perfectif de* **zlák–**

zlokwar (N) : égout, conduite d'eaux usées (passage dans le mur du couloir entre la cuisine et la case-grenier, ou entre la chambre de la femme et la case d'entrée, servant d'évacuation des urines ou des eaux usées)

á vaya a n zúɓə́ mandalə́ Kwálamba a n dá kalədá á zlokwar [*2026* **á vaya a n zúɓə́ mandalə́ Kwálamba a n dá kaldá á zlokwar**]

et l'écureuil transporta son ami Naïf et alla le jeter à l'égout *(et - écureuil - et - il + acc. - soulever + perf. - ami + de - Naïf - et - il + acc. - fut. - tomber + loc. - dans - conduite d'égout)*

"Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ďŏkw…" [*2026* **"Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ďokw…"**]

"Je te percerai une sortie par la conduite d'égout…" *(je + inacc. - fut. - percer + tot. + p.o.i.2sg. - porte + de - case - à travers - conduite d'égout - donc)*

zlóngwáts (N) [*2026* **zlóngwác**] : Luffa cylindrica (Cucurbitaceae) *(corr. FH)*

zlora (V) : *thème perfectif de* **zlar–**

zlótsá (V) [*2026* **zlócá**] : *thème perfectif de* **zláts–**

zloza (V) : *thème perfectif de* **zlaz–**

zlozlokw (N) : collier de femme enceinte (en plumes de poulet ou en fibre de haricots, porté pendant toute la grossesse)

zlozlola (V) : *thème perfectif de* **zlazlal–**

zlozlom (N) : jointée, contenu des deux mains rapprochées

pəda ahəsə́ zlozlom [*2026* **pəda ahsə́ zlozlom**]

Il y met une jointée *(mettre + loc. - là - jointée)*

zlozloma (V) : *thème perfectif de* **zlazlam–**

zlózlór (N) : racine, source, assise

zlózlur wáf

la racine d'un arbre *(racine + de - arbre)*

ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay [*2026* **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay**]

les forgerons sont la source de la culture des Mafa *(forgeron + pl. - act. - racine + de - œil + de - coutume + de - Mafa + pl.)*

zlózlóyá (V) : *thème perfectif de* **zlázláy–**

zlózlozla'a (A) : abondant, torrentueux (eau dans un marigot)

yĭm zlózlozla tə wayam [*2026* **yim zlózlozla tə wayam**]

Il y a beaucoup d'eau dans le marigot *(eau - abondant - dans - marigot)*

zlœ́ (V) : *thème perfectif de* **zl–**

zluɓuda (V) [*2026* **zluɓda**] : *thème perfectif de* **zləɓəd–**, *cf.* **zláɓá**

zlúgúmáy (N) : chameau

zlúmbótá (V) : *thème perfectif de* **zlə́mbát–**

zlúrá (V) : *thème perfectif de* **zlə́r–**

zlúwáy (N) : Alestes macrolepidotus

zlúwɗáy (N) : bégaiement, hésitation dans la voix

zlúwə́ɗ (N) : viande

ndú mán á zláhəká zli ná á vakə zlúwə́ɗ [*2026* **ndú mán á zláhká zli ná á vakə zlúwə́ɗ**]

Celui qui a égorgé son bœuf te donne de la viande *(homme - sub. - il + inacc. - égorger + rappr. - bœuf + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - viande)* - (pour payer un objet en fer)

á vaya a n həldámá zlúwúɗ kilek

Et l'écureuil prend toute la viande *(et - écureuil - et - il + acc. - prendre + surach. - viande - en totalité)*

a n ndə́rhədə́ zlúwuɗ ná á ngwáy

Et il transporte sa viande à la maison *(et - il + acc. - transporter + loc. - viande + de - pr.cop.intr.3sg. - à - case)*

kíne vayi sukwiy və́ríy á kíne pə́layi zlúwuɗhíy ɗé ? [*2026* **kíne vayi skwiy və́ríy á kíne pə́layi zlúwuɗhíy ɗé ?**]

M'avez-vous sacrifié des animaux ? *(vous + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - chose + de - sacrifice - et - vous + acc. - payer + tot. + p.o.i.1sg. - viande + pl. - interr.)*

convulsions (chez les nourissons)

zlúwə́ɗ, zlúwuɗ dák (N comp.) *(litt. "viande de brousse")* : gibier, animal sauvage

təvá zlúwuɗ dákəhíy mán a ménə́ɗ á jin kumba [*2026* **təvá zlúwuɗ dákhíy mán a ménə́ɗ á jin kumba**]

Parmi le gibier, la viande de gazelle est très bonne *(parmi - viande + de -brousse + pl. - sub. - réf.3sg. - gazelle - elle + inacc. - avoir bon goût - beaucoup)* [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

zlúwúď da jímká giď na a n shikə ná á ngwiy ga [*2026* **zlúwúď da jímká giď na a n skə ná á ngwiy ga**]
Que le gibier s'oriente de lui-même vers chez moi *(viande - hyp. - penser + rappr. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)* [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.63]

zlúwuď kwokwáy (N comp.) *(litt. “viande de calebasse”)* : viande donnée aux filles du clan le jour du maray

zlúwúď ńndzaɓaka'a (N comp.) [*2026* **zlúwúď ńnjaɓaka'a**] : *cf.* **ńndzaɓakə zluwed**

zlúwuď slóngwár (N comp.) : viande de l’animal qu’on offre au forgeron le jour d’un enterrement

zlúwuď yam (N comp.) *(litt. “viande d'eau”)* : faux-filet (viande tendre, donné le jour du maray à ceux qui ont abreuvé le bœuf pendant sa claustration)

zluwtáləng–ləngga'a, zluwtéling–línnge'e (A) [*2026* **zluwtálənglənga'a, zluwtélínglínge'e**] : ventru, bedonnant, ventripotent
huď nə zluwtáləng–ləngga'a [*2026* **huď nə zluwtáləngləngga'a**]
Il a le ventre bedonnant *(ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - rebondi)*

zlʉ́ (V) : *forme de* **zlɛ́** *en contexte*

zlʉ́né (V) : *thème perfectif de* **zlín–**

zlʉngde (V) : *thème perfectif de* **zlingd–**